

ESL EASY READ

LECTURA FACILITADA EN INGLÉS

NIVEL B1

Moby Dick

NIVEL DE LECTURA B1

TEXTO ORIGINAL EN INGLÉS

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

GLOSARIO Y NOTA DE VOCABULARIO

Herman Melville

Moby Dick; Or, The Whale

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

APRENDE • LEE • ENTIENDE • PROGRESA

→ DEL NIVEL B1 AL TEXTO ORIGINAL ←

LECTURA INTELIGENTE, COMPRENSIÓN REAL, PROGRESO CONSTANTE.

Moby Dick; Or, The Whale

Moby Dick

Herman Melville

ESL Easy Read

Comprensión lectora B1 • Texto original • Apoyo en español

MUESTRA - contiene solo el 15% del texto

Índice

Derechos de autor

Introducción

Inglés simplificado (B1)

Inglés original (C2)

Traducción al español de la versión simplificada (B1)

Traducción íntegra al español

Lectura En/Es con traducción

Glosario

Glosario cultural

Derechos de autor

Esta edición

ESL Easy Read - Moby Dick, edición en español B1

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos los derechos reservados.

Este libro es una nueva traducción y una nueva simplificación de Moby Dick; Or, The Whale de Herman Melville, publicado por primera vez en Londres en 1851. No es la reimpresión de una traducción existente: el texto inglés simplificado y las dos traducciones al español se han preparado desde cero para esta edición, párrafo por párrafo.

Esta edición es una obra nueva de MicMac from Las Vegas LLC.

Son obras originales del editor y están protegidos por derechos de autor:

- el texto inglés simplificado de nivel B1, escrito párrafo por párrafo para esta edición;
- la traducción al español del texto simplificado;
- la nueva traducción íntegra al español de la obra;
- el glosario de palabras, con traducciones en contexto, explicaciones, ejemplos, pronunciación AFI y audio;

- el glosario cultural, con las notas históricas y culturales escritas para esta edición;
- el sistema de enlaces entre las cuatro versiones, la introducción, las guías de lectura y el material didáctico;
- la selección y el orden de los contenidos, la maquetación, el diseño gráfico y la cubierta.

Ninguna parte de estos contenidos puede reproducirse, distribuirse ni transmitirse en ninguna forma sin la autorización por escrito del editor, salvo en los casos previstos por la ley.

El texto de partida

El punto de partida de esta edición es la obra inglesa Moby Dick; Or, The Whale de Herman Melville (1819 - 1891), publicada en 1851. El texto inglés original es de dominio público: se reproduce como referencia, y el editor no reclama ningún derecho sobre él. Todo lo que esta edición añade al texto original pertenece al editor.

Obra original: Moby Dick; Or, The Whale

Autor: Herman Melville

Primera publicación: 1851, Londres

Primer editor: Richard Bentley (as "The Whale")

Texto de referencia: la edición digital de Project Gutenberg n.º 2701

Estados Unidos: dominio público, porque la obra se publicó antes de 1930.

→ **Project Gutenberg** — https://www.gutenberg.org/ebooks/2701

→ **Internet Archive** — https://archive.org/details/mobydick0001herm/page/n7/mode/2up

Editor

MicMac from Las Vegas LLC

Contacto: customerservice@micmacfrommiami.com

www.esleasyread.com/es

Introducción

Por qué este libro

Este libro está pensado para ayudarte a aprender inglés mediante la lectura de una historia completa, no a través de ejercicios aislados. La trama mantiene vivo el interés y hace que el estudio sea más agradable y constante, capítulo tras capítulo. Los objetivos son dos:

- **ampliar el vocabulario**, encontrando las palabras nuevas dentro de un relato, con una ficha que explica su significado, su pronunciación y su uso;
- **practicar el uso de las estructuras gramaticales**, empezando por las más sencillas y llegando poco a poco a las del inglés literario.

Por eso el mismo texto aparece en dos niveles de inglés. Primero lees la versión simplificada, escrita con frases claras y estructuras sencillas; después puedes pasar al mismo párrafo en el original y ver cómo la misma idea se expresa con palabras más sofisticadas y frases más complejas. Las traducciones al español sirven para comprobar que has entendido, no para sustituir la lectura en inglés.

Los niveles del MCER y este libro

El MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) divide el conocimiento de una lengua en seis niveles, de A1 a C2.

El texto simplificado de este libro es de nivel B1. Quien tiene un nivel B1 entiende las ideas principales de un texto claro sobre temas conocidos, sabe contar experiencias y acontecimientos y puede explicar brevemente sus opiniones y planes. Por eso, en el texto simplificado encontrarás:

- frases breves y, por lo general, una sola idea por frase;
- palabras frecuentes; las palabras más difíciles que quedan están marcadas y explicadas en el glosario;
- los tiempos verbales más comunes (presente, pasado simple y continuo, futuro, present perfect) y construcciones regulares;
- diálogos presentados de forma sencilla, sin dialectos ni formas antiguas.

El original de Herman Melville es de nivel C2. Quien tiene un nivel C2 entiende casi todo lo que lee, incluso textos muy complejos o antiguos, y capta los matices de significado. En el original encontrarás:

• frases largas con muchas subordinadas;

• un vocabulario rico, a menudo poco común o anticuado, propio del inglés de la época;

• voz de Ismael, términos de la caza de ballenas y capítulos en forma de explicaciones o escenas teatrales.

Los demás niveles, en resumen:

• **A1** - Principiante: expresiones cotidianas y frases muy sencillas

• **A2** - Elemental: frases frecuentes sobre temas conocidos

• **B1** - Intermedio: textos claros sobre temas conocidos (**el texto simplificado**)

• **B2** - Intermedio alto: textos complejos y conversación fluida

• **C1** - Avanzado: textos largos y exigentes, significados implícitos

• **C2** - Maestría: entiende casi todo, con gran precisión (**el original**)

Estos libros ayudan a desarrollar la comprensión lectora, pero no otorgan certificaciones ni sustituyen la preparación específica para un examen (por ejemplo, Cambridge B1 Preliminary o C1 Advanced, Trinity ISE, IELTS, TOEFL).

Cómo se preparó el texto

1. El texto de partida. El texto inglés sigue la edición digital de Project Gutenberg n.º 2701. Se han eliminado las partes que no pertenecen a la obra (notas editoriales). El texto se ha dividido en 139 capítulos y 2.520 párrafos; cada párrafo tiene un código fijo que lo une a sus tres versiones correspondientes.

2. La simplificación en inglés (nivel B1). Cada párrafo se ha reescrito en un inglés de nivel B1: frases más breves, palabras más comunes, construcciones más sencillas. Cada versión se ha revisado para que fuera fiel al original, respetara el nivel y sonara natural. La trama, los personajes, los lugares y el orden de los hechos son los del original, y no se ha eliminado ningún párrafo.

3. La traducción al español del original. El original se ha traducido párrafo por párrafo, y los pasajes dudosos han sido revisados de nuevo por revisores independientes.

4. La traducción al español del texto simplificado. Es una traducción independiente, hecha a partir del texto simplificado: frases breves y claras, para comprobar que has entendido el inglés B1.

Cómo moverse entre las versiones del texto

El libro contiene cuatro versiones del mismo texto, con los mismos párrafos en el mismo orden. Cada una tiene su propio índice de capítulos:

- Inglés simplificado (B1)
- Inglés original (C2)
- Traducción al español de la versión simplificada (B1)

- Traducción íntegra al español
- Lectura En/Es con traducción

• **Desde el inglés simplificado:** junto a cada párrafo está **En/ES**. Abre en una página nueva cuatro partes, siempre en este orden: el inglés simplificado del que vienes, su traducción al español, el pasaje correspondiente del original y la traducción al español del original. Al final, **Volver a la versión simplificada en inglés** e **Ir a la versión original en inglés** te llevan de vuelta al punto exacto. **Si prefieres leer con la traducción siempre a la vista, usa esta opción:** abre En/ES en cada párrafo y lee el inglés y el español en la misma página.

• **Desde el inglés original: ES** abre el mismo párrafo en la traducción al español; **En** te lleva de vuelta al mismo párrafo del original.

• **Desde el glosario:** las referencias de cada ficha llevan directamente a los lugares del texto donde aparece la palabra.

También puedes leer todo el libro de esta forma: abre el índice de «Lectura En/Es con traducción» y avanza página a página; cada bloque empieza en una página nueva.

Una sugerencia: lee un capítulo en inglés simplificado; cuando un pasaje no te quede claro, abre En/ES, comprueba la traducción y luego mira cómo está escrito el mismo pasaje en el original. Cuando el texto simplificado te resulte fácil, intenta leer directamente el original.

Qué son los glosarios y cómo se han elaborado

Un glosario es una lista de fichas, cada una dedicada a una palabra o a una referencia del libro. En el texto, las entradas del glosario están en cursiva y tienen un enlace: al seleccionarlas, la ficha se abre en una pequeña ventana, sin perder la página. También puedes consultar todas las fichas al final del libro.

El libro tiene dos glosarios con fines distintos:

• el **glosario de palabras** ayuda a entender el **inglés**: explica las palabras difíciles del texto simplificado y del original;

• el **glosario cultural** ayuda a entender el **mundo del libro**: lugares, platos, objetos, costumbres y otras referencias que pueden seguir siendo oscuras incluso después de la traducción.

El glosario de palabras

Reúne las palabras inglesas más difíciles del libro. En el texto simplificado solo están marcadas las menos

comunes, para no llenar la página de cursivas; en el texto original, también todas las demás palabras complejas. Cada ficha presenta la palabra inglesa con su pronunciación (AFI y audio), la traducción al español adecuada a ese punto del texto, una explicación sencilla y dos ejemplos, uno en inglés y otro en español.

El glosario cultural

Una buena traducción no siempre basta: el nombre de un lugar, de un plato o de un objeto de época puede traducirse correctamente y seguir siendo un nombre vacío para el lector de hoy. El glosario cultural explica precisamente estas referencias.

«Castillo de proa» designa la parte delantera del barco, donde a menudo se alojaban los marineros. «Arponero» designa un marinero especializado en lanzar el arpón durante la caza de ballenas. En el glosario cultural encontrarás el contexto que ayuda a entender estas referencias del libro.

• **Qué contiene.** Ciudades, regiones y lugares; pueblos y lenguas; platos y bebidas; hoteles, instituciones, títulos y profesiones; costumbres religiosas y populares; objetos de época, medios de transporte, monedas, medidas, prendas de vestir; palabras extranjeras, antiguas o dialectales que un diccionario común no

explica.

• **Qué no contiene.** Las palabras comunes y los personajes. Cuando un término podría figurar en más de un glosario, se sigue este orden: personaje, luego cultural, luego lingüístico.

• **Cómo está escrita la ficha.** Lema inglés con pronunciación AFI y audio; forma española verificada; una nota de unas 70 - 90 palabras que explica qué es, cómo se usaba y por qué es importante en la historia o en la época; la misma explicación en inglés; un ejemplo tomado del libro y un breve ejemplo en español; hasta ocho referencias a pasajes del texto simplificado y ocho a pasajes del original.

• En esta edición, el glosario cultural contiene 118 fichas.

El libro: *Moby Dick*

En busca de evasión y aventura, el errante Ishmael se embarca en el Pequod, un ballenero de Nantucket, y entabla amistad con el noble arponero Queequeg. El viaje queda bajo la sombra del capitán Ahab, un hombre sombrío y monomaníaco que revela que su verdadero propósito no es el lucro, sino vengarse de Moby Dick, el inmenso cachalote blanco que le arrancó una pierna de un mordisco. Ahab compromete a la tripulación con su juramento y la impulsa a cruzar los océanos del mundo, con pausas para encuentros con otros barcos y para las amplias meditaciones de Ishmael sobre la caza de ballenas, la naturaleza, el destino y lo incognoscible. A medida que se acumulan los presagios y se desoyen las advertencias, la obsesión de Ahab consume por igual la razón y la seguridad. La novela avanza hacia una devastadora persecución de tres días en la que la ballena destruye el Pequod y deja a Ishmael como único superviviente para contar la historia.

El autor

Herman Melville (1819-1891) fue un novelista, autor de relatos y poeta estadounidense cuya juventud en el mar le proporcionó el material para sus obras más importantes. Poco apreciado en vida, hoy se le considera un gigante de la literatura estadounidense,

sobre todo por Moby Dick, la vasta epopeya ballenera cargada de simbolismo. Moby Dick, su monumental obra maestra, sigue al capitán Ahab en su obsesiva caza de la ballena blanca por los océanos del mundo.

Datos de la obra original

- **Título:** *Moby Dick; Or, The Whale*
- **Autor:** Herman Melville (1819 - 1891)
- **Primera publicación:** 1851, Londres
- **Primer editor:** Richard Bentley (as "The Whale")
- **Forma:** novela
- **Nivel del original:** C2 (MCER); **nivel del texto simplificado:** B1
- **Texto de referencia:** la edición digital de Project Gutenberg n.º 2701
- **Project Gutenberg:** https://www.gutenberg.org/ebooks/2701

Contacto

MicMac from Las Vegas LLC

Contacto: customerservice@micmacfrommiami.com

Otros libros disponibles en la serie ESL Easy Read

Descubre los demás libros disponibles, organizados por colección:

Alicia en el País de las Maravillas:

- A través del espejo y lo que Alicia encontró allí
- Alicia en el país de las maravillas
- Aventuras de Alicia bajo tierra

Ana de las Tejas Verdes:

- Ana y la casa de sus sueños
- Ana, la de Avonlea
- Ana, la de la Isla
- Ana, la de Tejas Verdes
- Crónicas de Avonlea
- El camino dorado
- El valle del Arco Iris
- Kilmeny la del huerto
- Nuevas crónicas de Avonlea
- Rilla, la de Ingleside

Aventura:

- Colmillo blanco
- El agente secreto ## Volumen
- EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS ## Volume
- El libro de la selva
- El lobo de mar
- Kim
- La llamada de lo salvaje
- Lord Jim
- Martin Eden

Charles Dickens:

- Casa desolada
- David Copperfield
- Dombey e hijo
- Grandes esperanzas
- Historia de dos ciudades
- Los papeles póstumos del Club Pickwick
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- Tiempos difíciles

Clásicos:

- Abril encantado
- El gran Gatsby
- EL JARDÍN SECRETO ## Volume
- Ivanhoe
- La dama de blanco
- La isla del tesoro
- La momia verde
- Los viajes de Gulliver
- Moby Dick
- Mujercitas
- Norte y sur
- Peter Pan y Wendy
- Tess, la de los d'Urberville

E. R. Burroughs, Relatos de la selva:

- El hijo de Tarzán
- El regreso de Tarzán
- Historias de la jungla
- Las fieras de Tarzán

- Los gemelos de Tarzán
- Tarzán de los monos
- Tarzán el indómito
- Tarzán el invencible
- Tarzán el terrible
- Tarzán en el centro de la Tierra
- Tarzán triunfante
- Tarzán y el imperio perdido
- Tarzán y el león de oro
- Tarzán y la ciudad de oro
- Tarzán y las joyas de Opar
- Tarzán y los hombres hormiga
- Tarzán, señor de la jungla

E. R. Burroughs, Relatos de Marte:

- El ajedrez vivo de Marte
- El cerebro supremo de Marte
- El guerrero de Marte
- El señor de la guerra de Marte
- Los dioses de Marte
- Thuvia, doncella de Marte
- Una princesa de Marte

El doctor Dolittle:

- El circo del doctor Dolittle
- El doctor Dolittle en la Luna
- El jardín del doctor Dolittle
- El zoológico del doctor Dolittle ## Volumen
- La caravana del doctor Dolittle
- La historia del doctor Dolittle
- La oficina de correos del doctor Dolittle
- Los viajes del doctor Dolittle

Gótico y terror:

- Carmilla ## Volume
- Drácula
- El extraño caso del doctor Jekyll y el señor Hyde
- El retrato de Dorian Gray
- Frankenstein o el moderno Prometeo
- La caída de la Casa Usher
- Los misterios de Udolfo

H. G. Wells:

- El hombre invisible
- La guerra de los mundos
- La isla del doctor Moreau
- La máquina del tiempo
- Los primeros hombres en la Luna

Hermanas Brontë:

- Cumbres borrascosas
- Jane Eyre

Jane Austen:

- Emma
- Orgullo y prejuicio

Jules Verne:

- Cinco semanas en globo
- Héctor Servadac
- La isla misteriosa
- La jangada
- La vuelta al mundo en ochenta días
- Robur el conquistador
- Veinte mil leguas de viaje submarino

- Viaje al centro de la Tierra

La tierra de Oz:

- Dorothy y el Mago en Oz
- El camino a Oz
- El espantapájaros de Oz
- El hombre de hojalata de Oz
- El libro del Woggle-Bug
- El maravilloso mago de Oz
- Glinda de Oz
- La Ciudad Esmeralda de Oz
- La magia de Oz
- La maravillosa tierra de Oz
- La muñeca de trapo de Oz
- La princesa perdida de Oz
- Ozma de Oz
- Rinkitink de Oz
- Tik-Tok de Oz

Mark Twain:

- El príncipe y el mendigo
- Las aventuras de Huckleberry Finn
- Las aventuras de Tom Sawyer
- Tom Sawyer en el extranjero
- Tom Sawyer, detective
- Un yanqui en la corte del rey Arturo

Sherlock Holmes:

- El archivo de Sherlock Holmes
- El regreso de Sherlock Holmes
- El sabueso de los Baskerville
- El signo de los cuatro
- El valle del terror

- Estudio en escarlata
- Las aventuras de Sherlock Holmes
- Las memorias de Sherlock Holmes
- Su última reverencia

Declaración sobre contenido generado por inteligencia artificial

Esta edición contiene contenido generado con herramientas basadas en inteligencia artificial, incluidos el texto en inglés simplificado, las traducciones al español y los elementos visuales de la cubierta y/o del interior. El contenido ha sido sometido a revisión editorial humana.

AI-generated content disclosure: This edition contains content generated by AI-based tools, including simplified English text, Spanish translations, and visual elements used in the cover and/or interior. The content received human editorial review.

www.esleasyread.com/es

Índice - Inglés simplificado (B1)

Front Matter

2. ETYMOLOGY. (Supplied by a Late Consumptive Usher to a Grammar School)

3. EXTRACTS. (Supplied by a Sub-Sub-Librarian)

Chapter 1. Loomings

Chapter 2. The Carpet-Bag

Chapter 3. The Spouter-Inn

Chapter 4. The Counterpane

Chapter 5. Breakfast

Chapter 6. The Street

Chapter 7. The Chapel

Chapter 8. The Pulpit

Chapter 9. The Sermon

Chapter 10. A Bosom Friend

Chapter 11. Nightgown

Chapter 12. Biographical

Chapter 13. Wheelbarrow

Chapter 14. Nantucket

Chapter 15. Chowder

Chapter 16. The Ship

Índice

Front Matter

En/ES → Herman Melville



ETYMOLOGY. (Supplied by a Late Consumptive Usher to a Grammar School)

En/ES → The pale Usher - *threadbare* in coat, heart, body, and brain; I see him now. He was ever *dusting* his old *lexicons* and *grammars*, with a queer *handkerchief*, *mockingly embellished* with all the gay flags of all the known nations of the world. He loved to dust his old grammars; it somehow *mildly* reminded him of his mortality.

“While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone *maketh* up the *signification* of the word, you deliver that which is not true.” - *Hackluyt*.

En/ES → “WHALE. * * *Sw. and Dan. hval. (English: *Sw. and Dan. mean Swedish and Danish. The quoted historical dictionary gives hval as their word for whale.*; Español: *Sw. y Dan. indican sueco y danés. El diccionario histórico citado presenta hval como la palabra para ballena en esas lenguas.*) This animal is named from *roundness* or rolling; for in Dan.*hvalt* (English: *The quoted dictionary explains Danish hvalt as arched or vaulted, as part of its historical etymology of whale. This note reports that source explanation.*; Español: *El diccionario citado explica el danés hvalt*

como arqueado o abovedado, dentro de su etimología histórica de whale, ballena. La nota reproduce esa explicación de la fuente.)is *arched* or *vaulted*." - Webster's Dictionary.

"WHALE. * * * It is more immediately from the*Dut. and Ger. Wallen* (English: *Dut. and Ger. mean Dutch and German. The quotation cites Wallen as a foreign form linked with rolling and wallowing in its historical explanation of whale.*; Español: *Dut. y Ger. significan neerlandés y alemán. La cita presenta Wallen como una forma extranjera relacionada con rodar y revolcarse en la explicación histórica de whale, ballena.*);*A.S. Walw-ian* (English: *A.S. means Anglo-Saxon. The whole form Walw-ian is cited with the sense to roll or wallow. Walw is part of that printed historical form, rather than a separate English word.*; Español: *A.S. significa anglosajón. La forma completa Walw-ian se cita con el sentido de rodar o revolcarse. Walw forma parte de esa grafía histórica y no es una palabra inglesa independiente.*), to roll, to *wallow*." - Richardson's Dictionary.

ניו, *Hebrew. κητος, Greek. CETUS, Latin. WHŒL, Anglo-Saxon. HVALT, Danish. WAL, Dutch. HWAL, Swedish. HVALUR, Icelandic. WHALE, English. BALEINE, French. BALLENA, Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee. PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan.* (English: *This*

introductory list records the historical spellings that the book associates with the whale in different languages. It prints ni *as Hebrew,* κητος *as Greek, CETUS as Latin, WHŒL as Anglo-Saxon, HVALT as Danish, WAL as Dutch, HWAL as Swedish, HVALUR as Icelandic, WHALE as English, BALEINE as French and BALLENA as Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE and PEHEE-NUEE-NUEE are complete expressions attributed respectively to Fegee and Erromangoan, the historical labels used here for Fiji and Erromango. Their repeated NUEE elements belong to those whole expressions. These are the spellings and language attributions preserved in this nineteenth-century comparison.*; Español: *Esta lista introductoria recoge las grafías históricas que el libro asocia a la ballena en distintas lenguas. Presenta* ni *como hebreo,* κητος *como griego, CETUS como latín, WHŒL como anglosajón, HVALT como danés, WAL como neerlandés, HWAL como sueco, HVALUR como islandés, WHALE como inglés, BALEINE como francés y BALLENA como español. PEKEE-NUEE-NUEE y PEHEE-NUEE-NUEE son expresiones completas atribuidas respectivamente a Fegee y a Erromangoan, los nombres históricos aquí referidos a Fiyi y Erromango. Los elementos NUEE repetidos pertenecen a esas expresiones completas. Son las grafías y atribuciones lingüísticas conservadas en esta comparación del siglo XIX.*)



EXTRACTS. (Supplied by a Sub-Sub-Librarian)

En/ES → It will be seen that this mere *painstaking burrower* and *grub*-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long *Vaticans* and street-stalls of the earth, picking up whatever random *allusions* to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or *profane*. Therefore you must not, in every case at least, take the *higgledy-piggledy* whale statements, however authentic, in these *extracts*, for *veritable* gospel *cetology*. Far from it. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as *affording* a *glancing* bird's eye view of what has been *promiscuously* said, thought, *fancied*, and sung of *Leviathan*, by many nations and generations, including our own.

En/ES → So fare thee well, poor devil of a Sub-Sub, whose commentator I am. Thou *belongest* to that hopeless, *sallow* tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale *Sherry* would be too *rosy*-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-*devilish*, too; and grow *convivial* upon tears; and say to them *bluntly*, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs! For by how much the more pains

ye take to please the world, by so much the more shall ye for ever go *thankless*! Would that I could clear out Hampton Court and the *Tuileries* for ye! But *gulp* down your tears and *hie aloft* to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-*storied* heavens, and making refugees of long-*pampered* Gabriel, Michael, and *Raphael*, against your coming. Here ye strike but *splintered* hearts together - there, ye shall strike *unsplinterable* glasses!

En/ES → EXTRACTS.

“And God created great whales.” - Genesis.

“Leviathan maketh a path to shine after him; One would think the deep to be *hoary*.” - Job.

“Now the Lord had prepared a great fish to swallow up Jonah.” - Jonah.

“There go the ships; there is that Leviathan whom thou *hast* made to play *therein*.” - *Psalms*.

“In that day, the Lord with his sore, and great, and strong sword, shall punish Leviathan the piercing *serpent*, even Leviathan that crooked serpent; and he shall *slay* the dragon that is in the sea.” - Isaiah.

En/ES → “And what thing *soever* besides *cometh* within the chaos of this monster’s mouth, be it beast,

boat, or stone, down it goes all *incontinently* that foul great swallow of his, and *perisheth* in the *bottomless* gulf of his *paunch*." - Holland's *Plutarch's Morals*.

"The Indian Sea *breedeth* the most and the biggest *fishes* that are: among which the Whales and *Whirlpooles* called*Balaene* (English: *Balaene is the historical Latin spelling printed here for whales or large whale-like sea creatures in the quotation attributed to Pliny. The note preserves the source spelling; it does not treat the Latin form as an independent English word.*; Español: *Balaene es la grafía latina histórica impresa aquí para ballenas o grandes criaturas marinas semejantes a ellas en la cita atribuida a Plinio. La nota conserva la grafía de la fuente y no trata la forma latina como una palabra inglesa independiente.*), take up as much in length as four acres or *arpens* of land." - Holland's *Pliny*.

En/ES → "*Scarcely* had we proceeded two days on the sea, when about sunrise a great many Whales and other monsters of the sea, appeared. Among the *former*, one was of a most *monstrous* size.... This came towards *us*, open-*mouthed*, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - *Tooke's Lucian*. "The True History."

En/ES → "He visited this country also with a view of catching horse-whales, which had bones of very great

value for their teeth, of which he brought some to the king.... The best whales were *catched* in his own country, of which some were forty-eight, some fifty yards long. He said that he was one of six who had killed sixty in two days." - Other or Other's verbal narrative taken down from his mouth by King Alfred, *A.D.* 890.

"And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster's (whale's) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-*gudgeon retires* into it in great security, and there sleeps." - *MONTAIGNE*. - Apology for *Raimond Sebond*.

En/ES → "Let us fly, let us fly! Old Nick take me if it is not *Leviathan* described by the noble prophet Moses in the life of patient Job." - *Rabelais*.

"This whale's liver was two *cartloads*." - *Stowe's Annals*.

"The great Leviathan that *maketh* the seas to *seethe* like boiling pan." - Lord Bacon's Version of the Psalms.

"Touching that monstrous bulk of the whale or *ork* we have received nothing certain. They grow exceeding fat, *insomuch* that an incredible quantity of oil will be extracted out of one whale." -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. In this citation it refers the reader back to the source*

just mentioned, instead of repeating its attribution.; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. En esta cita remite a la fuente recién mencionada, evitando repetir su atribución.*) “History of Life and Death.”

“The *sovereignest* thing on earth is *parmacetti* for an *inward bruise*.” - King Henry.

En/ES → “Very like a whale.” - Hamlet.

“Which to *secure*, no skill of *leach’s* art *Mote* him *availle*, but to *returne againe* To his wound’s worker, that with *lowly* dart, *Dinting* his *breast*, had bred his restless *paine*, Like as the wounded whale to shore flies *thro*’ the maine.” - The *Fairie* Queen.

“Immense as whales, the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till it boil.” - Sir William *Davenant*. *Preface* to *Gondibert*.

“What *spermacetti* is, men might *justly* doubt, since the learned *Hosmannus* in his work of thirty years, *saith plainly*,*Nescio quid sit* (English: *Nescio quid sit means I do not know what it is. The Latin sentence expresses the scholar’s uncertainty about what spermaceti is, despite the long study mentioned in the quotation.*; Español: *Nescio quid sit significa no sé qué es. La frase latina expresa la incertidumbre del estudioso sobre la naturaleza del espermaceti, pese al largo estudio*

mencionado en la cita.)." - Sir T. *Browne*. Of Sperma Ceti and the Sperma Ceti Whale. *Vide* his *V. E.*

En/ES → "Like Spencer's *Talus* with his modern *flail* He threatens ruin with his *ponderous* tail. ... Their fixed *jav'lins* in his side he wears, And on his back a grove of *pikes* appears." - *Waller's* Battle of the Summer Islands.

"By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin,*Civitas* (English: *Civitas is the Latin term for the civic community or state. Hobbes's quoted sentence equates it here with Commonwealth or State and describes that political body as an artificial human being.*; Español: *Civitas es el término latino para la comunidad cívica o el Estado. La frase de Hobbes lo equipara aquí a Commonwealth o State y describe ese cuerpo político como un ser humano artificial.*)) which is but an *artificial* man." - Opening *sentence* of *Hobbes's* Leviathan.

"Silly *Mansoul* swallowed it without chewing, as if it had been a *sprat* in the mouth of a whale." - *Pilgrim's Progress*.

"That sea beast Leviathan, which God of all his works Created *hugest* that swim the ocean stream." - Paradise Lost.

En/ES → - "There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a *promontory*

sleeps or *swims*, And seems a moving land; and at his *gills* Draws in, and at his breath *spouts* out a sea." -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It indicates that this quotation uses the same preceding source attribution.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. Indica que esta cita retoma la atribución de la fuente anterior.*)

"The mighty whales which swim in a sea of water, and have a sea of oil swimming in them." - Fuller's *Profane* and Holy State.

"So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their *gaping* jaws mistake the way." - *Dryden's**Annus Mirabilis* (English: *Annus Mirabilis means Year of Wonders. It is the Latin title of the poem by John Dryden cited here; annus means year and mirabilis means remarkable or wonderful.*; Español: *Annus Mirabilis significa año de maravillas. Es el título latino del poema de John Dryden citado aquí; annus significa año y mirabilis extraordinario o maravilloso.*).

En/ES → "While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be *aground* in twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten *Voyages* to *Spitzbergen*, in *Purchas*.

“In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in *wantonness fuzzing* up the water through their pipes and *vents*, which nature has placed on their shoulders.” - Sir T. Herbert’s Voyages into Asia and Africa. Harris *Coll*.

“Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them.” - *Schouten’s* Sixth *Circumnavigation*.

En/ES → “We set sail from the *Elbe*, wind N.E. in the ship called The Jonas-in-the-Whale.... Some say the whale can’t open his mouth, but that is a *fable*.... They frequently climb up the *masts* to see whether they can see a whale, for the first *discoverer* has a *ducat* for his pains.... I was told of a whale taken near *Shetland*, that had above a barrel of *herrings* in his belly.... One of our *harpooneers* told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over.” - A Voyage to *Greenland*, *A.D.* 1671. Harris Coll.

En/ES → “Several whales have come in upon this coast (*Fife*)*Anno 1652* (English: *Anno 1652 means in the year 1652. Anno is a Latin dating formula introducing the year of the coastal whale observation in the quotation.*; Español: *Anno 1652 significa en el año 1652. Anno es aquí una fórmula latina de datación que introduce el año de la observación de ballenas en la*

costa mencionada en la cita.), one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was *informed*), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of *baleen*. The jaws of it stand for a gate in the garden of *Pitferren*." - *Sibbald's* Fife and *Kinross*.

"Myself have agreed to try whether I can master and kill this *Sperma*-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his *fierceness* and *swiftness*." - Richard *Strafford's* Letter from the *Bermudas*. Phil. Trans. A.D. 1668.

En/ES → "Whales in the sea God's voice obey." - *N. E.* Primer.

"We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the *northward* of *us*." - *Captain Cowley's* Voyage round the Globe, A.D. 1729.

"... and the breath of the whale is frequently attended with such an *insupportable* smell, as to bring on a disorder of the brain." - *Ulloa's* South America.

"To fifty chosen *sylphs* of special note, We trust the important charge, the *petticoat*. *Oft* have we known that seven-fold fence to fail, Tho' stuffed with *hoops* and armed with ribs of whale." - Rape of the Lock.

En/ES → "If we compare land animals in respect to magnitude, with those that take up their *abode* in the

deep, we shall find they will appear *contemptible* in the comparison. The whale is *doubtless* the largest animal in creation." - *Goldsmith*, Nat. *Hist*.

"If you should write a fable for little *fishes*, you would make them speak like great whales." - Goldsmith to Johnson.

"In the afternoon we saw what was supposed to be a rock, but it was found to be a dead whale, which some *Asiatics* had killed, and were then *towing* ashore. They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale, in order to avoid being seen by us." - Cook's *Voyages*.

En/ES → "The larger whales, they seldom venture to attack. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry *dung*, lime-stone, *juniper*-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to *terrify* and prevent their too near *approach*." - *Uno* Von *Troil's* Letters on Banks's and *Solander's* Voyage to Iceland in 1772.

"The Spermacetti Whale found by the*Nantuckois* (English: *Nantuckois is the historical French-form name used here for the inhabitants of Nantucket, the American island associated with whaling. In the quotation attributed to Jefferson it identifies the people who found or hunted the sperm whale; it is not a*

separate English species name.; Español: *Nantuckois es la forma francesa histórica usada aquí para los habitantes de Nantucket, la isla estadounidense vinculada con la caza de ballenas. En la cita atribuida a Jefferson identifica a las personas que encontraron o cazaron el cachalote; no es el nombre inglés de una especie distinta.*), is an active, fierce animal, and requires vast *address* and *boldness* in the fishermen." - Thomas Jefferson's Whale Memorial to the French *minister* in 1778.

En/ES → "And pray, sir, what in the world is equal to it?" - Edmund Burke's reference in *Parliament* to the *Nantucket* Whale-*Fishery*.

"Spain - a great whale stranded on the shores of Europe." - Edmund Burke. (somewhere.)

"A tenth branch of the king's ordinary revenue, said to be grounded on the *consideration* of his guarding and protecting the seas from pirates and *robbers*, is the right to royal fish, which are whale and *sturgeon*. And these, when either thrown ashore or caught near the coast, are the property of the king." - *Blackstone*.

"Soon to the sport of death the crews repair: *Rodmond unerring* o'er his head *suspends* The *barbed* steel, and every turn *attends*." - *Falconer's Shipwreck*.

En/ES → “Bright *shone* the roofs, the *domes*, the *spires*, And rockets blew self driven, To hang their *momentary* fire Around the vault of heaven.

“So fire with water to compare, The ocean serves on high, Up-*spouted* by a whale in air, To express *unwieldy* joy.” - *Cowper*, on the Queen’s Visit to London.

“Ten or fifteen gallons of blood are thrown out of the heart at a stroke, with immense velocity.” - John Hunter’s account of the *dissection* of a whale. (A small sized one.)

“The *aorta* of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in *impetus* and velocity to the blood *gushing* from the whale’s heart.” - *Paley’s* Theology.

En/ES → “The whale is a *mammiferous* animal without hind feet.” - Baron *Cuvier*.

“In 40 degrees south, we saw *Spermacetti* Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - *Colnett’s* Voyage for the Purpose of *Extending* the Spermaceti Whale Fishery.

En/ES → “In the free element beneath me *swam*, *Floundered* and *dived*, in play, in *chace*, in battle, *Fishes* of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and *mariner* Had never seen; from dread

Leviathan To insect millions *peopling* every wave: *Gather'd* in *shoals* immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And *trackless* region, though on every side Assaulted by *voracious* enemies, Whales, sharks, and monsters, *arm'd* in front or jaw, With swords, *saws*, spiral horns, or hooked *fangs*." - Montgomery's World before the Flood.

"*Io! Paean! Io!* (English: *Io is a classical cry of exultation, repeated here around Paean, a word associated with a song or shout of praise. This short invocation celebrates the whale as a king in Charles Lamb's poem; the complete acclamation is explained together.*; Español: *Io es un antiguo grito de júbilo, repetido aquí alrededor de Paean, término relacionado con un canto o grito de alabanza. Esta breve invocación celebra a la ballena como un rey en el poema de Charles Lamb; se explica la aclamación completa.*)sing. To the *finny* people's king. Not a *mightier* whale than this In the vast Atlantic is; Not a *fatter* fish than he, *Flounders* round the Polar Sea." - Charles Lamb's Triumph of the Whale.

En/ES → "In the year 1690 some persons were on a high hill *observing* the whales *spouting* and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green *pasture* where our children's

grand-children will go for bread." - *Obed Macy's* History of *Nantucket*.

"I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form of a Gothic Arch, by setting up a whale's jaw bones." - *Hawthorne's* Twice Told Tales.

"She came to *bespeak* a monument for her first love, who had been killed by a whale in the Pacific ocean, no less than forty years ago." -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It sends the reader to the preceding source attribution for this second quotation.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. Para esta segunda cita remite a la atribución de la fuente anterior.*)

En/ES → "No, Sir, 'tis a Right Whale," answered Tom; "I saw his *sprout*; he threw up a pair of as pretty *rainbows* as a Christian would wish to look at. He's a *raal* oil-butt, that fellow!" - Cooper's Pilot.

"The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there." - *Eckermann's* Conversations with *Goethe*.

"My God! *Mr.* Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the *Shipwreck* of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm

Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. New York, 1821.

En/ES → "A mariner sat in the *shrouds* one night, The wind was *piping* free; Now bright, now *dimmed*, was the moonlight pale, And the *phospher gleamed* in the wake of the whale, As it floundered in the sea." - Elizabeth *Oakes* Smith.

"The quantity of line withdrawn from the boats engaged in the *capture* of this one whale, amounted altogether to 10,440 yards or nearly six English miles....

"Sometimes the whale shakes its tremendous tail in the air, which, cracking like a whip, *resounds* to the distance of three or four miles." - *Scoresby*.

En/ES → "Mad with the *agonies* he *endures* from these fresh attacks, the *infuriated* Sperm Whale rolls over and over; he *rears* his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he *rushes* at the boats with his head; they are *propelled* before him with vast *swiftness*, and sometimes utterly destroyed.... It is a matter of great *astonishment* that the *consideration* of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so *entirely* neglected, or should have excited so little curiosity among the *numerous*, and many of them competent observers, that of late years, must have *possessed* the

most abundant and the most convenient opportunities of *witnessing* their *habitudes*." - Thomas *Beale's* History of the Sperm Whale, 1839.

En/ES → "The *Cachalot*" (Sperm Whale) "is not only better armed than the True Whale" (*Greenland* or Right Whale) "in possessing a formidable weapon at either *extremity* of its body, but also more frequently *displays* a *disposition* to employ these weapons *offensively* and in manner at once so *artful*, bold, and *mischievous*, as to lead to its being *regarded* as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe." - Frederick *Debell* Bennett's *Whaling* Voyage Round the Globe, 1840.

En/ES → October 13. "There she blows," was sung out from the mast-head. "Where away?" demanded the *captain*. "Three points off the lee bow, sir." "Raise up your wheel. Steady!" "Steady, sir." "Mast-head *ahoy*! Do you see that whale now?" "Ay ay, sir! A *shoal* of Sperm Whales! There she blows! There she *breaches*!" "Sing out! sing out every time!" "Ay Ay, sir! There she blows! there - there - *thar* she blows - *bowes* - bo-o-os!" "How far off?" "Two miles and a half." "Thunder and lightning! so near! Call all hands." - J. Ross *Browne's Etchings* of a Whaling *Cruize*. 1846.

En/ES → "The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the *horrid* transactions we are about to

relate, belonged to the island of *Nantucket*." - "Narrative of the Globe *Mutiny*," by Lay and *Hussey* survivors. *A.D.* 1828.

Being once *pursued* by a whale which he had wounded, he *parried* the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by *leaping* into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of *Tyerman* and Bennett.

En/ES → "Nantucket itself," said *Mr.* Webster, "is a very striking and peculiar portion of the *National* interest. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding *largely* every year to the National *wealth* by the *boldest* and most *persevering* industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the *U. S.* Senate, on the application for the Erection of a *Breakwater* at Nantucket. 1828.

"The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment." - "The Whale and his *Captors*, or The *Whaleman's* Adventures and the Whale's Biography, gathered on the *Homeward* Cruise of the *Commodore Preble*." By *Rev.* Henry T. *Cheever*.

En/ES → "If you make the least damn bit of noise," replied Samuel, "I will send you to hell." - Life of Samuel *Comstock* (the *mutineer*), by his brother,

William Comstock. Another Version of the whale-ship Globe narrative.

“The *voyages* of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the *haunts* of the whale.” - *McCulloch’s* Commercial Dictionary.

“These things are *reciprocal*; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new *clews* to that same mystic North-West Passage.” - From “Something” *unpublished*.

En/ES → “It is impossible to meet a whale-ship on the ocean without being struck by her near appearance. The vessel under short sail, with look-outs at the mast-heads, *eagerly* scanning the wide *expanse* around them, has a totally different air from those engaged in regular voyage.” - Currents and *Whaling*. U.S. Ex. Ex.

“*Pedestrians* in the vicinity of London and elsewhere may *recollect* having seen large curved bones set upright in the earth, either to form *arches* over *gateways*, or *entrances* to *alcoves*, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale *Voyager* to the Arctic Ocean.

En/ES → “It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the *savages* enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and *Retaking* of the Whale-Ship *Hobomack*.

“It is generally well known that out of the crews of Whaling vessels (American) few ever return in the ships on board of which they departed.” - Cruise in a Whale Boat.

“Suddenly a mighty mass *emerged* from the water, and shot up *perpendicularly* into the air. It was the whale.” - *Miriam* Coffin or the Whale *Fisherman*.

En/ES → “The Whale is *harpooned* to be sure; but *bethink* you, how you would manage a powerful *unbroken* colt, with the mere *appliance* of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.

“On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (*Terra* Del *Fuego*), “over which the *beech* tree *extended* its branches.” - Darwin’s Voyage of a *Naturalist*.

“‘Stern all!’ *exclaimed* the mate, as upon turning his head, he saw the *distended* jaws of a large Sperm

Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - ‘Stern all, for your lives!’” - *Wharton* the Whale Killer.

En/ES → “So be *cheery*, my lads, let your hearts never fail, While the bold *harpooneer* is striking the whale!” - *Nantucket* Song.

“Oh, the rare old Whale, mid storm and gale In his ocean home will be A giant in might, where might is right, And King of the *boundless* sea.” - Whale Song.



Chapter 1. Loomings

En/ES → Call me *Ishmael*. Some years ago, when I had little or no money and nothing that interested me on land, I decided to sail for a while and see the world's waters. I do this to drive away sadness and clear my mind. Whenever I feel dark and unhappy, or feel drawn toward angry or foolish actions, I know it is time to go to sea. For me, the sea is a replacement for *violence*. Like *Cato*, who threw himself on his sword, I quietly take a ship instead. This is not strange. Many men, in some form, feel almost the same pull toward the ocean that I do.

En/ES → There is the island city of Manhattan, surrounded by *wharves* like coral *reefs* around an Indian island. Commerce closes in on it like surf. The streets lead you toward the water. At the far downtown end is the Battery, where the shore is washed by waves and cooled by *breezes* that a few hours before were far from land. Look at the crowds there, watching the water.

En/ES → Walk around the city on a *dreamy* Sunday afternoon. Go from *Corlears* Hook to *Coenties* Slip, then by *Whitehall* to the north. What do you see? Thousands of people stand like silent guards, lost in thoughts of the sea. Some lean on posts, some sit on the ends of piers, some look over the sides of ships from China, and

some climb high in the ropes for an even better view. But these are all land people, kept all week in offices and shops. So why are they here? Have the green fields disappeared? What are they doing here?

En/ES → But look, more crowds are coming, walking straight toward the water as if they mean to jump in. Strange! Nothing satisfies them except the very edge of the land. Standing in the shade near those *warehouses* is not enough. No, they must get as close to the water as they can without falling in. There they stand by the mile and the league. They come from all directions, from streets and *alleys*, north, south, east, and west. Yet they all gather here. Is it the strange power of the ships' *compasses* that draws them there?

En/ES → Again, imagine you are in the country, in a high land of lakes. Take almost any path, and it will likely lead you down into a valley and leave you by a stream or pool. There is magic in this. Even the most absent-minded person will always move toward water when he starts walking, if water is there. If you are thirsty in the great American desert and have a philosopher in your caravan, try this test. As everyone knows, thinking and water are forever linked.

En/ES → even with flowers everywhere, there is no water, and that is what is missing. Would anyone travel far to see Niagara if it were only sand? Why did a poor

poet in Tennessee, after suddenly getting silver, wonder whether to buy a coat or go on a walking trip to *Rockaway* Beach? Why do many healthy boys feel a sudden urge to go to sea? Why did you feel something strange when you first learned your ship was out of sight of land? Why did the old *Persians* call the sea holy, and why did the Greeks give it a god? These things must mean something. The story of *Narcissus* means even more. He tried to reach the soft image in the fountain, but could not, and he drowned. We see that same image in all rivers and oceans. It is the image of life, which we cannot fully grasp. This is the key to it all.

En/ES → When I say that I go to sea whenever my eyes feel dim and I become too aware of my lungs, I do not mean that I go as a passenger. A passenger needs money, and money is useless if you have none. Besides, passengers often get seasick, quarrel, and lose sleep. I never go that way. I also do not go as a *Commodore*, *Captain*, or Cook, though I know a little about the sea. I leave such honor and rank to others. I do not like respectable labor, hardship, or trouble of any kind. It is hard enough to look after myself, without also caring for ships of every sort. As for being a cook, there is some honor in that job, since a cook is an officer on a ship. But I never liked roasting chickens. Still, if a chicken is well roasted, *buttered*, *salted*, and *peppered*, I will speak of it with great respect. The old *Egyptians* were

so devoted to roasted *ibis* and river horse that they built *mummies* of those animals in their great *pyramids*.

En/ES → No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast and down into the *forecastle*. I may be ordered about and made to jump from *spar* to spar like a *grasshopper* in a May meadow. At first, this is hard to accept. It hurts a man's pride, especially if he comes from an old family like the Van *Rensselaers*, *Randolphs*, or *Hardicanutes*. It is even harder if you were just a country *schoolmaster* before putting your hand into the tar. The change from teacher to sailor is sharp, and you need a strong mind to bear it. But in time, even this feeling fades.

En/ES → What if some old sea-captain orders me to get a *broom* and sweep the deck? How serious is that insult when compared with the teachings of the New Testament? Do you think the *archangel* Gabriel would think less of me because I obeyed that old captain at once and with respect? Who is not a slave in some way? Tell me that. So, when old sea-captains order me about or hit me, I can still feel that it is right. Everyone is treated in a similar way, physically or in a more hidden sense. So the same blows are shared by all, and we should comfort one another and be content.

En/ES → I always go to sea as a sailor because sailors are paid for their work, while passengers, as far

as I know, are never paid. In fact, passengers must pay. There is a huge difference between paying and being paid. Paying may be one of the worst troubles humans inherited. But being paid is wonderful. The way a man accepts money is amazing, even though we are told that money is the root of all evil and that a rich man cannot enter heaven. How gladly we give ourselves over to ruin!

En/ES → At last, I always go to sea as a sailor because the work is healthy and the air on the fore-castle deck is clean. In this world, head winds are more common than winds from behind. So, most of the time, the *Commodore* on the quarter-deck gets his air secondhand from the sailors on the forecastle. He thinks he *breathes* it first, but he does not. In the same way, ordinary people often lead their leaders in many things without the leaders knowing it. Why I decided to go on a *whaling* voyage after many merchant trips, I cannot say. The invisible police officer of Fate, who always watches me and follows me, could explain it better. No doubt, this voyage was part of Providence's great plan, made long ago. It was like a short break between larger shows. I imagine the playbill looked something like this:

En/ES → “Great Election for the Presidency of the United States. “WHALING VOYAGE BY ONE *ISHMAEL*. “BLOODY BATTLE IN *AFFGHANISTAN*.”

I cannot say why the *Fates* gave me this plain part in a whaling voyage, while others had grand parts in *tragedies*, easy parts in *comedies*, and funny parts in *farces*. But now that I remember everything, I can see a little of the reasons that led me to do it. They came to me in clever *disguises* and made me think I was choosing freely, with my own good judgment.

En/ES → One strong reason was the huge whale itself. That strange and mysterious creature filled me with curiosity. Then there were the wild, far-off seas where he moved his great body, and the unknown dangers of whaling. These, along with the wonders of many *Patagonian* sights and sounds, pushed me toward my plan. Other men might not feel drawn by such things, but I always want things that are far away. I love to sail on forbidden seas and land on wild *coasts*. I do not ignore what is good, but I quickly notice what is frightening too. I could even be friendly with it, if it would let me, because it is wise to stay on good terms with everything in the place where you live.

En/ES → So, the whaling voyage was welcome to me. It opened the gates to a world of wonder, and in my mind I saw endless lines of whales. Among them all

stood one great *hooded* shape, like a snow hill floating in the air.



Chapter 2. The Carpet-Bag

En/ES → I packed one or two shirts into my old carpet-bag, put it under my arm, and set off for Cape Horn and the Pacific. After leaving the good city of old *Manhatto*, I reached New Bedford safely. It was Saturday night in December. I was very disappointed to learn that the small packet for *Nantucket* had already sailed, and that I would have to wait until Monday to get there.

En/ES → Most young men who begin the hard life of whaling stop in New Bedford before leaving on their voyage, but I did not plan to do that. I had decided to sail only on a Nantucket ship, because everything about that famous old island felt lively and exciting to me. Also, New Bedford has slowly taken over much of the *whaling* business, and poor old Nantucket is now behind it. But Nantucket was the first place, the Tyre of this *Carthage*, where the first dead American whale was found. Where else but Nantucket did the early whale hunters, the Red-Men, first go out in *canoes* to chase the *Leviathan*? And where else did that first bold little *sloop* set out, partly loaded with imported *cobblestones*, so the story goes, to throw at whales and see when they were close enough for a *harpoon* from the *bowsprit*?

En/ES → I had a night, a day, and another night in New Bedford before I could go to my port. I needed to find a place to eat and sleep. It was a dark, cold, and *cheerless* night. I did not know anyone there. I felt in my pocket and found only a few silver coins. So I said to myself, '*wherever* you decide to stay, *Ishmael*, ask the price and do not be too particular.'

En/ES → I walked slowly through the streets and passed “The Crossed Harpoons,” but it looked too costly and too cheerful for me. Farther on, the bright red windows of the “Sword-Fish Inn” gave off such strong light that it seemed to have melted the snow and ice outside. Everywhere else, the frozen ground lay ten inches deep like hard pavement, and my feet were sore when I struck the sharp stones because my boot *soles* were badly worn from hard service. Again I thought it was too expensive and too lively. I stopped for a moment to watch the bright light in the street and hear the glasses clink inside. But then I told myself to go on and get away from the door, since my *patched* boots were blocking the way. So I went on. By instinct, I followed the streets toward the water, because there, no doubt, were the cheapest *inns*, if not the happiest ones.

En/ES → What *dreary* streets they were! On both sides were blocks of *blackness*, not houses, and now

and then a candle moved like a light in a tomb. At that late hour on the last day of the week, that part of town was almost empty. Then I came to a *smoky* light from a low, wide building with an inviting open door. It looked careless, as if it were meant for the public. So I went in, and the first thing I did was trip over an ash-box in the porch. Ha, I thought, as the flying ash almost choked me, are these ashes from the ruined city of *Gomorrah*? But “The Crossed Harpoons” and “The Sword-Fish” - this must be “The Trap.” Still, I picked myself up, and when I heard a loud voice inside, I went on and opened a second inner door.

En/ES → It looked like a great black *parliament* in *Tophet*. A hundred black faces turned to stare, and a black Angel of Doom was beating a book in the *pulpit*. It was a negro church, and the preacher spoke about the blackness of darkness and the *weeping* and *wailing* there. I *muttered*, "Ha, Ishmael," and backed out. Bad welcome at the sign of "The Trap!"

At last I came to a faint light near the docks and heard a sad *creaking* sound. Looking up, I saw a swinging sign over a door. It had a white painting of a tall, straight spray of mist, and below it were the words: "The *Spouter* Inn: - Peter Coffin."

En/ES → Coffin? Spouter? That seemed like a bad sign to me. But people said Coffin is a common name in

Nantucket, so I guessed Peter here had come from there. The light was dim, the place looked quiet, and the broken little wooden house seemed as if it had been brought from a burnt area. The poor creaking sign made it feel like the right place for cheap rooms and the best pea coffee.

En/ES → It was a strange place, an old house with a *gable* end, leaning sadly to one side. It stood on a sharp, cold corner where the wild wind *Euroclydon* howled worse than around poor Paul's ship. But Euroclydon is a pleasant wind if you are indoors with your feet by the fire. An old writer once said that wind feels very different through a glass window than through a window with no glass. I thought he was right. Our eyes are windows, and the body is the house. It is a pity the cracks were never sealed, but now it is too late. The universe is finished. *Lazarus* may shiver against the curb, but even *rags* and corn-*cob* cannot keep out Euroclydon. Old *Dives*, in his red *wrapper*, says, "What a fine *frosty* night!" and praises the stars and northern lights. Let others talk about warm places in the east. Give me my own summer made by my own coal fire.

En/ES → But what does Lazarus think? Can he warm his blue hands by holding them up to the northern lights? Would he not rather be in *Sumatra* than here?

Would he not rather lie along the *equator*, or even go down to the fiery pit itself, just to escape this frost?

It is strange that Lazarus should lie there on the curb outside Dives's door. It is almost as strange as an *iceberg* tied to one of the *Moluccas*. Yet Dives himself lives like a king in an ice palace made of frozen *sighs*, and as head of a *temperance* society, he only drinks the warm tears of *orphans*.

En/ES → But enough of this sad talk. We are going *whaling*, and there is much more to come. Let *us scrape* the ice from our frozen feet and see what kind of place the Spouter may be.



Chapter 3. The Spouter-Inn

En/ES → When you entered the gable-ended Spouter-Inn, you found a wide, low, long entry with old wooden walls, like the sides of an old ship. On one side hung a very large oil painting, but it was so dark and dirty that you could hardly tell what it showed. You had to look at it many times and ask the neighbors before you could begin to understand it. The shapes and shadows were so strange that you might first think some young artist had tried to paint *bewitched* chaos. But after long thinking, and especially after opening the small back window, you might decide that this wild idea was not completely wrong.

En/ES → What *puzzled* you most was a long, loose, black shape in the middle of the picture, floating over three blue, dim, straight lines in a strange foam. It was a muddy, messy picture, enough to drive a nervous man mad. Yet it had a strange greatness that held your attention. You kept promising yourself to find out what the painting meant. Now and then a bright idea came: maybe it was the Black Sea in a midnight storm, or a battle of the four elements, or a frozen winter scene, or the breaking of ice on the river of Time. But in the end all these ideas gave way to that one dark thing in the center. Once that was found, the rest became clear.

Still, did it not look a little like a giant fish, even the great *leviathan* itself?

En/ES → I finally decided, with help from the opinions of many old people I spoke to, what the artist meant. The picture shows a Cape-*Horner* ship in a terrible hurricane. The ship is badly damaged and almost sunk, with only its three broken *masts* showing. An angry whale is trying to leap over the ship, but it is about to hit and stick itself on the three mast tops.

En/ES → The wall opposite the entrance was covered with huge clubs and spears. Some had shining teeth like ivory *saws*. Others had tufts of human hair. One was shaped like a *sickle*, with a long handle curving like a *mower's* cut in fresh grass. Looking at them made you shiver. You wondered what savage people had used such terrible tools. Mixed among them were old *whaling lances* and *harpoons*, broken and bent. Some had stories behind them. One long lance, now badly bent, was once used by Nathan *Swain* to kill fifteen whales in one day, from sunrise to sunset. Another harpoon, now twisted like a *corkscrew*, was thrown in the seas near Java and later carried away by a whale. Years later the whale was killed near Cape of *Blanco*. The iron had entered near the tail, traveled forty feet through the body, and was finally found in the *hump*.

En/ES → I crossed the dark entry and went through a low *arched* passage, which must once have been a large chimney with *fireplaces* all around. This brought me into the public room. It was even darker there, with low heavy beams above and old rough boards underfoot. It felt like the deck of an old ship, especially on a stormy night when the inn rocked so hard. On one side was a long, low table with cracked glass cases full of dusty objects from faraway places. In the far corner stood the bar, a dark room that looked like it was meant to be a right whale's head. Above it was the huge arched jawbone of a whale, so wide that a coach could almost pass under it. Inside were worn shelves with old bottles and *decanters*. In that deadly mouth stood a small old man, called Jonah, who sold sailors drink, madness, and death for their money.

En/ES → The glasses he used were ugly. Outside they looked like straight *cylinders*, but inside the dirty green glass narrowed toward a false bottom, *tricking* the drinker. Rough lines were marked on the glass like little borders. Fill it to one mark and it cost a penny. To the next mark, another penny. A full glass, the Cape Horn measure, cost a *shilling*.

En/ES → Inside, I saw several young sailors around a table, looking at examples of *skrimshander* by dim light. I asked the landlord for a room, but he said the inn was

full and not one bed was free. Then he tapped his forehead and said I need not mind sharing a *harpooneer's* blanket. He thought I must be going whaling, so I should get used to that sort of thing.

En/ES → I told him that I did not like sleeping two in a bed. If I ever had to do it, it would depend on who the harpooneer was. If he had no other place for me, and the harpooneer was not too unpleasant, I would rather share half of any *decent* man's blanket than keep wandering through a strange town on such a bitter night.

I thought so. Okay, sit down. Do you want supper? It will be ready soon.

En/ES → I sat on an old wooden bench carved all over like one on the Battery. At one end, a sailor was still carving it with his jack-knife. He was bent over, working hard between his legs. He was trying to carve a ship with full sails, but he did not seem to be making much *progress*.

En/ES → At last four or five of *us* were called into another room for dinner. It was as cold as Iceland, and there was no fire. The landlord said he could not afford one. There were only two sad *tallow* candles, each wrapped like a corpse in a *shroud*. We had to button up our jackets and drink hot tea with half-frozen fingers. But the food was filling: meat, potatoes, and *dumplings*.

Good heavens, dumplings for supper! One young man in a green coat attacked the dumplings with great force.

“My boy,” said the landlord, “you are sure to have a *nightmare*.”

En/ES → “Landlord,” I *whispered*, “that is not the harpooneer, is it?”

"Oh, no," he said, with a strangely funny look. "The harpooneer is a dark-skinned man. He never eats dumplings. He eats only *steaks*, and he likes them rare."

"The devil he does," I said. "Where is that harpooneer? Is he here?"

"He'll be here soon," was the answer.

I could not help it. I began to distrust this dark-skinned harpooneer. At least, I decided that if we had to sleep together, he must *undress* and get into bed before I did.

After supper, the group went back to the bar-room. I did not know what else to do, so I decided to spend the rest of the evening just watching.

En/ES → Soon a noisy fight was heard outside. The landlord jumped up and cried, "That's the *Grampus's* crew. I saw her reported offshore this morning. A three-year voyage, and a full ship. *Hurrah*, boys; now we'll hear the latest news from the *Feegees*."

En/ES → Heavy sea boots were heard in the entry. The door was thrown open, and a rough crowd of sailors rolled in. Their thick coats and wool scarves covered them, and they were dirty, torn, and stiff with ice in their *beards*. They looked like bears coming out of *Labrador*. They had just come from their boat, and this was the first house they entered. So they went straight to the bar, the whale's mouth, where the old, *wrinkled* Jonah poured them drinks all round. One man said he had a bad cold. Jonah mixed him a dark drink of gin and *molasses* and said it was a sure cure for all *colds*, no matter how old, and whether they were caught off Labrador or by an ice island.

En/ES → The alcohol soon went to their heads, as it usually does with heavy drinkers just back from sea. They began jumping around noisily.

En/ES → I noticed, however, that one of them stayed a little apart. He seemed unwilling to spoil his *shipmates*' fun, but he still did not make as much noise as the others. He interested me at once. Since the sea had decided that he would soon be my *shipmate*, I will give a short description of him. He was a full six feet tall, with strong shoulders and a chest like a great wall. I have rarely seen such strength in a man. His face was very brown from the sun, and his white teeth stood out brightly. But his eyes held sad memories. His voice

showed that he was from the South, and from his tall build I thought he might be one of the mountain men from the *Alleghanian* Ridge in Virginia. When the others were at their wildest, he slipped away without being noticed, and I saw no more of him until he became my sea companion. A few minutes later, his shipmates noticed he was gone. They seemed to like him greatly, and they shouted, "*Bulkington*! Bulkington! where's Bulkington?" Then they rushed out of the house after him.

En/ES → It was now about nine o'clock, and the room seemed very quiet after all that wild noise. I began to feel pleased with a small plan I had thought of just before the sailors came in.

En/ES → No one likes to sleep two in a bed. In fact, people would rather not even sleep with their own brother. It seems that people want *privacy* when they sleep. So sleeping with a stranger in a strange inn, in a strange town, and with that stranger being a *harpooneer*, made it much worse. There was no real reason why I, as a sailor, should sleep two in a bed any more than anyone else. Sailors do not sleep two in a bed at sea, just as bachelor kings do not on land. They may all sleep in one room, but each man has his own *hammock*, his own blanket, and his own skin.

En/ES → The more I thought about this harpooneer, the more I hated the idea of sleeping with him. Since he was a harpooneer, I guessed his clothes would not be very clean or fine. I started to feel uneasy all over. It was also getting late, and he should have been home and going to bed. What if he came in at midnight? How could I know what dirty place he had come from?

"Landlord! I have changed my mind about that harpooneer. I will not sleep with him. I will try the bench here."

En/ES → "As you please. I'm sorry I can't give you a *tablecloth* for a mattress, and this board is very rough," he said, feeling the knots and cuts in it. "But wait, *Skrimshander*; I have a carpenter's plane in the bar. Wait, and I'll make you comfortable." He brought the plane and, after wiping the bench with his silk *handkerchief*, he started *planing* my bed and *grinning* like a monkey. The wood *shavings* flew everywhere until the plane hit a hard knot. The landlord nearly hurt his wrist, and I told him to stop. I said the bed was soft enough for me, and all the planing in the world would not turn a pine board into *eider* down. He gathered up the shavings, still grinning, threw them into the big stove in the middle of the room, and went away, leaving me deep in thought.

En/ES → I measured the bench and found it was a foot too short. But I could fix that with a chair. It was also a foot too narrow, and the other bench in the room was about four inches higher, so I could not join them. I placed the first bench along the only open space by the wall, leaving a little gap for my back. But cold air blew at me from under the window *sill*. That plan would not work. Another *draft* came from the shaky door, and the two drafts made little *whirlwinds* right where I hoped to sleep.

En/ES → I cursed that *harpooneer* in my thoughts, but then I wondered if I could get the better of him. I could lock his door from the inside and sleep in his bed, and no loud knocking would wake me. It seemed like a good idea, but I changed my mind. In the morning, as soon as I came out of the room, he might be waiting in the hall and ready to knock me down.

En/ES → Still, I looked around again and saw no way to spend the night comfortably unless I used someone else's bed. I began to think I might have been unfair to this unknown harpooneer. I told myself I would wait a while longer. He had to arrive soon. Then I could look at him and maybe we would become good *bedfellows* after all. One can never tell.

But the other guests kept coming in one by one, or in groups of two or three, and going to bed. Still, there was no sign of my harpooneer.

“Landlord!” I said. “What kind of man is he? Does he always stay out so late?” It was nearly twelve o’clock.

En/ES → The landlord gave his thin chuckle again and seemed very amused by something I did not understand. “No,” he said. “He usually goes to bed early and rises early too. Yes, he is the bird that catches the worm. But tonight he went out selling things, and I cannot think what keeps him so late, unless maybe he cannot sell his head.”

“Can’t sell his head? What kind of crazy story are you telling me?” I said, getting very angry. “Do you mean to say, landlord, that this harpooneer is *actually* out this Saturday night, or rather Sunday morning, trying to sell his head around town?”

En/ES → “That is exactly it,” said the landlord. “I told him he could not sell it here. The market is already full.”

“Full of what?” I shouted.

“Of heads, of course. Aren’t there too many heads in the world?”

“Listen, landlord,” I said calmly. “You had better stop telling me that story. I am not stupid.”

“Maybe not,” he said, taking out a stick and making a *toothpick*. “But I think you will be sorry if that harpooneer hears you speak badly about his head.”

“I’ll break it for him,” I said, angry again at the landlord’s strange nonsense.

“It is already broken,” he said.

En/ES → “Broken?” I said. “Do you mean broken?”

“Sure, and that is exactly why he cannot sell it, I guess.”

En/ES → “Landlord,” I said, going up to him calmly, “stop *whittling*. You and I must understand each other at once. I came to your house and asked for a bed. You said you could only give me half of one, because the other half belongs to a *harpooneer*. Yet you keep telling me strange and annoying stories about this man, whom I have never seen. You are making me dislike the person who is meant to sleep beside me. So tell me clearly who and what this harpooneer is, and whether it is safe for me to spend the night with him. First, take back that story about selling his head. If that is true, then he is clearly mad, and I do not mean to sleep with a *madman*. And if you try to make me do so on purpose, landlord, you could get into serious legal trouble.”

En/ES → “Well,” said the landlord, taking a long breath, “that was a long speech for a man who swears a

bit now and then. But never mind. This harpooneer I told you about has just come from the South Seas, where he bought many preserved New Zealand heads. He has sold all but one, and he is trying to sell that one tonight. Tomorrow is Sunday, and it would not do to sell human heads in the streets when people are going to church. He wanted to do it last Sunday too, but I stopped him just as he was leaving the door with four heads hanging on a string, like onions."

En/ES → This story explained the mystery. It showed that the landlord was not trying to fool me. Still, I could not help wondering what kind of harpooneer would stay out late on a Saturday night and then go on with such a horrible business on the holy Sabbath, selling the heads of dead *idolators*.

"You can be sure, landlord, that harpooneer is a dangerous man."

En/ES → "He pays regularly," he answered. "But come now, it is very late. You had better go to bed. It is a nice bed. *Sal* and I slept in it the night we were married. There is plenty of room for two people to move about in it. It is a huge bed. Before we gave it up, Sal used to put our Sam and little Johnny at the foot of it. But one night I was dreaming and tossing about, and somehow Sam was thrown onto the floor and nearly broke his arm. After that, Sal said it would not do. Come

along, I will give you a light at once." Then he lit a candle and held it out to me, ready to lead the way. But I did not know what to do. When he looked at a clock in the corner, he cried, "I swear it is Sunday. You will not see that *harpooneer* tonight. He has *anchored* somewhere. Come along then, do come!"

En/ES → I thought about it for a moment, and then we went upstairs. I was shown into a small room, cold as ice, with a very large bed, almost big enough for four *harpooneers* to sleep side by side.

"There," said the landlord, putting the candle on an old broken sea chest that served as both washstand and table. "Make yourself comfortable now, and good night." When I turned around from looking at the bed, he was gone.

En/ES → I folded back the bedcover and looked closely at the bed. It was not very elegant, but it seemed serviceable enough. Then I looked around the room. Besides the bed and the table, there was only a rough shelf, the four walls, and a painted board over the fireplace showing a man striking a whale. The room also had a *hammock* rolled up and thrown into one corner, a large sailor's bag with the harpooneer's clothes, strange bone fishhooks on the shelf above the fireplace, and a tall *harpoon* standing at the head of the bed.

En/ES → But what was this on the chest? I picked it up and looked at it in the light, felt it, and even smelled it, trying to understand what it was. The only thing I could compare it to was a large doormat with little hanging tags around the edges, like the colored *quills* on an Indian *moccasin*. There was a hole in the middle, like the opening in a South American poncho. But could any sensible harpooneer really wear a doormat and walk around a Christian town in that way? I put it on to try it, and it felt heavy and awkward, like a load in a basket. It was very *shaggy* and thick, and a little damp, as if the harpooneer had worn it in rainy weather. I went to the wall mirror and looked at myself, and I had never seen such a sight. I pulled it off so fast that I twisted my neck.

En/ES → I sat on the bed and thought about this head-selling harpooneer and his strange doormat. After thinking for a while, I got up and took off my monkey jacket, then stood in the middle of the room and kept thinking. Then I took off my coat and thought some more in my shirt sleeves. But I was beginning to feel very cold, half *undressed* as I was, and I remembered what the landlord had said about the *harpooneer* not coming home that night because it was so late. So I wasted no more time. I took off my trousers and boots, blew out the light, climbed into bed, and placed myself in heaven's care.

En/ES → It may have been stuffed with corn-*cobs* or broken dishes, but no one can say for sure. I moved around a lot and could not sleep for a long time. At last I fell into a light sleep and was almost drifting into dreamland when I heard heavy footsteps in the hall and saw light coming under the door.

En/ES → I thought, "Good Lord, that must be the harpooneer, that terrible head-*peddler*." But I stayed perfectly still and decided not to speak unless he spoke first. He came in with a light in one hand and that same New Zealand head in the other. Without looking at the bed, he put his candle on the floor in a corner, far from me, and began loosening the *cords* of the large bag in the room. I wanted badly to see his face, but he kept it turned away. When he finally turned, I was shocked by his face. It was dark, purple-yellow, with large black patches. At first I thought he had been badly cut in a fight and had just come from the surgeon. But then I saw the black patches were not bandages. They were *stains* of some kind. Then I remembered a story about a white *whaleman* who had been *tattooed* by *cannibals*. I guessed this harpooneer must have had a similar adventure on his travels. After all, I thought, it was only his outside. A man can be honest in any skin. Still, I could not understand his strange colour. Maybe it was only strong tropical sun, but I had never heard of a white man turning purple-yellow. I had never been to

the South Seas, so perhaps the sun there was different. While I was thinking all this, he did not notice me at all. After opening the bag, he took out a *tomahawk* and a seal-skin wallet. He put them on the old chest in the middle of the room, then stuffed the New Zealand head into the bag. Next he took off his new beaver hat, and I nearly cried out in surprise. He had almost no hair at all, only a small knot on his forehead. His bald, purple head looked like a mouldy skull. If he had not been between me and the door, I would have run out much faster than I ever ran from a dinner table.

En/ES → I even thought about slipping out the window, but it was on the second floor at the back. I am not a coward, but I could not understand this purple, head-selling man at all. Fear comes from not knowing, and I was so confused by him that I was as scared as if the devil himself had broken into my room at midnight. In fact, I was so frightened that I did not have the courage to speak to him and demand an answer.

En/ES → Meanwhile, he kept *undressing*. At last he showed his chest and arms. They were marked with the same squares as his face. His back was covered with them too. He looked as if he had fought in a great war and escaped wearing a shirt made of sticking *plasters*. His legs were marked as well, as if dark green frogs were climbing up young palm trees. Now it was clear

that he must be some horrible savage brought on a *whaling* ship from the South Seas and then left in this Christian country. I *shuddered* at the thought. He was a head-*peddler* too, maybe selling the heads of his own brothers. He might want mine. Good heavens, look at that tomahawk!

En/ES → There was no time to keep *shivering*, because he then did something that caught my full attention and proved to me that he was truly a *heathen*. He went to his heavy coat, which he had hung on a chair, and searched the pockets. At last he pulled out a strange little twisted figure with a *hump* on its back, the colour of a three-day-old Congo baby. Because I had just seen the preserved head, I first thought this black figure might be a real baby preserved in the same way. But it was not soft, and it *shone* like polished *ebony*, so I decided it was a wooden idol. That was correct. He went to the empty fireplace, removed the paper fire-board, and set the little *hunch*-backed image up between the *andirons*. The bricks and chimney were very *sooty*, so the fireplace seemed like the right little shrine for his Congo idol.

En/ES → I stared hard at the half-hidden figure, feeling very uneasy, and waited to see what he would do next. First he took a double handful of *shavings* from his coat pocket and placed them carefully before the

idol. Then he put a piece of ship *biscuit* on top and lit the shavings with the lamp flame. Soon he was reaching into the fire again and again, pulling his fingers back even faster, as if he were burning them badly. At last he managed to take out the biscuit. He blew off the heat and ashes and *politely* offered it to the little negro figure. But the little devil did not seem to want such dry food and never moved his lips. All this strange behaviour was mixed with even stranger growling sounds from the *worshipper*, who seemed to be praying or singing a pagan hymn. His face *twitched* in a most *unnatural* way. Finally he put out the fire, picked up the idol without ceremony, and stuffed it back into his coat pocket as *carelessly* as a hunter putting away a dead bird.

En/ES → All these strange actions made me more uncomfortable. Seeing that he was about to finish his business and jump into bed with me, I thought it was time, before the light went out, to break the spell that had held me for so long.

But while I was thinking about what to say, I lost my chance. He picked up his *tomahawk* from the table, looked at the blade for a moment, then held it to the light with his mouth on the handle and blew out great clouds of tobacco smoke. The next moment the light went out, and this wild *cannibal* jumped into bed with

me, the tomahawk in his teeth. I could not help shouting. He gave a sudden *grunt* of surprise and began feeling me.

En/ES → I stammered out something, I did not know what, and rolled away against the wall. Then I begged him, whoever or whatever he was, to stay quiet and let me get up and light the lamp again. But his rough answers showed me at once that he did not understand me well.

At last he said, "Who-e *debel* you? You no speak-e, dam-me, I kill-e." As he spoke, he waved the lit tomahawk around me in the dark.

“Landlord, for God’s sake, Peter Coffin!” I shouted. “Landlord! Watch! Coffin! Angels save me!”

En/ES → “Speak and tell me who you are, or I’ll kill you!” the cannibal *growled* again. He waved his tomahawk wildly, and hot tobacco ashes flew over me. I thought my clothes might catch fire. But thank heaven, the landlord came into the room with a light, and I jumped from the bed and ran to him.

“Don’t be afraid now,” he said, *grinning* again. “*Queequeg* here would not harm a hair on your head.”

“Stop grinning,” I shouted, “and why didn’t you tell me that awful *harpooneer* was a cannibal?”

“I thought you knew it - I did tell you he was selling heads around town. But turn over and go to sleep. Queequeg, look here - you understand me, I understand you - this man will sleep with you - you understand?”

En/ES → “I understand plenty,” *grunted* Queequeg, *puffing* his pipe and sitting up in bed.

“Get in,” he added, pointing to me with his tomahawk and moving the clothes aside. He did this in a polite and kind way. I looked at him for a moment. For all his tattoos, he was clean and handsome. Why had I made such a fuss? I thought. He was a human being, just like me. He had as much reason to fear me as I had to fear him. It is better to sleep with a calm cannibal than with a drunk Christian.

En/ES → “Landlord,” I said, “tell him to put his tomahawk, or pipe, or whatever he calls it, away. Tell him to stop smoking, and I will sleep with him. But I do not like a man smoking in bed with me. It is dangerous. Besides, I am not insured.”

When this was told to Queequeg, he at once agreed. He *politely motioned* me to get into bed again and rolled to one side, as if to say, “I will not touch you.”

“Good night, landlord,” I said. “You may go.”

I went to bed and slept better than I had ever slept in my life.



Chapter 4. The Counterpane

En/ES → The next morning, at daylight, I woke and found Queequeg's arm over me in a loving way. It was almost as if I were his wife. The *quilt* was made of many small *patchwork* squares and *triangles*. His *tattooed* arm had many colors too, so it looked almost like part of the quilt. At first I could hardly tell the arm from the blanket. Only the weight and pressure showed me that Queequeg was holding me.

En/ES → My feelings were strange. I remembered a similar event from when I was a child, though I never knew if it was real or only a dream. I had done something bad, maybe trying to crawl up the chimney like a little sweep I had seen. My *stepmother* kept *whipping* me or sending me to bed without supper. My mother dragged me out of the chimney and sent me to bed at two in the afternoon on June 21, the longest day of the year. I felt terrible. I went slowly to my room, took off my clothes as slowly as I could, and got into bed with a bitter sigh.

En/ES → I lay there sadly, thinking that I had sixteen long hours to stay in bed. Even the thought hurt my back. It was bright outside, with sunlight in the window, coaches *rattling* in the street, and happy voices in the house. I felt worse and worse. At last I got up, dressed,

and went to my stepmother in my stocking feet. I begged her to whip me instead of making me stay in bed so long. But she was very strict and sent me back. For hours I lay awake and felt more miserable than I have ever felt since. Then I must have fallen into a troubled half-sleep. When I woke, the room was dark. I felt a terrible shock. Nothing could be seen or heard, but it seemed that a supernatural hand was in mine. My arm hung over the *counterpane*, and some silent, unknown form seemed to sit beside my bed. I lay frozen with fear for what felt like ages. I did not dare move. Later the feeling went away. In the morning I remembered it with a shudder, and for a long time after that I tried to explain the mystery. Even now I still wonder about it.

En/ES → If you remove the fear, my feelings were much like those I had felt before, when I woke and found *Queequeg's* pagan arm around me. Soon I remembered the events of the night, and then I could only laugh at the strange situation. I tried to move his arm, but he still held me tight, as if only death could separate *us*. I called, "Queequeg!" but he only snored. I turned over and felt a small scratch. When I threw back the counterpane, I saw the *tomahawk* lying beside him like a sleeping baby. It was a strange sight: I was in bed in a strange house in broad daylight, with a *cannibal* and a tomahawk. I kept calling for him to wake up. At

last, after much *wriggling* and loud talk about how unfit it was for one man to hug another in that way, he gave a *grunt*. Then he pulled back his arm, shook himself like a wet *Newfoundland* dog, and sat up *stiffly*. He looked at me and rubbed his eyes, as if he did not fully remember how I was there, though he seemed to be slowly remembering something about me. I watched him closely, because I was no longer afraid and wanted to study such a curious person. When he finally accepted me as his *bedfellow*, he got out of bed and showed that he would dress first and then leave the room to me. I thought this was a very polite offer. Strange as he was, he had a natural sense of courtesy. I praise Queequeg for treating me so kindly when I had been rude and stared at him while he dressed. Still, a man like Queequeg was worth watching.

En/ES → He began dressing from the top by putting on his tall beaver hat. Then, while still without his trousers, he looked for his boots. I do not know why, but next he climbed under the bed with the boots in his hands and hat on his head. From the heavy breathing and struggling, I guessed he was putting on the boots there. It was a strange thing to do. Queequeg was neither fully civilized nor fully savage. He was just civilized enough to show his *strangeness* in the oddest ways. His education was not finished. He was still a beginner. If he had been less civilized, he might not

have cared about boots at all. But if he had not been still a savage, he would never have thought of putting them on under the bed. At last he came out with his hat crushed down over his eyes and began to walk stiffly around the room. His damp, *wrinkled* boots seemed to pinch him badly in the cold morning.

En/ES → When I saw that the window had no curtains and that the narrow street let the house opposite look straight into the room, I grew more *ashamed* of *Queequeg's* poor state of dress. He was walking about with little more than his hat and boots on, so I asked him as *politely* as I could to finish dressing faster, especially to put on his trousers. He agreed and then washed himself. In the morning, a Christian man would wash his face, but Queequeg only washed his chest, arms, and hands. Then he put on his *waistcoat*. Next, he took hard soap, dipped it in water, and rubbed his face. I was wondering where he kept his razor when he took the *harpoon* from the bed corner, slipped out the wooden shaft, removed the head, *sharpened* it a little on his boot, and went to the mirror. There he scraped his cheeks hard with it, almost as if he were harpooning them. I later understood this better, because harpoon steel is very fine and the edge is kept very sharp.

En/ES → Soon he finished dressing and proudly left the room. He was wrapped in his great pilot jacket and carried his harpoon like a marshal’s baton.



Chapter 5. Breakfast

En/ES → I followed him and went down to the bar-room, where I spoke kindly to the smiling landlord. I did not feel angry with him, even though he had made fun of me a lot about my *bedfellow*.

Still, a good laugh is a very good thing, and there are not enough of them. So if a person can give others a good joke, he should not hold back. He should let himself be laughed at gladly. And if someone has something especially funny about him, there is probably more to that person than you may first think.

En/ES → The bar-room was now full of the *boarders* who had come in the night before, and I had not yet taken a good look at them. Nearly all were *whalemen*: chief mates, second mates, third mates, sea *carpenters*, sea *coopers*, sea *blacksmiths*, *harpooneers*, and ship *keepers*. They were a brown, strong group, with thick *beards* and unshaven, *shaggy* faces. All wore monkey jackets like morning *robes*.

En/ES → You could almost tell how long each man had been ashore by looking at him. This young man's healthy cheek was the color of a sun-baked *pear*, and he seemed to smell almost *musky*. He could not have landed more than three days ago from his Indian voyage. The man next to him was a little lighter in color,

with a touch of *satin* wood. A third still had a tropical tan, but it was a little faded, so he had likely stayed ashore for weeks. But who could show a cheek like *Queequeg's*? It had many colors and looked like the western side of the *Andes*, with different *climates* shown one after another.

En/ES → "*Grub*, ho!" cried the landlord, throwing open a door, and we went in to breakfast.

People say that men who have seen the world become easy in manner and sure of themselves. But this is not always true. *Ledyard*, the great New England traveler, and *Mungo* Park, the Scotch traveler, were among the least confident men in a room. Still, perhaps crossing *Siberia* in a dog sled, as Ledyard did, or walking alone and hungry in Africa, as poor Mungo Park did, is not the best way to become polished in society. Even so, most people can learn that kind of behavior anywhere.

En/ES → These thoughts came to me because, after we all sat down at the table and I expected to hear good *whaling* stories, nearly every man stayed silent. Even worse, they looked embarrassed. These were sea dogs, many of whom had fearlessly *boarded* great whales in the open sea, killed them, and not even blinked. Yet here they sat at a breakfast table with men of the same trade and the same interests, looking at

one another as shyly as if they had never been far from a *sheepfold* in the Green Mountains. It was a strange sight: *bashful* bears, *timid* warrior whalemen!

En/ES → As for Queequeg, he sat among them, and by chance he was at the head of the table. He was as calm as ice. I cannot praise his manners very much. Even his best *admirer* could not fully excuse bringing his *harpoon* to breakfast and using it without care, reaching over the table with it and putting many heads at risk while pulling the *beefsteaks* toward him. Still, he did it very calmly, and most people think that if you do anything calmly, you do it in a polite way.

En/ES → I will not list all of Queequeg's odd habits here, such as his refusal of coffee and hot rolls and his full attention to rare beefsteaks. It is enough to say that after breakfast he went back into the public room like the others, lit his *tomahawk*-pipe, and sat quietly *digesting* and smoking with his hat still on when I went out for a walk.



Chapter 6. The Street

En/ES → At first I had been amazed to see such a strange man as Queequeg moving among the polite people of a civilized town. But that surprise soon passed when I took my first walk through the streets of New Bedford in the daylight.

En/ES → In streets near the docks, any large *seaport* often shows the *strangest* people from foreign lands. Even in Broadway and *Chestnut* streets, sailors from the Mediterranean sometimes bump into frightened ladies. *Regent* Street is not unknown to *Lascars* and *Malays*, and in Bombay, on the Apollo Green, American men have often frightened the local people. But New Bedford is stranger than Water Street and *Wapping*. There you see only sailors, but in New Bedford, real *cannibals* stand talking at street corners, along with outright *savages*, many of whom still carry *unholy* flesh on their bones. It makes a stranger stare.

En/ES → Besides the *Feegeeans*, *Tongatobooarrs*, *Erromanggoans*, *Pannangians*, and *Brighggians*, and besides the rough whaling men who *stumble* through the streets without notice, there are other sights even more curious and more comic. Every week, many young men from Vermont and New Hampshire come to this town, eager for money and fame in the *fishery*. Most are

strong and young, men who have cut down forests and now want to put away the axe and take up the whale-lance. Many are as inexperienced as the Green Mountains they came from. In some ways, they seem only a few hours old. Look at that fellow turning the corner. He wears a beaver hat and a swallow-*tailed* coat, with a sailor-belt and *sheath*-knife. Here comes another with a *sou*'-*wester* and a *bombazine* cloak.

En/ES → A town-bred *dandy* cannot match a country-bred one, especially a true *bumpkin* dandy. Picture a man who mows his two acres in *buckskin* gloves in the hottest days, just to keep his hands from *tanning*. If such a country dandy decides to make a great name for himself and joins the whale-fishery, the funny things he does when he reaches the seaport are easy to imagine. When he orders his sea clothes, he asks for bell-buttons on his *waistcoats* and *straps* on his canvas trousers. Poor Hay-Seed! Those straps will soon burst in the first wild storm, when he and his buttons are hurled into the mouth of the *tempest*.

En/ES → Do not think this famous town is full only of *harpooneers*, cannibals, and country *bumpkins*. New Bedford is still a strange place. Without the *whalemen*, this land might today be as wild as the coast of *Labrador*. Even now, parts of the countryside look so bare and *bony* that they can *frighten* you. Yet the town

itself is perhaps the pleasantest place to live in all New England. It is truly a land of oil, but not like *Canaan*. It is also a land of corn and wine. The streets do not run with milk, and in spring they do not *pave* the roads with fresh eggs. Even so, you will not find finer houses, parks, and gardens anywhere in America than in New Bedford. Where did they come from? How were they built on this once poor and rough land?

En/ES → Look at the iron *harpoons* standing around that tall mansion, and your question is answered. Yes, all these fine houses and gardens came from the Atlantic, Pacific, and Indian oceans. They were caught with harpoons and dragged here from the bottom of the sea. Can *Herr* Alexander do anything like that?

People say that in New Bedford fathers give whales as dowries to their daughters, and give their *nieces* a few *porpoises* each. If you want to see a splendid wedding, go to New Bedford. They say every house has oil stored away, and every night they wastefully burn long *spermaceti* candles.

En/ES → In summer, the town is lovely to see, with fine *maples* and long streets of green and gold. In August, the beautiful horse-*chestnuts* rise high in the air like candlesticks and offer the *passer*-by their tall cone-shaped flowers. Art is so powerful that in many

parts of New Bedford it has turned rough waste rocks into bright flower *terraces*.

En/ES → The women of New Bedford are beautiful, like red roses. But roses bloom only in summer, while their lovely cheek color lasts all year, like sunlight in the highest heaven. You cannot find the same beauty elsewhere, except in Salem. There, people say, young girls smell so strongly of *musk* that their sailor *sweethearts* can smell them miles from shore, as if they were nearing the *fragrant Moluccas*, not the plain Puritan sands.



Chapter 7. The Chapel

En/ES → In New Bedford there is a Whaleman's Chapel, and many sad fishermen, soon to sail for the Indian Ocean or Pacific, go there on Sunday. I was one of them.

En/ES → After my first morning walk, I went out again for this special purpose. The weather had changed from bright, cold sunshine to heavy *sleet* and mist. I wrapped myself in my *shaggy bearskin* jacket and fought my way through the storm. Inside, I found a small group of sailors, and the wives and *widows* of sailors. A quiet silence filled the room, broken only now and then by the storm outside. Each *worshipper* sat apart, as if each person's grief were private and could not be shared. The *chaplain* had not yet come, and these silent men and women stared at several marble tablets with black borders built into the wall beside the *pulpit*. Three of them were like this, though I do not promise the exact words: -

En/ES → SACRED TO THE MEMORY OF JOHN *TALBOT*, Who, at eighteen years old, was lost *overboard* near the Isle of *Desolation*, off *Patagonia*, on November 1st, 1836. This tablet was placed here by his sister.

SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS *ELLERY*, NATHAN COLEMAN, WALTER *CANNY*,

SETH *MACY*, AND SAMUEL *GLEIG*. They were one of the boat crews of the ship *Eliza*. A whale pulled them away until they could not be seen, on the offshore grounds in the Pacific, December 31, 1839. This marble is placed here by their surviving *shipmates*.

En/ES → A tablet said this was in memory of the late *Captain Ezekiel* Hardy. He was killed by a Sperm Whale in the bows of his boat on the coast of Japan on August 3, 1833. His widow set up this tablet for him.

En/ES → I shook the sleet off my frozen hat and jacket and sat near the door. When I turned sideways, I was surprised to see *Queequeg* near me. The serious place seemed to make him stare with curious wonder. He was the only one who noticed my arrival, because he was the only person there who could not read the cold words on the wall. I did not know whether any relatives of the dead *seamen* were in the chapel, but many names on the tablets showed how many deaths had never been recorded. Several women looked deeply sad, and I felt sure they were among those whose old grief was opened again by seeing these stones.

En/ES → You who have buried your dead under green grass, and can say, “Here lies my beloved,” do not know the deep sorrow of such people. What emptiness is in these black-framed stones that hide no ashes. What hopelessness is in these fixed words. What dead spaces

and unbelief in the lines that seem to attack faith and refuse resurrection to those who died without a grave. These tablets would fit as well in the cave of *Elephanta* as here.

En/ES → Why are the dead of mankind counted with living creatures? Why does the old saying say that the dead tell no tales, when they may hold more secrets than the *Goodwin* Sands? Why do we call a person dead so quickly, but not use that word for someone who sails to far-off lands on this earth? Why do *insurance* companies pay for deaths, even though they deal with people who are said to be immortal? How does old Adam, who died six hundred years ago, still lie in that unknown sleep? Why do we still refuse comfort for those we say are in great joy? Why do the living try so hard to silence the dead? Why does even a rumor of a knock in a tomb scare a whole city? These things must mean something.

En/ES → But Faith, like a *jackal*, feeds among the *tombs*, and even from these dead doubts she takes her strongest hope.

En/ES → It is easy to imagine how I felt on the eve of a voyage from *Nantucket* as I looked at those marble tablets in the dim, gloomy light and read the fate of the *whalemen* who had gone before me. Yes, *Ishmael*, the same fate may be yours. But then I felt cheerful again.

What fine reasons to sail, what a chance for advancement. A stove boat might even make me famous. Yes, there is death in *whaling*, a sudden and confused sending of a man into Eternity. But so what? I think people misunderstand Life and Death. I think what they call my shadow on earth is really my true self. When we look at *spiritual* things, we are like *oysters* looking through water and thinking that thick water is thin air. I think my body is only the waste left from my better being. If anyone wants my body, let them take it; it is not me. So three cheers for Nantucket. And let a stove boat and a broken body come when they may, for no one, not even *Jove*, can break my soul.



Chapter 8. The Pulpit

En/ES → I had not been sitting long when a strong, respected old man came in. As the stormy door opened, everyone looked at him at once, and I knew he was the *chaplain*. He was the famous Father *Mapple*, well loved by the whalemen. In his youth he had been a sailor and a *harpooneer*, but for many years he had served the church. At this time he was a healthy old man, full of life, as if old age were changing into a second youth. His face had kind and fresh signs of new life under its *wrinkles*. Anyone who did not know his history would still be interested in him, because his years at sea had given him unusual church manners. He came in without an umbrella and not by carriage, for his hat was wet with *sleet* and his heavy jacket was soaked. After hat, coat, and *overshoes* were removed and hung in a corner, he quietly went to the *pulpit* in a proper suit.

En/ES → Like most old *pulpits*, this one was very high. A normal staircase would have taken up too much room in the small chapel, so the builder, perhaps from Father Mapple's idea, made the pulpit without stairs and used a straight side ladder instead, like the one used to climb onto a ship from a boat at sea. A whaling *captain's* wife had given the chapel strong red rope handholds for the ladder. The ladder had a neat top and a *mahogany* stain, and the whole thing looked suitable

for such a chapel. Father Mapple stopped at the bottom, held the rope *knobs* with both hands, looked up, and then climbed hand over hand with true sailor skill and respect, as if going up the mast of his ship.

En/ES → The ladder had rope sides and wooden steps. I thought the joints were unnecessary for a chapel. But after climbing, Father Mapple turned and pulled the ladder up, so he was alone in the pulpit.

En/ES → I thought about this for a while and did not fully understand it. Father Mapple was known for being *sincere* and holy, so I could not think he was doing it just to draw attention like an actor. No, I thought, there must be a serious reason. It must also stand for something hidden. Perhaps this physical separation shows that, for the moment, he leaves behind all outside ties and *worldly* connections. Yes, filled with the food and wine of the word, the faithful man of God sees this pulpit as a strong place that holds everything he needs, a high fortress with a never-ending well inside its walls.

En/ES → But the side ladder was not the only unusual thing in the place that came from the *chaplain's* life at sea. Between the marble memorials on both sides of the pulpit, the back wall had a large painting of a brave ship fighting a terrible storm near a rocky shore with white waves. Far above the dark clouds, a small island

of sunlight appeared, and from it *shone* an angel's face. This bright face sent a clear beam onto the ship's tossing deck, like the silver plate now set into the Victory's *plank* where Nelson fell. The angel seemed to say, "Ah, noble ship, keep going, and carry a strong helm, for the sun is breaking through; the clouds are moving away; clear blue sky is near."

En/ES → The *pulpit* itself also showed the same sea style that had shaped the ladder and the picture. Its front *panel* looked like the blunt front of a ship, and the Holy Bible rested on a carved support made like a ship's pointed *beak*.

What could be more meaningful? The pulpit stands at the front of this world. Everything else comes after it; the pulpit leads the world. From there, the first signs of God's anger are seen, and the front of the ship takes the first blow. From there, the God of fair or stormy winds is first asked for good winds. Yes, the world is a ship sailing forward, not a journey already finished, and the pulpit is its bow.



Chapter 9. The Sermon

En/ES → Father *Mapple* stood up and, in a calm voice that still sounded firm, told the scattered people to move closer. “*Starboard gangway* there! Move to *larboard* - larboard gangway to starboard! *Midships*! Midships!”

A low noise of heavy sea boots moved among the *benches*, and a softer *shuffling* of women’s shoes followed. Then all was quiet again, and every eye was on the preacher.

He *paused* for a moment. Then he knelt in the bow of the pulpit, folded his large brown hands across his chest, lifted his closed eyes, and prayed so deeply that he seemed to be *kneeling* and praying at the bottom of the sea.

En/ES → When this ended, he began to read the hymn in long, *solemn* tones, like a bell ringing again and again on a ship sinking in the fog. But near the last verses, his voice changed, and he suddenly broke out in loud joy and praise -

'The whale's ribs *arched* over me like a dark, terrible roof. While all of God's sunny waves rolled by, they pulled me down to my doom.'

'I saw the mouth of hell with endless pain and sorrow there. Only those who feel it can tell. Oh, I was falling into despair.'

'In deep trouble, I called to my God. When I could hardly believe he was mine, he listened to my complaints. No more did the whale hold me.'

En/ES → With speed he came to help me, like a bright dolphin in the water. His face was both awful and bright, like lightning, and I saw my God as my *Deliverer*.

My song will always remember that terrible and *joyful* hour. I give all the glory to my God, for all mercy and power belong to Him.

Nearly everyone joined in singing this hymn, and it rose above the storm's *howling*. Then there was a short pause. The preacher slowly turned the pages of the Bible. At last he stopped on the right page and said, "Beloved *shipmates*, hold fast the last verse of the first chapter of Jonah - 'And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.'"

En/ES → Shipmates, this book has only four chapters. It is one of the smallest parts of the Bible. But it teaches deep lessons about the soul. Jonah's story is a powerful lesson. It is like a song in the fish's belly. It is grand and stormy. We feel the floods over *us*. We go down with him to the bottom of the sea. Seaweed and

slime are around us. What does the book of Jonah teach? It teaches two lessons. One lesson is for all of us as *sinners*. The other lesson is for me as a pilot of God. As sinners, we learn about sin, hard hearts, sudden fear, fast punishment, *repentance*, prayers, and finally *deliverance* and joy. Jonah, son of *Amittai*, sinned by *disobeying* God's command. He thought the command was hard. But everything God wants us to do is hard. Remember that. God commands us more than he tries to persuade us. If we obey God, we must *disobey* ourselves. That is why *obeying* God is hard.

En/ES → “Because of this sin of *disobedience*, Jonah also tried to run away from God. He thought a human-made ship could carry him to a place where God did not rule, only the rulers of earth. He hid around the *wharves* of *Joppa* and looked for a ship going to *Tarshish*. This may have a deeper meaning. Learned men say Tarshish was probably modern *Cadiz* in Spain. Shipmates, Cadiz is far by sea from Joppa, on the western side of the world as Jonah knew it. Joppa, or modern *Jaffa*, is on the eastern coast of the Mediterranean, while Tarshish, or Cadiz, is more than two thousand miles to the west, beyond the *Straits* of *Gibraltar*. Do you see now that Jonah tried to flee far from God? Poor man! He looked shameful and guilty, like a thief hiding from God. He moved among the ships like a *burglar* rushing across the sea. He looked so

troubled that, if policemen had been there, he might have been arrested before he even stepped onto a deck. There was no baggage with him, no hat-box or bag, and no friends came to say goodbye. After much searching, he found the Tarshish ship loading her last cargo. When he went on board to see the *captain* in the cabin, the sailors stopped work to stare at the stranger's bad look. Jonah saw this, but he could not look calm. The sailors guessed he was no innocent man. Joking, yet serious, they *whispered*, 'He robbed a widow,' or 'He is a *bigamist*,' or 'He is the *adulterer* who broke jail in *Gomorrah*,' or maybe 'one of the missing murderers from *Sodom*.' Another sailor ran to read a notice on the *wharf* that offered five hundred gold coins for the arrest of a *parricide* and described his appearance. He read it, then looked from Jonah to the notice, while the others gathered around, ready to seize him. Frightened, Jonah trembled and tried to act brave, but that only made him look more like a coward. He would not admit that they *suspected* him, and that silence only made him look worse. So he played along. When the sailors saw he was not the man in the notice, they let him pass, and he went down into the cabin."

En/ES → "Who is there?" cried the Captain at his desk as he *hurried* to fill out customs papers. "Who is there?" That harmless question almost broke Jonah at once. He nearly turned to run again, but he controlled

himself. “I want a passage on this ship to Tarshish. When do you sail, sir?” The busy Captain had not looked up at Jonah yet, though he stood right before him. But when he heard that hollow voice, he looked at him closely. “We sail with the next tide,” he said at last, still watching him hard. “Not sooner, sir?” “Soon enough for any honest man who is only a passenger.” That was another blow to Jonah. Still, he quickly changed the subject. “I will sail with you,” he said. “How much is the fare? I will pay now.” For it is clearly written, *shipmates*, that “he paid the fare thereof” before the ship sailed, and that detail matters.”

En/ES → Jonah’s Captain was a man who could see crime in anyone, but who only cared about it when a man was poor. In this world, sin that pays can travel freely without a passport, while virtue, if it is poor, is stopped everywhere. So the Captain decided to test Jonah’s money before judging him openly. He asked triple the usual fare, and Jonah agreed. Then the Captain knew Jonah was running away, but he was willing to help a flight that brought gold. Still, when Jonah took out his purse, the *Captain* kept checking each coin for a fake one. “At least he is not a *forger*,” he *muttered*, and Jonah was accepted as a passenger. “Show me my room, sir,” Jonah said. “I am tired and need sleep.” “You look like it,” said the Captain. “There is your room.” Jonah went in and tried to lock the door,

but there was no key. Hearing him fumble, the Captain laughed quietly and muttered that prison cell doors are never locked from the inside. Still dressed and dusty, Jonah threw himself on his *berth*, where the small room ceiling seemed almost to touch his forehead. The air was close, and he gasped. In that tight, low room under the waterline, he felt a sad warning of the time when the whale would hold him in the smallest part of its belly."

En/ES → A swinging lamp was fixed to the side of Jonah's room and moved a little as the ship *leaned* toward the *wharf* under the weight of the last cargo. The lamp itself stayed straight, but because it hung in a crooked room, it showed the false angles around it. The lamp frightened Jonah. Lying in his berth, he rolled his eyes around the room but found no rest. The floor, the ceiling, and the wall all seemed slanted. "Oh, so my conscience hangs in me!" he groaned. "It burns straight upward, but the rooms of my soul are all twisted!"

En/ES → Like a man who goes to bed after a drunken night, still dizzy and with a guilty conscience that keeps hurting him, Jonah lay there. His pain turned and twisted in him, and he prayed for death until the fit passed. At last, in the middle of all that misery, a deep sleep came over him, like the *stupor* that comes to a man bleeding to death, because conscience is the

wound and nothing can stop it. After hard struggle in his berth, Jonah's heavy grief pulled him down into sleep.

En/ES → Now the time had come. The tide turned, the ship cast off her ropes, and from the empty wharf the *uncheered* ship for *Tarshish* leaned and moved out to sea. My friends, that ship was the first recorded smuggler, and the *contraband* was Jonah. But the sea would not accept such a wicked burden. A terrible storm came, and the ship seemed ready to break. Then the *boatswain* ordered all hands to *lighten* the ship, and boxes, *bales*, and *jars* were thrown *overboard*. The wind screamed, the men shouted, and every *plank* shook with *trampling* feet above Jonah's head. Through all this chaos, Jonah slept his terrible sleep. He saw no dark sky or wild sea, felt no shaking *timbers*, and *scarcely* heard the great whale rushing after him with its mouth open. Yes, *shipmates*, Jonah had gone down into the ship's side, lying in a cabin berth fast asleep. But the terrified *captain* came to him and cried, "What do you mean, O *sleeper*? Get up!" Woken by that dreadful cry, Jonah *staggered* to his feet and stumbled onto the deck, grabbing a rope to look at the sea. At that moment a huge wave, like a panther, leaped over the side and struck him. Wave after wave came into the ship, and with no quick way out, they *roared* from front to back, nearly drowning the sailors while the ship still

floated. And each time the white moon showed her frightened face through the black sky, Jonah saw the ship's *bowsprit* rise high, then crash back down toward the angry deep.

En/ES → Terror fills Jonah's soul, and the sailors can now see clearly that he is fleeing from God. They watch him closely, and their suspicion grows. To learn the truth, they cast lots and ask heaven to show them who caused the storm. The lot falls on Jonah. Then they crowd around him with questions: What is your work? Where do you come from? What country are you from? What people are you? But Jonah gives more than they ask. God's hand is pressing hard on him, and he speaks the answer he cannot keep back.

En/ES → Jonah says, "I am a Hebrew, and I fear the Lord, the God of Heaven, who made the sea and the dry land." He then tells the whole truth. The sailors are more and more frightened, but they still feel sorry for him. Jonah does not beg God for mercy. He knows he deserves punishment. He tells them to throw him into the sea, because he knows the storm is because of him. The sailors try another way to save the ship, but it does no good. The storm only grows stronger. So, with one hand raised to God and the other on Jonah, they take hold of him.

En/ES → They lift Jonah like an anchor and throw him into the sea. At once, the storm stops, and the sea becomes calm. Jonah goes down into the wild water, and the whale closes its great white teeth on him like prison bars. Then Jonah prays to the Lord from inside the fish. But he does not cry for quick rescue. He knows his punishment is fair. He leaves his safety to God and only says that, even in pain, he will look toward God's holy temple. This is true *repentance*: not shouting for pardon, but accepting punishment with thanks. God later saves Jonah from the sea and the whale, and this shows that God accepted his repentance. Do not copy Jonah's sin, but if you sin, *repent* like Jonah.

En/ES → As he spoke, the wild storm outside seemed to give him more power. When he described Jonah in the sea, he looked as if he were in a storm himself. His chest rose and fell like rough waves. His moving arms seemed like fighting forces of nature. The thunder in his dark face and the flash in his eyes made the simple listeners fear him in a new way.

Then his face became calm. He quietly turned the pages of the Book again. At last he stood still with his eyes closed, as if speaking with God and with himself.

En/ES → But again he *leaned* toward the people. He *bowed* his head low, with an expression of deep and manly humility, and spoke these words:

En/ES → He said, "*Shipmates*, God has touched you with only one hand, but both his hands are on me. I have shown you, in the little light I have, the lesson Jonah teaches all *sinners*. It is for you too, but even more for me, because I am a greater *sinner* than you. I would gladly come down from this mast and sit with you, while one of you reads me the other, more terrible lesson from Jonah, the lesson for me as a pilot of the living God. Jonah was chosen by God to speak truth to wicked *Nineveh*, but he feared the anger he would cause. So he ran from his duty and from God by taking a ship at *Joppa*. But God is everywhere. Jonah never reached *Tarshish*. God met him in the whale and dragged him down into the depths of the sea. The waters covered him, the weeds wrapped his head, and all the sea of sorrow rolled over him. Yet even there, in the place of death, when he cried out, God heard him. Then God spoke to the fish, and Jonah was brought up from the cold black sea into the sunlight and the air. God gave him a second chance, and Jonah obeyed. What did he do? He preached the truth to *falsehood*."

En/ES → This is the other lesson, shipmates, and trouble will come to the pilot of the living God who ignores it. Trouble will come to the man who lets this world turn him away from Gospel duty. Trouble will come to the man who tries to calm the sea when God has made it a storm. Trouble will come to the man who

wants to please people instead of warning them. Trouble will come to the man who cares more about a good name than about goodness. Trouble will come to the man who never accepts shame in this world. Trouble will come to the man who would not be true even if being false meant safety. Yes, trouble will come to the man who, like the great Pilot Paul says, preaches to others but is himself lost."

En/ES → He dropped and fell away from himself for a moment. Then he lifted his face to them again and showed deep joy in his eyes. He cried out with heavenly *enthusiasm*, 'But oh! shipmates! On the *starboard* side of every *woe*, there is a sure delight. And the top of that delight is higher than the bottom of the woe is deep. Is not the main-truck higher than the *kelson* is low? Delight is to him - a far, far upward and *inward* delight - who against the proud gods and *commodores* of this earth ever stands forth his own unchangeable self. Delight is to him whose strong arms support him when the ship of this base *treacherous* world has gone down beneath him. Delight is to him who gives no mercy in truth, and kills, burns, and destroys all sin, even if he must pull it out from under the *robes* of Senators and Judges. Delight - top-*gallant* delight - is to him who *acknowledges* no law or lord except the Lord his God, and is only a patriot to heaven. Delight is to him whom all the waves of the *boisterous* mob can never shake

from this sure *Keel* of the Ages. And eternal delight and *deliciousness* will be his, who coming to lie down can say with his final breath - O Father! - known to me mostly by Your rod - mortal or immortal, here I die. I have tried to be Yours, more than to be this world's or my own. Yet this is nothing: I leave eternity to You; for what is man that he should live out the lifetime of his God?'

En/ES → He said no more. Slowly he raised his hand in blessing, covered his face with his hands, and knelt there until everyone had left and he was alone.



Chapter 10. A Bosom Friend

En/ES → When I came back to the *Spouter*-Inn from the Chapel, I found *Queequeg* there alone. He had left the Chapel before the blessing. He was sitting by the fire with his feet on the stove *hearth*. In one hand he held his little black idol close to his face. He stared hard at it and gently shaved its nose with a jack-knife, while *humming* to himself in his *heathen* way.

En/ES → But then I *interrupted* him. He put the image away. Soon he went to the table, took up a large book, and placed it on his lap. He began to count the pages slowly and carefully. Every fifty pages, I think, he stopped for a moment, looked around blankly, and made a long whistle of surprise. Then he started again at the next fifty pages, as if he began from one each time. It seemed he could not count past fifty, and only many groups of fifty pages made him so amazed.

En/ES → I watched him with great interest. He was a savage and his face was badly marked, at least to me, but there was still something not unpleasant in it. You cannot hide the soul. Under all his tattoos, I thought I saw a simple honest heart. In his large black eyes there seemed to be a spirit that would dare anything. He also had a proud way of standing that even his rough look could not ruin. He looked like a man who had never

bowed to anyone and had never owed money. His shaved head also made his forehead look larger and brighter. It reminded me of General Washington's head in popular *busts*. It had the same long slope back from the *brows*, and the brows stuck out like two *wooded* headlands. Queequeg was George Washington changed into a *cannibal*.

En/ES → While I studied him closely, pretending to look at the storm from the window, he did not notice me at all. He stayed busy counting the pages of the strange book. This seemed very odd to me, since we had slept together the night before, and I had found his arm over me when I woke up. But *savages* are strange people, and at first they can be hard to understand. They seem calm and wise in a simple way. I had also seen that Queequeg did not mix much with the other sailors at the inn. He made no effort to make new friends. All this seemed very strange, but after thinking again, I found something almost noble in it. Here was a man twenty thousand miles from home, by way of Cape Horn, thrown among people as strange to him as people on Jupiter. Yet he was perfectly calm, content with himself, and *satisfied* with his own company. It was surely a kind of *philosophy*, though he had never heard of it. But perhaps true philosophers are not aware that they are philosophers. When a man says he is a philosopher, I

think he is usually pretending, like a sick old woman who has “broken her *digester*.”

En/ES → As I sat alone in that room, with the fire burning low and only glowing softly, I began to feel strange emotions. The evening shadows gathered around the windows and looked in at *us*, while the storm boomed outside. I felt my hard feeling melt away. My broken heart was no longer turned against the wild world. This calm savage had changed that. He sat there, and even his *indifference* showed that he had no fake civilized tricks or false *politeness*. He was wild, and strange to look at, yet I felt myself drawn to him. The very things that would push most people away were what pulled me toward him. I thought, I will try a pagan friend, since Christian kindness has only proved empty politeness. So I moved my bench closer and tried to speak to him with friendly signs. At first he hardly noticed, but when I mentioned his kindness from the night before, he asked whether we were to sleep together again. I said yes, and he seemed pleased, maybe even honored.

En/ES → Then we looked through the book together, and I tried to explain the printed words and the few pictures in it. Soon he was interested, and we then talked as well as we could about the sights of this famous town. After that I suggested a friendly smoke.

He took out his *pouch* and *tomahawk* and calmly offered me a puff. We sat there passing the wild pipe back and forth, each taking a turn.

En/ES → If any coldness had still been left in the Pagan's heart toward me, that pleasant smoke soon melted it away, and we became close friends. He took to me as naturally as I to him. When we finished smoking, he pressed his forehead against mine, wrapped his arms around my waist, and said that from then on we were married. By this he meant, in his country's way of speaking, that we were *bosom* friends and that he would gladly die for me if needed. In a man from my own country, such sudden friendship would have seemed too quick and hard to trust. But with this simple savage, the old rules did not fit.

En/ES → After supper, and another friendly talk and smoke, we went together to our room. He gave me his *embalmed* head as a present. Then he opened his huge tobacco bag and found about thirty dollars in silver hidden under the tobacco. He spread the coins on the table, divided them into two equal parts, and pushed one part toward me, saying it was mine. I was about to object, but he stopped me by pouring the money into my trousers pockets. So I kept it. Then he began his evening prayers. He took out his idol and removed the paper *fireboard*. From his signs, I thought he wanted

me to join him. But I knew what would come next, so I *paused* and wondered if I should agree.

En/ES → I was a good Christian, raised in the strict Presbyterian Church. How, then, could I worship with this wild idolater and his bit of wood? But what is worship? I thought. Surely the great God of heaven and earth, *pagans* included, cannot be jealous of a small piece of black wood. Impossible. Worship means doing God's will. And what is God's will? It is to do to other people what I would want them to do to me. *Queequeg* is my fellow man. And what do I want him to do for me? I want him to join me in my own Presbyterian worship. Then I must join him in his. So I must become an idolater too. After that, I lit the *shavings*, helped set up the harmless little idol, offered him burnt *biscuit* with Queequeg, *bowed* before it two or three times, kissed its nose, and then we *undressed* and went to bed, feeling at peace with ourselves and the world. But we did not go to sleep right away. We still talked a little.

En/ES → I do not know why, but a bed is a place where friends can speak very openly. Husband and wife, they say, can open their deepest feelings there. Some old couples even lie together and talk about old times until near morning. So, in our hearts' honeymoon, Queequeg and I lay there like a cozy, loving pair.



Chapter 11. Nightgown

En/ES → We lay in bed, talking and dozing at times. Queequeg often put his brown *tattooed* legs over mine, then pulled them back. We were very friendly and relaxed. At last, after all our talk, we were no longer sleepy and wanted to get up, though daylight was still far away.

En/ES → We became very awake, so much that lying down began to feel tiring. Little by little, we sat up with the blankets tucked around *us*. We *leaned* against the headboard, our knees pulled close, and bent our *noses* over them as if our knees were warm *pans*. We felt cozy because it was cold outside and there was no fire in the room. In fact, we enjoy warmth most when some small part of us feels cold, because everything is known by contrast. If you are warm all over for too long, you stop noticing it. But if the tip of your nose or the top of your head is a little cold, then you feel wonderfully warm. For this reason, a bedroom should never have a fire. The best comfort is to have only a blanket between you and the cold air outside. Then you lie there like one warm spark inside a frozen crystal.

En/ES → We had been sitting that way for some time when I opened my eyes. I often keep my eyes shut in bed, day or night, because it helps me feel the comfort

of being there. I think a person understands himself best with his eyes closed, as if darkness belongs to the soul, while light suits only the body. When I opened my eyes and left my own pleasant darkness for the dark room at midnight, I felt unpleasantly shocked. I did not mind *Queequeg's* suggestion that we should light a lamp, since we were both wide awake and he wanted to smoke his *Tomahawk*. I had not liked his smoking in bed the night before, but love can soften strong dislikes. Now I was happy to have him smoking beside me, even in bed, because he seemed so peaceful and homely. I no longer worried about the landlord's *insurance*. I only felt the warm comfort of sharing a pipe and blanket with a true friend. With our jackets around our shoulders, we passed the Tomahawk back and forth until a blue cloud of smoke hung over us, lit by the new lamp.

En/ES → Maybe the moving cloud of smoke carried the savage's thoughts far away, but he began to speak about his native island. I wanted to hear his story, so I asked him to continue. He gladly agreed. At the time I understood only some of his words, but later I learned more about his broken way of speaking. Now I can tell his story in a simple form.



Chapter 12. Biographical

En/ES → Queequeg came from *Rokovoko*, an island far to the west and south. It is not on any map. True places are often not shown there.

Even when he was a young boy running wild in the woods, wearing only a grass cloth and followed by goats, Queequeg still wanted to see more of the Christian world than a few *whaling* ships. His father was a High Chief and a King. His uncle was a High Priest. On his mother's side, he had *aunts* who were the wives of brave warriors. He had royal blood, but I fear his wild youth also left him with a *cannibal* habit.

En/ES → A ship from *Sag* Harbor visited his father's bay, and Queequeg tried to get a passage to Christian lands. But the ship already had enough sailors, and even his father the King could not change their minds. So Queequeg made a vow. Alone in his canoe, he *paddled* to a narrow channel that the ship had to pass when leaving the island. A coral reef lay on one side, and on the other side was low land with *mangrove* trees reaching into the water. He hid his canoe among the trees, with the front pointing out to sea, and waited in the back with his *paddle* ready. When the ship came by, he shot out like lightning, reached her side, overturned and sank his canoe with one backward kick, climbed the

chains, and threw himself flat on the deck. There he grabbed a ring-bolt and swore he would not let go, even if they cut him to pieces.

En/ES → The *captain* tried to *frighten* him by threatening to throw him *overboard* and by hanging a *cutlass* over his bare *wrists*. But *Queequeg* was the son of a King, and he did not move. The captain was *impressed* by his fearless will and his strong *desire* to see Christian lands, so he finally gave in and told him he could stay. Yet this proud young savage never saw the captain's cabin. They placed him among the sailors and made him a *whaleman*. Like Peter the Great working in foreign *shipyards*, Queequeg did not mind hard or *lowly* work if it would help him teach his people. He wanted to learn from Christians how to make his people happier and better. But the life of whalemen soon showed him that Christians could be miserable and wicked too, even worse than his father's *heathens*. When he reached old Sag Harbor and later *Nantucket*, and saw how sailors behaved and spent their money there, he gave up hope. He thought the world was wicked everywhere, so he would die a pagan.

En/ES → So he still kept the heart of an old idol *worshipper*, even while he lived among Christians, wore their clothes, and tried to speak their strange language.

That is why he acted so oddly, though he was now far from home.

En/ES → By hints, I asked him if he planned to go back home and become king, since his father was very old and weak, and might already be dead. He said no, not yet. He was afraid Christianity, or Christians, had made him unfit to rule the pure throne of thirty pagan Kings before him. He said he would return someday, when he felt *baptized* again. For the present, he planned to sail around and enjoy himself in all four oceans. They had made him a *harpooneer*, and now that *barbed* iron was his staff of power instead of a *sceptre*.

En/ES → I asked him what he planned to do right away and where he would go next. He said he would go to sea again, as he had done before. Then I told him that I also meant to go *whaling*, and that I planned to sail from Nantucket, since it seemed the best place for a brave whaleman to begin. At once, he decided to go with me to that island, sail on the same ship, join the same watch, row in the same boat, eat in the same mess, and, in short, share every part of my life. I gladly agreed. I already felt affection for *Queequeg*, and he was an experienced harpooneer, so he would be very useful to me. I knew the sea well enough for merchant ships, but I knew nothing about whaling.

En/ES → When he finished his story and gave his last puff on the pipe, Queequeg *hugged* me, pressed his forehead against mine, and blew out the light. Then we rolled apart a little and soon fell asleep.



Chapter 13. Wheelbarrow

En/ES → The next morning, Monday, I sold the preserved head to a barber for a block, and then paid my own bill and my companion's bill, using his money. The *grinning* landlord and the *boarders* were very amused by the sudden friendship between me and Queequeg. This was even stranger because Peter Coffin's wild stories about him had made me afraid of the very man I was now traveling with.

En/ES → We borrowed a *wheelbarrow* and put our things in it, including my poor carpet-bag, Queequeg's canvas bag, and his *hammock*. Then we went down to the Moss, the small *Nantucket schooner* tied at the *wharf*. People stared as we passed. They were not so shocked by Queequeg, since they were used to seeing people like him in the streets, but by how close and friendly we seemed to be. We did not care. We took turns pushing the *barrow*, and now and then Queequeg stopped to fix the *sheath* on his *harpoon*. I asked why he carried such a heavy thing ashore, and whether whaling ships did not provide their own harpoons. He said that was true, but he loved his own harpoon because it was strong, had been tested in many fights, and felt deeply tied to the hearts of whales. Like farm workers who carry their own *scythes*, even when they

are not required to do so, Queequeg preferred to use his own harpoon for his own reasons.

En/ES → He gave me another story after he took the barrow from me. The first wheelbarrow he had ever seen was in *Sag* Harbor. The owners of his ship had lent him one so he could carry his heavy chest to the boarding house. Not wanting to seem ignorant, though he really was, he put the chest on the barrow, tied it down, and then lifted the barrow onto his shoulder and marched up the wharf. I said, 'Queequeg, you should have known better than that. Didn't people laugh?'

En/ES → Then he told me another story. On his island of *Rokovoko*, wedding *feasts* use the *fragrant* water of young coconuts, poured into a large stained bowl like a *punchbowl*. This bowl stands in the center of the woven mat where the feast is held. Once, a great merchant ship stopped at Rokovoko, and its *captain*, a very formal and proper man, was invited to the wedding feast of *Queequeg's* sister, a pretty young princess who was only ten. When the guests were gathered in the bride's bamboo cottage, the captain arrived and took the place of honor across from the punchbowl, between the High Priest and the King, Queequeg's father. After the grace, the High Priest began the feast by *dipping* his *consecrated* fingers into the bowl before anyone drank. The captain saw this, thought he outranked the island

king, and decided to wash his hands in the punchbowl, as if it were a large basin. Queequeg asked, 'What you *tink* now? Didn’t our people laugh?'

En/ES → At last the passage was paid and our luggage was safe, and we stood on board the *schooner*. The sails were raised, and the Moss moved down the *Acushnet* River. On one side, New Bedford rose in streets built on hills, with ice-covered trees shining in the cold, clear air. On the *wharves* were huge piles of *casks*, and the whale ships from many places lay quiet and safe. From other places came the sounds of *carpenters* and *coopers*, and the fires and *forges* burned to melt the pitch. All this showed that new *voyages* were beginning. One dangerous long trip ends, and another begins, and then another after that, forever. Such is the endless, and almost unbearable, hard work of life on earth.

En/ES → When we reached more open water, the fresh breeze grew stronger. The little Moss tossed foam from her bows like a young horse snorting. I breathed in the wild sea air and turned away from the common road on land, with its marks left by tired feet and hooves. I admired the sea because it keeps no records and leaves no such marks.

En/ES → At the same foaming water, Queequeg seemed to drink in the wind and sway with me. His dark

nostrils opened wide, and he showed his filed, pointed teeth. We rushed onward, and the Moss *bowed* before the wind, dipping her bows like a slave before a Sultan. Leaning sideways, we shot along sideways too. Every rope seemed to tremble like wire, and the two tall *masts* bent like reeds in a tornado. We were so caught up in the wild motion that we did not notice the mocking looks of the passengers at first. They were clumsy people, and they wondered how two men could be so friendly, as if a white man were much better than a painted black man. But some of them were foolish country boys. One of these young fools copied *Queequeg* behind his back. I thought his time had come. Queequeg dropped his *harpoon*, grabbed the boy, and with amazing strength threw him high into the air. The boy landed on his feet, gasping, while Queequeg turned away, lit his *tomahawk* pipe, and offered it to me.

En/ES → The country boy ran toward the officer and shouted, '*Capting*! Capting! Here's the devil.'

"*Hallo*, you sir," shouted the Captain, a thin old sea dog, as he strode up to Queequeg. "What do you mean by that? Don't you know you might have killed that man?"

"What him say?" said Queequeg, gently turning to me.

“He says,” I said, “that you almost killed that man there,” pointing to the still shaking young man.

“Kill-e?” cried Queequeg, *twisting* his *tattooed* face into a look of deep *scorn*. “Ah, he very small fish. Queequeg no kill such small fish; Queequeg kill big whale!”

En/ES → “Listen,” *roared* the Captain. “I’ll kill you, you *cannibal*, if you try any more tricks on this ship. Mind what you do.”

En/ES → But just then the Captain himself needed to be careful. The main sail had pulled too hard, the weather-sheet had snapped, and the huge boom was flying from side to side across the back of the deck. The man Queequeg had hit was swept *overboard*. Everyone panicked, and it seemed impossible to stop the boom. It shot back and forth so fast that it looked ready to break at any moment. No one could do anything. Then Queequeg dropped to his knees, crawled under the boom, grabbed a rope, tied one end to the side rails, and threw the other end like a *lasso* around the boom as it passed over him. At the next jerk, the boom was caught and safe. The *schooner* was turned into the wind, and while the crew cleared the stern boat, Queequeg, bare to the waist, jumped into the sea in a long leap. For several minutes he *swam* like a dog, stretching his arms forward and showing his strong

shoulders through the icy foam. I looked at him, proud and amazed, but I could not see anyone to save. The *greenhorn* had gone under. Queequeg rose straight up, looked around, and seeing what had happened, *dived* down again and vanished. A few minutes later he came up again, still swimming with one arm while the other pulled a *lifeless* body. The boat soon picked them up. The poor young man was saved. Everyone said *Queequeg* was a great hero, and the captain asked his pardon. From then on I stayed close to Queequeg like a *barnacle*, until poor Queequeg took his last long dive.

En/ES → He did not seem to think he deserved any medal from the humane societies. He only asked for fresh water to wash off the salt. Then he put on dry clothes, lit his pipe, and *leaned* against the side rails. He looked calmly at the people around him, as if to say, “This is a shared world everywhere. We *cannibals* must help these Christians.”



Chapter 14. Nantucket

En/ES → Nothing else happened on the trip worth mentioning, so after a good voyage we arrived safely in *Nantucket*.

En/ES → Nantucket! Take out your map and look at it. See how small and lonely it is, far out at sea, more alone than the *Eddystone* lighthouse. It is only a little hill and a bend of sand, all beach and no land behind it. There is more sand there than you could use in twenty years instead of *blotting* paper. Some people jokingly say weeds do not grow there naturally, so they plant them. They say Canada *thistles* are brought in from elsewhere. They say people must send abroad for a wooden stopper to fix a leak in an oil barrel. They say pieces of wood in Nantucket are carried around like holy *relics* in Rome, and that people plant *toadstools* in front of their houses to get shade in summer. They say one blade of grass is like an oasis, and three blades on a day's walk make a prairie. They say people wear *quicksand* shoes like *Laplander* snow-shoes. They also say the island is so cut off by the ocean that even small *clams* sometimes stick to chairs and tables, as if they were turtle backs. These wild jokes only show that Nantucket is not Illinois.

En/ES → Now look at the old story of how the red-men settled this island. The legend says that long ago an eagle flew down to the New England coast and carried off an Indian baby in its claws. The parents cried as they watched their child disappear over the sea. They decided to follow the same way. They set out in *canoes*, and after a dangerous journey they found the island. There they found an empty ivory box, which held the poor little Indian's skeleton.

En/ES → What a wonder, then, that these *Nantucketers*, born on a beach, should make their living at sea! First they caught *crabs* and *quohogs* in the sand. Then, with more courage, they *waded* out with nets for *mackerel*. After that, with more skill, they went out in boats and caught cod. At last they sent out a great navy of ships, explored the whole *watery* world, sailed around it again and again, and even looked into *Behring's Straits*. In every season and in every ocean, they fought the greatest sea creature that has survived the flood. It was huge, wild, and mountain-like, a salt-sea *Mastodon* with such amazing power that even its panic was more frightening than its fiercest attack.

En/ES → So these naked Nantucketers, these sea *hermits*, came out of their sea home and conquered the watery world like many *Alexanders*. They divided the Atlantic, Pacific, and Indian oceans among themselves,

as the three pirate powers once divided Poland. Let America add Mexico to Texas, and Cuba to Canada; let the English crowd over India and hang their bright flag from the sun; still, two thirds of the whole world belong to the *Nantucketer*. For the sea is his. He owns it, as *emperors* own *empires*; other sailors only have the right to pass through it. Merchant ships are only bridges. Warships are floating *forts*. Even pirates and *privateers* only rob other ships, like land thieves on the road. They do not live from the deep sea itself. The Nantucketer alone lives and plays on the sea. He alone, in Bible language, goes down to it in ships. He ploughs it back and forth as his own field. There is his home and his work, which would not stop even if a flood covered China. He lives on the sea like prairie *cocks* on the prairie. He hides in the waves and *climbs* them like hunters climbing the Alps. For years he knows nothing of land, so when he finally reaches it, it smells like another world, stranger than the moon would smell to a person from Earth. Like the lonely *gull* that *folds* its wings at sunset and sleeps between the waves, the Nantucketer, when night comes and land is far away, lowers his sails and rests, while whales and *walruses* rush under his pillow.



Chapter 15. Chowder

En/ES → It was late evening when the small ship Moss *anchored*. *Queequeg* and I went ashore. We only needed supper and a bed that day. The landlord of the *Spouter*-Inn sent *us* to his cousin *Hosea Hussey's* inn, the Try Pots. He said the inn had good *chowder*. His directions were *confusing*. Queequeg thought we should go left, but I thought right. We wandered in the dark and asked people for help. Finally, we found the inn.

En/ES → Two huge black wooden pots hung from the cross-trees of an old top-mast in front of an old doorway. The ends of the cross-trees were cut off on the other side, so the old mast looked a little like a *gallows*. Maybe I was too *sensitive* then, but I could not help staring at it with some fear. My neck hurt as I looked up at the two remaining ends, yes, two, one for Queequeg and one for me. It seemed like a bad sign, I thought. A man named Coffin was my *innkeeper* when I first came to a *whaling* port. *Tombstones* stared at me in the *whalemen's* chapel. And now here was a gallows, with two giant black pots too! Were these pots giving hints about hell?

En/ES → These thoughts were *interrupted* by a *freckled* woman with yellow hair and a yellow dress. She

stood in the porch of the inn under a dull red lamp that hung there like a hurt eye, and she was *scolding* a man in a purple wool shirt.

"Go along with you," she said to the man, "or I'll comb you!"

"Come on, Queequeg," I said. "All right. There is *Mrs.* Hussey."

En/ES → And so it was. *Mr.* Hosea Hussey was away from home, but Mrs. Hussey could take care of everything. When we said we wanted supper and a bed, she stopped scolding for the moment, showed us into a small room, and seated us at a table covered with the remains of a meal that had just been finished. Then she turned to us and said, "*Clam* or Cod?"

"What do you mean by *Cods*, ma'am?" I said *politely*.

"Clam or Cod?" she repeated.

"A clam for supper? A cold clam? Is that what you mean, Mrs. Hussey?" I said. "That sounds like a cold and *clammy* welcome in winter, doesn't it, Mrs. Hussey?"

En/ES → But Mrs. Hussey was in a great hurry to go back to shouting at the man in the purple shirt, who was waiting in the entry. She seemed to hear only the word

“clam.” She *hurried* to an open door that led to the kitchen, shouted “clam for two,” and disappeared.

“*Queequeg*,” said I, “do you think we can make supper for both of *us* from one clam?”

En/ES → A warm, tasty smell from the kitchen made the place seem less sad than it first looked. Then the steaming *chowder* arrived, and the mystery was explained. It was made of small juicy *clams*, hardly bigger than hazelnuts, mixed with broken ship *biscuit* and small pieces of *salted* pork. Butter, pepper, and salt made it even better. We were very hungry after the cold trip, and Queequeg especially was happy to see his favorite food. The chowder was excellent, so we ate it quickly. Then I thought I would test Mrs. *Hussey’s* promise of clam and cod. I went to the kitchen door and said “cod” clearly, then sat back down. Soon the smell came again, this time different, and a fine cod chowder was brought to us.

En/ES → We went on eating, and as I worked my spoon through the bowl, I wondered if chowder could affect a person’s mind. What did people mean when they said someone was chowder-headed? Then I said to Queequeg, “Is that a live *eel* in your bowl? Where is your *harpoon*?”

En/ES → The Try Pots was one of the *fishiest* places I had ever seen, and the name suited it well, because

chowder was always boiling there. We had chowder for breakfast, dinner, and supper, until it felt as if fish bones might start coming through our clothes. The ground in front of the house was covered with clam shells. *Mrs.* Hussey wore a necklace made of *codfish* bones, and *Hosea* Hussey had his account books covered in old shark skin. Even the milk seemed to taste *fishy*, and I could not understand why until one morning I walked along the beach near some fishermen's boats. There I saw Hosea's striped cow eating fish remains, with each foot in a cut-off cod's head, looking very awkward indeed.

En/ES → After supper, we got a lamp and Mrs. Hussey told us the way to bed. But when Queequeg was about to go up first, she held out her arm and asked for his harpoon. She would not allow harpoons in her rooms. "Why not?" I asked. "Every true *whaleman* sleeps with his harpoon. Why not?" "Because it is dangerous," she said. She told us about young *Stiggs*, who came back from a bad voyage after four and a half years with only three barrels of oil. He was found dead in her back room on the first floor, with his harpoon in his side. Since then, she would not let *boarders* keep such dangerous weapons in their rooms at night. So, *Mr. Queequeg*," she said, "I will keep this iron till morning. But tell me, men, do you want *clam* or cod for breakfast tomorrow?"

En/ES → “Both,” I said. “And let’s have a couple of smoked *herring* for a change.”



Chapter 16. The Ship

En/ES → In bed, we made our plans for the next day. To my surprise, Queequeg told me that he had been asking *Yojo*, his little black god, for advice. Yojo had said many times that instead of our choosing a ship together in the harbor, I should choose alone. Yojo wanted to help *us* and had already picked a ship. If I chose by myself, I would surely find the same one by chance. I had to join that ship at once, without waiting for Queequeg.

I forgot to say that in many things, Queequeg trusted Yojo's judgment and surprising knowledge of the future. He respected Yojo as a rather good god. Maybe Yojo meant well *overall*, but he did not always succeed in his kind plans.

En/ES → I did not like Queequeg's plan, or rather Yojo's, for choosing our ship. I had trusted Queequeg to find the best *whaler* for us, but my objections did nothing. So I had to agree. The next morning, I left Queequeg and Yojo in our room, where they were keeping a fast and praying. I went out to look at the ships. After a long walk and many questions, I learned that three ships were ready for three-year *voyages*: the Devil-dam, the *Tit*-bit, and the *Pequod*. I looked at all

three, but when I went aboard the Pequod, I knew at once that she was the ship for us.

En/ES → You may have seen many strange ships, but you never saw one like the Pequod. She was an old-style ship, small but strong, with a worn, old look. Her hull was dark from years in storms and calm seas. Her bows looked *bearded*, and her *masts* had been replaced after a storm near Japan. Her decks were old and worn, like a famous stone in Canterbury Cathedral. Yet she also had strange new features from her long life as a *whaling* ship. Old *Captain Peleg* had helped build them over many years. The ship was decorated with whale bones and ivory-like carvings. Her rails were set with sperm whale teeth, and her *tiller* was made from a whale jawbone. She was a noble ship, but also a sad one, and noble things often carry sadness with them.

En/ES → When I looked around the quarter-deck for someone in charge, I first saw no one. But I noticed a strange tent, or *wigwam*, set up behind the main-mast. It seemed to be a temporary *shelter* used in port. It was about ten feet high and shaped like a cone. It was made of long black bone *slabs* from a right whale's jaw. Their broad ends stood on the deck, leaning together at the top. The point was tied with hairy *fibres* that waved like a chief's hair. A *triangular* opening faced the front of the ship, so anyone inside could see straight ahead.

En/ES → Inside this strange shelter, I finally found a man who looked like he had authority. It was noon, and the ship's work had stopped, so he was resting from command. He sat in an old wooden chair with strange carvings. The seat was made from the same strong material as the wigwam.

The old man did not look very unusual at first. He was brown and strong, like many old sailors, and wore blue pilot-cloth clothes in the *Quaker* style. But around his eyes was a fine web of tiny *wrinkles*. They had come from years of sailing in hard winds and always looking into the wind. Those wrinkles made his *scowl* look even more severe.

En/ES → "Is this the Captain of the Pequod?" I asked as I stepped to the tent door.

"If he is the Captain of the *Pequod*, what do you want with him?" he asked.

"I was thinking of joining the ship."

"Were you? I see you are not from *Nantucket*. Have you ever been in a stove boat?"

"No, sir, I never have."

"You know nothing at all about whaling, I suppose, do you?"

“Nothing, sir, but I am sure I will learn soon. I have been on several *voyages* in merchant ships, and I think that - ”

En/ES → “Merchant service, be damned. Do not talk that way to me. Do you see that leg? I will take that leg away from your stern if you talk of merchant service to me again. Merchant service indeed! I suppose you are very proud of serving on those merchant ships. But why do you want to go *whaling*? It looks a little suspicious, does it not? Have you been a pirate? Did you rob your last *captain*? Do you plan to murder the officers when you get to sea?”

En/ES → I said I was not guilty of those things. I understood that behind these half-joking comments, this old sailor, being a Quaker from Nantucket, was full of local *prejudices*. He did not trust strangers, unless they came from Cape Cod or the Vineyard.

“But why do you want to go whaling? I want to know that before I think about taking you on.”

“Well, sir, I want to see what whaling is like. I want to see the world.”

“You want to see what whaling is like, eh? Have you met Captain *Ahab*?”

“Who is Captain Ahab, sir?”

“Yes, yes, I thought so. Captain Ahab is the captain of this ship.”

En/ES → “Then I was wrong. I thought I was talking to the captain himself.”

"You are speaking to Captain *Peleg*. That is who you are talking to, young man. Captain *Bildad* and I are in charge of fitting out the Pequod for the voyage and getting all she needs, including the crew. We are part owners and agents. But as I was saying, if you want to know what whaling is, as you say you do, I can show you before you are fully tied to it and cannot back out. Look at Captain Ahab, young man, and you will see that he has only one leg."

En/ES → "What do you mean, sir? Did a whale take the other one?"

"Lost by a whale! Young man, come closer to me. It was eaten, *chewed* up, and crushed by the biggest whale that ever smashed a boat! Ah, ah!"

I was a little frightened by his strong reaction, and I was also touched by the deep sadness in his last words. Still, I said as calmly as I could, "What you say is surely true, sir; but how could I know that whale was especially fierce? Though I might have guessed it from the accident itself."

"Look here, young man, your lungs are soft, you know. You do not talk like a sailor at all. You have surely been to sea before, haven't you?"

En/ES → "Sir," said I, "I thought I told you that I had been on four *voyages* in the merchant - "

"Stop there! Remember what I said about the merchant service. Do not make me angry. I will not hear it. But let *us* understand each other. I have given you a hint about *whaling*. Do you still want to do it?"

"I do, sir."

"Very good. Now, are you the kind of man who can throw a *harpoon* down a live whale's throat and then jump after it? Answer quickly!"

"I am, sir, if it must be done. If there is no way to avoid it, that is. But I do not think that is the case."

En/ES → “Good. Now you do not only want to go whaling to learn what it is by experience, but also to see the world, is that right? I thought so. Then step forward there, look over the weather-bow, come back, and tell me what you see.”

For a moment I was confused by this strange request. I did not know if he was joking or serious. But *Captain* Peleg made a hard face and sent me on the *errand*.

I went forward and looked over the weather bow. The ship was swinging at anchor with the rising tide, and now pointed toward the open ocean. The view was wide, but very dull and empty. I could see no change at all.

En/ES → “Well, what is the report?” said *Peleg* when I came back. “What did you see?”

“Not much,” I answered. “Only water. There was a wide horizon, though, and I think a storm is coming.”

“Well, then what do you think of seeing the world? Do you want to go around Cape Horn to see more of it? Can’t you see the world where you are standing?”

I was a little shaken, but I had to go whaling, and I wanted to. The *Pequod* seemed as good as any ship, and I thought it was the best. I told Peleg this, and when he saw how set I was, he agreed to take me on.

En/ES → “And you may as well sign the papers now,” he added. “Come along.” Then he led the way below deck to the cabin.

On the *transom* sat a strange and surprising man. It was Captain *Bildad*, who, with Captain Peleg, owned most of the ship. The rest was owned by old investors, *widows*, *fatherless* children, and others, each with only a tiny share. In *Nantucket*, people put money into whaling ships the way others put money into safe government bonds that earn good interest.

En/ES → Bildad, like Peleg and many other people in Nantucket, was a *Quaker*. The island was first settled by *Quakers*, and its people still keep many of their habits, though in mixed and unusual ways. Some of these same Quakers are also fierce sailors and whale hunters. They are fighting Quakers, Quakers with a vengeance.

En/ES → So there are men among them who have Scripture names, because that is common on the island. As children, they naturally learned the Quaker way of saying thee and thou. Later, they lived bold and *adventurous* lives, yet still kept some old habits. In one man, these things could mix with strong character and make him seem like a great figure, fit for a tragic story. If he also had a troubled nature, that would not lessen him. In truth, many great men have some sickness in their nature. But this is not such a man. He is different, though still shaped by Quaker habits and by his own life.

En/ES → Like *Captain* Peleg, Captain Bildad was a rich retired *whaleman*. But unlike Peleg, who cared little for serious matters, Bildad had been raised in strict Nantucket *Quakerism*. His long life at sea, and all the beautiful island people he had seen around Cape Horn, had not changed him at all. Still, he was not fully *consistent*. He would not fight against men on land because of his beliefs, yet he had sailed across the

Atlantic and Pacific. He hated *bloodshed*, yet he had spilled much whale blood. I do not know how he made peace with this in old age, but it did not seem to bother him. He likely believed that religion is one thing, and practical life is another. Life pays the bills. He rose from a cabin boy to *harpooneer*, then boat-header, chief mate, captain, and finally ship owner. At sixty, he retired and spent the rest of his days living on his *income*.

En/ES → Bildad was known as a stingy old man and, when he was at sea, a harsh taskmaster. People in Nantucket told me that when he sailed the old *Categut whaler*, most of the crew had to be taken to the hospital when they got home because they were so worn out. For a *pious* man, especially a Quaker, he was very hard-hearted. He did not swear at his men, but he somehow made them do cruel amounts of hard work. When he was chief mate, just seeing his *drab* eyes fixed on you made you nervous. You would grab a hammer or a *marling*-spike and work like mad. Laziness died before him. His body matched his character exactly. He was thin and long, with no extra flesh and no extra beard. His chin had only a small, worn stubble, like the worn nap of his broad-*brimmed* hat.

En/ES → That was the man I saw sitting on the *transom* when I followed Captain *Peleg* down into the cabin. The space between the decks was small. Old

Bildad sat bolt upright, as he always did, never leaning back so he would not crease his coat tails. His broad-brimmed hat lay beside him. His legs were crossed *stiffly*, and his drab clothes were *buttoned* to his chin. With *spectacles* on his nose, he seemed deeply absorbed in a heavy book.

“Bildad,” cried Captain Peleg, “there you are again, Bildad, eh? You have been studying those Scriptures for the last thirty years, as I know. How far have you got, Bildad?”



Índice - Inglés original (C2)

Front Matter

2. ETYMOLOGY. (Supplied by a Late Consumptive Usher to a Grammar School)

3. EXTRACTS. (Supplied by a Sub-Sub-Librarian)

Chapter 1. Loomings

Chapter 2. The Carpet-Bag

Chapter 3. The Spouter-Inn

Chapter 4. The Counterpane

Chapter 5. Breakfast

Chapter 6. The Street

Chapter 7. The Chapel

Chapter 8. The Pulpit

Chapter 9. The Sermon

Chapter 10. A Bosom Friend

Chapter 11. Nightgown

Chapter 12. Biographical

Chapter 13. Wheelbarrow

Chapter 14. Nantucket

Chapter 15. Chowder

Chapter 16. The Ship

Índice

Front Matter

Español → Herman Melville



ETYMOLOGY. (Supplied by a Late Consumptive Usher to a Grammar School)

Español → The pale Usher - *threadbare* in coat, heart, body, and brain; I see him now. He was ever *dusting* his old *lexicons* and *grammars*, with a queer *handkerchief*, *mockingly embellished* with all the gay flags of all the known nations of the world. He loved to dust his old grammars; it somehow *mildly* reminded him of his mortality.

“While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone *maketh* up the *signification* of the word, you deliver that which is not true.” - *Hackluyt*.

Español → “WHALE. * * *Sw. and Dan. hval. (English: *Sw. and Dan. mean Swedish and Danish. The quoted historical dictionary gives hval as their word for whale.*; Español: *Sw. y Dan. indican sueco y danés. El diccionario histórico citado presenta hval como la palabra para ballena en esas lenguas.*)This animal is named from *roundness* or rolling; for in Dan.*hvalt* (English: *The quoted dictionary explains Danish hvalt as arched or vaulted, as part of its historical etymology of whale. This note reports that source explanation.*; Español: *El diccionario citado explica el danés hvalt*

como arqueado o abovedado, dentro de su etimología histórica de whale, ballena. La nota reproduce esa explicación de la fuente.)is *arched* or *vaulted*." - Webster's Dictionary.

"WHALE. * * * It is more immediately from the*Dut. and Ger. Wallen* (English: *Dut. and Ger. mean Dutch and German. The quotation cites Wallen as a foreign form linked with rolling and wallowing in its historical explanation of whale.*; Español: *Dut. y Ger. significan neerlandés y alemán. La cita presenta Wallen como una forma extranjera relacionada con rodar y revolcarse en la explicación histórica de whale, ballena.*);*A.S. Walw-ian* (English: *A.S. means Anglo-Saxon. The whole form Walw-ian is cited with the sense to roll or wallow. Walw is part of that printed historical form, rather than a separate English word.*; Español: *A.S. significa anglosajón. La forma completa Walw-ian se cita con el sentido de rodar o revolcarse. Walw forma parte de esa grafía histórica y no es una palabra inglesa independiente.*), to roll, to *wallow*." - Richardson's Dictionary.

ן, *Hebrew. κητος, Greek. CETUS, Latin. WHŒL, Anglo-Saxon. HVALT, Danish. WAL, Dutch. HWAL, Swedish. HVALUR, Icelandic. WHALE, English. BALEINE, French. BALLENA, Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee. PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan.* (English: *This*

introductory list records the historical spellings that the book associates with the whale in different languages. It prints ni *as Hebrew,* κητος *as Greek, CETUS as Latin, WHŒL as Anglo-Saxon, HVALT as Danish, WAL as Dutch, HWAL as Swedish, HVALUR as Icelandic, WHALE as English, BALEINE as French and BALLENA as Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE and PEHEE-NUEE-NUEE are complete expressions attributed respectively to Fegee and Erromangoan, the historical labels used here for Fiji and Erromango. Their repeated NUEE elements belong to those whole expressions. These are the spellings and language attributions preserved in this nineteenth-century comparison.*; Español: *Esta lista introductoria recoge las grafías históricas que el libro asocia a la ballena en distintas lenguas. Presenta* ni *como hebreo,* κητος *como griego, CETUS como latín, WHŒL como anglosajón, HVALT como danés, WAL como neerlandés, HWAL como sueco, HVALUR como islandés, WHALE como inglés, BALEINE como francés y BALLENA como español. PEKEE-NUEE-NUEE y PEHEE-NUEE-NUEE son expresiones completas atribuidas respectivamente a Fegee y a Erromangoan, los nombres históricos aquí referidos a Fiyi y Erromango. Los elementos NUEE repetidos pertenecen a esas expresiones completas. Son las grafías y atribuciones lingüísticas conservadas en esta comparación del siglo XIX.*)



EXTRACTS. (Supplied by a Sub-Sub-Librarian)

Español → It will be seen that this mere *painstaking burrower* and *grub*-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long *Vaticans* and street-stalls of the earth, picking up whatever random *allusions* to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or *profane*. Therefore you must not, in every case at least, take the *higgledy-piggledy* whale statements, however authentic, in these *extracts*, for *veritable* gospel *cetology*. Far from it. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as *affording* a *glancing* bird's eye view of what has been *promiscuously* said, thought, *fancied*, and sung of *Leviathan*, by many nations and generations, including our own.

Español → So fare thee well, poor devil of a Sub-Sub, whose commentator I am. Thou *belongest* to that hopeless, *sallow* tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale *Sherry* would be too *rosy*-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-*devilish*, too; and grow *convivial* upon tears; and say to them *bluntly*, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs! For by how much the more pains

ye take to please the world, by so much the more shall ye for ever go *thankless*! Would that I could clear out Hampton Court and the *Tuileries* for ye! But *gulp* down your tears and *hie aloft* to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-*storied* heavens, and making refugees of long-*pampered* Gabriel, Michael, and *Raphael*, against your coming. Here ye strike but *splintered* hearts together - there, ye shall strike *unsplinterable* glasses!

Español → EXTRACTS.

“And God created great whales.” - Genesis.

“Leviathan maketh a path to shine after him; One would think the deep to be *hoary*.” - Job.

“Now the Lord had prepared a great fish to swallow up Jonah.” - Jonah.

“There go the ships; there is that Leviathan whom thou *hast* made to play *therein*.” - *Psalms*.

“In that day, the Lord with his sore, and great, and strong sword, shall punish Leviathan the piercing *serpent*, even Leviathan that crooked serpent; and he shall *slay* the dragon that is in the sea.” - Isaiah.

Español → “And what thing *soever* besides *cometh* within the chaos of this monster’s mouth, be it beast,

boat, or stone, down it goes all *incontinently* that foul great swallow of his, and *perisheth* in the *bottomless* gulf of his *paunch*." - Holland's *Plutarch's Morals*.

"The Indian Sea *breedeth* the most and the biggest *fishes* that are: among which the Whales and *Whirlpooles* called*Balaene* (English: *Balaene is the historical Latin spelling printed here for whales or large whale-like sea creatures in the quotation attributed to Pliny. The note preserves the source spelling; it does not treat the Latin form as an independent English word.*; Español: *Balaene es la grafía latina histórica impresa aquí para ballenas o grandes criaturas marinas semejantes a ellas en la cita atribuida a Plinio. La nota conserva la grafía de la fuente y no trata la forma latina como una palabra inglesa independiente.*), take up as much in length as four acres or *arpens* of land." - Holland's *Pliny*.

Español → "*Scarcely* had we proceeded two days on the sea, when about sunrise a great many Whales and other monsters of the sea, appeared. Among the *former*, one was of a most *monstrous* size.... This came towards *us*, open-*mouthed*, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - *Tooke's Lucian*. "The True History."

Español → "He visited this country also with a view of catching horse-whales, which had bones of very great

value for their teeth, of which he brought some to the king.... The best whales were *catched* in his own country, of which some were forty-eight, some fifty yards long. He said that he was one of six who had killed sixty in two days." - Other or Other's verbal narrative taken down from his mouth by King Alfred, *A.D.* 890.

"And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster's (whale's) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-*gudgeon retires* into it in great security, and there sleeps." - *MONTAIGNE*. - Apology for *Raimond Sebond*.

Español → "Let us fly, let us fly! Old Nick take me if it is not *Leviathan* described by the noble prophet Moses in the life of patient Job." - *Rabelais*.

"This whale's liver was two *cartloads*." - *Stowe's Annals*.

"The great Leviathan that *maketh* the seas to *seethe* like boiling pan." - Lord Bacon's Version of the Psalms.

"Touching that monstrous bulk of the whale or *ork* we have received nothing certain. They grow exceeding fat, *insomuch* that an incredible quantity of oil will be extracted out of one whale." -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. In this citation it refers the reader back to the source*

just mentioned, instead of repeating its attribution.; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. En esta cita remite a la fuente recién mencionada, evitando repetir su atribución.*)“History of Life and Death.”

“The *sovereignest* thing on earth is *parmacetti* for an *inward bruise*.” - King Henry.

Español → “Very like a whale.” - Hamlet.

“Which to *secure*, no skill of *leach’s* art *Mote* him *availle*, but to *returne againe* To his wound’s worker, that with *lowly* dart, *Dinting* his *breast*, had bred his restless *paine*, Like as the wounded whale to shore flies *thro*’ the maine.” - The *Fairie* Queen.

“Immense as whales, the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till it boil.” - Sir William *Davenant*. *Preface* to *Gondibert*.

“What *spermacetti* is, men might *justly* doubt, since the learned *Hosmannus* in his work of thirty years, *saith plainly*,*Nescio quid sit* (English: *Nescio quid sit means I do not know what it is. The Latin sentence expresses the scholar’s uncertainty about what spermaceti is, despite the long study mentioned in the quotation.*; Español: *Nescio quid sit significa no sé qué es. La frase latina expresa la incertidumbre del estudioso sobre la naturaleza del espermaceti, pese al largo estudio*

mencionado en la cita.)." - Sir T. *Browne*. Of Sperma Ceti and the Sperma Ceti Whale. *Vide* his *V. E.*

Español → "Like Spencer's *Talus* with his modern *flail* He threatens ruin with his *ponderous* tail. ... Their fixed *jav'lins* in his side he wears, And on his back a grove of *pikes* appears." - *Waller's* Battle of the Summer Islands.

"By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin,*Civitas* (English: *Civitas is the Latin term for the civic community or state. Hobbes's quoted sentence equates it here with Commonwealth or State and describes that political body as an artificial human being.*; Español: *Civitas es el término latino para la comunidad cívica o el Estado. La frase de Hobbes lo equipara aquí a Commonwealth o State y describe ese cuerpo político como un ser humano artificial.*)) which is but an *artificial* man." - Opening *sentence* of *Hobbes's* Leviathan.

"Silly *Mansoul* swallowed it without chewing, as if it had been a *sprat* in the mouth of a whale." - *Pilgrim's Progress*.

"That sea beast Leviathan, which God of all his works Created *hugest* that swim the ocean stream." - Paradise Lost.

Español → - “There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a *promontory* sleeps or *swims*, And seems a moving land; and at his *gills* Draws in, and at his breath *spouts* out a sea.” -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It indicates that this quotation uses the same preceding source attribution.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. Indica que esta cita retoma la atribución de la fuente anterior.*)

“The mighty whales which swim in a sea of water, and have a sea of oil swimming in them.” - Fuller’s *Profane* and Holy State.

“So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their *gaping* jaws mistake the way.” - *Dryden’sAnnus Mirabilis* (English: *Annus Mirabilis means Year of Wonders. It is the Latin title of the poem by John Dryden cited here; annus means year and mirabilis means remarkable or wonderful.*; Español: *Annus Mirabilis significa año de maravillas. Es el título latino del poema de John Dryden citado aquí; annus significa año y mirabilis extraordinario o maravilloso.*).

Español → “While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be *aground* in

twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten *Voyages* to *Spitzbergen*, in *Purchas*.

"In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in *wantonness fuzzing* up the water through their pipes and *vents*, which nature has placed on their shoulders." - Sir T. Herbert's Voyages into Asia and Africa. Harris *Coll*.

"Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them." - *Schouten's* Sixth *Circumnavigation*.

Español → "We set sail from the *Elbe*, wind N.E. in the ship called The Jonas-in-the-Whale.... Some say the whale can't open his mouth, but that is a *fable*.... They frequently climb up the *masts* to see whether they can see a whale, for the first *discoverer* has a *ducat* for his pains.... I was told of a whale taken near *Shetland*, that had above a barrel of *herrings* in his belly.... One of our *harpooneers* told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to *Greenland*, *A.D.* 1671. Harris Coll.

Español → "Several whales have come in upon this coast (*Fife*)*Anno 1652* (English: *Anno 1652 means in the year 1652. Anno is a Latin dating formula introducing the year of the coastal whale observation in the quotation.*; Español: *Anno 1652 significa en el año 1652.*

Anno es aquí una fórmula latina de datación que introduce el año de la observación de ballenas en la costa mencionada en la cita.), one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was *informed*), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of *baleen*. The jaws of it stand for a gate in the garden of *Pitferren*." - *Sibbald's* Fife and *Kinross*.

"Myself have agreed to try whether I can master and kill this *Sperma*-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his *fierceness* and *swiftness*." - Richard *Strafford's* Letter from the *Bermudas*. Phil. Trans. A.D. 1668.

Español → "Whales in the sea God's voice obey." - *N. E.* Primer.

"We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the *northward* of *us*." - *Captain Cowley's* Voyage round the Globe, A.D. 1729.

"... and the breath of the whale is frequently attended with such an *insupportable* smell, as to bring on a disorder of the brain." - *Ulloa's* South America.

"To fifty chosen *sylphs* of special note, We trust the important charge, the *petticoat*. *Oft* have we known that seven-fold fence to fail, Tho' stuffed with *hoops* and armed with ribs of whale." - Rape of the Lock.

Español → “If we compare land animals in respect to magnitude, with those that take up their *abode* in the deep, we shall find they will appear *contemptible* in the comparison. The whale is *doubtless* the largest animal in creation.” - *Goldsmith*, Nat. *Hist*.

“If you should write a fable for little *fishes*, you would make them speak like great whales.” - Goldsmith to Johnson.

“In the afternoon we saw what was supposed to be a rock, but it was found to be a dead whale, which some *Asiatics* had killed, and were then *towing* ashore. They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale, in order to avoid being seen by us.” - Cook’s *Voyages*.

Español → “The larger whales, they seldom venture to attack. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry *dung*, lime-stone, *juniper*-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to *terrify* and prevent their too near *approach*.” - *Uno* Von *Troil’s* Letters on Banks’s and *Solander’s* Voyage to Iceland in 1772.

“The Spermacetti Whale found by the*Nantuckois* (English: *Nantuckois is the historical French-form name used here for the inhabitants of Nantucket, the American island associated with whaling. In the*

quotation attributed to Jefferson it identifies the people who found or hunted the sperm whale; it is not a separate English species name.; Español: *Nantuckois es la forma francesa histórica usada aquí para los habitantes de Nantucket, la isla estadounidense vinculada con la caza de ballenas. En la cita atribuida a Jefferson identifica a las personas que encontraron o cazaron el cachalote; no es el nombre inglés de una especie distinta.*), is an active, fierce animal, and requires vast *address* and *boldness* in the fishermen." - Thomas Jefferson's Whale Memorial to the French *minister* in 1778.

Español → "And pray, sir, what in the world is equal to it?" - Edmund Burke's reference in *Parliament* to the *Nantucket* Whale-*Fishery*.

"Spain - a great whale stranded on the shores of Europe." - Edmund Burke. (somewhere.)

"A tenth branch of the king's ordinary revenue, said to be grounded on the *consideration* of his guarding and protecting the seas from pirates and *robbers*, is the right to royal fish, which are whale and *sturgeon*. And these, when either thrown ashore or caught near the coast, are the property of the king." - *Blackstone*.

"Soon to the sport of death the crews repair: *Rodmond unerring* o'er his head *suspends* The *barbed* steel, and every turn *attends*." - *Falconer's Shipwreck*.

Español → “Bright *shone* the roofs, the *domes*, the *spires*, And rockets blew self driven, To hang their *momentary* fire Around the vault of heaven.

“So fire with water to compare, The ocean serves on high, Up-*spouted* by a whale in air, To express *unwieldy* joy.” - *Cowper*, on the Queen’s Visit to London.

“Ten or fifteen gallons of blood are thrown out of the heart at a stroke, with immense velocity.” - John Hunter’s account of the *dissection* of a whale. (A small sized one.)

“The *aorta* of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in *impetus* and velocity to the blood *gushing* from the whale’s heart.” - *Paley’s* Theology.

Español → “The whale is a *mammiferous* animal without hind feet.” - Baron *Cuvier*.

“In 40 degrees south, we saw *Spermacetti* Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - *Colnett’s* Voyage for the Purpose of *Extending* the Spermaceti Whale Fishery.

Español → “In the free element beneath me *swam*, *Floundered* and *dived*, in play, in *chace*, in battle, *Fishes* of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and *mariner* Had never seen; from dread

Leviathan To insect millions *peopling* every wave: *Gather'd* in *shoals* immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And *trackless* region, though on every side Assaulted by *voracious* enemies, Whales, sharks, and monsters, *arm'd* in front or jaw, With swords, *saws*, spiral horns, or hooked *fangs*." - Montgomery's World before the Flood.

"*Io! Paean! Io!* (English: *Io is a classical cry of exultation, repeated here around Paean, a word associated with a song or shout of praise. This short invocation celebrates the whale as a king in Charles Lamb's poem; the complete acclamation is explained together.*; Español: *Io es un antiguo grito de júbilo, repetido aquí alrededor de Paean, término relacionado con un canto o grito de alabanza. Esta breve invocación celebra a la ballena como un rey en el poema de Charles Lamb; se explica la aclamación completa.*)sing. To the *finny* people's king. Not a *mightier* whale than this In the vast Atlantic is; Not a *fatter* fish than he, *Flounders* round the Polar Sea." - Charles Lamb's Triumph of the Whale.

Español → "In the year 1690 some persons were on a high hill *observing* the whales *spouting* and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green *pasture* where our children's

grand-children will go for bread." - *Obed Macy's* History of *Nantucket*.

"I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form of a Gothic Arch, by setting up a whale's jaw bones." - *Hawthorne's* Twice Told Tales.

"She came to *bespeak* a monument for her first love, who had been killed by a whale in the Pacific ocean, no less than forty years ago." -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It sends the reader to the preceding source attribution for this second quotation.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. Para esta segunda cita remite a la atribución de la fuente anterior.*)

Español → "No, Sir, 'tis a Right Whale," answered Tom; "I saw his *sprout*; he threw up a pair of as pretty *rainbows* as a Christian would wish to look at. He's a *raal* oil-butt, that fellow!" - Cooper's Pilot.

"The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there." - *Eckermann's* Conversations with *Goethe*.

"My God! *Mr.* Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the *Shipwreck* of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm

Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. New York, 1821.

Español → "A mariner sat in the *shrouds* one night, The wind was *piping* free; Now bright, now *dimmed*, was the moonlight pale, And the *phospher gleamed* in the wake of the whale, As it floundered in the sea." - Elizabeth *Oakes* Smith.

"The quantity of line withdrawn from the boats engaged in the *capture* of this one whale, amounted altogether to 10,440 yards or nearly six English miles....

"Sometimes the whale shakes its tremendous tail in the air, which, cracking like a whip, *resounds* to the distance of three or four miles." - *Scoresby*.

Español → "Mad with the *agonies* he *endures* from these fresh attacks, the *infuriated* Sperm Whale rolls over and over; he *rears* his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he *rushes* at the boats with his head; they are *propelled* before him with vast *swiftness*, and sometimes utterly destroyed.... It is a matter of great *astonishment* that the *consideration* of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so *entirely* neglected, or should have excited so little curiosity among the *numerous*, and many of them competent observers, that of late years, must have *possessed* the

most abundant and the most convenient opportunities of *witnessing* their *habitudes*." - Thomas *Beale's* History of the Sperm Whale, 1839.

Español → "The *Cachalot*" (Sperm Whale) "is not only better armed than the True Whale" (*Greenland* or Right Whale) "in possessing a formidable weapon at either *extremity* of its body, but also more frequently *displays* a *disposition* to employ these weapons *offensively* and in manner at once so *artful*, bold, and *mischievous*, as to lead to its being *regarded* as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe." - Frederick *Debell* Bennett's *Whaling* Voyage Round the Globe, 1840.

Español → October 13. "There she blows," was sung out from the mast-head. "Where away?" demanded the *captain*. "Three points off the lee bow, sir." "Raise up your wheel. Steady!" "Steady, sir." "Mast-head *ahoy*! Do you see that whale now?" "Ay ay, sir! A *shoal* of Sperm Whales! There she blows! There she *breaches*!" "Sing out! sing out every time!" "Ay Ay, sir! There she blows! there - there - *thar* she blows - *bowes* - bo-o-os!" "How far off?" "Two miles and a half." "Thunder and lightning! so near! Call all hands." - J. Ross *Browne's Etchings* of a Whaling *Cruize*. 1846.

Español → "The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the *horrid* transactions we are about to

relate, belonged to the island of *Nantucket*." - "Narrative of the Globe *Mutiny*," by Lay and *Hussey* survivors. *A.D.* 1828.

Being once *pursued* by a whale which he had wounded, he *parried* the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by *leaping* into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of *Tyerman* and Bennett.

Español → "Nantucket itself," said *Mr.* Webster, "is a very striking and peculiar portion of the *National* interest. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding *largely* every year to the National *wealth* by the *boldest* and most *persevering* industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the *U. S.* Senate, on the application for the Erection of a *Breakwater* at Nantucket. 1828.

"The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment." - "The Whale and his *Captors*, or The *Whaleman's* Adventures and the Whale's Biography, gathered on the *Homeward* Cruise of the *Commodore Preble*." By *Rev.* Henry T. *Cheever*.

Español → "If you make the least damn bit of noise," replied Samuel, "I will send you to hell." - Life of Samuel *Comstock* (the *mutineer*), by his brother,

William Comstock. Another Version of the whale-ship Globe narrative.

"The *voyages* of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the *haunts* of the whale." - *McCulloch's* Commercial Dictionary.

"These things are *reciprocal*; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new *clews* to that same mystic North-West Passage." - From "Something" *unpublished*.

Español → "It is impossible to meet a whale-ship on the ocean without being struck by her near appearance. The vessel under short sail, with look-outs at the mast-heads, *eagerly* scanning the wide *expanse* around them, has a totally different air from those engaged in regular voyage." - Currents and *Whaling*. U.S. Ex. Ex.

"*Pedestrians* in the vicinity of London and elsewhere may *recollect* having seen large curved bones set upright in the earth, either to form *arches* over *gateways*, or *entrances* to *alcoves*, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales." - Tales of a Whale *Voyager* to the Arctic Ocean.

Español → “It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the *savages* enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and *Retaking* of the Whale-Ship *Hobomack*.

“It is generally well known that out of the crews of Whaling vessels (American) few ever return in the ships on board of which they departed.” - Cruise in a Whale Boat.

“Suddenly a mighty mass *emerged* from the water, and shot up *perpendicularly* into the air. It was the whale.” - *Miriam* Coffin or the Whale *Fisherman*.

Español → “The Whale is *harpooned* to be sure; but *bethink* you, how you would manage a powerful *unbroken* colt, with the mere *appliance* of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.

“On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (*Terra* Del *Fuego*), “over which the *beech* tree *extended* its branches.” - Darwin’s Voyage of a *Naturalist*.

“‘Stern all!’ *exclaimed* the mate, as upon turning his head, he saw the *distended* jaws of a large Sperm

Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - ‘Stern all, for your lives!’” - *Wharton* the Whale Killer.

Español → “So be *cheery*, my lads, let your hearts never fail, While the bold *harpooneer* is striking the whale!” - *Nantucket* Song.

“Oh, the rare old Whale, mid storm and gale In his ocean home will be A giant in might, where might is right, And King of the *boundless* sea.” - Whale Song.



Chapter 1. Loomings

Español → Call me *Ishmael*. Some years ago - never mind how long precisely - having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the *watery* part of the world. It is a way I have of driving off the *spleen* and regulating the circulation. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, *drizzly* November in my soul; whenever I find myself *involuntarily pausing* before coffin *warehouses*, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my *hypos* get such an upper hand of me, that it requires a strong *moral* principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and *methodically* knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can. This is my substitute for pistol and ball. With a philosophical flourish *Cato* throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. There is nothing surprising in this. If they but knew it, almost all men in their degree, some time or other, cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me.

Español → There now is your *insular* city of the *Manhattoes*, *belted* round by *wharves* as Indian isles by coral *reefs* - commerce *surrounds* it with her surf. Right and left, the streets take you *waterward*. Its extreme

downtown is the battery, where that noble mole is washed by waves, and cooled by *breezes*, which a few hours previous were out of sight of land. Look at the crowds of water-*gazers* there.

Español → *Circumambulate* the city of a *dreamy* Sabbath afternoon. Go from *Corlears* Hook to *Coenties* Slip, and from *thence*, by *Whitehall*, *northward*. What do you see? - Posted like silent *sentinels* all around the town, stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean *reveries*. Some leaning against the *spiles*; some seated upon the pier-heads; some looking over the *bulwarks* of ships from China; some high *aloft* in the *rigging*, as if striving to get a still better *seaward peep*. But these are all *landsmen*; of week days *pent* up in *lath* and plaster - tied to counters, nailed to *benches*, *clinched* to *desks*. How then is this? Are the green fields gone? What do they here?

Español → But look! here come more crowds, *pacing* straight for the water, and seemingly bound for a dive. Strange! Nothing will content them but the *extremest* limit of the land; *loitering* under the shady lee of *yonder* warehouses will not *suffice*. No. They must get just as *nigh* the water as they possibly can without falling in. And there they stand - miles of them - leagues. *Inlanders* all, they come from lanes and *alleys*, streets and avenues - north, east, south, and west. Yet here

they all unite. Tell me, does the magnetic virtue of the needles of the *compasses* of all those ships attract them *thither*?

Español → Once more. Say you are in the country; in some high land of lakes. Take almost any path you please, and ten to one it carries you down in a dale, and leaves you there by a pool in the stream. There is magic in it. Let the most absent-minded of men be *plunged* in his deepest reveries - stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will *infallibly* lead you to water, if water there be in all that region. Should you ever be *athirst* in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a *metaphysical* professor. Yes, as every one knows, meditation and water are *wedded* for ever.

Español → But here is an artist. He desires to paint you the *dreamiest*, *shadiest*, *quietest*, most *enchanting* bit of romantic landscape in all the valley of the *Saco*. What is the chief element he employs? There stand his trees, each with a hollow trunk, as if a *hermit* and a *crucifix* were within; and here sleeps his meadow, and there sleep his cattle; and up from yonder cottage goes a sleepy smoke. Deep into distant *woodlands* winds a *mazy* way, reaching to overlapping spurs of mountains *bathed* in their hill-side blue. But though the picture lies thus *tranced*, and though this pine-tree shakes down its

sighs like leaves upon this shepherd's head, yet all were vain, unless the shepherd's eye were fixed upon the magic stream before him. Go visit the *Prairies* in June, when for scores on scores of miles you wade knee-deep among Tiger-*lilies* - what is the one charm wanting? - Water - there is not a drop of water there! Were Niagara but a *cataract* of sand, would you travel your thousand miles to see it? Why did the poor poet of Tennessee, upon suddenly receiving two *handfuls* of silver, deliberate whether to buy him a coat, which he sadly needed, or invest his money in a pedestrian trip to *Rockaway* Beach? Why is almost every robust healthy boy with a robust healthy soul in him, at some time or other crazy to go to sea? Why upon your first voyage as a passenger, did you yourself feel such a mystical vibration, when first told that you and your ship were now out of sight of land? Why did the old *Persians* hold the sea holy? Why did the Greeks give it a separate deity, and own brother of *Jove*? Surely all this is not without meaning. And still deeper the meaning of that story of *Narcissus*, who because he could not grasp the *tormenting*, mild image he saw in the fountain, plunged into it and was drowned. But that same image, we ourselves see in all rivers and oceans. It is the image of the *ungraspable* phantom of life; and this is the key to it all.

Español → Now, when I say that I am in the habit of going to sea whenever I begin to grow *hazy* about the eyes, and begin to be over conscious of my lungs, I do not mean to have it *inferred* that I ever go to sea as a passenger. For to go as a passenger you must needs have a purse, and a purse is but a rag unless you have something in it. Besides, passengers get sea-sick - grow *quarrelsome* - don't sleep of nights - do not enjoy themselves much, as a general thing; - no, I never go as a passenger; nor, though I am something of a salt, do I ever go to sea as a *Commodore*, or a *Captain*, or a Cook. I abandon the glory and distinction of such offices to those who like them. For my part, I *abominate* all honorable respectable *toils*, trials, and *tribulations* of every kind whatsoever. It is quite as much as I can do to take care of myself, without taking care of ships, *barques*, *brigs*, *schooners*, and what not. And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never *fancied broiling fowls*; - though once *broiled*, *judiciously buttered*, and *judgmatically salted* and *peppered*, there is no one who will speak more *respectfully*, not to say *reverentially*, of a broiled *fowl* than I will. It is out of the *idolatrous dotings* of the old *Egyptians* upon broiled *ibis* and roasted river horse, that you see the *mummies* of those creatures in their huge bake-houses the *pyramids*.

Español → No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast, *plumb* down into the *forecastle*, *aloft* there to the royal mast-head. True, they rather order me about some, and make me jump from *spar* to spar, like a *grasshopper* in a May meadow. And at first, this sort of thing is unpleasant enough. It touches one's sense of honor, particularly if you come of an old established family in the land, the Van *Rensselaers*, or *Randolphs*, or *Hardicanutes*. And more than all, if just previous to putting your hand into the tar-pot, you have been *lording* it as a country *schoolmaster*, making the tallest boys stand in awe of you. The transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor, and requires a strong *decoction* of *Seneca* and the *Stoics* to enable you to grin and bear it. But even this wears off in time.

Español → What of it, if some old *hunks* of a sea-captain orders me to get a *broom* and sweep down the decks? What does that *indignity* amount to, weighed, I mean, in the scales of the New Testament? Do you think the *archangel* Gabriel thinks anything the less of me, because I promptly and respectfully obey that old hunks in that particular instance? Who ain't a slave? Tell me that. Well, then, however the old sea-captains may order me about - however they may *thump* and punch me about, I have the satisfaction of knowing that it is all right; that everybody else is one

way or other served in much the same way - either in a physical or *metaphysical* point of view, that is; and so the universal thump is passed round, and all hands should rub each other's shoulder-blades, and be content.

Español → Again, I always go to sea as a sailor, because they make a point of paying me for my trouble, whereas they never pay passengers a single penny that I ever heard of. On the contrary, passengers themselves must pay. And there is all the difference in the world between paying and being paid. The act of paying is perhaps the most uncomfortable *infliction* that the two orchard thieves *entailed* upon *us*. But being paid, - what will compare with it? The *urbane* activity with which a man receives money is really *marvellous*, considering that we so *earnestly* believe money to be the root of all *earthly ills*, and that on no account can a *monied* man enter heaven. Ah! how *cheerfully* we *consign* ourselves to *perdition*!

Español → Finally, I always go to sea as a sailor, because of the wholesome exercise and pure air of the fore-castle deck. For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from *astern* (that is, if you never violate the *Pythagorean maxim*), so for the most part the *Commodore* on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the

forecastle. He thinks he *breathes* it first; but not so. In much the same way do the *commonalty* lead their leaders in many other things, at the same time that the leaders little *suspect* it. But *wherefore* it was that after having repeatedly *smelt* the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a *whaling* voyage; this the invisible police officer of the *Fates*, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some *unaccountable* way - he can better answer than any one else. And, *doubtless*, my going on this whaling voyage, formed part of the grand programme of Providence that was drawn up a long time ago. It came in as a sort of brief *interlude* and solo between more extensive performances. I take it that this part of the bill must have run something like this:

Español → “Grand Contested Election for the Presidency of the United States. “WHALING VOYAGE BY ONE *ISHMAEL*. “BLOODY BATTLE IN *AFFGHANISTAN*.”

Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this *shabby* part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high *tragedies*, and short and easy parts in *genteel comedies*, and jolly parts in *farces* - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that

I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being *cunningly* presented to me under various *disguises*, induced me to set about performing the part I did, besides *cajoling* me into the *delusion* that it was a choice resulting from my own *unbiased freewill* and *discriminating* judgment.

Español → Chief among these motives was the overwhelming idea of the great whale himself. Such a *portentous* and mysterious monster *roused* all my curiosity. Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the *undeliverable*, *nameless perils* of the whale; these, with all the attending *marvels* of a thousand *Patagonian* sights and sounds, helped to sway me to my wish. With other men, perhaps, such things would not have been *inducements*; but as for me, I am *tormented* with an *everlasting itch* for things remote. I love to sail forbidden seas, and land on *barbarous coasts*. Not ignoring what is good, I am quick to perceive a horror, and could still be social with it - would they let me - since it is but well to be on friendly terms with all the inmates of the place one *lodges* in.

Español → By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world *swung* open, and in the wild *conceits* that *swayed* me to my purpose, two and two there *floated* into my *inmost* soul, endless *processions* of the

whale, and, mid most of them all, one grand *hooded* phantom, like a snow hill in the air.



Chapter 2. The Carpet-Bag

Español → I stuffed a shirt or two into my old carpet-bag, tucked it under my arm, and started for Cape Horn and the Pacific. Quitting the good city of old *Manhatto*, I *duly* arrived in New Bedford. It was a Saturday night in December. Much was I disappointed upon learning that the little packet for *Nantucket* had already sailed, and that no way of reaching that place would offer, till the following Monday.

Español → As most young candidates for the pains and penalties of *whaling* stop at this same New Bedford, *thence* to *embark* on their voyage, it may as well be related that I, for one, had no idea of so doing. For my mind was made up to sail in no other than a Nantucket craft, because there was a fine, *boisterous* something about everything connected with that famous old island, which amazingly pleased me. Besides though New Bedford has of late been gradually *monopolising* the business of whaling, and though in this matter poor old Nantucket is now much behind her, yet Nantucket was her great original - the Tyre of this *Carthage*; - the place where the first dead American whale was stranded. Where else but from Nantucket did those aboriginal *whalemen*, the Red-Men, first sally out in *canoes* to give chase to the *Leviathan*? And where but from Nantucket, too, did that first *adventurous* little

sloop put forth, partly laden with imported *cobblestones* - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were *nigh* enough to risk a *harpoon* from the *bowsprit*?

Español → Now having a night, a day, and still another night following before me in New Bedford, *ere* I could embark for my destined port, it became a matter of *concernment* where I was to eat and sleep meanwhile. It was a very *dubious*-looking, *nay*, a very dark and *dismal* night, *bitingly* cold and *cheerless*. I knew no one in the place. With anxious *grapnels* I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, *wherever* you go, *Ishmael*, said I to myself, as I stood in the middle of a *dreary* street *shouldering* my bag, and comparing the *gloom* towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to *inquire* the price, and don't be too particular.

Español → With *halting* steps I paced the streets, and passed the sign of "The Crossed Harpoons" - but it looked too expensive and jolly there. Further on, from the bright red windows of the "Sword-Fish Inn," there came such *fervent* rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the *congealed* frost lay ten inches thick

in a hard, *asphaltic* pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the *flinty* projections, because from hard, *remorseless* service the *soles* of my boots were in a most miserable *plight*. Too expensive and jolly, again thought I, *pausing* one moment to watch the broad *glare* in the street, and hear the sounds of the *tinkling* glasses within. But go on, Ishmael, said I at last; don't you hear? get away from before the door; your *patched* boots are stopping the way. So on I went. I now by instinct followed the streets that took me *waterward*, for there, *doubtless*, were the cheapest, if not the *cheeriest inns*.

Español → Such dreary streets! blocks of *blackness*, not houses, on either hand, and here and there a candle, like a candle moving about in a tomb. At this hour of the night, of the last day of the week, that quarter of the town proved all but deserted. But presently I came to a *smoky* light proceeding from a low, wide building, the door of which stood *invitingly* open. It had a careless look, as if it were meant for the uses of the public; so, entering, the first thing I did was to *stumble* over an ash-box in the porch. Ha! thought I, ha, as the flying particles almost choked me, are these ashes from that destroyed city, *Gomorrah*? But "The Crossed *Harpoons*," and "The Sword-Fish?" - this, then must needs be the sign of "The Trap." However, I

picked myself up and hearing a loud voice within, pushed on and opened a second, interior door.

Español → It seemed the great Black *Parliament* sitting in *Tophet*. A hundred black faces turned round in their rows to peer; and beyond, a black Angel of Doom was beating a book in a *pulpit*. It was a negro church; and the preacher's text was about the blackness of darkness, and the *weeping* and *wailing* and teeth-*gnashing* there. Ha, *Ishmael*, *muttered* I, backing out, *Wretched* entertainment at the sign of 'The Trap!'

Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a *forlorn creaking* in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, *faintly* representing a tall straight jet of *misty* spray, and these words underneath - "The *Spouter* Inn: - Peter Coffin."

Español → Coffin? - Spouter? - Rather *ominous* in that particular *connexion*, thought I. But it is a common name in *Nantucket*, they say, and I suppose this Peter here is an *emigrant* from there. As the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the *dilapidated* little wooden house itself looked as if it might have been *carted* here from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of *creak* to it, I thought that here

was the very spot for cheap *lodgings*, and the best of pea coffee.

Español → It was a queer sort of place - a *gable*-ended old house, one side *palsied* as it were, and leaning over sadly. It stood on a sharp *bleak* corner, where that *tempestuous* wind *Euroclydon* kept up a worse *howling* than ever it did about poor Paul's tossed craft. Euroclydon, nevertheless, is a mighty pleasant *zephyr* to any one in-doors, with his feet on the *hob* quietly *toasting* for bed. "In judging of that tempestuous wind called Euroclydon," says an old writer - of whose works I *possess* the only copy *extant* - "it *maketh* a *marvellous* difference, whether thou *lookest* out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou *observest* it from that *sashless* window, where the frost is on both sides, and of which the *wight* Death is the only *glazier*." True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou *reasonest* well. Yes, these eyes are windows, and this body of mine is the house. What a pity they didn't stop up the *chinks* and the *crannies* though, and thrust in a little *lint* here and there. But it's too late to make any improvements now. The universe is finished; the *copestone* is on, and the chips were carted off a million years ago. Poor *Lazarus* there, *chattering* his teeth against the *curbstone* for his pillow, and shaking off his *tatters* with his *shiverings*, he might

plug up both ears with *rags*, and put a corn-*cob* into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon. Euroclydon! says old *Dives*, in his red *silken wrapper* - (he had a *redder* one afterwards) *pooh*, pooh! What a fine *frosty* night; how *Orion glitters*; what northern lights! Let them talk of their oriental summer *climes* of *everlasting conservatories*; give me the privilege of making my own summer with my own *coals*.

Español → But what thinks Lazarus? Can he warm his blue hands by holding them up to the grand northern lights? Would not Lazarus rather be in *Sumatra* than here? Would he not far rather lay him down *lengthwise* along the line of the *equator*; yea, ye gods! go down to the fiery pit itself, in order to keep out this frost?

Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an *iceberg* should be *moored* to one of the *Moluccas*. Yet Dives himself, he too lives like a *Czar* in an ice palace made of frozen *sighs*, and being a president of a *temperance* society, he only drinks the *tepid* tears of *orphans*.

Español → But no more of this *blubbering* now, we are going a-*whaling*, and there is plenty of that yet to come. Let *us scrape* the ice from our *frosted* feet, and see what sort of a place this "*Spouter*" may be.



Chapter 3. The Spouter-Inn

Español → Entering that *gable*-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, *straggling* entry with old-fashioned *wainscots*, reminding one of the *bulwarks* of some condemned old craft. On one side hung a very large *oilpainting* so thoroughly *besmoked*, and every way *defaced*, that in the *unequal crosslights* by which you viewed it, it was only by *diligent* study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose. Such *unaccountable* masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England *hags*, had *endeavored* to *delineate* chaos *bewitched*. But by *dint* of much and earnest *contemplation*, and *oft* repeated *ponderings*, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether *unwarranted*.

Español → But what most *puzzled* and *confounded* you was a long, *limber*, *portentous*, black mass of something *hovering* in the centre of the picture over three blue, dim, *perpendicular* lines floating in a *nameless* yeast. A *boggy*, *soggy*, *squitchy* picture truly, enough to drive a nervous man distracted. Yet was

there a sort of *indefinite*, half-attained, *unimaginable sublimity* about it that fairly *froze* you to it, till you *involuntarily* took an oath with yourself to find out what that *marvellous* painting meant. Ever and *anon* a bright, but, alas, *deceptive* idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the *unnatural* combat of the four *primal* elements. - It's a *blasted* heath. - It's a *Hyperborean* winter scene. - It's the breaking-up of the *icebound* stream of Time. But at last all these *fancies* yielded to that one portentous something in the picture's midst. That once found out, and all the rest were plain. But stop; does it not bear a faint resemblance to a gigantic fish? even the great *leviathan* himself?

Español → In fact, the artist's design seemed this: a final theory of my own, partly based upon the *aggregated* opinions of many aged persons with whom I *conversed* upon the subject. The picture represents a Cape-*Horner* in a great hurricane; the half-*foundered* ship *weltering* there with its three *dismantled masts* alone visible; and an *exasperated* whale, *purposing* to spring clean over the craft, is in the enormous act of *impaling* himself upon the three mast-heads.

Español → The opposite wall of this entry was hung all over with a *heathenish* array of *monstrous* clubs and spears. Some were *thickly* set with *glittering* teeth

resembling ivory *saws*; others were *tufted* with knots of human hair; and one was *sickle*-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-*mown* grass by a long-armed *mower*. You *shuddered* as you *gazed*, and wondered what monstrous *cannibal* and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, *horrifying* implement. Mixed with these were rusty old *whaling lances* and *harpoons* all broken and *deformed*. Some were *storied* weapons. With this once long lance, now wildly *elbowed*, fifty years ago did Nathan *Swain* kill fifteen whales between a sunrise and a sunset. And that harpoon - so like a *corkscrew* now - was *flung* in *Javan* seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of *Blanco*. The original iron entered *nigh* the tail, and, like a restless needle *sojourning* in the body of a man, travelled full forty feet, and at last was found *imbedded* in the *hump*.

Español → Crossing this *dusky* entry, and on through *yon* low-*arched* way - cut through what in old times must have been a great central chimney with *fireplaces* all round - you enter the public room. A still *duskier* place is this, with such low *ponderous* beams above, and such old *wrinkled planks* beneath, that you would almost fancy you *trod* some old craft's *cockpits*, especially of such a *howling* night, when this corner-*anchored* old ark rocked so *furiously*. On one

side stood a long, low, shelf-like table covered with cracked glass cases, filled with dusty *rarities* gathered from this wide world's *remotest nooks*. Projecting from the further angle of the room stands a dark-looking den - the bar - a rude attempt at a right whale's head. Be that how it may, there stands the vast arched bone of the whale's jaw, so wide, a coach might almost drive beneath it. Within are *shabby* shelves, ranged round with old *decanters*, bottles, *flasks*; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), *bustles* a little *withered* old man, who, for their money, *dearly* sells the sailors *deliriums* and death.

Español → *Abominable* are the *tumblers* into which he *pours* his poison. Though true *cylinders* without - within, the *villanous* green *goggling* glasses *deceitfully tapered downwards* to a cheating bottom. Parallel *meridians rudely pecked* into the glass, surround these *footpads*' *goblets*. Fill to this mark, and your charge is but a penny; to this a penny more; and so on to the full glass - the Cape Horn measure, which you may *gulp* down for a *shilling*.

Español → Upon entering the place I found a number of young *seamen* gathered about a table, examining by a dim light divers specimens of *skrimshander*. I sought the landlord, and telling him I desired to be

accommodated with a room, received for answer that his house was full - not a bed *unoccupied*. “But *avast*,” he added, tapping his forehead, “you *haint* no objections to sharing a *harpooneer’s* blanket, have ye? I *s’pose* you are goin’ a-*whalin*’, so you’d better get used to that sort of thing.”

Español → I told him that I never liked to sleep two in a bed; that if I should ever do so, it would depend upon who the harpooneer might be, and that if he (the landlord) really had no other place for me, and the harpooneer was not *decidedly objectionable*, why rather than wander further about a strange town on so bitter a night, I would put up with the half of any *decent* man’s blanket.

“I thought so. All right; take a seat. Supper? - you want supper? *Supper’ll* be ready directly.”

Español → I sat down on an old wooden settle, carved all over like a bench on the Battery. At one end a *ruminating* tar was still further *adorning* it with his jack-knife, *stooping* over and *diligently* working away at the space between his legs. He was trying his hand at a ship under full sail, but he didn’t make much *headway*, I thought.

Español → At last some four or five of *us* were summoned to our meal in an adjoining room. It was cold as Iceland - no fire at all - the landlord said he

couldn't afford it. Nothing but two *dismal tallow* candles, each in a winding sheet. We were *fain* to button up our monkey jackets, and hold to our lips cups of *scalding* tea with our half frozen fingers. But the fare was of the most substantial kind - not only meat and potatoes, but *dumplings*; good heavens! dumplings for supper! One young fellow in a green box coat, addressed himself to these dumplings in a most *direful* manner.

"My boy," said the landlord, "you'll have the *nightmare* to a dead *sartainty*."

Español → "Landlord," I *whispered*, "that *aint* the harpooneer is it?"

"Oh, no," said he, looking a sort of *diabolically* funny, "the harpooneer is a dark *complexioned* chap. He never eats dumplings, he don't - he eats nothing but *steaks*, and he likes 'em rare."

"The devil he does," says I. "Where is that harpooneer? Is he here?"

"He'll be here *afore* long," was the answer.

I could not help it, but I began to feel suspicious of this "dark complexioned" harpooneer. At any rate, I made up my mind that if it so turned out that we should sleep together, he must *undress* and get into bed before I did.

Supper over, the company went back to the bar-room, when, knowing not what else to do with myself, I resolved to spend the rest of the evening as a *looker* on.

Español → Presently a *rioting* noise was heard without. Starting up, the landlord cried, “That’s the *Grampus’s* crew. I seed her reported in the *offing* this morning; a three years’ voyage, and a full ship. *Hurrah*, boys; now we’ll have the latest news from the *Feegees*.”

Español → A *tramping* of sea boots was heard in the entry; the door was *flung* open, and in rolled a wild set of mariners enough. *Enveloped* in their *shaggy* watch coats, and with their heads *muffled* in *woollen comforters*, all *bedarned* and *ragged*, and their *beards* stiff with *icicles*, they seemed an eruption of bears from *Labrador*. They had just landed from their boat, and this was the first house they entered. No wonder, then, that they made a straight wake for the whale’s mouth - the bar - when the *wrinkled* little old Jonah, there *officiating*, soon poured them out *brimmers* all round. One complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like *potion* of gin and *molasses*, which he swore was a sovereign cure for all *colds* and *catarrhs* whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or on the weather side of an ice-island.

Español → The liquor soon mounted into their heads, as it generally does even with the *arrantest topers* newly landed from sea, and they began *capering* about most *obstreperously*.

Español → I *observed*, however, that one of them held somewhat *aloof*, and though he seemed *desirous* not to spoil the *hilarity* of his *shipmates* by his own sober face, yet upon the whole he *refrained* from making as much noise as the rest. This man interested me at once; and since the sea-gods had *ordained* that he should soon become my *shipmate* (though but a sleeping-partner one, so far as this narrative is concerned), I will here venture upon a little description of him. He stood full six feet in height, with noble shoulders, and a chest like a *coffer*-dam. I have seldom seen such *brawn* in a man. His face was deeply brown and burnt, making his white teeth *dazzling* by the contrast; while in the deep shadows of his eyes *floated* some *reminiscences* that did not seem to give him much joy. His voice at once announced that he was a *Southerner*, and from his fine *stature*, I thought he must be one of those tall *mountaineers* from the *Alleghanian* Ridge in Virginia. When the *revelry* of his companions had mounted to its height, this man slipped away *unobserved*, and I saw no more of him till he became my comrade on the sea. In a few minutes, however, he was missed by his shipmates, and being, it seems, for

some reason a huge favourite with them, they raised a cry of “*Bulkington*! Bulkington! where’s Bulkington?” and *darted* out of the house in pursuit of him.

Español → It was now about nine o’clock, and the room *seeming* almost *supernaturally* quiet after these *orgies*, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the *seamen*.

Español → No man prefers to sleep two in a bed. In fact, you would a good deal rather not sleep with your own brother. I don’t know how it is, but people like to be private when they are sleeping. And when it comes to sleeping with an unknown stranger, in a strange inn, in a strange town, and that stranger a *harpooneer*, then your objections indefinitely multiply. Nor was there any *earthly* reason why I as a sailor should sleep two in a bed, more than anybody else; for sailors no more sleep two in a bed at sea, than bachelor Kings do ashore. To be sure they all sleep together in one apartment, but you have your own *hammock*, and cover yourself with your own blanket, and sleep in your own skin.

Español → The more I *pondered* over this harpooneer, the more I *abominated* the thought of sleeping with him. It was fair to presume that being a harpooneer, his linen or *woollen*, as the case might be, would not be of the *tidiest*, certainly none of the finest. I

began to twitch all over. Besides, it was getting late, and my *decent* harpooneer ought to be home and going *bedwards*. Suppose now, he should *tumble* in upon me at midnight - how could I tell from what vile hole he had been coming?

"Landlord! I've changed my mind about that harpooneer. - I *shan't* sleep with him. I'll try the bench here."

Español → "Just as you please; I'm sorry I can't spare ye a *tablecloth* for a mattress, and it's a *plaguy* rough board here" - feeling of the knots and *notches*. "But wait a bit, *Skrimshander*; I've got a carpenter's plane there in the bar - wait, I say, and I'll make ye *snug* enough." So saying he *procured* the plane; and with his old silk *handkerchief* first *dusting* the bench, *vigorously* set to *planing* away at my bed, the while *grinning* like an *ape*. The *shavings* flew right and left; till at last the plane-iron came bump against an *indestructible* knot. The landlord was near *spraining* his wrist, and I told him for heaven's sake to quit - the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make *eider* down of a pine *plank*. So gathering up the shavings with another grin, and throwing them into the great stove in the middle of the room, he went about his business, and left me in a brown study.

Español → I now took the measure of the bench, and found that it was a foot too short; but that could be *mended* with a chair. But it was a foot too narrow, and the other bench in the room was about four inches higher than the *planed* one - so there was no *yoking* them. I then placed the first bench *lengthwise* along the only clear space against the wall, leaving a little interval between, for my back to settle down in. But I soon found that there came such a *draught* of cold air over me from under the *sill* of the window, that this plan would never do at all, especially as another current from the *rickety* door met the one from the window, and both together formed a series of small *whirlwinds* in the immediate vicinity of the spot where I had thought to spend the night.

Español → The devil fetch that *harpooneer*, thought I, but stop, couldn't I steal a march on him - bolt his door inside, and jump into his bed, not to be *wakened* by the most violent *knockings*? It seemed no bad idea; but upon second thoughts I dismissed it. For who could tell but what the next morning, so soon as I popped out of the room, the harpooneer might be standing in the entry, all ready to knock me down!

Español → Still, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a *sufferable* night unless in some other person's bed, I began to think that

after all I might be *cherishing unwarrantable prejudices* against this unknown harpooneer. Thinks I, I'll wait awhile; he must be dropping in before long. I'll have a good look at him then, and perhaps we may become jolly good *bedfellows* after all - there's no telling.

But though the other *boarders* kept coming in by ones, *twos*, and *threes*, and going to bed, yet no sign of my harpooneer.

"Landlord!" said I, "what sort of a chap is he - does he always keep such late hours?" It was now hard upon twelve o'clock.

Español → The landlord *chuckled* again with his lean chuckle, and seemed to be *mightily tickled* at something beyond my comprehension. "No," he answered, "generally he's an early bird - *airley* to bed and airley to rise - yes, he's the bird what catches the worm. But to-night he went out a *peddling*, you see, and I don't see what on *airth* keeps him so late, unless, may be, he can't sell his head."

"Can't sell his head? - What sort of a *bamboozingly* story is this you are telling me?" getting into a *towering* rage. "Do you pretend to say, landlord, that this harpooneer is *actually* engaged this blessed Saturday night, or rather Sunday morning, in peddling his head around this town?"

Español → “That’s precisely it,” said the landlord, “and I told him he couldn’t sell it here, the market’s *overstocked*.”

“With what?” shouted I.

“With heads to be sure; ain’t there too many heads in the world?”

“I tell you what it is, landlord,” said I quite calmly, “you’d better stop spinning that yarn to me - I’m not green.”

“May be not,” taking out a stick and *whittling* a *toothpick*, “but I *rayther* guess you’ll be done brown if that *ere* harpooneer hears you a *slanderin*’ his head.”

“I’ll break it for him,” said I, now flying into a passion again at this *unaccountable farrago* of the landlord’s.

“It’s broke *a’ready*,” said he.

Español → “Broke,” said I - “broke, do you mean?”

“*Sartain*, and that’s the very reason he can’t sell it, I guess.”

Español → “Landlord,” said I, going up to him as cool as Mt. *Hecla* in a snow-storm - “landlord, stop whittling. You and I must understand one another, and that too without delay. I come to your house and want a bed; you tell me you can only give me half a one; that the other half belongs to a certain *harpooneer*. And about

this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most *mystifying* and *exasperating* stories *tending* to *beget* in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my *bedfellow* - a sort of *connexion*, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree. I now demand of you to speak out and tell me who and what this harpooneer is, and whether I shall be in all respects safe to spend the night with him. And in the first place, you will be so good as to *unsay* that story about selling his head, which if true I take to be good evidence that this harpooneer is stark mad, and I've no idea of sleeping with a *madman*; and you, sir, you I mean, landlord, you, sir, by trying to induce me to do so knowingly, would thereby render yourself liable to a criminal prosecution."

Español → "Wall," said the landlord, *fetching* a long breath, "that's a *purty* long *sarmon* for a chap that *rips* a little now and then. But be easy, be easy, this here harpooneer I have been *tellin*' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of '*balmed* New Zealand heads (great *curios*, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-*morrow's* Sunday, and it would not do to be *sellin*' human heads about the streets when folks is goin' to churches. He wanted to, last Sunday, but I stopped him just as he was goin' out

of the door with four heads *strung* on a string, for all the *airth* like a string of *inions*."

Español → This account cleared up the otherwise unaccountable mystery, and showed that the landlord, after all, had had no idea of *fooling* me - but at the same time what could I think of a harpooneer who stayed out of a Saturday night clean into the holy Sabbath, engaged in such a *cannibal* business as selling the heads of dead *idolators*?

"Depend upon it, landlord, that harpooneer is a dangerous man."

Español → "He pays *reg'lar*," was the *rejoinder*. "But come, it's getting dreadful late, you had better be turning *flukes* - it's a nice bed; *Sal* and me slept in that *ere* bed the night we were *spliced*. There's plenty of room for two to kick about in that bed; it's an almighty big bed that. Why, *afore* we give it up, Sal used to put our Sam and little Johnny in the foot of it. But I got a dreaming and *sprawling* about one night, and somehow, Sam got pitched on the floor, and came near breaking his arm. *Arter* that, Sal said it wouldn't do. Come along here, I'll give ye a *glim* in a *jiffy*;" and so saying he *lighted* a candle and held it towards me, offering to lead the way. But I stood *irresolute*; when looking at a clock in the corner, he *exclaimed* "I *vum* it's Sunday - you won't see that *harpooneer* to-night; he's come to

anchor somewhere - come along then; do come; won't ye come?"

Español → I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was *ushered* into a small room, cold as a *clam*, and furnished, sure enough, with a *prodigious* bed, almost big enough indeed for any four *harpooneers* to sleep *abreast*.

"There," said the landlord, placing the candle on a crazy old sea chest that did double duty as a wash-stand and centre table; "there, make yourself comfortable now, and good night to ye." I turned round from *eyeing* the bed, but he had disappeared.

Español → Folding back the *counterpane*, I *stooped* over the bed. Though none of the most elegant, it yet stood the scrutiny *tolerably* well. I then *glanced* round the room; and besides the *bedstead* and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a *papered fireboard* representing a man striking a whale. Of things not properly belonging to the room, there was a *hammock lashed* up, and thrown upon the floor in one corner; also a large *seaman's* bag, containing the harpooneer's wardrobe, no doubt in *lieu* of a land trunk. Likewise, there was a parcel of *outlandish* bone fish hooks on the shelf over the fire-place, and a tall *harpoon* standing at the head of the bed.

Español → But what is this on the chest? I took it up, and held it close to the light, and felt it, and *smelt* it, and tried every way possible to arrive at some satisfactory conclusion concerning it. I can compare it to nothing but a large door mat, *ornamented* at the edges with little *tinkling* tags something like the stained *porcupine quills* round an Indian *moccasin*. There was a hole or *slit* in the middle of this mat, as you see the same in South American *ponchos*. But could it be possible that any sober harpooneer would get into a door mat, and parade the streets of any Christian town in that sort of *guise*? I put it on, to try it, and it weighed me down like a *hamper*, being *uncommonly shaggy* and thick, and I thought a little damp, as though this mysterious harpooneer had been wearing it of a rainy day. I went up in it to a bit of glass stuck against the wall, and I never saw such a sight in my life. I tore myself out of it in such a hurry that I gave myself a *kink* in the neck.

Español → I sat down on the side of the bed, and commenced thinking about this head-*peddling harpooneer*, and his door mat. After thinking some time on the bed-side, I got up and took off my monkey jacket, and then stood in the middle of the room thinking. I then took off my coat, and thought a little more in my shirt sleeves. But beginning to feel very cold now, half *undressed* as I was, and remembering what

the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more *ado*, but jumped out of my *pantaloons* and boots, and then blowing out the light *tumbled* into bed, and *commended* myself to the care of heaven.

Español → Whether that mattress was stuffed with corn-*cobs* or broken *crockery*, there is no telling, but I rolled about a good deal, and could not sleep for a long time. At last I slid off into a light *doze*, and had pretty nearly made a good *offing* towards the land of Nod, when I heard a heavy *footfall* in the passage, and saw a *glimmer* of light come into the room from under the door.

Español → Lord save me, thinks I, that must be the harpooneer, the *infernal* head-*peddler*. But I lay perfectly still, and resolved not to say a word till spoken to. Holding a light in one hand, and that identical New Zealand head in the other, the stranger entered the room, and without looking towards the bed, placed his candle a good way off from me on the floor in one corner, and then began working away at the *knotted cords* of the large bag I before spoke of as being in the room. I was all *eagerness* to see his face, but he kept it *averted* for some time while employed in *unlacing* the bag's mouth. This accomplished, however, he turned round - when, good heavens! what a sight! Such a face!

It was of a dark, *purplish*, yellow colour, here and there stuck over with large *blackish* looking squares. Yes, it's just as I thought, he's a terrible *bedfellow*; he's been in a fight, got *dreadfully* cut, and here he is, just from the surgeon. But at that moment he *chanced* to turn his face so towards the light, that I *plainly* saw they could not be sticking-*plasters* at all, those black squares on his cheeks. They were *stains* of some sort or other. At first I knew not what to make of this; but soon an *inkling* of the truth occurred to me. I remembered a story of a white man - a *whaleman* too - who, falling among the *cannibals*, had been *tattooed* by them. I concluded that this *harpooneer*, in the course of his distant *voyages*, must have met with a similar adventure. And what is it, thought I, after all! It's only his outside; a man can be honest in any sort of skin. But then, what to make of his *unearthly complexion*, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of *tattooing*. To be sure, it might be nothing but a good coat of tropical *tanning*; but I never heard of a hot sun's tanning a white man into a purplish yellow one. However, I had never been in the South Seas; and perhaps the sun there produced these extraordinary effects upon the skin. Now, while all these ideas were passing through me like lightning, this harpooneer never noticed me at all. But, after some difficulty having opened his bag, he commenced *fumbling* in it, and

presently pulled out a sort of *tomahawk*, and a seal-skin wallet with the hair on. Placing these on the old chest in the middle of the room, he then took the New Zealand head - a *ghastly* thing enough - and *crammed* it down into the bag. He now took off his hat - a new beaver hat - when I came *nigh* singing out with fresh surprise. There was no hair on his head - none to speak of at least - nothing but a small *scalp*-knot twisted up on his forehead. His bald purplish head now looked for all the world like a *mildewed* skull. Had not the stranger stood between me and the door, I would have *bolted* out of it quicker than ever I bolted a dinner.

Español → Even as it was, I thought something of slipping out of the window, but it was the second floor back. I am no coward, but what to make of this head-*peddling* purple *rascal* altogether passed my comprehension. Ignorance is the parent of fear, and being completely *nonplussed* and *confounded* about the stranger, I confess I was now as much afraid of him as if it was the devil himself who had thus broken into my room at the dead of night. In fact, I was so afraid of him that I was not game enough just then to *address* him, and demand a satisfactory answer concerning what seemed *inexplicable* in him.

Español → Meanwhile, he continued the business of *undressing*, and at last showed his chest and arms. As I

live, these covered parts of him were *checkered* with the same squares as his face; his back, too, was all over the same dark squares; he seemed to have been in a Thirty Years' War, and just escaped from it with a sticking-plaster shirt. Still more, his very legs were marked, as if a parcel of dark green frogs were running up the *trunks* of young palms. It was now quite plain that he must be some *abominable* savage or other shipped aboard of a *whaleman* in the South Seas, and so landed in this Christian country. I *quaked* to think of it. A *peddler* of heads too - perhaps the heads of his own brothers. He might take a fancy to mine - heavens! look at that tomahawk!

Español → But there was no time for *shuddering*, for now the savage went about something that completely fascinated my attention, and convinced me that he must indeed be a *heathen*. Going to his heavy *grego*, or *wrapall*, or *dreadnaught*, which he had previously hung on a chair, he *fumbled* in the pockets, and produced at length a curious little *deformed* image with a *hunch* on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby. Remembering the *embalmed* head, at first I almost thought that this black *manikin* was a real baby preserved in some similar manner. But seeing that it was not at all *limber*, and that it *glistened* a good deal like polished *ebony*, I concluded that it must be nothing but a wooden idol, which indeed it proved to be. For

now the savage goes up to the empty fire-place, and removing the *papered* fire-board, sets up this little hunch-backed image, like a *tenpin*, between the *andirons*. The chimney *jambs* and all the bricks inside were very *sooty*, so that I thought this fire-place made a very appropriate little shrine or chapel for his Congo idol.

Español → I now screwed my eyes hard towards the half hidden image, feeling but ill at ease meantime - to see what was next to follow. First he takes about a double handful of *shavings* out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship *biscuit* on top and applying the flame from the lamp, he *kindled* the shavings into a *sacrificial* blaze. Presently, after many *hasty snatches* into the fire, and still *hastier withdrawals* of his fingers (whereby he seemed to be *scorching* them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro. But the little devil did not seem to fancy such dry sort of fare at all; he never moved his lips. All these strange *antics* were accompanied by still stranger *guttural* noises from the *devotee*, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan *psalmody* or other, during which his face *twitched* about in the most *unnatural* manner. At last *extinguishing* the fire, he took the idol up very *unceremoniously*, and

bagged it again in his grego pocket as *carelessly* as if he were a *sportsman bagging* a dead *woodcock*.

Español → All these queer proceedings increased my *uncomfortableness*, and seeing him now *exhibiting* strong symptoms of concluding his business operations, and jumping into bed with me, I thought it was high time, now or never, before the light was put out, to break the spell in which I had so long been bound.

But the interval I spent in *deliberating* what to say, was a fatal one. Taking up his *tomahawk* from the table, he examined the head of it for an instant, and then holding it to the light, with his mouth at the handle, he *puffed* out great clouds of tobacco smoke. The next moment the light was *extinguished*, and this wild *cannibal*, tomahawk between his teeth, *sprang* into bed with me. I sang out, I could not help it now; and giving a sudden *grunt* of *astonishment* he began feeling me.

Español → *Stammering* out something, I knew not what, I rolled away from him against the wall, and then *conjured* him, whoever or whatever he might be, to keep quiet, and let me get up and light the lamp again. But his guttural responses *satisfied* me at once that he but ill *comprehended* my meaning.

“Who-e *debel* you?” - he at last said - “you no speak-e, dam-me, I kill-e.” And so saying the *lighted* tomahawk began *flourishing* about me in the dark.

“Landlord, for God’s sake, Peter Coffin!” shouted I. “Landlord! Watch! Coffin! Angels! save me!”

Español → “Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!” again *growled* the cannibal, while his *horrid flourishings* of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire. But thank heaven, at that moment the landlord came into the room light in hand, and *leaping* from the bed I ran up to him.

“Don’t be afraid now,” said he, *grinning* again, “*Queequeg* here wouldn’t harm a hair of your head.”

“Stop your grinning,” shouted I, “and why didn’t you tell me that that *infernal harpooneer* was a cannibal?”

“I thought ye *know’d* it; - didn’t I tell ye, he was a *peddlin*’ heads around town? - but turn *flukes* again and go to sleep. Queequeg, look here - you *sabbee* me, I sabbee - you this man *sleepe* you - you sabbee?”

Español → “Me sabbee plenty” - *grunted* Queequeg, *puffing* away at his pipe and sitting up in bed.

“You *gettee* in,” he added, *motioning* to me with his tomahawk, and throwing the clothes to one side. He

really did this in not only a civil but a really kind and charitable way. I stood looking at him a moment. For all his *tattooings* he was on the whole a clean, *comely* looking cannibal. What's all this fuss I have been making about, thought I to myself - the man's a human being just as I am: he has just as much reason to fear me, as I have to be afraid of him. Better sleep with a sober cannibal than a drunken Christian.

Español → "Landlord," said I, "tell him to stash his *tomahawk* there, or pipe, or whatever you call it; tell him to stop smoking, in short, and I will turn in with him. But I don't fancy having a man smoking in bed with me. It's dangerous. Besides, I ain't insured."

This being told to Queequeg, he at once *complied*, and again *politely motioned* me to get into bed - rolling over to one side as much as to say - "I won't touch a leg of ye."

"Good night, landlord," said I, "you may go."

I turned in, and never slept better in my life.

Chapter 4. The Counterpane

Español → Upon waking next morning about daylight, I found Queequeg's arm thrown over me in the most loving and *affectionate* manner. You had almost thought I had been his wife. The *counterpane* was of *patchwork*, full of odd little *parti*-coloured squares and *triangles*; and this arm of his *tattooed* all over with an *interminable Cretan labyrinth* of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea *unmethodically* in sun and shade, his shirt sleeves *irregularly* rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork *quilt*. Indeed, partly lying on it as the arm did when I first *awoke*, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their *hues* together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that *Queequeg* was *hugging* me.

Español → My *sensations* were strange. Let me try to explain them. When I was a child, I well remember a somewhat similar circumstance that *befell* me; whether it was a reality or a dream, I never could *entirely* settle. The circumstance was this. I had been cutting up some *caper* or other - I think it was trying to crawl up the chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my *stepmother* who, somehow or other,

was all the time *whipping* me, or sending me to bed *supperless*, - my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere. I felt *dreadfully*. But there was no help for it, so up stairs I went to my little room in the third floor, *undressed* myself as slowly as possible so as to kill time, and with a bitter sigh got between the sheets.

Español → I lay there *dismally* calculating that sixteen entire hours must *elapse* before I could hope for a resurrection. Sixteen hours in bed! the small of my back *ached* to think of it. And it was so light too; the sun shining in at the window, and a great *rattling* of coaches in the streets, and the sound of gay voices all over the house. I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my *stockinged* feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, *beseeching* her as a particular favour to give me a good *slippering* for my *misbehaviour*; anything indeed but *condemning* me to lie *abed* such an *unendurable* length of time. But she was the best and most *conscientious* of *stepmothers*, and back I had to go to my room. For several hours I lay there broad awake, feeling a great deal worse than I have ever done since, even from the greatest subsequent *misfortunes*. At last I must have fallen into a troubled *nightmare* of a *doze*; and slowly

waking from it - half *steeped* in dreams - I opened my eyes, and the before sun-lit room was now wrapped in outer darkness. Instantly I felt a shock running through all my frame; nothing was to be seen, and nothing was to be heard; but a supernatural hand seemed placed in mine. My arm hung over the *counterpane*, and the *nameless*, *unimaginable*, silent form or phantom, to which the hand belonged, seemed closely seated by my bed-side. For what seemed ages *piled* on ages, I lay there, frozen with the most awful fears, not daring to drag away my hand; yet ever thinking that if I could but stir it one single inch, the *horrid* spell would be broken. I knew not how this consciousness at last *glided* away from me; but waking in the morning, I *shudderingly* remembered it all, and for days and weeks and months afterwards I lost myself in *confounding* attempts to explain the mystery. *Nay*, to this very hour, I often puzzle myself with it.

Español → Now, take away the awful fear, and my *sensations* at feeling the supernatural hand in mine were very similar, in their *strangeness*, to those which I experienced on waking up and seeing *Queequeg's* pagan arm thrown round me. But at length all the past night's events *soberly recurred*, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the *comical predicament*. For though I tried to move his arm - unlock his *bridegroom clasp* - yet, sleeping as he was,

he still *hugged* me tightly, as though *naught* but death should part *us twain*. I now *strove* to *rouse* him - “Queequeg!” - but his only answer was a *snore*. I then rolled over, my neck feeling as if it were in a horse-collar; and suddenly felt a slight scratch. Throwing aside the counterpane, there lay the *tomahawk* sleeping by the savage’s side, as if it were a *hatchet*-faced baby. A pretty *pickle*, truly, thought I; abed here in a strange house in the broad day, with a *cannibal* and a tomahawk! “Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by *dint* of much *wriggling*, and loud and *incessant expostulations* upon the *unbecomingness* of his *hugging* a fellow male in that *matrimonial* sort of style, I succeeded in *extracting* a *grunt*; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a *Newfoundland* dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly *dawning* over him. Meanwhile, I lay quietly *eyeing* him, having no serious *misgivings* now, and bent upon narrowly *observing* so curious a creature. When, at last, his mind seemed made up touching the character of his *bedfellow*, and he became, as it were, *reconciled* to the fact; he jumped out upon the floor, and by certain signs and sounds gave me to understand that, if it

pleased me, he would dress first and then leave me to dress afterwards, leaving the whole apartment to myself. Thinks I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized *overture*; but, the truth is, these *savages* have an *innate* sense of *delicacy*, say what you will; it is *marvellous* how essentially polite they are. I pay this particular compliment to Queequeg, because he treated me with so much *civility* and *consideration*, while I was guilty of great *rudeness*; staring at him from the bed, and watching all his *toilette* motions; for the time my curiosity getting the better of my breeding. Nevertheless, a man like *Queequeg* you don't see every day, he and his ways were well worth unusual regarding.

Español → He commenced dressing at top by *donning* his beaver hat, a very tall one, by the by, and then - still minus his *trowsers* - he hunted up his boots. What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from *sundry* violent *gaspings* and *strainings*, I *inferred* he was hard at work *booting* himself; though by no law of *propriety* that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots. But Queequeg, do you see, was a creature in the transition stage - neither *caterpillar* nor butterfly. He was just enough civilized to show off his *outlandishness* in the *strangest* possible manners. His education was not yet completed. He was

an undergraduate. If he had not been a small degree civilized, he very probably would not have troubled himself with boots at all; but then, if he had not been still a savage, he never would have *dreamt* of getting under the bed to put them on. At last, he *emerged* with his hat very much *dented* and crushed down over his eyes, and began *creaking* and *limping* about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, *wrinkled cowhide* ones - probably not made to order either - rather *pinched* and *tormented* him at the first go off of a bitter cold morning.

Español → Seeing, now, that there were no curtains to the window, and that the street being very narrow, the house opposite commanded a plain view into the room, and *observing* more and more the *indecorous* figure that Queequeg made, *staving* about with little else but his hat and boots on; I begged him as well as I could, to accelerate his toilet somewhat, and particularly to get into his *pantaloons* as soon as possible. He *complied*, and then proceeded to wash himself. At that time in the morning any Christian would have washed his face; but Queequeg, to my *amazement*, *contented* himself with restricting his *ablutions* to his chest, arms, and hands. He then *donned* his *waistcoat*, and taking up a piece of hard soap on the wash-stand centre table, dipped it into water and commenced *lathering* his face. I was

watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the *harpoon* from the bed corner, slips out the long wooden stock, *unsheathes* the head, *whets* it a little on his boot, and *striding* up to the bit of mirror against the wall, begins a *vigorous scraping*, or rather harpooning of his cheeks. Thinks I, *Queequeg*, this is using Rogers's best *cutlery* with a vengeance. Afterwards I wondered the less at this operation when I came to know of what fine steel the head of a harpoon is made, and how *exceedingly* sharp the long straight edges are always kept.

Español → The rest of his toilet was soon achieved, and he proudly marched out of the room, wrapped up in his great pilot monkey jacket, and sporting his harpoon like a marshal's baton.



Chapter 5. Breakfast

Español → I quickly followed suit, and descending into the bar-room *accosted* the *grinning* landlord very *pleasantly*. I *cherished* no *malice* towards him, though he had been *skylarking* with me not a little in the matter of my *bedfellow*.

However, a good laugh is a mighty good thing, and rather too scarce a good thing; the more's the pity. So, if any one man, in his own proper person, afford stuff for a good joke to anybody, let him not be backward, but let him *cheerfully* allow himself to spend and be spent in that way. And the man that has anything *bountifully laughable* about him, be sure there is more in that man than you perhaps think for.

Español → The bar-room was now full of the *boarders* who had been dropping in the night previous, and whom I had not as yet had a good look at. They were nearly all *whalemen*; chief mates, and second mates, and third mates, and sea *carpenters*, and sea *coopers*, and sea *blacksmiths*, and *harpooneers*, and ship *keepers*; a brown and *brawny* company, with *bosky beards*; an *unshorn*, *shaggy* set, all wearing monkey jackets for morning *gowns*.

Español → You could pretty *plainly* tell how long each one had been ashore. This young fellow's healthy

cheek is like a sun-*toasted pear* in *hue*, and would seem to smell almost as *musky*; he cannot have been three days landed from his Indian voyage. That man next him looks a few shades lighter; you might say a touch of *satin* wood is in him. In the *complexion* of a third still *lingers* a *tropic tawn*, but slightly *bleached withal*; he *doubtless* has *tarried* whole weeks ashore. But who could show a cheek like Queequeg? which, barred with various *tints*, seemed like the *Andes*' western slope, to show forth in one array, *contrasting climates*, zone by zone.

Español → "*Grub*, ho!" now cried the landlord, *flinging* open a door, and in we went to breakfast.

They say that men who have seen the world, thereby become quite at ease in manner, quite self-*possessed* in company. Not always, though: *Ledyard*, the great New England *traveller*, and *Mungo* Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the *parlor*. But perhaps the mere crossing of *Siberia* in a *sledge* drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo's performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of *attaining* a high social polish. Still, for the most part, that sort of thing is to be had anywhere.

Español → These reflections just here are *occasioned* by the circumstance that after we were all seated at the table, and I was preparing to hear some good stories about *whaling*; to my no small surprise, nearly every man maintained a profound silence. And not only that, but they looked embarrassed. Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest *bashfulness* had *boarded* great whales on the high seas - entire strangers to them - and *duelled* them dead without *winking*; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of *kindred* tastes - looking round as *sheepishly* at each other as though they had never been out of sight of some *sheepfold* among the Green Mountains. A curious sight; these *bashful* bears, these *timid* warrior *whalemen*!

Español → But as for *Queequeg* - why, Queequeg sat there among them - at the head of the table, too, it so *chanced*; as cool as an *icicle*. To be sure I cannot say much for his breeding. His greatest *admirer* could not have *cordially* justified his bringing his *harpoon* into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and *grappling* the *beefsteaks* towards him. But that was certainly very *coolly* done by him, and every one knows that in most people’s *estimation*, to do anything coolly is to do it *genteelly*.

Español → We will not speak of all Queequeg's *peculiarities* here; how he *eschewed* coffee and hot rolls, and applied his *undivided* attention to beefsteaks, done rare. Enough, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, *lighted* his *tomahawk*-pipe, and was sitting there quietly *digesting* and smoking with his *inseparable* hat on, when I *sallied* out for a stroll.



Chapter 6. The Street

Español → If I had been *astonished* at first catching a glimpse of so *outlandish* an individual as Queequeg circulating among the polite society of a civilized town, that *astonishment* soon departed upon taking my first daylight stroll through the streets of New Bedford.

Español → In *thoroughfares nigh* the docks, any considerable *seaport* will frequently offer to view the *queerest* looking *nondescripts* from foreign parts. Even in Broadway and *Chestnut* streets, Mediterranean mariners will sometimes *jostle* the *affrighted* ladies. *Regent* Street is not unknown to *Lascars* and *Malays*; and at Bombay, in the Apollo Green, live Yankees have often scared the natives. But New Bedford beats all Water Street and *Wapping*. In these last-mentioned *haunts* you see only sailors; but in New Bedford, *actual cannibals* stand chatting at street corners; *savages* outright; many of whom yet carry on their bones *unholy* flesh. It makes a stranger stare.

Español → But, besides the *Feegeeans*, *Tongatobooarrs*, *Erromanggoans*, *Pannangians*, and *Brighggians*, and, besides the wild specimens of the *whaling*-craft which *unheeded* reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more *comical*. There weekly arrive in this town scores of

green *Vermonters* and New Hampshire men, all *athirst* for gain and glory in the *fishery*. They are mostly young, of *stalwart* frames; fellows who have *felled* forests, and now seek to drop the axe and snatch the whale-lance. Many are as green as the Green Mountains *whence* they came. In some things you would think them but a few hours old. Look there! that chap *strutting* round the corner. He wears a beaver hat and swallow-*tailed* coat, *girdled* with a sailor-belt and *sheath*-knife. Here comes another with a *sou*'-*wester* and a *bombazine* cloak.

Español → No town-bred *dandy* will compare with a country-bred one - I mean a *downright bumpkin* dandy - a fellow that, in the dog-days, will *mow* his two acres in *buckskin* gloves for fear of *tanning* his hands. Now when a country dandy like this takes it into his head to make a distinguished reputation, and joins the great whale-fishery, you should see the comical things he does upon reaching the seaport. In *bespeaking* his sea-outfit, he orders bell-buttons to his *waistcoats*; *straps* to his canvas *trowsers*. Ah, poor Hay-Seed! how *bitterly* will burst those straps in the first *howling* gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the *tempest*.

Español → But think not that this famous town has only *harpooneers*, cannibals, and *bumpkins* to show her visitors. Not at all. Still New Bedford is a queer place.

Had it not been for *us whalemen*, that tract of land would this day perhaps have been in as howling condition as the coast of *Labrador*. As it is, parts of her back country are enough to *frighten* one, they look so *bony*. The town itself is perhaps the *dearest* place to live in, in all New England. It is a land of oil, true enough: but not like *Canaan*; a land, also, of corn and wine. The streets do not run with milk; nor in the spring-time do they *pave* them with fresh eggs. Yet, in spite of this, nowhere in all America will you find more *patrician*-like houses; parks and gardens more *opulent*, than in New Bedford. Whence came they? how planted upon this once *scraggy scoria* of a country?

Español → Go and gaze upon the iron *emblematical harpoons* round *yonder lofty* mansion, and your question will be answered. Yes; all these brave houses and *flowery* gardens came from the Atlantic, Pacific, and Indian oceans. One and all, they were harpooned and dragged up *hither* from the bottom of the sea. Can *Herr* Alexander perform a feat like that?

In New Bedford, fathers, they say, give whales for *dowers* to their daughters, and portion off their *nieces* with a few *porpoises* a-piece. You must go to New Bedford to see a brilliant wedding; for, they say, they have *reservoirs* of oil in every house, and every night *recklessly* burn their lengths in *spermaceti* candles.

Español → In summer time, the town is sweet to see; full of fine *maples* - long avenues of green and gold. And in August, high in air, the beautiful and *bountiful* horse-*chestnuts*, *candelabra*-wise, *proffer* the *passer*-by their *tapering* upright *cones* of *congregated blossoms*. So *omnipotent* is art; which in many a district of New Bedford has *superinduced* bright *terraces* of flowers upon the *barren* refuse rocks thrown aside at creation's final day.

Español → And the women of New Bedford, they bloom like their own red roses. But roses only bloom in summer; whereas the fine *carnation* of their cheeks is perennial as sunlight in the seventh heavens. Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such *musk*, their sailor *sweethearts* smell them miles off shore, as though they were drawing *nigh* the *odorous Moluccas* instead of the *Puritanic* sands.



Chapter 7. The Chapel

Español → In this same New Bedford there stands a Whaleman's Chapel, and few are the moody fishermen, shortly bound for the Indian Ocean or Pacific, who fail to make a Sunday visit to the spot. I am sure that I did not.

Español → Returning from my first morning stroll, I again *sallied* out upon this special *errand*. The sky had changed from clear, sunny cold, to driving *sleet* and mist. Wrapping myself in my *shaggy* jacket of the cloth called *bearskin*, I fought my way against the stubborn storm. Entering, I found a small scattered congregation of sailors, and sailors' wives and *widows*. A *muffled* silence *reigned*, only broken at times by the *shrieks* of the storm. Each silent *worshipper* seemed *purposely* sitting apart from the other, as if each silent grief were *insular* and *incommunicable*. The *chaplain* had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat *steadfastly eyeing* several marble tablets, with black borders, *masoned* into the wall on either side the *pulpit*. Three of them ran something like the following, but I do not pretend to quote: -

Español → SACRED TO THE MEMORY OF JOHN *TALBOT*, Who, at the age of eighteen, was lost *overboard*, Near the Isle of *Desolation*, off *Patagonia*,

November 1st, 1836. THIS TABLET Is erected to his Memory BY HIS SISTER.

SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS *ELLERY*, NATHAN COLEMAN, WALTER *CANNY*, SETH *MACY*, AND SAMUEL *GLEIG*, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP *ELIZA* Who were *towed* out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839. THIS MARBLE Is here placed by their surviving *SHIPMATES*.

Español → SACRED TO THE MEMORY OF The late *CAPTAIN EZEKIEL* HARDY, Who in the bows of his boat was killed by a Sperm Whale on the coast of Japan, August 3d, 1833. THIS TABLET Is erected to his Memory BY HIS WIDOW.

Español → Shaking off the sleet from my ice-*glazed* hat and jacket, I seated myself near the door, and turning sideways was surprised to see *Queequeg* near me. Affected by the *solemnity* of the scene, there was a wondering gaze of *incredulous* curiosity in his *countenance*. This savage was the only person present who seemed to notice my entrance; because he was the only one who could not read, and, therefore, was not reading those *frigid inscriptions* on the wall. Whether any of the relatives of the *seamen* whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the *unrecorded* accidents in

the *fishery*, and so *plainly* did several women present wear the countenance if not the *trappings* of some *unceasing* grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose *unhealing* hearts the sight of those *bleak* tablets *sympathetically* caused the old wounds to bleed *afresh*.

Español → Oh! ye whose dead lie buried beneath the green grass; who standing among flowers can say - here, here lies my beloved; ye know not the desolation that *broods* in *bosoms* like these. What bitter *blanks* in those black-*bordered marbles* which cover no ashes! What despair in those *immovable* inscriptions! What deadly *voids* and *unbidden infidelities* in the lines that seem to *gnaw* upon all Faith, and refuse *resurrections* to the beings who have *placelessly perished* without a grave. As well might those tablets stand in the cave of *Elephanta* as here.

Español → In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal *proverb* says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the *Goodwin* Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we *prefix* so significant and *infidel* a word, and yet do not thus *entitle* him, if he but *embarks* for the *remotest* Indies of this living earth; why the Life *Insurance* Companies pay death-*forfeitures* upon

immortals; in what eternal, *unstirring paralysis*, and deadly, hopeless *trance*, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be *comforted* for those who we nevertheless maintain are dwelling in *unspeakable* bliss; why all the living so strive to *hush* all the dead; *wherefore* but the rumor of a knocking in a tomb will *terrify* a whole city. All these things are not without their meanings.

Español → But Faith, like a *jackal*, feeds among the *tombs*, and even from these dead doubts she *gathers* her most vital hope.

Español → It needs *scarcely* to be told, with what feelings, on the eve of a *Nantucket* voyage, I *regarded* those marble tablets, and by the *murky* light of that *darkened*, *doleful* day read the fate of the *whalemen* who had gone before me. Yes, *Ishmael*, the same fate may be *thine*. But somehow I grew merry again. Delightful *inducements* to *embark*, fine chance for promotion, it seems - aye, a stove boat will make me an immortal by *brevet*. Yes, there is death in this business of *whaling* - a *speechlessly* quick chaotic *bundling* of a man into Eternity. But what then? *Methinks* we have hugely mistaken this matter of Life and Death. Methinks that what they call my shadow here on earth is my true substance. Methinks that in looking at things *spiritual*, we are too much like *oysters observing* the sun through

the water, and thinking that thick water the *thinnest* of air. Methinks my body is but the *lees* of my better being. In fact take my body who will, take it I say, it is not me. And therefore three cheers for Nantucket; and come a stove boat and stove body when they will, for *stave* my soul, *Jove* himself cannot.



Chapter 8. The Pulpit

Español → I had not been seated very long *ere* a man of a certain *venerable robustness* entered; immediately as the storm-*pelted* door flew back upon admitting him, a quick *regardful eyeing* of him by all the congregation, sufficiently *attested* that this fine old man was the *chaplain*. Yes, it was the famous Father *Mapple*, so called by the whalemen, among whom he was a very great favourite. He had been a sailor and a *harpooneer* in his youth, but for many years past had dedicated his life to the ministry. At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems *merging* into a second flowering youth, for among all the *fissures* of his *wrinkles*, there *shone* certain mild *gleams* of a newly developing bloom - the spring *verdure peeping* forth even beneath February's snow. No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain *engrafted clerical peculiarities* about him, *imputable* to that *adventurous* maritime life he had led. When he entered I observed that he carried no umbrella, and certainly had not come in his carriage, for his *tarpaulin* hat ran down with melting *sleet*, and his great pilot cloth jacket seemed almost to drag him to the floor with the weight of the

water it had absorbed. However, hat and coat and *overshoes* were one by one removed, and hung up in a little space in an adjacent corner; when, *arrayed* in a *decent* suit, he quietly approached the *pulpit*.

Español → Like most old fashioned *pulpits*, it was a very *lofty* one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, *substituting* a *perpendicular* side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea. The wife of a *whaling captain* had provided the chapel with a handsome pair of red *worsted* man-ropes for this ladder, which, being itself nicely headed, and stained with a *mahogany* colour, the whole *contrivance*, considering what manner of chapel it was, seemed by no means in bad taste. *Halting* for an instant at the foot of the ladder, and with both hands *grasping* the *ornamental knobs* of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still *reverential dexterity*, hand over hand, mounted the steps as if *ascending* the main-top of his vessel.

Español → The perpendicular parts of this side ladder, as is usually the case with swinging ones, were of cloth-covered rope, only the rounds were of wood, so

that at every step there was a joint. At my first glimpse of the pulpit, it had not escaped me that however convenient for a ship, these joints in the present instance seemed unnecessary. For I was not prepared to see Father *Mapple* after gaining the height, slowly turn round, and *stooping* over the pulpit, deliberately drag up the ladder step by step, till the whole was deposited within, leaving him *impregnable* in his little Quebec.

Español → I *pondered* some time without fully *comprehending* the reason for this. Father Mapple enjoyed such a wide reputation for *sincerity* and *sanctity*, that I could not *suspect* him of *courting notoriety* by any mere tricks of the stage. No, thought I, there must be some sober reason for this thing; furthermore, it must *symbolize* something unseen. Can it be, then, that by that act of physical isolation, he *signifies* his *spiritual* withdrawal for the time, from all outward *worldly* ties and *connexions*? Yes, for *replenished* with the meat and wine of the word, to the faithful man of God, this pulpit, I see, is a self-containing *stronghold* - a lofty *Ehrenbreitstein*, with a perennial well of water within the walls.

Español → But the side ladder was not the only strange feature of the place, borrowed from the *chaplain's former* sea-*farings*. Between the marble

cenotaphs on either hand of the *pulpit*, the wall which formed its back was *adorned* with a large painting representing a *gallant* ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and *snowy breakers*. But high above the flying *scud* and dark-rolling clouds, there *floated* a little isle of sunlight, from which *beamed* forth an angel's face; and this bright face shed a distinct spot of *radiance* upon the ship's tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory's *plank* where Nelson fell. "Ah, noble ship," the angel seemed to say, "beat on, beat on, thou noble ship, and bear a hardy helm; for lo! the sun is breaking through; the clouds are rolling off - *serenest azure* is at hand."

Español → Nor was the pulpit itself without a trace of the same sea-taste that had achieved the ladder and the picture. Its *panelled* front was in the *likeness* of a ship's bluff bows, and the Holy Bible rested on a projecting piece of scroll work, fashioned after a ship's *fiddle*-headed *beak*.

What could be more full of meaning? - for the pulpit is ever this earth's foremost part; all the rest comes in its rear; the pulpit leads the world. From *thence* it is the storm of God's quick wrath is first *descried*, and the bow must bear the earliest *brunt*. From thence it is the God of *breezes* fair or foul is first *invoked* for favourable

winds. Yes, the world's a ship on its passage out, and not a voyage complete; and the pulpit is its *prow*.



Chapter 9. The Sermon

Español → Father *Mapple* rose, and in a mild voice of *unassuming* authority ordered the scattered people to *condense*. “*Starboard gangway*, there! side away to *larboard* - larboard gangway to starboard! *Midships*! midships!”

There was a low *rumbling* of heavy sea-boots among the *benches*, and a still *slighter shuffling* of women’s shoes, and all was quiet again, and every eye on the preacher.

He *paused* a little; then *kneeling* in the pulpit’s bows, folded his large brown hands across his chest, *uplifted* his closed eyes, and offered a prayer so deeply *devout* that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea.

Español → This ended, in prolonged *solemn* tones, like the *continual tolling* of a bell in a ship that is *foundering* at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding *stanzas*, burst forth with a *pealing exultation* and joy -

“The ribs and *terrors* in the whale, *Arched* over me a *dismal gloom*, While all God’s sun-lit waves rolled by, And lift me *deepening* down to doom.

“I saw the opening *maw* of hell, With endless pains and *sorrows* there; Which none but they that feel can tell - Oh, I was *plunging* to despair.

“In black distress, I called my God, When I could scarce believe him mine, He *bowed* his ear to my complaints - No more the whale did me *confine*.

Español → “With speed he flew to my relief, As on a *radiant* dolphin borne; Awful, yet bright, as lightning *shone* The face of my *Deliverer* God.

“My song for ever shall record That terrible, that *joyful* hour; I give the glory to my God, His all the mercy and the power.”

Nearly all joined in singing this hymn, which *swelled* high above the *howling* of the storm. A brief pause *ensued*; the preacher slowly turned over the leaves of the Bible, and at last, folding his hand down upon the proper page, said: “Beloved *shipmates*, *clinch* the last verse of the first chapter of Jonah - ‘And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.’”

Español → “Shipmates, this book, containing only four chapters - four *yarns* - is one of the smallest *strands* in the mighty cable of the Scriptures. Yet what depths of the soul does Jonah’s deep *sealine* sound! what a pregnant lesson to *us* is this prophet! What a noble thing is that *canticle* in the fish’s belly! How

billow-like and *boisterously* grand! We feel the floods *surging* over us; we sound with him to the *kelpy* bottom of the waters; sea-weed and all the *slime* of the sea is about us! But what is this lesson that the book of Jonah teaches? Shipmates, it is a two-stranded lesson; a lesson to us all as *sinful* men, and a lesson to me as a pilot of the living God. As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-*heartedness*, suddenly *awakened* fears, the swift punishment, *repentance*, prayers, and finally the *deliverance* and joy of Jonah. As with all *sinners* among men, the sin of this son of *Amittai* was in his *wilful disobedience* of the command of God - never mind now what that command was, or how *conveyed* - which he found a hard command. But all the things that God would have us do are hard for us to do - remember that - and hence, he *oftener* commands us than *endeavors* to persuade. And if we obey God, we must *disobey* ourselves; and it is in this *disobeying* ourselves, wherein the *hardness* of *obeying* God consists.

Español → “With this sin of disobedience in him, Jonah still further *flouts* at God, by seeking to flee from Him. He thinks that a ship made by men will carry him into countries where God does not reign, but only the Captains of this earth. He *skulks* about the *wharves* of *Joppa*, and seeks a ship that’s bound for *Tarshish*. There *lurks*, perhaps, a *hitherto unheeded* meaning

here. By all accounts Tarshish could have been no other city than the modern *Cadiz*. That's the opinion of learned men. And where is Cadiz, shipmates? Cadiz is in Spain; as far by water, from Joppa, as Jonah could possibly have sailed in those ancient days, when the Atlantic was an almost unknown sea. Because Joppa, the modern *Jaffa*, shipmates, is on the most *easterly* coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the *westward* from that, just outside the *Straits* of *Gibraltar*. See ye not then, *shipmates*, that Jonah sought to flee world-wide from God? Miserable man! Oh! most *contemptible* and worthy of all *scorn*; with *slouched* hat and guilty eye, *skulking* from his God; *prowling* among the shipping like a vile *burglar hastening* to cross the seas. So *disordered*, self-*condemning* is his look, that had there been policemen in those days, Jonah, on the mere suspicion of something wrong, had been arrested *ere* he touched a deck. How *plainly* he's a fugitive! no baggage, not a hat-box, *valise*, or carpet-bag, - no friends accompany him to the *wharf* with their *adieux*. At last, after much *dodging* search, he finds the Tarshish ship receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its *Captain* in the cabin, all the sailors for the moment *desist* from *hoisting* in the goods, to mark the stranger's evil eye. Jonah sees this; but in vain he tries to look all ease and confidence; in

vain essays his *wretched* smile. Strong *intuitions* of the man assure the mariners he can be no innocent. In their *gamesome* but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a *bigamist*;” or, “Harry lad, I guess he’s the *adulterer* that broke jail in old *Gomorrah*, or *belike*, one of the missing murderers from *Sodom*.” Another runs to read the bill that’s stuck against the *spile* upon the wharf to which the ship is *moored*, offering five hundred gold coins for the *apprehension* of a *parricide*, and containing a description of his person. He reads, and looks from Jonah to the bill; while all his sympathetic shipmates now crowd round Jonah, prepared to lay their hands upon him. *Frighted* Jonah *trembles*, and *summoning* all his *boldness* to his face, only looks so much the more a coward. He will not confess himself *suspected*; but that itself is strong suspicion. So he makes the best of it; and when the sailors find him not to be the man that is advertised, they let him pass, and he *descends* into the cabin.

Español → “‘Who’s there?’ cries the Captain at his busy desk, *hurriedly* making out his papers for the Customs - ‘Who’s there?’ Oh! how that harmless question *mangles* Jonah! For the instant he almost turns to flee again. But he rallies. ‘I seek a passage in this ship to *Tarshish*; how soon sail ye, sir?’ Thus far the busy Captain had not looked up to Jonah, though the

man now stands before him; but no sooner does he hear that hollow voice, than he *darts* a *scrutinizing* glance. ‘We sail with the next coming tide,’ at last he slowly answered, still *intently eyeing* him. ‘No sooner, sir?’ - ‘Soon enough for any honest man that goes a passenger.’ Ha! Jonah, that’s another stab. But he swiftly calls away the Captain from that scent. ‘I’ll sail with ye,’ - he says, - ‘the passage money how much is that? - I’ll pay now.’ For it is particularly written, *shipmates*, as if it were a thing not to be overlooked in this history, ‘that he paid the fare thereof’ *ere* the craft did sail. And taken with the context, this is full of meaning.

Español → “Now Jonah’s *Captain*, shipmates, was one whose *discernment detects* crime in any, but whose *cupidity exposes* it only in the *penniless*. In this world, shipmates, sin that pays its way can travel freely, and without a passport; whereas Virtue, if a *pauper*, is stopped at all *frontiers*. So Jonah’s Captain prepares to test the length of Jonah’s purse, ere he judge him openly. He charges him *thrice* the usual sum; and it’s *assented* to. Then the Captain knows that Jonah is a fugitive; but at the same time *resolves* to help a flight that *paves* its rear with gold. Yet when Jonah fairly takes out his purse, *prudent suspicions* still *molest* the Captain. He rings every coin to find a *counterfeit*. Not a *forger*, any way, he *mutters*; and Jonah is put down for

his passage. ‘Point out my state-room, Sir,’ says Jonah now, ‘I’m travel-weary; I need sleep.’ ‘Thou *lookest* like it,’ says the Captain, ‘there’s thy room.’ Jonah enters, and would lock the door, but the lock contains no key. Hearing him *foolishly fumbling* there, the Captain laughs *lowly* to himself, and mutters something about the doors of *convicts*’ cells being never allowed to be locked within. All dressed and dusty as he is, Jonah throws himself into his *berth*, and finds the little state-room ceiling almost resting on his forehead. The air is close, and Jonah *gasps*. Then, in that contracted hole, sunk, too, beneath the ship’s water-line, Jonah feels the *heralding presentiment* of that *stifling* hour, when the whale shall hold him in the smallest of his *bowels*’ wards.

Español → “Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly *oscillates* in Jonah’s room; and the ship, *heeling* over towards the *wharf* with the weight of the last *bales* received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent *obliquity* with reference to the room; though, in truth, *infallibly* straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung. The lamp alarms and *frightens* Jonah; as lying in his berth his *tormented* eyes roll round the place, and this thus far successful fugitive finds no refuge for his restless glance. But that *contradiction* in the lamp more and more *appals* him.

The floor, the ceiling, and the side, are all *awry*. ‘Oh! so my conscience hangs in me!’ he *groans*, ‘straight upwards, so it burns; but the chambers of my soul are all in *crookedness*!’

Español → “Like one who after a night of drunken *revelry hies* to his bed, still *reeling*, but with conscience yet *pricking* him, as the *plungings* of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable *plight* still turns and turns in *giddy anguish*, praying God for *annihilation* until the fit be passed; and at last amid the *whirl* of *woe* he feels, a deep *stupor* steals over him, as over the man who *bleeds* to death, for conscience is the wound, and there’s *naught* to *staunch* it; so, after sore *wrestlings* in his berth, Jonah’s *prodigy* of *ponderous* misery *drags* him drowning down to sleep.

Español → “And now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the *uncheered* ship for *Tarshish*, all *careening*, *glides* to sea. That ship, my friends, was the first of recorded *smugglers*! the *contraband* was Jonah. But the sea rebels; he will not bear the wicked burden. A dreadful storm comes on, the ship is like to break. But now when the *boatswain* calls all hands to *lighten* her; when boxes, bales, and *jars* are *clattering overboard*; when the wind is *shrieking*, and the men are yelling, and every

plank thunders with *trampling* feet right over Jonah's head; in all this raging *tumult*, Jonah sleeps his *hideous* sleep. He sees no black sky and raging sea, feels not the reeling *timbers*, and little hears he or *heeds* he the far rush of the mighty whale, which even now with open mouth is *cleaving* the seas after him. Aye, *shipmates*, Jonah was gone down into the sides of the ship - a *berth* in the cabin as I have taken it, and was fast asleep. But the frightened master comes to him, and *shrieks* in his dead ear, 'What *meanest* thou, O, *sleeper*! arise!' *Startled* from his *lethargy* by that *direful* cry, Jonah *staggers* to his feet, and *stumbling* to the deck, *grasps* a *shroud*, to look out upon the sea. But at that moment he is *sprung* upon by a panther *billow leaping* over the *bulwarks*. Wave after wave thus *leaps* into the ship, and finding no speedy vent runs roaring fore and *aft*, till the mariners come *nigh* to drowning while yet *afloat*. And ever, as the white moon shows her *affrighted* face from the steep *gullies* in the *blackness* overhead, *aghast* Jonah sees the *rearing bowsprit* pointing high upward, but soon beat downward again towards the *tormented* deep.

Español → "*Terrors* upon terrors run shouting through his soul. In all his *cringing* attitudes, the God-fugitive is now too *plainly* known. The sailors mark him; more and more certain grow their *suspicions* of him, and at last, fully to test the truth, by referring the

whole matter to high Heaven, they fall to casting lots, to see for whose cause this great *tempest* was upon them. The lot is Jonah's; that discovered, then how *furiously* they mob him with their questions. 'What is *thine* occupation? *Whence comest* thou? Thy country? What people? But mark now, my shipmates, the behavior of poor Jonah. The eager mariners but ask him who he is, and where from; whereas, they not only receive an answer to those questions, but likewise another answer to a question not put by them, but the *unsolicited* answer is forced from Jonah by the hard hand of God that is upon him.

Español → "'I am a Hebrew,' he cries - and then - 'I fear the Lord the God of Heaven who hath made the sea and the dry land!' Fear him, O Jonah? Aye, well *mightest* thou fear the Lord God then! *Straightway*, he now goes on to make a full confession; *whereupon* the mariners became more and more *appalled*, but still are *pitiful*. For when Jonah, not yet *supplicating* God for mercy, since he but too well knew the darkness of his *deserts*, - when *wretched* Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they *mercifully* turn from him, and seek by other means to save the ship. But all in vain; the *indignant* gale *howls* louder; then, with one hand raised *invokingly* to God, with the other they not *unreluctantly* lay hold of Jonah.

Español → “And now behold Jonah taken up as an anchor and dropped into the sea; when instantly an *oily calmness floats* out from the east, and the sea is still, as Jonah carries down the gale with him, leaving smooth water behind. He goes down in the *whirling* heart of such a *masterless commotion* that he scarce *heeds* the moment when he drops *seething* into the *yawning* jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison. Then Jonah prayed unto the Lord out of the fish’s belly. But *observe* his prayer, and learn a *weighty* lesson. For *sinful* as he is, Jonah does not *weep* and *wail* for direct *deliverance*. He feels that his dreadful punishment is just. He leaves all his deliverance to God, *contenting* himself with this, that spite of all his pains and *pangs*, he will still look towards His holy temple. And here, *shipmates*, is true and faithful *repentance*; not *clamorous* for pardon, but grateful for punishment. And how pleasing to God was this conduct in Jonah, is shown in the eventual deliverance of him from the sea and the whale. Shipmates, I do not place Jonah before you to be copied for his sin but I do place him before you as a model for repentance. Sin not; but if you do, take *heed* to *repent* of it like Jonah.”

Español → While he was speaking these words, the *howling* of the *shrieking*, *slanting* storm without seemed to add new power to the preacher, who, when

describing Jonah's sea-storm, seemed tossed by a storm himself. His deep chest *heaved* as with a ground-swell; his tossed arms seemed the *warring* elements at work; and the *thunders* that rolled away from off his *swarthy* brow, and the light *leaping* from his eye, made all his simple *hearers* look on him with a quick fear that was strange to them.

There now came a *lull* in his look, as he silently turned over the leaves of the Book once more; and, at last, standing *motionless*, with closed eyes, for the moment, seemed *communing* with God and himself.

Español → But again he *leaned* over towards the people, and *bowing* his head *lowly*, with an aspect of the deepest yet *manliest* humility, he *spake* these words:

Español → "Shipmates, God has laid but one hand upon you; both his hands press upon me. I have read ye by what *murky* light may be mine the lesson that Jonah teaches to all *sinners*; and therefore to ye, and still more to me, for I am a greater *sinner* than ye. And now how gladly would I come down from this mast-head and sit on the *hatches* there where you sit, and listen as you listen, while some one of you reads me that other and more awful lesson which Jonah teaches to me, as a pilot of the living God. How being an *anointed* pilot-prophet, or speaker of true things, and *bidden* by

the Lord to sound those *unwelcome* truths in the ears of a wicked *Nineveh*, Jonah, *appalled* at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at *Joppa*. But God is everywhere; *Tarshish* he never reached. As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living *gulfs* of doom, and with swift *slantings* tore him along 'into the midst of the seas,' where the *eddying* depths sucked him ten thousand *fathoms* down, and 'the weeds were wrapped about his head,' and all the *watery* world of *woe bowled* over him. Yet even then beyond the reach of any *plummet* - 'out of the belly of hell' - when the whale grounded upon the ocean's utmost bones, even then, God heard the *engulphed*, *repenting* prophet when he cried. Then God spake unto the fish; and from the *shuddering* cold and *blackness* of the sea, the whale came *breeching* up towards the warm and pleasant sun, and all the *delights* of air and earth; and '*vomited* out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, *bruised* and beaten - his ears, like two sea-shells, still *multitudinously murmuring* of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding. And what was that, *shipmates*? To preach the Truth to the face of *Falsehood*! That was it!

Español → "This, shipmates, this is that other lesson; and woe to that pilot of the living God who *slights* it.

Woe to him whom this world charms from Gospel duty! Woe to him who seeks to pour oil upon the waters when God has *brewed* them into a gale! Woe to him who seeks to please rather than to *appal*! Woe to him whose good name is more to him than goodness! Woe to him who, in this world, courts not *dishonor*! Woe to him who would not be true, even though to be false were salvation! Yea, woe to him who, as the great Pilot Paul has it, while preaching to others is himself a *castaway*!"

Español → He dropped and fell away from himself for a moment; then lifting his face to them again, showed a deep joy in his eyes, as he cried out with a heavenly *enthusiasm*, - "But oh! shipmates! on the *starboard* hand of every woe, there is a sure delight; and higher the top of that delight, than the bottom of the woe is deep. Is not the main-truck higher than the *kelson* is low? Delight is to him - a far, far upward, and *inward* delight - who against the proud gods and *commodores* of this earth, ever stands forth his own *inexorable* self. Delight is to him whose strong arms yet support him, when the ship of this base *treacherous* world has gone down beneath him. Delight is to him, who gives no quarter in the truth, and kills, burns, and destroys all sin though he *pluck* it out from under the *robes* of Senators and Judges. Delight, - top-*gallant* delight is to him, who *acknowledges* no law or lord, but the Lord his God, and is only a patriot to heaven. Delight is to him, whom all

the waves of the *billows* of the seas of the *boisterous* mob can never shake from this sure *Keel* of the Ages. And eternal delight and *deliciousness* will be his, who coming to lay him down, can say with his final breath - O Father! - *chiefly* known to me by Thy rod - mortal or immortal, here I die. I have *striven* to be *Thine*, more than to be this world's, or mine own. Yet this is nothing: I leave eternity to Thee; for what is man that he should live out the lifetime of his God?"

Español → He said no more, but slowly waving a *benediction*, covered his face with his hands, and so remained *kneeling*, till all the people had departed, and he was left alone in the place.



Chapter 10. A Bosom Friend

Español → Returning to the *Spouter*-Inn from the Chapel, I found *Queequeg* there quite alone; he having left the Chapel before the benediction some time. He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove *hearth*, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; *peering* hard into its face, and with a jack-knife gently *whittling* away at its nose, meanwhile *humming* to himself in his *heathenish* way.

Español → But being now *interrupted*, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate *regularity*; at every *fiftieth* page - as I *fancied* - stopping a moment, looking *vacantly* around him, and giving *utterance* to a long-drawn *gurgling* whistle of *astonishment*. He would then begin again at the next fifty; *seeming* to commence at number one each time, as though he could not count more than fifty, and it was only by such a large number of *fifties* being found together, that his astonishment at the multitude of pages was excited.

Español → With much interest I sat watching him. Savage though he was, and *hideously marred* about the face - at least to my taste - his *countenance* yet had a

something in it which was by no means *disagreeable*. You cannot hide the soul. Through all his *unearthly tattooings*, I thought I saw the traces of a simple honest heart; and in his large, deep eyes, fiery black and bold, there seemed tokens of a spirit that would dare a thousand devils. And besides all this, there was a certain *lofty* bearing about the Pagan, which even his *uncouthness* could not altogether *maim*. He looked like a man who had never *cringed* and never had had a *creditor*. Whether it was, too, that his head being shaved, his forehead was drawn out in *freer* and brighter relief, and looked more *expansive* than it otherwise would, this I will not venture to decide; but certain it was his head was *phrenologically* an excellent one. It may seem ridiculous, but it reminded me of General Washington's head, as seen in the popular *busts* of him. It had the same long regularly *graded retreating* slope from above the *brows*, which were likewise very projecting, like two long *promontories thickly wooded* on top. Queequeg was George Washington *cannibalistically* developed.

Español → Whilst I was thus closely scanning him, half-pretending meanwhile to be looking out at the storm from the *casement*, he never *heeded* my presence, never troubled himself with so much as a single glance; but appeared wholly occupied with counting the pages of the *marvellous* book. Considering

how *sociably* we had been sleeping together the night previous, and especially considering the *affectionate* arm I had found thrown over me upon waking in the morning, I thought this *indifference* of his very strange. But *savages* are strange beings; at times you do not know exactly how to take them. At first they are *overawing*; their calm self-*collectedness* of simplicity seems a *Socratic* wisdom. I had noticed also that *Queequeg* never *consorted* at all, or but very little, with the other *seamen* in the inn. He made no advances whatever; appeared to have no *desire* to *enlarge* the circle of his *acquaintances*. All this struck me as mighty singular; yet, upon second thoughts, there was something almost *sublime* in it. Here was a man some twenty thousand miles from home, by the way of Cape Horn, that is - which was the only way he could get there - thrown among people as strange to him as though he were in the planet Jupiter; and yet he seemed *entirely* at his ease; preserving the utmost *serenity*; content with his own *companionship*; always equal to himself. Surely this was a touch of fine *philosophy*; though no doubt he had never heard there was such a thing as that. But, perhaps, to be true philosophers, we *mortals* should not be conscious of so living or so striving. So soon as I hear that such or such a man gives himself out for a philosopher, I conclude

that, like the *dyspeptic* old woman, he must have "broken his *digester*."

Español → As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has *warmed* the air, it then only *glows* to be looked at; the evening shades and *phantoms* gathering round the *casements*, and *peering* in upon *us* silent, solitary *twain*; the storm *booming* without in *solemn swells*; I began to be sensible of strange feelings. I felt a melting in me. No more my *splintered* heart and *maddened* hand were turned against the *wolfish* world. This *soothing* savage had *redeemed* it. There he sat, his very indifference speaking a nature in which there *lurked* no civilized *hypocrisies* and bland *deceits*. Wild he was; a very sight of sights to see; yet I began to feel myself *mysteriously* drawn towards him. And those same things that would have *repelled* most others, they were the very *magnets* that thus drew me. I'll try a pagan friend, thought I, since Christian kindness has proved but hollow courtesy. I drew my bench near him, and made some friendly signs and hints, doing my best to talk with him meanwhile. At first he little noticed these advances; but presently, upon my referring to his last night's *hospitalities*, he made out to ask me whether we were again to be *bedfellows*. I told him yes; *whereat* I thought he looked pleased, perhaps a little *complimented*.

Español → We then turned over the book together, and I *endeavored* to explain to him the purpose of the printing, and the meaning of the few pictures that were in it. Thus I soon engaged his interest; and from that we went to *jabbering* the best we could about the various outer sights to be seen in this famous town. Soon I proposed a social smoke; and, producing his *pouch* and *tomahawk*, he quietly offered me a puff. And then we sat *exchanging puffs* from that wild pipe of his, and keeping it regularly passing between us.

Español → If there yet lurked any ice of *indifference* towards me in the Pagan's *breast*, this pleasant, *genial* smoke we had, soon *thawed* it out, and left us *cronies*. He seemed to take to me quite as naturally and *unbiddenly* as I to him; and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, *clasped* me round the waist, and said that *henceforth* we were married; meaning, in his country's phrase, that we were *bosom* friends; he would gladly die for me, if need should be. In a *countryman*, this sudden flame of friendship would have seemed far too premature, a thing to be much *distrusted*; but in this simple savage those old rules would not apply.

Español → After supper, and another social chat and smoke, we went to our room together. He made me a present of his *embalmed* head; took out his enormous

tobacco wallet, and *groping* under the tobacco, drew out some thirty dollars in silver; then spreading them on the table, and *mechanically* dividing them into two equal portions, pushed one of them towards me, and said it was mine. I was going to *remonstrate*; but he *silenced* me by pouring them into my *trowsers*' pockets. I let them stay. He then went about his evening prayers, took out his idol, and removed the paper *fireboard*. By certain signs and symptoms, I thought he seemed anxious for me to join him; but well knowing what was to follow, I *deliberated* a moment whether, in case he invited me, I would comply or otherwise.

Español → I was a good Christian; born and bred in the bosom of the *infallible* Presbyterian Church. How then could I unite with this wild *idolator* in *worshipping* his piece of wood? But what is worship? thought I. Do you suppose now, *Ishmael*, that the *magnanimous* God of heaven and earth - *pagans* and all included - can possibly be jealous of an insignificant bit of black wood? Impossible! But what is worship? - to do the will of God - that is worship. And what is the will of God? - to do to my fellow man what I would have my fellow man to do to me - that is the will of God. Now, *Queequeg* is my fellow man. And what do I wish that this Queequeg would do to me? Why, unite with me in my particular Presbyterian form of worship. Consequently, I must then unite with him in his; *ergo*, I

must turn idolator. So I *kindled* the *shavings*; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt *biscuit* with Queequeg; *salamed* before him twice or *thrice*; kissed his nose; and that done, we *undressed* and went to bed, at peace with our own *consciences* and all the world. But we did not go to sleep without some little chat.

Español → How it is I know not; but there is no place like a bed for confidential *disclosures* between friends. Man and wife, they say, there open the very bottom of their souls to each other; and some old couples often lie and chat over old times till nearly morning. Thus, then, in our hearts' honeymoon, lay I and Queequeg - a *cosy*, loving pair.



Chapter 11. Nightgown

Español → We had *lain* thus in bed, chatting and *napping* at short intervals, and Queequeg now and then *affectionately* throwing his brown *tattooed* legs over mine, and then drawing them back; so *entirely sociable* and free and easy were we; when, at last, by reason of our *confabulations*, what little *nappishness* remained in *us* altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.

Español → Yes, we became very *wakeful*; so much so that our *recumbent* position began to grow *wearisome*, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two *noses* bending over them, as if our *kneepans* were warming-*pans*. We felt very nice and *snug*, the more so since it was so chilly out of doors; indeed out of bed-clothes too, seeing that there was no fire in the room. The more so, I say, because truly to enjoy bodily warmth, some small part of you must be cold, for there is no quality in this world that is not what it is merely by contrast. Nothing exists in itself. If you *flatter* yourself that you are all over comfortable, and have been so a long time, then you cannot be said to be comfortable any more. But if, like Queequeg and me in

the bed, the tip of your nose or the crown of your head be slightly *chilled*, why then, indeed, in the general consciousness you feel most *delightfully* and *unmistakably* warm. For this reason a sleeping apartment should never be furnished with a fire, which is one of the luxurious *discomforts* of the rich. For the height of this sort of *deliciousness* is to have nothing but the blanket between you and your *snugness* and the cold of the outer air. Then there you lie like the one warm spark in the heart of an arctic crystal.

Español → We had been sitting in this *crouching* manner for some time, when all at once I thought I would open my eyes; for when between sheets, whether by day or by night, and whether asleep or awake, I have a way of always keeping my eyes shut, in order the more to concentrate the snugness of being in bed. Because no man can ever feel his own identity *aright* except his eyes be closed; as if darkness were indeed the proper element of our *essences*, though light be more *congenial* to our *clayey* part. Upon opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and *coarse* outer *gloom* of the *unilluminated* twelve-o'clock-at-night, I experienced a *disagreeable revulsion*. Nor did I at all object to the hint from *Queequeg* that perhaps it were best to strike a light, seeing that we were so wide awake; and besides he felt

a strong *desire* to have a few quiet *puffs* from his *Tomahawk*. Be it said, that though I had felt such a strong *repugnance* to his smoking in the bed the night before, yet see how elastic our stiff *prejudices* grow when love once comes to bend them. For now I liked nothing better than to have Queequeg smoking by me, even in bed, because he seemed to be full of such *serene* household joy then. I no more felt *unduly* concerned for the landlord's policy of *insurance*. I was only alive to the *condensed* confidential *comfortableness* of sharing a pipe and a blanket with a real friend. With our *shaggy* jackets drawn about our shoulders, we now passed the Tomahawk from one to the other, till slowly there grew over *us* a blue hanging *tester* of smoke, illuminated by the flame of the new-lit lamp.

Español → Whether it was that this *undulating* tester rolled the savage away to far distant scenes, I know not, but he now spoke of his native island; and, eager to hear his history, I begged him to go on and tell it. He gladly *complied*. Though at the time I but ill *comprehended* not a few of his words, yet subsequent *disclosures*, when I had become more familiar with his broken *phraseology*, now enable me to present the whole story such as it may prove in the mere skeleton I give.



Chapter 12. Biographical

Español → Queequeg was a native of *Rokovoko*, an island far away to the West and South. It is not down in any map; true places never are.

When a new-*hatched* savage running wild about his native *woodlands* in a grass *clout*, followed by the *nibbling* goats, as if he were a green *sapling*; even then, in Queequeg's ambitious soul, *lurked* a strong desire to see something more of *Christendom* than a specimen *whaler* or two. His father was a High Chief, a King; his uncle a High Priest; and on the maternal side he *boasted aunts* who were the wives of *unconquerable* warriors. There was excellent blood in his veins - royal stuff; though sadly *vitiated*, I fear, by the *cannibal propensity* he *nourished* in his *untutored* youth.

Español → A *Sag* Harbor ship visited his father's bay, and Queequeg sought a passage to Christian lands. But the ship, having her full complement of *seamen*, *spurned* his suit; and not all the King his father's influence could prevail. But *Queequeg vowed* a vow. Alone in his canoe, he *paddled* off to a distant strait, which he knew the ship must pass through when she *quitted* the island. On one side was a coral reef; on the other a low tongue of land, covered with *mangrove thickets* that grew out into the water. Hiding his canoe,

still *afloat*, among these thickets, with its *prow seaward*, he sat down in the stern, *paddle* low in hand; and when the ship was *gliding* by, like a flash he *darted* out; gained her side; with one backward dash of his foot *capsized* and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, *grappled* a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces.

Español → In vain the *captain* threatened to throw him *overboard*; suspended a *cutlass* over his naked *wrists*; Queequeg was the son of a King, and Queequeg *budged* not. Struck by his desperate *dauntlessness*, and his wild *desire* to visit Christendom, the captain at last *relented*, and told him he might make himself at home. But this fine young savage - this sea Prince of Wales, never saw the Captain's cabin. They put him down among the sailors, and made a *whaleman* of him. But like *Czar* Peter content to *toil* in the *shipyards* of foreign cities, Queequeg *disdained* no *seeming ignominy*, if thereby he might happily gain the power of *enlightening* his untutored *countrymen*. For at bottom - so he told me - he was *actuated* by a profound desire to learn among the Christians, the arts whereby to make his people still happier than they were; and more than that, still better than they were. But, alas! the practices of whalemen soon convinced him that even Christians could be both miserable and wicked; infinitely more so,

than all his father's *heathens*. Arrived at last in old Sag Harbor; and seeing what the sailors did there; and then going on to *Nantucket*, and seeing how they spent their wages in that place also, poor Queequeg gave it up for lost. Thought he, it's a wicked world in all *meridians*; I'll die a pagan.

Español → And thus an old *idolator* at heart, he yet lived among these Christians, wore their clothes, and tried to talk their *gibberish*. Hence the queer ways about him, though now some time from home.

Español → By hints, I asked him whether he did not propose going back, and having a *coronation*; since he might now consider his father dead and gone, he being very old and *feeble* at the last accounts. He answered no, not yet; and added that he was fearful Christianity, or rather Christians, had *unfitted* him for *ascending* the pure and *undefiled* throne of thirty pagan Kings before him. But by and by, he said, he would return, - as soon as he felt himself *baptized* again. For the *nonce*, however, he proposed to sail about, and *sow* his wild *oats* in all four oceans. They had made a *harpooneer* of him, and that *barbed* iron was in *lieu* of a *sceptre* now.

Español → I asked him what might be his immediate purpose, touching his future movements. He answered, to go to sea again, in his old *vocation*. Upon this, I told him that *whaling* was my own design, and *informed* him

of my intention to sail out of Nantucket, as being the most promising port for an *adventurous* whaleman to *embark* from. He at once resolved to accompany me to that island, ship aboard the same vessel, get into the same watch, the same boat, the same mess with me, in short to share my every *hap*; with both my hands in his, *boldly* dip into the *Potluck* of both worlds. To all this I *joyously assented*; for besides the affection I now felt for *Queequeg*, he was an experienced harpooneer, and as such, could not fail to be of great *usefulness* to one, who, like me, was wholly ignorant of the mysteries of whaling, though well acquainted with the sea, as known to merchant *seamen*.

Español → His story being ended with his pipe's last dying puff, Queequeg embraced me, pressed his forehead against mine, and blowing out the light, we rolled over from each other, this way and that, and very soon were sleeping.



Chapter 13. Wheelbarrow

Español → Next morning, Monday, after *disposing* of the *embalmed* head to a barber, for a block, I settled my own and comrade's bill; using, however, my comrade's money. The *grinning* landlord, as well as the *boarders*, seemed amazingly *tickled* at the sudden friendship which had *sprung* up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much *alarmed* me concerning the very person whom I now *companied* with.

Español → We borrowed a *wheelbarrow*, and *embarking* our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and *hammock*, away we went down to "the Moss," the little *Nantucket* packet *schooner moored* at the *wharf*. As we were going along the people stared; not at Queequeg so much - for they were used to seeing *cannibals* like him in their streets, - but at seeing him and me upon such confidential terms. But we *heeded* them not, going along *wheeling* the *barrow* by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the *sheath* on his *harpoon barbs*. I asked him why he carried such a *troublesome* thing with him ashore, and whether all whaling ships did not find their own harpoons. To this, in substance, he replied, that though what I *hinted* was true enough,

yet he had a particular affection for his own harpoon, because it was of assured stuff, well tried in many a mortal combat, and deeply intimate with the hearts of whales. In short, like many inland *reapers* and *mowers*, who go into the farmers' meadows armed with their own *scythes* - though in no wise obliged to *furnish* them - even so, Queequeg, for his own private reasons, preferred his own harpoon.

Español → Shifting the barrow from my hand to his, he told me a funny story about the first wheelbarrow he had ever seen. It was in *Sag* Harbor. The owners of his ship, it seems, had lent him one, in which to carry his heavy chest to his boarding house. Not to seem ignorant about the thing - though in truth he was *entirely* so, concerning the precise way in which to manage the barrow - *Queequeg* puts his chest upon it; *lashes* it fast; and then shoulders the barrow and *marches* up the wharf. "Why," said I, "Queequeg, you might have known better than that, one would think. Didn't the people laugh?"

Español → Upon this, he told me another story. The people of his island of *Rokovoko*, it seems, at their wedding *feasts* express the *fragrant* water of young *cocoanuts* into a large stained *calabash* like a *punchbowl*; and this punchbowl always forms the great central *ornament* on the *braided* mat where the feast is

held. Now a certain grand merchant ship once touched at Rokovoko, and its commander - from all accounts, a very *stately punctilious* gentleman, at least for a sea *captain* - this commander was invited to the wedding feast of Queequeg's sister, a pretty young princess just turned of ten. Well; when all the wedding guests were assembled at the bride's bamboo cottage, this Captain marches in, and being assigned the post of honor, placed himself over against the punchbowl, and between the High Priest and his majesty the King, Queequeg's father. Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike *us*, who at such times look *downwards* to our *platters*, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great *Giver* of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the *immemorial* ceremony of the island; that is, *dipping* his *consecrated* and *consecrating* fingers into the bowl before the blessed beverage *circulates*. Seeing himself placed next the Priest, and noting the ceremony, and thinking himself - being Captain of a ship - as having plain *precedence* over a mere island King, especially in the King's own house - the Captain *coolly* proceeds to wash his hands in the punchbowl; - taking it I suppose for a huge finger-glass. "Now," said Queequeg, "what you *tink* now? - Didn't our people laugh?"

Español → At last, passage paid, and luggage safe, we stood on board the *schooner*. *Hoisting* sail, it *glided* down the *Acushnet* river. On one side, New Bedford rose in *terraces* of streets, their ice-covered trees all *glittering* in the clear, cold air. Huge hills and mountains of *casks* on casks were *piled* upon her *wharves*, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely *moored* at last; while from others came a sound of *carpenters* and *coopers*, with blended noises of fires and *forges* to melt the pitch, all *betokening* that new *cruises* were on the start; that one most *perilous* and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Such is the *endlessness*, yea, the *intolerableness* of all *earthly* effort.

Español → Gaining the more open water, the *bracing* breeze *waxed* fresh; the little Moss tossed the quick foam from her bows, as a young colt his *snortings*. How I *snuffed* that *Tartar* air! - how I *spurned* that *turnpike* earth! - that common highway all over *dented* with the marks of *slavish* heels and *hoofs*; and turned me to admire the *magnanimity* of the sea which will permit no records.

Español → At the same foam-fountain, *Queequeg* seemed to drink and reel with me. His *dusky nostrils swelled* apart; he showed his filed and pointed teeth.

On, on we flew; and our *offing* gained, the Moss did homage to the blast; *ducked* and *dived* her bows as a slave before the Sultan. Sideways leaning, we sideways *darted*; every *ropeyarn tingling* like a wire; the two tall *masts buckling* like Indian *canes* in land *tornadoes*. So full of this *reeling* scene were we, as we stood by the *plunging bowsprit*, that for some time we did not notice the *jeering glances* of the passengers, a *lubber*-like assembly, who *marvelled* that two fellow beings should be so *companionable*; as though a white man were anything more *dignified* than a *whitewashed* negro. But there were some *boobies* and *bumpkins* there, who, by their intense *greenness*, must have come from the heart and centre of all *verdure*. Queequeg caught one of these young *saplings mimicking* him behind his back. I thought the *bumpkin's* hour of doom was come. Dropping his *harpoon*, the *brawny* savage caught him in his arms, and by an almost *miraculous dexterity* and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow landed with *bursting* lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, *lighted* his *tomahawk* pipe and passed it to me for a puff.

Español → "*Capting*! Capting!" yelled the bumpkin, running towards that officer; "Capting, Capting, here's the devil."

“*Hallo*, you sir,” cried the Captain, a *gaunt* rib of the sea, stalking up to Queequeg, “what in thunder do you mean by that? Don’t you know you might have killed that chap?”

“What him say?” said Queequeg, as he *mildly* turned to me.

“He say,” said I, “that you came near kill-e that man there,” pointing to the still *shivering greenhorn*.

“Kill-e,” cried Queequeg, *twisting* his *tattooed* face into an *unearthly* expression of *disdain*, “ah! him *bevy* small-e fish-e; Queequeg no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale!”

Español → “Look you,” *roared* the Captain, “I’ll kill-e you, you *cannibal*, if you try any more of your tricks aboard here; so mind your eye.”

Español → But it so happened just then, that it was high time for the Captain to mind his own eye. The *prodigious* strain upon the main-sail had *parted* the weather-sheet, and the tremendous boom was now flying from side to side, completely sweeping the entire after part of the deck. The poor fellow whom *Queequeg* had handled so roughly, was swept *overboard*; all hands were in a panic; and to attempt *snatching* at the boom to stay it, seemed madness. It flew from right to left, and back again, almost in one *ticking* of a watch, and

every instant seemed on the point of *snapping* into *splinters*. Nothing was done, and nothing seemed capable of being done; those on deck rushed towards the bows, and stood *eyeing* the boom as if it were the lower jaw of an *exasperated* whale. In the midst of this *consternation*, Queequeg dropped *deftly* to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the *bulwarks*, and then *flinging* the other like a *lasso*, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the *spar* was that way trapped, and all was safe. The *schooner* was run into the wind, and while the hands were clearing away the stern boat, Queequeg, stripped to the waist, *darted* from the side with a long living arc of a leap. For three minutes or more he was seen swimming like a dog, throwing his long arms straight out before him, and by turns revealing his *brawny* shoulders through the freezing foam. I looked at the grand and glorious fellow, but saw no one to be saved. The greenhorn had gone down. Shooting himself *perpendicularly* from the water, Queequeg, now took an instant's glance around him, and *seeming* to see just how matters were, *dived* down and disappeared. A few minutes more, and he rose again, one arm still striking out, and with the other dragging a *lifeless* form. The boat soon picked them up. The poor *bumpkin* was restored. All hands voted Queequeg a noble trump; the

captain begged his pardon. From that hour I *clove* to Queequeg like a *barnacle*; yea, till poor Queequeg took his last long dive.

Español → Was there ever such *unconsciousness*? He did not seem to think that he at all deserved a medal from the Humane and *Magnanimous* Societies. He only asked for water - fresh water - something to wipe the *brine* off; that done, he put on dry clothes, *lighted* his pipe, and leaning against the bulwarks, and *mildly* eyeing those around him, seemed to be saying to himself - “It’s a mutual, joint-stock world, in all *meridians*. We *cannibals* must help these Christians.”



Chapter 14. Nantucket

Español → Nothing more happened on the passage worthy the mentioning; so, after a fine run, we safely arrived in *Nantucket*.

Español → Nantucket! Take out your map and look at it. See what a real corner of the world it occupies; how it stands there, away off shore, more lonely than the *Eddystone* lighthouse. Look at it - a mere *hillock*, and elbow of sand; all beach, without a background. There is more sand there than you would use in twenty years as a substitute for *blotting* paper. Some *gamesome wights* will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada *thistles*; that they have to send beyond seas for a *spile* to stop a leak in an oil *cask*; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant *toadstools* before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear *quicksand* shoes, something like *Laplander* snow-shoes; that they are so shut up, *belted* about, every way *inclosed*, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small *clams* will sometimes be found *adhering*, as to the backs of sea turtles. But these *extravaganzas* only show that Nantucket is no Illinois.

Español → Look now at the *wondrous* traditional story of how this island was settled by the red-men. Thus goes the legend. In *olden* times an eagle *swooped* down upon the New England coast, and carried off an infant Indian in his *talons*. With loud *lament* the parents saw their child borne out of sight over the wide waters. They resolved to follow in the same direction. Setting out in their *canoes*, after a *perilous* passage they discovered the island, and there they found an empty ivory *casket*, - the poor little Indian's skeleton.

Español → What wonder, then, that these *Nantucketers*, born on a beach, should take to the sea for a *livelihood*! They first caught *crabs* and *quohogs* in the sand; grown *bolder*, they *waded* out with nets for *mackerel*; more experienced, they pushed off in boats and *captured* cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this *watery* world; put an *incessant* belt of *circumnavigations* round it; *peeped* in at *Behring's Straits*; and in all seasons and all oceans declared *everlasting* war with the *mightiest* animated mass that has survived the flood; most *monstrous* and most *mountainous*! That *Himmalehan*, salt-sea *Mastodon*, *clothed* with such *portentousness* of unconscious power, that his very *panics* are more to be *dreaded* than his most fearless and malicious *assaults*!

Español → And thus have these naked Nantucketers, these sea *hermits*, issuing from their ant-hill in the sea, *overrun* and conquered the watery world like so many *Alexanders*; *parcelling* out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland. Let America add Mexico to Texas, and pile Cuba upon Canada; let the English *overswarm* all India, and hang out their *blazing* banner from the sun; two thirds of this *terraqueous* globe are the *Nantucketer's*. For the sea is his; he owns it, as *Emperors* own *empires*; other *seamen* having but a right of way through it. Merchant ships are but extension bridges; armed ones but floating *forts*; even pirates and *privateers*, though following the sea as *highwaymen* the road, they but *plunder* other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the *bottomless* deep itself. The Nantucketer, he alone resides and riots on the sea; he alone, in Bible language, goes down to it in ships; to and *fro ploughing* it as his own special plantation. There is his home; there lies his business, which a Noah's flood would not *interrupt*, though it overwhelmed all the millions in China. He lives on the sea, as prairie *cocks* in the prairie; he hides among the waves, he *climbs* them as *chamois* hunters climb the Alps. For years he knows not the land; so that when he comes to it at last, it smells like another world, more strangely than the moon would

to an *Earthsman*. With the *landless gull*, that at sunset *folds* her wings and is rocked to sleep between *billows*; so at *nightfall*, the Nantucketer, out of sight of land, *furls* his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush *herds* of *walruses* and whales.



Chapter 15. Chowder

Español → It was quite late in the evening when the little Moss came *snugly* to anchor, and *Queequeg* and I went ashore; so we could attend to no business that day, at least none but a supper and a bed. The landlord of the *Spouter*-Inn had recommended *us* to his cousin *Hosea Hussey* of the Try Pots, whom he asserted to be the *proprietor* of one of the best kept hotels in all *Nantucket*, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his *chowders*. In short, he *plainly hinted* that we could not possibly do better than try pot-luck at the Try Pots. But the directions he had given us about keeping a yellow warehouse on our *starboard* hand till we opened a white church to the *larboard*, and then keeping that on the larboard hand till we made a corner three points to the starboard, and that done, then ask the first man we met where the place was: these crooked directions of his very much *puzzled* us at first, especially as, at the *outset*, Queequeg insisted that the yellow warehouse - our first point of departure - must be left on the larboard hand, whereas I had understood Peter Coffin to say it was on the starboard. However, by *dint* of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a *peaceable inhabitant* to *inquire* the way,

we at last came to something which there was no *mistaking*.

Español → Two enormous wooden pots painted black, and suspended by asses' ears, *swung* from the cross-trees of an old top-mast, planted in front of an old doorway. The horns of the cross-trees were *sawed* off on the other side, so that this old top-mast looked not a little like a *gallows*. Perhaps I was over *sensitive* to such impressions at the time, but I could not help staring at this gallows with a vague *misgiving*. A sort of *crick* was in my neck as I *gazed* up to the two remaining horns; yes, two of them, one for Queequeg, and one for me. It's *ominous*, thinks I. A Coffin my *Innkeeper* upon landing in my first *whaling* port; *tombstones* staring at me in the *whalemen's* chapel; and here a gallows! and a pair of *prodigious* black pots too! Are these last throwing out *oblique* hints touching *Tophet*?

Español → I was called from these reflections by the sight of a *freckled* woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a *brisk scolding* with a man in a purple *woollen* shirt.

"Get along with ye," said she to the man, "or I'll be *combing* ye!"

“Come on, *Queequeg*,” said I, “all right. There’s *Mrs. Hussey*.”

Español → And so it turned out; *Mr. Hosea* Hussey being from home, but leaving Mrs. Hussey *entirely* competent to attend to all his affairs. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, *postponing* further scolding for the present, *ushered us* into a little room, and seating us at a table spread with the *relics* of a recently concluded *repast*, turned round to us and said - “*Clam* or Cod?”

“What’s that about *Cods*, ma’am?” said I, with much *politeness*.

“Clam or Cod?” she repeated.

“A clam for supper? a cold clam; is that what you mean, Mrs. Hussey?” says I, “but that’s a rather cold and *clammy* reception in the winter time, ain’t it, Mrs. Hussey?”

Español → But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and *seeming* to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey *hurried* towards an open door leading to the kitchen, and *bawling* out “clam for two,” disappeared.

“Queequeg,” said I, “do you think that we can make out a supper for us both on one clam?”

Español → However, a warm *savory* steam from the kitchen served to *belie* the apparently *cheerless* prospect before us. But when that smoking *chowder* came in, the mystery was *delightfully* explained. Oh, sweet friends! *hearken* to me. It was made of small juicy *clams*, *scarcely* bigger than hazel nuts, mixed with *pounded* ship *biscuit*, and *salted* pork cut up into little *flakes*; the whole enriched with butter, and *plentifully* seasoned with pepper and salt. Our *appetites* being *sharpened* by the *frosty* voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being *surpassingly* excellent, we *despatched* it with great expedition: when leaning back a moment and *bethinking* me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment. Stepping to the kitchen door, I *uttered* the word "cod" with great emphasis, and resumed my seat. In a few moments the *savoury* steam came forth again, but with a different flavor, and in good time a fine cod-chowder was placed before us.

Español → We resumed business; and while *plying* our *spoons* in the bowl, thinks I to myself, I wonder now if this here has any effect on the head? What's that *stultifying* saying about chowder-headed people? "But look, *Queequeg*, ain't that a live *eel* in your bowl? Where's your *harpoon*?"

Español → *Fishiest* of all *fishy* places was the Try Pots, which well deserved its name; for the pots there were always boiling *chowders*. Chowder for breakfast, and chowder for dinner, and chowder for supper, till you began to look for fish-bones coming through your clothes. The area before the house was paved with clam-shells. *Mrs. Hussey* wore a polished necklace of *codfish vertebra*; and *Hosea* Hussey had his account books bound in superior old shark-skin. There was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen's boats, I saw Hosea's *brindled* cow feeding on fish remnants, and marching along the sand with each foot in a cod's *decapitated* head, looking very slip-*shod*, I assure ye.

Español → Supper concluded, we received a lamp, and directions from Mrs. Hussey concerning the nearest way to bed; but, as Queequeg was about to *precede* me up the stairs, the lady reached forth her arm, and demanded his harpoon; she allowed no harpoon in her chambers. "Why not?" said I; "every true *whaleman* sleeps with his harpoon - but why not?" "Because it's dangerous," says she. "Ever since young *Stiggs* coming from that *unfort'nt v'y'ge* of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of *ile*, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no *boarders* to take *sich*

dangerous *weepons* in their rooms at night. So, *Mr.* Queequeg" (for she had learned his name), "I will just take this here iron, and keep it for you till morning. But the *chowder*; *clam* or cod to-*morrow* for breakfast, men?"

Español → "Both," says I; "and let's have a couple of smoked *herring* by way of variety."



Chapter 16. The Ship

Español → In bed we *concocted* our plans for the morrow. But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been *diligently* consulting *Yojo* - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it *everyway*, that instead of our going together among the *whaling*-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo *earnestly enjoined* that the selection of the ship should rest wholly with me, *inasmuch* as Yojo *purposed befriending us*; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, *Ishmael*, should *infallibly* light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present *irrespective* of *Queequeg*.

I have forgotten to mention that, in many things, Queequeg placed great confidence in the excellence of Yojo's judgment and surprising forecast of things; and *cherished* Yojo with considerable esteem, as a rather good sort of god, who perhaps meant well enough upon the whole, but in all cases did not succeed in his *benevolent* designs.

Español → Now, this plan of Queequeg's, or rather Yojo's, touching the selection of our craft; I did not like that plan at all. I had not a little relied upon Queequeg's *sagacity* to point out the *whaler* best fitted to carry us and our fortunes *securely*. But as all my *remonstrances* produced no effect upon Queequeg, I was obliged to *acquiesce*; and accordingly prepared to set about this business with a determined rushing sort of energy and *vigor*, that should quickly settle that *trifling* little affair. Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or *Ramadan*, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his *liturgies* and *XXXIX* Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his *tomahawk* pipe, and Yojo warming himself at his *sacrificial* fire of *shavings*, I *sallied* out among the shipping. After much prolonged *sauntering* and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' *voyages* - The Devil-dam, the *Tit*-bit, and the *Pequod*. Devil-Dam, I do not know the origin of; Tit-bit is obvious; Pequod, you will no doubt remember, was the name of a celebrated tribe of Massachusetts Indians; now extinct as the ancient *Medes*. I *peered* and *pryed* about the Devil-dam; from her, *hopped* over to the Tit-bit; and

finally, going on board the Pequod, looked around her for a moment, and then decided that this was the very ship for us.

Español → You may have seen many a *quaint* craft in your day, for *aught* I know; - square-*toed luggers*; *mountainous* Japanese *junks*; butter-box *galliots*, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod. She was a ship of the old school, rather small if anything; with an old-fashioned claw-*footed* look about her. Long seasoned and weather-stained in the *typhoons* and *calms* of all four oceans, her old hull's *complexion* was *darkened* like a French *grenadier's*, who has alike fought in Egypt and *Siberia*. Her *venerable* bows looked *bearded*. Her *masts* - cut somewhere on the coast of Japan, where her original ones were lost *overboard* in a gale - her masts stood *stiffly* up like the *spines* of the three old kings of Cologne. Her ancient decks were worn and *wrinkled*, like the *pilgrim-worshipped* flag-stone in Canterbury Cathedral where *Becket bled*. But to all these her old *antiquities*, were added new and *marvellous* features, pertaining to the wild business that for more than half a century she had followed. Old *Captain Peleg*, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired *seaman*, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his

chief-*mateship*, had built upon her original *grotesqueness*, and *inlaid* it, all over, with a *quaintness* both of material and device, *unmatched* by anything except it be *Thorkill-Hake's* carved *buckler* or *bedstead*. She was *apparelled* like any *barbaric* Ethiopian emperor, his neck heavy with *pendants* of polished ivory. She was a thing of trophies. A *cannibal* of a craft, *tricking* herself forth in the chased bones of her enemies. All round, her *unpanelled*, open *bulwarks* were *garnished* like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to *fasten* her old *hempen thews* and *tendons* to. Those thews ran not through base blocks of land wood, but *deftly* travelled over *sheaves* of sea-ivory. *Scorning* a *turnstile* wheel at her *reverend* helm, she *sported* there a *tiller*; and that tiller was in one mass, *curiously* carved from the long narrow lower jaw of her *hereditary* foe. The *helmsman* who *steered* by that tiller in a *tempest*, felt like the *Tartar*, when he holds back his fiery *steed* by *clutching* its jaw. A noble craft, but somehow a most *melancholy*! All noble things are touched with that.

Español → Now when I looked about the quarter-deck, for some one having authority, in order to propose myself as a candidate for the voyage, at first I saw nobody; but I could not well overlook a strange sort of tent, or rather *wigwam*, pitched a little behind the main-mast. It seemed only a temporary erection used

in port. It was of a *conical* shape, some ten feet high; consisting of the long, huge *slabs* of *limber* black bone taken from the middle and highest part of the jaws of the right-whale. Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs *laced* together, mutually *sloped* towards each other, and at the apex united in a *tufted* point, where the loose hairy *fibres* waved to and *fro* like the top-knot on some old *Pottowottamie Sachem's* head. A *triangular* opening faced towards the bows of the ship, so that the insider commanded a complete view forward.

Español → And half concealed in this queer *tenement*, I at length found one who by his aspect seemed to have authority; and who, it being noon, and the ship's work suspended, was now enjoying *respite* from the burden of command. He was seated on an old-fashioned *oaken* chair, *wriggling* all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a *stout interlacing* of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed.

There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and *brawny*, like most old *seamen*, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the *Quaker* style; only there was a fine and almost *microscopic* net-work of the *minutest wrinkles* interlacing round his eyes, which

must have *arisen* from his *continual sailings* in many hard *gales*, and always looking to *windward*; - for this causes the muscles about the eyes to become *pursed* together. Such eye-wrinkles are very *effectual* in a *scowl*.

Español → “Is this the *Captain* of the *Pequod*?” said I, advancing to the door of the tent.

“*Supposing* it be the captain of the Pequod, what *dost* thou want of him?” he demanded.

“I was thinking of shipping.”

“Thou *wast*, wast thou? I see thou art no *Nantucketer* - ever been in a stove boat?”

“No, Sir, I never have.”

“Dost know nothing at all about *whaling*, I dare say - eh?

“Nothing, Sir; but I have no doubt I shall soon learn. I’ve been several *voyages* in the merchant service, and I think that - ”

Español → “Merchant service be damned. Talk not that *lingo* to me. Dost see that leg? - I’ll take that leg away from thy stern, if ever thou *talkest* of the *marchant* service to me again. Marchant service indeed! I suppose now ye feel considerable proud of having served in those marchant ships. But *flukes*! man, what

makes thee want to go a whaling, eh? - it looks a little suspicious, don't it, eh? - *Hast* not been a pirate, hast thou? - *Didst* not rob thy last Captain, didst thou? - Dost not think of murdering the officers when thou *gettest* to sea?"

Español → I protested my innocence of these things. I saw that under the mask of these half humorous *innuendoes*, this old *seaman*, as an *insulated Quakerish* Nantucketer, was full of his *insular prejudices*, and rather *distrustful* of all aliens, unless they *hailed* from Cape Cod or the Vineyard.

"But what takes thee a-whaling? I want to know that before I think of shipping ye."

"Well, sir, I want to see what whaling is. I want to see the world."

"Want to see what whaling is, eh? Have ye *clapped* eye on Captain *Ahab*?"

"Who is Captain Ahab, sir?"

"Aye, aye, I thought so. Captain Ahab is the Captain of this ship."

Español → "I am mistaken then. I thought I was speaking to the Captain himself."

"Thou art speaking to Captain *Peleg* - that's who ye are speaking to, young man. It belongs to me and

Captain *Bildad* to see the Pequod fitted out for the voyage, and supplied with all her needs, including crew. We are part owners and agents. But as I was going to say, if thou *wantest* to know what whaling is, as thou *tellest* ye do, I can put ye in a way of finding it out before ye bind yourself to it, past backing out. Clap eye on Captain Ahab, young man, and thou *wilt* find that he has only one leg."

Español → "What do you mean, sir? Was the other one lost by a whale?"

"Lost by a whale! Young man, come *nearer* to me: it was *devoured*, *chewed* up, *crunched* by the *monstrousest parmacetty* that ever *chipped* a boat! - ah, ah!"

I was a little *alarmed* by his energy, perhaps also a little touched at the *hearty* grief in his concluding *exclamation*, but said as calmly as I could, "What you say is no doubt true enough, sir; but how could I know there was any peculiar *ferocity* in that particular whale, though indeed I might have *inferred* as much from the simple fact of the accident."

"Look ye now, young man, thy lungs are a sort of soft, d'ye see; thou *dost* not talk shark a bit. Sure, *ye've* been to sea before now; sure of that?"

Español → “Sir,” said I, “I thought I told you that I had been four *voyages* in the merchant - ”

“Hard down out of that! Mind what I said about the *marchant* service - don’t *aggravate* me - I won’t have it. But let *us* understand each other. I have given thee a hint about what *whaling* is; do ye yet feel inclined for it?”

“I do, sir.”

“Very good. Now, art thou the man to pitch a *harpoon* down a live whale’s throat, and then jump after it? Answer, quick!”

“I am, sir, if it should be positively *indispensable* to do so; not to be got rid of, that is; which I don’t take to be the fact.”

Español → “Good again. Now then, thou not only wantest to go a-whaling, to find out by experience what whaling is, but ye also want to go in order to see the world? Was not that what ye said? I thought so. Well then, just step forward there, and take a *peep* over the weather-bow, and then back to me and tell me what ye see there.”

For a moment I stood a little *puzzled* by this curious request, not knowing exactly how to take it, whether *humorously* or in earnest. But concentrating all his

crow's feet into one *scowl*, *Captain Peleg* started me on the *errand*.

Going forward and *glancing* over the weather bow, I perceived that the ship swinging to her anchor with the flood-tide, was now *obliquely* pointing towards the open ocean. The prospect was unlimited, but *exceedingly monotonous* and *forbidding*; not the slightest variety that I could see.

Español → "Well, what's the report?" said Peleg when I came back; "what did ye see?"

"Not much," I replied - "nothing but water; considerable horizon though, and there's a *squall* coming up, I think."

"Well, what does thou think then of seeing the world? Do ye wish to go round Cape Horn to see any more of it, eh? Can't ye see the world where you stand?"

I was a little *staggered*, but go a-whaling I must, and I would; and the *Pequod* was as good a ship as any - I thought the best - and all this I now repeated to Peleg. Seeing me so determined, he expressed his willingness to ship me.

Español → "And thou *mayest* as well sign the papers right off," he added - "come along with ye." And so saying, he led the way below deck into the cabin.

Seated on the *transom* was what seemed to me a most uncommon and surprising figure. It turned out to be Captain *Bildad*, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old *annuitants*; *widows*, *fatherless* children, and *chancery* wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of *plank*, or a nail or two in the ship. People in *Nantucket* invest their money in *whaling* vessels, the same way that you do yours in approved state stocks bringing in good interest.

Español → Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other *Nantucketers*, was a *Quaker*, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the *peculiarities* of the Quaker, only *variously* and *anomalously* modified by things altogether alien and *heterogeneous*. For some of these same *Quakers* are the most *sanguinary* of all sailors and whale-hunters. They are fighting Quakers; they are Quakers with a vengeance.

Español → So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a *singularly* common fashion on the island - and in childhood naturally *imbibing* the *stately* dramatic thee and thou of the Quaker *idiom*; still, from the *audacious*, daring, and

boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these *unoutgrown* peculiarities, a thousand bold *dashes* of character, not *unworthy* a *Scandinavian* sea-king, or a *poetical* Pagan Roman. And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a *globular* brain and a *ponderous* heart; who has also by the *stillness* and *seclusion* of many long night-watches in the *remotest* waters, and beneath *constellations* never seen here at the north, been led to think *untraditionally* and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and *confiding breast*, and thereby *chiefly*, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous *lofty* language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble *tragedies*. Nor will it at all *detract* from him, dramatically *regarded*, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half *wilful overruling morbidness* at the bottom of his nature. For all men *tragically* great are made so through a certain morbidness. Be sure of this, O young ambition, all mortal greatness is but disease. But, as yet we have not to do with such an one, but with quite another; and still a man, who, if indeed peculiar, it only results again from another phase of the Quaker, modified by individual circumstances.

Español → Like *Captain Peleg*, Captain *Bildad* was a well-to-do, retired *whaleman*. But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the *veriest* of all *trifles* - Captain Bildad had not only been originally educated according to the *strictest* sect of *Nantucket Quakerism*, but all his subsequent ocean life, and the sight of many *unclad*, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born *Quaker* one single *jot*, had not so much as altered one angle of his vest. Still, for all this *immutableness*, was there some lack of common consistency about worthy Captain Bildad. Though refusing, from *conscientious scruples*, to bear arms against land *invaders*, yet himself had *illimitably* invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human *bloodshed*, yet had he in his straight-*bodied* coat, spilled *tuns* upon tuns of *leviathan* gore. How now in the *contemplative* evening of his days, the *pious* Bildad *reconciled* these things in the *reminiscence*, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man's religion is one thing, and this practical world quite another. This world pays dividends. Rising from a little cabin-boy in short clothes of the *drabbest drab*, to a *harpooneer* in a broad *shad-bellied waistcoat*; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and

finally a ship owner; Bildad, as I *hinted* before, had concluded his *adventurous* career by wholly retiring from active life at the *goodly* age of sixty, and *dedicating* his remaining days to the quiet receiving of his well-earned *income*.

Español → Now, Bildad, I am sorry to say, had the reputation of being an *incorrigible* old *hunks*, and in his sea-going days, a bitter, hard task-master. They told me in Nantucket, though it certainly seems a curious story, that when he sailed the old *Categut* whaleman, his crew, upon arriving home, were mostly all carried ashore to the hospital, sore exhausted and worn out. For a pious man, especially for a Quaker, he was certainly rather hard-hearted, to say the least. He never used to swear, though, at his men, they said; but somehow he got an *inordinate* quantity of cruel, *unmitigated* hard work out of them. When Bildad was a chief-mate, to have his drab-coloured eye *intently* looking at you, made you feel completely nervous, till you could clutch something - a hammer or a *marling*-spike, and go to work like mad, at something or other, never mind what. *Indolence* and *idleness perished* before him. His own person was the exact *embodiment* of his *utilitarian* character. On his long, *gaunt* body, he carried no spare flesh, no *superfluous* beard, his chin having a soft, economical nap to it, like the worn nap of his broad-*brimmed* hat.

Español → Such, then, was the person that I saw seated on the *transom* when I followed *Captain Peleg* down into the cabin. The space between the decks was small; and there, bolt-upright, sat old *Bildad*, who always sat so, and never *leaned*, and this to save his coat tails. His broad-*brim* was placed beside him; his legs were *stiffly* crossed; his drab *vesture* was *buttoned* up to his chin; and *spectacles* on nose, he seemed absorbed in reading from a *ponderous* volume.

“Bildad,” cried Captain Peleg, “at it again, Bildad, eh? Ye have been studying those Scriptures, now, for the last thirty years, to my certain knowledge. How far ye got, Bildad?”



Índice - Traducción al español de la versión simplificada (B1)

Páginas iniciales

2. ETIMOLOGÍA. (Proporcionada por un difunto ujier tuberculoso de una escuela de gramática)

3. EXTRACTOS. (Proporcionados por un subsubbibliotecario)

Capítulo 1. Espejismos

Capítulo 2. La bolsa de viaje

Capítulo 3. La Posada del Soplador

Capítulo 4. La colcha

Capítulo 5. El desayuno

Capítulo 6. La calle

Capítulo 7. La capilla

Capítulo 8. El púlpito

Capítulo 9. El sermón

Capítulo 10. Un amigo íntimo

Capítulo 11. Camisón

Capítulo 12. Biografía

Capítulo 13. La carretilla

Capítulo 14. Nantucket

Capítulo 15. Sopa de pescado

Capítulo 16. El barco

Índice

Páginas iniciales

Inglés → Herman Melville



ETIMOLOGÍA. (Proporcionada por un difunto ujier tuberculoso de una escuela de gramática)

Inglés → El pálido ujier, con el abrigo, el corazón, el cuerpo y el cerebro raídos; aún lo veo. Siempre estaba quitando el polvo a sus viejos léxicos y gramáticas con un extraño pañuelo, adornado burlonamente con todas las alegres banderas de todas las naciones conocidas del mundo. Le encantaba desempolvar sus viejas gramáticas; de algún modo, aquello le recordaba dulcemente su mortalidad.

«Mientras os ocupáis de instruir a otros y de enseñarles con qué nombre ha de llamarse en nuestra lengua a un pez-ballena, omitiendo por ignorancia la letra H, que casi por sí sola constituye el significado de la palabra, transmitís algo que no es verdadero». - Hackluyt.

Inglés → «BALLENA. * * **Sw. and Dan. hval.* (English: *Sw. and Dan. mean Swedish and Danish. The quoted historical dictionary gives hval as their word for whale.*; Español: *Sw. y Dan. indican sueco y danés. El diccionario histórico citado presenta hval como la palabra para ballena en esas lenguas.*)Este animal recibe su nombre de la redondez o del rodar; pues, en danés,*hvalt* (English: *The quoted dictionary explains*

Danish hvalt as arched or vaulted, as part of its historical etymology of whale. This note reports that source explanation.; Español: *El diccionario citado explica el danés hvalt como arqueado o abovedado, dentro de su etimología histórica de whale, ballena. La nota reproduce esa explicación de la fuente.*)significa arqueado o abovedado». - Diccionario de Webster.

«BALLENA. * * * Procede más directamente*Dut. and Ger. Wallen* (English: *Dut. and Ger. mean Dutch and German. The quotation cites Wallen as a foreign form linked with rolling and wallowing in its historical explanation of whale.*; Español: *Dut. y Ger. significan neerlandés y alemán. La cita presenta Wallen como una forma extranjera relacionada con rodar y revolcarse en la explicación histórica de whale, ballena.*);*A.S. Walw-ian* (English: *A.S. means Anglo-Saxon. The whole form Walw-ian is cited with the sense to roll or wallow. Walw is part of that printed historical form, rather than a separate English word.*; Español: *A.S. significa anglosajón. La forma completa Walw-ian se cita con el sentido de rodar o revolcarse. Walw forma parte de esa grafía histórica y no es una palabra inglesa independiente.*), rodar, revolcarse». - Diccionario de Richardson.

ɲı, *Hebrew. ϰητος, Greek. CETUS, Latin. WHŒL, Anglo-Saxon. HVALT, Danish. WAL, Dutch. HWAL,*

Swedish. HVALUR, Icelandic. WHALE, English. BALEINE, French. BALLENA, Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee. PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan. (English: *This introductory list records the historical spellings that the book associates with the whale in different languages. It prints* ניא *as Hebrew,* κητος *as Greek, CETUS as Latin, WHŒL as Anglo-Saxon, HVALT as Danish, WAL as Dutch, HWAL as Swedish, HVALUR as Icelandic, WHALE as English, BALEINE as French and BALLENA as Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE and PEHEE-NUEE-NUEE are complete expressions attributed respectively to Fegee and Erromangoan, the historical labels used here for Fiji and Erromango. Their repeated NUEE elements belong to those whole expressions. These are the spellings and language attributions preserved in this nineteenth-century comparison.*; Español: *Esta lista introductoria recoge las grafías históricas que el libro asocia a la ballena en distintas lenguas. Presenta* ניא *como hebreo,* κητος *como griego, CETUS como latín, WHŒL como anglosajón, HVALT como danés, WAL como neerlandés, HWAL como sueco, HVALUR como islandés, WHALE como inglés, BALEINE como francés y BALLENA como español. PEKEE-NUEE-NUEE y PEHEE-NUEE-NUEE son expresiones completas atribuidas respectivamente a Fegee y a Erromangoan, los nombres históricos aquí referidos a Fiyi y Erromango. Los elementos NUEE*

repetidos pertenecen a esas expresiones completas. Son las grafías y atribuciones lingüísticas conservadas en esta comparación del siglo XIX.)



EXTRACTOS. (Proporcionados por un subsubbibliotecario)

Inglés → Llámame Ismael. Hace algunos años, cuando tenía poco o ningún dinero y nada en tierra me interesaba, decidí navegar un tiempo y ver las aguas del mundo. Lo hago para ahuyentar la tristeza y aclarar mi mente. Siempre que me siento sombrío e infeliz, o inclinado a actos de rabia o de locura, sé que es hora de ir al mar. Para mí, el mar sustituye a la violencia. Como Catón, que se arrojó sobre su espada, yo tomo un barco en silencio. Esto no es extraño. Muchos hombres, de alguna manera, sienten casi la misma atracción hacia el océano que yo.

Inglés → Así pues, adiós, pobre diablo de subsub, de quien soy comentarista. Perteneces a esa tribu cetrina y desesperanzada a la que ningún vino de este mundo calentará jamás, y para la cual hasta el pálido jerez sería demasiado rosado y fuerte; pero con la que a veces gusta uno sentarse, y sentirse también pobre diablo, y animarse con lágrimas, y decirles sin rodeos, con los ojos llenos y las copas vacías, y en una tristeza no del todo desagradable: ¡Dejadlo, subsubs! Pues cuanto más os esforcéis por complacer al mundo, más ingratitud recibiréis para siempre. ¡Ojalá pudiera vaciar para vosotros Hampton Court y las Tullerías! Pero tragad vuestras lágrimas y subid con el corazón hasta

el palo real; porque vuestros amigos que os precedieron están vaciando los siete cielos, y convirtiendo en refugiados a Gabriel, Miguel y Rafael, ya mimados de sobra, para vuestra llegada. Aquí solo chocáis corazones astillados unos con otros; allí chocaréis copas que jamás se astillan.

Inglés → EXTRACTOS.

«Y creó Dios los grandes monstruos marinos». - Génesis.

«Tras de sí hace resplandecer una senda el Leviatán; se diría que el abismo tiene canas». - Job.

«Pero el Señor había dispuesto un gran pez para que se tragara a Jonás». - Jonás.

Allí está la ciudad insular de Manhattan, rodeada de muelles como arrecifes de coral alrededor de una isla india. El comercio la cerca como el oleaje. Las calles te conducen hacia el agua. En el extremo del centro está la Batería, donde la orilla es bañada por las olas y refrescada por brisas que unas horas antes estaban lejos de tierra. Mira las multitudes allí, observando el agua.

«En aquel día, el Señor castigará con su espada dura, grande y fuerte al Leviatán, serpiente huidiza; al Leviatán, serpiente tortuosa; y matará al dragón que está en el mar». - Isaías.

Inglés → «Y cualquier otra cosa que entre en el caos de la boca de este monstruo, sea bestia, bote o piedra, cae de inmediato por aquella enorme y repugnante garganta y perece en el abismo sin fondo de su panza». - Morales de Plutarco, traducción de Holland.

«El mar Índico cría los peces más numerosos y grandes que existen; entre ellos, las ballenas y remolinos llamados*Balaene* (English: *Balaene is the historical Latin spelling printed here for whales or large whale-like sea creatures in the quotation attributed to Pliny. The note preserves the source spelling; it does not treat the Latin form as an independent English word.*; Español: *Balaene es la grafía latina histórica impresa aquí para ballenas o grandes criaturas marinas semejantes a ellas en la cita atribuida a Plinio. La nota conserva la grafía de la fuente y no trata la forma latina como una palabra inglesa independiente.*)ocupan una longitud de hasta cuatro acres o arpents de tierra». - Plinio, traducción de Holland.

Inglés → Camina por la ciudad una soñadora tarde de domingo. Ve desde Corlears Hook hasta Coenties Slip, y luego por Whitehall hacia el norte. ¿Qué ves? Miles de personas permanecen como guardias silenciosos, perdidas en pensamientos del mar. Algunas se apoyan en postes, otras se sientan en los extremos de los muelles, otras miran por los costados

de barcos procedentes de China, y otras suben alto por las cuerdas para tener una vista aún mejor. Pero todas son personas de tierra, retenidas toda la semana en oficinas y tiendas. Entonces, ¿por qué están aquí? ¿Han desaparecido los campos verdes? ¿Qué hacen aquí?

Inglés → «Visitó también este país con el propósito de capturar ballenas-caballo, cuyos huesos tenían gran valor por sus dientes, de los que llevó algunos al rey.... Las mejores ballenas se capturaban en su propio país; unas medían cuarenta y ocho yardas y otras cincuenta. Dijo que era uno de seis hombres que habían matado sesenta en dos días». - Relato oral de Other u Ohthere, tomado de sus labios por el rey Alfredo, año 890 d. C.

«Y mientras todas las demás cosas, ya sean bestia o embarcación, que entran en el espantoso abismo de la boca de este monstruo (la ballena) se pierden y son engullidas de inmediato, el gobio marino se refugia allí con gran seguridad y duerme». - MONTAIGNE. - Apología de Raimundo Sabunde.

Inglés → «¡Huyamos, huyamos! ¡Que me lleve el diablo si no es el Leviatán descrito por el noble profeta Moisés en la vida del paciente Job!». - Rabelais.

«El hígado de esta ballena llenaba dos carretas». - Anales de Stowe.

«El gran Leviatán que hace hervir los mares como una olla». - Versión de los Salmos de lord Bacon.

«Acerca de la monstruosa mole de la ballena u orca no hemos recibido nada cierto. Engordan en extremo, hasta tal punto que de una sola ballena se extrae una cantidad increíble de aceite». -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. In this citation it refers the reader back to the source just mentioned, instead of repeating its attribution.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. En esta cita remite a la fuente recién mencionada, evitando repetir su atribución.*)«Historia de la vida y de la muerte».

«Lo más soberano que hay en la tierra para una contusión interna es el espermaceti». - El rey Enrique.

Inglés → «Muy semejante a una ballena». - Hamlet.

Pero mira, llegan más multitudes, caminando directamente hacia el agua como si quisieran saltar dentro. ¡Extraño! Nada las satisface salvo el mismo borde de la tierra. Estar a la sombra cerca de esos almacenes no basta. No, deben acercarse al agua tanto como puedan sin caer. Allí están, por millas y leguas. Vienen de todas direcciones, de calles y callejones, del norte, sur, este y oeste. Sin embargo, todas se reúnen aquí. ¿Es el extraño poder de las brújulas de los barcos lo que las atrae?

De nuevo, imagina que estás en el campo, en una región alta de lagos. Toma casi cualquier sendero, y probablemente te llevará hacia abajo a un valle y te dejará junto a un arroyo o estanque. Hay magia en ello. Hasta la persona más distraída se moverá siempre hacia el agua cuando empieza a caminar, si hay agua cerca. Si tienes sed en el gran desierto americano y llevas a un filósofo en tu caravana, prueba esto. Como todos saben, el pensamiento y el agua están unidos para siempre.

«Qué sea el espermaceti es cosa que los hombres podrían dudar con justicia, pues el docto Hosmannus, en su obra de treinta años, dice claramente:*Nescio quid sit* (English: *Nescio quid sit means I do not know what it is. The Latin sentence expresses the scholar's uncertainty about what spermaceti is, despite the long study mentioned in the quotation.*; Español: *Nescio quid sit significa no sé qué es. La frase latina expresa la incertidumbre del estudioso sobre la naturaleza del espermaceti, pese al largo estudio mencionado en la cita.*)». - Sir T. Browne. Del Sperma Ceti y la ballena de esperma. Véase su V. E.

Inglés → «Como el Talus de Spenser con su moderno mayal, amenaza ruina con su pesada cola... Lleva en el costado sus jabalinas clavadas, y sobre el

lomo aparece un bosque de picas». - La batalla de las Islas del Verano, de Waller.

«Mediante el arte se crea ese gran Leviatán llamado República o Estado - en latín,*Civitas* (English: *Civitas is the Latin term for the civic community or state. Hobbes's quoted sentence equates it here with Commonwealth or State and describes that political body as an artificial human being.*; Español: *Civitas es el término latino para la comunidad cívica o el Estado. La frase de Hobbes lo equipara aquí a Commonwealth o State y describe ese cuerpo político como un ser humano artificial.*)- , que no es sino un hombre artificial». - Frase inicial del Leviatán de Hobbes.

«El necio Almahumana se lo tragó sin masticar, como si fuera un espadín en la boca de una ballena». - El progreso del peregrino.

«Aquel monstruo marino, el Leviatán, al que Dios creó, de entre todas sus obras, como el mayor que nada en la corriente oceánica». - El paraíso perdido.

Inglés → - «Allí el Leviatán, la mayor de las criaturas vivientes, tendido en las profundidades como un promontorio, duerme o nada y parece tierra en movimiento; por sus branquias absorbe un mar y, al respirar, lo expulsa en surtidores». -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It indicates that this quotation uses the same preceding*

source attribution.; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. Indica que esta cita retoma la atribución de la fuente anterior.*)

incluso con flores por todas partes, no hay agua, y eso es lo que falta. ¿Alguien viajaría lejos para ver el Niágara si solo fuera arena? ¿Por qué un pobre poeta de Tennessee, después de conseguir plata de repente, se preguntó si comprar un abrigo o hacer una excursión a pie a Rockaway Beach? ¿Por qué tantos muchachos sanos sienten un impulso repentino de ir al mar? ¿Por qué sentiste algo extraño cuando supiste por primera vez que tu barco estaba fuera de vista de tierra? ¿Por qué los antiguos persas llamaban sagrado al mar y por qué los griegos le dieron un dios? Estas cosas deben significar algo. La historia de Narciso significa aún más. Intentó alcanzar la suave imagen de la fuente, pero no pudo y se ahogó. Vemos esa misma imagen en todos los ríos y océanos. Es la imagen de la vida, que no podemos comprender por completo. Esta es la clave de todo.

«Tan cerca, tras algún promontorio, acecha el enorme Leviatán a su presa, y no da oportunidad, sino que engulle a los pececillos que, atravesando sus fauces abiertas, equivocan el camino». -*Annus Mirabilis* (English: *Annus Mirabilis means Year of Wonders. It is the Latin title of the poem by John Dryden cited here;*

annus means year and mirabilis means remarkable or wonderful.; Español: *Annus Mirabilis significa año de maravillas. Es el título latino del poema de John Dryden citado aquí; annus significa año y mirabilis extraordinario o maravilloso.*), de Dryden.

Inglés → «Mientras la ballena flota a popa del barco, le cortan la cabeza y la remolcan con un bote tan cerca de la orilla como sea posible; pero encallará en doce o trece pies de agua». - Diez viajes a Spitzbergen, de Thomas Edge, en Purchas.

«En el camino vieron muchas ballenas retozando en el océano y, en su jugueteo, lanzando agua por los tubos y respiraderos que la naturaleza les ha colocado sobre los hombros». - Viajes por Asia y África, de sir T. Herbert. Colección Harris.

«Allí vieron grupos tan enormes de ballenas que se vieron obligados a avanzar con gran cautela, por temor a hacer chocar el barco contra ellas». - Sexta *circunnavegación* de Schouten.

Inglés → Cuando digo que voy al mar cada vez que mis ojos se nublan y me vuelvo demasiado consciente de mis pulmones, no quiero decir que vaya como pasajero. Un pasajero necesita dinero, y el dinero no sirve si no tienes nada. Además, los pasajeros suelen marearse, pelear y perder el sueño. Yo nunca voy de ese modo. Tampoco voy como Comodoro, *Capitán* o

Cocinero, aunque sé un poco del mar. Dejo ese honor y rango a otros. No me gustan el trabajo respetable, las dificultades ni los problemas de ninguna clase. Ya es bastante difícil cuidarme a mí mismo, sin tener que atender barcos de todas clases. En cuanto a ser cocinero, hay algún honor en ese oficio, pues un cocinero es un oficial en un barco. Pero nunca me gustó asar pollos. Aun así, si un pollo está bien asado, con mantequilla, sal y pimienta, hablaré de él con gran respeto. Los antiguos egipcios eran tan devotos del ibis asado y del hipopótamo que hicieron momias de esos animales en sus grandes pirámides.

Inglés → «Varias ballenas llegaron a esta costa (Fife)*Anno 1652* (English: *Anno 1652 means in the year 1652. Anno is a Latin dating formula introducing the year of the coastal whale observation in the quotation.*; Español: *Anno 1652 significa en el año 1652. Anno es aquí una fórmula latina de datación que introduce el año de la observación de ballenas en la costa mencionada en la cita.*); una, de la especie que da barbas, medía ochenta pies y, según me informaron, además de una enorme cantidad de aceite proporcionó quinientas libras de barbas. Sus mandíbulas sirven de puerta en el jardín de Pitferren». - Fife y Kinross, de Sibbald.

«Yo mismo he aceptado intentar dominar y matar a este cachalote, pues nunca he oído que ningún hombre haya matado uno de esa clase, tal es su ferocidad y rapidez». - Carta de Richard Strafford desde las Bermudas. Philosophical Transactions, año 1668 d. C.

Inglés → «Las ballenas del mar obedecen la voz de Dios». - Cartilla de Nueva Inglaterra.

«Vimos también gran abundancia de grandes ballenas, pues en aquellos mares del sur hay, podría decirse, cien por cada una que tenemos al norte de nosotros». - Viaje alrededor del globo del capitán Cowley, año 1729 d. C.

«... y el aliento de la ballena va acompañado con frecuencia de un olor tan insoportable que provoca un trastorno cerebral». - América del Sur, de Ulloa.

«A cincuenta sílfides escogidas de especial renombre confiamos la importante misión: la enagua. Muchas veces hemos visto fallar aquella defensa de siete capas, aunque rellena de aros y armada con costillas de ballena». - El rizo robado.

Inglés → No, cuando voy al mar, voy como simple marinero, delante del mástil y abajo en el *castillo de proa*. Puede que me den órdenes y me hagan saltar de verga en verga como un saltamontes en un prado de mayo. Al principio, esto es difícil de aceptar. Hiende el

orgullo de un hombre, especialmente si viene de una familia antigua como los Van Rensselaer, los Randolph o los Hardicanute. Es aún más duro si antes de meter la mano en el alquitrán eras simplemente maestro de escuela rural. El cambio de maestro a marinero es brusco, y necesitas una mente fuerte para soportarlo. Pero con el tiempo, hasta este sentimiento se desvanece.

«Si escribiera usted una fábula para pececillos, los haría hablar como grandes ballenas». - Goldsmith a Johnson.

¿Y si algún viejo *capitán* de mar me ordena tomar una escoba y barrer la cubierta? ¿Qué tan grave es ese insulto comparado con las enseñanzas del Nuevo Testamento? ¿Crees que el arcángel Gabriel pensaría menos de mí porque obedecí a ese viejo capitán de inmediato y con respeto? ¿Quién no es esclavo de algún modo? Dímelo. Así, cuando los viejos capitanes de mar me dan órdenes o me golpean, aun puedo sentir que está bien. Todos son tratados de modo parecido, físicamente o en un sentido más oculto. Por eso los mismos golpes se comparten entre todos, y debemos consolarnos unos a otros y estar contentos.

Inglés → «Rara vez se aventuran a atacar a las ballenas mayores. Temen tanto a algunas que, cuando están en el mar, no se atreven siquiera a pronunciar sus

nombres, y llevan en los botes estiércol, piedra caliza, madera de enebro y otros objetos semejantes para aterrorizarlas e impedir que se acerquen demasiado». - Cartas de Uno von Troil sobre el viaje de Banks y Solander a Islandia en 1772.

«El cachalote encontrado por los*Nantuckois* (English: *Nantuckois is the historical French-form name used here for the inhabitants of Nantucket, the American island associated with whaling. In the quotation attributed to Jefferson it identifies the people who found or hunted the sperm whale; it is not a separate English species name.*; Español: *Nantuckois es la forma francesa histórica usada aquí para los habitantes de Nantucket, la isla estadounidense vinculada con la caza de ballenas. En la cita atribuida a Jefferson identifica a las personas que encontraron o cazaron el cachalote; no es el nombre inglés de una especie distinta.*)es un animal activo y feroz, y exige enorme destreza y valor de los pescadores». - Memorial de Thomas Jefferson sobre la ballena al ministro francés, 1778.

Inglés → «Y dígame, señor, ¿qué hay en el mundo que pueda igualarlo?». - Alusión de Edmund Burke en el Parlamento a la pesca de ballenas de Nantucket.

«España: una gran ballena varada en las costas de Europa». - Edmund Burke. (En alguna parte.)

Siempre voy al mar como marinero porque a los marineros se les paga por su trabajo, mientras que los pasajeros, por lo que sé, nunca reciben pago. De hecho, los pasajeros deben pagar. Hay una enorme diferencia entre pagar y recibir pago. Pagar puede ser una de las peores desgracias heredadas por los humanos. Pero recibir pago es maravilloso. Es asombrosa la forma en que un hombre acepta dinero, aunque nos digan que el dinero es la raíz de todo mal y que un rico no puede entrar al cielo. ¡Con qué gusto nos entregamos a la ruina!

«Pronto acuden las tripulaciones al juego de la muerte: Rodmond, infalible, suspende sobre su cabeza el acero barbado y atiende a cada giro». - El naufragio, de Falconer.

Inglés → «Brillaban los tejados, las cúpulas, las agujas, y cohetes autopropulsados estallaban para colgar su fuego momentáneo alrededor de la bóveda celeste.

»Así, para comparar el fuego con el agua, el océano se eleva, lanzado al aire por una ballena, para expresar una alegría desmesurada». - Cowper, sobre la visita de la reina a Londres.

«Diez o quince galones de sangre son expulsados del corazón en cada latido, con inmensa velocidad». -

Relato de John Hunter sobre la disección de una ballena. (Una de pequeño tamaño.)

Por último, siempre voy al mar como marinero porque el trabajo es saludable y el aire en la cubierta del *castillo de proa* es limpio. En este mundo, los vientos de frente son más comunes que los vientos de atrás. Así que, la mayor parte del tiempo, el Comodoro en la cubierta de popa recibe su aire de segunda mano de los marineros del castillo de proa. Cree respirarlo primero, pero no es así. Del mismo modo, la gente común suele guiar a sus líderes en muchas cosas sin que los líderes lo sepan. No puedo decir por qué decidí hacer un viaje *ballenero* después de tantos viajes mercantes. El invisible policía del Destino, que siempre me observa y me sigue, podría explicarlo mejor. Sin duda, este viaje formaba parte del gran plan de la Providencia, hecho hace mucho tiempo. Era como un breve descanso entre espectáculos mayores. Imagino que el cartel decía algo así:

Inglés → «La ballena es un animal mamífero sin patas traseras». - Barón Cuvier.

«A 40 grados sur vimos cachalotes, pero no capturamos ninguno hasta el primero de mayo, cuando el mar estaba cubierto de ellos». - Viaje de Colnett con el propósito de ampliar la pesca del cachalote.

Inglés → «En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de esa región vasta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces, ballenas, tiburones y monstruos, armados en el hocico o la mandíbula con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos curvos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.

«*Io! Paean! Io!* (English: *Io is a classical cry of exultation, repeated here around Paean, a word associated with a song or shout of praise. This short invocation celebrates the whale as a king in Charles Lamb's poem; the complete acclamation is explained together.*; Español: *Io es un antiguo grito de júbilo, repetido aquí alrededor de Paean, término relacionado con un canto o grito de alabanza. Esta breve invocación celebra a la ballena como un rey en el poema de Charles Lamb; se explica la aclamación completa.*)Cantad al rey del pueblo de las aletas. No hay en el vasto Atlántico ballena más poderosa que

esta; ni pez más gordo que se agite por el mar Polar». - El triunfo de la ballena, de Charles Lamb.

Inglés → «En el año 1690, unas personas se encontraban en una colina elevada observando a las ballenas lanzar sus chorros y jugar unas con otras, cuando una señaló: “Allí - indicando el mar - hay un verde pastizal donde los nietos de nuestros hijos irán a buscar su pan”». - Historia de Nantucket, de Obed Macy.

«Construí una casita para Susan y para mí, e hice una entrada en forma de arco gótico colocando las mandíbulas de una ballena». - Cuentos contados dos veces, de Hawthorne.

«Vino a encargar un monumento para su primer amor, a quien una ballena había matado en el océano Pacífico nada menos que cuarenta años atrás». -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It sends the reader to the preceding source attribution for this second quotation.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. Para esta segunda cita remite a la atribución de la fuente anterior.*)

Inglés → - No, señor, es una ballena franca - respondió Tom - ; vi su surtidor: lanzó un par de arcoíris tan bonitos como los que un cristiano pudiera desear

contemplar. ¡Ese animal es un verdadero tonel de aceite! - El piloto, de Cooper.

No puedo decir por qué las Parcas me dieron este sencillo papel en un viaje *ballenero*, mientras otros tenían grandes papeles en tragedias, papeles fáciles en comedias y papeles graciosos en farsas. Pero ahora que recuerdo todo, puedo ver un poco las razones que me llevaron a hacerlo. Llegaron a mí con ingeniosos disfraces y me hicieron pensar que elegía libremente, con mi propio buen juicio.

- ¡Dios mío, señor Chace! ¿Qué sucede? - Yo respondí - : Una ballena ha destrozado nuestro barco. - «Relato del naufragio del ballenero Essex de Nantucket, que fue atacado y finalmente destruido por un gran cachalote en el océano Pacífico». Por Owen Chace, de Nantucket, primer oficial de dicha nave. Nueva York, 1821.

Inglés → «Un marinero se sentaba una noche en las jarcias; el viento silbaba libre. Ora brillante, ora velada, lucía la pálida luna, y el fósforo resplandecía en la estela de la ballena mientras esta se agitaba en el mar». - Elizabeth Oakes Smith.

«La cantidad de cabo largado desde los botes que participaron en la captura de esta única ballena ascendió en total a 10.440 yardas, o casi seis millas inglesas....

»A veces la ballena sacude en el aire su tremenda cola, que restalla como un látigo y resuena a una distancia de tres o cuatro millas». - Scoresby.

Inglés → Una razón fuerte era la enorme ballena misma. Esa criatura extraña y misteriosa me llenaba de curiosidad. Luego estaban los mares salvajes y lejanos donde movía su gran cuerpo, y los peligros desconocidos de la caza de ballenas. Todo ello, junto con las maravillas de muchas vistas y sonidos patagónicos, me impulsó hacia mi plan. Otros hombres quizá no se sintieran atraídos por tales cosas, pero yo siempre deseo las cosas lejanas. Me encanta navegar por mares prohibidos y desembarcar en costas salvajes. No ignoro lo bueno, pero también noto pronto lo aterrador. Incluso podría ser amigo de ello, si me lo permitiera, porque es prudente mantenerse en buenos términos con todo lo que hay en el lugar donde vives.

Inglés → «El cachalote» (ballena de esperma) «no solo está mejor armado que la ballena verdadera» (ballena de Groenlandia o ballena franca) «por poseer un arma formidable en cada extremo del cuerpo, sino que también muestra con mayor frecuencia disposición a emplear ofensivamente esas armas y de una manera tan astuta, audaz y dañina que se lo considera la especie más peligrosa de atacar entre todas las

especies conocidas de ballenas». - Viaje ballenero alrededor del globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.

Inglés → 13 de octubre. - ¡Allí sopla! - gritaron desde el tope del mástil. - ¿Por dónde? - preguntó el *capitán*. - A tres cuartas de la amura de sotavento, *señor.* - Arriba la rueda. ¡Firme! - Firme, señor. - ¡Ah del tope! ¿Veis ahora esa ballena? - ¡Sí, sí, señor! ¡Un banco de cachalotes! ¡Allí sopla! ¡Allí salta! - ¡Gritad, gritad cada vez! - ¡Sí, sí, señor! ¡Allí sopla! Allí... allí... allí sopla... ¡sopla... so-o-os! - ¿A qué distancia? - A dos millas y media. - ¡Rayos y truenos! ¡Tan cerca! ¡Llamad a toda la tripulación!. - Grabados de un crucero *ballenero*, de J. Ross Browne. 1846.

Inglés → «El ballenero Globe, a bordo del cual ocurrieron los horribles sucesos que estamos a punto de relatar, pertenecía a la isla de Nantucket». - «Relato del motín del Globe», por Lay y Hussey, supervivientes. Año 1828 d. C.

Perseguido una vez por una ballena a la que había herido, contuvo el ataque durante algún tiempo con una lanza; pero al fin el furioso monstruo embistió el bote, y él y sus compañeros solo se salvaron saltando al agua cuando vieron que el choque era inevitable». - Diario misionero de Tyerman y Bennett.

Inglés → «Nantucket mismo - dijo el señor Webster - constituye una parte muy notable y peculiar del interés

nacional. Aquí vive en el mar una población de ocho o nueve mil personas, que cada año aumenta considerablemente la riqueza nacional mediante la industria más audaz y perseverante». - Informe del discurso de Daniel Webster en el Senado de los Estados Unidos sobre la solicitud para construir un rompeolas en Nantucket. 1828.

Así que el viaje ballenero fue bienvenido para mí. Abrió las puertas a un mundo de maravillas, y en mi mente vi líneas infinitas de ballenas. Entre todas ellas se alzaba una gran forma encapuchada, como una colina de nieve flotando en el aire.

Inglés → «Si haces el menor maldito ruido - respondió Samuel - , te mandaré al infierno». - Vida de Samuel Comstock (el amotinado), por su hermano William Comstock. Otra versión del relato del ballenero Globe.

«Los viajes de neerlandeses e ingleses al océano del Norte para descubrir, si fuera posible, un paso que lo atravesara hasta la India, aunque fracasaron en su objetivo principal, revelaron los parajes frecuentados por la ballena». - Diccionario comercial de McCulloch.

«Estas cosas son recíprocas; la pelota rebota solo para saltar de nuevo hacia delante; pues ahora, al revelar los parajes de la ballena, los balleneros parecen haber encontrado indirectamente nuevas pistas de

aquel mismo y misterioso Paso del Noroeste». - De «Algo» inédito.

Inglés → La bolsa de viaje.

«Los caminantes de las cercanías de Londres y de otros lugares tal vez recuerden haber visto grandes huesos curvos hincados verticalmente en tierra para formar arcos sobre portones o entradas de cenadores, y quizá les hayan dicho que eran costillas de ballena». - Relatos de un viajero ballenero al océano Ártico.

Inglés → «Hasta que los botes regresaron de perseguir a esas ballenas, los blancos no vieron su barco en sangrienta posesión de los salvajes enrolados en la tripulación». - Relato periodístico de la captura y reconquista del *ballenero* Hobomack.

«Es bien sabido que, de las tripulaciones de los balleneros estadounidenses, pocos regresan alguna vez en los mismos barcos a bordo de los cuales partieron». - Crucero en un bote ballenero.

«De pronto, una mole gigantesca emergió del agua y se elevó perpendicularmente en el aire. Era la ballena». - Miriam Coffin o El pescador de ballenas.

Inglés → «La ballena está arponeada, sin duda; pero pensad cómo manejaríais a un potro poderoso y sin domar con el mero recurso de una cuerda atada a la

raíz de la cola». - Un capítulo sobre la pesca de ballenas, en Ribs and Trucks.

«En una ocasión vi a dos de estos monstruos (ballenas), probablemente macho y hembra, nadando despacio uno tras otro a menos de un tiro de piedra de la costa» (Tierra del Fuego), «sobre la cual extendía sus ramas el haya». - Viaje de un naturalista, de Darwin.

- ¡Atrás todos! - exclamó el oficial cuando, al volver la cabeza, vio las abiertas mandíbulas de un gran cachalote junto a la proa del bote, amenazándolo con una destrucción inmediata - . ¡Atrás todos, por vuestra vida! - Wharton, el matador de ballenas.

Inglés → Metí una o dos camisas en mi vieja bolsa de viaje, la puse bajo el brazo y partí hacia el cabo de Hornos y el Pacífico. Después de dejar la buena ciudad del viejo Manhatto, llegué sano y salvo a New Bedford. Era sábado por la noche en diciembre. Me decepcionó mucho saber que el pequeño paquebote para Nantucket ya había zarpado y que tendría que esperar hasta el lunes para llegar allí.

«Oh, la singular ballena de antaño, entre tormenta y vendaval, será en su hogar oceánico un gigante por su fuerza, donde la fuerza es el derecho, y rey del mar sin límites». - Canción de la ballena.



Capítulo 1. Espejismos

Inglés → La mayoría de los jóvenes que comienzan la dura vida de la caza de ballenas se detienen en New Bedford antes de partir, pero yo no pensaba hacerlo. Había decidido navegar solo en un barco de Nantucket, porque todo lo relacionado con esa famosa isla antigua me parecía vivo y emocionante. Además, New Bedford se ha apoderado poco a poco de gran parte del negocio ballenero, y la pobre vieja Nantucket ha quedado detrás. Pero Nantucket fue el primer lugar, la Tiro de esta Cartago, donde se encontró la primera ballena americana muerta. ¿Dónde, sino en Nantucket, salieron por primera vez los primeros cazadores de ballenas, los Pieles Rojas, en canoas para perseguir al Leviatán? ¿Y de dónde salió aquella primera pequeña y audaz balandra, cargada en parte con adoquines importados, según cuenta la historia, para arrojárselos a las ballenas y ver cuándo estaban lo bastante cerca para un *arpón* desde el bauprés?

Inglés → Ahí está la ciudad isleña de Manhattan, rodeada de muelles como arrecifes de coral alrededor de una isla india. El comercio la rodea como el oleaje. Las calles te llevan hacia el agua. En el extremo sur de la ciudad está la Batería, donde la orilla es bañada por las olas y refrescada por brisas que pocas horas antes

estaban lejos de la tierra. Mirad a la gente allí, mirando el agua.

Inglés → Caminad por la ciudad en una soñadora tarde de domingo. Id de Corlears Hook a Coenties Slip, y luego por Whitehall hacia el norte. ¿Qué veis? Miles de personas están de pie como centinelas silenciosos, perdidas en pensamientos sobre el mar. Algunas se apoyan en los postes, otras se sientan en el extremo de los muelles, otras miran por encima de la borda de los barcos que vienen de China, y otras suben alto en las jarcias para ver mejor. Pero todas son gente de tierra adentro, encerrada toda la semana en oficinas y tiendas. Entonces, ¿por qué están aquí? ¿Han desaparecido los campos verdes? ¿Qué hacen aquí?

Inglés → Pero mirad, llegan más multitudes, caminando directo hacia el agua como si quisieran saltar dentro. ¡Qué extraño! Nada las satisface excepto el borde mismo de la tierra. No les basta quedarse a la sombra cerca de aquellos almacenes. No, tienen que acercarse al agua todo lo posible sin caer en ella. Allí se quedan por millas y leguas. Vienen de todas direcciones, de calles y callejones, del norte, del sur, del este y del oeste. Y sin embargo, todas se reúnen aquí. ¿Será el extraño poder de las brújulas de los barcos lo que las atrae hasta allí?

Inglés → Otra vez, imaginad que estáis en el campo, en una tierra alta de lagos. Tomad casi cualquier camino, y es probable que os lleve a un valle y os deje junto a un arroyo o una charca. Hay magia en esto. Incluso la persona más distraída siempre se dirigirá hacia el agua cuando empiece a caminar, si el agua está allí. Si tenéis sed en el gran desierto americano y lleváis un filósofo en vuestra caravana, probad esto. Como todos saben, el pensamiento y el agua están unidos para siempre.

Inglés → incluso con flores por todas partes, no hay agua, y eso es lo que falta. ¿Viajaría alguien lejos para ver las cataratas del Niágara si solo hubiera arena? ¿Por qué un pobre poeta de Tennessee, después de recibir de pronto algo de plata, dudó entre comprarse un abrigo o hacer un viaje a pie hasta la playa de Rockaway? ¿Por qué muchos muchachos sanos sienten de pronto el impulso de ir al mar? ¿Por qué sentisteis algo extraño la primera vez que supisteis que vuestro barco estaba fuera de la vista de tierra? ¿Por qué los antiguos persas llamaban sagrado al mar, y por qué los griegos le dieron un dios? Estas cosas deben de significar algo. La historia de Narciso significa todavía más. Intentó alcanzar la suave imagen en la fuente, pero no pudo, y se ahogó. Vemos esa misma imagen en todos los ríos y océanos. Es la imagen de la vida, que

no podemos comprender del todo. Esta es la clave de todo.

Inglés → Cuando digo que voy al mar siempre que mis ojos se nublan y empiezo a ser demasiado consciente de mis pulmones, no quiero decir que voy como pasajero. Un pasajero necesita dinero, y el dinero no sirve de nada si no lo tienes. Además, los pasajeros a menudo se marean, discuten y pierden el sueño. Yo nunca voy así. Tampoco voy como comodoro, *capitán* o cocinero, aunque sé algo del mar. Dejo ese honor y ese rango a otros. No me gusta el trabajo respetable, ni la dureza, ni los problemas de ningún tipo. Ya es bastante difícil cuidar de mí mismo, sin tener que cuidar también de barcos de todo tipo. En cuanto a ser cocinero, hay cierto honor en ese trabajo, ya que el cocinero es un oficial del barco. Pero nunca me gustó asar pollos. Aun así, si un pollo está bien asado, con mantequilla, sal y pimienta, hablaré de él con gran respeto. Los antiguos egipcios estaban tan dedicados al ibis asado y al hipopótamo de río que construyeron momias de esos animales en sus grandes pirámides.

Inglés → No, cuando voy al mar, voy como simple marinero, justo delante del palo mayor y abajo, en el *castillo de proa*. Puede que me den órdenes y me hagan saltar de una verga a otra como un saltamontes en un prado de mayo. Al principio esto es difícil de

aceptar. Hiere el orgullo de un hombre, sobre todo si viene de una familia antigua como los Van Rensselaer, los Randolph o los Hardicanute. Es aún más difícil si antes eras solo un maestro de escuela rural antes de meter la mano en el alquitrán. El cambio de maestro a marinero es brusco, y hace falta una mente fuerte para soportarlo. Pero, con el tiempo, hasta ese sentimiento se desvanece.

Inglés → Tenía una noche, un día y otra noche en New Bedford antes de poder ir a mi puerto. Necesitaba encontrar un lugar para comer y dormir. Era una noche oscura, fría y triste. No conocía a nadie allí. Metí la mano en el bolsillo y encontré solo unas pocas monedas de plata. Así que me dije: «dondequiera que decidas quedarte, Ismael, pregunta el precio y no seas demasiado exigente».

Inglés → Siempre voy al mar como marinero porque a los marineros les pagan por su trabajo, mientras que a los pasajeros, que yo sepa, nunca les pagan. De hecho, los pasajeros tienen que pagar. Hay una enorme diferencia entre pagar y que te paguen. Pagar puede ser uno de los peores males que ha heredado la humanidad. Pero que te paguen es maravilloso. La forma en que un hombre acepta el dinero es asombrosa, aunque nos digan que el dinero es la raíz

de todo mal y que un rico no puede entrar en el cielo. ¡Con qué gusto nos entregamos a la perdición!

Inglés → Caminé despacio por las calles y pasé ante «Los Arpones Cruzados», pero parecía demasiado caro y alegre para mí. Más adelante, las ventanas rojas y brillantes de la «Posada del Pez Espada» daban una luz tan fuerte que parecía haber derretido la nieve y el hielo de afuera. En todas partes, el suelo helado yacía a diez pulgadas de profundidad como un pavimento duro, y me dolían los pies al golpear las piedras afiladas porque las suelas de mis botas estaban muy gastadas por el duro servicio. De nuevo pensé que era demasiado caro y animado. Me detuve un momento para observar la luz brillante en la calle y oír chocar los vasos dentro. Pero luego me dije que siguiera y me alejara de la puerta, pues mis botas remendadas estorbaban el paso. Así que seguí adelante. Por instinto, seguí las calles hacia el agua, porque allí, sin duda, estarían las posadas más baratas, si no las más felices.

Inglés → «Gran elección para la Presidencia de los Estados Unidos. “VIAJE *BALLENERO* DE UN TAL ISMAEL. “SANGRIENTA BATALLA EN AFGANISTÁN.”»

No puedo decir por qué los Hados me dieron este papel sencillo en un viaje ballenero, mientras otros tenían papeles grandiosos en tragedias, papeles fáciles

en comedias y papeles cómicos en farsas. Pero ahora que lo recuerdo todo, puedo ver un poco las razones que me llevaron a hacerlo. Vinieron a mí con disfraces astutos y me hicieron pensar que elegía libremente, con mi propio buen juicio.

Inglés → Una razón poderosa fue la enorme ballena misma. Aquella criatura extraña y misteriosa me llenaba de curiosidad. Después estaban los mares salvajes y lejanos donde movía su gran cuerpo, y los peligros desconocidos de la caza de ballenas. Todo esto, junto con las maravillas de tantas vistas y sonidos de la Patagonia, me empujó hacia mi plan. Puede que otros hombres no se sientan atraídos por esas cosas, pero yo siempre quiero lo que está lejos. Me encanta navegar por mares prohibidos y desembarcar en costas salvajes. No ignoro lo que es bueno, pero también noto enseguida lo que da miedo. Incluso podría hacerme amigo de ello, si me lo permitiera, porque es sabio llevarse bien con todo en el lugar donde uno vive.

Inglés → Así que el viaje ballenero fue bien recibido por mí. Abrió las puertas de un mundo de maravillas, y en mi mente vi líneas interminables de ballenas. Entre todas ellas se alzaba una gran forma encapuchada, como una colina de nieve flotando en el aire.



Capítulo 2. La bolsa de viaje

Inglés → Metí una o dos camisas en mi vieja bolsa de viaje, me la puse bajo el brazo y partí hacia el cabo de Hornos y el Pacífico. Después de dejar la buena ciudad del viejo Manhatto, llegué sin problemas a New Bedford. Era una noche de sábado de diciembre. Me decepcionó mucho saber que el pequeño paquebote para Nantucket ya había zarpado, y que tendría que esperar hasta el lunes para llegar allí.

Inglés → La mayoría de los jóvenes que empiezan la dura vida de la pesca de ballenas se detienen en New Bedford antes de partir en su viaje, pero yo no pensaba hacer eso. Había decidido navegar solo en un barco de Nantucket, porque todo lo relacionado con aquella famosa isla antigua me parecía animado y emocionante. Además, New Bedford ha ido tomando poco a poco gran parte del negocio ballenero, y la pobre y vieja Nantucket ha quedado atrás. Pero Nantucket fue el primer lugar, la Tiro de esta Cartago, donde se encontró la primera ballena americana muerta. ¿En qué otro lugar sino Nantucket salieron por primera vez en canoas los primeros cazadores de ballenas, los pieles rojas, a perseguir al Leviatán? ¿Y de dónde más partió aquel primer y audaz balandro pequeño, cargado en parte con adoquines importados, según cuenta la historia, para lanzárselos a las ballenas

y ver cuándo estaban lo bastante cerca para un *arpón* desde el bauprés?

Inglés → Tenía por delante una noche, un día y otra noche en New Bedford antes de poder ir a mi puerto. Necesitaba encontrar un lugar donde comer y dormir. Era una noche oscura, fría y triste. No conocía a nadie allí. Me busqué en el bolsillo y solo encontré unas pocas monedas de plata. Así que me dije: «Dondequiera que decidas quedarte, Ismael, pregunta el precio y no seas demasiado exigente».

Inglés → Caminé despacio por las calles y pasé junto a «Los Arpones Cruzados», pero parecía demasiado caro y demasiado animado para mí. Más adelante, las ventanas rojas y brillantes de la «Posada del Pez Espada» despedían tanta luz que parecía haber derretido la nieve y el hielo de fuera. En todos los demás lugares, el suelo helado tenía diez pulgadas de espesor, duro como un pavimento, y me dolían los pies al pisar las piedras afiladas porque las suelas de mis botas estaban muy gastadas por el duro servicio. De nuevo pensé que era demasiado caro y demasiado animado. Me detuve un momento a mirar la luz brillante en la calle y a oír el tintineo de los vasos dentro. Pero luego me dije que siguiera adelante y me alejara de la puerta, ya que mis botas remendadas estorbaban el paso. Así que seguí. Por instinto, seguí las calles hacia

el agua, porque allí, sin duda, estaban las posadas más baratas, si no las más alegres.

Inglés → ¡Qué calles tan tristes eran! A ambos lados había bloques de oscuridad, no casas, y de vez en cuando una vela se movía como una luz en una tumba. A esa hora tardía del último día de la semana, aquella parte de la ciudad estaba casi vacía. Entonces llegué a una luz humeante que salía de un edificio bajo y ancho con una puerta abierta e invitadora. Parecía descuidado, como si estuviera destinado al público. Entré, y lo primero que hice fue tropezar con una caja de cenizas en el porche. ¡Ja!, pensé, mientras las cenizas voladoras casi me ahogaban, ¿son estas cenizas de la ciudad arruinada de Gomorra? Pero «Los Arpones Cruzados» y «El Pez Espada»: este debe ser «La Trampa». Aun así, me levanté y, cuando oí una voz fuerte dentro, seguí adelante y abrí una segunda puerta interior.

Inglés → Parecía un gran parlamento negro en Tófet. Cien rostros negros se volvieron para mirar, y un Ángel negro de la Perdición golpeaba un libro en el púlpito. Era una iglesia negra, y el predicador hablaba de la negrura de las tinieblas y del llanto y lamento que había allí. Murmuré: «Ja, Ismael», y retrocedí. ¡Mala bienvenida bajo el letrero de «La Trampa»!

Por fin llegué a una luz débil cerca de los muelles y oí un triste chirrido. Al levantar la vista, vi un letrero que se balanceaba sobre una puerta. Tenía una pintura blanca de un alto y recto chorro de niebla, y debajo estaban las palabras: «La Posada del Soplador: - Peter Coffin».

Inglés → ¿Coffin? ¿Soplador? Me pareció una mala señal. Pero la gente decía que Coffin es un nombre común en Nantucket, así que supuse que Peter había venido de allí. La luz era tenue, el lugar parecía tranquilo y la pequeña casa de madera, rota, parecía traída de una zona quemada. El pobre letrero que chirriaba hacía que pareciera el lugar adecuado para habitaciones baratas y el mejor café de guisantes.

Inglés → Era un lugar extraño, una vieja casa con extremo de hastial, inclinada tristemente a un lado. Estaba en una esquina aguda y fría donde el viento salvaje Euroclidón aullaba peor que alrededor del barco del pobre Pablo. Pero Euroclidón es un viento agradable si estás dentro, con los pies junto al fuego. Un viejo escritor dijo una vez que el viento se siente muy distinto a través de una ventana con cristal que a través de una ventana sin cristal. Pensé que tenía razón. Nuestros ojos son ventanas y el cuerpo es la casa. Es una pena que nunca se sellaran las grietas, pero ahora es demasiado tarde. El universo está

terminado. Lázaro puede tiritar junto al bordillo, pero ni los harapos ni una mazorca de maíz pueden impedir la entrada de Euroclidón. El viejo Dives, con su bata roja, dice: «¡Qué hermosa noche helada!» y alaba las estrellas y las auroras boreales. Que otros hablen de lugares cálidos en el este. Dadme mi propio verano hecho por mi propio fuego de carbón.

Inglés → Pero ¿qué piensa Lázaro? ¿Puede calentar sus manos azules levantándolas hacia las auroras boreales? ¿No preferiría estar en Sumatra antes que aquí? ¿No preferiría tenderse a lo largo del ecuador, o incluso bajar al pozo ardiente mismo, solo para escapar de esta helada?

Es extraño que Lázaro esté allí, junto al bordillo, fuera de la puerta de Dives. Es casi tan extraño como un iceberg atado a una de las Molucas. Sin embargo, el mismo Dives vive como un rey en un palacio de hielo hecho de suspiros congelados y, como presidente de una sociedad de templanza, solo bebe las tibias lágrimas de los huérfanos.

Inglés → Pero basta de esta charla triste. Vamos a cazar ballenas y hay mucho más por venir. Rasquemos el hielo de nuestros pies congelados y veamos qué clase de lugar puede ser la Posada del Soplador.



Capítulo 3. La Posada del Soplador

Inglés → Al entrar en la Posada del Soplador, de extremo de hastial, encontrabas un vestíbulo ancho, bajo y largo, con viejas paredes de madera, como los costados de un viejo barco. De un lado colgaba una pintura al óleo muy grande, pero estaba tan oscura y sucia que apenas podías distinguir lo que mostraba. Tenías que mirarla muchas veces y preguntar a los vecinos antes de poder empezar a entenderla. Las formas y sombras eran tan extrañas que al principio podías pensar que algún joven artista había intentado pintar un caos embrujado. Pero después de pensarlo mucho, y sobre todo después de abrir la pequeña ventana trasera, quizá decidieras que esa idea salvaje no era completamente errónea.

Inglés → Lo que más te desconcertaba era una forma negra, larga y suelta en el centro de la pintura, flotando sobre tres líneas rectas, azules y tenues, entre una espuma extraña. Era una pintura embarrada y confusa, suficiente para volver loco a un hombre nervioso. Sin embargo, tenía una extraña grandeza que retenía tu atención. Seguías prometiéndote descubrir qué significaba. De vez en cuando venía una idea brillante: quizá era el mar Negro en una tormenta de medianoche, o una batalla de los cuatro elementos, o una escena de invierno helado, o la rotura del hielo en

el río del Tiempo. Pero al final todas esas ideas cedían ante aquella cosa oscura del centro. Una vez encontrada, el resto quedaba claro. Sin embargo, ¿no parecía un poco un pez gigante, el gran leviatán mismo?

Inglés → Al fin decidí, con la ayuda de las opiniones de muchos ancianos con quienes hablé, lo que el artista quería decir. La pintura muestra un barco de Cabo de Hornos en un huracán terrible. El barco está muy dañado y casi hundido, con solo sus tres mástiles rotos a la vista. Una ballena furiosa intenta saltar sobre el barco, pero está a punto de chocar y quedar ensartada en las tres puntas de los mástiles.

Inglés → La pared frente a la entrada estaba cubierta de enormes garrotes y lanzas. Algunos tenían dientes brillantes como sierras de marfil. Otros tenían mechones de cabello humano. Uno tenía forma de hoz, con un mango largo que se curvaba como el corte de un segador en hierba fresca. Mirarlos hacía estremecerse. Te preguntabas qué pueblos salvajes habían usado herramientas tan terribles. Mezcladas con ellas había viejas lanzas y arpones balleneros, rotos y doblados. Algunos tenían historias detrás. Una larga lanza, ahora muy doblada, fue usada una vez por Nathan Swain para matar quince ballenas en un día, desde el amanecer hasta el atardecer. Otro *arpón*,

ahora retorcido como un sacacorchos, fue arrojado en los mares cerca de Java y luego una ballena se lo llevó. Años después, la ballena fue matada cerca del cabo Blanco. El hierro había entrado cerca de la cola, recorrido cuarenta pies por el cuerpo y finalmente fue encontrado en la joroba.

Inglés → Crucé el oscuro vestíbulo y pasé por un corredor bajo y arqueado, que debió de ser una gran chimenea con hogares alrededor. Esto me llevó a la sala pública. Allí era aún más oscuro, con vigas bajas y pesadas arriba y viejas tablas ásperas bajo los pies. Parecía la cubierta de un barco viejo, especialmente en una noche de tormenta cuando la posada se sacudía tanto. A un lado había una mesa larga y baja, con vitrinas de cristal agrietado llenas de objetos polvorientos de lugares lejanos. En la esquina lejana estaba el bar, una habitación oscura que parecía hecha para ser la cabeza de una ballena franca. Sobre él estaba la enorme mandíbula arqueada de una ballena, tan ancha que casi podría pasar un carruaje por debajo. Dentro había estantes gastados con botellas y licoreras viejas. En aquella boca mortal estaba un hombrecito viejo, llamado Jonás, que vendía a los marineros bebida, locura y muerte a cambio de su dinero.

Inglés → Los vasos que usaba eran feos. Por fuera parecían cilindros rectos, pero por dentro el sucio vidrio

verde se estrechaba hacia un fondo falso, engañando al bebedor. Había líneas toscas marcadas en el vaso como pequeños bordes. Llenarlo hasta una marca costaba un penique. Hasta la siguiente, otro penique. Un vaso lleno, la medida de cabo de Hornos, costaba un chelín.

Inglés → Dentro vi a varios jóvenes marineros alrededor de una mesa, mirando ejemplos de *skrimshander* a la luz tenue. Pedí al posadero una habitación, pero dijo que la posada estaba llena y no había una sola cama libre. Entonces se tocó la frente y dijo que no me importaría compartir la manta de un arponero. Pensó que yo debía de ir a cazar ballenas, así que tendría que acostumbrarme a esa clase de cosas.

Inglés → Le dije que no me gustaba dormir dos en una cama. Si alguna vez tenía que hacerlo, dependería de quién fuera el arponero. Si no tenía otro lugar para mí y el arponero no era demasiado desagradable, preferiría compartir la mitad de la manta de cualquier hombre decente antes que seguir vagando por una ciudad extraña en una noche tan amarga.

Eso pensé. Bien, siéntate. ¿Quieres cenar? Estará listo pronto.

Inglés → Me senté en un viejo banco de madera tallado por todas partes como uno de la Batería. En un extremo, un marinero aún lo tallaba con su navaja.

Estaba inclinado, trabajando duro entre las piernas. Intentaba tallar un barco con las velas desplegadas, pero no parecía avanzar mucho.

Inglés → Por fin llamaron a cuatro o cinco de nosotros a otra habitación para cenar. Estaba tan fría como Islandia y no había fuego. El posadero dijo que no podía pagarlo. Solo había dos tristes velas de sebo, cada una envuelta como un cadáver en un sudario. Tuvimos que abrocharnos las chaquetas y beber té caliente con los dedos medio congelados. Pero la comida llenaba: carne, patatas y albóndigas de masa. ¡Santo cielo, albóndigas para cenar! Un joven de abrigo verde atacó las albóndigas con gran fuerza.

- Muchacho - dijo el posadero - , seguro que tendrás una pesadilla.

Inglés → - Posadero - susurré - , ese no es el arponero, ¿verdad?

- Oh, no - dijo, con una expresión extrañamente graciosa - . El arponero es un hombre de piel oscura. Nunca come albóndigas. Solo come filetes y le gustan poco hechos.

- ¡El diablo que sí! - dije - . ¿Dónde está ese arponero? ¿Está aquí?

- Pronto estará aquí - fue la respuesta.

No pude evitarlo. Empecé a desconfiar de aquel arponero de piel oscura. Al menos decidí que, si teníamos que dormir juntos, debía desvestirse y meterse en la cama antes que yo.

Después de cenar, el grupo volvió a la sala del bar. No sabía qué más hacer, así que decidí pasar el resto de la tarde simplemente observando.

Inglés → Pronto se oyó una ruidosa pelea afuera. El posadero saltó y gritó: «¡Esa es la tripulación del Grampus! Esta mañana vi que la habían avistado mar adentro. Un viaje de tres años y el barco lleno. ¡Hurra, muchachos; ahora oiremos las últimas noticias de las Fiyi!»

Inglés → Se oyeron pesadas botas de mar en el vestíbulo. La puerta se abrió de golpe, y una tosca multitud de marineros entró tambaleándose. Sus gruesos abrigos y bufandas de lana los cubrían, y estaban sucios, rotos y rígidos por el hielo de sus barbas. Parecían osos que salían de Labrador. Acababan de llegar de su barco, y esta era la primera casa en la que entraban. Así que fueron directamente al bar, la boca de la ballena, donde el viejo Jonás, arrugado, les sirvió bebidas a todos. Un hombre dijo que tenía un fuerte resfriado. Jonás le mezcló una bebida oscura de ginebra y melaza y dijo que era una cura segura para todos los resfriados, por antiguos que

fueran y tanto si se habían contraído frente a Labrador como junto a una isla de hielo.

Inglés → El alcohol pronto se les subió a la cabeza, como les suele ocurrir a los grandes bebedores que acaban de volver del mar. Empezaron a saltar ruidosamente.

Inglés → Sin embargo, noté que uno de ellos se mantenía un poco aparte. Parecía no querer estropear la diversión de sus compañeros de barco, pero aun así no hacía tanto ruido como los otros. Me interesó de inmediato. Puesto que el mar había decidido que pronto sería mi compañero de barco, daré una breve descripción de él. Medía seis pies completos, con hombros fuertes y un pecho como una gran pared. Rara vez he visto tanta fuerza en un hombre. Su rostro estaba muy moreno por el sol y sus dientes blancos resaltaban con brillo. Pero sus ojos guardaban recuerdos tristes. Su voz mostraba que era del Sur y, por su alta figura, pensé que podía ser uno de los hombres de montaña de la cordillera Alleghanian en Virginia. Cuando los otros estaban en su momento más salvaje, se deslizó fuera sin ser notado, y no volví a verlo hasta que se convirtió en mi compañero de mar. Unos minutos después, sus compañeros notaron que se había ido. Parecían quererlo mucho y gritaron:

«¡Bulkington! ¡Bulkington! ¿Dónde está Bulkington?» Entonces salieron corriendo de la casa tras él.

Inglés → Eran ya cerca de las nueve y la habitación parecía muy tranquila después de todo aquel ruido salvaje. Empecé a sentirme satisfecho con un pequeño plan que había pensado justo antes de que entraran los marineros.

Inglés → A nadie le gusta dormir dos en una cama. De hecho, la gente preferiría no dormir ni siquiera con su propio hermano. Parece que las personas quieren intimidad al dormir. Así que dormir con un extraño en una posada extraña, en una ciudad extraña, y siendo ese extraño un arponero, lo hacía mucho peor. No había ninguna razón verdadera para que yo, como marinero, durmiera dos en una cama más que cualquier otro. Los marineros no duermen dos en una cama en el mar, igual que los reyes solteros no lo hacen en tierra. Pueden dormir todos en una habitación, pero cada hombre tiene su propia hamaca, su propia manta y su propia piel.

Inglés → Cuanto más pensaba en este arponero, más odiaba la idea de dormir con él. Puesto que era arponero, supuse que su ropa no sería muy limpia ni fina. Empecé a sentirme inquieto por todas partes. También se hacía tarde, y él debería haber estado ya en

casa y yéndose a la cama. ¿Y si entraba a medianoche? ¿Cómo podía saber de qué lugar sucio venía?

- ¡Posadero! He cambiado de idea sobre ese arponero. No dormiré con él. Probaré el banco de aquí.

Inglés → - Como quieras. Siento no poder darte un mantel como colchón, y este tablón es muy áspero - dijo, palpando los nudos y cortes - . Pero espera, *Skrimshander*; tengo un cepillo de carpintero en el bar. Espera, y te pondré cómodo. Trajo el cepillo y, después de limpiar el banco con su pañuelo de seda, empezó a cepillar mi cama sonriendo como un mono. Las virutas de madera volaron por todas partes hasta que el cepillo golpeó un nudo duro. El posadero casi se lastimó la muñeca, y le dije que se detuviera. Dije que la cama era bastante blanda para mí y que todos los cepillados del mundo no convertirían una tabla de pino en plumón de edredón. Recogió las virutas, aún sonriendo, las arrojó a la gran estufa en medio de la habitación y se fue, dejándome sumido en mis pensamientos.

Inglés → Medí el banco y descubrí que era un pie demasiado corto. Pero podía arreglarlo con una silla. También era un pie demasiado estrecho, y el otro banco de la sala era unas cuatro pulgadas más alto, así que no podía unirlos. Coloqué el primer banco a lo largo del único espacio libre junto a la pared, dejando un pequeño hueco para mi espalda. Pero me soplaba

aire frío desde debajo del alféizar de la ventana. Ese plan no serviría. Otra corriente venía de la puerta inestable, y las dos corrientes formaban pequeños remolinos justo donde esperaba dormir.

Inglés → Maldije en mis pensamientos a ese arponero, pero luego me pregunté si podía ganarle la partida. Podía cerrar su puerta por dentro y dormir en su cama, y ningún golpe ruidoso me despertaría. Parecía una buena idea, pero cambié de opinión. Por la mañana, en cuanto saliera de la habitación, podría estar esperándome en el pasillo y dispuesto a derribarme de un golpe.

Inglés → Sin embargo, volví a mirar alrededor y no vi manera de pasar la noche cómodamente a menos que usara la cama de otra persona. Empecé a pensar que quizá había sido injusto con ese arponero desconocido. Me dije que esperaría un poco más. Tenía que llegar pronto. Entonces podría mirarlo y quizá al fin seríamos buenos compañeros de cama. Nunca se sabe.

Pero los otros huéspedes siguieron entrando uno por uno, o en grupos de dos o tres, y se iban a dormir. Aun así, no había señal de mi arponero.

- ¡Posadero! - dije - . ¿Qué clase de hombre es? ¿Siempre se queda fuera tan tarde? Eran casi las doce.

Inglés → El posadero soltó otra vez su risa seca y parecía muy divertido por algo que yo no entendía. - No - dijo - . Normalmente se acuesta temprano y también se levanta temprano. Sí, es el pájaro que atrapa el gusano. Pero esta noche salió a vender cosas y no puedo pensar qué lo retiene tan tarde, a menos que quizá no pueda vender su cabeza.

- ¿No puede vender su cabeza? ¿Qué clase de historia loca me estás contando? - dije, poniéndome muy furioso - . ¿Quieres decir, posadero, que este arponero está realmente fuera esta noche de sábado, o más bien mañana domingo, intentando vender su cabeza por la ciudad?

Inglés → - Eso es exactamente - dijo el posadero - . Le dije que no podía venderla aquí. El mercado ya está lleno.

- ¿Lleno de qué? - grité.

- De cabezas, claro. ¿No hay demasiadas cabezas en el mundo?

- Escucha, posadero - dije con calma - . Será mejor que dejes de contarme esa historia. No soy tonto.

- Quizá no - dijo, sacando un palito y haciendo un mondadientes - . Pero creo que lo lamentarás si ese arponero te oye hablar mal de su cabeza.

- Se la romperé - dije, enfadado de nuevo por el extraño sinsentido del posadero.

- Ya está rota - dijo él.

Inglés → - ¿Rota? - dije - . ¿Quieres decir rota?

- Claro, y supongo que por eso no puede venderla.

Inglés → - Posadero - dije, acercándome a él con calma - , deja de tallar. Tú y yo debemos entendernos de inmediato. Vine a tu casa y pedí una cama. Dijiste que solo podías darme la mitad de una, porque la otra mitad pertenece a un arponero. Sin embargo, sigues contándome historias extrañas y molestas sobre este hombre, a quien nunca he visto. Estás haciendo que no me guste la persona que debe dormir a mi lado. Así que dime claramente quién y qué es este arponero, y si es seguro que pase la noche con él. Primero, retira esa historia sobre vender su cabeza. Si es verdad, entonces está claramente loco, y no pienso dormir con un loco. Y si intentas obligarme a hacerlo a propósito, posadero, podrías meterte en serios problemas legales.

Inglés → - Bueno - dijo el posadero, respirando hondo - , ese fue un largo discurso para un hombre que jura un poco de vez en cuando. Pero no importa. Este arponero de quien te hablé acaba de llegar de los Mares del Sur, donde compró muchas cabezas neozelandesas conservadas. Ha vendido todas menos

una e intenta vender esa esta noche. Mañana es domingo, y no estaría bien vender cabezas humanas en las calles cuando la gente va a la iglesia. Quiso hacerlo el domingo pasado también, pero lo detuve justo cuando salía por la puerta con cuatro cabezas colgando de una cuerda, como cebollas.

Inglés → Esta historia explicó el misterio. Mostró que el posadero no intentaba engañarme. Aun así, no pude evitar preguntarme qué clase de arponero se quedaría fuera hasta tarde una noche de sábado y seguiría con un negocio tan horrible en el santo sábado, vendiendo las cabezas de idólatras muertos.

- Puedes estar seguro, posadero, de que ese arponero es un hombre peligroso.

Inglés → - Paga con regularidad - respondió - . Pero vamos, ya es muy tarde. Será mejor que vayas a la cama. Es una cama agradable. Sal y yo dormimos en ella la noche que nos casamos. Hay espacio de sobra para que dos personas se muevan en ella. Es una cama enorme. Antes de dejarla, Sal solía poner a nuestro Sam y al pequeño Johnny a sus pies. Pero una noche yo soñaba y me movía mucho, y de algún modo Sam salió despedido al suelo y casi se rompió un brazo. Después de eso, Sal dijo que no podía ser. Ven, te daré una luz enseguida. Entonces encendió una vela y me la tendió, listo para guiarme. Pero yo no sabía qué hacer. Cuando

miró un reloj en la esquina, gritó: «¡Juro que es domingo! No verás a ese arponero esta noche. Ha echado el ancla en algún sitio. ¡Vamos, ven!»

Inglés → Lo pensé un momento y luego subimos. Me mostraron una pequeña habitación, fría como el hielo, con una cama muy grande, casi suficiente para que cuatro arponeros durmieran uno junto a otro.

- Ahí está - dijo el posadero, poniendo la vela sobre un viejo cofre de mar roto que servía de lavamanos y mesa - . Ponte cómodo ahora y buenas noches. Cuando me volví tras mirar la cama, ya se había ido.

Inglés → Doblé hacia atrás la colcha y examiné la cama de cerca. No era muy elegante, pero parecía bastante útil. Luego miré alrededor de la habitación. Además de la cama y la mesa, solo había un estante tosco, las cuatro paredes y una tabla pintada sobre la chimenea que mostraba a un hombre golpeando a una ballena. La habitación también tenía una hamaca enrollada y arrojada en una esquina, una gran bolsa de marinero con la ropa del arponero, extraños anzuelos de hueso en el estante sobre la chimenea y un *arpón* alto de pie en la cabecera de la cama.

Inglés → ¿Pero qué era esto que había en el cofre? Lo tomé y lo miré a la luz, lo palpé e incluso lo olí, tratando de entender qué era. Lo único con que podía compararlo era un gran felpudo con pequeñas

etiquetas colgantes alrededor de los bordes, como las plumas de colores en un mocasín indio. Tenía un agujero en medio, como la abertura de un poncho sudamericano. Pero ¿podía algún arponero sensato realmente llevar un felpudo y caminar de ese modo por una ciudad cristiana? Me lo puse para probarlo, y se sentía pesado e incómodo, como una carga en una cesta. Era muy peludo y grueso, y un poco húmedo, como si el arponero lo hubiera llevado bajo la lluvia. Fui al espejo de pared y me miré, y nunca había visto tal espectáculo. Me lo quité tan rápido que me torcí el cuello.

Inglés → Me senté en la cama y pensé en este arponero vendedor de cabezas y en su extraño felpudo. Después de pensar un rato, me levanté y me quité la chaqueta corta, luego me quedé de pie en medio de la habitación y seguí pensando. Luego me quité el abrigo y pensé un poco más en mangas de camisa. Pero empezaba a tener mucho frío, medio desnudo como estaba, y recordé lo que el posadero había dicho sobre que el arponero no volvería a casa esa noche porque era muy tarde. Así que no perdí más tiempo. Me quité los pantalones y las botas, apagué la luz, me metí en la cama y me puse al cuidado del cielo.

Inglés → Podía estar rellena de mazorcas de maíz o de platos rotos, pero nadie puede decirlo con

seguridad. Me moví mucho y no pude dormir durante largo rato. Al fin caí en un sueño ligero y casi me deslizaba hacia la tierra de los sueños cuando oí pesadas pisadas en el pasillo y vi luz que entraba por debajo de la puerta.

Inglés → Pensé: «Dios mío, debe de ser el arponero, ese terrible vendedor de cabezas». Pero me quedé perfectamente quieto y decidí no hablar a menos que él hablara primero. Entró con una luz en una mano y aquella misma cabeza neozelandesa en la otra. Sin mirar la cama, puso su vela en el suelo, en una esquina lejos de mí, y empezó a soltar los cordones de la gran bolsa de la habitación. Deseaba mucho ver su rostro, pero lo mantenía vuelto. Cuando al fin se volvió, me quedé horrorizado por su cara. Era oscura, amarilla y púrpura, con grandes manchas negras. Al principio pensé que lo habían cortado gravemente en una pelea y acababa de venir del cirujano. Pero luego vi que las manchas negras no eran vendajes. Eran manchas de alguna clase. Entonces recordé una historia sobre un *ballenero* blanco tatuado por caníbales. Supuse que este arponero debía de haber tenido una aventura parecida en sus viajes. Después de todo, pensé, era solo su exterior. Un hombre puede ser honrado en cualquier piel. Aun así, no podía entender su extraño color. Tal vez fuera solo el fuerte sol tropical, pero nunca había oído que un hombre blanco se volviera

amarillo y púrpura. Nunca había estado en los Mares del Sur, así que quizá el sol era distinto allí. Mientras pensaba todo esto, él no me notaba en absoluto. Después de abrir la bolsa, sacó un tomahawk y una cartera de piel de foca. Los puso sobre el viejo cofre en medio de la habitación y luego metió la cabeza neozelandesa en la bolsa. Después se quitó su nuevo sombrero de castor, y casi grité de sorpresa. No tenía casi nada de pelo, solo un pequeño mechón en la frente. Su cabeza calva y púrpura parecía una calavera mohosa. Si no hubiera estado entre la puerta y yo, habría salido corriendo mucho más rápido de lo que jamás corrí desde una mesa de cena.

Inglés → Incluso pensé en escabullirme por la ventana, pero estaba en el segundo piso, al fondo. No soy cobarde, pero no podía entender en absoluto a este hombre púrpura que vendía cabezas. El miedo nace de no saber, y él me confundía tanto que estaba tan asustado como si el mismísimo diablo hubiera entrado en mi habitación a medianoche. De hecho, tenía tanto miedo que no reuní el valor de hablarle y exigir una respuesta.

Inglés → Mientras tanto, seguía desnudándose. Al fin mostró el pecho y los brazos. Estaban marcados con los mismos cuadros que su rostro. Su espalda también estaba cubierta de ellos. Parecía como si hubiera

luchado en una gran guerra y escapado con una camisa hecha de tiritas adhesivas. Sus piernas también estaban marcadas, como si ranas verde oscuro treparan por jóvenes palmeras. Ahora estaba claro que debía de ser algún horrible salvaje llevado en un barco ballenero desde los Mares del Sur y luego abandonado en este país cristiano. Me estremecí al pensarlo. También era vendedor de cabezas, quizá vendía las de sus propios hermanos. Podría querer la mía. ¡Santo cielo, mira ese tomahawk!

Inglés → No había tiempo para seguir temblando, porque entonces hizo algo que captó toda mi atención y me probó que era realmente un pagano. Fue hacia su pesado abrigo, que había colgado en una silla, y registró los bolsillos. Al fin sacó una extraña figura pequeña y retorcida, con una joroba en la espalda, del color de un bebé congoleño de tres días. Como acababa de ver la cabeza conservada, primero pensé que esa figura negra podía ser un bebé real conservado del mismo modo. Pero no era blanda y brillaba como ébano pulido, así que decidí que era un ídolo de madera. Eso era correcto. Fue a la chimenea vacía, quitó el tablero que cubría el fuego y colocó la pequeña imagen jorobada entre los morillos. Los ladrillos y la chimenea estaban muy tiznados, por lo que el hogar parecía el pequeño santuario adecuado para su ídolo del Congo.

Inglés → Miré fijamente la figura medio oculta, sintiéndome muy inquieto, y esperé a ver qué haría después. Primero sacó dos puñados de virutas de los bolsillos de su abrigo y las colocó con cuidado ante el ídolo. Luego puso encima un trozo de galleta de barco y encendió las virutas con la llama de la lámpara. Pronto metía la mano en el fuego una y otra vez, retirando los dedos aún más deprisa, como si se los quemara gravemente. Al fin logró sacar la galleta. Sopló el calor y las cenizas y se la ofreció cortésmente a la pequeña figura negra. Pero el pequeño diablo no pareció querer comida tan seca y nunca movió los labios. Toda esta extraña conducta se mezclaba con sonidos de gruñidos aún más extraños del adorador, que parecía rezar o cantar un himno pagano. Su rostro se movía de una manera muy antinatural. Finalmente apagó el fuego, tomó el ídolo sin ceremonia y lo metió de nuevo en el bolsillo de su abrigo tan descuidadamente como un cazador que guarda un pájaro muerto.

Inglés → Todas estas acciones extrañas me hicieron sentir más incómodo. Al ver que estaba a punto de acabar sus asuntos y saltar a la cama conmigo, pensé que era hora, antes de que se apagara la luz, de romper el hechizo que me había retenido tanto tiempo.

Pero mientras pensaba qué decir, perdí la oportunidad. Tomó su tomahawk de la mesa, miró la

hoja un momento, luego la acercó a la luz con la boca en el mango y sopló grandes nubes de humo de tabaco. Al instante siguiente se apagó la luz y este salvaje caníbal saltó a la cama conmigo, con el tomahawk entre los dientes. No pude evitar gritar. Dio un gruñido repentino de sorpresa y empezó a palparme.

Inglés → Balbuceé algo, no sabía qué, y rodé hacia la pared. Luego le rogué, fuera quien fuera o lo que fuera, que se quedara quieto y me dejara levantarme y encender de nuevo la lámpara. Pero sus ásperas respuestas me mostraron enseguida que no me entendía bien.

Al fin dijo: «¿Quién-e demonio tú? Tú no habla-e, maldición, yo mata-e». Mientras hablaba, agitaba el tomahawk encendido a mi alrededor en la oscuridad.

- ¡Posadero, por el amor de Dios, Peter Coffin! - grité - . ¡Posadero! ¡Cuidado! ¡Coffin! ¡Ángeles, sálvenme!

Inglés → - ¡Habla y dime quién eres, o te mataré! - gruñó otra vez el caníbal. Agitó su tomahawk salvajemente y cenizas calientes de tabaco volaron sobre mí. Pensé que mi ropa podría incendiarse. Pero gracias al cielo, el posadero entró en la habitación con una luz, y salté de la cama y corrí hacia él.

- No tengas miedo ahora - dijo, sonriendo otra vez - . Queequeg no te haría daño ni a un pelo de la cabeza.

- Deja de sonreír - grité - , ¿y por qué no me dijiste que ese horrible arponero era un caníbal?

- Pensé que lo sabías; te dije que estaba vendiendo cabezas por la ciudad. Pero date la vuelta y duerme. Queequeg, mira aquí: tú me entiendes, yo te entiendo; este hombre dormirá contigo, ¿entiendes?

Inglés → - Yo entiendo mucho - gruñó Queequeg, fumando su pipa y sentándose en la cama.

- Entra - añadió, señalándome con su tomahawk y apartando la ropa de cama. Lo hizo de forma educada y amable. Lo miré un momento. A pesar de todos sus tatuajes, estaba limpio y era bien parecido. ¿Por qué había hecho tanto escándalo?, pensé. Era un ser humano, igual que yo. Tenía tantos motivos para temerme como yo para temerlo. Es mejor dormir con un caníbal tranquilo que con un cristiano borracho.

Inglés → - Posadero - dije - , dígale que guarde su tomahawk, o su pipa, o como él lo llame. Dígale que deje de fumar y dormiré con él. Pero no me gusta que un hombre fume en la cama conmigo. Es peligroso. Además, no tengo seguro.

Cuando le dijeron esto a Queequeg, aceptó enseguida. Con educación me indicó que volviera a la cama y se giró hacia un lado, como si dijera: «No te tocaré».

- Buenas noches, posadero - dije - . Puede irse.

Me acosté y dormí mejor que nunca en mi vida.



Capítulo 4. La colcha

Inglés → A la mañana siguiente, al amanecer, desperté y encontré el brazo de Queequeg sobre mí, de forma cariñosa. Era casi como si yo fuera su esposa. La colcha estaba hecha de muchos pequeños cuadrados y triángulos de retales. Su brazo tatuado también tenía muchos colores, por lo que parecía casi parte de la colcha. Al principio apenas podía distinguir el brazo de la manta. Solo el peso y la presión me mostraban que Queequeg me abrazaba.

Inglés → Mis sentimientos eran extraños. Recordé un hecho parecido de cuando era niño, aunque nunca supe si fue real o solo un sueño. Había hecho algo malo, tal vez intentar subir por la chimenea como un pequeño deshollinador que había visto. Mi madrastra no dejaba de azotarme o de mandarme a la cama sin cenar. Mi madre me sacó de la chimenea y me envió a la cama a las dos de la tarde del 21 de junio, el día más largo del año. Me sentía terrible. Fui despacio a mi habitación, me quité la ropa tan lentamente como pude y me metí en la cama con un suspiro amargo.

Inglés → Me quedé allí triste, pensando que tenía dieciséis largas horas para permanecer en cama. Hasta pensarlo me dolía en la espalda. Afuera había mucha luz, con sol en la ventana, carruajes que sonaban en la

calle y voces alegres en la casa. Me sentía cada vez peor. Al fin me levanté, me vestí y fui hacia mi madrastra con los pies en calcetines. Le rogué que me azotara en vez de hacerme estar tanto tiempo en cama. Pero era muy estricta y me mandó de vuelta. Durante horas permanecí despierto y me sentí más desgraciado que nunca desde entonces. Luego debí caer en un sueño inquieto a medias. Cuando desperté, la habitación estaba oscura. Sentí una terrible impresión. No se veía ni se oía nada, pero parecía que una mano sobrenatural estaba en la mía. Mi brazo colgaba sobre la colcha y alguna forma silenciosa y desconocida parecía sentada junto a mi cama. Me quedé helado de miedo durante lo que parecieron siglos. No me atreví a moverme. Más tarde la sensación desapareció. Por la mañana la recordé con un escalofrío y durante mucho tiempo después intenté explicar el misterio. Incluso ahora sigo preguntándome por él.

Inglés → Si quitamos el miedo, mis sentimientos fueron muy parecidos a los que había sentido antes, al despertar y encontrar el brazo pagano de Queequeg alrededor de mí. Pronto recordé los sucesos de la noche y entonces solo pude reírme de la extraña situación. Intenté mover su brazo, pero todavía me sujetaba fuerte, como si solo la muerte pudiera separarnos. Llamé: «¡Queequeg!», pero él solo roncó. Me di la vuelta y sentí un pequeño rasguño. Cuando

aparté la colcha, vi el tomahawk junto a él, como un bebé dormido. Era una vista extraña: yo estaba en una cama, en una casa desconocida y a plena luz del día, con un caníbal y un tomahawk. Seguí llamándolo para que despertara. Al fin, después de mucho retorcerme y hablar en voz alta de lo poco apropiado que era que un hombre abrazara a otro de esa manera, gruñó. Entonces retiró el brazo, se sacudió como un perro de Terranova mojado y se sentó rígidamente. Me miró y se frotó los ojos, como si no recordara del todo cómo estaba yo allí, aunque parecía recordar poco a poco algo sobre mí. Lo observé de cerca, porque ya no tenía miedo y quería estudiar a una persona tan curiosa. Cuando por fin me aceptó como compañero de cama, salió de ella y mostró que se vestiría primero y luego me dejaría la habitación. Me pareció una oferta muy educada. Por extraño que fuera, tenía un sentido natural de la cortesía. Elogio a Queequeg por tratarme tan bien cuando yo había sido grosero y lo había mirado mientras se vestía. Aun así, un hombre como Queequeg valía la pena observarlo.

Inglés → Empezó a vestirse por arriba, poniéndose su alto sombrero de castor. Luego, todavía sin pantalones, buscó sus botas. No sé por qué, pero después se metió bajo la cama con las botas en las manos y el sombrero en la cabeza. Por su respiración pesada y sus esfuerzos, supuse que allí se estaba

poniendo las botas. Era algo extraño. Queequeg no estaba del todo civilizado ni era del todo salvaje. Era lo bastante civilizado para mostrar su rareza de las maneras más raras. Su educación no estaba terminada. Todavía era un principiante. Si hubiera sido menos civilizado, quizá no le habrían importado las botas. Pero si no siguiera siendo un salvaje, nunca habría pensado en ponérselas debajo de la cama. Al fin salió con el sombrero aplastado sobre los ojos y comenzó a caminar rígidamente por la habitación. Sus botas húmedas y arrugadas parecían apretarle mucho en la fría mañana.

Inglés → Cuando vi que la ventana no tenía cortinas y que la calle estrecha permitía a la casa de enfrente mirar directamente dentro de la habitación, me avergoncé más del pobre modo de vestir de Queequeg. Andaba con poco más que el sombrero y las botas, así que le pedí tan educadamente como pude que terminara de vestirse más rápido, sobre todo que se pusiera los pantalones. Aceptó y luego se lavó. Por la mañana, un hombre cristiano se lavaría la cara, pero Queequeg solo se lavó el pecho, los brazos y las manos. Después se puso el chaleco. Luego tomó jabón duro, lo mojó en agua y se frotó la cara. Me preguntaba dónde guardaba su navaja cuando tomó el *arpón* de la esquina de la cama, sacó el asta de madera, quitó la punta, la afiló un poco sobre su bota y fue al espejo. Allí

se raspó las mejillas con fuerza, casi como si las arponeara. Más tarde lo entendí mejor, porque el acero de arpón es muy fino y se mantiene muy afilado.

Inglés → Pronto terminó de vestirse y salió orgullosamente de la habitación. Iba envuelto en su gran chaqueta de piloto y llevaba el arpón como la vara de un mariscal.



Capítulo 5. El desayuno

Inglés → Lo seguí y bajé a la sala del bar, donde hablé amablemente con el sonriente posadero. No me sentía enfadado con él, aunque se había burlado mucho de mí por mi compañero de cama.

Sin embargo, una buena risa es algo muy bueno y no hay suficientes. Por eso, si una persona puede hacerles a otros una buena broma, no debe contenerse. Debe dejar que se rían de ella con gusto. Y si alguien tiene algo especialmente gracioso, probablemente hay más en esa persona de lo que uno puede pensar al principio.

Inglés → La sala del bar estaba ahora llena de los huéspedes que habían llegado la noche anterior, y todavía no los había mirado bien. Casi todos eran balleneros: primeros oficiales, segundos oficiales, terceros oficiales, carpinteros de mar, toneleros de mar, herreros de mar, arponeros y cuidadores de barcos. Eran un grupo moreno y fuerte, con barbas espesas y rostros sin afeitar y peludos. Todos llevaban chaquetas cortas como batas de mañana.

Inglés → Se podía saber casi cuánto tiempo llevaba en tierra cada hombre al mirarlo. La mejilla sana de este joven era del color de una pera tostada por el sol, y parecía oler un poco a almizcle. No podía haber

desembarcado hacía más de tres días de su viaje por la India. El hombre de al lado era un poco más claro, con un toque de madera satinada. Un tercero todavía tenía un bronceado tropical, pero algo desvanecido, así que probablemente llevaba semanas en tierra. Pero ¿quién podía mostrar una mejilla como la de Queequeg? Tenía muchos colores y parecía el lado occidental de los Andes, con climas distintos uno tras otro.

Inglés → - ¡Comida, eh! - gritó el posadero, abriendo de golpe una puerta, y entramos a desayunar.

La gente dice que los hombres que han visto el mundo adquieren modales fáciles y confianza en sí mismos. Pero no siempre es verdad. Ledyard, el gran viajero de Nueva Inglaterra, y Mungo Park, el viajero escocés, estaban entre los hombres menos seguros de una habitación. Aun así, quizá cruzar Siberia en un trineo de perros, como hizo Ledyard, o caminar solo y hambriento por África, como hizo el pobre Mungo Park, no sea la mejor forma de hacerse refinado en sociedad. A pesar de ello, la mayoría de las personas puede aprender ese comportamiento en cualquier lugar.

Inglés → Estos pensamientos se me ocurrieron porque, después de sentarnos todos a la mesa y de que yo esperara oír buenas historias de ballenas, casi todos los hombres se quedaron callados. Peor aún, parecían avergonzados. Eran lobos de mar, muchos de los cuales

habían abordado sin miedo grandes ballenas en mar abierto, las habían matado y ni siquiera habían parpadeado. Sin embargo, allí estaban sentados a una mesa de desayuno con hombres del mismo oficio y los mismos intereses, mirándose unos a otros tan tímidamente como si nunca hubieran estado lejos de un redil en las Montañas Verdes. Era una vista extraña: osos vergonzosos, tímidos guerreros balleneros.

Inglés → En cuanto a Queequeg, estaba sentado entre ellos y, por casualidad, en la cabecera de la mesa. Estaba tan tranquilo como el hielo. No puedo elogiar mucho sus modales. Ni su mejor admirador podría disculpar del todo que llevara su *arpón* al desayuno y lo usara sin cuidado, extendiéndolo sobre la mesa y poniendo muchas cabezas en peligro mientras atraía hacia sí los filetes. Aun así, lo hacía con mucha calma, y la mayoría piensa que, si haces algo con calma, lo haces de manera educada.

Inglés → No enumeraré aquí todos los extraños hábitos de Queequeg, como rechazar el café y los panecillos calientes y dedicar toda su atención a los filetes poco hechos. Basta decir que, después del desayuno, volvió a la sala pública como los demás, encendió su pipa-tomahawk y se sentó tranquilamente a digerir y fumar con el sombrero puesto mientras yo salía a pasear.



Capítulo 6. La calle

Inglés → Al principio me había asombrado ver a un hombre tan extraño como Queequeg moviéndose entre la gente educada de una ciudad civilizada. Pero esa sorpresa pronto pasó cuando di mi primer paseo por las calles de New Bedford a la luz del día.

Inglés → En las calles cerca de los muelles, cualquier gran puerto marítimo suele mostrar a las personas más extrañas de tierras extranjeras. Incluso en las calles Broadway y Chestnut, marineros del Mediterráneo a veces chocan con damas asustadas. La calle Regent no desconoce a los lascares y malayos, y en Bombay, en el Apollo Green, hombres americanos han asustado muchas veces a la gente local. Pero New Bedford es más extraño que Water Street y Wapping. Allí solo se ven marineros, pero en New Bedford verdaderos caníbales conversan en las esquinas, junto con salvajes declarados, muchos de los cuales todavía llevan carne impía sobre sus huesos. Hace que un extranjero se quede mirando.

Inglés → Además de los feegeanos, tongatobooarros, erromangoanos, pannangianos y brighggianos, y además de los rudos hombres balleneros que caminan por las calles sin llamar la atención, hay otras vistas aún más curiosas y cómicas.

Cada semana muchos jóvenes de Vermont y New Hampshire llegan a esta ciudad, ansiosos por dinero y fama en la pesca. La mayoría son jóvenes y fuertes, hombres que han talado bosques y ahora quieren dejar el hacha y tomar la lanza para ballenas. Muchos tienen tan poca experiencia como las Montañas Verdes de donde vienen. En cierto modo, parecen tener solo unas horas de vida. Mira a ese hombre que dobla la esquina. Lleva sombrero de castor y levita con faldones, con un cinturón de marinero y un cuchillo en su funda. Aquí viene otro con un sou'wester y una capa de *bombazina*.

Inglés → Un dandi criado en la ciudad no puede igualar a uno criado en el campo, sobre todo a un verdadero dandi paleto. Imagina a un hombre que siega sus dos acres con guantes de piel de ciervo durante los días más calurosos, solo para que no se le bronceen las manos. Si un dandi de campo así decide hacerse un gran nombre y se une a la pesca de ballenas, es fácil imaginar las cosas graciosas que hace al llegar al puerto. Cuando encarga su ropa de mar, pide botones de campana en los chalecos y tiras en los pantalones de lona. ¡Pobre Hay-Seed! Esas tiras pronto se romperán en la primera tormenta salvaje, cuando él y sus botones sean lanzados a la boca de la tempestad.

Inglés → No creas que esta famosa ciudad está llena solo de arponeros, caníbales y paletos de campo. New

Bedford sigue siendo un lugar extraño. Sin los balleneros, esta tierra quizá sería hoy tan salvaje como la costa de Labrador. Incluso ahora, partes del campo parecen tan desnudas y huesudas que pueden asustarte. Sin embargo, la ciudad misma es quizá el lugar más agradable para vivir de toda Nueva Inglaterra. Es verdaderamente una tierra de aceite, pero no como Canaán. También es una tierra de maíz y vino. Las calles no corren con leche, y en primavera no pavimentan los caminos con huevos frescos. Aun así, no encontrarás casas, parques y jardines más bellos en ninguna parte de América que en New Bedford. ¿De dónde salieron? ¿Cómo se construyeron en esta tierra antes pobre y áspera?

Inglés → Mira los arpones de hierro alrededor de esa alta mansión, y tu pregunta queda respondida. Sí, todas estas hermosas casas y jardines vinieron de los océanos Atlántico, Pacífico e Índico. Fueron capturados con arpones y arrastrados aquí desde el fondo del mar. ¿Puede hacer Herr Alexander algo así?

Dicen que en New Bedford los padres dan ballenas como dote a sus hijas y dan a sus sobrinas unos cuantos marsopas a cada una. Si quieres ver una boda espléndida, ve a New Bedford. Dicen que todas las casas tienen aceite guardado y que cada noche queman, con desperdicio, largas velas de espermaceti.

Inglés → En verano, la ciudad es hermosa de ver, con magníficos arces y largas calles de verde y oro. En agosto, los bellos castaños de Indias se elevan en el aire como candelabros y ofrecen al transeúnte sus altas flores en forma de cono. El arte es tan poderoso que en muchas partes de New Bedford ha convertido rocas ásperas y abandonadas en brillantes terrazas de flores.

Inglés → Las mujeres de New Bedford son hermosas, como rosas rojas. Pero las rosas solo florecen en verano, mientras que el hermoso color de sus mejillas dura todo el año, como la luz del sol en el cielo más alto. No puedes encontrar la misma belleza en otro lugar, excepto en Salem. Allí, dicen, las jóvenes huelen tan fuertemente a almizcle que sus enamorados marineros pueden olerlas a millas de la costa, como si se acercaran a las fragantes Molucas y no a las sencillas arenas puritanas.



Capítulo 7. La capilla

Inglés → En New Bedford hay una Capilla de Balleneros, y muchos pescadores tristes, a punto de zarpar hacia el océano Índico o el Pacífico, van allí el domingo. Yo era uno de ellos.

Inglés → Después de mi primer paseo matutino, salí de nuevo con este fin especial. El tiempo había cambiado del brillante sol frío a fuertes aguanieves y niebla. Me envolví en mi áspera chaqueta de piel de oso y luché para cruzar la tormenta. Dentro encontré un pequeño grupo de marineros y las esposas y viudas de marineros. Un silencio tranquilo llenaba la sala, roto solo de vez en cuando por la tormenta de afuera. Cada fiel se sentaba aparte, como si el dolor de cada persona fuera privado y no pudiera compartirse. El capellán aún no había llegado, y estos hombres y mujeres silenciosos miraban varias tablas de mármol con bordes negros, empotradas en la pared junto al púlpito. Tres de ellas eran así, aunque no prometo las palabras exactas: -

Inglés → SAGRADO A LA MEMORIA DE JOHN TALBOT, quien, a los dieciocho años, se perdió por la borda cerca de la Isla de la Desolación, frente a Patagonia, el 1 de noviembre de 1836. Esta tabla fue colocada aquí por su hermana.

SAGRADO A LA MEMORIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY Y SAMUEL GLEIG. Eran una de las tripulaciones de botes del barco Eliza. Una ballena los arrastró hasta que ya no pudieron verse, en los caladeros mar adentro del Pacífico, el 31 de diciembre de 1839. Este mármol fue colocado aquí por sus compañeros supervivientes.

Inglés → Una tabla decía que era en memoria del difunto *capitán* Ezekiel Hardy. Fue muerto por un cachalote en la proa de su bote, en la costa de Japón, el 3 de agosto de 1833. Su viuda levantó esta tabla para él.

Inglés → Sacudí el aguanieve de mi sombrero y chaqueta helados y me senté cerca de la puerta. Cuando me giré de lado, me sorprendió ver a Queequeg cerca de mí. El lugar solemne parecía hacerle mirar con asombro curioso. Fue el único que notó mi llegada, porque era la única persona allí que no podía leer las frías palabras de la pared. No sabía si algún pariente de los marineros muertos estaba en la capilla, pero muchos nombres de las tablas mostraban cuántas muertes nunca habían sido registradas. Varias mujeres parecían profundamente tristes, y sentí que seguramente estaban entre aquellas cuyo antiguo dolor se abría de nuevo al ver estas piedras.

Inglés → Vosotros, que habéis enterrado a vuestros muertos bajo hierba verde y podéis decir: «Aquí yace mi amado», no conocéis el profundo dolor de esas personas. Cuánto vacío hay en estas piedras enmarcadas de negro que no esconden cenizas. Cuánta desesperanza hay en estas palabras fijas. Cuántos espacios muertos e incredulidad hay en las líneas que parecen atacar la fe y negar la resurrección a quienes murieron sin tumba. Estas tablas quedarían igual de bien en la cueva de Elefanta que aquí.

Inglés → ¿Por qué se cuenta a los muertos de la humanidad junto con las criaturas vivas? ¿Por qué dice el viejo dicho que los muertos no cuentan historias, cuando pueden guardar más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Por qué llamamos muerto tan rápido a alguien, pero no usamos esa palabra para quien navega a tierras lejanas de esta tierra? ¿Por qué las compañías de seguros pagan por muertes, aunque tratan con personas que se dice que son inmortales? ¿Cómo sigue el viejo Adán, que murió hace seiscientos años, en ese sueño desconocido? ¿Por qué seguimos negándonos el consuelo por aquellos que decimos que están en gran alegría? ¿Por qué los vivos intentan tanto silenciar a los muertos? ¿Por qué hasta un rumor de un golpe en una tumba asusta a una ciudad entera? Estas cosas deben significar algo.

Inglés → Pero la Fe, como un chacal, se alimenta entre las tumbas, e incluso de estas dudas muertas toma su esperanza más fuerte.

Inglés → Es fácil imaginar cómo me sentí en la víspera de un viaje desde Nantucket, mientras miraba aquellas tablas de mármol bajo la luz tenue y sombría y leía el destino de los balleneros que habían ido antes que yo. Sí, Ismael, el mismo destino puede ser tuyo. Pero entonces volví a sentirme animado. Qué buenas razones para navegar, qué oportunidad de avanzar. Un bote aplastado podría incluso hacerme famoso. Sí, hay muerte en la caza de ballenas, un envío repentino y confuso de un hombre a la Eternidad. ¿Pero qué importa? Creo que la gente entiende mal la Vida y la Muerte. Creo que lo que llaman mi sombra en la tierra es en realidad mi verdadero yo. Cuando miramos las cosas espirituales, somos como ostras que miran a través del agua y piensan que el agua espesa es aire delgado. Creo que mi cuerpo es solo el desecho que deja mi ser mejor. Si alguien quiere mi cuerpo, que lo tome; no soy yo. Así que tres hurras por Nantucket. Y que vengan cuando quieran un bote aplastado y un cuerpo roto, porque nadie, ni siquiera Júpiter, puede romper mi alma.



Capítulo 8. El púlpito

Inglés → No llevaba mucho tiempo sentado cuando entró un anciano fuerte y respetado. Cuando se abrió la puerta sacudida por la tormenta, todos lo miraron enseguida, y supe que era el capellán. Era el famoso Padre Mapple, muy querido por los balleneros. En su juventud había sido marinero y arponero, pero durante muchos años había servido a la iglesia. En aquel momento era un anciano sano, lleno de vida, como si la vejez se convirtiera en una segunda juventud. Su rostro tenía signos bondadosos y frescos de nueva vida bajo sus arrugas. Cualquiera que no conociera su historia se interesaría por él, porque sus años en el mar le habían dado modales eclesiásticos poco comunes. Entró sin paraguas y no en carruaje, pues su sombrero estaba mojado por el aguanieve y su pesada chaqueta empapada. Después de quitarse el sombrero, el abrigo y las botas de goma, y colgarlos en una esquina, fue tranquilamente al púlpito con un traje adecuado.

Inglés → Como la mayoría de los púlpitos viejos, este era muy alto. Una escalera normal habría ocupado demasiado espacio en la pequeña capilla, así que el constructor, quizá por idea del Padre Mapple, hizo el púlpito sin escalones y usó en cambio una escala lateral recta, como la que sirve para subir a un barco desde un bote en el mar. La esposa de un *capitán*

ballenero había regalado a la capilla fuertes asideros de cuerda roja para la escala. La escala tenía una parte superior elegante y un tinte de caoba, y todo el conjunto parecía adecuado para una capilla así. El Padre Mapple se detuvo abajo, sujetó los nudos de cuerda con ambas manos, miró hacia arriba y luego subió mano sobre mano, con verdadera habilidad y respeto de marinero, como si subiera al mástil de su barco.

Inglés → La escala tenía lados de cuerda y peldaños de madera. Pensé que las juntas eran innecesarias para una capilla. Pero después de subir, el Padre Mapple se volvió y levantó la escala, de modo que quedó solo en el púlpito.

Inglés → Pensé en esto un rato y no lo entendí del todo. El Padre Mapple era conocido por ser sincero y santo, así que no podía pensar que lo hiciera solo para llamar la atención como un actor. No, pensé, debe haber una razón seria. También debe representar algo oculto. Tal vez esta separación física muestra que, por el momento, deja atrás todos los lazos externos y las conexiones mundanas. Sí, lleno del alimento y el vino de la palabra, el fiel hombre de Dios ve este púlpito como un lugar fuerte que contiene todo lo que necesita, una alta fortaleza con un pozo sin fin dentro de sus muros.

Inglés → Pero la escala lateral no era lo único inusual del lugar que venía de la vida marina del capellán. Entre los monumentos de mármol a ambos lados del púlpito, la pared de atrás tenía una gran pintura de un valiente barco luchando contra una terrible tormenta cerca de una costa rocosa con olas blancas. Muy por encima de las nubes oscuras aparecía una pequeña isla de luz solar, y de ella brillaba el rostro de un ángel. Este rostro luminoso enviaba un rayo claro a la cubierta agitada del barco, como la placa de plata ahora colocada en la tabla del Victory donde cayó Nelson. El ángel parecía decir: «Ah, noble barco, sigue adelante y lleva un timón firme, porque el sol está atravesando las nubes; las nubes se alejan; el cielo azul claro está cerca».

Inglés → El púlpito mismo también mostraba el mismo estilo marino que había formado la escala y la pintura. Su panel delantero parecía la proa roma de un barco, y la Santa Biblia descansaba sobre un soporte tallado como el pico puntiagudo de un barco.

¿Qué podría tener más significado? El púlpito está al frente de este mundo. Todo lo demás viene detrás; el púlpito guía al mundo. Desde allí se ven las primeras señales de la ira de Dios, y la proa del barco recibe el primer golpe. Desde allí se pide primero al Dios de los vientos tranquilos o tormentosos que dé buenos

vientos. Sí, el mundo es un barco que navega hacia delante, no un viaje ya terminado, y el púlpito es su proa.



Capítulo 9. El sermón

Inglés → El Padre Mapple se puso de pie y, con una voz tranquila que aun así sonaba firme, dijo a las personas dispersas que se acercaran. «¡Pasillo de estribor! ¡Muévanse a babor! ¡Pasillo de babor a estribor! ¡Al centro! ¡Al centro!»

Un ruido bajo de pesadas botas de mar pasó entre los bancos, seguido por un roce más suave de los zapatos de las mujeres. Después todo quedó quieto otra vez, y todos los ojos estaban sobre el predicador.

Hizo una pausa. Luego se arrodilló en la proa del púlpito, cruzó sus grandes manos morenas sobre el pecho, levantó sus ojos cerrados y rezó con tanta profundidad que parecía estar arrodillado y rezando en el fondo del mar.

Inglés → Cuando terminó, comenzó a leer el himno con tonos largos y solemnes, como una campana que suena una y otra vez en un barco que se hunde en la niebla. Pero cerca de los últimos versos, su voz cambió y de repente estalló en alta alegría y alabanza: -

«Las costillas de la ballena se alzaban sobre mí como un techo oscuro y terrible. Mientras todas las olas soleadas de Dios pasaban rodando, me arrastraban hacia mi condena».

«Vi la boca del infierno, con dolor y tristeza sin fin. Solo quienes lo sienten pueden contarlo. Oh, yo caía en la desesperación».

«En profunda aflicción llamé a mi Dios. Cuando apenas podía creer que fuera mío, él escuchó mis quejas. La ballena ya no me sujetaba».

Inglés → Con rapidez vino a ayudarme, como un brillante delfín en el agua. Su rostro era terrible y brillante a la vez, como un relámpago, y vi a mi Dios como mi Libertador.

Mi canto siempre recordará aquella hora terrible y gozosa. Doy toda la gloria a mi Dios, porque toda misericordia y poder le pertenecen.

Casi todos se unieron al canto de este himno, que se elevó sobre el aullido de la tormenta. Después hubo una breve pausa. El predicador pasó lentamente las páginas de la Biblia. Al fin se detuvo en la página correcta y dijo: «Amados compañeros de barco, retened el último versículo del primer capítulo de Jonás: “Y Dios había preparado un gran pez para tragarse a Jonás”».

Inglés → Compañeros de barco, este libro solo tiene cuatro capítulos. Es una de las partes más pequeñas de la Biblia. Pero enseña profundas lecciones sobre el alma. La historia de Jonás es una poderosa lección. Es como un canto en el vientre del pez. Es grandiosa y

tormentosa. Sentimos las inundaciones sobre nosotros. Bajamos con él al fondo del mar. Algas y lodo nos rodean. ¿Qué enseña el libro de Jonás? Enseña dos lecciones. Una es para todos nosotros como pecadores. La otra es para mí como piloto de Dios. Como pecadores, aprendemos sobre el pecado, los corazones duros, el miedo repentino, el castigo rápido, el arrepentimiento, las oraciones y, por último, la liberación y la alegría. Jonás, hijo de Amittai, pecó al desobedecer el mandato de Dios. Pensó que el mandato era duro. Pero todo lo que Dios quiere que hagamos es difícil. Recordadlo. Dios nos ordena más de lo que intenta convencernos. Si obedecemos a Dios, debemos desobedecernos a nosotros mismos. Por eso obedecer a Dios es difícil.

Inglés → «Por este pecado de desobediencia, Jonás también intentó huir de Dios. Pensó que un barco hecho por hombres podía llevarlo a un lugar donde Dios no gobernara, sino solo los gobernantes de la tierra. Se escondió por los muelles de Jope y buscó un barco que fuera a Tarsis. Esto puede tener un significado más profundo. Los hombres cultos dicen que Tarsis probablemente era la Cádiz moderna de España. Compañeros de barco, Cádiz está lejos por mar de Jope, en el lado occidental del mundo tal como Jonás lo conocía. Jope, o la moderna Jaffa, está en la costa oriental del Mediterráneo, mientras que Tarsis, o

Cádiz, está a más de dos mil millas al oeste, más allá del estrecho de Gibraltar. ¿Veis ahora que Jonás intentaba huir lejos de Dios? ¡Pobre hombre! Parecía vergonzoso y culpable, como un ladrón que se esconde de Dios. Se movía entre los barcos como un ladrón que corre a través del mar. Parecía tan preocupado que, si hubiera habido policías, podrían haberlo detenido antes de que pusiera un pie en cubierta. No llevaba equipaje, ni caja de sombrero ni bolsa, y no llegaron amigos a despedirse. Tras mucho buscar, encontró el barco de Tarsis cargando su último cargamento. Cuando subió a bordo para ver al *capitán* en el camarote, los marineros dejaron de trabajar para mirar el mal aspecto del extraño. Jonás lo vio, pero no pudo parecer tranquilo. Los marineros adivinaron que no era un hombre inocente. En broma, aunque en serio, susurraron: “Robó a una viuda”, o “Es bígamo”, o “Es el adúltero que escapó de la cárcel en Gomorra”, o quizá “uno de los asesinos fugitivos de Sodoma”. Otro marinero corrió a leer un aviso en el muelle que ofrecía quinientas monedas de oro por el arresto de un parricida y describía su aspecto. Lo leyó, luego miró de Jonás al aviso, mientras los otros se reunían alrededor, listos para agarrarlo. Asustado, Jonás tembló e intentó parecer valiente, pero eso solo lo hizo parecer más cobarde. No quiso admitir que sospechaban de él, y ese silencio solo lo hizo parecer peor. Así que siguió el

juego. Cuando los marineros vieron que no era el hombre del aviso, lo dejaron pasar y bajó al camarote».

Inglés → «¿Quién está ahí?», gritó el capitán desde su escritorio mientras se apresuraba a completar papeles de aduana. «¿Quién está ahí?» Esa pregunta inocente casi quebró a Jonás de inmediato. Casi se volvió para huir de nuevo, pero se dominó. «Quiero pasaje en este barco a Tarsis. ¿Cuándo zarpa, señor?» El ocupado capitán todavía no había mirado a Jonás, aunque estaba justo delante de él. Pero cuando oyó aquella voz hueca, lo miró atentamente. «Zarpamos con la próxima marea», dijo al fin, observándolo aún con fuerza. «¿No antes, señor?» «Lo bastante pronto para cualquier hombre honrado que solo sea pasajero». Ese fue otro golpe para Jonás. Aun así, cambió de tema enseguida. «Navegaré con usted», dijo. «¿Cuánto es el pasaje? Pagaré ahora». Pues está escrito claramente, compañeros de barco, que «pagó el precio de su pasaje» antes de que el barco zarpara, y ese detalle importa».

Inglés → El capitán de Jonás era un hombre que podía ver delito en cualquiera, pero al que solo le importaba cuando un hombre era pobre. En este mundo, el pecado que paga puede viajar libremente sin pasaporte, mientras que la virtud, si es pobre, es detenida en todas partes. Así que el capitán decidió

probar el dinero de Jonás antes de juzgarlo abiertamente. Le pidió tres veces el precio normal y Jonás aceptó. Entonces el capitán supo que Jonás huía, pero estaba dispuesto a ayudar una huida que traía oro. Sin embargo, cuando Jonás sacó su bolsa, el *capitán* siguió revisando cada moneda para ver si era falsa. «Al menos no es falsificador», murmuró, y Jonás fue aceptado como pasajero. «Muéstreme mi habitación, señor», dijo Jonás. «Estoy cansado y necesito dormir». «Parece que sí», dijo el capitán. «Allí está su habitación». Jonás entró e intentó cerrar la puerta, pero no había llave. Al oírlo buscarla, el capitán rio bajo y murmuró que las puertas de las celdas de prisión nunca se cierran desde dentro. Aún vestido y cubierto de polvo, Jonás se dejó caer sobre su litera, donde el techo de la pequeña habitación parecía casi tocarle la frente. El aire era sofocante y jadeó. En aquella habitación estrecha y baja, bajo la línea de flotación, sintió una triste advertencia del momento en que la ballena lo tendría en la parte más pequeña de su vientre.

Inglés → Una lámpara colgante estaba fijada al lado de la habitación de Jonás y se movía un poco mientras el barco se inclinaba hacia el muelle bajo el peso del último cargamento. La lámpara se mantenía recta, pero, al colgar en una habitación torcida, mostraba los ángulos falsos a su alrededor. La lámpara asustó a

Jonás. Tendido en su litera, movió los ojos por la habitación, pero no halló descanso. El suelo, el techo y la pared parecían inclinados. «¡Oh, así cuelga mi conciencia dentro de mí!», gimió. «¡Arde recta hacia arriba, pero las habitaciones de mi alma están todas torcidas!»

Inglés → Como un hombre que se acuesta tras una noche de borrachera, aún mareado y con una conciencia culpable que no deja de herirlo, Jonás yacía allí. Su dolor giraba y se retorcía dentro de él, y rezó por la muerte hasta que pasó el ataque. Al fin, en medio de toda aquella miseria, cayó sobre él un sueño profundo, como el estupor que llega a un hombre que se desangra, porque la conciencia es la herida y nada puede detenerla. Después de una dura lucha en su litera, la pesada pena de Jonás lo arrastró al sueño.

Inglés → Ahora había llegado el momento. La marea cambió, el barco soltó sus amarras y, desde el muelle vacío, el barco rumbo a Tarsis, sin vítores, se inclinó y salió al mar. Amigos míos, aquel barco fue el primer contrabandista registrado, y el contrabando era Jonás. Pero el mar no aceptaría una carga tan malvada. Llegó una tormenta terrible y el barco parecía a punto de romperse. Entonces el contramaestre ordenó a todos aligerar el barco, y cajas, fardos y jarras fueron arrojados por la borda. El viento chillaba, los hombres

gritaban y cada tabla temblaba por las pisadas sobre la cabeza de Jonás. En medio de todo ese caos, Jonás dormía su terrible sueño. No vio el cielo oscuro ni el mar salvaje, no sintió las maderas sacudidas y apenas oyó a la gran ballena correr tras él con la boca abierta. Sí, compañeros de barco, Jonás había bajado al costado del barco, acostado profundamente dormido en una litera de camarote. Pero el *capitán* aterrado fue hacia él y gritó: «¿Qué quieres decir, dormilón? ¡Levántate!» Despertado por ese grito terrible, Jonás se puso de pie tambaleándose y salió tropezando a cubierta, agarrando una cuerda para mirar el mar. En ese instante una enorme ola, como una pantera, saltó por encima del costado y lo golpeó. Ola tras ola entraba en el barco y, sin una salida rápida, rugían de proa a popa, casi ahogando a los marineros mientras el barco aún flotaba. Y cada vez que la blanca luna mostraba su rostro asustado a través del cielo negro, Jonás veía el bauprés del barco elevarse alto y luego caer otra vez hacia las profundidades furiosas.

Inglés → El terror llena el alma de Jonás, y los marineros pueden ver ahora claramente que huye de Dios. Lo vigilan de cerca y su sospecha aumenta. Para conocer la verdad, echan suertes y piden al cielo que les muestre quién causó la tormenta. La suerte cae sobre Jonás. Entonces lo rodean con preguntas: ¿Cuál es tu trabajo? ¿De dónde vienes? ¿De qué país eres?

¿De qué pueblo eres? Pero Jonás da más de lo que le preguntan. La mano de Dios lo aprieta con fuerza y dice la respuesta que no puede contener.

Inglés → Jonás dice: «Soy hebreo y temo al Señor, el Dios del Cielo, que hizo el mar y la tierra seca». Luego cuenta toda la verdad. Los marineros se asustan cada vez más, pero todavía sienten pena por él. Jonás no ruega a Dios misericordia. Sabe que merece castigo. Les dice que lo arrojen al mar, porque sabe que la tormenta es por su culpa. Los marineros intentan otra manera de salvar el barco, pero no sirve de nada. La tormenta solo se hace más fuerte. Así que, con una mano levantada hacia Dios y la otra sobre Jonás, lo agarran.

Inglés → Levantan a Jonás como un ancla y lo arrojan al mar. De inmediato la tormenta se detiene y el mar queda tranquilo. Jonás baja al agua salvaje y la ballena cierra sus grandes dientes blancos sobre él como barrotes de prisión. Entonces Jonás reza al Señor desde dentro del pez. Pero no pide un rescate rápido. Sabe que su castigo es justo. Deja su seguridad en manos de Dios y solo dice que, incluso en el dolor, mirará hacia el santo templo de Dios. Este es el verdadero arrepentimiento: no gritar pidiendo perdón, sino aceptar el castigo con gratitud. Dios salva después a Jonás del mar y la ballena, y eso muestra que Dios

aceptó su arrepentimiento. No copies el pecado de Jonás, pero si pecas, arrepiéntete como Jonás.

Inglés → Mientras hablaba, la tormenta salvaje de afuera parecía darle más poder. Cuando describía a Jonás en el mar, parecía estar él mismo en una tormenta. Su pecho subía y bajaba como olas bravas. Sus brazos en movimiento parecían fuerzas de la naturaleza en lucha. El trueno de su rostro oscuro y el relámpago de sus ojos hicieron que los sencillos oyentes lo temieran de una manera nueva.

Entonces su rostro se calmó. Volvió a pasar las páginas del Libro en silencio. Al fin se quedó quieto con los ojos cerrados, como si hablara con Dios y consigo mismo.

Inglés → Pero se inclinó otra vez hacia la gente. Bajó mucho la cabeza, con una expresión de profunda y viril humildad, y dijo estas palabras:

Inglés → Dijo: «Compañeros de barco, Dios os ha tocado con una sola mano, pero sus dos manos están sobre mí. Os he mostrado, con la poca luz que tengo, la lección que Jonás enseña a todos los pecadores. También es para vosotros, pero todavía más para mí, porque soy un pecador mayor que vosotros. Bajaría gustoso de este mástil y me sentaría con vosotros, mientras uno de vosotros me lee la otra lección, más terrible, de Jonás, la lección para mí como piloto del

Dios vivo. Jonás fue elegido por Dios para hablar la verdad a la malvada Nínive, pero temió la ira que causaría. Por eso huyó de su deber y de Dios tomando un barco en Jope. Pero Dios está en todas partes. Jonás nunca llegó a Tarsis. Dios lo encontró en la ballena y lo arrastró a las profundidades del mar. Las aguas lo cubrieron, las algas envolvieron su cabeza y todo el mar de tristeza rodó sobre él. Sin embargo, incluso allí, en el lugar de la muerte, cuando gritó, Dios lo oyó. Entonces Dios habló al pez, y Jonás fue sacado del frío mar negro a la luz del sol y al aire. Dios le dio una segunda oportunidad y Jonás obedeció. ¿Qué hizo? Predicó la verdad a la falsedad».

Inglés → Esta es la otra lección, compañeros de barco, y la desgracia llegará al piloto del Dios vivo que la ignore. La desgracia llegará al hombre que deje que este mundo lo aparte de su deber con el Evangelio. La desgracia llegará al hombre que intente calmar el mar cuando Dios lo ha hecho tormenta. La desgracia llegará al hombre que quiera agradar a la gente en vez de advertirla. La desgracia llegará al hombre que se preocupe más por un buen nombre que por la bondad. La desgracia llegará al hombre que nunca acepte vergüenza en este mundo. La desgracia llegará al hombre que no quisiera ser verdadero aunque ser falso significara seguridad. Sí, la desgracia llegará al hombre

que, como dice el gran piloto Pablo, predica a otros pero él mismo está perdido».

Inglés → Se dejó caer y por un momento se alejó de sí mismo. Luego volvió a levantar el rostro hacia ellos y mostró profunda alegría en los ojos. Gritó con entusiasmo celestial: «¡Pero, oh, compañeros de barco! En el lado de estribor de toda desgracia hay una alegría segura. Y la cima de esa alegría es más alta que la profundidad del fondo de la desgracia. ¿No está el main-truck más alto de lo que el kelson está bajo? Alegría para aquel - una alegría muy, muy hacia arriba y hacia dentro - que frente a los orgullosos dioses y comodores de esta tierra muestra siempre su propio yo inmutable. Alegría para aquel cuyos fuertes brazos lo sostienen cuando el barco de este mundo vil y traicionero se ha hundido bajo él. Alegría para aquel que no da misericordia a la verdad y mata, quema y destruye todo pecado, incluso si tiene que arrancarlo de debajo de las túnicas de Senadores y Jueces. Alegría - alegría topgallant - para aquel que no reconoce ley ni señor salvo al Señor su Dios, y solo es patriota del cielo. Alegría para aquel a quien todas las olas de la turba ruidosa jamás pueden sacudir de esta segura Quilla de las Edades. Y alegría y deleite eternos serán suyos, cuando al acostarse pueda decir con su último aliento: ¡Oh Padre!, conocido por mí sobre todo por Tu vara, mortal o inmortal, aquí muero. He

intentado ser Tuyo más que de este mundo o mío. Sin embargo, esto no es nada: dejo la eternidad en Tus manos; pues ¿qué es el hombre para vivir la vida de su Dios?»

Inglés → No dijo más. Lentamente levantó la mano para bendecir, cubrió su rostro con las manos y se arrodilló allí hasta que todos se fueron y quedó solo.



Capítulo 10. Un amigo íntimo

Inglés → Cuando regresé de la Capilla a la Posada del Surtidor, encontré a Queequeg allí solo. Había dejado la Capilla antes de la bendición. Estaba sentado junto al fuego, con los pies sobre el hogar de la estufa. En una mano sostenía su pequeño ídolo negro cerca del rostro. Lo miraba fijamente y le afeitaba suavemente la nariz con una navaja, mientras tarareaba para sí mismo a su manera pagana.

Inglés → Pero entonces lo interrumpí. Guardó la imagen. Poco después fue a la mesa, tomó un libro grande y lo puso sobre su regazo. Empezó a contar las páginas lenta y cuidadosamente. Cada cincuenta páginas, creo, se detenía un momento, miraba alrededor sin entender y lanzaba un largo silbido de sorpresa. Luego empezaba otra vez en las siguientes cincuenta páginas, como si comenzara desde uno cada vez. Parecía no poder contar más allá de cincuenta, y solo muchos grupos de cincuenta páginas lo asombraban tanto.

Inglés → Lo observé con gran interés. Era un salvaje y su rostro estaba muy marcado, al menos para mí, pero todavía había en él algo que no era desagradable. No se puede ocultar el alma. Bajo todos sus tatuajes, pensé ver un corazón sencillo y honrado. En sus

grandes ojos negros parecía haber un espíritu que se atrevería a cualquier cosa. También tenía una forma orgullosa de estar de pie que ni su aspecto áspero podía arruinar. Parecía un hombre que nunca se había inclinado ante nadie y nunca había debido dinero. Su cabeza afeitada también hacía que su frente pareciera más grande y brillante. Me recordaba la cabeza del general Washington en los bustos populares. Tenía la misma larga pendiente hacia atrás desde las cejas, y las cejas sobresalían como dos cabos boscosos. Queequeg era George Washington convertido en caníbal.

Inglés → Mientras lo estudiaba de cerca, fingiendo mirar la tormenta por la ventana, él no me notó en absoluto. Seguía ocupado contando las páginas del extraño libro. Esto me pareció muy raro, pues habíamos dormido juntos la noche anterior y yo había encontrado su brazo sobre mí al despertar. Pero los salvajes son gente extraña y al principio pueden ser difíciles de entender. Parecen tranquilos y sabios de una forma sencilla. También había visto que Queequeg no se mezclaba mucho con los otros marineros de la posada. No hacía esfuerzo por hacer nuevos amigos. Todo esto parecía muy extraño, pero al pensarlo de nuevo encontré algo casi noble en ello. Allí había un hombre a veinte mil millas de casa, por el cabo de Hornos, arrojado entre personas tan extrañas para él como lo

serían las personas de Júpiter. Sin embargo, estaba perfectamente tranquilo, contento consigo mismo y satisfecho con su propia compañía. Sin duda era una especie de filosofía, aunque nunca hubiera oído hablar de ella. Pero quizá los verdaderos filósofos no saben que son filósofos. Cuando un hombre dice que es filósofo, creo que suele fingir, como una anciana enferma que tiene «estropeada la digestión».

Inglés → Mientras estaba sentado solo en aquella habitación, con el fuego bajo y apenas brillando suavemente, empecé a sentir emociones extrañas. Las sombras de la tarde se reunían alrededor de las ventanas y nos miraban, mientras la tormenta retumbaba afuera. Sentí que mi duro sentimiento se derretía. Mi corazón roto ya no estaba vuelto contra el mundo salvaje. Este tranquilo salvaje había cambiado eso. Estaba allí sentado, e incluso su indiferencia mostraba que no tenía trucos falsos de gente civilizada ni cortesía falsa. Era salvaje y extraño de mirar, pero me sentía atraído hacia él. Las mismas cosas que alejarían a la mayoría de las personas eran las que me atraían. Pensé: probaré un amigo pagano, pues la bondad cristiana solo ha demostrado ser cortesía vacía. Así que acerqué mi banco e intenté hablarle con señales amistosas. Al principio apenas se dio cuenta, pero cuando mencioné su bondad de la noche anterior,

preguntó si volveríamos a dormir juntos. Dije que sí, y pareció complacido, quizá hasta honrado.

Inglés → Luego miramos el libro juntos, y traté de explicarle las palabras impresas y las pocas imágenes que había en él. Pronto se interesó y entonces hablamos, tan bien como pudimos, de las vistas de esta famosa ciudad. Después propuse fumar amistosamente. Sacó su bolsa y su tomahawk, y con calma me ofreció una calada. Nos sentamos allí pasando la pipa salvaje de un lado a otro, turnándonos.

Inglés → Si todavía quedaba alguna frialdad en el corazón del Pagano hacia mí, aquel agradable humo pronto la derritió y nos hicimos amigos íntimos. Se aficionó a mí tan naturalmente como yo a él. Cuando terminamos de fumar, apoyó su frente contra la mía, envolvió mi cintura con los brazos y dijo que desde entonces estábamos casados. Con esto quería decir, según la manera de hablar de su país, que éramos amigos íntimos y que moriría gustoso por mí si fuera necesario. En un hombre de mi propio país, una amistad tan repentina habría parecido demasiado rápida y difícil de confiar. Pero con este sencillo salvaje, las viejas reglas no servían.

Inglés → Después de cenar, y de otra charla y humo amistosos, fuimos juntos a nuestra habitación. Me dio de regalo su cabeza embalsamada. Después abrió su

enorme bolsa de tabaco y encontró unos treinta dólares en plata escondidos bajo el tabaco. Extendió las monedas sobre la mesa, las dividió en dos partes iguales y empujó una parte hacia mí, diciendo que era mía. Estaba a punto de objetar, pero me detuvo echando el dinero en los bolsillos de mis pantalones. Así que lo guardé. Luego empezó sus oraciones nocturnas. Sacó su ídolo y quitó la tablilla de papel para encender fuego. Por sus señales, pensé que quería que me uniera a él. Pero sabía lo que vendría después, así que me detuve y me pregunté si debía aceptar.

Inglés → Yo era un buen cristiano, criado en la estricta Iglesia Presbiteriana. ¿Cómo podía entonces adorar con este idólatra salvaje y su trozo de madera? Pero ¿qué es la adoración?, pensé. Sin duda el gran Dios del cielo y de la tierra, incluidos los paganos, no puede tener celos de un pequeño trozo de madera negra. Imposible. Adorar significa hacer la voluntad de Dios. ¿Y cuál es la voluntad de Dios? Es hacer a los demás lo que quisiera que me hicieran a mí. Queequeg es mi semejante. ¿Y qué quiero que haga por mí? Quiero que se una a mi propia adoración presbiteriana. Entonces debo unirme a la suya. Por tanto, también debo volverme idólatra. Después encendí las virutas, ayudé a colocar al pequeño ídolo inofensivo, ofrecí galleta quemada con Queequeg, me incliné ante él dos o tres veces, besé su nariz y luego nos desvestimos y

fuimos a la cama, sintiéndonos en paz con nosotros mismos y con el mundo. Pero no nos dormimos enseguida. Todavía hablamos un poco.

Inglés → No sé por qué, pero una cama es un lugar donde los amigos pueden hablar muy abiertamente. Dicen que marido y mujer pueden abrir allí sus sentimientos más profundos. Algunas parejas viejas incluso se acuestan juntas y hablan de los viejos tiempos hasta cerca de la mañana. Así que, en la luna de miel de nuestros corazones, Queequeg y yo estábamos allí como una pareja cariñosa y cómoda.



Capítulo 11. Camisón

Inglés → Estábamos en la cama, hablando y dormitando a veces. Queequeg a menudo ponía sus piernas morenas y tatuadas sobre las mías, y luego las retiraba. Éramos muy amigos y estábamos relajados. Al fin, después de toda nuestra charla, ya no teníamos sueño y queríamos levantarnos, aunque todavía faltaba mucho para el amanecer.

Inglés → Nos despertamos mucho, tanto que estar acostados empezó a cansarnos. Poco a poco nos sentamos con las mantas recogidas a nuestro alrededor. Nos apoyamos contra el cabecero, con las rodillas recogidas, e inclinamos las narices sobre ellas como si las rodillas fueran sartenes calientes. Nos sentíamos cómodos porque afuera hacía frío y no había fuego en la habitación. De hecho, disfrutamos más el calor cuando alguna pequeña parte de nosotros siente frío, porque todo se conoce por contraste. Si estás caliente por todas partes durante demasiado tiempo, dejas de notarlo. Pero si la punta de tu nariz o la parte alta de tu cabeza tiene un poco de frío, entonces te sientes maravillosamente caliente. Por eso, un dormitorio nunca debería tener fuego. La mayor comodidad es tener solo una manta entre uno y el aire frío de afuera. Entonces estás allí como una chispa cálida dentro de un cristal helado.

Inglés → Habíamos estado sentados así algún tiempo cuando abrí los ojos. A menudo mantengo los ojos cerrados en la cama, de día o de noche, porque me ayuda a sentir la comodidad de estar allí. Creo que una persona se entiende mejor con los ojos cerrados, como si la oscuridad perteneciera al alma, mientras que la luz solo le conviene al cuerpo. Cuando abrí los ojos y dejé mi agradable oscuridad propia por la oscura habitación a medianoche, sentí una impresión desagradable. No me molestó que Queequeg sugiriera encender una lámpara, pues ambos estábamos bien despiertos y él quería fumar su Tomahawk. No me había gustado que fumara en la cama la noche anterior, pero el amor puede suavizar fuertes disgustos. Ahora me alegraba de que fumara a mi lado, incluso en la cama, porque parecía tan tranquilo y casero. Ya no me preocupaba el seguro del posadero. Solo sentía la cálida comodidad de compartir una pipa y una manta con un verdadero amigo. Con nuestras chaquetas sobre los hombros, pasamos el Tomahawk de un lado a otro hasta que una nube azul de humo quedó sobre nosotros, iluminada por la nueva lámpara.

Inglés → Quizá la nube de humo en movimiento llevó lejos los pensamientos del salvaje, pero empezó a hablar de su isla natal. Yo quería oír su historia, así que le pedí que continuara. Aceptó con gusto. En ese momento entendía solo algunas de sus palabras, pero

más tarde aprendí más de su manera entrecortada de hablar. Ahora puedo contar su historia de forma sencilla.



Capítulo 12. Biografía

Inglés → Queequeg venía de Rokovoko, una isla muy al oeste y al sur. No está en ningún mapa. Los lugares verdaderos a menudo no aparecen en ellos.

Incluso cuando era un niño pequeño que corría salvaje por los bosques, vestido solo con una tela de hierba y seguido por cabras, Queequeg todavía quería ver más del mundo cristiano que unos pocos barcos balleneros. Su padre era un Gran Jefe y un Rey. Su tío era un Gran Sacerdote. Por parte de madre, tenía tías que eran esposas de guerreros valientes. Tenía sangre real, pero temo que su juventud salvaje también le dejó un hábito caníbal.

Inglés → Un barco de Sag Harbor visitó la bahía de su padre, y Queequeg intentó conseguir pasaje a tierras cristianas. Pero el barco ya tenía suficientes marineros, e incluso su padre, el Rey, no pudo hacerlos cambiar de opinión. Así que Queequeg hizo un juramento. Solo en su canoa, remó hasta un estrecho canal por el que el barco debía pasar al salir de la isla. A un lado había un arrecife de coral y al otro tierra baja con manglares que llegaban al agua. Escondió su canoa entre los árboles, con la proa apuntando al mar, y esperó atrás con el remo preparado. Cuando el barco pasó, salió como un rayo, llegó a su costado, volcó y hundió su canoa con

una patada hacia atrás, subió por las cadenas y se lanzó de vientre sobre la cubierta. Allí agarró un perno de anilla y juró que no lo soltaría aunque lo cortaran en pedazos.

Inglés → El *capitán* trató de asustarlo amenazando con arrojarlo por la borda y colgando un sable sobre sus muñecas desnudas. Pero Queequeg era hijo de un Rey y no se movió. El capitán quedó impresionado por su voluntad intrépida y su intenso deseo de ver tierras cristianas, así que por fin cedió y le dijo que podía quedarse. Sin embargo, aquel orgulloso joven salvaje nunca vio el camarote del capitán. Lo pusieron entre los marineros e hicieron de él un *ballenero*. Como Pedro el Grande trabajando en astilleros extranjeros, a Queequeg no le importaba el trabajo duro o humilde si le ayudaba a enseñar a su pueblo. Quería aprender de los cristianos cómo hacer a su gente más feliz y mejor. Pero la vida de los balleneros pronto le mostró que los cristianos también podían ser miserables y malvados, incluso peores que los paganos de su padre. Cuando llegó al viejo Sag Harbor y luego a Nantucket, y vio cómo se comportaban allí los marineros y cómo gastaban su dinero, perdió la esperanza. Pensó que el mundo era malvado en todas partes, así que moriría pagano.

Inglés → Así que aún conservaba el corazón de un viejo adorador de ídolos, aunque vivía entre cristianos, vestía su ropa y trataba de hablar su extraño idioma. Por eso actuaba de manera tan rara, aunque ahora estaba lejos de su hogar.

Inglés → Con indirectas, le pregunté si pensaba volver a casa y convertirse en rey, pues su padre era muy viejo y débil, y quizá ya había muerto. Dijo que no, todavía no. Temía que el cristianismo, o los cristianos, lo hubieran vuelto incapaz de gobernar el puro trono de los treinta Reyes paganos anteriores a él. Dijo que regresaría algún día, cuando sintiera que había sido bautizado de nuevo. Por el momento, planeaba navegar y divertirse en los cuatro océanos. Lo habían hecho arponero, y ahora aquel hierro con púas era su bastón de poder en vez de un cetro.

Inglés → Le pregunté qué pensaba hacer de inmediato y adónde iría después. Dijo que volvería al mar, como había hecho antes. Entonces le dije que yo también pensaba ir a cazar ballenas y que planeaba zarpar de Nantucket, pues parecía el mejor lugar para que un ballenero valiente empezara. Enseguida decidió ir conmigo a aquella isla, navegar en el mismo barco, hacer la misma guardia, remar en el mismo bote, comer en la misma mesa y, en resumen, compartir cada parte de mi vida. Acepté con gusto. Ya sentía afecto por

Queequeg y era un arponero experimentado, así que me sería muy útil. Conocía bastante bien el mar en barcos mercantes, pero no sabía nada de la caza de ballenas.

Inglés → Cuando terminó su historia y dio la última bocanada a la pipa, Queequeg me abrazó, apoyó su frente contra la mía y apagó la luz. Luego nos separamos un poco y pronto nos dormimos.



Capítulo 13. La carretilla

Inglés → A la mañana siguiente, lunes, vendí la cabeza conservada a un barbero por un bloque y después pagué mi cuenta y la de mi compañero con su dinero. El sonriente posadero y los huéspedes se divirtieron mucho con la repentina amistad entre Queequeg y yo. Esto era aún más extraño porque las historias salvajes de Peter Coffin sobre él me habían hecho temer al mismo hombre con quien ahora viajaba.

Inglés → Pedimos prestada una carretilla y pusimos en ella nuestras cosas, incluida mi pobre bolsa de viaje, la bolsa de lona de Queequeg y su hamaca. Luego bajamos hasta el Moss, la pequeña goleta de Nantucket amarrada al muelle. La gente se quedaba mirando al vernos pasar. No les sorprendía tanto Queequeg, pues estaban acostumbrados a ver personas como él en las calles, sino lo unidos y amistosos que parecíamos. No nos importaba. Nos turnábamos para empujar la carretilla, y de vez en cuando Queequeg se detenía para arreglar la funda de su *arpón*. Le pregunté por qué llevaba algo tan pesado a tierra y si los barcos balleneros no proporcionaban sus propios arpones. Dijo que era cierto, pero que amaba su propio arpón porque era fuerte, había sido probado en muchas luchas y se sentía profundamente unido a los corazones de las ballenas. Como los trabajadores del campo que llevan

sus propias guadañas, aun cuando no se les exige, Queequeg prefería usar su propio arpón por sus propias razones.

Inglés → Me contó otra historia después de quitarme la carretilla. La primera carretilla que había visto en su vida fue en Sag Harbor. Los dueños de su barco le habían prestado una para llevar su pesado baúl a la pensión. Sin querer parecer ignorante, aunque realmente lo era, puso el baúl sobre la carretilla, lo ató y luego levantó la carretilla sobre su hombro y marchó por el muelle. Le dije: «Queequeg, debiste saber que no era así. ¿No se rió la gente?»

Inglés → Luego me contó otra historia. En su isla de Rokovoko, los banquetes de boda usan el agua perfumada de cocos jóvenes, vertida en un gran cuenco teñido como una ponchera. Este cuenco se coloca en el centro de la estera tejida donde se celebra el banquete. Una vez, un gran barco mercante se detuvo en Rokovoko, y su *capitán*, un hombre muy formal y correcto, fue invitado al banquete de bodas de la hermana de Queequeg, una joven y bonita princesa de solo diez años. Cuando los invitados se reunieron en la cabaña de bambú de la novia, el capitán llegó y ocupó el lugar de honor frente a la ponchera, entre el Sumo Sacerdote y el Rey, el padre de Queequeg. Después de la bendición, el Sumo Sacerdote empezó el banquete

mojando sus dedos consagrados en el cuenco antes de que nadie bebiera. El capitán vio esto, pensó que tenía más rango que el rey de la isla y decidió lavarse las manos en la ponchera, como si fuera una gran palangana. Queequeg preguntó: «¿Qué pensar tú ahora? ¿No reír nuestra gente?»

Inglés → Por fin se pagó el pasaje y nuestro equipaje quedó a salvo, y estábamos a bordo de la goleta. Izaron las velas y el Moss avanzó por el río Acushnet. A un lado, New Bedford se alzaba en calles construidas sobre colinas, con árboles cubiertos de hielo que brillaban en el aire frío y claro. En los muelles había enormes montones de barriles, y los barcos balleneros de muchos lugares yacían quietos y seguros. De otros sitios llegaban los sonidos de carpinteros y toneleros, y ardían fuegos y fraguas para derretir la brea. Todo ello mostraba que empezaban nuevos viajes. Termina un largo y peligroso viaje, empieza otro y después otro más, para siempre. Tal es el trabajo duro, interminable y casi insoportable de la vida en la tierra.

Inglés → Cuando llegamos a aguas más abiertas, la brisa fresca se hizo más fuerte. El pequeño Moss arrojaba espuma desde su proa como un joven caballo que resopla. Respiré el aire salvaje del mar y me aparté del camino común en tierra, con sus marcas dejadas

por pies y cascos cansados. Admiraba el mar porque no guarda registros ni deja tales marcas.

Inglés → Ante la misma agua espumosa, Queequeg pareció beberse el viento y balancearse conmigo. Sus oscuras fosas nasales se abrieron de par en par y mostró sus dientes limados y puntiagudos. Avanzamos a toda velocidad, y el Moss se inclinaba ante el viento, bajando la proa como un esclavo ante un Sultán. Inclinados de lado, también nosotros salíamos disparados de lado. Cada cuerda parecía temblar como un alambre, y los dos altos mástiles se doblaban como juncos en un tornado. Estábamos tan atrapados por el movimiento salvaje que al principio no notamos las miradas burlonas de los pasajeros. Eran personas torpes y se preguntaban cómo podían ser tan amigos dos hombres, como si un hombre blanco fuera mucho mejor que un hombre negro pintado. Pero algunos eran tontos muchachos de campo. Uno de aquellos jóvenes necios imitó a Queequeg a sus espaldas. Pensé que le había llegado la hora. Queequeg dejó caer el *arpón*, agarró al muchacho y, con una fuerza asombrosa, lo lanzó alto al aire. El chico cayó de pie, jadeando, mientras Queequeg se alejaba, encendía su pipa-tomahawk y me la ofrecía.

Inglés → El muchacho de campo corrió hacia el oficial y gritó: «¡*Capitán*! ¡Capitán! ¡Aquí está el diablo!»

«¡Hola, usted!», gritó el Capitán, un viejo lobo de mar delgado, mientras caminaba hacia Queequeg. «¿Qué quiere decir con eso? ¿No sabe que podría haber matado a ese hombre?»

«¿Qué decir él?», dijo Queequeg, volviéndose suavemente hacia mí.

«Dice», respondí, «que casi mataste a ese hombre de allí», señalando al joven que todavía temblaba.

«¿Matar?», gritó Queequeg, torciendo su rostro tatuado en una expresión de profundo desprecio. «Ah, él pez muy pequeño. Queequeg no matar pez tan pequeño; ¡Queequeg matar ballena grande!»

Inglés → «Escucha», rugió el Capitán. «Te mataré, caníbal, si vuelves a hacer trucos en este barco. Mira lo que haces.»

Inglés → Pero justo entonces el propio Capitán necesitaba tener cuidado. La vela mayor había tirado demasiado, la escota de mal tiempo se había roto y la enorme botavara volaba de un lado a otro por la parte trasera de la cubierta. El hombre al que Queequeg había golpeado fue arrastrado por la borda. Todos entraron en pánico y parecía imposible detener la botavara. Iba y venía tan rápido que parecía lista para romperse en cualquier momento. Nadie podía hacer nada. Entonces Queequeg se arrodilló, se arrastró bajo

la botavara, agarró una cuerda, ató un extremo a las barandillas laterales y lanzó el otro como un lazo alrededor de la botavara cuando pasó sobre él. En el siguiente tirón, la botavara quedó atrapada y segura. La goleta giró hacia el viento y, mientras la tripulación despejaba el bote de popa, Queequeg, desnudo hasta la cintura, saltó al mar de un largo salto. Durante varios minutos nadó como un perro, estirando los brazos hacia delante y mostrando sus fuertes hombros entre la espuma helada. Lo miré, orgulloso y asombrado, pero no veía a nadie a quien salvar. El novato se había hundido. Queequeg se elevó derecho, miró alrededor y, al ver lo que había ocurrido, se zambulló de nuevo y desapareció. Unos minutos después volvió a salir, nadando aún con un brazo mientras el otro arrastraba un cuerpo sin vida. El bote pronto los recogió. El pobre joven se salvó. Todos dijeron que Queequeg era un gran héroe, y el capitán le pidió perdón. Desde entonces me mantuve cerca de Queequeg como una lapa, hasta que el pobre Queequeg hizo su último largo descenso.

Inglés → No parecía pensar que mereciera una medalla de las sociedades humanitarias. Solo pidió agua fresca para lavarse la sal. Luego se puso ropa seca, encendió su pipa y se apoyó en las barandillas laterales. Miró tranquilamente a la gente a su alrededor, como si dijera: «Este es un mundo

compartido en todas partes. Nosotros, los caníbales, debemos ayudar a estos cristianos».



Capítulo 14. Nantucket

Inglés → No ocurrió nada más en el viaje que valga la pena mencionar, así que, después de una buena travesía, llegamos sanos y salvos a Nantucket.

Inglés → ¡Nantucket! Saca tu mapa y mírala. Mira cuán pequeña y solitaria está, lejos en el mar, más sola que el faro de Eddystone. No es más que una pequeña colina y una curva de arena, toda playa y sin tierra detrás. Hay más arena allí de la que podrías usar en veinte años en lugar de papel secante. Algunos dicen en broma que las malas hierbas no crecen allí de forma natural, así que las plantan. Dicen que los cardos canadienses se traen de otros lugares. Dicen que la gente debe enviar al extranjero por un tapón de madera para arreglar una fuga en un barril de aceite. Dicen que los trozos de madera de Nantucket se llevan como reliquias sagradas en Roma, y que la gente planta hongos delante de sus casas para tener sombra en verano. Dicen que una brizna de hierba es como un oasis, y que tres briznas en un día de caminata forman una pradera. Dicen que la gente lleva zapatos para arenas movedizas como las raquetas de nieve de los lapones. También dicen que la isla está tan aislada por el océano que hasta pequeñas almejas se pegan a veces a sillas y mesas, como si fueran caparazones de

tortuga. Estas bromas disparatadas solo muestran que Nantucket no es Illinois.

Inglés → Ahora mira la vieja historia de cómo los hombres rojos poblaron esta isla. La leyenda dice que hace mucho un águila bajó a la costa de Nueva Inglaterra y se llevó entre sus garras a un bebé indio. Los padres lloraron al ver que su hijo desaparecía sobre el mar. Decidieron seguir el mismo camino. Salieron en canoas y, después de un viaje peligroso, encontraron la isla. Allí encontraron una caja vacía de marfil que contenía el esqueleto del pobre niñito indio.

Inglés → ¡Qué maravilla, entonces, que estos habitantes de Nantucket, nacidos en una playa, se ganen la vida en el mar! Primero atrapaban cangrejos y almejas quahog en la arena. Luego, con más valor, se adentraban con redes para pescar caballas. Después, con más habilidad, salían en botes y pescaban bacalao. Por último enviaron una gran armada de barcos, exploraron todo el mundo acuático, navegaron a su alrededor una y otra vez, e incluso miraron dentro del estrecho de Behring. En cada estación y en cada océano lucharon contra la mayor criatura marina que sobrevivió al diluvio. Era enorme, salvaje y parecida a una montaña, un Mastodonte de mar salado con un poder tan asombroso que hasta su pánico era más aterrador que su ataque más feroz.

Inglés → Así que estos habitantes desnudos de Nantucket, estos ermitaños del mar, salieron de su hogar marino y conquistaron el mundo acuático como muchos Alejandros. Se repartieron entre ellos los océanos Atlántico, Pacífico e Índico, como las tres potencias piratas se repartieron una vez Polonia. Que América añada México a Texas y Cuba a Canadá; que los ingleses llenen la India y cuelguen su brillante bandera del sol; aun así, dos tercios de todo el mundo pertenecen al habitante de Nantucket. Pues el mar es suyo. Lo posee, como los emperadores poseen imperios; los demás marineros solo tienen derecho a atravesarlo. Los barcos mercantes no son más que puentes. Los barcos de guerra son fortalezas flotantes. Incluso los piratas y corsarios solo roban otros barcos, como ladrones de caminos en tierra. No viven del mar profundo mismo. Solo el habitante de Nantucket vive y juega en el mar. Solo él, en lenguaje bíblico, baja a él en barcos. Lo ara de un lado a otro como su propio campo. Allí están su hogar y su trabajo, que no se detendrían ni aunque un diluvio cubriera China. Vive en el mar como los gallos de las praderas viven en la pradera. Se esconde en las olas y las sube como los cazadores suben los Alpes. Durante años no sabe nada de tierra, de modo que, cuando por fin llega a ella, huele como otro mundo, más extraño de lo que olería la luna para una persona de la Tierra. Como la gaviota

solitaria que pliega sus alas al atardecer y duerme entre las olas, el habitante de Nantucket, cuando llega la noche y la tierra está lejos, baja sus velas y descansa, mientras ballenas y morsas corren bajo su almohada.



Capítulo 15. Sopa de pescado

Inglés → Era tarde por la noche cuando el pequeño barco Moss ancló. Queequeg y yo bajamos a tierra. Ese día solo necesitábamos cena y una cama. El posadero del Spouter-Inn nos envió a la posada de su primo Hosea Hussey, los Try Pots. Dijo que la posada tenía buena sopa de pescado. Sus indicaciones eran confusas. Queequeg pensaba que debíamos ir a la izquierda, pero yo pensaba que a la derecha. Vagué por la oscuridad y pedimos ayuda a la gente. Por fin encontramos la posada.

Inglés → Dos enormes ollas negras de madera colgaban de las crucetas de un viejo mastelero delante de una antigua puerta. Los extremos de las crucetas estaban cortados por el otro lado, de modo que el viejo mástil se parecía un poco a una horca. Tal vez entonces yo era demasiado sensible, pero no pude evitar mirarlo con cierto miedo. Me dolía el cuello al mirar hacia los dos extremos restantes, sí, dos, uno para Queequeg y otro para mí. Me pareció una mala señal. Un hombre llamado Coffin era mi posadero cuando llegué por primera vez a un puerto *ballenero*. Las lápidas me miraban en la capilla de los balleneros. ¡Y ahora había una horca, con dos gigantescas ollas negras también! ¿Estaban aquellas ollas dando pistas sobre el infierno?

Inglés → Estos pensamientos fueron interrumpidos por una mujer pecosa, de cabello amarillo y vestido amarillo. Estaba en el porche de la posada bajo una lámpara roja y apagada que colgaba allí como un ojo herido, y reñía a un hombre con camisa de lana morada.

«¡Vete de aquí!», le dijo al hombre, «¡o te peino!»

«Vamos, Queequeg», dije. «Está bien. Ahí está la *señora* Hussey».

Inglés → Y así era. El señor Hosea Hussey estaba fuera de casa, pero la señora Hussey podía encargarse de todo. Cuando dijimos que queríamos cena y una cama, dejó de reñir por el momento, nos mostró una pequeña habitación y nos sentó a una mesa cubierta con los restos de una comida que acababa de terminar. Luego se volvió hacia nosotros y dijo: «¿Almejas o bacalao?»

«¿Qué quiere decir con bacalaos, señora?», pregunté cortésmente.

«¿Almejas o bacalao?», repitió.

«¿Una almeja para cenar? ¿Una almeja fría? ¿Es eso lo que quiere decir, señora Hussey?», dije. «Eso suena a una bienvenida fría y húmeda en invierno, ¿no le parece, señora Hussey?»

Inglés → Pero la señora Hussey tenía mucha prisa por volver a gritarle al hombre de la camisa morada, que esperaba en el recibidor. Parecía oír solo la palabra «almeja». Corrió hacia una puerta abierta que daba a la cocina, gritó «almejas para dos» y desapareció.

«Queequeg», dije, «¿crees que podemos cenar los dos con una sola almeja?»

Inglés → Un olor cálido y sabroso de la cocina hizo que el lugar pareciera menos triste de lo que parecía al principio. Entonces llegó la sopa humeante y se explicó el misterio. Estaba hecha de pequeñas almejas jugosas, apenas mayores que avellanas, mezcladas con galleta de barco rota y pequeños trozos de cerdo salado. La mantequilla, la pimienta y la sal la hacían aún mejor. Teníamos mucha hambre después del viaje frío, y Queequeg, en especial, se alegró de ver su comida favorita. La sopa era excelente, así que la comimos rápido. Luego pensé que pondría a prueba la promesa de almejas y bacalao de la señora Hussey. Fui a la puerta de la cocina y dije claramente «bacalao», después me senté de nuevo. Pronto volvió el olor, esta vez diferente, y nos trajeron una buena sopa de bacalao.

Inglés → Seguimos comiendo y, mientras movía mi cuchara por el cuenco, me pregunté si la sopa de pescado podía afectar la mente de una persona. ¿Qué

quería decir la gente cuando decía que alguien tenía la cabeza llena de sopa? Entonces le dije a Queequeg: «¿Hay una anguila viva en tu cuenco? ¿Dónde está tu *arpón*?»

Inglés → Los Try Pots eran uno de los lugares más llenos de pescado que había visto, y el nombre le sentaba bien, porque allí siempre hervía sopa de pescado. Comíamos sopa de pescado en el desayuno, el almuerzo y la cena, hasta que parecía que podían empezar a salir espinas de pescado por nuestra ropa. El suelo frente a la casa estaba cubierto de conchas de almejas. La *señora* Hussey llevaba un collar hecho de espinas de bacalao, y Hosea Hussey tenía sus libros de cuentas cubiertos de vieja piel de tiburón. Incluso la leche parecía saber a pescado, y no podía entender por qué hasta que una mañana caminé por la playa cerca de unos botes de pescadores. Allí vi a la vaca rayada de Hosea comiendo restos de pescado, con cada pata dentro de la cabeza cortada de un bacalao, y tenía un aspecto realmente muy extraño.

Inglés → Después de cenar, conseguimos una lámpara y la señora Hussey nos indicó el camino hacia la cama. Pero cuando Queequeg iba a subir primero, ella extendió el brazo y pidió su arpón. No permitiría arpones en sus habitaciones. «¿Por qué no?», pregunté. «Todo verdadero *ballenero* duerme con su arpón. ¿Por

qué no?» «Porque es peligroso», dijo. Nos contó lo de un joven Stiggs, que volvió de un mal viaje después de cuatro años y medio con solo tres barriles de aceite. Lo encontraron muerto en su cuarto trasero del primer piso, con el arpón clavado en el costado. Desde entonces, no permitía que los huéspedes tuvieran armas tan peligrosas en sus habitaciones por la noche. «Así que, señor Queequeg», dijo, «guardaré este hierro hasta la mañana. Pero díganme, hombres, ¿quieren almejas o bacalao para desayunar mañana?»

Inglés → «Los dos», dije. «Y tomemos un par de arenques ahumados para variar».



Capítulo 16. El barco

Inglés → En la cama hicimos nuestros planes para el día siguiente. Para mi sorpresa, Queequeg me dijo que había estado pidiendo consejo a Yojo, su pequeño dios negro. Yojo había dicho muchas veces que, en vez de elegir juntos un barco en el puerto, yo debía elegirlo solo. Yojo quería ayudarnos y ya había elegido un barco. Si elegía por mí mismo, seguro que encontraría por casualidad el mismo. Tenía que unirme a ese barco de inmediato, sin esperar a Queequeg.

Olvidé decir que, en muchas cosas, Queequeg confiaba en el juicio de Yojo y en su sorprendente conocimiento del futuro. Respetaba a Yojo como a un dios bastante bueno. Tal vez Yojo tenía buenas intenciones en general, pero no siempre tenía éxito en sus amables planes.

Inglés → No me gustaba el plan de Queequeg, o más bien el de Yojo, para elegir nuestro barco. Había confiado en Queequeg para encontrar el mejor ballenero para nosotros, pero mis objeciones no sirvieron de nada. Así que tuve que aceptar. A la mañana siguiente dejé a Queequeg y a Yojo en nuestra habitación, donde ayunaban y rezaban. Salí a buscar los barcos. Tras una larga caminata y muchas preguntas, supe que tres barcos estaban listos para viajes de tres

años: el Devil-dam, el Tit-bit y el Pequod. Miré los tres, pero cuando subí a bordo del Pequod, supe enseguida que era el barco para nosotros.

Inglés → Puede que hayas visto muchos barcos extraños, pero nunca viste uno como el Pequod. Era un barco de estilo antiguo, pequeño pero fuerte, con un aspecto viejo y gastado. Su casco estaba oscuro por años de tormentas y mares en calma. Su proa parecía barbuda, y sus mástiles habían sido reemplazados después de una tormenta cerca de Japón. Sus cubiertas eran viejas y gastadas, como una piedra famosa de la catedral de Canterbury. Sin embargo, también tenía rasgos nuevos y extraños de su larga vida como barco *ballenero*. El viejo *capitán* Peleg había ayudado a construirlos durante muchos años. El barco estaba adornado con huesos de ballena y tallas parecidas al marfil. Sus barandillas tenían dientes de cachalote incrustados, y su timón estaba hecho de una mandíbula de ballena. Era un barco noble, pero también triste, y las cosas nobles suelen llevar tristeza consigo.

Inglés → Cuando miré alrededor de la cubierta de popa en busca de alguien al mando, al principio no vi a nadie. Pero advertí una extraña tienda, o wigwam, levantada detrás del palo mayor. Parecía un refugio temporal usado en el puerto. Tenía unos tres metros de

alto y forma de cono. Estaba hecha de largas placas negras de hueso de la mandíbula de una ballena franca. Sus extremos anchos se apoyaban en la cubierta y se inclinaban juntos en lo alto. La punta estaba atada con fibras peludas que ondeaban como el cabello de un jefe. Una abertura triangular miraba hacia la proa, de modo que cualquiera dentro podía ver directamente hacia delante.

Inglés → Dentro de este extraño refugio encontré por fin a un hombre que parecía tener autoridad. Era mediodía y el trabajo del barco se había detenido, así que descansaba de mandar. Estaba sentado en una vieja silla de madera con extrañas tallas. El asiento estaba hecho del mismo material fuerte que el wigwam.

El anciano no parecía muy raro al principio. Era moreno y fuerte, como muchos viejos marineros, y llevaba ropa azul de tela de piloto, al estilo cuáquero. Pero alrededor de sus ojos tenía una fina red de diminutas arrugas. Le habían salido tras años de navegar con vientos duros y mirar siempre al viento. Esas arrugas hacían que su ceño pareciera aún más severo.

Inglés → «¿Es este el capitán del Pequod?», pregunté al acercarme a la puerta de la tienda.

«Si él es el capitán del Pequod, ¿qué quiere usted de él?», preguntó.

«Pensaba unirme al barco».

«¿De veras? Veo que no es de Nantucket. ¿Ha estado alguna vez en un bote destrozado?»

«No, señor, nunca».

«Supongo que no sabe absolutamente nada de la caza de ballenas, ¿verdad?»

«Nada, señor, pero estoy seguro de que aprenderé pronto. He hecho varios viajes en barcos mercantes y creo que...»

Inglés → «¡Al diablo el servicio mercante! No me hable así. ¿Ve esa pierna? Le quitaré esa pierna de su trasero si vuelve a hablarme del servicio mercante. ¡Servicio mercante, nada menos! Supongo que está muy orgulloso de servir en esos barcos mercantes. Pero ¿por qué quiere ir a cazar ballenas? Parece un poco sospechoso, ¿no? ¿Ha sido pirata? ¿Robó a su último *capitán*? ¿Planea asesinar a los oficiales cuando llegue al mar?»

Inglés → Dije que no era culpable de esas cosas. Comprendí que, detrás de aquellos comentarios medio en broma, este viejo marinero, por ser cuáquero de Nantucket, estaba lleno de prejuicios locales. No confiaba en los extraños, a menos que vinieran de Cape Cod o del Vineyard.

«Pero ¿por qué quiere ir a cazar ballenas? Quiero saberlo antes de pensar en contratarlo.»

«Bueno, señor, quiero ver cómo es la caza de ballenas. Quiero ver el mundo.»

«¿Quiere ver cómo es la caza de ballenas, eh? ¿Ha conocido al capitán Ahab?»

«¿Quién es el capitán Ahab, señor?»

«Sí, sí, eso pensaba. El capitán Ahab es el capitán de este barco.»

Inglés → «Entonces me equivoqué. Pensé que hablaba con el propio capitán.»

«Está hablando con el capitán Peleg. Con él habla, joven. El capitán Bildad y yo nos encargamos de preparar al Pequod para el viaje y de conseguir todo lo que necesita, incluida la tripulación. Somos propietarios en parte y agentes. Pero, como decía, si quiere saber qué es la caza de ballenas, como dice que quiere, puedo mostrárselo antes de que quede por completo atado a ella y no pueda echarse atrás. Mire al capitán Ahab, joven, y verá que solo tiene una pierna».

Inglés → «¿Qué quiere decir, señor? ¿Una ballena se llevó la otra?»

«¡Perdida por una ballena! Joven, acérquese a mí. ¡La mayor ballena que jamás destrozó un bote se la comió, la masticó y la aplastó! ¡Ah, ah!»

Me asustó un poco su fuerte reacción y también me conmovió la profunda tristeza de sus últimas palabras. Aun así, dije tan tranquilamente como pude: «Lo que dice seguramente es verdad, señor; pero ¿cómo podía saber que aquella ballena era especialmente feroz? Aunque quizá pudiera haberlo adivinado por el accidente mismo».

«Mire, joven, sus pulmones son blandos, ya sabe. No habla como un marinero en absoluto. Seguro que ya ha estado en el mar, ¿no?»

Inglés → «Señor», dije, «creí haberle dicho que había hecho cuatro viajes en la marina mercante...»

«¡Deténgase ahí! Recuerde lo que dije del servicio mercante. No me haga enfadar. No quiero oírlo. Pero entendámonos. Le he dado una pista sobre la caza de ballenas. ¿Todavía quiere hacerlo?»

«Sí, *señor.*»

«Muy bien. Ahora, ¿es usted la clase de hombre que puede arrojar un *arpón* por la garganta de una ballena viva y luego saltar tras ella? ¡Responda rápido!»

«Lo soy, señor, si debe hacerse. Es decir, si no hay modo de evitarlo. Pero no creo que sea el caso.»

Inglés → «Bien. Ahora, no solo quiere ir a cazar ballenas para aprender por experiencia cómo es, sino también para ver el mundo, ¿verdad? Eso pensaba. Entonces avance allí, mire por encima de la proa de barlovento, vuelva y dígame qué ve.»

Por un momento quedé confundido por aquella extraña petición. No sabía si bromeaba o hablaba en serio. Pero el *capitán* Peleg puso un rostro duro y me envió a hacer el encargo.

Fui hacia la proa y miré por encima de la proa de barlovento. El barco giraba anclado con la marea creciente y ahora apuntaba hacia el océano abierto. La vista era amplia, pero muy apagada y vacía. No podía ver ningún cambio en absoluto.

Inglés → «Bueno, ¿cuál es el informe?», dijo Peleg cuando regresé. «¿Qué vio?»

«No mucho», respondí. «Solo agua. Había un horizonte amplio, eso sí, y creo que se acerca una tormenta.»

«Entonces, ¿qué piensa de ver el mundo? ¿Quiere rodear el cabo de Hornos para ver más? ¿No puede ver el mundo donde está?»

Quedé un poco sacudido, pero tenía que ir a cazar ballenas y quería hacerlo. El Pequod parecía tan bueno como cualquier barco, y yo creía que era el mejor. Le dije esto a Peleg y, cuando vio cuán decidido estaba, aceptó contratarme.

Inglés → «Y también puede firmar los papeles ahora», añadió. «Venga.» Luego abrió camino bajo cubierta hasta el camarote.

En el mamparo transversal estaba sentado un hombre extraño y sorprendente. Era el capitán Bildad, quien, junto con el capitán Peleg, era dueño de la mayor parte del barco. El resto pertenecía a viejos inversores, viudas, niños sin padre y otros, cada uno con apenas una pequeña parte. En Nantucket, la gente invertía dinero en barcos balleneros como otros lo invierten en seguros bonos del gobierno que dan buenos intereses.

Inglés → Bildad, como Peleg y muchas otras personas de Nantucket, era cuáquero. La isla fue poblada primero por cuáqueros, y su gente todavía conserva muchas de sus costumbres, aunque de maneras mezcladas y extrañas. Algunos de estos mismos cuáqueros son también fieros marineros y cazadores de ballenas. Son cuáqueros luchadores, cuáqueros vengativos.

Inglés → Así que hay hombres entre ellos que tienen nombres de las Escrituras, porque eso es común en la isla. De niños aprendieron naturalmente la manera cuáquera de decir thee y thou. Más tarde llevaron vidas audaces y aventureras, pero aún conservaron algunos viejos hábitos. En un hombre, estas cosas podían mezclarse con un carácter fuerte y hacerlo parecer una gran figura, digna de una historia trágica. Si también tuviera una naturaleza atormentada, eso no lo haría menos grande. En verdad, muchos grandes hombres tienen alguna enfermedad en su naturaleza. Pero este no es tal hombre. Es diferente, aunque sigue formado por costumbres cuáqueras y por su propia vida.

Inglés → Como el capitán Peleg, el *capitán* Bildad era un rico *ballenero* retirado. Pero a diferencia de Peleg, a quien le importaban poco los asuntos serios, Bildad se había criado en el estricto cuaquerismo de Nantucket. Su larga vida en el mar y toda la hermosa gente isleña que había visto alrededor del cabo de Hornos no lo habían cambiado en absoluto. Sin embargo, no era del todo coherente. Por sus creencias no luchaba contra hombres en tierra, pero había navegado por el Atlántico y el Pacífico. Odiaba el derramamiento de sangre, pero había derramado mucha sangre de ballena. No sé cómo hizo las paces con ello en la vejez, pero no parecía preocuparle. Probablemente creía que la religión es una cosa y la

vida práctica otra. La vida paga las cuentas. Ascendió de grumete a arponero, después a jefe de bote, primer oficial, capitán y, finalmente, dueño de un barco. A los sesenta años se retiró y pasó el resto de sus días viviendo de sus ingresos.

Inglés → Bildad era conocido como un viejo tacaño y, cuando estaba en el mar, como un duro capataz. La gente de Nantucket me dijo que, cuando navegaba en el viejo ballenero Categut, la mayor parte de la tripulación tenía que ser llevada al hospital al volver a casa porque estaban agotados. Para un hombre piadoso, y sobre todo para un cuáquero, tenía el corazón muy duro. No juraba a sus hombres, pero de algún modo les hacía hacer cantidades crueles de trabajo duro. Cuando era primer oficial, solo ver sus ojos grises fijos en uno te ponía nervioso. Agarrabas un martillo o una aguja de velero y trabajabas como un loco. La pereza moría ante él. Su cuerpo correspondía exactamente a su carácter. Era delgado y largo, sin carne de más ni barba de más. Su barbilla solo tenía una pequeña barba áspera y gastada, como el pelo gastado de su sombrero de ala ancha.

Inglés → Ese era el hombre que vi sentado en el mamparo transversal cuando seguí al capitán Peleg al camarote. El espacio entre las cubiertas era pequeño. El viejo Bildad estaba sentado completamente recto,

como siempre, sin apoyarse nunca para no arrugar los faldones de su abrigo. Su sombrero de ala ancha estaba a su lado. Tenía las piernas cruzadas con rigidez y su ropa gris abotonada hasta la barbilla. Con gafas sobre la nariz, parecía profundamente absorto en un libro pesado.

«¡Bildad!», gritó el capitán Peleg, «ahí está otra vez, Bildad, ¿eh? Has estado estudiando esas Escrituras durante los últimos treinta años, como bien sé. ¿Hasta dónde has llegado, Bildad?»



Índice - Traducción íntegra al español

Páginas iniciales

2. ETIMOLOGÍA. (Proporcionada por un difunto ujier tuberculoso de una escuela de gramática)

3. EXTRACTOS. (Proporcionados por un subsubbibliotecario)

Capítulo 1. Espejismos

Capítulo 2. La bolsa de viaje

Capítulo 3. La Posada del Soplador

Capítulo 4. La colcha

Capítulo 5. El desayuno

Capítulo 6. La calle

Capítulo 7. La capilla

Capítulo 8. El púlpito

Capítulo 9. El sermón

Capítulo 10. Un amigo íntimo

Capítulo 11. Camisón

Capítulo 12. Biografía

Capítulo 13. La carretilla

Capítulo 14. Nantucket

Capítulo 15. Sopa de pescado

Capítulo 16. El barco

Índice

Páginas iniciales

Herman Melville



ETIMOLOGÍA. (Proporcionada por un difunto ujier tuberculoso de una escuela de gramática)

El pálido pasante, con el abrigo, el corazón, el cuerpo y el cerebro raídos; aún lo veo. Siempre estaba quitando el polvo a sus viejos léxicos y gramáticas con un extraño pañuelo, adornado burlonamente con todas las alegres banderas de todas las naciones conocidas del mundo. Le encantaba desempolvar sus viejas gramáticas; de algún modo, aquello le recordaba levemente su mortalidad.

«Mientras os ocupáis de instruir a otros y de enseñarles con qué nombre ha de llamarse en nuestra lengua a un pez-ballena, omitiendo por ignorancia la letra H, que casi por sí sola constituye el significado de la palabra, transmitís algo que no es verdadero». - Hackluyt.

«BALLENA. * * *Sw. and Dan. hval. (English: *Sw. and Dan. mean Swedish and Danish. The quoted historical dictionary gives hval as their word for whale.*; Español: *Sw. y Dan. indican sueco y danés. El diccionario histórico citado presenta hval como la palabra para ballena en esas lenguas.*)Este animal recibe su nombre de la redondez o del rodar; pues, en danés,*hvalt* (English: *The quoted dictionary explains Danish hvalt as*

arched or vaulted, as part of its historical etymology of whale. This note reports that source explanation.; Español: *El diccionario citado explica el danés hvalt como arqueado o abovedado, dentro de su etimología histórica de whale, ballena. La nota reproduce esa explicación de la fuente.*)significa arqueado o abovedado». - Diccionario de Webster.

«BALLENA. * * * Procede más directamente*Dut. and Ger. Wallen* (English: *Dut. and Ger. mean Dutch and German. The quotation cites Wallen as a foreign form linked with rolling and wallowing in its historical explanation of whale.*; Español: *Dut. y Ger. significan neerlandés y alemán. La cita presenta Wallen como una forma extranjera relacionada con rodar y revolcarse en la explicación histórica de whale, ballena.*);*A.S. Walw-ian* (English: *A.S. means Anglo-Saxon. The whole form Walw-ian is cited with the sense to roll or wallow. Walw is part of that printed historical form, rather than a separate English word.*; Español: *A.S. significa anglosajón. La forma completa Walw-ian se cita con el sentido de rodar o revolcarse. Walw forma parte de esa grafía histórica y no es una palabra inglesa independiente.*), rodar, revolcarse». - Diccionario de Richardson.

ɲι*, Hebrew.* ϰητος*, Greek. CETUS, Latin. WHŒL, Anglo-Saxon. HVALT, Danish. WAL, Dutch. HWAL,*

Swedish. HVALUR, Icelandic. WHALE, English. BALEINE, French. BALLENA, Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee. PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan. (English: *This introductory list records the historical spellings that the book associates with the whale in different languages. It prints* ניא *as Hebrew,* κητος *as Greek, CETUS as Latin, WHŒL as Anglo-Saxon, HVALT as Danish, WAL as Dutch, HWAL as Swedish, HVALUR as Icelandic, WHALE as English, BALEINE as French and BALLENA as Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE and PEHEE-NUEE-NUEE are complete expressions attributed respectively to Fegee and Erromangoan, the historical labels used here for Fiji and Erromango. Their repeated NUEE elements belong to those whole expressions. These are the spellings and language attributions preserved in this nineteenth-century comparison.*; Español: *Esta lista introductoria recoge las grafías históricas que el libro asocia a la ballena en distintas lenguas. Presenta* ניא *como hebreo,* κητος *como griego, CETUS como latín, WHŒL como anglosajón, HVALT como danés, WAL como neerlandés, HWAL como sueco, HVALUR como islandés, WHALE como inglés, BALEINE como francés y BALLENA como español. PEKEE-NUEE-NUEE y PEHEE-NUEE-NUEE son expresiones completas atribuidas respectivamente a Fegee y a Erromangoan, los nombres históricos aquí referidos a Fiyi y Erromango. Los elementos NUEE*

repetidos pertenecen a esas expresiones completas. Son las grafías y atribuciones lingüísticas conservadas en esta comparación del siglo XIX.)



EXTRACTOS. (Proporcionados por un subsubbibliotecario)

Se verá que este pobre diablo de subsub, mero excavador laborioso y gusano que hurga, parece haber recorrido los largos Vaticanos y los puestos callejeros de la tierra, recogiendo cualquier alusión fortuita a las ballenas que de algún modo pudiera encontrar en cualquier libro, sagrado o profano. Por tanto, no debéis tomar, al menos no en todos los casos, las desordenadas afirmaciones sobre ballenas de estos extractos, por auténticas que sean, como verdadero evangelio de la cetología. Ni mucho menos. En cuanto a los autores antiguos en general, así como a los poetas que aquí aparecen, estos extractos solo tienen valor o resultan entretenidos porque ofrecen una rápida vista de pájaro de cuanto muchas naciones y generaciones, incluida la nuestra, han dicho, pensado, imaginado y cantado indiscriminadamente acerca del Leviatán.

Así pues, adiós, pobre diablo de subsub, de quien soy comentarista. Perteneces a esa tribu cetrina y desesperanzada a la que ningún vino de este mundo calentará jamás, y para la cual hasta el jerez pálido sería demasiado rosado y fuerte; pero con quienes a uno a veces le gusta sentarse, sentirse también pobre diablo, animarse con lágrimas y decirles sin rodeos, con los ojos llenos y las copas vacías, y con una tristeza no

del todo desagradable: ¡Renunciad, subsubs! Pues cuanto mayores sean vuestros esfuerzos por complacer al mundo, tanto más eternamente quedaréis sin gratitud. ¡Ojalá pudiera desalojar para vosotros Hampton Court y las Tullerías! Pero tragad vuestras lágrimas y subid con el corazón al mastelero real; porque vuestros amigos, que os precedieron, están despejando los cielos de siete pisos y convirtiendo en refugiados a los largamente mimados Gabriel, Miguel y Rafael, en espera de vuestra llegada. Aquí solo entrechocáis corazones astillados; allí, ¡entrechocaréis copas que no pueden astillarse!

EXTRACTOS.

«Y creó Dios las grandes ballenas». - Génesis.

«Tras de sí hace resplandecer una senda el Leviatán; se diría que el abismo tiene canas». - Job.

«Pero el Señor había dispuesto un gran pez para que se tragara a Jonás». - Jonás.

«Allí van las naves; allí está ese Leviatán que hiciste para que jugara en él». - Salmos.

«En aquel día, el Señor castigará con su espada dura, grande y fuerte al Leviatán, serpiente huidiza; al Leviatán, serpiente tortuosa; y matará al dragón que está en el mar». - Isaías.

«Y cualquier otra cosa que entre en el caos de la boca de este monstruo, sea bestia, bote o piedra, cae de inmediato por aquella enorme y repugnante garganta y perece en el abismo sin fondo de su panza». - Obras morales de Plutarco, traducción de Holland.

«El mar Índico cría los peces más numerosos y grandes que existen; entre ellos, las ballenas y remolinos llamados*Balaene* (English: *Balaene is the historical Latin spelling printed here for whales or large whale-like sea creatures in the quotation attributed to Pliny. The note preserves the source spelling; it does not treat the Latin form as an independent English word.*; Español: *Balaene es la grafía latina histórica impresa aquí para ballenas o grandes criaturas marinas semejantes a ellas en la cita atribuida a Plinio. La nota conserva la grafía de la fuente y no trata la forma latina como una palabra inglesa independiente.*)ocupan una longitud de hasta cuatro acres o arpents de tierra». - Plinio, traducción de Holland.

«Apenas llevábamos dos días en el mar cuando, cerca del amanecer, aparecieron numerosas ballenas y otros monstruos marinos. Entre las primeras había una de tamaño monstruosísimo... Vino hacia nosotros con la boca abierta, levantando las olas por todas partes y batiendo ante sí el mar hasta convertirlo en espuma». - Luciano, traducción de Tooke. «La historia verdadera».

«Visitó también este país con el propósito de capturar ballenas-caballo, cuyos huesos tenían gran valor por sus dientes, de los que llevó algunos al rey... Las mejores ballenas se capturaban en su propio país; unas medían cuarenta y ocho yardas y otras cincuenta. Dijo que era uno de seis hombres que habían matado sesenta en dos días». - Relato oral de Other u Ohthere, tomado de sus labios por el rey Alfredo, año 890 d. C.

«Y mientras todas las demás cosas, ya sean bestia o embarcación, que entran en el espantoso abismo de la boca de este monstruo (la ballena) se pierden y son engullidas de inmediato, el gobio marino se refugia allí con gran seguridad y duerme». - MONTAIGNE. - Apología de Raimundo Sabunde.

«¡Huyamos, huyamos! ¡Que me lleve el diablo si no es el Leviatán descrito por el noble profeta Moisés en la vida del paciente Job!». - Rabelais.

«El hígado de esta ballena llenaba dos carretas». - Anales de Stowe.

«El gran Leviatán que hace hervir los mares como una olla». - Versión de los Salmos de lord Bacon.

«Acerca de la monstruosa mole de la ballena u orca no hemos recibido nada cierto. Engordan en extremo, hasta tal punto que de una sola ballena se extrae una cantidad increíble de aceite». -*Ibid.* (English: *Ibid.*

abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. In this citation it refers the reader back to the source just mentioned, instead of repeating its attribution.; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. En esta cita remite a la fuente recién mencionada, evitando repetir su atribución.*)«Historia de la vida y de la muerte».

«Lo más soberano que hay en la tierra para una contusión interna es el espermaceti». - El rey Enrique.

«Muy semejante a una ballena». - Hamlet.

«Para salvarlo, ninguna destreza del arte médico pudo servirle, sino volver de nuevo a quien causó su herida, que con humilde dardo, hundido en su pecho, había engendrado su dolor sin reposo, como la ballena herida que por el mar huye hacia la costa». - La reina de las hadas.

«Inmensas como ballenas, el movimiento de cuyos vastos cuerpos puede, en una calma apacible, turbar el océano hasta hacerlo hervir». - Sir William Davenant. Prefacio a Gondibert.

«Qué sea el espermaceti es cosa que los hombres podrían dudar con justicia, pues el docto Hosmannus, en su obra de treinta años, dice claramente:*Nescio quid sit* (English: *Nescio quid sit means I do not know what it is. The Latin sentence expresses the scholar's*

uncertainty about what spermaceti is, despite the long study mentioned in the quotation.; Español: *Nescio quid sit significa no sé qué es. La frase latina expresa la incertidumbre del estudioso sobre la naturaleza del espermaceti, pese al largo estudio mencionado en la cita.*)». - Sir T. Browne. Del Sperma Ceti y la ballena de esperma. Véase su V. E.

«Como el Talus de Spenser con su moderno mayal, amenaza ruina con su pesada cola... Lleva en el costado sus jabalinas clavadas, y sobre el lomo aparece un bosque de picas». - La batalla de las islas Summer, de Waller.

«Mediante el arte se crea ese gran Leviatán llamado República o Estado - en latín,*Civitas* (English: *Civitas is the Latin term for the civic community or state. Hobbes's quoted sentence equates it here with Commonwealth or State and describes that political body as an artificial human being.*; Español: *Civitas es el término latino para la comunidad cívica o el Estado. La frase de Hobbes lo equipara aquí a Commonwealth o State y describe ese cuerpo político como un ser humano artificial.*)- , que no es sino un hombre artificial». - Frase inicial del Leviatán de Hobbes.

«El necio Almahumana se lo tragó sin masticar, como si fuera un espadín en la boca de una ballena». - El progreso del peregrino.

«Aquel monstruo marino, el Leviatán, al que Dios creó, de entre todas sus obras, como el mayor que nada en la corriente oceánica». - El paraíso perdido.

- «Allí el Leviatán, la mayor de las criaturas vivientes, tendido en las profundidades como un promontorio, duerme o nada y parece tierra en movimiento; por sus branquias absorbe un mar y, al respirar, lo expulsa en surtidores». -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It indicates that this quotation uses the same preceding source attribution.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. Indica que esta cita retoma la atribución de la fuente anterior.*)

«Las poderosas ballenas que nadan en un mar de agua y llevan dentro de sí un mar de aceite». - Estado profano y sagrado, de Fuller.

«Tan cerca, tras algún promontorio, acecha el enorme Leviatán a su presa, y no da oportunidad, sino que engulle a los pececillos que, atravesando sus fauces abiertas, equivocan el camino». -*Annus Mirabilis* (English: *Annus Mirabilis means Year of Wonders. It is the Latin title of the poem by John Dryden cited here; annus means year and mirabilis means remarkable or wonderful.*; Español: *Annus Mirabilis significa año de maravillas. Es el título latino del poema de John Dryden*

citado aquí; annus significa año y mirabilis extraordinario o maravilloso.), de Dryden.

«Mientras la ballena flota a popa del barco, le cortan la cabeza y la remolcan con un bote tan cerca de la orilla como sea posible; pero encallará en doce o trece pies de agua». - Diez viajes a Spitzbergen, de Thomas Edge, en Purchas.

«En el camino vieron muchas ballenas retozando en el océano y, en su jugueteo, lanzando agua por los tubos y respiraderos que la naturaleza les ha colocado sobre los hombros». - Viajes por Asia y África, de sir T. Herbert. Colección Harris.

«Allí vieron grupos tan enormes de ballenas que se vieron obligados a avanzar con gran cautela, por temor a hacer chocar el barco contra ellas». - Sexta *circunnavegación* de Schouten.

«Zarpamos del Elba, con viento del nordeste, en el barco llamado El Jonás en la ballena... Algunos dicen que la ballena no puede abrir la boca, pero eso es una fábula... Suben con frecuencia a los mástiles para ver si divisan alguna ballena, pues el primero que la descubre recibe un ducado por su trabajo... Me hablaron de una ballena capturada cerca de las Shetland que tenía en el vientre más de un barril de arenques... Uno de nuestros arponeros me dijo que una vez capturó en Spitzbergen

una ballena enteramente blanca». - Viaje a Groenlandia, año 1671 d. C. Colección Harris.

«Varias ballenas llegaron a esta costa (Fife)*Anno 1652* (English: *Anno 1652 means in the year 1652. Anno is a Latin dating formula introducing the year of the coastal whale observation in the quotation.*; Español: *Anno 1652 significa en el año 1652. Anno es aquí una fórmula latina de datación que introduce el año de la observación de ballenas en la costa mencionada en la cita.*); una, de la especie que da barbas, medía ochenta pies y, según me informaron, además de una enorme cantidad de aceite proporcionó quinientas libras de barbas. Sus mandíbulas sirven de puerta en el jardín de Pitferren». - Fife y Kinross, de Sibbald.

«Yo mismo he aceptado intentar dominar y matar a este cachalote, pues nunca he oído que ningún hombre haya matado uno de esa clase, tal es su ferocidad y rapidez». - Carta de Richard Strafford desde las Bermudas. Philosophical Transactions, año 1668 d. C.

«Las ballenas del mar obedecen la voz de Dios». - Cartilla de Nueva Inglaterra.

«Vimos también gran abundancia de grandes ballenas, pues en aquellos mares del sur hay, podría decirse, cien por cada una que tenemos al norte de nosotros». - Viaje alrededor del globo del *capitán* Cowley, año 1729 d. C.

«... y el aliento de la ballena va acompañado con frecuencia de un olor tan insoportable que provoca un trastorno cerebral». - América del Sur, de Ulloa.

«A cincuenta sílfides escogidas de especial renombre confiamos la importante misión: la enagua. Muchas veces hemos visto fallar aquella defensa de siete capas, aunque rellena de aros y armada con costillas de ballena». - El rizo robado.

«Si comparamos por su magnitud los animales terrestres con los que habitan en las profundidades, veremos que los primeros parecen despreciables en comparación. La ballena es, sin duda, el animal más grande de la creación». - Goldsmith, Historia natural.

«Si escribiera usted una fábula para pececillos, los haría hablar como grandes ballenas». - Goldsmith a Johnson.

«Por la tarde vimos lo que parecía ser una roca, pero resultó ser una ballena muerta que unos asiáticos habían matado y remolcaban entonces hacia la costa. Parecían procurar ocultarse detrás de la ballena para evitar que los viéramos». - Viajes de Cook.

«Rara vez se aventuran a atacar a las ballenas mayores. Temen tanto a algunas que, cuando están en el mar, no se atreven siquiera a pronunciar sus nombres, y llevan en los botes estiércol, piedra caliza,

madera de enebro y otros objetos semejantes para aterrorizarlas e impedir que se acerquen demasiado». - Cartas de Uno von Troil sobre el viaje de Banks y Solander a Islandia en 1772.

«El cachalote encontrado por los*Nantuckois* (English: *Nantuckois is the historical French-form name used here for the inhabitants of Nantucket, the American island associated with whaling. In the quotation attributed to Jefferson it identifies the people who found or hunted the sperm whale; it is not a separate English species name.*; Español: *Nantuckois es la forma francesa histórica usada aquí para los habitantes de Nantucket, la isla estadounidense vinculada con la caza de ballenas. En la cita atribuida a Jefferson identifica a las personas que encontraron o cazaron el cachalote; no es el nombre inglés de una especie distinta.*)es un animal activo y feroz, y exige enorme destreza y valor de los pescadores». - Memorial de Thomas Jefferson sobre la ballena al ministro francés, 1778.

«Y dígame, señor, ¿qué hay en el mundo que pueda igualarlo?». - Alusión de Edmund Burke en el Parlamento a la pesca de ballenas de Nantucket.

«España: una gran ballena varada en las costas de Europa». - Edmund Burke. (En alguna parte.)

«Una décima rama de los ingresos ordinarios del rey, fundada, según se dice, en la consideración de que

protege y defiende los mares de piratas y ladrones, es el derecho a los peces reales, que son la ballena y el esturión. Y estos, cuando aparecen arrojados a la costa o son capturados cerca de ella, son propiedad del rey». - Blackstone.

«Pronto acuden las tripulaciones al juego de la muerte: Rodmond, infalible, suspende sobre su cabeza el acero barbado y atiende a cada giro». - El naufragio, de Falconer.

«Brillaban los tejados, las cúpulas, las agujas, y cohetes autopropulsados estallaban para colgar su fuego momentáneo alrededor de la bóveda celeste.

»Así, para comparar el fuego con el agua, el océano se eleva, lanzado al aire por una ballena, para expresar una alegría desmesurada». - Cowper, sobre la visita de la reina a Londres.

«Diez o quince galones de sangre son expulsados del corazón en cada latido, con inmensa velocidad». - Relato de John Hunter sobre la disección de una ballena. (Una de pequeño tamaño.)

«El diámetro interior de la aorta de una ballena es mayor que el de la tubería principal de las instalaciones hidráulicas del puente de Londres, y el agua que ruge al pasar por esa tubería tiene menos ímpetu y velocidad

que la sangre que brota del corazón de la ballena». - Teología, de Paley.

«La ballena es un animal mamífero sin patas traseras». - Barón Cuvier.

«A 40 grados sur vimos cachalotes, pero no capturamos ninguno hasta el primero de mayo, cuando el mar estaba cubierto de ellos». - Viaje de Colnett con el propósito de ampliar la pesca del cachalote.

«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.

«*Io! Paean! Io!* (English: *Io is a classical cry of exultation, repeated here around Paean, a word associated with a song or shout of praise. This short invocation celebrates the whale as a king in Charles*

Lamb's poem; the complete acclamation is explained together.; Español: *Io es un antiguo grito de júbilo, repetido aquí alrededor de Paean, término relacionado con un canto o grito de alabanza. Esta breve invocación celebra a la ballena como un rey en el poema de Charles Lamb; se explica la aclamación completa.*)Cantad al rey del pueblo de las aletas. No hay en el vasto Atlántico ballena más poderosa que esta; ni pez más gordo que se agite por el mar Polar». - El triunfo de la ballena, de Charles Lamb.

«En el año 1690, unas personas se encontraban en una colina elevada observando a las ballenas lanzar sus chorros y jugar unas con otras, cuando una señaló: ‹Allí - indicando el mar - hay un verde pastizal donde los nietos de nuestros hijos irán a buscar su pan›». - Historia de Nantucket, de Obed Macy.

«Construí una casita para Susan y para mí, e hice una entrada en forma de arco gótico colocando las mandíbulas de una ballena». - Cuentos contados dos veces, de Hawthorne.

«Vino a encargar un monumento para su primer amor, a quien una ballena había matado en el océano Pacífico nada menos que cuarenta años atrás». -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It sends the reader to the preceding source attribution for this second quotation.*; Español: *Ibid.*

abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. Para esta segunda cita remite a la atribución de la fuente anterior.)

- No, señor, es una ballena franca - respondió Tom - ; vi su surtidor: lanzó un par de arcoíris tan bonitos como los que un cristiano pudiera desear contemplar. ¡Ese animal es un verdadero tonel de aceite! - El piloto, de Cooper.

«Trajeron los periódicos y vimos en la Gaceta de Berlín que allí se habían introducido ballenas en el escenario». - Conversaciones con Goethe, de Eckermann.

- ¡Dios mío, señor Chace! ¿Qué sucede? - Yo respondí - : Una ballena ha destrozado nuestro barco. - «Relato del naufragio del *ballenero* Essex de Nantucket, que fue atacado y finalmente destruido por un gran cachalote en el océano Pacífico». Por Owen Chace, de Nantucket, primer oficial de dicha nave. Nueva York, 1821.

«Un marinero se sentaba una noche en las jarcias; el viento silbaba libre. Ora brillante, ora velada, lucía la pálida luna, y el fósforo resplandecía en la estela de la ballena mientras esta se agitaba en el mar». - Elizabeth Oakes Smith.

«La cantidad de cabo largado desde los botes que participaron en la captura de esta única ballena

ascendió en total a 10.440 yardas, o casi seis millas inglesas...

»A veces la ballena sacude en el aire su tremenda cola, que restalla como un látigo y resuena a una distancia de tres o cuatro millas». - Scoresby.

«Enloquecido por las agonías que le causan estos nuevos ataques, el enfurecido cachalote gira una y otra vez; alza su enorme cabeza y, con las mandíbulas completamente abiertas, muerde cuanto lo rodea; embiste los botes con la cabeza; estos salen impulsados ante él a enorme velocidad y a veces quedan completamente destruidos... Causa gran asombro que el estudio de los hábitos de un animal tan interesante y, desde el punto de vista comercial, tan importante como el cachalote haya sido desatendido por completo o haya despertado tan poca curiosidad entre los numerosos observadores - muchos de ellos competentes - que en los últimos años deben de haber contado con las oportunidades más abundantes y convenientes de contemplar sus costumbres». - Historia del cachalote, de Thomas Beale, 1839.

«El cachalote» (ballena de esperma) «no solo está mejor armado que la ballena verdadera» (ballena de Groenlandia o ballena franca) «por poseer un arma formidable en cada extremo del cuerpo, sino que también muestra con mayor frecuencia disposición a

emplear ofensivamente esas armas y de una manera tan astuta, audaz y dañina que se lo considera la especie más peligrosa de atacar entre todas las conocidas de la familia de las ballenas». - Viaje ballenero alrededor del globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.

13 de octubre. - ¡Allí sopla! - gritaron desde el tope del mástil. - ¿Por dónde? - preguntó el *capitán*. - A tres cuartas de la amura de sotavento, *señor.* - Arriba la rueda. ¡Firme! - Firme, señor. - ¡Ah del tope! ¿Veis ahora esa ballena? - ¡Sí, sí, señor! ¡Un banco de cachalotes! ¡Allí sopla! ¡Allí salta! - ¡Gritad, gritad cada vez! - ¡Sí, sí, señor! ¡Allí sopla! Allí... allí... allí sopla... ¡sopla... so-o-opla! - ¿A qué distancia? - A dos millas y media. - ¡Rayos y truenos! ¡Tan cerca! Llamad a toda la tripulación. - Grabados de un crucero *ballenero*, de J. Ross Browne. 1846.

«El ballenero Globe, a bordo del cual ocurrieron los horribles sucesos que estamos a punto de relatar, pertenecía a la isla de Nantucket». - «Relato del motín del Globe», por Lay y Hussey, supervivientes. Año 1828 d. C.

Perseguido una vez por una ballena a la que había herido, contuvo el ataque durante algún tiempo con una lanza; pero al fin el furioso monstruo embistió el bote, y él y sus compañeros solo se salvaron saltando al agua

cuando vieron que el choque era inevitable». - Diario misionero de Tyerman y Bennett.

«Nantucket mismo - dijo el señor Webster - constituye una parte muy notable y peculiar del interés nacional. Aquí vive en el mar una población de ocho o nueve mil personas, que cada año aumenta considerablemente la riqueza nacional mediante la industria más audaz y perseverante». - Informe del discurso de Daniel Webster en el Senado de los Estados Unidos sobre la solicitud para construir un rompeolas en Nantucket. 1828.

«La ballena cayó directamente sobre él y probablemente lo mató en el acto». - «La ballena y sus captores, o Las aventuras del ballenero y la biografía de la ballena, recogidas durante el viaje de regreso del Commodore Preble». Por el *reverendo* Henry T. Cheever.

«Si haces el menor maldito ruido - respondió Samuel - , te mandaré al infierno». - Vida de Samuel Comstock (el amotinado), por su hermano William Comstock. Otra versión del relato del ballenero Globe.

«Los viajes de neerlandeses e ingleses al océano del Norte para descubrir, si fuera posible, un paso que lo atravesara hasta la India, aunque fracasaron en su objetivo principal, revelaron los parajes frecuentados por la ballena». - Diccionario comercial de McCulloch.

«Estas cosas son recíprocas; la pelota rebota solo para saltar de nuevo hacia delante; pues ahora, al revelar los parajes de la ballena, los balleneros parecen haber encontrado indirectamente nuevas pistas de aquel mismo y misterioso Paso del Noroeste». - De «Algo» inédito.

«Es imposible encontrarse con un ballenero en el océano sin quedar impresionado por su aspecto al aproximarse. El buque, con poco velamen y vigías en los topes que examinan con avidez la vasta extensión circundante, presenta un aire completamente distinto del de los navíos dedicados a la navegación ordinaria». - Corrientes y pesca de la ballena. Expedición de exploración de los Estados Unidos.

«Los caminantes de las cercanías de Londres y de otros lugares tal vez recuerden haber visto grandes huesos curvos hincados verticalmente en tierra para formar arcos sobre portones o entradas de cenadores, y quizá les hayan dicho que eran costillas de ballena». - Relatos de un viajero *ballenero* al océano Ártico.

«Hasta que los botes regresaron de perseguir a esas ballenas, los blancos no vieron su barco en sangrienta posesión de los salvajes enrolados en la tripulación». - Relato periodístico de la captura y reconquista del ballenero Hobomack.

«Es bien sabido que, de las tripulaciones de los balleneros estadounidenses, pocos regresan alguna vez en los mismos barcos a bordo de los cuales partieron». - Crucero en un bote ballenero.

«De pronto, una mole gigantesca emergió del agua y se elevó perpendicularmente en el aire. Era la ballena». - Miriam Coffin o El pescador de ballenas.

«La ballena está arponeada, sin duda; pero pensad cómo manejaríais a un potro poderoso y sin domar con el mero recurso de una cuerda atada a la raíz de la cola». - Un capítulo sobre la pesca de ballenas, en Ribs and Trucks.

«En una ocasión vi a dos de estos monstruos (ballenas), probablemente macho y hembra, nadando despacio uno tras otro a menos de un tiro de piedra de la costa» (Tierra del Fuego), «sobre la cual extendía sus ramas el haya». - Viaje de un naturalista, de Darwin.

- ¡Atrás todos! - exclamó el oficial cuando, al volver la cabeza, vio las abiertas mandíbulas de un gran cachalote junto a la proa del bote, amenazándolo con una destrucción inmediata - . ¡Atrás todos, por vuestra vida! - Wharton, el matador de ballenas.

«Así que alegraos, muchachos; que vuestro ánimo nunca desfallezca mientras el audaz arponero hiere a la ballena». - Canción de Nantucket.

«Oh, la singular ballena de antaño, entre tormenta y vendaval, será en su hogar oceánico un gigante por su fuerza, donde la fuerza es el derecho, y rey del mar sin límites». - Canción de la ballena.



Capítulo 1. Espejismos

Llamadme Ismael. Hace algunos años - no importa cuántos exactamente - , con poco o ningún dinero en el bolsillo y sin nada especial que me interesara en tierra, pensé que navegaría un poco y vería la parte acuática del mundo. Es mi manera de ahuyentar la melancolía y regular la circulación. Siempre que noto que se me pone hosca la boca; siempre que en mi alma es un noviembre húmedo y lluvioso; siempre que me sorprendo deteniéndome involuntariamente ante los almacenes de ataúdes y cerrando la marcha de cada funeral que encuentro; y, sobre todo, siempre que mis hipocondrías se apoderan tanto de mí que necesito un firme principio moral para no salir deliberadamente a la calle y derribar metódicamente los sombreros de la gente, entonces considero que ya es hora de hacerme a la mar cuanto antes. Este es mi sustituto de la pistola y la bala. Con gesto filosófico, Catón se arroja sobre su espada; yo subo tranquilamente a un barco. No hay nada sorprendente en ello. Si lo supieran, casi todos los hombres, cada cual en su medida, albergan alguna vez sentimientos muy semejantes a los míos hacia el océano.

Ahí tenéis ahora vuestra ciudad insular de los Manhattoes, ceñida de muelles como las islas indias de arrecifes de coral: el comercio la rodea con su oleaje. A

derecha e izquierda, las calles os llevan hacia el agua. Su extremo más meridional es la Batería, donde aquel noble malecón es bañado por las olas y refrescado por brisas que pocas horas antes se hallaban fuera de la vista de tierra. Mirad allí las multitudes de contempladores del agua.

Recorred la ciudad en una soñadora tarde de domingo. Id de Corlears Hook a Coenties Slip, y desde allí, por Whitehall, hacia el norte. ¿Qué veis? Como centinelas silenciosos apostados en torno de la ciudad, miles y miles de hombres mortales permanecen inmóviles, entregados a ensoñaciones oceánicas. Unos se apoyan en los pilotes; otros se sientan en las cabezas de los muelles; otros miran por encima de las amuradas de barcos venidos de China; otros se encumbran en la jarcia, como si se esforzaran por lograr una visión todavía mejor del mar. Pero todos son hombres de tierra; entre semana, encerrados entre listones y yeso, atados a mostradores, clavados a bancos, sujetos a escritorios. ¿Cómo se explica, entonces? ¿Han desaparecido los campos verdes? ¿Qué hacen aquí?

¡Pero mirad! Llegan más multitudes, caminando derecho hacia el agua y, al parecer, resueltas a zambullirse. ¡Extraño! Nada las satisface sino el límite más extremo de la tierra; no les basta holgazanear bajo

el sombreado reparo de aquellos almacenes. No. Han de acercarse al agua cuanto les sea posible sin caer dentro. Y allí están, por millas, por leguas. Todos son gente del interior; vienen de callejuelas y pasajes, de calles y avenidas, del norte, del este, del sur y del oeste. Sin embargo, aquí todos convergen. Decidme: ¿los atrae hacia allí la virtud magnética de las agujas de las brújulas de todos esos barcos?

Otra vez. Supongamos que estáis en el campo, en alguna elevada comarca de lagos. Tomad casi cualquier sendero que queráis, y nueve veces de cada diez os llevará a un valle y os dejará junto a una poza del arroyo. Hay magia en ello. Sumid al hombre más distraído en sus más hondas meditaciones; ponedlo de pie, echadle los pies a andar, y os conducirá infaliblemente al agua, si en toda la región la hay. Si alguna vez tenéis sed en el gran desierto americano, probad el experimento, si vuestra caravana lleva consigo a un profesor de metafísica. Sí: como todo el mundo sabe, la meditación y el agua están casadas para siempre.

Pero aquí hay un artista. Desea pintar para vosotros el rincón de paisaje romántico más soñador, sombrío, quieto y encantador de todo el valle del Saco. ¿Cuál es el principal elemento del que se sirve? Allí están sus árboles, cada cual con un tronco hueco, como si en su

interior vivieran un ermitaño y un crucifijo; aquí duerme su prado, allí duerme su ganado, y de aquella cabaña asciende un humo soñoliento. Hacia los bosques lejanos serpentea un camino laberíntico, que alcanza estribaciones de montañas superpuestas, bañadas en el azul de sus laderas. Mas aunque el cuadro yazga así embelesado, y aunque este pino deje caer sus suspiros como hojas sobre la cabeza del pastor, todo sería vano si los ojos del pastor no estuvieran fijos en el mágico arroyo ante él. Id a las praderas en junio, cuando durante decenas y decenas de millas vadeáis entre lirios tigre hasta las rodillas: ¿cuál es el único encanto que falta? El agua: ¡no hay allí una sola gota! Si el Niágara no fuese sino una catarata de arena, ¿viajaríais mil millas para verla? ¿Por qué el pobre poeta de Tennessee, al recibir de repente dos puñados de plata, deliberó entre comprarse un abrigo, que necesitaba dolorosamente, o invertir su dinero en un viaje a pie a Rockaway Beach? ¿Por qué casi todo muchacho sano y robusto, con un alma sana y robusta dentro, se vuelve loco por ir al mar en algún momento? ¿Por qué, en vuestro primer viaje como pasajeros, sentisteis esa vibración tan mística al oír por primera vez que vuestro barco y vosotros ya estabais fuera de la vista de tierra? ¿Por qué los antiguos persas tenían el mar por sagrado? ¿Por qué los griegos le dieron una divinidad aparte, hermano carnal de Jove? Sin duda, todo ello no

carece de sentido. Y más hondo aún es el sentido de aquella historia de Narciso, quien, al no poder asir la imagen dulce y atormentadora que veía en la fuente, se arrojó a ella y se ahogó. Pero esa misma imagen la vemos nosotros en todos los ríos y océanos. Es la imagen del fantasma inasible de la vida; y ésta es la clave de todo.

Ahora bien, cuando digo que tengo por costumbre hacerme a la mar siempre que se me nubla la vista y empiezo a sentir una excesiva conciencia de mis pulmones, no quiero que se infiera que voy al mar como pasajero. Pues para ir de pasajero se necesita una bolsa, y una bolsa no es más que un trapo si no contiene nada. Además, los pasajeros se marean, se vuelven pendencieros, no duermen de noche y, en general, no se divierten mucho; no, yo nunca voy de pasajero. Ni, aunque soy un poco hombre de mar, voy jamás como comodoro, *capitán* o cocinero. Dejo la gloria y la distinción de tales cargos a quienes las aprecian. Por mi parte, abomino de toda tarea, prueba y tribulación honorable y respetable, sea de la clase que sea. Bastante tengo con cuidarme a mí mismo, sin tener que cuidar de barcos, barcas, bergantines, goletas y demás. Y en cuanto a ir de cocinero, aunque confieso que hay considerable gloria en ello, pues un cocinero es una especie de oficial a bordo, nunca me gustó mucho asar aves; aunque, una vez asadas,

prudentemente untadas de mantequilla y juiciosamente saladas y pimentadas, nadie hablará con más respeto, por no decir reverencia, de un ave asada que yo. De las idolátricas predilecciones de los antiguos egipcios por el ibis asado y el hipopótamo al horno proceden las momias de aquellas criaturas que veis en sus enormes hornos, las pirámides.

No: cuando voy al mar, voy como simple marinero, delante del mástil, de lleno al *castillo de proa*, y de allí arriba al tope del mastelero real. Es cierto que me dan algunas órdenes y me hacen saltar de verga en verga como un saltamontes en un prado de mayo. Y al principio eso resulta bastante desagradable. Hiere el sentido del honor, sobre todo si pertenecéis a una antigua familia establecida en el país, a los Van Rensselaer, los Randolph o los Hardicanute. Más aún si, justo antes de meter la mano en el pote de alquitrán, os habíais dado aires de señor como maestro rural, haciendo temblar ante vosotros a los muchachos más altos. La transición es brusca, os lo aseguro, de maestro a marinero, y exige una buena decocción de Séneca y los estoicos para permitiros sonreír y soportarla. Pero hasta eso se desgasta con el tiempo.

¿Qué importa que algún viejo avaro de capitán de mar me ordene traer una escoba y barrer las cubiertas? ¿Qué vale esa indignidad, me refiero, pesada en la

balanza del Nuevo Testamento? ¿Creéis que el arcángel Gabriel piensa menos de mí porque obedezca con prontitud y respeto a ese viejo avaro en tal ocasión? ¿Quién no es esclavo? Decídmelo. Pues bien: por mucho que los viejos capitanes me manden, por mucho que me zarandeen y golpeen, tengo la satisfacción de saber que todo está en orden; que a todos los demás los tratan, de una forma u otra, de modo muy semejante, ya en sentido físico, ya metafísico; y así el golpe universal va pasando de mano en mano, y todos debemos frotarnos mutuamente los omóplatos y estar conformes.

Además, siempre voy al mar como marinero porque se empeñan en pagarme por mis fatigas, mientras que a los pasajeros, por lo que yo he oído, jamás les pagan un solo penique. Al contrario, son los pasajeros quienes deben pagar. Y entre pagar y cobrar hay toda la diferencia del mundo. El acto de pagar es quizá la más incómoda de las aflicciones que nos legaron los dos ladrones del huerto. Pero cobrar, ¿qué puede comparársele? La afable diligencia con que un hombre recibe dinero es verdaderamente maravillosa, considerando que creemos tan sinceramente que el dinero es la raíz de todos los males terrenales y que de ningún modo puede un hombre rico entrar en el cielo. ¡Ah, con qué alegría nos entregamos a la perdición!

Finalmente, siempre voy al mar como marinero por el saludable ejercicio y el aire puro de la cubierta de proa. Pues, así como en este mundo los vientos de frente prevalecen mucho más que los de popa - siempre que no violéis la máxima pitagórica - , por lo común el comodoro de la toldilla recibe su atmósfera de segunda mano, procedente de los marineros del castillo. Cree respirarla primero, pero no es así. De manera muy semejante, la gente común guía a sus dirigentes en muchas otras cosas, mientras los dirigentes apenas lo sospechan. Pero por qué, después de haber olido repetidamente el mar como marino mercante, se me metió ahora en la cabeza emprender una travesía ballenera, eso mejor puede responderlo que nadie el invisible agente de policía de los Hados, que me vigila constantemente, me sigue en secreto y ejerce sobre mí alguna influencia inexplicable. Y, sin duda, mi viaje *ballenero* formaba parte del gran programa de la Providencia trazado mucho tiempo atrás. Entraba como una especie de breve interludio y solo entre representaciones más extensas. Imagino que esta parte del cartel rezaba poco más o menos así:

«Gran elección disputada para la Presidencia de los Estados Unidos. ‹VIAJE BALLENERO DE UN TAL ISMAEL. “SANGRIENTA BATALLA EN AFGANISTÁN.”›

Aunque no puedo decir por qué exactamente aquellos directores de escena, los Hados, me asignaron este humilde papel de un viaje ballenero, mientras a otros se les daban papeles magníficos en elevadas tragedias, papeles breves y fáciles en comedias elegantes y papeles jocosos en farsas; aunque no puedo decir por qué fue así, ahora que recuerdo todas las circunstancias, creo que alcanzo a ver algo de los resortes y motivos que, presentados astutamente ante mí bajo disfraces diversos, me indujeron a representar el papel que representé, además de engatusarme con la ilusión de que era una elección nacida de mi propio libre albedrío y de mi juicio discernidor.

El principal de esos motivos era la idea abrumadora de la gran ballena misma. Monstruo tan portentoso y misterioso despertaba toda mi curiosidad. Luego estaban los mares salvajes y remotos donde hacía rodar su volumen de isla; los peligros indecibles y sin nombre de la ballena; todo ello, junto con las maravillas que acompañan a mil visiones y sonidos patagónicos, me inclinó hacia mi deseo. Tal vez para otros hombres semejantes cosas no habrían sido alicientes; pero yo padezco una comezón eterna por las cosas lejanas. Amo navegar por mares prohibidos y desembarcar en costas bárbaras. Sin desconocer lo bueno, soy rápido en percibir el horror, y aun podría ser sociable con él - si me lo permitieran - , puesto que conviene estar en

buenos términos con todos los habitantes del lugar donde uno se hospeda.

Por estas razones, pues, el viaje ballenero fue bienvenido; las grandes compuertas del mundo de las maravillas se abrieron de par en par, y entre las fantasías salvajes que me impulsaban a mi propósito, de dos en dos flotaban hasta mi alma más íntima procesiones interminables de ballenas; y, en medio de todas ellas, un gran fantasma encapuchado, como una colina de nieve en el aire.



Capítulo 2. La bolsa de viaje

Metí una o dos camisas en mi vieja bolsa de viaje, me la puse bajo el brazo y partí hacia el cabo de Hornos y el Pacífico. Dejando la buena ciudad del viejo Manhatto, llegué a su debido tiempo a New Bedford. Era una noche de sábado de diciembre. Me decepcionó mucho saber que el pequeño paquebote para Nantucket ya había zarpado y que no se presentaría ningún medio de llegar a aquel lugar hasta el lunes siguiente.

Como la mayoría de los jóvenes aspirantes a las penas y castigos de la pesca de la ballena se detienen en ese mismo New Bedford para embarcar desde allí, bien puede decirse que yo, por mi parte, no pensaba hacerlo. Tenía decidido navegar únicamente en un barco de Nantucket, porque había un no sé qué fino y bullicioso en cuanto se relacionaba con aquella famosa isla antigua que me agradaba sobremanera. Además, aunque New Bedford ha ido monopolizando últimamente el negocio *ballenero* y aunque en este punto la pobre y vieja Nantucket queda hoy muy atrás, Nantucket fue su gran original: la Tiro de esta Cartago; el lugar donde varó la primera ballena americana muerta. ¿De dónde, sino de Nantucket, salieron por primera vez aquellos balleneros aborígenes, los Pieles Rojas, en canoas para perseguir al Leviatán? ¿Y de dónde, sino de Nantucket, salió también aquella

primera aventurera balandra, cargada en parte de guijarros importados - así cuenta la historia - para arrojárselos a las ballenas y descubrir cuándo estaban bastante cerca como para arriesgar un *arpón* desde el bauprés?

Ahora, teniendo por delante una noche, un día y otra noche más en New Bedford antes de poder embarcar hacia mi puerto destinado, se convirtió en asunto de cierta importancia dónde comería y dormiría entretanto. Era una noche de aspecto muy dudoso; más aún, muy oscura y lúgubre, de un frío mordiente y sin alegría. No conocía a nadie en el lugar. Con ansiosos garfios de sonda palpé mi bolsillo y sólo saqué unas pocas monedas de plata. De modo que, adondequiera que vayas, Ismael, me dije, mientras permanecía en medio de una calle desolada con mi bolsa al hombro, comparando la lobreguez del norte con la oscuridad del sur, adondequiera que tu sabiduría concluya que vas a alojarte esta noche, mi querido Ismael, asegúrate de preguntar el precio y no seas demasiado exigente.

Con pasos vacilantes recorrí las calles y pasé ante el letrero de «Los Arpones Cruzados», pero allí parecía demasiado caro y alegre. Más adelante, de las ventanas rojas y brillantes de la «Posada del Pez Espada» salían rayos tan ardientes que parecían haber derretido la nieve y el hielo apisonados ante la casa; en todas

partes, en cambio, la escarcha helada yacía con diez pulgadas de espesor, como un pavimento duro de asfalto, bastante fatigoso para mí cada vez que el pie chocaba contra sus salientes pedregosos, pues las suelas de mis botas, por su duro e implacable servicio, se hallaban en un estado miserabilísimo. Demasiado caro y alegre, pensé de nuevo, deteniéndome un instante a mirar el ancho resplandor en la calle y oír el tintinear de los vasos dentro. Pero sigue, Ismael, me dije al fin; ¿no lo oyes? Aléjate de la puerta; tus botas remendadas estorban el paso. Y seguí andando. Por instinto tomé entonces las calles que me llevaban hacia el agua, pues allí estarían, sin duda, las posadas más baratas, si no las más alegres.

¡Qué calles tan desoladas! A ambos lados, bloques de negrura, no casas, y aquí y allá una vela, como una vela que se moviera dentro de una tumba. A esa hora de la noche, en el último día de la semana, aquella parte de la ciudad estaba casi desierta. Pero pronto llegué a una luz ahumada que salía de un edificio bajo y ancho cuya puerta estaba invitadoramente abierta. Tenía un aire descuidado, como si estuviera destinado al uso del público; así que, al entrar, lo primero que hice fue tropezar con un cajón de cenizas en el pórtico. ¡Ja!, pensé, ja, mientras las partículas volantes casi me ahogaban, ¿son éstas las cenizas de Gomorra, aquella ciudad destruida? Pero «Los Arpones Cruzados» y «El

Pez Espada»... entonces éste debía ser el letrero de «La Trampa». Sin embargo, me levanté y, al oír una voz fuerte dentro, seguí adelante y abrí una segunda puerta interior.

Parecía el gran Parlamento Negro reunido en Tófet. Cien rostros negros se volvieron desde sus filas para observar; y más allá, un negro Ángel de la Perdición golpeaba un libro en un púlpito. Era una iglesia de negros, y el texto del predicador trataba de la negrura de las tinieblas, del llanto, los lamentos y el rechinar de dientes allí. ¡Ja, Ismael!, murmuré, retrocediendo, ¡miserable hospedaje bajo el letrero de «La Trampa»!

Seguí avanzando y por fin llegué a una especie de luz tenue no lejos de los muelles, y oí un crujido desamparado en el aire; al levantar la vista vi un letrero oscilante sobre la puerta, con una pintura blanca que representaba vagamente un alto y recto chorro de vapor brumoso, y debajo estas palabras: «La Posada del Soplador: Peter Coffin».

¿Coffin? ¿Soplador? Una combinación bastante ominosa, pensé. Pero dicen que es un apellido común en Nantucket, y supuse que este Peter sería un emigrante de allí. Como la luz se veía tan débil, el lugar parecía por el momento lo bastante tranquilo, la propia casita de madera arruinada daba la impresión de haber sido acarreada desde las ruinas de algún distrito

incendiado, y el letrero oscilante crujía con una especie de pobreza, pensé que allí estaba justamente el sitio para un alojamiento barato y el mejor café de guisantes.

Era un sitio extraño: una vieja casa con hastial, uno de cuyos lados parecía paralítico y se inclinaba tristemente. Se alzaba en una esquina aguda y desnuda, donde aquel tempestuoso viento Euroclidón aullaba peor que nunca alrededor de la nave sacudida del pobre Pablo. Sin embargo, Euroclidón es un céfiro muy agradable para cualquiera que esté dentro de casa, con los pies tranquilamente calentándose junto al hogar antes de acostarse. «Al juzgar de ese viento tempestuoso llamado Euroclidón», dice un viejo escritor, de cuyas obras poseo el único ejemplar existente, «hay una maravillosa diferencia entre mirarlo desde una ventana de vidrio, con toda la escarcha por fuera, y observarlo desde aquella ventana sin cristales, donde la escarcha está a ambos lados y cuyo único vidriero es la Muerte». Muy cierto, pensé al recordarme este pasaje; viejo libro de letra gótica, razonas bien. Sí, estos ojos son ventanas y este cuerpo mío es la casa. Qué pena que no taparan las rendijas y las grietas, metiendo aquí y allá un poco de estopa. Pero ya es tarde para hacer mejoras. El universo está terminado; la piedra final está puesta y los escombros fueron retirados hace un millón de años. El pobre Lázaro, allí,

castañeteando los dientes contra el bordillo que le sirve de almohada y sacudiendo sus harapos con los escalofríos, podría taparse ambos oídos con trapos y meterse una mazorca en la boca, y aun así no dejaría fuera al tempestuoso Euroclidón. ¡Euroclidón!, dice el viejo Dives, con su bata de seda roja - después tuvo una más roja - , ¡bah, bah! ¡Qué hermosa noche helada! ¡Cómo brilla Orión! ¡Qué auroras boreales! Que hablen de sus climas estivales orientales, de invernaderos eternos; dadme el privilegio de hacer mi propio verano con mi propio carbón.

¿Pero qué piensa Lázaro? ¿Puede calentar sus manos azules alzándolas hacia las grandes auroras boreales? ¿No preferiría Lázaro estar en Sumatra antes que aquí? ¿No preferiría mucho más tenderse a lo largo de la línea del ecuador; sí, por los dioses, bajar al mismísimo pozo ardiente para librarse de esta helada?

Que Lázaro yazga varado en el bordillo ante la puerta de Dives es más maravilloso que ver un iceberg amarrado a una de las Molucas. Pero el propio Dives también vive como un zar en un palacio de hielo hecho de suspiros congelados, y, como presidente de una sociedad de templanza, sólo bebe las tibias lágrimas de los huérfanos.

Pero basta ya de estos lloriqueos: vamos a cazar ballenas, y todavía habrá mucho de eso. Rasquemos el

hielo de nuestros pies ateridos y veamos qué clase de sitio puede ser esta «Posada del Soplador».



Capítulo 3. La Posada del Soplador

Al entrar en aquella Posada del Soplador de hastial, os encontrabais en un amplio vestíbulo bajo y desgarbado, con antiguos revestimientos de madera que recordaban las amuradas de algún viejo buque condenado. En una pared colgaba un óleo enorme, tan ahumado y desfigurado por todas partes que, bajo las luces cruzadas y desiguales con que lo veíais, sólo mediante un estudio diligente, una serie de visitas sistemáticas y cuidadosas preguntas a los vecinos podíais llegar a comprender de algún modo su propósito. Eran tan inexplicables las masas de tonos oscuros y sombras que al principio casi pensabais que algún joven artista ambicioso, en la época de las brujas de Nueva Inglaterra, había intentado pintar un caos hechizado. Pero a fuerza de larga y ferviente contemplación, de reflexiones reiteradas y, sobre todo, de abrir la pequeña ventana del fondo del vestíbulo, al fin se llegaba a la conclusión de que tal idea, por descabellada que fuese, quizá no careciera enteramente de fundamento.

Pero lo que más os desconcertaba y confundía era una masa larga, flexible, portentosa y negra de algo que flotaba en el centro del cuadro, sobre tres líneas azules, tenues y verticales, suspendidas en una espuma sin nombre. Cuadro cenagoso, empapado, chapoteante,

bastante para volver loco a un hombre nervioso. Y sin embargo había en él una especie de sublimidad indefinida, medio lograda e inimaginable, que os dejaba clavados ante él hasta que involuntariamente jurabais descubrir qué significaba aquella pintura maravillosa. De cuando en cuando os atravesaba una idea brillante, pero, ay, engañosa. Es el mar Negro en una galerna nocturna. Es el combate antinatural de los cuatro elementos primordiales. Es un páramo maldito. Es una escena de invierno hiperbóreo. Es la ruptura del río del Tiempo aprisionado por los hielos. Pero al fin todas estas fantasías cedían ante aquel algo portentoso del centro de la pintura. Una vez descifrado, todo lo demás se aclaraba. Pero deteneos: ¿no se parece vagamente a un pez gigantesco? ¿Al gran Leviatán mismo?

En realidad, el propósito del artista parecía ser éste, según una teoría final mía fundada en parte sobre las opiniones reunidas de muchas personas ancianas con quienes hablé del asunto. El cuadro representa a un barco del cabo de Hornos en medio de un gran huracán: la nave medio hundida se revuelve allí, visibles tan sólo sus tres mástiles desarbolados; y una ballena exasperada, que pretende saltar limpiamente por encima del buque, está en el enorme acto de ensartarse en los tres topes de los mástiles.

La pared opuesta de aquel vestíbulo estaba enteramente cubierta por una disposición pagana de porras y lanzas monstruosas. Algunas estaban erizadas de dientes relucientes, parecidos a sierras de marfil; otras llevaban mechones de cabello humano; y una tenía forma de hoz, con un vasto mango que barría en curva como el segmento trazado sobre la hierba recién segada por un segador de brazos largos. Uno se estremecía al mirarlas y se preguntaba qué caníbal y salvaje monstruoso habría podido salir a cosechar muerte con un instrumento tan tajante y horroroso. Mezcladas con ellas había viejas lanzas balleneras y arpones, oxidados, rotos y deformes. Algunas eran armas con historia. Con esta lanza, antaño larga y ahora grotescamente acodada, Nathan Swain mató hace cincuenta años quince ballenas entre un amanecer y una puesta de sol. Y aquel *arpón*, hoy parecido a un sacacorchos, fue arrojado en los mares de Java y se lo llevó una ballena que años después fue muerta frente al cabo Blanco. El hierro original entró cerca de la cola y, como una aguja inquieta alojada en el cuerpo de un hombre, viajó cuarenta pies enteros y al fin fue hallado incrustado en la joroba.

Atravesando este vestíbulo sombrío y pasando por aquel arco bajo, abierto en lo que antiguamente debió de ser una gran chimenea central con hogares alrededor, entráis en la sala pública. Es un lugar aún

más oscuro, con vigas tan bajas y pesadas encima y tablones tan viejos y arrugados debajo que casi imaginaríais pisar las cubiertas interiores de alguna vieja embarcación, sobre todo en una noche tan aulladora, cuando esta vieja arca, anclada en una esquina, se mecía tan furiosamente. A un lado había una mesa larga, baja, como una repisa, cubierta de vitrinas agrietadas y llenas de curiosidades polvorientas recogidas en los rincones más remotos del ancho mundo. Desde el ángulo más lejano de la habitación avanzaba una oscura guarida: el mostrador, un tosco intento de cabeza de ballena franca. Sea como fuere, allí está el enorme hueso arqueado de la mandíbula de la ballena, tan ancho que casi podría pasar un coche por debajo. Dentro hay estantes miserables, llenos de viejos decantadores, botellas y frascos; y entre aquellas fauces de rápida destrucción, como otro Jonás maldito - nombre con que en efecto lo llamaban - trajina un viejecillo seco y arrugado que, por su dinero, vende caro a los marineros el delirio y la muerte.

Abominables son los vasos en que vierte su veneno. Aunque por fuera son verdaderos cilindros, por dentro esos malvados vasos verdes, de ojos saltones, se estrechan engañosamente hacia un fondo tramposo. Meridianos paralelos burdamente grabados en el cristal rodean las copas de aquellos salteadores. Llenad hasta esta marca y os cobra sólo un penique; hasta ésta, otro

penique; y así hasta el vaso lleno, la medida del cabo de Hornos, que podéis tragar por un chelín.

Al entrar encontré a varios jóvenes marineros reunidos alrededor de una mesa, examinando a una luz tenue diversas muestras de scrimshaw. Busqué al posadero y, diciéndole que deseaba una habitación, recibí por respuesta que la casa estaba llena: no quedaba una cama libre. «Pero alto», añadió, dándose un golpecito en la frente, «no tendrá inconveniente en compartir la manta de un arponero, ¿verdad? Supongo que va a cazar ballenas, así que más le vale acostumbrarse a esas cosas.»

Le dije que nunca me había gustado dormir dos en una cama; que, si alguna vez lo hacía, dependería de quién fuese el arponero; y que si él, el posadero, no tenía de verdad otro lugar para mí y el arponero no era decididamente desagradable, antes que seguir vagando por una ciudad desconocida en una noche tan amarga, me resignaría a la mitad de la manta de cualquier hombre decente.

«Eso pensé. Muy bien; tome asiento. ¿Cena? ¿Quiere cenar? La cena estará lista enseguida.»

Me senté en un viejo banco de madera tallado por completo, como un asiento de la Batería. En un extremo, un marinero pensativo lo seguía adornando con su navaja, inclinado y trabajando diligentemente el

espacio entre sus piernas. Probaba suerte con un barco a toda vela, pero no avanzaba mucho, me pareció.

Al fin, a cuatro o cinco de nosotros nos llamaron a comer en una sala contigua. Hacía un frío de Islandia, sin fuego alguno: el posadero dijo que no podía permitírselo. No había más que dos lúgubres velas de sebo, cada una dentro de su mortaja. Tuvimos que abrocharnos las chaquetas de marinero y acercarnos a los labios tazas de té hirviendo con los dedos medio congelados. Pero la comida era de la clase más sustanciosa: no sólo carne y patatas, sino albóndigas de masa. ¡Santo Dios, albóndigas para cenar! Un joven con un gabán verde se entregó a ellas de la manera más funesta.

«Hijo mío», dijo el posadero, «tendrás pesadillas, con toda certeza.»

«Posadero», susurré, «ése no será el arponero, ¿verdad?»

«Oh, no», respondió, con una expresión diabólicamente divertida. «El arponero es un tipo de tez oscura. Nunca come albóndigas; no, no come más que filetes, y le gustan poco hechos.»

«¡Diablos!», dije. «¿Dónde está ese arponero? ¿Está aquí?»

«No tardará en llegar», fue la respuesta.

No pude evitar empezar a desconfiar de aquel arponero de «tez oscura». En todo caso, decidí que si resultaba que habíamos de dormir juntos, él tendría que desnudarse y meterse en la cama antes que yo.

Terminada la cena, la compañía volvió a la sala del bar; y, sin saber qué otra cosa hacer, resolví pasar el resto de la velada como espectador.

De pronto se oyó afuera un ruido tumultuoso. El posadero se levantó de un salto y gritó: «¡Es la tripulación del Grampus! Esta mañana vi que la anunciaban mar adentro: tres años de viaje y el barco cargado. ¡Hurra, muchachos! Ahora tendremos las últimas noticias de las Fiyi.»

Se oyó el golpeteo de botas marineras en el vestíbulo; la puerta se abrió de par en par y entró rodando una banda bastante salvaje de marineros. Envuelto cada cual en su hirsuto capote de guardia, con la cabeza envuelta en bufandas de lana, llenos de remiendos y harapos y con las barbas rígidas de carámbanos, parecían una erupción de osos venidos de Labrador. Acababan de desembarcar de su bote y aquélla era la primera casa en que entraban. No era extraño, pues, que trazaran una estela recta hacia la boca de la ballena, el bar, donde el pequeño Jonás viejo y arrugado, que allí oficiaba, pronto les sirvió vasos rebosantes por todas partes. Uno se quejó de un

fuerte resfriado de cabeza, y Jonás le preparó una poción espesa como brea, de ginebra y melaza, que juraba ser remedio soberano para todo resfriado y catarro, sin importar cuánto durase ni si se había cogido frente a la costa de Labrador o al lado de barlovento de una isla de hielo.

El licor pronto se les subió a la cabeza, como suele suceder incluso a los más empedernidos bebedores recién desembarcados, y comenzaron a brincar y alborotar de lo más ruidosamente.

Observé, sin embargo, que uno de ellos se mantenía un tanto aparte y, aunque parecía deseoso de no estropear con su rostro sobrio la alegría de sus compañeros, en general se abstuvo de hacer tanto ruido como los demás. Ese hombre me interesó de inmediato; y puesto que los dioses del mar habían dispuesto que pronto fuera mi compañero de barco - aunque sólo como socio silencioso, en lo que atañe a este relato - , me aventuraré aquí a describirlo un poco. Medía seis pies completos, tenía hombros nobles y un pecho como una ataguía. Rara vez he visto tanto músculo en un hombre. Su rostro era profundamente moreno y curtido, de modo que el contraste hacía deslumbrar sus dientes blancos; mientras que en las sombras hondas de sus ojos flotaban recuerdos que no parecían causarle mucho gozo. Su voz anunciaba al

instante que era sureño y, por su magnífica talla, pensé que debía de ser uno de aquellos altos montañeses de la cordillera Alleghaniana, en Virginia. Cuando el jolgorio de sus compañeros llegó a su punto más alto, ese hombre se deslizó fuera sin que lo advirtieran, y no volví a verlo hasta que se hizo mi camarada en el mar. Sin embargo, a los pocos minutos sus compañeros notaron su ausencia y, al parecer, por algún motivo era su gran favorito, de modo que lanzaron el grito: «¡Bulkington! ¡Bulkington! ¿Dónde está Bulkington?» y salieron disparados de la casa en su busca.

Eran cerca de las nueve, y como la sala parecía casi sobrenaturalmente quieta después de aquellas orgías, empecé a felicitarme por un pequeño plan que se me había ocurrido antes de la entrada de los marineros.

Ningún hombre prefiere dormir dos en una cama. En verdad, uno preferiría no dormir ni siquiera con su propio hermano. No sé cómo será, pero a la gente le gusta la intimidad cuando duerme. Y cuando se trata de dormir con un desconocido en una posada extraña, en una ciudad extraña, y ese desconocido es un arponero, las objeciones se multiplican sin fin. Tampoco había razón terrenal para que yo, por ser marinero, durmiera dos en una cama más que otro cualquiera; los marineros no duermen dos en una cama en el mar más de lo que los reyes solteros duermen así en tierra.

Cierto que todos duermen juntos en un mismo aposento, pero cada cual tiene su hamaca, su manta y su propia piel.

Cuanto más pensaba en aquel arponero, más abominaba la idea de dormir con él. Era razonable suponer que, siendo arponero, su ropa de lino o lana no sería de las más pulcras, y desde luego no de las más finas. Empecé a estremecerme. Además, se hacía tarde y mi decente arponero debía ya estar de vuelta, camino de la cama. Supongamos que cayera sobre mí a medianoche: ¿cómo podría saber de qué vil agujero venía?

«¡Posadero! He cambiado de idea respecto a ese arponero. No dormiré con él. Probaré el banco de aquí.»

«Como guste; siento no poder darle un mantel como colchón, y esta tabla es endiabladamente áspera», dijo, palpando nudos y muescas. «Pero espere, *Skrimshander*; tengo un cepillo de carpintero en el bar. Espere, y le haré una cama cómoda.» Trajo el cepillo y, tras quitar el polvo al banco con su viejo pañuelo de seda, se puso a cepillar vigorosamente mi cama, sonriendo como un mono. Las virutas volaron a diestro y siniestro hasta que el hierro chocó con un nudo indestructible. El posadero casi se torció la muñeca, y le rogué que parara: la cama era bastante blanda para mí, y no sabía cómo todo el cepillado del mundo podría

hacer plumón de eider de una tabla de pino. Recogió las virutas con otra sonrisa, las arrojó a la gran estufa del centro y se fue a sus quehaceres, dejándome cavilando.

Tomé entonces las medidas del banco y hallé que le faltaba un pie de largo; pero eso podía arreglarse con una silla. Le faltaba, sin embargo, un pie de ancho, y el otro banco del cuarto era unas cuatro pulgadas más alto que el cepillado, de modo que no había manera de emparejarlos. Coloqué entonces el primer banco a lo largo del único espacio libre junto a la pared, dejando un pequeño hueco entre ambos para que mi espalda se acomodara. Pero pronto descubrí que me llegaba tal corriente de aire frío por debajo del alféizar de la ventana que aquel plan no serviría en absoluto, sobre todo porque otra corriente, procedente de la puerta desvencijada, se encontraba con la de la ventana, y ambas juntas formaban una serie de pequeños torbellinos en las inmediaciones mismas del lugar donde yo había pensado pasar la noche.

¡Que se lleve el diablo a ese arponero!, pensé; pero ¿no podría adelantarme a él, atrancar su puerta por dentro y saltar a su cama sin que me despertaran los golpes más violentos? No parecía mala idea, pero al pensarlo mejor la deseché. ¿Quién sabía si, a la mañana

siguiente, al salir de la habitación, el arponero no estaría en el vestíbulo, listo para derribarme?

Sin embargo, al volver a mirar alrededor y no ver posibilidad de pasar una noche soportable salvo en la cama de otro, empecé a pensar que quizá alimentaba prejuicios injustificados contra aquel desconocido. Esperaré un poco, me dije; no tardará. Le echaré una buena mirada y quizá acabemos siendo alegres compañeros de cama; nunca se sabe.

Pero aunque los demás huéspedes seguían entrando de uno en uno, de dos en dos y de tres en tres, e iban a acostarse, no aparecía señal alguna de mi arponero.

«¡Posadero!», dije, «¿qué clase de tipo es? ¿Siempre trasnocha tanto?» Eran ya casi las doce.

El posadero volvió a reír con su risa flaca y pareció divertirse enormemente con algo que escapaba a mi comprensión. «No», respondió, «por lo general madruga: temprano a la cama y temprano a levantarse; sí, es el pájaro que atrapa el gusano. Pero esta noche salió a vender, ¿sabe?, y no veo qué demonios lo retiene tan tarde, a menos que quizá no consiga vender su cabeza.»

«¿No consigue vender su cabeza? ¿Qué clase de historia embrolladora es ésa?», dije, montando en cólera. «¿Pretende decir, posadero, que ese arponero

se ocupa realmente esta bendita noche de sábado, o madrugada de domingo, en ir vendiendo su cabeza por la ciudad?»

«Eso es exactamente lo que ocurre», dijo el posadero, «y le dije que aquí no podría venderla: el mercado está saturado.»

«¿Saturado de qué?», grité.

«De cabezas, claro; ¿no hay demasiadas cabezas en el mundo?»

«Le diré una cosa, posadero», dije con calma: «más le vale dejar de contarme esa historia: no soy ningún ingenuo.»

«Puede que no», dijo, sacando un palo y tallando un mondadientes, «pero me parece que lo va a pasar muy mal si ese arponero le oye calumniar su cabeza.»

«Se la romperé», dije, enfureciéndome de nuevo ante aquella sarta de disparates.

«Ya está rota», dijo él.

«¿Rota?», dije. «¿Quiere decir rota?»

«Seguro, y ésa es la razón por la que no puede venderla, supongo.»

«Posadero», dije, acercándome a él tan frío como el monte Hekla en una tormenta de nieve, «posadero,

deje de tallar. Usted y yo debemos entendernos, y además sin demora. Vengo a su casa y quiero una cama; usted me dice que sólo puede darme media, y que la otra mitad pertenece a cierto arponero. Y acerca de ese arponero, a quien aún no he visto, persiste en contarme las historias más desconcertantes y exasperantes, que tienden a engendrar en mí un sentimiento incómodo hacia el hombre que usted me destina como compañero de lecho: una clase de relación, posadero, íntima y confidencial en el más alto grado. Le exijo ahora que hable claro y me diga quién es y qué es ese arponero, y si estaré seguro en todos los sentidos pasando la noche con él. Y, en primer lugar, tendrá usted la bondad de desdecirse de esa historia de que vende su cabeza, que, de ser cierta, tomo por buena prueba de que ese arponero está loco de remate, y no tengo intención alguna de dormir con un loco; y usted, señor, usted digo, posadero, usted, señor, al tratar de inducirme a hacerlo a sabiendas, se expondría con ello a una acción penal.»

«Bueno», dijo el posadero, tomando largo aliento, «ése es un sermón bien largo para un muchacho que se enfurece de vez en cuando. Pero tranquilo: el arponero acaba de llegar de los mares del Sur, donde compró un lote de cabezas embalsamadas de Nueva Zelanda - grandes curiosidades - , y ha vendido todas menos una; ésa intenta venderla esta noche, porque mañana es

domingo y no estaría bien ir vendiendo cabezas humanas por las calles cuando la gente va a las iglesias. Quiso hacerlo el domingo pasado, pero lo detuve cuando salía con cuatro cabezas ensartadas en una cuerda, igualitas que una ristra de cebollas.»

Esta explicación aclaró el misterio y mostró que el posadero no había querido burlarse de mí; pero ¿qué podía pensar de un arponero que se quedaba fuera la noche del sábado hasta bien entrado el santo domingo, ocupado en el negocio caníbal de vender cabezas de idólatras muertos?

«Créame, posadero: ese arponero es un hombre peligroso.»

«Paga con regularidad», fue la respuesta. «Pero vamos, se está haciendo terriblemente tarde; mejor será que vaya virando de cola. Es una cama estupenda; Sal y yo dormimos en esa misma cama la noche que nos casamos. Hay sitio de sobra para que dos pataleen a gusto en esa cama; es una cama endemoniadamente grande. Vaya, antes de dejarla, Sal solía poner a nuestro Sam y al pequeño Johnny a los pies. Pero una noche me dio por soñar y revolverme, y no sé cómo Sam salió despedido al suelo y casi se rompe un brazo. Después de aquello, Sal dijo que no podía seguir así. Venga por aquí, le daré luz en un santiamén»; y, diciendo esto, encendió una vela y la sostuvo hacia mí, ofreciéndose a

guiarme. Pero yo permanecí indeciso; entonces, mirando un reloj que había en el rincón, exclamó: «¡Por todos los diablos, es domingo! Esta noche no verá a ese arponero; ha echado el ancla en alguna parte. Venga, pues; venga, hombre; ¿no viene?»

Consideré el asunto un momento, y luego subimos la escalera, y me hicieron pasar a una habitación pequeña, fría como una almeja y amueblada, en efecto, con una cama prodigiosa, casi lo bastante grande, de verdad, para que cuatro arponeros cualesquiera durmieran uno al lado de otro.

«Ahí tiene», dijo el posadero, poniendo la vela sobre un viejo arcón de mar desvencijado que hacía de soporte para la palangana y mesa central. «Póngase cómodo y buenas noches.» Dejé de contemplar la cama y me volví, pero él había desaparecido.

Apartando la colcha, me incliné sobre la cama. Aunque no era de las más elegantes, resistía bastante bien el examen. Luego eché una ojeada al cuarto; y, además del armazón de la cama y la mesa central, no vi otro mueble propio del lugar que una repisa tosca, las cuatro paredes y una *pantalla de chimenea* empapelada que representaba a un hombre arponeando una ballena. Entre las cosas que no pertenecían propiamente al cuarto había una hamaca enrollada y tirada en el suelo, en un rincón; también una

gran bolsa de marinero que contenía el guardarropa del arponero, sin duda en lugar de un baúl de tierra. Había asimismo un paquete de extraños anzuelos de hueso en la repisa sobre la chimenea, y un alto *arpón* de pie a la cabecera de la cama.

Pero ¿qué es esto que hay sobre el arcón? Lo tomé, lo acerqué a la luz, lo palpé, lo olí y probé todos los medios posibles para llegar a alguna conclusión satisfactoria acerca de ello. No puedo compararlo con otra cosa que con un gran felpudo, adornado en los bordes con pequeños colgantes tintineantes, algo parecidos a las púas teñidas de puercoespín que rodean un mocasín indio. Había un agujero o hendidura en el centro de aquel felpudo, como se ve en los ponchos sudamericanos. Pero ¿era posible que un arponero sobrio se metiera en un felpudo y se paseara por las calles de una ciudad cristiana con semejante atuendo? Me lo puse para probarlo, y me aplastaba como un cesto, pues era extraordinariamente velludo y grueso, y me pareció algo húmedo, como si aquel misterioso arponero lo hubiera llevado en un día de lluvia. Con él puesto me acerqué a un pedazo de espejo pegado a la pared, y jamás en mi vida vi espectáculo semejante. Me lo arranqué con tanta prisa que me di un tirón en el cuello.

Me senté al borde de la cama y empecé a pensar en aquel arponero vendedor de cabezas y en su felpudo. Después de pensar un rato al borde de la cama, me levanté, me quité la chaqueta corta de marinero y me quedé de pie en medio del cuarto, pensando. Luego me quité el abrigo y pensé un poco más en mangas de camisa. Pero, como empezaba a sentir mucho frío, medio desnudo como estaba, y recordando lo que había dicho el posadero de que el arponero no volvería a casa en toda la noche, siendo ya tan tarde, no me anduve con más rodeos: me quité de un salto pantalones y botas, apagué la luz de un soplo, me arrojé a la cama y me encomendé al cuidado del cielo.

No sé decir si aquel colchón estaba relleno de mazorcas o de loza rota, pero me revolví mucho y durante largo rato no pude dormir. Por fin me deslicé en un sueño ligero, y ya casi había ganado buena distancia rumbo a la tierra de Nod cuando oí una pesada pisada en el pasillo y vi entrar en el cuarto un resplandor de luz por debajo de la puerta.

¡Señor, sálvame!, pensé; ése debe de ser el arponero, el infernal vendedor de cabezas. Pero permanecí completamente inmóvil, resuelto a no decir palabra hasta que me hablaran. Con una luz en una mano y aquella misma cabeza neozelandesa en la otra, el desconocido entró en el cuarto y, sin mirar hacia la

cama, dejó la vela en el suelo, en un rincón bastante apartado de mí, y empezó a trabajar con las cuerdas anudadas de la gran bolsa que, como dije antes, estaba en el cuarto. Yo ansiaba ver su rostro, pero lo mantuvo apartado durante un rato mientras se ocupaba en desatar la boca de la bolsa. Hecho esto, sin embargo, se volvió... y entonces, ¡Dios santo!, ¡qué espectáculo! ¡Qué cara! Era de un color oscuro, amarillo violáceo, cubierta aquí y allá de grandes cuadrados negruzcos. Sí, es tal como pensé: es un compañero de cama terrible; ha estado en una pelea, lo han cortado espantosamente y aquí lo tenemos, recién salido del cirujano. Pero en ese momento dio en volver el rostro hacia la luz de tal modo que vi claramente que aquellos cuadrados negros de sus mejillas no podían ser emplastos en absoluto. Eran manchas de una u otra clase. Al principio no supe qué pensar de aquello; pero pronto me asaltó un atisbo de la verdad. Recordé la historia de un hombre blanco - *ballenero* también - que, habiendo caído entre caníbales, había sido tatuado por ellos. Concluí que este arponero, en el curso de sus lejanos viajes, debía de haber corrido una aventura semejante. ¿Y qué importa, al fin y al cabo?, pensé. No es más que su exterior; un hombre puede ser honrado con cualquier clase de piel. Pero entonces, ¿qué decir de su color sobrenatural, de aquella parte, quiero decir, que rodeaba los cuadrados del tatuaje y era del todo

independiente de ellos? Desde luego, podía no ser más que una buena capa de bronceado tropical; pero nunca había oído que un sol ardiente convirtiera a un hombre blanco en uno amarillo violáceo. Sin embargo, yo nunca había estado en los mares del Sur, y quizá allí el sol producía en la piel efectos tan extraordinarios. Ahora bien, mientras todas estas ideas me atravesaban como relámpagos, el arponero no reparó en mí en absoluto. Tras abrir su bolsa con alguna dificultad, empezó a rebuscar en ella y al poco sacó una especie de tomahawk y una cartera de piel de foca con el pelo puesto. Dejando estas cosas sobre el viejo arcón que había en medio del cuarto, tomó luego la cabeza neozelandesa - cosa bastante espantosa - y la embutió en la bolsa. Entonces se quitó el sombrero - un sombrero nuevo de castor - , y por poco grité de nueva sorpresa. No tenía cabello en la cabeza - al menos, nada digno de mención - , nada salvo un pequeño mechón retorcido en la frente. Su cabeza calva y violácea parecía ahora, ni más ni menos, una calavera enmohecida. Si el desconocido no hubiera estado entre la puerta y yo, habría huido por ella más rápido de lo que nunca devoré una cena.

Incluso así, pensé en escabullirme por la ventana, pero daba al segundo piso, a la parte trasera. No soy cobarde, pero qué pensar de aquel rufián violeta vendedor de cabezas escapaba por completo a mi

comprensión. La ignorancia es madre del miedo y, del todo perplejo y confundido respecto al extraño, confieso que ahora le temía tanto como si fuera el diablo mismo quien hubiera irrumpido así en mi cuarto en plena medianoche. De hecho, tanto miedo le tenía que en aquel momento no me sentí con ánimos de dirigirme a él y exigirle una respuesta satisfactoria sobre lo que en él parecía inexplicable.

Entretanto, continuó con la tarea de desnudarse, y por fin dejó ver el pecho y los brazos. ¡Por mi vida!, aquellas partes cubiertas estaban ajedrezadas con los mismos cuadrados que su rostro; también la espalda estaba llena de los mismos cuadrados oscuros; parecía haber estado en una guerra de los Treinta Años y acabar de escapar de ella con una camisa de emplastos. Más aún, hasta sus piernas estaban marcadas, como si un montón de ranas verde oscuro treparan por los troncos de palmeras jóvenes. Ahora estaba bien claro que debía de ser algún salvaje abominable, embarcado en un *ballenero* en los mares del Sur y desembarcado así en este país cristiano. Temblé al pensarlo. Vendedor de cabezas, además: quizá las cabezas de sus propios hermanos. Podía encapricharse de la mía... ¡cielos!, ¡mirad ese tomahawk!

Pero no había tiempo para estremecerse, pues ahora el salvaje se puso a hacer algo que cautivó por completo mi atención y me convenció de que en verdad debía de ser un pagano. Yendo a su pesado chaquetón, o capote, o gabán de mar, que antes había colgado en una silla, rebuscó en los bolsillos y sacó por fin una curiosa figurilla deforme, con una joroba en la espalda y exactamente del color de un bebé congolés de tres días. Recordando la cabeza embalsamada, al principio casi pensé que aquel muñequito negro era un bebé de verdad conservado de manera semejante. Pero viendo que no era nada flexible y que relucía mucho, como ébano pulido, concluí que no debía de ser más que un ídolo de madera, como en efecto resultó ser. Porque ahora el salvaje se acerca a la chimenea vacía y, retirando la pantalla empapelada, coloca aquella imagen jorobada, como un bolo, entre los morillos. Las jambas de la chimenea y todos los ladrillos de dentro estaban muy tiznados, de modo que pensé que aquella chimenea resultaba un pequeño santuario o capilla muy apropiado para su ídolo congolés.

Entrecerré entonces con fuerza los ojos hacia la imagen medio oculta, sintiéndome mientras tanto bastante inquieto, para ver qué seguiría. Primero saca del bolsillo del chaquetón unos dos puñados de virutas y los coloca cuidadosamente ante el ídolo; luego, poniendo encima un trozo de bizcocho de barco y

acercándoles la llama de la lámpara, encendió las virutas en una llama sacrificial. Al poco, tras muchos manotazos apresurados al fuego y retiradas aún más apresuradas de los dedos (con lo cual parecía quemárselos bastante), logró por fin sacar el bizcocho; luego, soplándole un poco el calor y las cenizas, se lo ofreció cortésmente al pequeño negro. Pero el diminuto diablo no pareció gustar en absoluto de aquella clase de comida seca: no movió los labios. Todas estas extrañas payasadas iban acompañadas de ruidos guturales aún más extraños por parte del devoto, que parecía rezar en sonsonete o bien cantar alguna salmodia pagana, mientras el rostro se le contraía del modo más antinatural. Al fin, apagando el fuego, tomó el ídolo sin ninguna ceremonia y volvió a meterlo en el bolsillo del chaquetón con tanta indiferencia como un cazador que embolsa una chocha muerta.

Todos estos extraños procedimientos aumentaron mi desasosiego y, al verlo ahora dar claros síntomas de concluir sus operaciones y de saltar a la cama conmigo, pensé que ya era hora, ahora o nunca, antes de que apagara la luz, de romper el hechizo que tanto tiempo me había tenido atado.

Pero el intervalo que pasé deliberando qué decir fue fatal. Tomando de la mesa su tomahawk, examinó un instante su cabeza y luego, sosteniéndolo hacia la luz,

con la boca en el mango, lanzó grandes nubes de humo de tabaco. Al momento siguiente la luz se apagó, y aquel caníbal salvaje, con el tomahawk entre los dientes, saltó a la cama conmigo. Grité, ya no pude evitarlo; y él, soltando un súbito gruñido de asombro, empezó a tantearme.

Balbuceando algo, no sé qué, rodé lejos de él contra la pared, y le supliqué, fuese quien fuese o lo que fuese, que se estuviera quieto y me dejara levantarme y encender otra vez la lámpara. Pero sus respuestas guturales me convencieron enseguida de que apenas comprendía lo que yo quería decir.

«¿Quién diablo tú?», dijo por fin. «Tú no habla, maldito, yo mata.» Y el tomahawk encendido empezó a agitarse a mi alrededor en la oscuridad.

«¡Posadero, por amor de Dios, Peter Coffin!», grité. «¡Posadero! ¡Guardia! ¡Coffin! ¡Ángeles, salvadme!»

«¡Habla! ¡Dime quién tú eres o, maldito, yo mata!», gruñó de nuevo el caníbal, mientras los horribles movimientos del tomahawk esparcían sobre mí cenizas calientes de tabaco, hasta que pensé que mi ropa iba a arder. Pero, gracias al cielo, el posadero entró en ese momento con una luz en la mano y, saltando de la cama, corrí hacia él.

«No tenga miedo», dijo sonriendo de nuevo, «Queequeg no le hará daño ni a un pelo de la cabeza.»

«Deje de sonreír», grité, «¿y por qué no me dijo que ese infernal arponero era caníbal?»

«Creí que lo sabía. ¿No le dije que andaba vendiendo cabezas por la ciudad? Pero vuelva a virar de cola y duérmase. Queequeg, mira aquí: tú sabe yo, yo sabe; este hombre duerme tú, ¿tú sabe?»

«Yo sabe mucho», gruñó Queequeg, dando bocanadas a su pipa y sentándose en la cama.

«Tú entra», añadió, haciéndome señas con su tomahawk y echando las cobijas a un lado. Lo hizo de modo cortés, amable y caritativo. Lo miré un momento. A pesar de sus tatuajes, era un caníbal limpio y de buen aspecto. ¿A qué venía todo mi alboroto?, pensé. Era un ser humano como yo: tenía tanto motivo para temerme como yo para temerle. Mejor dormir con un caníbal sobrio que con un cristiano borracho.

«Posadero», dije, «dígale que guarde ese tomahawk, o pipa, o como se llame; dígale que deje de fumar y me acostaré con él. No me agrada un hombre fumando en la cama conmigo. Es peligroso. Además, no estoy asegurado.»

Al decírselo a Queequeg, obedeció enseguida y volvió a indicarme cortésmente que me metiera en la cama,

rodando hacia un lado como si dijera: «No le tocaré ni una pierna.»

«Buenas noches, posadero», dije, «ya puede irse.»

Me acosté y jamás dormí mejor en mi vida.



Capítulo 4. La colcha

Al despertar a la mañana siguiente, hacia el amanecer, encontré el brazo de Queequeg tendido sobre mí de la manera más amorosa y afectuosa. Casi se habría pensado que yo era su esposa. La colcha era de retales, llena de pequeños cuadrados y triángulos de extraños y variados colores; y aquel brazo, tatuado por entero con el interminable laberinto cretense de una figura, cuyas partes no tenían dos el mismo tono preciso - a causa, supongo, de haberlo llevado en el mar, sin método, ora al sol, ora a la sombra, con las mangas arremangadas irregularmente en diversas ocasiones - , aquel mismo brazo, digo, parecía en todo una tira de aquella colcha de retales. En efecto, al descansar en parte sobre ella, como lo hacía el brazo cuando desperté, apenas podía distinguirlo de la colcha, tan fundidos estaban sus colores; y sólo por la sensación de peso y presión comprendí que Queequeg me abrazaba.

Mis sensaciones eran extrañas. Déjenme intentar explicarlas. Cuando era niño, recuerdo bien una circunstancia algo parecida que me ocurrió; si fue realidad o sueño, nunca pude decidirlo por completo. Fue así. Yo había hecho alguna travesura - creo que intentaba trepar por la chimenea, como había visto hacer a un pequeño deshollinador pocos días antes - , y

mi madrastra, que de un modo u otro siempre me estaba azotando o enviándome a la cama sin cenar - mi madre - , me sacó de la chimenea tirándome de las piernas y me mandó a la cama, aunque eran apenas las dos de la tarde del 21 de junio, el día más largo del año en nuestro hemisferio. Me sentí desdichadísimo. Pero no había remedio; subí a mi cuartito del tercer piso, me desvestí lo más despacio posible para matar el tiempo y, con un amargo suspiro, me metí entre las sábanas.

Yacía allí, calculando tristemente que habrían de pasar dieciséis horas enteras antes de que pudiera esperar una resurrección. ¡Dieciséis horas en la cama! Me dolía la cintura de sólo pensarlo. Y además había tanta luz: el sol entraba por la ventana, los coches atronaban las calles y se oían voces alegres por toda la casa. Me sentía cada vez peor; por fin me levanté, me vestí y, bajando silenciosamente con los pies en calcetines, busqué a mi madrastra y me arrojé de repente a sus pies, rogándole como un favor especial que me diera una buena paliza con la zapatilla por mi mala conducta; cualquier cosa antes que condenarme a permanecer en cama un tiempo tan insoportable. Pero ella era la mejor y más escrupulosa de las madrastras, y tuve que volver a mi cuarto. Durante varias horas permanecí allí completamente despierto, sintiéndome mucho peor de lo que me he sentido desde entonces, aun bajo las mayores desgracias posteriores. Al fin debí

de caer en el breve sueño de una pesadilla inquieta; y, al despertar lentamente de ella, medio sumergido en sueños, abrí los ojos y la habitación antes iluminada por el sol estaba ahora envuelta en tinieblas exteriores. Al instante sentí un sobresalto recorrer todo mi cuerpo; nada se veía ni se oía; pero una mano sobrenatural parecía posada en la mía. Mi brazo colgaba sobre la colcha, y la forma o fantasma innominado, inimaginable y silencioso a quien pertenecía aquella mano parecía sentado muy cerca de mi cama. Durante lo que parecieron edades sobre edades, permanecí helado por los más espantosos temores, sin atreverme a retirar la mano; pensando siempre, sin embargo, que si lograba moverla una sola pulgada, se rompería el horrible hechizo. No sé cómo acabó por desvanecerse aquella conciencia; pero al despertar por la mañana lo recordé todo con un estremecimiento, y durante días, semanas y meses me perdí en confusos esfuerzos por explicar el misterio. Es más: hasta hoy me lo pregunto a menudo.

Ahora bien, si se elimina el temor espantoso, mis sensaciones al sentir aquella mano sobrenatural en la mía se parecían mucho, por su extrañeza, a las que experimenté al despertar y ver el brazo pagano de Queequeg echado sobre mí. Pero al cabo, los acontecimientos de la noche anterior volvieron sobriamente, uno a uno, con su realidad fija, y sólo quedé consciente de lo cómico de mi apuro. Pues

aunque intenté moverle el brazo, deshacer su abrazo de esposo, él, dormido como estaba, me estrechaba aún con fuerza, como si sólo la muerte hubiese de separarnos. Procuré despertarlo: «¡Queequeg!», pero su única respuesta fue un ronquido. Entonces me volví, con el cuello como si lo tuviera en una collera, y sentí de pronto un leve rasguño. Aparté la colcha y allí estaba el tomahawk, dormido junto al salvaje como un bebé de cara de hacha. ¡Bonito aprieto, pensé! ¡En cama, a plena luz del día, en una casa extraña, con un caníbal y un tomahawk! «¡Queequeg! ¡Por el amor de Dios, Queequeg, despierta!» Al fin, a fuerza de retorcerme y de protestar alto e incesantemente contra la impropiedad de abrazar a un varón de aquel modo conyugal, logré arrancarle un gruñido; poco después retiró el brazo, se sacudió entero como un perro de Terranova recién salido del agua y se sentó en la cama, rígido como una estaca, mirándome y frotándose los ojos como si no recordase del todo cómo había llegado yo allí, aunque una vaga conciencia de saber algo de mí parecía amanecerle lentamente. Entre tanto, yo lo observaba en silencio, ya sin serios recelos y resuelto a examinar de cerca a criatura tan curiosa. Cuando por fin pareció decidir qué clase de compañero de cama era yo y, por así decirlo, se reconcilió con el hecho, saltó al suelo y, con ciertas señas y sonidos, me dio a entender que, si me complacía, él se vestiría primero y después

me dejaría vestirme, dejándome toda la habitación para mí. Pensé: Queequeg, dadas las circunstancias, ésta es una propuesta muy civilizada; pero lo cierto es que esos salvajes poseen un innato sentido de la delicadeza, dígase lo que se diga; es maravilloso cuán esencialmente corteses son. Hago este cumplido particular a Queequeg porque me trató con tanta urbanidad y consideración, mientras yo era culpable de gran grosería, mirándolo fijamente desde la cama y siguiendo todos los movimientos de su aseo, pues mi curiosidad vencía entonces a mis buenos modales. Sin embargo, un hombre como Queequeg no se ve todos los días; él y sus costumbres bien merecían una atención fuera de lo común.

Comenzó a vestirse por arriba, poniéndose su sombrero de castor, muy alto por cierto, y luego - todavía sin pantalones - buscó las botas. Por qué demonios lo hizo, no sabría decirlo, pero su movimiento siguiente fue meterse debajo de la cama, botas en mano y sombrero puesto; y por ciertos jadeos y esfuerzos violentos inferí que trabajaba afanosamente en calzarse, aunque ninguna ley de decoro que yo conozca exige a un hombre privacidad para ponerse las botas. Pero Queequeg, ya ve usted, era una criatura en transición: ni oruga ni mariposa. Era lo bastante civilizado para exhibir su exotismo de las maneras más extrañas posibles. Su educación no estaba terminada.

Era un estudiante universitario. Si no hubiera estado civilizado en alguna medida, muy probablemente no se habría molestado con botas; pero si no hubiera seguido siendo salvaje, jamás habría imaginado que debía meterse bajo la cama para calzárselas. Por fin salió, con el sombrero muy abollado y aplastado sobre los ojos, y empezó a crujir y cojear por el cuarto, como si, poco habituado a las botas, aquel par suyo de cuero de vaca húmedo y arrugado - probablemente tampoco hecho a medida - le apretara y atormentara bastante en la primera salida de una gélida mañana.

Viendo que no había cortinas en la ventana, que la calle era muy estrecha y que la casa de enfrente dominaba una vista clara de la habitación, y observando cada vez más la indecorosa figura que hacía Queequeg, pavoneándose con poco más que el sombrero y las botas, le rogué como pude que apresurase un poco su aseo y, sobre todo, que se metiera en los pantalones cuanto antes. Accedió y procedió a lavarse. A aquella hora cualquier cristiano se habría lavado la cara; pero Queequeg, para mi asombro, se contentó con limitar sus abluciones al pecho, brazos y manos. Luego se puso el chaleco y, tomando un trozo de jabón duro de la mesa central del lavabo, lo mojó y comenzó a enjabonarse el rostro. Yo vigilaba dónde guardaba la navaja cuando, ¡oh maravilla!, sacó el *arpón* del rincón de la cama, retiró el largo mango de madera,

desenvainó la cabeza, la afiló un poco contra la bota y, acercándose al fragmento de espejo de la pared, empezó a rasparse enérgicamente, o mejor dicho, a arponearse las mejillas. Pensé: Queequeg, esto sí que es usar a fondo la mejor cuchillería de Rogers. Más tarde me sorprendió menos aquella operación al saber de qué fino acero se hace la punta de un arpón y cuán afilados se mantienen siempre sus largos filos rectos.

El resto de su aseo quedó pronto terminado, y salió orgullosamente del cuarto, envuelto en su gran chaquetón de piloto y blandiendo el arpón como la vara de un mariscal.



Capítulo 5. El desayuno

Lo imité enseguida y, al bajar a la sala del bar, me dirigí con gran amabilidad al risueño posadero. No le guardaba rencor, aunque no poco se había burlado de mí con lo de mi compañero de cama.

Sin embargo, una buena risa es una cosa magnífica, y una cosa magnífica más escasa de lo debido; tanto peor. De modo que, si alguien, en su propia persona, ofrece materia para una buena broma a otro, que no se retraiga, sino que se deje gustosamente gastar y consumir de ese modo. Y el hombre que tiene en sí algo copiosamente risible, estén seguros de que contiene más de lo que acaso creen.

La sala del bar estaba entonces llena de huéspedes que habían ido llegando la noche anterior y a quienes yo aún no había mirado bien. Casi todos eran balleneros: primeros, segundos y terceros oficiales, carpinteros de mar, toneleros de mar, herreros de mar, arponeros y guardianes de barco; una compañía morena y musculosa, de barbas espesísimas; un conjunto sin afeitar y peludo, todos con chaquetas de marinero a manera de batas matinales.

Se podía saber con bastante claridad cuánto tiempo llevaba cada uno en tierra. La sana mejilla de aquel joven tiene el color de una pera tostada por el sol y casi

parecería oler a almizcle; no puede llevar tres días desembarcado de su viaje a las Indias. El hombre de su lado parece algunos tonos más claro; se diría que tiene un toque de madera satinada. En el rostro de un tercero persiste aún un bronceado tropical, aunque algo blanqueado; sin duda ha permanecido semanas enteras en tierra. ¿Pero quién podría mostrar una mejilla como la de Queequeg, que, rayada de diversos matices, parecía la vertiente occidental de los Andes, mostrando de una vez climas contrastados, zona tras zona?

- ¡Rancho, eh! - gritó entonces el posadero, abriendo de par en par una puerta, y entramos a desayunar.

Dicen que los hombres que han visto mundo adquieren por ello modales muy desenvueltos y gran aplomo en sociedad. No siempre: Ledyard, el gran viajero de Nueva Inglaterra, y Mungo Park, el escocés, eran, de todos los hombres, los menos seguros de sí en un salón. Pero quizá atravesar Siberia en un trineo tirado por perros, como hizo Ledyard, o dar una larga caminata solitaria con el estómago vacío en el corazón negro de África, que fue la suma de las hazañas del pobre Mungo, no sea la mejor manera de alcanzar un fino pulimento social. Con todo, por lo común, esa clase de cosa puede obtenerse en cualquier parte.

Estas reflexiones vienen aquí a cuento porque, después de sentarnos todos a la mesa y cuando yo me

disponía a oír buenos relatos de caza de ballenas, descubrí, no sin sorpresa, que casi todos guardaban un profundo silencio. Y no sólo eso: parecían cohibidos. Sí, allí había una pandilla de lobos de mar, muchos de los cuales, sin el menor embarazo, habían abordado enormes ballenas en alta mar - completamente desconocidas para ellos - y las habían matado en duelo sin pestañear; y, sin embargo, allí estaban, a una mesa de desayuno social, todos del mismo oficio y de gustos afines, mirándose unos a otros con el apocamiento de quien nunca hubiera perdido de vista un redil entre las Montañas Verdes. ¡Curiosa visión: aquellos osos tímidos, aquellos temerosos balleneros guerreros!

Pero Queequeg, Queequeg estaba sentado entre ellos, y además en la cabecera de la mesa, por casualidad; fresco como un carámbano. No puedo decir gran cosa de sus modales. Ni su mayor admirador habría podido justificar de corazón que llevase su *arpón* al desayuno y lo usase allí sin ceremonia, tendiéndolo por encima de la mesa, con inminente peligro para muchas cabezas, para arrastrar hacia sí los bistecs. Pero lo hizo con absoluta sangre fría, y todo el mundo sabe que, según la estimación de la mayoría, hacer algo con sangre fría es hacerlo con distinción.

No hablaremos aquí de todas las peculiaridades de Queequeg: de cómo rehuía el café y los panecillos

calientes para consagrar toda su atención a los bistecs poco hechos. Baste decir que, terminado el desayuno, se retiró, como los demás, a la sala pública, encendió su pipa-tomahawk y allí estaba, sentado, digiriendo y fumando tranquilamente con su inseparable sombrero puesto, cuando yo salí a pasear.



Capítulo 6. La calle

Si al principio me sorprendió vislumbrar a un individuo tan extravagante como Queequeg circulando por la sociedad elegante de una ciudad civilizada, aquella sorpresa desapareció pronto durante mi primer paseo diurno por las calles de New Bedford.

En las vías próximas a los muelles, cualquier puerto de importancia ofrece a menudo las figuras más curiosas de seres sin clasificación llegados de países extranjeros. Incluso en Broadway y Chestnut Street, marineros mediterráneos pueden a veces rozar a damas asustadas. Regent Street no desconoce a lascares y malayos; y en Bombay, en Apollo Green, yankees de carne y hueso han espantado muchas veces a los nativos. Pero New Bedford supera a Water Street y a Wapping. En aquellos lugares sólo se ven marineros; en New Bedford, caníbales auténticos charlan en las esquinas; salvajes sin ambages, muchos de los cuales aún llevan sobre los huesos carne impía. A un forastero le hace abrir los ojos.

Pero, además de los fiyianos, tongatabuenses, erromangoanos, pannangianos y brighgianos, y aparte de las muestras salvajes de la profesión ballenera que se tambalean por las calles sin que nadie les preste atención, verá espectáculos aún más curiosos y sin

duda más cómicos. Todas las semanas llegan a esta ciudad decenas de campesinos inexpertos de Vermont y New Hampshire, sedientos de ganancia y gloria en la pesca. Son en su mayoría jóvenes de robusta complexión; hombres que han talado bosques y ahora buscan dejar el hacha para empuñar la lanza de ballena. Muchos son tan verdes como las Montañas Verdes de donde vienen. En ciertos aspectos parecen tener apenas unas horas de vida. ¡Mire allá a aquel tipo que se pavonea en la esquina! Lleva sombrero de castor y levita de faldones, ceñida con un cinturón marinero y un cuchillo en su vaina. Aquí viene otro con sombrero impermeable de ala ancha y capa de bombacina.

Ningún dandi criado en la ciudad se compara con uno criado en el campo; hablo de un dandi patán en toda regla, de esos que, durante la canícula, segarán sus dos acres con guantes de ante por miedo a broncearse las manos. Ahora bien, cuando a un dandi campesino de ésos le entra en la cabeza adquirir una reputación distinguida y se alista en la gran pesca de la ballena, habría que ver las cosas cómicas que hace al llegar al puerto. Al encargar su equipo de mar, pide botones de campana para los chalecos y tirantes para sus pantalones de lona. ¡Ah, pobre Hijo del Heno! ¡Qué amargamente reventarán esos tirantes en el primer

vendaval aullador, cuando tú, tirantes, botones y todo, seas arrojado a la garganta de la tempestad!

Pero no crean que esta famosa ciudad sólo muestra a sus visitantes arponeros, caníbales y palurdos. De ningún modo. New Bedford sigue siendo, sin embargo, un lugar extraño. Si no fuera por nosotros, los balleneros, esa extensión de tierra quizá se hallaría hoy tan desolada como la costa del Labrador. Tal como está, hay partes de su interior que bastan para asustar, tan descarnadas parecen. La ciudad misma es quizá el lugar más caro de toda Nueva Inglaterra para vivir. Es una tierra de aceite, ciertamente, pero no como Canaán, que era también tierra de trigo y vino. Sus calles no corren de leche, ni en primavera las pavimentan con huevos frescos. Sin embargo, en ningún lugar de América se hallarán casas de porte más patricio, parques y jardines más opulentos que en New Bedford. ¿De dónde vinieron? ¿Cómo se plantaron en esta escoria de país, antaño tan raquítica?

Vayan a contemplar los arpones de hierro emblemáticos que rodean aquella elevada mansión, y la pregunta tendrá respuesta. Sí: todas esas nobles casas y jardines floridos vinieron de los océanos Atlántico, Pacífico e Índico. Una por una, fueron arponeadas y arrastradas hasta aquí desde el fondo del

mar. ¿Podría Herr Alexander realizar una hazaña semejante?

En New Bedford, dicen, los padres dan ballenas como dote a sus hijas y proveen a sus sobrinas con unas cuantas marsopas a cada una. Hay que ir a New Bedford para ver una boda brillante; pues dicen que en cada casa tienen depósitos de aceite y cada noche lo queman pródigamente en velas de espermaceti.

En verano, la ciudad es grata de ver, llena de hermosos arces, largas avenidas verdes y doradas. Y en agosto, allá arriba, los bellos y generosos castaños de Indias ofrecen al transeúnte, a modo de candelabros, sus conos erguidos y afilados de flores reunidas. Tan omnipotente es el arte, que en más de un distrito de New Bedford ha superpuesto brillantes terrazas floridas sobre las rocas estériles de desecho que se dejaron a un lado el último día de la creación.

Y las mujeres de New Bedford florecen como sus propias rosas rojas. Pero las rosas sólo florecen en verano, mientras que el fino clavel de sus mejillas es perenne como la luz del sol en el séptimo cielo. No podrán igualar en otra parte aquel color suyo, salvo en Salem, donde me cuentan que las jovencitas exhalan tal almizcle que sus amados marineros las huelen a millas de la costa, como si se acercaran a las fragantes Molucas en vez de a las arenas puritanas.



Capítulo 7. La capilla

En este mismo New Bedford se alza una Capilla de los Balleneros, y pocos son los pescadores sombríos, a punto de partir hacia el océano Índico o el Pacífico, que no le hacen una visita dominical. Yo, desde luego, no dejé de hacerla.

Al volver de mi primer paseo matinal, salí de nuevo con ese encargo particular. El cielo había pasado de un frío claro y soleado a un aguacero de aguanieve y niebla. Envuelto en mi peluda chaqueta de la tela llamada piel de oso, luché contra la obstinada tormenta. Al entrar encontré una pequeña congregación dispersa de marineros, y de esposas y viudas de marineros. Reinaba un silencio amortiguado, roto sólo a intervalos por los chillidos de la tormenta. Cada devoto silencioso parecía sentarse a propósito apartado de los otros, como si cada pena callada fuese insular e incomunicable. El capellán aún no había llegado; y aquellas islas silenciosas de hombres y mujeres permanecían sentadas, contemplando fijamente varias lápidas de mármol con bordes negros, empotradas en el muro a ambos lados del púlpito. Tres rezaban más o menos como sigue, aunque no pretendo citarlas con exactitud:

SAGRADO A LA MEMORIA DE JOHN TALBOT, quien, a la edad de dieciocho años, se perdió por la borda cerca de la Isla de la Desolación, frente a Patagonia, el 1 de noviembre de 1836. ESTA LÁPIDA fue erigida a su memoria POR SU HERMANA.

SAGRADO A LA MEMORIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY Y SAMUEL GLEIG, que formaban una de las tripulaciones de los botes DEL BUQUE ELIZA y fueron remolcados fuera de la vista por una ballena en los fondos de alta mar DEL PACÍFICO, el 31 de diciembre de 1839. ESTE MÁRMOL fue colocado aquí por sus compañeros de barco supervivientes.

SAGRADO A LA MEMORIA del difunto *CAPITÁN* EZEKIEL HARDY, quien fue muerto por un cachalote en la proa de su bote, frente a la costa de Japón, el 3 de agosto de 1833. ESTA LÁPIDA fue erigida a su memoria POR SU VIUDA.

Sacudiéndome la aguanieve del sombrero y la chaqueta encostrados de hielo, me senté cerca de la puerta y, al volverme de lado, me sorprendió ver a Queequeg junto a mí. Conmovido por la solemnidad de la escena, tenía en el rostro una mirada maravillada, de curiosidad incrédula. Aquel salvaje era la única persona presente que parecía advertir mi entrada, porque era el único que no sabía leer y, por lo tanto, no estaba

leyendo aquellas frías inscripciones de la pared. No sabía si entre la congregación se hallaban familiares de los marineros cuyos nombres aparecían allí; pero son tantos los accidentes no registrados de la pesca, y varias de las mujeres presentes llevaban tan evidentemente, si no las prendas, sí el semblante de un dolor incesante, que estoy seguro de que se reunían ante mí quienes, en sus corazones sin cura, veían cómo la vista de aquellas lápidas desoladas hacía sangrar de nuevo las viejas heridas.

¡Oh, vosotros cuyos muertos yacen sepultados bajo la hierba verde, que, de pie entre flores, podéis decir «aquí, aquí yace mi amado»! No conocéis la desolación que anida en pechos como éstos. ¡Qué vacíos amargos en esos mármoles de bordes negros que no cubren cenizas! ¡Qué desesperación en esas inscripciones inmóviles! ¡Qué vacíos mortales e incredulidades involuntarias en las líneas que parecen roer toda Fe y negar resurrecciones a seres que han perecido sin lugar y sin tumba! Igual podrían alzarse esas lápidas en la cueva de Elefanta que aquí.

¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro

mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera? Todas estas cosas tienen su sentido.

Pero la Fe, como un chacal, se alimenta entre las tumbas, y aun de esas dudas muertas recoge su esperanza más vital.

Apenas hace falta decir con qué sentimientos, en vísperas de un viaje a Nantucket, contemplé aquellas lápidas de mármol y leí, a la turbia luz de aquel día oscuro y lúgubre, el destino de los balleneros que me habían precedido. Sí, Ismael, el mismo destino puede ser el tuyo. Pero de algún modo volví a alegrarme. Deliciosos incentivos para embarcarse, espléndida oportunidad de ascenso, parece; sí, un bote destrozado me hará inmortal por ascenso honorífico. Sí, en el oficio *ballenero* hay muerte: un rápido y caótico despacho sin

palabras de un hombre hacia la Eternidad. ¿Y qué? Creo que hemos errado enormemente en este asunto de la Vida y la Muerte. Creo que lo que aquí en la tierra llaman mi sombra es mi verdadera sustancia. Creo que, al mirar las cosas espirituales, nos parecemos demasiado a ostras que observan el sol a través del agua y creen que esa agua espesa es el aire más tenue. Creo que mi cuerpo no es más que la hez de mi ser mejor. En efecto, quien quiera mi cuerpo, que lo tome; tómelo, digo: no soy yo. Y por eso, ¡tres hurras por Nantucket! Que vengan cuando quieran el bote quebrado y el cuerpo quebrado, pues mi alma no la puede hendir Jove mismo.



Capítulo 8. El púlpito

No llevaba yo mucho tiempo sentado cuando entró un hombre de cierta robustez venerable; en cuanto la puerta azotada por la tormenta se abrió para dejarlo pasar, el rápido y atento examen que le dirigió toda la congregación atestiguó suficientemente que aquel noble anciano era el capellán. Sí, era el famoso padre Mapple, como lo llamaban los balleneros, entre quienes gozaba de enorme favor. En su juventud había sido marinero y arponero, pero desde hacía muchos años había dedicado su vida al ministerio. En la época de que escribo, el padre Mapple se hallaba en el recio invierno de una saludable vejez; esa clase de vejez que parece fundirse con una segunda juventud floreciente, pues entre todas las hendiduras de sus arrugas brillaban ciertos suaves resplandores de una floración nueva: el verdor primaveral que asoma hasta bajo la nieve de febrero. Nadie que conociera previamente su historia podría contemplar por primera vez al padre Mapple sin el más vivo interés, porque había en él ciertas particularidades clericales injertadas que se atribuían a la aventurera vida marítima que había llevado. Al entrar observé que no llevaba paraguas y, desde luego, no había venido en coche: de su sombrero de lona chorreaba la aguanieve que se derretía, y su gran chaqueta de paño de piloto parecía casi

arrastrarlo al suelo con el peso del agua absorbida. Sin embargo, se quitó uno a uno sombrero, abrigo y chanclos y los colgó en un pequeño espacio de un rincón contiguo; luego, vestido con un traje decente, se acercó tranquilamente al púlpito.

Como la mayoría de los púlpitos antiguos, era muy alto; y puesto que una escalera regular hasta tal altura habría reducido seriamente, por su larga inclinación sobre el suelo, el ya pequeño espacio de la capilla, el arquitecto, al parecer siguiendo una indicación del padre Mapple, había terminado el púlpito sin escalera fija, sustituyéndola por una escala lateral vertical, como las empleadas para subir a un barco desde una lancha en el mar. La esposa de un *capitán ballenero* había proporcionado a la capilla un hermoso par de cabos de pasamanos de estambre rojo para aquella escala que, cuidadosamente rematada y teñida de color caoba, hacía que todo el artificio, dada la clase de capilla que era, no resultase de mal gusto. Deteniéndose un instante al pie de la escala y aferrando con ambas manos las perillas ornamentales de los cabos, el padre Mapple miró hacia arriba y luego, con destreza verdaderamente marinera, aunque reverente, subió peldaño a peldaño como si ascendiera a la cofa mayor de su barco.

Las partes verticales de aquella escala lateral, como suele ocurrir en las de vaivén, eran de cuerda recubierta de tela; sólo los peldaños eran de madera, de modo que había una articulación en cada paso. En mi primer vistazo al púlpito no se me había escapado que, aunque cómodas en un buque, esas articulaciones parecían aquí innecesarias. Pues no estaba preparado para ver que el padre Mapple, tras alcanzar la altura, se volviera lentamente y, inclinado sobre el púlpito, izara con deliberación la escala, peldaño a peldaño, hasta depositarla toda dentro, quedando inexpugnable en su pequeño Quebec.

Reflexioné un rato sin comprender del todo la razón. El padre Mapple gozaba de tan amplia reputación de sinceridad y santidad que no podía sospechar que buscara notoriedad mediante simples trucos teatrales. No, pensé, ha de haber una razón seria para esto; además, debe simbolizar algo invisible. ¿Será que con aquel acto de aislamiento físico expresa, por el momento, su retiro espiritual de todos los lazos y relaciones exteriores del mundo? Sí; porque, repleto de la carne y el vino de la palabra, para el fiel hombre de Dios este púlpito es, según veo, una fortaleza que se basta a sí misma: un elevado Ehrenbreitstein con un pozo de agua perenne dentro de sus muros.

Pero la escala lateral no era el único rasgo extraño del lugar tomado de las antiguas navegaciones del capellán. Entre los cenotafios de mármol a uno y otro lado del púlpito, la pared de fondo estaba adornada con una gran pintura que representaba un gallardo barco ciñendo el viento frente a una terrible tormenta, cerca de una costa de sotavento de rocas negras y rompientes nevados. Pero muy por encima de las nubes bajas que volaban y de las nubes oscuras que rodaban, flotaba una pequeña isla de sol, de la cual irradiaba el rostro de un ángel; y aquella faz luminosa arrojaba una mancha definida de resplandor sobre la cubierta sacudida del barco, como la placa de plata incrustada ahora en la tabla del Victory donde cayó Nelson. «¡Ah, noble nave - parecía decir el ángel - , sigue luchando, sigue luchando, noble nave, y mantén firme el timón; pues mira: el sol se abre paso, las nubes se alejan; el azul más sereno está cerca!»

Ni el propio púlpito carecía de una huella del mismo gusto marino que había dado origen a la escala y la pintura. Su frente panelado tenía la forma de las redondas proas de un barco, y la Santa Biblia descansaba sobre una pieza saliente de talla enrollada, formada a imitación de un mascarón de proa de cabeza de violín.

¿Qué podría estar más lleno de sentido? Pues el púlpito es siempre la parte más avanzada de esta tierra; todo lo demás viene detrás; el púlpito guía al mundo. Desde allí se divisa primero la tempestad de la rápida ira de Dios, y la proa ha de soportar el primer embate. Desde allí se invoca primero al Dios de las brisas, favorables o adversas, para que conceda vientos propicios. Sí, el mundo es un barco que parte de viaje y no un viaje ya concluido; y el púlpito es su proa.



Capítulo 9. El sermón

El padre Mapple se levantó y, con una voz suave de autoridad sin afectación, ordenó a la gente dispersa que se apiñase. «¡Pasillo de estribor, muévanse a babor! ¡Pasillo de babor, a estribor! ¡Al centro! ¡Al centro!»

Hubo un bajo rumor de pesadas botas marineras entre los bancos y un roce aún más leve de zapatos de mujer; después todo quedó de nuevo en silencio, con todos los ojos puestos en el predicador.

Calló un momento; luego, arrodillado en la proa del púlpito, cruzó sobre el pecho sus grandes manos morenas, elevó los ojos cerrados y ofreció una oración tan profundamente devota que parecía rezar arrodillado en el fondo del mar.

Concluida ésta, comenzó a leer el siguiente himno en tonos prolongados y solemnes, como el continuo tañido de una campana de un barco que se hunde en el mar entre niebla; pero al llegar a las estrofas finales cambió de tono y estalló en una exultación y alegría resonantes:

«Las costillas y terrores de la ballena formaron sobre mí un arco de triste sombra, mientras todas las olas de Dios, bañadas de sol, pasaban rodando y me hundían cada vez más hacia la perdición.

»Vi las fauces abiertas del infierno, con dolores y penas sin fin, que nadie salvo quien los siente puede contar. ¡Oh, me precipitaba a la desesperación!

»En negra angustia invoqué a mi Dios, cuando apenas podía creerlo mío; inclinó el oído hacia mis quejas: la ballena dejó de apresarme.

»Veloz voló en mi auxilio, como llevado por un delfín radiante; terrible, aunque brillante como un rayo, resplandeció el rostro de mi Dios libertador.

»Mi canto recordará por siempre aquella hora terrible, aquella hora gozosa; doy la gloria a mi Dios: suyas son toda la misericordia y la fuerza.»

Casi todos se unieron al canto de aquel himno, que se alzó por encima del aullido de la tormenta. Siguió una breve pausa; el predicador pasó lentamente las hojas de la Biblia y, por fin, apoyando la mano sobre la página indicada, dijo: «Amados compañeros de barco, afiancen el último versículo del primer capítulo de Jonás: ‹Y Dios había dispuesto un gran pez para que se tragase a Jonás.›»

«Compañeros, este libro, de sólo cuatro capítulos - cuatro relatos - , es uno de los cabos más pequeños del poderoso cable de las Escrituras. ¡Y sin embargo qué profundidades del alma sondea la profunda sonda de Jonás! ¡Qué lección tan fecunda nos ofrece este

profeta! ¡Qué cosa tan noble es ese cántico en el vientre del pez! ¡Qué ondulante y tumultuosamente grandioso! Sentimos las aguas crecer sobre nosotros; sondeamos con él hasta el fondo cubierto de algas; ¡nos rodean las algas marinas y todo el limo del mar! Pero ¿cuál es la lección que enseña el libro de Jonás? Compañeros, tiene dos cabos: una lección para todos nosotros como hombres pecadores, y otra para mí como piloto del Dios viviente. Como hombres pecadores, es lección para todos, porque es la historia del pecado, la dureza de corazón, los miedos súbitamente despertados, el castigo veloz, el arrepentimiento, las oraciones y, por último, la liberación y el gozo de Jonás. Como sucede con todos los pecadores entre los hombres, el pecado de este hijo de Amittai consistió en desobedecer deliberadamente el mandato de Dios - no importa ahora cuál era ese mandato ni cómo le fue comunicado - , porque lo halló difícil. Pero todas las cosas que Dios quiere que hagamos nos son difíciles - recuérdenlo - , y por ello más a menudo nos ordena que procura persuadirnos. Y si obedecemos a Dios, hemos de desobedecernos a nosotros mismos; y en ese desobedecernos consiste la dificultad de obedecer a Dios.

»Con ese pecado de desobediencia en sí, Jonás se burla aún más de Dios al tratar de huir de Él. Cree que un barco hecho por hombres lo llevará a países donde

Dios no reina y sólo mandan los capitanes de esta tierra. Merodea por los muelles de Joppa y busca un barco que vaya a Tarsis. Acaso se esconde aquí un significado hasta ahora desatendido. Según todos los indicios, Tarsis no podía ser otra ciudad que la Cádiz moderna. Ésa es la opinión de los hombres doctos. ¿Y dónde está Cádiz, compañeros? Cádiz está en España; por mar, tan lejos de Joppa como Jonás podía navegar en aquellos antiguos días, cuando el Atlántico era un mar casi desconocido. Porque Joppa, la moderna Jaffa, compañeros, está en la costa más oriental del Mediterráneo, la siria; y Tarsis o Cádiz se halla más de dos mil millas al oeste, justo fuera del Estrecho de Gibraltar. ¿No ven entonces, compañeros, que Jonás buscaba huir de Dios hasta el otro extremo del mundo? ¡Hombre miserable! ¡Oh, despreciable y digno de todo escarnio, con el sombrero caído y la mirada culpable, escondiéndose de su Dios, rondando entre los barcos como un vil ladrón que se apresura a cruzar los mares! Su aspecto es tan descompuesto, tan condenado por sí mismo, que, si en esos días hubiera habido policías, habrían detenido a Jonás por mera sospecha de algo malo antes de que tocara una cubierta. ¡Qué claramente es un fugitivo! No lleva equipaje, ni sombrerera, ni maleta, ni bolsa de viaje; ningún amigo lo acompaña al muelle para despedirlo. Por fin, tras mucho esquivar y buscar, halla el barco de Tarsis que

recibe los últimos bultos de carga; y cuando sube a bordo para ver al *capitán* en el camarote, todos los marineros dejan por un momento de izar mercancías para observar el mal ojo del desconocido. Jonás lo advierte; pero en vano intenta mostrar soltura y confianza; en vano ensaya su desdichada sonrisa. Fuertes intuiciones acerca de aquel hombre aseguran a los marineros que no puede ser inocente. En su modo juguetón, pero serio, uno susurra a otro: «Jack, ha robado a una viuda»; o: «Joe, fíjate: es bígamo»; o: «Harry, muchacho, apostaría que es el adúltero que escapó de la cárcel de la vieja Gomorra, o quizá uno de los asesinos fugitivos de Sodoma». Otro corre a leer el cartel clavado en el pilote del muelle donde está amarrado el barco, que ofrece quinientas monedas de oro por la captura de un parricida y describe su persona. Lee y mira del cartel a Jonás; mientras todos sus compañeros, llenos de simpatía, se agrupan ahora alrededor de Jonás, dispuestos a echarle mano. Jonás, aterrorizado, tiembla y, reuniendo toda su audacia en el rostro, sólo parece más cobarde. No confiesa que lo sospechan; pero eso mismo es una fuerte sospecha. Así que hace lo mejor que puede; y cuando los marineros comprueban que no es el hombre anunciado, lo dejan pasar y baja al camarote.

»«¿Quién anda ahí?», grita el capitán desde su escritorio, ocupado en redactar apresuradamente sus

papeles para la Aduana. «¿Quién anda ahí?» ¡Oh, cómo despedaza a Jonás esa pregunta inocente! Por un instante casi vuelve a huir. Pero se repone. «Busco pasaje en este barco para Tarsis; ¿cuándo zarpa usted, señor?» Hasta entonces el ocupado capitán no había alzado los ojos hacia Jonás, aunque el hombre estaba ante él; pero apenas oye aquella voz hueca, le lanza una mirada escrutadora. «Zarpamos con la próxima marea», respondió al fin despacio, sin dejar de mirarlo. «¿No antes, señor?» «Lo bastante pronto para cualquier hombre honrado que viaje de pasajero.» ¡Ah, Jonás, ésa es otra puñalada! Pero él aparta con rapidez al capitán de esa pista. «Navegaré con usted - dice - ; ¿cuánto cuesta el pasaje? Pagaré ahora.» Porque está escrito en particular, compañeros, como si fuera detalle que no debe pasarse por alto en esta historia, que «pagó el precio del pasaje» antes de que zarpase la nave. Y, tomado con el contexto, esto está lleno de sentido.

»El capitán de Jonás, compañeros, era de esos cuya perspicacia descubre el crimen en cualquiera, pero cuya codicia sólo lo denuncia en quien no tiene dinero. En este mundo, compañeros, el pecado que paga su camino puede viajar libremente y sin pasaporte, mientras que la Virtud, si es pobre, queda detenida en todas las fronteras. Así que el *capitán* se dispone a probar el fondo de la bolsa de Jonás antes de juzgarlo

abiertamente. Le cobra el triple de la suma usual, y Jonás acepta. Entonces el capitán sabe que Jonás es un fugitivo; pero a la vez resuelve ayudar a una huida que deja a su paso oro. Sin embargo, cuando Jonás saca de veras la bolsa, prudentes sospechas siguen inquietando al capitán. Hace sonar cada moneda para descubrir una falsa. «Falsificador no es, en todo caso», murmura; y anota a Jonás como pasajero. «Indíqueme mi camarote, señor - dice Jonás - ; estoy cansado de viajar y necesito dormir.» «Lo pareces», dice el capitán; «ahí está tu cuarto.» Jonás entra y quiere cerrar la puerta, pero la cerradura no tiene llave. Al oírlo hurgar neciamente, el capitán se ríe para sí y murmura algo sobre que nunca se permite cerrar por dentro las puertas de las celdas de convictos. Vestido y polvoriento como está, Jonás se arroja en su litera y descubre que el bajo techo del camarote casi le descansa sobre la frente. El aire es denso y Jonás jadea. Entonces, en aquel agujero estrecho, hundido además bajo la línea de flotación, siente el presentimiento anunciador de la hora sofocante en que la ballena lo encerrará en el más pequeño de los compartimentos de sus entrañas.

»Atornillada a su eje contra el costado, una lámpara colgante oscila levemente en el cuarto de Jonás; y, como el barco se inclina hacia el muelle bajo el peso de los últimos fardos recibidos, la lámpara, llama y todo,

aunque se mueve un poco, conserva una oblicuidad permanente respecto del cuarto; aunque en verdad ella misma se mantiene infaliblemente recta y sólo revela los falsos y mentirosos niveles entre los que cuelga. La lámpara alarma y aterra a Jonás; tendido en su litera, sus ojos atormentados ruedan por el lugar y aquel fugitivo hasta entonces afortunado no encuentra refugio para su mirada inquieta. Pero la contradicción de la lámpara lo espanta cada vez más. El suelo, el techo y el costado están torcidos. «¡Oh, así cuelga mi conciencia dentro de mí!», gime; «¡recta hacia arriba, y así arde; pero las cámaras de mi alma están todas torcidas!»

»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.

»Y ahora ha llegado la marea; el barco larga sus cables y, desde el muelle desierto, el barco sin despedida rumbo a Tarsis, inclinándose, se desliza al mar. ¡Ese barco, amigos míos, fue el primer contrabandista registrado! La mercancía ilegal era Jonás. Pero el mar se rebela: no soportará la carga malvada. Se levanta una tormenta terrible y el barco parece a punto de romperse. Pero cuando el contramaestre llama a todos para aligerarlo, cuando cajas, fardos y vasijas repiquetean al caer por la borda, cuando el viento chilla, los hombres gritan y cada tablón retumba bajo los pies que corren justo sobre la cabeza de Jonás, en todo ese tumulto furioso Jonás duerme su horrible sueño. No ve el cielo negro ni el mar enloquecido, no siente las maderas que se balancean y apenas oye ni atiende al remoto correr de la enorme ballena que, ya con la boca abierta, hiende los mares tras él. Sí, compañeros, Jonás había bajado a las entrañas del barco - a una litera del camarote, como yo lo entiendo - y dormía profundamente. Pero el aterrado *capitán* va hacia él y le grita al oído muerto: «¿Qué haces, dormilón? ¡Levántate!» Sobresaltado de su letargo por aquel terrible grito, Jonás se pone en pie tambaleándose y, tropezando hasta la cubierta, se agarra a un obenque para mirar el mar. Pero en ese instante una ola-pantera que salta las amuradas cae sobre él. Ola tras ola entra así en el barco y, sin hallar

salida rápida, corre rugiendo de proa a popa, hasta que los marineros casi se ahogan aun a flote. Y cada vez que la luna blanca muestra su rostro asustado desde los empinados barrancos de la negrura de arriba, Jonás horrorizado ve el bauprés encabritado señalando hacia lo alto, para caer enseguida otra vez hacia el atormentado abismo.

»Terror sobre terror corre gritando por su alma. En todas sus posturas encogidas, el fugitivo de Dios es ahora demasiado claramente reconocido. Los marineros lo observan; sus sospechas se hacen cada vez más seguras y, para poner a prueba la verdad remitiendo todo el asunto al alto Cielo, echan suertes para saber por causa de quién se ha desatado sobre ellos esa gran tempestad. La suerte recae en Jonás; descubierto esto, ¡con qué furia lo asaltan a preguntas! «¿Cuál es tu oficio? ¿De dónde vienes? ¿Tu país? ¿Tu pueblo?» Pero observen ahora, compañeros, la conducta del pobre Jonás. Los ansiosos marineros sólo le preguntan quién es y de dónde viene; sin embargo, no sólo reciben respuesta a esas preguntas, sino otra a una pregunta que no le han formulado: la respuesta no solicitada se ve arrancada de Jonás por la dura mano de Dios que pesa sobre él.

»«Soy hebreo», grita; y luego: «¡Temo al Señor, Dios del Cielo, que hizo el mar y la tierra seca!» ¿Lo temes,

Jonás? ¡Sí, bien podías temer entonces al Señor Dios! Acto seguido continúa hasta hacer confesión completa; los marineros quedan cada vez más espantados, pero siguen siendo compasivos. Porque cuando Jonás, sin pedir aún misericordia a Dios, pues conoce demasiado bien la oscuridad de lo que merece, les grita que lo tomen y lo arrojen al mar, pues sabe que por su causa esa gran tormenta está sobre ellos, ellos se apartan compasivamente de él y buscan otros medios para salvar el barco. Todo en vano; el vendaval indignado aúlla más fuerte; entonces, con una mano alzada en invocación a Dios, con la otra agarran a Jonás, aunque no sin pesar.

»Y miren ahora cómo levantan a Jonás como un ancla y lo dejan caer al mar; al instante una calma oleosa se extiende desde el este y el mar se aquieta, pues Jonás se lleva el vendaval consigo hacia abajo, dejando agua lisa detrás. Baja en el corazón giratorio de tal conmoción sin dueño que apenas percibe el instante en que cae burbujeando en las fauces abiertas que lo esperan; y la ballena cierra de golpe sobre su prisión todos sus dientes de marfil, como otros tantos cerrojos blancos. Entonces Jonás oró al Señor desde el vientre del pez. Pero observen su oración y aprendan una lección de peso. Por pecador que sea, Jonás no llora ni clama por una liberación inmediata. Siente que su horrible castigo es justo. Deja toda su liberación a

Dios, contentándose con que, pese a todos sus dolores y tormentos, seguirá mirando hacia Su santo templo. Y aquí, compañeros, está el arrepentimiento verdadero y fiel: no clamoroso por el perdón, sino agradecido por el castigo. Y cuán grata fue a Dios esa conducta de Jonás lo demuestra su liberación final del mar y de la ballena. Compañeros, no les presento a Jonás para que imiten su pecado, sino como modelo de arrepentimiento. No pequen; pero si pecan, cuiden de arrepentirse como Jonás.»

Mientras pronunciaba estas palabras, el aullido de la tormenta chillona e inclinada de fuera parecía añadir un nuevo poder al predicador, quien, al describir la tormenta de Jonás, parecía él mismo sacudido por una tempestad. Su profundo pecho se alzaba como por un mar de fondo; sus brazos agitados parecían los elementos en guerra; y los truenos que rodaban desde su oscura frente, y la luz que saltaba de sus ojos, hacían que todos sus sencillos oyentes lo mirasen con un miedo vivo que les era extraño.

Llegó entonces una calma a su semblante mientras volvía en silencio las hojas del Libro una vez más; y al fin, inmóvil y con los ojos cerrados por un instante, parecía comunicarse con Dios y consigo mismo.

Pero volvió a inclinarse hacia la gente y, bajando humildemente la cabeza, con el aspecto de la más

profunda, aunque viril, humildad, pronunció estas palabras:

«Compañeros, Dios sólo ha puesto una mano sobre ustedes; sobre mí pesan las dos. Les he leído, bajo la luz sombría que acaso me pertenece, la lección que Jonás enseña a todos los pecadores; y por eso a ustedes, y aún más a mí, pues soy mayor pecador que ustedes. Y ahora con cuánto gusto bajaría de este mástil y me sentaría sobre las escotillas, allí donde están ustedes, para escuchar como ustedes mientras alguno me leyera esa otra lección, más terrible, que Jonás me enseña como piloto del Dios viviente. Cómo, siendo piloto-profeta ungido, portavoz de verdades, y habiéndole ordenado el Señor hacer resonar aquellas verdades incómodas en los oídos de una Nínive malvada, Jonás, aterrado por la hostilidad que levantaría, huyó de su misión y buscó escapar de su deber y de su Dios embarcando en Joppa. Pero Dios está en todas partes; nunca llegó a Tarsis. Como hemos visto, Dios vino sobre él en la ballena, lo tragó hacia abismos vivientes de perdición y lo arrastró con rápidas caídas oblicuas ‹al corazón de los mares›, donde las profundidades arremolinadas lo succionaron diez mil brazas abajo, y ‹las algas se enredaron en torno de su cabeza›, y todo el mundo acuoso del dolor se abatió sobre él. Y aun entonces, más allá del alcance de toda sonda - ‹desde el vientre del infierno› - , cuando la

ballena tocó el límite de los huesos del océano, incluso entonces Dios oyó al profeta engullido y arrepentido cuando clamó. Entonces Dios habló al pez; y desde el frío estremecido y la negrura del mar, la ballena emergió de un salto hacia el sol cálido y agradable y hacia todas las delicias del aire y de la tierra, y ‹vomitó a Jonás sobre tierra seca›; llegó por segunda vez la palabra del Señor, y Jonás, maltrecho y golpeado - sus oídos, como dos conchas marinas, aún murmurando multitudinariamente el océano - cumplió el mandato del Todopoderoso. ¿Y cuál era, compañeros? ¡Predicar la Verdad en la cara de la Falsedad! ¡Eso era!

«Compañeros, ésta es la otra lección; ¡ay del piloto del Dios viviente que la desdeña! ¡Ay de quien este mundo aparta del deber evangélico! ¡Ay de quien pretende echar aceite sobre las aguas cuando Dios las ha convertido en vendaval! ¡Ay de quien busca agradar en vez de aterrar! ¡Ay de aquel para quien el buen nombre vale más que la bondad! ¡Ay de quien no corteja la deshonra en este mundo! ¡Ay de quien no quiere ser veraz, aun cuando la falsedad fuera salvación! Sí, ¡ay de quien, como dice el gran piloto Pablo, predicando a otros resulta él mismo réprobo!»

Se abandonó y cayó dentro de sí un instante; luego alzó otra vez el rostro y, mostrando en los ojos una alegría profunda, clamó con entusiasmo celestial:

«¡Pero, oh compañeros!, a estribor de toda desgracia hay un gozo seguro, y la cima de ese gozo está más alta que la hondura de la desgracia. ¿No se alza el tope del palo mayor más alto de lo que se hunde la sobrequilla? Gozo es para aquel - un gozo muy, muy elevado e interior - que, contra los dioses orgullosos y los comodores de esta tierra, se adelanta siempre como su propio yo inexorable. Gozo es para aquel cuyos brazos fuertes aún lo sostienen cuando el barco de este mundo vil y traidor se ha hundido bajo él. Gozo es para aquel que, en defensa de la verdad, no da cuartel y mata, quema y destruye todo pecado, aunque deba arrancarlo de debajo de las togas de senadores y jueces. Gozo, gozo de mastelero, es para quien no reconoce otra ley ni señor que el Señor su Dios, y sólo es patriota del cielo. Gozo es para aquel a quien todas las olas de los mares encrespados de la turba turbulenta jamás podrán arrancar de esta firme Quilla de las Edades. Y suyo será el gozo y la dulzura eternos si, al tenderse para morir, puede decir con su último aliento: ‹¡Oh Padre!, conocido por mí sobre todo por tu vara, mortal o inmortal, aquí muero. He procurado ser tuyo más que de este mundo o de mí mismo. Pero esto nada es: te dejo la eternidad, pues ¿qué es el hombre para que viva la vida entera de su Dios?›»

No dijo más; agitando lentamente una bendición, cubrióse el rostro con las manos y permaneció así

arrodillado hasta que toda la gente se retiró y quedó solo en el lugar.



Capítulo 10. Un amigo íntimo

Al volver de la capilla al Spouter-Inn, encontré a Queequeg completamente solo; había salido de la capilla algún tiempo antes de la bendición. Estaba sentado en un banco ante el fuego, con los pies sobre el hogar de la estufa, y sostenía junto al rostro su pequeño ídolo negro, mirando fijamente su cara y tallándole suavemente la nariz con una navaja mientras tarareaba para sí a su manera pagana.

Interrumpido entonces, guardó la imagen; poco después fue a la mesa, tomó un libro grande, lo puso en el regazo y empezó a contar las páginas con deliberada regularidad. Cada cincuenta páginas - según me pareció - se detenía un momento, miraba vagamente alrededor y emitía un largo silbido gutural de asombro. Luego comenzaba otro grupo de cincuenta, pareciendo empezar siempre desde uno, como si no pudiese contar más de cincuenta; y sólo al encontrar tantos grupos de cincuenta juntos se maravillaba de la multitud de páginas.

Con gran interés lo observaba. Aunque era salvaje y tenía el rostro horriblemente desfigurado, al menos para mi gusto, su semblante tenía, sin embargo, algo nada desagradable. El alma no puede ocultarse. A través de sus tatuajes sobrenaturales creí ver las

señales de un corazón sencillo y honrado; y en sus grandes ojos, hondos, negros y osados, ardientes, había indicios de un espíritu que desafiaría a mil demonios. Además, había cierto porte elevado en el pagano que ni su tosquedad podía estropear por entero. Parecía un hombre que jamás se hubiera humillado ni hubiera tenido acreedor. No me atrevo a decidir si su cabeza rapada hacía que la frente destacase más libre y luminosamente y pareciese más amplia de lo que habría parecido de otro modo; pero era indudable que, frenológicamente, poseía una cabeza excelente. Puede parecer ridículo, pero me recordó la cabeza del general Washington tal como se ve en sus bustos populares: tenía la misma pendiente larga y regular que retrocedía desde encima de las cejas, también muy salientes, como dos promontorios largos y espesamente arbolados. Queequeg era George Washington desarrollado canibalescamente.

Mientras lo examinaba de cerca, fingiendo a medias que miraba la tormenta por la ventana, no reparó nunca en mí ni se tomó la molestia de una mirada; parecía enteramente ocupado en contar las páginas del maravilloso libro. Considerando lo sociablemente que habíamos dormido juntos la noche anterior, y en especial el brazo afectuoso que hallé sobre mí al despertar, aquella indiferencia me pareció extrañísima. Pero los salvajes son seres extraños: a veces no se

sabe bien cómo tomarlos. Al principio intimidan; su calma y sencilla compostura parece sabiduría socrática. Había notado también que Queequeg no trataba, o apenas trataba, con los demás marineros de la posada. No hacía avances ni parecía desear ampliar el círculo de sus conocidos. Todo ello me resultaba singular; pero, pensándolo mejor, tenía algo casi sublime. Allí estaba un hombre a unas veinte mil millas de su hogar, por el cabo de Hornos - la única ruta que podía seguir - , arrojado entre gentes tan extrañas para él como si estuviera en Júpiter, y sin embargo enteramente a sus anchas, conservando la mayor serenidad, satisfecho de su compañía y siempre igual a sí mismo. Sin duda era un rasgo de buena filosofía, aunque seguramente jamás había oído hablar de ella. Quizá, para ser verdaderos filósofos, nosotros los mortales no debamos ser conscientes de vivir o esforzarnos así. En cuanto oigo que alguien se declara filósofo, concluyo que, como la vieja dispéptica, ha «estropeado su digestión».

Sentado allí, en aquella habitación ya solitaria, con el fuego bajo, en ese suave estado en que, tras calentar el aire con su primer ímpetu, sólo brilla para ser contemplado; con las sombras y fantasmas de la tarde reuniéndose en las ventanas y asomándose a nosotros, dos seres silenciosos y solos; con la tormenta retumbando fuera en solemnes oleajes, empecé a sentir extrañas emociones. Algo se derritió en mí. Mi

corazón astillado y mi mano enloquecida ya no se alzaban contra el mundo lobuno. Aquel salvaje apacible lo había redimido. Allí estaba sentado, y su misma indiferencia hablaba de una naturaleza sin hipocresías civilizadas ni suaves engaños. Era salvaje, espectáculo de espectáculos; pero comencé a sentirme atraído misteriosamente hacia él. Las mismas cosas que habrían repelido a otros eran los imanes que me atraían. Probaré con un amigo pagano, pensé, pues la bondad cristiana ha resultado cortesía hueca. Acerqué mi banco e hice gestos y señas amistosas, intentando hablarle lo mejor que podía. Al principio apenas atendió mis avances; pero al mencionar yo sus hospitalidades de la noche anterior, consiguió preguntarme si volveríamos a ser compañeros de cama. Le dije que sí, y creí que parecía complacido, quizá un poco halagado.

Después hojeamos juntos el libro e intenté explicarle el propósito de la imprenta y el significado de las pocas imágenes que contenía. Así pronto interesé su atención, y de allí pasamos a charlar como podíamos sobre los diversos espectáculos exteriores de aquella famosa ciudad. Pronto propuse fumar en sociedad; sacó su bolsa y el tomahawk, y me ofreció tranquilamente una calada. Nos sentamos entonces a intercambiar bocanadas de aquella pipa salvaje, pasándola regularmente entre ambos.

Si quedaba algún hielo de indiferencia hacia mí en el pecho del pagano, aquel humo agradable y cordial pronto lo derritió, y nos dejó camaradas. Parecía tomarme con tanta naturalidad y espontaneidad como yo a él; y terminado el humo, apoyó su frente contra la mía, me abrazó por la cintura y dijo que desde entonces estábamos casados, queriendo decir, en la frase de su país, que éramos amigos íntimos: moriría gustosamente por mí si fuera necesario. En un compatriota, aquella súbita llama de amistad habría parecido prematura y sospechosa; pero aquellas viejas reglas no servían para aquel salvaje sencillo.

Después de cenar, conversar y fumar de nuevo, fuimos juntos al cuarto. Me regaló su cabeza embalsamada; sacó su enorme bolsa de tabaco y, hurgando bajo el tabaco, extrajo unos treinta dólares en plata. Los extendió sobre la mesa, los dividió mecánicamente en dos porciones iguales, empujó una hacia mí y dijo que era mía. Iba a protestar, pero me silenció vertiéndolos en los bolsillos de mis pantalones. Los dejé allí. Luego se ocupó de sus oraciones vespertinas, sacó el ídolo y retiró la pantalla empapelada de la chimenea. Por ciertas señas me pareció que deseaba que me uniera a él; pero, sabiendo bien qué seguiría, deliberé un instante si, caso de invitarme, accedería o no.

Yo era buen cristiano, nacido y criado en el seno de la infalible Iglesia presbiteriana. ¿Cómo podía unirme a aquel idólatra salvaje para adorar su pedazo de madera? Pero ¿qué es la adoración?, pensé. ¿Crees, Ismael, que el magnánimo Dios del cielo y de la tierra - incluidos los paganos - puede tener celos de un insignificante trozo de madera negra? ¡Imposible! Pero ¿qué es adorar? Hacer la voluntad de Dios: ésa es la adoración. ¿Y cuál es la voluntad de Dios? Hacer al prójimo lo que quisiera que mi prójimo me hiciera: ésa es la voluntad de Dios. Queequeg es mi prójimo. ¿Y qué deseo que este Queequeg haga por mí? Que se una a mi particular forma presbiteriana de culto. Por consiguiente, debo unirme a la suya; ergo, debo volverme idólatra. Así que encendí las virutas, ayudé a sostener al inocente ídolo, le ofrecí galleta quemada junto con Queequeg, le hice una reverencia dos o tres veces, le besé la nariz; y, hecho esto, nos desvestimos y nos acostamos, en paz con nuestras conciencias y con todo el mundo. Pero no dormimos sin charlar un poco.

No sé cómo es, pero no hay lugar como una cama para confidencias entre amigos. Dicen que marido y mujer abren allí uno al otro el fondo mismo de sus almas, y que algunos matrimonios ancianos conversan de los viejos tiempos hasta casi el amanecer. Así, en la luna de miel de nuestros corazones, yacíamos Queequeg y yo, pareja cómoda y cariñosa.



Capítulo 11. Camisón

Habíamos estado así en la cama, charlando y dormitando a breves intervalos; Queequeg echaba a veces con cariño sus piernas morenas y tatuadas sobre las mías y luego las retiraba; tan sociables, libres y cómodos estábamos que, al fin, a causa de nuestras conversaciones se disipó todo sueño que nos quedaba y nos dieron ganas de levantarnos, aunque el amanecer quedaba aún muy lejos.

Sí, nos desvelamos mucho; tanto, que la postura recostada empezó a cansarnos y poco a poco nos encontramos sentados, con la ropa bien arropada, apoyados contra el cabecero, las cuatro rodillas juntas y las dos narices inclinadas sobre ellas, como si las rótulas fueran calientapiés. Nos sentíamos muy a gusto y abrigados, tanto más cuanto fuera hacía un frío intenso y tampoco había fuego en el cuarto. Para disfrutar de verdad el calor corporal, alguna pequeña parte de uno ha de sentir frío, pues nada en el mundo es lo que es sino por contraste. Nada existe por sí mismo. Si uno se lisonjea de estar cómodo por completo y desde hace mucho tiempo, ya no puede decirse que esté cómodo. Pero si, como Queequeg y yo en la cama, la punta de la nariz o la coronilla se enfría un poco, entonces siente, en la conciencia general, un calor deliciosamente inequívoco. Por esa razón un

dormitorio nunca debería tener fuego, uno de los lujosos malestares de los ricos. La cima de ese deleite es no tener entre uno, su comodidad y el frío exterior sino una manta. Entonces se yace como la única chispa cálida en el corazón de un cristal ártico.

Llevábamos un rato sentados así, agazapados, cuando de pronto pensé que abriría los ojos; pues entre sábanas, de día o de noche, dormido o despierto, tengo la costumbre de mantenerlos cerrados para concentrar más la comodidad de estar en cama. Ningún hombre puede sentir rectamente su identidad si no cierra los ojos, como si la oscuridad fuese en verdad el elemento propio de nuestra esencia, aunque la luz convenga más a nuestra parte de barro. Al abrirlos, y salir de mi agradable oscuridad creada por mí hacia la impuesta y tosca penumbra exterior de una medianoche sin luz, sentí una desagradable repulsión. Tampoco me opuse a la sugerencia de Queequeg de encender una luz, ya que estábamos tan despiertos y él sentía gran deseo de dar unas tranquilas caladas a su Tomahawk. Dígase que, aunque la noche anterior me repugnaba tanto que fumara en la cama, vean cuán elásticos se vuelven nuestros rígidos prejuicios cuando el amor los dobla. Ahora no me gustaba nada más que Queequeg fumando a mi lado, incluso en la cama, pues entonces parecía lleno de sereno gozo doméstico. Ya no me preocupaba indebidamente la póliza de seguro del

posadero. Sólo sentía el concentrado y confidencial bienestar de compartir una pipa y una manta con un amigo verdadero. Con nuestras peludas chaquetas sobre los hombros, nos pasamos el Tomahawk hasta que, lentamente, creció encima de nosotros un dosel azul de humo, iluminado por la llama de la lámpara recién encendida.

No sé si ese dosel ondulante llevó al salvaje hacia escenas muy lejanas, pero habló entonces de su isla natal y, deseoso yo de oír su historia, le rogué que continuara y la contase. Accedió gustosamente. Aunque entonces comprendía mal no pocas de sus palabras, revelaciones posteriores, cuando conocí mejor su habla quebrada, me permiten presentar ahora toda la historia, en el mero esqueleto que sigue.



Capítulo 12. Biografía

Queequeg era natural de Rokovoko, isla remota al oeste y al sur. No figura en ningún mapa; los lugares verdaderos nunca figuran.

Cuando no era más que un salvajillo recién salido del cascarón que corría por los bosques nativos con un taparrabos de hierba, seguido de las cabras que mordisqueaban, como si fuera un retoño verde, ya en el alma ambiciosa de Queequeg anidaba un fuerte deseo de conocer algo más de la Cristiandad que uno o dos balleneros de muestra. Su padre era Gran Jefe, rey; su tío, Gran Sacerdote; y por parte materna se gloriaba de tías casadas con guerreros invencibles. Excelente sangre corría por sus venas, sangre real, aunque, temo, tristemente viciada por la inclinación caníbal que alimentó en su juventud sin instrucción.

Un barco de Sag Harbor visitó la bahía de su padre y Queequeg pidió pasaje a las tierras cristianas. Pero el buque, con toda su tripulación completa, despreció su petición, y ni toda la influencia de su padre el rey pudo prevalecer. Queequeg hizo entonces un juramento. Solo en su canoa remó hasta un estrecho distante por el que sabía que debía pasar el barco al abandonar la isla. A un lado había arrecife de coral; al otro, una baja lengua de tierra cubierta de manglares que crecían hacia el

agua. Ocultó la canoa, aún a flote y con la proa hacia el mar, entre aquellos matorrales; se sentó a popa, con el remo bajo en la mano, y cuando el barco pasó deslizándose, salió como un relámpago, alcanzó su costado, volcó y hundió la canoa con un golpe hacia atrás del pie, trepó por los obenques y, tumbándose de lleno sobre la cubierta, se aferró a una argolla y juró no soltarla aunque lo cortaran en pedazos.

En vano el *capitán* amenazó con arrojarlo por la borda y suspendió un sable sobre sus muñecas desnudas: Queequeg era hijo de rey y no se movió. Impresionado por su desesperada intrepidez y su salvaje deseo de conocer la Cristiandad, el capitán por fin cedió y le dijo que podía instalarse. Pero aquel gallardo joven salvaje, aquel príncipe de Gales del mar, jamás vio el camarote del capitán. Lo bajaron entre los marineros e hicieron de él un *ballenero*. Como el zar Pedro, contento de trabajar en los astilleros de ciudades extranjeras, Queequeg no despreció ninguna humillación aparente si con ello podía adquirir el poder de iluminar a sus compatriotas sin instrucción. Porque, en el fondo - así me dijo - , lo movía el profundo deseo de aprender entre los cristianos las artes que harían a su pueblo más feliz y, todavía más, mejor. Pero, ¡ay!, las costumbres de los balleneros lo convencieron pronto de que hasta los cristianos podían ser miserables y malvados, infinitamente más que todos los paganos de

su padre. Cuando llegó al viejo Sag Harbor y vio lo que los marineros hacían allí, y luego fue a Nantucket y vio cómo gastaban también allí sus salarios, el pobre Queequeg lo dio por perdido. «Es un mundo malvado en todos los meridianos», pensó; «moriré pagano».

Y así, idólatra de corazón, vivía entre aquellos cristianos, vestía sus ropas e intentaba hablar su jerigonza. De ahí sus maneras extrañas, aunque llevaba ya algún tiempo lejos de casa.

Con indirectas le pregunté si no pensaba regresar y coronarse, pues podía considerar muerto a su padre, muy viejo y débil según las últimas noticias. Respondió que no, todavía no; y añadió que temía que el cristianismo, o más bien los cristianos, lo hubieran incapacitado para ascender al trono puro e inmaculado de los treinta reyes paganos anteriores a él. Pero dijo que volvería algún día, en cuanto sintiera que estaba bautizado otra vez. Por el momento se proponía navegar y correr sus locuras de juventud por los cuatro océanos. Lo habían hecho arponero, y aquel hierro de púas le servía ahora de cetro.

Le pregunté cuál era su propósito inmediato, respecto de sus futuros movimientos. Contestó que volver al mar, a su antigua profesión. Entonces le dije que mi propio designio era la caza de ballenas y le informé de mi intención de zarpar de Nantucket, por ser

el puerto más prometedor desde el que pudiera embarcarse un ballenero aventurero. Decidió al punto acompañarme a la isla, embarcar en el mismo buque, entrar en la misma guardia, en el mismo bote y en la misma mesa; en suma, compartir todas mis suertes y, con las dos manos entre las mías, zambullirse audazmente en el azar de ambos mundos. A todo ello asentí con júbilo; pues, además del afecto que ya sentía por Queequeg, era un arponero experimentado y, como tal, no podía dejar de ser muy útil a quien, como yo, ignoraba por completo los misterios de la ballenería, aunque conocía bien el mar de los marinos mercantes.

Terminada su historia con el último y moribundo soplo de su pipa, Queequeg me abrazó, apoyó su frente contra la mía y, tras apagar la luz, ambos dimos unas vueltas de un lado a otro y muy pronto estábamos dormidos.



Capítulo 13. La carretilla

A la mañana siguiente, lunes, después de vender a un barbero la cabeza embalsamada, para que le sirviera de horma de pelucas, pagué la cuenta mía y de mi compañero, aunque con el dinero de éste. El posadero sonriente, así como los huéspedes, parecían extraordinariamente divertidos por la súbita amistad nacida entre Queequeg y yo, sobre todo porque las disparatadas historias de Peter Coffin acerca de él me habían alarmado tanto antes con respecto a la misma persona cuya compañía ahora disfrutaba.

Tomamos prestada una carretilla y, cargando en ella nuestras cosas - mi pobre maleta de viaje, el saco de lona y la hamaca de Queequeg - , bajamos hacia la Moss, la pequeña goleta-correo de Nantucket amarrada al muelle. La gente nos miraba al pasar; no tanto a Queequeg, pues estaban acostumbrados a ver caníbales como él por sus calles, sino al vernos en tan íntimos términos. No les hicimos caso: por turnos empujábamos la carretilla, y Queequeg se detenía de cuando en cuando para ajustar la funda de las barbas de su *arpón*. Le pregunté por qué llevaba en tierra un objeto tan incómodo y si todos los balleneros no proporcionaban sus propios arpones. Me respondió, en sustancia, que aunque lo que yo sugería era bastante cierto, sentía particular apego por el suyo, pues era de

metal seguro, probado en muchos combates mortales e íntimamente familiarizado con los corazones de las ballenas. En suma, como muchos segadores del interior que van a los prados de los granjeros armados con sus propias guadañas - aunque no estén obligados a proveérselas - , Queequeg, por razones privadas, prefería su propio arpón.

Mientras la carretilla pasaba de mis manos a las suyas, me contó una historia graciosa sobre la primera que había visto. Fue en Sag Harbor. Al parecer, los dueños de su barco le habían prestado una para llevar su pesado baúl a la pensión. Para no parecer ignorante, aunque en verdad lo era por completo respecto a la manera precisa de manejarla, Queequeg puso el baúl encima, lo ató bien, se echó la carretilla al hombro y marchó muelle arriba. «Pero, Queequeg - dije - , cualquiera pensaría que podías haberlo sabido. ¿No se rió la gente?»

Entonces me contó otra historia. En los banquetes de boda de su isla de Rokovoko, extraen el agua perfumada de cocos tiernos en una gran calabaza teñida, como una ponchera, que constituye siempre el gran adorno central de la estera trenzada donde se celebra el festín. Una vez tocó Rokovoko un gran mercante, y su comandante - según todos los informes, un caballero muy ceremonioso, al menos para *capitán*

de mar - fue invitado a la boda de la hermana de Queequeg, una linda princesita de diez años recién cumplidos. Cuando todos los invitados se reunieron en la cabaña de bambú de la novia, el Capitán entró y, asignado al puesto de honor, se sentó frente a la ponchera, entre el Sumo Sacerdote y Su Majestad el Rey, padre de Queequeg. Dicha la gracia - pues aquellos pueblos tienen su gracia como nosotros, aunque, según Queequeg, mientras nosotros miramos nuestros platos, ellos, imitando a los patos, alzan los ojos al gran Dador de todos los festines - , el Sumo Sacerdote inauguró el banquete mediante la ceremonia inmemorial de la isla: sumergir sus dedos consagrados y consagrantes en el cuenco antes de que circule la bebida bendita. El Capitán, viéndose junto al sacerdote, observando el rito y creyendo que, por ser capitán de barco, tenía evidente precedencia sobre un simple rey isleño, especialmente en la propia casa del rey, procedió tranquilamente a lavarse las manos en la ponchera, que supuso, imagino, una enorme taza para enjuagarse los dedos. «Ahora - dijo Queequeg - , ¿qué tú piensa ahora? ¿No se rió nuestra gente?»

Por fin, pagado el pasaje y a salvo el equipaje, estuvimos a bordo de la goleta. Al izar las velas, se deslizó por el río Acushnet. A un lado, New Bedford se elevaba en terrazas de calles, con sus árboles cubiertos de hielo reluciendo en el aire claro y frío. En sus

muelles se apilaban enormes colinas y montañas de barriles, y, uno junto a otro, los balleneros errantes por el mundo yacían por fin silenciosos y seguros en sus amarras; mientras de otros venía el ruido de carpinteros y toneleros, mezclado con el de fuegos y fraguas que derretían la brea, todo anunciando que comenzaban nuevas campañas; que un viaje larguísimo y peligrosísimo acabado no hace sino iniciar un segundo, y un segundo acabado, un tercero, y así por siempre jamás. Tal es lo interminable, sí, lo intolerable de todo esfuerzo terrenal.

Al ganar aguas más abiertas, la vivificante brisa arreció; la pequeña Moss arrojaba de proa espuma rápida, como un potro sus resoplidos. ¡Cómo aspiré aquel aire tártaro! ¡Cómo desprecié aquella tierra de camino real, aquella vía común toda marcada por las huellas de talones y cascos serviles! Y me volví a admirar la magnanimidad del mar, que no consiente registros.

En aquella misma fuente de espuma, Queequeg parecía beber y embriagarse conmigo. Sus oscuras narices se dilataban; mostraba los dientes limados y puntiagudos. Volábamos, volábamos; y, ganada la mar abierta, la Moss rindió homenaje al vendaval: hundía y alzaba la proa como un esclavo ante el Sultán. Inclinados de lado, de lado nos lanzábamos; cada

filástica vibraba como un alambre, los dos altos mástiles se doblaban como cañas indias en tornados terrestres. Tan llenos estábamos de aquella escena vertiginosa, junto al bauprés que se zambullía, que durante un rato no advertimos las miradas burlonas de los pasajeros, una congregación de patanes que se maravillaba de que dos semejantes pudieran ser tan compañeros; como si un hombre blanco fuera más digno que un negro blanqueado. Había allí algunos tontos y palurdos que, por su verdor intenso, debían de venir del corazón mismo de toda vegetación. Queequeg sorprendió a uno de aquellos plantones imitándolo a sus espaldas. Creí llegada la hora fatal del rústico. Soltando el *arpón*, el fornido salvaje lo atrapó entre sus brazos y, con destreza y fuerza casi milagrosas, lo lanzó entero muy alto al aire; luego, dándole una ligera palmada en el trasero en pleno salto mortal, lo dejó caer de pie, jadeando a reventar, mientras Queequeg, vuelto de espaldas, encendía su pipa-tomahawk y me la pasaba para que aspirase.

«¡*Capitán*! ¡Capitán!», gritó el palurdo, corriendo hacia aquel oficial. «¡Capitán, capitán, aquí está el diablo!»

«¡Eh, usted! - gritó el Capitán, una larga y seca costilla del mar, avanzando hacia Queequeg - . ¿Qué

demonios pretende con eso? ¿No sabe que pudo matar a ese muchacho?»

«¿Qué dice él?», preguntó Queequeg, volviéndose dócilmente hacia mí.

«Él dice - contesté - que tú casi matar a ese hombre», señalando al novato, que aún temblaba.

«¿Matar? - exclamó Queequeg, torciendo su rostro tatuado en una expresión sobrenatural de desprecio - . ¡Ah! Él pececillo muy pequeño; Queequeg no mata pececillo tan pequeño; ¡Queequeg mata gran ballena!»

«Mire usted - rugió el Capitán - , lo mataré yo a usted, caníbal, si vuelve a intentar uno de sus trucos a bordo; así que ande con cuidado.»

Pero ocurrió que justo entonces era el Capitán quien más necesitaba andar con cuidado. La prodigiosa tensión de la vela mayor había roto la escota de barlovento, y la enorme botavara volaba de banda a banda, barriendo por completo toda la parte de popa de la cubierta. El pobre hombre a quien Queequeg había tratado tan rudamente fue barrido por la borda; todos entraron en pánico, y tratar de agarrar la botavara para detenerla parecía locura. Iba de derecha a izquierda y de vuelta en casi un tic-tac de reloj, amenazando a cada instante con hacerse astillas. Nada se hacía, y nada parecía posible; los de cubierta

corrieron hacia proa y miraban la botavara como si fuera la mandíbula inferior de una ballena enfurecida. En medio de aquella consternación, Queequeg cayó hábilmente de rodillas y, arrastrándose bajo el recorrido de la botavara, agarró una cuerda, aseguró un extremo a la borda y lanzó el otro como un lazo; lo prendió alrededor de la botavara cuando ésta pasaba sobre su cabeza y, al siguiente tirón, quedó atrapada y todo estuvo a salvo. Llevaron la goleta contra el viento y, mientras la tripulación despejaba el bote de popa, Queequeg, desnudo de cintura arriba, se lanzó desde el costado con el arco vivo y largo de un salto. Durante más de tres minutos se le vio nadar como un perro, estirando sus largos brazos ante sí y mostrando por turnos sus musculosos hombros entre la espuma helada. Miré a aquel magnífico y glorioso hombre, pero no vi a nadie que salvar. El novato se había hundido. Elevándose perpendicularmente fuera del agua, Queequeg miró un instante a su alrededor, pareció comprender exactamente la situación, se zambulló y desapareció. Pocos minutos después volvió a la superficie: un brazo seguía nadando, el otro arrastraba una figura inerte. El bote los recogió pronto. El pobre palurdo fue reanimado. Todos declararon a Queequeg un héroe de primera; el *capitán* le pidió perdón. Desde aquella hora me adherí a Queequeg como una lapa; sí,

hasta que el pobre Queequeg dio su última y larga zambullida.

¿Hubo jamás tal inconsciencia? No parecía pensar que mereciera en absoluto una medalla de las Sociedades Humanitarias y Magnánimas. Sólo pidió agua - agua dulce - , algo con que quitarse la salmuera; hecho esto, se puso ropa seca, encendió su pipa y, apoyado en la borda, mirando mansamente a quienes lo rodeaban, parecía decirse: «Es un mundo de sociedad por acciones y mutua ayuda, en todos los meridianos. Nosotros los caníbales debemos ayudar a estos cristianos.»



Capítulo 14. Nantucket

Nada más ocurrió durante la travesía digno de mención; así que, tras una buena singladura, llegamos sanos y salvos a Nantucket.

¡Nantucket! Saque el mapa y mírela. Vea qué verdadero rincón del mundo ocupa; cómo permanece allí, lejos de la costa, más solitaria que el faro de Eddystone. Mírela: una mera colina y un codo de arena; toda playa, sin fondo alguno. Hay allí más arena de la que gastaría usted en veinte años como sustituto del secante. Algunos bromistas le dirán que tienen que plantar las malas hierbas, porque no crecen naturalmente; que importan cardos del Canadá; que han de mandar traer del otro lado del mar una espita para tapar la fuga de un barril de aceite; que los trozos de madera se llevan por Nantucket como en Roma los pedazos de la Vera Cruz; que plantan hongos ante sus casas para tener sombra en verano; que una brizna de hierba forma un oasis, tres briznas en una jornada, una pradera; que usan zapatos para arenas movedizas, semejantes a las raquetas de nieve lapones; que están tan encerrados, ceñidos y rodeados por el océano, tan hechos isla absoluta, que a veces hallan pequeñas almejas adheridas a sus mismas sillas y mesas, como al lomo de las tortugas marinas. Pero esas exageraciones sólo demuestran que Nantucket no es Illinois.

Considere ahora la maravillosa historia tradicional de cómo la isla fue poblada por los pieles rojas. La leyenda dice así. En tiempos antiguos un águila descendió sobre la costa de Nueva Inglaterra y se llevó entre las garras a un niño indio. Con altos lamentos, los padres vieron a su hijo desaparecer sobre las vastas aguas. Resolvieron seguir aquella dirección. Partieron en sus canoas y, tras una travesía peligrosa, descubrieron la isla, donde encontraron un cofrecillo vacío de marfil: el esqueleto del pobre niño indio.

¿Qué tiene de extraño, entonces, que estos nantucketeros, nacidos en una playa, hayan acudido al mar para ganarse la vida? Primero atraparon cangrejos y almejas quahog en la arena; más atrevidos, vadearon con redes en busca de caballa; más expertos, se alejaron en botes y capturaron bacalao; y al fin, lanzando una armada de grandes naves al mar, exploraron este mundo acuático, le ciñeron un cinturón incesante de circunnavegaciones, miraron por el estrecho de Bering y, en todas las estaciones y en todos los océanos, declararon guerra eterna a la mayor masa animada que sobrevivió al diluvio: ¡la más monstruosa, la más montañosa! ¡Aquel Mastodonte himalayo de agua salada, revestido de un poder inconsciente tan portentoso que sus mismos pánicos son más temibles que sus asaltos más intrépidos y malignos!

Y así estos desnudos nantucketeros, ermitaños del mar que salen de su hormiguero oceánico, han recorrido y conquistado el mundo de las aguas como otros tantos Alejandros; repartiendo entre sí los océanos Atlántico, Pacífico e Índico, como las tres potencias piratas repartieron Polonia. Que América añada México a Texas y Cuba al Canadá; que los ingleses inunden toda la India y cuelguen su bandera fulgurante del sol: dos tercios de este globo terráqueo son del nantucketero. Porque el mar es suyo; lo posee como los emperadores poseen imperios; los otros marineros sólo tienen derecho de paso. Los mercantes no son más que puentes prolongados; los armados, fortalezas flotantes; hasta piratas y corsarios, aunque recorren el mar como los salteadores el camino, sólo saquean otros barcos, otros fragmentos de tierra semejantes a ellos, sin buscar su vida en el abismo mismo. El nantucketero, él solo habita y se regocija en el mar; él solo, según el lenguaje bíblico, baja a él en naves; lo ara de un lado a otro como su plantación particular. Allí está su hogar y su negocio, que ni el diluvio de Noé interrumpiría aunque ahogase a todos los millones de China. Vive en el mar como el gallo de las praderas en la pradera; se oculta entre las olas, las trepa como los cazadores de gamuzas trepan los Alpes. Durante años no conoce tierra, de modo que cuando por fin llega a ella, le huele a otro mundo, más

extrañamente de lo que la luna olería a un terrestre. Como la gaviota sin tierra que al crepúsculo pliega las alas y duerme mecida entre las olas, así el nantucketero, al caer la noche y lejos de toda tierra, afierra las velas y se entrega al reposo mientras bajo su misma almohada pasan manadas de morsas y ballenas.



Capítulo 15. Sopa de pescado

Era ya bastante tarde cuando la pequeña Moss fondeó cómodamente y Queequeg y yo bajamos a tierra; así que aquel día no pudimos atender ningún asunto, salvo cenar y buscar cama. El posadero del Spouter-Inn nos había recomendado a su primo Hosea Hussey, del Try Pots, propietario, según afirmaba, de uno de los mejores hoteles de Nantucket y famoso, además, por sus sopas. En suma, insinuó claramente que no podíamos hacer cosa mejor que probar la suerte en el Try Pots. Pero sus indicaciones - mantener a estribor un almacén amarillo hasta que apareciera a babor una iglesia blanca; mantener ésta a babor hasta doblar una esquina tres cuartas a estribor, y entonces preguntar al primer hombre dónde estaba el sitio - nos confundieron mucho al principio, sobre todo porque Queequeg insistía en que el almacén amarillo, nuestro primer punto de partida, debía quedar a babor, mientras yo había entendido a Peter Coffin decir que estaba a estribor. Sin embargo, a fuerza de dar unas vueltas en la oscuridad y despertar de cuando en cuando a algún habitante pacífico para preguntar el camino, llegamos por fin ante algo imposible de confundir.

Dos enormes calderos de madera, pintados de negro y suspendidos de orejas de burro, oscilaban desde los

travesaños de un viejo mastelero plantado ante una antigua puerta. Los brazos de los travesaños estaban serrados por el lado opuesto, de modo que aquel viejo mastelero se parecía no poco a una horca. Quizá yo era entonces demasiado sensible a esas impresiones, pero no pude dejar de mirar la horca con un vago presentimiento. Me dio una especie de tortícolis al contemplar los dos cuernos que quedaban: sí, dos, uno para Queequeg y otro para mí. Es de mal agüero, pensé. Coffin era mi posadero al desembarcar en mi primer puerto *ballenero*; las lápidas me miraban en la capilla de los balleneros; ¡y aquí una horca, además de un par de calderos negros prodigiosos! ¿No lanzarán estos últimos oblicuas alusiones a Tofet?

Me arrancó de estas reflexiones la visión de una mujer pecosa, de cabellos y vestido amarillos, de pie en el pórtico de la posada bajo una apagada lámpara roja que oscilaba como un ojo lastimado, mientras reñía vivamente a un hombre de camisa de lana morada.

«¡Lárgate de aquí - le dijo al hombre - , o te peino yo!»

«Vamos, Queequeg - dije - , todo va bien. Ahí está la *señora* Hussey.»

Y así resultó ser; el señor Hosea Hussey estaba fuera, pero había dejado a la señora Hussey plenamente capacitada para todos sus asuntos. Al manifestarle que

queríamos cena y cama, la señora Hussey, suspendiendo por el momento la reprimenda, nos condujo a una salita, nos sentó ante una mesa cubierta con los restos de una comida recién terminada y, volviéndose, dijo: «¿Almeja o bacalao?»

«¿Qué dice usted de bacalaos, señora?», pregunté con mucha cortesía.

«¿Almeja o bacalao?», repitió.

«¿Una almeja para cenar? ¿Una almeja fría; eso quiere decir, señora Hussey? - dije - . Pero ésa es una recepción bastante fría y húmeda en invierno, ¿no le parece, señora Hussey?»

Pero, muy apurada por volver a reñir al hombre de camisa morada que aguardaba en el vestíbulo, y pareciendo no oír más que la palabra «almeja», corrió hacia una puerta abierta que daba a la cocina y, gritando «¡almeja para dos!», desapareció.

«Queequeg - dije - , ¿crees que podremos cenar los dos con una sola almeja?»

Sin embargo, un vapor cálido y sabroso de la cocina desmintió las perspectivas aparentemente desoladoras que teníamos delante. Cuando llegó aquella sopa humeante, el misterio se explicó deliciosamente. ¡Oh, dulces amigos, escuchadme! Estaba hecha de almejitas jugosas, apenas mayores que avellanas, mezcladas con

galleta marinera machacada y cerdo salado cortado en pequeños copos; todo enriquecido con mantequilla y muy sazonado con sal y pimienta. Nuestros apetitos, aguzados por la travesía helada, y especialmente Queequeg, que veía ante sí su comida de pesca favorita, junto con la excelencia superior de la sopa, hicieron que la despacháramos con gran rapidez. Entonces, recostándome un momento y recordando el anuncio de almeja y bacalao de la señora Hussey, decidí probar un pequeño experimento. Me acerqué a la puerta de la cocina, pronuncié «bacalao» con gran énfasis y volví a sentarme. Poco después salió de nuevo el vapor sabroso, pero con distinto aroma, y a su debido tiempo nos sirvieron una magnífica sopa de bacalao.

Volvimos a la tarea; y mientras movíamos las cucharas en el cuenco, pensé: me pregunto si esto tendrá algún efecto en la cabeza. ¿Cuál es ese dicho embrutecedor sobre las personas de cabeza de sopa? «Pero mira, Queequeg: ¿no hay una anguila viva en tu cuenco? ¿Dónde está tu *arpón*?»

De todos los lugares con olor a pescado, ninguno olía más que el Try Pots, nombre que merecía de sobra, pues sus calderos siempre hervían sopa. Sopa en el desayuno, sopa en el almuerzo, sopa en la cena, hasta que uno empezaba a esperar espinas de pescado saliéndole por la ropa. La explanada ante la casa

estaba pavimentada de conchas de almeja. La *señora* Hussey llevaba un collar pulido de vértebras de bacalao, y Hosea Hussey tenía sus libros de cuentas encuadernados en excelente y vieja piel de tiburón. Incluso la leche sabía a pescado, cosa que no lograba explicarme hasta que una mañana, paseando por la playa entre botes de pescadores, vi a la vaca barcina de Hosea alimentándose de restos de pescado y caminando sobre la arena con cada pata metida en una cabeza de bacalao decapitada, como quien va en chancletas, se lo aseguro.

Terminada la cena, recibimos una lámpara e indicaciones de la señora Hussey sobre el camino más corto a la cama; pero cuando Queequeg iba a precederme escaleras arriba, la mujer tendió el brazo y reclamó su arpón: no permitía arpones en sus habitaciones. «¿Por qué no? - pregunté - . Todo *ballenero* de verdad duerme con su arpón; pero ¿por qué no?» «Porque es peligroso - dijo ella - . Desde que el joven Stiggs volvió de aquella desafort'nada travesía suya, tras cuatro años y medio de ausencia y con sólo tres barriles de aceite, y lo encontraron muerto en el cuarto trasero del primer piso, con el arpón en el costado, desde entonces no dejo que los huéspedes lleven armas tan peligrosas a sus cuartos por la noche. Así que, señor Queequeg» - pues ya había aprendido su nombre - «me quedaré con este hierro hasta la

mañana. Pero la sopa: ¿almeja o bacalao para el desayuno de mañana, hombres?»

«Las dos - dije - ; y pongamos un par de arenques ahumados para variar.»



Capítulo 16. El barco

En la cama urdimos nuestros planes para el día siguiente. Pero, para mi sorpresa y no poca inquietud, Queequeg me hizo entender que había consultado diligentemente a Yojo - nombre de su pequeño dios negro - , y que Yojo le había dicho dos o tres veces, insistiendo enérgicamente por todos los medios, que, en vez de ir juntos entre la flota ballenera del puerto y escoger de común acuerdo nuestra nave, la elección debía quedar enteramente en mis manos. Yojo se proponía favorecernos y, para hacerlo, ya había elegido un barco con el que yo, Ismael, si se me dejaba elegir por mi cuenta, toparía infaliblemente, como por casualidad; y en ese barco debía embarcarme de inmediato, por ahora sin contar con Queequeg.

Olvidé mencionar que Queequeg confiaba mucho, en numerosos asuntos, en el excelente juicio y la sorprendente previsión de Yojo, y lo estimaba bastante como a una especie de dios bueno que acaso tenía buenas intenciones en conjunto, aunque no siempre lograba sus designios benévolos.

Ahora bien, ese plan de Queequeg, o más bien de Yojo, respecto a escoger nuestra nave, no me gustaba nada. Confiaba no poco en la sagacidad de Queequeg para señalar el ballenero más apto para llevarnos a

salvo a nosotros y a nuestra fortuna. Pero como mis objeciones no surtieron efecto, tuve que ceder y me dispuse a emprender el asunto con una energía y vigor resueltos que liquidaran pronto aquel pequeño negocio. A primera hora de la mañana siguiente dejé a Queequeg encerrado con Yojo en nuestro cuarto - pues aquel día, según parecía, tenían algún tipo de Cuaresma, Ramadán o jornada de ayuno, humillación y oración; jamás pude averiguar de qué se trataba porque, aunque lo intenté varias veces, nunca dominé sus liturgias ni sus Treinta y Nueve Artículos - ; dejándolo, pues, ayunando con su pipa-tomahawk y a Yojo calentándose junto a su fuego sacrificial de virutas, salí entre los barcos. Tras largo pasear y muchas preguntas al azar, supe que había tres naves disponibles para viajes de tres años: el Devil-dam, el Tit-bit y el Pequod. No sé de dónde viene Devil-dam; Tit-bit se explica por sí mismo; Pequod, sin duda lo recordará usted, era el nombre de una célebre tribu india de Massachusetts, extinguida como los antiguos medos. Inspeccioné el Devil-dam, pasé al Tit-bit y, por último, subí a bordo del Pequod; lo miré un momento y decidí que aquél era exactamente nuestro barco.

Tal vez haya visto en su vida muchos barcos extraños: luggers de proa cuadrada, juncos japoneses montañosos, galiotas como cajas de mantequilla y quién sabe qué más; pero créame: jamás vio una vieja

embarcación tan singular como el singular Pequod. Era un barco de la vieja escuela, más bien pequeño, de aspecto anticuado y patas de garra. Curtido y manchado por el tiempo en tifones y calmas de los cuatro océanos, el color de su viejo casco se había oscurecido como el de un *granadero* francés que combatió lo mismo en Egipto que en Siberia. Sus venerables proas parecían barbadas. Sus mástiles - cortados en algún lugar de la costa japonesa, donde había perdido los primeros en un temporal - se elevaban rígidos como las espinas de los tres reyes magos de Colonia. Sus antiguas cubiertas estaban gastadas y arrugadas como la losa que los peregrinos veneran en la catedral de Canterbury, donde sangró Becket. A todas esas antigüedades se añadían rasgos nuevos y maravillosos, propios del salvaje oficio que ejercía desde hacía más de medio siglo. El viejo *capitán* Peleg, que había sido durante muchos años su primer oficial antes de mandar otro barco propio y era ahora marino retirado y uno de los principales dueños del Pequod, había aumentado su grotesco original y lo había incrustado por todas partes con rarezas de materia y diseño sin igual, salvo quizá el escudo o la cama tallados de Thorkill-Hake. Iba ataviado como un emperador etíope bárbaro, con el cuello pesado de colgantes de marfil pulido. Era una cosa de trofeos: una nave caníbal que se adornaba con los huesos labrados

de sus enemigos. Sus bordas abiertas, sin paneles, estaban guarnecidas, como una mandíbula continua, de largos y agudos dientes de cachalote, puestos a modo de clavijas para fijar sus viejos tendones y músculos de cáñamo. Éstos no pasaban por toscos bloques de madera terrestre, sino que corrían diestramente sobre roldanas de marfil marino. Desdeñando una rueda de cabrestante en su venerable timón, ostentaba una barra; y aquella barra estaba tallada de una sola pieza en la larga y estrecha mandíbula inferior de su enemigo hereditario. El *timonel* que dirigía con ella en una tempestad se sentía como el tártaro que contiene su fogoso corcel agarrándolo por la quijada. ¡Noble embarcación, pero de algún modo tristísima! Todas las cosas nobles llevan esa marca.

Cuando miré por el alcázar buscando a alguien con autoridad para proponerme como candidato al viaje, no vi a nadie al principio; pero no podía pasar por alto una especie extraña de tienda, o más bien wigwam, levantada un poco detrás del palo mayor. Parecía una construcción temporal usada en puerto. Era cónica, de unos tres metros de alto, hecha con largas y enormes láminas de hueso negro flexible tomadas de la parte media y más elevada de las mandíbulas de la ballena franca. Plantadas sobre cubierta por sus extremos anchos, formaban un círculo de láminas enlazadas que se inclinaban unas hacia otras y se unían arriba en una

punta empenachada, donde las fibras sueltas y velludas ondeaban como el penacho de un viejo jefe pottowottamie. Una abertura triangular miraba hacia proa, de modo que quien estuviera dentro dominaba una vista completa hacia delante.

Y medio oculto en aquel extraño alojamiento, encontré por fin a quien, por su aspecto, parecía tener autoridad y que, siendo mediodía y estando suspendido el trabajo del barco, disfrutaba entonces un descanso de la carga del mando. Estaba sentado en una vieja silla de roble, toda retorcida de curiosas tallas, cuyo asiento lo formaba un fuerte entrelazado de la misma materia elástica de que estaba construido el wigwam.

Quizá no había nada muy particular en la apariencia del anciano que vi: era moreno y robusto, como la mayoría de los viejos marineros, y estaba muy envuelto en paño azul de piloto, cortado al estilo cuáquero; sólo que alrededor de sus ojos se entretejía una red finísima y casi microscópica de diminutas arrugas, nacidas sin duda de sus continuas navegaciones bajo muchos temporales y de mirar siempre a barlovento, pues eso contrae los músculos oculares. Tales arrugas son muy eficaces para fruncir el ceño.

«¿Es éste el *capitán* del Pequod?», pregunté, acercándome a la puerta de la tienda.

«Suponiendo que sea el capitán del Pequod, ¿qué quieres de él?», exigió.

«Pensaba enrolarme.»

«¿Lo pensabas, eh? Veo que no eres de Nantucket. ¿Has estado alguna vez en un bote destrozado por una ballena?»

«No, señor, nunca.»

«Supongo que no sabes absolutamente nada de ballenas, ¿eh?»

«Nada, señor; pero no dudo que aprenderé pronto. He hecho varios viajes en la marina mercante, y creo que...»

«¡Al diablo la marina mercante! No me hables en esa jerga. ¿Ves esa pierna? Te la plantaré en la popa si vuelves a hablarme de la marina mercante. ¡Marina mercante, nada menos! Supongo que ahora estarás muy orgulloso de haber servido en esos barcos mercantes. ¡Pero aletas, hombre! ¿Qué te hace querer ir a la caza de ballenas, eh? Parece un poco sospechoso, ¿no? No habrás sido pirata, ¿verdad? ¿No robaste a tu último capitán? ¿No piensas asesinar a los oficiales cuando llegues al mar?»

Protesté mi inocencia de tales cosas. Vi que, bajo la máscara de aquellas insinuaciones medio humorísticas,

el viejo marino, como nantucketero cuáquero y aislado, estaba lleno de prejuicios insulares y desconfiaba bastante de todo extranjero que no viniera de Cape Cod o de Vineyard.

«Pero ¿qué te lleva a la ballenería? Quiero saberlo antes de pensar en enrolarte.»

«Bueno, señor, quiero ver qué es la pesca de ballenas. Quiero ver el mundo.»

«¿Quieres ver qué es la pesca de ballenas, eh? ¿Has puesto los ojos en el capitán Ahab?»

«¿Quién es el capitán Ahab, señor?»

«Sí, sí, ya lo pensaba. El capitán Ahab es el capitán de este barco.»

«Entonces me equivoqué. Creía que hablaba con el propio capitán.»

«Hablas con el capitán Peleg, joven. Al capitán Bildad y a mí nos corresponde equipar el Pequod para el viaje y proveerlo de todo, incluida la tripulación. Somos copropietarios y agentes. Pero, como iba diciendo, si quieres saber qué es la ballenería, como dices, puedo ponerte en camino de descubrirlo antes de que te ates a ella sin poder volverte atrás. Mira al capitán Ahab, joven, y verás que sólo tiene una pierna.»

«¿Qué quiere decir, señor? ¿La otra la perdió por una ballena?»

«¡La perdió por una ballena! Joven, acércate: ¡se la devoró, se la mascó, se la trituró el cachalote más monstruoso que jamás hizo astillas un bote! ¡Ah, ah!»

Me alarmó un poco su energía y quizá también me conmovió el dolor cordial de su exclamación final, pero dije con toda la calma que pude: «Sin duda es bastante cierto lo que dice, señor; pero ¿cómo podía yo saber que aquella ballena particular tuviera una ferocidad especial, aunque podía inferirlo del simple hecho del accidente?»

«Mira, joven, tus pulmones son blandos, ¿ves? No hablas como tiburón en absoluto. Seguro que ya has estado en el mar; ¿seguro de eso?»

«Señor - dije - , creía haberle dicho que hice cuatro viajes en la marina mercante...»

«¡Basta con eso! Recuerda lo que dije de la marina mercante; no me irrites, no la toleraré. Pero entendámonos. Te he dado una idea de lo que es la ballenería; ¿sigues inclinado a ella?»

«Sí, *señor.*»

«Muy bien. Ahora, ¿eres hombre de arrojar un *arpón* por la garganta de una ballena viva y saltar detrás? ¡Responde pronto!»

«Lo soy, señor, si fuera positivamente indispensable hacerlo; es decir, si no hubiera manera de evitarlo, cosa que no creo que ocurra.»

«Bien otra vez. Ahora, no sólo quieres ir a la ballenería para saber por experiencia qué es, sino también para ver el mundo; ¿no dijiste eso? Eso creía. Pues avanza allí, echa una mirada por la amura de barlovento, vuelve y dime qué ves.»

Un momento quedé algo perplejo ante aquella petición curiosa, sin saber si tomarla en broma o en serio. Pero el *capitán* Peleg, concentrando todas sus patas de gallo en un solo ceño, me puso en marcha.

Fui a proa y miré por la amura de barlovento. Vi que el barco, girando sobre su ancla con la marea creciente, apuntaba ahora oblicuamente al océano abierto. La perspectiva no tenía límites, pero era en extremo monótona e inhóspita; no distinguía la menor variedad.

«Bueno, ¿cuál es el informe? - preguntó Peleg al volver yo - . ¿Qué viste?»

«No mucho - respondí - : nada más que agua; bastante horizonte, eso sí, y creo que se levanta una turbonada.»

«Entonces, ¿qué piensas de ver el mundo? ¿Quieres doblar el cabo de Hornos para ver más, eh? ¿No puedes ver el mundo desde donde estás?»

Quedé un poco desconcertado, pero debía ir a la ballenería e iría; y el Pequod era tan buen barco como cualquiera - yo lo creía el mejor - , y todo esto se lo repetí a Peleg. Viéndome tan decidido, manifestó su voluntad de enrolarme.

«Y bien puedes firmar los papeles en seguida - añadió - . Ven conmigo.» Al decirlo, me condujo bajo cubierta, a la cámara.

Sentada en el banco transversal había una figura que me pareció extraordinaria y sorprendente. Resultó ser el capitán Bildad, quien, junto con el capitán Peleg, era uno de los mayores propietarios del barco; las demás participaciones, como ocurre a veces en esos puertos, las poseía una multitud de viejos rentistas, viudas, huérfanos y pupilos de cancillería, cada cual dueño de algo equivalente a una cabeza de viga, un pie de tablón o uno o dos clavos de la nave. En Nantucket la gente invierte en balleneros como usted invierte en valores públicos seguros que rinden buen interés.

Bildad, como Peleg y muchos otros nantucketeros, era cuáquero, pues la isla había sido poblada originalmente por esa secta; y hasta hoy sus habitantes conservan en grado insólito los rasgos del cuáquero,

aunque modificados de modos diversos y anómalos por cosas enteramente ajenas y heterogéneas. Porque algunos de esos cuáqueros son los más sanguinarios de todos los marineros y cazadores de ballenas. Son cuáqueros de pelea; cuáqueros de los de veras.

De ahí que haya entre ellos hombres que, llamados con nombres bíblicos - costumbre singularmente común en la isla - y habiendo absorbido naturalmente de niños el solemne y dramático tú y vos del habla cuáquera, mezclan sin embargo con esas peculiaridades nunca superadas, por la audacia, el arrojo y la aventura sin límites de sus vidas posteriores, mil rasgos atrevidos de carácter, dignos de un rey marino escandinavo o de un romano pagano y poético. Cuando estas cosas se unen en un hombre de fuerza natural muy superior, de cerebro globular y corazón pesado; en alguien a quien la quietud y el aislamiento de muchas largas guardias nocturnas en aguas remotísimas y bajo constelaciones nunca vistas aquí en el norte han llevado a pensar de manera independiente y sin tradición; que recibe frescas del confiado y virginal seno de la naturaleza todas sus impresiones dulces o salvajes, y aprende así, principalmente, aunque ayudado por ventajas accidentales, un lenguaje elevado, enérgico y osado: ese hombre representa una sola figura en el censo de toda una nación, una criatura de poderoso espectáculo, formada para nobles

tragedias. Y nada le restará, dramáticamente considerado, que por nacimiento u otras circunstancias lleve en el fondo de su naturaleza cierta morbosidad que parece medio voluntaria y dominante. Pues todos los hombres trágicamente grandes lo son por una determinada morbosidad. Ten por cierto esto, joven ambición: toda grandeza mortal no es sino enfermedad. Pero aún no tratamos con uno de éstos, sino con otro muy distinto, aunque también con un hombre cuya peculiaridad, si la tiene, procede de otra fase del cuáquero modificada por circunstancias individuales.

Como el *capitán* Peleg, el capitán Bildad era un *ballenero* retirado y acomodado. Pero, a diferencia de Peleg - a quien no le importaban un bledo las llamadas cosas serias y que, de hecho, las tenía por las mayores bagatelas - , Bildad no sólo había sido educado según la secta más estricta del cuaquerismo de Nantucket, sino que toda su vida posterior en el océano y la vista de muchas bellas criaturas isleñas, desnudas, más allá del cabo de Hornos, no habían movido a aquel cuáquero nativo ni un ápice, ni alterado un ángulo de su chaleco. Con todo, en esa inmutabilidad había cierta falta de coherencia común. Aunque por escrúpulos de conciencia se negaba a empuñar armas contra invasores de tierra, él mismo había invadido sin límites el Atlántico y el Pacífico; y aunque enemigo jurado del derramamiento de sangre humana, había vertido,

dentro de su levita recta, toneladas y toneladas de sangre de leviatán. Cómo conciliaba ahora, en la contemplativa tarde de sus días, tales cosas el piadoso Bildad, no lo sé; pero no parecía preocuparle mucho, y probablemente hacía tiempo que había llegado a la sensata conclusión de que la religión de un hombre es una cosa y este mundo práctico otra. Este mundo paga dividendos. De grumete de pantalón del gris más apagado, pasó a arponero de ancho chaleco con faldones; de ahí a jefe de bote, primer oficial y capitán, y por fin propietario de barcos. Bildad, como insinué antes, terminó su carrera aventurera retirándose por completo de la vida activa a la buena edad de sesenta años y dedicando sus días restantes a recibir tranquilamente sus bien ganadas rentas.

Ahora bien, Bildad, lamento decirlo, tenía fama de viejo avaro incorregible y, en sus días de mar, de capataz duro y cruel. Me contaron en Nantucket, aunque parezca historia curiosa, que cuando mandaba el viejo ballenero Categut, su tripulación, al volver a casa, era llevada casi entera al hospital, dolorida de agotamiento y extenuada. Para ser hombre piadoso, y sobre todo cuáquero, era, como mínimo, bastante despiadado. Decían que nunca soltaba maldiciones contra sus hombres, pero de algún modo les arrancaba una cantidad exorbitante de trabajo cruel y sin alivio. Cuando era primer oficial, que su ojo color gris mirase

fijamente a uno lo ponía tan nervioso que terminaba por agarrar algo - un martillo o una barra de calafate - y trabajar como loco en cualquier cosa, no importaba cuál. Ante él perecían la pereza y la ociosidad. Su propia persona era la encarnación exacta de su carácter utilitario. En su cuerpo largo y huesudo no llevaba carne sobrante ni barba superflua; su mentón tenía una pelusa suave y económica, como la pelusa gastada de su sombrero de alas anchas.

Tal era, pues, la persona que vi sentada en el banco transversal cuando seguí al *capitán* Peleg a la cámara. El espacio entre cubiertas era bajo; y allí se sentaba el viejo Bildad completamente erguido, como siempre y sin recostarse nunca, para ahorrar las colas de su levita. Su sombrero de ala ancha estaba a su lado, sus piernas rígidamente cruzadas, su traje gris abotonado hasta la barbilla; y, con gafas en la nariz, parecía absorto en la lectura de un volumen enorme.

«¡Bildad! - gritó el capitán Peleg - . ¿Otra vez con ello, Bildad, eh? Sé con certeza que llevas treinta años estudiando esas Escrituras. ¿Por dónde vas, Bildad?»



Índice - Lectura En/Es con traducción

Páginas iniciales

2. ETIMOLOGÍA. (Proporcionada por un difunto ujier tuberculoso de una escuela de gramática)

3. EXTRACTOS. (Proporcionados por un subsubbibliotecario)

Capítulo 1. Espejismos

Capítulo 2. La bolsa de viaje

Capítulo 3. La Posada del Soplador

Capítulo 4. La colcha

Capítulo 5. El desayuno

Capítulo 6. La calle

Capítulo 7. La capilla

Capítulo 8. El púlpito

Capítulo 9. El sermón

Capítulo 10. Un amigo íntimo

Capítulo 11. Camisón

Capítulo 12. Biografía

Capítulo 13. La carretilla

Capítulo 14. Nantucket

Capítulo 15. Sopa de pescado

Capítulo 16. El barco

Índice

Front Matter

Inglés simplificado (B1)

Herman Melville

Traducción de la versión simplificada (B1)

Herman Melville

Inglés original

Herman Melville

Traducción íntegra al español

Herman Melville

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



ETYMOLOGY. (Supplied by a Late Consumptive Usher to a Grammar School)

Inglés simplificado (B1)

The pale Usher - threadbare in coat, heart, body, and brain; I see him now. He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world. He loved to dust his old grammars; it somehow mildly reminded him of his mortality.

“While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone maketh up the signification of the word, you deliver that which is not true.” - Hackluyt.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El pálido ujier, con el abrigo, el corazón, el cuerpo y el cerebro raídos; aún lo veo. Siempre estaba quitando el polvo a sus viejos léxicos y gramáticas con un extraño pañuelo, adornado burlonamente con todas las alegres banderas de todas las naciones conocidas del mundo. Le encantaba desempolvar sus viejas gramáticas; de algún modo, aquello le recordaba dulcemente su mortalidad.

«Mientras os ocupáis de instruir a otros y de enseñarles con qué nombre ha de llamarse en nuestra lengua a un pez-ballena, omitiendo por ignorancia la letra H, que casi por sí sola constituye el significado de la palabra, transmitís algo que no es verdadero». - Hackluyt.

Inglés original

The pale Usher - *threadbare* in coat, heart, body, and brain; I see him now. He was ever *dusting* his old *lexicons* and *grammars*, with a queer *handkerchief*, *mockingly embellished* with all the gay flags of all the known nations of the world. He loved to dust his old grammars; it somehow *mildly* reminded him of his mortality.

“While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone *maketh* up the *signification* of the word, you deliver that which is not true.” - *Hackluyt*.

Traducción íntegra al español

El pálido pasante, con el abrigo, el corazón, el cuerpo y el cerebro raídos; aún lo veo. Siempre estaba quitando el polvo a sus viejos léxicos y gramáticas con un extraño pañuelo, adornado burlonamente con todas las alegres banderas de todas las naciones conocidas del mundo. Le encantaba desempolvar sus viejas gramáticas; de algún modo, aquello le recordaba levemente su mortalidad.

«Mientras os ocupáis de instruir a otros y de enseñarles con qué nombre ha de llamarse en nuestra lengua a un pez-ballena, omitiendo por ignorancia la letra H, que casi por sí sola constituye el significado de la palabra, transmitís algo que no es verdadero». - Hackluyt.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"WHALE. * * * Sw. and Dan. hval. This animal is named from roundness or rolling; for in Dan. hvalt is arched or vaulted." - Webster's Dictionary.

"WHALE. * * * It is more immediately from the Dut. and Ger. Wallen; A.S. Walw-ian, to roll, to wallow." - Richardson's Dictionary.

ΠΙ, Hebrew. ϰητος, Greek. CETUS, Latin. WHŒL, Anglo-Saxon. HVALT, Danish. WAL, Dutch. HWAL, Swedish. HVALUR, Icelandic. WHALE, English. BALEINE, French. BALLENA, Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee. PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«BALLENA. * * *Sw. and Dan. hval. (English: *Sw. and Dan. mean Swedish and Danish. The quoted historical dictionary gives hval as their word for whale.*; Español: *Sw. y Dan. indican sueco y danés. El diccionario histórico citado presenta hval como la palabra para ballena en esas lenguas.*)Este animal recibe su nombre de la redondez o del rodar; pues, en danés,*hvalt* (English: *The quoted dictionary explains Danish hvalt as arched or vaulted, as part of its historical etymology of whale. This note reports that source explanation.*; Español: *El diccionario citado explica el danés hvalt como arqueado o abovedado, dentro de su etimología histórica de whale, ballena. La nota reproduce esa explicación de la fuente.*)significa arqueado o abovedado». - Diccionario de Webster.

«BALLENA. * * * Procede más directamente*Dut. and Ger. Wallen* (English: *Dut. and Ger. mean Dutch and German. The quotation cites Wallen as a foreign form linked with rolling and wallowing in its historical explanation of whale.*; Español: *Dut. y Ger. significan neerlandés y alemán. La cita presenta Wallen como una forma extranjera relacionada con rodar y revolcarse en la explicación histórica de whale, ballena.*);*A.S. Walw-ian* (English: *A.S. means Anglo-Saxon. The whole form Walw-ian is cited with the sense to roll or wallow. Walw is part of that printed historical form, rather than a separate English word.*; Español: *A.S. significa anglosajón. La forma completa Walw-ian se cita con el sentido de rodar o revolcarse. Walw forma parte de esa grafía histórica y no es una palabra inglesa independiente.*), rodar, revolcarse». - Diccionario de Richardson.

ΠΙ*, Hebrew. ϰητος, Greek. CETUS, Latin. WHŒL, Anglo-Saxon. HVALT, Danish. WAL, Dutch. HWAL, Swedish. HVALUR, Icelandic. WHALE, English. BALEINE, French. BALLENA, Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee. PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan.* (English: *This introductory list records the historical spellings that the book associates with the whale in different languages. It prints* ΠΙ *as Hebrew,* ϰητος *as Greek, CETUS as Latin, WHŒL*

as Anglo-Saxon, HVALT as Danish, WAL as Dutch, HWAL as Swedish, HVALUR as Icelandic, WHALE as English, BALEINE as French and BALLENA as Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE and PEHEE-NUEE-NUEE are complete expressions attributed respectively to Fegee and Erromangoan, the historical labels used here for Fiji and Erromango. Their repeated NUEE elements belong to those whole expressions. These are the spellings and language attributions preserved in this nineteenth-century comparison.; Español: *Esta lista introductoria recoge las grafías históricas que el libro asocia a la ballena en distintas lenguas. Presenta* ni *como hebreo,* κητος *como griego, CETUS como latín, WHŒL como anglosajón, HVALT como danés, WAL como neerlandés, HWAL como sueco, HVALUR como islandés, WHALE como inglés, BALEINE como francés y BALLENA como español. PEKEE-NUEE-NUEE y PEHEE-NUEE-NUEE son expresiones completas atribuidas respectivamente a Fegee y a Erromangoan, los nombres históricos aquí referidos a Fiyi y Erromango. Los elementos NUEE repetidos pertenecen a esas expresiones completas. Son las grafías y atribuciones lingüísticas conservadas en esta comparación del siglo XIX.*)

Inglés original

"WHALE. * * **Sw. and Dan. hval.* (English: *Sw. and Dan. mean Swedish and Danish. The quoted historical dictionary gives hval as their word for whale.*; Español: *Sw. y Dan. indican sueco y danés. El diccionario histórico citado presenta hval como la palabra para ballena en esas lenguas.*)This animal is named from *roundness* or rolling; for in Dan.*hvalt* (English: *The quoted dictionary explains Danish hvalt as arched or vaulted, as part of its historical etymology of whale. This note reports that source explanation.*; Español: *El diccionario citado explica el danés hvalt como arqueado o abovedado, dentro de su etimología histórica de whale, ballena. La nota reproduce esa explicación de la fuente.*)is *arched* or *vaulted*." - Webster's Dictionary.

"WHALE. * * * It is more immediately from the*Dut. and Ger. Wallen* (English: *Dut. and Ger. mean Dutch and German. The quotation cites Wallen as a foreign form linked with rolling and wallowing in its historical explanation of whale.*; Español: *Dut. y Ger. significan neerlandés y alemán. La cita presenta Wallen como una forma extranjera relacionada con rodar y revolcarse en la explicación histórica de whale, ballena.*);*A.S. Walw-ian* (English: *A.S. means Anglo-Saxon. The whole form Walw-ian is cited with the sense to roll or wallow. Walw is part of that printed historical form, rather than a separate English word.*; Español: *A.S. significa anglosajón. La forma completa Walw-ian se cita con el sentido de rodar o revolcarse. Walw forma parte de esa grafía histórica y no es una palabra inglesa*

independiente.), to roll, to *wallow*." - Richardson's Dictionary.

ni, *Hebrew*. κητος, *Greek*. *CETUS, Latin*. *WHŒL, Anglo-Saxon*. *HVALT, Danish*. *WAL, Dutch*. *HWAL, Swedish*. *HVALUR, Icelandic*. *WHALE, English*. *BALEINE, French*. *BALLENA, Spanish*. *PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee*. *PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan*. (English: *This introductory list records the historical spellings that the book associates with the whale in different languages. It prints* ni *as Hebrew,* κητος *as Greek, CETUS as Latin, WHŒL as Anglo-Saxon, HVALT as Danish, WAL as Dutch, HWAL as Swedish, HVALUR as Icelandic, WHALE as English, BALEINE as French and BALLENA as Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE and PEHEE-NUEE-NUEE are complete expressions attributed respectively to Fegee and Erromangoan, the historical labels used here for Fiji and Erromango. Their repeated NUEE elements belong to those whole expressions. These are the spellings and language attributions preserved in this nineteenth-century comparison.*; Español: *Esta lista introductoria recoge las grafías históricas que el libro asocia a la ballena en distintas lenguas. Presenta* ni *como hebreo,* κητος *como griego, CETUS como latín, WHŒL como anglosajón, HVALT como danés, WAL como neerlandés, HWAL como sueco, HVALUR como islandés, WHALE como inglés, BALEINE como francés y BALLENA como español. PEKEE-NUEE-NUEE y PEHEE-NUEE-NUEE son expresiones completas atribuidas respectivamente a Fegee y a Erromangoan, los nombres históricos aquí referidos a Fiyi y Erromango. Los elementos NUEE repetidos pertenecen a esas expresiones completas. Son las grafías y atribuciones lingüísticas conservadas en esta comparación del siglo XIX.*)

Traducción íntegra al español

«BALLENA. * * **Sw. and Dan. hval.* (English: *Sw. and Dan. mean Swedish and Danish. The quoted historical dictionary gives hval as their word for whale.*; Español: *Sw. y Dan. indican sueco y danés. El diccionario histórico citado presenta hval como la palabra para ballena en esas lenguas.*)Este animal recibe su nombre de la redondez o del rodar; pues, en danés,*hvalt* (English: *The quoted dictionary explains Danish hvalt as arched or vaulted, as part of its historical etymology of whale. This note reports that source explanation.*; Español: *El diccionario citado explica el danés hvalt como arqueado o abovedado, dentro de su etimología histórica de whale, ballena. La nota reproduce esa explicación de la fuente.*)significa arqueado o abovedado». - Diccionario de Webster.

«BALLENA. * * * Procede más directamente*Dut. and Ger. Wallen* (English: *Dut. and Ger. mean Dutch and German. The quotation cites Wallen as a foreign form linked with rolling and wallowing in its historical explanation of whale.*; Español: *Dut. y Ger. significan neerlandés y alemán. La cita presenta*

Wallen como una forma extranjera relacionada con rodar y revolcarse en la explicación histórica de whale, ballena.);*A.S. Walw-ian* (English: *A.S. means Anglo-Saxon. The whole form Walw-ian is cited with the sense to roll or wallow. Walw is part of that printed historical form, rather than a separate English word.*; Español: *A.S. significa anglosajón. La forma completa Walw-ian se cita con el sentido de rodar o revolcarse. Walw forma parte de esa grafía histórica y no es una palabra inglesa independiente.*), rodar, revolcarse». - Diccionario de Richardson.

ni, *Hebrew.* κητος, *Greek. CETUS, Latin. WHŒL, Anglo-Saxon. HVALT, Danish. WAL, Dutch. HWAL, Swedish. HVALUR, Icelandic. WHALE, English. BALEINE, French. BALLENA, Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE, Fegee. PEHEE-NUEE-NUEE, Erromangoan.* (English: *This introductory list records the historical spellings that the book associates with the whale in different languages. It prints* ni *as Hebrew,* κητος *as Greek, CETUS as Latin, WHŒL as Anglo-Saxon, HVALT as Danish, WAL as Dutch, HWAL as Swedish, HVALUR as Icelandic, WHALE as English, BALEINE as French and BALLENA as Spanish. PEKEE-NUEE-NUEE and PEHEE-NUEE-NUEE are complete expressions attributed respectively to Fegee and Erromangoan, the historical labels used here for Fiji and Erromango. Their repeated NUEE elements belong to those whole expressions. These are the spellings and language attributions preserved in this nineteenth-century comparison.*; Español: *Esta lista introductoria recoge las grafías históricas que el libro asocia a la ballena en distintas lenguas. Presenta* ni *como hebreo,* κητος *como griego, CETUS como latín, WHŒL como anglosajón, HVALT como danés, WAL como neerlandés, HWAL como sueco, HVALUR como islandés, WHALE como inglés, BALEINE como francés y BALLENA como español. PEKEE-NUEE-NUEE y PEHEE-NUEE-NUEE son expresiones completas atribuidas respectivamente a Fegee y a Erromangoan, los nombres históricos aquí referidos a Fiyi y Erromango. Los elementos NUEE repetidos pertenecen a esas expresiones completas. Son las grafías y atribuciones lingüísticas conservadas en esta comparación del siglo XIX.*)

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



EXTRACTS. (Supplied by a Sub-Sub-Librarian)

Inglés simplificado (B1)

It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane. Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology. Far from it. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Llámame Ismael. Hace algunos años, cuando tenía poco o ningún dinero y nada en tierra me interesaba, decidí navegar un tiempo y ver las aguas del mundo. Lo hago para ahuyentar la tristeza y aclarar mi mente. Siempre que me siento sombrío e infeliz, o inclinado a actos de rabia o de locura, sé que es hora de ir al mar. Para mí, el mar sustituye a la violencia. Como Catón, que se arrojó sobre su espada, yo tomo un barco en silencio. Esto no es extraño. Muchos hombres, de alguna manera, sienten casi la misma atracción hacia el océano que yo.

Inglés original

It will be seen that this mere *painstaking burrower* and *grub*-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long *Vaticans* and street-stalls of the earth, picking up whatever random *allusions* to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or *profane*. Therefore you must not, in every case at least, take the *higgledy-piggledy* whale statements, however authentic, in these *extracts*, for *veritable* gospel *cetology*. Far from it. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as *affording* a *glancing* bird's eye view of what has been *promiscuously* said, thought, *fancied*, and sung of *Leviathan*, by many nations and generations, including our own.

Traducción íntegra al español

Se verá que este pobre diablo de subsub, mero excavador laborioso y gusano que hurga, parece haber recorrido los largos Vaticanos y los puestos callejeros de la tierra, recogiendo cualquier alusión fortuita a las ballenas que de algún modo pudiera encontrar en cualquier libro, sagrado o profano. Por tanto, no debéis tomar, al menos no en todos los casos, las desordenadas afirmaciones sobre ballenas de estos extractos, por auténticas que sean, como verdadero evangelio de la cetología. Ni mucho menos. En cuanto a los autores antiguos en general, así como a los poetas que aquí aparecen, estos extractos solo tienen valor o resultan entretenidos porque ofrecen una rápida vista de pájaro de cuanto muchas naciones y generaciones, incluida la nuestra, han dicho, pensado, imaginado y cantado indiscriminadamente acerca del Leviatán.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

So fare thee well, poor devil of a Sub-Sub, whose commentator I am. Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs! For by how much the more pains ye take to please the world, by so much the more shall ye for ever go thankless! Would that I could clear out Hampton Court and the Tuileries for ye! But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming. Here ye strike but splintered hearts together - there, ye shall strike unsplinterable glasses!

Traducción de la versión simplificada (B1)

Así pues, adiós, pobre diablo de subsub, de quien soy comentarista. Perteneces a esa tribu cetrina y desesperanzada a la que ningún vino de este mundo calentará jamás, y para la cual hasta el pálido jerez sería demasiado rosado y fuerte; pero con la que a veces gusta uno sentarse, y sentirse también pobre diablo, y animarse con lágrimas, y decirles sin rodeos, con los ojos llenos y las copas vacías, y en una tristeza no del todo desagradable: ¡Dejadlo, subsubs! Pues cuanto más os esforcéis por complacer al mundo, más ingratitud recibiréis para siempre. ¡Ojalá pudiera vaciar para vosotros Hampton Court y las Tullerías! Pero tragad vuestras lágrimas y subid con el corazón hasta el palo real; porque vuestros amigos que os precedieron están vaciando los siete cielos, y convirtiendo en refugiados a Gabriel, Miguel y Rafael, ya mimados de sobra, para vuestra llegada. Aquí solo chocáis corazones astillados unos con otros; allí chocaréis copas que jamás se astillan.

Inglés original

So fare thee well, poor devil of a Sub-Sub, whose commentator I am. Thou *belongest* to that hopeless, *sallow* tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale *Sherry* would be too *rosy*-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-*devilish*, too; and grow *convivial* upon tears; and say to them *bluntly*, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs! For by how much the more pains ye take to please the world, by so much the more shall ye for ever go *thankless*! Would that I could clear out Hampton Court and the *Tuileries* for ye! But *gulp* down your tears and *hie*

aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-*storied* heavens, and making refugees of long-*pampered* Gabriel, Michael, and *Raphael*, against your coming. Here ye strike but *splintered* hearts together - there, ye shall strike *unsplinterable* glasses!

Traducción íntegra al español

Así pues, adiós, pobre diablo de subsub, de quien soy comentarista. Perteneces a esa tribu cetrina y desesperanzada a la que ningún vino de este mundo calentará jamás, y para la cual hasta el jerez pálido sería demasiado rosado y fuerte; pero con quienes a uno a veces le gusta sentarse, sentirse también pobre diablo, animarse con lágrimas y decirles sin rodeos, con los ojos llenos y las copas vacías, y con una tristeza no del todo desagradable: ¡Renunciad, subsubs! Pues cuanto mayores sean vuestros esfuerzos por complacer al mundo, tanto más eternamente quedaréis sin gratitud. ¡Ojalá pudiera desalojar para vosotros Hampton Court y las Tullerías! Pero tragad vuestras lágrimas y subid con el corazón al mastelero real; porque vuestros amigos, que os precedieron, están despejando los cielos de siete pisos y convirtiendo en refugiados a los largamente mimados Gabriel, Miguel y Rafael, en espera de vuestra llegada. Aquí solo entrechocáis corazones astillados; allí, ¡entrechocaréis copas que no pueden astillarse!

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

EXTRACTS.

“And God created great whales.” - Genesis.

“Leviathan maketh a path to shine after him; One would think the deep to be hoary.” - Job.

“Now the Lord had prepared a great fish to swallow up Jonah.” - Jonah.

“There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein.” - Psalms.

“In that day, the Lord with his sore, and great, and strong sword, shall punish Leviathan the piercing serpent, even Leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.” - Isaiah.

Traducción de la versión simplificada (B1)

EXTRACTOS.

«Y creó Dios los grandes monstruos marinos». - Génesis.

«Tras de sí hace resplandecer una senda el Leviatán; se diría que el abismo tiene canas». - Job.

«Pero el Señor había dispuesto un gran pez para que se tragara a Jonás». - Jonás.

Allí está la ciudad insular de Manhattan, rodeada de muelles como arrecifes de coral alrededor de una isla india. El comercio la cerca como el oleaje. Las calles te conducen hacia el agua. En el extremo del centro está la Batería, donde la orilla es bañada por las olas y refrescada por brisas que unas horas antes estaban lejos de tierra. Mira las multitudes allí, observando el agua.

«En aquel día, el Señor castigará con su espada dura, grande y fuerte al Leviatán, serpiente huidiza; al Leviatán, serpiente tortuosa; y matará al dragón que está en el mar». - Isaías.

Inglés original

EXTRACTS.

“And God created great whales.” - Genesis.

“Leviathan maketh a path to shine after him; One would think the deep to be *hoary*.” - Job.

“Now the Lord had prepared a great fish to swallow up Jonah.” - Jonah.

“There go the ships; there is that Leviathan whom thou *hast* made to play *therein*.” - *Psalms*.

“In that day, the Lord with his sore, and great, and strong sword, shall punish Leviathan the piercing *serpent*, even Leviathan that crooked serpent; and he shall *slay* the dragon that is in the sea.” - Isaiah.

Traducción íntegra al español

EXTRACTOS.

«Y creó Dios las grandes ballenas». - Génesis.

«Tras de sí hace resplandecer una senda el Leviatán; se diría que el abismo tiene canas». - Job.

«Pero el Señor había dispuesto un gran pez para que se tragara a Jonás». - Jonás.

«Allí van las naves; allí está ese Leviatán que hiciste para que jugara en él». - Salmos.

«En aquel día, el Señor castigará con su espada dura, grande y fuerte al Leviatán, serpiente huidiza; al Leviatán, serpiente tortuosa; y matará al dragón que está en el mar». - Isaías.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster's mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch." - Holland's Plutarch's Morals.

"The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are: among which the Whales and Whirlpooles called Balaene, take up as much in length as four acres or arpens of land." - Holland's Pliny.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Y cualquier otra cosa que entre en el caos de la boca de este monstruo, sea bestia, bote o piedra, cae de inmediato por aquella enorme y repugnante garganta y perece en el abismo sin fondo de su panza». - Morales de Plutarco, traducción de Holland.

«El mar Índico cría los peces más numerosos y grandes que existen; entre ellos, las ballenas y remolinos llamados*Balaene* (English: *Balaene is the historical Latin spelling printed here for whales or large whale-like sea creatures in the quotation attributed to Pliny. The note preserves the source spelling; it does not treat the Latin form as an independent English word.*; Español: *Balaene es la grafía latina histórica impresa aquí para ballenas o grandes criaturas marinas semejantes a ellas en la cita atribuida a Plinio. La nota conserva la grafía de la fuente y no trata la forma latina como una palabra inglesa independiente.*)ocupan una longitud de hasta cuatro acres o arpents de tierra». - Plinio, traducción de Holland.

Inglés original

"And what thing *soever* besides *cometh* within the chaos of this monster's mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all *incontinently* that foul great swallow of his, and *perisheth* in the *bottomless* gulf of his *paunch*." - Holland's *Plutarch's Morals*.

"The Indian Sea *breedeth* the most and the biggest *fishes* that are: among which the Whales and *Whirlpooles* called*Balaene* (English: *Balaene is the historical Latin spelling printed here for whales or large whale-like sea creatures in the quotation attributed to Pliny. The note preserves the source spelling; it does not treat the Latin form as an independent English word.*; Español: *Balaene es la grafía latina histórica impresa aquí para ballenas o grandes criaturas marinas semejantes a ellas en la cita atribuida a Plinio. La nota conserva la grafía de la fuente y no trata la forma latina como una palabra inglesa independiente.*), take up as much in length as four acres or *arpens* of land." - Holland's *Pliny*.

Traducción íntegra al español

«Y cualquier otra cosa que entre en el caos de la boca de este monstruo, sea bestia, bote o piedra, cae de inmediato por aquella enorme y repugnante garganta y perece en el abismo sin fondo de su panza». - Obras morales de Plutarco, traducción de Holland.

«El mar Índico cría los peces más numerosos y grandes que existen; entre ellos, las ballenas y remolinos llamados*Balaene* (English: *Balaene is the historical Latin spelling printed here for whales or large whale-like sea creatures in the quotation attributed to Pliny. The note preserves the source spelling; it does not treat the Latin form as an independent English word.*; Español: *Balaene es la grafía latina histórica impresa aquí para ballenas o grandes criaturas marinas semejantes a ellas en la cita atribuida a Plinio. La nota conserva la grafía de la fuente y no trata la forma latina como una palabra inglesa independiente.*)ocupan una longitud de hasta cuatro acres o arpents de tierra». - Plinio, traducción de Holland.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Scarcely had we proceeded two days on the sea, when about sunrise a great many Whales and other monsters of the sea, appeared. Among the former, one was of a most monstrous size.... This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian. "The True History."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Camina por la ciudad una soñadora tarde de domingo. Ve desde Corlears Hook hasta Coenties Slip, y luego por Whitehall hacia el norte. ¿Qué ves? Miles de personas permanecen como guardias silenciosos, perdidas en pensamientos del mar. Algunas se apoyan en postes, otras se sientan en los extremos de los muelles, otras miran por los costados de barcos procedentes de China, y otras suben alto por las cuerdas para tener una vista aún mejor. Pero todas son personas de tierra, retenidas toda la semana en oficinas y tiendas. Entonces, ¿por qué están aquí? ¿Han desaparecido los campos verdes? ¿Qué hacen aquí?

Inglés original

"*Scarcely* had we proceeded two days on the sea, when about sunrise a great many Whales and other monsters of the sea, appeared. Among the *former*, one was of a most *monstrous* size.... This came towards *us*, open-*mouthed*, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - *Tooke's Lucian*. "The True History."

Traducción íntegra al español

«Apenas llevábamos dos días en el mar cuando, cerca del amanecer, aparecieron numerosas ballenas y otros monstruos marinos. Entre las primeras había una de tamaño monstruosísimo... Vino hacia nosotros con la boca abierta, levantando las olas por todas partes y batiendo ante sí el mar hasta convertirlo en espuma». - Luciano, traducción de Tooke. «La historia verdadera».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"He visited this country also with a view of catching horse-whales, which had bones of very great value for their teeth, of which he brought some to the king.... The best whales were catched in his own country, of which some were forty-eight, some fifty yards long. He said that he was one of six who had killed sixty in two days." - Other or Other's verbal narrative taken down from his mouth by King Alfred, A.D. 890.

"And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster's (whale's) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps." - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Visitó también este país con el propósito de capturar ballenas-caballo, cuyos huesos tenían gran valor por sus dientes, de los que llevó algunos al rey.... Las mejores ballenas se capturaban en su propio país; unas medían cuarenta y ocho yardas y otras cincuenta. Dijo que era uno de seis hombres que habían matado sesenta en dos días». - Relato oral de Other u Ohthere, tomado de sus labios por el rey Alfredo, año 890 d. C.

«Y mientras todas las demás cosas, ya sean bestia o embarcación, que entran en el espantoso abismo de la boca de este monstruo (la ballena) se pierden y son engullidas de inmediato, el gobio marino se refugia allí con gran seguridad y duerme». - MONTAIGNE. - Apología de Raimundo Sabunde.

Inglés original

"He visited this country also with a view of catching horse-whales, which had bones of very great value for their teeth, of which he brought some to the king.... The best whales were *catched* in his own country, of which some were forty-eight, some fifty yards long. He said that he was one of six who had killed sixty in two days." - Other or Other's verbal narrative taken down from his mouth by King Alfred, *A.D.* 890.

"And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster's (whale's) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-*gudgeon retires* into it in great security, and there sleeps." - *MONTAIGNE*. - Apology for *Raimond Sebond*.

Traducción íntegra al español

«Visitó también este país con el propósito de capturar ballenas-caballo, cuyos huesos tenían gran valor por sus dientes, de los que llevó algunos al rey... Las mejores ballenas se capturaban en su propio país; unas medían

cuarenta y ocho yardas y otras cincuenta. Dijo que era uno de seis hombres que habían matado sesenta en dos días». - Relato oral de Other u Ohthere, tomado de sus labios por el rey Alfredo, año 890 d. C.

«Y mientras todas las demás cosas, ya sean bestia o embarcación, que entran en el espantoso abismo de la boca de este monstruo (la ballena) se pierden y son engullidas de inmediato, el gobio marino se refugia allí con gran seguridad y duerme». - MONTAIGNE. - Apología de Raimundo Sabunde.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“Let us fly, let us fly! Old Nick take me if it is not Leviathan described by the noble prophet Moses in the life of patient Job.” - Rabelais.

“This whale’s liver was two cartloads.” - Stowe’s Annals.

“The great Leviathan that maketh the seas to seethe like boiling pan.” - Lord Bacon’s Version of the Psalms.

“Touching that monstrous bulk of the whale or ork we have received nothing certain. They grow exceeding fat, insomuch that an incredible quantity of oil will be extracted out of one whale.” - Ibid. “History of Life and Death.”

“The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise.” - King Henry.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«¡Huyamos, huyamos! ¡Que me lleve el diablo si no es el Leviatán descrito por el noble profeta Moisés en la vida del paciente Job!». - Rabelais.

«El hígado de esta ballena llenaba dos carretas». - Anales de Stowe.

«El gran Leviatán que hace hervir los mares como una olla». - Versión de los Salmos de lord Bacon.

«Acerca de la monstruosa mole de la ballena u orca no hemos recibido nada cierto. Engordan en extremo, hasta tal punto que de una sola ballena se extrae una cantidad increíble de aceite». -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. In this citation it refers the reader back to the source just mentioned, instead of repeating its attribution.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. En esta cita remite a la fuente recién mencionada, evitando repetir su atribución.*)«Historia de la vida y de la muerte».

«Lo más soberano que hay en la tierra para una contusión interna es el espermaceti». - El rey Enrique.

Inglés original

“Let us fly, let us fly! Old Nick take me if it is not *Leviathan* described by the noble prophet Moses in the life of patient Job.” - *Rabelais*.

“This whale’s liver was two *cartloads*.” - *Stowe’s Annals*.

“The great Leviathan that *maketh* the seas to *seethe* like boiling pan.” - Lord Bacon’s Version of the Psalms.

"Touching that monstrous bulk of the whale or *ork* we have received nothing certain. They grow exceeding fat, *insomuch* that an incredible quantity of oil will be extracted out of one whale." -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. In this citation it refers the reader back to the source just mentioned, instead of repeating its attribution.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. En esta cita remite a la fuente recién mencionada, evitando repetir su atribución.*)"History of Life and Death."

"The *sovereignest* thing on earth is *parmacetti* for an *inward bruise*." - King Henry.

Traducción íntegra al español

«¡Huyamos, huyamos! ¡Que me lleve el diablo si no es el Leviatán descrito por el noble profeta Moisés en la vida del paciente Job!». - Rabelais.

«El hígado de esta ballena llenaba dos carretas». - Anales de Stowe.

«El gran Leviatán que hace hervir los mares como una olla». - Versión de los Salmos de lord Bacon.

«Acerca de la monstruosa mole de la ballena u orca no hemos recibido nada cierto. Engordan en extremo, hasta tal punto que de una sola ballena se extrae una cantidad increíble de aceite». -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. In this citation it refers the reader back to the source just mentioned, instead of repeating its attribution.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. En esta cita remite a la fuente recién mencionada, evitando repetir su atribución.*)«Historia de la vida y de la muerte».

«Lo más soberano que hay en la tierra para una contusión interna es el espermaceti». - El rey Enrique.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Very like a whale." - Hamlet.

"Which to secure, no skill of leach's art Mote him availle, but to returne againe To his wound's worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro' the maine." - The Fairie Queen.

"Immense as whales, the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till it boil." - Sir William Davenant. Preface to Gondibert.

"What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit." - Sir T. Browne. Of Sperma Ceti and the Sperma Ceti Whale. Vide his V. E.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Muy semejante a una ballena». - Hamlet.

Pero mira, llegan más multitudes, caminando directamente hacia el agua como si quisieran saltar dentro. ¡Extraño! Nada las satisface salvo el mismo borde de la tierra. Estar a la sombra cerca de esos almacenes no basta. No, deben acercarse al agua tanto como puedan sin caer. Allí están, por millas y leguas. Vienen de todas direcciones, de calles y callejones, del norte, sur, este y oeste. Sin embargo, todas se reúnen aquí. ¿Es el extraño poder de las brújulas de los barcos lo que las atrae?

De nuevo, imagina que estás en el campo, en una región alta de lagos. Toma casi cualquier sendero, y probablemente te llevará hacia abajo a un valle y te dejará junto a un arroyo o estanque. Hay magia en ello. Hasta la persona más distraída se moverá siempre hacia el agua cuando empieza a caminar, si hay agua cerca. Si tienes sed en el gran desierto americano y llevas a un filósofo en tu caravana, prueba esto. Como todos saben, el pensamiento y el agua están unidos para siempre.

«Qué sea el espermaceti es cosa que los hombres podrían dudar con justicia, pues el docto Hosmannus, en su obra de treinta años, dice claramente:*Nescio quid sit* (English: *Nescio quid sit means I do not know what it is. The Latin sentence expresses the scholar's uncertainty about what spermaceti is, despite the long study mentioned in the quotation.*; Español: *Nescio quid sit significa no sé qué es. La frase latina expresa la incertidumbre del estudioso sobre la naturaleza del espermaceti, pese al largo estudio mencionado en la cita.*)». - Sir T. Browne. Del Sperma Ceti y la ballena de esperma. Véase su V. E.

Inglés original

“Very like a whale.” - Hamlet.

“Which to *secure*, no skill of *leach’s* art *Mote* him *availle*, but to *returne againe* To his wound’s worker, that with *lowly* dart, *Dinting* his *breast*, had bred his restless *paine*, Like as the wounded whale to shore flies *thro*’ the maine.” - The *Fairie* Queen.

“Immense as whales, the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till it boil.” - Sir William *Davenant*. *Preface* to *Gondibert*.

“What *spermacetti* is, men might *justly* doubt, since the learned *Hosmannus* in his work of thirty years, *saith plainly*,*Nescio quid sit* (English: *Nescio quid sit means I do not know what it is. The Latin sentence expresses the scholar’s uncertainty about what spermaceti is, despite the long study mentioned in the quotation.*; Español: *Nescio quid sit significa no sé qué es. La frase latina expresa la incertidumbre del estudioso sobre la naturaleza del espermaceti, pese al largo estudio mencionado en la cita.*).” - Sir T. *Browne*. Of Sperma Ceti and the Sperma Ceti Whale. *Vide* his *V. E.*

Traducción íntegra al español

«Muy semejante a una ballena». - Hamlet.

«Para salvarlo, ninguna destreza del arte médico pudo servirle, sino volver de nuevo a quien causó su herida, que con humilde dardo, hundido en su pecho, había engendrado su dolor sin reposo, como la ballena herida que por el mar huye hacia la costa». - La reina de las hadas.

«Inmensas como ballenas, el movimiento de cuyos vastos cuerpos puede, en una calma apacible, turbar el océano hasta hacerlo hervir». - Sir William Davenant. Prefacio a Gondibert.

«Qué sea el espermaceti es cosa que los hombres podrían dudar con justicia, pues el docto Hosmannus, en su obra de treinta años, dice claramente:*Nescio quid sit* (English: *Nescio quid sit means I do not know what it is. The Latin sentence expresses the scholar’s uncertainty about what spermaceti is, despite the long study mentioned in the quotation.*; Español: *Nescio quid sit significa no sé qué es. La frase latina expresa la incertidumbre del estudioso sobre la naturaleza del espermaceti, pese al largo estudio mencionado en la cita.*)». - Sir T. Browne. Del Sperma Ceti y la ballena de esperma. Véase su V. E.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Like Spencer's Talus with his modern flail He threatens ruin with his ponderous tail. ... Their fixed jav'lins in his side he wears, And on his back a grove of pikes appears." - Waller's Battle of the Summer Islands.

"By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin, Civitas) which is but an artificial man." - Opening sentence of Hobbes's Leviathan.

"Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale." - Pilgrim's Progress.

"That sea beast Leviathan, which God of all his works Created hugest that swim the ocean stream." - Paradise Lost.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Como el Talus de Spenser con su moderno mayal, amenaza ruina con su pesada cola... Lleva en el costado sus jabalinas clavadas, y sobre el lomo aparece un bosque de picas». - La batalla de las Islas del Verano, de Waller.

«Mediante el arte se crea ese gran Leviatán llamado República o Estado - en latín,*Civitas* (English: *Civitas is the Latin term for the civic community or state. Hobbes's quoted sentence equates it here with Commonwealth or State and describes that political body as an artificial human being.*; Español: *Civitas es el término latino para la comunidad cívica o el Estado. La frase de Hobbes lo equipara aquí a Commonwealth o State y describe ese cuerpo político como un ser humano artificial.*)- , que no es sino un hombre artificial». - Frase inicial del Leviatán de Hobbes.

«El necio Almahumana se lo tragó sin masticar, como si fuera un espadín en la boca de una ballena». - El progreso del peregrino.

«Aquel monstruo marino, el Leviatán, al que Dios creó, de entre todas sus obras, como el mayor que nada en la corriente oceánica». - El paraíso perdido.

Inglés original

"Like Spencer's *Talus* with his modern *flail* He threatens ruin with his *ponderous* tail. ... Their fixed *jav'lins* in his side he wears, And on his back a grove of *pikes* appears." - *Waller's* Battle of the Summer Islands.

"By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin,*Civitas* (English: *Civitas is the Latin term for the civic community or state. Hobbes's quoted sentence equates it here with Commonwealth or State and describes that political body as an artificial human being.*;

Español: *Civitas es el término latino para la comunidad cívica o el Estado. La frase de Hobbes lo equipara aquí a Commonwealth o State y describe ese cuerpo político como un ser humano artificial.*)) which is but an *artificial* man." - Opening *sentence* of *Hobbes's* Leviathan.

"Silly *Mansoul* swallowed it without chewing, as if it had been a *sprat* in the mouth of a whale." - *Pilgrim's Progress*.

"That sea beast Leviathan, which God of all his works Created *hugest* that swim the ocean stream." - Paradise Lost.

Traducción íntegra al español

«Como el Talus de Spenser con su moderno mayal, amenaza ruina con su pesada cola... Lleva en el costado sus jabalinas clavadas, y sobre el lomo aparece un bosque de picas». - La batalla de las islas Summer, de Waller.

«Mediante el arte se crea ese gran Leviatán llamado República o Estado - en latín,*Civitas* (English: *Civitas is the Latin term for the civic community or state. Hobbes's quoted sentence equates it here with Commonwealth or State and describes that political body as an artificial human being.*; Español: *Civitas es el término latino para la comunidad cívica o el Estado. La frase de Hobbes lo equipara aquí a Commonwealth o State y describe ese cuerpo político como un ser humano artificial.*)- , que no es sino un hombre artificial». - Frase inicial del Leviatán de Hobbes.

«El necio Almahumana se lo tragó sin masticar, como si fuera un espadín en la boca de una ballena». - El progreso del peregrino.

«Aquel monstruo marino, el Leviatán, al que Dios creó, de entre todas sus obras, como el mayor que nada en la corriente oceánica». - El paraíso perdido.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

- “There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a promontory sleeps or swims, And seems a moving land; and at his gills Draws in, and at his breath spouts out a sea.” - Ibid.

“The mighty whales which swim in a sea of water, and have a sea of oil swimming in them.” - Fuller’s Profane and Holy State.

“So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their gaping jaws mistake the way.” - Dryden’s Annus Mirabilis.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- «Allí el Leviatán, la mayor de las criaturas vivientes, tendido en las profundidades como un promontorio, duerme o nada y parece tierra en movimiento; por sus branquias absorbe un mar y, al respirar, lo expulsa en surtidores». -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It indicates that this quotation uses the same preceding source attribution.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. Indica que esta cita retoma la atribución de la fuente anterior.*)

incluso con flores por todas partes, no hay agua, y eso es lo que falta. ¿Alguien viajaría lejos para ver el Niágara si solo fuera arena? ¿Por qué un pobre poeta de Tennessee, después de conseguir plata de repente, se preguntó si comprar un abrigo o hacer una excursión a pie a Rockaway Beach? ¿Por qué tantos muchachos sanos sienten un impulso repentino de ir al mar? ¿Por qué sentiste algo extraño cuando supiste por primera vez que tu barco estaba fuera de vista de tierra? ¿Por qué los antiguos persas llamaban sagrado al mar y por qué los griegos le dieron un dios? Estas cosas deben significar algo. La historia de Narciso significa aún más. Intentó alcanzar la suave imagen de la fuente, pero no pudo y se ahogó. Vemos esa misma imagen en todos los ríos y océanos. Es la imagen de la vida, que no podemos comprender por completo. Esta es la clave de todo.

«Tan cerca, tras algún promontorio, acecha el enorme Leviatán a su presa, y no da oportunidad, sino que engulle a los pececillos que, atravesando sus fauces abiertas, equivocan el camino». -*Annus Mirabilis* (English: *Annus Mirabilis means Year of Wonders. It is the Latin title of the poem by John Dryden cited here; annus means year and mirabilis means remarkable or wonderful.*; Español: *Annus Mirabilis significa año de maravillas. Es el título latino del poema de John Dryden citado aquí; annus significa año y mirabilis extraordinario o maravilloso.*), de Dryden.

Inglés original

- “There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a *promontory* sleeps or *swims*, And seems a moving land; and at his *gills* Draws in, and at his breath *spouts* out a sea.” -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It indicates that this quotation uses the same preceding source attribution.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. Indica que esta cita retoma la atribución de la fuente anterior.*)

“The mighty whales which swim in a sea of water, and have a sea of oil swimming in them.” - Fuller’s *Profane* and Holy State.

“So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their *gaping* jaws mistake the way.” - *Dryden’s**Annus Mirabilis* (English: *Annus Mirabilis means Year of Wonders. It is the Latin title of the poem by John Dryden cited here; annus means year and mirabilis means remarkable or wonderful.*; Español: *Annus Mirabilis significa año de maravillas. Es el título latino del poema de John Dryden citado aquí; annus significa año y mirabilis extraordinario o maravilloso.*).

Traducción íntegra al español

- «Allí el Leviatán, la mayor de las criaturas vivientes, tendido en las profundidades como un promontorio, duerme o nada y parece tierra en movimiento; por sus branquias absorbe un mar y, al respirar, lo expulsa en surtidores». -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It indicates that this quotation uses the same preceding source attribution.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. Indica que esta cita retoma la atribución de la fuente anterior.*)

«Las poderosas ballenas que nadan en un mar de agua y llevan dentro de sí un mar de aceite». - Estado profano y sagrado, de Fuller.

«Tan cerca, tras algún promontorio, acecha el enorme Leviatán a su presa, y no da oportunidad, sino que engulle a los pececillos que, atravesando sus fauces abiertas, equivocan el camino». -*Annus Mirabilis* (English: *Annus Mirabilis means Year of Wonders. It is the Latin title of the poem by John Dryden cited here; annus means year and mirabilis means remarkable or wonderful.*; Español: *Annus Mirabilis significa año de maravillas. Es el título latino del poema de John Dryden citado aquí; annus significa año y mirabilis extraordinario o maravilloso.*), de Dryden.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be aground in twelve or thirteen feet water.” - Thomas Edge’s Ten Voyages to Spitzbergen, in Purchas.

“In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in wantonness fuzzing up the water through their pipes and vents, which nature has placed on their shoulders.” - Sir T. Herbert’s Voyages into Asia and Africa. Harris Coll.

“Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them.” - Schouten’s Sixth Circumnavigation.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Mientras la ballena flota a popa del barco, le cortan la cabeza y la remolcan con un bote tan cerca de la orilla como sea posible; pero encallará en doce o trece pies de agua». - Diez viajes a Spitzbergen, de Thomas Edge, en Purchas.

«En el camino vieron muchas ballenas retozando en el océano y, en su jugueteo, lanzando agua por los tubos y respiraderos que la naturaleza les ha colocado sobre los hombros». - Viajes por Asia y África, de sir T. Herbert. Colección Harris.

«Allí vieron grupos tan enormes de ballenas que se vieron obligados a avanzar con gran cautela, por temor a hacer chocar el barco contra ellas». - Sexta *circunnavegación* de Schouten.

Inglés original

“While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be *aground* in twelve or thirteen feet water.” - Thomas Edge’s Ten *Voyages* to *Spitzbergen*, in *Purchas*.

“In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in *wantonness fuzzing* up the water through their pipes and *vents*, which nature has placed on their shoulders.” - Sir T. Herbert’s Voyages into Asia and Africa. Harris *Coll*.

“Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them.” - *Schouten’s* Sixth *Circumnavigation*.

Traducción íntegra al español

«Mientras la ballena flota a popa del barco, le cortan la cabeza y la remolcan con un bote tan cerca de la orilla como sea posible; pero encallará en doce o trece pies de agua». - Diez viajes a Spitzbergen, de Thomas Edge, en Purchas.

«En el camino vieron muchas ballenas retozando en el océano y, en su jugueteo, lanzando agua por los tubos y respiraderos que la naturaleza les ha colocado sobre los hombros». - Viajes por Asia y África, de sir T. Herbert. Colección Harris.

«Allí vieron grupos tan enormes de ballenas que se vieron obligados a avanzar con gran cautela, por temor a hacer chocar el barco contra ellas». - Sexta *circunnavegación* de Schouten.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"We set sail from the Elbe, wind N.E. in the ship called The Jonas-in-the-Whale.... Some say the whale can't open his mouth, but that is a fable.... They frequently climb up the masts to see whether they can see a whale, for the first discoverer has a ducat for his pains.... I was told of a whale taken near Shetland, that had above a barrel of herrings in his belly.... One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to Greenland, A.D. 1671. Harris Coll.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuando digo que voy al mar cada vez que mis ojos se nublan y me vuelvo demasiado consciente de mis pulmones, no quiero decir que vaya como pasajero. Un pasajero necesita dinero, y el dinero no sirve si no tienes nada. Además, los pasajeros suelen marearse, pelear y perder el sueño. Yo nunca voy de ese modo. Tampoco voy como Comodoro, *Capitán* o Cocinero, aunque sé un poco del mar. Dejo ese honor y rango a otros. No me gustan el trabajo respetable, las dificultades ni los problemas de ninguna clase. Ya es bastante difícil cuidarme a mí mismo, sin tener que atender barcos de todas clases. En cuanto a ser cocinero, hay algún honor en ese oficio, pues un cocinero es un oficial en un barco. Pero nunca me gustó asar pollos. Aun así, si un pollo está bien asado, con mantequilla, sal y pimienta, hablaré de él con gran respeto. Los antiguos egipcios eran tan devotos del ibis asado y del hipopótamo que hicieron momias de esos animales en sus grandes pirámides.

Inglés original

"We set sail from the *Elbe*, wind N.E. in the ship called The Jonas-in-the-Whale.... Some say the whale can't open his mouth, but that is a *fable*.... They frequently climb up the *masts* to see whether they can see a whale, for the first *discoverer* has a *ducat* for his pains.... I was told of a whale taken near *Shetland*, that had above a barrel of *herrings* in his belly.... One of our *harpooneers* told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to *Greenland*, *A.D.* 1671. Harris Coll.

Traducción íntegra al español

«Zarpamos del Elba, con viento del nordeste, en el barco llamado El Jonás en la ballena... Algunos dicen que la ballena no puede abrir la boca, pero eso es una fábula... Suben con frecuencia a los mástiles para ver si divisan alguna ballena, pues el primero que la descubre recibe un ducado por su trabajo... Me hablaron de una ballena capturada cerca de las Shetland que

tenía en el vientre más de un barril de arenques... Uno de nuestros arponeros me dijo que una vez capturó en Spitzbergen una ballena enteramente blanca». - Viaje a Groenlandia, año 1671 d. C. Colección Harris.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Several whales have come in upon this coast (Fife) Anno 1652, one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was informed), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of baleen. The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren." - Sibbald's Fife and Kinross.

"Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness." - Richard Strafford's Letter from the Bermudas. Phil. Trans. A.D. 1668.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Varias ballenas llegaron a esta costa (Fife)*Anno 1652* (English: *Anno 1652 means in the year 1652. Anno is a Latin dating formula introducing the year of the coastal whale observation in the quotation.*; Español: *Anno 1652 significa en el año 1652. Anno es aquí una fórmula latina de datación que introduce el año de la observación de ballenas en la costa mencionada en la cita.*); una, de la especie que da barbas, medía ochenta pies y, según me informaron, además de una enorme cantidad de aceite proporcionó quinientas libras de barbas. Sus mandíbulas sirven de puerta en el jardín de Pitferren». - Fife y Kinross, de Sibbald.

«Yo mismo he aceptado intentar dominar y matar a este cachalote, pues nunca he oído que ningún hombre haya matado uno de esa clase, tal es su ferocidad y rapidez». - Carta de Richard Strafford desde las Bermudas. Philosophical Transactions, año 1668 d. C.

Inglés original

"Several whales have come in upon this coast (*Fife*)*Anno 1652* (English: *Anno 1652 means in the year 1652. Anno is a Latin dating formula introducing the year of the coastal whale observation in the quotation.*; Español: *Anno 1652 significa en el año 1652. Anno es aquí una fórmula latina de datación que introduce el año de la observación de ballenas en la costa mencionada en la cita.*), one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was *informed*), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of *baleen*. The jaws of it stand for a gate in the garden of *Pitferren*." - *Sibbald's* Fife and *Kinross*.

"Myself have agreed to try whether I can master and kill this *Sperma*-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his *fierceness* and *swiftness*." - Richard *Strafford's* Letter from the *Bermudas*. Phil. Trans. A.D. 1668.

Traducción íntegra al español

«Varias ballenas llegaron a esta costa (Fife)*Anno 1652* (English: *Anno 1652 means in the year 1652. Anno is a Latin dating formula introducing the year of the coastal whale observation in the quotation.*; Español: *Anno 1652 significa en el año 1652. Anno es aquí una fórmula latina de datación que introduce el año de la observación de ballenas en la costa mencionada en la cita.*); una, de la especie que da barbas, medía ochenta pies y, según me informaron, además de una enorme cantidad de aceite proporcionó quinientas libras de barbas. Sus mandíbulas sirven de puerta en el jardín de Pitferren». - Fife y Kinross, de Sibbald.

«Yo mismo he aceptado intentar dominar y matar a este cachalote, pues nunca he oído que ningún hombre haya matado uno de esa clase, tal es su ferocidad y rapidez». - Carta de Richard Strafford desde las Bermudas. Philosophical Transactions, año 1668 d. C.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“Whales in the sea God’s voice obey.” - N. E. Primer.

“We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729.

“... and the breath of the whale is frequently attended with such an insupportable smell, as to bring on a disorder of the brain.” - Ulloa’s South America.

“To fifty chosen sylphs of special note, We trust the important charge, the petticoat. Oft have we known that seven-fold fence to fail, Tho’ stuffed with hoops and armed with ribs of whale.” - Rape of the Lock.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Las ballenas del mar obedecen la voz de Dios». - Cartilla de Nueva Inglaterra.

«Vimos también gran abundancia de grandes ballenas, pues en aquellos mares del sur hay, podría decirse, cien por cada una que tenemos al norte de nosotros». - Viaje alrededor del globo del capitán Cowley, año 1729 d. C.

«... y el aliento de la ballena va acompañado con frecuencia de un olor tan insoportable que provoca un trastorno cerebral». - América del Sur, de Ulloa.

«A cincuenta sílfides escogidas de especial renombre confiamos la importante misión: la enagua. Muchas veces hemos visto fallar aquella defensa de siete capas, aunque rellena de aros y armada con costillas de ballena». - El rizo robado.

Inglés original

“Whales in the sea God’s voice obey.” - *N. E.* Primer.

“We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the *northward* of *us*.” - *Captain Cowley’s* Voyage round the Globe, A.D. 1729.

“... and the breath of the whale is frequently attended with such an *insupportable* smell, as to bring on a disorder of the brain.” - *Ulloa’s* South America.

“To fifty chosen *sylphs* of special note, We trust the important charge, the *petticoat*. *Oft* have we known that seven-fold fence to fail, Tho’ stuffed with *hoops* and armed with ribs of whale.” - Rape of the Lock.

Traducción íntegra al español

«Las ballenas del mar obedecen la voz de Dios». - Cartilla de Nueva Inglaterra.

«Vimos también gran abundancia de grandes ballenas, pues en aquellos mares del sur hay, podría decirse, cien por cada una que tenemos al norte de nosotros». - Viaje alrededor del globo del *capitán* Cowley, año 1729 d. C.

«... y el aliento de la ballena va acompañado con frecuencia de un olor tan insoportable que provoca un trastorno cerebral». - América del Sur, de Ulloa.

«A cincuenta sílfides escogidas de especial renombre confiamos la importante misión: la enagua. Muchas veces hemos visto fallar aquella defensa de siete capas, aunque rellena de aros y armada con costillas de ballena». - El rizo robado.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"If we compare land animals in respect to magnitude, with those that take up their abode in the deep, we shall find they will appear contemptible in the comparison. The whale is doubtless the largest animal in creation." - Goldsmith, Nat. Hist.

"If you should write a fable for little fishes, you would make them speak like great whales." - Goldsmith to Johnson.

"In the afternoon we saw what was supposed to be a rock, but it was found to be a dead whale, which some Asiatics had killed, and were then towing ashore. They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale, in order to avoid being seen by us." - Cook's Voyages.

Traducción de la versión simplificada (B1)

No, cuando voy al mar, voy como simple marinero, delante del mástil y abajo en el *castillo de proa*. Puede que me den órdenes y me hagan saltar de verga en verga como un saltamontes en un prado de mayo. Al principio, esto es difícil de aceptar. Hiende el orgullo de un hombre, especialmente si viene de una familia antigua como los Van Rensselaer, los Randolph o los Hardicanute. Es aún más duro si antes de meter la mano en el alquitrán eras simplemente maestro de escuela rural. El cambio de maestro a marinero es brusco, y necesitas una mente fuerte para soportarlo. Pero con el tiempo, hasta este sentimiento se desvanece.

«Si escribiera usted una fábula para pececillos, los haría hablar como grandes ballenas». - Goldsmith a Johnson.

¿Y si algún viejo *capitán* de mar me ordena tomar una escoba y barrer la cubierta? ¿Qué tan grave es ese insulto comparado con las enseñanzas del Nuevo Testamento? ¿Crees que el arcángel Gabriel pensaría menos de mí porque obedecí a ese viejo capitán de inmediato y con respeto? ¿Quién no es esclavo de algún modo? Dímelo. Así, cuando los viejos capitanes de mar me dan órdenes o me golpean, aun puedo sentir que está bien. Todos son tratados de modo parecido, físicamente o en un sentido más oculto. Por eso los mismos golpes se comparten entre todos, y debemos consolarnos unos a otros y estar contentos.

Inglés original

"If we compare land animals in respect to magnitude, with those that take up their *abode* in the deep, we shall find they will appear *contemptible* in the comparison. The whale is *doubtless* the largest animal in creation." - *Goldsmith*, Nat. *Hist*.

“If you should write a fable for little *fishes*, you would make them speak like great whales.” - Goldsmith to Johnson.

“In the afternoon we saw what was supposed to be a rock, but it was found to be a dead whale, which some *Asiatics* had killed, and were then *towing* ashore. They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale, in order to avoid being seen by us.” - Cook’s *Voyages*.

Traducción íntegra al español

«Si comparamos por su magnitud los animales terrestres con los que habitan en las profundidades, veremos que los primeros parecen despreciables en comparación. La ballena es, sin duda, el animal más grande de la creación». - Goldsmith, Historia natural.

«Si escribiera usted una fábula para pececillos, los haría hablar como grandes ballenas». - Goldsmith a Johnson.

«Por la tarde vimos lo que parecía ser una roca, pero resultó ser una ballena muerta que unos asiáticos habían matado y remolcaban entonces hacia la costa. Parecían procurar ocultarse detrás de la ballena para evitar que los viéramos». - Viajes de Cook.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"The larger whales, they seldom venture to attack. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.

"The Spermacetti Whale found by the Nantuckois, is an active, fierce animal, and requires vast address and boldness in the fishermen." - Thomas Jefferson's Whale Memorial to the French minister in 1778.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Rara vez se aventuran a atacar a las ballenas mayores. Temen tanto a algunas que, cuando están en el mar, no se atreven siquiera a pronunciar sus nombres, y llevan en los botes estiércol, piedra caliza, madera de enebro y otros objetos semejantes para aterrorizarlas e impedir que se acerquen demasiado». - Cartas de Uno von Troil sobre el viaje de Banks y Solander a Islandia en 1772.

«El cachalote encontrado por los*Nantuckois* (English: *Nantuckois is the historical French-form name used here for the inhabitants of Nantucket, the American island associated with whaling. In the quotation attributed to Jefferson it identifies the people who found or hunted the sperm whale; it is not a separate English species name.*; Español: *Nantuckois es la forma francesa histórica usada aquí para los habitantes de Nantucket, la isla estadounidense vinculada con la caza de ballenas. En la cita atribuida a Jefferson identifica a las personas que encontraron o cazaron el cachalote; no es el nombre inglés de una especie distinta.*)es un animal activo y feroz, y exige enorme destreza y valor de los pescadores». - Memorial de Thomas Jefferson sobre la ballena al ministro francés, 1778.

Inglés original

"The larger whales, they seldom venture to attack. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry *dung*, lime-stone, *juniper*-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to *terrify* and prevent their too near *approach*." - *Uno* Von *Troil's* Letters on Banks's and *Solander's* Voyage to Iceland in 1772.

"The Spermacetti Whale found by the*Nantuckois* (English: *Nantuckois is the historical French-form name used here for the inhabitants of Nantucket, the American island associated with whaling. In the quotation attributed to*

Jefferson it identifies the people who found or hunted the sperm whale; it is not a separate English species name.; Español: *Nantuckois es la forma francesa histórica usada aquí para los habitantes de Nantucket, la isla estadounidense vinculada con la caza de ballenas. En la cita atribuida a Jefferson identifica a las personas que encontraron o cazaron el cachalote; no es el nombre inglés de una especie distinta.*), is an active, fierce animal, and requires vast *address* and *boldness* in the fishermen." - Thomas Jefferson's Whale Memorial to the French *minister* in 1778.

Traducción íntegra al español

«Rara vez se aventuran a atacar a las ballenas mayores. Temen tanto a algunas que, cuando están en el mar, no se atreven siquiera a pronunciar sus nombres, y llevan en los botes estiércol, piedra caliza, madera de enebro y otros objetos semejantes para aterrorizarlas e impedir que se acerquen demasiado». - Cartas de Uno von Troil sobre el viaje de Banks y Solander a Islandia en 1772.

«El cachalote encontrado por los*Nantuckois* (English: *Nantuckois is the historical French-form name used here for the inhabitants of Nantucket, the American island associated with whaling. In the quotation attributed to Jefferson it identifies the people who found or hunted the sperm whale; it is not a separate English species name.*; Español: *Nantuckois es la forma francesa histórica usada aquí para los habitantes de Nantucket, la isla estadounidense vinculada con la caza de ballenas. En la cita atribuida a Jefferson identifica a las personas que encontraron o cazaron el cachalote; no es el nombre inglés de una especie distinta.*)es un animal activo y feroz, y exige enorme destreza y valor de los pescadores». - Memorial de Thomas Jefferson sobre la ballena al ministro francés, 1778.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in Parliament to the Nantucket Whale-Fishery.

“Spain - a great whale stranded on the shores of Europe.” - Edmund Burke. (somewhere.)

“A tenth branch of the king’s ordinary revenue, said to be grounded on the consideration of his guarding and protecting the seas from pirates and robbers, is the right to royal fish, which are whale and sturgeon. And these, when either thrown ashore or caught near the coast, are the property of the king.” - Blackstone.

“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Y dígame, señor, ¿qué hay en el mundo que pueda igualarlo?». - Alusión de Edmund Burke en el Parlamento a la pesca de ballenas de Nantucket.

«España: una gran ballena varada en las costas de Europa». - Edmund Burke. (En alguna parte.)

Siempre voy al mar como marinero porque a los marineros se les paga por su trabajo, mientras que los pasajeros, por lo que sé, nunca reciben pago. De hecho, los pasajeros deben pagar. Hay una enorme diferencia entre pagar y recibir pago. Pagar puede ser una de las peores desgracias heredadas por los humanos. Pero recibir pago es maravilloso. Es asombrosa la forma en que un hombre acepta dinero, aunque nos digan que el dinero es la raíz de todo mal y que un rico no puede entrar al cielo. ¡Con qué gusto nos entregamos a la ruina!

«Pronto acuden las tripulaciones al juego de la muerte: Rodmond, infalible, suspende sobre su cabeza el acero barbado y atiende a cada giro». - El naufragio, de Falconer.

Inglés original

“And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in *Parliament* to the *Nantucket* Whale-*Fishery*.

“Spain - a great whale stranded on the shores of Europe.” - Edmund Burke. (somewhere.)

“A tenth branch of the king’s ordinary revenue, said to be grounded on the *consideration* of his guarding and protecting the seas from pirates and

robbers, is the right to royal fish, which are whale and *sturgeon*. And these, when either thrown ashore or caught near the coast, are the property of the king." - *Blackstone*.

"Soon to the sport of death the crews repair: *Rodmond unerring* o'er his head *suspends* The *barbed* steel, and every turn *attends*." - *Falconer's Shipwreck*.

Traducción íntegra al español

«Y dígame, señor, ¿qué hay en el mundo que pueda igualarlo?». - Alusión de Edmund Burke en el Parlamento a la pesca de ballenas de Nantucket.

«España: una gran ballena varada en las costas de Europa». - Edmund Burke. (En alguna parte.)

«Una décima rama de los ingresos ordinarios del rey, fundada, según se dice, en la consideración de que protege y defiende los mares de piratas y ladrones, es el derecho a los peces reales, que son la ballena y el esturión. Y estos, cuando aparecen arrojados a la costa o son capturados cerca de ella, son propiedad del rey». - Blackstone.

«Pronto acuden las tripulaciones al juego de la muerte: Rodmond, infalible, suspende sobre su cabeza el acero barbado y atiende a cada giro». - El naufragio, de Falconer.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“Bright shone the roofs, the domes, the spires, And rockets blew self driven, To hang their momentary fire Around the vault of heaven.

“So fire with water to compare, The ocean serves on high, Up-spouted by a whale in air, To express unwieldy joy.” - Cowper, on the Queen’s Visit to London.

“Ten or fifteen gallons of blood are thrown out of the heart at a stroke, with immense velocity.” - John Hunter’s account of the dissection of a whale. (A small sized one.)

“The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and velocity to the blood gushing from the whale’s heart.” - Paley’s Theology.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Brillaban los tejados, las cúpulas, las agujas, y cohetes autopropulsados estallaban para colgar su fuego momentáneo alrededor de la bóveda celeste.

»Así, para comparar el fuego con el agua, el océano se eleva, lanzado al aire por una ballena, para expresar una alegría desmesurada». - Cowper, sobre la visita de la reina a Londres.

«Diez o quince galones de sangre son expulsados del corazón en cada latido, con inmensa velocidad». - Relato de John Hunter sobre la disección de una ballena. (Una de pequeño tamaño.)

Por último, siempre voy al mar como marinero porque el trabajo es saludable y el aire en la cubierta del *castillo de proa* es limpio. En este mundo, los vientos de frente son más comunes que los vientos de atrás. Así que, la mayor parte del tiempo, el Comodoro en la cubierta de popa recibe su aire de segunda mano de los marineros del castillo de proa. Cree respirarlo primero, pero no es así. Del mismo modo, la gente común suele guiar a sus líderes en muchas cosas sin que los líderes lo sepan. No puedo decir por qué decidí hacer un viaje *ballenero* después de tantos viajes mercantes. El invisible policía del Destino, que siempre me observa y me sigue, podría explicarlo mejor. Sin duda, este viaje formaba parte del gran plan de la Providencia, hecho hace mucho tiempo. Era como un breve descanso entre espectáculos mayores. Imagino que el cartel decía algo así:

Inglés original

“Bright *shone* the roofs, the *domes*, the *spires*, And rockets blew self driven, To hang their *momentary* fire Around the vault of heaven.

“So fire with water to compare, The ocean serves on high, Up-*spouted* by a whale in air, To express *unwieldy* joy.” - *Cowper*, on the Queen’s Visit to London.

“Ten or fifteen gallons of blood are thrown out of the heart at a stroke, with immense velocity.” - John Hunter’s account of the *dissection* of a whale. (A small sized one.)

“The *aorta* of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in *impetus* and velocity to the blood *gushing* from the whale’s heart.” - *Paley’s* Theology.

Traducción íntegra al español

«Brillaban los tejados, las cúpulas, las agujas, y cohetes autopropulsados estallaban para colgar su fuego momentáneo alrededor de la bóveda celeste.

»Así, para comparar el fuego con el agua, el océano se eleva, lanzado al aire por una ballena, para expresar una alegría desmesurada». - Cowper, sobre la visita de la reina a Londres.

«Diez o quince galones de sangre son expulsados del corazón en cada latido, con inmensa velocidad». - Relato de John Hunter sobre la disección de una ballena. (Una de pequeño tamaño.)

«El diámetro interior de la aorta de una ballena es mayor que el de la tubería principal de las instalaciones hidráulicas del puente de Londres, y el agua que ruge al pasar por esa tubería tiene menos ímpetu y velocidad que la sangre que brota del corazón de la ballena». - Teología, de Paley.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“The whale is a mammiferous animal without hind feet.” - Baron Cuvier.

“In 40 degrees south, we saw Spermacetti Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - Colnett’s Voyage for the Purpose of Extending the Spermaceti Whale Fishery.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«La ballena es un animal mamífero sin patas traseras». - Barón Cuvier.

«A 40 grados sur vimos cachalotes, pero no capturamos ninguno hasta el primero de mayo, cuando el mar estaba cubierto de ellos». - Viaje de Colnett con el propósito de ampliar la pesca del cachalote.

Inglés original

“The whale is a *mammiferous* animal without hind feet.” - Baron *Cuvier*.

“In 40 degrees south, we saw *Spermacetti* Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - *Colnett’s* Voyage for the Purpose of *Extending* the Spermaceti Whale Fishery.

Traducción íntegra al español

«La ballena es un animal mamífero sin patas traseras». - Barón Cuvier.

«A 40 grados sur vimos cachalotes, pero no capturamos ninguno hasta el primero de mayo, cuando el mar estaba cubierto de ellos». - Viaje de Colnett con el propósito de ampliar la pesca del cachalote.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood.

"Io! Paean! Io! sing. To the finny people's king. Not a mightier whale than this In the vast Atlantic is; Not a fatter fish than he, Flounders round the Polar Sea." - Charles Lamb's Triumph of the Whale.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de esa región vasta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces, ballenas, tiburones y monstruos, armados en el hocico o la mandíbula con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos curvos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.

«*Io! Paean! Io!* (English: *Io is a classical cry of exultation, repeated here around Paean, a word associated with a song or shout of praise. This short invocation celebrates the whale as a king in Charles Lamb's poem; the complete acclamation is explained together.*; Español: *Io es un antiguo grito de júbilo, repetido aquí alrededor de Paean, término relacionado con un canto o grito de alabanza. Esta breve invocación celebra a la ballena como un rey en el poema de Charles Lamb; se explica la aclamación completa.*)Cantad al rey del pueblo de las aletas. No hay en el vasto Atlántico ballena más poderosa que esta; ni pez más gordo que se agite por el mar Polar». - El triunfo de la ballena, de Charles Lamb.

Inglés original

"In the free element beneath me *swam*, *Floundered* and *dived*, in play, in *chace*, in battle, *Fishes* of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and *mariner* Had never seen; from dread *Leviathan* To insect millions *peopling* every wave: *Gather'd* in *shoals* immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And *trackless*

region, though on every side Assaulted by *voracious* enemies, Whales, sharks, and monsters, *arm'd* in front or jaw, With swords, *saws*, spiral horns, or hooked *fangs*." - Montgomery's World before the Flood.

"*Io! Paean! Io!* (English: *Io is a classical cry of exultation, repeated here around Paean, a word associated with a song or shout of praise. This short invocation celebrates the whale as a king in Charles Lamb's poem; the complete acclamation is explained together.*; Español: *Io es un antiguo grito de júbilo, repetido aquí alrededor de Paean, término relacionado con un canto o grito de alabanza. Esta breve invocación celebra a la ballena como un rey en el poema de Charles Lamb; se explica la aclamación completa.*)sing. To the *finny* people's king. Not a *mightier* whale than this In the vast Atlantic is; Not a *fatter* fish than he, *Flounders* round the Polar Sea." - Charles Lamb's Triumph of the Whale.

Traducción íntegra al español

«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.

«*Io! Paean! Io!* (English: *Io is a classical cry of exultation, repeated here around Paean, a word associated with a song or shout of praise. This short invocation celebrates the whale as a king in Charles Lamb's poem; the complete acclamation is explained together.*; Español: *Io es un antiguo grito de júbilo, repetido aquí alrededor de Paean, término relacionado con un canto o grito de alabanza. Esta breve invocación celebra a la ballena como un rey en el poema de Charles Lamb; se explica la aclamación completa.*)Cantad al rey del pueblo de las aletas. No hay en el vasto Atlántico ballena más poderosa que esta; ni pez más gordo que se agite por el mar Polar». - El triunfo de la ballena, de Charles Lamb.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children's grand-children will go for bread." - Obed Macy's History of Nantucket.

"I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form of a Gothic Arch, by setting up a whale's jaw bones." - Hawthorne's Twice Told Tales.

"She came to bespeak a monument for her first love, who had been killed by a whale in the Pacific ocean, no less than forty years ago." - Ibid.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«En el año 1690, unas personas se encontraban en una colina elevada observando a las ballenas lanzar sus chorros y jugar unas con otras, cuando una señaló: "Allí - indicando el mar - hay un verde pastizal donde los nietos de nuestros hijos irán a buscar su pan"». - Historia de Nantucket, de Obed Macy.

«Construí una casita para Susan y para mí, e hice una entrada en forma de arco gótico colocando las mandíbulas de una ballena». - Cuentos contados dos veces, de Hawthorne.

«Vino a encargar un monumento para su primer amor, a quien una ballena había matado en el océano Pacífico nada menos que cuarenta años atrás». -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It sends the reader to the preceding source attribution for this second quotation.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. Para esta segunda cita remite a la atribución de la fuente anterior.*)

Inglés original

"In the year 1690 some persons were on a high hill *observing* the whales *spouting* and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green *pasture* where our children's grand-children will go for bread." - *Obed Macy's* History of *Nantucket*.

"I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form of a Gothic Arch, by setting up a whale's jaw bones." - *Hawthorne's* Twice Told Tales.

"She came to *bespeak* a monument for her first love, who had been killed by a whale in the Pacific ocean, no less than forty years ago." -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It sends the reader to the preceding source attribution for this second quotation.*;

Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. Para esta segunda cita remite a la atribución de la fuente anterior.*)

Traducción íntegra al español

«En el año 1690, unas personas se encontraban en una colina elevada observando a las ballenas lanzar sus chorros y jugar unas con otras, cuando una señaló: ‹Allí - indicando el mar - hay un verde pastizal donde los nietos de nuestros hijos irán a buscar su pan›». - Historia de Nantucket, de Obed Macy.

«Construí una casita para Susan y para mí, e hice una entrada en forma de arco gótico colocando las mandíbulas de una ballena». - Cuentos contados dos veces, de Hawthorne.

«Vino a encargar un monumento para su primer amor, a quien una ballena había matado en el océano Pacífico nada menos que cuarenta años atrás». -*Ibid.* (English: *Ibid. abbreviates Latin ibidem, meaning in the same place. It sends the reader to the preceding source attribution for this second quotation.*; Español: *Ibid. abrevia el latín ibidem, en el mismo lugar. Para esta segunda cita remite a la atribución de la fuente anterior.*)

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"No, Sir, 'tis a Right Whale," answered Tom; "I saw his sprout; he threw up a pair of as pretty rainbows as a Christian would wish to look at. He's a raal oil-butt, that fellow!" - Cooper's Pilot.

"The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there." - Eckermann's Conversations with Goethe.

"My God! Mr. Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. New York, 1821.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- No, señor, es una ballena franca - respondió Tom - ; vi su surtidor: lanzó un par de arcoíris tan bonitos como los que un cristiano pudiera desear contemplar. ¡Ese animal es un verdadero tonel de aceite! - El piloto, de Cooper.

No puedo decir por qué las Parcas me dieron este sencillo papel en un viaje *ballenero*, mientras otros tenían grandes papeles en tragedias, papeles fáciles en comedias y papeles graciosos en farsas. Pero ahora que recuerdo todo, puedo ver un poco las razones que me llevaron a hacerlo. Llegaron a mí con ingeniosos disfraces y me hicieron pensar que elegía libremente, con mi propio buen juicio.

- ¡Dios mío, señor Chace! ¿Qué sucede? - Yo respondí - : Una ballena ha destrozado nuestro barco. - «Relato del naufragio del ballenero Essex de Nantucket, que fue atacado y finalmente destruido por un gran cachalote en el océano Pacífico». Por Owen Chace, de Nantucket, primer oficial de dicha nave. Nueva York, 1821.

Inglés original

"No, Sir, 'tis a Right Whale," answered Tom; "I saw his *sprout*; he threw up a pair of as pretty *rainbows* as a Christian would wish to look at. He's a *raal* oil-butt, that fellow!" - Cooper's Pilot.

"The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there." - *Eckermann's* Conversations with *Goethe*.

"My God! *Mr.* Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the *Shipwreck* of the Whale Ship Essex of

Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. New York, 1821.

Traducción íntegra al español

- No, señor, es una ballena franca - respondió Tom - ; vi su surtidor: lanzó un par de arcoíris tan bonitos como los que un cristiano pudiera desear contemplar. ¡Ese animal es un verdadero tonel de aceite! - El piloto, de Cooper.

«Trajeron los periódicos y vimos en la Gaceta de Berlín que allí se habían introducido ballenas en el escenario». - Conversaciones con Goethe, de Eckermann.

- ¡Dios mío, señor Chace! ¿Qué sucede? - Yo respondí - : Una ballena ha destrozado nuestro barco. - «Relato del naufragio del *ballenero* Essex de Nantucket, que fue atacado y finalmente destruido por un gran cachalote en el océano Pacífico». Por Owen Chace, de Nantucket, primer oficial de dicha nave. Nueva York, 1821.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea." - Elizabeth Oakes Smith.

"The quantity of line withdrawn from the boats engaged in the capture of this one whale, amounted altogether to 10,440 yards or nearly six English miles....

"Sometimes the whale shakes its tremendous tail in the air, which, cracking like a whip, resounds to the distance of three or four miles." - Scoresby.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Un marinero se sentaba una noche en las jarcias; el viento silbaba libre. Ora brillante, ora velada, lucía la pálida luna, y el fósforo resplandecía en la estela de la ballena mientras esta se agitaba en el mar». - Elizabeth Oakes Smith.

«La cantidad de cabo largado desde los botes que participaron en la captura de esta única ballena ascendió en total a 10.440 yardas, o casi seis millas inglesas....

»A veces la ballena sacude en el aire su tremenda cola, que restalla como un látigo y resuena a una distancia de tres o cuatro millas». - Scoresby.

Inglés original

"A mariner sat in the *shrouds* one night, The wind was *piping* free; Now bright, now *dimmed*, was the moonlight pale, And the *phospher gleamed* in the wake of the whale, As it floundered in the sea." - Elizabeth *Oakes* Smith.

"The quantity of line withdrawn from the boats engaged in the *capture* of this one whale, amounted altogether to 10,440 yards or nearly six English miles....

"Sometimes the whale shakes its tremendous tail in the air, which, cracking like a whip, *resounds* to the distance of three or four miles." - *Scoresby*.

Traducción íntegra al español

«Un marinero se sentaba una noche en las jarcias; el viento silbaba libre. Ora brillante, ora velada, lucía la pálida luna, y el fósforo resplandecía en la estela de la ballena mientras esta se agitaba en el mar». - Elizabeth Oakes Smith.

«La cantidad de cabo largado desde los botes que participaron en la captura de esta única ballena ascendió en total a 10.440 yardas, o casi seis millas inglesas...

»A veces la ballena sacude en el aire su tremenda cola, que restalla como un látigo y resuena a una distancia de tres o cuatro millas». - Scoresby.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed.... It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Una razón fuerte era la enorme ballena misma. Esa criatura extraña y misteriosa me llenaba de curiosidad. Luego estaban los mares salvajes y lejanos donde movía su gran cuerpo, y los peligros desconocidos de la caza de ballenas. Todo ello, junto con las maravillas de muchas vistas y sonidos patagónicos, me impulsó hacia mi plan. Otros hombres quizá no se sintieran atraídos por tales cosas, pero yo siempre deseo las cosas lejanas. Me encanta navegar por mares prohibidos y desembarcar en costas salvajes. No ignoro lo bueno, pero también noto pronto lo aterrador. Incluso podría ser amigo de ello, si me lo permitiera, porque es prudente mantenerse en buenos términos con todo lo que hay en el lugar donde vives.

Inglés original

"Mad with the *agonies* he *endures* from these fresh attacks, the *infuriated* Sperm Whale rolls over and over; he *rears* his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he *rushes* at the boats with his head; they are *propelled* before him with vast *swiftness*, and sometimes utterly destroyed.... It is a matter of great *astonishment* that the *consideration* of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so *entirely* neglected, or should have excited so little curiosity among the *numerous*, and many of them competent observers, that of late years, must have *possessed* the most abundant and the most convenient opportunities of *witnessing* their *habitudes*." - Thomas *Beale's* History of the Sperm Whale, 1839.

Traducción íntegra al español

«Enloquecido por las agonías que le causan estos nuevos ataques, el enfurecido cachalote gira una y otra vez; alza su enorme cabeza y, con las mandíbulas completamente abiertas, muerde cuanto lo rodea; embiste los botes con la cabeza; estos salen impulsados ante él a enorme velocidad y a veces quedan completamente destruidos... Causa gran asombro que el estudio de los hábitos de un animal tan interesante y, desde el punto de vista comercial, tan importante como el cachalote haya sido desatendido por completo o haya despertado tan poca curiosidad entre los numerosos observadores - muchos de ellos competentes - que en los últimos años deben de haber contado con las oportunidades más abundantes y convenientes de contemplar sus costumbres». - Historia del cachalote, de Thomas Beale, 1839.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"The Cachalot" (Sperm Whale) "is not only better armed than the True Whale" (Greenland or Right Whale) "in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe." - Frederick Debell Bennett's Whaling Voyage Round the Globe, 1840.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«El cachalote» (ballena de esperma) «no solo está mejor armado que la ballena verdadera» (ballena de Groenlandia o ballena franca) «por poseer un arma formidable en cada extremo del cuerpo, sino que también muestra con mayor frecuencia disposición a emplear ofensivamente esas armas y de una manera tan astuta, audaz y dañina que se lo considera la especie más peligrosa de atacar entre todas las especies conocidas de ballenas». - Viaje ballenero alrededor del globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.

Inglés original

"The *Cachalot*" (Sperm Whale) "is not only better armed than the True Whale" (*Greenland* or Right Whale) "in possessing a formidable weapon at either *extremity* of its body, but also more frequently *displays* a *disposition* to employ these weapons *offensively* and in manner at once so *artful*, bold, and *mischievous*, as to lead to its being *regarded* as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe." - Frederick *Debell* Bennett's *Whaling* Voyage Round the Globe, 1840.

Traducción íntegra al español

«El cachalote» (ballena de esperma) «no solo está mejor armado que la ballena verdadera» (ballena de Groenlandia o ballena franca) «por poseer un arma formidable en cada extremo del cuerpo, sino que también muestra con mayor frecuencia disposición a emplear ofensivamente esas armas y de una manera tan astuta, audaz y dañina que se lo considera la especie más peligrosa de atacar entre todas las conocidas de la familia de las ballenas». - Viaje ballenero alrededor del globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

October 13. “There she blows,” was sung out from the mast-head. “Where away?” demanded the captain. “Three points off the lee bow, sir.” “Raise up your wheel. Steady!” “Steady, sir.” “Mast-head ahoy! Do you see that whale now?” “Ay ay, sir! A shoal of Sperm Whales! There she blows! There she breaches!” “Sing out! sing out every time!” “Ay Ay, sir! There she blows! there - there - thar she blows - bowes - bo-o-os!” “How far off?” “Two miles and a half.” “Thunder and lightning! so near! Call all hands.” - J. Ross Browne’s Etchings of a Whaling Cruize. 1846.

Traducción de la versión simplificada (B1)

13 de octubre. - ¡Allí sopla! - gritaron desde el tope del mástil. - ¿Por dónde? - preguntó el *capitán*. - A tres cuartas de la amura de sotavento, *señor.* - Arriba la rueda. ¡Firme! - Firme, señor. - ¡Ah del tope! ¿Veis ahora esa ballena? - ¡Sí, sí, señor! ¡Un banco de cachalotes! ¡Allí sopla! ¡Allí salta! - ¡Gritad, gritad cada vez! - ¡Sí, sí, señor! ¡Allí sopla! Allí... allí... allí sopla... ¡sopla... so-o-os! - ¿A qué distancia? - A dos millas y media. - ¡Rayos y truenos! ¡Tan cerca! ¡Llamad a toda la tripulación!. - Grabados de un crucero *ballenero*, de J. Ross Browne. 1846.

Inglés original

October 13. “There she blows,” was sung out from the mast-head. “Where away?” demanded the *captain*. “Three points off the lee bow, sir.” “Raise up your wheel. Steady!” “Steady, sir.” “Mast-head *ahoy*! Do you see that whale now?” “Ay ay, sir! A *shoal* of Sperm Whales! There she blows! There she *breaches*!” “Sing out! sing out every time!” “Ay Ay, sir! There she blows! there - there - *thar* she blows - *bowes* - bo-o-os!” “How far off?” “Two miles and a half.” “Thunder and lightning! so near! Call all hands.” - J. Ross *Browne’s Etchings* of a Whaling *Cruize*. 1846.

Traducción íntegra al español

13 de octubre. - ¡Allí sopla! - gritaron desde el tope del mástil. - ¿Por dónde? - preguntó el *capitán*. - A tres cuartas de la amura de sotavento, *señor.* - Arriba la rueda. ¡Firme! - Firme, señor. - ¡Ah del tope! ¿Veis ahora esa ballena? - ¡Sí, sí, señor! ¡Un banco de cachalotes! ¡Allí sopla! ¡Allí salta! - ¡Gritad, gritad cada vez! - ¡Sí, sí, señor! ¡Allí sopla! Allí... allí... allí sopla... ¡sopla... so-o-opla! - ¿A qué distancia? - A dos millas y media. - ¡Rayos y truenos! ¡Tan cerca! Llamad a toda la tripulación. - Grabados de un crucero *ballenero*, de J. Ross Browne. 1846.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the horrid transactions we are about to relate, belonged to the island of Nantucket." - "Narrative of the Globe Mutiny," by Lay and Hussey survivors. A.D. 1828.

Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«El ballenero Globe, a bordo del cual ocurrieron los horribles sucesos que estamos a punto de relatar, pertenecía a la isla de Nantucket». - «Relato del motín del Globe», por Lay y Hussey, supervivientes. Año 1828 d. C.

Perseguido una vez por una ballena a la que había herido, contuvo el ataque durante algún tiempo con una lanza; pero al fin el furioso monstruo embistió el bote, y él y sus compañeros solo se salvaron saltando al agua cuando vieron que el choque era inevitable». - Diario misionero de Tyerman y Bennett.

Inglés original

"The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the *horrid* transactions we are about to relate, belonged to the island of *Nantucket*." - "Narrative of the Globe *Mutiny*," by Lay and *Hussey* survivors. *A.D.* 1828.

Being once *pursued* by a whale which he had wounded, he *parried* the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by *leaping* into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of *Tyerman* and Bennett.

Traducción íntegra al español

«El ballenero Globe, a bordo del cual ocurrieron los horribles sucesos que estamos a punto de relatar, pertenecía a la isla de Nantucket». - «Relato del motín del Globe», por Lay y Hussey, supervivientes. Año 1828 d. C.

Perseguido una vez por una ballena a la que había herido, contuvo el ataque durante algún tiempo con una lanza; pero al fin el furioso monstruo embistió el bote, y él y sus compañeros solo se salvaron saltando al agua cuando vieron que el choque era inevitable». - Diario misionero de Tyerman y Bennett.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Nantucket itself," said Mr. Webster, "is a very striking and peculiar portion of the National interest. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket. 1828.

"The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment." - "The Whale and his Captors, or The Whaleman's Adventures and the Whale's Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble." By Rev. Henry T. Cheever.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Nantucket mismo - dijo el señor Webster - constituye una parte muy notable y peculiar del interés nacional. Aquí vive en el mar una población de ocho o nueve mil personas, que cada año aumenta considerablemente la riqueza nacional mediante la industria más audaz y perseverante». - Informe del discurso de Daniel Webster en el Senado de los Estados Unidos sobre la solicitud para construir un rompeolas en Nantucket. 1828.

Así que el viaje ballenero fue bienvenido para mí. Abrió las puertas a un mundo de maravillas, y en mi mente vi líneas infinitas de ballenas. Entre todas ellas se alzaba una gran forma encapuchada, como una colina de nieve flotando en el aire.

Inglés original

"Nantucket itself," said *Mr.* Webster, "is a very striking and peculiar portion of the *National* interest. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding *largely* every year to the National *wealth* by the *boldest* and most *persevering* industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the *U. S.* Senate, on the application for the Erection of a *Breakwater* at Nantucket. 1828.

"The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment." - "The Whale and his *Captors*, or The *Whaleman's* Adventures and the Whale's Biography, gathered on the *Homeward* Cruise of the *Commodore Preble*." By *Rev.* Henry T. *Cheever*.

Traducción íntegra al español

«Nantucket mismo - dijo el señor Webster - constituye una parte muy notable y peculiar del interés nacional. Aquí vive en el mar una población de ocho o nueve mil personas, que cada año aumenta considerablemente la riqueza nacional mediante la industria más audaz y perseverante». -

Informe del discurso de Daniel Webster en el Senado de los Estados Unidos sobre la solicitud para construir un rompeolas en Nantucket. 1828.

«La ballena cayó directamente sobre él y probablemente lo mató en el acto». - «La ballena y sus captores, o Las aventuras del ballenero y la biografía de la ballena, recogidas durante el viaje de regreso del Commodore Preble». Por el *reverendo* Henry T. Cheever.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"If you make the least damn bit of noise," replied Samuel, "I will send you to hell." - Life of Samuel Comstock (the mutineer), by his brother, William Comstock. Another Version of the whale-ship Globe narrative.

"The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the haunts of the whale." - McCulloch's Commercial Dictionary.

"These things are reciprocal; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new clews to that same mystic North-West Passage." - From "Something" unpublished.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Si haces el menor maldito ruido - respondió Samuel - , te mandaré al infierno». - Vida de Samuel Comstock (el amotinado), por su hermano William Comstock. Otra versión del relato del ballenero Globe.

«Los viajes de neerlandeses e ingleses al océano del Norte para descubrir, si fuera posible, un paso que lo atravesara hasta la India, aunque fracasaron en su objetivo principal, revelaron los parajes frecuentados por la ballena». - Diccionario comercial de McCulloch.

«Estas cosas son recíprocas; la pelota rebota solo para saltar de nuevo hacia delante; pues ahora, al revelar los parajes de la ballena, los balleneros parecen haber encontrado indirectamente nuevas pistas de aquel mismo y misterioso Paso del Noroeste». - De «Algo» inédito.

Inglés original

"If you make the least damn bit of noise," replied Samuel, "I will send you to hell." - Life of Samuel *Comstock* (the *mutineer*), by his brother, William Comstock. Another Version of the whale-ship Globe narrative.

"The *voyages* of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the *haunts* of the whale." - *McCulloch's* Commercial Dictionary.

"These things are *reciprocal*; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new *clews* to that same mystic North-West Passage." - From "Something" *unpublished*.

Traducción íntegra al español

«Si haces el menor maldito ruido - respondió Samuel - , te mandaré al infierno». - Vida de Samuel Comstock (el amotinado), por su hermano William Comstock. Otra versión del relato del ballenero Globe.

«Los viajes de neerlandeses e ingleses al océano del Norte para descubrir, si fuera posible, un paso que lo atravesara hasta la India, aunque fracasaron en su objetivo principal, revelaron los parajes frecuentados por la ballena». - Diccionario comercial de McCulloch.

«Estas cosas son recíprocas; la pelota rebota solo para saltar de nuevo hacia delante; pues ahora, al revelar los parajes de la ballena, los balleneros parecen haber encontrado indirectamente nuevas pistas de aquel mismo y misterioso Paso del Noroeste». - De «Algo» inédito.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"It is impossible to meet a whale-ship on the ocean without being struck by her near appearance. The vessel under short sail, with look-outs at the mast-heads, eagerly scanning the wide expanse around them, has a totally different air from those engaged in regular voyage." - Currents and Whaling. U.S. Ex. Ex.

"Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales." - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La bolsa de viaje.

«Los caminantes de las cercanías de Londres y de otros lugares tal vez recuerden haber visto grandes huesos curvos hincados verticalmente en tierra para formar arcos sobre portones o entradas de cenadores, y quizá les hayan dicho que eran costillas de ballena». - Relatos de un viajero ballenero al océano Ártico.

Inglés original

"It is impossible to meet a whale-ship on the ocean without being struck by her near appearance. The vessel under short sail, with look-outs at the mast-heads, *eagerly* scanning the wide *expanse* around them, has a totally different air from those engaged in regular voyage." - Currents and *Whaling*. U.S. Ex. Ex.

"*Pedestrians* in the vicinity of London and elsewhere may *recollect* having seen large curved bones set upright in the earth, either to form *arches* over *gateways*, or *entrances* to *alcoves*, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales." - Tales of a Whale *Voyager* to the Arctic Ocean.

Traducción íntegra al español

«Es imposible encontrarse con un ballenero en el océano sin quedar impresionado por su aspecto al aproximarse. El buque, con poco velamen y vigías en los topes que examinan con avidez la vasta extensión circundante, presenta un aire completamente distinto del de los navíos dedicados a la navegación ordinaria». - Corrientes y pesca de la ballena. Expedición de exploración de los Estados Unidos.

«Los caminantes de las cercanías de Londres y de otros lugares tal vez recuerden haber visto grandes huesos curvos hincados verticalmente en tierra para formar arcos sobre portones o entradas de cenadores, y quizá les hayan dicho que eran costillas de ballena». - Relatos de un viajero *ballenero* al océano Ártico.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and Retaking of the Whale-Ship Hobomack.

“It is generally well known that out of the crews of Whaling vessels (American) few ever return in the ships on board of which they departed.” - Cruise in a Whale Boat.

“Suddenly a mighty mass emerged from the water, and shot up perpendicularly into the air. It was the whale.” - Miriam Coffin or the Whale Fisherman.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Hasta que los botes regresaron de perseguir a esas ballenas, los blancos no vieron su barco en sangrienta posesión de los salvajes enrolados en la tripulación». - Relato periodístico de la captura y reconquista del *ballenero* Hobomack.

«Es bien sabido que, de las tripulaciones de los balleneros estadounidenses, pocos regresan alguna vez en los mismos barcos a bordo de los cuales partieron». - Crucero en un bote ballenero.

«De pronto, una mole gigantesca emergió del agua y se elevó perpendicularmente en el aire. Era la ballena». - Miriam Coffin o El pescador de ballenas.

Inglés original

“It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the *savages* enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and *Retaking* of the Whale-Ship *Hobomack*.

“It is generally well known that out of the crews of Whaling vessels (American) few ever return in the ships on board of which they departed.” - Cruise in a Whale Boat.

“Suddenly a mighty mass *emerged* from the water, and shot up *perpendicularly* into the air. It was the whale.” - *Miriam* Coffin or the Whale *Fisherman*.

Traducción íntegra al español

«Hasta que los botes regresaron de perseguir a esas ballenas, los blancos no vieron su barco en sangrienta posesión de los salvajes enrolados en la

tripulación». - Relato periodístico de la captura y reconquista del ballenero Hobomack.

«Es bien sabido que, de las tripulaciones de los balleneros estadounidenses, pocos regresan alguna vez en los mismos barcos a bordo de los cuales partieron». - Crucero en un bote ballenero.

«De pronto, una mole gigantesca emergió del agua y se elevó perpendicularmente en el aire. Era la ballena». - Miriam Coffin o El pescador de ballenas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.

“On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist.

“‘Stern all!’ exclaimed the mate, as upon turning his head, he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - ‘Stern all, for your lives!’” - Wharton the Whale Killer.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«La ballena está arponeada, sin duda; pero pensad cómo manejaríais a un potro poderoso y sin domar con el mero recurso de una cuerda atada a la raíz de la cola». - Un capítulo sobre la pesca de ballenas, en Ribs and Trucks.

«En una ocasión vi a dos de estos monstruos (ballenas), probablemente macho y hembra, nadando despacio uno tras otro a menos de un tiro de piedra de la costa» (Tierra del Fuego), «sobre la cual extendía sus ramas el haya». - Viaje de un naturalista, de Darwin.

- ¡Atrás todos! - exclamó el oficial cuando, al volver la cabeza, vio las abiertas mandíbulas de un gran cachalote junto a la proa del bote, amenazándolo con una destrucción inmediata - . ¡Atrás todos, por vuestra vida! - Wharton, el matador de ballenas.

Inglés original

“The Whale is *harpooned* to be sure; but *bethink* you, how you would manage a powerful *unbroken* colt, with the mere *appliance* of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.

“On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (*Terra* Del *Fuego*), “over which the *beech* tree *extended* its branches.” - Darwin’s Voyage of a *Naturalist*.

“‘Stern all!’ *exclaimed* the mate, as upon turning his head, he saw the *distended* jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - ‘Stern all, for your lives!’” - *Wharton* the Whale Killer.

Traducción íntegra al español

«La ballena está arponeada, sin duda; pero pensad cómo manejaríais a un potro poderoso y sin domar con el mero recurso de una cuerda atada a la raíz de la cola». - Un capítulo sobre la pesca de ballenas, en Ribs and Trucks.

«En una ocasión vi a dos de estos monstruos (ballenas), probablemente macho y hembra, nadando despacio uno tras otro a menos de un tiro de piedra de la costa» (Tierra del Fuego), «sobre la cual extendía sus ramas el haya». - Viaje de un naturalista, de Darwin.

- ¡Atrás todos! - exclamó el oficial cuando, al volver la cabeza, vio las abiertas mandíbulas de un gran cachalote junto a la proa del bote, amenazándolo con una destrucción inmediata - . ¡Atrás todos, por vuestra vida! - Wharton, el matador de ballenas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"So be cheery, my lads, let your hearts never fail, While the bold harpooneer is striking the whale!" - Nantucket Song.

"Oh, the rare old Whale, mid storm and gale In his ocean home will be A giant in might, where might is right, And King of the boundless sea." - Whale Song.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Metí una o dos camisas en mi vieja bolsa de viaje, la puse bajo el brazo y partí hacia el cabo de Hornos y el Pacífico. Después de dejar la buena ciudad del viejo Manhatto, llegué sano y salvo a New Bedford. Era sábado por la noche en diciembre. Me decepcionó mucho saber que el pequeño paquebote para Nantucket ya había zarpado y que tendría que esperar hasta el lunes para llegar allí.

«Oh, la singular ballena de antaño, entre tormenta y vendaval, será en su hogar oceánico un gigante por su fuerza, donde la fuerza es el derecho, y rey del mar sin límites». - Canción de la ballena.

Inglés original

"So be *cheery*, my lads, let your hearts never fail, While the bold *harpooneer* is striking the whale!" - *Nantucket* Song.

"Oh, the rare old Whale, mid storm and gale In his ocean home will be A giant in might, where might is right, And King of the *boundless* sea." - Whale Song.

Traducción íntegra al español

«Así que alegraos, muchachos; que vuestro ánimo nunca desfallezca mientras el audaz arponero hiere a la ballena». - Canción de Nantucket.

«Oh, la singular ballena de antaño, entre tormenta y vendaval, será en su hogar oceánico un gigante por su fuerza, donde la fuerza es el derecho, y rey del mar sin límites». - Canción de la ballena.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 1. Loomings

Inglés simplificado (B1)

Call me Ishmael. Some years ago, when I had little or no money and nothing that interested me on land, I decided to sail for a while and see the world's waters. I do this to drive away sadness and clear my mind. Whenever I feel dark and unhappy, or feel drawn toward angry or foolish actions, I know it is time to go to sea. For me, the sea is a replacement for violence. Like Cato, who threw himself on his sword, I quietly take a ship instead. This is not strange. Many men, in some form, feel almost the same pull toward the ocean that I do.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La mayoría de los jóvenes que comienzan la dura vida de la caza de ballenas se detienen en New Bedford antes de partir, pero yo no pensaba hacerlo. Había decidido navegar solo en un barco de Nantucket, porque todo lo relacionado con esa famosa isla antigua me parecía vivo y emocionante. Además, New Bedford se ha apoderado poco a poco de gran parte del negocio ballenero, y la pobre vieja Nantucket ha quedado detrás. Pero Nantucket fue el primer lugar, la Tiro de esta Cartago, donde se encontró la primera ballena americana muerta. ¿Dónde, sino en Nantucket, salieron por primera vez los primeros cazadores de ballenas, los Pieles Rojas, en canoas para perseguir al Leviatán? ¿Y de dónde salió aquella primera pequeña y audaz balandra, cargada en parte con adoquines importados, según cuenta la historia, para arrojárselos a las ballenas y ver cuándo estaban lo bastante cerca para un *arpón* desde el bauprés?

Inglés original

Call me *Ishmael*. Some years ago - never mind how long precisely - having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the *watery* part of the world. It is a way I have of driving off the *spleen* and regulating the circulation. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, *drizzly* November in my soul; whenever I find myself *involuntarily pausing* before coffin *warehouses*, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my *hypos* get such an upper hand of me, that it requires a strong *moral* principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and *methodically* knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can. This is my substitute for pistol and ball. With a philosophical flourish *Cato* throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. There is nothing

surprising in this. If they but knew it, almost all men in their degree, some time or other, cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me.

Traducción íntegra al español

Llamadme Ismael. Hace algunos años - no importa cuántos exactamente - , con poco o ningún dinero en el bolsillo y sin nada especial que me interesara en tierra, pensé que navegaría un poco y vería la parte acuática del mundo. Es mi manera de ahuyentar la melancolía y regular la circulación. Siempre que noto que se me pone hosca la boca; siempre que en mi alma es un noviembre húmedo y lluvioso; siempre que me sorprendo deteniéndome involuntariamente ante los almacenes de ataúdes y cerrando la marcha de cada funeral que encuentro; y, sobre todo, siempre que mis hipocondrías se apoderan tanto de mí que necesito un firme principio moral para no salir deliberadamente a la calle y derribar metódicamente los sombreros de la gente, entonces considero que ya es hora de hacerme a la mar cuanto antes. Este es mi sustituto de la pistola y la bala. Con gesto filosófico, Catón se arroja sobre su espada; yo subo tranquilamente a un barco. No hay nada sorprendente en ello. Si lo supieran, casi todos los hombres, cada cual en su medida, albergan alguna vez sentimientos muy semejantes a los míos hacia el océano.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

There is the island city of Manhattan, surrounded by wharves like coral reefs around an Indian island. Commerce closes in on it like surf. The streets lead you toward the water. At the far downtown end is the Battery, where the shore is washed by waves and cooled by breezes that a few hours before were far from land. Look at the crowds there, watching the water.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Ahí está la ciudad isleña de Manhattan, rodeada de muelles como arrecifes de coral alrededor de una isla india. El comercio la rodea como el oleaje. Las calles te llevan hacia el agua. En el extremo sur de la ciudad está la Batería, donde la orilla es bañada por las olas y refrescada por brisas que pocas horas antes estaban lejos de la tierra. Mirad a la gente allí, mirando el agua.

Inglés original

There now is your *insular* city of the *Manhattoes*, *belted* round by *wharves* as Indian isles by coral *reefs* - commerce *surrounds* it with her surf. Right and left, the streets take you *waterward*. Its extreme downtown is the battery, where that noble mole is washed by waves, and cooled by *breezes*, which a few hours previous were out of sight of land. Look at the crowds of water-*gazers* there.

Traducción íntegra al español

Ahí tenéis ahora vuestra ciudad insular de los Manhattoes, ceñida de muelles como las islas indias de arrecifes de coral: el comercio la rodea con su oleaje. A derecha e izquierda, las calles os llevan hacia el agua. Su extremo más meridional es la Batería, donde aquel noble malecón es bañado por las olas y refrescado por brisas que pocas horas antes se hallaban fuera de la vista de tierra. Mirad allí las multitudes de contempladores del agua.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Walk around the city on a dreamy Sunday afternoon. Go from Corlears Hook to Coenties Slip, then by Whitehall to the north. What do you see? Thousands of people stand like silent guards, lost in thoughts of the sea. Some lean on posts, some sit on the ends of piers, some look over the sides of ships from China, and some climb high in the ropes for an even better view. But these are all land people, kept all week in offices and shops. So why are they here? Have the green fields disappeared? What are they doing here?

Traducción de la versión simplificada (B1)

Caminad por la ciudad en una soñadora tarde de domingo. Id de Corlears Hook a Coenties Slip, y luego por Whitehall hacia el norte. ¿Qué veis? Miles de personas están de pie como centinelas silenciosos, perdidas en pensamientos sobre el mar. Algunas se apoyan en los postes, otras se sientan en el extremo de los muelles, otras miran por encima de la borda de los barcos que vienen de China, y otras suben alto en las jarcias para ver mejor. Pero todas son gente de tierra adentro, encerrada toda la semana en oficinas y tiendas. Entonces, ¿por qué están aquí? ¿Han desaparecido los campos verdes? ¿Qué hacen aquí?

Inglés original

Circumambulate the city of a *dreamy* Sabbath afternoon. Go from *Corlears* Hook to *Coenties* Slip, and from *thence*, by *Whitehall*, *northward*. What do you see? - Posted like silent *sentinels* all around the town, stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean *reveries*. Some leaning against the *spiles*; some seated upon the pier-heads; some looking over the *bulwarks* of ships from China; some high *aloft* in the *rigging*, as if striving to get a still better *seaward peep*. But these are all *landsmen*; of week days *pent* up in *lath* and plaster - tied to counters, nailed to *benches*, *clinched* to *desks*. How then is this? Are the green fields gone? What do they here?

Traducción íntegra al español

Recorred la ciudad en una soñadora tarde de domingo. Id de Corlears Hook a Coenties Slip, y desde allí, por Whitehall, hacia el norte. ¿Qué veis? Como centinelas silenciosos apostados en torno de la ciudad, miles y miles de hombres mortales permanecen inmóviles, entregados a ensoñaciones oceánicas. Unos se apoyan en los pilotes; otros se sientan en las cabezas de los muelles; otros miran por encima de las amuradas de barcos venidos de China; otros se encumbran en la jarcia, como si se esforzaran por lograr una visión todavía mejor del mar. Pero todos son hombres de tierra; entre semana, encerrados entre listones y yeso, atados a mostradores, clavados a

bancos, sujetos a escritorios. ¿Cómo se explica, entonces? ¿Han desaparecido los campos verdes? ¿Qué hacen aquí?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

But look, more crowds are coming, walking straight toward the water as if they mean to jump in. Strange! Nothing satisfies them except the very edge of the land. Standing in the shade near those warehouses is not enough. No, they must get as close to the water as they can without falling in. There they stand by the mile and the league. They come from all directions, from streets and alleys, north, south, east, and west. Yet they all gather here. Is it the strange power of the ships' compasses that draws them there?

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pero mirad, llegan más multitudes, caminando directo hacia el agua como si quisieran saltar dentro. ¡Qué extraño! Nada las satisface excepto el borde mismo de la tierra. No les basta quedarse a la sombra cerca de aquellos almacenes. No, tienen que acercarse al agua todo lo posible sin caer en ella. Allí se quedan por millas y leguas. Vienen de todas direcciones, de calles y callejones, del norte, del sur, del este y del oeste. Y sin embargo, todas se reúnen aquí. ¿Será el extraño poder de las brújulas de los barcos lo que las atrae hasta allí?

Inglés original

But look! here come more crowds, *pacing* straight for the water, and seemingly bound for a dive. Strange! Nothing will content them but the *extremest* limit of the land; *loitering* under the shady lee of *yonder* warehouses will not *suffice*. No. They must get just as *nigh* the water as they possibly can without falling in. And there they stand - miles of them - leagues. *Inlanders* all, they come from lanes and *alleys*, streets and avenues - north, east, south, and west. Yet here they all unite. Tell me, does the magnetic virtue of the needles of the *compasses* of all those ships attract them *thither*?

Traducción íntegra al español

¡Pero mirad! Llegan más multitudes, caminando derecho hacia el agua y, al parecer, resueltas a zambullirse. ¡Extraño! Nada las satisface sino el límite más extremo de la tierra; no les basta holgazanear bajo el sombreado reparo de aquellos almacenes. No. Han de acercarse al agua cuanto les sea posible sin caer dentro. Y allí están, por millas, por leguas. Todos son gente del interior; vienen de callejuelas y pasajes, de calles y avenidas, del norte, del este, del sur y del oeste. Sin embargo, aquí todos convergen. Decidme: ¿los atrae hacia allí la virtud magnética de las agujas de las brújulas de todos esos barcos?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Again, imagine you are in the country, in a high land of lakes. Take almost any path, and it will likely lead you down into a valley and leave you by a stream or pool. There is magic in this. Even the most absent-minded person will always move toward water when he starts walking, if water is there. If you are thirsty in the great American desert and have a philosopher in your caravan, try this test. As everyone knows, thinking and water are forever linked.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Otra vez, imaginad que estáis en el campo, en una tierra alta de lagos. Tomad casi cualquier camino, y es probable que os lleve a un valle y os deje junto a un arroyo o una charca. Hay magia en esto. Incluso la persona más distraída siempre se dirigirá hacia el agua cuando empiece a caminar, si el agua está allí. Si tenéis sed en el gran desierto americano y lleváis un filósofo en vuestra caravana, probad esto. Como todos saben, el pensamiento y el agua están unidos para siempre.

Inglés original

Once more. Say you are in the country; in some high land of lakes. Take almost any path you please, and ten to one it carries you down in a dale, and leaves you there by a pool in the stream. There is magic in it. Let the most absent-minded of men be *plunged* in his deepest reveries - stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will *infallibly* lead you to water, if water there be in all that region. Should you ever be *athirst* in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a *metaphysical* professor. Yes, as every one knows, meditation and water are *wedded* for ever.

Traducción íntegra al español

Otra vez. Supongamos que estáis en el campo, en alguna elevada comarca de lagos. Tomad casi cualquier sendero que queráis, y nueve veces de cada diez os llevará a un valle y os dejará junto a una poza del arroyo. Hay magia en ello. Sumid al hombre más distraído en sus más hondas meditaciones; ponedlo de pie, echadle los pies a andar, y os conducirá infaliblemente al agua, si en toda la región la hay. Si alguna vez tenéis sed en el gran desierto americano, probad el experimento, si vuestra caravana lleva consigo a un profesor de metafísica. Sí: como todo el mundo sabe, la meditación y el agua están casadas para siempre.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

even with flowers everywhere, there is no water, and that is what is missing. Would anyone travel far to see Niagara if it were only sand? Why did a poor poet in Tennessee, after suddenly getting silver, wonder whether to buy a coat or go on a walking trip to Rockaway Beach? Why do many healthy boys feel a sudden urge to go to sea? Why did you feel something strange when you first learned your ship was out of sight of land? Why did the old Persians call the sea holy, and why did the Greeks give it a god? These things must mean something. The story of Narcissus means even more. He tried to reach the soft image in the fountain, but could not, and he drowned. We see that same image in all rivers and oceans. It is the image of life, which we cannot fully grasp. This is the key to it all.

Traducción de la versión simplificada (B1)

incluso con flores por todas partes, no hay agua, y eso es lo que falta. ¿Viajaría alguien lejos para ver las cataratas del Niágara si solo hubiera arena? ¿Por qué un pobre poeta de Tennessee, después de recibir de pronto algo de plata, dudó entre comprarse un abrigo o hacer un viaje a pie hasta la playa de Rockaway? ¿Por qué muchos muchachos sanos sienten de pronto el impulso de ir al mar? ¿Por qué sentisteis algo extraño la primera vez que supisteis que vuestro barco estaba fuera de la vista de tierra? ¿Por qué los antiguos persas llamaban sagrado al mar, y por qué los griegos le dieron un dios? Estas cosas deben de significar algo. La historia de Narciso significa todavía más. Intentó alcanzar la suave imagen en la fuente, pero no pudo, y se ahogó. Vemos esa misma imagen en todos los ríos y océanos. Es la imagen de la vida, que no podemos comprender del todo. Esta es la clave de todo.

Inglés original

But here is an artist. He desires to paint you the *dreamiest*, *shadiest*, *quietest*, most *enchanting* bit of romantic landscape in all the valley of the *Saco*. What is the chief element he employs? There stand his trees, each with a hollow trunk, as if a *hermit* and a *crucifix* were within; and here sleeps his meadow, and there sleep his cattle; and up from yonder cottage goes a sleepy smoke. Deep into distant *woodlands* winds a *mazy* way, reaching to overlapping spurs of mountains *bathed* in their hill-side blue. But though the picture lies thus *tranced*, and though this pine-tree shakes down its *sighs* like leaves upon this shepherd's head, yet all were vain, unless the shepherd's eye were fixed upon the magic stream before him. Go visit the *Prairies* in June, when for scores on scores of miles you wade knee-deep among Tiger-*lilies* - what is the one charm wanting? - Water - there is not a drop of water there! Were Niagara but a *cataract* of sand,

would you travel your thousand miles to see it? Why did the poor poet of Tennessee, upon suddenly receiving two *handfuls* of silver, deliberate whether to buy him a coat, which he sadly needed, or invest his money in a pedestrian trip to *Rockaway* Beach? Why is almost every robust healthy boy with a robust healthy soul in him, at some time or other crazy to go to sea? Why upon your first voyage as a passenger, did you yourself feel such a mystical vibration, when first told that you and your ship were now out of sight of land? Why did the old *Persians* hold the sea holy? Why did the Greeks give it a separate deity, and own brother of *Jove*? Surely all this is not without meaning. And still deeper the meaning of that story of *Narcissus*, who because he could not grasp the *tormenting*, mild image he saw in the fountain, plunged into it and was drowned. But that same image, we ourselves see in all rivers and oceans. It is the image of the *ungraspable* phantom of life; and this is the key to it all.

Traducción íntegra al español

Pero aquí hay un artista. Desea pintar para vosotros el rincón de paisaje romántico más soñador, sombrío, quieto y encantador de todo el valle del Saco. ¿Cuál es el principal elemento del que se sirve? Allí están sus árboles, cada cual con un tronco hueco, como si en su interior vivieran un ermitaño y un crucifijo; aquí duerme su prado, allí duerme su ganado, y de aquella cabaña asciende un humo soñoliento. Hacia los bosques lejanos serpentea un camino laberíntico, que alcanza estribaciones de montañas superpuestas, bañadas en el azul de sus laderas. Mas aunque el cuadro yazga así embelesado, y aunque este pino deje caer sus suspiros como hojas sobre la cabeza del pastor, todo sería vano si los ojos del pastor no estuvieran fijos en el mágico arroyo ante él. Id a las praderas en junio, cuando durante decenas y decenas de millas vadeáis entre lirios tigre hasta las rodillas: ¿cuál es el único encanto que falta? El agua: ¡no hay allí una sola gota! Si el Niágara no fuese sino una catarata de arena, ¿viajaríais mil millas para verla? ¿Por qué el pobre poeta de Tennessee, al recibir de repente dos puñados de plata, deliberó entre comprarse un abrigo, que necesitaba dolorosamente, o invertir su dinero en un viaje a pie a Rockaway Beach? ¿Por qué casi todo muchacho sano y robusto, con un alma sana y robusta dentro, se vuelve loco por ir al mar en algún momento? ¿Por qué, en vuestro primer viaje como pasajeros, sentisteis esa vibración tan mística al oír por primera vez que vuestro barco y vosotros ya estabais fuera de la vista de tierra? ¿Por qué los antiguos persas tenían el mar por sagrado? ¿Por qué los griegos le dieron una divinidad aparte, hermano carnal de Jove? Sin duda, todo ello no carece de sentido. Y más hondo aún es el sentido de aquella historia de Narciso, quien, al no poder asir la imagen dulce y atormentadora que veía en la fuente, se arrojó a ella y se ahogó.

Pero esa misma imagen la vemos nosotros en todos los ríos y océanos. Es la imagen del fantasma inasible de la vida; y ésta es la clave de todo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

When I say that I go to sea whenever my eyes feel dim and I become too aware of my lungs, I do not mean that I go as a passenger. A passenger needs money, and money is useless if you have none. Besides, passengers often get seasick, quarrel, and lose sleep. I never go that way. I also do not go as a Commodore, Captain, or Cook, though I know a little about the sea. I leave such honor and rank to others. I do not like respectable labor, hardship, or trouble of any kind. It is hard enough to look after myself, without also caring for ships of every sort. As for being a cook, there is some honor in that job, since a cook is an officer on a ship. But I never liked roasting chickens. Still, if a chicken is well roasted, buttered, salted, and peppered, I will speak of it with great respect. The old Egyptians were so devoted to roasted ibis and river horse that they built mummies of those animals in their great pyramids.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuando digo que voy al mar siempre que mis ojos se nublan y empiezo a ser demasiado consciente de mis pulmones, no quiero decir que voy como pasajero. Un pasajero necesita dinero, y el dinero no sirve de nada si no lo tienes. Además, los pasajeros a menudo se marean, discuten y pierden el sueño. Yo nunca voy así. Tampoco voy como comodoro, *capitán* o cocinero, aunque sé algo del mar. Dejo ese honor y ese rango a otros. No me gusta el trabajo respetable, ni la dureza, ni los problemas de ningún tipo. Ya es bastante difícil cuidar de mí mismo, sin tener que cuidar también de barcos de todo tipo. En cuanto a ser cocinero, hay cierto honor en ese trabajo, ya que el cocinero es un oficial del barco. Pero nunca me gustó asar pollos. Aun así, si un pollo está bien asado, con mantequilla, sal y pimienta, hablaré de él con gran respeto. Los antiguos egipcios estaban tan dedicados al ibis asado y al hipopótamo de río que construyeron momias de esos animales en sus grandes pirámides.

Inglés original

Now, when I say that I am in the habit of going to sea whenever I begin to grow *hazy* about the eyes, and begin to be over conscious of my lungs, I do not mean to have it *inferred* that I ever go to sea as a passenger. For to go as a passenger you must needs have a purse, and a purse is but a rag unless you have something in it. Besides, passengers get sea-sick - grow *quarrelsome* - don’t sleep of nights - do not enjoy themselves much, as a general thing; - no, I never go as a passenger; nor, though I am something of a salt, do I ever go to sea as a *Commodore*, or a *Captain*, or a Cook. I abandon the glory and distinction of such offices to those who like them. For my part, I *abominate* all honorable respectable *toils*, trials, and

tribulations of every kind whatsoever. It is quite as much as I can do to take care of myself, without taking care of ships, *barques*, *brigs*, *schooners*, and what not. And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never *fancied broiling fowls*; - though once *broiled*, *judiciously buttered*, and *judgmatically salted* and *peppered*, there is no one who will speak more *respectfully*, not to say *reverentially*, of a broiled *fowl* than I will. It is out of the *idolatrous dotings* of the old *Egyptians* upon broiled *ibis* and roasted river horse, that you see the *mummies* of those creatures in their huge bake-houses the *pyramids*.

Traducción íntegra al español

Ahora bien, cuando digo que tengo por costumbre hacerme a la mar siempre que se me nubla la vista y empiezo a sentir una excesiva conciencia de mis pulmones, no quiero que se infiera que voy al mar como pasajero. Pues para ir de pasajero se necesita una bolsa, y una bolsa no es más que un trapo si no contiene nada. Además, los pasajeros se marean, se vuelven pendencieros, no duermen de noche y, en general, no se divierten mucho; no, yo nunca voy de pasajero. Ni, aunque soy un poco hombre de mar, voy jamás como comodoro, *capitán* o cocinero. Dejo la gloria y la distinción de tales cargos a quienes las aprecian. Por mi parte, abomino de toda tarea, prueba y tribulación honorable y respetable, sea de la clase que sea. Bastante tengo con cuidarme a mí mismo, sin tener que cuidar de barcos, barcas, bergantines, goletas y demás. Y en cuanto a ir de cocinero, aunque confieso que hay considerable gloria en ello, pues un cocinero es una especie de oficial a bordo, nunca me gustó mucho asar aves; aunque, una vez asadas, prudentemente untadas de mantequilla y juiciosamente saladas y pimentadas, nadie hablará con más respeto, por no decir reverencia, de un ave asada que yo. De las idolátricas predilecciones de los antiguos egipcios por el ibis asado y el hipopótamo al horno proceden las momias de aquellas criaturas que veis en sus enormes hornos, las pirámides.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast and down into the forecastle. I may be ordered about and made to jump from spar to spar like a grasshopper in a May meadow. At first, this is hard to accept. It hurts a man's pride, especially if he comes from an old family like the Van Rensselaers, Randolphs, or Hardicanutes. It is even harder if you were just a country schoolmaster before putting your hand into the tar. The change from teacher to sailor is sharp, and you need a strong mind to bear it. But in time, even this feeling fades.

Traducción de la versión simplificada (B1)

No, cuando voy al mar, voy como simple marinero, justo delante del palo mayor y abajo, en el *castillo de proa*. Puede que me den órdenes y me hagan saltar de una verga a otra como un saltamontes en un prado de mayo. Al principio esto es difícil de aceptar. Hiere el orgullo de un hombre, sobre todo si viene de una familia antigua como los Van Rensselaer, los Randolph o los Hardicanute. Es aún más difícil si antes eras solo un maestro de escuela rural antes de meter la mano en el alquitrán. El cambio de maestro a marinero es brusco, y hace falta una mente fuerte para soportarlo. Pero, con el tiempo, hasta ese sentimiento se desvanece.

Inglés original

No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast, *plumb* down into the *forecastle*, *aloft* there to the royal mast-head. True, they rather order me about some, and make me jump from *spar* to spar, like a *grasshopper* in a May meadow. And at first, this sort of thing is unpleasant enough. It touches one's sense of honor, particularly if you come of an old established family in the land, the Van *Rensselaers*, or *Randolphs*, or *Hardicanutes*. And more than all, if just previous to putting your hand into the tar-pot, you have been *lording* it as a country *schoolmaster*, making the tallest boys stand in awe of you. The transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor, and requires a strong *decoction* of *Seneca* and the *Stoics* to enable you to grin and bear it. But even this wears off in time.

Traducción íntegra al español

No: cuando voy al mar, voy como simple marinero, delante del mástil, de lleno al *castillo de proa*, y de allí arriba al tope del mastelero real. Es cierto que me dan algunas órdenes y me hacen saltar de verga en verga como un saltamontes en un prado de mayo. Y al principio eso resulta bastante desagradable. Hiere el sentido del honor, sobre todo si pertenecéis a una antigua familia establecida en el país, a los Van Rensselaer, los Randolph o

los Hardicanute. Más aún si, justo antes de meter la mano en el pote de alquitrán, os habíais dado aires de señor como maestro rural, haciendo temblar ante vosotros a los muchachos más altos. La transición es brusca, os lo aseguro, de maestro a marinero, y exige una buena decocción de Séneca y los estoicos para permitiros sonreír y soportarla. Pero hasta eso se desgasta con el tiempo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

What if some old sea-captain orders me to get a broom and sweep the deck? How serious is that insult when compared with the teachings of the New Testament? Do you think the archangel Gabriel would think less of me because I obeyed that old captain at once and with respect? Who is not a slave in some way? Tell me that. So, when old sea-captains order me about or hit me, I can still feel that it is right. Everyone is treated in a similar way, physically or in a more hidden sense. So the same blows are shared by all, and we should comfort one another and be content.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tenía una noche, un día y otra noche en New Bedford antes de poder ir a mi puerto. Necesitaba encontrar un lugar para comer y dormir. Era una noche oscura, fría y triste. No conocía a nadie allí. Metí la mano en el bolsillo y encontré solo unas pocas monedas de plata. Así que me dije: «dondequiera que decidas quedarte, Ismael, pregunta el precio y no seas demasiado exigente».

Inglés original

What of it, if some old *hunks* of a sea-captain orders me to get a *broom* and sweep down the decks? What does that *indignity* amount to, weighed, I mean, in the scales of the New Testament? Do you think the *archangel* Gabriel thinks anything the less of me, because I promptly and respectfully obey that old hunks in that particular instance? Who ain't a slave? Tell me that. Well, then, however the old sea-captains may order me about - however they may *thump* and punch me about, I have the satisfaction of knowing that it is all right; that everybody else is one way or other served in much the same way - either in a physical or *metaphysical* point of view, that is; and so the universal thump is passed round, and all hands should rub each other's shoulder-blades, and be content.

Traducción íntegra al español

¿Qué importa que algún viejo avaro de capitán de mar me ordene traer una escoba y barrer las cubiertas? ¿Qué vale esa indignidad, me refiero, pesada en la balanza del Nuevo Testamento? ¿Creéis que el arcángel Gabriel piensa menos de mí porque obedezca con prontitud y respeto a ese viejo avaro en tal ocasión? ¿Quién no es esclavo? Decídmelo. Pues bien: por mucho que los viejos capitanes me manden, por mucho que me zarandeen y golpeen, tengo la satisfacción de saber que todo está en orden; que a todos los demás los tratan, de una forma u otra, de modo muy semejante, ya en sentido físico, ya metafísico; y así el golpe universal va pasando de mano en mano, y todos debemos frotarnos mutuamente los omóplatos y

estar conformes.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I always go to sea as a sailor because sailors are paid for their work, while passengers, as far as I know, are never paid. In fact, passengers must pay. There is a huge difference between paying and being paid. Paying may be one of the worst troubles humans inherited. But being paid is wonderful. The way a man accepts money is amazing, even though we are told that money is the root of all evil and that a rich man cannot enter heaven. How gladly we give ourselves over to ruin!

Traducción de la versión simplificada (B1)

Siempre voy al mar como marinero porque a los marineros les pagan por su trabajo, mientras que a los pasajeros, que yo sepa, nunca les pagan. De hecho, los pasajeros tienen que pagar. Hay una enorme diferencia entre pagar y que te paguen. Pagar puede ser uno de los peores males que ha heredado la humanidad. Pero que te paguen es maravilloso. La forma en que un hombre acepta el dinero es asombrosa, aunque nos digan que el dinero es la raíz de todo mal y que un rico no puede entrar en el cielo. ¡Con qué gusto nos entregamos a la perdición!

Inglés original

Again, I always go to sea as a sailor, because they make a point of paying me for my trouble, whereas they never pay passengers a single penny that I ever heard of. On the contrary, passengers themselves must pay. And there is all the difference in the world between paying and being paid. The act of paying is perhaps the most uncomfortable *infliction* that the two orchard thieves *entailed* upon *us*. But being paid, - what will compare with it? The *urbane* activity with which a man receives money is really *marvellous*, considering that we so *earnestly* believe money to be the root of all *earthly ills*, and that on no account can a *monied* man enter heaven. Ah! how *cheerfully* we *consign* ourselves to *perdition*!

Traducción íntegra al español

Además, siempre voy al mar como marinero porque se empeñan en pagarme por mis fatigas, mientras que a los pasajeros, por lo que yo he oído, jamás les pagan un solo penique. Al contrario, son los pasajeros quienes deben pagar. Y entre pagar y cobrar hay toda la diferencia del mundo. El acto de pagar es quizá la más incómoda de las aflicciones que nos legaron los dos ladrones del huerto. Pero cobrar, ¿qué puede comparársele? La afable diligencia con que un hombre recibe dinero es verdaderamente maravillosa, considerando que creemos tan sinceramente que el dinero es la raíz de todos los males terrenales y que de ningún modo puede un hombre rico entrar en el cielo. ¡Ah, con qué alegría nos

entregamos a la perdición!

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

At last, I always go to sea as a sailor because the work is healthy and the air on the fore-castle deck is clean. In this world, head winds are more common than winds from behind. So, most of the time, the Commodore on the quarter-deck gets his air secondhand from the sailors on the forecastle. He thinks he breathes it first, but he does not. In the same way, ordinary people often lead their leaders in many things without the leaders knowing it. Why I decided to go on a whaling voyage after many merchant trips, I cannot say. The invisible police officer of Fate, who always watches me and follows me, could explain it better. No doubt, this voyage was part of Providence's great plan, made long ago. It was like a short break between larger shows. I imagine the playbill looked something like this:

Traducción de la versión simplificada (B1)

Caminé despacio por las calles y pasé ante «Los Arpones Cruzados», pero parecía demasiado caro y alegre para mí. Más adelante, las ventanas rojas y brillantes de la «Posada del Pez Espada» daban una luz tan fuerte que parecía haber derretido la nieve y el hielo de afuera. En todas partes, el suelo helado yacía a diez pulgadas de profundidad como un pavimento duro, y me dolían los pies al golpear las piedras afiladas porque las suelas de mis botas estaban muy gastadas por el duro servicio. De nuevo pensé que era demasiado caro y animado. Me detuve un momento para observar la luz brillante en la calle y oír chocar los vasos dentro. Pero luego me dije que siguiera y me alejara de la puerta, pues mis botas remendadas estorbaban el paso. Así que seguí adelante. Por instinto, seguí las calles hacia el agua, porque allí, sin duda, estarían las posadas más baratas, si no las más felices.

Inglés original

Finally, I always go to sea as a sailor, because of the wholesome exercise and pure air of the fore-castle deck. For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from *astern* (that is, if you never violate the *Pythagorean maxim*), so for the most part the *Commodore* on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the *forecastle*. He thinks he *breathes* it first; but not so. In much the same way do the *commonalty* lead their leaders in many other things, at the same time that the leaders little *suspect* it. But *wherefore* it was that after having repeatedly *smelt* the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a *whaling* voyage; this the invisible police officer of the *Fates*, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some *unaccountable* way - he can better answer than any one else. And, *doubtless*, my going on this whaling voyage, formed part of

the grand programme of Providence that was drawn up a long time ago. It came in as a sort of brief *interlude* and solo between more extensive performances. I take it that this part of the bill must have run something like this:

Traducción íntegra al español

Finalmente, siempre voy al mar como marinero por el saludable ejercicio y el aire puro de la cubierta de proa. Pues, así como en este mundo los vientos de frente prevalecen mucho más que los de popa - siempre que no violéis la máxima pitagórica - , por lo común el comodoro de la toldilla recibe su atmósfera de segunda mano, procedente de los marineros del castillo. Cree respirarla primero, pero no es así. De manera muy semejante, la gente común guía a sus dirigentes en muchas otras cosas, mientras los dirigentes apenas lo sospechan. Pero por qué, después de haber olido repetidamente el mar como marino mercante, se me metió ahora en la cabeza emprender una travesía ballenera, eso mejor puede responderlo que nadie el invisible agente de policía de los Hados, que me vigila constantemente, me sigue en secreto y ejerce sobre mí alguna influencia inexplicable. Y, sin duda, mi viaje *ballenero* formaba parte del gran programa de la Providencia trazado mucho tiempo atrás. Entraba como una especie de breve interludio y solo entre representaciones más extensas. Imagino que esta parte del cartel rezaba poco más o menos así:

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Great Election for the Presidency of the United States. "WHALING VOYAGE BY ONE ISHMAEL. "BLOODY BATTLE IN AFFGHANISTAN."

I cannot say why the Fates gave me this plain part in a whaling voyage, while others had grand parts in tragedies, easy parts in comedies, and funny parts in farces. But now that I remember everything, I can see a little of the reasons that led me to do it. They came to me in clever disguises and made me think I was choosing freely, with my own good judgment.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Gran elección para la Presidencia de los Estados Unidos. "VIAJE *BALLENERO* DE UN TAL ISMAEL. "SANGRIENTA BATALLA EN AFGANISTÁN."»

No puedo decir por qué los Hados me dieron este papel sencillo en un viaje ballenero, mientras otros tenían papeles grandiosos en tragedias, papeles fáciles en comedias y papeles cómicos en farsas. Pero ahora que lo recuerdo todo, puedo ver un poco las razones que me llevaron a hacerlo. Vinieron a mí con disfraces astutos y me hicieron pensar que elegía libremente, con mi propio buen juicio.

Inglés original

"Grand Contested Election for the Presidency of the United States. "WHALING VOYAGE BY ONE *ISHMAEL*. "BLOODY BATTLE IN *AFFGHANISTAN*."

Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this *shabby* part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high *tragedies*, and short and easy parts in *genteel comedies*, and jolly parts in *farces* - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being *cunningly* presented to me under various *disguises*, induced me to set about performing the part I did, besides *cajoling* me into the *delusion* that it was a choice resulting from my own *unbiased freewill* and *discriminating* judgment.

Traducción íntegra al español

«Gran elección disputada para la Presidencia de los Estados Unidos. ‹VIAJE BALLENERO DE UN TAL ISMAEL. "SANGRIENTA BATALLA EN AFGANISTÁN."›

Aunque no puedo decir por qué exactamente aquellos directores de escena, los Hados, me asignaron este humilde papel de un viaje ballenero, mientras a otros se les daban papeles magníficos en elevadas tragedias, papeles breves y fáciles en comedias elegantes y papeles jocosos en farsas; aunque no puedo decir por qué fue así, ahora que recuerdo todas las circunstancias, creo que alcanzo a ver algo de los resortes y motivos que, presentados astutamente ante mí bajo disfraces diversos, me indujeron a representar el papel que representé, además de engatusarme con la ilusión de que era una elección nacida de mi propio libre albedrío y de mi juicio discernidor.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

One strong reason was the huge whale itself. That strange and mysterious creature filled me with curiosity. Then there were the wild, far-off seas where he moved his great body, and the unknown dangers of whaling. These, along with the wonders of many Patagonian sights and sounds, pushed me toward my plan. Other men might not feel drawn by such things, but I always want things that are far away. I love to sail on forbidden seas and land on wild coasts. I do not ignore what is good, but I quickly notice what is frightening too. I could even be friendly with it, if it would let me, because it is wise to stay on good terms with everything in the place where you live.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Una razón poderosa fue la enorme ballena misma. Aquella criatura extraña y misteriosa me llenaba de curiosidad. Después estaban los mares salvajes y lejanos donde movía su gran cuerpo, y los peligros desconocidos de la caza de ballenas. Todo esto, junto con las maravillas de tantas vistas y sonidos de la Patagonia, me empujó hacia mi plan. Puede que otros hombres no se sientan atraídos por esas cosas, pero yo siempre quiero lo que está lejos. Me encanta navegar por mares prohibidos y desembarcar en costas salvajes. No ignoro lo que es bueno, pero también noto enseguida lo que da miedo. Incluso podría hacerme amigo de ello, si me lo permitiera, porque es sabio llevarse bien con todo en el lugar donde uno vive.

Inglés original

Chief among these motives was the overwhelming idea of the great whale himself. Such a *portentous* and mysterious monster *roused* all my curiosity. Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the *undeliverable*, *nameless perils* of the whale; these, with all the attending *marvels* of a thousand *Patagonian* sights and sounds, helped to sway me to my wish. With other men, perhaps, such things would not have been *inducements*; but as for me, I am *tormented* with an *everlasting itch* for things remote. I love to sail forbidden seas, and land on *barbarous coasts*. Not ignoring what is good, I am quick to perceive a horror, and could still be social with it - would they let me - since it is but well to be on friendly terms with all the inmates of the place one *lodges* in.

Traducción íntegra al español

El principal de esos motivos era la idea abrumadora de la gran ballena misma. Monstruo tan portentoso y misterioso despertaba toda mi curiosidad. Luego estaban los mares salvajes y remotos donde hacía rodar su volumen de isla; los peligros indecibles y sin nombre de la ballena; todo

ello, junto con las maravillas que acompañan a mil visiones y sonidos patagónicos, me inclinó hacia mi deseo. Tal vez para otros hombres semejantes cosas no habrían sido alicientes; pero yo padezco una comezón eterna por las cosas lejanas. Amo navegar por mares prohibidos y desembarcar en costas bárbaras. Sin desconocer lo bueno, soy rápido en percibir el horror, y aun podría ser sociable con él - si me lo permitieran - , puesto que conviene estar en buenos términos con todos los habitantes del lugar donde uno se hospeda.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

So, the whaling voyage was welcome to me. It opened the gates to a world of wonder, and in my mind I saw endless lines of whales. Among them all stood one great hooded shape, like a snow hill floating in the air.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Así que el viaje ballenero fue bien recibido por mí. Abrió las puertas de un mundo de maravillas, y en mi mente vi líneas interminables de ballenas. Entre todas ellas se alzaba una gran forma encapuchada, como una colina de nieve flotando en el aire.

Inglés original

By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world *swung* open, and in the wild *conceits* that *swayed* me to my purpose, two and two there *floated* into my *inmost* soul, endless *processions* of the whale, and, mid most of them all, one grand *hooded* phantom, like a snow hill in the air.

Traducción íntegra al español

Por estas razones, pues, el viaje ballenero fue bienvenido; las grandes compuertas del mundo de las maravillas se abrieron de par en par, y entre las fantasías salvajes que me impulsaban a mi propósito, de dos en dos flotaban hasta mi alma más íntima procesiones interminables de ballenas; y, en medio de todas ellas, un gran fantasma encapuchado, como una colina de nieve en el aire.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 2. The Carpet-Bag

Inglés simplificado (B1)

I packed one or two shirts into my old carpet-bag, put it under my arm, and set off for Cape Horn and the Pacific. After leaving the good city of old Manhatto, I reached New Bedford safely. It was Saturday night in December. I was very disappointed to learn that the small packet for Nantucket had already sailed, and that I would have to wait until Monday to get there.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Metí una o dos camisas en mi vieja bolsa de viaje, me la puse bajo el brazo y partí hacia el cabo de Hornos y el Pacífico. Después de dejar la buena ciudad del viejo Manhatto, llegué sin problemas a New Bedford. Era una noche de sábado de diciembre. Me decepcionó mucho saber que el pequeño paquebote para Nantucket ya había zarpado, y que tendría que esperar hasta el lunes para llegar allí.

Inglés original

I stuffed a shirt or two into my old carpet-bag, tucked it under my arm, and started for Cape Horn and the Pacific. Quitting the good city of old *Manhatto*, I *duly* arrived in New Bedford. It was a Saturday night in December. Much was I disappointed upon learning that the little packet for *Nantucket* had already sailed, and that no way of reaching that place would offer, till the following Monday.

Traducción íntegra al español

Metí una o dos camisas en mi vieja bolsa de viaje, me la puse bajo el brazo y partí hacia el cabo de Hornos y el Pacífico. Dejando la buena ciudad del viejo Manhatto, llegué a su debido tiempo a New Bedford. Era una noche de sábado de diciembre. Me decepcionó mucho saber que el pequeño paquebote para Nantucket ya había zarpado y que no se presentaría ningún medio de llegar a aquel lugar hasta el lunes siguiente.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Most young men who begin the hard life of whaling stop in New Bedford before leaving on their voyage, but I did not plan to do that. I had decided to sail only on a Nantucket ship, because everything about that famous old island felt lively and exciting to me. Also, New Bedford has slowly taken over much of the whaling business, and poor old Nantucket is now behind it. But Nantucket was the first place, the Tyre of this Carthage, where the first dead American whale was found. Where else but Nantucket did the early whale hunters, the Red-Men, first go out in canoes to chase the Leviathan? And where else did that first bold little sloop set out, partly loaded with imported cobblestones, so the story goes, to throw at whales and see when they were close enough for a harpoon from the bowsprit?

Traducción de la versión simplificada (B1)

La mayoría de los jóvenes que empiezan la dura vida de la pesca de ballenas se detienen en New Bedford antes de partir en su viaje, pero yo no pensaba hacer eso. Había decidido navegar solo en un barco de Nantucket, porque todo lo relacionado con aquella famosa isla antigua me parecía animado y emocionante. Además, New Bedford ha ido tomando poco a poco gran parte del negocio ballenero, y la pobre y vieja Nantucket ha quedado atrás. Pero Nantucket fue el primer lugar, la Tiro de esta Cartago, donde se encontró la primera ballena americana muerta. ¿En qué otro lugar sino Nantucket salieron por primera vez en canoas los primeros cazadores de ballenas, los pieles rojas, a perseguir al Leviatán? ¿Y de dónde más partió aquel primer y audaz balandro pequeño, cargado en parte con adoquines importados, según cuenta la historia, para lanzárselos a las ballenas y ver cuándo estaban lo bastante cerca para un *arpón* desde el bauprés?

Inglés original

As most young candidates for the pains and penalties of *whaling* stop at this same New Bedford, *thence* to *embark* on their voyage, it may as well be related that I, for one, had no idea of so doing. For my mind was made up to sail in no other than a Nantucket craft, because there was a fine, *boisterous* something about everything connected with that famous old island, which amazingly pleased me. Besides though New Bedford has of late been gradually *monopolising* the business of whaling, and though in this matter poor old Nantucket is now much behind her, yet Nantucket was her great original - the Tyre of this *Carthage*; - the place where the first dead American whale was stranded. Where else but from Nantucket did those aboriginal *whalemen*, the Red-Men, first sally out in *canoes* to give chase to the *Leviathan*? And where but from Nantucket, too, did that first

adventurous little *sloop* put forth, partly laden with imported *cobblestones* - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were *nigh* enough to risk a *harpoon* from the *bowsprit*?

Traducción íntegra al español

Como la mayoría de los jóvenes aspirantes a las penas y castigos de la pesca de la ballena se detienen en ese mismo New Bedford para embarcar desde allí, bien puede decirse que yo, por mi parte, no pensaba hacerlo. Tenía decidido navegar únicamente en un barco de Nantucket, porque había un no sé qué fino y bullicioso en cuanto se relacionaba con aquella famosa isla antigua que me agradaba sobremanera. Además, aunque New Bedford ha ido monopolizando últimamente el negocio *ballenero* y aunque en este punto la pobre y vieja Nantucket queda hoy muy atrás, Nantucket fue su gran original: la Tiro de esta Cartago; el lugar donde varó la primera ballena americana muerta. ¿De dónde, sino de Nantucket, salieron por primera vez aquellos balleneros aborígenes, los Pieles Rojas, en canoas para perseguir al Leviatán? ¿Y de dónde, sino de Nantucket, salió también aquella primera aventurera balandra, cargada en parte de guijarros importados - así cuenta la historia - para arrojárselos a las ballenas y descubrir cuándo estaban bastante cerca como para arriesgar un *arpón* desde el bauprés?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I had a night, a day, and another night in New Bedford before I could go to my port. I needed to find a place to eat and sleep. It was a dark, cold, and cheerless night. I did not know anyone there. I felt in my pocket and found only a few silver coins. So I said to myself, 'wherever you decide to stay, Ishmael, ask the price and do not be too particular.'

Traducción de la versión simplificada (B1)

Tenía por delante una noche, un día y otra noche en New Bedford antes de poder ir a mi puerto. Necesitaba encontrar un lugar donde comer y dormir. Era una noche oscura, fría y triste. No conocía a nadie allí. Me busqué en el bolsillo y solo encontré unas pocas monedas de plata. Así que me dije: «Dondequiera que decidas quedarte, Ismael, pregunta el precio y no seas demasiado exigente».

Inglés original

Now having a night, a day, and still another night following before me in New Bedford, *ere* I could embark for my destined port, it became a matter of *concernment* where I was to eat and sleep meanwhile. It was a very *dubious*-looking, *nay*, a very dark and *dismal* night, *bitingly* cold and *cheerless*. I knew no one in the place. With anxious *grapnels* I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, *wherever* you go, *Ishmael*, said I to myself, as I stood in the middle of a *dreary* street *shouldering* my bag, and comparing the *gloom* towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to *inquire* the price, and don't be too particular.

Traducción íntegra al español

Ahora, teniendo por delante una noche, un día y otra noche más en New Bedford antes de poder embarcar hacia mi puerto destinado, se convirtió en asunto de cierta importancia dónde comería y dormiría entretanto. Era una noche de aspecto muy dudoso; más aún, muy oscura y lúgubre, de un frío mordiente y sin alegría. No conocía a nadie en el lugar. Con ansiosos garfios de sonda palpé mi bolsillo y sólo saqué unas pocas monedas de plata. De modo que, adondequiera que vayas, Ismael, me dije, mientras permanecía en medio de una calle desolada con mi bolsa al hombro, comparando la lobreguez del norte con la oscuridad del sur, adondequiera que tu sabiduría concluya que vas a alojarte esta noche, mi querido Ismael, asegúrate de preguntar el precio y no seas demasiado exigente.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I walked slowly through the streets and passed “The Crossed Harpoons,” but it looked too costly and too cheerful for me. Farther on, the bright red windows of the “Sword-Fish Inn” gave off such strong light that it seemed to have melted the snow and ice outside. Everywhere else, the frozen ground lay ten inches deep like hard pavement, and my feet were sore when I struck the sharp stones because my boot soles were badly worn from hard service. Again I thought it was too expensive and too lively. I stopped for a moment to watch the bright light in the street and hear the glasses clink inside. But then I told myself to go on and get away from the door, since my patched boots were blocking the way. So I went on. By instinct, I followed the streets toward the water, because there, no doubt, were the cheapest inns, if not the happiest ones.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Caminé despacio por las calles y pasé junto a «Los Arpones Cruzados», pero parecía demasiado caro y demasiado animado para mí. Más adelante, las ventanas rojas y brillantes de la «Posada del Pez Espada» despedían tanta luz que parecía haber derretido la nieve y el hielo de fuera. En todos los demás lugares, el suelo helado tenía diez pulgadas de espesor, duro como un pavimento, y me dolían los pies al pisar las piedras afiladas porque las suelas de mis botas estaban muy gastadas por el duro servicio. De nuevo pensé que era demasiado caro y demasiado animado. Me detuve un momento a mirar la luz brillante en la calle y a oír el tintineo de los vasos dentro. Pero luego me dije que siguiera adelante y me alejara de la puerta, ya que mis botas remendadas estorbaban el paso. Así que seguí. Por instinto, seguí las calles hacia el agua, porque allí, sin duda, estaban las posadas más baratas, si no las más alegres.

Inglés original

With *halting* steps I paced the streets, and passed the sign of “The Crossed Harpoons” - but it looked too expensive and jolly there. Further on, from the bright red windows of the “Sword-Fish Inn,” there came such *fervent* rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the *congealed* frost lay ten inches thick in a hard, *asphaltic* pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the *flinty* projections, because from hard, *remorseless* service the *soles* of my boots were in a most miserable *plight*. Too expensive and jolly, again thought I, *pausing* one moment to watch the broad *glare* in the street, and hear the sounds of the *tinkling* glasses within. But go on, Ishmael, said I at last; don’t you hear? get away from before the door; your *patched* boots are stopping the way. So on I went. I now by instinct followed the streets

that took me *waterward*, for there, *doubtless*, were the cheapest, if not the *cheeriest inns*.

Traducción íntegra al español

Con pasos vacilantes recorrí las calles y pasé ante el letrero de «Los Arpones Cruzados», pero allí parecía demasiado caro y alegre. Más adelante, de las ventanas rojas y brillantes de la «Posada del Pez Espada» salían rayos tan ardientes que parecían haber derretido la nieve y el hielo apisonados ante la casa; en todas partes, en cambio, la escarcha helada yacía con diez pulgadas de espesor, como un pavimento duro de asfalto, bastante fatigoso para mí cada vez que el pie chocaba contra sus salientes pedregosos, pues las suelas de mis botas, por su duro e implacable servicio, se hallaban en un estado miserabilísimo. Demasiado caro y alegre, pensé de nuevo, deteniéndome un instante a mirar el ancho resplandor en la calle y oír el tintinear de los vasos dentro. Pero sigue, Ismael, me dije al fin; ¿no lo oyes? Aléjate de la puerta; tus botas remendadas estorban el paso. Y seguí andando. Por instinto tomé entonces las calles que me llevaban hacia el agua, pues allí estarían, sin duda, las posadas más baratas, si no las más alegres.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

What dreary streets they were! On both sides were blocks of blackness, not houses, and now and then a candle moved like a light in a tomb. At that late hour on the last day of the week, that part of town was almost empty. Then I came to a smoky light from a low, wide building with an inviting open door. It looked careless, as if it were meant for the public. So I went in, and the first thing I did was trip over an ash-box in the porch. Ha, I thought, as the flying ash almost choked me, are these ashes from the ruined city of Gomorrah? But “The Crossed Harpoons” and “The Sword-Fish” - this must be “The Trap.” Still, I picked myself up, and when I heard a loud voice inside, I went on and opened a second inner door.

Traducción de la versión simplificada (B1)

¡Qué calles tan tristes eran! A ambos lados había bloques de oscuridad, no casas, y de vez en cuando una vela se movía como una luz en una tumba. A esa hora tardía del último día de la semana, aquella parte de la ciudad estaba casi vacía. Entonces llegué a una luz humeante que salía de un edificio bajo y ancho con una puerta abierta e invitadora. Parecía descuidado, como si estuviera destinado al público. Entré, y lo primero que hice fue tropezar con una caja de cenizas en el porche. ¡Ja!, pensé, mientras las cenizas voladoras casi me ahogaban, ¿son estas cenizas de la ciudad arruinada de Gomorra? Pero «Los Arpones Cruzados» y «El Pez Espada»: este debe ser «La Trampa». Aun así, me levanté y, cuando oí una voz fuerte dentro, seguí adelante y abrí una segunda puerta interior.

Inglés original

Such dreary streets! blocks of *blackness*, not houses, on either hand, and here and there a candle, like a candle moving about in a tomb. At this hour of the night, of the last day of the week, that quarter of the town proved all but deserted. But presently I came to a *smoky* light proceeding from a low, wide building, the door of which stood *invitingly* open. It had a careless look, as if it were meant for the uses of the public; so, entering, the first thing I did was to *stumble* over an ash-box in the porch. Ha! thought I, ha, as the flying particles almost choked me, are these ashes from that destroyed city, *Gomorrah*? But “The Crossed *Harpoons*,” and “The Sword-Fish?” - this, then must needs be the sign of “The Trap.” However, I picked myself up and hearing a loud voice within, pushed on and opened a second, interior door.

Traducción íntegra al español

¡Qué calles tan desoladas! A ambos lados, bloques de negrura, no casas, y aquí y allá una vela, como una vela que se moviera dentro de una tumba. A

esa hora de la noche, en el último día de la semana, aquella parte de la ciudad estaba casi desierta. Pero pronto llegué a una luz ahumada que salía de un edificio bajo y ancho cuya puerta estaba invitadoramente abierta. Tenía un aire descuidado, como si estuviera destinado al uso del público; así que, al entrar, lo primero que hice fue tropezar con un cajón de cenizas en el pórtico. ¡Ja!, pensé, ja, mientras las partículas volantes casi me ahogaban, ¿son éstas las cenizas de Gomorra, aquella ciudad destruida? Pero «Los Arpones Cruzados» y «El Pez Espada»... entonces éste debía ser el letrero de «La Trampa». Sin embargo, me levanté y, al oír una voz fuerte dentro, seguí adelante y abrí una segunda puerta interior.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

It looked like a great black parliament in Tophet. A hundred black faces turned to stare, and a black Angel of Doom was beating a book in the pulpit. It was a negro church, and the preacher spoke about the blackness of darkness and the weeping and wailing there. I muttered, "Ha, Ishmael," and backed out. Bad welcome at the sign of "The Trap!"

At last I came to a faint light near the docks and heard a sad creaking sound. Looking up, I saw a swinging sign over a door. It had a white painting of a tall, straight spray of mist, and below it were the words: "The Spouter Inn: - Peter Coffin."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Parecía un gran parlamento negro en Tófet. Cien rostros negros se volvieron para mirar, y un Ángel negro de la Perdición golpeaba un libro en el púlpito. Era una iglesia negra, y el predicador hablaba de la negrura de las tinieblas y del llanto y lamento que había allí. Murmuré: «Ja, Ismael», y retrocedí. ¡Mala bienvenida bajo el letrero de «La Trampa»!

Por fin llegué a una luz débil cerca de los muelles y oí un triste chirrido. Al levantar la vista, vi un letrero que se balanceaba sobre una puerta. Tenía una pintura blanca de un alto y recto chorro de niebla, y debajo estaban las palabras: «La Posada del Soplador: - Peter Coffin».

Inglés original

It seemed the great Black *Parliament* sitting in *Tophet*. A hundred black faces turned round in their rows to peer; and beyond, a black Angel of Doom was beating a book in a *pulpit*. It was a negro church; and the preacher's text was about the blackness of darkness, and the *weeping* and *wailing* and teeth-*gnashing* there. Ha, *Ishmael*, *muttered* I, backing out, *Wretched* entertainment at the sign of 'The Trap!'

Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a *forlorn creaking* in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, *faintly* representing a tall straight jet of *misty* spray, and these words underneath - "The *Spouter* Inn: - Peter Coffin."

Traducción íntegra al español

Parecía el gran Parlamento Negro reunido en Tófet. Cien rostros negros se volvieron desde sus filas para observar; y más allá, un negro Ángel de la Perdición golpeaba un libro en un púlpito. Era una iglesia de negros, y el texto del predicador trataba de la negrura de las tinieblas, del llanto, los lamentos y el rechinar de dientes allí. ¡Ja, Ismael!, murmuré, retrocediendo,

¡miserable hospedaje bajo el letrero de «La Trampa»!

Seguí avanzando y por fin llegué a una especie de luz tenue no lejos de los muelles, y oí un crujido desamparado en el aire; al levantar la vista vi un letrero oscilante sobre la puerta, con una pintura blanca que representaba vagamente un alto y recto chorro de vapor brumoso, y debajo estas palabras: «La Posada del Soplador: Peter Coffin».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Coffin? Spouter? That seemed like a bad sign to me. But people said Coffin is a common name in Nantucket, so I guessed Peter here had come from there. The light was dim, the place looked quiet, and the broken little wooden house seemed as if it had been brought from a burnt area. The poor creaking sign made it feel like the right place for cheap rooms and the best pea coffee.

Traducción de la versión simplificada (B1)

¿Coffin? ¿Soplador? Me pareció una mala señal. Pero la gente decía que Coffin es un nombre común en Nantucket, así que supuse que Peter había venido de allí. La luz era tenue, el lugar parecía tranquilo y la pequeña casa de madera, rota, parecía traída de una zona quemada. El pobre letrero que chirriaba hacía que pareciera el lugar adecuado para habitaciones baratas y el mejor café de guisantes.

Inglés original

Coffin? - Spouter? - Rather *ominous* in that particular *connexion*, thought I. But it is a common name in *Nantucket*, they say, and I suppose this Peter here is an *emigrant* from there. As the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the *dilapidated* little wooden house itself looked as if it might have been *carted* here from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of *creak* to it, I thought that here was the very spot for cheap *lodgings*, and the best of pea coffee.

Traducción íntegra al español

¿Coffin? ¿Soplador? Una combinación bastante ominosa, pensé. Pero dicen que es un apellido común en Nantucket, y supuse que este Peter sería un emigrante de allí. Como la luz se veía tan débil, el lugar parecía por el momento lo bastante tranquilo, la propia casita de madera arruinada daba la impresión de haber sido acarreada desde las ruinas de algún distrito incendiado, y el letrero oscilante crujía con una especie de pobreza, pensé que allí estaba justamente el sitio para un alojamiento barato y el mejor café de guisantes.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

It was a strange place, an old house with a gable end, leaning sadly to one side. It stood on a sharp, cold corner where the wild wind Euroclydon howled worse than around poor Paul's ship. But Euroclydon is a pleasant wind if you are indoors with your feet by the fire. An old writer once said that wind feels very different through a glass window than through a window with no glass. I thought he was right. Our eyes are windows, and the body is the house. It is a pity the cracks were never sealed, but now it is too late. The universe is finished. Lazarus may shiver against the curb, but even rags and corn-cob cannot keep out Euroclydon. Old Dives, in his red wrapper, says, "What a fine frosty night!" and praises the stars and northern lights. Let others talk about warm places in the east. Give me my own summer made by my own coal fire.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Era un lugar extraño, una vieja casa con extremo de hastial, inclinada tristemente a un lado. Estaba en una esquina aguda y fría donde el viento salvaje Euroclidón aullaba peor que alrededor del barco del pobre Pablo. Pero Euroclidón es un viento agradable si estás dentro, con los pies junto al fuego. Un viejo escritor dijo una vez que el viento se siente muy distinto a través de una ventana con cristal que a través de una ventana sin cristal. Pensé que tenía razón. Nuestros ojos son ventanas y el cuerpo es la casa. Es una pena que nunca se sellaran las grietas, pero ahora es demasiado tarde. El universo está terminado. Lázaro puede tiritar junto al bordillo, pero ni los harapos ni una mazorca de maíz pueden impedir la entrada de Euroclidón. El viejo Dives, con su bata roja, dice: «¡Qué hermosa noche helada!» y alaba las estrellas y las auroras boreales. Que otros hablen de lugares cálidos en el este. Dadme mi propio verano hecho por mi propio fuego de carbón.

Inglés original

It was a queer sort of place - a *gable*-ended old house, one side *palsied* as it were, and leaning over sadly. It stood on a sharp *bleak* corner, where that *tempestuous* wind *Euroclydon* kept up a worse *howling* than ever it did about poor Paul's tossed craft. Euroclydon, nevertheless, is a mighty pleasant *zephyr* to any one in-doors, with his feet on the *hob* quietly *toasting* for bed. "In judging of that tempestuous wind called Euroclydon," says an old writer - of whose works I *possess* the only copy *extant* - "it *maketh* a *marvellous* difference, whether thou *lookest* out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou *observest* it from that *sashless* window, where the frost is on both sides, and of which the *wight* Death is the only *glazier*." True enough, thought I, as this passage

occurred to my mind - old black-letter, thou *reasonest* well. Yes, these eyes are windows, and this body of mine is the house. What a pity they didn't stop up the *chinks* and the *crannies* though, and thrust in a little *lint* here and there. But it's too late to make any improvements now. The universe is finished; the *copestone* is on, and the chips were carted off a million years ago. Poor *Lazarus* there, *chattering* his teeth against the *curbstone* for his pillow, and shaking off his *tatters* with his *shiverings*, he might plug up both ears with *rags*, and put a corn-*cob* into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon. Euroclydon! says old *Dives*, in his red *silken wrapper* - (he had a *redder* one afterwards) *pooh*, pooh! What a fine *frosty* night; how *Orion glitters*; what northern lights! Let them talk of their oriental summer *climes* of *everlasting conservatories*; give me the privilege of making my own summer with my own *coals*.

Traducción íntegra al español

Era un sitio extraño: una vieja casa con hastial, uno de cuyos lados parecía paralítico y se inclinaba tristemente. Se alzaba en una esquina aguda y desnuda, donde aquel tempestuoso viento Euroclidón aullaba peor que nunca alrededor de la nave sacudida del pobre Pablo. Sin embargo, Euroclidón es un céfiro muy agradable para cualquiera que esté dentro de casa, con los pies tranquilamente calentándose junto al hogar antes de acostarse. «Al juzgar de ese viento tempestuoso llamado Euroclidón», dice un viejo escritor, de cuyas obras poseo el único ejemplar existente, «hay una maravillosa diferencia entre mirarlo desde una ventana de vidrio, con toda la escarcha por fuera, y observarlo desde aquella ventana sin cristales, donde la escarcha está a ambos lados y cuyo único vidriero es la Muerte». Muy cierto, pensé al recordarme este pasaje; viejo libro de letra gótica, razonas bien. Sí, estos ojos son ventanas y este cuerpo mío es la casa. Qué pena que no taparan las rendijas y las grietas, metiendo aquí y allá un poco de estopa. Pero ya es tarde para hacer mejoras. El universo está terminado; la piedra final está puesta y los escombros fueron retirados hace un millón de años. El pobre Lázaro, allí, castañeteando los dientes contra el bordillo que le sirve de almohada y sacudiendo sus harapos con los escalofríos, podría taparse ambos oídos con trapos y meterse una mazorca en la boca, y aun así no dejaría fuera al tempestuoso Euroclidón. ¡Euroclidón!, dice el viejo Dives, con su bata de seda roja - después tuvo una más roja - , ¡bah, bah! ¡Qué hermosa noche helada! ¡Cómo brilla Orión! ¡Qué auroras boreales! Que hablen de sus climas estivales orientales, de invernaderos eternos; dadme el privilegio de hacer mi propio verano con mi propio carbón.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

But what does Lazarus think? Can he warm his blue hands by holding them up to the northern lights? Would he not rather be in Sumatra than here? Would he not rather lie along the equator, or even go down to the fiery pit itself, just to escape this frost?

It is strange that Lazarus should lie there on the curb outside Dives's door. It is almost as strange as an iceberg tied to one of the Moluccas. Yet Dives himself lives like a king in an ice palace made of frozen sighs, and as head of a temperance society, he only drinks the warm tears of orphans.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pero ¿qué piensa Lázaro? ¿Puede calentar sus manos azules levantándolas hacia las auroras boreales? ¿No preferiría estar en Sumatra antes que aquí? ¿No preferiría tenderse a lo largo del ecuador, o incluso bajar al pozo ardiente mismo, solo para escapar de esta helada?

Es extraño que Lázaro esté allí, junto al bordillo, fuera de la puerta de Dives. Es casi tan extraño como un iceberg atado a una de las Molucas. Sin embargo, el mismo Dives vive como un rey en un palacio de hielo hecho de suspiros congelados y, como presidente de una sociedad de templanza, solo bebe las tibias lágrimas de los huérfanos.

Inglés original

But what thinks Lazarus? Can he warm his blue hands by holding them up to the grand northern lights? Would not Lazarus rather be in *Sumatra* than here? Would he not far rather lay him down *lengthwise* along the line of the *equator*; yea, ye gods! go down to the fiery pit itself, in order to keep out this frost?

Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an *iceberg* should be *moored* to one of the *Moluccas*. Yet Dives himself, he too lives like a *Czar* in an ice palace made of frozen *sighs*, and being a president of a *temperance* society, he only drinks the *tepid* tears of *orphans*.

Traducción íntegra al español

¿Pero qué piensa Lázaro? ¿Puede calentar sus manos azules alzándolas hacia las grandes auroras boreales? ¿No preferiría Lázaro estar en Sumatra antes que aquí? ¿No preferiría mucho más tenderse a lo largo de la línea del ecuador; sí, por los dioses, bajar al mismísimo pozo ardiente para librarse de esta helada?

Que Lázaro yazga varado en el bordillo ante la puerta de Dives es más maravilloso que ver un iceberg amarrado a una de las Molucas. Pero el propio Dives también vive como un zar en un palacio de hielo hecho de suspiros congelados, y, como presidente de una sociedad de templanza, sólo bebe las tibias lágrimas de los huérfanos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

But enough of this sad talk. We are going whaling, and there is much more to come. Let us scrape the ice from our frozen feet and see what kind of place the Spouter may be.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pero basta de esta charla triste. Vamos a cazar ballenas y hay mucho más por venir. Rasquemos el hielo de nuestros pies congelados y veamos qué clase de lugar puede ser la Posada del Soplador.

Inglés original

But no more of this *blubbering* now, we are going a-*whaling*, and there is plenty of that yet to come. Let *us scrape* the ice from our *frosted* feet, and see what sort of a place this "*Spouter*" may be.

Traducción íntegra al español

Pero basta ya de estos lloriqueos: vamos a cazar ballenas, y todavía habrá mucho de eso. Rasquemos el hielo de nuestros pies ateridos y veamos qué clase de sitio puede ser esta «Posada del Soplador».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 3. The Spouter-Inn

Inglés simplificado (B1)

When you entered the gable-ended Spouter-Inn, you found a wide, low, long entry with old wooden walls, like the sides of an old ship. On one side hung a very large oil painting, but it was so dark and dirty that you could hardly tell what it showed. You had to look at it many times and ask the neighbors before you could begin to understand it. The shapes and shadows were so strange that you might first think some young artist had tried to paint bewitched chaos. But after long thinking, and especially after opening the small back window, you might decide that this wild idea was not completely wrong.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Al entrar en la Posada del Soplador, de extremo de hastial, encontrabas un vestíbulo ancho, bajo y largo, con viejas paredes de madera, como los costados de un viejo barco. De un lado colgaba una pintura al óleo muy grande, pero estaba tan oscura y sucia que apenas podías distinguir lo que mostraba. Tenías que mirarla muchas veces y preguntar a los vecinos antes de poder empezar a entenderla. Las formas y sombras eran tan extrañas que al principio podías pensar que algún joven artista había intentado pintar un caos embrujado. Pero después de pensarlo mucho, y sobre todo después de abrir la pequeña ventana trasera, quizá decidieras que esa idea salvaje no era completamente errónea.

Inglés original

Entering that *gable*-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, *straggling* entry with old-fashioned *wainscots*, reminding one of the *bulwarks* of some condemned old craft. On one side hung a very large *oilpainting* so thoroughly *besmoked*, and every way *defaced*, that in the *unequal crosslights* by which you viewed it, it was only by *diligent* study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose. Such *unaccountable* masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England *hags*, had *endeavored* to *delineate* chaos *bewitched*. But by *dint* of much and earnest *contemplation*, and *oft* repeated *ponderings*, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether *unwarranted*.

Traducción íntegra al español

Al entrar en aquella Posada del Soplador de hastial, os encontrabais en un amplio vestíbulo bajo y desgarbado, con antiguos revestimientos de madera que recordaban las amuradas de algún viejo buque condenado. En una pared colgaba un óleo enorme, tan ahumado y desfigurado por todas partes que, bajo las luces cruzadas y desiguales con que lo veíais, sólo mediante un estudio diligente, una serie de visitas sistemáticas y cuidadosas preguntas a los vecinos podíais llegar a comprender de algún modo su propósito. Eran tan inexplicables las masas de tonos oscuros y sombras que al principio casi pensabais que algún joven artista ambicioso, en la época de las brujas de Nueva Inglaterra, había intentado pintar un caos hechizado. Pero a fuerza de larga y ferviente contemplación, de reflexiones reiteradas y, sobre todo, de abrir la pequeña ventana del fondo del vestíbulo, al fin se llegaba a la conclusión de que tal idea, por descabellada que fuese, quizá no careciera enteramente de fundamento.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

What puzzled you most was a long, loose, black shape in the middle of the picture, floating over three blue, dim, straight lines in a strange foam. It was a muddy, messy picture, enough to drive a nervous man mad. Yet it had a strange greatness that held your attention. You kept promising yourself to find out what the painting meant. Now and then a bright idea came: maybe it was the Black Sea in a midnight storm, or a battle of the four elements, or a frozen winter scene, or the breaking of ice on the river of Time. But in the end all these ideas gave way to that one dark thing in the center. Once that was found, the rest became clear. Still, did it not look a little like a giant fish, even the great leviathan itself?

Traducción de la versión simplificada (B1)

Lo que más te desconcertaba era una forma negra, larga y suelta en el centro de la pintura, flotando sobre tres líneas rectas, azules y tenues, entre una espuma extraña. Era una pintura embarrada y confusa, suficiente para volver loco a un hombre nervioso. Sin embargo, tenía una extraña grandeza que retenía tu atención. Seguías prometiéndote descubrir qué significaba. De vez en cuando venía una idea brillante: quizá era el mar Negro en una tormenta de medianoche, o una batalla de los cuatro elementos, o una escena de invierno helado, o la rotura del hielo en el río del Tiempo. Pero al final todas esas ideas cedían ante aquella cosa oscura del centro. Una vez encontrada, el resto quedaba claro. Sin embargo, ¿no parecía un poco un pez gigante, el gran leviatán mismo?

Inglés original

But what most *puzzled* and *confounded* you was a long, *limber*, *portentous*, black mass of something *hovering* in the centre of the picture over three blue, dim, *perpendicular* lines floating in a *nameless* yeast. A *boggy*, *soggy*, *squitchy* picture truly, enough to drive a nervous man distracted. Yet was there a sort of *indefinite*, half-attained, *unimaginable sublimity* about it that fairly *froze* you to it, till you *involuntarily* took an oath with yourself to find out what that *marvellous* painting meant. Ever and *anon* a bright, but, alas, *deceptive* idea would dart you through. - It’s the Black Sea in a midnight gale. - It’s the *unnatural* combat of the four *primal* elements. - It’s a *blasted* heath. - It’s a *Hyperborean* winter scene. - It’s the breaking-up of the *icebound* stream of Time. But at last all these *fancies* yielded to that one portentous something in the picture’s midst. That once found out, and all the rest were plain. But stop; does it not bear a faint resemblance to a gigantic fish? even the great *leviathan* himself?

Traducción íntegra al español

Pero lo que más os desconcertaba y confundía era una masa larga, flexible, portentosa y negra de algo que flotaba en el centro del cuadro, sobre tres líneas azules, tenues y verticales, suspendidas en una espuma sin nombre. Cuadro cenagoso, empapado, chapoteante, bastante para volver loco a un hombre nervioso. Y sin embargo había en él una especie de sublimidad indefinida, medio lograda e inimaginable, que os dejaba clavados ante él hasta que involuntariamente jurabais descubrir qué significaba aquella pintura maravillosa. De cuando en cuando os atravesaba una idea brillante, pero, ay, engañosa. Es el mar Negro en una galerna nocturna. Es el combate antinatural de los cuatro elementos primordiales. Es un páramo maldito. Es una escena de invierno hiperbóreo. Es la ruptura del río del Tiempo aprisionado por los hielos. Pero al fin todas estas fantasías cedían ante aquel algo portentoso del centro de la pintura. Una vez descifrado, todo lo demás se aclaraba. Pero deteneos: ¿no se parece vagamente a un pez gigantesco? ¿Al gran Leviatán mismo?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I finally decided, with help from the opinions of many old people I spoke to, what the artist meant. The picture shows a Cape-Horner ship in a terrible hurricane. The ship is badly damaged and almost sunk, with only its three broken masts showing. An angry whale is trying to leap over the ship, but it is about to hit and stick itself on the three mast tops.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Al fin decidí, con la ayuda de las opiniones de muchos ancianos con quienes hablé, lo que el artista quería decir. La pintura muestra un barco de Cabo de Hornos en un huracán terrible. El barco está muy dañado y casi hundido, con solo sus tres mástiles rotos a la vista. Una ballena furiosa intenta saltar sobre el barco, pero está a punto de chocar y quedar ensartada en las tres puntas de los mástiles.

Inglés original

In fact, the artist's design seemed this: a final theory of my own, partly based upon the *aggregated* opinions of many aged persons with whom I *conversed* upon the subject. The picture represents a Cape-*Horner* in a great hurricane; the half-*foundered* ship *weltering* there with its three *dismantled masts* alone visible; and an *exasperated* whale, *purposing* to spring clean over the craft, is in the enormous act of *impaling* himself upon the three mast-heads.

Traducción íntegra al español

En realidad, el propósito del artista parecía ser éste, según una teoría final mía fundada en parte sobre las opiniones reunidas de muchas personas ancianas con quienes hablé del asunto. El cuadro representa a un barco del cabo de Hornos en medio de un gran huracán: la nave medio hundida se revuelve allí, visibles tan sólo sus tres mástiles desarbolados; y una ballena exasperada, que pretende saltar limpiamente por encima del buque, está en el enorme acto de ensartarse en los tres topes de los mástiles.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The wall opposite the entrance was covered with huge clubs and spears. Some had shining teeth like ivory saws. Others had tufts of human hair. One was shaped like a sickle, with a long handle curving like a mower's cut in fresh grass. Looking at them made you shiver. You wondered what savage people had used such terrible tools. Mixed among them were old whaling lances and harpoons, broken and bent. Some had stories behind them. One long lance, now badly bent, was once used by Nathan Swain to kill fifteen whales in one day, from sunrise to sunset. Another harpoon, now twisted like a corkscrew, was thrown in the seas near Java and later carried away by a whale. Years later the whale was killed near Cape of Blanco. The iron had entered near the tail, traveled forty feet through the body, and was finally found in the hump.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La pared frente a la entrada estaba cubierta de enormes garrotes y lanzas. Algunos tenían dientes brillantes como sierras de marfil. Otros tenían mechones de cabello humano. Uno tenía forma de hoz, con un mango largo que se curvaba como el corte de un segador en hierba fresca. Mirarlos hacía estremecerse. Te preguntabas qué pueblos salvajes habían usado herramientas tan terribles. Mezcladas con ellas había viejas lanzas y arpones balleneros, rotos y doblados. Algunos tenían historias detrás. Una larga lanza, ahora muy doblada, fue usada una vez por Nathan Swain para matar quince ballenas en un día, desde el amanecer hasta el atardecer. Otro *arpón*, ahora retorcido como un sacacorchos, fue arrojado en los mares cerca de Java y luego una ballena se lo llevó. Años después, la ballena fue matada cerca del cabo Blanco. El hierro había entrado cerca de la cola, recorrido cuarenta pies por el cuerpo y finalmente fue encontrado en la joroba.

Inglés original

The opposite wall of this entry was hung all over with a *heathenish* array of *monstrous* clubs and spears. Some were *thickly* set with *glittering* teeth resembling ivory *saws*; others were *tufted* with knots of human hair; and one was *sickle*-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-*mown* grass by a long-armed *mower*. You *shuddered* as you *gazed*, and wondered what monstrous *cannibal* and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, *horrifying* implement. Mixed with these were rusty old *whaling lances* and *harpoons* all broken and *deformed*. Some were *storied* weapons. With this once long lance, now wildly *elbowed*, fifty years ago did Nathan *Swain* kill fifteen whales between a sunrise and a sunset. And that harpoon - so like a *corkscrew* now - was

flung in *Javan* seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of *Blanco*. The original iron entered *nigh* the tail, and, like a restless needle *sojourning* in the body of a man, travelled full forty feet, and at last was found *imbedded* in the *hump*.

Traducción íntegra al español

La pared opuesta de aquel vestíbulo estaba enteramente cubierta por una disposición pagana de porras y lanzas monstruosas. Algunas estaban erizadas de dientes relucientes, parecidos a sierras de marfil; otras llevaban mechones de cabello humano; y una tenía forma de hoz, con un vasto mango que barría en curva como el segmento trazado sobre la hierba recién segada por un segador de brazos largos. Uno se estremecía al mirarlas y se preguntaba qué caníbal y salvaje monstruoso habría podido salir a cosechar muerte con un instrumento tan tajante y horroroso. Mezcladas con ellas había viejas lanzas balleneras y arpones, oxidados, rotos y deformes. Algunas eran armas con historia. Con esta lanza, antaño larga y ahora grotescamente acodada, Nathan Swain mató hace cincuenta años quince ballenas entre un amanecer y una puesta de sol. Y aquel *arpón*, hoy parecido a un sacacorchos, fue arrojado en los mares de Java y se lo llevó una ballena que años después fue muerta frente al cabo Blanco. El hierro original entró cerca de la cola y, como una aguja inquieta alojada en el cuerpo de un hombre, viajó cuarenta pies enteros y al fin fue hallado incrustado en la joroba.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I crossed the dark entry and went through a low arched passage, which must once have been a large chimney with fireplaces all around. This brought me into the public room. It was even darker there, with low heavy beams above and old rough boards underfoot. It felt like the deck of an old ship, especially on a stormy night when the inn rocked so hard. On one side was a long, low table with cracked glass cases full of dusty objects from faraway places. In the far corner stood the bar, a dark room that looked like it was meant to be a right whale's head. Above it was the huge arched jawbone of a whale, so wide that a coach could almost pass under it. Inside were worn shelves with old bottles and decanters. In that deadly mouth stood a small old man, called Jonah, who sold sailors drink, madness, and death for their money.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Crucé el oscuro vestíbulo y pasé por un corredor bajo y arqueado, que debió de ser una gran chimenea con hogares alrededor. Esto me llevó a la sala pública. Allí era aún más oscuro, con vigas bajas y pesadas arriba y viejas tablas ásperas bajo los pies. Parecía la cubierta de un barco viejo, especialmente en una noche de tormenta cuando la posada se sacudía tanto. A un lado había una mesa larga y baja, con vitrinas de cristal agrietado llenas de objetos polvorientos de lugares lejanos. En la esquina lejana estaba el bar, una habitación oscura que parecía hecha para ser la cabeza de una ballena franca. Sobre él estaba la enorme mandíbula arqueada de una ballena, tan ancha que casi podría pasar un carruaje por debajo. Dentro había estantes gastados con botellas y licoreras viejas. En aquella boca mortal estaba un hombrecito viejo, llamado Jonás, que vendía a los marineros bebida, locura y muerte a cambio de su dinero.

Inglés original

Crossing this *dusky* entry, and on through *yon* low-*arched* way - cut through what in old times must have been a great central chimney with *fireplaces* all round - you enter the public room. A still *duskier* place is this, with such low *ponderous* beams above, and such old *wrinkled planks* beneath, that you would almost fancy you *trod* some old craft's *cockpits*, especially of such a *howling* night, when this corner-*anchored* old ark rocked so *furiously*. On one side stood a long, low, shelf-like table covered with cracked glass cases, filled with dusty *rarities* gathered from this wide world's *remotest nooks*. Projecting from the further angle of the room stands a dark-looking den - the bar - a rude attempt at a right whale's head. Be that how it may, there stands the vast arched bone of the whale's jaw, so wide, a coach might almost drive beneath it. Within are *shabby* shelves, ranged round with

old *decanters*, bottles, *flasks*; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), *bustles* a little *withered* old man, who, for their money, *dearly* sells the sailors *deliriums* and death.

Traducción íntegra al español

Atravesando este vestíbulo sombrío y pasando por aquel arco bajo, abierto en lo que antiguamente debió de ser una gran chimenea central con hogares alrededor, entráis en la sala pública. Es un lugar aún más oscuro, con vigas tan bajas y pesadas encima y tablones tan viejos y arrugados debajo que casi imaginaríais pisar las cubiertas interiores de alguna vieja embarcación, sobre todo en una noche tan aulladora, cuando esta vieja arca, anclada en una esquina, se mecía tan furiosamente. A un lado había una mesa larga, baja, como una repisa, cubierta de vitrinas agrietadas y llenas de curiosidades polvorientas recogidas en los rincones más remotos del ancho mundo. Desde el ángulo más lejano de la habitación avanzaba una oscura guarida: el mostrador, un tosco intento de cabeza de ballena franca. Sea como fuere, allí está el enorme hueso arqueado de la mandíbula de la ballena, tan ancho que casi podría pasar un coche por debajo. Dentro hay estantes miserables, llenos de viejos decantadores, botellas y frascos; y entre aquellas fauces de rápida destrucción, como otro Jonás maldito - nombre con que en efecto lo llamaban - trajina un viejecillo seco y arrugado que, por su dinero, vende caro a los marineros el delirio y la muerte.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The glasses he used were ugly. Outside they looked like straight cylinders, but inside the dirty green glass narrowed toward a false bottom, tricking the drinker. Rough lines were marked on the glass like little borders. Fill it to one mark and it cost a penny. To the next mark, another penny. A full glass, the Cape Horn measure, cost a shilling.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Los vasos que usaba eran feos. Por fuera parecían cilindros rectos, pero por dentro el sucio vidrio verde se estrechaba hacia un fondo falso, engañando al bebedor. Había líneas toscas marcadas en el vaso como pequeños bordes. Llenarlo hasta una marca costaba un penique. Hasta la siguiente, otro penique. Un vaso lleno, la medida de cabo de Hornos, costaba un chelín.

Inglés original

Abominable are the *tumblers* into which he *pours* his poison. Though true *cylinders* without - within, the *villanous* green *goggling* glasses *deceitfully tapered downwards* to a cheating bottom. Parallel *meridians rudely pecked* into the glass, surround these *footpads*' *goblets*. Fill to this mark, and your charge is but a penny; to this a penny more; and so on to the full glass - the Cape Horn measure, which you may *gulp* down for a *shilling*.

Traducción íntegra al español

Abominables son los vasos en que vierte su veneno. Aunque por fuera son verdaderos cilindros, por dentro esos malvados vasos verdes, de ojos saltones, se estrechan engañosamente hacia un fondo tramposo. Meridianos paralelos burdamente grabados en el cristal rodean las copas de aquellos salteadores. Llenad hasta esta marca y os cobra sólo un penique; hasta ésta, otro penique; y así hasta el vaso lleno, la medida del cabo de Hornos, que podéis tragar por un chelín.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Inside, I saw several young sailors around a table, looking at examples of skrimshander by dim light. I asked the landlord for a room, but he said the inn was full and not one bed was free. Then he tapped his forehead and said I need not mind sharing a harpooneer's blanket. He thought I must be going whaling, so I should get used to that sort of thing.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dentro vi a varios jóvenes marineros alrededor de una mesa, mirando ejemplos de *skrimshander* a la luz tenue. Pedí al posadero una habitación, pero dijo que la posada estaba llena y no había una sola cama libre. Entonces se tocó la frente y dijo que no me importaría compartir la manta de un arponero. Pensó que yo debía de ir a cazar ballenas, así que tendría que acostumbrarme a esa clase de cosas.

Inglés original

Upon entering the place I found a number of young *seamen* gathered about a table, examining by a dim light divers specimens of *skrimshander*. I sought the landlord, and telling him I desired to be *accommodated* with a room, received for answer that his house was full - not a bed *unoccupied*. "But *avast*," he added, tapping his forehead, "you *haint* no objections to sharing a *harpooneer's* blanket, have ye? I *s'pose* you are goin' a-*whalin*', so you'd better get used to that sort of thing."

Traducción íntegra al español

Al entrar encontré a varios jóvenes marineros reunidos alrededor de una mesa, examinando a una luz tenue diversas muestras de scrimshaw. Busqué al posadero y, diciéndole que deseaba una habitación, recibí por respuesta que la casa estaba llena: no quedaba una cama libre. «Pero alto», añadió, dándose un golpecito en la frente, «no tendrá inconveniente en compartir la manta de un arponero, ¿verdad? Supongo que va a cazar ballenas, así que más le vale acostumbrarse a esas cosas.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I told him that I did not like sleeping two in a bed. If I ever had to do it, it would depend on who the harpooneer was. If he had no other place for me, and the harpooneer was not too unpleasant, I would rather share half of any decent man's blanket than keep wandering through a strange town on such a bitter night.

I thought so. Okay, sit down. Do you want supper? It will be ready soon.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Le dije que no me gustaba dormir dos en una cama. Si alguna vez tenía que hacerlo, dependería de quién fuera el arponero. Si no tenía otro lugar para mí y el arponero no era demasiado desagradable, preferiría compartir la mitad de la manta de cualquier hombre decente antes que seguir vagando por una ciudad extraña en una noche tan amarga.

Eso pensé. Bien, siéntate. ¿Quieres cenar? Estará listo pronto.

Inglés original

I told him that I never liked to sleep two in a bed; that if I should ever do so, it would depend upon who the harpooneer might be, and that if he (the landlord) really had no other place for me, and the harpooneer was not *decidedly objectionable*, why rather than wander further about a strange town on so bitter a night, I would put up with the half of any *decent* man's blanket.

"I thought so. All right; take a seat. Supper? - you want supper? *Supper'll* be ready directly."

Traducción íntegra al español

Le dije que nunca me había gustado dormir dos en una cama; que, si alguna vez lo hacía, dependería de quién fuese el arponero; y que si él, el posadero, no tenía de verdad otro lugar para mí y el arponero no era decididamente desagradable, antes que seguir vagando por una ciudad desconocida en una noche tan amarga, me resignaría a la mitad de la manta de cualquier hombre decente.

«Eso pensé. Muy bien; tome asiento. ¿Cena? ¿Quiere cenar? La cena estará lista enseguida.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I sat on an old wooden bench carved all over like one on the Battery. At one end, a sailor was still carving it with his jack-knife. He was bent over, working hard between his legs. He was trying to carve a ship with full sails, but he did not seem to be making much progress.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Me senté en un viejo banco de madera tallado por todas partes como uno de la Batería. En un extremo, un marinero aún lo tallaba con su navaja. Estaba inclinado, trabajando duro entre las piernas. Intentaba tallar un barco con las velas desplegadas, pero no parecía avanzar mucho.

Inglés original

I sat down on an old wooden settle, carved all over like a bench on the Battery. At one end a *ruminating* tar was still further *adorning* it with his jack-knife, *stooping* over and *diligently* working away at the space between his legs. He was trying his hand at a ship under full sail, but he didn’t make much *headway*, I thought.

Traducción íntegra al español

Me senté en un viejo banco de madera tallado por completo, como un asiento de la Batería. En un extremo, un marinero pensativo lo seguía adornando con su navaja, inclinado y trabajando diligentemente el espacio entre sus piernas. Probaba suerte con un barco a toda vela, pero no avanzaba mucho, me pareció.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

At last four or five of us were called into another room for dinner. It was as cold as Iceland, and there was no fire. The landlord said he could not afford one. There were only two sad tallow candles, each wrapped like a corpse in a shroud. We had to button up our jackets and drink hot tea with half-frozen fingers. But the food was filling: meat, potatoes, and dumplings. Good heavens, dumplings for supper! One young man in a green coat attacked the dumplings with great force.

“My boy,” said the landlord, “you are sure to have a nightmare.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

Por fin llamaron a cuatro o cinco de nosotros a otra habitación para cenar. Estaba tan fría como Islandia y no había fuego. El posadero dijo que no podía pagarlo. Solo había dos tristes velas de sebo, cada una envuelta como un cadáver en un sudario. Tuvimos que abrocharnos las chaquetas y beber té caliente con los dedos medio congelados. Pero la comida llenaba: carne, patatas y albóndigas de masa. ¡Santo cielo, albóndigas para cenar! Un joven de abrigo verde atacó las albóndigas con gran fuerza.

- Muchacho - dijo el posadero - , seguro que tendrás una pesadilla.

Inglés original

At last some four or five of *us* were summoned to our meal in an adjoining room. It was cold as Iceland - no fire at all - the landlord said he couldn’t afford it. Nothing but two *dismal tallow* candles, each in a winding sheet. We were *fain* to button up our monkey jackets, and hold to our lips cups of *scalding* tea with our half frozen fingers. But the fare was of the most substantial kind - not only meat and potatoes, but *dumplings*; good heavens! dumplings for supper! One young fellow in a green box coat, addressed himself to these dumplings in a most *direful* manner.

“My boy,” said the landlord, “you’ll have the *nightmare* to a dead *sartainty*.”

Traducción íntegra al español

Al fin, a cuatro o cinco de nosotros nos llamaron a comer en una sala contigua. Hacía un frío de Islandia, sin fuego alguno: el posadero dijo que no podía permitírselo. No había más que dos lúgubres velas de sebo, cada una dentro de su mortaja. Tuvimos que abrocharnos las chaquetas de marinero y acercarnos a los labios tazas de té hirviendo con los dedos medio congelados. Pero la comida era de la clase más sustanciosa: no sólo carne y patatas, sino albóndigas de masa. ¡Santo Dios, albóndigas para cenar! Un joven con un gabán verde se entregó a ellas de la manera más funesta.

«Hijo mío», dijo el posadero, «tendrás pesadillas, con toda certeza.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“Landlord,” I whispered, “that is not the harpooneer, is it?”

"Oh, no," he said, with a strangely funny look. "The harpooneer is a dark-skinned man. He never eats dumplings. He eats only steaks, and he likes them rare."

"The devil he does," I said. "Where is that harpooneer? Is he here?"

"He'll be here soon," was the answer.

I could not help it. I began to distrust this dark-skinned harpooneer. At least, I decided that if we had to sleep together, he must undress and get into bed before I did.

After supper, the group went back to the bar-room. I did not know what else to do, so I decided to spend the rest of the evening just watching.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Posadero - susurré - , ese no es el arponero, ¿verdad?

- Oh, no - dijo, con una expresión extrañamente graciosa - . El arponero es un hombre de piel oscura. Nunca come albóndigas. Solo come filetes y le gustan poco hechos.

- ¡El diablo que sí! - dije - . ¿Dónde está ese arponero? ¿Está aquí?

- Pronto estará aquí - fue la respuesta.

No pude evitarlo. Empecé a desconfiar de aquel arponero de piel oscura. Al menos decidí que, si teníamos que dormir juntos, debía desvestirse y meterse en la cama antes que yo.

Después de cenar, el grupo volvió a la sala del bar. No sabía qué más hacer, así que decidí pasar el resto de la tarde simplemente observando.

Inglés original

“Landlord,” I *whispered*, “that *aint* the harpooneer is it?”

“Oh, no,” said he, looking a sort of *diabolically* funny, “the harpooneer is a dark *complexioned* chap. He never eats dumplings, he don’t - he eats nothing but *steaks*, and he likes ’em rare.”

“The devil he does,” says I. “Where is that harpooneer? Is he here?”

“He’ll be here *afore* long,” was the answer.

I could not help it, but I began to feel suspicious of this “dark complexioned” harpooneer. At any rate, I made up my mind that if it so

turned out that we should sleep together, he must *undress* and get into bed before I did.

Supper over, the company went back to the bar-room, when, knowing not what else to do with myself, I resolved to spend the rest of the evening as a *looker* on.

Traducción íntegra al español

«Posadero», susurré, «ése no será el arponero, ¿verdad?»

«Oh, no», respondió, con una expresión diabólicamente divertida. «El arponero es un tipo de tez oscura. Nunca come albóndigas; no, no come más que filetes, y le gustan poco hechos.»

«¡Diablos!», dije. «¿Dónde está ese arponero? ¿Está aquí?»

«No tardará en llegar», fue la respuesta.

No pude evitar empezar a desconfiar de aquel arponero de «tez oscura». En todo caso, decidí que si resultaba que habíamos de dormir juntos, él tendría que desnudarse y meterse en la cama antes que yo.

Terminada la cena, la compañía volvió a la sala del bar; y, sin saber qué otra cosa hacer, resolví pasar el resto de la velada como espectador.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Soon a noisy fight was heard outside. The landlord jumped up and cried, "That's the Grampus's crew. I saw her reported offshore this morning. A three-year voyage, and a full ship. Hurrah, boys; now we'll hear the latest news from the Feegees."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pronto se oyó una ruidosa pelea afuera. El posadero saltó y gritó: «¡Esa es la tripulación del Grampus! Esta mañana vi que la habían avistado mar adentro. Un viaje de tres años y el barco lleno. ¡Hurra, muchachos; ahora oiremos las últimas noticias de las Fiyi!»

Inglés original

Presently a *rioting* noise was heard without. Starting up, the landlord cried, “That’s the *Grampus’s* crew. I seed her reported in the *offing* this morning; a three years’ voyage, and a full ship. *Hurrah*, boys; now we’ll have the latest news from the *Feegees*.”

Traducción íntegra al español

De pronto se oyó afuera un ruido tumultuoso. El posadero se levantó de un salto y gritó: «¡Es la tripulación del Grampus! Esta mañana vi que la anunciaban mar adentro: tres años de viaje y el barco cargado. ¡Hurra, muchachos! Ahora tendremos las últimas noticias de las Fiyi.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Heavy sea boots were heard in the entry. The door was thrown open, and a rough crowd of sailors rolled in. Their thick coats and wool scarves covered them, and they were dirty, torn, and stiff with ice in their beards. They looked like bears coming out of Labrador. They had just come from their boat, and this was the first house they entered. So they went straight to the bar, the whale's mouth, where the old, wrinkled Jonah poured them drinks all round. One man said he had a bad cold. Jonah mixed him a dark drink of gin and molasses and said it was a sure cure for all colds, no matter how old, and whether they were caught off Labrador or by an ice island.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Se oyeron pesadas botas de mar en el vestíbulo. La puerta se abrió de golpe, y una tosca multitud de marineros entró tambaleándose. Sus gruesos abrigos y bufandas de lana los cubrían, y estaban sucios, rotos y rígidos por el hielo de sus barbas. Parecían osos que salían de Labrador. Acababan de llegar de su barco, y esta era la primera casa en la que entraban. Así que fueron directamente al bar, la boca de la ballena, donde el viejo Jonás, arrugado, les sirvió bebidas a todos. Un hombre dijo que tenía un fuerte resfriado. Jonás le mezcló una bebida oscura de ginebra y melaza y dijo que era una cura segura para todos los resfriados, por antiguos que fueran y tanto si se habían contraído frente a Labrador como junto a una isla de hielo.

Inglés original

A *tramping* of sea boots was heard in the entry; the door was *flung* open, and in rolled a wild set of mariners enough. *Enveloped* in their *shaggy* watch coats, and with their heads *muffled* in *woollen comforters*, all *bedarned* and *ragged*, and their *beards* stiff with *icicles*, they seemed an eruption of bears from *Labrador*. They had just landed from their boat, and this was the first house they entered. No wonder, then, that they made a straight wake for the whale’s mouth - the bar - when the *wrinkled* little old Jonah, there *officiating*, soon poured them out *brimmers* all round. One complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like *potion* of gin and *molasses*, which he swore was a sovereign cure for all *colds* and *catarrhs* whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or on the weather side of an ice-island.

Traducción íntegra al español

Se oyó el golpeteo de botas marineras en el vestíbulo; la puerta se abrió de par en par y entró rodando una banda bastante salvaje de marineros.

Envuelto cada cual en su hirsuto capote de guardia, con la cabeza envuelta en bufandas de lana, llenos de remiendos y harapos y con las barbas rígidas de carámbanos, parecían una erupción de osos venidos de Labrador. Acababan de desembarcar de su bote y aquélla era la primera casa en que entraban. No era extraño, pues, que trazaran una estela recta hacia la boca de la ballena, el bar, donde el pequeño Jonás viejo y arrugado, que allí oficiaba, pronto les sirvió vasos rebosantes por todas partes. Uno se quejó de un fuerte resfriado de cabeza, y Jonás le preparó una poción espesa como brea, de ginebra y melaza, que juraba ser remedio soberano para todo resfriado y catarro, sin importar cuánto durase ni si se había cogido frente a la costa de Labrador o al lado de barlovento de una isla de hielo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The alcohol soon went to their heads, as it usually does with heavy drinkers just back from sea. They began jumping around noisily.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El alcohol pronto se les subió a la cabeza, como les suele ocurrir a los grandes bebedores que acaban de volver del mar. Empezaron a saltar ruidosamente.

Inglés original

The liquor soon mounted into their heads, as it generally does even with the *arrantest topers* newly landed from sea, and they began *capering* about most *obstreperously*.

Traducción íntegra al español

El licor pronto se les subió a la cabeza, como suele suceder incluso a los más empedernidos bebedores recién desembarcados, y comenzaron a brincar y alborotar de lo más ruidosamente.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I noticed, however, that one of them stayed a little apart. He seemed unwilling to spoil his shipmates' fun, but he still did not make as much noise as the others. He interested me at once. Since the sea had decided that he would soon be my shipmate, I will give a short description of him. He was a full six feet tall, with strong shoulders and a chest like a great wall. I have rarely seen such strength in a man. His face was very brown from the sun, and his white teeth stood out brightly. But his eyes held sad memories. His voice showed that he was from the South, and from his tall build I thought he might be one of the mountain men from the Alleghanian Ridge in Virginia. When the others were at their wildest, he slipped away without being noticed, and I saw no more of him until he became my sea companion. A few minutes later, his shipmates noticed he was gone. They seemed to like him greatly, and they shouted, "Bulkington! Bulkington! where's Bulkington?" Then they rushed out of the house after him.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Sin embargo, noté que uno de ellos se mantenía un poco aparte. Parecía no querer estropear la diversión de sus compañeros de barco, pero aun así no hacía tanto ruido como los otros. Me interesó de inmediato. Puesto que el mar había decidido que pronto sería mi compañero de barco, daré una breve descripción de él. Medía seis pies completos, con hombros fuertes y un pecho como una gran pared. Rara vez he visto tanta fuerza en un hombre. Su rostro estaba muy moreno por el sol y sus dientes blancos resaltaban con brillo. Pero sus ojos guardaban recuerdos tristes. Su voz mostraba que era del Sur y, por su alta figura, pensé que podía ser uno de los hombres de montaña de la cordillera Alleghanian en Virginia. Cuando los otros estaban en su momento más salvaje, se deslizó fuera sin ser notado, y no volví a verlo hasta que se convirtió en mi compañero de mar. Unos minutos después, sus compañeros notaron que se había ido. Parecían quererlo mucho y gritaron: «¡Bulkington! ¡Bulkington! ¿Dónde está Bulkington?» Entonces salieron corriendo de la casa tras él.

Inglés original

I *observed*, however, that one of them held somewhat *aloof*, and though he seemed *desirous* not to spoil the *hilarity* of his *shipmates* by his own sober face, yet upon the whole he *refrained* from making as much noise as the rest. This man interested me at once; and since the sea-gods had *ordained* that he should soon become my *shipmate* (though but a sleeping-partner one, so far as this narrative is concerned), I will here venture upon a little description of him. He stood full six feet in height, with noble shoulders, and a chest like a *coffer*-dam. I have seldom seen such *brawn* in a man. His

face was deeply brown and burnt, making his white teeth *dazzling* by the contrast; while in the deep shadows of his eyes *floated* some *reminiscences* that did not seem to give him much joy. His voice at once announced that he was a *Southerner*, and from his fine *stature*, I thought he must be one of those tall *mountaineers* from the *Alleghanian* Ridge in Virginia. When the *revelry* of his companions had mounted to its height, this man slipped away *unobserved*, and I saw no more of him till he became my comrade on the sea. In a few minutes, however, he was missed by his shipmates, and being, it seems, for some reason a huge favourite with them, they raised a cry of "*Bulkington*! Bulkington! where's Bulkington?" and *darted* out of the house in pursuit of him.

Traducción íntegra al español

Observé, sin embargo, que uno de ellos se mantenía un tanto aparte y, aunque parecía deseoso de no estropear con su rostro sobrio la alegría de sus compañeros, en general se abstuvo de hacer tanto ruido como los demás. Ese hombre me interesó de inmediato; y puesto que los dioses del mar habían dispuesto que pronto fuera mi compañero de barco - aunque sólo como socio silencioso, en lo que atañe a este relato - , me aventuraré aquí a describirlo un poco. Medía seis pies completos, tenía hombros nobles y un pecho como una ataguía. Rara vez he visto tanto músculo en un hombre. Su rostro era profundamente moreno y curtido, de modo que el contraste hacía deslumbrar sus dientes blancos; mientras que en las sombras hondas de sus ojos flotaban recuerdos que no parecían causarle mucho gozo. Su voz anunciaba al instante que era sureño y, por su magnífica talla, pensé que debía de ser uno de aquellos altos montañeses de la cordillera Alleghaniana, en Virginia. Cuando el jolgorio de sus compañeros llegó a su punto más alto, ese hombre se deslizó fuera sin que lo advirtieran, y no volví a verlo hasta que se hizo mi camarada en el mar. Sin embargo, a los pocos minutos sus compañeros notaron su ausencia y, al parecer, por algún motivo era su gran favorito, de modo que lanzaron el grito: «¡Bulkington! ¡Bulkington! ¿Dónde está Bulkington?» y salieron disparados de la casa en su busca.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

It was now about nine o'clock, and the room seemed very quiet after all that wild noise. I began to feel pleased with a small plan I had thought of just before the sailors came in.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Eran ya cerca de las nueve y la habitación parecía muy tranquila después de todo aquel ruido salvaje. Empecé a sentirme satisfecho con un pequeño plan que había pensado justo antes de que entraran los marineros.

Inglés original

It was now about nine o’clock, and the room *seeming* almost *supernaturally* quiet after these *orgies*, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the *seamen*.

Traducción íntegra al español

Eran cerca de las nueve, y como la sala parecía casi sobrenaturalmente quieta después de aquellas orgías, empecé a felicitarme por un pequeño plan que se me había ocurrido antes de la entrada de los marineros.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

No one likes to sleep two in a bed. In fact, people would rather not even sleep with their own brother. It seems that people want privacy when they sleep. So sleeping with a stranger in a strange inn, in a strange town, and with that stranger being a harpooneer, made it much worse. There was no real reason why I, as a sailor, should sleep two in a bed any more than anyone else. Sailors do not sleep two in a bed at sea, just as bachelor kings do not on land. They may all sleep in one room, but each man has his own hammock, his own blanket, and his own skin.

Traducción de la versión simplificada (B1)

A nadie le gusta dormir dos en una cama. De hecho, la gente preferiría no dormir ni siquiera con su propio hermano. Parece que las personas quieren intimidad al dormir. Así que dormir con un extraño en una posada extraña, en una ciudad extraña, y siendo ese extraño un arponero, lo hacía mucho peor. No había ninguna razón verdadera para que yo, como marinero, durmiera dos en una cama más que cualquier otro. Los marineros no duermen dos en una cama en el mar, igual que los reyes solteros no lo hacen en tierra. Pueden dormir todos en una habitación, pero cada hombre tiene su propia hamaca, su propia manta y su propia piel.

Inglés original

No man prefers to sleep two in a bed. In fact, you would a good deal rather not sleep with your own brother. I don't know how it is, but people like to be private when they are sleeping. And when it comes to sleeping with an unknown stranger, in a strange inn, in a strange town, and that stranger a *harpooneer*, then your objections indefinitely multiply. Nor was there any *earthly* reason why I as a sailor should sleep two in a bed, more than anybody else; for sailors no more sleep two in a bed at sea, than bachelor Kings do ashore. To be sure they all sleep together in one apartment, but you have your own *hammock*, and cover yourself with your own blanket, and sleep in your own skin.

Traducción íntegra al español

Ningún hombre prefiere dormir dos en una cama. En verdad, uno preferiría no dormir ni siquiera con su propio hermano. No sé cómo será, pero a la gente le gusta la intimidad cuando duerme. Y cuando se trata de dormir con un desconocido en una posada extraña, en una ciudad extraña, y ese desconocido es un arponero, las objeciones se multiplican sin fin. Tampoco había razón terrenal para que yo, por ser marinero, durmiera dos en una cama más que otro cualquiera; los marineros no duermen dos en una cama en el mar más de lo que los reyes solteros duermen así en tierra. Cierto que

todos duermen juntos en un mismo aposento, pero cada cual tiene su hamaca, su manta y su propia piel.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The more I thought about this harpooneer, the more I hated the idea of sleeping with him. Since he was a harpooneer, I guessed his clothes would not be very clean or fine. I started to feel uneasy all over. It was also getting late, and he should have been home and going to bed. What if he came in at midnight? How could I know what dirty place he had come from?

“Landlord! I have changed my mind about that harpooneer. I will not sleep with him. I will try the bench here.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuanto más pensaba en este arponero, más odiaba la idea de dormir con él. Puesto que era arponero, supuse que su ropa no sería muy limpia ni fina. Empecé a sentirme inquieto por todas partes. También se hacía tarde, y él debería haber estado ya en casa y yéndose a la cama. ¿Y si entraba a medianoche? ¿Cómo podía saber de qué lugar sucio venía?

- ¡Posadero! He cambiado de idea sobre ese arponero. No dormiré con él. Probaré el banco de aquí.

Inglés original

The more I *pondered* over this harpooneer, the more I *abominated* the thought of sleeping with him. It was fair to presume that being a harpooneer, his linen or *woollen*, as the case might be, would not be of the *tidiest*, certainly none of the finest. I began to twitch all over. Besides, it was getting late, and my *decent* harpooneer ought to be home and going *bedwards*. Suppose now, he should *tumble* in upon me at midnight - how could I tell from what vile hole he had been coming?

“Landlord! I’ve changed my mind about that harpooneer. - I *shan’t* sleep with him. I’ll try the bench here.”

Traducción íntegra al español

Cuanto más pensaba en aquel arponero, más abominaba la idea de dormir con él. Era razonable suponer que, siendo arponero, su ropa de lino o lana no sería de las más pulcras, y desde luego no de las más finas. Empecé a estremecerme. Además, se hacía tarde y mi decente arponero debía ya estar de vuelta, camino de la cama. Supongamos que cayera sobre mí a medianoche: ¿cómo podría saber de qué vil agujero venía?

«¡Posadero! He cambiado de idea respecto a ese arponero. No dormiré con él. Probaré el banco de aquí.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"As you please. I'm sorry I can't give you a tablecloth for a mattress, and this board is very rough," he said, feeling the knots and cuts in it. "But wait, Skrimshander; I have a carpenter's plane in the bar. Wait, and I'll make you comfortable." He brought the plane and, after wiping the bench with his silk handkerchief, he started planing my bed and grinning like a monkey. The wood shavings flew everywhere until the plane hit a hard knot. The landlord nearly hurt his wrist, and I told him to stop. I said the bed was soft enough for me, and all the planing in the world would not turn a pine board into eider down. He gathered up the shavings, still grinning, threw them into the big stove in the middle of the room, and went away, leaving me deep in thought.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Como quieras. Siento no poder darte un mantel como colchón, y este tablón es muy áspero - dijo, palpando los nudos y cortes - . Pero espera, *Skrimshander*; tengo un cepillo de carpintero en el bar. Espera, y te pondré cómodo. Trajo el cepillo y, después de limpiar el banco con su pañuelo de seda, empezó a cepillar mi cama sonriendo como un mono. Las virutas de madera volaron por todas partes hasta que el cepillo golpeó un nudo duro. El posadero casi se lastimó la muñeca, y le dije que se detuviera. Dije que la cama era bastante blanda para mí y que todos los cepillados del mundo no convertirían una tabla de pino en plumón de edredón. Recogió las virutas, aún sonriendo, las arrojó a la gran estufa en medio de la habitación y se fue, dejándome sumido en mis pensamientos.

Inglés original

"Just as you please; I'm sorry I can't spare ye a *tablecloth* for a mattress, and it's a *plaguy* rough board here" - feeling of the knots and *notches*. "But wait a bit, *Skrimshander*; I've got a carpenter's plane there in the bar - wait, I say, and I'll make ye *snug* enough." So saying he *procured* the plane; and with his old silk *handkerchief* first *dusting* the bench, *vigorously* set to *planing* away at my bed, the while *grinning* like an *ape*. The *shavings* flew right and left; till at last the plane-iron came bump against an *indestructible* knot. The landlord was near *spraining* his wrist, and I told him for heaven's sake to quit - the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make *eider* down of a pine *plank*. So gathering up the shavings with another grin, and throwing them into the great stove in the middle of the room, he went about his business, and left me in a brown study.

Traducción íntegra al español

«Como guste; siento no poder darle un mantel como colchón, y esta tabla es endiabladamente áspera», dijo, palpando nudos y muescas. «Pero espere, *Skrimshander*; tengo un cepillo de carpintero en el bar. Espere, y le haré una cama cómoda.» Trajo el cepillo y, tras quitar el polvo al banco con su viejo pañuelo de seda, se puso a cepillar vigorosamente mi cama, sonriendo como un mono. Las virutas volaron a diestro y siniestro hasta que el hierro chocó con un nudo indestructible. El posadero casi se torció la muñeca, y le rogué que parara: la cama era bastante blanda para mí, y no sabía cómo todo el cepillado del mundo podría hacer plumón de eider de una tabla de pino. Recogió las virutas con otra sonrisa, las arrojó a la gran estufa del centro y se fue a sus quehaceres, dejándome cavilando.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I measured the bench and found it was a foot too short. But I could fix that with a chair. It was also a foot too narrow, and the other bench in the room was about four inches higher, so I could not join them. I placed the first bench along the only open space by the wall, leaving a little gap for my back. But cold air blew at me from under the window sill. That plan would not work. Another draft came from the shaky door, and the two drafts made little whirlwinds right where I hoped to sleep.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Medí el banco y descubrí que era un pie demasiado corto. Pero podía arreglarlo con una silla. También era un pie demasiado estrecho, y el otro banco de la sala era unas cuatro pulgadas más alto, así que no podía unirlos. Coloqué el primer banco a lo largo del único espacio libre junto a la pared, dejando un pequeño hueco para mi espalda. Pero me soplaba aire frío desde debajo del alféizar de la ventana. Ese plan no serviría. Otra corriente venía de la puerta inestable, y las dos corrientes formaban pequeños remolinos justo donde esperaba dormir.

Inglés original

I now took the measure of the bench, and found that it was a foot too short; but that could be *mended* with a chair. But it was a foot too narrow, and the other bench in the room was about four inches higher than the *planed* one - so there was no *yoking* them. I then placed the first bench *lengthwise* along the only clear space against the wall, leaving a little interval between, for my back to settle down in. But I soon found that there came such a *draught* of cold air over me from under the *sill* of the window, that this plan would never do at all, especially as another current from the *rickety* door met the one from the window, and both together formed a series of small *whirlwinds* in the immediate vicinity of the spot where I had thought to spend the night.

Traducción íntegra al español

Tomé entonces las medidas del banco y hallé que le faltaba un pie de largo; pero eso podía arreglarse con una silla. Le faltaba, sin embargo, un pie de ancho, y el otro banco del cuarto era unas cuatro pulgadas más alto que el cepillado, de modo que no había manera de emparejarlos. Coloqué entonces el primer banco a lo largo del único espacio libre junto a la pared, dejando un pequeño hueco entre ambos para que mi espalda se acomodara. Pero pronto descubrí que me llegaba tal corriente de aire frío por debajo del alféizar de la ventana que aquel plan no serviría en absoluto, sobre todo porque otra corriente, procedente de la puerta desvencijada, se

encontraba con la de la ventana, y ambas juntas formaban una serie de pequeños torbellinos en las inmediaciones mismas del lugar donde yo había pensado pasar la noche.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I cursed that harpooneer in my thoughts, but then I wondered if I could get the better of him. I could lock his door from the inside and sleep in his bed, and no loud knocking would wake me. It seemed like a good idea, but I changed my mind. In the morning, as soon as I came out of the room, he might be waiting in the hall and ready to knock me down.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Maldije en mis pensamientos a ese arponero, pero luego me pregunté si podía ganarle la partida. Podía cerrar su puerta por dentro y dormir en su cama, y ningún golpe ruidoso me despertaría. Parecía una buena idea, pero cambié de opinión. Por la mañana, en cuanto saliera de la habitación, podría estar esperándome en el pasillo y dispuesto a derribarme de un golpe.

Inglés original

The devil fetch that *harpooneer*, thought I, but stop, couldn't I steal a march on him - bolt his door inside, and jump into his bed, not to be *wakened* by the most violent *knockings*? It seemed no bad idea; but upon second thoughts I dismissed it. For who could tell but what the next morning, so soon as I popped out of the room, the harpooneer might be standing in the entry, all ready to knock me down!

Traducción íntegra al español

¡Que se lleve el diablo a ese arponero!, pensé; pero ¿no podría adelantarme a él, atrancar su puerta por dentro y saltar a su cama sin que me despertaran los golpes más violentos? No parecía mala idea, pero al pensarlo mejor la deseché. ¿Quién sabía si, a la mañana siguiente, al salir de la habitación, el arponero no estaría en el vestíbulo, listo para derribarme?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Still, I looked around again and saw no way to spend the night comfortably unless I used someone else's bed. I began to think I might have been unfair to this unknown harpooneer. I told myself I would wait a while longer. He had to arrive soon. Then I could look at him and maybe we would become good bedfellows after all. One can never tell.

But the other guests kept coming in one by one, or in groups of two or three, and going to bed. Still, there was no sign of my harpooneer.

"Landlord!" I said. "What kind of man is he? Does he always stay out so late?" It was nearly twelve o'clock.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Sin embargo, volví a mirar alrededor y no vi manera de pasar la noche cómodamente a menos que usara la cama de otra persona. Empecé a pensar que quizá había sido injusto con ese arponero desconocido. Me dije que esperaría un poco más. Tenía que llegar pronto. Entonces podría mirarlo y quizá al fin seríamos buenos compañeros de cama. Nunca se sabe.

Pero los otros huéspedes siguieron entrando uno por uno, o en grupos de dos o tres, y se iban a dormir. Aun así, no había señal de mi arponero.

- ¡Posadero! - dije - . ¿Qué clase de hombre es? ¿Siempre se queda fuera tan tarde? Eran casi las doce.

Inglés original

Still, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a *sufferable* night unless in some other person's bed, I began to think that after all I might be *cherishing unwarrantable prejudices* against this unknown harpooneer. Thinks I, I'll wait awhile; he must be dropping in before long. I'll have a good look at him then, and perhaps we may become jolly good *bedfellows* after all - there's no telling.

But though the other *boarders* kept coming in by ones, *twos*, and *threes*, and going to bed, yet no sign of my harpooneer.

"Landlord!" said I, "what sort of a chap is he - does he always keep such late hours?" It was now hard upon twelve o'clock.

Traducción íntegra al español

Sin embargo, al volver a mirar alrededor y no ver posibilidad de pasar una noche soportable salvo en la cama de otro, empecé a pensar que quizá alimentaba prejuicios injustificados contra aquel desconocido. Esperaré un

poco, me dije; no tardará. Le echaré una buena mirada y quizá acabemos siendo alegres compañeros de cama; nunca se sabe.

Pero aunque los demás huéspedes seguían entrando de uno en uno, de dos en dos y de tres en tres, e iban a acostarse, no aparecía señal alguna de mi arponero.

«¡Posadero!», dije, «¿qué clase de tipo es? ¿Siempre trasnocha tanto?» Eran ya casi las doce.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The landlord gave his thin chuckle again and seemed very amused by something I did not understand. “No,” he said. “He usually goes to bed early and rises early too. Yes, he is the bird that catches the worm. But tonight he went out selling things, and I cannot think what keeps him so late, unless maybe he cannot sell his head.”

“Can’t sell his head? What kind of crazy story are you telling me?” I said, getting very angry. “Do you mean to say, landlord, that this harpooneer is actually out this Saturday night, or rather Sunday morning, trying to sell his head around town?”

Traducción de la versión simplificada (B1)

El posadero soltó otra vez su risa seca y parecía muy divertido por algo que yo no entendía. - No - dijo - . Normalmente se acuesta temprano y también se levanta temprano. Sí, es el pájaro que atrapa el gusano. Pero esta noche salió a vender cosas y no puedo pensar qué lo retiene tan tarde, a menos que quizá no pueda vender su cabeza.

- ¿No puede vender su cabeza? ¿Qué clase de historia loca me estás contando? - dije, poniéndome muy furioso - . ¿Quieres decir, posadero, que este arponero está realmente fuera esta noche de sábado, o más bien mañana domingo, intentando vender su cabeza por la ciudad?

Inglés original

The landlord *chuckled* again with his lean chuckle, and seemed to be *mightily tickled* at something beyond my comprehension. “No,” he answered, “generally he’s an early bird - *airley* to bed and airley to rise - yes, he’s the bird what catches the worm. But to-night he went out a *peddling*, you see, and I don’t see what on *airth* keeps him so late, unless, may be, he can’t sell his head.”

“Can’t sell his head? - What sort of a *bamboozingly* story is this you are telling me?” getting into a *towering* rage. “Do you pretend to say, landlord, that this harpooneer is *actually* engaged this blessed Saturday night, or rather Sunday morning, in peddling his head around this town?”

Traducción íntegra al español

El posadero volvió a reír con su risa flaca y pareció divertirse enormemente con algo que escapaba a mi comprensión. «No», respondió, «por lo general madruga: temprano a la cama y temprano a levantarse; sí, es el pájaro que atrapa el gusano. Pero esta noche salió a vender, ¿sabe?, y no veo qué demonios lo retiene tan tarde, a menos que quizá no consiga vender su cabeza.»

«¿No consigue vender su cabeza? ¿Qué clase de historia embrolladora es ésa?», dije, montando en cólera. «¿Pretende decir, posadero, que ese arponero se ocupa realmente esta bendita noche de sábado, o madrugada de domingo, en ir vendiendo su cabeza por la ciudad?»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"That is exactly it," said the landlord. "I told him he could not sell it here. The market is already full."

"Full of what?" I shouted.

"Of heads, of course. Aren't there too many heads in the world?"

"Listen, landlord," I said calmly. "You had better stop telling me that story. I am not stupid."

"Maybe not," he said, taking out a stick and making a toothpick. "But I think you will be sorry if that harpooneer hears you speak badly about his head."

"I'll break it for him," I said, angry again at the landlord's strange nonsense.

"It is already broken," he said.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Eso es exactamente - dijo el posadero - . Le dije que no podía venderla aquí. El mercado ya está lleno.

- ¿Lleno de qué? - grité.

- De cabezas, claro. ¿No hay demasiadas cabezas en el mundo?

- Escucha, posadero - dije con calma - . Será mejor que dejes de contarme esa historia. No soy tonto.

- Quizá no - dijo, sacando un palito y haciendo un mondadientes - . Pero creo que lo lamentarás si ese arponero te oye hablar mal de su cabeza.

- Se la romperé - dije, enfadado de nuevo por el extraño sinsentido del posadero.

- Ya está rota - dijo él.

Inglés original

"That's precisely it," said the landlord, "and I told him he couldn't sell it here, the market's *overstocked*."

"With what?" shouted I.

"With heads to be sure; ain't there too many heads in the world?"

"I tell you what it is, landlord," said I quite calmly, "you'd better stop spinning that yarn to me - I'm not green."

"May be not," taking out a stick and *whittling* a *toothpick*, "but I *rayther* guess you'll be done brown if that *ere* harpooneer hears you a *slanderin*' his head."

“I’ll break it for him,” said I, now flying into a passion again at this *unaccountable farrago* of the landlord’s.

“It’s broke *a’ready*,” said he.

Traducción íntegra al español

«Eso es exactamente lo que ocurre», dijo el posadero, «y le dije que aquí no podría venderla: el mercado está saturado.»

«¿Saturado de qué?», grité.

«De cabezas, claro; ¿no hay demasiadas cabezas en el mundo?»

«Le diré una cosa, posadero», dije con calma: «más le vale dejar de contarme esa historia: no soy ningún ingenuo.»

«Puede que no», dijo, sacando un palo y tallando un mondadientes, «pero me parece que lo va a pasar muy mal si ese arponero le oye calumniar su cabeza.»

«Se la romperé», dije, enfureciéndome de nuevo ante aquella sarta de disparates.

«Ya está rota», dijo él.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“Broken?” I said. “Do you mean broken?”

“Sure, and that is exactly why he cannot sell it, I guess.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¿Rota? - dije - . ¿Quieres decir rota?

- Claro, y supongo que por eso no puede venderla.

Inglés original

“Broke,” said I - “broke, do you mean?”

“*Sartain*, and that’s the very reason he can’t sell it, I guess.”

Traducción íntegra al español

«¿Rota?», dije. «¿Quiere decir rota?»

«Seguro, y ésa es la razón por la que no puede venderla, supongo.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Landlord," I said, going up to him calmly, "stop whittling. You and I must understand each other at once. I came to your house and asked for a bed. You said you could only give me half of one, because the other half belongs to a harpooneer. Yet you keep telling me strange and annoying stories about this man, whom I have never seen. You are making me dislike the person who is meant to sleep beside me. So tell me clearly who and what this harpooneer is, and whether it is safe for me to spend the night with him. First, take back that story about selling his head. If that is true, then he is clearly mad, and I do not mean to sleep with a madman. And if you try to make me do so on purpose, landlord, you could get into serious legal trouble."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Posadero - dije, acercándome a él con calma - , deja de tallar. Tú y yo debemos entendernos de inmediato. Vine a tu casa y pedí una cama. Dijiste que solo podías darme la mitad de una, porque la otra mitad pertenece a un arponero. Sin embargo, sigues contándome historias extrañas y molestas sobre este hombre, a quien nunca he visto. Estás haciendo que no me guste la persona que debe dormir a mi lado. Así que dime claramente quién y qué es este arponero, y si es seguro que pase la noche con él. Primero, retira esa historia sobre vender su cabeza. Si es verdad, entonces está claramente loco, y no pienso dormir con un loco. Y si intentas obligarme a hacerlo a propósito, posadero, podrías meterte en serios problemas legales.

Inglés original

"Landlord," said I, going up to him as cool as Mt. *Hecla* in a snow-storm - "landlord, stop whittling. You and I must understand one another, and that too without delay. I come to your house and want a bed; you tell me you can only give me half a one; that the other half belongs to a certain *harpooneer*. And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most *mystifying* and *exasperating* stories *tending* to *beget* in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my *bedfellow* - a sort of *connexion*, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree. I now demand of you to speak out and tell me who and what this harpooneer is, and whether I shall be in all respects safe to spend the night with him. And in the first place, you will be so good as to *unsay* that story about selling his head, which if true I take to be good evidence that this harpooneer is stark mad, and I've no idea of sleeping with a *madman*; and you, sir, you I mean, landlord, you, sir, by trying to induce me to do so knowingly, would thereby render yourself liable to a criminal

prosecution."

Traducción íntegra al español

«Posadero», dije, acercándome a él tan frío como el monte Hekla en una tormenta de nieve, «posadero, deje de tallar. Usted y yo debemos entendernos, y además sin demora. Vengo a su casa y quiero una cama; usted me dice que sólo puede darme media, y que la otra mitad pertenece a cierto arponero. Y acerca de ese arponero, a quien aún no he visto, persiste en contarme las historias más desconcertantes y exasperantes, que tienden a engendrar en mí un sentimiento incómodo hacia el hombre que usted me destina como compañero de lecho: una clase de relación, posadero, íntima y confidencial en el más alto grado. Le exijo ahora que hable claro y me diga quién es y qué es ese arponero, y si estaré seguro en todos los sentidos pasando la noche con él. Y, en primer lugar, tendrá usted la bondad de desdecirse de esa historia de que vende su cabeza, que, de ser cierta, tomo por buena prueba de que ese arponero está loco de remate, y no tengo intención alguna de dormir con un loco; y usted, señor, usted digo, posadero, usted, señor, al tratar de inducirme a hacerlo a sabiendas, se expondría con ello a una acción penal.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Well," said the landlord, taking a long breath, "that was a long speech for a man who swears a bit now and then. But never mind. This harpooneer I told you about has just come from the South Seas, where he bought many preserved New Zealand heads. He has sold all but one, and he is trying to sell that one tonight. Tomorrow is Sunday, and it would not do to sell human heads in the streets when people are going to church. He wanted to do it last Sunday too, but I stopped him just as he was leaving the door with four heads hanging on a string, like onions."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Bueno - dijo el posadero, respirando hondo - , ese fue un largo discurso para un hombre que jura un poco de vez en cuando. Pero no importa. Este arponero de quien te hablé acaba de llegar de los Mares del Sur, donde compró muchas cabezas neozelandesas conservadas. Ha vendido todas menos una e intenta vender esa esta noche. Mañana es domingo, y no estaría bien vender cabezas humanas en las calles cuando la gente va a la iglesia. Quiso hacerlo el domingo pasado también, pero lo detuve justo cuando salía por la puerta con cuatro cabezas colgando de una cuerda, como cebollas.

Inglés original

"Wall," said the landlord, *fetching* a long breath, "that's a *purty* long *sarmon* for a chap that *rips* a little now and then. But be easy, be easy, this here harpooneer I have been *tellin*' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of '*balmed* New Zealand heads (great *curios*, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-*morrow's* Sunday, and it would not do to be *sellin*' human heads about the streets when folks is goin' to churches. He wanted to, last Sunday, but I stopped him just as he was goin' out of the door with four heads *strung* on a string, for all the *airth* like a string of *inions*."

Traducción íntegra al español

«Bueno», dijo el posadero, tomando largo aliento, «ése es un sermón bien largo para un muchacho que se enfurece de vez en cuando. Pero tranquilo: el arponero acaba de llegar de los mares del Sur, donde compró un lote de cabezas embalsamadas de Nueva Zelanda - grandes curiosidades - , y ha vendido todas menos una; ésa intenta venderla esta noche, porque mañana es domingo y no estaría bien ir vendiendo cabezas humanas por las calles cuando la gente va a las iglesias. Quiso hacerlo el domingo pasado, pero lo detuve cuando salía con cuatro cabezas ensartadas en una cuerda, igualitas que una ristra de cebollas.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

This story explained the mystery. It showed that the landlord was not trying to fool me. Still, I could not help wondering what kind of harpooneer would stay out late on a Saturday night and then go on with such a horrible business on the holy Sabbath, selling the heads of dead idolators.

“You can be sure, landlord, that harpooneer is a dangerous man.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

Esta historia explicó el misterio. Mostró que el posadero no intentaba engañarme. Aun así, no pude evitar preguntarme qué clase de arponero se quedaría fuera hasta tarde una noche de sábado y seguiría con un negocio tan horrible en el santo sábado, vendiendo las cabezas de idólatras muertos.

- Puedes estar seguro, posadero, de que ese arponero es un hombre peligroso.

Inglés original

This account cleared up the otherwise unaccountable mystery, and showed that the landlord, after all, had had no idea of *fooling* me - but at the same time what could I think of a harpooneer who stayed out of a Saturday night clean into the holy Sabbath, engaged in such a *cannibal* business as selling the heads of dead *idolators*?

“Depend upon it, landlord, that harpooneer is a dangerous man.”

Traducción íntegra al español

Esta explicación aclaró el misterio y mostró que el posadero no había querido burlarse de mí; pero ¿qué podía pensar de un arponero que se quedaba fuera la noche del sábado hasta bien entrado el santo domingo, ocupado en el negocio caníbal de vender cabezas de idólatras muertos?

«Créame, posadero: ese arponero es un hombre peligroso.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"He pays regularly," he answered. "But come now, it is very late. You had better go to bed. It is a nice bed. Sal and I slept in it the night we were married. There is plenty of room for two people to move about in it. It is a huge bed. Before we gave it up, Sal used to put our Sam and little Johnny at the foot of it. But one night I was dreaming and tossing about, and somehow Sam was thrown onto the floor and nearly broke his arm. After that, Sal said it would not do. Come along, I will give you a light at once." Then he lit a candle and held it out to me, ready to lead the way. But I did not know what to do. When he looked at a clock in the corner, he cried, "I swear it is Sunday. You will not see that harpooneer tonight. He has anchored somewhere. Come along then, do come!"

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Paga con regularidad - respondió - . Pero vamos, ya es muy tarde. Será mejor que vayas a la cama. Es una cama agradable. Sal y yo dormimos en ella la noche que nos casamos. Hay espacio de sobra para que dos personas se muevan en ella. Es una cama enorme. Antes de dejarla, Sal solía poner a nuestro Sam y al pequeño Johnny a sus pies. Pero una noche yo soñaba y me movía mucho, y de algún modo Sam salió despedido al suelo y casi se rompió un brazo. Después de eso, Sal dijo que no podía ser. Ven, te daré una luz enseguida. Entonces encendió una vela y me la tendió, listo para guiarme. Pero yo no sabía qué hacer. Cuando miró un reloj en la esquina, gritó: «¡Juro que es domingo! No verás a ese arponero esta noche. Ha echado el ancla en algún sitio. ¡Vamos, ven!»

Inglés original

"He pays *reg'lar*," was the *rejoinder*. "But come, it's getting dreadful late, you had better be turning *flukes* - it's a nice bed; *Sal* and me slept in that *ere* bed the night we were *spliced*. There's plenty of room for two to kick about in that bed; it's an almighty big bed that. Why, *afore* we give it up, Sal used to put our Sam and little Johnny in the foot of it. But I got a dreaming and *sprawling* about one night, and somehow, Sam got pitched on the floor, and came near breaking his arm. *Arter* that, Sal said it wouldn't do. Come along here, I'll give ye a *glim* in a *jiffy*;" and so saying he *lighted* a candle and held it towards me, offering to lead the way. But I stood *irresolute*; when looking at a clock in the corner, he *exclaimed* "I *vum* it's Sunday - you won't see that *harpooneer* to-night; he's come to anchor somewhere - come along then; do come; won't ye come?"

Traducción íntegra al español

«Paga con regularidad», fue la respuesta. «Pero vamos, se está haciendo terriblemente tarde; mejor será que vaya virando de cola. Es una cama estupenda; Sal y yo dormimos en esa misma cama la noche que nos casamos. Hay sitio de sobra para que dos pataleen a gusto en esa cama; es una cama endemoniadamente grande. Vaya, antes de dejarla, Sal solía poner a nuestro Sam y al pequeño Johnny a los pies. Pero una noche me dio por soñar y revolverme, y no sé cómo Sam salió despedido al suelo y casi se rompe un brazo. Después de aquello, Sal dijo que no podía seguir así. Venga por aquí, le daré luz en un santiamén»; y, diciendo esto, encendió una vela y la sostuvo hacia mí, ofreciéndose a guiarme. Pero yo permanecí indeciso; entonces, mirando un reloj que había en el rincón, exclamó: «¡Por todos los diablos, es domingo! Esta noche no verá a ese arponero; ha echado el ancla en alguna parte. Venga, pues; venga, hombre; ¿no viene?»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I thought about it for a moment, and then we went upstairs. I was shown into a small room, cold as ice, with a very large bed, almost big enough for four harpooneers to sleep side by side.

“There,” said the landlord, putting the candle on an old broken sea chest that served as both washstand and table. “Make yourself comfortable now, and good night.” When I turned around from looking at the bed, he was gone.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Lo pensé un momento y luego subimos. Me mostraron una pequeña habitación, fría como el hielo, con una cama muy grande, casi suficiente para que cuatro arponeros durmieran uno junto a otro.

- Ahí está - dijo el posadero, poniendo la vela sobre un viejo cofre de mar roto que servía de lavamanos y mesa - . Ponte cómodo ahora y buenas noches. Cuando me volví tras mirar la cama, ya se había ido.

Inglés original

I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was *ushered* into a small room, cold as a *clam*, and furnished, sure enough, with a *prodigious* bed, almost big enough indeed for any four *harpooneers* to sleep *abreast*.

“There,” said the landlord, placing the candle on a crazy old sea chest that did double duty as a wash-stand and centre table; “there, make yourself comfortable now, and good night to ye.” I turned round from *eyeing* the bed, but he had disappeared.

Traducción íntegra al español

Consideré el asunto un momento, y luego subimos la escalera, y me hicieron pasar a una habitación pequeña, fría como una almeja y amueblada, en efecto, con una cama prodigiosa, casi lo bastante grande, de verdad, para que cuatro arponeros cualesquiera durmieran uno al lado de otro.

«Ahí tiene», dijo el posadero, poniendo la vela sobre un viejo arcón de mar desvencijado que hacía de soporte para la palangana y mesa central. «Póngase cómodo y buenas noches.» Dejé de contemplar la cama y me volví, pero él había desaparecido.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I folded back the bedcover and looked closely at the bed. It was not very elegant, but it seemed serviceable enough. Then I looked around the room. Besides the bed and the table, there was only a rough shelf, the four walls, and a painted board over the fireplace showing a man striking a whale. The room also had a hammock rolled up and thrown into one corner, a large sailor's bag with the harpooneer's clothes, strange bone fishhooks on the shelf above the fireplace, and a tall harpoon standing at the head of the bed.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Doblé hacia atrás la colcha y examiné la cama de cerca. No era muy elegante, pero parecía bastante útil. Luego miré alrededor de la habitación. Además de la cama y la mesa, solo había un estante tosco, las cuatro paredes y una tabla pintada sobre la chimenea que mostraba a un hombre golpeando a una ballena. La habitación también tenía una hamaca enrollada y arrojada en una esquina, una gran bolsa de marinero con la ropa del arponero, extraños anzuelos de hueso en el estante sobre la chimenea y un *arpón* alto de pie en la cabecera de la cama.

Inglés original

Folding back the *counterpane*, I *stooped* over the bed. Though none of the most elegant, it yet stood the scrutiny *tolerably* well. I then *glanced* round the room; and besides the *bedstead* and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a *papered fireboard* representing a man striking a whale. Of things not properly belonging to the room, there was a *hammock lashed* up, and thrown upon the floor in one corner; also a large *seaman's* bag, containing the harpooneer's wardrobe, no doubt in *lieu* of a land trunk. Likewise, there was a parcel of *outlandish* bone fish hooks on the shelf over the fire-place, and a tall *harpoon* standing at the head of the bed.

Traducción íntegra al español

Apartando la colcha, me incliné sobre la cama. Aunque no era de las más elegantes, resistía bastante bien el examen. Luego eché una ojeada al cuarto; y, además del armazón de la cama y la mesa central, no vi otro mueble propio del lugar que una repisa tosca, las cuatro paredes y una *pantalla de chimenea* empapelada que representaba a un hombre arponeando una ballena. Entre las cosas que no pertenecían propiamente al cuarto había una hamaca enrollada y tirada en el suelo, en un rincón; también una gran bolsa de marinero que contenía el guardarropa del arponero, sin duda en lugar de un baúl de tierra. Había asimismo un

paquete de extraños anzuelos de hueso en la repisa sobre la chimenea, y un alto *arpón* de pie a la cabecera de la cama.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

But what was this on the chest? I picked it up and looked at it in the light, felt it, and even smelled it, trying to understand what it was. The only thing I could compare it to was a large doormat with little hanging tags around the edges, like the colored quills on an Indian moccasin. There was a hole in the middle, like the opening in a South American poncho. But could any sensible harpooneer really wear a doormat and walk around a Christian town in that way? I put it on to try it, and it felt heavy and awkward, like a load in a basket. It was very shaggy and thick, and a little damp, as if the harpooneer had worn it in rainy weather. I went to the wall mirror and looked at myself, and I had never seen such a sight. I pulled it off so fast that I twisted my neck.

Traducción de la versión simplificada (B1)

¿Pero qué era esto que había en el cofre? Lo tomé y lo miré a la luz, lo palpé e incluso lo olí, tratando de entender qué era. Lo único con que podía compararlo era un gran felpudo con pequeñas etiquetas colgantes alrededor de los bordes, como las plumas de colores en un mocasín indio. Tenía un agujero en medio, como la abertura de un poncho sudamericano. Pero ¿podía algún arponero sensato realmente llevar un felpudo y caminar de ese modo por una ciudad cristiana? Me lo puse para probarlo, y se sentía pesado e incómodo, como una carga en una cesta. Era muy peludo y grueso, y un poco húmedo, como si el arponero lo hubiera llevado bajo la lluvia. Fui al espejo de pared y me miré, y nunca había visto tal espectáculo. Me lo quité tan rápido que me torcí el cuello.

Inglés original

But what is this on the chest? I took it up, and held it close to the light, and felt it, and *smelt* it, and tried every way possible to arrive at some satisfactory conclusion concerning it. I can compare it to nothing but a large door mat, *ornamented* at the edges with little *tinkling* tags something like the stained *porcupine quills* round an Indian *moccasin*. There was a hole or *slit* in the middle of this mat, as you see the same in South American *ponchos*. But could it be possible that any sober harpooneer would get into a door mat, and parade the streets of any Christian town in that sort of *guise*? I put it on, to try it, and it weighed me down like a *hamper*, being *uncommonly shaggy* and thick, and I thought a little damp, as though this mysterious harpooneer had been wearing it of a rainy day. I went up in it to a bit of glass stuck against the wall, and I never saw such a sight in my life. I tore myself out of it in such a hurry that I gave myself a *kink* in the neck.

Traducción íntegra al español

Pero ¿qué es esto que hay sobre el arcón? Lo tomé, lo acerqué a la luz, lo palpé, lo olí y probé todos los medios posibles para llegar a alguna conclusión satisfactoria acerca de ello. No puedo compararlo con otra cosa que con un gran felpudo, adornado en los bordes con pequeños colgantes tintineantes, algo parecidos a las púas teñidas de puercoespín que rodean un mocasín indio. Había un agujero o hendidura en el centro de aquel felpudo, como se ve en los ponchos sudamericanos. Pero ¿era posible que un arponero sobrio se metiera en un felpudo y se paseara por las calles de una ciudad cristiana con semejante atuendo? Me lo puse para probarlo, y me aplastaba como un cesto, pues era extraordinariamente velludo y grueso, y me pareció algo húmedo, como si aquel misterioso arponero lo hubiera llevado en un día de lluvia. Con él puesto me acerqué a un pedazo de espejo pegado a la pared, y jamás en mi vida vi espectáculo semejante. Me lo arranqué con tanta prisa que me di un tirón en el cuello.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I sat on the bed and thought about this head-selling harpooneer and his strange doormat. After thinking for a while, I got up and took off my monkey jacket, then stood in the middle of the room and kept thinking. Then I took off my coat and thought some more in my shirt sleeves. But I was beginning to feel very cold, half undressed as I was, and I remembered what the landlord had said about the harpooneer not coming home that night because it was so late. So I wasted no more time. I took off my trousers and boots, blew out the light, climbed into bed, and placed myself in heaven's care.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Me senté en la cama y pensé en este arponero vendedor de cabezas y en su extraño felpudo. Después de pensar un rato, me levanté y me quité la chaqueta corta, luego me quedé de pie en medio de la habitación y seguí pensando. Luego me quité el abrigo y pensé un poco más en mangas de camisa. Pero empezaba a tener mucho frío, medio desnudo como estaba, y recordé lo que el posadero había dicho sobre que el arponero no volvería a casa esa noche porque era muy tarde. Así que no perdí más tiempo. Me quité los pantalones y las botas, apagué la luz, me metí en la cama y me puse al cuidado del cielo.

Inglés original

I sat down on the side of the bed, and commenced thinking about this head-*peddling harpooneer*, and his door mat. After thinking some time on the bed-side, I got up and took off my monkey jacket, and then stood in the middle of the room thinking. I then took off my coat, and thought a little more in my shirt sleeves. But beginning to feel very cold now, half *undressed* as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more *ado*, but jumped out of my *pantaloons* and boots, and then blowing out the light *tumbled* into bed, and *commended* myself to the care of heaven.

Traducción íntegra al español

Me senté al borde de la cama y empecé a pensar en aquel arponero vendedor de cabezas y en su felpudo. Después de pensar un rato al borde de la cama, me levanté, me quité la chaqueta corta de marinero y me quedé de pie en medio del cuarto, pensando. Luego me quité el abrigo y pensé un poco más en mangas de camisa. Pero, como empezaba a sentir mucho frío, medio desnudo como estaba, y recordando lo que había dicho el posadero de que el arponero no volvería a casa en toda la noche, siendo

ya tan tarde, no me anduve con más rodeos: me quité de un salto pantalones y botas, apagué la luz de un soplo, me arrojé a la cama y me encomendé al cuidado del cielo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

It may have been stuffed with corn-cobs or broken dishes, but no one can say for sure. I moved around a lot and could not sleep for a long time. At last I fell into a light sleep and was almost drifting into dreamland when I heard heavy footsteps in the hall and saw light coming under the door.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Podía estar rellena de mazorcas de maíz o de platos rotos, pero nadie puede decirlo con seguridad. Me moví mucho y no pude dormir durante largo rato. Al fin caí en un sueño ligero y casi me deslizaba hacia la tierra de los sueños cuando oí pesadas pisadas en el pasillo y vi luz que entraba por debajo de la puerta.

Inglés original

Whether that mattress was stuffed with corn-*cobs* or broken *crockery*, there is no telling, but I rolled about a good deal, and could not sleep for a long time. At last I slid off into a light *doze*, and had pretty nearly made a good *offing* towards the land of Nod, when I heard a heavy *footfall* in the passage, and saw a *glimmer* of light come into the room from under the door.

Traducción íntegra al español

No sé decir si aquel colchón estaba relleno de mazorcas o de loza rota, pero me revolví mucho y durante largo rato no pude dormir. Por fin me deslicé en un sueño ligero, y ya casi había ganado buena distancia rumbo a la tierra de Nod cuando oí una pesada pisada en el pasillo y vi entrar en el cuarto un resplandor de luz por debajo de la puerta.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I thought, "Good Lord, that must be the harpooneer, that terrible head-peddler." But I stayed perfectly still and decided not to speak unless he spoke first. He came in with a light in one hand and that same New Zealand head in the other. Without looking at the bed, he put his candle on the floor in a corner, far from me, and began loosening the cords of the large bag in the room. I wanted badly to see his face, but he kept it turned away. When he finally turned, I was shocked by his face. It was dark, purple-yellow, with large black patches. At first I thought he had been badly cut in a fight and had just come from the surgeon. But then I saw the black patches were not bandages. They were stains of some kind. Then I remembered a story about a white whaleman who had been tattooed by cannibals. I guessed this harpooneer must have had a similar adventure on his travels. After all, I thought, it was only his outside. A man can be honest in any skin. Still, I could not understand his strange colour. Maybe it was only strong tropical sun, but I had never heard of a white man turning purple-yellow. I had never been to the South Seas, so perhaps the sun there was different. While I was thinking all this, he did not notice me at all. After opening the bag, he took out a tomahawk and a seal-skin wallet. He put them on the old chest in the middle of the room, then stuffed the New Zealand head into the bag. Next he took off his new beaver hat, and I nearly cried out in surprise. He had almost no hair at all, only a small knot on his forehead. His bald, purple head looked like a mouldy skull. If he had not been between me and the door, I would have run out much faster than I ever ran from a dinner table.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pensé: «Dios mío, debe de ser el arponero, ese terrible vendedor de cabezas». Pero me quedé perfectamente quieto y decidí no hablar a menos que él hablara primero. Entró con una luz en una mano y aquella misma cabeza neozelandesa en la otra. Sin mirar la cama, puso su vela en el suelo, en una esquina lejos de mí, y empezó a soltar los cordones de la gran bolsa de la habitación. Deseaba mucho ver su rostro, pero lo mantenía vuelto. Cuando al fin se volvió, me quedé horrorizado por su cara. Era oscura, amarilla y púrpura, con grandes manchas negras. Al principio pensé que lo habían cortado gravemente en una pelea y acababa de venir del cirujano. Pero luego vi que las manchas negras no eran vendajes. Eran manchas de alguna clase. Entonces recordé una historia sobre un *ballenero* blanco tatuado por caníbales. Supuse que este arponero debía de haber tenido una aventura parecida en sus viajes. Después de todo, pensé, era solo su exterior. Un hombre puede ser honrado en cualquier piel. Aun así, no podía entender su extraño color. Tal vez fuera solo el fuerte sol tropical, pero

nunca había oído que un hombre blanco se volviera amarillo y púrpura. Nunca había estado en los Mares del Sur, así que quizá el sol era distinto allí. Mientras pensaba todo esto, él no me notaba en absoluto. Después de abrir la bolsa, sacó un tomahawk y una cartera de piel de foca. Los puso sobre el viejo cofre en medio de la habitación y luego metió la cabeza neozelandesa en la bolsa. Después se quitó su nuevo sombrero de castor, y casi grité de sorpresa. No tenía casi nada de pelo, solo un pequeño mechón en la frente. Su cabeza calva y púrpura parecía una calavera mohosa. Si no hubiera estado entre la puerta y yo, habría salido corriendo mucho más rápido de lo que jamás corrí desde una mesa de cena.

Inglés original

Lord save me, thinks I, that must be the harpooneer, the *infernal* head-*peddler*. But I lay perfectly still, and resolved not to say a word till spoken to. Holding a light in one hand, and that identical New Zealand head in the other, the stranger entered the room, and without looking towards the bed, placed his candle a good way off from me on the floor in one corner, and then began working away at the *knotted cords* of the large bag I before spoke of as being in the room. I was all *eagerness* to see his face, but he kept it *averted* for some time while employed in *unlacing* the bag's mouth. This accomplished, however, he turned round - when, good heavens! what a sight! Such a face! It was of a dark, *purplish*, yellow colour, here and there stuck over with large *blackish* looking squares. Yes, it's just as I thought, he's a terrible *bedfellow*; he's been in a fight, got *dreadfully* cut, and here he is, just from the surgeon. But at that moment he *chanced* to turn his face so towards the light, that I *plainly* saw they could not be sticking-*plasters* at all, those black squares on his cheeks. They were *stains* of some sort or other. At first I knew not what to make of this; but soon an *inkling* of the truth occurred to me. I remembered a story of a white man - a *whaleman* too - who, falling among the *cannibals*, had been *tattooed* by them. I concluded that this *harpooneer*, in the course of his distant *voyages*, must have met with a similar adventure. And what is it, thought I, after all! It's only his outside; a man can be honest in any sort of skin. But then, what to make of his *unearthly complexion*, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of *tattooing*. To be sure, it might be nothing but a good coat of tropical *tanning*; but I never heard of a hot sun's tanning a white man into a purplish yellow one. However, I had never been in the South Seas; and perhaps the sun there produced these extraordinary effects upon the skin. Now, while all these ideas were passing through me like lightning, this harpooneer never noticed me at all. But, after some difficulty having opened his bag, he commenced *fumbling* in it, and presently pulled out a sort of *tomahawk*, and a seal-skin wallet with the hair

on. Placing these on the old chest in the middle of the room, he then took the New Zealand head - a *ghastly* thing enough - and *crammed* it down into the bag. He now took off his hat - a new beaver hat - when I came *nigh* singing out with fresh surprise. There was no hair on his head - none to speak of at least - nothing but a small *scalp*-knot twisted up on his forehead. His bald purplish head now looked for all the world like a *mildewed* skull. Had not the stranger stood between me and the door, I would have *bolted* out of it quicker than ever I bolted a dinner.

Traducción íntegra al español

¡Señor, sálvame!, pensé; ése debe de ser el arponero, el infernal vendedor de cabezas. Pero permanecí completamente inmóvil, resuelto a no decir palabra hasta que me hablaran. Con una luz en una mano y aquella misma cabeza neozelandesa en la otra, el desconocido entró en el cuarto y, sin mirar hacia la cama, dejó la vela en el suelo, en un rincón bastante apartado de mí, y empezó a trabajar con las cuerdas anudadas de la gran bolsa que, como dije antes, estaba en el cuarto. Yo ansiaba ver su rostro, pero lo mantuvo apartado durante un rato mientras se ocupaba en desatar la boca de la bolsa. Hecho esto, sin embargo, se volvió... y entonces, ¡Dios santo!, ¡qué espectáculo! ¡Qué cara! Era de un color oscuro, amarillo violáceo, cubierta aquí y allá de grandes cuadrados negruzcos. Sí, es tal como pensé: es un compañero de cama terrible; ha estado en una pelea, lo han cortado espantosamente y aquí lo tenemos, recién salido del cirujano. Pero en ese momento dio en volver el rostro hacia la luz de tal modo que vi claramente que aquellos cuadrados negros de sus mejillas no podían ser emplastos en absoluto. Eran manchas de una u otra clase. Al principio no supe qué pensar de aquello; pero pronto me asaltó un atisbo de la verdad. Recordé la historia de un hombre blanco - *ballenero* también - que, habiendo caído entre caníbales, había sido tatuado por ellos. Concluí que este arponero, en el curso de sus lejanos viajes, debía de haber corrido una aventura semejante. ¿Y qué importa, al fin y al cabo?, pensé. No es más que su exterior; un hombre puede ser honrado con cualquier clase de piel. Pero entonces, ¿qué decir de su color sobrenatural, de aquella parte, quiero decir, que rodeaba los cuadrados del tatuaje y era del todo independiente de ellos? Desde luego, podía no ser más que una buena capa de bronceado tropical; pero nunca había oído que un sol ardiente convirtiera a un hombre blanco en uno amarillo violáceo. Sin embargo, yo nunca había estado en los mares del Sur, y quizá allí el sol producía en la piel efectos tan extraordinarios. Ahora bien, mientras todas estas ideas me atravesaban como relámpagos, el arponero no reparó en mí en absoluto. Tras abrir su bolsa con alguna dificultad, empezó a rebuscar en ella y al poco sacó una especie de tomahawk y una cartera de piel de foca con el pelo puesto.

Dejando estas cosas sobre el viejo arcón que había en medio del cuarto, tomó luego la cabeza neozelandesa - cosa bastante espantosa - y la embutió en la bolsa. Entonces se quitó el sombrero - un sombrero nuevo de castor - , y por poco grité de nueva sorpresa. No tenía cabello en la cabeza - al menos, nada digno de mención - , nada salvo un pequeño mechón retorcido en la frente. Su cabeza calva y violácea parecía ahora, ni más ni menos, una calavera enmohecida. Si el desconocido no hubiera estado entre la puerta y yo, habría huido por ella más rápido de lo que nunca devoré una cena.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I even thought about slipping out the window, but it was on the second floor at the back. I am not a coward, but I could not understand this purple, head-selling man at all. Fear comes from not knowing, and I was so confused by him that I was as scared as if the devil himself had broken into my room at midnight. In fact, I was so frightened that I did not have the courage to speak to him and demand an answer.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Incluso pensé en escabullirme por la ventana, pero estaba en el segundo piso, al fondo. No soy cobarde, pero no podía entender en absoluto a este hombre púrpura que vendía cabezas. El miedo nace de no saber, y él me confundía tanto que estaba tan asustado como si el mismísimo diablo hubiera entrado en mi habitación a medianoche. De hecho, tenía tanto miedo que no reuní el valor de hablarle y exigir una respuesta.

Inglés original

Even as it was, I thought something of slipping out of the window, but it was the second floor back. I am no coward, but what to make of this head-*peddling* purple *rascal* altogether passed my comprehension. Ignorance is the parent of fear, and being completely *nonplussed* and *confounded* about the stranger, I confess I was now as much afraid of him as if it was the devil himself who had thus broken into my room at the dead of night. In fact, I was so afraid of him that I was not game enough just then to *address* him, and demand a satisfactory answer concerning what seemed *inexplicable* in him.

Traducción íntegra al español

Incluso así, pensé en escabullirme por la ventana, pero daba al segundo piso, a la parte trasera. No soy cobarde, pero qué pensar de aquel rufián violeta vendedor de cabezas escapaba por completo a mi comprensión. La ignorancia es madre del miedo y, del todo perplejo y confundido respecto al extraño, confieso que ahora le temía tanto como si fuera el diablo mismo quien hubiera irrumpido así en mi cuarto en plena medianoche. De hecho, tanto miedo le tenía que en aquel momento no me sentí con ánimos de dirigirme a él y exigirle una respuesta satisfactoria sobre lo que en él parecía inexplicable.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Meanwhile, he kept undressing. At last he showed his chest and arms. They were marked with the same squares as his face. His back was covered with them too. He looked as if he had fought in a great war and escaped wearing a shirt made of sticking plasters. His legs were marked as well, as if dark green frogs were climbing up young palm trees. Now it was clear that he must be some horrible savage brought on a whaling ship from the South Seas and then left in this Christian country. I shuddered at the thought. He was a head-peddler too, maybe selling the heads of his own brothers. He might want mine. Good heavens, look at that tomahawk!

Traducción de la versión simplificada (B1)

Mientras tanto, seguía desnudándose. Al fin mostró el pecho y los brazos. Estaban marcados con los mismos cuadros que su rostro. Su espalda también estaba cubierta de ellos. Parecía como si hubiera luchado en una gran guerra y escapado con una camisa hecha de tiritas adhesivas. Sus piernas también estaban marcadas, como si ranas verde oscuro treparan por jóvenes palmeras. Ahora estaba claro que debía de ser algún horrible salvaje llevado en un barco ballenero desde los Mares del Sur y luego abandonado en este país cristiano. Me estremecí al pensarlo. También era vendedor de cabezas, quizá vendía las de sus propios hermanos. Podría querer la mía. ¡Santo cielo, mira ese tomahawk!

Inglés original

Meanwhile, he continued the business of *undressing*, and at last showed his chest and arms. As I live, these covered parts of him were *checkered* with the same squares as his face; his back, too, was all over the same dark squares; he seemed to have been in a Thirty Years' War, and just escaped from it with a sticking-plaster shirt. Still more, his very legs were marked, as if a parcel of dark green frogs were running up the *trunks* of young palms. It was now quite plain that he must be some *abominable* savage or other shipped aboard of a *whaleman* in the South Seas, and so landed in this Christian country. I *quaked* to think of it. A *peddler* of heads too - perhaps the heads of his own brothers. He might take a fancy to mine - heavens! look at that tomahawk!

Traducción íntegra al español

Entretanto, continuó con la tarea de desnudarse, y por fin dejó ver el pecho y los brazos. ¡Por mi vida!, aquellas partes cubiertas estaban ajedrezadas con los mismos cuadrados que su rostro; también la espalda estaba llena de los mismos cuadrados oscuros; parecía haber estado en una guerra de los Treinta Años y acabar de escapar de ella con una camisa de emplastos.

Más aún, hasta sus piernas estaban marcadas, como si un montón de ranas verde oscuro treparan por los troncos de palmeras jóvenes. Ahora estaba bien claro que debía de ser algún salvaje abominable, embarcado en un *ballenero* en los mares del Sur y desembarcado así en este país cristiano. Temblé al pensarlo. Vendedor de cabezas, además: quizá las cabezas de sus propios hermanos. Podía encapricharse de la mía... ¡cielos!, ¡mirad ese tomahawk!

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

There was no time to keep shivering, because he then did something that caught my full attention and proved to me that he was truly a heathen. He went to his heavy coat, which he had hung on a chair, and searched the pockets. At last he pulled out a strange little twisted figure with a hump on its back, the colour of a three-day-old Congo baby. Because I had just seen the preserved head, I first thought this black figure might be a real baby preserved in the same way. But it was not soft, and it shone like polished ebony, so I decided it was a wooden idol. That was correct. He went to the empty fireplace, removed the paper fire-board, and set the little hunch-backed image up between the andirons. The bricks and chimney were very sooty, so the fireplace seemed like the right little shrine for his Congo idol.

Traducción de la versión simplificada (B1)

No había tiempo para seguir temblando, porque entonces hizo algo que captó toda mi atención y me probó que era realmente un pagano. Fue hacia su pesado abrigo, que había colgado en una silla, y registró los bolsillos. Al fin sacó una extraña figura pequeña y retorcida, con una joroba en la espalda, del color de un bebé congoleño de tres días. Como acababa de ver la cabeza conservada, primero pensé que esa figura negra podía ser un bebé real conservado del mismo modo. Pero no era blanda y brillaba como ébano pulido, así que decidí que era un ídolo de madera. Eso era correcto. Fue a la chimenea vacía, quitó el tablero que cubría el fuego y colocó la pequeña imagen jorobada entre los morillos. Los ladrillos y la chimenea estaban muy tiznados, por lo que el hogar parecía el pequeño santuario adecuado para su ídolo del Congo.

Inglés original

But there was no time for *shuddering*, for now the savage went about something that completely fascinated my attention, and convinced me that he must indeed be a *heathen*. Going to his heavy *grego*, or *wrapall*, or *dreadnaught*, which he had previously hung on a chair, he *fumbled* in the pockets, and produced at length a curious little *deformed* image with a *hunch* on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby. Remembering the *embalmed* head, at first I almost thought that this black *manikin* was a real baby preserved in some similar manner. But seeing that it was not at all *limber*, and that it *glistened* a good deal like polished *ebony*, I concluded that it must be nothing but a wooden idol, which indeed it proved to be. For now the savage goes up to the empty fire-place, and removing the *papered* fire-board, sets up this little hunch-backed image, like a *tenpin*, between the *andirons*. The chimney *jambs* and all the bricks

inside were very *sooty*, so that I thought this fire-place made a very appropriate little shrine or chapel for his Congo idol.

Traducción íntegra al español

Pero no había tiempo para estremecerse, pues ahora el salvaje se puso a hacer algo que cautivó por completo mi atención y me convenció de que en verdad debía de ser un pagano. Yendo a su pesado chaquetón, o capote, o gabán de mar, que antes había colgado en una silla, rebuscó en los bolsillos y sacó por fin una curiosa figurilla deforme, con una joroba en la espalda y exactamente del color de un bebé congolés de tres días. Recordando la cabeza embalsamada, al principio casi pensé que aquel muñequito negro era un bebé de verdad conservado de manera semejante. Pero viendo que no era nada flexible y que relucía mucho, como ébano pulido, concluí que no debía de ser más que un ídolo de madera, como en efecto resultó ser. Porque ahora el salvaje se acerca a la chimenea vacía y, retirando la pantalla empapelada, coloca aquella imagen jorobada, como un bolo, entre los morillos. Las jambas de la chimenea y todos los ladrillos de dentro estaban muy tiznados, de modo que pensé que aquella chimenea resultaba un pequeño santuario o capilla muy apropiado para su ídolo congolés.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I stared hard at the half-hidden figure, feeling very uneasy, and waited to see what he would do next. First he took a double handful of shavings from his coat pocket and placed them carefully before the idol. Then he put a piece of ship biscuit on top and lit the shavings with the lamp flame. Soon he was reaching into the fire again and again, pulling his fingers back even faster, as if he were burning them badly. At last he managed to take out the biscuit. He blew off the heat and ashes and politely offered it to the little negro figure. But the little devil did not seem to want such dry food and never moved his lips. All this strange behaviour was mixed with even stranger growling sounds from the worshipper, who seemed to be praying or singing a pagan hymn. His face twitched in a most unnatural way. Finally he put out the fire, picked up the idol without ceremony, and stuffed it back into his coat pocket as carelessly as a hunter putting away a dead bird.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Miré fijamente la figura medio oculta, sintiéndome muy inquieto, y esperé a ver qué haría después. Primero sacó dos puñados de virutas de los bolsillos de su abrigo y las colocó con cuidado ante el ídolo. Luego puso encima un trozo de galleta de barco y encendió las virutas con la llama de la lámpara. Pronto metía la mano en el fuego una y otra vez, retirando los dedos aún más deprisa, como si se los quemara gravemente. Al fin logró sacar la galleta. Sopló el calor y las cenizas y se la ofreció cortésmente a la pequeña figura negra. Pero el pequeño diablo no pareció querer comida tan seca y nunca movió los labios. Toda esta extraña conducta se mezclaba con sonidos de gruñidos aún más extraños del adorador, que parecía rezar o cantar un himno pagano. Su rostro se movía de una manera muy antinatural. Finalmente apagó el fuego, tomó el ídolo sin ceremonia y lo metió de nuevo en el bolsillo de su abrigo tan descuidadamente como un cazador que guarda un pájaro muerto.

Inglés original

I now screwed my eyes hard towards the half hidden image, feeling but ill at ease meantime - to see what was next to follow. First he takes about a double handful of *shavings* out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship *biscuit* on top and applying the flame from the lamp, he *kindled* the shavings into a *sacrificial* blaze. Presently, after many *hasty snatches* into the fire, and still *hastier withdrawals* of his fingers (whereby he seemed to be *scorching* them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro. But the little devil did not seem to fancy such dry sort of fare at all; he never moved

his lips. All these strange *antics* were accompanied by still stranger *guttural* noises from the *devotee*, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan *psalmody* or other, during which his face *twitched* about in the most *unnatural* manner. At last *extinguishing* the fire, he took the idol up very *unceremoniously*, and *bagged* it again in his grego pocket as *carelessly* as if he were a *sportsman bagging* a dead *woodcock*.

Traducción íntegra al español

Entrecerré entonces con fuerza los ojos hacia la imagen medio oculta, sintiéndome mientras tanto bastante inquieto, para ver qué seguiría. Primero saca del bolsillo del chaquetón unos dos puñados de virutas y los coloca cuidadosamente ante el ídolo; luego, poniendo encima un trozo de bizcocho de barco y acercándoles la llama de la lámpara, encendió las virutas en una llama sacrificial. Al poco, tras muchos manotazos apresurados al fuego y retiradas aún más apresuradas de los dedos (con lo cual parecía quemárselos bastante), logró por fin sacar el bizcocho; luego, soplándole un poco el calor y las cenizas, se lo ofreció cortésmente al pequeño negro. Pero el diminuto diablo no pareció gustar en absoluto de aquella clase de comida seca: no movió los labios. Todas estas extrañas payasadas iban acompañadas de ruidos guturales aún más extraños por parte del devoto, que parecía rezar en sonsonete o bien cantar alguna salmodia pagana, mientras el rostro se le contraía del modo más antinatural. Al fin, apagando el fuego, tomó el ídolo sin ninguna ceremonia y volvió a meterlo en el bolsillo del chaquetón con tanta indiferencia como un cazador que embolsa una chocha muerta.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

All these strange actions made me more uncomfortable. Seeing that he was about to finish his business and jump into bed with me, I thought it was time, before the light went out, to break the spell that had held me for so long.

But while I was thinking about what to say, I lost my chance. He picked up his tomahawk from the table, looked at the blade for a moment, then held it to the light with his mouth on the handle and blew out great clouds of tobacco smoke. The next moment the light went out, and this wild cannibal jumped into bed with me, the tomahawk in his teeth. I could not help shouting. He gave a sudden grunt of surprise and began feeling me.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Todas estas acciones extrañas me hicieron sentir más incómodo. Al ver que estaba a punto de acabar sus asuntos y saltar a la cama conmigo, pensé que era hora, antes de que se apagara la luz, de romper el hechizo que me había retenido tanto tiempo.

Pero mientras pensaba qué decir, perdí la oportunidad. Tomó su tomahawk de la mesa, miró la hoja un momento, luego la acercó a la luz con la boca en el mango y sopló grandes nubes de humo de tabaco. Al instante siguiente se apagó la luz y este salvaje caníbal saltó a la cama conmigo, con el tomahawk entre los dientes. No pude evitar gritar. Dio un gruñido repentino de sorpresa y empezó a palparme.

Inglés original

All these queer proceedings increased my *uncomfortableness*, and seeing him now *exhibiting* strong symptoms of concluding his business operations, and jumping into bed with me, I thought it was high time, now or never, before the light was put out, to break the spell in which I had so long been bound.

But the interval I spent in *deliberating* what to say, was a fatal one. Taking up his *tomahawk* from the table, he examined the head of it for an instant, and then holding it to the light, with his mouth at the handle, he *puffed* out great clouds of tobacco smoke. The next moment the light was *extinguished*, and this wild *cannibal*, tomahawk between his teeth, *sprang* into bed with me. I sang out, I could not help it now; and giving a sudden *grunt* of *astonishment* he began feeling me.

Traducción íntegra al español

Todos estos extraños procedimientos aumentaron mi desasosiego y, al verlo ahora dar claros síntomas de concluir sus operaciones y de saltar a la

cama conmigo, pensé que ya era hora, ahora o nunca, antes de que apagara la luz, de romper el hechizo que tanto tiempo me había tenido atado.

Pero el intervalo que pasé deliberando qué decir fue fatal. Tomando de la mesa su tomahawk, examinó un instante su cabeza y luego, sosteniéndolo hacia la luz, con la boca en el mango, lanzó grandes nubes de humo de tabaco. Al momento siguiente la luz se apagó, y aquel caníbal salvaje, con el tomahawk entre los dientes, saltó a la cama conmigo. Grité, ya no pude evitarlo; y él, soltando un súbito gruñido de asombro, empezó a tantearme.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I stammered out something, I did not know what, and rolled away against the wall. Then I begged him, whoever or whatever he was, to stay quiet and let me get up and light the lamp again. But his rough answers showed me at once that he did not understand me well.

At last he said, "Who-e debel you? You no speak-e, dam-me, I kill-e." As he spoke, he waved the lit tomahawk around me in the dark.

“Landlord, for God’s sake, Peter Coffin!” I shouted. “Landlord! Watch! Coffin! Angels save me!”

Traducción de la versión simplificada (B1)

Balbuceé algo, no sabía qué, y rodé hacia la pared. Luego le rogué, fuera quien fuera o lo que fuera, que se quedara quieto y me dejara levantarme y encender de nuevo la lámpara. Pero sus ásperas respuestas me mostraron enseguida que no me entendía bien.

Al fin dijo: «¿Quién-e demonio tú? Tú no habla-e, maldición, yo mata-e». Mientras hablaba, agitaba el tomahawk encendido a mi alrededor en la oscuridad.

- ¡Posadero, por el amor de Dios, Peter Coffin! - grité - . ¡Posadero! ¡Cuidado! ¡Coffin! ¡Ángeles, sálvenme!

Inglés original

Stammering out something, I knew not what, I rolled away from him against the wall, and then *conjured* him, whoever or whatever he might be, to keep quiet, and let me get up and light the lamp again. But his guttural responses *satisfied* me at once that he but ill *comprehended* my meaning.

“Who-e *debel* you?” - he at last said - “you no speak-e, dam-me, I kill-e.” And so saying the *lighted* tomahawk began *flourishing* about me in the dark.

“Landlord, for God’s sake, Peter Coffin!” shouted I. “Landlord! Watch! Coffin! Angels! save me!”

Traducción íntegra al español

Balbuceando algo, no sé qué, rodé lejos de él contra la pared, y le supliqué, fuese quien fuese o lo que fuese, que se estuviera quieto y me dejara levantarme y encender otra vez la lámpara. Pero sus respuestas guturales me convencieron enseguida de que apenas comprendía lo que yo quería decir.

«¿Quién diablo tú?», dijo por fin. «Tú no habla, maldito, yo mata.» Y el tomahawk encendido empezó a agitarse a mi alrededor en la oscuridad.

«¡Posadero, por amor de Dios, Peter Coffin!», grité. «¡Posadero! ¡Guardia! ¡Coffin! ¡Ángeles, salvadme!»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Speak and tell me who you are, or I'll kill you!" the cannibal growled again. He waved his tomahawk wildly, and hot tobacco ashes flew over me. I thought my clothes might catch fire. But thank heaven, the landlord came into the room with a light, and I jumped from the bed and ran to him.

"Don't be afraid now," he said, grinning again. "Queequeg here would not harm a hair on your head."

"Stop grinning," I shouted, "and why didn't you tell me that awful harpooneer was a cannibal?"

"I thought you knew it - I did tell you he was selling heads around town. But turn over and go to sleep. Queequeg, look here - you understand me, I understand you - this man will sleep with you - you understand?"

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¡Habla y dime quién eres, o te mataré! - gruñó otra vez el caníbal. Agitó su tomahawk salvajemente y cenizas calientes de tabaco volaron sobre mí. Pensé que mi ropa podría incendiarse. Pero gracias al cielo, el posadero entró en la habitación con una luz, y salté de la cama y corrí hacia él.

- No tengas miedo ahora - dijo, sonriendo otra vez - . Queequeg no te haría daño ni a un pelo de la cabeza.

- Deja de sonreír - grité - , ¿y por qué no me dijiste que ese horrible arponero era un caníbal?

- Pensé que lo sabías; te dije que estaba vendiendo cabezas por la ciudad. Pero date la vuelta y duerme. Queequeg, mira aquí: tú me entiendes, yo te entiendo; este hombre dormirá contigo, ¿entiendes?

Inglés original

"Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!" again *growled* the cannibal, while his *horrid flourishings* of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire. But thank heaven, at that moment the landlord came into the room light in hand, and *leaping* from the bed I ran up to him.

"Don't be afraid now," said he, *grinning* again, "*Queequeg* here wouldn't harm a hair of your head."

"Stop your grinning," shouted I, "and why didn't you tell me that that *infernal harpooneer* was a cannibal?"

"I thought ye *know'd* it; - didn't I tell ye, he was a *peddlin*' heads around town? - but turn *flukes* again and go to sleep. Queequeg, look here - you

sabbee me, I sabbee - you this man *sleepe* you - you sabbee?”

Traducción íntegra al español

«¡Habla! ¡Dime quién tú eres o, maldito, yo mata!», gruñó de nuevo el caníbal, mientras los horribles movimientos del tomahawk esparcían sobre mí cenizas calientes de tabaco, hasta que pensé que mi ropa iba a arder. Pero, gracias al cielo, el posadero entró en ese momento con una luz en la mano y, saltando de la cama, corrí hacia él.

«No tenga miedo», dijo sonriendo de nuevo, «Queequeg no le hará daño ni a un pelo de la cabeza.»

«Deje de sonreír», grité, «¿y por qué no me dijo que ese infernal arponero era caníbal?»

«Creí que lo sabía. ¿No le dije que andaba vendiendo cabezas por la ciudad? Pero vuelva a virar de cola y duérmase. Queequeg, mira aquí: tú sabe yo, yo sabe; este hombre duerme tú, ¿tú sabe?»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I understand plenty," grunted Queequeg, puffing his pipe and sitting up in bed.

"Get in," he added, pointing to me with his tomahawk and moving the clothes aside. He did this in a polite and kind way. I looked at him for a moment. For all his tattoos, he was clean and handsome. Why had I made such a fuss? I thought. He was a human being, just like me. He had as much reason to fear me as I had to fear him. It is better to sleep with a calm cannibal than with a drunk Christian.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Yo entiendo mucho - gruñó Queequeg, fumando su pipa y sentándose en la cama.

- Entra - añadió, señalándome con su tomahawk y apartando la ropa de cama. Lo hizo de forma educada y amable. Lo miré un momento. A pesar de todos sus tatuajes, estaba limpio y era bien parecido. ¿Por qué había hecho tanto escándalo?, pensé. Era un ser humano, igual que yo. Tenía tantos motivos para temerme como yo para temerlo. Es mejor dormir con un caníbal tranquilo que con un cristiano borracho.

Inglés original

"Me sabbee plenty" - *grunted* Queequeg, *puffing* away at his pipe and sitting up in bed.

"You *gettee* in," he added, *motioning* to me with his tomahawk, and throwing the clothes to one side. He really did this in not only a civil but a really kind and charitable way. I stood looking at him a moment. For all his *tattooings* he was on the whole a clean, *comely* looking cannibal. What's all this fuss I have been making about, thought I to myself - the man's a human being just as I am: he has just as much reason to fear me, as I have to be afraid of him. Better sleep with a sober cannibal than a drunken Christian.

Traducción íntegra al español

«Yo sabe mucho», gruñó Queequeg, dando bocanadas a su pipa y sentándose en la cama.

«Tú entra», añadió, haciéndome señas con su tomahawk y echando las cobijas a un lado. Lo hizo de modo cortés, amable y caritativo. Lo miré un momento. A pesar de sus tatuajes, era un caníbal limpio y de buen aspecto. ¿A qué venía todo mi alboroto?, pensé. Era un ser humano como yo: tenía tanto motivo para temerme como yo para temerle. Mejor dormir con un

caníbal sobrio que con un cristiano borracho.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Landlord," I said, "tell him to put his tomahawk, or pipe, or whatever he calls it, away. Tell him to stop smoking, and I will sleep with him. But I do not like a man smoking in bed with me. It is dangerous. Besides, I am not insured."

When this was told to Queequeg, he at once agreed. He politely motioned me to get into bed again and rolled to one side, as if to say, "I will not touch you."

"Good night, landlord," I said. "You may go."

I went to bed and slept better than I had ever slept in my life.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Posadero - dije - , dígale que guarde su tomahawk, o su pipa, o como él lo llame. Dígale que deje de fumar y dormiré con él. Pero no me gusta que un hombre fume en la cama conmigo. Es peligroso. Además, no tengo seguro.

Cuando le dijeron esto a Queequeg, aceptó enseguida. Con educación me indicó que volviera a la cama y se giró hacia un lado, como si dijera: «No te tocaré».

- Buenas noches, posadero - dije - . Puede irse.

Me acosté y dormí mejor que nunca en mi vida.

Inglés original

"Landlord," said I, "tell him to stash his *tomahawk* there, or pipe, or whatever you call it; tell him to stop smoking, in short, and I will turn in with him. But I don't fancy having a man smoking in bed with me. It's dangerous. Besides, I ain't insured."

This being told to Queequeg, he at once *complied*, and again *politely motioned* me to get into bed - rolling over to one side as much as to say - "I won't touch a leg of ye."

"Good night, landlord," said I, "you may go."

I turned in, and never slept better in my life.

Traducción íntegra al español

«Posadero», dije, «dígale que guarde ese tomahawk, o pipa, o como se llame; dígale que deje de fumar y me acostaré con él. No me agrada un hombre fumando en la cama conmigo. Es peligroso. Además, no estoy asegurado.»

Al decírselo a Queequeg, obedeció enseguida y volvió a indicarme cortésmente que me metiera en la cama, rodando hacia un lado como si dijera: «No le tocaré ni una pierna.»

«Buenas noches, posadero», dije, «ya puede irse.»

Me acosté y jamás dormí mejor en mi vida.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 4. The Counterpane

Inglés simplificado (B1)

The next morning, at daylight, I woke and found Queequeg's arm over me in a loving way. It was almost as if I were his wife. The quilt was made of many small patchwork squares and triangles. His tattooed arm had many colors too, so it looked almost like part of the quilt. At first I could hardly tell the arm from the blanket. Only the weight and pressure showed me that Queequeg was holding me.

Traducción de la versión simplificada (B1)

A la mañana siguiente, al amanecer, desperté y encontré el brazo de Queequeg sobre mí, de forma cariñosa. Era casi como si yo fuera su esposa. La colcha estaba hecha de muchos pequeños cuadrados y triángulos de retales. Su brazo tatuado también tenía muchos colores, por lo que parecía casi parte de la colcha. Al principio apenas podía distinguir el brazo de la manta. Solo el peso y la presión me mostraban que Queequeg me abrazaba.

Inglés original

Upon waking next morning about daylight, I found Queequeg's arm thrown over me in the most loving and *affectionate* manner. You had almost thought I had been his wife. The *counterpane* was of *patchwork*, full of odd little *parti*-coloured squares and *triangles*; and this arm of his *tattooed* all over with an *interminable Cretan labyrinth* of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea *unmethodically* in sun and shade, his shirt sleeves *irregularly* rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork *quilt*. Indeed, partly lying on it as the arm did when I first *awoke*, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their *hues* together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that *Queequeg* was *hugging* me.

Traducción íntegra al español

Al despertar a la mañana siguiente, hacia el amanecer, encontré el brazo de Queequeg tendido sobre mí de la manera más amorosa y afectuosa. Casi se habría pensado que yo era su esposa. La colcha era de retales, llena de pequeños cuadrados y triángulos de extraños y variados colores; y aquel brazo, tatuado por entero con el interminable laberinto cretense de una figura, cuyas partes no tenían dos el mismo tono preciso - a causa, supongo, de haberlo llevado en el mar, sin método, ora al sol, ora a la

sombra, con las mangas arremangadas irregularmente en diversas ocasiones - , aquel mismo brazo, digo, parecía en todo una tira de aquella colcha de retales. En efecto, al descansar en parte sobre ella, como lo hacía el brazo cuando desperté, apenas podía distinguirlo de la colcha, tan fundidos estaban sus colores; y sólo por la sensación de peso y presión comprendí que Queequeg me abrazaba.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

My feelings were strange. I remembered a similar event from when I was a child, though I never knew if it was real or only a dream. I had done something bad, maybe trying to crawl up the chimney like a little sweep I had seen. My stepmother kept whipping me or sending me to bed without supper. My mother dragged me out of the chimney and sent me to bed at two in the afternoon on June 21, the longest day of the year. I felt terrible. I went slowly to my room, took off my clothes as slowly as I could, and got into bed with a bitter sigh.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Mis sentimientos eran extraños. Recordé un hecho parecido de cuando era niño, aunque nunca supe si fue real o solo un sueño. Había hecho algo malo, tal vez intentar subir por la chimenea como un pequeño deshollinador que había visto. Mi madrastra no dejaba de azotarme o de mandarme a la cama sin cenar. Mi madre me sacó de la chimenea y me envió a la cama a las dos de la tarde del 21 de junio, el día más largo del año. Me sentía terrible. Fui despacio a mi habitación, me quité la ropa tan lentamente como pude y me metí en la cama con un suspiro amargo.

Inglés original

My *sensations* were strange. Let me try to explain them. When I was a child, I well remember a somewhat similar circumstance that *befell* me; whether it was a reality or a dream, I never could *entirely* settle. The circumstance was this. I had been cutting up some *caper* or other - I think it was trying to crawl up the chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my *stepmother* who, somehow or other, was all the time *whipping* me, or sending me to bed *supperless*, - my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere. I felt *dreadfully*. But there was no help for it, so up stairs I went to my little room in the third floor, *undressed* myself as slowly as possible so as to kill time, and with a bitter sigh got between the sheets.

Traducción íntegra al español

Mis sensaciones eran extrañas. Déjenme intentar explicarlas. Cuando era niño, recuerdo bien una circunstancia algo parecida que me ocurrió; si fue realidad o sueño, nunca pude decidirlo por completo. Fue así. Yo había hecho alguna travesura - creo que intentaba trepar por la chimenea, como había visto hacer a un pequeño deshollinador pocos días antes - , y mi madrastra, que de un modo u otro siempre me estaba azotando o enviándome a la cama sin cenar - mi madre - , me sacó de la chimenea

tirándome de las piernas y me mandó a la cama, aunque eran apenas las dos de la tarde del 21 de junio, el día más largo del año en nuestro hemisferio. Me sentí desdichadísimo. Pero no había remedio; subí a mi cuartito del tercer piso, me desvestí lo más despacio posible para matar el tiempo y, con un amargo suspiro, me metí entre las sábanas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I lay there sadly, thinking that I had sixteen long hours to stay in bed. Even the thought hurt my back. It was bright outside, with sunlight in the window, coaches rattling in the street, and happy voices in the house. I felt worse and worse. At last I got up, dressed, and went to my stepmother in my stocking feet. I begged her to whip me instead of making me stay in bed so long. But she was very strict and sent me back. For hours I lay awake and felt more miserable than I have ever felt since. Then I must have fallen into a troubled half-sleep. When I woke, the room was dark. I felt a terrible shock. Nothing could be seen or heard, but it seemed that a supernatural hand was in mine. My arm hung over the counterpane, and some silent, unknown form seemed to sit beside my bed. I lay frozen with fear for what felt like ages. I did not dare move. Later the feeling went away. In the morning I remembered it with a shudder, and for a long time after that I tried to explain the mystery. Even now I still wonder about it.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Me quedé allí triste, pensando que tenía dieciséis largas horas para permanecer en cama. Hasta pensarlo me dolía en la espalda. Afuera había mucha luz, con sol en la ventana, carruajes que sonaban en la calle y voces alegres en la casa. Me sentía cada vez peor. Al fin me levanté, me vestí y fui hacia mi madrastra con los pies en calcetines. Le rogué que me azotara en vez de hacerme estar tanto tiempo en cama. Pero era muy estricta y me mandó de vuelta. Durante horas permanecí despierto y me sentí más desgraciado que nunca desde entonces. Luego debí caer en un sueño inquieto a medias. Cuando desperté, la habitación estaba oscura. Sentí una terrible impresión. No se veía ni se oía nada, pero parecía que una mano sobrenatural estaba en la mía. Mi brazo colgaba sobre la colcha y alguna forma silenciosa y desconocida parecía sentada junto a mi cama. Me quedé helado de miedo durante lo que parecieron siglos. No me atreví a moverme. Más tarde la sensación desapareció. Por la mañana la recordé con un escalofrío y durante mucho tiempo después intenté explicar el misterio. Incluso ahora sigo preguntándome por él.

Inglés original

I lay there *dismally* calculating that sixteen entire hours must *elapse* before I could hope for a resurrection. Sixteen hours in bed! the small of my back *ached* to think of it. And it was so light too; the sun shining in at the window, and a great *rattling* of coaches in the streets, and the sound of gay voices all over the house. I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my *stockinged* feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, *beseeching* her as a particular favour to

give me a good *slippering* for my *misbehaviour*; anything indeed but *condemning* me to lie *abed* such an *unendurable* length of time. But she was the best and most *conscientious* of *stepmothers*, and back I had to go to my room. For several hours I lay there broad awake, feeling a great deal worse than I have ever done since, even from the greatest subsequent *misfortunes*. At last I must have fallen into a troubled *nightmare* of a *doze*; and slowly waking from it - half *steeped* in dreams - I opened my eyes, and the before sun-lit room was now wrapped in outer darkness. Instantly I felt a shock running through all my frame; nothing was to be seen, and nothing was to be heard; but a supernatural hand seemed placed in mine. My arm hung over the *counterpane*, and the *nameless*, *unimaginable*, silent form or phantom, to which the hand belonged, seemed closely seated by my bed-side. For what seemed ages *piled* on ages, I lay there, frozen with the most awful fears, not daring to drag away my hand; yet ever thinking that if I could but stir it one single inch, the *horrid* spell would be broken. I knew not how this consciousness at last *glided* away from me; but waking in the morning, I *shudderingly* remembered it all, and for days and weeks and months afterwards I lost myself in *confounding* attempts to explain the mystery. *Nay*, to this very hour, I often puzzle myself with it.

Traducción íntegra al español

Yacía allí, calculando tristemente que habrían de pasar dieciséis horas enteras antes de que pudiera esperar una resurrección. ¡Dieciséis horas en la cama! Me dolía la cintura de sólo pensarlo. Y además había tanta luz: el sol entraba por la ventana, los coches atronaban las calles y se oían voces alegres por toda la casa. Me sentía cada vez peor; por fin me levanté, me vestí y, bajando silenciosamente con los pies en calcetines, busqué a mi madrastra y me arrojé de repente a sus pies, rogándole como un favor especial que me diera una buena paliza con la zapatilla por mi mala conducta; cualquier cosa antes que condenarme a permanecer en cama un tiempo tan insoportable. Pero ella era la mejor y más escrupulosa de las madrastras, y tuve que volver a mi cuarto. Durante varias horas permanecí allí completamente despierto, sintiéndome mucho peor de lo que me he sentido desde entonces, aun bajo las mayores desgracias posteriores. Al fin debí de caer en el breve sueño de una pesadilla inquieta; y, al despertar lentamente de ella, medio sumergido en sueños, abrí los ojos y la habitación antes iluminada por el sol estaba ahora envuelta en tinieblas exteriores. Al instante sentí un sobresalto recorrer todo mi cuerpo; nada se veía ni se oía; pero una mano sobrenatural parecía posada en la mía. Mi brazo colgaba sobre la colcha, y la forma o fantasma innominado, inimaginable y silencioso a quien pertenecía aquella mano parecía sentado muy cerca de mi cama. Durante lo que parecieron edades sobre edades,

permanecí helado por los más espantosos temores, sin atreverme a retirar la mano; pensando siempre, sin embargo, que si lograba moverla una sola pulgada, se rompería el horrible hechizo. No sé cómo acabó por desvanecerse aquella conciencia; pero al despertar por la mañana lo recordé todo con un estremecimiento, y durante días, semanas y meses me perdí en confusos esfuerzos por explicar el misterio. Es más: hasta hoy me lo pregunto a menudo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

If you remove the fear, my feelings were much like those I had felt before, when I woke and found Queequeg's pagan arm around me. Soon I remembered the events of the night, and then I could only laugh at the strange situation. I tried to move his arm, but he still held me tight, as if only death could separate us. I called, "Queequeg!" but he only snored. I turned over and felt a small scratch. When I threw back the counterpane, I saw the tomahawk lying beside him like a sleeping baby. It was a strange sight: I was in bed in a strange house in broad daylight, with a cannibal and a tomahawk. I kept calling for him to wake up. At last, after much wriggling and loud talk about how unfit it was for one man to hug another in that way, he gave a grunt. Then he pulled back his arm, shook himself like a wet Newfoundland dog, and sat up stiffly. He looked at me and rubbed his eyes, as if he did not fully remember how I was there, though he seemed to be slowly remembering something about me. I watched him closely, because I was no longer afraid and wanted to study such a curious person. When he finally accepted me as his bedfellow, he got out of bed and showed that he would dress first and then leave the room to me. I thought this was a very polite offer. Strange as he was, he had a natural sense of courtesy. I praise Queequeg for treating me so kindly when I had been rude and stared at him while he dressed. Still, a man like Queequeg was worth watching.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Si quitamos el miedo, mis sentimientos fueron muy parecidos a los que había sentido antes, al despertar y encontrar el brazo pagano de Queequeg alrededor de mí. Pronto recordé los sucesos de la noche y entonces solo pude reírme de la extraña situación. Intenté mover su brazo, pero todavía me sujetaba fuerte, como si solo la muerte pudiera separarnos. Llamé: «¡Queequeg!», pero él solo roncó. Me di la vuelta y sentí un pequeño rasguño. Cuando aparté la colcha, vi el tomahawk junto a él, como un bebé dormido. Era una vista extraña: yo estaba en una cama, en una casa desconocida y a plena luz del día, con un caníbal y un tomahawk. Seguí llamándolo para que despertara. Al fin, después de mucho retorcerme y hablar en voz alta de lo poco apropiado que era que un hombre abrazara a otro de esa manera, gruñó. Entonces retiró el brazo, se sacudió como un perro de Terranova mojado y se sentó rígidamente. Me miró y se frotó los ojos, como si no recordara del todo cómo estaba yo allí, aunque parecía recordar poco a poco algo sobre mí. Lo observé de cerca, porque ya no tenía miedo y quería estudiar a una persona tan curiosa. Cuando por fin me aceptó como compañero de cama, salió de ella y mostró que se vestiría primero y luego me dejaría la habitación. Me pareció una oferta muy educada. Por extraño que fuera, tenía un sentido natural de la cortesía.

Elogio a Queequeg por tratarme tan bien cuando yo había sido grosero y lo había mirado mientras se vestía. Aun así, un hombre como Queequeg valía la pena observarlo.

Inglés original

Now, take away the awful fear, and my *sensations* at feeling the supernatural hand in mine were very similar, in their *strangeness*, to those which I experienced on waking up and seeing *Queequeg's* pagan arm thrown round me. But at length all the past night's events *soberly recurred*, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the *comical predicament*. For though I tried to move his arm - unlock his *bridegroom clasp* - yet, sleeping as he was, he still *hugged* me tightly, as though *naught* but death should part *us twain*. I now *strove* to *rouse* him - "Queequeg!" - but his only answer was a *snore*. I then rolled over, my neck feeling as if it were in a horse-collar; and suddenly felt a slight scratch. Throwing aside the counterpane, there lay the *tomahawk* sleeping by the savage's side, as if it were a *hatchet*-faced baby. A pretty *pickle*, truly, thought I; abed here in a strange house in the broad day, with a *cannibal* and a tomahawk! "Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!" At length, by *dint* of much *wriggling*, and loud and *incessant expostulations* upon the *unbecomingness* of his *hugging* a fellow male in that *matrimonial* sort of style, I succeeded in *extracting* a *grunt*; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a *Newfoundland* dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly *dawning* over him. Meanwhile, I lay quietly *eyeing* him, having no serious *misgivings* now, and bent upon narrowly *observing* so curious a creature. When, at last, his mind seemed made up touching the character of his *bedfellow*, and he became, as it were, *reconciled* to the fact; he jumped out upon the floor, and by certain signs and sounds gave me to understand that, if it pleased me, he would dress first and then leave me to dress afterwards, leaving the whole apartment to myself. Thinks I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized *overture*; but, the truth is, these *savages* have an *innate* sense of *delicacy*, say what you will; it is *marvellous* how essentially polite they are. I pay this particular compliment to Queequeg, because he treated me with so much *civility* and *consideration*, while I was guilty of great *rudeness*; staring at him from the bed, and watching all his *toilette* motions; for the time my curiosity getting the better of my breeding. Nevertheless, a man like *Queequeg* you don't see every day, he and his ways were well worth unusual regarding.

Traducción íntegra al español

Ahora bien, si se elimina el temor espantoso, mis sensaciones al sentir aquella mano sobrenatural en la mía se parecían mucho, por su extrañeza, a las que experimenté al despertar y ver el brazo pagano de Queequeg echado sobre mí. Pero al cabo, los acontecimientos de la noche anterior volvieron sobriamente, uno a uno, con su realidad fija, y sólo quedé consciente de lo cómico de mi apuro. Pues aunque intenté moverle el brazo, deshacer su abrazo de esposo, él, dormido como estaba, me estrechaba aún con fuerza, como si sólo la muerte hubiese de separarnos. Procuré despertarlo: «¡Queequeg!», pero su única respuesta fue un ronquido. Entonces me volví, con el cuello como si lo tuviera en una collera, y sentí de pronto un leve rasguño. Aparté la colcha y allí estaba el tomahawk, dormido junto al salvaje como un bebé de cara de hacha. ¡Bonito aprieto, pensé! ¡En cama, a plena luz del día, en una casa extraña, con un caníbal y un tomahawk! «¡Queequeg! ¡Por el amor de Dios, Queequeg, despierta!» Al fin, a fuerza de retorcerme y de protestar alto e incesantemente contra la impropiedad de abrazar a un varón de aquel modo conyugal, logré arrancarle un gruñido; poco después retiró el brazo, se sacudió entero como un perro de Terranova recién salido del agua y se sentó en la cama, rígido como una estaca, mirándome y frotándose los ojos como si no recordase del todo cómo había llegado yo allí, aunque una vaga conciencia de saber algo de mí parecía amanecerle lentamente. Entre tanto, yo lo observaba en silencio, ya sin serios recelos y resuelto a examinar de cerca a criatura tan curiosa. Cuando por fin pareció decidir qué clase de compañero de cama era yo y, por así decirlo, se reconcilió con el hecho, saltó al suelo y, con ciertas señas y sonidos, me dio a entender que, si me complacía, él se vestiría primero y después me dejaría vestirme, dejándome toda la habitación para mí. Pensé: Queequeg, dadas las circunstancias, ésta es una propuesta muy civilizada; pero lo cierto es que esos salvajes poseen un innato sentido de la delicadeza, dígase lo que se diga; es maravilloso cuán esencialmente corteses son. Hago este cumplido particular a Queequeg porque me trató con tanta urbanidad y consideración, mientras yo era culpable de gran grosería, mirándolo fijamente desde la cama y siguiendo todos los movimientos de su aseo, pues mi curiosidad vencía entonces a mis buenos modales. Sin embargo, un hombre como Queequeg no se ve todos los días; él y sus costumbres bien merecían una atención fuera de lo común.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

He began dressing from the top by putting on his tall beaver hat. Then, while still without his trousers, he looked for his boots. I do not know why, but next he climbed under the bed with the boots in his hands and hat on his head. From the heavy breathing and struggling, I guessed he was putting on the boots there. It was a strange thing to do. Queequeg was neither fully civilized nor fully savage. He was just civilized enough to show his strangeness in the oddest ways. His education was not finished. He was still a beginner. If he had been less civilized, he might not have cared about boots at all. But if he had not been still a savage, he would never have thought of putting them on under the bed. At last he came out with his hat crushed down over his eyes and began to walk stiffly around the room. His damp, wrinkled boots seemed to pinch him badly in the cold morning.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Empezó a vestirse por arriba, poniéndose su alto sombrero de castor. Luego, todavía sin pantalones, buscó sus botas. No sé por qué, pero después se metió bajo la cama con las botas en las manos y el sombrero en la cabeza. Por su respiración pesada y sus esfuerzos, supuse que allí se estaba poniendo las botas. Era algo extraño. Queequeg no estaba del todo civilizado ni era del todo salvaje. Era lo bastante civilizado para mostrar su rareza de las maneras más raras. Su educación no estaba terminada. Todavía era un principiante. Si hubiera sido menos civilizado, quizá no le habrían importado las botas. Pero si no siguiera siendo un salvaje, nunca habría pensado en ponérselas debajo de la cama. Al fin salió con el sombrero aplastado sobre los ojos y comenzó a caminar rígidamente por la habitación. Sus botas húmedas y arrugadas parecían apretarle mucho en la fría mañana.

Inglés original

He commenced dressing at top by *donning* his beaver hat, a very tall one, by the by, and then - still minus his *trowsers* - he hunted up his boots. What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from *sundry* violent *gaspings* and *strainings*, I *inferred* he was hard at work *booting* himself; though by no law of *propriety* that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots. But Queequeg, do you see, was a creature in the transition stage - neither *caterpillar* nor butterfly. He was just enough civilized to show off his *outlandishness* in the *strangest* possible manners. His education was not yet completed. He was an undergraduate. If he had not been a small degree civilized, he very probably would not have troubled himself with boots at all; but then, if he

had not been still a savage, he never would have *dreamt* of getting under the bed to put them on. At last, he *emerged* with his hat very much *dented* and crushed down over his eyes, and began *creaking* and *limping* about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, *wrinkled cowhide* ones - probably not made to order either - rather *pinched* and *tormented* him at the first go off of a bitter cold morning.

Traducción íntegra al español

Comenzó a vestirse por arriba, poniéndose su sombrero de castor, muy alto por cierto, y luego - todavía sin pantalones - buscó las botas. Por qué demonios lo hizo, no sabría decirlo, pero su movimiento siguiente fue meterse debajo de la cama, botas en mano y sombrero puesto; y por ciertos jadeos y esfuerzos violentos inferí que trabajaba afanosamente en calzarse, aunque ninguna ley de decoro que yo conozca exige a un hombre privacidad para ponerse las botas. Pero Queequeg, ya ve usted, era una criatura en transición: ni oruga ni mariposa. Era lo bastante civilizado para exhibir su exotismo de las maneras más extrañas posibles. Su educación no estaba terminada. Era un estudiante universitario. Si no hubiera estado civilizado en alguna medida, muy probablemente no se habría molestado con botas; pero si no hubiera seguido siendo salvaje, jamás habría imaginado que debía meterse bajo la cama para calzárselas. Por fin salió, con el sombrero muy abollado y aplastado sobre los ojos, y empezó a crujir y cojear por el cuarto, como si, poco habituado a las botas, aquel par suyo de cuero de vaca húmedo y arrugado - probablemente tampoco hecho a medida - le apretara y atormentara bastante en la primera salida de una gélida mañana.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

When I saw that the window had no curtains and that the narrow street let the house opposite look straight into the room, I grew more ashamed of Queequeg's poor state of dress. He was walking about with little more than his hat and boots on, so I asked him as politely as I could to finish dressing faster, especially to put on his trousers. He agreed and then washed himself. In the morning, a Christian man would wash his face, but Queequeg only washed his chest, arms, and hands. Then he put on his waistcoat. Next, he took hard soap, dipped it in water, and rubbed his face. I was wondering where he kept his razor when he took the harpoon from the bed corner, slipped out the wooden shaft, removed the head, sharpened it a little on his boot, and went to the mirror. There he scraped his cheeks hard with it, almost as if he were harpooning them. I later understood this better, because harpoon steel is very fine and the edge is kept very sharp.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuando vi que la ventana no tenía cortinas y que la calle estrecha permitía a la casa de enfrente mirar directamente dentro de la habitación, me avergoncé más del pobre modo de vestir de Queequeg. Andaba con poco más que el sombrero y las botas, así que le pedí tan educadamente como pude que terminara de vestirse más rápido, sobre todo que se pusiera los pantalones. Aceptó y luego se lavó. Por la mañana, un hombre cristiano se lavaría la cara, pero Queequeg solo se lavó el pecho, los brazos y las manos. Después se puso el chaleco. Luego tomó jabón duro, lo mojó en agua y se frotó la cara. Me preguntaba dónde guardaba su navaja cuando tomó el *arpón* de la esquina de la cama, sacó el asta de madera, quitó la punta, la afiló un poco sobre su bota y fue al espejo. Allí se raspó las mejillas con fuerza, casi como si las arponeara. Más tarde lo entendí mejor, porque el acero de arpón es muy fino y se mantiene muy afilado.

Inglés original

Seeing, now, that there were no curtains to the window, and that the street being very narrow, the house opposite commanded a plain view into the room, and *observing* more and more the *indecorous* figure that Queequeg made, *staving* about with little else but his hat and boots on; I begged him as well as I could, to accelerate his toilet somewhat, and particularly to get into his *pantaloons* as soon as possible. He *complied*, and then proceeded to wash himself. At that time in the morning any Christian would have washed his face; but Queequeg, to my *amazement*, *contented* himself with restricting his *ablutions* to his chest, arms, and hands. He then *donned* his *waistcoat*, and taking up a piece of hard soap on the wash-stand centre table, dipped it into water and commenced *lathering* his face. I was

watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the *harpoon* from the bed corner, slips out the long wooden stock, *unsheathes* the head, *whets* it a little on his boot, and *striding* up to the bit of mirror against the wall, begins a *vigorous scraping*, or rather harpooning of his cheeks. Thinks I, *Queequeg*, this is using Rogers's best *cutlery* with a vengeance. Afterwards I wondered the less at this operation when I came to know of what fine steel the head of a harpoon is made, and how *exceedingly* sharp the long straight edges are always kept.

Traducción íntegra al español

Viendo que no había cortinas en la ventana, que la calle era muy estrecha y que la casa de enfrente dominaba una vista clara de la habitación, y observando cada vez más la indecorosa figura que hacía Queequeg, pavoneándose con poco más que el sombrero y las botas, le rogué como pude que apresurase un poco su aseo y, sobre todo, que se metiera en los pantalones cuanto antes. Accedió y procedió a lavarse. A aquella hora cualquier cristiano se habría lavado la cara; pero Queequeg, para mi asombro, se contentó con limitar sus abluciones al pecho, brazos y manos. Luego se puso el chaleco y, tomando un trozo de jabón duro de la mesa central del lavabo, lo mojó y comenzó a enjabonarse el rostro. Yo vigilaba dónde guardaba la navaja cuando, ¡oh maravilla!, sacó el *arpón* del rincón de la cama, retiró el largo mango de madera, desenvainó la cabeza, la afiló un poco contra la bota y, acercándose al fragmento de espejo de la pared, empezó a rasparse enérgicamente, o mejor dicho, a arponearse las mejillas. Pensé: Queequeg, esto sí que es usar a fondo la mejor cuchillería de Rogers. Más tarde me sorprendió menos aquella operación al saber de qué fino acero se hace la punta de un arpón y cuán afilados se mantienen siempre sus largos filos rectos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Soon he finished dressing and proudly left the room. He was wrapped in his great pilot jacket and carried his harpoon like a marshal's baton.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pronto terminó de vestirse y salió orgullosamente de la habitación. Iba envuelto en su gran chaqueta de piloto y llevaba el arpón como la vara de un mariscal.

Inglés original

The rest of his toilet was soon achieved, and he proudly marched out of the room, wrapped up in his great pilot monkey jacket, and sporting his harpoon like a marshal's baton.

Traducción íntegra al español

El resto de su aseo quedó pronto terminado, y salió orgullosamente del cuarto, envuelto en su gran chaquetón de piloto y blandiendo el arpón como la vara de un mariscal.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 5. Breakfast

Inglés simplificado (B1)

I followed him and went down to the bar-room, where I spoke kindly to the smiling landlord. I did not feel angry with him, even though he had made fun of me a lot about my bedfellow.

Still, a good laugh is a very good thing, and there are not enough of them. So if a person can give others a good joke, he should not hold back. He should let himself be laughed at gladly. And if someone has something especially funny about him, there is probably more to that person than you may first think.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Lo seguí y bajé a la sala del bar, donde hablé amablemente con el sonriente posadero. No me sentía enfadado con él, aunque se había burlado mucho de mí por mi compañero de cama.

Sin embargo, una buena risa es algo muy bueno y no hay suficientes. Por eso, si una persona puede hacerles a otros una buena broma, no debe contenerse. Debe dejar que se rían de ella con gusto. Y si alguien tiene algo especialmente gracioso, probablemente hay más en esa persona de lo que uno puede pensar al principio.

Inglés original

I quickly followed suit, and descending into the bar-room *accosted* the *grinning* landlord very *pleasantly*. I *cherished* no *malice* towards him, though he had been *skylarking* with me not a little in the matter of my *bedfellow*.

However, a good laugh is a mighty good thing, and rather too scarce a good thing; the more's the pity. So, if any one man, in his own proper person, afford stuff for a good joke to anybody, let him not be backward, but let him *cheerfully* allow himself to spend and be spent in that way. And the man that has anything *bountifully laughable* about him, be sure there is more in that man than you perhaps think for.

Traducción íntegra al español

Lo imité enseguida y, al bajar a la sala del bar, me dirigí con gran amabilidad al risueño posadero. No le guardaba rencor, aunque no poco se había burlado de mí con lo de mi compañero de cama.

Sin embargo, una buena risa es una cosa magnífica, y una cosa magnífica más escasa de lo debido; tanto peor. De modo que, si alguien, en su propia persona, ofrece materia para una buena broma a otro, que no se retraiga, sino que se deje gustosamente gastar y consumir de ese modo. Y el hombre que tiene en sí algo copiosamente risible, estén seguros de que contiene más de lo que acaso creen.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The bar-room was now full of the boarders who had come in the night before, and I had not yet taken a good look at them. Nearly all were whalemen: chief mates, second mates, third mates, sea carpenters, sea coopers, sea blacksmiths, harpooneers, and ship keepers. They were a brown, strong group, with thick beards and unshaven, shaggy faces. All wore monkey jackets like morning robes.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La sala del bar estaba ahora llena de los huéspedes que habían llegado la noche anterior, y todavía no los había mirado bien. Casi todos eran balleneros: primeros oficiales, segundos oficiales, terceros oficiales, carpinteros de mar, toneleros de mar, herreros de mar, arponeros y cuidadores de barcos. Eran un grupo moreno y fuerte, con barbas espesas y rostros sin afeitar y peludos. Todos llevaban chaquetas cortas como batas de mañana.

Inglés original

The bar-room was now full of the *boarders* who had been dropping in the night previous, and whom I had not as yet had a good look at. They were nearly all *whalemen*; chief mates, and second mates, and third mates, and sea *carpenters*, and sea *coopers*, and sea *blacksmiths*, and *harpooneers*, and ship *keepers*; a brown and *brawny* company, with *bosky beards*; an *unshorn*, *shaggy* set, all wearing monkey jackets for morning *gowns*.

Traducción íntegra al español

La sala del bar estaba entonces llena de huéspedes que habían ido llegando la noche anterior y a quienes yo aún no había mirado bien. Casi todos eran balleneros: primeros, segundos y terceros oficiales, carpinteros de mar, toneleros de mar, herreros de mar, arponeros y guardianes de barco; una compañía morena y musculosa, de barbas espesísimas; un conjunto sin afeitar y peludo, todos con chaquetas de marinero a manera de batas matinales.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

You could almost tell how long each man had been ashore by looking at him. This young man's healthy cheek was the color of a sun-baked pear, and he seemed to smell almost musky. He could not have landed more than three days ago from his Indian voyage. The man next to him was a little lighter in color, with a touch of satin wood. A third still had a tropical tan, but it was a little faded, so he had likely stayed ashore for weeks. But who could show a cheek like Queequeg's? It had many colors and looked like the western side of the Andes, with different climates shown one after another.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Se podía saber casi cuánto tiempo llevaba en tierra cada hombre al mirarlo. La mejilla sana de este joven era del color de una pera tostada por el sol, y parecía oler un poco a almizcle. No podía haber desembarcado hacía más de tres días de su viaje por la India. El hombre de al lado era un poco más claro, con un toque de madera satinada. Un tercero todavía tenía un bronceado tropical, pero algo desvanecido, así que probablemente llevaba semanas en tierra. Pero ¿quién podía mostrar una mejilla como la de Queequeg? Tenía muchos colores y parecía el lado occidental de los Andes, con climas distintos uno tras otro.

Inglés original

You could pretty *plainly* tell how long each one had been ashore. This young fellow's healthy cheek is like a sun-*toasted pear* in *hue*, and would seem to smell almost as *musky*; he cannot have been three days landed from his Indian voyage. That man next him looks a few shades lighter; you might say a touch of *satin* wood is in him. In the *complexion* of a third still *lingers* a *tropic tawn*, but slightly *bleached withal*; he *doubtless* has *tarried* whole weeks ashore. But who could show a cheek like Queequeg? which, barred with various *tints*, seemed like the *Andes*' western slope, to show forth in one array, *contrasting climates*, zone by zone.

Traducción íntegra al español

Se podía saber con bastante claridad cuánto tiempo llevaba cada uno en tierra. La sana mejilla de aquel joven tiene el color de una pera tostada por el sol y casi parecería oler a almizcle; no puede llevar tres días desembarcado de su viaje a las Indias. El hombre de su lado parece algunos tonos más claro; se diría que tiene un toque de madera satinada. En el rostro de un tercero persiste aún un bronceado tropical, aunque algo blanqueado; sin duda ha permanecido semanas enteras en tierra. ¿Pero quién podría mostrar una mejilla como la de Queequeg, que, rayada de

diversos matices, parecía la vertiente occidental de los Andes, mostrando de una vez climas contrastados, zona tras zona?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Grub, ho!" cried the landlord, throwing open a door, and we went in to breakfast.

People say that men who have seen the world become easy in manner and sure of themselves. But this is not always true. Ledyard, the great New England traveler, and Mungo Park, the Scotch traveler, were among the least confident men in a room. Still, perhaps crossing Siberia in a dog sled, as Ledyard did, or walking alone and hungry in Africa, as poor Mungo Park did, is not the best way to become polished in society. Even so, most people can learn that kind of behavior anywhere.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¡Comida, eh! - gritó el posadero, abriendo de golpe una puerta, y entramos a desayunar.

La gente dice que los hombres que han visto el mundo adquieren modales fáciles y confianza en sí mismos. Pero no siempre es verdad. Ledyard, el gran viajero de Nueva Inglaterra, y Mungo Park, el viajero escocés, estaban entre los hombres menos seguros de una habitación. Aun así, quizá cruzar Siberia en un trineo de perros, como hizo Ledyard, o caminar solo y hambriento por África, como hizo el pobre Mungo Park, no sea la mejor forma de hacerse refinado en sociedad. A pesar de ello, la mayoría de las personas puede aprender ese comportamiento en cualquier lugar.

Inglés original

"*Grub*, ho!" now cried the landlord, *flinging* open a door, and in we went to breakfast.

They say that men who have seen the world, thereby become quite at ease in manner, quite self-*possessed* in company. Not always, though: *Ledyard*, the great New England *traveller*, and *Mungo* Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the *parlor*. But perhaps the mere crossing of *Siberia* in a *sledge* drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo's performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of *attaining* a high social polish. Still, for the most part, that sort of thing is to be had anywhere.

Traducción íntegra al español

- ¡Rancho, eh! - gritó entonces el posadero, abriendo de par en par una puerta, y entramos a desayunar.

Dicen que los hombres que han visto mundo adquieren por ello modales muy desenvueltos y gran aplomo en sociedad. No siempre: Ledyard, el gran viajero de Nueva Inglaterra, y Mungo Park, el escocés, eran, de todos los hombres, los menos seguros de sí en un salón. Pero quizá atravesar Siberia en un trineo tirado por perros, como hizo Ledyard, o dar una larga caminata solitaria con el estómago vacío en el corazón negro de África, que fue la suma de las hazañas del pobre Mungo, no sea la mejor manera de alcanzar un fino pulimento social. Con todo, por lo común, esa clase de cosa puede obtenerse en cualquier parte.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

These thoughts came to me because, after we all sat down at the table and I expected to hear good whaling stories, nearly every man stayed silent. Even worse, they looked embarrassed. These were sea dogs, many of whom had fearlessly boarded great whales in the open sea, killed them, and not even blinked. Yet here they sat at a breakfast table with men of the same trade and the same interests, looking at one another as shyly as if they had never been far from a sheepfold in the Green Mountains. It was a strange sight: bashful bears, timid warrior whalemen!

Traducción de la versión simplificada (B1)

Estos pensamientos se me ocurrieron porque, después de sentarnos todos a la mesa y de que yo esperara oír buenas historias de ballenas, casi todos los hombres se quedaron callados. Peor aún, parecían avergonzados. Eran lobos de mar, muchos de los cuales habían abordado sin miedo grandes ballenas en mar abierto, las habían matado y ni siquiera habían parpadeado. Sin embargo, allí estaban sentados a una mesa de desayuno con hombres del mismo oficio y los mismos intereses, mirándose unos a otros tan tímidamente como si nunca hubieran estado lejos de un redil en las Montañas Verdes. Era una vista extraña: osos vergonzosos, tímidos guerreros balleneros.

Inglés original

These reflections just here are *occasioned* by the circumstance that after we were all seated at the table, and I was preparing to hear some good stories about *whaling*; to my no small surprise, nearly every man maintained a profound silence. And not only that, but they looked embarrassed. Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest *bashfulness* had *boarded* great whales on the high seas - entire strangers to them - and *duelled* them dead without *winking*; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of *kindred* tastes - looking round as *sheepishly* at each other as though they had never been out of sight of some *sheepfold* among the Green Mountains. A curious sight; these *bashful* bears, these *timid* warrior *whalemen*!

Traducción íntegra al español

Estas reflexiones vienen aquí a cuento porque, después de sentarnos todos a la mesa y cuando yo me disponía a oír buenos relatos de caza de ballenas, descubrí, no sin sorpresa, que casi todos guardaban un profundo silencio. Y no sólo eso: parecían cohibidos. Sí, allí había una pandilla de lobos de mar, muchos de los cuales, sin el menor embarazo, habían abordado enormes ballenas en alta mar - completamente desconocidas

para ellos - y las habían matado en duelo sin pestañear; y, sin embargo, allí estaban, a una mesa de desayuno social, todos del mismo oficio y de gustos afines, mirándose unos a otros con el apocamiento de quien nunca hubiera perdido de vista un redil entre las Montañas Verdes. ¡Curiosa visión: aquellos osos tímidos, aquellos temerosos balleneros guerreros!

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

As for Queequeg, he sat among them, and by chance he was at the head of the table. He was as calm as ice. I cannot praise his manners very much. Even his best admirer could not fully excuse bringing his harpoon to breakfast and using it without care, reaching over the table with it and putting many heads at risk while pulling the beefsteaks toward him. Still, he did it very calmly, and most people think that if you do anything calmly, you do it in a polite way.

Traducción de la versión simplificada (B1)

En cuanto a Queequeg, estaba sentado entre ellos y, por casualidad, en la cabecera de la mesa. Estaba tan tranquilo como el hielo. No puedo elogiar mucho sus modales. Ni su mejor admirador podría disculpar del todo que llevara su *arpón* al desayuno y lo usara sin cuidado, extendiéndolo sobre la mesa y poniendo muchas cabezas en peligro mientras atraía hacia sí los filetes. Aun así, lo hacía con mucha calma, y la mayoría piensa que, si haces algo con calma, lo haces de manera educada.

Inglés original

But as for *Queequeg* - why, Queequeg sat there among them - at the head of the table, too, it so *chanced*; as cool as an *icicle*. To be sure I cannot say much for his breeding. His greatest *admirer* could not have *cordially* justified his bringing his *harpoon* into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and *grappling* the *beefsteaks* towards him. But that was certainly very *coolly* done by him, and every one knows that in most people's *estimation*, to do anything coolly is to do it *genteelly*.

Traducción íntegra al español

Pero Queequeg, Queequeg estaba sentado entre ellos, y además en la cabecera de la mesa, por casualidad; fresco como un carámbano. No puedo decir gran cosa de sus modales. Ni su mayor admirador habría podido justificar de corazón que llevase su *arpón* al desayuno y lo usase allí sin ceremonia, tendiéndolo por encima de la mesa, con inminente peligro para muchas cabezas, para arrastrar hacia sí los bistecs. Pero lo hizo con absoluta sangre fría, y todo el mundo sabe que, según la estimación de la mayoría, hacer algo con sangre fría es hacerlo con distinción.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I will not list all of Queequeg's odd habits here, such as his refusal of coffee and hot rolls and his full attention to rare beefsteaks. It is enough to say that after breakfast he went back into the public room like the others, lit his tomahawk-pipe, and sat quietly digesting and smoking with his hat still on when I went out for a walk.

Traducción de la versión simplificada (B1)

No enumeraré aquí todos los extraños hábitos de Queequeg, como rechazar el café y los panecillos calientes y dedicar toda su atención a los filetes poco hechos. Basta decir que, después del desayuno, volvió a la sala pública como los demás, encendió su pipa-tomahawk y se sentó tranquilamente a digerir y fumar con el sombrero puesto mientras yo salía a pasear.

Inglés original

We will not speak of all Queequeg's *peculiarities* here; how he *eschewed* coffee and hot rolls, and applied his *undivided* attention to beefsteaks, done rare. Enough, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, *lighted* his *tomahawk*-pipe, and was sitting there quietly *digesting* and smoking with his *inseparable* hat on, when I *sallied* out for a stroll.

Traducción íntegra al español

No hablaremos aquí de todas las peculiaridades de Queequeg: de cómo rehuía el café y los panecillos calientes para consagrar toda su atención a los bistecs poco hechos. Baste decir que, terminado el desayuno, se retiró, como los demás, a la sala pública, encendió su pipa-tomahawk y allí estaba, sentado, digiriendo y fumando tranquilamente con su inseparable sombrero puesto, cuando yo salí a pasear.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 6. The Street

Inglés simplificado (B1)

At first I had been amazed to see such a strange man as Queequeg moving among the polite people of a civilized town. But that surprise soon passed when I took my first walk through the streets of New Bedford in the daylight.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Al principio me había asombrado ver a un hombre tan extraño como Queequeg moviéndose entre la gente educada de una ciudad civilizada. Pero esa sorpresa pronto pasó cuando di mi primer paseo por las calles de New Bedford a la luz del día.

Inglés original

If I had been *astonished* at first catching a glimpse of so *outlandish* an individual as Queequeg circulating among the polite society of a civilized town, that *astonishment* soon departed upon taking my first daylight stroll through the streets of New Bedford.

Traducción íntegra al español

Si al principio me sorprendió vislumbrar a un individuo tan extravagante como Queequeg circulando por la sociedad elegante de una ciudad civilizada, aquella sorpresa desapareció pronto durante mi primer paseo diurno por las calles de New Bedford.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

In streets near the docks, any large seaport often shows the strangest people from foreign lands. Even in Broadway and Chestnut streets, sailors from the Mediterranean sometimes bump into frightened ladies. Regent Street is not unknown to Lascars and Malays, and in Bombay, on the Apollo Green, American men have often frightened the local people. But New Bedford is stranger than Water Street and Wapping. There you see only sailors, but in New Bedford, real cannibals stand talking at street corners, along with outright savages, many of whom still carry unholy flesh on their bones. It makes a stranger stare.

Traducción de la versión simplificada (B1)

En las calles cerca de los muelles, cualquier gran puerto marítimo suele mostrar a las personas más extrañas de tierras extranjeras. Incluso en las calles Broadway y Chestnut, marineros del Mediterráneo a veces chocan con damas asustadas. La calle Regent no desconoce a los lascares y malayos, y en Bombay, en el Apollo Green, hombres americanos han asustado muchas veces a la gente local. Pero New Bedford es más extraño que Water Street y Wapping. Allí solo se ven marineros, pero en New Bedford verdaderos caníbales conversan en las esquinas, junto con salvajes declarados, muchos de los cuales todavía llevan carne impía sobre sus huesos. Hace que un extranjero se quede mirando.

Inglés original

In *thoroughfares nigh* the docks, any considerable *seaport* will frequently offer to view the *queerest* looking *nondescripts* from foreign parts. Even in Broadway and *Chestnut* streets, Mediterranean mariners will sometimes *jostle* the *affrighted* ladies. *Regent* Street is not unknown to *Lascars* and *Malays*; and at Bombay, in the Apollo Green, live Yankees have often scared the natives. But New Bedford beats all Water Street and *Wapping*. In these last-mentioned *haunts* you see only sailors; but in New Bedford, *actual cannibals* stand chatting at street corners; *savages* outright; many of whom yet carry on their bones *unholy* flesh. It makes a stranger stare.

Traducción íntegra al español

En las vías próximas a los muelles, cualquier puerto de importancia ofrece a menudo las figuras más curiosas de seres sin clasificación llegados de países extranjeros. Incluso en Broadway y Chestnut Street, marineros mediterráneos pueden a veces rozar a damas asustadas. Regent Street no desconoce a lascares y malayos; y en Bombay, en Apollo Green, yankees de carne y hueso han espantado muchas veces a los nativos. Pero New Bedford supera a Water Street y a Wapping. En aquellos lugares sólo se ven

marineros; en New Bedford, caníbales auténticos charlan en las esquinas; salvajes sin ambages, muchos de los cuales aún llevan sobre los huesos carne impía. A un forastero le hace abrir los ojos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and besides the rough whaling men who stumble through the streets without notice, there are other sights even more curious and more comic. Every week, many young men from Vermont and New Hampshire come to this town, eager for money and fame in the fishery. Most are strong and young, men who have cut down forests and now want to put away the axe and take up the whale-lance. Many are as inexperienced as the Green Mountains they came from. In some ways, they seem only a few hours old. Look at that fellow turning the corner. He wears a beaver hat and a swallow-tailed coat, with a sailor-belt and sheath-knife. Here comes another with a sou'-wester and a bombazine cloak.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Además de los feegeanos, tongatobooarros, erromangoanos, pannangianos y brighggianos, y además de los rudos hombres balleneros que caminan por las calles sin llamar la atención, hay otras vistas aún más curiosas y cómicas. Cada semana muchos jóvenes de Vermont y New Hampshire llegan a esta ciudad, ansiosos por dinero y fama en la pesca. La mayoría son jóvenes y fuertes, hombres que han talado bosques y ahora quieren dejar el hacha y tomar la lanza para ballenas. Muchos tienen tan poca experiencia como las Montañas Verdes de donde vienen. En cierto modo, parecen tener solo unas horas de vida. Mira a ese hombre que dobla la esquina. Lleva sombrero de castor y levita con faldones, con un cinturón de marinero y un cuchillo en su funda. Aquí viene otro con un sou'wester y una capa de *bombazina*.

Inglés original

But, besides the *Feegeeans*, *Tongatobooarrs*, *Erromanggoans*, *Pannangians*, and *Brighggians*, and, besides the wild specimens of the *whaling*-craft which *unheeded* reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more *comical*. There weekly arrive in this town scores of green *Vermonters* and New Hampshire men, all *athirst* for gain and glory in the *fishery*. They are mostly young, of *stalwart* frames; fellows who have *felled* forests, and now seek to drop the axe and snatch the whale-lance. Many are as green as the Green Mountains *whence* they came. In some things you would think them but a few hours old. Look there! that chap *strutting* round the corner. He wears a beaver hat and swallow-*tailed* coat, *girdled* with a sailor-belt and *sheath*-knife. Here comes another with a *sou*'-*wester* and a *bombazine* cloak.

Traducción íntegra al español

Pero, además de los fiyianos, tongatabuenses, erromangoanos, pannangianos y brighgianos, y aparte de las muestras salvajes de la profesión ballenera que se tambalean por las calles sin que nadie les preste atención, verá espectáculos aún más curiosos y sin duda más cómicos. Todas las semanas llegan a esta ciudad decenas de campesinos inexpertos de Vermont y New Hampshire, sedientos de ganancia y gloria en la pesca. Son en su mayoría jóvenes de robusta complexión; hombres que han talado bosques y ahora buscan dejar el hacha para empuñar la lanza de ballena. Muchos son tan verdes como las Montañas Verdes de donde vienen. En ciertos aspectos parecen tener apenas unas horas de vida. ¡Mire allá a aquel tipo que se pavonea en la esquina! Lleva sombrero de castor y levita de faldones, ceñida con un cinturón marinero y un cuchillo en su vaina. Aquí viene otro con sombrero impermeable de ala ancha y capa de bombacina.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

A town-bred dandy cannot match a country-bred one, especially a true bumpkin dandy. Picture a man who mows his two acres in buckskin gloves in the hottest days, just to keep his hands from tanning. If such a country dandy decides to make a great name for himself and joins the whale-fishery, the funny things he does when he reaches the seaport are easy to imagine. When he orders his sea clothes, he asks for bell-buttons on his waistcoats and straps on his canvas trousers. Poor Hay-Seed! Those straps will soon burst in the first wild storm, when he and his buttons are hurled into the mouth of the tempest.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Un dandi criado en la ciudad no puede igualar a uno criado en el campo, sobre todo a un verdadero dandi paleto. Imagina a un hombre que siega sus dos acres con guantes de piel de ciervo durante los días más calurosos, solo para que no se le bronceen las manos. Si un dandi de campo así decide hacerse un gran nombre y se une a la pesca de ballenas, es fácil imaginar las cosas graciosas que hace al llegar al puerto. Cuando encarga su ropa de mar, pide botones de campana en los chalecos y tiras en los pantalones de lona. ¡Pobre Hay-Seed! Esas tiras pronto se romperán en la primera tormenta salvaje, cuando él y sus botones sean lanzados a la boca de la tempestad.

Inglés original

No town-bred *dandy* will compare with a country-bred one - I mean a *downright bumpkin* dandy - a fellow that, in the dog-days, will *mow* his two acres in *buckskin* gloves for fear of *tanning* his hands. Now when a country dandy like this takes it into his head to make a distinguished reputation, and joins the great whale-fishery, you should see the comical things he does upon reaching the seaport. In *bespeaking* his sea-outfit, he orders bell-buttons to his *waistcoats*; *straps* to his canvas *trowsers*. Ah, poor Hay-Seed! how *bitterly* will burst those straps in the first *howling* gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the *tempest*.

Traducción íntegra al español

Ningún dandi criado en la ciudad se compara con uno criado en el campo; hablo de un dandi patán en toda regla, de esos que, durante la canícula, segarán sus dos acres con guantes de ante por miedo a broncearse las manos. Ahora bien, cuando a un dandi campesino de ésos le entra en la cabeza adquirir una reputación distinguida y se alista en la gran pesca de la ballena, habría que ver las cosas cómicas que hace al llegar al puerto. Al encargar su equipo de mar, pide botones de campana para los chalecos y

tirantes para sus pantalones de lona. ¡Ah, pobre Hijo del Heno! ¡Qué amargamente reventarán esos tirantes en el primer vendaval aullador, cuando tú, tirantes, botones y todo, seas arrojado a la garganta de la tempestad!

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Do not think this famous town is full only of harpooneers, cannibals, and country bumpkins. New Bedford is still a strange place. Without the whalemen, this land might today be as wild as the coast of Labrador. Even now, parts of the countryside look so bare and bony that they can frighten you. Yet the town itself is perhaps the pleasantest place to live in all New England. It is truly a land of oil, but not like Canaan. It is also a land of corn and wine. The streets do not run with milk, and in spring they do not pave the roads with fresh eggs. Even so, you will not find finer houses, parks, and gardens anywhere in America than in New Bedford. Where did they come from? How were they built on this once poor and rough land?

Traducción de la versión simplificada (B1)

No creas que esta famosa ciudad está llena solo de arponeros, caníbales y paletos de campo. New Bedford sigue siendo un lugar extraño. Sin los balleneros, esta tierra quizá sería hoy tan salvaje como la costa de Labrador. Incluso ahora, partes del campo parecen tan desnudas y huesudas que pueden asustarte. Sin embargo, la ciudad misma es quizá el lugar más agradable para vivir de toda Nueva Inglaterra. Es verdaderamente una tierra de aceite, pero no como Canaán. También es una tierra de maíz y vino. Las calles no corren con leche, y en primavera no pavimentan los caminos con huevos frescos. Aun así, no encontrarás casas, parques y jardines más bellos en ninguna parte de América que en New Bedford. ¿De dónde salieron? ¿Cómo se construyeron en esta tierra antes pobre y áspera?

Inglés original

But think not that this famous town has only *harpooneers*, cannibals, and *bumpkins* to show her visitors. Not at all. Still New Bedford is a queer place. Had it not been for *us whalemen*, that tract of land would this day perhaps have been in as howling condition as the coast of *Labrador*. As it is, parts of her back country are enough to *frighten* one, they look so *bony*. The town itself is perhaps the *dearest* place to live in, in all New England. It is a land of oil, true enough: but not like *Canaan*; a land, also, of corn and wine. The streets do not run with milk; nor in the spring-time do they *pave* them with fresh eggs. Yet, in spite of this, nowhere in all America will you find more *patrician*-like houses; parks and gardens more *opulent*, than in New Bedford. Whence came they? how planted upon this once *scraggy scoria* of a country?

Traducción íntegra al español

Pero no crean que esta famosa ciudad sólo muestra a sus visitantes arponeros, caníbales y palurdos. De ningún modo. New Bedford sigue siendo, sin embargo, un lugar extraño. Si no fuera por nosotros, los balleneros, esa extensión de tierra quizá se hallaría hoy tan desolada como la costa del Labrador. Tal como está, hay partes de su interior que bastan para asustar, tan descarnadas parecen. La ciudad misma es quizá el lugar más caro de toda Nueva Inglaterra para vivir. Es una tierra de aceite, ciertamente, pero no como Canaán, que era también tierra de trigo y vino. Sus calles no corren de leche, ni en primavera las pavimentan con huevos frescos. Sin embargo, en ningún lugar de América se hallarán casas de porte más patricio, parques y jardines más opulentos que en New Bedford. ¿De dónde vinieron? ¿Cómo se plantaron en esta escoria de país, antaño tan raquítica?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Look at the iron harpoons standing around that tall mansion, and your question is answered. Yes, all these fine houses and gardens came from the Atlantic, Pacific, and Indian oceans. They were caught with harpoons and dragged here from the bottom of the sea. Can Herr Alexander do anything like that?

People say that in New Bedford fathers give whales as dowries to their daughters, and give their nieces a few porpoises each. If you want to see a splendid wedding, go to New Bedford. They say every house has oil stored away, and every night they wastefully burn long spermaceti candles.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Mira los arpones de hierro alrededor de esa alta mansión, y tu pregunta queda respondida. Sí, todas estas hermosas casas y jardines vinieron de los océanos Atlántico, Pacífico e Índico. Fueron capturados con arpones y arrastrados aquí desde el fondo del mar. ¿Puede hacer Herr Alexander algo así?

Dicen que en New Bedford los padres dan ballenas como dote a sus hijas y dan a sus sobrinas unos cuantos marsopas a cada una. Si quieres ver una boda espléndida, ve a New Bedford. Dicen que todas las casas tienen aceite guardado y que cada noche queman, con desperdicio, largas velas de espermaceti.

Inglés original

Go and gaze upon the iron *emblematical harpoons* round *yonder lofty* mansion, and your question will be answered. Yes; all these brave houses and *flowery* gardens came from the Atlantic, Pacific, and Indian oceans. One and all, they were harpooned and dragged up *hither* from the bottom of the sea. Can *Herr* Alexander perform a feat like that?

In New Bedford, fathers, they say, give whales for *dowers* to their daughters, and portion off their *nieces* with a few *porpoises* a-piece. You must go to New Bedford to see a brilliant wedding; for, they say, they have *reservoirs* of oil in every house, and every night *recklessly* burn their lengths in *spermaceti* candles.

Traducción íntegra al español

Vayan a contemplar los arpones de hierro emblemáticos que rodean aquella elevada mansión, y la pregunta tendrá respuesta. Sí: todas esas nobles casas y jardines floridos vinieron de los océanos Atlántico, Pacífico e Índico. Una por una, fueron arponeadas y arrastradas hasta aquí desde el fondo del mar. ¿Podría Herr Alexander realizar una hazaña semejante?

En New Bedford, dicen, los padres dan ballenas como dote a sus hijas y proveen a sus sobrinas con unas cuantas marsopas a cada una. Hay que ir a New Bedford para ver una boda brillante; pues dicen que en cada casa tienen depósitos de aceite y cada noche lo queman pródigamente en velas de espermaceti.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

In summer, the town is lovely to see, with fine maples and long streets of green and gold. In August, the beautiful horse-chestnuts rise high in the air like candlesticks and offer the passer-by their tall cone-shaped flowers. Art is so powerful that in many parts of New Bedford it has turned rough waste rocks into bright flower terraces.

Traducción de la versión simplificada (B1)

En verano, la ciudad es hermosa de ver, con magníficos arces y largas calles de verde y oro. En agosto, los bellos castaños de Indias se elevan en el aire como candelabros y ofrecen al transeúnte sus altas flores en forma de cono. El arte es tan poderoso que en muchas partes de New Bedford ha convertido rocas ásperas y abandonadas en brillantes terrazas de flores.

Inglés original

In summer time, the town is sweet to see; full of fine *maples* - long avenues of green and gold. And in August, high in air, the beautiful and *bountiful* horse-*chestnuts*, *candelabra*-wise, *proffer* the *passer*-by their *tapering* upright *cones* of *congregated blossoms*. So *omnipotent* is art; which in many a district of New Bedford has *superinduced* bright *terraces* of flowers upon the *barren* refuse rocks thrown aside at creation's final day.

Traducción íntegra al español

En verano, la ciudad es grata de ver, llena de hermosos arces, largas avenidas verdes y doradas. Y en agosto, allá arriba, los bellos y generosos castaños de Indias ofrecen al transeúnte, a modo de candelabros, sus conos erguidos y afilados de flores reunidas. Tan omnipotente es el arte, que en más de un distrito de New Bedford ha superpuesto brillantes terrazas floridas sobre las rocas estériles de desecho que se dejaron a un lado el último día de la creación.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The women of New Bedford are beautiful, like red roses. But roses bloom only in summer, while their lovely cheek color lasts all year, like sunlight in the highest heaven. You cannot find the same beauty elsewhere, except in Salem. There, people say, young girls smell so strongly of musk that their sailor sweethearts can smell them miles from shore, as if they were nearing the fragrant Moluccas, not the plain Puritan sands.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Las mujeres de New Bedford son hermosas, como rosas rojas. Pero las rosas solo florecen en verano, mientras que el hermoso color de sus mejillas dura todo el año, como la luz del sol en el cielo más alto. No puedes encontrar la misma belleza en otro lugar, excepto en Salem. Allí, dicen, las jóvenes huelen tan fuertemente a almizcle que sus enamorados marineros pueden olerlas a millas de la costa, como si se acercaran a las fragantes Molucas y no a las sencillas arenas puritanas.

Inglés original

And the women of New Bedford, they bloom like their own red roses. But roses only bloom in summer; whereas the fine *carnation* of their cheeks is perennial as sunlight in the seventh heavens. Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such *musk*, their sailor *sweethearts* smell them miles off shore, as though they were drawing *nigh* the *odorous Moluccas* instead of the *Puritanic* sands.

Traducción íntegra al español

Y las mujeres de New Bedford florecen como sus propias rosas rojas. Pero las rosas sólo florecen en verano, mientras que el fino clavel de sus mejillas es perenne como la luz del sol en el séptimo cielo. No podrán igualar en otra parte aquel color suyo, salvo en Salem, donde me cuentan que las jovencitas exhalan tal almizcle que sus amados marineros las huelen a millas de la costa, como si se acercaran a las fragantes Molucas en vez de a las arenas puritanas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 7. The Chapel

Inglés simplificado (B1)

In New Bedford there is a Whaleman’s Chapel, and many sad fishermen, soon to sail for the Indian Ocean or Pacific, go there on Sunday. I was one of them.

Traducción de la versión simplificada (B1)

En New Bedford hay una Capilla de Balleneros, y muchos pescadores tristes, a punto de zarpar hacia el océano Índico o el Pacífico, van allí el domingo. Yo era uno de ellos.

Inglés original

In this same New Bedford there stands a Whaleman’s Chapel, and few are the moody fishermen, shortly bound for the Indian Ocean or Pacific, who fail to make a Sunday visit to the spot. I am sure that I did not.

Traducción íntegra al español

En este mismo New Bedford se alza una Capilla de los Balleneros, y pocos son los pescadores sombríos, a punto de partir hacia el océano Índico o el Pacífico, que no le hacen una visita dominical. Yo, desde luego, no dejé de hacerla.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

After my first morning walk, I went out again for this special purpose. The weather had changed from bright, cold sunshine to heavy sleet and mist. I wrapped myself in my shaggy bearskin jacket and fought my way through the storm. Inside, I found a small group of sailors, and the wives and widows of sailors. A quiet silence filled the room, broken only now and then by the storm outside. Each worshipper sat apart, as if each person's grief were private and could not be shared. The chaplain had not yet come, and these silent men and women stared at several marble tablets with black borders built into the wall beside the pulpit. Three of them were like this, though I do not promise the exact words: -

Traducción de la versión simplificada (B1)

Después de mi primer paseo matutino, salí de nuevo con este fin especial. El tiempo había cambiado del brillante sol frío a fuertes aguanieves y niebla. Me envolví en mi áspera chaqueta de piel de oso y luché para cruzar la tormenta. Dentro encontré un pequeño grupo de marineros y las esposas y viudas de marineros. Un silencio tranquilo llenaba la sala, roto solo de vez en cuando por la tormenta de afuera. Cada fiel se sentaba aparte, como si el dolor de cada persona fuera privado y no pudiera compartirse. El capellán aún no había llegado, y estos hombres y mujeres silenciosos miraban varias tablas de mármol con bordes negros, empotradas en la pared junto al púlpito. Tres de ellas eran así, aunque no prometo las palabras exactas: -

Inglés original

Returning from my first morning stroll, I again *sallied* out upon this special *errand*. The sky had changed from clear, sunny cold, to driving *sleet* and mist. Wrapping myself in my *shaggy* jacket of the cloth called *bearskin*, I fought my way against the stubborn storm. Entering, I found a small scattered congregation of sailors, and sailors' wives and *widows*. A *muffled* silence *reigned*, only broken at times by the *shrieks* of the storm. Each silent *worshipper* seemed *purposely* sitting apart from the other, as if each silent grief were *insular* and *incommunicable*. The *chaplain* had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat *steadfastly eyeing* several marble tablets, with black borders, *masoned* into the wall on either side the *pulpit*. Three of them ran something like the following, but I do not pretend to quote: -

Traducción íntegra al español

Al volver de mi primer paseo matinal, salí de nuevo con ese encargo particular. El cielo había pasado de un frío claro y soleado a un aguacero de

aguanieve y niebla. Envuelto en mi peluda chaqueta de la tela llamada piel de oso, luché contra la obstinada tormenta. Al entrar encontré una pequeña congregación dispersa de marineros, y de esposas y viudas de marineros. Reinaba un silencio amortiguado, roto sólo a intervalos por los chillidos de la tormenta. Cada devoto silencioso parecía sentarse a propósito apartado de los otros, como si cada pena callada fuese insular e incomunicable. El capellán aún no había llegado; y aquellas islas silenciosas de hombres y mujeres permanecían sentadas, contemplando fijamente varias lápidas de mármol con bordes negros, empotradas en el muro a ambos lados del púlpito. Tres rezaban más o menos como sigue, aunque no pretendo citarlas con exactitud:

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

SACRED TO THE MEMORY OF JOHN TALBOT, Who, at eighteen years old, was lost overboard near the Isle of Desolation, off Patagonia, on November 1st, 1836. This tablet was placed here by his sister.

SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG. They were one of the boat crews of the ship Eliza. A whale pulled them away until they could not be seen, on the offshore grounds in the Pacific, December 31, 1839. This marble is placed here by their surviving shipmates.

Traducción de la versión simplificada (B1)

SAGRADO A LA MEMORIA DE JOHN TALBOT, quien, a los dieciocho años, se perdió por la borda cerca de la Isla de la Desolación, frente a Patagonia, el 1 de noviembre de 1836. Esta tabla fue colocada aquí por su hermana.

SAGRADO A LA MEMORIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY Y SAMUEL GLEIG. Eran una de las tripulaciones de botes del barco Eliza. Una ballena los arrastró hasta que ya no pudieron verse, en los caladeros mar adentro del Pacífico, el 31 de diciembre de 1839. Este mármol fue colocado aquí por sus compañeros supervivientes.

Inglés original

SACRED TO THE MEMORY OF JOHN *TALBOT*, Who, at the age of eighteen, was lost *overboard*, Near the Isle of *Desolation*, off *Patagonia*, November 1st, 1836. THIS TABLET Is erected to his Memory BY HIS SISTER.

SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS *ELLERY*, NATHAN COLEMAN, WALTER *CANNY*, SETH *MACY*, AND SAMUEL *GLEIG*, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP *ELIZA* Who were *towed* out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839. THIS MARBLE Is here placed by their surviving *SHIPMATES*.

Traducción íntegra al español

SAGRADO A LA MEMORIA DE JOHN TALBOT, quien, a la edad de dieciocho años, se perdió por la borda cerca de la Isla de la Desolación, frente a Patagonia, el 1 de noviembre de 1836. ESTA LÁPIDA fue erigida a su memoria POR SU HERMANA.

SAGRADO A LA MEMORIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY Y SAMUEL GLEIG, que formaban una de las tripulaciones de los botes DEL BUQUE ELIZA y fueron remolcados fuera de la vista por una ballena en los fondos de alta mar DEL

PACÍFICO, el 31 de diciembre de 1839. ESTE MÁRMOL fue colocado aquí por sus compañeros de barco supervivientes.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

A tablet said this was in memory of the late Captain Ezekiel Hardy. He was killed by a Sperm Whale in the bows of his boat on the coast of Japan on August 3, 1833. His widow set up this tablet for him.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Una tabla decía que era en memoria del difunto *capitán* Ezekiel Hardy. Fue muerto por un cachalote en la proa de su bote, en la costa de Japón, el 3 de agosto de 1833. Su viuda levantó esta tabla para él.

Inglés original

SACRED TO THE MEMORY OF The late *CAPTAIN EZEKIEL* HARDY, Who in the bows of his boat was killed by a Sperm Whale on the coast of Japan, August 3d, 1833. THIS TABLET Is erected to his Memory BY HIS WIDOW.

Traducción íntegra al español

SAGRADO A LA MEMORIA del difunto *CAPITÁN* EZEKIEL HARDY, quien fue muerto por un cachalote en la proa de su bote, frente a la costa de Japón, el 3 de agosto de 1833. ESTA LÁPIDA fue erigida a su memoria POR SU VIUDA.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I shook the sleet off my frozen hat and jacket and sat near the door. When I turned sideways, I was surprised to see Queequeg near me. The serious place seemed to make him stare with curious wonder. He was the only one who noticed my arrival, because he was the only person there who could not read the cold words on the wall. I did not know whether any relatives of the dead seamen were in the chapel, but many names on the tablets showed how many deaths had never been recorded. Several women looked deeply sad, and I felt sure they were among those whose old grief was opened again by seeing these stones.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Sacudí el aguanieve de mi sombrero y chaqueta helados y me senté cerca de la puerta. Cuando me giré de lado, me sorprendió ver a Queequeg cerca de mí. El lugar solemne parecía hacerle mirar con asombro curioso. Fue el único que notó mi llegada, porque era la única persona allí que no podía leer las frías palabras de la pared. No sabía si algún pariente de los marineros muertos estaba en la capilla, pero muchos nombres de las tablas mostraban cuántas muertes nunca habían sido registradas. Varias mujeres parecían profundamente tristes, y sentí que seguramente estaban entre aquellas cuyo antiguo dolor se abría de nuevo al ver estas piedras.

Inglés original

Shaking off the sleet from my ice-*glazed* hat and jacket, I seated myself near the door, and turning sideways was surprised to see *Queequeg* near me. Affected by the *solemnity* of the scene, there was a wondering gaze of *incredulous* curiosity in his *countenance*. This savage was the only person present who seemed to notice my entrance; because he was the only one who could not read, and, therefore, was not reading those *frigid inscriptions* on the wall. Whether any of the relatives of the *seamen* whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the *unrecorded* accidents in the *fishery*, and so *plainly* did several women present wear the countenance if not the *trappings* of some *unceasing* grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose *unhealing* hearts the sight of those *bleak* tablets *sympathetically* caused the old wounds to bleed *afresh*.

Traducción íntegra al español

Sacudiéndome la aguanieve del sombrero y la chaqueta encostrados de hielo, me senté cerca de la puerta y, al volverme de lado, me sorprendió ver a Queequeg junto a mí. Conmovido por la solemnidad de la escena, tenía en el rostro una mirada maravillada, de curiosidad incrédula. Aquel salvaje

era la única persona presente que parecía advertir mi entrada, porque era el único que no sabía leer y, por lo tanto, no estaba leyendo aquellas frías inscripciones de la pared. No sabía si entre la congregación se hallaban familiares de los marineros cuyos nombres aparecían allí; pero son tantos los accidentes no registrados de la pesca, y varias de las mujeres presentes llevaban tan evidentemente, si no las prendas, sí el semblante de un dolor incesante, que estoy seguro de que se reunían ante mí quienes, en sus corazones sin cura, veían cómo la vista de aquellas lápidas desoladas hacía sangrar de nuevo las viejas heridas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

You who have buried your dead under green grass, and can say, “Here lies my beloved,” do not know the deep sorrow of such people. What emptiness is in these black-framed stones that hide no ashes. What hopelessness is in these fixed words. What dead spaces and unbelief in the lines that seem to attack faith and refuse resurrection to those who died without a grave. These tablets would fit as well in the cave of Elephanta as here.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Vosotros, que habéis enterrado a vuestros muertos bajo hierba verde y podéis decir: «Aquí yace mi amado», no conocéis el profundo dolor de esas personas. Cuánto vacío hay en estas piedras enmarcadas de negro que no esconden cenizas. Cuánta desesperanza hay en estas palabras fijas. Cuántos espacios muertos e incredulidad hay en las líneas que parecen atacar la fe y negar la resurrección a quienes murieron sin tumba. Estas tablas quedarían igual de bien en la cueva de Elefanta que aquí.

Inglés original

Oh! ye whose dead lie buried beneath the green grass; who standing among flowers can say - here, here lies my beloved; ye know not the desolation that *broods* in *bosoms* like these. What bitter *blanks* in those black-*bordered marbles* which cover no ashes! What despair in those *immovable* inscriptions! What deadly *voids* and *unbidden infidelities* in the lines that seem to *gnaw* upon all Faith, and refuse *resurrections* to the beings who have *placelessly perished* without a grave. As well might those tablets stand in the cave of *Elephanta* as here.

Traducción íntegra al español

¡Oh, vosotros cuyos muertos yacen sepultados bajo la hierba verde, que, de pie entre flores, podéis decir «aquí, aquí yace mi amado»! No conocéis la desolación que anida en pechos como éstos. ¡Qué vacíos amargos en esos mármoles de bordes negros que no cubren cenizas! ¡Qué desesperación en esas inscripciones inmóviles! ¡Qué vacíos mortales e incredulidades involuntarias en las líneas que parecen roer toda Fe y negar resurrecciones a seres que han perecido sin lugar y sin tumba! Igual podrían alzarse esas lápidas en la cueva de Elefanta que aquí.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Why are the dead of mankind counted with living creatures? Why does the old saying say that the dead tell no tales, when they may hold more secrets than the Goodwin Sands? Why do we call a person dead so quickly, but not use that word for someone who sails to far-off lands on this earth? Why do insurance companies pay for deaths, even though they deal with people who are said to be immortal? How does old Adam, who died six hundred years ago, still lie in that unknown sleep? Why do we still refuse comfort for those we say are in great joy? Why do the living try so hard to silence the dead? Why does even a rumor of a knock in a tomb scare a whole city? These things must mean something.

Traducción de la versión simplificada (B1)

¿Por qué se cuenta a los muertos de la humanidad junto con las criaturas vivas? ¿Por qué dice el viejo dicho que los muertos no cuentan historias, cuando pueden guardar más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Por qué llamamos muerto tan rápido a alguien, pero no usamos esa palabra para quien navega a tierras lejanas de esta tierra? ¿Por qué las compañías de seguros pagan por muertes, aunque tratan con personas que se dice que son inmortales? ¿Cómo sigue el viejo Adán, que murió hace seiscientos años, en ese sueño desconocido? ¿Por qué seguimos negándonos el consuelo por aquellos que decimos que están en gran alegría? ¿Por qué los vivos intentan tanto silenciar a los muertos? ¿Por qué hasta un rumor de un golpe en una tumba asusta a una ciudad entera? Estas cosas deben significar algo.

Inglés original

In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal *proverb* says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the *Goodwin* Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we *prefix* so significant and *infidel* a word, and yet do not thus *entitle* him, if he but *embarks* for the *remotest* Indies of this living earth; why the Life *Insurance* Companies pay death-*forfeitures* upon *immortals*; in what eternal, *unstirring paralysis*, and deadly, hopeless *trance*, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be *comforted* for those who we nevertheless maintain are dwelling in *unspeakable* bliss; why all the living so strive to *hush* all the dead; *wherefore* but the rumor of a knocking in a tomb will *terrify* a whole city. All these things are not without their meanings.

Traducción íntegra al español

¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera? Todas estas cosas tienen su sentido.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

But Faith, like a jackal, feeds among the tombs, and even from these dead doubts she takes her strongest hope.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pero la Fe, como un chacal, se alimenta entre las tumbas, e incluso de estas dudas muertas toma su esperanza más fuerte.

Inglés original

But Faith, like a *jackal*, feeds among the *tombs*, and even from these dead doubts she *gathers* her most vital hope.

Traducción íntegra al español

Pero la Fe, como un chacal, se alimenta entre las tumbas, y aun de esas dudas muertas recoge su esperanza más vital.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

It is easy to imagine how I felt on the eve of a voyage from Nantucket as I looked at those marble tablets in the dim, gloomy light and read the fate of the whalemen who had gone before me. Yes, Ishmael, the same fate may be yours. But then I felt cheerful again. What fine reasons to sail, what a chance for advancement. A stove boat might even make me famous. Yes, there is death in whaling, a sudden and confused sending of a man into Eternity. But so what? I think people misunderstand Life and Death. I think what they call my shadow on earth is really my true self. When we look at spiritual things, we are like oysters looking through water and thinking that thick water is thin air. I think my body is only the waste left from my better being. If anyone wants my body, let them take it; it is not me. So three cheers for Nantucket. And let a stove boat and a broken body come when they may, for no one, not even Jove, can break my soul.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Es fácil imaginar cómo me sentí en la víspera de un viaje desde Nantucket, mientras miraba aquellas tablas de mármol bajo la luz tenue y sombría y leía el destino de los balleneros que habían ido antes que yo. Sí, Ismael, el mismo destino puede ser tuyo. Pero entonces volví a sentirme animado. Qué buenas razones para navegar, qué oportunidad de avanzar. Un bote aplastado podría incluso hacerme famoso. Sí, hay muerte en la caza de ballenas, un envío repentino y confuso de un hombre a la Eternidad. ¿Pero qué importa? Creo que la gente entiende mal la Vida y la Muerte. Creo que lo que llaman mi sombra en la tierra es en realidad mi verdadero yo. Cuando miramos las cosas espirituales, somos como ostras que miran a través del agua y piensan que el agua espesa es aire delgado. Creo que mi cuerpo es solo el desecho que deja mi ser mejor. Si alguien quiere mi cuerpo, que lo tome; no soy yo. Así que tres hurras por Nantucket. Y que vengan cuando quieran un bote aplastado y un cuerpo roto, porque nadie, ni siquiera Júpiter, puede romper mi alma.

Inglés original

It needs *scarcely* to be told, with what feelings, on the eve of a *Nantucket* voyage, I *regarded* those marble tablets, and by the *murky* light of that *darkened*, *doleful* day read the fate of the *whalemen* who had gone before me. Yes, *Ishmael*, the same fate may be *thine*. But somehow I grew merry again. Delightful *inducements* to *embark*, fine chance for promotion, it seems - aye, a stove boat will make me an immortal by *brevet*. Yes, there is death in this business of *whaling* - a *speechlessly* quick chaotic *bundling* of a man into Eternity. But what then? *Methinks* we have hugely mistaken this matter of Life and Death. Methinks that what they call my shadow here on

earth is my true substance. Methinks that in looking at things *spiritual*, we are too much like *oysters observing* the sun through the water, and thinking that thick water the *thinnest* of air. Methinks my body is but the *lees* of my better being. In fact take my body who will, take it I say, it is not me. And therefore three cheers for Nantucket; and come a stove boat and stove body when they will, for *stave* my soul, *Jove* himself cannot.

Traducción íntegra al español

Apenas hace falta decir con qué sentimientos, en vísperas de un viaje a Nantucket, contemplé aquellas lápidas de mármol y leí, a la turbia luz de aquel día oscuro y lúgubre, el destino de los balleneros que me habían precedido. Sí, Ismael, el mismo destino puede ser el tuyo. Pero de algún modo volví a alegrarme. Deliciosos incentivos para embarcarse, espléndida oportunidad de ascenso, parece; sí, un bote destrozado me hará inmortal por ascenso honorífico. Sí, en el oficio *ballenero* hay muerte: un rápido y caótico despacho sin palabras de un hombre hacia la Eternidad. ¿Y qué? Creo que hemos errado enormemente en este asunto de la Vida y la Muerte. Creo que lo que aquí en la tierra llaman mi sombra es mi verdadera sustancia. Creo que, al mirar las cosas espirituales, nos parecemos demasiado a ostras que observan el sol a través del agua y creen que esa agua espesa es el aire más tenue. Creo que mi cuerpo no es más que la hez de mi ser mejor. En efecto, quien quiera mi cuerpo, que lo tome; tómelo, digo: no soy yo. Y por eso, ¡tres hurras por Nantucket! Que vengan cuando quieran el bote quebrado y el cuerpo quebrado, pues mi alma no la puede hendir Jove mismo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 8. The Pulpit

Inglés simplificado (B1)

I had not been sitting long when a strong, respected old man came in. As the stormy door opened, everyone looked at him at once, and I knew he was the chaplain. He was the famous Father Mapple, well loved by the whalemen. In his youth he had been a sailor and a harpooneer, but for many years he had served the church. At this time he was a healthy old man, full of life, as if old age were changing into a second youth. His face had kind and fresh signs of new life under its wrinkles. Anyone who did not know his history would still be interested in him, because his years at sea had given him unusual church manners. He came in without an umbrella and not by carriage, for his hat was wet with sleet and his heavy jacket was soaked. After hat, coat, and overshoes were removed and hung in a corner, he quietly went to the pulpit in a proper suit.

Traducción de la versión simplificada (B1)

No llevaba mucho tiempo sentado cuando entró un anciano fuerte y respetado. Cuando se abrió la puerta sacudida por la tormenta, todos lo miraron enseguida, y supe que era el capellán. Era el famoso Padre Mapple, muy querido por los balleneros. En su juventud había sido marinero y arponero, pero durante muchos años había servido a la iglesia. En aquel momento era un anciano sano, lleno de vida, como si la vejez se convirtiera en una segunda juventud. Su rostro tenía signos bondadosos y frescos de nueva vida bajo sus arrugas. Cualquiera que no conociera su historia se interesaría por él, porque sus años en el mar le habían dado modales eclesiásticos poco comunes. Entró sin paraguas y no en carruaje, pues su sombrero estaba mojado por el aguanieve y su pesada chaqueta empapada. Después de quitarse el sombrero, el abrigo y las botas de goma, y colgarlos en una esquina, fue tranquilamente al púlpito con un traje adecuado.

Inglés original

I had not been seated very long *ere* a man of a certain *venerable robustness* entered; immediately as the storm-*pelted* door flew back upon admitting him, a quick *regardful eyeing* of him by all the congregation, sufficiently *attested* that this fine old man was the *chaplain*. Yes, it was the famous Father *Mapple*, so called by the whalemen, among whom he was a very great favourite. He had been a sailor and a *harpooneer* in his youth, but for many years past had dedicated his life to the ministry. At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that

sort of old age which seems *merging* into a second flowering youth, for among all the *fissures* of his *wrinkles*, there *shone* certain mild *gleams* of a newly developing bloom - the spring *verdure peeping* forth even beneath February's snow. No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain *engrafted clerical peculiarities* about him, *imputable* to that *adventurous* maritime life he had led. When he entered I observed that he carried no umbrella, and certainly had not come in his carriage, for his *tarpaulin* hat ran down with melting *sleet*, and his great pilot cloth jacket seemed almost to drag him to the floor with the weight of the water it had absorbed. However, hat and coat and *overshoes* were one by one removed, and hung up in a little space in an adjacent corner; when, *arrayed* in a *decent* suit, he quietly approached the *pulpit*.

Traducción íntegra al español

No llevaba yo mucho tiempo sentado cuando entró un hombre de cierta robustez venerable; en cuanto la puerta azotada por la tormenta se abrió para dejarlo pasar, el rápido y atento examen que le dirigió toda la congregación atestiguó suficientemente que aquel noble anciano era el capellán. Sí, era el famoso padre Mapple, como lo llamaban los balleneros, entre quienes gozaba de enorme favor. En su juventud había sido marinero y arponero, pero desde hacía muchos años había dedicado su vida al ministerio. En la época de que escribo, el padre Mapple se hallaba en el recio invierno de una saludable vejez; esa clase de vejez que parece fundirse con una segunda juventud floreciente, pues entre todas las hendiduras de sus arrugas brillaban ciertos suaves resplandores de una floración nueva: el verdor primaveral que asoma hasta bajo la nieve de febrero. Nadie que conociera previamente su historia podría contemplar por primera vez al padre Mapple sin el más vivo interés, porque había en él ciertas particularidades clericales injertadas que se atribuían a la aventurera vida marítima que había llevado. Al entrar observé que no llevaba paraguas y, desde luego, no había venido en coche: de su sombrero de lona chorreaba la aguanieve que se derretía, y su gran chaqueta de paño de piloto parecía casi arrastrarlo al suelo con el peso del agua absorbida. Sin embargo, se quitó uno a uno sombrero, abrigo y chanclos y los colgó en un pequeño espacio de un rincón contiguo; luego, vestido con un traje decente, se acercó tranquilamente al púlpito.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Like most old pulpits, this one was very high. A normal staircase would have taken up too much room in the small chapel, so the builder, perhaps from Father Mapple's idea, made the pulpit without stairs and used a straight side ladder instead, like the one used to climb onto a ship from a boat at sea. A whaling captain's wife had given the chapel strong red rope handholds for the ladder. The ladder had a neat top and a mahogany stain, and the whole thing looked suitable for such a chapel. Father Mapple stopped at the bottom, held the rope knobs with both hands, looked up, and then climbed hand over hand with true sailor skill and respect, as if going up the mast of his ship.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Como la mayoría de los púlpitos viejos, este era muy alto. Una escalera normal habría ocupado demasiado espacio en la pequeña capilla, así que el constructor, quizá por idea del Padre Mapple, hizo el púlpito sin escalones y usó en cambio una escala lateral recta, como la que sirve para subir a un barco desde un bote en el mar. La esposa de un *capitán ballenero* había regalado a la capilla fuertes asideros de cuerda roja para la escala. La escala tenía una parte superior elegante y un tinte de caoba, y todo el conjunto parecía adecuado para una capilla así. El Padre Mapple se detuvo abajo, sujetó los nudos de cuerda con ambas manos, miró hacia arriba y luego subió mano sobre mano, con verdadera habilidad y respeto de marinero, como si subiera al mástil de su barco.

Inglés original

Like most old fashioned *pulpits*, it was a very *lofty* one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, *substituting* a *perpendicular* side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea. The wife of a *whaling captain* had provided the chapel with a handsome pair of red *worsted* man-ropes for this ladder, which, being itself nicely headed, and stained with a *mahogany* colour, the whole *contrivance*, considering what manner of chapel it was, seemed by no means in bad taste. *Halting* for an instant at the foot of the ladder, and with both hands *grasping* the *ornamental knobs* of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still *reverential dexterity*, hand over hand, mounted the steps as if *ascending* the main-top of his vessel.

Traducción íntegra al español

Como la mayoría de los púlpitos antiguos, era muy alto; y puesto que una escalera regular hasta tal altura habría reducido seriamente, por su larga inclinación sobre el suelo, el ya pequeño espacio de la capilla, el arquitecto, al parecer siguiendo una indicación del padre Mapple, había terminado el púlpito sin escalera fija, sustituyéndola por una escala lateral vertical, como las empleadas para subir a un barco desde una lancha en el mar. La esposa de un *capitán ballenero* había proporcionado a la capilla un hermoso par de cabos de pasamanos de estambre rojo para aquella escala que, cuidadosamente rematada y teñida de color caoba, hacía que todo el artificio, dada la clase de capilla que era, no resultase de mal gusto. Deteniéndose un instante al pie de la escala y aferrando con ambas manos las perillas ornamentales de los cabos, el padre Mapple miró hacia arriba y luego, con destreza verdaderamente marinera, aunque reverente, subió peldaño a peldaño como si ascendiera a la cofa mayor de su barco.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The ladder had rope sides and wooden steps. I thought the joints were unnecessary for a chapel. But after climbing, Father Mapple turned and pulled the ladder up, so he was alone in the pulpit.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La escala tenía lados de cuerda y peldaños de madera. Pensé que las juntas eran innecesarias para una capilla. Pero después de subir, el Padre Mapple se volvió y levantó la escala, de modo que quedó solo en el púlpito.

Inglés original

The perpendicular parts of this side ladder, as is usually the case with swinging ones, were of cloth-covered rope, only the rounds were of wood, so that at every step there was a joint. At my first glimpse of the pulpit, it had not escaped me that however convenient for a ship, these joints in the present instance seemed unnecessary. For I was not prepared to see Father *Mapple* after gaining the height, slowly turn round, and *stooping* over the pulpit, deliberately drag up the ladder step by step, till the whole was deposited within, leaving him *impregnable* in his little Quebec.

Traducción íntegra al español

Las partes verticales de aquella escala lateral, como suele ocurrir en las de vaivén, eran de cuerda recubierta de tela; sólo los peldaños eran de madera, de modo que había una articulación en cada paso. En mi primer vistazo al púlpito no se me había escapado que, aunque cómodas en un buque, esas articulaciones parecían aquí innecesarias. Pues no estaba preparado para ver que el padre Mapple, tras alcanzar la altura, se volviera lentamente y, inclinado sobre el púlpito, izara con deliberación la escala, peldaño a peldaño, hasta depositarla toda dentro, quedando inexpugnable en su pequeño Quebec.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I thought about this for a while and did not fully understand it. Father Mapple was known for being sincere and holy, so I could not think he was doing it just to draw attention like an actor. No, I thought, there must be a serious reason. It must also stand for something hidden. Perhaps this physical separation shows that, for the moment, he leaves behind all outside ties and worldly connections. Yes, filled with the food and wine of the word, the faithful man of God sees this pulpit as a strong place that holds everything he needs, a high fortress with a never-ending well inside its walls.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pensé en esto un rato y no lo entendí del todo. El Padre Mapple era conocido por ser sincero y santo, así que no podía pensar que lo hiciera solo para llamar la atención como un actor. No, pensé, debe haber una razón seria. También debe representar algo oculto. Tal vez esta separación física muestra que, por el momento, deja atrás todos los lazos externos y las conexiones mundanas. Sí, lleno del alimento y el vino de la palabra, el fiel hombre de Dios ve este púlpito como un lugar fuerte que contiene todo lo que necesita, una alta fortaleza con un pozo sin fin dentro de sus muros.

Inglés original

I *pondered* some time without fully *comprehending* the reason for this. Father Mapple enjoyed such a wide reputation for *sincerity* and *sanctity*, that I could not *suspect* him of *courting notoriety* by any mere tricks of the stage. No, thought I, there must be some sober reason for this thing; furthermore, it must *symbolize* something unseen. Can it be, then, that by that act of physical isolation, he *signifies* his *spiritual* withdrawal for the time, from all outward *worldly* ties and *connexions*? Yes, for *replenished* with the meat and wine of the word, to the faithful man of God, this pulpit, I see, is a self-containing *stronghold* - a lofty *Ehrenbreitstein*, with a perennial well of water within the walls.

Traducción íntegra al español

Reflexioné un rato sin comprender del todo la razón. El padre Mapple gozaba de tan amplia reputación de sinceridad y santidad que no podía sospechar que buscara notoriedad mediante simples trucos teatrales. No, pensé, ha de haber una razón seria para esto; además, debe simbolizar algo invisible. ¿Será que con aquel acto de aislamiento físico expresa, por el momento, su retiro espiritual de todos los lazos y relaciones exteriores del mundo? Sí; porque, repleto de la carne y el vino de la palabra, para el fiel hombre de Dios este púlpito es, según veo, una fortaleza que se basta a

sí misma: un elevado Ehrenbreitstein con un pozo de agua perenne dentro de sus muros.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

But the side ladder was not the only unusual thing in the place that came from the chaplain's life at sea. Between the marble memorials on both sides of the pulpit, the back wall had a large painting of a brave ship fighting a terrible storm near a rocky shore with white waves. Far above the dark clouds, a small island of sunlight appeared, and from it shone an angel's face. This bright face sent a clear beam onto the ship's tossing deck, like the silver plate now set into the Victory's plank where Nelson fell. The angel seemed to say, "Ah, noble ship, keep going, and carry a strong helm, for the sun is breaking through; the clouds are moving away; clear blue sky is near."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pero la escala lateral no era lo único inusual del lugar que venía de la vida marina del capellán. Entre los monumentos de mármol a ambos lados del púlpito, la pared de atrás tenía una gran pintura de un valiente barco luchando contra una terrible tormenta cerca de una costa rocosa con olas blancas. Muy por encima de las nubes oscuras aparecía una pequeña isla de luz solar, y de ella brillaba el rostro de un ángel. Este rostro luminoso enviaba un rayo claro a la cubierta agitada del barco, como la placa de plata ahora colocada en la tabla del Victory donde cayó Nelson. El ángel parecía decir: «Ah, noble barco, sigue adelante y lleva un timón firme, porque el sol está atravesando las nubes; las nubes se alejan; el cielo azul claro está cerca».

Inglés original

But the side ladder was not the only strange feature of the place, borrowed from the *chaplain's former* sea-*farings*. Between the marble *cenotaphs* on either hand of the *pulpit*, the wall which formed its back was *adorned* with a large painting representing a *gallant* ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and *snowy breakers*. But high above the flying *scud* and dark-rolling clouds, there *floated* a little isle of sunlight, from which *beamed* forth an angel's face; and this bright face shed a distinct spot of *radiance* upon the ship's tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory's *plank* where Nelson fell. "Ah, noble ship," the angel seemed to say, "beat on, beat on, thou noble ship, and bear a hardy helm; for lo! the sun is breaking through; the clouds are rolling off - *serenest azure* is at hand."

Traducción íntegra al español

Pero la escala lateral no era el único rasgo extraño del lugar tomado de las antiguas navegaciones del capellán. Entre los cenotafios de mármol a uno y

otro lado del púlpito, la pared de fondo estaba adornada con una gran pintura que representaba un gallardo barco ciñendo el viento frente a una terrible tormenta, cerca de una costa de sotavento de rocas negras y rompientes nevados. Pero muy por encima de las nubes bajas que volaban y de las nubes oscuras que rodaban, flotaba una pequeña isla de sol, de la cual irradiaba el rostro de un ángel; y aquella faz luminosa arrojaba una mancha definida de resplandor sobre la cubierta sacudida del barco, como la placa de plata incrustada ahora en la tabla del Victory donde cayó Nelson. «¡Ah, noble nave - parecía decir el ángel - , sigue luchando, sigue luchando, noble nave, y mantén firme el timón; pues mira: el sol se abre paso, las nubes se alejan; el azul más sereno está cerca!»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The pulpit itself also showed the same sea style that had shaped the ladder and the picture. Its front panel looked like the blunt front of a ship, and the Holy Bible rested on a carved support made like a ship's pointed beak.

What could be more meaningful? The pulpit stands at the front of this world. Everything else comes after it; the pulpit leads the world. From there, the first signs of God's anger are seen, and the front of the ship takes the first blow. From there, the God of fair or stormy winds is first asked for good winds. Yes, the world is a ship sailing forward, not a journey already finished, and the pulpit is its bow.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El púlpito mismo también mostraba el mismo estilo marino que había formado la escala y la pintura. Su panel delantero parecía la proa roma de un barco, y la Santa Biblia descansaba sobre un soporte tallado como el pico puntiagudo de un barco.

¿Qué podría tener más significado? El púlpito está al frente de este mundo. Todo lo demás viene detrás; el púlpito guía al mundo. Desde allí se ven las primeras señales de la ira de Dios, y la proa del barco recibe el primer golpe. Desde allí se pide primero al Dios de los vientos tranquilos o tormentosos que dé buenos vientos. Sí, el mundo es un barco que navega hacia delante, no un viaje ya terminado, y el púlpito es su proa.

Inglés original

Nor was the pulpit itself without a trace of the same sea-taste that had achieved the ladder and the picture. Its *panelled* front was in the *likeness* of a ship's bluff bows, and the Holy Bible rested on a projecting piece of scroll work, fashioned after a ship's *fiddle*-headed *beak*.

What could be more full of meaning? - for the pulpit is ever this earth's foremost part; all the rest comes in its rear; the pulpit leads the world. From *thence* it is the storm of God's quick wrath is first *descried*, and the bow must bear the earliest *brunt*. From thence it is the God of *breezes* fair or foul is first *invoked* for favourable winds. Yes, the world's a ship on its passage out, and not a voyage complete; and the pulpit is its *prow*.

Traducción íntegra al español

Ni el propio púlpito carecía de una huella del mismo gusto marino que había dado origen a la escala y la pintura. Su frente panelado tenía la forma de las redondas proas de un barco, y la Santa Biblia descansaba sobre una pieza saliente de talla enrollada, formada a imitación de un mascarón de proa de cabeza de violín.

¿Qué podría estar más lleno de sentido? Pues el púlpito es siempre la parte más avanzada de esta tierra; todo lo demás viene detrás; el púlpito guía al mundo. Desde allí se divisa primero la tempestad de la rápida ira de Dios, y la proa ha de soportar el primer embate. Desde allí se invoca primero al Dios de las brisas, favorables o adversas, para que conceda vientos propicios. Sí, el mundo es un barco que parte de viaje y no un viaje ya concluido; y el púlpito es su proa.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 9. The Sermon

Inglés simplificado (B1)

Father Mapple stood up and, in a calm voice that still sounded firm, told the scattered people to move closer. “Starboard gangway there! Move to larboard - larboard gangway to starboard! Midships! Midships!”

A low noise of heavy sea boots moved among the benches, and a softer shuffling of women’s shoes followed. Then all was quiet again, and every eye was on the preacher.

He paused for a moment. Then he knelt in the bow of the pulpit, folded his large brown hands across his chest, lifted his closed eyes, and prayed so deeply that he seemed to be kneeling and praying at the bottom of the sea.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El Padre Mapple se puso de pie y, con una voz tranquila que aun así sonaba firme, dijo a las personas dispersas que se acercaran. «¡Pasillo de estribor! ¡Muévanse a babor! ¡Pasillo de babor a estribor! ¡Al centro! ¡Al centro!»

Un ruido bajo de pesadas botas de mar pasó entre los bancos, seguido por un roce más suave de los zapatos de las mujeres. Después todo quedó quieto otra vez, y todos los ojos estaban sobre el predicador.

Hizo una pausa. Luego se arrodilló en la proa del púlpito, cruzó sus grandes manos morenas sobre el pecho, levantó sus ojos cerrados y rezó con tanta profundidad que parecía estar arrodillado y rezando en el fondo del mar.

Inglés original

Father *Mapple* rose, and in a mild voice of *unassuming* authority ordered the scattered people to *condense*. “*Starboard gangway*, there! side away to *larboard* - larboard gangway to starboard! *Midships*! midships!”

There was a low *rumbling* of heavy sea-boots among the *benches*, and a still *slighter shuffling* of women’s shoes, and all was quiet again, and every eye on the preacher.

He *paused* a little; then *kneeling* in the pulpit’s bows, folded his large brown hands across his chest, *uplifted* his closed eyes, and offered a prayer so deeply *devout* that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea.

Traducción íntegra al español

El padre Mapple se levantó y, con una voz suave de autoridad sin afectación, ordenó a la gente dispersa que se apiñase. «¡Pasillo de estribor,

muévanse a babor! ¡Pasillo de babor, a estribor! ¡Al centro! ¡Al centro!»

Hubo un bajo rumor de pesadas botas marineras entre los bancos y un roce aún más leve de zapatos de mujer; después todo quedó de nuevo en silencio, con todos los ojos puestos en el predicador.

Calló un momento; luego, arrodillado en la proa del púlpito, cruzó sobre el pecho sus grandes manos morenas, elevó los ojos cerrados y ofreció una oración tan profundamente devota que parecía rezar arrodillado en el fondo del mar.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

When this ended, he began to read the hymn in long, solemn tones, like a bell ringing again and again on a ship sinking in the fog. But near the last verses, his voice changed, and he suddenly broke out in loud joy and praise -

'The whale's ribs arched over me like a dark, terrible roof. While all of God's sunny waves rolled by, they pulled me down to my doom.'

'I saw the mouth of hell with endless pain and sorrow there. Only those who feel it can tell. Oh, I was falling into despair.'

'In deep trouble, I called to my God. When I could hardly believe he was mine, he listened to my complaints. No more did the whale hold me.'

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuando terminó, comenzó a leer el himno con tonos largos y solemnes, como una campana que suena una y otra vez en un barco que se hunde en la niebla. Pero cerca de los últimos versos, su voz cambió y de repente estalló en alta alegría y alabanza: -

«Las costillas de la ballena se alzaban sobre mí como un techo oscuro y terrible. Mientras todas las olas soleadas de Dios pasaban rodando, me arrastraban hacia mi condena».

«Vi la boca del infierno, con dolor y tristeza sin fin. Solo quienes lo sienten pueden contarlo. Oh, yo caía en la desesperación».

«En profunda aflicción llamé a mi Dios. Cuando apenas podía creer que fuera mío, él escuchó mis quejas. La ballena ya no me sujetaba».

Inglés original

This ended, in prolonged *solemn* tones, like the *continual tolling* of a bell in a ship that is *foundering* at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding *stanzas*, burst forth with a *pealing exultation* and joy -

“The ribs and *terrors* in the whale, *Arched* over me a *dismal gloom*, While all God’s sun-lit waves rolled by, And lift me *deepening* down to doom.

“I saw the opening *maw* of hell, With endless pains and *sorrows* there; Which none but they that feel can tell - Oh, I was *plunging* to despair.

“In black distress, I called my God, When I could scarce believe him mine, He *bowed* his ear to my complaints - No more the whale did me *confine*.

Traducción íntegra al español

Concluida ésta, comenzó a leer el siguiente himno en tonos prolongados y solemnes, como el continuo tañido de una campana de un barco que se hunde en el mar entre niebla; pero al llegar a las estrofas finales cambió de tono y estalló en una exultación y alegría resonantes:

«Las costillas y terrores de la ballena formaron sobre mí un arco de triste sombra, mientras todas las olas de Dios, bañadas de sol, pasaban rodando y me hundían cada vez más hacia la perdición.

»Vi las fauces abiertas del infierno, con dolores y penas sin fin, que nadie salvo quien los siente puede contar. ¡Oh, me precipitaba a la desesperación!

»En negra angustia invoqué a mi Dios, cuando apenas podía creerlo mío; inclinó el oído hacia mis quejas: la ballena dejó de apresarme.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

With speed he came to help me, like a bright dolphin in the water. His face was both awful and bright, like lightning, and I saw my God as my Deliverer.

My song will always remember that terrible and joyful hour. I give all the glory to my God, for all mercy and power belong to Him.

Nearly everyone joined in singing this hymn, and it rose above the storm's howling. Then there was a short pause. The preacher slowly turned the pages of the Bible. At last he stopped on the right page and said, "Beloved shipmates, hold fast the last verse of the first chapter of Jonah - 'And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.'"

Traducción de la versión simplificada (B1)

Con rapidez vino a ayudarme, como un brillante delfín en el agua. Su rostro era terrible y brillante a la vez, como un relámpago, y vi a mi Dios como mi Libertador.

Mi canto siempre recordará aquella hora terrible y gozosa. Doy toda la gloria a mi Dios, porque toda misericordia y poder le pertenecen.

Casi todos se unieron al canto de este himno, que se elevó sobre el aullido de la tormenta. Después hubo una breve pausa. El predicador pasó lentamente las páginas de la Biblia. Al fin se detuvo en la página correcta y dijo: «Amados compañeros de barco, retened el último versículo del primer capítulo de Jonás: "Y Dios había preparado un gran pez para tragarse a Jonás"».

Inglés original

"With speed he flew to my relief, As on a *radiant* dolphin borne; Awful, yet bright, as lightning *shone* The face of my *Deliverer* God.

"My song for ever shall record That terrible, that *joyful* hour; I give the glory to my God, His all the mercy and the power."

Nearly all joined in singing this hymn, which *swelled* high above the *howling* of the storm. A brief pause *ensued*; the preacher slowly turned over the leaves of the Bible, and at last, folding his hand down upon the proper page, said: "Beloved *shipmates*, *clinch* the last verse of the first chapter of Jonah - 'And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.'"

Traducción íntegra al español

»Veloz voló en mi auxilio, como llevado por un delfín radiante; terrible, aunque brillante como un rayo, resplandeció el rostro de mi Dios libertador.

»Mi canto recordará por siempre aquella hora terrible, aquella hora gozosa; doy la gloria a mi Dios: suyas son toda la misericordia y la fuerza.»

Casi todos se unieron al canto de aquel himno, que se alzó por encima del aullido de la tormenta. Siguió una breve pausa; el predicador pasó lentamente las hojas de la Biblia y, por fin, apoyando la mano sobre la página indicada, dijo: «Amados compañeros de barco, afiancen el último versículo del primer capítulo de Jonás: ‹Y Dios había dispuesto un gran pez para que se tragase a Jonás.›»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Shipmates, this book has only four chapters. It is one of the smallest parts of the Bible. But it teaches deep lessons about the soul. Jonah's story is a powerful lesson. It is like a song in the fish's belly. It is grand and stormy. We feel the floods over us. We go down with him to the bottom of the sea. Seaweed and slime are around us. What does the book of Jonah teach? It teaches two lessons. One lesson is for all of us as sinners. The other lesson is for me as a pilot of God. As sinners, we learn about sin, hard hearts, sudden fear, fast punishment, repentance, prayers, and finally deliverance and joy. Jonah, son of Amittai, sinned by disobeying God's command. He thought the command was hard. But everything God wants us to do is hard. Remember that. God commands us more than he tries to persuade us. If we obey God, we must disobey ourselves. That is why obeying God is hard.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Compañeros de barco, este libro solo tiene cuatro capítulos. Es una de las partes más pequeñas de la Biblia. Pero enseña profundas lecciones sobre el alma. La historia de Jonás es una poderosa lección. Es como un canto en el vientre del pez. Es grandiosa y tormentosa. Sentimos las inundaciones sobre nosotros. Bajamos con él al fondo del mar. Algas y lodo nos rodean. ¿Qué enseña el libro de Jonás? Enseña dos lecciones. Una es para todos nosotros como pecadores. La otra es para mí como piloto de Dios. Como pecadores, aprendemos sobre el pecado, los corazones duros, el miedo repentino, el castigo rápido, el arrepentimiento, las oraciones y, por último, la liberación y la alegría. Jonás, hijo de Amittai, pecó al desobedecer el mandato de Dios. Pensó que el mandato era duro. Pero todo lo que Dios quiere que hagamos es difícil. Recordadlo. Dios nos ordena más de lo que intenta convencernos. Si obedecemos a Dios, debemos desobedecernos a nosotros mismos. Por eso obedecer a Dios es difícil.

Inglés original

“Shipmates, this book, containing only four chapters - four *yarns* - is one of the smallest *strands* in the mighty cable of the Scriptures. Yet what depths of the soul does Jonah’s deep *sealine* sound! what a pregnant lesson to *us* is this prophet! What a noble thing is that *canticle* in the fish’s belly! How *billow*-like and *boisterously* grand! We feel the floods *surging* over us; we sound with him to the *kelpy* bottom of the waters; sea-weed and all the *slime* of the sea is about us! But what is this lesson that the book of Jonah teaches? Shipmates, it is a two-stranded lesson; a lesson to us all as *sinful* men, and a lesson to me as a pilot of the living God. As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-*heartedness*, suddenly *awakened* fears, the swift punishment, *repentance*, prayers, and finally the

deliverance and joy of Jonah. As with all *sinners* among men, the sin of this son of *Amittai* was in his *wilful disobedience* of the command of God - never mind now what that command was, or how *conveyed* - which he found a hard command. But all the things that God would have us do are hard for us to do - remember that - and hence, he *oftener* commands us than *endeavors* to persuade. And if we obey God, we must *disobey* ourselves; and it is in this *disobeying* ourselves, wherein the *hardness* of *obeying* God consists.

Traducción íntegra al español

«Compañeros, este libro, de sólo cuatro capítulos - cuatro relatos - , es uno de los cabos más pequeños del poderoso cable de las Escrituras. ¡Y sin embargo qué profundidades del alma sondea la profunda sonda de Jonás! ¡Qué lección tan fecunda nos ofrece este profeta! ¡Qué cosa tan noble es ese cántico en el vientre del pez! ¡Qué ondulante y tumultuosamente grandioso! Sentimos las aguas crecer sobre nosotros; sondeamos con él hasta el fondo cubierto de algas; ¡nos rodean las algas marinas y todo el limo del mar! Pero ¿cuál es la lección que enseña el libro de Jonás? Compañeros, tiene dos cabos: una lección para todos nosotros como hombres pecadores, y otra para mí como piloto del Dios viviente. Como hombres pecadores, es lección para todos, porque es la historia del pecado, la dureza de corazón, los miedos súbitamente despertados, el castigo veloz, el arrepentimiento, las oraciones y, por último, la liberación y el gozo de Jonás. Como sucede con todos los pecadores entre los hombres, el pecado de este hijo de Amittai consistió en desobedecer deliberadamente el mandato de Dios - no importa ahora cuál era ese mandato ni cómo le fue comunicado - , porque lo halló difícil. Pero todas las cosas que Dios quiere que hagamos nos son difíciles - recuérdenlo - , y por ello más a menudo nos ordena que procura persuadirnos. Y si obedecemos a Dios, hemos de desobedecernos a nosotros mismos; y en ese desobedecernos consiste la dificultad de obedecer a Dios.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Because of this sin of disobedience, Jonah also tried to run away from God. He thought a human-made ship could carry him to a place where God did not rule, only the rulers of earth. He hid around the wharves of Joppa and looked for a ship going to Tarshish. This may have a deeper meaning. Learned men say Tarshish was probably modern Cadiz in Spain. Shipmates, Cadiz is far by sea from Joppa, on the western side of the world as Jonah knew it. Joppa, or modern Jaffa, is on the eastern coast of the Mediterranean, while Tarshish, or Cadiz, is more than two thousand miles to the west, beyond the Straits of Gibraltar. Do you see now that Jonah tried to flee far from God? Poor man! He looked shameful and guilty, like a thief hiding from God. He moved among the ships like a burglar rushing across the sea. He looked so troubled that, if policemen had been there, he might have been arrested before he even stepped onto a deck. There was no baggage with him, no hat-box or bag, and no friends came to say goodbye. After much searching, he found the Tarshish ship loading her last cargo. When he went on board to see the captain in the cabin, the sailors stopped work to stare at the stranger's bad look. Jonah saw this, but he could not look calm. The sailors guessed he was no innocent man. Joking, yet serious, they whispered, 'He robbed a widow,' or 'He is a bigamist,' or 'He is the adulterer who broke jail in Gomorrah,' or maybe 'one of the missing murderers from Sodom.' Another sailor ran to read a notice on the wharf that offered five hundred gold coins for the arrest of a parricide and described his appearance. He read it, then looked from Jonah to the notice, while the others gathered around, ready to seize him. Frightened, Jonah trembled and tried to act brave, but that only made him look more like a coward. He would not admit that they suspected him, and that silence only made him look worse. So he played along. When the sailors saw he was not the man in the notice, they let him pass, and he went down into the cabin."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Por este pecado de desobediencia, Jonás también intentó huir de Dios. Pensó que un barco hecho por hombres podía llevarlo a un lugar donde Dios no gobernara, sino solo los gobernantes de la tierra. Se escondió por los muelles de Jope y buscó un barco que fuera a Tarsis. Esto puede tener un significado más profundo. Los hombres cultos dicen que Tarsis probablemente era la Cádiz moderna de España. Compañeros de barco, Cádiz está lejos por mar de Jope, en el lado occidental del mundo tal como Jonás lo conocía. Jope, o la moderna Jaffa, está en la costa oriental del Mediterráneo, mientras que Tarsis, o Cádiz, está a más de dos mil millas al oeste, más allá del estrecho de Gibraltar. ¿Veis ahora que Jonás intentaba huir lejos de Dios? ¡Pobre hombre! Parecía vergonzoso y culpable, como un

ladrón que se esconde de Dios. Se movía entre los barcos como un ladrón que corre a través del mar. Parecía tan preocupado que, si hubiera habido policías, podrían haberlo detenido antes de que pusiera un pie en cubierta. No llevaba equipaje, ni caja de sombrero ni bolsa, y no llegaron amigos a despedirse. Tras mucho buscar, encontró el barco de Tarsis cargando su último cargamento. Cuando subió a bordo para ver al *capitán* en el camarote, los marineros dejaron de trabajar para mirar el mal aspecto del extraño. Jonás lo vio, pero no pudo parecer tranquilo. Los marineros adivinaron que no era un hombre inocente. En broma, aunque en serio, susurraron: “Robó a una viuda”, o “Es bígamo”, o “Es el adúltero que escapó de la cárcel en Gomorra”, o quizá “uno de los asesinos fugitivos de Sodoma”. Otro marinero corrió a leer un aviso en el muelle que ofrecía quinientas monedas de oro por el arresto de un parricida y describía su aspecto. Lo leyó, luego miró de Jonás al aviso, mientras los otros se reunían alrededor, listos para agarrarlo. Asustado, Jonás tembló e intentó parecer valiente, pero eso solo lo hizo parecer más cobarde. No quiso admitir que sospechaban de él, y ese silencio solo lo hizo parecer peor. Así que siguió el juego. Cuando los marineros vieron que no era el hombre del aviso, lo dejaron pasar y bajó al camarote».

Inglés original

“With this sin of disobedience in him, Jonah still further *flouts* at God, by seeking to flee from Him. He thinks that a ship made by men will carry him into countries where God does not reign, but only the Captains of this earth. He *skulks* about the *wharves* of *Joppa*, and seeks a ship that’s bound for *Tarshish*. There *lurks*, perhaps, a *hitherto unheeded* meaning here. By all accounts Tarshish could have been no other city than the modern *Cadiz*. That’s the opinion of learned men. And where is Cadiz, shipmates? Cadiz is in Spain; as far by water, from Joppa, as Jonah could possibly have sailed in those ancient days, when the Atlantic was an almost unknown sea. Because Joppa, the modern *Jaffa*, shipmates, is on the most *easterly* coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the *westward* from that, just outside the *Straits* of *Gibraltar*. See ye not then, *shipmates*, that Jonah sought to flee world-wide from God? Miserable man! Oh! most *contemptible* and worthy of all *scorn*; with *slouched* hat and guilty eye, *skulking* from his God; *prowling* among the shipping like a vile *burglar hastening* to cross the seas. So *disordered*, self-*condemning* is his look, that had there been policemen in those days, Jonah, on the mere suspicion of something wrong, had been arrested *ere* he touched a deck. How *plainly* he’s a fugitive! no baggage, not a hat-box, *valise*, or carpet-bag, - no friends accompany him to the *wharf* with their *adieux*. At last, after much *dodging* search, he finds the Tarshish ship

receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its *Captain* in the cabin, all the sailors for the moment *desist* from *hoisting* in the goods, to mark the stranger's evil eye. Jonah sees this; but in vain he tries to look all ease and confidence; in vain essays his *wretched* smile. Strong *intuitions* of the man assure the mariners he can be no innocent. In their *gamesome* but still serious way, one whispers to the other - "Jack, he's robbed a widow;" or, "Joe, do you mark him; he's a *bigamist*;" or, "Harry lad, I guess he's the *adulterer* that broke jail in old *Gomorrah*, or *belike*, one of the missing murderers from *Sodom*." Another runs to read the bill that's stuck against the *spile* upon the wharf to which the ship is *moored*, offering five hundred gold coins for the *apprehension* of a *parricide*, and containing a description of his person. He reads, and looks from Jonah to the bill; while all his sympathetic shipmates now crowd round Jonah, prepared to lay their hands upon him. *Frighted* Jonah *trembles*, and *summoning* all his *boldness* to his face, only looks so much the more a coward. He will not confess himself *suspected*; but that itself is strong suspicion. So he makes the best of it; and when the sailors find him not to be the man that is advertised, they let him pass, and he *descends* into the cabin.

Traducción íntegra al español

»Con ese pecado de desobediencia en sí, Jonás se burla aún más de Dios al tratar de huir de Él. Cree que un barco hecho por hombres lo llevará a países donde Dios no reina y sólo mandan los capitanes de esta tierra. Merodea por los muelles de Joppa y busca un barco que vaya a Tarsis. Acaso se esconde aquí un significado hasta ahora desatendido. Según todos los indicios, Tarsis no podía ser otra ciudad que la Cádiz moderna. Ésa es la opinión de los hombres doctos. ¿Y dónde está Cádiz, compañeros? Cádiz está en España; por mar, tan lejos de Joppa como Jonás podía navegar en aquellos antiguos días, cuando el Atlántico era un mar casi desconocido. Porque Joppa, la moderna Jaffa, compañeros, está en la costa más oriental del Mediterráneo, la siria; y Tarsis o Cádiz se halla más de dos mil millas al oeste, justo fuera del Estrecho de Gibraltar. ¿No ven entonces, compañeros, que Jonás buscaba huir de Dios hasta el otro extremo del mundo? ¡Hombre miserable! ¡Oh, despreciable y digno de todo escarnio, con el sombrero caído y la mirada culpable, escondiéndose de su Dios, rondando entre los barcos como un vil ladrón que se apresura a cruzar los mares! Su aspecto es tan descompuesto, tan condenado por sí mismo, que, si en esos días hubiera habido policías, habrían detenido a Jonás por mera sospecha de algo malo antes de que tocara una cubierta. ¡Qué claramente es un fugitivo! No lleva equipaje, ni sombrerera, ni maleta, ni bolsa de viaje; ningún amigo lo acompaña al muelle para despedirlo. Por fin, tras mucho esquivar y buscar, halla el barco de Tarsis que recibe los

últimos bultos de carga; y cuando sube a bordo para ver al *capitán* en el camarote, todos los marineros dejan por un momento de izar mercancías para observar el mal ojo del desconocido. Jonás lo advierte; pero en vano intenta mostrar soltura y confianza; en vano ensaya su desdichada sonrisa. Fuertes intuiciones acerca de aquel hombre aseguran a los marineros que no puede ser inocente. En su modo juguetón, pero serio, uno susurra a otro: «Jack, ha robado a una viuda»; o: «Joe, fíjate: es bígamo»; o: «Harry, muchacho, apostaría que es el adúltero que escapó de la cárcel de la vieja Gomorra, o quizá uno de los asesinos fugitivos de Sodoma». Otro corre a leer el cartel clavado en el pilote del muelle donde está amarrado el barco, que ofrece quinientas monedas de oro por la captura de un parricida y describe su persona. Lee y mira del cartel a Jonás; mientras todos sus compañeros, llenos de simpatía, se agrupan ahora alrededor de Jonás, dispuestos a echarle mano. Jonás, aterrorizado, tiembla y, reuniendo toda su audacia en el rostro, sólo parece más cobarde. No confiesa que lo sospechan; pero eso mismo es una fuerte sospecha. Así que hace lo mejor que puede; y cuando los marineros comprueban que no es el hombre anunciado, lo dejan pasar y baja al camarote.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Who is there?" cried the Captain at his desk as he hurried to fill out customs papers. "Who is there?" That harmless question almost broke Jonah at once. He nearly turned to run again, but he controlled himself. "I want a passage on this ship to Tarshish. When do you sail, sir?" The busy Captain had not looked up at Jonah yet, though he stood right before him. But when he heard that hollow voice, he looked at him closely. "We sail with the next tide," he said at last, still watching him hard. "Not sooner, sir?" "Soon enough for any honest man who is only a passenger." That was another blow to Jonah. Still, he quickly changed the subject. "I will sail with you," he said. "How much is the fare? I will pay now." For it is clearly written, shipmates, that "he paid the fare thereof" before the ship sailed, and that detail matters."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«¿Quién está ahí?», gritó el capitán desde su escritorio mientras se apresuraba a completar papeles de aduana. «¿Quién está ahí?» Esa pregunta inocente casi quebró a Jonás de inmediato. Casi se volvió para huir de nuevo, pero se dominó. «Quiero pasaje en este barco a Tarsis. ¿Cuándo zarpa, señor?» El ocupado capitán todavía no había mirado a Jonás, aunque estaba justo delante de él. Pero cuando oyó aquella voz hueca, lo miró atentamente. «Zarpamos con la próxima marea», dijo al fin, observándolo aún con fuerza. «¿No antes, señor?» «Lo bastante pronto para cualquier hombre honrado que solo sea pasajero». Ese fue otro golpe para Jonás. Aun así, cambió de tema enseguida. «Navegaré con usted», dijo. «¿Cuánto es el pasaje? Pagaré ahora». Pues está escrito claramente, compañeros de barco, que «pagó el precio de su pasaje» antes de que el barco zarpara, y ese detalle importa».

Inglés original

"'Who's there?' cries the Captain at his busy desk, *hurriedly* making out his papers for the Customs - 'Who's there?' Oh! how that harmless question *mangles* Jonah! For the instant he almost turns to flee again. But he rallies. 'I seek a passage in this ship to *Tarshish*; how soon sail ye, sir?' Thus far the busy Captain had not looked up to Jonah, though the man now stands before him; but no sooner does he hear that hollow voice, than he *darts* a *scrutinizing* glance. 'We sail with the next coming tide,' at last he slowly answered, still *intently eyeing* him. 'No sooner, sir?' - 'Soon enough for any honest man that goes a passenger.' Ha! Jonah, that's another stab. But he swiftly calls away the Captain from that scent. 'I'll sail with ye,' - he says, - 'the passage money how much is that? - I'll pay now.' For it is particularly written, *shipmates*, as if it were a thing not to be overlooked in this history,

‘that he paid the fare thereof’ *ere* the craft did sail. And taken with the context, this is full of meaning.

Traducción íntegra al español

»«¿Quién anda ahí?», grita el capitán desde su escritorio, ocupado en redactar apresuradamente sus papeles para la Aduana. «¿Quién anda ahí?» ¡Oh, cómo despedaza a Jonás esa pregunta inocente! Por un instante casi vuelve a huir. Pero se repone. «Busco pasaje en este barco para Tarsis; ¿cuándo zarpa usted, señor?» Hasta entonces el ocupado capitán no había alzado los ojos hacia Jonás, aunque el hombre estaba ante él; pero apenas oye aquella voz hueca, le lanza una mirada escrutadora. «Zarpamos con la próxima marea», respondió al fin despacio, sin dejar de mirarlo. «¿No antes, señor?» «Lo bastante pronto para cualquier hombre honrado que viaje de pasajero.» ¡Ah, Jonás, ésa es otra puñalada! Pero él aparta con rapidez al capitán de esa pista. «Navegaré con usted - dice - ; ¿cuánto cuesta el pasaje? Pagaré ahora.» Porque está escrito en particular, compañeros, como si fuera detalle que no debe pasarse por alto en esta historia, que «pagó el precio del pasaje» antes de que zarpase la nave. Y, tomado con el contexto, esto está lleno de sentido.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Jonah's Captain was a man who could see crime in anyone, but who only cared about it when a man was poor. In this world, sin that pays can travel freely without a passport, while virtue, if it is poor, is stopped everywhere. So the Captain decided to test Jonah's money before judging him openly. He asked triple the usual fare, and Jonah agreed. Then the Captain knew Jonah was running away, but he was willing to help a flight that brought gold. Still, when Jonah took out his purse, the Captain kept checking each coin for a fake one. "At least he is not a forger," he muttered, and Jonah was accepted as a passenger. "Show me my room, sir," Jonah said. "I am tired and need sleep." "You look like it," said the Captain. "There is your room." Jonah went in and tried to lock the door, but there was no key. Hearing him fumble, the Captain laughed quietly and muttered that prison cell doors are never locked from the inside. Still dressed and dusty, Jonah threw himself on his berth, where the small room ceiling seemed almost to touch his forehead. The air was close, and he gasped. In that tight, low room under the waterline, he felt a sad warning of the time when the whale would hold him in the smallest part of its belly."

Traducción de la versión simplificada (B1)

El capitán de Jonás era un hombre que podía ver delito en cualquiera, pero al que solo le importaba cuando un hombre era pobre. En este mundo, el pecado que paga puede viajar libremente sin pasaporte, mientras que la virtud, si es pobre, es detenida en todas partes. Así que el capitán decidió probar el dinero de Jonás antes de juzgarlo abiertamente. Le pidió tres veces el precio normal y Jonás aceptó. Entonces el capitán supo que Jonás huía, pero estaba dispuesto a ayudar una huida que traía oro. Sin embargo, cuando Jonás sacó su bolsa, el *capitán* siguió revisando cada moneda para ver si era falsa. «Al menos no es falsificador», murmuró, y Jonás fue aceptado como pasajero. «Muéstreme mi habitación, señor», dijo Jonás. «Estoy cansado y necesito dormir». «Parece que sí», dijo el capitán. «Allí está su habitación». Jonás entró e intentó cerrar la puerta, pero no había llave. Al oírlo buscarla, el capitán rio bajo y murmuró que las puertas de las celdas de prisión nunca se cierran desde dentro. Aún vestido y cubierto de polvo, Jonás se dejó caer sobre su litera, donde el techo de la pequeña habitación parecía casi tocarle la frente. El aire era sofocante y jadeó. En aquella habitación estrecha y baja, bajo la línea de flotación, sintió una triste advertencia del momento en que la ballena lo tendría en la parte más pequeña de su vientre.

Inglés original

“Now Jonah’s *Captain*, shipmates, was one whose *discernment detects* crime in any, but whose *cupidity exposes* it only in the *penniless*. In this world, shipmates, sin that pays its way can travel freely, and without a passport; whereas Virtue, if a *pauper*, is stopped at all *frontiers*. So Jonah’s Captain prepares to test the length of Jonah’s purse, ere he judge him openly. He charges him *thrice* the usual sum; and it’s *assented* to. Then the Captain knows that Jonah is a fugitive; but at the same time *resolves* to help a flight that *paves* its rear with gold. Yet when Jonah fairly takes out his purse, *prudent suspicions* still *molest* the Captain. He rings every coin to find a *counterfeit*. Not a *forger*, any way, he *mutters*; and Jonah is put down for his passage. ‘Point out my state-room, Sir,’ says Jonah now, ‘I’m travel-weary; I need sleep.’ ‘Thou *lookest* like it,’ says the Captain, ‘there’s thy room.’ Jonah enters, and would lock the door, but the lock contains no key. Hearing him *foolishly fumbling* there, the Captain laughs *lowly* to himself, and mutters something about the doors of *convicts*’ cells being never allowed to be locked within. All dressed and dusty as he is, Jonah throws himself into his *berth*, and finds the little state-room ceiling almost resting on his forehead. The air is close, and Jonah *gasps*. Then, in that contracted hole, sunk, too, beneath the ship’s water-line, Jonah feels the *heralding presentiment* of that *stifling* hour, when the whale shall hold him in the smallest of his *bowels*’ wards.

Traducción íntegra al español

»El capitán de Jonás, compañeros, era de esos cuya perspicacia descubre el crimen en cualquiera, pero cuya codicia sólo lo denuncia en quien no tiene dinero. En este mundo, compañeros, el pecado que paga su camino puede viajar libremente y sin pasaporte, mientras que la Virtud, si es pobre, queda detenida en todas las fronteras. Así que el *capitán* se dispone a probar el fondo de la bolsa de Jonás antes de juzgarlo abiertamente. Le cobra el triple de la suma usual, y Jonás acepta. Entonces el capitán sabe que Jonás es un fugitivo; pero a la vez resuelve ayudar a una huida que deja a su paso oro. Sin embargo, cuando Jonás saca de veras la bolsa, prudentes sospechas siguen inquietando al capitán. Hace sonar cada moneda para descubrir una falsa. «Falsificador no es, en todo caso», murmura; y anota a Jonás como pasajero. «Indíqueme mi camarote, señor - dice Jonás - ; estoy cansado de viajar y necesito dormir.» «Lo pareces», dice el capitán; «ahí está tu cuarto.» Jonás entra y quiere cerrar la puerta, pero la cerradura no tiene llave. Al oírlo hurgar neciamente, el capitán se ríe para sí y murmura algo sobre que nunca se permite cerrar por dentro las puertas de las celdas de convictos. Vestido y polvoriento como está, Jonás se arroja en su litera y descubre que el bajo techo del camarote casi le descansa sobre la frente. El aire es denso y Jonás jadea. Entonces, en

aquel agujero estrecho, hundido además bajo la línea de flotación, siente el presentimiento anunciador de la hora sofocante en que la ballena lo encerrará en el más pequeño de los compartimentos de sus entrañas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

A swinging lamp was fixed to the side of Jonah's room and moved a little as the ship leaned toward the wharf under the weight of the last cargo. The lamp itself stayed straight, but because it hung in a crooked room, it showed the false angles around it. The lamp frightened Jonah. Lying in his berth, he rolled his eyes around the room but found no rest. The floor, the ceiling, and the wall all seemed slanted. "Oh, so my conscience hangs in me!" he groaned. "It burns straight upward, but the rooms of my soul are all twisted!"

Traducción de la versión simplificada (B1)

Una lámpara colgante estaba fijada al lado de la habitación de Jonás y se movía un poco mientras el barco se inclinaba hacia el muelle bajo el peso del último cargamento. La lámpara se mantenía recta, pero, al colgar en una habitación torcida, mostraba los ángulos falsos a su alrededor. La lámpara asustó a Jonás. Tendido en su litera, movió los ojos por la habitación, pero no halló descanso. El suelo, el techo y la pared parecían inclinados. «¡Oh, así cuelga mi conciencia dentro de mí!», gimió. «¡Arde recta hacia arriba, pero las habitaciones de mi alma están todas torcidas!»

Inglés original

"Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly *oscillates* in Jonah's room; and the ship, *heeling* over towards the *wharf* with the weight of the last *bales* received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent *obliquity* with reference to the room; though, in truth, *infallibly* straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung. The lamp alarms and *frightens* Jonah; as lying in his berth his *tormented* eyes roll round the place, and this thus far successful fugitive finds no refuge for his restless glance. But that *contradiction* in the lamp more and more *appals* him. The floor, the ceiling, and the side, are all *awry*. 'Oh! so my conscience hangs in me!' he *groans*, 'straight upwards, so it burns; but the chambers of my soul are all in *crookedness*!'

Traducción íntegra al español

»Atornillada a su eje contra el costado, una lámpara colgante oscila levemente en el cuarto de Jonás; y, como el barco se inclina hacia el muelle bajo el peso de los últimos fardos recibidos, la lámpara, llama y todo, aunque se mueve un poco, conserva una oblicuidad permanente respecto del cuarto; aunque en verdad ella misma se mantiene infaliblemente recta y sólo revela los falsos y mentirosos niveles entre los que cuelga. La lámpara alarma y aterra a Jonás; tendido en su litera, sus ojos atormentados ruedan por el lugar y aquel fugitivo hasta entonces

afortunado no encuentra refugio para su mirada inquieta. Pero la contradicción de la lámpara lo espanta cada vez más. El suelo, el techo y el costado están torcidos. «¡Oh, así cuelga mi conciencia dentro de mí!», gime; «¡recta hacia arriba, y así arde; pero las cámaras de mi alma están todas torcidas!»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Like a man who goes to bed after a drunken night, still dizzy and with a guilty conscience that keeps hurting him, Jonah lay there. His pain turned and twisted in him, and he prayed for death until the fit passed. At last, in the middle of all that misery, a deep sleep came over him, like the stupor that comes to a man bleeding to death, because conscience is the wound and nothing can stop it. After hard struggle in his berth, Jonah's heavy grief pulled him down into sleep.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Como un hombre que se acuesta tras una noche de borrachera, aún mareado y con una conciencia culpable que no deja de herirlo, Jonás yacía allí. Su dolor giraba y se retorcía dentro de él, y rezó por la muerte hasta que pasó el ataque. Al fin, en medio de toda aquella miseria, cayó sobre él un sueño profundo, como el estupor que llega a un hombre que se desangra, porque la conciencia es la herida y nada puede detenerla. Después de una dura lucha en su litera, la pesada pena de Jonás lo arrastró al sueño.

Inglés original

"Like one who after a night of drunken *revelry hies* to his bed, still *reeling*, but with conscience yet *pricking* him, as the *plungings* of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable *plight* still turns and turns in *giddy anguish*, praying God for *annihilation* until the fit be passed; and at last amid the *whirl* of *woe* he feels, a deep *stupor* steals over him, as over the man who *bleeds* to death, for conscience is the wound, and there's *naught* to *staunch* it; so, after sore *wrestlings* in his berth, Jonah's *prodigy* of *ponderous* misery *drags* him drowning down to sleep.

Traducción íntegra al español

»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Now the time had come. The tide turned, the ship cast off her ropes, and from the empty wharf the uncheered ship for Tarshish leaned and moved out to sea. My friends, that ship was the first recorded smuggler, and the contraband was Jonah. But the sea would not accept such a wicked burden. A terrible storm came, and the ship seemed ready to break. Then the boatswain ordered all hands to lighten the ship, and boxes, bales, and jars were thrown overboard. The wind screamed, the men shouted, and every plank shook with trampling feet above Jonah's head. Through all this chaos, Jonah slept his terrible sleep. He saw no dark sky or wild sea, felt no shaking timbers, and scarcely heard the great whale rushing after him with its mouth open. Yes, shipmates, Jonah had gone down into the ship's side, lying in a cabin berth fast asleep. But the terrified captain came to him and cried, "What do you mean, O sleeper? Get up!" Woken by that dreadful cry, Jonah staggered to his feet and stumbled onto the deck, grabbing a rope to look at the sea. At that moment a huge wave, like a panther, leaped over the side and struck him. Wave after wave came into the ship, and with no quick way out, they roared from front to back, nearly drowning the sailors while the ship still floated. And each time the white moon showed her frightened face through the black sky, Jonah saw the ship's bowsprit rise high, then crash back down toward the angry deep.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Ahora había llegado el momento. La marea cambió, el barco soltó sus amarras y, desde el muelle vacío, el barco rumbo a Tarsis, sin vítores, se inclinó y salió al mar. Amigos míos, aquel barco fue el primer contrabandista registrado, y el contrabando era Jonás. Pero el mar no aceptaría una carga tan malvada. Llegó una tormenta terrible y el barco parecía a punto de romperse. Entonces el contramaestre ordenó a todos aligerar el barco, y cajas, fardos y jarras fueron arrojados por la borda. El viento chillaba, los hombres gritaban y cada tabla temblaba por las pisadas sobre la cabeza de Jonás. En medio de todo ese caos, Jonás dormía su terrible sueño. No vio el cielo oscuro ni el mar salvaje, no sintió las maderas sacudidas y apenas oyó a la gran ballena correr tras él con la boca abierta. Sí, compañeros de barco, Jonás había bajado al costado del barco, acostado profundamente dormido en una litera de camarote. Pero el *capitán* aterrado fue hacia él y gritó: «¿Qué quieres decir, dormilón? ¡Levántate!» Despertado por ese grito terrible, Jonás se puso de pie tambaleándose y salió tropezando a cubierta, agarrando una cuerda para mirar el mar. En ese instante una enorme ola, como una pantera, saltó por encima del costado y lo golpeó. Ola tras ola entraba en el barco y, sin una salida rápida, rugían de proa a popa, casi ahogando a los marineros

mientras el barco aún flotaba. Y cada vez que la blanca luna mostraba su rostro asustado a través del cielo negro, Jonás veía el bauprés del barco elevarse alto y luego caer otra vez hacia las profundidades furiosas.

Inglés original

“And now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the *uncheered* ship for *Tarshish*, all *careening*, *glides* to sea. That ship, my friends, was the first of recorded *smugglers*! the *contraband* was Jonah. But the sea rebels; he will not bear the wicked burden. A dreadful storm comes on, the ship is like to break. But now when the *boatswain* calls all hands to *lighten* her; when boxes, bales, and *jars* are *clattering overboard*; when the wind is *shrieking*, and the men are yelling, and every *plank thunders* with *trampling* feet right over Jonah’s head; in all this raging *tumult*, Jonah sleeps his *hideous* sleep. He sees no black sky and raging sea, feels not the reeling *timbers*, and little hears he or *heeds* he the far rush of the mighty whale, which even now with open mouth is *cleaving* the seas after him. Aye, *shipmates*, Jonah was gone down into the sides of the ship - a *berth* in the cabin as I have taken it, and was fast asleep. But the frightened master comes to him, and *shrieks* in his dead ear, ‘What *meanest* thou, O, *sleeper*! arise!’ *Startled* from his *lethargy* by that *direful* cry, Jonah *staggers* to his feet, and *stumbling* to the deck, *grasps* a *shroud*, to look out upon the sea. But at that moment he is *sprung* upon by a panther *billow leaping* over the *bulwarks*. Wave after wave thus *leaps* into the ship, and finding no speedy vent runs roaring fore and *aft*, till the mariners come *nigh* to drowning while yet *afloat*. And ever, as the white moon shows her *affrighted* face from the steep *gullies* in the *blackness* overhead, *aghast* Jonah sees the *rearing bowsprit* pointing high upward, but soon beat downward again towards the *tormented* deep.

Traducción íntegra al español

»Y ahora ha llegado la marea; el barco larga sus cables y, desde el muelle desierto, el barco sin despedida rumbo a Tarsis, inclinándose, se desliza al mar. ¡Ese barco, amigos míos, fue el primer contrabandista registrado! La mercancía ilegal era Jonás. Pero el mar se rebela: no soportará la carga malvada. Se levanta una tormenta terrible y el barco parece a punto de romperse. Pero cuando el contramaestre llama a todos para aligerarlo, cuando cajas, fardos y vasijas repiquetean al caer por la borda, cuando el viento chilla, los hombres gritan y cada tablón retumba bajo los pies que corren justo sobre la cabeza de Jonás, en todo ese tumulto furioso Jonás duerme su horrible sueño. No ve el cielo negro ni el mar enloquecido, no siente las maderas que se balancean y apenas oye ni atiende al remoto correr de la enorme ballena que, ya con la boca abierta, hiende los mares

tras él. Sí, compañeros, Jonás había bajado a las entrañas del barco - a una litera del camarote, como yo lo entiendo - y dormía profundamente. Pero el aterrado *capitán* va hacia él y le grita al oído muerto: «¿Qué haces, dormilón? ¡Levántate!» Sobresaltado de su letargo por aquel terrible grito, Jonás se pone en pie tambaleándose y, tropezando hasta la cubierta, se agarra a un obenque para mirar el mar. Pero en ese instante una ola-pantera que salta las amuradas cae sobre él. Ola tras ola entra así en el barco y, sin hallar salida rápida, corre rugiendo de proa a popa, hasta que los marineros casi se ahogan aun a flote. Y cada vez que la luna blanca muestra su rostro asustado desde los empinados barrancos de la negrura de arriba, Jonás horrorizado ve el bauprés encabritado señalando hacia lo alto, para caer enseguida otra vez hacia el atormentado abismo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Terror fills Jonah's soul, and the sailors can now see clearly that he is fleeing from God. They watch him closely, and their suspicion grows. To learn the truth, they cast lots and ask heaven to show them who caused the storm. The lot falls on Jonah. Then they crowd around him with questions: What is your work? Where do you come from? What country are you from? What people are you? But Jonah gives more than they ask. God's hand is pressing hard on him, and he speaks the answer he cannot keep back.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El terror llena el alma de Jonás, y los marineros pueden ver ahora claramente que huye de Dios. Lo vigilan de cerca y su sospecha aumenta. Para conocer la verdad, echan suertes y piden al cielo que les muestre quién causó la tormenta. La suerte cae sobre Jonás. Entonces lo rodean con preguntas: ¿Cuál es tu trabajo? ¿De dónde vienes? ¿De qué país eres? ¿De qué pueblo eres? Pero Jonás da más de lo que le preguntan. La mano de Dios lo aprieta con fuerza y dice la respuesta que no puede contener.

Inglés original

"*Terrors* upon terrors run shouting through his soul. In all his *cringing* attitudes, the God-fugitive is now too *plainly* known. The sailors mark him; more and more certain grow their *suspicions* of him, and at last, fully to test the truth, by referring the whole matter to high Heaven, they fall to casting lots, to see for whose cause this great *tempest* was upon them. The lot is Jonah's; that discovered, then how *furiously* they mob him with their questions. 'What is *thine* occupation? *Whence comest* thou? Thy country? What people? But mark now, my shipmates, the behavior of poor Jonah. The eager mariners but ask him who he is, and where from; whereas, they not only receive an answer to those questions, but likewise another answer to a question not put by them, but the *unsolicited* answer is forced from Jonah by the hard hand of God that is upon him.

Traducción íntegra al español

»Terror sobre terror corre gritando por su alma. En todas sus posturas encogidas, el fugitivo de Dios es ahora demasiado claramente reconocido. Los marineros lo observan; sus sospechas se hacen cada vez más seguras y, para poner a prueba la verdad remitiendo todo el asunto al alto Cielo, echan suertes para saber por causa de quién se ha desatado sobre ellos esa gran tempestad. La suerte recae en Jonás; descubierto esto, ¡con qué furia lo asaltan a preguntas! «¿Cuál es tu oficio? ¿De dónde vienes? ¿Tu país? ¿Tu pueblo?» Pero observen ahora, compañeros, la conducta del pobre Jonás. Los ansiosos marineros sólo le preguntan quién es y de

dónde viene; sin embargo, no sólo reciben respuesta a esas preguntas, sino otra a una pregunta que no le han formulado: la respuesta no solicitada se ve arrancada de Jonás por la dura mano de Dios que pesa sobre él.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Jonah says, “I am a Hebrew, and I fear the Lord, the God of Heaven, who made the sea and the dry land.” He then tells the whole truth. The sailors are more and more frightened, but they still feel sorry for him. Jonah does not beg God for mercy. He knows he deserves punishment. He tells them to throw him into the sea, because he knows the storm is because of him. The sailors try another way to save the ship, but it does no good. The storm only grows stronger. So, with one hand raised to God and the other on Jonah, they take hold of him.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Jonás dice: «Soy hebreo y temo al Señor, el Dios del Cielo, que hizo el mar y la tierra seca». Luego cuenta toda la verdad. Los marineros se asustan cada vez más, pero todavía sienten pena por él. Jonás no ruega a Dios misericordia. Sabe que merece castigo. Les dice que lo arrojen al mar, porque sabe que la tormenta es por su culpa. Los marineros intentan otra manera de salvar el barco, pero no sirve de nada. La tormenta solo se hace más fuerte. Así que, con una mano levantada hacia Dios y la otra sobre Jonás, lo agarran.

Inglés original

“‘I am a Hebrew,’ he cries - and then - ‘I fear the Lord the God of Heaven who hath made the sea and the dry land!’ Fear him, O Jonah? Aye, well *mightest* thou fear the Lord God then! *Straightway*, he now goes on to make a full confession; *whereupon* the mariners became more and more *appalled*, but still are *pitiful*. For when Jonah, not yet *supplicating* God for mercy, since he but too well knew the darkness of his *deserts*, - when *wretched* Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they *mercifully* turn from him, and seek by other means to save the ship. But all in vain; the *indignant* gale *howls* louder; then, with one hand raised *invokingly* to God, with the other they not *unreluctantly* lay hold of Jonah.

Traducción íntegra al español

»«Soy hebreo», grita; y luego: «¡Temo al Señor, Dios del Cielo, que hizo el mar y la tierra seca!» ¿Lo temes, Jonás? ¡Sí, bien podías temer entonces al Señor Dios! Acto seguido continúa hasta hacer confesión completa; los marineros quedan cada vez más espantados, pero siguen siendo compasivos. Porque cuando Jonás, sin pedir aún misericordia a Dios, pues conoce demasiado bien la oscuridad de lo que merece, les grita que lo tomen y lo arrojen al mar, pues sabe que por su causa esa gran tormenta está sobre ellos, ellos se apartan compasivamente de él y buscan otros

medios para salvar el barco. Todo en vano; el vendaval indignado aúlla más fuerte; entonces, con una mano alzada en invocación a Dios, con la otra agarran a Jonás, aunque no sin pesar.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

They lift Jonah like an anchor and throw him into the sea. At once, the storm stops, and the sea becomes calm. Jonah goes down into the wild water, and the whale closes its great white teeth on him like prison bars. Then Jonah prays to the Lord from inside the fish. But he does not cry for quick rescue. He knows his punishment is fair. He leaves his safety to God and only says that, even in pain, he will look toward God's holy temple. This is true repentance: not shouting for pardon, but accepting punishment with thanks. God later saves Jonah from the sea and the whale, and this shows that God accepted his repentance. Do not copy Jonah's sin, but if you sin, repent like Jonah.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Levantan a Jonás como un ancla y lo arrojan al mar. De inmediato la tormenta se detiene y el mar queda tranquilo. Jonás baja al agua salvaje y la ballena cierra sus grandes dientes blancos sobre él como barrotes de prisión. Entonces Jonás reza al Señor desde dentro del pez. Pero no pide un rescate rápido. Sabe que su castigo es justo. Deja su seguridad en manos de Dios y solo dice que, incluso en el dolor, mirará hacia el santo templo de Dios. Este es el verdadero arrepentimiento: no gritar pidiendo perdón, sino aceptar el castigo con gratitud. Dios salva después a Jonás del mar y la ballena, y eso muestra que Dios aceptó su arrepentimiento. No copies el pecado de Jonás, pero si pecas, arrepiéntete como Jonás.

Inglés original

"And now behold Jonah taken up as an anchor and dropped into the sea; when instantly an *oily calmness floats* out from the east, and the sea is still, as Jonah carries down the gale with him, leaving smooth water behind. He goes down in the *whirling* heart of such a *masterless commotion* that he scarce *heeds* the moment when he drops *seething* into the *yawning* jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison. Then Jonah prayed unto the Lord out of the fish's belly. But *observe* his prayer, and learn a *weighty* lesson. For *sinful* as he is, Jonah does not *weep* and *wail* for direct *deliverance*. He feels that his dreadful punishment is just. He leaves all his deliverance to God, *contenting* himself with this, that spite of all his pains and *pangs*, he will still look towards His holy temple. And here, *shipmates*, is true and faithful *repentance*; not *clamorous* for pardon, but grateful for punishment. And how pleasing to God was this conduct in Jonah, is shown in the eventual deliverance of him from the sea and the whale. Shipmates, I do not place Jonah before you to be copied for his sin but I do place him before you as a model for repentance. Sin not; but if you do, take *heed* to *repent* of it like

Jonah."

Traducción íntegra al español

»Y miren ahora cómo levantan a Jonás como un ancla y lo dejan caer al mar; al instante una calma oleosa se extiende desde el este y el mar se aquieta, pues Jonás se lleva el vendaval consigo hacia abajo, dejando agua lisa detrás. Baja en el corazón giratorio de tal conmoción sin dueño que apenas percibe el instante en que cae burbujeando en las fauces abiertas que lo esperan; y la ballena cierra de golpe sobre su prisión todos sus dientes de marfil, como otros tantos cerrojos blancos. Entonces Jonás oró al Señor desde el vientre del pez. Pero observen su oración y aprendan una lección de peso. Por pecador que sea, Jonás no llora ni clama por una liberación inmediata. Siente que su horrible castigo es justo. Deja toda su liberación a Dios, contentándose con que, pese a todos sus dolores y tormentos, seguirá mirando hacia Su santo templo. Y aquí, compañeros, está el arrepentimiento verdadero y fiel: no clamoroso por el perdón, sino agradecido por el castigo. Y cuán grata fue a Dios esa conducta de Jonás lo demuestra su liberación final del mar y de la ballena. Compañeros, no les presento a Jonás para que imiten su pecado, sino como modelo de arrepentimiento. No pequen; pero si pecan, cuiden de arrepentirse como Jonás.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

As he spoke, the wild storm outside seemed to give him more power. When he described Jonah in the sea, he looked as if he were in a storm himself. His chest rose and fell like rough waves. His moving arms seemed like fighting forces of nature. The thunder in his dark face and the flash in his eyes made the simple listeners fear him in a new way.

Then his face became calm. He quietly turned the pages of the Book again. At last he stood still with his eyes closed, as if speaking with God and with himself.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Mientras hablaba, la tormenta salvaje de afuera parecía darle más poder. Cuando describía a Jonás en el mar, parecía estar él mismo en una tormenta. Su pecho subía y bajaba como olas bravas. Sus brazos en movimiento parecían fuerzas de la naturaleza en lucha. El trueno de su rostro oscuro y el relámpago de sus ojos hicieron que los sencillos oyentes lo temieran de una manera nueva.

Entonces su rostro se calmó. Volvió a pasar las páginas del Libro en silencio. Al fin se quedó quieto con los ojos cerrados, como si hablara con Dios y consigo mismo.

Inglés original

While he was speaking these words, the *howling* of the *shrieking*, *slanting* storm without seemed to add new power to the preacher, who, when describing Jonah’s sea-storm, seemed tossed by a storm himself. His deep chest *heaved* as with a ground-swell; his tossed arms seemed the *warring* elements at work; and the *thunders* that rolled away from off his *swarthy* brow, and the light *leaping* from his eye, made all his simple *hearers* look on him with a quick fear that was strange to them.

There now came a *lull* in his look, as he silently turned over the leaves of the Book once more; and, at last, standing *motionless*, with closed eyes, for the moment, seemed *communing* with God and himself.

Traducción íntegra al español

Mientras pronunciaba estas palabras, el aullido de la tormenta chillona e inclinada de fuera parecía añadir un nuevo poder al predicador, quien, al describir la tormenta de Jonás, parecía él mismo sacudido por una tempestad. Su profundo pecho se alzaba como por un mar de fondo; sus brazos agitados parecían los elementos en guerra; y los truenos que rodaban desde su oscura frente, y la luz que saltaba de sus ojos, hacían que todos sus sencillos oyentes lo mirasen con un miedo vivo que les era

extraño.

Llegó entonces una calma a su semblante mientras volvía en silencio las hojas del Libro una vez más; y al fin, inmóvil y con los ojos cerrados por un instante, parecía comunicarse con Dios y consigo mismo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

But again he leaned toward the people. He bowed his head low, with an expression of deep and manly humility, and spoke these words:

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pero se inclinó otra vez hacia la gente. Bajó mucho la cabeza, con una expresión de profunda y viril humildad, y dijo estas palabras:

Inglés original

But again he *leaned* over towards the people, and *bowing* his head *lowly*, with an aspect of the deepest yet *manliest* humility, he *spake* these words:

Traducción íntegra al español

Pero volvió a inclinarse hacia la gente y, bajando humildemente la cabeza, con el aspecto de la más profunda, aunque viril, humildad, pronunció estas palabras:

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

He said, “Shipmates, God has touched you with only one hand, but both his hands are on me. I have shown you, in the little light I have, the lesson Jonah teaches all sinners. It is for you too, but even more for me, because I am a greater sinner than you. I would gladly come down from this mast and sit with you, while one of you reads me the other, more terrible lesson from Jonah, the lesson for me as a pilot of the living God. Jonah was chosen by God to speak truth to wicked Nineveh, but he feared the anger he would cause. So he ran from his duty and from God by taking a ship at Joppa. But God is everywhere. Jonah never reached Tarshish. God met him in the whale and dragged him down into the depths of the sea. The waters covered him, the weeds wrapped his head, and all the sea of sorrow rolled over him. Yet even there, in the place of death, when he cried out, God heard him. Then God spoke to the fish, and Jonah was brought up from the cold black sea into the sunlight and the air. God gave him a second chance, and Jonah obeyed. What did he do? He preached the truth to falsehood.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dijo: «Compañeros de barco, Dios os ha tocado con una sola mano, pero sus dos manos están sobre mí. Os he mostrado, con la poca luz que tengo, la lección que Jonás enseña a todos los pecadores. También es para vosotros, pero todavía más para mí, porque soy un pecador mayor que vosotros. Bajaría gustoso de este mástil y me sentaría con vosotros, mientras uno de vosotros me lee la otra lección, más terrible, de Jonás, la lección para mí como piloto del Dios vivo. Jonás fue elegido por Dios para hablar la verdad a la malvada Nínive, pero temió la ira que causaría. Por eso huyó de su deber y de Dios tomando un barco en Jope. Pero Dios está en todas partes. Jonás nunca llegó a Tarsis. Dios lo encontró en la ballena y lo arrastró a las profundidades del mar. Las aguas lo cubrieron, las algas envolvieron su cabeza y todo el mar de tristeza rodó sobre él. Sin embargo, incluso allí, en el lugar de la muerte, cuando gritó, Dios lo oyó. Entonces Dios habló al pez, y Jonás fue sacado del frío mar negro a la luz del sol y al aire. Dios le dio una segunda oportunidad y Jonás obedeció. ¿Qué hizo? Predicó la verdad a la falsedad».

Inglés original

“Shipmates, God has laid but one hand upon you; both his hands press upon me. I have read ye by what *murky* light may be mine the lesson that Jonah teaches to all *sinners*; and therefore to ye, and still more to me, for I am a greater *sinner* than ye. And now how gladly would I come down from this mast-head and sit on the *hatches* there where you sit, and listen as you listen, while some one of you reads me that other and more awful lesson

which Jonah teaches to me, as a pilot of the living God. How being an *anointed* pilot-prophet, or speaker of true things, and *bidden* by the Lord to sound those *unwelcome* truths in the ears of a wicked *Nineveh*, Jonah, *appalled* at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at *Joppa*. But God is everywhere; *Tarshish* he never reached. As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living *gulfs* of doom, and with swift *slantings* tore him along 'into the midst of the seas,' where the *eddying* depths sucked him ten thousand *fathoms* down, and 'the weeds were wrapped about his head,' and all the *watery* world of *woe bowled* over him. Yet even then beyond the reach of any *plummet* - 'out of the belly of hell' - when the whale grounded upon the ocean's utmost bones, even then, God heard the *engulphed*, *repenting* prophet when he cried. Then God spake unto the fish; and from the *shuddering* cold and *blackness* of the sea, the whale came *breeching* up towards the warm and pleasant sun, and all the *delights* of air and earth; and '*vomited* out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, *bruised* and beaten - his ears, like two sea-shells, still *multitudinously murmuring* of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding. And what was that, *shipmates*? To preach the Truth to the face of *Falsehood*! That was it!

Traducción íntegra al español

«Compañeros, Dios sólo ha puesto una mano sobre ustedes; sobre mí pesan las dos. Les he leído, bajo la luz sombría que acaso me pertenece, la lección que Jonás enseña a todos los pecadores; y por eso a ustedes, y aún más a mí, pues soy mayor pecador que ustedes. Y ahora con cuánto gusto bajaría de este mástil y me sentaría sobre las escotillas, allí donde están ustedes, para escuchar como ustedes mientras alguno me leyera esa otra lección, más terrible, que Jonás me enseña como piloto del Dios viviente. Cómo, siendo piloto-profeta ungido, portavoz de verdades, y habiéndole ordenado el Señor hacer resonar aquellas verdades incómodas en los oídos de una Nínive malvada, Jonás, aterrado por la hostilidad que levantaría, huyó de su misión y buscó escapar de su deber y de su Dios embarcando en Joppa. Pero Dios está en todas partes; nunca llegó a Tarsis. Como hemos visto, Dios vino sobre él en la ballena, lo tragó hacia abismos vivientes de perdición y lo arrastró con rápidas caídas oblicuas ‹al corazón de los mares›, donde las profundidades arremolinadas lo succionaron diez mil brazas abajo, y ‹las algas se enredaron en torno de su cabeza›, y todo el mundo acuoso del dolor se abatió sobre él. Y aun entonces, más allá del alcance de toda sonda - ‹desde el vientre del infierno› - , cuando la ballena tocó el límite de los huesos del océano, incluso entonces Dios oyó al profeta engullido y arrepentido cuando clamó. Entonces Dios habló al pez; y

desde el frío estremecido y la negrura del mar, la ballena emergió de un salto hacia el sol cálido y agradable y hacia todas las delicias del aire y de la tierra, y ‹vomitó a Jonás sobre tierra seca›; llegó por segunda vez la palabra del Señor, y Jonás, maltrecho y golpeado - sus oídos, como dos conchas marinas, aún murmurando multitudinariamente el océano - cumplió el mandato del Todopoderoso. ¿Y cuál era, compañeros? ¡Predicar la Verdad en la cara de la Falsedad! ¡Eso era!

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

This is the other lesson, shipmates, and trouble will come to the pilot of the living God who ignores it. Trouble will come to the man who lets this world turn him away from Gospel duty. Trouble will come to the man who tries to calm the sea when God has made it a storm. Trouble will come to the man who wants to please people instead of warning them. Trouble will come to the man who cares more about a good name than about goodness. Trouble will come to the man who never accepts shame in this world. Trouble will come to the man who would not be true even if being false meant safety. Yes, trouble will come to the man who, like the great Pilot Paul says, preaches to others but is himself lost."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Esta es la otra lección, compañeros de barco, y la desgracia llegará al piloto del Dios vivo que la ignore. La desgracia llegará al hombre que deje que este mundo lo aparte de su deber con el Evangelio. La desgracia llegará al hombre que intente calmar el mar cuando Dios lo ha hecho tormenta. La desgracia llegará al hombre que quiera agradar a la gente en vez de advertirla. La desgracia llegará al hombre que se preocupe más por un buen nombre que por la bondad. La desgracia llegará al hombre que nunca acepte vergüenza en este mundo. La desgracia llegará al hombre que no quisiera ser verdadero aunque ser falso significara seguridad. Sí, la desgracia llegará al hombre que, como dice el gran piloto Pablo, predica a otros pero él mismo está perdido».

Inglés original

"This, shipmates, this is that other lesson; and woe to that pilot of the living God who *slights* it. Woe to him whom this world charms from Gospel duty! Woe to him who seeks to pour oil upon the waters when God has *brewed* them into a gale! Woe to him who seeks to please rather than to *appal*! Woe to him whose good name is more to him than goodness! Woe to him who, in this world, courts not *dishonor*! Woe to him who would not be true, even though to be false were salvation! Yea, woe to him who, as the great Pilot Paul has it, while preaching to others is himself a *castaway*!"

Traducción íntegra al español

«Compañeros, ésta es la otra lección; ¡ay del piloto del Dios viviente que la desdeña! ¡Ay de quien este mundo aparta del deber evangélico! ¡Ay de quien pretende echar aceite sobre las aguas cuando Dios las ha convertido en vendaval! ¡Ay de quien busca agradar en vez de aterrar! ¡Ay de aquel para quien el buen nombre vale más que la bondad! ¡Ay de quien no corteja la deshonra en este mundo! ¡Ay de quien no quiere ser veraz, aun cuando la

falsedad fuera salvación! Sí, ¡ay de quien, como dice el gran piloto Pablo, predicando a otros resulta él mismo réprobo!»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

He dropped and fell away from himself for a moment. Then he lifted his face to them again and showed deep joy in his eyes. He cried out with heavenly enthusiasm, 'But oh! shipmates! On the starboard side of every woe, there is a sure delight. And the top of that delight is higher than the bottom of the woe is deep. Is not the main-truck higher than the kelson is low? Delight is to him - a far, far upward and inward delight - who against the proud gods and commodores of this earth ever stands forth his own unchangeable self. Delight is to him whose strong arms support him when the ship of this base treacherous world has gone down beneath him. Delight is to him who gives no mercy in truth, and kills, burns, and destroys all sin, even if he must pull it out from under the robes of Senators and Judges. Delight - top-gallant delight - is to him who acknowledges no law or lord except the Lord his God, and is only a patriot to heaven. Delight is to him whom all the waves of the boisterous mob can never shake from this sure Keel of the Ages. And eternal delight and deliciousness will be his, who coming to lie down can say with his final breath - O Father! - known to me mostly by Your rod - mortal or immortal, here I die. I have tried to be Yours, more than to be this world's or my own. Yet this is nothing: I leave eternity to You; for what is man that he should live out the lifetime of his God?'

Traducción de la versión simplificada (B1)

Se dejó caer y por un momento se alejó de sí mismo. Luego volvió a levantar el rostro hacia ellos y mostró profunda alegría en los ojos. Gritó con entusiasmo celestial: «¡Pero, oh, compañeros de barco! En el lado de estribor de toda desgracia hay una alegría segura. Y la cima de esa alegría es más alta que la profundidad del fondo de la desgracia. ¿No está el main-truck más alto de lo que el kelson está bajo? Alegría para aquel - una alegría muy, muy hacia arriba y hacia dentro - que frente a los orgullosos dioses y comodores de esta tierra muestra siempre su propio yo inmutable. Alegría para aquel cuyos fuertes brazos lo sostienen cuando el barco de este mundo vil y traicionero se ha hundido bajo él. Alegría para aquel que no da misericordia a la verdad y mata, quema y destruye todo pecado, incluso si tiene que arrancarlo de debajo de las túnicas de Senadores y Jueces. Alegría - alegría topgallant - para aquel que no reconoce ley ni señor salvo al Señor su Dios, y solo es patriota del cielo. Alegría para aquel a quien todas las olas de la turba ruidosa jamás pueden sacudir de esta segura Quilla de las Edades. Y alegría y deleite eternos serán suyos, cuando al acostarse pueda decir con su último aliento: ¡Oh Padre!, conocido por mí sobre todo por Tu vara, mortal o inmortal, aquí muero. He intentado ser Tuyo más que de este mundo o mío. Sin embargo, esto no es nada: dejo la

eternidad en Tus manos; pues ¿qué es el hombre para vivir la vida de su Dios?»

Inglés original

He dropped and fell away from himself for a moment; then lifting his face to them again, showed a deep joy in his eyes, as he cried out with a heavenly *enthusiasm*, - “But oh! shipmates! on the *starboard* hand of every woe, there is a sure delight; and higher the top of that delight, than the bottom of the woe is deep. Is not the main-truck higher than the *kelson* is low? Delight is to him - a far, far upward, and *inward* delight - who against the proud gods and *commodores* of this earth, ever stands forth his own *inexorable* self. Delight is to him whose strong arms yet support him, when the ship of this base *treacherous* world has gone down beneath him. Delight is to him, who gives no quarter in the truth, and kills, burns, and destroys all sin though he *pluck* it out from under the *robes* of Senators and Judges. Delight, - top-*gallant* delight is to him, who *acknowledges* no law or lord, but the Lord his God, and is only a patriot to heaven. Delight is to him, whom all the waves of the *billows* of the seas of the *boisterous* mob can never shake from this sure *Keel* of the Ages. And eternal delight and *deliciousness* will be his, who coming to lay him down, can say with his final breath - O Father! - *chiefly* known to me by Thy rod - mortal or immortal, here I die. I have *striven* to be *Thine*, more than to be this world’s, or mine own. Yet this is nothing: I leave eternity to Thee; for what is man that he should live out the lifetime of his God?”

Traducción íntegra al español

Se abandonó y cayó dentro de sí un instante; luego alzó otra vez el rostro y, mostrando en los ojos una alegría profunda, clamó con entusiasmo celestial: «¡Pero, oh compañeros!, a estribor de toda desgracia hay un gozo seguro, y la cima de ese gozo está más alta que la hondura de la desgracia. ¿No se alza el tope del palo mayor más alto de lo que se hunde la sobrequilla? Gozo es para aquel - un gozo muy, muy elevado e interior - que, contra los dioses orgullosos y los comodores de esta tierra, se adelanta siempre como su propio yo inexorable. Gozo es para aquel cuyos brazos fuertes aún lo sostienen cuando el barco de este mundo vil y traidor se ha hundido bajo él. Gozo es para aquel que, en defensa de la verdad, no da cuartel y mata, quema y destruye todo pecado, aunque deba arrancarlo de debajo de las togas de senadores y jueces. Gozo, gozo de mastelero, es para quien no reconoce otra ley ni señor que el Señor su Dios, y sólo es patriota del cielo. Gozo es para aquel a quien todas las olas de los mares encrespados de la turba turbulenta jamás podrán arrancar de esta firme Quilla de las Edades. Y suyo será el gozo y la dulzura eternos si, al tenderse

para morir, puede decir con su último aliento: ‹¡Oh Padre!, conocido por mí sobre todo por tu vara, mortal o inmortal, aquí muero. He procurado ser tuyo más que de este mundo o de mí mismo. Pero esto nada es: te dejo la eternidad, pues ¿qué es el hombre para que viva la vida entera de su Dios?›»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

He said no more. Slowly he raised his hand in blessing, covered his face with his hands, and knelt there until everyone had left and he was alone.

Traducción de la versión simplificada (B1)

No dijo más. Lentamente levantó la mano para bendecir, cubrió su rostro con las manos y se arrodilló allí hasta que todos se fueron y quedó solo.

Inglés original

He said no more, but slowly waving a *benediction*, covered his face with his hands, and so remained *kneeling*, till all the people had departed, and he was left alone in the place.

Traducción íntegra al español

No dijo más; agitando lentamente una bendición, cubrióse el rostro con las manos y permaneció así arrodillado hasta que toda la gente se retiró y quedó solo en el lugar.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 10. A Bosom Friend

Inglés simplificado (B1)

When I came back to the Spouter-Inn from the Chapel, I found Queequeg there alone. He had left the Chapel before the blessing. He was sitting by the fire with his feet on the stove hearth. In one hand he held his little black idol close to his face. He stared hard at it and gently shaved its nose with a jack-knife, while humming to himself in his heathen way.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuando regresé de la Capilla a la Posada del Surtidor, encontré a Queequeg allí solo. Había dejado la Capilla antes de la bendición. Estaba sentado junto al fuego, con los pies sobre el hogar de la estufa. En una mano sostenía su pequeño ídolo negro cerca del rostro. Lo miraba fijamente y le afeitaba suavemente la nariz con una navaja, mientras tarareaba para sí mismo a su manera pagana.

Inglés original

Returning to the *Spouter*-Inn from the Chapel, I found *Queequeg* there quite alone; he having left the Chapel before the benediction some time. He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove *hearth*, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; *peering* hard into its face, and with a jack-knife gently *whittling* away at its nose, meanwhile *humming* to himself in his *heathenish* way.

Traducción íntegra al español

Al volver de la capilla al Spouter-Inn, encontré a Queequeg completamente solo; había salido de la capilla algún tiempo antes de la bendición. Estaba sentado en un banco ante el fuego, con los pies sobre el hogar de la estufa, y sostenía junto al rostro su pequeño ídolo negro, mirando fijamente su cara y tallándole suavemente la nariz con una navaja mientras tarareaba para sí a su manera pagana.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

But then I interrupted him. He put the image away. Soon he went to the table, took up a large book, and placed it on his lap. He began to count the pages slowly and carefully. Every fifty pages, I think, he stopped for a moment, looked around blankly, and made a long whistle of surprise. Then he started again at the next fifty pages, as if he began from one each time. It seemed he could not count past fifty, and only many groups of fifty pages made him so amazed.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pero entonces lo interrumpí. Guardó la imagen. Poco después fue a la mesa, tomó un libro grande y lo puso sobre su regazo. Empezó a contar las páginas lenta y cuidadosamente. Cada cincuenta páginas, creo, se detenía un momento, miraba alrededor sin entender y lanzaba un largo silbido de sorpresa. Luego empezaba otra vez en las siguientes cincuenta páginas, como si comenzara desde uno cada vez. Parecía no poder contar más allá de cincuenta, y solo muchos grupos de cincuenta páginas lo asombraban tanto.

Inglés original

But being now *interrupted*, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate *regularity*; at every *fiftieth* page - as I *fancied* - stopping a moment, looking *vacantly* around him, and giving *utterance* to a long-drawn *gurgling* whistle of *astonishment*. He would then begin again at the next fifty; *seeming* to commence at number one each time, as though he could not count more than fifty, and it was only by such a large number of *fifties* being found together, that his astonishment at the multitude of pages was excited.

Traducción íntegra al español

Interrumpido entonces, guardó la imagen; poco después fue a la mesa, tomó un libro grande, lo puso en el regazo y empezó a contar las páginas con deliberada regularidad. Cada cincuenta páginas - según me pareció - se detenía un momento, miraba vagamente alrededor y emitía un largo silbido gutural de asombro. Luego comenzaba otro grupo de cincuenta, pareciendo empezar siempre desde uno, como si no pudiese contar más de cincuenta; y sólo al encontrar tantos grupos de cincuenta juntos se maravillaba de la multitud de páginas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I watched him with great interest. He was a savage and his face was badly marked, at least to me, but there was still something not unpleasant in it. You cannot hide the soul. Under all his tattoos, I thought I saw a simple honest heart. In his large black eyes there seemed to be a spirit that would dare anything. He also had a proud way of standing that even his rough look could not ruin. He looked like a man who had never bowed to anyone and had never owed money. His shaved head also made his forehead look larger and brighter. It reminded me of General Washington's head in popular busts. It had the same long slope back from the brows, and the brows stuck out like two wooded headlands. Queequeg was George Washington changed into a cannibal.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Lo observé con gran interés. Era un salvaje y su rostro estaba muy marcado, al menos para mí, pero todavía había en él algo que no era desagradable. No se puede ocultar el alma. Bajo todos sus tatuajes, pensé ver un corazón sencillo y honrado. En sus grandes ojos negros parecía haber un espíritu que se atrevería a cualquier cosa. También tenía una forma orgullosa de estar de pie que ni su aspecto áspero podía arruinar. Parecía un hombre que nunca se había inclinado ante nadie y nunca había debido dinero. Su cabeza afeitada también hacía que su frente pareciera más grande y brillante. Me recordaba la cabeza del general Washington en los bustos populares. Tenía la misma larga pendiente hacia atrás desde las cejas, y las cejas sobresalían como dos cabos boscosos. Queequeg era George Washington convertido en caníbal.

Inglés original

With much interest I sat watching him. Savage though he was, and *hideously marred* about the face - at least to my taste - his *countenance* yet had a something in it which was by no means *disagreeable*. You cannot hide the soul. Through all his *unearthly tattooings*, I thought I saw the traces of a simple honest heart; and in his large, deep eyes, fiery black and bold, there seemed tokens of a spirit that would dare a thousand devils. And besides all this, there was a certain *lofty* bearing about the Pagan, which even his *uncouthness* could not altogether *maim*. He looked like a man who had never *cringed* and never had had a *creditor*. Whether it was, too, that his head being shaved, his forehead was drawn out in *freer* and brighter relief, and looked more *expansive* than it otherwise would, this I will not venture to decide; but certain it was his head was *phrenologically* an excellent one. It may seem ridiculous, but it reminded me of General Washington's head, as seen in the popular *busts* of him. It had the same

long regularly *graded retreating* slope from above the *brows*, which were likewise very projecting, like two long *promontories thickly wooded* on top. Queequeg was George Washington *cannibalistically* developed.

Traducción íntegra al español

Con gran interés lo observaba. Aunque era salvaje y tenía el rostro horriblemente desfigurado, al menos para mi gusto, su semblante tenía, sin embargo, algo nada desagradable. El alma no puede ocultarse. A través de sus tatuajes sobrenaturales creí ver las señales de un corazón sencillo y honrado; y en sus grandes ojos, hondos, negros y osados, ardientes, había indicios de un espíritu que desafiaría a mil demonios. Además, había cierto porte elevado en el pagano que ni su tosquedad podía estropear por entero. Parecía un hombre que jamás se hubiera humillado ni hubiera tenido acreedor. No me atrevo a decidir si su cabeza rapada hacía que la frente destacase más libre y luminosamente y pareciese más amplia de lo que habría parecido de otro modo; pero era indudable que, frenológicamente, poseía una cabeza excelente. Puede parecer ridículo, pero me recordó la cabeza del general Washington tal como se ve en sus bustos populares: tenía la misma pendiente larga y regular que retrocedía desde encima de las cejas, también muy salientes, como dos promontorios largos y espesamente arbolados. Queequeg era George Washington desarrollado canibalescamente.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

While I studied him closely, pretending to look at the storm from the window, he did not notice me at all. He stayed busy counting the pages of the strange book. This seemed very odd to me, since we had slept together the night before, and I had found his arm over me when I woke up. But savages are strange people, and at first they can be hard to understand. They seem calm and wise in a simple way. I had also seen that Queequeg did not mix much with the other sailors at the inn. He made no effort to make new friends. All this seemed very strange, but after thinking again, I found something almost noble in it. Here was a man twenty thousand miles from home, by way of Cape Horn, thrown among people as strange to him as people on Jupiter. Yet he was perfectly calm, content with himself, and satisfied with his own company. It was surely a kind of philosophy, though he had never heard of it. But perhaps true philosophers are not aware that they are philosophers. When a man says he is a philosopher, I think he is usually pretending, like a sick old woman who has “broken her digester.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

Mientras lo estudiaba de cerca, fingiendo mirar la tormenta por la ventana, él no me notó en absoluto. Seguía ocupado contando las páginas del extraño libro. Esto me pareció muy raro, pues habíamos dormido juntos la noche anterior y yo había encontrado su brazo sobre mí al despertar. Pero los salvajes son gente extraña y al principio pueden ser difíciles de entender. Parecen tranquilos y sabios de una forma sencilla. También había visto que Queequeg no se mezclaba mucho con los otros marineros de la posada. No hacía esfuerzo por hacer nuevos amigos. Todo esto parecía muy extraño, pero al pensarlo de nuevo encontré algo casi noble en ello. Allí había un hombre a veinte mil millas de casa, por el cabo de Hornos, arrojado entre personas tan extrañas para él como lo serían las personas de Júpiter. Sin embargo, estaba perfectamente tranquilo, contento consigo mismo y satisfecho con su propia compañía. Sin duda era una especie de filosofía, aunque nunca hubiera oído hablar de ella. Pero quizá los verdaderos filósofos no saben que son filósofos. Cuando un hombre dice que es filósofo, creo que suele fingir, como una anciana enferma que tiene «estropeada la digestión».

Inglés original

Whilst I was thus closely scanning him, half-pretending meanwhile to be looking out at the storm from the *casement*, he never *heeded* my presence, never troubled himself with so much as a single glance; but appeared wholly occupied with counting the pages of the *marvellous* book. Considering how *sociably* we had been sleeping together the night

previous, and especially considering the *affectionate* arm I had found thrown over me upon waking in the morning, I thought this *indifference* of his very strange. But *savages* are strange beings; at times you do not know exactly how to take them. At first they are *overawing*; their calm self-*collectedness* of simplicity seems a *Socratic* wisdom. I had noticed also that *Queequeg* never *consorted* at all, or but very little, with the other *seamen* in the inn. He made no advances whatever; appeared to have no *desire* to *enlarge* the circle of his *acquaintances*. All this struck me as mighty singular; yet, upon second thoughts, there was something almost *sublime* in it. Here was a man some twenty thousand miles from home, by the way of Cape Horn, that is - which was the only way he could get there - thrown among people as strange to him as though he were in the planet Jupiter; and yet he seemed *entirely* at his ease; preserving the utmost *serenity*; content with his own *companionship*; always equal to himself. Surely this was a touch of fine *philosophy*; though no doubt he had never heard there was such a thing as that. But, perhaps, to be true philosophers, we *mortals* should not be conscious of so living or so striving. So soon as I hear that such or such a man gives himself out for a philosopher, I conclude that, like the *dyspeptic* old woman, he must have “broken his *digester*.”

Traducción íntegra al español

Mientras lo examinaba de cerca, fingiendo a medias que miraba la tormenta por la ventana, no reparó nunca en mí ni se tomó la molestia de una mirada; parecía enteramente ocupado en contar las páginas del maravilloso libro. Considerando lo sociablemente que habíamos dormido juntos la noche anterior, y en especial el brazo afectuoso que hallé sobre mí al despertar, aquella indiferencia me pareció extrañísima. Pero los salvajes son seres extraños: a veces no se sabe bien cómo tomarlos. Al principio intimidan; su calma y sencilla compostura parece sabiduría socrática. Había notado también que Queequeg no trataba, o apenas trataba, con los demás marineros de la posada. No hacía avances ni parecía desear ampliar el círculo de sus conocidos. Todo ello me resultaba singular; pero, pensándolo mejor, tenía algo casi sublime. Allí estaba un hombre a unas veinte mil millas de su hogar, por el cabo de Hornos - la única ruta que podía seguir - , arrojado entre gentes tan extrañas para él como si estuviera en Júpiter, y sin embargo enteramente a sus anchas, conservando la mayor serenidad, satisfecho de su compañía y siempre igual a sí mismo. Sin duda era un rasgo de buena filosofía, aunque seguramente jamás había oído hablar de ella. Quizá, para ser verdaderos filósofos, nosotros los mortales no debamos ser conscientes de vivir o esforzarnos así. En cuanto oigo que alguien se declara filósofo, concluyo que, como la vieja dispéptica,

ha «estropeado su digestión».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

As I sat alone in that room, with the fire burning low and only glowing softly, I began to feel strange emotions. The evening shadows gathered around the windows and looked in at us, while the storm boomed outside. I felt my hard feeling melt away. My broken heart was no longer turned against the wild world. This calm savage had changed that. He sat there, and even his indifference showed that he had no fake civilized tricks or false politeness. He was wild, and strange to look at, yet I felt myself drawn to him. The very things that would push most people away were what pulled me toward him. I thought, I will try a pagan friend, since Christian kindness has only proved empty politeness. So I moved my bench closer and tried to speak to him with friendly signs. At first he hardly noticed, but when I mentioned his kindness from the night before, he asked whether we were to sleep together again. I said yes, and he seemed pleased, maybe even honored.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Mientras estaba sentado solo en aquella habitación, con el fuego bajo y apenas brillando suavemente, empecé a sentir emociones extrañas. Las sombras de la tarde se reunían alrededor de las ventanas y nos miraban, mientras la tormenta retumbaba afuera. Sentí que mi duro sentimiento se derretía. Mi corazón roto ya no estaba vuelto contra el mundo salvaje. Este tranquilo salvaje había cambiado eso. Estaba allí sentado, e incluso su indiferencia mostraba que no tenía trucos falsos de gente civilizada ni cortesía falsa. Era salvaje y extraño de mirar, pero me sentía atraído hacia él. Las mismas cosas que alejarían a la mayoría de las personas eran las que me atraían. Pensé: probaré un amigo pagano, pues la bondad cristiana solo ha demostrado ser cortesía vacía. Así que acerqué mi banco e intenté hablarle con señales amistosas. Al principio apenas se dio cuenta, pero cuando mencioné su bondad de la noche anterior, preguntó si volveríamos a dormir juntos. Dije que sí, y pareció complacido, quizá hasta honrado.

Inglés original

As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has *warmed* the air, it then only *glows* to be looked at; the evening shades and *phantoms* gathering round the *casements*, and *peering* in upon *us* silent, solitary *twain*; the storm *booming* without in *solemn swells*; I began to be sensible of strange feelings. I felt a melting in me. No more my *splintered* heart and *maddened* hand were turned against the *wolfish* world. This *soothing* savage had *redeemed* it. There he sat, his very indifference speaking a nature in which there *lurked* no civilized *hypocrisies* and bland *deceits*. Wild he was; a very sight of sights to see; yet I began to feel myself *mysteriously* drawn towards him.

And those same things that would have *repelled* most others, they were the very *magnets* that thus drew me. I'll try a pagan friend, thought I, since Christian kindness has proved but hollow courtesy. I drew my bench near him, and made some friendly signs and hints, doing my best to talk with him meanwhile. At first he little noticed these advances; but presently, upon my referring to his last night's *hospitalities*, he made out to ask me whether we were again to be *bedfellows*. I told him yes; *whereat* I thought he looked pleased, perhaps a little *complimented*.

Traducción íntegra al español

Sentado allí, en aquella habitación ya solitaria, con el fuego bajo, en ese suave estado en que, tras calentar el aire con su primer ímpetu, sólo brilla para ser contemplado; con las sombras y fantasmas de la tarde reuniéndose en las ventanas y asomándose a nosotros, dos seres silenciosos y solos; con la tormenta retumbando fuera en solemnes oleajes, empecé a sentir extrañas emociones. Algo se derritió en mí. Mi corazón astillado y mi mano enloquecida ya no se alzaban contra el mundo lobuno. Aquel salvaje apacible lo había redimido. Allí estaba sentado, y su misma indiferencia hablaba de una naturaleza sin hipocresías civilizadas ni suaves engaños. Era salvaje, espectáculo de espectáculos; pero comencé a sentirme atraído misteriosamente hacia él. Las mismas cosas que habrían repelido a otros eran los imanes que me atraían. Probaré con un amigo pagano, pensé, pues la bondad cristiana ha resultado cortesía hueca. Acerqué mi banco e hice gestos y señas amistosas, intentando hablarle lo mejor que podía. Al principio apenas atendió mis avances; pero al mencionar yo sus hospitalidades de la noche anterior, consiguió preguntarme si volveríamos a ser compañeros de cama. Le dije que sí, y creí que parecía complacido, quizá un poco halagado.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Then we looked through the book together, and I tried to explain the printed words and the few pictures in it. Soon he was interested, and we then talked as well as we could about the sights of this famous town. After that I suggested a friendly smoke. He took out his pouch and tomahawk and calmly offered me a puff. We sat there passing the wild pipe back and forth, each taking a turn.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Luego miramos el libro juntos, y traté de explicarle las palabras impresas y las pocas imágenes que había en él. Pronto se interesó y entonces hablamos, tan bien como pudimos, de las vistas de esta famosa ciudad. Después propuse fumar amistosamente. Sacó su bolsa y su tomahawk, y con calma me ofreció una calada. Nos sentamos allí pasando la pipa salvaje de un lado a otro, turnándonos.

Inglés original

We then turned over the book together, and I *endeavored* to explain to him the purpose of the printing, and the meaning of the few pictures that were in it. Thus I soon engaged his interest; and from that we went to *jabbering* the best we could about the various outer sights to be seen in this famous town. Soon I proposed a social smoke; and, producing his *pouch* and *tomahawk*, he quietly offered me a puff. And then we sat *exchanging puffs* from that wild pipe of his, and keeping it regularly passing between us.

Traducción íntegra al español

Después hojeamos juntos el libro e intenté explicarle el propósito de la imprenta y el significado de las pocas imágenes que contenía. Así pronto interesé su atención, y de allí pasamos a charlar como podíamos sobre los diversos espectáculos exteriores de aquella famosa ciudad. Pronto propuse fumar en sociedad; sacó su bolsa y el tomahawk, y me ofreció tranquilamente una calada. Nos sentamos entonces a intercambiar bocanadas de aquella pipa salvaje, pasándola regularmente entre ambos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

If any coldness had still been left in the Pagan's heart toward me, that pleasant smoke soon melted it away, and we became close friends. He took to me as naturally as I to him. When we finished smoking, he pressed his forehead against mine, wrapped his arms around my waist, and said that from then on we were married. By this he meant, in his country's way of speaking, that we were bosom friends and that he would gladly die for me if needed. In a man from my own country, such sudden friendship would have seemed too quick and hard to trust. But with this simple savage, the old rules did not fit.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Si todavía quedaba alguna frialdad en el corazón del Pagano hacia mí, aquel agradable humo pronto la derritió y nos hicimos amigos íntimos. Se aficionó a mí tan naturalmente como yo a él. Cuando terminamos de fumar, apoyó su frente contra la mía, envolvió mi cintura con los brazos y dijo que desde entonces estábamos casados. Con esto quería decir, según la manera de hablar de su país, que éramos amigos íntimos y que moriría gustoso por mí si fuera necesario. En un hombre de mi propio país, una amistad tan repentina habría parecido demasiado rápida y difícil de confiar. Pero con este sencillo salvaje, las viejas reglas no servían.

Inglés original

If there yet lurked any ice of *indifference* towards me in the Pagan's *breast*, this pleasant, *genial* smoke we had, soon *thawed* it out, and left us *cronies*. He seemed to take to me quite as naturally and *unbiddenly* as I to him; and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, *clasped* me round the waist, and said that *henceforth* we were married; meaning, in his country's phrase, that we were *bosom* friends; he would gladly die for me, if need should be. In a *countryman*, this sudden flame of friendship would have seemed far too premature, a thing to be much *distrusted*; but in this simple savage those old rules would not apply.

Traducción íntegra al español

Si quedaba algún hielo de indiferencia hacia mí en el pecho del pagano, aquel humo agradable y cordial pronto lo derritió, y nos dejó camaradas. Parecía tomarme con tanta naturalidad y espontaneidad como yo a él; y terminado el humo, apoyó su frente contra la mía, me abrazó por la cintura y dijo que desde entonces estábamos casados, queriendo decir, en la frase de su país, que éramos amigos íntimos: moriría gustosamente por mí si fuera necesario. En un compatriota, aquella súbita llama de amistad habría parecido prematura y sospechosa; pero aquellas viejas reglas no servían

para aquel salvaje sencillo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

After supper, and another friendly talk and smoke, we went together to our room. He gave me his embalmed head as a present. Then he opened his huge tobacco bag and found about thirty dollars in silver hidden under the tobacco. He spread the coins on the table, divided them into two equal parts, and pushed one part toward me, saying it was mine. I was about to object, but he stopped me by pouring the money into my trousers pockets. So I kept it. Then he began his evening prayers. He took out his idol and removed the paper fireboard. From his signs, I thought he wanted me to join him. But I knew what would come next, so I paused and wondered if I should agree.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Después de cenar, y de otra charla y humo amistosos, fuimos juntos a nuestra habitación. Me dio de regalo su cabeza embalsamada. Después abrió su enorme bolsa de tabaco y encontró unos treinta dólares en plata escondidos bajo el tabaco. Extendió las monedas sobre la mesa, las dividió en dos partes iguales y empujó una parte hacia mí, diciendo que era mía. Estaba a punto de objetar, pero me detuvo echando el dinero en los bolsillos de mis pantalones. Así que lo guardé. Luego empezó sus oraciones nocturnas. Sacó su ídolo y quitó la tablilla de papel para encender fuego. Por sus señales, pensé que quería que me uniera a él. Pero sabía lo que vendría después, así que me detuve y me pregunté si debía aceptar.

Inglés original

After supper, and another social chat and smoke, we went to our room together. He made me a present of his *embalmed* head; took out his enormous tobacco wallet, and *groping* under the tobacco, drew out some thirty dollars in silver; then spreading them on the table, and *mechanically* dividing them into two equal portions, pushed one of them towards me, and said it was mine. I was going to *remonstrate*; but he *silenced* me by pouring them into my *trowsers*' pockets. I let them stay. He then went about his evening prayers, took out his idol, and removed the paper *fireboard*. By certain signs and symptoms, I thought he seemed anxious for me to join him; but well knowing what was to follow, I *deliberated* a moment whether, in case he invited me, I would comply or otherwise.

Traducción íntegra al español

Después de cenar, conversar y fumar de nuevo, fuimos juntos al cuarto. Me regaló su cabeza embalsamada; sacó su enorme bolsa de tabaco y, hurgando bajo el tabaco, extrajo unos treinta dólares en plata. Los extendió

sobre la mesa, los dividió mecánicamente en dos porciones iguales, empujó una hacia mí y dijo que era mía. Iba a protestar, pero me silenció vertiéndolos en los bolsillos de mis pantalones. Los dejé allí. Luego se ocupó de sus oraciones vespertinas, sacó el ídolo y retiró la pantalla empapelada de la chimenea. Por ciertas señas me pareció que deseaba que me uniera a él; pero, sabiendo bien qué seguiría, deliberé un instante si, caso de invitarme, accedería o no.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I was a good Christian, raised in the strict Presbyterian Church. How, then, could I worship with this wild idolater and his bit of wood? But what is worship? I thought. Surely the great God of heaven and earth, pagans included, cannot be jealous of a small piece of black wood. Impossible. Worship means doing God's will. And what is God's will? It is to do to other people what I would want them to do to me. Queequeg is my fellow man. And what do I want him to do for me? I want him to join me in my own Presbyterian worship. Then I must join him in his. So I must become an idolater too. After that, I lit the shavings, helped set up the harmless little idol, offered him burnt biscuit with Queequeg, bowed before it two or three times, kissed its nose, and then we undressed and went to bed, feeling at peace with ourselves and the world. But we did not go to sleep right away. We still talked a little.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Yo era un buen cristiano, criado en la estricta Iglesia Presbiteriana. ¿Cómo podía entonces adorar con este idólatra salvaje y su trozo de madera? Pero ¿qué es la adoración?, pensé. Sin duda el gran Dios del cielo y de la tierra, incluidos los paganos, no puede tener celos de un pequeño trozo de madera negra. Imposible. Adorar significa hacer la voluntad de Dios. ¿Y cuál es la voluntad de Dios? Es hacer a los demás lo que quisiera que me hicieran a mí. Queequeg es mi semejante. ¿Y qué quiero que haga por mí? Quiero que se una a mi propia adoración presbiteriana. Entonces debo unirme a la suya. Por tanto, también debo volverme idólatra. Después encendí las virutas, ayudé a colocar al pequeño ídolo inofensivo, ofrecí galleta quemada con Queequeg, me incliné ante él dos o tres veces, besé su nariz y luego nos desvestimos y fuimos a la cama, sintiéndonos en paz con nosotros mismos y con el mundo. Pero no nos dormimos enseguida. Todavía hablamos un poco.

Inglés original

I was a good Christian; born and bred in the bosom of the *infallible* Presbyterian Church. How then could I unite with this wild *idolator* in *worshipping* his piece of wood? But what is worship? thought I. Do you suppose now, *Ishmael*, that the *magnanimous* God of heaven and earth - *pagans* and all included - can possibly be jealous of an insignificant bit of black wood? Impossible! But what is worship? - to do the will of God - that is worship. And what is the will of God? - to do to my fellow man what I would have my fellow man to do to me - that is the will of God. Now, *Queequeg* is my fellow man. And what do I wish that this Queequeg would do to me? Why, unite with me in my particular Presbyterian form of worship.

Consequently, I must then unite with him in his; *ergo*, I must turn idolator. So I *kindled* the *shavings*; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt *biscuit* with Queequeg; *salamed* before him twice or *thrice*; kissed his nose; and that done, we *undressed* and went to bed, at peace with our own *consciences* and all the world. But we did not go to sleep without some little chat.

Traducción íntegra al español

Yo era buen cristiano, nacido y criado en el seno de la infalible Iglesia presbiteriana. ¿Cómo podía unirme a aquel idólatra salvaje para adorar su pedazo de madera? Pero ¿qué es la adoración?, pensé. ¿Crees, Ismael, que el magnánimo Dios del cielo y de la tierra - incluidos los paganos - puede tener celos de un insignificante trozo de madera negra? ¡Imposible! Pero ¿qué es adorar? Hacer la voluntad de Dios: ésa es la adoración. ¿Y cuál es la voluntad de Dios? Hacer al prójimo lo que quisiera que mi prójimo me hiciera: ésa es la voluntad de Dios. Queequeg es mi prójimo. ¿Y qué deseo que este Queequeg haga por mí? Que se una a mi particular forma presbiteriana de culto. Por consiguiente, debo unirme a la suya; ergo, debo volverme idólatra. Así que encendí las virutas, ayudé a sostener al inocente ídolo, le ofrecí galleta quemada junto con Queequeg, le hice una reverencia dos o tres veces, le besé la nariz; y, hecho esto, nos desvestimos y nos acostamos, en paz con nuestras conciencias y con todo el mundo. Pero no dormimos sin charlar un poco.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I do not know why, but a bed is a place where friends can speak very openly. Husband and wife, they say, can open their deepest feelings there. Some old couples even lie together and talk about old times until near morning. So, in our hearts' honeymoon, Queequeg and I lay there like a cozy, loving pair.

Traducción de la versión simplificada (B1)

No sé por qué, pero una cama es un lugar donde los amigos pueden hablar muy abiertamente. Dicen que marido y mujer pueden abrir allí sus sentimientos más profundos. Algunas parejas viejas incluso se acuestan juntas y hablan de los viejos tiempos hasta cerca de la mañana. Así que, en la luna de miel de nuestros corazones, Queequeg y yo estábamos allí como una pareja cariñosa y cómoda.

Inglés original

How it is I know not; but there is no place like a bed for confidential *disclosures* between friends. Man and wife, they say, there open the very bottom of their souls to each other; and some old couples often lie and chat over old times till nearly morning. Thus, then, in our hearts' honeymoon, lay I and Queequeg - a *cosy*, loving pair.

Traducción íntegra al español

No sé cómo es, pero no hay lugar como una cama para confidencias entre amigos. Dicen que marido y mujer abren allí uno al otro el fondo mismo de sus almas, y que algunos matrimonios ancianos conversan de los viejos tiempos hasta casi el amanecer. Así, en la luna de miel de nuestros corazones, yacíamos Queequeg y yo, pareja cómoda y cariñosa.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 11. Nightgown

Inglés simplificado (B1)

We lay in bed, talking and dozing at times. Queequeg often put his brown tattooed legs over mine, then pulled them back. We were very friendly and relaxed. At last, after all our talk, we were no longer sleepy and wanted to get up, though daylight was still far away.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Estábamos en la cama, hablando y dormitando a veces. Queequeg a menudo ponía sus piernas morenas y tatuadas sobre las mías, y luego las retiraba. Éramos muy amigos y estábamos relajados. Al fin, después de toda nuestra charla, ya no teníamos sueño y queríamos levantarnos, aunque todavía faltaba mucho para el amanecer.

Inglés original

We had *lain* thus in bed, chatting and *napping* at short intervals, and Queequeg now and then *affectionately* throwing his brown *tattooed* legs over mine, and then drawing them back; so *entirely sociable* and free and easy were we; when, at last, by reason of our *confabulations*, what little *nappishness* remained in *us* altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.

Traducción íntegra al español

Habíamos estado así en la cama, charlando y dormitando a breves intervalos; Queequeg echaba a veces con cariño sus piernas morenas y tatuadas sobre las mías y luego las retiraba; tan sociables, libres y cómodos estábamos que, al fin, a causa de nuestras conversaciones se disipó todo sueño que nos quedaba y nos dieron ganas de levantarnos, aunque el amanecer quedaba aún muy lejos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

We became very awake, so much that lying down began to feel tiring. Little by little, we sat up with the blankets tucked around us. We leaned against the headboard, our knees pulled close, and bent our noses over them as if our knees were warm pans. We felt cozy because it was cold outside and there was no fire in the room. In fact, we enjoy warmth most when some small part of us feels cold, because everything is known by contrast. If you are warm all over for too long, you stop noticing it. But if the tip of your nose or the top of your head is a little cold, then you feel wonderfully warm. For this reason, a bedroom should never have a fire. The best comfort is to have only a blanket between you and the cold air outside. Then you lie there like one warm spark inside a frozen crystal.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Nos despertamos mucho, tanto que estar acostados empezó a cansarnos. Poco a poco nos sentamos con las mantas recogidas a nuestro alrededor. Nos apoyamos contra el cabecero, con las rodillas recogidas, e inclinamos las narices sobre ellas como si las rodillas fueran sartenes calientes. Nos sentíamos cómodos porque afuera hacía frío y no había fuego en la habitación. De hecho, disfrutamos más el calor cuando alguna pequeña parte de nosotros siente frío, porque todo se conoce por contraste. Si estás caliente por todas partes durante demasiado tiempo, dejas de notarlo. Pero si la punta de tu nariz o la parte alta de tu cabeza tiene un poco de frío, entonces te sientes maravillosamente caliente. Por eso, un dormitorio nunca debería tener fuego. La mayor comodidad es tener solo una manta entre uno y el aire frío de afuera. Entonces estás allí como una chispa cálida dentro de un cristal helado.

Inglés original

Yes, we became very *wakeful*; so much so that our *recumbent* position began to grow *wearisome*, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two *noses* bending over them, as if our *kneepans* were warming-*pans*. We felt very nice and *snug*, the more so since it was so chilly out of doors; indeed out of bed-clothes too, seeing that there was no fire in the room. The more so, I say, because truly to enjoy bodily warmth, some small part of you must be cold, for there is no quality in this world that is not what it is merely by contrast. Nothing exists in itself. If you *flatter* yourself that you are all over comfortable, and have been so a long time, then you cannot be said to be comfortable any more. But if, like Queequeg and me in the bed, the tip of your nose or the crown of your head be slightly *chilled*, why then, indeed, in the general

consciousness you feel most *delightfully* and *unmistakably* warm. For this reason a sleeping apartment should never be furnished with a fire, which is one of the luxurious *discomforts* of the rich. For the height of this sort of *deliciousness* is to have nothing but the blanket between you and your *snugness* and the cold of the outer air. Then there you lie like the one warm spark in the heart of an arctic crystal.

Traducción íntegra al español

Sí, nos desvelamos mucho; tanto, que la postura recostada empezó a cansarnos y poco a poco nos encontramos sentados, con la ropa bien arropada, apoyados contra el cabecero, las cuatro rodillas juntas y las dos narices inclinadas sobre ellas, como si las rótulas fueran calientapiés. Nos sentíamos muy a gusto y abrigados, tanto más cuanto fuera hacía un frío intenso y tampoco había fuego en el cuarto. Para disfrutar de verdad el calor corporal, alguna pequeña parte de uno ha de sentir frío, pues nada en el mundo es lo que es sino por contraste. Nada existe por sí mismo. Si uno se lisonjea de estar cómodo por completo y desde hace mucho tiempo, ya no puede decirse que esté cómodo. Pero si, como Queequeg y yo en la cama, la punta de la nariz o la coronilla se enfría un poco, entonces siente, en la conciencia general, un calor deliciosamente inequívoco. Por esa razón un dormitorio nunca debería tener fuego, uno de los lujosos malestares de los ricos. La cima de ese deleite es no tener entre uno, su comodidad y el frío exterior sino una manta. Entonces se yace como la única chispa cálida en el corazón de un cristal ártico.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

We had been sitting that way for some time when I opened my eyes. I often keep my eyes shut in bed, day or night, because it helps me feel the comfort of being there. I think a person understands himself best with his eyes closed, as if darkness belongs to the soul, while light suits only the body. When I opened my eyes and left my own pleasant darkness for the dark room at midnight, I felt unpleasantly shocked. I did not mind Queequeg's suggestion that we should light a lamp, since we were both wide awake and he wanted to smoke his Tomahawk. I had not liked his smoking in bed the night before, but love can soften strong dislikes. Now I was happy to have him smoking beside me, even in bed, because he seemed so peaceful and homely. I no longer worried about the landlord's insurance. I only felt the warm comfort of sharing a pipe and blanket with a true friend. With our jackets around our shoulders, we passed the Tomahawk back and forth until a blue cloud of smoke hung over us, lit by the new lamp.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Habíamos estado sentados así algún tiempo cuando abrí los ojos. A menudo mantengo los ojos cerrados en la cama, de día o de noche, porque me ayuda a sentir la comodidad de estar allí. Creo que una persona se entiende mejor con los ojos cerrados, como si la oscuridad perteneciera al alma, mientras que la luz solo le conviene al cuerpo. Cuando abrí los ojos y dejé mi agradable oscuridad propia por la oscura habitación a medianoche, sentí una impresión desagradable. No me molestó que Queequeg sugiriera encender una lámpara, pues ambos estábamos bien despiertos y él quería fumar su Tomahawk. No me había gustado que fumara en la cama la noche anterior, pero el amor puede suavizar fuertes disgustos. Ahora me alegraba de que fumara a mi lado, incluso en la cama, porque parecía tan tranquilo y casero. Ya no me preocupaba el seguro del posadero. Solo sentía la cálida comodidad de compartir una pipa y una manta con un verdadero amigo. Con nuestras chaquetas sobre los hombros, pasamos el Tomahawk de un lado a otro hasta que una nube azul de humo quedó sobre nosotros, iluminada por la nueva lámpara.

Inglés original

We had been sitting in this *crouching* manner for some time, when all at once I thought I would open my eyes; for when between sheets, whether by day or by night, and whether asleep or awake, I have a way of always keeping my eyes shut, in order the more to concentrate the snugness of being in bed. Because no man can ever feel his own identity *aright* except his eyes be closed; as if darkness were indeed the proper element of our

essences, though light be more *congenial* to our *clayey* part. Upon opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and *coarse* outer *gloom* of the *unilluminated* twelve-o'clock-at-night, I experienced a *disagreeable revulsion*. Nor did I at all object to the hint from *Queequeg* that perhaps it were best to strike a light, seeing that we were so wide awake; and besides he felt a strong *desire* to have a few quiet *puffs* from his *Tomahawk*. Be it said, that though I had felt such a strong *repugnance* to his smoking in the bed the night before, yet see how elastic our stiff *prejudices* grow when love once comes to bend them. For now I liked nothing better than to have Queequeg smoking by me, even in bed, because he seemed to be full of such *serene* household joy then. I no more felt *unduly* concerned for the landlord's policy of *insurance*. I was only alive to the *condensed* confidential *comfortableness* of sharing a pipe and a blanket with a real friend. With our *shaggy* jackets drawn about our shoulders, we now passed the Tomahawk from one to the other, till slowly there grew over *us* a blue hanging *tester* of smoke, illuminated by the flame of the new-lit lamp.

Traducción íntegra al español

Llevábamos un rato sentados así, agazapados, cuando de pronto pensé que abriría los ojos; pues entre sábanas, de día o de noche, dormido o despierto, tengo la costumbre de mantenerlos cerrados para concentrar más la comodidad de estar en cama. Ningún hombre puede sentir rectamente su identidad si no cierra los ojos, como si la oscuridad fuese en verdad el elemento propio de nuestra esencia, aunque la luz convenga más a nuestra parte de barro. Al abrirlos, y salir de mi agradable oscuridad creada por mí hacia la impuesta y tosca penumbra exterior de una medianoche sin luz, sentí una desagradable repulsión. Tampoco me opuse a la sugerencia de Queequeg de encender una luz, ya que estábamos tan despiertos y él sentía gran deseo de dar unas tranquilas caladas a su Tomahawk. Dígase que, aunque la noche anterior me repugnaba tanto que fumara en la cama, vean cuán elásticos se vuelven nuestros rígidos prejuicios cuando el amor los dobla. Ahora no me gustaba nada más que Queequeg fumando a mi lado, incluso en la cama, pues entonces parecía lleno de sereno gozo doméstico. Ya no me preocupaba indebidamente la póliza de seguro del posadero. Sólo sentía el concentrado y confidencial bienestar de compartir una pipa y una manta con un amigo verdadero. Con nuestras peludas chaquetas sobre los hombros, nos pasamos el Tomahawk hasta que, lentamente, creció encima de nosotros un dosel azul de humo, iluminado por la llama de la lámpara recién encendida.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Maybe the moving cloud of smoke carried the savage's thoughts far away, but he began to speak about his native island. I wanted to hear his story, so I asked him to continue. He gladly agreed. At the time I understood only some of his words, but later I learned more about his broken way of speaking. Now I can tell his story in a simple form.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Quizá la nube de humo en movimiento llevó lejos los pensamientos del salvaje, pero empezó a hablar de su isla natal. Yo quería oír su historia, así que le pedí que continuara. Aceptó con gusto. En ese momento entendía solo algunas de sus palabras, pero más tarde aprendí más de su manera entrecortada de hablar. Ahora puedo contar su historia de forma sencilla.

Inglés original

Whether it was that this *undulating* tester rolled the savage away to far distant scenes, I know not, but he now spoke of his native island; and, eager to hear his history, I begged him to go on and tell it. He gladly *complied*. Though at the time I but ill *comprehended* not a few of his words, yet subsequent *disclosures*, when I had become more familiar with his broken *phraseology*, now enable me to present the whole story such as it may prove in the mere skeleton I give.

Traducción íntegra al español

No sé si ese dosel ondulante llevó al salvaje hacia escenas muy lejanas, pero habló entonces de su isla natal y, deseoso yo de oír su historia, le rogué que continuara y la contase. Accedió gustosamente. Aunque entonces comprendía mal no pocas de sus palabras, revelaciones posteriores, cuando conocí mejor su habla quebrada, me permiten presentar ahora toda la historia, en el mero esqueleto que sigue.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 12. Biographical

Inglés simplificado (B1)

Queequeg came from Rokovoko, an island far to the west and south. It is not on any map. True places are often not shown there.

Even when he was a young boy running wild in the woods, wearing only a grass cloth and followed by goats, Queequeg still wanted to see more of the Christian world than a few whaling ships. His father was a High Chief and a King. His uncle was a High Priest. On his mother's side, he had aunts who were the wives of brave warriors. He had royal blood, but I fear his wild youth also left him with a cannibal habit.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Queequeg venía de Rokovoko, una isla muy al oeste y al sur. No está en ningún mapa. Los lugares verdaderos a menudo no aparecen en ellos.

Incluso cuando era un niño pequeño que corría salvaje por los bosques, vestido solo con una tela de hierba y seguido por cabras, Queequeg todavía quería ver más del mundo cristiano que unos pocos barcos balleneros. Su padre era un Gran Jefe y un Rey. Su tío era un Gran Sacerdote. Por parte de madre, tenía tías que eran esposas de guerreros valientes. Tenía sangre real, pero temo que su juventud salvaje también le dejó un hábito caníbal.

Inglés original

Queequeg was a native of *Rokovoko*, an island far away to the West and South. It is not down in any map; true places never are.

When a new-*hatched* savage running wild about his native *woodlands* in a grass *clout*, followed by the *nibbling* goats, as if he were a green *sapling*; even then, in Queequeg's ambitious soul, *lurked* a strong desire to see something more of *Christendom* than a specimen *whaler* or two. His father was a High Chief, a King; his uncle a High Priest; and on the maternal side he *boasted aunts* who were the wives of *unconquerable* warriors. There was excellent blood in his veins - royal stuff; though sadly *vitiated*, I fear, by the *cannibal propensity* he *nourished* in his *untutored* youth.

Traducción íntegra al español

Queequeg era natural de Rokovoko, isla remota al oeste y al sur. No figura en ningún mapa; los lugares verdaderos nunca figuran.

Cuando no era más que un salvajillo recién salido del cascarón que corría por los bosques nativos con un taparrabos de hierba, seguido de las cabras

que mordisqueaban, como si fuera un retoño verde, ya en el alma ambiciosa de Queequeg anidaba un fuerte deseo de conocer algo más de la Cristiandad que uno o dos balleneros de muestra. Su padre era Gran Jefe, rey; su tío, Gran Sacerdote; y por parte materna se gloriaba de tías casadas con guerreros invencibles. Excelente sangre corría por sus venas, sangre real, aunque, temo, tristemente viciada por la inclinación caníbal que alimentó en su juventud sin instrucción.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

A ship from Sag Harbor visited his father's bay, and Queequeg tried to get a passage to Christian lands. But the ship already had enough sailors, and even his father the King could not change their minds. So Queequeg made a vow. Alone in his canoe, he paddled to a narrow channel that the ship had to pass when leaving the island. A coral reef lay on one side, and on the other side was low land with mangrove trees reaching into the water. He hid his canoe among the trees, with the front pointing out to sea, and waited in the back with his paddle ready. When the ship came by, he shot out like lightning, reached her side, overturned and sank his canoe with one backward kick, climbed the chains, and threw himself flat on the deck. There he grabbed a ring-bolt and swore he would not let go, even if they cut him to pieces.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Un barco de Sag Harbor visitó la bahía de su padre, y Queequeg intentó conseguir pasaje a tierras cristianas. Pero el barco ya tenía suficientes marineros, e incluso su padre, el Rey, no pudo hacerlos cambiar de opinión. Así que Queequeg hizo un juramento. Solo en su canoa, remó hasta un estrecho canal por el que el barco debía pasar al salir de la isla. A un lado había un arrecife de coral y al otro tierra baja con manglares que llegaban al agua. Escondió su canoa entre los árboles, con la proa apuntando al mar, y esperó atrás con el remo preparado. Cuando el barco pasó, salió como un rayo, llegó a su costado, volcó y hundió su canoa con una patada hacia atrás, subió por las cadenas y se lanzó de vientre sobre la cubierta. Allí agarró un perno de anilla y juró que no lo soltaría aunque lo cortaran en pedazos.

Inglés original

A *Sag* Harbor ship visited his father's bay, and Queequeg sought a passage to Christian lands. But the ship, having her full complement of *seamen*, *spurned* his suit; and not all the King his father's influence could prevail. But *Queequeg vowed* a vow. Alone in his canoe, he *paddled* off to a distant strait, which he knew the ship must pass through when she *quitted* the island. On one side was a coral reef; on the other a low tongue of land, covered with *mangrove thickets* that grew out into the water. Hiding his canoe, still *afloat*, among these thickets, with its *prow seaward*, he sat down in the stern, *paddle* low in hand; and when the ship was *gliding* by, like a flash he *darted* out; gained her side; with one backward dash of his foot *capsized* and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, *grappled* a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces.

Traducción íntegra al español

Un barco de Sag Harbor visitó la bahía de su padre y Queequeg pidió pasaje a las tierras cristianas. Pero el buque, con toda su tripulación completa, despreció su petición, y ni toda la influencia de su padre el rey pudo prevalecer. Queequeg hizo entonces un juramento. Solo en su canoa remó hasta un estrecho distante por el que sabía que debía pasar el barco al abandonar la isla. A un lado había arrecife de coral; al otro, una baja lengua de tierra cubierta de manglares que crecían hacia el agua. Ocultó la canoa, aún a flote y con la proa hacia el mar, entre aquellos matorrales; se sentó a popa, con el remo bajo en la mano, y cuando el barco pasó deslizándose, salió como un relámpago, alcanzó su costado, volcó y hundió la canoa con un golpe hacia atrás del pie, trepó por los obenques y, tumbándose de lleno sobre la cubierta, se aferró a una argolla y juró no soltarla aunque lo cortaran en pedazos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The captain tried to frighten him by threatening to throw him overboard and by hanging a cutlass over his bare wrists. But Queequeg was the son of a King, and he did not move. The captain was impressed by his fearless will and his strong desire to see Christian lands, so he finally gave in and told him he could stay. Yet this proud young savage never saw the captain's cabin. They placed him among the sailors and made him a whaleman. Like Peter the Great working in foreign shipyards, Queequeg did not mind hard or lowly work if it would help him teach his people. He wanted to learn from Christians how to make his people happier and better. But the life of whalemen soon showed him that Christians could be miserable and wicked too, even worse than his father's heathens. When he reached old Sag Harbor and later Nantucket, and saw how sailors behaved and spent their money there, he gave up hope. He thought the world was wicked everywhere, so he would die a pagan.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El *capitán* trató de asustarlo amenazando con arrojarlo por la borda y colgando un sable sobre sus muñecas desnudas. Pero Queequeg era hijo de un Rey y no se movió. El capitán quedó impresionado por su voluntad intrépida y su intenso deseo de ver tierras cristianas, así que por fin cedió y le dijo que podía quedarse. Sin embargo, aquel orgulloso joven salvaje nunca vio el camarote del capitán. Lo pusieron entre los marineros e hicieron de él un *ballenero*. Como Pedro el Grande trabajando en astilleros extranjeros, a Queequeg no le importaba el trabajo duro o humilde si le ayudaba a enseñar a su pueblo. Quería aprender de los cristianos cómo hacer a su gente más feliz y mejor. Pero la vida de los balleneros pronto le mostró que los cristianos también podían ser miserables y malvados, incluso peores que los paganos de su padre. Cuando llegó al viejo Sag Harbor y luego a Nantucket, y vio cómo se comportaban allí los marineros y cómo gastaban su dinero, perdió la esperanza. Pensó que el mundo era malvado en todas partes, así que moriría pagano.

Inglés original

In vain the *captain* threatened to throw him *overboard*; suspended a *cutlass* over his naked *wrists*; Queequeg was the son of a King, and Queequeg *budged* not. Struck by his desperate *dauntlessness*, and his wild *desire* to visit Christendom, the captain at last *relented*, and told him he might make himself at home. But this fine young savage - this sea Prince of Wales, never saw the Captain's cabin. They put him down among the sailors, and made a *whaleman* of him. But like *Czar* Peter content to *toil* in the *shipyards* of foreign cities, Queequeg *disdained* no *seeming ignominy*, if

thereby he might happily gain the power of *enlightening* his untutored *countrymen*. For at bottom - so he told me - he was *actuated* by a profound desire to learn among the Christians, the arts whereby to make his people still happier than they were; and more than that, still better than they were. But, alas! the practices of whalemen soon convinced him that even Christians could be both miserable and wicked; infinitely more so, than all his father's *heathens*. Arrived at last in old Sag Harbor; and seeing what the sailors did there; and then going on to *Nantucket*, and seeing how they spent their wages in that place also, poor Queequeg gave it up for lost. Thought he, it's a wicked world in all *meridians*; I'll die a pagan.

Traducción íntegra al español

En vano el *capitán* amenazó con arrojarlo por la borda y suspendió un sable sobre sus muñecas desnudas: Queequeg era hijo de rey y no se movió. Impresionado por su desesperada intrepidez y su salvaje deseo de conocer la Cristiandad, el capitán por fin cedió y le dijo que podía instalarse. Pero aquel gallardo joven salvaje, aquel príncipe de Gales del mar, jamás vio el camarote del capitán. Lo bajaron entre los marineros e hicieron de él un *ballenero*. Como el zar Pedro, contento de trabajar en los astilleros de ciudades extranjeras, Queequeg no despreció ninguna humillación aparente si con ello podía adquirir el poder de iluminar a sus compatriotas sin instrucción. Porque, en el fondo - así me dijo - , lo movía el profundo deseo de aprender entre los cristianos las artes que harían a su pueblo más feliz y, todavía más, mejor. Pero, ¡ay!, las costumbres de los balleneros lo convencieron pronto de que hasta los cristianos podían ser miserables y malvados, infinitamente más que todos los paganos de su padre. Cuando llegó al viejo Sag Harbor y vio lo que los marineros hacían allí, y luego fue a Nantucket y vio cómo gastaban también allí sus salarios, el pobre Queequeg lo dio por perdido. «Es un mundo malvado en todos los meridianos», pensó; «moriré pagano».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

So he still kept the heart of an old idol worshipper, even while he lived among Christians, wore their clothes, and tried to speak their strange language. That is why he acted so oddly, though he was now far from home.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Así que aún conservaba el corazón de un viejo adorador de ídolos, aunque vivía entre cristianos, vestía su ropa y trataba de hablar su extraño idioma. Por eso actuaba de manera tan rara, aunque ahora estaba lejos de su hogar.

Inglés original

And thus an old *idolator* at heart, he yet lived among these Christians, wore their clothes, and tried to talk their *gibberish*. Hence the queer ways about him, though now some time from home.

Traducción íntegra al español

Y así, idólatra de corazón, vivía entre aquellos cristianos, vestía sus ropas e intentaba hablar su jerigonza. De ahí sus maneras extrañas, aunque llevaba ya algún tiempo lejos de casa.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

By hints, I asked him if he planned to go back home and become king, since his father was very old and weak, and might already be dead. He said no, not yet. He was afraid Christianity, or Christians, had made him unfit to rule the pure throne of thirty pagan Kings before him. He said he would return someday, when he felt baptized again. For the present, he planned to sail around and enjoy himself in all four oceans. They had made him a harpooneer, and now that barbed iron was his staff of power instead of a sceptre.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Con indirectas, le pregunté si pensaba volver a casa y convertirse en rey, pues su padre era muy viejo y débil, y quizá ya había muerto. Dijo que no, todavía no. Temía que el cristianismo, o los cristianos, lo hubieran vuelto incapaz de gobernar el puro trono de los treinta Reyes paganos anteriores a él. Dijo que regresaría algún día, cuando sintiera que había sido bautizado de nuevo. Por el momento, planeaba navegar y divertirse en los cuatro océanos. Lo habían hecho arponero, y ahora aquel hierro con púas era su bastón de poder en vez de un cetro.

Inglés original

By hints, I asked him whether he did not propose going back, and having a *coronation*; since he might now consider his father dead and gone, he being very old and *feeble* at the last accounts. He answered no, not yet; and added that he was fearful Christianity, or rather Christians, had *unfitted* him for *ascending* the pure and *undefiled* throne of thirty pagan Kings before him. But by and by, he said, he would return, - as soon as he felt himself *baptized* again. For the *nonce*, however, he proposed to sail about, and *sow* his wild *oats* in all four oceans. They had made a *harpooneer* of him, and that *barbed* iron was in *lieu* of a *sceptre* now.

Traducción íntegra al español

Con indirectas le pregunté si no pensaba regresar y coronarse, pues podía considerar muerto a su padre, muy viejo y débil según las últimas noticias. Respondió que no, todavía no; y añadió que temía que el cristianismo, o más bien los cristianos, lo hubieran incapacitado para ascender al trono puro e inmaculado de los treinta reyes paganos anteriores a él. Pero dijo que volvería algún día, en cuanto sintiera que estaba bautizado otra vez. Por el momento se proponía navegar y correr sus locuras de juventud por los cuatro océanos. Lo habían hecho arponero, y aquel hierro de púas le servía ahora de cetro.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I asked him what he planned to do right away and where he would go next. He said he would go to sea again, as he had done before. Then I told him that I also meant to go whaling, and that I planned to sail from Nantucket, since it seemed the best place for a brave whaleman to begin. At once, he decided to go with me to that island, sail on the same ship, join the same watch, row in the same boat, eat in the same mess, and, in short, share every part of my life. I gladly agreed. I already felt affection for Queequeg, and he was an experienced harpooneer, so he would be very useful to me. I knew the sea well enough for merchant ships, but I knew nothing about whaling.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Le pregunté qué pensaba hacer de inmediato y adónde iría después. Dijo que volvería al mar, como había hecho antes. Entonces le dije que yo también pensaba ir a cazar ballenas y que planeaba zarpar de Nantucket, pues parecía el mejor lugar para que un ballenero valiente empezara. Enseguida decidió ir conmigo a aquella isla, navegar en el mismo barco, hacer la misma guardia, remar en el mismo bote, comer en la misma mesa y, en resumen, compartir cada parte de mi vida. Acepté con gusto. Ya sentía afecto por Queequeg y era un arponero experimentado, así que me sería muy útil. Conocía bastante bien el mar en barcos mercantes, pero no sabía nada de la caza de ballenas.

Inglés original

I asked him what might be his immediate purpose, touching his future movements. He answered, to go to sea again, in his old *vocation*. Upon this, I told him that *whaling* was my own design, and *informed* him of my intention to sail out of Nantucket, as being the most promising port for an *adventurous* whaleman to *embark* from. He at once resolved to accompany me to that island, ship aboard the same vessel, get into the same watch, the same boat, the same mess with me, in short to share my every *hap*; with both my hands in his, *boldly* dip into the *Potluck* of both worlds. To all this I *joyously assented*; for besides the affection I now felt for *Queequeg*, he was an experienced harpooneer, and as such, could not fail to be of great *usefulness* to one, who, like me, was wholly ignorant of the mysteries of whaling, though well acquainted with the sea, as known to merchant *seamen*.

Traducción íntegra al español

Le pregunté cuál era su propósito inmediato, respecto de sus futuros movimientos. Contestó que volver al mar, a su antigua profesión. Entonces

le dije que mi propio designio era la caza de ballenas y le informé de mi intención de zarpar de Nantucket, por ser el puerto más prometedor desde el que pudiera embarcarse un ballenero aventurero. Decidió al punto acompañarme a la isla, embarcar en el mismo buque, entrar en la misma guardia, en el mismo bote y en la misma mesa; en suma, compartir todas mis suertes y, con las dos manos entre las mías, zambullirse audazmente en el azar de ambos mundos. A todo ello asentí con júbilo; pues, además del afecto que ya sentía por Queequeg, era un arponero experimentado y, como tal, no podía dejar de ser muy útil a quien, como yo, ignoraba por completo los misterios de la ballenería, aunque conocía bien el mar de los marinos mercantes.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

When he finished his story and gave his last puff on the pipe, Queequeg hugged me, pressed his forehead against mine, and blew out the light. Then we rolled apart a little and soon fell asleep.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuando terminó su historia y dio la última bocanada a la pipa, Queequeg me abrazó, apoyó su frente contra la mía y apagó la luz. Luego nos separamos un poco y pronto nos dormimos.

Inglés original

His story being ended with his pipe’s last dying puff, Queequeg embraced me, pressed his forehead against mine, and blowing out the light, we rolled over from each other, this way and that, and very soon were sleeping.

Traducción íntegra al español

Terminada su historia con el último y moribundo soplo de su pipa, Queequeg me abrazó, apoyó su frente contra la mía y, tras apagar la luz, ambos dimos unas vueltas de un lado a otro y muy pronto estábamos dormidos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 13. Wheelbarrow

Inglés simplificado (B1)

The next morning, Monday, I sold the preserved head to a barber for a block, and then paid my own bill and my companion's bill, using his money. The grinning landlord and the boarders were very amused by the sudden friendship between me and Queequeg. This was even stranger because Peter Coffin's wild stories about him had made me afraid of the very man I was now traveling with.

Traducción de la versión simplificada (B1)

A la mañana siguiente, lunes, vendí la cabeza conservada a un barbero por un bloque y después pagué mi cuenta y la de mi compañero con su dinero. El sonriente posadero y los huéspedes se divirtieron mucho con la repentina amistad entre Queequeg y yo. Esto era aún más extraño porque las historias salvajes de Peter Coffin sobre él me habían hecho temer al mismo hombre con quien ahora viajaba.

Inglés original

Next morning, Monday, after *disposing* of the *embalmed* head to a barber, for a block, I settled my own and comrade's bill; using, however, my comrade's money. The *grinning* landlord, as well as the *boarders*, seemed amazingly *tickled* at the sudden friendship which had *sprung* up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much *alarmed* me concerning the very person whom I now *companied* with.

Traducción íntegra al español

A la mañana siguiente, lunes, después de vender a un barbero la cabeza embalsamada, para que le sirviera de horma de pelucas, pagué la cuenta mía y de mi compañero, aunque con el dinero de éste. El posadero sonriente, así como los huéspedes, parecían extraordinariamente divertidos por la súbita amistad nacida entre Queequeg y yo, sobre todo porque las disparatadas historias de Peter Coffin acerca de él me habían alarmado tanto antes con respecto a la misma persona cuya compañía ahora disfrutaba.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

We borrowed a wheelbarrow and put our things in it, including my poor carpet-bag, Queequeg's canvas bag, and his hammock. Then we went down to the Moss, the small Nantucket schooner tied at the wharf. People stared as we passed. They were not so shocked by Queequeg, since they were used to seeing people like him in the streets, but by how close and friendly we seemed to be. We did not care. We took turns pushing the barrow, and now and then Queequeg stopped to fix the sheath on his harpoon. I asked why he carried such a heavy thing ashore, and whether whaling ships did not provide their own harpoons. He said that was true, but he loved his own harpoon because it was strong, had been tested in many fights, and felt deeply tied to the hearts of whales. Like farm workers who carry their own scythes, even when they are not required to do so, Queequeg preferred to use his own harpoon for his own reasons.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pedimos prestada una carretilla y pusimos en ella nuestras cosas, incluida mi pobre bolsa de viaje, la bolsa de lona de Queequeg y su hamaca. Luego bajamos hasta el Moss, la pequeña goleta de Nantucket amarrada al muelle. La gente se quedaba mirando al vernos pasar. No les sorprendía tanto Queequeg, pues estaban acostumbrados a ver personas como él en las calles, sino lo unidos y amistosos que parecíamos. No nos importaba. Nos turnábamos para empujar la carretilla, y de vez en cuando Queequeg se detenía para arreglar la funda de su *arpón*. Le pregunté por qué llevaba algo tan pesado a tierra y si los barcos balleneros no proporcionaban sus propios arpones. Dijo que era cierto, pero que amaba su propio arpón porque era fuerte, había sido probado en muchas luchas y se sentía profundamente unido a los corazones de las ballenas. Como los trabajadores del campo que llevan sus propias guadañas, aun cuando no se les exige, Queequeg prefería usar su propio arpón por sus propias razones.

Inglés original

We borrowed a *wheelbarrow*, and *embarking* our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and *hammock*, away we went down to "the Moss," the little *Nantucket* packet *schooner moored* at the *wharf*. As we were going along the people stared; not at Queequeg so much - for they were used to seeing *cannibals* like him in their streets, - but at seeing him and me upon such confidential terms. But we *heeded* them not, going along *wheeling* the *barrow* by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the *sheath* on his *harpoon barbs*. I asked him why he carried such a *troublesome* thing with him ashore, and whether all whaling ships did not find their own harpoons. To this, in substance, he replied, that

though what I *hinted* was true enough, yet he had a particular affection for his own harpoon, because it was of assured stuff, well tried in many a mortal combat, and deeply intimate with the hearts of whales. In short, like many inland *reapers* and *mowers*, who go into the farmers' meadows armed with their own *scythes* - though in no wise obliged to *furnish* them - even so, Queequeg, for his own private reasons, preferred his own harpoon.

Traducción íntegra al español

Tomamos prestada una carretilla y, cargando en ella nuestras cosas - mi pobre maleta de viaje, el saco de lona y la hamaca de Queequeg - , bajamos hacia la Moss, la pequeña goleta-correo de Nantucket amarrada al muelle. La gente nos miraba al pasar; no tanto a Queequeg, pues estaban acostumbrados a ver caníbales como él por sus calles, sino al vernos en tan íntimos términos. No les hicimos caso: por turnos empujábamos la carretilla, y Queequeg se detenía de cuando en cuando para ajustar la funda de las barbas de su *arpón*. Le pregunté por qué llevaba en tierra un objeto tan incómodo y si todos los balleneros no proporcionaban sus propios arpones. Me respondió, en sustancia, que aunque lo que yo sugería era bastante cierto, sentía particular apego por el suyo, pues era de metal seguro, probado en muchos combates mortales e íntimamente familiarizado con los corazones de las ballenas. En suma, como muchos segadores del interior que van a los prados de los granjeros armados con sus propias guadañas - aunque no estén obligados a proveérselas - , Queequeg, por razones privadas, prefería su propio arpón.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

He gave me another story after he took the barrow from me. The first wheelbarrow he had ever seen was in Sag Harbor. The owners of his ship had lent him one so he could carry his heavy chest to the boarding house. Not wanting to seem ignorant, though he really was, he put the chest on the barrow, tied it down, and then lifted the barrow onto his shoulder and marched up the wharf. I said, 'Queequeg, you should have known better than that. Didn't people laugh?'

Traducción de la versión simplificada (B1)

Me contó otra historia después de quitarme la carretilla. La primera carretilla que había visto en su vida fue en Sag Harbor. Los dueños de su barco le habían prestado una para llevar su pesado baúl a la pensión. Sin querer parecer ignorante, aunque realmente lo era, puso el baúl sobre la carretilla, lo ató y luego levantó la carretilla sobre su hombro y marchó por el muelle. Le dije: «Queequeg, debiste saber que no era así. ¿No se rió la gente?»

Inglés original

Shifting the barrow from my hand to his, he told me a funny story about the first wheelbarrow he had ever seen. It was in *Sag* Harbor. The owners of his ship, it seems, had lent him one, in which to carry his heavy chest to his boarding house. Not to seem ignorant about the thing - though in truth he was *entirely* so, concerning the precise way in which to manage the barrow - *Queequeg* puts his chest upon it; *lashes* it fast; and then shoulders the barrow and *marches* up the wharf. “Why,” said I, “Queequeg, you might have known better than that, one would think. Didn’t the people laugh?”

Traducción íntegra al español

Mientras la carretilla pasaba de mis manos a las suyas, me contó una historia graciosa sobre la primera que había visto. Fue en Sag Harbor. Al parecer, los dueños de su barco le habían prestado una para llevar su pesado baúl a la pensión. Para no parecer ignorante, aunque en verdad lo era por completo respecto a la manera precisa de manejarla, Queequeg puso el baúl encima, lo ató bien, se echó la carretilla al hombro y marchó muelle arriba. «Pero, Queequeg - dije - , cualquiera pensaría que podías haberlo sabido. ¿No se rió la gente?»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Then he told me another story. On his island of Rokovoko, wedding feasts use the fragrant water of young coconuts, poured into a large stained bowl like a punchbowl. This bowl stands in the center of the woven mat where the feast is held. Once, a great merchant ship stopped at Rokovoko, and its captain, a very formal and proper man, was invited to the wedding feast of Queequeg's sister, a pretty young princess who was only ten. When the guests were gathered in the bride's bamboo cottage, the captain arrived and took the place of honor across from the punchbowl, between the High Priest and the King, Queequeg's father. After the grace, the High Priest began the feast by dipping his consecrated fingers into the bowl before anyone drank. The captain saw this, thought he outranked the island king, and decided to wash his hands in the punchbowl, as if it were a large basin. Queequeg asked, 'What you tink now? Didn't our people laugh?'

Traducción de la versión simplificada (B1)

Luego me contó otra historia. En su isla de Rokovoko, los banquetes de boda usan el agua perfumada de cocos jóvenes, vertida en un gran cuenco teñido como una ponchera. Este cuenco se coloca en el centro de la estera tejida donde se celebra el banquete. Una vez, un gran barco mercante se detuvo en Rokovoko, y su *capitán*, un hombre muy formal y correcto, fue invitado al banquete de bodas de la hermana de Queequeg, una joven y bonita princesa de solo diez años. Cuando los invitados se reunieron en la cabaña de bambú de la novia, el capitán llegó y ocupó el lugar de honor frente a la ponchera, entre el Sumo Sacerdote y el Rey, el padre de Queequeg. Después de la bendición, el Sumo Sacerdote empezó el banquete mojando sus dedos consagrados en el cuenco antes de que nadie bebiera. El capitán vio esto, pensó que tenía más rango que el rey de la isla y decidió lavarse las manos en la ponchera, como si fuera una gran palangana. Queequeg preguntó: «¿Qué pensar tú ahora? ¿No reír nuestra gente?»

Inglés original

Upon this, he told me another story. The people of his island of *Rokovoko*, it seems, at their wedding *feasts* express the *fragrant* water of young *cocoanuts* into a large stained *calabash* like a *punchbowl*; and this punchbowl always forms the great central *ornament* on the *braided* mat where the feast is held. Now a certain grand merchant ship once touched at Rokovoko, and its commander - from all accounts, a very *stately punctilious* gentleman, at least for a sea *captain* - this commander was invited to the wedding feast of Queequeg's sister, a pretty young princess just turned of ten. Well; when all the wedding guests were assembled at the bride's

bamboo cottage, this Captain marches in, and being assigned the post of honor, placed himself over against the punchbowl, and between the High Priest and his majesty the King, Queequeg's father. Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike *us*, who at such times look *downwards* to our *platters*, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great *Giver* of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the *immemorial* ceremony of the island; that is, *dipping* his *consecrated* and *consecrating* fingers into the bowl before the blessed beverage *circulates*. Seeing himself placed next the Priest, and noting the ceremony, and thinking himself - being Captain of a ship - as having plain *precedence* over a mere island King, especially in the King's own house - the Captain *coolly* proceeds to wash his hands in the punchbowl; - taking it I suppose for a huge finger-glass. "Now," said Queequeg, "what you *tink* now? - Didn't our people laugh?"

Traducción íntegra al español

Entonces me contó otra historia. En los banquetes de boda de su isla de Rokovoko, extraen el agua perfumada de cocos tiernos en una gran calabaza teñida, como una ponchera, que constituye siempre el gran adorno central de la estera trenzada donde se celebra el festín. Una vez tocó Rokovoko un gran mercante, y su comandante - según todos los informes, un caballero muy ceremonioso, al menos para *capitán* de mar - fue invitado a la boda de la hermana de Queequeg, una linda princesita de diez años recién cumplidos. Cuando todos los invitados se reunieron en la cabaña de bambú de la novia, el Capitán entró y, asignado al puesto de honor, se sentó frente a la ponchera, entre el Sumo Sacerdote y Su Majestad el Rey, padre de Queequeg. Dicha la gracia - pues aquellos pueblos tienen su gracia como nosotros, aunque, según Queequeg, mientras nosotros miramos nuestros platos, ellos, imitando a los patos, alzan los ojos al gran Dador de todos los festines - , el Sumo Sacerdote inauguró el banquete mediante la ceremonia inmemorial de la isla: sumergir sus dedos consagrados y consagrantes en el cuenco antes de que circule la bebida bendita. El Capitán, viéndose junto al sacerdote, observando el rito y creyendo que, por ser capitán de barco, tenía evidente precedencia sobre un simple rey isleño, especialmente en la propia casa del rey, procedió tranquilamente a lavarse las manos en la ponchera, que supuso, imagino, una enorme taza para enjuagarse los dedos. «Ahora - dijo Queequeg - , ¿qué tú piensa ahora? ¿No se rió nuestra gente?»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

At last the passage was paid and our luggage was safe, and we stood on board the schooner. The sails were raised, and the Moss moved down the Acushnet River. On one side, New Bedford rose in streets built on hills, with ice-covered trees shining in the cold, clear air. On the wharves were huge piles of casks, and the whale ships from many places lay quiet and safe. From other places came the sounds of carpenters and coopers, and the fires and forges burned to melt the pitch. All this showed that new voyages were beginning. One dangerous long trip ends, and another begins, and then another after that, forever. Such is the endless, and almost unbearable, hard work of life on earth.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Por fin se pagó el pasaje y nuestro equipaje quedó a salvo, y estábamos a bordo de la goleta. Izaron las velas y el Moss avanzó por el río Acushnet. A un lado, New Bedford se alzaba en calles construidas sobre colinas, con árboles cubiertos de hielo que brillaban en el aire frío y claro. En los muelles había enormes montones de barriles, y los barcos balleneros de muchos lugares yacían quietos y seguros. De otros sitios llegaban los sonidos de carpinteros y toneleros, y ardían fuegos y fraguas para derretir la brea. Todo ello mostraba que empezaban nuevos viajes. Termina un largo y peligroso viaje, empieza otro y después otro más, para siempre. Tal es el trabajo duro, interminable y casi insoportable de la vida en la tierra.

Inglés original

At last, passage paid, and luggage safe, we stood on board the *schooner*. *Hoisting* sail, it *glided* down the *Acushnet* river. On one side, New Bedford rose in *terraces* of streets, their ice-covered trees all *glittering* in the clear, cold air. Huge hills and mountains of *casks* on casks were *piled* upon her *wharves*, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely *moored* at last; while from others came a sound of *carpenters* and *coopers*, with blended noises of fires and *forges* to melt the pitch, all *betokening* that new *cruises* were on the start; that one most *perilous* and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Such is the *endlessness*, yea, the *intolerableness* of all *earthly* effort.

Traducción íntegra al español

Por fin, pagado el pasaje y a salvo el equipaje, estuvimos a bordo de la goleta. Al izar las velas, se deslizó por el río Acushnet. A un lado, New Bedford se elevaba en terrazas de calles, con sus árboles cubiertos de hielo reluciendo en el aire claro y frío. En sus muelles se apilaban enormes

colinas y montañas de barriles, y, uno junto a otro, los balleneros errantes por el mundo yacían por fin silenciosos y seguros en sus amarras; mientras de otros venía el ruido de carpinteros y toneleros, mezclado con el de fuegos y fraguas que derretían la brea, todo anunciando que comenzaban nuevas campañas; que un viaje larguísimo y peligrosísimo acabado no hace sino iniciar un segundo, y un segundo acabado, un tercero, y así por siempre jamás. Tal es lo interminable, sí, lo intolerable de todo esfuerzo terrenal.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

When we reached more open water, the fresh breeze grew stronger. The little Moss tossed foam from her bows like a young horse snorting. I breathed in the wild sea air and turned away from the common road on land, with its marks left by tired feet and hooves. I admired the sea because it keeps no records and leaves no such marks.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuando llegamos a aguas más abiertas, la brisa fresca se hizo más fuerte. El pequeño Moss arrojaba espuma desde su proa como un joven caballo que resopla. Respiré el aire salvaje del mar y me aparté del camino común en tierra, con sus marcas dejadas por pies y cascos cansados. Admiraba el mar porque no guarda registros ni deja tales marcas.

Inglés original

Gaining the more open water, the *bracing* breeze *waxed* fresh; the little Moss tossed the quick foam from her bows, as a young colt his *snortings*. How I *snuffed* that *Tartar* air! - how I *spurned* that *turnpike* earth! - that common highway all over *dented* with the marks of *slavish* heels and *hoofs*; and turned me to admire the *magnanimity* of the sea which will permit no records.

Traducción íntegra al español

Al ganar aguas más abiertas, la vivificante brisa arreció; la pequeña Moss arrojaba de proa espuma rápida, como un potro sus resoplidos. ¡Cómo aspiré aquel aire tártaro! ¡Cómo desprecié aquella tierra de camino real, aquella vía común toda marcada por las huellas de talones y cascos serviles! Y me volví a admirar la magnanimidad del mar, que no consiente registros.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

At the same foaming water, Queequeg seemed to drink in the wind and sway with me. His dark nostrils opened wide, and he showed his filed, pointed teeth. We rushed onward, and the Moss bowed before the wind, dipping her bows like a slave before a Sultan. Leaning sideways, we shot along sideways too. Every rope seemed to tremble like wire, and the two tall masts bent like reeds in a tornado. We were so caught up in the wild motion that we did not notice the mocking looks of the passengers at first. They were clumsy people, and they wondered how two men could be so friendly, as if a white man were much better than a painted black man. But some of them were foolish country boys. One of these young fools copied Queequeg behind his back. I thought his time had come. Queequeg dropped his harpoon, grabbed the boy, and with amazing strength threw him high into the air. The boy landed on his feet, gasping, while Queequeg turned away, lit his tomahawk pipe, and offered it to me.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Ante la misma agua espumosa, Queequeg pareció beberse el viento y balancearse conmigo. Sus oscuras fosas nasales se abrieron de par en par y mostró sus dientes limados y puntiagudos. Avanzamos a toda velocidad, y el Moss se inclinaba ante el viento, bajando la proa como un esclavo ante un Sultán. Inclinados de lado, también nosotros salíamos disparados de lado. Cada cuerda parecía temblar como un alambre, y los dos altos mástiles se doblaban como juncos en un tornado. Estábamos tan atrapados por el movimiento salvaje que al principio no notamos las miradas burlonas de los pasajeros. Eran personas torpes y se preguntaban cómo podían ser tan amigos dos hombres, como si un hombre blanco fuera mucho mejor que un hombre negro pintado. Pero algunos eran tontos muchachos de campo. Uno de aquellos jóvenes necios imitó a Queequeg a sus espaldas. Pensé que le había llegado la hora. Queequeg dejó caer el *arpón*, agarró al muchacho y, con una fuerza asombrosa, lo lanzó alto al aire. El chico cayó de pie, jadeando, mientras Queequeg se alejaba, encendía su pipa-tomahawk y me la ofrecía.

Inglés original

At the same foam-fountain, *Queequeg* seemed to drink and reel with me. His *dusky nostrils swelled* apart; he showed his filed and pointed teeth. On, on we flew; and our *offing* gained, the Moss did homage to the blast; *ducked* and *dived* her bows as a slave before the Sultan. Sideways leaning, we sideways *darted*; every *ropeyarn tingling* like a wire; the two tall *masts buckling* like Indian *canes* in land *tornadoes*. So full of this *reeling* scene were we, as we stood by the *plunging bowsprit*, that for some time we did

not notice the *jeering glances* of the passengers, a *lubber*-like assembly, who *marvelled* that two fellow beings should be so *companionable*; as though a white man were anything more *dignified* than a *whitewashed* negro. But there were some *boobies* and *bumpkins* there, who, by their intense *greenness*, must have come from the heart and centre of all *verdure*. Queequeg caught one of these young *saplings mimicking* him behind his back. I thought the *bumpkin's* hour of doom was come. Dropping his *harpoon*, the *brawny* savage caught him in his arms, and by an almost *miraculous dexterity* and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow landed with *bursting* lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, *lighted* his *tomahawk* pipe and passed it to me for a puff.

Traducción íntegra al español

En aquella misma fuente de espuma, Queequeg parecía beber y embriagarse conmigo. Sus oscuras narices se dilataban; mostraba los dientes limados y puntiagudos. Volábamos, volábamos; y, ganada la mar abierta, la Moss rindió homenaje al vendaval: hundía y alzaba la proa como un esclavo ante el Sultán. Inclinados de lado, de lado nos lanzábamos; cada filástica vibraba como un alambre, los dos altos mástiles se doblaban como cañas indias en tornados terrestres. Tan llenos estábamos de aquella escena vertiginosa, junto al bauprés que se zambullía, que durante un rato no advertimos las miradas burlonas de los pasajeros, una congregación de patanes que se maravillaba de que dos semejantes pudieran ser tan compañeros; como si un hombre blanco fuera más digno que un negro blanqueado. Había allí algunos tontos y palurdos que, por su verdor intenso, debían de venir del corazón mismo de toda vegetación. Queequeg sorprendió a uno de aquellos plantones imitándolo a sus espaldas. Creí llegada la hora fatal del rústico. Soltando el *arpón*, el fornido salvaje lo atrapó entre sus brazos y, con destreza y fuerza casi milagrosas, lo lanzó entero muy alto al aire; luego, dándole una ligera palmada en el trasero en pleno salto mortal, lo dejó caer de pie, jadeando a reventar, mientras Queequeg, vuelto de espaldas, encendía su pipa-tomahawk y me la pasaba para que aspirase.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The country boy ran toward the officer and shouted, 'Capting! Capting! Here's the devil.'

"Hallo, you sir," shouted the Captain, a thin old sea dog, as he strode up to Queequeg. "What do you mean by that? Don't you know you might have killed that man?"

"What him say?" said Queequeg, gently turning to me.

"He says," I said, "that you almost killed that man there," pointing to the still shaking young man.

"Kill-e?" cried Queequeg, twisting his tattooed face into a look of deep scorn. "Ah, he very small fish. Queequeg no kill such small fish; Queequeg kill big whale!"

Traducción de la versión simplificada (B1)

El muchacho de campo corrió hacia el oficial y gritó: «¡*Capitán*! ¡Capitán! ¡Aquí está el diablo!»

«¡Hola, usted!», gritó el Capitán, un viejo lobo de mar delgado, mientras caminaba hacia Queequeg. «¿Qué quiere decir con eso? ¿No sabe que podría haber matado a ese hombre?»

«¿Qué decir él?», dijo Queequeg, volviéndose suavemente hacia mí.

«Dice», respondí, «que casi mataste a ese hombre de allí», señalando al joven que todavía temblaba.

«¿Matar?», gritó Queequeg, torciendo su rostro tatuado en una expresión de profundo desprecio. «Ah, él pez muy pequeño. Queequeg no matar pez tan pequeño; ¡Queequeg matar ballena grande!»

Inglés original

"*Capting*! Capting!" yelled the bumpkin, running towards that officer; "Capting, Capting, here's the devil."

"*Hallo*, you sir," cried the Captain, a *gaunt* rib of the sea, stalking up to Queequeg, "what in thunder do you mean by that? Don't you know you might have killed that chap?"

"What him say?" said Queequeg, as he *mildly* turned to me.

"He say," said I, "that you came near kill-e that man there," pointing to the still *shivering greenhorn*.

“Kill-e,” cried Queequeg, *twisting* his *tattooed* face into an *unearthly* expression of *disdain*, “ah! him *bevy* small-e fish-e; Queequeg no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale!”

Traducción íntegra al español

«¡*Capitán*! ¡Capitán!», gritó el palurdo, corriendo hacia aquel oficial. «¡Capitán, capitán, aquí está el diablo!»

«¡Eh, usted! - gritó el Capitán, una larga y seca costilla del mar, avanzando hacia Queequeg - . ¿Qué demonios pretende con eso? ¿No sabe que pudo matar a ese muchacho?»

«¿Qué dice él?», preguntó Queequeg, volviéndose dócilmente hacia mí.

«Él dice - contesté - que tú casi matar a ese hombre», señalando al novato, que aún temblaba.

«¿Matar? - exclamó Queequeg, torciendo su rostro tatuado en una expresión sobrenatural de desprecio - . ¡Ah! Él pececillo muy pequeño; Queequeg no mata pececillo tan pequeño; ¡Queequeg mata gran ballena!»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“Listen,” roared the Captain. “I’ll kill you, you cannibal, if you try any more tricks on this ship. Mind what you do.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Escucha», rugió el Capitán. «Te mataré, caníbal, si vuelves a hacer trucos en este barco. Mira lo que haces.»

Inglés original

“Look you,” *roared* the Captain, “I’ll kill-e you, you *cannibal*, if you try any more of your tricks aboard here; so mind your eye.”

Traducción íntegra al español

«Mire usted - rugió el Capitán - , lo mataré yo a usted, caníbal, si vuelve a intentar uno de sus trucos a bordo; así que ande con cuidado.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

But just then the Captain himself needed to be careful. The main sail had pulled too hard, the weather-sheet had snapped, and the huge boom was flying from side to side across the back of the deck. The man Queequeg had hit was swept overboard. Everyone panicked, and it seemed impossible to stop the boom. It shot back and forth so fast that it looked ready to break at any moment. No one could do anything. Then Queequeg dropped to his knees, crawled under the boom, grabbed a rope, tied one end to the side rails, and threw the other end like a lasso around the boom as it passed over him. At the next jerk, the boom was caught and safe. The schooner was turned into the wind, and while the crew cleared the stern boat, Queequeg, bare to the waist, jumped into the sea in a long leap. For several minutes he swam like a dog, stretching his arms forward and showing his strong shoulders through the icy foam. I looked at him, proud and amazed, but I could not see anyone to save. The greenhorn had gone under. Queequeg rose straight up, looked around, and seeing what had happened, dived down again and vanished. A few minutes later he came up again, still swimming with one arm while the other pulled a lifeless body. The boat soon picked them up. The poor young man was saved. Everyone said Queequeg was a great hero, and the captain asked his pardon. From then on I stayed close to Queequeg like a barnacle, until poor Queequeg took his last long dive.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pero justo entonces el propio Capitán necesitaba tener cuidado. La vela mayor había tirado demasiado, la escota de mal tiempo se había roto y la enorme botavara volaba de un lado a otro por la parte trasera de la cubierta. El hombre al que Queequeg había golpeado fue arrastrado por la borda. Todos entraron en pánico y parecía imposible detener la botavara. Iba y venía tan rápido que parecía lista para romperse en cualquier momento. Nadie podía hacer nada. Entonces Queequeg se arrodilló, se arrastró bajo la botavara, agarró una cuerda, ató un extremo a las barandillas laterales y lanzó el otro como un lazo alrededor de la botavara cuando pasó sobre él. En el siguiente tirón, la botavara quedó atrapada y segura. La goleta giró hacia el viento y, mientras la tripulación despejaba el bote de popa, Queequeg, desnudo hasta la cintura, saltó al mar de un largo salto. Durante varios minutos nadó como un perro, estirando los brazos hacia delante y mostrando sus fuertes hombros entre la espuma helada. Lo miré, orgulloso y asombrado, pero no veía a nadie a quien salvar. El novato se había hundido. Queequeg se elevó derecho, miró alrededor y, al ver lo que había ocurrido, se zambulló de nuevo y desapareció. Unos minutos después volvió a salir, nadando aún con un brazo mientras el otro

arrastraba un cuerpo sin vida. El bote pronto los recogió. El pobre joven se salvó. Todos dijeron que Queequeg era un gran héroe, y el capitán le pidió perdón. Desde entonces me mantuve cerca de Queequeg como una lapa, hasta que el pobre Queequeg hizo su último largo descenso.

Inglés original

But it so happened just then, that it was high time for the Captain to mind his own eye. The *prodigious* strain upon the main-sail had *parted* the weather-sheet, and the tremendous boom was now flying from side to side, completely sweeping the entire after part of the deck. The poor fellow whom *Queequeg* had handled so roughly, was swept *overboard*; all hands were in a panic; and to attempt *snatching* at the boom to stay it, seemed madness. It flew from right to left, and back again, almost in one *ticking* of a watch, and every instant seemed on the point of *snapping* into *splinters*. Nothing was done, and nothing seemed capable of being done; those on deck rushed towards the bows, and stood *eyeing* the boom as if it were the lower jaw of an *exasperated* whale. In the midst of this *consternation*, Queequeg dropped *deftly* to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the *bulwarks*, and then *flinging* the other like a *lasso*, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the *spar* was that way trapped, and all was safe. The *schooner* was run into the wind, and while the hands were clearing away the stern boat, Queequeg, stripped to the waist, *darted* from the side with a long living arc of a leap. For three minutes or more he was seen swimming like a dog, throwing his long arms straight out before him, and by turns revealing his *brawny* shoulders through the freezing foam. I looked at the grand and glorious fellow, but saw no one to be saved. The greenhorn had gone down. Shooting himself *perpendicularly* from the water, Queequeg, now took an instant's glance around him, and *seeming* to see just how matters were, *dived* down and disappeared. A few minutes more, and he rose again, one arm still striking out, and with the other dragging a *lifeless* form. The boat soon picked them up. The poor *bumpkin* was restored. All hands voted Queequeg a noble trump; the *captain* begged his pardon. From that hour I *clove* to Queequeg like a *barnacle*; yea, till poor Queequeg took his last long dive.

Traducción íntegra al español

Pero ocurrió que justo entonces era el Capitán quien más necesitaba andar con cuidado. La prodigiosa tensión de la vela mayor había roto la escota de barlovento, y la enorme botavara volaba de banda a banda, barriendo por completo toda la parte de popa de la cubierta. El pobre hombre a quien Queequeg había tratado tan rudamente fue barrido por la borda; todos

entraron en pánico, y tratar de agarrar la botavara para detenerla parecía locura. Iba de derecha a izquierda y de vuelta en casi un tic-tac de reloj, amenazando a cada instante con hacerse astillas. Nada se hacía, y nada parecía posible; los de cubierta corrieron hacia proa y miraban la botavara como si fuera la mandíbula inferior de una ballena enfurecida. En medio de aquella consternación, Queequeg cayó hábilmente de rodillas y, arrastrándose bajo el recorrido de la botavara, agarró una cuerda, aseguró un extremo a la borda y lanzó el otro como un lazo; lo prendió alrededor de la botavara cuando ésta pasaba sobre su cabeza y, al siguiente tirón, quedó atrapada y todo estuvo a salvo. Llevaron la goleta contra el viento y, mientras la tripulación despejaba el bote de popa, Queequeg, desnudo de cintura arriba, se lanzó desde el costado con el arco vivo y largo de un salto. Durante más de tres minutos se le vio nadar como un perro, estirando sus largos brazos ante sí y mostrando por turnos sus musculosos hombros entre la espuma helada. Miré a aquel magnífico y glorioso hombre, pero no vi a nadie que salvar. El novato se había hundido. Elevándose perpendicularmente fuera del agua, Queequeg miró un instante a su alrededor, pareció comprender exactamente la situación, se zambulló y desapareció. Pocos minutos después volvió a la superficie: un brazo seguía nadando, el otro arrastraba una figura inerte. El bote los recogió pronto. El pobre palurdo fue reanimado. Todos declararon a Queequeg un héroe de primera; el *capitán* le pidió perdón. Desde aquella hora me adherí a Queequeg como una lapa; sí, hasta que el pobre Queequeg dio su última y larga zambullida.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

He did not seem to think he deserved any medal from the humane societies. He only asked for fresh water to wash off the salt. Then he put on dry clothes, lit his pipe, and leaned against the side rails. He looked calmly at the people around him, as if to say, “This is a shared world everywhere. We cannibals must help these Christians.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

No parecía pensar que mereciera una medalla de las sociedades humanitarias. Solo pidió agua fresca para lavarse la sal. Luego se puso ropa seca, encendió su pipa y se apoyó en las barandillas laterales. Miró tranquilamente a la gente a su alrededor, como si dijera: «Este es un mundo compartido en todas partes. Nosotros, los caníbales, debemos ayudar a estos cristianos».

Inglés original

Was there ever such *unconsciousness*? He did not seem to think that he at all deserved a medal from the Humane and *Magnanimous* Societies. He only asked for water - fresh water - something to wipe the *brine* off; that done, he put on dry clothes, *lighted* his pipe, and leaning against the bulwarks, and *mildly* eyeing those around him, seemed to be saying to himself - “It’s a mutual, joint-stock world, in all *meridians*. We *cannibals* must help these Christians.”

Traducción íntegra al español

¿Hubo jamás tal inconsciencia? No parecía pensar que mereciera en absoluto una medalla de las Sociedades Humanitarias y Magnánimas. Sólo pidió agua - agua dulce - , algo con que quitarse la salmuera; hecho esto, se puso ropa seca, encendió su pipa y, apoyado en la borda, mirando mansamente a quienes lo rodeaban, parecía decirse: «Es un mundo de sociedad por acciones y mutua ayuda, en todos los meridianos. Nosotros los caníbales debemos ayudar a estos cristianos.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 14. Nantucket

Inglés simplificado (B1)

Nothing else happened on the trip worth mentioning, so after a good voyage we arrived safely in Nantucket.

Traducción de la versión simplificada (B1)

No ocurrió nada más en el viaje que valga la pena mencionar, así que, después de una buena travesía, llegamos sanos y salvos a Nantucket.

Inglés original

Nothing more happened on the passage worthy the mentioning; so, after a fine run, we safely arrived in *Nantucket*.

Traducción íntegra al español

Nada más ocurrió durante la travesía digno de mención; así que, tras una buena singladura, llegamos sanos y salvos a Nantucket.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Nantucket! Take out your map and look at it. See how small and lonely it is, far out at sea, more alone than the Eddystone lighthouse. It is only a little hill and a bend of sand, all beach and no land behind it. There is more sand there than you could use in twenty years instead of blotting paper. Some people jokingly say weeds do not grow there naturally, so they plant them. They say Canada thistles are brought in from elsewhere. They say people must send abroad for a wooden stopper to fix a leak in an oil barrel. They say pieces of wood in Nantucket are carried around like holy relics in Rome, and that people plant toadstools in front of their houses to get shade in summer. They say one blade of grass is like an oasis, and three blades on a day's walk make a prairie. They say people wear quicksand shoes like Laplander snow-shoes. They also say the island is so cut off by the ocean that even small clams sometimes stick to chairs and tables, as if they were turtle backs. These wild jokes only show that Nantucket is not Illinois.

Traducción de la versión simplificada (B1)

¡Nantucket! Saca tu mapa y mírala. Mira cuán pequeña y solitaria está, lejos en el mar, más sola que el faro de Eddystone. No es más que una pequeña colina y una curva de arena, toda playa y sin tierra detrás. Hay más arena allí de la que podrías usar en veinte años en lugar de papel secante. Algunos dicen en broma que las malas hierbas no crecen allí de forma natural, así que las plantan. Dicen que los cardos canadienses se traen de otros lugares. Dicen que la gente debe enviar al extranjero por un tapón de madera para arreglar una fuga en un barril de aceite. Dicen que los trozos de madera de Nantucket se llevan como reliquias sagradas en Roma, y que la gente planta hongos delante de sus casas para tener sombra en verano. Dicen que una brizna de hierba es como un oasis, y que tres briznas en un día de caminata forman una pradera. Dicen que la gente lleva zapatos para arenas movedizas como las raquetas de nieve de los lapones. También dicen que la isla está tan aislada por el océano que hasta pequeñas almejas se pegan a veces a sillas y mesas, como si fueran caparazones de tortuga. Estas bromas disparatadas solo muestran que Nantucket no es Illinois.

Inglés original

Nantucket! Take out your map and look at it. See what a real corner of the world it occupies; how it stands there, away off shore, more lonely than the *Eddystone* lighthouse. Look at it - a mere *hillock*, and elbow of sand; all beach, without a background. There is more sand there than you would use in twenty years as a substitute for *blotting* paper. Some *gamesome wights* will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally;

that they import Canada *thistles*; that they have to send beyond seas for a *spile* to stop a leak in an oil *cask*; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant *toadstools* before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear *quicksand* shoes, something like *Laplander* snow-shoes; that they are so shut up, *belted* about, every way *inclosed*, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small *clams* will sometimes be found *adhering*, as to the backs of sea turtles. But these *extravaganzas* only show that Nantucket is no Illinois.

Traducción íntegra al español

¡Nantucket! Saque el mapa y mírela. Vea qué verdadero rincón del mundo ocupa; cómo permanece allí, lejos de la costa, más solitaria que el faro de Eddystone. Mírela: una mera colina y un codo de arena; toda playa, sin fondo alguno. Hay allí más arena de la que gastaría usted en veinte años como sustituto del secante. Algunos bromistas le dirán que tienen que plantar las malas hierbas, porque no crecen naturalmente; que importan cardos del Canadá; que han de mandar traer del otro lado del mar una espita para tapar la fuga de un barril de aceite; que los trozos de madera se llevan por Nantucket como en Roma los pedazos de la Vera Cruz; que plantan hongos ante sus casas para tener sombra en verano; que una brizna de hierba forma un oasis, tres briznas en una jornada, una pradera; que usan zapatos para arenas movedizas, semejantes a las raquetas de nieve lapones; que están tan encerrados, ceñidos y rodeados por el océano, tan hechos isla absoluta, que a veces hallan pequeñas almejas adheridas a sus mismas sillas y mesas, como al lomo de las tortugas marinas. Pero esas exageraciones sólo demuestran que Nantucket no es Illinois.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Now look at the old story of how the red-men settled this island. The legend says that long ago an eagle flew down to the New England coast and carried off an Indian baby in its claws. The parents cried as they watched their child disappear over the sea. They decided to follow the same way. They set out in canoes, and after a dangerous journey they found the island. There they found an empty ivory box, which held the poor little Indian's skeleton.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Ahora mira la vieja historia de cómo los hombres rojos poblaron esta isla. La leyenda dice que hace mucho un águila bajó a la costa de Nueva Inglaterra y se llevó entre sus garras a un bebé indio. Los padres lloraron al ver que su hijo desaparecía sobre el mar. Decidieron seguir el mismo camino. Salieron en canoas y, después de un viaje peligroso, encontraron la isla. Allí encontraron una caja vacía de marfil que contenía el esqueleto del pobre niñito indio.

Inglés original

Look now at the *wondrous* traditional story of how this island was settled by the red-men. Thus goes the legend. In *olden* times an eagle *swooped* down upon the New England coast, and carried off an infant Indian in his *talons*. With loud *lament* the parents saw their child borne out of sight over the wide waters. They resolved to follow in the same direction. Setting out in their *canoes*, after a *perilous* passage they discovered the island, and there they found an empty ivory *casket*, - the poor little Indian's skeleton.

Traducción íntegra al español

Considere ahora la maravillosa historia tradicional de cómo la isla fue poblada por los pieles rojas. La leyenda dice así. En tiempos antiguos un águila descendió sobre la costa de Nueva Inglaterra y se llevó entre las garras a un niño indio. Con altos lamentos, los padres vieron a su hijo desaparecer sobre las vastas aguas. Resolvieron seguir aquella dirección. Partieron en sus canoas y, tras una travesía peligrosa, descubrieron la isla, donde encontraron un cofrecillo vacío de marfil: el esqueleto del pobre niño indio.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

What a wonder, then, that these Nantucketers, born on a beach, should make their living at sea! First they caught crabs and quohogs in the sand. Then, with more courage, they waded out with nets for mackerel. After that, with more skill, they went out in boats and caught cod. At last they sent out a great navy of ships, explored the whole watery world, sailed around it again and again, and even looked into Behring's Straits. In every season and in every ocean, they fought the greatest sea creature that has survived the flood. It was huge, wild, and mountain-like, a salt-sea Mastodon with such amazing power that even its panic was more frightening than its fiercest attack.

Traducción de la versión simplificada (B1)

¡Qué maravilla, entonces, que estos habitantes de Nantucket, nacidos en una playa, se ganen la vida en el mar! Primero atrapaban cangrejos y almejas quahog en la arena. Luego, con más valor, se adentraban con redes para pescar caballas. Después, con más habilidad, salían en botes y pescaban bacalao. Por último enviaron una gran armada de barcos, exploraron todo el mundo acuático, navegaron a su alrededor una y otra vez, e incluso miraron dentro del estrecho de Behring. En cada estación y en cada océano lucharon contra la mayor criatura marina que sobrevivió al diluvio. Era enorme, salvaje y parecida a una montaña, un Mastodonte de mar salado con un poder tan asombroso que hasta su pánico era más aterrador que su ataque más feroz.

Inglés original

What wonder, then, that these *Nantucketers*, born on a beach, should take to the sea for a *livelihood*! They first caught *crabs* and *quohogs* in the sand; grown *bolder*, they *waded* out with nets for *mackerel*; more experienced, they pushed off in boats and *captured* cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this *watery* world; put an *incessant* belt of *circumnavigations* round it; *peeped* in at *Behring's Straits*; and in all seasons and all oceans declared *everlasting* war with the *mightiest* animated mass that has survived the flood; most *monstrous* and most *mountainous*! That *Himmalehan*, salt-sea *Mastodon*, *clothed* with such *portentousness* of unconscious power, that his very *panics* are more to be *dreaded* than his most fearless and malicious *assaults*!

Traducción íntegra al español

¿Qué tiene de extraño, entonces, que estos nantucketeros, nacidos en una playa, hayan acudido al mar para ganarse la vida? Primero atraparon cangrejos y almejas quahog en la arena; más atrevidos, vadearon con redes

en busca de caballa; más expertos, se alejaron en botes y capturaron bacalao; y al fin, lanzando una armada de grandes naves al mar, exploraron este mundo acuático, le ciñeron un cinturón incesante de circunnavegaciones, miraron por el estrecho de Bering y, en todas las estaciones y en todos los océanos, declararon guerra eterna a la mayor masa animada que sobrevivió al diluvio: ¡la más monstruosa, la más montañosa! ¡Aquel Mastodonte himalayo de agua salada, revestido de un poder inconsciente tan portentoso que sus mismos pánicos son más temibles que sus asaltos más intrépidos y malignos!

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

So these naked Nantucketers, these sea hermits, came out of their sea home and conquered the watery world like many Alexanders. They divided the Atlantic, Pacific, and Indian oceans among themselves, as the three pirate powers once divided Poland. Let America add Mexico to Texas, and Cuba to Canada; let the English crowd over India and hang their bright flag from the sun; still, two thirds of the whole world belong to the Nantucketer. For the sea is his. He owns it, as emperors own empires; other sailors only have the right to pass through it. Merchant ships are only bridges. Warships are floating forts. Even pirates and privateers only rob other ships, like land thieves on the road. They do not live from the deep sea itself. The Nantucketer alone lives and plays on the sea. He alone, in Bible language, goes down to it in ships. He ploughs it back and forth as his own field. There is his home and his work, which would not stop even if a flood covered China. He lives on the sea like prairie cocks on the prairie. He hides in the waves and climbs them like hunters climbing the Alps. For years he knows nothing of land, so when he finally reaches it, it smells like another world, stranger than the moon would smell to a person from Earth. Like the lonely gull that folds its wings at sunset and sleeps between the waves, the Nantucketer, when night comes and land is far away, lowers his sails and rests, while whales and walruses rush under his pillow.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Así que estos habitantes desnudos de Nantucket, estos ermitaños del mar, salieron de su hogar marino y conquistaron el mundo acuático como muchos Alejandros. Se repartieron entre ellos los océanos Atlántico, Pacífico e Índico, como las tres potencias piratas se repartieron una vez Polonia. Que América añada México a Texas y Cuba a Canadá; que los ingleses llenen la India y cuelguen su brillante bandera del sol; aun así, dos tercios de todo el mundo pertenecen al habitante de Nantucket. Pues el mar es suyo. Lo posee, como los emperadores poseen imperios; los demás marineros solo tienen derecho a atravesarlo. Los barcos mercantes no son más que puentes. Los barcos de guerra son fortalezas flotantes. Incluso los piratas y corsarios solo roban otros barcos, como ladrones de caminos en tierra. No viven del mar profundo mismo. Solo el habitante de Nantucket vive y juega en el mar. Solo él, en lenguaje bíblico, baja a él en barcos. Lo ara de un lado a otro como su propio campo. Allí están su hogar y su trabajo, que no se detendrían ni aunque un diluvio cubriera China. Vive en el mar como los gallos de las praderas viven en la pradera. Se esconde en las olas y las sube como los cazadores suben los Alpes. Durante años no sabe nada de tierra, de modo que, cuando por fin llega a ella, huele como otro mundo, más extraño de lo que olería la luna para una persona de la

Tierra. Como la gaviota solitaria que pliega sus alas al atardecer y duerme entre las olas, el habitante de Nantucket, cuando llega la noche y la tierra está lejos, baja sus velas y descansa, mientras ballenas y morsas corren bajo su almohada.

Inglés original

And thus have these naked Nantucketers, these sea *hermits*, issuing from their ant-hill in the sea, *overrun* and conquered the watery world like so many *Alexanders*; *parcelling* out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland. Let America add Mexico to Texas, and pile Cuba upon Canada; let the English *overswarm* all India, and hang out their *blazing* banner from the sun; two thirds of this *terraqueous* globe are the *Nantucketer's*. For the sea is his; he owns it, as *Emperors* own *empires*; other *seamen* having but a right of way through it. Merchant ships are but extension bridges; armed ones but floating *forts*; even pirates and *privateers*, though following the sea as *highwaymen* the road, they but *plunder* other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the *bottomless* deep itself. The Nantucketer, he alone resides and riots on the sea; he alone, in Bible language, goes down to it in ships; to and *fro ploughing* it as his own special plantation. There is his home; there lies his business, which a Noah's flood would not *interrupt*, though it overwhelmed all the millions in China. He lives on the sea, as prairie *cocks* in the prairie; he hides among the waves, he *climbs* them as *chamois* hunters climb the Alps. For years he knows not the land; so that when he comes to it at last, it smells like another world, more strangely than the moon would to an *Earthsman*. With the *landless gull*, that at sunset *folds* her wings and is rocked to sleep between *billows*; so at *nightfall*, the Nantucketer, out of sight of land, *furls* his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush *herds* of *walruses* and whales.

Traducción íntegra al español

Y así estos desnudos nantucketeros, ermitaños del mar que salen de su hormiguero oceánico, han recorrido y conquistado el mundo de las aguas como otros tantos Alejandros; repartiendo entre sí los océanos Atlántico, Pacífico e Índico, como las tres potencias piratas repartieron Polonia. Que América añada México a Texas y Cuba al Canadá; que los ingleses inunden toda la India y cuelguen su bandera fulgurante del sol: dos tercios de este globo terráqueo son del nantucketero. Porque el mar es suyo; lo posee como los emperadores poseen imperios; los otros marineros sólo tienen derecho de paso. Los mercantes no son más que puentes prolongados; los armados, fortalezas flotantes; hasta piratas y corsarios, aunque recorren el

mar como los salteadores el camino, sólo saquean otros barcos, otros fragmentos de tierra semejantes a ellos, sin buscar su vida en el abismo mismo. El nantucketero, él solo habita y se regocija en el mar; él solo, según el lenguaje bíblico, baja a él en naves; lo ara de un lado a otro como su plantación particular. Allí está su hogar y su negocio, que ni el diluvio de Noé interrumpiría aunque ahogase a todos los millones de China. Vive en el mar como el gallo de las praderas en la pradera; se oculta entre las olas, las trepa como los cazadores de gamuzas trepan los Alpes. Durante años no conoce tierra, de modo que cuando por fin llega a ella, le huele a otro mundo, más extrañamente de lo que la luna olería a un terrestre. Como la gaviota sin tierra que al crepúsculo pliega las alas y duerme mecida entre las olas, así el nantucketero, al caer la noche y lejos de toda tierra, afierra las velas y se entrega al reposo mientras bajo su misma almohada pasan manadas de morsas y ballenas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 15. Chowder

Inglés simplificado (B1)

It was late evening when the small ship Moss anchored. Queequeg and I went ashore. We only needed supper and a bed that day. The landlord of the Spouter-Inn sent us to his cousin Hosea Hussey's inn, the Try Pots. He said the inn had good chowder. His directions were confusing. Queequeg thought we should go left, but I thought right. We wandered in the dark and asked people for help. Finally, we found the inn.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Era tarde por la noche cuando el pequeño barco Moss ancló. Queequeg y yo bajamos a tierra. Ese día solo necesitábamos cena y una cama. El posadero del Spouter-Inn nos envió a la posada de su primo Hosea Hussey, los Try Pots. Dijo que la posada tenía buena sopa de pescado. Sus indicaciones eran confusas. Queequeg pensaba que debíamos ir a la izquierda, pero yo pensaba que a la derecha. Vagué por la oscuridad y pedimos ayuda a la gente. Por fin encontramos la posada.

Inglés original

It was quite late in the evening when the little Moss came *snugly* to anchor, and *Queequeg* and I went ashore; so we could attend to no business that day, at least none but a supper and a bed. The landlord of the *Spouter*-Inn had recommended *us* to his cousin *Hosea Hussey* of the Try Pots, whom he asserted to be the *proprietor* of one of the best kept hotels in all *Nantucket*, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his *chowders*. In short, he *plainly hinted* that we could not possibly do better than try pot-luck at the Try Pots. But the directions he had given us about keeping a yellow warehouse on our *starboard* hand till we opened a white church to the *larboard*, and then keeping that on the larboard hand till we made a corner three points to the starboard, and that done, then ask the first man we met where the place was: these crooked directions of his very much *puzzled* us at first, especially as, at the *outset*, Queequeg insisted that the yellow warehouse - our first point of departure - must be left on the larboard hand, whereas I had understood Peter Coffin to say it was on the starboard. However, by *dint* of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a *peaceable inhabitant* to *inquire* the way, we at last came to something which there was no *mistaking*.

Traducción íntegra al español

Era ya bastante tarde cuando la pequeña Moss fondeó cómodamente y Queequeg y yo bajamos a tierra; así que aquel día no pudimos atender ningún asunto, salvo cenar y buscar cama. El posadero del Spouter-Inn nos había recomendado a su primo Hosea Hussey, del Try Pots, propietario, según afirmaba, de uno de los mejores hoteles de Nantucket y famoso, además, por sus sopas. En suma, insinuó claramente que no podíamos hacer cosa mejor que probar la suerte en el Try Pots. Pero sus indicaciones - mantener a estribor un almacén amarillo hasta que apareciera a babor una iglesia blanca; mantener ésta a babor hasta doblar una esquina tres cuartas a estribor, y entonces preguntar al primer hombre dónde estaba el sitio - nos confundieron mucho al principio, sobre todo porque Queequeg insistía en que el almacén amarillo, nuestro primer punto de partida, debía quedar a babor, mientras yo había entendido a Peter Coffin decir que estaba a estribor. Sin embargo, a fuerza de dar unas vueltas en la oscuridad y despertar de cuando en cuando a algún habitante pacífico para preguntar el camino, llegamos por fin ante algo imposible de confundir.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Two huge black wooden pots hung from the cross-trees of an old top-mast in front of an old doorway. The ends of the cross-trees were cut off on the other side, so the old mast looked a little like a gallows. Maybe I was too sensitive then, but I could not help staring at it with some fear. My neck hurt as I looked up at the two remaining ends, yes, two, one for Queequeg and one for me. It seemed like a bad sign, I thought. A man named Coffin was my innkeeper when I first came to a whaling port. Tombstones stared at me in the whalemen's chapel. And now here was a gallows, with two giant black pots too! Were these pots giving hints about hell?

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dos enormes ollas negras de madera colgaban de las crucetas de un viejo mastelero delante de una antigua puerta. Los extremos de las crucetas estaban cortados por el otro lado, de modo que el viejo mástil se parecía un poco a una horca. Tal vez entonces yo era demasiado sensible, pero no pude evitar mirarlo con cierto miedo. Me dolía el cuello al mirar hacia los dos extremos restantes, sí, dos, uno para Queequeg y otro para mí. Me pareció una mala señal. Un hombre llamado Coffin era mi posadero cuando llegué por primera vez a un puerto *ballenero*. Las lápidas me miraban en la capilla de los balleneros. ¡Y ahora había una horca, con dos gigantescas ollas negras también! ¿Estaban aquellas ollas dando pistas sobre el infierno?

Inglés original

Two enormous wooden pots painted black, and suspended by asses' ears, *swung* from the cross-trees of an old top-mast, planted in front of an old doorway. The horns of the cross-trees were *sawed* off on the other side, so that this old top-mast looked not a little like a *gallows*. Perhaps I was over *sensitive* to such impressions at the time, but I could not help staring at this gallows with a vague *misgiving*. A sort of *crick* was in my neck as I *gazed* up to the two remaining horns; yes, two of them, one for Queequeg, and one for me. It's *ominous*, thinks I. A Coffin my *Innkeeper* upon landing in my first *whaling* port; *tombstones* staring at me in the *whalemen's* chapel; and here a gallows! and a pair of *prodigious* black pots too! Are these last throwing out *oblique* hints touching *Tophet*?

Traducción íntegra al español

Dos enormes calderos de madera, pintados de negro y suspendidos de orejas de burro, oscilaban desde los travesaños de un viejo mastelero plantado ante una antigua puerta. Los brazos de los travesaños estaban serrados por el lado opuesto, de modo que aquel viejo mastelero se

parecía no poco a una horca. Quizá yo era entonces demasiado sensible a esas impresiones, pero no pude dejar de mirar la horca con un vago presentimiento. Me dio una especie de tortícolis al contemplar los dos cuernos que quedaban: sí, dos, uno para Queequeg y otro para mí. Es de mal agüero, pensé. Coffin era mi posadero al desembarcar en mi primer puerto *ballenero*; las lápidas me miraban en la capilla de los balleneros; ¡y aquí una horca, además de un par de calderos negros prodigiosos! ¿No lanzarán estos últimos oblicuas alusiones a Tofet?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

These thoughts were interrupted by a freckled woman with yellow hair and a yellow dress. She stood in the porch of the inn under a dull red lamp that hung there like a hurt eye, and she was scolding a man in a purple wool shirt.

“Go along with you,” she said to the man, “or I’ll comb you!”

“Come on, Queequeg,” I said. “All right. There is Mrs. Hussey.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

Estos pensamientos fueron interrumpidos por una mujer pecosa, de cabello amarillo y vestido amarillo. Estaba en el porche de la posada bajo una lámpara roja y apagada que colgaba allí como un ojo herido, y reñía a un hombre con camisa de lana morada.

«¡Vete de aquí!», le dijo al hombre, «¡o te peino!»

«Vamos, Queequeg», dije. «Está bien. Ahí está la *señora* Hussey».

Inglés original

I was called from these reflections by the sight of a *freckled* woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a *brisk scolding* with a man in a purple *woollen* shirt.

“Get along with ye,” said she to the man, “or I’ll be *combing* ye!”

“Come on, *Queequeg*,” said I, “all right. There’s *Mrs. Hussey*.”

Traducción íntegra al español

Me arrancó de estas reflexiones la visión de una mujer pecosa, de cabellos y vestido amarillos, de pie en el pórtico de la posada bajo una apagada lámpara roja que oscilaba como un ojo lastimado, mientras reñía vivamente a un hombre de camisa de lana morada.

«¡Lárgate de aquí - le dijo al hombre - , o te peino yo!»

«Vamos, Queequeg - dije - , todo va bien. Ahí está la *señora* Hussey.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

And so it was. Mr. Hosea Hussey was away from home, but Mrs. Hussey could take care of everything. When we said we wanted supper and a bed, she stopped scolding for the moment, showed us into a small room, and seated us at a table covered with the remains of a meal that had just been finished. Then she turned to us and said, “Clam or Cod?”

“What do you mean by Cods, ma’am?” I said politely.

“Clam or Cod?” she repeated.

“A clam for supper? A cold clam? Is that what you mean, Mrs. Hussey?” I said. “That sounds like a cold and clammy welcome in winter, doesn’t it, Mrs. Hussey?”

Traducción de la versión simplificada (B1)

Y así era. El señor Hosea Hussey estaba fuera de casa, pero la señora Hussey podía encargarse de todo. Cuando dijimos que queríamos cena y una cama, dejó de reñir por el momento, nos mostró una pequeña habitación y nos sentó a una mesa cubierta con los restos de una comida que acababa de terminar. Luego se volvió hacia nosotros y dijo: «¿Almejas o bacalao?»

«¿Qué quiere decir con bacalaos, señora?», pregunté cortésmente.

«¿Almejas o bacalao?», repitió.

«¿Una almeja para cenar? ¿Una almeja fría? ¿Es eso lo que quiere decir, señora Hussey?», dije. «Eso suena a una bienvenida fría y húmeda en invierno, ¿no le parece, señora Hussey?»

Inglés original

And so it turned out; *Mr. Hosea* Hussey being from home, but leaving Mrs. Hussey *entirely* competent to attend to all his affairs. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, *postponing* further scolding for the present, *ushered us* into a little room, and seating us at a table spread with the *relics* of a recently concluded *repast*, turned round to us and said - “*Clam* or Cod?”

“What’s that about *Cods*, ma’am?” said I, with much *politeness*.

“Clam or Cod?” she repeated.

“A clam for supper? a cold clam; is that what you mean, Mrs. Hussey?” says I, “but that’s a rather cold and *clammy* reception in the winter time, ain’t it, Mrs. Hussey?”

Traducción íntegra al español

Y así resultó ser; el señor Hosea Hussey estaba fuera, pero había dejado a la señora Hussey plenamente capacitada para todos sus asuntos. Al manifestarle que queríamos cena y cama, la señora Hussey, suspendiendo por el momento la reprimenda, nos condujo a una salita, nos sentó ante una mesa cubierta con los restos de una comida recién terminada y, volviéndose, dijo: «¿Almeja o bacalao?»

«¿Qué dice usted de bacalaos, señora?», pregunté con mucha cortesía.

«¿Almeja o bacalao?», repitió.

«¿Una almeja para cenar? ¿Una almeja fría; eso quiere decir, señora Hussey? - dije - . Pero ésa es una recepción bastante fría y húmeda en invierno, ¿no le parece, señora Hussey?»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

But Mrs. Hussey was in a great hurry to go back to shouting at the man in the purple shirt, who was waiting in the entry. She seemed to hear only the word “clam.” She hurried to an open door that led to the kitchen, shouted “clam for two,” and disappeared.

“Queequeg,” said I, “do you think we can make supper for both of us from one clam?”

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pero la señora Hussey tenía mucha prisa por volver a gritarle al hombre de la camisa morada, que esperaba en el recibidor. Parecía oír solo la palabra «almeja». Corrió hacia una puerta abierta que daba a la cocina, gritó «almejas para dos» y desapareció.

«Queequeg», dije, «¿crees que podemos cenar los dos con una sola almeja?»

Inglés original

But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and *seeming* to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey *hurried* towards an open door leading to the kitchen, and *bawling* out “clam for two,” disappeared.

“Queequeg,” said I, “do you think that we can make out a supper for us both on one clam?”

Traducción íntegra al español

Pero, muy apurada por volver a reñir al hombre de camisa morada que aguardaba en el vestíbulo, y pareciendo no oír más que la palabra «almeja», corrió hacia una puerta abierta que daba a la cocina y, gritando «¡almeja para dos!», desapareció.

«Queequeg - dije - , ¿crees que podremos cenar los dos con una sola almeja?»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

A warm, tasty smell from the kitchen made the place seem less sad than it first looked. Then the steaming chowder arrived, and the mystery was explained. It was made of small juicy clams, hardly bigger than hazelnuts, mixed with broken ship biscuit and small pieces of salted pork. Butter, pepper, and salt made it even better. We were very hungry after the cold trip, and Queequeg especially was happy to see his favorite food. The chowder was excellent, so we ate it quickly. Then I thought I would test Mrs. Hussey's promise of clam and cod. I went to the kitchen door and said "cod" clearly, then sat back down. Soon the smell came again, this time different, and a fine cod chowder was brought to us.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Un olor cálido y sabroso de la cocina hizo que el lugar pareciera menos triste de lo que parecía al principio. Entonces llegó la sopa humeante y se explicó el misterio. Estaba hecha de pequeñas almejas jugosas, apenas mayores que avellanas, mezcladas con galleta de barco rota y pequeños trozos de cerdo salado. La mantequilla, la pimienta y la sal la hacían aún mejor. Teníamos mucha hambre después del viaje frío, y Queequeg, en especial, se alegró de ver su comida favorita. La sopa era excelente, así que la comimos rápido. Luego pensé que pondría a prueba la promesa de almejas y bacalao de la señora Hussey. Fui a la puerta de la cocina y dije claramente «bacalao», después me senté de nuevo. Pronto volvió el olor, esta vez diferente, y nos trajeron una buena sopa de bacalao.

Inglés original

However, a warm *savory* steam from the kitchen served to *belie* the apparently *cheerless* prospect before us. But when that smoking *chowder* came in, the mystery was *delightfully* explained. Oh, sweet friends! *hearken* to me. It was made of small juicy *clams*, *scarcely* bigger than hazel nuts, mixed with *pounded* ship *biscuit*, and *salted* pork cut up into little *flakes*; the whole enriched with butter, and *plentifully* seasoned with pepper and salt. Our *appetites* being *sharpened* by the *frosty* voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being *surpassingly* excellent, we *despatched* it with great expedition: when leaning back a moment and *bethinking* me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment. Stepping to the kitchen door, I *uttered* the word "cod" with great emphasis, and resumed my seat. In a few moments the *savoury* steam came forth again, but with a different flavor, and in good time a fine cod-chowder was placed before us.

Traducción íntegra al español

Sin embargo, un vapor cálido y sabroso de la cocina desmintió las perspectivas aparentemente desoladoras que teníamos delante. Cuando llegó aquella sopa humeante, el misterio se explicó deliciosamente. ¡Oh, dulces amigos, escuchadme! Estaba hecha de almejitas jugosas, apenas mayores que avellanas, mezcladas con galleta marinera machacada y cerdo salado cortado en pequeños copos; todo enriquecido con mantequilla y muy sazonado con sal y pimienta. Nuestros apetitos, aguzados por la travesía helada, y especialmente Queequeg, que veía ante sí su comida de pesca favorita, junto con la excelencia superior de la sopa, hicieron que la despacháramos con gran rapidez. Entonces, recostándome un momento y recordando el anuncio de almeja y bacalao de la señora Hussey, decidí probar un pequeño experimento. Me acerqué a la puerta de la cocina, pronuncié «bacalao» con gran énfasis y volví a sentarme. Poco después salió de nuevo el vapor sabroso, pero con distinto aroma, y a su debido tiempo nos sirvieron una magnífica sopa de bacalao.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

We went on eating, and as I worked my spoon through the bowl, I wondered if chowder could affect a person's mind. What did people mean when they said someone was chowder-headed? Then I said to Queequeg, "Is that a live eel in your bowl? Where is your harpoon?"

Traducción de la versión simplificada (B1)

Seguimos comiendo y, mientras movía mi cuchara por el cuenco, me pregunté si la sopa de pescado podía afectar la mente de una persona. ¿Qué quería decir la gente cuando decía que alguien tenía la cabeza llena de sopa? Entonces le dije a Queequeg: «¿Hay una anguila viva en tu cuenco? ¿Dónde está tu *arpón*?»

Inglés original

We resumed business; and while *plying* our *spoons* in the bowl, thinks I to myself, I wonder now if this here has any effect on the head? What's that *stultifying* saying about chowder-headed people? "But look, *Queequeg*, ain't that a live *eel* in your bowl? Where's your *harpoon*?"

Traducción íntegra al español

Volvimos a la tarea; y mientras movíamos las cucharas en el cuenco, pensé: me pregunto si esto tendrá algún efecto en la cabeza. ¿Cuál es ese dicho embrutecedor sobre las personas de cabeza de sopa? «Pero mira, Queequeg: ¿no hay una anguila viva en tu cuenco? ¿Dónde está tu *arpón*?»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The Try Pots was one of the fishiest places I had ever seen, and the name suited it well, because chowder was always boiling there. We had chowder for breakfast, dinner, and supper, until it felt as if fish bones might start coming through our clothes. The ground in front of the house was covered with clam shells. Mrs. Hussey wore a necklace made of codfish bones, and Hosea Hussey had his account books covered in old shark skin. Even the milk seemed to taste fishy, and I could not understand why until one morning I walked along the beach near some fishermen's boats. There I saw Hosea's striped cow eating fish remains, with each foot in a cut-off cod's head, looking very awkward indeed.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Los Try Pots eran uno de los lugares más llenos de pescado que había visto, y el nombre le sentaba bien, porque allí siempre hervía sopa de pescado. Comíamos sopa de pescado en el desayuno, el almuerzo y la cena, hasta que parecía que podían empezar a salir espinas de pescado por nuestra ropa. El suelo frente a la casa estaba cubierto de conchas de almejas. La *señora* Hussey llevaba un collar hecho de espinas de bacalao, y Hosea Hussey tenía sus libros de cuentas cubiertos de vieja piel de tiburón. Incluso la leche parecía saber a pescado, y no podía entender por qué hasta que una mañana caminé por la playa cerca de unos botes de pescadores. Allí vi a la vaca rayada de Hosea comiendo restos de pescado, con cada pata dentro de la cabeza cortada de un bacalao, y tenía un aspecto realmente muy extraño.

Inglés original

Fishiest of all *fishy* places was the Try Pots, which well deserved its name; for the pots there were always boiling *chowders*. Chowder for breakfast, and chowder for dinner, and chowder for supper, till you began to look for fish-bones coming through your clothes. The area before the house was paved with clam-shells. *Mrs. Hussey* wore a polished necklace of *codfish vertebra*; and *Hosea* Hussey had his account books bound in superior old shark-skin. There was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen's boats, I saw Hosea's *brindled* cow feeding on fish remnants, and marching along the sand with each foot in a cod's *decapitated* head, looking very slip-*shod*, I assure ye.

Traducción íntegra al español

De todos los lugares con olor a pescado, ninguno olía más que el Try Pots, nombre que merecía de sobra, pues sus calderos siempre hervían sopa.

Sopa en el desayuno, sopa en el almuerzo, sopa en la cena, hasta que uno empezaba a esperar espinas de pescado saliéndole por la ropa. La explanada ante la casa estaba pavimentada de conchas de almeja. La *señora* Hussey llevaba un collar pulido de vértebras de bacalao, y Hosea Hussey tenía sus libros de cuentas encuadernados en excelente y vieja piel de tiburón. Incluso la leche sabía a pescado, cosa que no lograba explicarme hasta que una mañana, paseando por la playa entre botes de pescadores, vi a la vaca barcina de Hosea alimentándose de restos de pescado y caminando sobre la arena con cada pata metida en una cabeza de bacalao decapitada, como quien va en chancletas, se lo aseguro.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

After supper, we got a lamp and Mrs. Hussey told us the way to bed. But when Queequeg was about to go up first, she held out her arm and asked for his harpoon. She would not allow harpoons in her rooms. “Why not?” I asked. “Every true whaleman sleeps with his harpoon. Why not?” “Because it is dangerous,” she said. She told us about young Stiggs, who came back from a bad voyage after four and a half years with only three barrels of oil. He was found dead in her back room on the first floor, with his harpoon in his side. Since then, she would not let boarders keep such dangerous weapons in their rooms at night. So, Mr. Queequeg,” she said, “I will keep this iron till morning. But tell me, men, do you want clam or cod for breakfast tomorrow?”

Traducción de la versión simplificada (B1)

Después de cenar, conseguimos una lámpara y la señora Hussey nos indicó el camino hacia la cama. Pero cuando Queequeg iba a subir primero, ella extendió el brazo y pidió su arpón. No permitiría arpones en sus habitaciones. «¿Por qué no?», pregunté. «Todo verdadero *ballenero* duerme con su arpón. ¿Por qué no?» «Porque es peligroso», dijo. Nos contó lo de un joven Stiggs, que volvió de un mal viaje después de cuatro años y medio con solo tres barriles de aceite. Lo encontraron muerto en su cuarto trasero del primer piso, con el arpón clavado en el costado. Desde entonces, no permitía que los huéspedes tuvieran armas tan peligrosas en sus habitaciones por la noche. «Así que, señor Queequeg», dijo, «guardaré este hierro hasta la mañana. Pero díganme, hombres, ¿quieren almejas o bacalao para desayunar mañana?»

Inglés original

Supper concluded, we received a lamp, and directions from Mrs. Hussey concerning the nearest way to bed; but, as Queequeg was about to *precede* me up the stairs, the lady reached forth her arm, and demanded his harpoon; she allowed no harpoon in her chambers. “Why not?” said I; “every true *whaleman* sleeps with his harpoon - but why not?” “Because it’s dangerous,” says she. “Ever since young *Stiggs* coming from that *unfort’nt v’y’ge* of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of *ile*, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no *boarders* to take *sich* dangerous *weepons* in their rooms at night. So, *Mr.* Queequeg” (for she had learned his name), “I will just take this here iron, and keep it for you till morning. But the *chowder*; *clam* or cod to-*morrow* for breakfast, men?”

Traducción íntegra al español

Terminada la cena, recibimos una lámpara e indicaciones de la señora Hussey sobre el camino más corto a la cama; pero cuando Queequeg iba a precederme escaleras arriba, la mujer tendió el brazo y reclamó su arpón: no permitía arpones en sus habitaciones. «¿Por qué no? - pregunté - . Todo *ballenero* de verdad duerme con su arpón; pero ¿por qué no?» «Porque es peligroso - dijo ella - . Desde que el joven Stiggs volvió de aquella desafort'nada travesía suya, tras cuatro años y medio de ausencia y con sólo tres barriles de aceite, y lo encontraron muerto en el cuarto trasero del primer piso, con el arpón en el costado, desde entonces no dejo que los huéspedes lleven armas tan peligrosas a sus cuartos por la noche. Así que, señor Queequeg» - pues ya había aprendido su nombre - «me quedaré con este hierro hasta la mañana. Pero la sopa: ¿almeja o bacalao para el desayuno de mañana, hombres?»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“Both,” I said. “And let’s have a couple of smoked herring for a change.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Los dos», dije. «Y tomemos un par de arenques ahumados para variar».

Inglés original

“Both,” says I; “and let’s have a couple of smoked *herring* by way of variety.”

Traducción íntegra al español

«Las dos - dije - ; y pongamos un par de arenques ahumados para variar.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 16. The Ship

Inglés simplificado (B1)

In bed, we made our plans for the next day. To my surprise, Queequeg told me that he had been asking Yojo, his little black god, for advice. Yojo had said many times that instead of our choosing a ship together in the harbor, I should choose alone. Yojo wanted to help us and had already picked a ship. If I chose by myself, I would surely find the same one by chance. I had to join that ship at once, without waiting for Queequeg.

I forgot to say that in many things, Queequeg trusted Yojo's judgment and surprising knowledge of the future. He respected Yojo as a rather good god. Maybe Yojo meant well overall, but he did not always succeed in his kind plans.

Traducción de la versión simplificada (B1)

En la cama hicimos nuestros planes para el día siguiente. Para mi sorpresa, Queequeg me dijo que había estado pidiendo consejo a Yojo, su pequeño dios negro. Yojo había dicho muchas veces que, en vez de elegir juntos un barco en el puerto, yo debía elegirlo solo. Yojo quería ayudarnos y ya había elegido un barco. Si elegía por mí mismo, seguro que encontraría por casualidad el mismo. Tenía que unirme a ese barco de inmediato, sin esperar a Queequeg.

Olvidé decir que, en muchas cosas, Queequeg confiaba en el juicio de Yojo y en su sorprendente conocimiento del futuro. Respetaba a Yojo como a un dios bastante bueno. Tal vez Yojo tenía buenas intenciones en general, pero no siempre tenía éxito en sus amables planes.

Inglés original

In bed we *concocted* our plans for the morrow. But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been *diligently* consulting *Yojo* - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it *everyway*, that instead of our going together among the *whaling*-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo *earnestly enjoined* that the selection of the ship should rest wholly with me, *inasmuch* as Yojo *purposed befriending us*; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, *Ishmael*, should *infallibly* light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present *irrespective* of *Queequeg*.

I have forgotten to mention that, in many things, Queequeg placed great confidence in the excellence of Yojo's judgment and surprising forecast of things; and *cherished* Yojo with considerable esteem, as a rather good sort of god, who perhaps meant well enough upon the whole, but in all cases did not succeed in his *benevolent* designs.

Traducción íntegra al español

En la cama urdimos nuestros planes para el día siguiente. Pero, para mi sorpresa y no poca inquietud, Queequeg me hizo entender que había consultado diligentemente a Yojo - nombre de su pequeño dios negro - , y que Yojo le había dicho dos o tres veces, insistiendo enérgicamente por todos los medios, que, en vez de ir juntos entre la flota ballenera del puerto y escoger de común acuerdo nuestra nave, la elección debía quedar enteramente en mis manos. Yojo se proponía favorecernos y, para hacerlo, ya había elegido un barco con el que yo, Ismael, si se me dejaba elegir por mi cuenta, toparía infaliblemente, como por casualidad; y en ese barco debía embarcarme de inmediato, por ahora sin contar con Queequeg.

Olvidé mencionar que Queequeg confiaba mucho, en numerosos asuntos, en el excelente juicio y la sorprendente previsión de Yojo, y lo estimaba bastante como a una especie de dios bueno que acaso tenía buenas intenciones en conjunto, aunque no siempre lograba sus designios benévolos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I did not like Queequeg's plan, or rather Yojo's, for choosing our ship. I had trusted Queequeg to find the best whaler for us, but my objections did nothing. So I had to agree. The next morning, I left Queequeg and Yojo in our room, where they were keeping a fast and praying. I went out to look at the ships. After a long walk and many questions, I learned that three ships were ready for three-year voyages: the Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod. I looked at all three, but when I went aboard the Pequod, I knew at once that she was the ship for us.

Traducción de la versión simplificada (B1)

No me gustaba el plan de Queequeg, o más bien el de Yojo, para elegir nuestro barco. Había confiado en Queequeg para encontrar el mejor ballenero para nosotros, pero mis objeciones no sirvieron de nada. Así que tuve que aceptar. A la mañana siguiente dejé a Queequeg y a Yojo en nuestra habitación, donde ayunaban y rezaban. Salí a buscar los barcos. Tras una larga caminata y muchas preguntas, supe que tres barcos estaban listos para viajes de tres años: el Devil-dam, el Tit-bit y el Pequod. Miré los tres, pero cuando subí a bordo del Pequod, supe enseguida que era el barco para nosotros.

Inglés original

Now, this plan of Queequeg's, or rather Yojo's, touching the selection of our craft; I did not like that plan at all. I had not a little relied upon Queequeg's *sagacity* to point out the *whaler* best fitted to carry us and our fortunes *securely*. But as all my *remonstrances* produced no effect upon Queequeg, I was obliged to *acquiesce*; and accordingly prepared to set about this business with a determined rushing sort of energy and *vigor*, that should quickly settle that *trifling* little affair. Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or *Ramadan*, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his *liturgies* and *XXXIX* Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his *tomahawk* pipe, and Yojo warming himself at his *sacrificial* fire of *shavings*, I *sallied* out among the shipping. After much prolonged *sauntering* and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' *voyages* - The Devil-dam, the *Tit*-bit, and the *Pequod*. Devil-Dam, I do not know the origin of; Tit-bit is obvious; Pequod, you will no doubt remember, was the name of a celebrated tribe of Massachusetts Indians; now extinct as the ancient *Medes*. I *peered* and *pryed* about the Devil-dam; from her, *hopped* over to the Tit-bit; and finally, going on board the Pequod, looked around her for a

moment, and then decided that this was the very ship for us.

Traducción íntegra al español

Ahora bien, ese plan de Queequeg, o más bien de Yojo, respecto a escoger nuestra nave, no me gustaba nada. Confiaba no poco en la sagacidad de Queequeg para señalar el ballenero más apto para llevarnos a salvo a nosotros y a nuestra fortuna. Pero como mis objeciones no surtieron efecto, tuve que ceder y me dispuse a emprender el asunto con una energía y vigor resueltos que liquidaran pronto aquel pequeño negocio. A primera hora de la mañana siguiente dejé a Queequeg encerrado con Yojo en nuestro cuarto - pues aquel día, según parecía, tenían algún tipo de Cuaresma, Ramadán o jornada de ayuno, humillación y oración; jamás pude averiguar de qué se trataba porque, aunque lo intenté varias veces, nunca dominé sus liturgias ni sus Treinta y Nueve Artículos - ; dejándolo, pues, ayunando con su pipa-tomahawk y a Yojo calentándose junto a su fuego sacrificial de virutas, salí entre los barcos. Tras largo pasear y muchas preguntas al azar, supe que había tres naves disponibles para viajes de tres años: el Devil-dam, el Tit-bit y el Pequod. No sé de dónde viene Devil-dam; Tit-bit se explica por sí mismo; Pequod, sin duda lo recordará usted, era el nombre de una célebre tribu india de Massachusetts, extinguida como los antiguos medos. Inspeccioné el Devil-dam, pasé al Tit-bit y, por último, subí a bordo del Pequod; lo miré un momento y decidí que aquél era exactamente nuestro barco.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

You may have seen many strange ships, but you never saw one like the Pequod. She was an old-style ship, small but strong, with a worn, old look. Her hull was dark from years in storms and calm seas. Her bows looked bearded, and her masts had been replaced after a storm near Japan. Her decks were old and worn, like a famous stone in Canterbury Cathedral. Yet she also had strange new features from her long life as a whaling ship. Old Captain Peleg had helped build them over many years. The ship was decorated with whale bones and ivory-like carvings. Her rails were set with sperm whale teeth, and her tiller was made from a whale jawbone. She was a noble ship, but also a sad one, and noble things often carry sadness with them.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Puede que hayas visto muchos barcos extraños, pero nunca viste uno como el Pequod. Era un barco de estilo antiguo, pequeño pero fuerte, con un aspecto viejo y gastado. Su casco estaba oscuro por años de tormentas y mares en calma. Su proa parecía barbuda, y sus mástiles habían sido reemplazados después de una tormenta cerca de Japón. Sus cubiertas eran viejas y gastadas, como una piedra famosa de la catedral de Canterbury. Sin embargo, también tenía rasgos nuevos y extraños de su larga vida como barco *ballenero*. El viejo *capitán* Peleg había ayudado a construirlos durante muchos años. El barco estaba adornado con huesos de ballena y tallas parecidas al marfil. Sus barandillas tenían dientes de cachalote incrustados, y su timón estaba hecho de una mandíbula de ballena. Era un barco noble, pero también triste, y las cosas nobles suelen llevar tristeza consigo.

Inglés original

You may have seen many a *quaint* craft in your day, for *aught* I know; -square-*toed luggers*; *mountainous* Japanese *junks*; butter-box *galliots*, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod. She was a ship of the old school, rather small if anything; with an old-fashioned claw-*footed* look about her. Long seasoned and weather-stained in the *typhoons* and *calms* of all four oceans, her old hull's *complexion* was *darkened* like a French *grenadier's*, who has alike fought in Egypt and *Siberia*. Her *venerable* bows looked *bearded*. Her *masts* - cut somewhere on the coast of Japan, where her original ones were lost *overboard* in a gale - her masts stood *stiffly* up like the *spines* of the three old kings of Cologne. Her ancient decks were worn and *wrinkled*, like the *pilgrim-worshipped* flag-stone in Canterbury Cathedral where *Becket bled*. But to all these her old *antiquities*, were added new and *marvellous*

features, pertaining to the wild business that for more than half a century she had followed. Old *Captain Peleg*, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired *seaman*, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-*mateship*, had built upon her original *grotesqueness*, and *inlaid* it, all over, with a *quaintness* both of material and device, *unmatched* by anything except it be *Thorkill-Hake's* carved *buckler* or *bedstead*. She was *apparelled* like any *barbaric* Ethiopian emperor, his neck heavy with *pendants* of polished ivory. She was a thing of trophies. A *cannibal* of a craft, *tricking* herself forth in the chased bones of her enemies. All round, her *unpanelled*, open *bulwarks* were *garnished* like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to *fasten* her old *hempen thews* and *tendons* to. Those thews ran not through base blocks of land wood, but *deftly* travelled over *sheaves* of sea-ivory. *Scorning* a *turnstile* wheel at her *reverend* helm, she *sported* there a *tiller*; and that tiller was in one mass, *curiously* carved from the long narrow lower jaw of her *hereditary* foe. The *helmsman* who *steered* by that tiller in a *tempest*, felt like the *Tartar*, when he holds back his fiery *steed* by *clutching* its jaw. A noble craft, but somehow a most *melancholy*! All noble things are touched with that.

Traducción íntegra al español

Tal vez haya visto en su vida muchos barcos extraños: luggers de proa cuadrada, juncos japoneses montañosos, galiotas como cajas de mantequilla y quién sabe qué más; pero créame: jamás vio una vieja embarcación tan singular como el singular Pequod. Era un barco de la vieja escuela, más bien pequeño, de aspecto anticuado y patas de garra. Curtido y manchado por el tiempo en tifones y calmas de los cuatro océanos, el color de su viejo casco se había oscurecido como el de un *granadero* francés que combatió lo mismo en Egipto que en Siberia. Sus venerables proas parecían barbadas. Sus mástiles - cortados en algún lugar de la costa japonesa, donde había perdido los primeros en un temporal - se elevaban rígidos como las espinas de los tres reyes magos de Colonia. Sus antiguas cubiertas estaban gastadas y arrugadas como la losa que los peregrinos veneran en la catedral de Canterbury, donde sangró Becket. A todas esas antigüedades se añadían rasgos nuevos y maravillosos, propios del salvaje oficio que ejercía desde hacía más de medio siglo. El viejo *capitán* Peleg, que había sido durante muchos años su primer oficial antes de mandar otro barco propio y era ahora marino retirado y uno de los principales dueños del Pequod, había aumentado su grotesco original y lo había incrustado por todas partes con rarezas de materia y diseño sin igual, salvo quizá el escudo o la cama tallados de Thorkill-Hake. Iba ataviado como un

emperador etíope bárbaro, con el cuello pesado de colgantes de marfil pulido. Era una cosa de trofeos: una nave caníbal que se adornaba con los huesos labrados de sus enemigos. Sus bordas abiertas, sin paneles, estaban guarnecidas, como una mandíbula continua, de largos y agudos dientes de cachalote, puestos a modo de clavijas para fijar sus viejos tendones y músculos de cáñamo. Éstos no pasaban por toscos bloques de madera terrestre, sino que corrían diestramente sobre roldanas de marfil marino. Desdeñando una rueda de cabrestante en su venerable timón, ostentaba una barra; y aquella barra estaba tallada de una sola pieza en la larga y estrecha mandíbula inferior de su enemigo hereditario. El *timonel* que dirigía con ella en una tempestad se sentía como el tártaro que contiene su fogoso corcel agarrándolo por la quijada. ¡Noble embarcación, pero de algún modo tristísima! Todas las cosas nobles llevan esa marca.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

When I looked around the quarter-deck for someone in charge, I first saw no one. But I noticed a strange tent, or wigwam, set up behind the main-mast. It seemed to be a temporary shelter used in port. It was about ten feet high and shaped like a cone. It was made of long black bone slabs from a right whale's jaw. Their broad ends stood on the deck, leaning together at the top. The point was tied with hairy fibres that waved like a chief's hair. A triangular opening faced the front of the ship, so anyone inside could see straight ahead.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuando miré alrededor de la cubierta de popa en busca de alguien al mando, al principio no vi a nadie. Pero advertí una extraña tienda, o wigwam, levantada detrás del palo mayor. Parecía un refugio temporal usado en el puerto. Tenía unos tres metros de alto y forma de cono. Estaba hecha de largas placas negras de hueso de la mandíbula de una ballena franca. Sus extremos anchos se apoyaban en la cubierta y se inclinaban juntos en lo alto. La punta estaba atada con fibras peludas que ondeaban como el cabello de un jefe. Una abertura triangular miraba hacia la proa, de modo que cualquiera dentro podía ver directamente hacia delante.

Inglés original

Now when I looked about the quarter-deck, for some one having authority, in order to propose myself as a candidate for the voyage, at first I saw nobody; but I could not well overlook a strange sort of tent, or rather *wigwam*, pitched a little behind the main-mast. It seemed only a temporary erection used in port. It was of a *conical* shape, some ten feet high; consisting of the long, huge *slabs* of *limber* black bone taken from the middle and highest part of the jaws of the right-whale. Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs *laced* together, mutually *sloped* towards each other, and at the apex united in a *tufted* point, where the loose hairy *fibres* waved to and *fro* like the top-knot on some old *Pottowottamie Sachem's* head. A *triangular* opening faced towards the bows of the ship, so that the insider commanded a complete view forward.

Traducción íntegra al español

Cuando miré por el alcázar buscando a alguien con autoridad para proponerme como candidato al viaje, no vi a nadie al principio; pero no podía pasar por alto una especie extraña de tienda, o más bien wigwam, levantada un poco detrás del palo mayor. Parecía una construcción temporal usada en puerto. Era cónica, de unos tres metros de alto, hecha con largas y enormes láminas de hueso negro flexible tomadas de la parte

media y más elevada de las mandíbulas de la ballena franca. Plantadas sobre cubierta por sus extremos anchos, formaban un círculo de láminas enlazadas que se inclinaban unas hacia otras y se unían arriba en una punta empenachada, donde las fibras sueltas y velludas ondeaban como el penacho de un viejo jefe pottowottamie. Una abertura triangular miraba hacia proa, de modo que quien estuviera dentro dominaba una vista completa hacia delante.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Inside this strange shelter, I finally found a man who looked like he had authority. It was noon, and the ship's work had stopped, so he was resting from command. He sat in an old wooden chair with strange carvings. The seat was made from the same strong material as the wigwam.

The old man did not look very unusual at first. He was brown and strong, like many old sailors, and wore blue pilot-cloth clothes in the Quaker style. But around his eyes was a fine web of tiny wrinkles. They had come from years of sailing in hard winds and always looking into the wind. Those wrinkles made his scowl look even more severe.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dentro de este extraño refugio encontré por fin a un hombre que parecía tener autoridad. Era mediodía y el trabajo del barco se había detenido, así que descansaba de mandar. Estaba sentado en una vieja silla de madera con extrañas tallas. El asiento estaba hecho del mismo material fuerte que el wigwam.

El anciano no parecía muy raro al principio. Era moreno y fuerte, como muchos viejos marineros, y llevaba ropa azul de tela de piloto, al estilo cuáquero. Pero alrededor de sus ojos tenía una fina red de diminutas arrugas. Le habían salido tras años de navegar con vientos duros y mirar siempre al viento. Esas arrugas hacían que su ceño pareciera aún más severo.

Inglés original

And half concealed in this queer *tenement*, I at length found one who by his aspect seemed to have authority; and who, it being noon, and the ship's work suspended, was now enjoying *respite* from the burden of command. He was seated on an old-fashioned *oaken* chair, *wriggling* all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a *stout interlacing* of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed.

There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and *brawny*, like most old *seamen*, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the *Quaker* style; only there was a fine and almost *microscopic* net-work of the *minutest wrinkles* interlacing round his eyes, which must have *arisen* from his *continual sailings* in many hard *gales*, and always looking to *windward*; - for this causes the muscles about the eyes to become *pursed* together. Such eye-wrinkles are very *effectual* in a *scowl*.

Traducción íntegra al español

Y medio oculto en aquel extraño alojamiento, encontré por fin a quien, por su aspecto, parecía tener autoridad y que, siendo mediodía y estando suspendido el trabajo del barco, disfrutaba entonces un descanso de la carga del mando. Estaba sentado en una vieja silla de roble, toda retorcida de curiosas tallas, cuyo asiento lo formaba un fuerte entrelazado de la misma materia elástica de que estaba construido el wigwam.

Quizá no había nada muy particular en la apariencia del anciano que vi: era moreno y robusto, como la mayoría de los viejos marineros, y estaba muy envuelto en paño azul de piloto, cortado al estilo cuáquero; sólo que alrededor de sus ojos se entretejía una red finísima y casi microscópica de diminutas arrugas, nacidas sin duda de sus continuas navegaciones bajo muchos temporales y de mirar siempre a barlovento, pues eso contrae los músculos oculares. Tales arrugas son muy eficaces para fruncir el ceño.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“Is this the Captain of the Pequod?” I asked as I stepped to the tent door.

“If he is the Captain of the Pequod, what do you want with him?” he asked.

“I was thinking of joining the ship.”

“Were you? I see you are not from Nantucket. Have you ever been in a stove boat?”

“No, sir, I never have.”

“You know nothing at all about whaling, I suppose, do you?”

“Nothing, sir, but I am sure I will learn soon. I have been on several voyages in merchant ships, and I think that - ”

Traducción de la versión simplificada (B1)

«¿Es este el capitán del Pequod?», pregunté al acercarme a la puerta de la tienda.

«Si él es el capitán del Pequod, ¿qué quiere usted de él?», preguntó.

«Pensaba unirme al barco».

«¿De veras? Veo que no es de Nantucket. ¿Ha estado alguna vez en un bote destrozado?»

«No, señor, nunca».

«Supongo que no sabe absolutamente nada de la caza de ballenas, ¿verdad?»

«Nada, señor, pero estoy seguro de que aprenderé pronto. He hecho varios viajes en barcos mercantes y creo que...»

Inglés original

“Is this the *Captain* of the *Pequod*?” said I, advancing to the door of the tent.

“*Supposing* it be the captain of the Pequod, what *dost* thou want of him?” he demanded.

“I was thinking of shipping.”

“Thou *wast*, wast thou? I see thou art no *Nantucketer* - ever been in a stove boat?”

“No, Sir, I never have.”

“Dost know nothing at all about *whaling*, I dare say - eh?

“Nothing, Sir; but I have no doubt I shall soon learn. I’ve been several *voyages* in the merchant service, and I think that - ”

Traducción íntegra al español

«¿Es éste el *capitán* del Pequod?», pregunté, acercándome a la puerta de la tienda.

«Suponiendo que sea el capitán del Pequod, ¿qué quieres de él?», exigió.

«Pensaba enrolarme.»

«¿Lo pensabas, eh? Veo que no eres de Nantucket. ¿Has estado alguna vez en un bote destrozado por una ballena?»

«No, señor, nunca.»

«Supongo que no sabes absolutamente nada de ballenas, ¿eh?»

«Nada, señor; pero no dudo que aprenderé pronto. He hecho varios viajes en la marina mercante, y creo que...»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Merchant service, be damned. Do not talk that way to me. Do you see that leg? I will take that leg away from your stern if you talk of merchant service to me again. Merchant service indeed! I suppose you are very proud of serving on those merchant ships. But why do you want to go whaling? It looks a little suspicious, does it not? Have you been a pirate? Did you rob your last captain? Do you plan to murder the officers when you get to sea?"

Traducción de la versión simplificada (B1)

«¡Al diablo el servicio mercante! No me hable así. ¿Ve esa pierna? Le quitaré esa pierna de su trasero si vuelve a hablarme del servicio mercante. ¡Servicio mercante, nada menos! Supongo que está muy orgulloso de servir en esos barcos mercantes. Pero ¿por qué quiere ir a cazar ballenas? Parece un poco sospechoso, ¿no? ¿Ha sido pirata? ¿Robó a su último *capitán*? ¿Planea asesinar a los oficiales cuando llegue al mar?»

Inglés original

"Merchant service be damned. Talk not that *lingo* to me. Dost see that leg? - I'll take that leg away from thy stern, if ever thou *talkest* of the *marchant* service to me again. Marchant service indeed! I suppose now ye feel considerable proud of having served in those marchant ships. But *flukes*! man, what makes thee want to go a whaling, eh? - it looks a little suspicious, don't it, eh? - *Hast* not been a pirate, hast thou? - *Didst* not rob thy last Captain, didst thou? - Dost not think of murdering the officers when thou *gettest* to sea?"

Traducción íntegra al español

«¡Al diablo la marina mercante! No me hables en esa jerga. ¿Ves esa pierna? Te la plantaré en la popa si vuelves a hablarme de la marina mercante. ¡Marina mercante, nada menos! Supongo que ahora estarás muy orgulloso de haber servido en esos barcos mercantes. ¡Pero aletas, hombre! ¿Qué te hace querer ir a la caza de ballenas, eh? Parece un poco sospechoso, ¿no? No habrás sido pirata, ¿verdad? ¿No robaste a tu último capitán? ¿No piensas asesinar a los oficiales cuando llegues al mar?»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I said I was not guilty of those things. I understood that behind these half-joking comments, this old sailor, being a Quaker from Nantucket, was full of local prejudices. He did not trust strangers, unless they came from Cape Cod or the Vineyard.

“But why do you want to go whaling? I want to know that before I think about taking you on.”

“Well, sir, I want to see what whaling is like. I want to see the world.”

“You want to see what whaling is like, eh? Have you met Captain Ahab?”

“Who is Captain Ahab, sir?”

“Yes, yes, I thought so. Captain Ahab is the captain of this ship.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dije que no era culpable de esas cosas. Comprendí que, detrás de aquellos comentarios medio en broma, este viejo marinero, por ser cuáquero de Nantucket, estaba lleno de prejuicios locales. No confiaba en los extraños, a menos que vinieran de Cape Cod o del Vineyard.

«Pero ¿por qué quiere ir a cazar ballenas? Quiero saberlo antes de pensar en contratarlo.»

«Bueno, señor, quiero ver cómo es la caza de ballenas. Quiero ver el mundo.»

«¿Quiere ver cómo es la caza de ballenas, eh? ¿Ha conocido al capitán Ahab?»

«¿Quién es el capitán Ahab, señor?»

«Sí, sí, eso pensaba. El capitán Ahab es el capitán de este barco.»

Inglés original

I protested my innocence of these things. I saw that under the mask of these half humorous *innuendoes*, this old *seaman*, as an *insulated Quakerish* Nantucketer, was full of his *insular prejudices*, and rather *distrustful* of all aliens, unless they *hailed* from Cape Cod or the Vineyard.

“But what takes thee a-whaling? I want to know that before I think of shipping ye.”

“Well, sir, I want to see what whaling is. I want to see the world.”

“Want to see what whaling is, eh? Have ye *clapped* eye on Captain *Ahab*?”

“Who is Captain Ahab, sir?”

“Aye, aye, I thought so. Captain Ahab is the Captain of this ship.”

Traducción íntegra al español

Protesté mi inocencia de tales cosas. Vi que, bajo la máscara de aquellas insinuaciones medio humorísticas, el viejo marino, como nantucketero cuáquero y aislado, estaba lleno de prejuicios insulares y desconfiaba bastante de todo extranjero que no viniera de Cape Cod o de Vineyard.

«Pero ¿qué te lleva a la ballenería? Quiero saberlo antes de pensar en enrolarte.»

«Bueno, señor, quiero ver qué es la pesca de ballenas. Quiero ver el mundo.»

«¿Quieres ver qué es la pesca de ballenas, eh? ¿Has puesto los ojos en el capitán Ahab?»

«¿Quién es el capitán Ahab, señor?»

«Sí, sí, ya lo pensaba. El capitán Ahab es el capitán de este barco.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“Then I was wrong. I thought I was talking to the captain himself.”

"You are speaking to Captain Peleg. That is who you are talking to, young man. Captain Bildad and I are in charge of fitting out the Pequod for the voyage and getting all she needs, including the crew. We are part owners and agents. But as I was saying, if you want to know what whaling is, as you say you do, I can show you before you are fully tied to it and cannot back out. Look at Captain Ahab, young man, and you will see that he has only one leg."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Entonces me equivoqué. Pensé que hablaba con el propio capitán.»

«Está hablando con el capitán Peleg. Con él habla, joven. El capitán Bildad y yo nos encargamos de preparar al Pequod para el viaje y de conseguir todo lo que necesita, incluida la tripulación. Somos propietarios en parte y agentes. Pero, como decía, si quiere saber qué es la caza de ballenas, como dice que quiere, puedo mostrárselo antes de que quede por completo atado a ella y no pueda echarse atrás. Mire al capitán Ahab, joven, y verá que solo tiene una pierna».

Inglés original

“I am mistaken then. I thought I was speaking to the Captain himself.”

“Thou art speaking to Captain *Peleg* - that’s who ye are speaking to, young man. It belongs to me and Captain *Bildad* to see the Pequod fitted out for the voyage, and supplied with all her needs, including crew. We are part owners and agents. But as I was going to say, if thou *wantest* to know what whaling is, as thou *tellest* ye do, I can put ye in a way of finding it out before ye bind yourself to it, past backing out. Clap eye on Captain Ahab, young man, and thou *wilt* find that he has only one leg.”

Traducción íntegra al español

«Entonces me equivoqué. Creía que hablaba con el propio capitán.»

«Hablas con el capitán Peleg, joven. Al capitán Bildad y a mí nos corresponde equipar el Pequod para el viaje y proveerlo de todo, incluida la tripulación. Somos copropietarios y agentes. Pero, como iba diciendo, si quieres saber qué es la ballenería, como dices, puedo ponerte en camino de descubrirlo antes de que te ates a ella sin poder volverte atrás. Mira al capitán Ahab, joven, y verás que sólo tiene una pierna.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"What do you mean, sir? Did a whale take the other one?"

"Lost by a whale! Young man, come closer to me. It was eaten, chewed up, and crushed by the biggest whale that ever smashed a boat! Ah, ah!"

I was a little frightened by his strong reaction, and I was also touched by the deep sadness in his last words. Still, I said as calmly as I could, "What you say is surely true, sir; but how could I know that whale was especially fierce? Though I might have guessed it from the accident itself."

"Look here, young man, your lungs are soft, you know. You do not talk like a sailor at all. You have surely been to sea before, haven't you?"

Traducción de la versión simplificada (B1)

«¿Qué quiere decir, señor? ¿Una ballena se llevó la otra?»

«¡Perdida por una ballena! Joven, acérquese a mí. ¡La mayor ballena que jamás destrozó un bote se la comió, la masticó y la aplastó! ¡Ah, ah!»

Me asustó un poco su fuerte reacción y también me conmovió la profunda tristeza de sus últimas palabras. Aun así, dije tan tranquilamente como pude: «Lo que dice seguramente es verdad, señor; pero ¿cómo podía saber que aquella ballena era especialmente feroz? Aunque quizá pudiera haberlo adivinado por el accidente mismo».

«Mire, joven, sus pulmones son blandos, ya sabe. No habla como un marinero en absoluto. Seguro que ya ha estado en el mar, ¿no?»

Inglés original

“What do you mean, sir? Was the other one lost by a whale?”

“Lost by a whale! Young man, come *nearer* to me: it was *devoured*, *chewed* up, *crunched* by the *monstrousest parmacetty* that ever *chipped* a boat! - ah, ah!”

I was a little *alarmed* by his energy, perhaps also a little touched at the *hearty* grief in his concluding *exclamation*, but said as calmly as I could, “What you say is no doubt true enough, sir; but how could I know there was any peculiar *ferocity* in that particular whale, though indeed I might have *inferred* as much from the simple fact of the accident.”

“Look ye now, young man, thy lungs are a sort of soft, d’ye see; thou *dost* not talk shark a bit. Sure, *ye’ve* been to sea before now; sure of that?”

Traducción íntegra al español

«¿Qué quiere decir, señor? ¿La otra la perdió por una ballena?»

«¡La perdió por una ballena! Joven, acércate: ¡se la devoró, se la mascó, se la trituró el cachalote más monstruoso que jamás hizo astillas un bote! ¡Ah, ah!»

Me alarmó un poco su energía y quizá también me conmovió el dolor cordial de su exclamación final, pero dije con toda la calma que pude: «Sin duda es bastante cierto lo que dice, señor; pero ¿cómo podía yo saber que aquella ballena particular tuviera una ferocidad especial, aunque podía inferirlo del simple hecho del accidente?»

«Mira, joven, tus pulmones son blandos, ¿ves? No hablas como tiburón en absoluto. Seguro que ya has estado en el mar; ¿seguro de eso?»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Sir," said I, "I thought I told you that I had been on four voyages in the merchant - "

"Stop there! Remember what I said about the merchant service. Do not make me angry. I will not hear it. But let us understand each other. I have given you a hint about whaling. Do you still want to do it?"

"I do, sir."

"Very good. Now, are you the kind of man who can throw a harpoon down a live whale's throat and then jump after it? Answer quickly!"

"I am, sir, if it must be done. If there is no way to avoid it, that is. But I do not think that is the case."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Señor», dije, «creí haberle dicho que había hecho cuatro viajes en la marina mercante...»

«¡Deténgase ahí! Recuerde lo que dije del servicio mercante. No me haga enfadar. No quiero oírlo. Pero entendámonos. Le he dado una pista sobre la caza de ballenas. ¿Todavía quiere hacerlo?»

«Sí, *señor*.»

«Muy bien. Ahora, ¿es usted la clase de hombre que puede arrojar un *arpón* por la garganta de una ballena viva y luego saltar tras ella? ¡Responda rápido!»

«Lo soy, señor, si debe hacerse. Es decir, si no hay modo de evitarlo. Pero no creo que sea el caso.»

Inglés original

“Sir,” said I, “I thought I told you that I had been four *voyages* in the merchant - ”

“Hard down out of that! Mind what I said about the *marchant* service - don’t *aggravate* me - I won’t have it. But let *us* understand each other. I have given thee a hint about what *whaling* is; do ye yet feel inclined for it?”

“I do, sir.”

“Very good. Now, art thou the man to pitch a *harpoon* down a live whale’s throat, and then jump after it? Answer, quick!”

“I am, sir, if it should be positively *indispensable* to do so; not to be got rid of, that is; which I don’t take to be the fact.”

Traducción íntegra al español

«Señor - dije - , creía haberle dicho que hice cuatro viajes en la marina mercante...»

«¡Basta con eso! Recuerda lo que dije de la marina mercante; no me irrites, no la toleraré. Pero entendámonos. Te he dado una idea de lo que es la ballenería; ¿sigues inclinado a ella?»

«Sí, *señor.*»

«Muy bien. Ahora, ¿eres hombre de arrojar un *arpón* por la garganta de una ballena viva y saltar detrás? ¡Responde pronto!»

«Lo soy, señor, si fuera positivamente indispensable hacerlo; es decir, si no hubiera manera de evitarlo, cosa que no creo que ocurra.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Good. Now you do not only want to go whaling to learn what it is by experience, but also to see the world, is that right? I thought so. Then step forward there, look over the weather-bow, come back, and tell me what you see."

For a moment I was confused by this strange request. I did not know if he was joking or serious. But Captain Peleg made a hard face and sent me on the errand.

I went forward and looked over the weather bow. The ship was swinging at anchor with the rising tide, and now pointed toward the open ocean. The view was wide, but very dull and empty. I could see no change at all.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Bien. Ahora, no solo quiere ir a cazar ballenas para aprender por experiencia cómo es, sino también para ver el mundo, ¿verdad? Eso pensaba. Entonces avance allí, mire por encima de la proa de barlovento, vuelva y dígame qué ve.»

Por un momento quedé confundido por aquella extraña petición. No sabía si bromeaba o hablaba en serio. Pero el *capitán* Peleg puso un rostro duro y me envió a hacer el encargo.

Fui hacia la proa y miré por encima de la proa de barlovento. El barco giraba anclado con la marea creciente y ahora apuntaba hacia el océano abierto. La vista era amplia, pero muy apagada y vacía. No podía ver ningún cambio en absoluto.

Inglés original

"Good again. Now then, thou not only wantest to go a-whaling, to find out by experience what whaling is, but ye also want to go in order to see the world? Was not that what ye said? I thought so. Well then, just step forward there, and take a *peep* over the weather-bow, and then back to me and tell me what ye see there."

For a moment I stood a little *puzzled* by this curious request, not knowing exactly how to take it, whether *humorously* or in earnest. But concentrating all his crow's feet into one *scowl*, *Captain Peleg* started me on the *errand*.

Going forward and *glancing* over the weather bow, I perceived that the ship swinging to her anchor with the flood-tide, was now *obliquely* pointing towards the open ocean. The prospect was unlimited, but *exceedingly monotonous* and *forbidding*; not the slightest variety that I could see.

Traducción íntegra al español

«Bien otra vez. Ahora, no sólo quieres ir a la ballenería para saber por experiencia qué es, sino también para ver el mundo; ¿no dijiste eso? Eso creía. Pues avanza allí, echa una mirada por la amura de barlovento, vuelve y dime qué ves.»

Un momento quedé algo perplejo ante aquella petición curiosa, sin saber si tomarla en broma o en serio. Pero el *capitán* Peleg, concentrando todas sus patas de gallo en un solo ceño, me puso en marcha.

Fui a proa y miré por la amura de barlovento. Vi que el barco, girando sobre su ancla con la marea creciente, apuntaba ahora oblicuamente al océano abierto. La perspectiva no tenía límites, pero era en extremo monótona e inhóspita; no distinguía la menor variedad.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Well, what is the report?" said Peleg when I came back. "What did you see?"

"Not much," I answered. "Only water. There was a wide horizon, though, and I think a storm is coming."

"Well, then what do you think of seeing the world? Do you want to go around Cape Horn to see more of it? Can't you see the world where you are standing?"

I was a little shaken, but I had to go whaling, and I wanted to. The Pequod seemed as good as any ship, and I thought it was the best. I told Peleg this, and when he saw how set I was, he agreed to take me on.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Bueno, ¿cuál es el informe?», dijo Peleg cuando regresé. «¿Qué vio?»

«No mucho», respondí. «Solo agua. Había un horizonte amplio, eso sí, y creo que se acerca una tormenta.»

«Entonces, ¿qué piensa de ver el mundo? ¿Quiere rodear el cabo de Hornos para ver más? ¿No puede ver el mundo donde está?»

Quedé un poco sacudido, pero tenía que ir a cazar ballenas y quería hacerlo. El Pequod parecía tan bueno como cualquier barco, y yo creía que era el mejor. Le dije esto a Peleg y, cuando vio cuán decidido estaba, aceptó contratarme.

Inglés original

"Well, what's the report?" said Peleg when I came back; "what did ye see?"

"Not much," I replied - "nothing but water; considerable horizon though, and there's a *squall* coming up, I think."

"Well, what does thou think then of seeing the world? Do ye wish to go round Cape Horn to see any more of it, eh? Can't ye see the world where you stand?"

I was a little *staggered*, but go a-whaling I must, and I would; and the *Pequod* was as good a ship as any - I thought the best - and all this I now repeated to Peleg. Seeing me so determined, he expressed his willingness to ship me.

Traducción íntegra al español

«Bueno, ¿cuál es el informe? - preguntó Peleg al volver yo - . ¿Qué viste?»

«No mucho - respondí - : nada más que agua; bastante horizonte, eso sí, y creo que se levanta una turbonada.»

«Entonces, ¿qué piensas de ver el mundo? ¿Quieres doblar el cabo de Hornos para ver más, eh? ¿No puedes ver el mundo desde donde estás?»

Quedé un poco desconcertado, pero debía ir a la ballenería e iría; y el Pequod era tan buen barco como cualquiera - yo lo creía el mejor - , y todo esto se lo repetí a Peleg. Viéndome tan decidido, manifestó su voluntad de enrolarme.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"And you may as well sign the papers now," he added. "Come along." Then he led the way below deck to the cabin.

On the transom sat a strange and surprising man. It was Captain Bildad, who, with Captain Peleg, owned most of the ship. The rest was owned by old investors, widows, fatherless children, and others, each with only a tiny share. In Nantucket, people put money into whaling ships the way others put money into safe government bonds that earn good interest.

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Y también puede firmar los papeles ahora», añadió. «Venga.» Luego abrió camino bajo cubierta hasta el camarote.

En el mamparo transversal estaba sentado un hombre extraño y sorprendente. Era el capitán Bildad, quien, junto con el capitán Peleg, era dueño de la mayor parte del barco. El resto pertenecía a viejos inversores, viudas, niños sin padre y otros, cada uno con apenas una pequeña parte. En Nantucket, la gente invertía dinero en barcos balleneros como otros lo invierten en seguros bonos del gobierno que dan buenos intereses.

Inglés original

"And thou *mayest* as well sign the papers right off," he added - "come along with ye." And so saying, he led the way below deck into the cabin.

Seated on the *transom* was what seemed to me a most uncommon and surprising figure. It turned out to be Captain *Bildad*, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old *annuitants*; *widows*, *fatherless* children, and *chancery* wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of *plank*, or a nail or two in the ship. People in *Nantucket* invest their money in *whaling* vessels, the same way that you do yours in approved state stocks bringing in good interest.

Traducción íntegra al español

«Y bien puedes firmar los papeles en seguida - añadió - . Ven conmigo.» Al decirlo, me condujo bajo cubierta, a la cámara.

Sentada en el banco transversal había una figura que me pareció extraordinaria y sorprendente. Resultó ser el capitán Bildad, quien, junto con el capitán Peleg, era uno de los mayores propietarios del barco; las demás participaciones, como ocurre a veces en esos puertos, las poseía una multitud de viejos rentistas, viudas, huérfanos y pupilos de cancillería, cada cual dueño de algo equivalente a una cabeza de viga, un pie de tablón

o uno o dos clavos de la nave. En Nantucket la gente invierte en balleneros como usted invierte en valores públicos seguros que rinden buen interés.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Bildad, like Peleg and many other people in Nantucket, was a Quaker. The island was first settled by Quakers, and its people still keep many of their habits, though in mixed and unusual ways. Some of these same Quakers are also fierce sailors and whale hunters. They are fighting Quakers, Quakers with a vengeance.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Bildad, como Peleg y muchas otras personas de Nantucket, era cuáquero. La isla fue poblada primero por cuáqueros, y su gente todavía conserva muchas de sus costumbres, aunque de maneras mezcladas y extrañas. Algunos de estos mismos cuáqueros son también fieros marineros y cazadores de ballenas. Son cuáqueros luchadores, cuáqueros vengativos.

Inglés original

Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other *Nantucketers*, was a *Quaker*, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the *peculiarities* of the Quaker, only *variously* and *anomalously* modified by things altogether alien and *heterogeneous*. For some of these same *Quakers* are the most *sanguinary* of all sailors and whale-hunters. They are fighting Quakers; they are Quakers with a vengeance.

Traducción íntegra al español

Bildad, como Peleg y muchos otros nantucketeros, era cuáquero, pues la isla había sido poblada originalmente por esa secta; y hasta hoy sus habitantes conservan en grado insólito los rasgos del cuáquero, aunque modificados de modos diversos y anómalos por cosas enteramente ajenas y heterogéneas. Porque algunos de esos cuáqueros son los más sanguinarios de todos los marineros y cazadores de ballenas. Son cuáqueros de pelea; cuáqueros de los de veras.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

So there are men among them who have Scripture names, because that is common on the island. As children, they naturally learned the Quaker way of saying thee and thou. Later, they lived bold and adventurous lives, yet still kept some old habits. In one man, these things could mix with strong character and make him seem like a great figure, fit for a tragic story. If he also had a troubled nature, that would not lessen him. In truth, many great men have some sickness in their nature. But this is not such a man. He is different, though still shaped by Quaker habits and by his own life.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Así que hay hombres entre ellos que tienen nombres de las Escrituras, porque eso es común en la isla. De niños aprendieron naturalmente la manera cuáquera de decir thee y thou. Más tarde llevaron vidas audaces y aventureras, pero aún conservaron algunos viejos hábitos. En un hombre, estas cosas podían mezclarse con un carácter fuerte y hacerlo parecer una gran figura, digna de una historia trágica. Si también tuviera una naturaleza atormentada, eso no lo haría menos grande. En verdad, muchos grandes hombres tienen alguna enfermedad en su naturaleza. Pero este no es tal hombre. Es diferente, aunque sigue formado por costumbres cuáqueras y por su propia vida.

Inglés original

So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a *singularly* common fashion on the island - and in childhood naturally *imbibing* the *stately* dramatic thee and thou of the Quaker *idiom*; still, from the *audacious*, daring, and *boundless* adventure of their subsequent lives, strangely blend with these *unoutgrown* peculiarities, a thousand bold *dashes* of character, not *unworthy* a *Scandinavian* sea-king, or a *poetical* Pagan Roman. And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a *globular* brain and a *ponderous* heart; who has also by the *stillness* and *seclusion* of many long night-watches in the *remotest* waters, and beneath *constellations* never seen here at the north, been led to think *untraditionally* and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and *confiding breast*, and thereby *chiefly*, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous *lofty* language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble *tragedies*. Nor will it at all *detract* from him, dramatically *regarded*, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half *wilful overruling morbidness* at the bottom of his nature. For all men *tragically* great are made so through a certain morbidness. Be sure of this, O young

ambition, all mortal greatness is but disease. But, as yet we have not to do with such an one, but with quite another; and still a man, who, if indeed peculiar, it only results again from another phase of the Quaker, modified by individual circumstances.

Traducción íntegra al español

De ahí que haya entre ellos hombres que, llamados con nombres bíblicos - costumbre singularmente común en la isla - y habiendo absorbido naturalmente de niños el solemne y dramático tú y vos del habla cuáquera, mezclan sin embargo con esas peculiaridades nunca superadas, por la audacia, el arrojo y la aventura sin límites de sus vidas posteriores, mil rasgos atrevidos de carácter, dignos de un rey marino escandinavo o de un romano pagano y poético. Cuando estas cosas se unen en un hombre de fuerza natural muy superior, de cerebro globular y corazón pesado; en alguien a quien la quietud y el aislamiento de muchas largas guardias nocturnas en aguas remotísimas y bajo constelaciones nunca vistas aquí en el norte han llevado a pensar de manera independiente y sin tradición; que recibe frescas del confiado y virginal seno de la naturaleza todas sus impresiones dulces o salvajes, y aprende así, principalmente, aunque ayudado por ventajas accidentales, un lenguaje elevado, enérgico y osado: ese hombre representa una sola figura en el censo de toda una nación, una criatura de poderoso espectáculo, formada para nobles tragedias. Y nada le restará, dramáticamente considerado, que por nacimiento u otras circunstancias lleve en el fondo de su naturaleza cierta morbosidad que parece medio voluntaria y dominante. Pues todos los hombres trágicamente grandes lo son por una determinada morbosidad. Ten por cierto esto, joven ambición: toda grandeza mortal no es sino enfermedad. Pero aún no tratamos con uno de éstos, sino con otro muy distinto, aunque también con un hombre cuya peculiaridad, si la tiene, procede de otra fase del cuáquero modificada por circunstancias individuales.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Like Captain Peleg, Captain Bildad was a rich retired whaleman. But unlike Peleg, who cared little for serious matters, Bildad had been raised in strict Nantucket Quakerism. His long life at sea, and all the beautiful island people he had seen around Cape Horn, had not changed him at all. Still, he was not fully consistent. He would not fight against men on land because of his beliefs, yet he had sailed across the Atlantic and Pacific. He hated bloodshed, yet he had spilled much whale blood. I do not know how he made peace with this in old age, but it did not seem to bother him. He likely believed that religion is one thing, and practical life is another. Life pays the bills. He rose from a cabin boy to harpooneer, then boat-header, chief mate, captain, and finally ship owner. At sixty, he retired and spent the rest of his days living on his income.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Como el capitán Peleg, el *capitán* Bildad era un rico *ballenero* retirado. Pero a diferencia de Peleg, a quien le importaban poco los asuntos serios, Bildad se había criado en el estricto cuaquerismo de Nantucket. Su larga vida en el mar y toda la hermosa gente isleña que había visto alrededor del cabo de Hornos no lo habían cambiado en absoluto. Sin embargo, no era del todo coherente. Por sus creencias no luchaba contra hombres en tierra, pero había navegado por el Atlántico y el Pacífico. Odiaba el derramamiento de sangre, pero había derramado mucha sangre de ballena. No sé cómo hizo las paces con ello en la vejez, pero no parecía preocuparle. Probablemente creía que la religión es una cosa y la vida práctica otra. La vida paga las cuentas. Ascendió de grumete a arponero, después a jefe de bote, primer oficial, capitán y, finalmente, dueño de un barco. A los sesenta años se retiró y pasó el resto de sus días viviendo de sus ingresos.

Inglés original

Like *Captain Peleg*, Captain *Bildad* was a well-to-do, retired *whaleman*. But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the *veriest* of all *trifles* - Captain Bildad had not only been originally educated according to the *strictest* sect of *Nantucket Quakerism*, but all his subsequent ocean life, and the sight of many *unclad*, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born *Quaker* one single *jot*, had not so much as altered one angle of his vest. Still, for all this *immutableness*, was there some lack of common consistency about worthy Captain Bildad. Though refusing, from *conscientious scruples*, to bear arms against land *invaders*, yet himself had *illimitably* invaded the Atlantic and Pacific; and though a

sworn foe to human *bloodshed*, yet had he in his straight-*bodied* coat, spilled *tuns* upon tuns of *leviathan* gore. How now in the *contemplative* evening of his days, the *pious* Bildad *reconciled* these things in the *reminiscence*, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man's religion is one thing, and this practical world quite another. This world pays dividends. Rising from a little cabin-boy in short clothes of the *drabbest drab*, to a *harpooneer* in a broad *shad-bellied waistcoat*; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I *hinted* before, had concluded his *adventurous* career by wholly retiring from active life at the *goodly* age of sixty, and *dedicating* his remaining days to the quiet receiving of his well-earned *income*.

Traducción íntegra al español

Como el *capitán* Peleg, el capitán Bildad era un *ballenero* retirado y acomodado. Pero, a diferencia de Peleg - a quien no le importaban un bledo las llamadas cosas serias y que, de hecho, las tenía por las mayores bagatelas - , Bildad no sólo había sido educado según la secta más estricta del cuaquerismo de Nantucket, sino que toda su vida posterior en el océano y la vista de muchas bellas criaturas isleñas, desnudas, más allá del cabo de Hornos, no habían movido a aquel cuáquero nativo ni un ápice, ni alterado un ángulo de su chaleco. Con todo, en esa inmutabilidad había cierta falta de coherencia común. Aunque por escrúpulos de conciencia se negaba a empuñar armas contra invasores de tierra, él mismo había invadido sin límites el Atlántico y el Pacífico; y aunque enemigo jurado del derramamiento de sangre humana, había vertido, dentro de su levita recta, toneladas y toneladas de sangre de leviatán. Cómo conciliaba ahora, en la contemplativa tarde de sus días, tales cosas el piadoso Bildad, no lo sé; pero no parecía preocuparle mucho, y probablemente hacía tiempo que había llegado a la sensata conclusión de que la religión de un hombre es una cosa y este mundo práctico otra. Este mundo paga dividendos. De grumete de pantalón del gris más apagado, pasó a arponero de ancho chaleco con faldones; de ahí a jefe de bote, primer oficial y capitán, y por fin propietario de barcos. Bildad, como insinué antes, terminó su carrera aventurera retirándose por completo de la vida activa a la buena edad de sesenta años y dedicando sus días restantes a recibir tranquilamente sus bien ganadas rentas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Bildad was known as a stingy old man and, when he was at sea, a harsh taskmaster. People in Nantucket told me that when he sailed the old Categut whaler, most of the crew had to be taken to the hospital when they got home because they were so worn out. For a pious man, especially a Quaker, he was very hard-hearted. He did not swear at his men, but he somehow made them do cruel amounts of hard work. When he was chief mate, just seeing his drab eyes fixed on you made you nervous. You would grab a hammer or a marling-spike and work like mad. Laziness died before him. His body matched his character exactly. He was thin and long, with no extra flesh and no extra beard. His chin had only a small, worn stubble, like the worn nap of his broad-brimmed hat.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Bildad era conocido como un viejo tacaño y, cuando estaba en el mar, como un duro capataz. La gente de Nantucket me dijo que, cuando navegaba en el viejo ballenero Categut, la mayor parte de la tripulación tenía que ser llevada al hospital al volver a casa porque estaban agotados. Para un hombre piadoso, y sobre todo para un cuáquero, tenía el corazón muy duro. No juraba a sus hombres, pero de algún modo les hacía hacer cantidades crueles de trabajo duro. Cuando era primer oficial, solo ver sus ojos grises fijos en uno te ponía nervioso. Agarrabas un martillo o una aguja de velero y trabajabas como un loco. La pereza moría ante él. Su cuerpo correspondía exactamente a su carácter. Era delgado y largo, sin carne de más ni barba de más. Su barbilla solo tenía una pequeña barba áspera y gastada, como el pelo gastado de su sombrero de ala ancha.

Inglés original

Now, Bildad, I am sorry to say, had the reputation of being an *incorrigible* old *hunks*, and in his sea-going days, a bitter, hard task-master. They told me in Nantucket, though it certainly seems a curious story, that when he sailed the old *Categut* whaleman, his crew, upon arriving home, were mostly all carried ashore to the hospital, sore exhausted and worn out. For a pious man, especially for a Quaker, he was certainly rather hard-hearted, to say the least. He never used to swear, though, at his men, they said; but somehow he got an *inordinate* quantity of cruel, *unmitigated* hard work out of them. When Bildad was a chief-mate, to have his drab-coloured eye *intently* looking at you, made you feel completely nervous, till you could clutch something - a hammer or a *marling*-spike, and go to work like mad, at something or other, never mind what. *Indolence* and *idleness perished* before him. His own person was the exact *embodiment* of his *utilitarian* character. On his long, *gaunt* body, he carried no spare flesh, no

superfluous beard, his chin having a soft, economical nap to it, like the worn nap of his broad-*brimmed* hat.

Traducción íntegra al español

Ahora bien, Bildad, lamento decirlo, tenía fama de viejo avaro incorregible y, en sus días de mar, de capataz duro y cruel. Me contaron en Nantucket, aunque parezca historia curiosa, que cuando mandaba el viejo ballenero Categut, su tripulación, al volver a casa, era llevada casi entera al hospital, dolorida de agotamiento y extenuada. Para ser hombre piadoso, y sobre todo cuáquero, era, como mínimo, bastante despiadado. Decían que nunca soltaba maldiciones contra sus hombres, pero de algún modo les arrancaba una cantidad exorbitante de trabajo cruel y sin alivio. Cuando era primer oficial, que su ojo color gris mirase fijamente a uno lo ponía tan nervioso que terminaba por agarrar algo - un martillo o una barra de calafate - y trabajar como loco en cualquier cosa, no importaba cuál. Ante él perecían la pereza y la ociosidad. Su propia persona era la encarnación exacta de su carácter utilitario. En su cuerpo largo y huesudo no llevaba carne sobrante ni barba superflua; su mentón tenía una pelusa suave y económica, como la pelusa gastada de su sombrero de alas anchas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

That was the man I saw sitting on the transom when I followed Captain Peleg down into the cabin. The space between the decks was small. Old Bildad sat bolt upright, as he always did, never leaning back so he would not crease his coat tails. His broad-brimmed hat lay beside him. His legs were crossed stiffly, and his drab clothes were buttoned to his chin. With spectacles on his nose, he seemed deeply absorbed in a heavy book.

“Bildad,” cried Captain Peleg, “there you are again, Bildad, eh? You have been studying those Scriptures for the last thirty years, as I know. How far have you got, Bildad?”

Traducción de la versión simplificada (B1)

Ese era el hombre que vi sentado en el mamparo transversal cuando seguí al capitán Peleg al camarote. El espacio entre las cubiertas era pequeño. El viejo Bildad estaba sentado completamente recto, como siempre, sin apoyarse nunca para no arrugar los faldones de su abrigo. Su sombrero de ala ancha estaba a su lado. Tenía las piernas cruzadas con rigidez y su ropa gris abotonada hasta la barbilla. Con gafas sobre la nariz, parecía profundamente absorto en un libro pesado.

«¡Bildad!», gritó el capitán Peleg, «ahí está otra vez, Bildad, ¿eh? Has estado estudiando esas Escrituras durante los últimos treinta años, como bien sé. ¿Hasta dónde has llegado, Bildad?»

Inglés original

Such, then, was the person that I saw seated on the *transom* when I followed *Captain Peleg* down into the cabin. The space between the decks was small; and there, bolt-upright, sat old *Bildad*, who always sat so, and never *leaned*, and this to save his coat tails. His broad-*brim* was placed beside him; his legs were *stiffly* crossed; his drab *vesture* was *buttoned* up to his chin; and *spectacles* on nose, he seemed absorbed in reading from a *ponderous* volume.

“Bildad,” cried Captain Peleg, “at it again, Bildad, eh? Ye have been studying those Scriptures, now, for the last thirty years, to my certain knowledge. How far ye got, Bildad?”

Traducción íntegra al español

Tal era, pues, la persona que vi sentada en el banco transversal cuando seguí al *capitán* Peleg a la cámara. El espacio entre cubiertas era bajo; y allí se sentaba el viejo Bildad completamente erguido, como siempre y sin recostarse nunca, para ahorrar las colas de su levita. Su sombrero de ala ancha estaba a su lado, sus piernas rígidamente cruzadas, su traje gris

abotonado hasta la barbilla; y, con gafas en la nariz, parecía absorto en la lectura de un volumen enorme.

«¡Bildad! - gritó el capitán Peleg - . ¿Otra vez con ello, Bildad, eh? Sé con certeza que llevas treinta años estudiando esas Escrituras. ¿Por dónde vas, Bildad?»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Glosario

Esta vista general enlaza todas las secciones alfabéticas del glosario. Glosario: palabras nuevas explica las palabras difíciles del inglés simplificado; Texto original: palabras raras explica las palabras difíciles que solo aparecen en el texto original.

Inglés simplificado: palabras nuevas

Acknowledge - Witness

Texto original: palabras raras

A'ready - Bolted

Bony - Condemning

Condense - Duelled

Duly - Glanced

Glances - Infallible

Infallibly - Molasses

Molest - Plentifully

Plight - Sarmon

Sartain - Stepmother

Stepmothers - Unclad

Uncomfortableness - Zephyr

Glosario cultural

Glosario: palabras nuevas

Palabras prioritarias de la lectura simplificada. Los enlaces de contexto vuelven al pasaje simplificado correspondiente cuando está incluido en el libro.

A'ready /əˈredi/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ya

Significado: Forma hablada de «already»: algo que ya pasó.

Ejemplo en inglés: *“It’s broke a’ready,” said he.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Ya está rota», dijo él.*

Abed /əˈbɛd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: en cama

Significado: Acostado en la cama, sin levantarse.

Ejemplo en inglés: *I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time.*

Ejemplo en español: *Me sentía cada vez peor; por fin me levanté, me vestí y, bajando silenciosamente con los pies en calcetines, busqué a mi madrastra y me arrojé de repente a sus pies, rogándole como un favor especial que me diera una buena paliza con la zapatilla por mi mala conducta; cualquier cosa antes que condenarme a permanecer en cama un tiempo tan insoportable.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time. Volver a la versión en inglés original

2. A pretty pickle, truly, thought I; abed here in a strange house in the broad day, with a cannibal and a tomahawk! Volver a la versión en inglés original

Ablutions /əˈbluːʃənz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ablución

Significado: Lavados del cuerpo que se hacen como costumbre o ceremonia.

Ejemplo en inglés: *At that time in the morning any Christian would have washed his face; but Queequeg, to my amazement, contented himself with restricting his ablutions to his chest, arms, and hands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A aquella hora cualquier cristiano se habría lavado la cara; pero Queequeg, para mi asombro, se contentó con limitar sus abluciones al pecho, brazos y manos.*

Abode /əˈboʊd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: morada

Significado: Lugar donde una persona vive o se queda.

Ejemplo en inglés: *“If we compare land animals in respect to magnitude, with those that take up their abode in the deep, we shall find they will appear contemptible in the comparison.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Si comparamos por su magnitud los animales terrestres con los que habitan en las profundidades, veremos que los primeros parecen despreciables en comparación.*

Abominable /əˈbɑːmɪnəbəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: abominable

Significado: Muy malo y desagradable; que produce asco o rechazo.

Ejemplo en inglés: *Abominable are the tumblers into which he pours his poison.*

Ejemplo en español: *Abominables son los vasos en que vierte su veneno.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Abominable are the tumblers into which he pours his poison. Volver a la versión en inglés original

2. It was now quite plain that he must be some abominable savage or other shipped aboard of a whaleman in the South Seas, and so landed in this Christian country. Volver a la versión en inglés original

Abominate /əˈbɑːməneɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: detestar

Significado: Odiar algo con mucha fuerza y sentir rechazo hacia ello.

Ejemplo en inglés: *For my part, I abominate all honorable respectable toils, trials, and tribulations of every kind whatsoever.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por mi parte, abomino de toda tarea, prueba y tribulación honorable y respetable, sea de la clase que sea.*

Abominated /əˈbɑːməneɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: detestar

Significado: Sentía un gran rechazo hacia algo y lo odiaba.

Ejemplo en inglés: *The more I pondered over this harpooneer, the more I abominated the thought of sleeping with him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuanto más pensaba en aquel arponero, más abominaba la idea de dormir con él.*

Abreast /əˈbrɛst/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: al mismo nivel

Significado: Uno al lado del otro, en una misma línea.

Ejemplo en inglés: *I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Consideré el asunto un momento, y luego subimos la escalera, y me hicieron pasar a una habitación pequeña, fría como una almeja y amueblada, en efecto, con una cama prodigiosa, casi lo bastante grande, de verdad, para que cuatro arponeros cualesquiera durmieran uno al lado de otro.*

Accommodated /əˈkɑːmədeɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: acomodar

Significado: Que se le dio un lugar para quedarse, como una habitación.

Ejemplo en inglés: *I sought the landlord, and telling him I desired to be accommodated with a room, received for answer that his house was full - not a bed unoccupied.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Busqué al posadero y, diciéndole que deseaba una habitación, recibí por respuesta que la casa estaba llena: no quedaba una cama libre. «Pero alto», añadió, dándose un golpecito en la frente, «no tendrá inconveniente en compartir la manta de un arponero, ¿verdad?*

Accosted /əˈkɔːstɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: abordar

Significado: Se acercó a una persona para hablarle primero.

Ejemplo en inglés: *I quickly followed suit, and descending into the bar-room accosted the grinning landlord very pleasantly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo imité enseguida y, al bajar a la sala del bar, me dirigí con gran amabilidad al risueño posadero.*

Ached /eɪkt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: doler

Significado: Sintió un dolor continuo y sordo en alguna parte del cuerpo.

Ejemplo en inglés: *Sixteen hours in bed! the small of my back ached to think of it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me dolía la cintura de sólo pensarlo.*

Acknowledge /əkˈnɒlɪdʒ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: reconocer; agradecer; confirmar

Significado: To accept or admit something as true or real.

Ejemplo en inglés: *Delight - top-gallant delight - is to him who acknowledges no law or lord except the Lord his God, and is only a patriot to heaven.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Alegría - alegría topgallant - para aquel que no reconoce ley ni señor salvo al Señor su Dios, y solo es patriota del cielo.*

Acquaintances /əˈkweɪntənsɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: conocido

Significado: Personas que uno conoce, pero que no son amigos cercanos.

Ejemplo en inglés: *He made no advances whatever; appeared to have no desire to enlarge the circle of his acquaintances.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No hacía avances ni parecía desear ampliar el círculo de sus conocidos.*

Acquiesce /ˌækwi'es/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ceder

Significado: Aceptar algo sin quejarse, aunque no se quiera.

Ejemplo en inglés: *But as all my remonstrances produced no effect upon Queequeg, I was obliged to acquiesce; and accordingly prepared to set about this business with a determined rushing sort of energy and vigor, that should quickly settle that trifling little affair.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero como mis objeciones no surtieron efecto, tuve que ceder y me dispuse a emprender el asunto con una energía y vigor resueltos que liquidaran pronto aquel pequeño negocio.*

Actual /ˈæktʃuəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: real; efectivo; verdadero

Significado: Que existe o sucede de verdad, en lugar de ser solamente imaginado o teórico.

Ejemplo en inglés: *“Do you mean to say, landlord, that this harpooneer is actually out this Saturday night, or rather Sunday morning, trying to sell his head around town?”* Ir al texto

Ejemplo en español: *- ¿No puede vender su cabeza? ¿Qué clase de historia loca me estás contando? - dije, poniéndome muy furioso - . ¿Quieres decir, posadero, que este arponero está realmente fuera esta noche de sábado, o más bien mañana domingo, intentando vender su cabeza por la ciudad?*

Actuated /ˈæktʃueɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: activar; impulsar

Significado: Movido o empujado a actuar por un deseo o una razón.

Ejemplo en inglés: *For at bottom - so he told me - he was actuated by a profound desire to learn among the Christians, the arts whereby to make his people still happier than they were; and more than that, still better than they were.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como el zar Pedro, contento de trabajar en los astilleros de ciudades extranjeras, Queequeg no despreció ninguna humillación aparente si con ello podía adquirir el poder de iluminar a sus compatriotas sin instrucción.*

Acushnet /əˈkʌʃnɛt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Acushnet

Significado: Nombre de un río de Massachusetts, donde salen los barcos de la historia.

Ejemplo en inglés: *Hoisting sail, it glided down the Acushnet river.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al izar las velas, se deslizó por el río Acushnet.*

Address /əˈdrɛs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: dirección; abordar; domicilio

Significado: The details of where someone lives or works.

Ejemplo en inglés: *“The Spermacetti Whale found by the Nantuckois, is an active, fierce animal, and requires vast address and boldness in the fishermen.” - Thomas Jefferson’s Whale Memorial to the French minister in 1778.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«El cachalote encontrado por los habitantes de Nantucket es un animal activo y feroz, y exige enorme destreza y valor de los pescadores». - Memorial de Thomas Jefferson sobre la ballena al ministro francés, 1778.*

Adhering /əd'hɪrɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: adherirse

Significado: Que está pegado a algo y no se separa.

Ejemplo en inglés: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algunos bromistas le dirán que tienen que plantar las malas hierbas, porque no crecen naturalmente; que importan cardos del Canadá; que han de mandar traer del otro lado del mar una espita para tapar la fuga de un barril de aceite; que los trozos de madera se llevan por Nantucket como en Roma los pedazos de la Vera Cruz; que plantan hongos ante sus casas para tener sombra en verano; que una brizna de hierba forma un oasis, tres briznas en una jornada, una pradera; que usan zapatos para arenas movedizas, semejantes a las raquetas de nieve lapones; que están tan encerrados, ceñidos y rodeados por el océano, tan hechos isla absoluta, que a veces hallan pequeñas almejas adheridas a sus mismas sillas y mesas, como al lomo de las tortugas marinas.*

Adieux /əˈdjuːz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: adiós

Significado: Palabras de despedida que se dicen al separarse de alguien.

Ejemplo en inglés: *How plainly he’s a fugitive! no baggage, not a hat-box, valise, or carpet-bag, - no friends accompany him to the wharf with their adieux.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fuertes intuiciones acerca de aquel hombre aseguran a los marineros que no puede ser inocente.*

Admirer /ədˈmaɪərər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: admirador

Significado: Persona que siente gusto y respeto por otra, o que la quiere.

Ejemplo en inglés: *His greatest admirer could not have cordially justified his bringing his harpoon into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and grappling the beefsteaks towards him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ni su mayor admirador habría podido justificar de corazón que llevase su arpón al desayuno y lo usase allí sin ceremonia, tendiéndolo por encima de la mesa, con inminente peligro para muchas cabezas, para arrastrar hacia sí los bistecs.*

Ado /əˈduː/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alboroto; ceremonia

Significado: Rodeo o demora antes de hacer algo, por excesiva formalidad.

Ejemplo en inglés: *But beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, como empezaba a sentir mucho frío, medio desnudo como estaba, y recordando lo que había dicho el posadero de que el arponero no volvería a casa en toda la noche, siendo ya tan tarde, no me anduve con más rodeos: me quité de un salto pantalones y botas, apagué la luz de un soplo, me arrojé a la cama y me encomendé al cuidado del cielo.*

Adorned /əˈdɔːrnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: adornar

Significado: Decorado con cosas para que se vea más bonito.

Ejemplo en inglés: *Between the marble cenotaphs on either hand of the pulpit, the wall which formed its back was adorned with a large painting representing a gallant ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and snowy breakers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entre los cenotafios de mármol a uno y otro lado del púlpito, la pared de fondo estaba adornada con una gran pintura que representaba un gallardo barco ciñendo el viento frente a una terrible tormenta, cerca de una costa de sotavento de rocas negras y rompientes nevados.*

Adorning /əˈdɔːrnɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: adornar

Significado: Decorando algo con adornos o dibujos para que se vea más bonito.

Ejemplo en inglés: *At one end a ruminating tar was still further adorning it with his jack-knife, stooping over and diligently working away at the space between his legs.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En un extremo, un marinero pensativo lo seguía adornando con su navaja, inclinado y trabajando diligentemente el espacio entre sus piernas.*

Adulterer /əˈdʌltərər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: adúltero

Significado: Persona casada que tiene relaciones con alguien que no es su pareja.

Ejemplo en inglés: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En su modo juguetón, pero serio, uno susurra a otro: «Jack, ha robado a una viuda»; o: «Joe, fíjate: es bígamo»; o: «Harry, muchacho, apostaría que es el adúltero que escapó de la cárcel de la vieja Gomorra, o quizá uno de los asesinos fugitivos de Sodoma».*

Adventurous /ədˈventʃərəs/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aventurero

Significado: Que le gusta arriesgarse y probar cosas nuevas o emocionantes.

Ejemplo en inglés: *And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit?*

Ejemplo en español: *Además, aunque New Bedford ha ido monopolizando últimamente el negocio ballenero y aunque en este punto la pobre y vieja Nantucket queda hoy muy atrás, Nantucket fue su gran original: la Tiro de esta Cartago; el lugar donde varó la primera ballena americana muerta. ¿De dónde, sino de Nantucket, salieron por primera vez aquellos balleneros aborígenes, los Pieles Rojas, en canoas para perseguir al Leviatán? ¿Y de dónde, sino de Nantucket, salió también aquella primera aventurera balandra, cargada en parte de guijarros importados - así cuenta la historia - para arrojárselos a las ballenas y descubrir cuándo estaban bastante cerca como para arriesgar un arpón desde el bauprés?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit? Volver a la versión en inglés original

2. No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain engrafted clerical peculiarities about him, imputable to that adventurous maritime life he had led. Volver a la versión en inglés original

3. Upon this, I told him that whaling was my own design, and informed him of my intention to sail out of Nantucket, as being the most promising port for an adventurous whaleman to embark from. Volver a la versión en inglés original

4. Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income. Volver a la versión en inglés original

Affectionate /əˈfekʃənət/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: afectuoso

Significado: Que muestra cariño y amor hacia otra persona.

Ejemplo en inglés: *Upon waking next morning about daylight, I found Queequeg's arm thrown over me in the most loving and affectionate manner.*

Ejemplo en español: *Al despertar a la mañana siguiente, hacia el amanecer, encontré el brazo de Queequeg tendido sobre mí de la manera más amorosa y afectuosa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Upon waking next morning about daylight, I found Queequeg's arm thrown over me in the most loving and affectionate manner. Volver a la versión en inglés original

2. Considering how sociably we had been sleeping together the night previous, and especially considering the affectionate arm I had found thrown over me upon waking in the morning, I thought this indifference of his very strange. Volver a la versión en inglés original

Affectionately /əˈfekʃənətli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cariñosamente

Significado: De un modo que muestra cariño y amor hacia alguien.

Ejemplo en inglés: *We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when, at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Habíamos estado así en la cama, charlando y dormitando a breves intervalos; Queequeg echaba a veces con cariño sus piernas morenas y tatuadas sobre las mías y luego las retiraba; tan sociables, libres y cómodos estábamos que, al fin, a causa de nuestras conversaciones se disipó todo sueño que nos quedaba y nos dieron ganas de levantarnos, aunque el amanecer quedaba aún muy lejos.*

Affghanistan /æf'gænɪstæn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Afganistán

Significado: País de Asia, nombrado en el titular de un periódico antiguo.

Ejemplo en inglés: *“BLOODY BATTLE IN AFFGHANISTAN.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *“SANGRIENTA BATALLA EN AFGANISTÁN.”*›

Affording /əˈfɔːrdɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: permitirse; ofrecer

Significado: Dando u ofreciendo a alguien una posibilidad.

Ejemplo en inglés: *As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En cuanto a los autores antiguos en general, así como a los poetas que aquí aparecen, estos extractos solo tienen valor o resultan entretenidos porque ofrecen una rápida vista de pájaro de cuanto muchas naciones y generaciones, incluida la nuestra, han dicho, pensado, imaginado y cantado indiscriminadamente acerca del Leviatán.*

Affrighted /əˈfraɪtɪd/ **Escuchar** (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: espantar

Significado: Muy asustado, lleno de miedo repentino.

Ejemplo en inglés: *Even in Broadway and Chestnut streets, Mediterranean mariners will sometimes jostle the affrighted ladies.*

Ejemplo en español: *Incluso en Broadway y Chestnut Street, marineros mediterráneos pueden a veces rozar a damas asustadas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Even in Broadway and Chestnut streets, Mediterranean mariners will sometimes jostle the affrighted ladies. Volver a la versión en inglés original

2. And ever, as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the blackness overhead, aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward, but soon beat downward again towards the tormented deep.
Volver a la versión en inglés original

Afloat /əˈfloʊt/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: a flote

Significado: Que flota en el agua sin hundirse.

Ejemplo en inglés: *Wave after wave thus leaps into the ship, and finding no speedy vent runs roaring fore and aft, till the mariners come nigh to drowning while yet afloat.*

Ejemplo en español: *Ola tras ola entra así en el barco y, sin hallar salida rápida, corre rugiendo de proa a popa, hasta que los marineros casi se ahogan aun a flote.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Wave after wave thus leaps into the ship, and finding no speedy vent runs roaring fore and aft, till the mariners come nigh to drowning while yet afloat.
Volver a la versión en inglés original

2. Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces. Volver a la versión en inglés original

Afore /əˈfɔːr/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: antes

Significado: Forma antigua o dialectal de «before»: antes de.

Ejemplo en inglés: *“He’ll be here afore long,” was the answer.*

Ejemplo en español: *«No tardará en llegar», fue la respuesta.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “He’ll be here afore long,” was the answer. Volver a la versión en inglés original

2. Why, afore we give it up, Sal used to put our Sam and little Johnny in the foot of it. Volver a la versión en inglés original

Afresh /əˈfreʃ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de nuevo

Significado: Otra vez, desde el principio.

Ejemplo en inglés: *Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No sabía si entre la congregación se hallaban familiares de los marineros cuyos nombres aparecían allí; pero son tantos los accidentes no registrados de la pesca, y varias de las mujeres presentes llevaban tan evidentemente, si no las prendas, sí el semblante de un dolor incesante, que estoy seguro de que se reunían ante mí quienes, en sus corazones sin cura, veían cómo la vista de aquellas lápidas desoladas hacía sangrar de nuevo las viejas heridas.*

Aft /æft/ **Escuchar** **(32 apariciones en el texto simplificado)**

Español: a popa

Significado: En la parte trasera de un barco o hacia ella.

Ejemplo en inglés: *Wave after wave thus leaps into the ship, and finding no speedy vent runs roaring fore and aft, till the mariners come nigh to drowning while yet afloat.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ola tras ola entra así en el barco y, sin hallar salida rápida, corre rugiendo de proa a popa, hasta que los marineros casi se ahogan aun a flote.*

Again /əˈgen/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: de nuevo

Significado: Grafía arcaica de «again», que significa de nuevo.

Ejemplo en inglés: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Para salvarlo, ninguna destreza del arte médico pudo servirle, sino volver de nuevo a quien causó su herida, que con humilde dardo, hundido en su pecho, había engendrado su dolor sin reposo, como la ballena herida que por el mar huye hacia la costa». - La reina de las hadas.*

Aggravate /ˈægrəveɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: agravar; irritar

Significado: Hacer que alguien se enoje más o que algo empeore.

Ejemplo en inglés: *Mind what I said about the marchant service - don't aggravate me - I won't have it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Recuerda lo que dije de la marina mercante; no me irrites, no la toleraré.*

Aggregated /ˈægrɪgeɪtɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: agregar

Significado: Juntado en un solo conjunto, como muchas opiniones.

Ejemplo en inglés: *In fact, the artist's design seemed this: a final theory of my own, partly based upon the aggregated opinions of many aged persons with whom I conversed upon the subject.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En realidad, el propósito del artista parecía ser éste, según una teoría final mía fundada en parte sobre las opiniones reunidas de muchas personas ancianas con quienes hablé del asunto.*

Aghast /əˈgæst/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: horrorizado

Significado: Lleno de horror o de susto por algo que ve.

Ejemplo en inglés: *And ever, as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the blackness overhead, aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward, but soon beat downward again towards the tormented deep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y cada vez que la luna blanca muestra su rostro asustado desde los empinados barrancos de la negrura de arriba, Jonás horrorizado ve el bauprés encabritado señalando hacia lo alto, para caer enseguida otra vez hacia el atormentado abismo.*

Agony /ˈægəni/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: dolor intenso

Significado: Dolores físicos muy intensos, aquí sufridos por la ballena herida.

Ejemplo en inglés: *“Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed....* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Enloquecido por las agonías que le causan estos nuevos ataques, el enfurecido cachalote gira una y otra vez; alza su enorme cabeza y, con las mandíbulas completamente abiertas, muerde cuanto lo rodea; embiste los botes con la cabeza; estos salen impulsados ante él a enorme velocidad y a veces quedan completamente destruidos... Causa gran asombro que el estudio de los hábitos de un animal tan interesante y, desde el punto de vista comercial, tan importante como el cachalote haya sido desatendido por completo o haya despertado tan poca curiosidad entre los numerosos observadores - muchos de ellos competentes - que en los últimos años deben de haber contado con las oportunidades más abundantes y convenientes de contemplar sus costumbres». - Historia del cachalote, de Thomas Beale, 1839.*

Aground /əˈgraʊnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: encallado en el fondo

Significado: Apoyado en el fondo en vez de flotar libremente.

Ejemplo en inglés: *"While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be aground in twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten Voyages to Spitzbergen, in Purchas.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Mientras la ballena flota a popa del barco, le cortan la cabeza y la remolcan con un bote tan cerca de la orilla como sea posible; pero encallará en doce o trece pies de agua». - Diez viajes a Spitzbergen, de Thomas Edge, en Purchas.*

Ahab /ˈeɪhæb/ **Escuchar** (505 apariciones en el texto simplificado)

Español: Ahab

Significado: Nombre del capitán del barco, que quiere cazar a la ballena blanca.

Ejemplo en inglés: *Have ye clapped eye on Captain Ahab?”*

Ejemplo en español: *«¿Quieres ver qué es la pesca de ballenas, eh? ¿Has puesto los ojos en el capitán Ahab?»*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Have ye clapped eye on Captain Ahab?” Volver a la versión en inglés original

2. “Who is Captain Ahab, sir?” Volver a la versión en inglés original

3. Captain Ahab is the Captain of this ship.” Volver a la versión en inglés original

4. Clap eye on Captain Ahab, young man, and thou wilt find that he has only one leg.” Volver a la versión en inglés original

Ahoy /əˈhɔɪ/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ¡ah del barco!

Significado: Grito que se usa para llamar la atención de un barco.

Ejemplo en inglés: *Steady!" "Steady, sir." "Mast-head ahoy!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí... allí... allí sopla... ¡sopla... so-o-opla! - ¿A qué distancia? - A dos millas y media. - ¡Rayos y truenos! ¡Tan cerca!*

Aint /eɪnt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: no haber; no es

Significado: Forma no correcta de decir «no tiene» o «no es»; aquí, «no es».

Ejemplo en inglés: *“Landlord,” I whispered, “that aint the harpooneer is it?”*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Posadero», susurré, «ése no será el arponero, ¿verdad?»*

Airley /ˈɛərli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: temprano

Significado: Forma de hablar de un personaje para decir «early», temprano.

Ejemplo en inglés: *“No,” he answered, “generally he’s an early bird - airley to bed and airley to rise - yes, he’s the bird what catches the worm.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El posadero volvió a reír con su risa flaca y pareció divertirse enormemente con algo que escapaba a mi comprensión. «No», respondió, «por lo general madruga: temprano a la cama y temprano a levantarse; sí, es el pájaro que atrapa el gusano.*

Airth /ɛərθ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: aire; tierra

Significado: Forma de hablar de un personaje para decir «earth»: la Tierra.

Ejemplo en inglés: *But to-night he went out a peddling, you see, and I don't see what on airth keeps him so late, unless, may be, he can't sell his head."*

Ejemplo en español: *Pero esta noche salió a vender, ¿sabe?, y no veo qué demonios lo retiene tan tarde, a menos que quizá no consiga vender su cabeza.»*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But to-night he went out a peddling, you see, and I don't see what on airth keeps him so late, unless, may be, he can't sell his head." Volver a la versión en inglés original

2. He wanted to, last Sunday, but I stopped him just as he was goin' out of the door with four heads strung on a string, for all the airth like a string of inions." Volver a la versión en inglés original

Alarmed /əˈlɑːrmd/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alarmar

Significado: Preocupado o asustado de repente por algo malo que puede pasar.

Ejemplo en inglés: *The grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now companied with.*

Ejemplo en español: *El posadero sonriente, así como los huéspedes, parecían extraordinariamente divertidos por la súbita amistad nacida entre Queequeg y yo, sobre todo porque las disparatadas historias de Peter Coffin acerca de él me habían alarmado tanto antes con respecto a la misma persona cuya compañía ahora disfrutaba.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now companied with.
Volver a la versión en inglés original

2. I was a little alarmed by his energy, perhaps also a little touched at the hearty grief in his concluding exclamation, but said as calmly as I could, "What you say is no doubt true enough, sir; but how could I know there was any peculiar ferocity in that particular whale, though indeed I might have inferred as much from the simple fact of the accident." Volver a la versión en inglés original

Alcoves /ˈælkoʊvz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alcoba

Significado: Pequeños huecos en la pared de una habitación o rincones protegidos.

Ejemplo en inglés: *“Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Los caminantes de las cercanías de Londres y de otros lugares tal vez recuerden haber visto grandes huesos curvos hincados verticalmente en tierra para formar arcos sobre portones o entradas de cenadores, y quizá les hayan dicho que eran costillas de ballena». - Relatos de un viajero ballenero al océano Ártico.*

Alexanders /ˌælɪgˈzændərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Alejandro

Significado: Plural del nombre de Alejandro Magno; aquí, grandes conquistadores.

Ejemplo en inglés: *And thus have these naked Nantucketers, these sea hermits, issuing from their ant-hill in the sea, overrun and conquered the watery world like so many Alexanders; parcelling out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y así estos desnudos nantucketeros, ermitaños del mar que salen de su hormiguero oceánico, han recorrido y conquistado el mundo de las aguas como otros tantos Alejandros; repartiendo entre sí los océanos Atlántico, Pacífico e Índico, como las tres potencias piratas repartieron Polonia.*

Alleys /ˈælɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: callejón

Significado: Calles estrechas entre edificios.

Ejemplo en inglés: *Inlanders all, they come from lanes and alleys, streets and avenues - north, east, south, and west.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todos son gente del interior; vienen de callejuelas y pasajes, de calles y avenidas, del norte, del este, del sur y del oeste.*

Allusions /əˈluːʒənz/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alusión

Significado: Menciones indirectas que se hacen de algo sin decirlo claramente.

Ejemplo en inglés: *It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se verá que este pobre diablo de subsub, mero excavador laborioso y gusano que hurga, parece haber recorrido los largos Vaticanos y los puestos callejeros de la tierra, recogiendo cualquier alusión fortuita a las ballenas que de algún modo pudiera encontrar en cualquier libro, sagrado o profano.*

Aloft /əˈlɔːft/ **Escuchar** **(61 apariciones en el texto simplificado)**

Español: en alto

Significado: Muy arriba, en lo alto de los mástiles y las cuerdas del barco.

Ejemplo en inglés: *But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming.*

Ejemplo en español: *Pero tragad vuestras lágrimas y subid con el corazón al mastelero real; porque vuestros amigos, que os precedieron, están despejando los cielos de siete pisos y convirtiendo en refugiados a los largamente mimados Gabriel, Miguel y Rafael, en espera de vuestra llegada.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming. Volver a la versión en inglés original

2. Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep. Volver a la versión en inglés original

3. No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast, plumb down into the forecastle, aloft there to the royal mast-head. Volver a la versión en inglés original

Aloof /əˈluːf/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: distante

Significado: Que se mantiene apartado y no se mezcla con los demás.

Ejemplo en inglés: *I observed, however, that one of them held somewhat aloof, and though he seemed desirous not to spoil the hilarity of his shipmates by his own sober face, yet upon the whole he refrained from making as much noise as the rest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Observé, sin embargo, que uno de ellos se mantenía un tanto aparte y, aunque parecía deseoso de no estropear con su rostro sobrio la alegría de sus compañeros, en general se abstuvo de hacer tanto ruido como los demás.*

Amazement /əˈmeɪzmənt/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asombro

Significado: Sorpresa muy grande ante algo que no se espera.

Ejemplo en inglés: *At that time in the morning any Christian would have washed his face; but Queequeg, to my amazement, contented himself with restricting his ablutions to his chest, arms, and hands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A aquella hora cualquier cristiano se habría lavado la cara; pero Queequeg, para mi asombro, se contentó con limitar sus abluciones al pecho, brazos y manos.*

Amittai /əˈmɪtaɪ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Amittai

Significado: Nombre bíblico del padre del profeta Jonás.

Ejemplo en inglés: *As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como sucede con todos los pecadores entre los hombres, el pecado de este hijo de Amittai consistió en desobedecer deliberadamente el mandato de Dios - no importa ahora cuál era ese mandato ni cómo le fue comunicado - , porque lo halló difícil.*

Anchored /ˈæŋkərd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: anclar

Significado: Sujeto con un ancla o fijado con firmeza en un lugar.

Ejemplo en inglés: *A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es un lugar aún más oscuro, con vigas tan bajas y pesadas encima y tablones tan viejos y arrugados debajo que casi imaginaríais pisar las cubiertas interiores de alguna vieja embarcación, sobre todo en una noche tan aulladora, cuando esta vieja arca, anclada en una esquina, se mecía tan furiosamente.*

Andes /ˈændiːz/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Andes

Significado: Gran cadena de montañas de América del Sur.

Ejemplo en inglés: *But who could show a cheek like Queequeg? which, barred with various tints, seemed like the Andes' western slope, to show forth in one array, contrasting climates, zone by zone.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En el rostro de un tercero persiste aún un bronceado tropical, aunque algo blanqueado; sin duda ha permanecido semanas enteras en tierra. ¿Pero quién podría mostrar una mejilla como la de Queequeg, que, rayada de diversos matices, parecía la vertiente occidental de los Andes, mostrando de una vez climas contrastados, zona tras zona?*

Andirons /ˈændaɪərnz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: morillo

Significado: Pares de soportes de metal que sostienen los troncos en una chimenea.

Ejemplo en inglés: *For now the savage goes up to the empty fire-place, and removing the papered fire-board, sets up this little hunch-backed image, like a tenpin, between the andirons.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque ahora el salvaje se acerca a la chimenea vacía y, retirando la pantalla empapelada, coloca aquella imagen jorobada, como un bolo, entre los morillos.*

Anguish /ˈæŋgwɪʃ/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: angustia

Significado: Dolor muy grande del cuerpo o del alma.

Ejemplo en inglés: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Annals /ˈænəlz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: anales

Significado: Libros o relatos que cuentan los hechos de la historia año por año.

Ejemplo en inglés: *“This whale’s liver was two cartloads.” - Stowe’s Annals.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El hígado de esta ballena llenaba dos carretas». - Anales de Stowe.*

Annihilation /əˌnaɪəˈleɪʃən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aniquilación

Significado: Destrucción total de algo, hasta que ya no existe.

Ejemplo en inglés: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Annuitants /əˈnuːɪtənts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rentista

Significado: Personas que reciben una cantidad de dinero fija cada año.

Ejemplo en inglés: *It turned out to be Captain Bildad, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old annuitants; widows, fatherless children, and chancery wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of plank, or a nail or two in the ship.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Resultó ser el capitán Bildad, quien, junto con el capitán Peleg, era uno de los mayores propietarios del barco; las demás participaciones, como ocurre a veces en esos puertos, las poseía una multitud de viejos rentistas, viudas, huérfanos y pupilos de cancillería, cada cual dueño de algo equivalente a una cabeza de viga, un pie de tablón o uno o dos clavos de la nave.*

Anointed /əˈnɔɪntɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ungir

Significado: Elegido con aceite en una ceremonia para una misión especial.

Ejemplo en inglés: *How being an anointed pilot-prophet, or speaker of true things, and bidden by the Lord to sound those unwelcome truths in the ears of a wicked Nineveh, Jonah, appalled at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at Joppa.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y ahora con cuánto gusto bajaría de este mástil y me sentaría sobre las escotillas, allí donde están ustedes, para escuchar como ustedes mientras alguno me leyera esa otra lección, más terrible, que Jonás me enseña como piloto del Dios viviente.*

Anomalously /əˈnɑːmələsli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: anómalamente

Significado: De un modo raro, distinto de lo normal.

Ejemplo en inglés: *Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other Nantucketers, was a Quaker, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the peculiarities of the Quaker, only variously and anomalously modified by things altogether alien and heterogeneous.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bildad, como Peleg y muchos otros nantucketeros, era cuáquero, pues la isla había sido poblada originalmente por esa secta; y hasta hoy sus habitantes conservan en grado insólito los rasgos del cuáquero, aunque modificados de modos diversos y anómalos por cosas enteramente ajenas y heterogéneas.*

Anon /əˈnɑːn/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pronto; de vez en cuando

Significado: En intervalos, de vez en cuando, una y otra vez.

Ejemplo en inglés: *Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es un páramo maldito.*

Antics /ˈæntɪks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: payasada

Significado: Gestos y acciones raros y exagerados que hacen reír o extrañar.

Ejemplo en inglés: *All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todas estas extrañas payasadas iban acompañadas de ruidos guturales aún más extraños por parte del devoto, que parecía rezar en sonsonete o bien cantar alguna salmodia pagana, mientras el rostro se le contraía del modo más antinatural.*

Antiquities /ænˈtɪkwətiz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: antigüedades

Significado: Cosas muy antiguas, como objetos o construcciones de otra época.

Ejemplo en inglés: *But to all these her old antiquities, were added new and marvellous features, pertaining to the wild business that for more than half a century she had followed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A todas esas antigüedades se añadían rasgos nuevos y maravillosos, propios del salvaje oficio que ejercía desde hacía más de medio siglo.*

Aorta /eɪˈɔːtə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: aorta

Significado: Arteria principal que lleva la sangre del corazón al cuerpo.

Ejemplo en inglés: *"The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and velocity to the blood gushing from the whale's heart." - Paley's Theology.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El diámetro interior de la aorta de una ballena es mayor que el de la tubería principal de las instalaciones hidráulicas del puente de Londres, y el agua que ruge al pasar por esa tubería tiene menos ímpetu y velocidad que la sangre que brota del corazón de la ballena». - Teología, de Paley.*

Ape /eɪp/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: simio

Significado: Animal grande parecido a un mono, pero sin cola.

Ejemplo en inglés: *“But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Espere, y le haré una cama cómoda.» Trajo el cepillo y, tras quitar el polvo al banco con su viejo pañuelo de seda, se puso a cepillar vigorosamente mi cama, sonriendo como un mono.*

Appal /əˈpɔːl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: espantar

Significado: Asustar mucho a alguien y dejarlo sin palabras.

Ejemplo en inglés: *Woe to him who seeks to please rather than to appal!*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Compañeros, ésta es la otra lección; ¡ay del piloto del Dios viviente que la desdeña! ¡Ay de quien este mundo aparta del deber evangélico! ¡Ay de quien pretende echar aceite sobre las aguas cuando Dios las ha convertido en vendaval! ¡Ay de quien busca agradar en vez de aterrar! ¡Ay de aquel para quien el buen nombre vale más que la bondad! ¡Ay de quien no corteja la deshonra en este mundo! ¡Ay de quien no quiere ser veraz, aun cuando la falsedad fuera salvación!*

Appalled /əˈpɔːld/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: espantado

Significado: Muy asustado, lleno de horror por algo.

Ejemplo en inglés: *Straightway, he now goes on to make a full confession; whereupon the mariners became more and more appalled, but still are pitiful.*

Ejemplo en español: *Porque cuando Jonás, sin pedir aún misericordia a Dios, pues conoce demasiado bien la oscuridad de lo que merece, les grita que lo tomen y lo arrojen al mar, pues sabe que por su causa esa gran tormenta está sobre ellos, ellos se apartan compasivamente de él y buscan otros medios para salvar el barco.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Straightway, he now goes on to make a full confession; whereupon the mariners became more and more appalled, but still are pitiful. Volver a la versión en inglés original

2. How being an anointed pilot-prophet, or speaker of true things, and bidden by the Lord to sound those unwelcome truths in the ears of a wicked Nineveh, Jonah, appalled at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at Joppa. Volver a la versión en inglés original

Appals /əˈpɔːlz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: espantar

Significado: Asusta mucho y llena de horror.

Ejemplo en inglés: *But that contradiction in the lamp more and more appals him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero la contradicción de la lámpara lo espanta cada vez más.*

Apparelled /əˈpærəld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vestir

Significado: Vestido con ropa, sobre todo con ropa rica o de lujo.

Ejemplo en inglés: *She was apparelled like any barbaric Ethiopian emperor, his neck heavy with pendants of polished ivory.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A todas esas antigüedades se añadían rasgos nuevos y maravillosos, propios del salvaje oficio que ejercía desde hacía más de medio siglo.*

Appetites /ˈæpɪtaɪts/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: apetito

Significado: Ganas de comer, o deseos fuertes de algo.

Ejemplo en inglés: *Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces, recostándome un momento y recordando el anuncio de almeja y bacalao de la señora Hussey, decidí probar un pequeño experimento.*

Appliance /əˈplaɪəns/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: aplicación

Significado: Uso o aplicación de algo, aquí de una cuerda.

Ejemplo en inglés: *“The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«La ballena está arponeada, sin duda; pero pensad cómo manejaríais a un potro poderoso y sin domar con el mero recurso de una cuerda atada a la raíz de la cola». - Un capítulo sobre la pesca de ballenas, en Ribs and Trucks.*

Apprehension /ˌæprɪˈhenʃən/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aprensión

Significado: Miedo o inquietud por algo malo que puede pasar.

Ejemplo en inglés: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lee y mira del cartel a Jonás; mientras todos sus compañeros, llenos de simpatía, se agrupan ahora alrededor de Jonás, dispuestos a echarle mano.*

Approach /əˈproʊtʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: enfoque; acercamiento; aproximación

Significado: To come close to a particular person, place, or situation.

Ejemplo en inglés: *They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Temen tanto a algunas que, cuando están en el mar, no se atreven siquiera a pronunciar sus nombres, y llevan en los botes estiércol, piedra caliza, madera de enebro y otros objetos semejantes para aterrorizarlas e impedir que se acerquen demasiado». - Cartas de Uno von Troil sobre el viaje de Banks y Solander a Islandia en 1772.*

Archangel /ˈɑːrkeɪndʒəl/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arcángel

Significado: Ángel de la categoría más alta.

Ejemplo en inglés: *Do you think the archangel Gabriel thinks anything the less of me, because I promptly and respectfully obey that old hunks in that particular instance?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿Qué importa que algún viejo avaro de capitán de mar me ordene traer una escoba y barrer las cubiertas? ¿Qué vale esa indignidad, me refiero, pesada en la balanza del Nuevo Testamento? ¿Creéis que el arcángel Gabriel piensa menos de mí porque obedezca con prontitud y respeto a ese viejo avaro en tal ocasión? ¿Quién no es esclavo?*

Arched /ɑːrtʃt/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arqueado

Significado: Con forma curva, como un arco.

Ejemplo en inglés: *This animal is named from roundness or rolling; for in Dan. hvalt is arched or vaulted." - Webster's Dictionary.*

Ejemplo en español: *Este animal recibe su nombre de la redondez o del rodar; pues, en danés, hvalt significa arqueado o abovedado». - Diccionario de Webster.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. This animal is named from roundness or rolling; for in Dan. hvalt is arched or vaulted." - Webster's Dictionary. Volver a la versión en inglés original

2. Crossing this dusky entry, and on through yon low-arched way - cut through what in old times must have been a great central chimney with fireplaces all round - you enter the public room. Volver a la versión en inglés original

3. Be that how it may, there stands the vast arched bone of the whale's jaw, so wide, a coach might almost drive beneath it. Volver a la versión en inglés original

4. "The ribs and terrors in the whale, Arched over me a dismal gloom, While all God's sun-lit waves rolled by, And lift me deepening down to doom. Volver a la versión en inglés original

Arches /ˈɑːrtʃɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arco

Significado: Partes curvas de un edificio o puente que sostienen un muro.

Ejemplo en inglés: *“Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Los caminantes de las cercanías de Londres y de otros lugares tal vez recuerden haber visto grandes huesos curvos hincados verticalmente en tierra para formar arcos sobre portones o entradas de cenadores, y quizá les hayan dicho que eran costillas de ballena». - Relatos de un viajero ballenero al océano Ártico.*

Aright /əˈraɪt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: correctamente

Significado: De manera correcta y como debe ser.

Ejemplo en inglés: *Because no man can ever feel his own identity aright except his eyes be closed; as if darkness were indeed the proper element of our essences, though light be more congenial to our clayey part.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ningún hombre puede sentir rectamente su identidad si no cierra los ojos, como si la oscuridad fuese en verdad el elemento propio de nuestra esencia, aunque la luz convenga más a nuestra parte de barro.*

Arisen /əˈrɪzən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: surgir

Significado: Aparecido o surgido; que ha salido de repente.

Ejemplo en inglés: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quizá no había nada muy particular en la apariencia del anciano que vi: era moreno y robusto, como la mayoría de los viejos marineros, y estaba muy envuelto en paño azul de piloto, cortado al estilo cuáquero; sólo que alrededor de sus ojos se entretejía una red finísima y casi microscópica de diminutas arrugas, nacidas sin duda de sus continuas navegaciones bajo muchos temporales y de mirar siempre a barlovento, pues eso contrae los músculos oculares.*

Armed /ɑ:md/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: armado

Significado: Forma contraída de «armed»: provisto de armas, aquí partes del cuerpo afiladas.

Ejemplo en inglés: *"In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.*

Arpent /ɑːˈpɑ̃/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: arpentes, antiguas medidas de superficie

Significado: Antigua unidad francesa de superficie terrestre, usada aquí para describir la longitud desmesurada de las criaturas marinas.

Ejemplo en inglés: *“The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are: among which the Whales and Whirlpooles called Balaene, take up as much in length as four acres or arpens of land.” - Holland’s Pliny.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El mar Índico cría los peces más numerosos y grandes que existen; entre ellos, las ballenas y remolinos llamados Balaene ocupan una longitud de hasta cuatro acres o arpents de tierra». - Plinio, traducción de Holland.*

Arrantest /ˈærəntɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: completísimo

Significado: El más completo en lo negativo, usado para reforzar un insulto.

Ejemplo en inglés: *The liquor soon mounted into their heads, as it generally does even with the arrantest topers newly landed from sea, and they began capering about most obstreperously.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El licor pronto se les subió a la cabeza, como suele suceder incluso a los más empedernidos bebedores recién desembarcados, y comenzaron a brincar y alborotar de lo más ruidosamente.*

Arrayed /əˈreɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: formar; vestido

Significado: Vestido con ropa, sobre todo con ropa formal o elegante.

Ejemplo en inglés: *However, hat and coat and overshoes were one by one removed, and hung up in a little space in an adjacent corner; when, arrayed in a decent suit, he quietly approached the pulpit.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, se quitó uno a uno sombrero, abrigo y chanclos y los colgó en un pequeño espacio de un rincón contiguo; luego, vestido con un traje decente, se acercó tranquilamente al púlpito.*

Arter /ˈɑːrtər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: después

Significado: Forma de hablar de un personaje para decir «after», después.

Ejemplo en inglés: *Arter that, Sal said it wouldn’t do.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Después de aquello, Sal dijo que no podía seguir así.*

Artful /ˈɑːtfəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: astuto

Significado: Hábil y astuto para lograr un propósito, aquí al atacar.

Ejemplo en inglés: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El cachalote» (ballena de esperma) «no solo está mejor armado que la ballena verdadera» (ballena de Groenlandia o ballena franca) «por poseer un arma formidable en cada extremo del cuerpo, sino que también muestra con mayor frecuencia disposición a emplear ofensivamente esas armas y de una manera tan astuta, audaz y dañina que se lo considera la especie más peligrosa de atacar entre todas las conocidas de la familia de las ballenas». - Viaje ballenero alrededor del globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Artificial /ˌɑːrtɪˈfɪʃəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: artificial

Significado: Made by humans rather than occurring naturally in nature.

Ejemplo en inglés: *“By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin, Civitas) which is but an artificial man.” - Opening sentence of Hobbes’s Leviathan.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«Mediante el arte se crea ese gran Leviatán llamado República o Estado - en latín, Civitas - , que no es sino un hombre artificial». - Frase inicial del Leviatán de Hobbes.*

Ascending /əˈsɛndɪŋ/ **Escuchar** (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: ascender

Significado: Subiendo por una escalera o escalón a un lugar más alto.

Ejemplo en inglés: *Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel.*

Ejemplo en español: *Deteniéndose un instante al pie de la escala y aferrando con ambas manos las perillas ornamentales de los cabos, el padre Mapple miró hacia arriba y luego, con destreza verdaderamente marinera, aunque reverente, subió peldaño a peldaño como si ascendiera a la cofa mayor de su barco.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel. Volver a la versión en inglés original

2. He answered no, not yet; and added that he was fearful Christianity, or rather Christians, had unfitted him for ascending the pure and undefiled throne of thirty pagan Kings before him. Volver a la versión en inglés original

Ashamed /əˈʃeɪmd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: avergonzado; vergüenza; avergonzarse

Significado: Feeling embarrassed or guilty about personal actions.

Ejemplo en inglés: *When I saw that the window had no curtains and that the narrow street let the house opposite look straight into the room, I grew more ashamed of Queequeg's poor state of dress.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Cuando vi que la ventana no tenía cortinas y que la calle estrecha permitía a la casa de enfrente mirar directamente dentro de la habitación, me avergoncé más del pobre modo de vestir de Queequeg.*

Asiatics /ˌeɪʒiˈætɪks/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asiático

Significado: Forma antigua de llamar a las personas de Asia.

Ejemplo en inglés: *"In the afternoon we saw what was supposed to be a rock, but it was found to be a dead whale, which some Asiatics had killed, and were then towing ashore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Por la tarde vimos lo que parecía ser una roca, pero resultó ser una ballena muerta que unos asiáticos habían matado y remolcaban entonces hacia la costa.*

Asphaltic /æsˈfæltɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: asfáltico

Significado: Que tiene que ver con el asfalto, sustancia negra y pegajosa.

Ejemplo en inglés: *Further on, from the bright red windows of the “Sword-Fish Inn,” there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más adelante, de las ventanas rojas y brillantes de la «Posada del Pez Espada» salían rayos tan ardientes que parecían haber derretido la nieve y el hielo apisonados ante la casa; en todas partes, en cambio, la escarcha helada yacía con diez pulgadas de espesor, como un pavimento duro de asfalto, bastante fatigoso para mí cada vez que el pie chocaba contra sus salientes pedregosos, pues las suelas de mis botas, por su duro e implacable servicio, se hallaban en un estado miserabilísimo.*

Assaults /əˈsɔːlts/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asalto

Significado: Ataques violentos y repentinos contra alguien.

Ejemplo en inglés: *That Himmalehan, salt-sea Mastodon, clothed with such portentousness of unconscious power, that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and malicious assaults!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Primero atraparon cangrejos y almejas quahog en la arena; más atrevidos, vadearon con redes en busca de caballa; más expertos, se alejaron en botes y capturaron bacalao; y al fin, lanzando una armada de grandes naves al mar, exploraron este mundo acuático, le ciñeron un cinturón incesante de circunnavegaciones, miraron por el estrecho de Bering y, en todas las estaciones y en todos los océanos, declararon guerra eterna a la mayor masa animada que sobrevivió al diluvio: ¡la más monstruosa, la más montañosa! ¡Aquel Mastodonte himalayo de agua salada, revestido de un poder inconsciente tan portentoso que sus mismos pánicos son más temibles que sus asaltos más intrépidos y malignos!*

Assented /əˈsɛntɪd/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: asentir

Significado: Dijo que sí y aceptó lo que le pedían.

Ejemplo en inglés: *He charges him thrice the usual sum; and it’s assented to.*

Ejemplo en español: *Así que el capitán se dispone a probar el fondo de la bolsa de Jonás antes de juzgarlo abiertamente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He charges him thrice the usual sum; and it’s assented to. Volver a la versión en inglés original

2. To all this I joyously assented; for besides the affection I now felt for Queequeg, he was an experienced harpooneer, and as such, could not fail to be of great usefulness to one, who, like me, was wholly ignorant of the mysteries of whaling, though well acquainted with the sea, as known to merchant seamen. Volver a la versión en inglés original

Astern /əˈstɜːrn/ **Escuchar** **(29 apariciones en el texto simplificado)**

Español: a popa

Significado: Situado o dirigido hacia la parte trasera de un barco.

Ejemplo en inglés: *For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from astern (that is, if you never violate the Pythagorean maxim), so for the most part the Commodore on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the forecastle.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pues, así como en este mundo los vientos de frente prevalecen mucho más que los de popa - siempre que no violéis la máxima pitagórica - , por lo común el comodoro de la toldilla recibe su atmósfera de segunda mano, procedente de los marineros del castillo.*

Astonished /əˈstɑːnɪʃt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asombrar

Significado: Muy sorprendido por algo inesperado.

Ejemplo en inglés: *If I had been astonished at first catching a glimpse of so outlandish an individual as Queequeg circulating among the polite society of a civilized town, that astonishment soon departed upon taking my first daylight stroll through the streets of New Bedford.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si al principio me sorprendió vislumbrar a un individuo tan extravagante como Queequeg circulando por la sociedad elegante de una ciudad civilizada, aquella sorpresa desapareció pronto durante mi primer paseo diurno por las calles de New Bedford.*

Astonishment /əˈstɑːnɪʃmənt/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asombro

Significado: Sorpresa muy grande ante algo inesperado.

Ejemplo en inglés: *It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.*

Ejemplo en español: *«Enloquecido por las agonías que le causan estos nuevos ataques, el enfurecido cachalote gira una y otra vez; alza su enorme cabeza y, con las mandíbulas completamente abiertas, muerde cuanto lo rodea; embiste los botes con la cabeza; estos salen impulsados ante él a enorme velocidad y a veces quedan completamente destruidos... Causa gran asombro que el estudio de los hábitos de un animal tan interesante y, desde el punto de vista comercial, tan importante como el cachalote haya sido desatendido por completo o haya despertado tan poca curiosidad entre los numerosos observadores - muchos de ellos competentes - que en los últimos años deben de haber contado con las oportunidades más abundantes y convenientes de contemplar sus costumbres». - Historia del cachalote, de Thomas Beale, 1839.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839. Volver a la versión en inglés original

2. I sang out, I could not help it now; and giving a sudden grunt of astonishment he began feeling me. Volver a la versión en inglés original

3. If I had been astonished at first catching a glimpse of so outlandish an individual as Queequeg circulating among the polite society of a civilized town, that astonishment soon departed upon taking my first daylight stroll through the streets of New Bedford. Volver a la versión en inglés original

4. But being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the

pages with deliberate regularity; at every fiftieth page - as I fancied - stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment. Volver a la versión en inglés original

5. He would then begin again at the next fifty; seeming to commence at number one each time, as though he could not count more than fifty, and it was only by such a large number of fifties being found together, that his astonishment at the multitude of pages was excited. Volver a la versión en inglés original

Athirst /əˈθɜːrst/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sediento

Significado: Con muchas ganas de beber porque se tiene sed.

Ejemplo en inglés: *Should you ever be athirst in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a metaphysical professor.*

Ejemplo en español: *Si alguna vez tenéis sed en el gran desierto americano, probad el experimento, si vuestra caravana lleva consigo a un profesor de metafísica.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Should you ever be athirst in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a metaphysical professor. Volver a la versión en inglés original

2. There weekly arrive in this town scores of green Vermonters and New Hampshire men, all athirst for gain and glory in the fishery. Volver a la versión en inglés original

Attaining /əˈteɪnɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alcanzar

Significado: Logrando con esfuerzo lo que se desea.

Ejemplo en inglés: *But perhaps the mere crossing of Siberia in a sledge drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo's performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of attaining a high social polish.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero quizá atravesar Siberia en un trineo tirado por perros, como hizo Ledyard, o dar una larga caminata solitaria con el estómago vacío en el corazón negro de África, que fue la suma de las hazañas del pobre Mungo, no sea la mejor manera de alcanzar un fino pulimento social.*

Attend /əˈtend/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vigilar atentamente

Significado: Observa o sigue con atención cada movimiento.

Ejemplo en inglés: *“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Pronto acuden las tripulaciones al juego de la muerte: Rodmond, infalible, suspende sobre su cabeza el acero barbado y atiende a cada giro». - El naufragio, de Falconer.*

Attested /əˈtestɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: atestiguar

Significado: Mostró o probó claramente que algo era verdad.

Ejemplo en inglés: *I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No llevaba yo mucho tiempo sentado cuando entró un hombre de cierta robustez venerable; en cuanto la puerta azotada por la tormenta se abrió para dejarlo pasar, el rápido y atento examen que le dirigió toda la congregación atestiguó suficientemente que aquel noble anciano era el capellán.*

Audacious /ɔːˈdeɪʃəs/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: audaz

Significado: Que se atreve a hacer cosas peligrosas sin miedo.

Ejemplo en inglés: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De ahí que haya entre ellos hombres que, llamados con nombres bíblicos - costumbre singularmente común en la isla - y habiendo absorbido naturalmente de niños el solemne y dramático tú y vos del habla cuáquera, mezclan sin embargo con esas peculiaridades nunca superadas, por la audacia, el arrojo y la aventura sin límites de sus vidas posteriores, mil rasgos atrevidos de carácter, dignos de un rey marino escandinavo o de un romano pagano y poético.*

Aught /ɔːt/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cualquier cosa

Significado: Palabra antigua que significa cualquier cosa; aquí, «por lo que yo sé».

Ejemplo en inglés: *You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tal vez haya visto en su vida muchos barcos extraños: luggers de proa cuadrada, juncos japoneses montañosos, galiotas como cajas de mantequilla y quién sabe qué más; pero créame: jamás vio una vieja embarcación tan singular como el singular Pequod.*

Aunts /ænts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tía

Significado: Hermanas de tu madre o de tu padre.

Ejemplo en inglés: *His father was a High Chief, a King; his uncle a High Priest; and on the maternal side he boasted aunts who were the wives of unconquerable warriors.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su padre era Gran Jefe, rey; su tío, Gran Sacerdote; y por parte materna se gloriaba de tías casadas con guerreros invencibles.*

Avail /əˈveɪl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: servir de ayuda

Significado: Grafía arcaica de «avail»: ayudar o ser útil.

Ejemplo en inglés: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Para salvarlo, ninguna destreza del arte médico pudo servirle, sino volver de nuevo a quien causó su herida, que con humilde dardo, hundido en su pecho, había engendrado su dolor sin reposo, como la ballena herida que por el mar huye hacia la costa». - La reina de las hadas.*

Avast /əˈvɑːst/ **Escuchar** (22 apariciones en el texto simplificado)

Español: ¡ah del barco!; ¡alto!

Significado: Grito de marinero que manda parar o prestar atención.

Ejemplo en inglés: *“But avast,” he added, tapping his forehead, “you haint no objections to sharing a harpooneer’s blanket, have ye?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Busqué al posadero y, diciéndole que deseaba una habitación, recibí por respuesta que la casa estaba llena: no quedaba una cama libre. «Pero alto», añadió, dándose un golpecito en la frente, «no tendrá inconveniente en compartir la manta de un arponero, ¿verdad?*

Averted /əˈvɜːtɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desviar

Significado: Girado hacia otro lado para no mirar.

Ejemplo en inglés: *I was all eagerness to see his face, but he kept it averted for some time while employed in unlacing the bag's mouth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo ansiaba ver su rostro, pero lo mantuvo apartado durante un rato mientras se ocupaba en desatar la boca de la bolsa.*

Awakened /əˈweɪkənd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: despertar

Significado: Que ha sido despertado; aquí, que ha surgido de repente.

Ejemplo en inglés: *As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of Jonah.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como sucede con todos los pecadores entre los hombres, el pecado de este hijo de Amittai consistió en desobedecer deliberadamente el mandato de Dios - no importa ahora cuál era ese mandato ni cómo le fue comunicado - , porque lo halló difícil.*

Awoke /əˈwoʊk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: despertar

Significado: Dejé de dormir; me desperté.

Ejemplo en inglés: *Indeed, partly lying on it as the arm did when I first awoke, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their hues together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that Queequeg was hugging me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En efecto, al descansar en parte sobre ella, como lo hacía el brazo cuando desperté, apenas podía distinguirlo de la colcha, tan fundidos estaban sus colores; y sólo por la sensación de peso y presión comprendí que Queequeg me abrazaba.*

Awry /əˈraɪ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: torcido

Significado: Que no está recto, sino inclinado hacia un lado.

Ejemplo en inglés: *The floor, the ceiling, and the side, are all awry.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero la contradicción de la lámpara lo espanta cada vez más.*

Azure /ˈæʒər/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: azul celeste

Significado: De un color azul claro, como el del cielo.

Ejemplo en inglés: *“Ah, noble ship,” the angel seemed to say, “beat on, beat on, thou noble ship, and bear a hardy helm; for lo! the sun is breaking through; the clouds are rolling off - serenest azure is at hand.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero muy por encima de las nubes bajas que volaban y de las nubes oscuras que rodaban, flotaba una pequeña isla de sol, de la cual irradiaba el rostro de un ángel; y aquella faz luminosa arrojaba una mancha definida de resplandor sobre la cubierta sacudida del barco, como la placa de plata incrustada ahora en la tabla del Victory donde cayó Nelson. «¡Ah, noble nave - parecía decir el ángel - , sigue luchando, sigue luchando, noble nave, y mantén firme el timón; pues mira: el sol se abre paso, las nubes se alejan; el azul más sereno está cerca!»*

Bagged /bægd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: embolsar

Significado: Metió algo dentro de una bolsa o bolsillo.

Ejemplo en inglés: *At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al fin, apagando el fuego, tomó el ídolo sin ninguna ceremonia y volvió a meterlo en el bolsillo del chaquetón con tanta indiferencia como un cazador que embolsa una chocha muerta.*

Bagging /ˈbægɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: embolsar

Significado: Metiendo algo, como un animal cazado, en una bolsa.

Ejemplo en inglés: *At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al fin, apagando el fuego, tomó el ídolo sin ninguna ceremonia y volvió a meterlo en el bolsillo del chaquetón con tanta indiferencia como un cazador que embolsa una chocha muerta.*

Baleen /bəˈliːn/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: barbas de ballena

Significado: Láminas flexibles en la boca de ciertas ballenas para filtrar comida.

Ejemplo en inglés: *“Several whales have come in upon this coast (Fife) Anno 1652, one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was informed), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of baleen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Varias ballenas llegaron a esta costa (Fife) en el año 1652; una, de la especie que da barbas, medía ochenta pies y, según me informaron, además de una enorme cantidad de aceite proporcionó quinientas libras de barbas.*

Bales /beɪlz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fardo

Significado: Grandes paquetes atados de mercancías.

Ejemplo en inglés: *“Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah’s room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung.*

Ejemplo en español: *»Atornillada a su eje contra el costado, una lámpara colgante oscila levemente en el cuarto de Jonás; y, como el barco se inclina hacia el muelle bajo el peso de los últimos fardos recibidos, la lámpara, llama y todo, aunque se mueve un poco, conserva una oblicuidad permanente respecto del cuarto; aunque en verdad ella misma se mantiene infaliblemente recta y sólo revela los falsos y mentirosos niveles entre los que cuelga.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah’s room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung. Volver a la versión en inglés original

2. But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah’s head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep. Volver a la versión en inglés original

Balmed /bɑːmd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: embalsamado

Significado: Forma abreviada de marineros para «embalsamadas», conservadas tras la muerte.

Ejemplo en inglés: *But be easy, be easy, this here harpooneer I have been tellin' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of 'balmed New Zealand heads (great curios, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-morrow's Sunday, and it would not do to be sellin' human heads about the streets when folks is goin' to churches.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero tranquilo: el arponero acaba de llegar de los mares del Sur, donde compró un lote de cabezas embalsamadas de Nueva Zelanda - grandes curiosidades - , y ha vendido todas menos una; ésa intenta venderla esta noche, porque mañana es domingo y no estaría bien ir vendiendo cabezas humanas por las calles cuando la gente va a las iglesias.*

Bamboozingly /bæmˈbuːzɪŋli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: de manera engañosa

Significado: De manera que parece querer confundir o engañar.

Ejemplo en inglés: *“Can’t sell his head? - What sort of a bamboozingly story is this you are telling me?” getting into a towering rage.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¿No consigue vender su cabeza? ¿Qué clase de historia embrolladora es ésa?», dije, montando en cólera. «¿Pretende decir, posadero, que ese arponero se ocupa realmente esta bendita noche de sábado, o madrugada de domingo, en ir vendiendo su cabeza por la ciudad?»*

Baptized /ˈbæptaɪzd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bautizar

Significado: Recibió la ceremonia cristiana del bautismo o un nombre.

Ejemplo en inglés: *But by and by, he said, he would return, - as soon as he felt himself baptized again.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero dijo que volvería algún día, en cuanto sintiera que estaba bautizado otra vez.*

Barbaric /bɑːrˈbærɪk/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bárbaro

Significado: Muy cruel, o propio de pueblos antiguos poco civilizados.

Ejemplo en inglés: *She was apparelled like any barbaric Ethiopian emperor, his neck heavy with pendants of polished ivory.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Iba ataviado como un emperador etíope bárbaro, con el cuello pesado de colgantes de marfil pulido.*

Barbarous /ˈbɑːrbərəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bárbaro

Significado: Salvaje y poco civilizado; aquí, de tierras lejanas y peligrosas.

Ejemplo en inglés: *I love to sail forbidden seas, and land on barbarous coasts.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Amo navegar por mares prohibidos y desembarcar en costas bárbaras.*

Barbed /bɑːrbd/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: con púas

Significado: Con puntas afiladas que se clavan y no salen.

Ejemplo en inglés: *“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.*

Ejemplo en español: *«Pronto acuden las tripulaciones al juego de la muerte: Rodmond, infalible, suspende sobre su cabeza el acero barbado y atiende a cada giro». - El naufragio, de Falconer.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.
Volver a la versión en inglés original

2. They had made a harpooneer of him, and that barbed iron was in lieu of a sceptre now. Volver a la versión en inglés original

Barbs /bɑːrbz/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: púas

Significado: Puntas afiladas de un arpón que se clavan y no salen.

Ejemplo en inglés: *But we heeded them not, going along wheeling the barrow by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the sheath on his harpoon barbs.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No les hicimos caso: por turnos empujábamos la carretilla, y Queequeg se detenía de cuando en cuando para ajustar la funda de las barbas de su arpón.*

Barnacle /ˈbɑːrnəkəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: percebe

Significado: Animal marino pequeño que se pega con fuerza a rocas y barcos.

Ejemplo en inglés: *From that hour I clove to Queequeg like a barnacle; yea, till poor Queequeg took his last long dive.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde aquella hora me adherí a Queequeg como una lapa; sí, hasta que el pobre Queequeg dio su última y larga zambullida.*

Barques /bɑːrks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: barcas

Significado: Tipo de barcos de vela con varios mástiles.

Ejemplo en inglés: *It is quite as much as I can do to take care of myself, without taking care of ships, barques, brigs, schooners, and what not.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bastante tengo con cuidarme a mí mismo, sin tener que cuidar de barcos, barcas, bergantines, goletas y demás.*

Barren /ˈbærən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estéril

Significado: Que no da frutos; seco y sin plantas.

Ejemplo en inglés: *So omnipotent is art; which in many a district of New Bedford has superinduced bright terraces of flowers upon the barren refuse rocks thrown aside at creation's final day.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tan omnipotente es el arte, que en más de un distrito de New Bedford ha superpuesto brillantes terrazas floridas sobre las rocas estériles de desecho que se dejaron a un lado el último día de la creación.*

Barrow /ˈbæroʊ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: carretilla

Significado: Carro pequeño de una rueda para llevar cosas.

Ejemplo en inglés: *But we heeded them not, going along wheeling the barrow by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the sheath on his harpoon barbs.*

Ejemplo en español: *No les hicimos caso: por turnos empujábamos la carretilla, y Queequeg se detenía de cuando en cuando para ajustar la funda de las barbas de su arpón.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But we heeded them not, going along wheeling the barrow by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the sheath on his harpoon barbs. Volver a la versión en inglés original

2. Shifting the barrow from my hand to his, he told me a funny story about the first wheelbarrow he had ever seen. Volver a la versión en inglés original

3. Not to seem ignorant about the thing - though in truth he was entirely so, concerning the precise way in which to manage the barrow - Queequeg puts his chest upon it; lashes it fast; and then shoulders the barrow and marches up the wharf. Volver a la versión en inglés original

Bashful /ˈbæʃfəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tímido

Significado: Que siente vergüenza y se pone nervioso ante los demás.

Ejemplo en inglés: *A curious sight; these bashful bears, these timid warrior whalemen!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, allí había una pandilla de lobos de mar, muchos de los cuales, sin el menor embarazo, habían abordado enormes ballenas en alta mar - completamente desconocidas para ellos - y las habían matado en duelo sin pestañear; y, sin embargo, allí estaban, a una mesa de desayuno social, todos del mismo oficio y de gustos afines, mirándose unos a otros con el apocamiento de quien nunca hubiera perdido de vista un redil entre las Montañas Verdes. ¡Curiosa visión: aquellos osos tímidos, aquellos temerosos balleneros guerreros!*

Bashfulness /ˈbæʃfəlnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: timidez

Significado: Vergüenza que siente una persona ante otras.

Ejemplo en inglés: *Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas - entire strangers to them - and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of kindred tastes - looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y no sólo eso: parecían cohibidos.*

Bathed /beɪðd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bañarse

Significado: Envueltas o cubiertas por una luz o un color.

Ejemplo en inglés: *Deep into distant woodlands winds a mazy way, reaching to overlapping spurs of mountains bathed in their hill-side blue.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hacia los bosques lejanos serpentea un camino laberíntico, que alcanza estribaciones de montañas superpuestas, bañadas en el azul de sus laderas.*

Bawling /ˈbɔːlɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gritar

Significado: Gritando con voz muy fuerte.

Ejemplo en inglés: *But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and seeming to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey hurried towards an open door leading to the kitchen, and bawling out “clam for two,” disappeared.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, muy apurada por volver a reñir al hombre de camisa morada que aguardaba en el vestíbulo, y pareciendo no oír más que la palabra «almeja», corrió hacia una puerta abierta que daba a la cocina y, gritando «¡almeja para dos!», desapareció.*

Beak /biːk/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pico

Significado: Parte dura y puntiaguda de la boca de un ave.

Ejemplo en inglés: *Its panelled front was in the likeness of a ship's bluff bows, and the Holy Bible rested on a projecting piece of scroll work, fashioned after a ship's fiddle-headed beak.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su frente panelado tenía la forma de las redondas proas de un barco, y la Santa Biblia descansaba sobre una pieza saliente de talla enrollada, formada a imitación de un mascarón de proa de cabeza de violín.*

Beale /biːl/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Beale

Significado: Apellido de un cirujano que escribió sobre las ballenas.

Ejemplo en inglés: *It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Enloquecido por las agonías que le causan estos nuevos ataques, el enfurecido cachalote gira una y otra vez; alza su enorme cabeza y, con las mandíbulas completamente abiertas, muerde cuanto lo rodea; embiste los botes con la cabeza; estos salen impulsados ante él a enorme velocidad y a veces quedan completamente destruidos... Causa gran asombro que el estudio de los hábitos de un animal tan interesante y, desde el punto de vista comercial, tan importante como el cachalote haya sido desatendido por completo o haya despertado tan poca curiosidad entre los numerosos observadores - muchos de ellos competentes - que en los últimos años deben de haber contado con las oportunidades más abundantes y convenientes de contemplar sus costumbres». - Historia del cachalote, de Thomas Beale, 1839.*

Beamed /biːmd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sonreír; irradiar

Significado: Salió o brilló una luz de forma alegre y clara.

Ejemplo en inglés: *But high above the flying scud and dark-rolling clouds, there floated a little isle of sunlight, from which beamed forth an angel's face; and this bright face shed a distinct spot of radiance upon the ship's tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory's plank where Nelson fell.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entre los cenotafios de mármol a uno y otro lado del púlpito, la pared de fondo estaba adornada con una gran pintura que representaba un gallardo barco ciñendo el viento frente a una terrible tormenta, cerca de una costa de sotavento de rocas negras y rompientes nevados.*

Bearded /ˈbɪrdɪd/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: barbudo

Significado: Con pelo que crece en la cara.

Ejemplo en inglés: *Her venerable bows looked bearded.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Curtido y manchado por el tiempo en tifones y calmas de los cuatro océanos, el color de su viejo casco se había oscurecido como el de un granadero francés que combatió lo mismo en Egipto que en Siberia.*

Beards /bɪrdz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: barba

Significado: El pelo que crece en la barbilla y las mejillas de un hombre.

Ejemplo en inglés: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.*

Ejemplo en español: *Envuelto cada cual en su hirsuto capote de guardia, con la cabeza envuelta en bufandas de lana, llenos de remiendos y harapos y con las barbas rígidas de carámbanos, parecían una erupción de osos venidos de Labrador.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador. Volver a la versión en inglés original

2. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.
Volver a la versión en inglés original

Bearskin /ˈbɛrskɪn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: piel de oso

Significado: piel obtenida de un oso

Ejemplo en inglés: *Wrapping myself in my shaggy jacket of the cloth called bearskin, I fought my way against the stubborn storm.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Envuelto en mi peluda chaqueta de la tela llamada piel de oso, luché contra la obstinada tormenta.*

Becket /ˈbɛkɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Becket

Significado: Apellido del arzobispo Tomás Becket, muerto en la catedral de Canterbury.

Ejemplo en inglés: *Her ancient decks were worn and wrinkled, like the pilgrim-worshipped flag-stone in Canterbury Cathedral where Becket bled.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus antiguas cubiertas estaban gastadas y arrugadas como la losa que los peregrinos veneran en la catedral de Canterbury, donde sangró Becket.*

Bedarned /bɪˈdɑːnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: maldecir; zurcido

Significado: Ropa muy gastada, llena de zurcidos y remiendos.

Ejemplo en inglés: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Envuelto cada cual en su hirsuto capote de guardia, con la cabeza envuelta en bufandas de lana, llenos de remiendos y harapos y con las barbas rígidas de carámbanos, parecían una erupción de osos venidos de Labrador.*

Bedfellow /ˈbedfeləʊ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: compañero de cama

Significado: Persona que comparte la cama con otra.

Ejemplo en inglés: *And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my bedfellow - a sort of connexion, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree.*

Ejemplo en español: *Y acerca de ese arponero, a quien aún no he visto, persiste en contarme las historias más desconcertantes y exasperantes, que tienden a engendrar en mí un sentimiento incómodo hacia el hombre que usted me destina como compañero de lecho: una clase de relación, posadero, íntima y confidencial en el más alto grado.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my bedfellow - a sort of connexion, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree. Volver a la versión en inglés original

2. Yes, it’s just as I thought, he’s a terrible bedfellow; he’s been in a fight, got dreadfully cut, and here he is, just from the surgeon. Volver a la versión en inglés original

3. When, at last, his mind seemed made up touching the character of his bedfellow, and he became, as it were, reconciled to the fact; he jumped out upon the floor, and by certain signs and sounds gave me to understand that, if it pleased me, he would dress first and then leave me to dress afterwards, leaving the whole apartment to myself. Volver a la versión en inglés original

4. I cherished no malice towards him, though he had been skylarking with me not a little in the matter of my bedfellow. Volver a la versión en inglés original

Bedfellows /ˈbedfeləʊz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: compañero de cama

Significado: Personas o criaturas que terminan durmiendo juntas.

Ejemplo en inglés: *I'll have a good look at him then, and perhaps we may become jolly good bedfellows after all - there's no telling.*

Ejemplo en español: *Le echaré una buena mirada y quizá acabemos siendo alegres compañeros de cama; nunca se sabe.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I'll have a good look at him then, and perhaps we may become jolly good bedfellows after all - there's no telling. Volver a la versión en inglés original

2. At first he little noticed these advances; but presently, upon my referring to his last night's hospitalities, he made out to ask me whether we were again to be bedfellows. Volver a la versión en inglés original

Bedstead /ˈbɛdstɛd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: armazón de cama

Significado: Estructura de madera o metal sobre la que se pone el colchón.

Ejemplo en inglés: *I then glanced round the room; and besides the bedstead and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a papered fireboard representing a man striking a whale.*

Ejemplo en español: *Luego eché una ojeada al cuarto; y, además del armazón de la cama y la mesa central, no vi otro mueble propio del lugar que una repisa tosca, las cuatro paredes y una pantalla de chimenea empapelada que representaba a un hombre arponeando una ballena.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I then glanced round the room; and besides the bedstead and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a papered fireboard representing a man striking a whale. Volver a la versión en inglés original

2. Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake’s carved buckler or bedstead. Volver a la versión en inglés original

Bedwards /ˈbedwədz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hacia la cama

Significado: En dirección a la cama, listo para acostarse.

Ejemplo en inglés: *Besides, it was getting late, and my decent harpooneer ought to be home and going bedwards.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Además, se hacía tarde y mi decente arponero debía ya estar de vuelta, camino de la cama.*

Beech /biːtʃ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: haya

Significado: Árbol de madera clara y dura; aquí, de ese árbol.

Ejemplo en inglés: *“On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En una ocasión vi a dos de estos monstruos (ballenas), probablemente macho y hembra, nadando despacio uno tras otro a menos de un tiro de piedra de la costa» (Tierra del Fuego), «sobre la cual extendía sus ramas el haya». - Viaje de un naturalista, de Darwin.*

Beefsteaks /ˈbiːfsteɪks/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: filete

Significado: Trozos gruesos de carne de vaca preparados para comer.

Ejemplo en inglés: *His greatest admirer could not have cordially justified his bringing his harpoon into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and grappling the beefsteaks towards him.*

Ejemplo en español: *Ni su mayor admirador habría podido justificar de corazón que llevase su arpón al desayuno y lo usase allí sin ceremonia, tendiéndolo por encima de la mesa, con inminente peligro para muchas cabezas, para arrastrar hacia sí los bistecs.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. His greatest admirer could not have cordially justified his bringing his harpoon into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and grappling the beefsteaks towards him. Volver a la versión en inglés original

2. We will not speak of all Queequeg’s peculiarities here; how he eschewed coffee and hot rolls, and applied his undivided attention to beefsteaks, done rare. Volver a la versión en inglés original

Befell /bɪˈfɛl/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ocurrir

Significado: Sucedió algo a una persona, sobre todo algo extraño.

Ejemplo en inglés: *When I was a child, I well remember a somewhat similar circumstance that befell me; whether it was a reality or a dream, I never could entirely settle.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando era niño, recuerdo bien una circunstancia algo parecida que me ocurrió; si fue realidad o sueño, nunca pude decidirlo por completo.*

Befriending /bɪ'frendɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hacerse amigo de

Significado: Ayudando a alguien y tratándolo como amigo.

Ejemplo en inglés: *But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yojo se proponía favorecernos y, para hacerlo, ya había elegido un barco con el que yo, Ismael, si se me dejaba elegir por mi cuenta, toparía infaliblemente, como por casualidad; y en ese barco debía embarcarme de inmediato, por ahora sin contar con Queequeg.*

Beget /bɪ'get/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: engendrar

Significado: Hacer nacer o producir un sentimiento en alguien.

Ejemplo en inglés: *And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my bedfellow - a sort of connexion, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y acerca de ese arponero, a quien aún no he visto, persiste en contarme las historias más desconcertantes y exasperantes, que tienden a engendrar en mí un sentimiento incómodo hacia el hombre que usted me destina como compañero de lecho: una clase de relación, posadero, íntima y confidencial en el más alto grado.*

Behring /ˈbɛrɪŋz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Bering

Significado: Forma antigua de escribir Bering, estrecho entre Asia y América.

Ejemplo en inglés: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Primero atraparon cangrejos y almejas quahog en la arena; más atrevidos, vadearon con redes en busca de caballa; más expertos, se alejaron en botes y capturaron bacalao; y al fin, lanzando una armada de grandes naves al mar, exploraron este mundo acuático, le ciñeron un cinturón incesante de circunnavegaciones, miraron por el estrecho de Bering y, en todas las estaciones y en todos los océanos, declararon guerra eterna a la mayor masa animada que sobrevivió al diluvio: ¡la más monstruosa, la más montañosa! ¡Aquel Mastodonte himalayo de agua salada, revestido de un poder inconsciente tan portentoso que sus mismos pánicos son más temibles que sus asaltos más intrépidos y malignos!*

Belie /bɪˈlaɪ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desmentir

Significado: Mostrar que algo no es cierto o no es lo que parece.

Ejemplo en inglés: *However, a warm savory steam from the kitchen served to belie the apparently cheerless prospect before us.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, un vapor cálido y sabroso de la cocina desmintió las perspectivas aparentemente desoladoras que teníamos delante.*

Belike /bɪ'laɪk/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: probablemente

Significado: Palabra antigua que significa «quizá» o «tal vez».

Ejemplo en inglés: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lee y mira del cartel a Jonás; mientras todos sus compañeros, llenos de simpatía, se agrupan ahora alrededor de Jonás, dispuestos a echarle mano.*

Bellied /ˈbɛlid/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: barrigudo

Significado: Con barriga; aquí, con una forma abultada como el pez shad.

Ejemplo en inglés: *Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bildad, como insinué antes, terminó su carrera aventurera retirándose por completo de la vida activa a la buena edad de sesenta años y dedicando sus días restantes a recibir tranquilamente sus bien ganadas rentas.*

Belong /bɪˈlɒŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pertenecer

Significado: Forma arcaica de «belong», usada con «thou»: pertenecer a un grupo.

Ejemplo en inglés: *Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs!*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Perteneces a esa tribu cetrina y desesperanzada a la que ningún vino de este mundo calentará jamás, y para la cual hasta el jerez pálido sería demasiado rosado y fuerte; pero con quienes a uno a veces le gusta sentarse, sentirse también pobre diablo, animarse con lágrimas y decirles sin rodeos, con los ojos llenos y las copas vacías, y con una tristeza no del todo desagradable: ¡Renunciad, subsubs!*

Belted /ˈbɛltɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ceñido

Significado: Rodeado por algo, como con un cinturón.

Ejemplo en inglés: *There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf.*

Ejemplo en español: *Ahí tenéis ahora vuestra ciudad insular de los Manhattoes, ceñida de muelles como las islas indias de arrecifes de coral: el comercio la rodea con su oleaje.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf. Volver a la versión en inglés original

2. Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don’t grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day’s walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles. Volver a la versión en inglés original

Benches /ˈbɛntʃɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: banco

Significado: Asientos largos para dos o más personas.

Ejemplo en inglés: *But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster - tied to counters, nailed to benches, clinched to desks.*

Ejemplo en español: *Como centinelas silenciosos apostados en torno de la ciudad, miles y miles de hombres mortales permanecen inmóviles, entregados a ensoñaciones oceánicas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster - tied to counters, nailed to benches, clinched to desks. Volver a la versión en inglés original

2. There was a low rumbling of heavy sea-boots among the benches, and a still slighter shuffling of women’s shoes, and all was quiet again, and every eye on the preacher. Volver a la versión en inglés original

Benediction /ˌbɛnɪˈdɪkʃən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bendición

Significado: Gesto o palabras para pedir la protección de Dios.

Ejemplo en inglés: *He said no more, but slowly waving a benediction, covered his face with his hands, and so remained kneeling, till all the people had departed, and he was left alone in the place.*

Ejemplo en español: *No dijo más; agitando lentamente una bendición, cubrióse el rostro con las manos y permaneció así arrodillado hasta que toda la gente se retiró y quedó solo en el lugar.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He said no more, but slowly waving a benediction, covered his face with his hands, and so remained kneeling, till all the people had departed, and he was left alone in the place. Volver a la versión en inglés original

2. Returning to the Spouter-Inn from the Chapel, I found Queequeg there quite alone; he having left the Chapel before the benediction some time. Volver a la versión en inglés original

Benevolent /bɪˈnɛvələnt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: benevolente

Significado: Que quiere hacer el bien a los demás.

Ejemplo en inglés: *I have forgotten to mention that, in many things, Queequeg placed great confidence in the excellence of Yojo's judgment and surprising forecast of things; and cherished Yojo with considerable esteem, as a rather good sort of god, who perhaps meant well enough upon the whole, but in all cases did not succeed in his benevolent designs.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Olvidé mencionar que Queequeg confiaba mucho, en numerosos asuntos, en el excelente juicio y la sorprendente previsión de Yojo, y lo estimaba bastante como a una especie de dios bueno que acaso tenía buenas intenciones en conjunto, aunque no siempre lograba sus designios benévolos.*

Bermuda /bəˈmjuːdə/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Bermudas

Significado: Nombre de las islas Bermudas, de donde procede la carta de Richard Strafford citada en el texto. La forma histórica plural identifica el lugar.

Ejemplo en inglés: *“Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.*

Ejemplo en español: *«Yo mismo he aceptado intentar dominar y matar a este cachalote, pues nunca he oído que ningún hombre haya matado uno de esa clase, tal es su ferocidad y rapidez». - Carta de Richard Strafford desde las Bermudas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.
Ir al texto

Versión en inglés original

1. “Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.
Ir al texto

Berth /bɜːrθ/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: litera

Significado: Cama estrecha de un barco; también un lugar de trabajo a bordo.

Ejemplo en inglés: *All dressed and dusty as he is, Jonah throws himself into his berth, and finds the little state-room ceiling almost resting on his forehead.*

Ejemplo en español: *Vestido y polvoriento como está, Jonás se arroja en su litera y descubre que el bajo techo del camarote casi le descansa sobre la frente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. All dressed and dusty as he is, Jonah throws himself into his berth, and finds the little state-room ceiling almost resting on his forehead. Volver a la versión en inglés original

2. The lamp alarms and frightens Jonah; as lying in his berth his tormented eyes roll round the place, and this thus far successful fugitive finds no refuge for his restless glance. Volver a la versión en inglés original

3. “Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep. Volver a la versión en inglés original

4. Aye, shipmates, Jonah was gone down into the sides of the ship - a berth in the cabin as I have taken it, and was fast asleep. Volver a la versión en inglés original

Beseeching /bɪˈsiːtʃɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: suplicar

Significado: Pidiendo algo con mucha humildad y emoción.

Ejemplo en inglés: *I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me sentía cada vez peor; por fin me levanté, me vestí y, bajando silenciosamente con los pies en calcetines, busqué a mi madrastra y me arrojé de repente a sus pies, rogándole como un favor especial que me diera una buena paliza con la zapatilla por mi mala conducta; cualquier cosa antes que condenarme a permanecer en cama un tiempo tan insoportable.*

Besmoked /bɪˈsmoʊkt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ennegrecer con humo

Significado: Cubierto de humo hasta quedar negro y sucio.

Ejemplo en inglés: *On one side hung a very large oilpainting so thoroughly besmoked, and every way defaced, that in the unequal crosslights by which you viewed it, it was only by diligent study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En una pared colgaba un óleo enorme, tan ahumado y desfigurado por todas partes que, bajo las luces cruzadas y desiguales con que lo veíais, sólo mediante un estudio diligente, una serie de visitas sistemáticas y cuidadosas preguntas a los vecinos podíais llegar a comprender de algún modo su propósito.*

Bespeak /bɪ'spiːk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: encargar

Significado: Encargar algo de antemano, aquí un monumento conmemorativo.

Ejemplo en inglés: *"She came to bespeak a monument for her first love, who had been killed by a whale in the Pacific ocean, no less than forty years ago." - Ibid.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Vino a encargar un monumento para su primer amor, a quien una ballena había matado en el océano Pacífico nada menos que cuarenta años atrás». - Ibíd.*

Bespeaking /bɪ'spiːkɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: indicar; encargar

Significado: Encargando o pidiendo por adelantado.

Ejemplo en inglés: *In bespeaking his sea-outfit, he orders bell-buttons to his waistcoats; straps to his canvas trowsers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al encargar su equipo de mar, pide botones de campana para los chalecos y tirantes para sus pantalones de lona. ¡Ah, pobre Hijo del Heno! ¡Qué amargamente reventarán esos tirantes en el primer vendaval aullador, cuando tú, tirantes, botones y todo, seas arrojado a la garganta de la tempestad!*

Bethink /bɪˈθɪŋk/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: recordar

Significado: Pensar o acordarse de algo de repente.

Ejemplo en inglés: *“The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«La ballena está arponeada, sin duda; pero pensad cómo manejaríais a un potro poderoso y sin domar con el mero recurso de una cuerda atada a la raíz de la cola». - Un capítulo sobre la pesca de ballenas, en Ribs and Trucks.*

Bethinking /bɪˈθɪŋkɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: recordar

Significado: Acordándose de algo de repente.

Ejemplo en inglés: *Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces, recostándome un momento y recordando el anuncio de almeja y bacalao de la señora Hussey, decidí probar un pequeño experimento.*

Betokening /bɪˈtoʊkənɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: indicar

Significado: Siendo señal de algo; mostrando que algo va a pasar.

Ejemplo en inglés: *Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En sus muelles se apilaban enormes colinas y montañas de barriles, y, uno junto a otro, los balleneros errantes por el mundo yacían por fin silenciosos y seguros en sus amarras; mientras de otros venía el ruido de carpinteros y toneleros, mezclado con el de fuegos y fraguas que derretían la brea, todo anunciando que comenzaban nuevas campañas; que un viaje larguísimo y peligrosísimo acabado no hace sino iniciar un segundo, y un segundo acabado, un tercero, y así por siempre jamás.*

Bevy /ˈbevi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: grupo; muy

Significado: Forma de hablar de Queequeg para decir «muy»; aquí, «muy pequeño».

Ejemplo en inglés: *“Kill-e,” cried Queequeg, twisting his tattooed face into an unearthly expression of disdain, “ah! him bevy small-e fish-e; Queequeg no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale!”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¿Matar? - exclamó Queequeg, torciendo su rostro tatuado en una expresión sobrenatural de desprecio - . ¡Ah! Él pececillo muy pequeño; Queequeg no mata pececillo tan pequeño; ¡Queequeg mata gran ballena!»*

Bewitched /bɪˈwɪtʃt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hechizar

Significado: Puesto bajo un hechizo mágico.

Ejemplo en inglés: *Such unaccountable masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England hags, had endeavored to delineate chaos bewitched.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Eran tan inexplicables las masas de tonos oscuros y sombras que al principio casi pensabais que algún joven artista ambicioso, en la época de las brujas de Nueva Inglaterra, había intentado pintar un caos hechizado.*

Bidden /ˈbɪdən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ordenar

Significado: Mandado por alguien con autoridad a hacer algo.

Ejemplo en inglés: *How being an anointed pilot-prophet, or speaker of true things, and bidden by the Lord to sound those unwelcome truths in the ears of a wicked Nineveh, Jonah, appalled at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at Joppa.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y ahora con cuánto gusto bajaría de este mástil y me sentaría sobre las escotillas, allí donde están ustedes, para escuchar como ustedes mientras alguno me leyera esa otra lección, más terrible, que Jonás me enseña como piloto del Dios viviente.*

Bigamist /ˈbɪgəmɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bígamo

Significado: Persona que se casa con alguien estando ya casada con otra.

Ejemplo en inglés: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En su modo juguetón, pero serio, uno susurra a otro: «Jack, ha robado a una viuda»; o: «Joe, fíjate: es bígamo»; o: «Harry, muchacho, apostaría que es el adúltero que escapó de la cárcel de la vieja Gomorra, o quizá uno de los asesinos fugitivos de Sodoma».*

Bildad /ˈbɪldæd/ **Escuchar** **(77 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Bildad

Significado: Nombre de uno de los dueños del barco en la historia.

Ejemplo en inglés: *It belongs to me and Captain Bildad to see the Pequod fitted out for the voyage, and supplied with all her needs, including crew.*

Ejemplo en español: *Al capitán Bildad y a mí nos corresponde equipar el Pequod para el viaje y proveerlo de todo, incluida la tripulación.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It belongs to me and Captain Bildad to see the Pequod fitted out for the voyage, and supplied with all her needs, including crew. Volver a la versión en inglés original

2. It turned out to be Captain Bildad, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old annuitants; widows, fatherless children, and chancery wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of plank, or a nail or two in the ship. Volver a la versión en inglés original

3. Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other Nantucketers, was a Quaker, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the peculiarities of the Quaker, only variously and anomalously modified by things altogether alien and heterogeneous. Volver a la versión en inglés original

4. Like Captain Peleg, Captain Bildad was a well-to-do, retired whaleman. Volver a la versión en inglés original

5. But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest. Volver a la versión en inglés original

6. Still, for all this immutableness, was there some lack of common consistency about worthy Captain Bildad. Volver a la versión en inglés original

Billow /ˈbɪloʊ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: oleaje

Significado: Ola grande y fuerte del mar.

Ejemplo en inglés: *How billow-like and boisterously grand!*

Ejemplo en español: *Pero ¿cuál es la lección que enseña el libro de Jonás?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. How billow-like and boisterously grand! Volver a la versión en inglés original

2. But at that moment he is sprung upon by a panther billow leaping over the bulwarks. Volver a la versión en inglés original

Billows /ˈbɪloʊz/ **Escuchar** **(20 apariciones en el texto simplificado)**

Español: oleaje

Significado: Olas grandes y fuertes del mar.

Ejemplo en inglés: *Delight is to him, whom all the waves of the billows of the seas of the boisterous mob can never shake from this sure Keel of the Ages.*

Ejemplo en español: *Gozo es para aquel a quien todas las olas de los mares encrespados de la turba turbulenta jamás podrán arrancar de esta firme Quilla de las Edades.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Delight is to him, whom all the waves of the billows of the seas of the boisterous mob can never shake from this sure Keel of the Ages. Volver a la versión en inglés original

2. With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales. Volver a la versión en inglés original

Biscuit /ˈbɪskɪt/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: galleta

Significado: Pan duro y seco que se guarda mucho tiempo en los barcos.

Ejemplo en inglés: *First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze.*

Ejemplo en español: *Primero saca del bolsillo del chaquetón unos dos puñados de virutas y los coloca cuidadosamente ante el ídolo; luego, poniendo encima un trozo de bizcocho de barco y acercándoles la llama de la lámpara, encendió las virutas en una llama sacrificial.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze. Volver a la versión en inglés original

2. Presently, after many hasty snatches into the fire, and still hastier withdrawals of his fingers (whereby he seemed to be scorching them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro. Volver a la versión en inglés original

3. So I kindled the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world. Volver a la versión en inglés original

4. It was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt. Volver a la versión en inglés original

Bitingly /ˈbaɪtɪŋli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mordazmente; gélidamente

Significado: De una manera que corta o duele, muy fría.

Ejemplo en inglés: *It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era una noche de aspecto muy dudoso; más aún, muy oscura y lúgubre, de un frío mordiente y sin alegría.*

Bitterly /ˈbɪtərli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amargamente

Significado: Con mucho dolor, tristeza o disgusto.

Ejemplo en inglés: *Ah, poor Hay-Seed! how bitterly will burst those straps in the first howling gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the tempest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al encargar su equipo de mar, pide botones de campana para los chalecos y tirantes para sus pantalones de lona. ¡Ah, pobre Hijo del Heno! ¡Qué amargamente reventarán esos tirantes en el primer vendaval aullador, cuando tú, tirantes, botones y todo, seas arrojado a la garganta de la tempestad!*

Blackish /ˈblækɪʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: negruzco

Significado: Que tiene un color casi negro.

Ejemplo en inglés: *It was of a dark, purplish, yellow colour, here and there stuck over with large blackish looking squares.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, es tal como pensé: es un compañero de cama terrible; ha estado en una pelea, lo han cortado espantosamente y aquí lo tenemos, recién salido del cirujano.*

Blackness /ˈblæknəs/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: negrura

Significado: Oscuridad total, o cualidad de lo que es negro.

Ejemplo en inglés: *Such dreary streets! blocks of blackness, not houses, on either hand, and here and there a candle, like a candle moving about in a tomb.*

Ejemplo en español: *A ambos lados, bloques de negrura, no casas, y aquí y allá una vela, como una vela que se moviera dentro de una tumba.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Such dreary streets! blocks of blackness, not houses, on either hand, and here and there a candle, like a candle moving about in a tomb. Volver a la versión en inglés original

2. It was a negro church; and the preacher’s text was about the blackness of darkness, and the weeping and wailing and teeth-gnashing there. Volver a la versión en inglés original

3. And ever, as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the blackness overhead, aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward, but soon beat downward again towards the tormented deep. Volver a la versión en inglés original

4. Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and ‘vomited out Jonah upon the dry land;’ when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty’s bidding. Volver a la versión en inglés original

Blacksmiths /ˈblæksmɪθs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: herrero

Significado: Personas que trabajan el hierro calentándolo y golpeándolo.

Ejemplo en inglés: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Casi todos eran balleneros: primeros, segundos y terceros oficiales, carpinteros de mar, toneleros de mar, herreros de mar, arponeros y guardianes de barco; una compañía morena y musculosa, de barbas espesísimas; un conjunto sin afeitar y peludo, todos con chaquetas de marinero a manera de batas matinales.*

Blackstone /ˈblækstoʊn/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Blackstone

Significado: Apellido del jurista inglés William Blackstone, autor de un libro de leyes citado como autoridad.

Ejemplo en inglés: *And these, when either thrown ashore or caught near the coast, are the property of the king." - Blackstone.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y estos, cuando aparecen arrojados a la costa o son capturados cerca de ella, son propiedad del rey». - Blackstone.*

Blanco /siˈɛrə ˈblæŋkoʊ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: blanco; cabo Blanco

Significado: Nombre de un cabo, punto de la costa, en la historia.

Ejemplo en inglés: *And that harpoon - so like a corkscrew now - was flung in Javan seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of Blanco.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y aquel arpón, hoy parecido a un sacacorchos, fue arrojado en los mares de Java y se lo llevó una ballena que años después fue muerta frente al cabo Blanco.*

Blanks /blæŋks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: espacio en blanco

Significado: Espacios vacíos donde no hay nada escrito.

Ejemplo en inglés: *What bitter blanks in those black-bordered marbles which cover no ashes!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¡Oh, vosotros cuyos muertos yacen sepultados bajo la hierba verde, que, de pie entre flores, podéis decir «aquí, aquí yace mi amado»!*

Blasted /ˈblæstɪd/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: maldito

Significado: Seco y destruido por el fuego o un rayo.

Ejemplo en inglés: *Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es un páramo maldito.*

Blazing /ˈbleɪzɪŋ/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arder

Significado: Que brilla mucho, como el fuego.

Ejemplo en inglés: *Let America add Mexico to Texas, and pile Cuba upon Canada; let the English overswarm all India, and hang out their blazing banner from the sun; two thirds of this terraqueous globe are the Nantucketer's.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Que América añada México a Texas y Cuba al Canadá; que los ingleses inunden toda la India y cuelguen su bandera fulgurante del sol: dos tercios de este globo terráqueo son del nantucketero.*

Bleached /bliːtʃt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: blanquear

Significado: Con el color más claro por el sol y el agua.

Ejemplo en inglés: *In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hombre de su lado parece algunos tonos más claro; se diría que tiene un toque de madera satinada.*

Bleak /bliːk/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desolado

Significado: Frío, desierto y sin nada que lo haga agradable.

Ejemplo en inglés: *It stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul's tossed craft.*

Ejemplo en español: *Se alzaba en una esquina aguda y desnuda, donde aquel tempestuoso viento Euroclidón aullaba peor que nunca alrededor de la nave sacudida del pobre Pablo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul's tossed craft. Volver a la versión en inglés original

2. Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh. Volver a la versión en inglés original

Bled /blɛd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sangrar

Significado: Perdió sangre por una herida.

Ejemplo en inglés: *Her ancient decks were worn and wrinkled, like the pilgrim-worshipped flag-stone in Canterbury Cathedral where Becket bled.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus mástiles - cortados en algún lugar de la costa japonesa, donde había perdido los primeros en un temporal - se elevaban rígidos como las espinas de los tres reyes magos de Colonia.*

Bleeds /bliːdz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sangrar

Significado: Pierde sangre por una herida.

Ejemplo en inglés: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Bloodshed /ˈblʌdʃɛd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: derramamiento de sangre

Significado: Matanza de personas y violencia, sobre todo en la guerra.

Ejemplo en inglés: *Though refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque por escrúpulos de conciencia se negaba a empuñar armas contra invasores de tierra, él mismo había invadido sin límites el Atlántico y el Pacífico; y aunque enemigo jurado del derramamiento de sangre humana, había vertido, dentro de su levita recta, toneladas y toneladas de sangre de leviatán.*

Blossoms /ˈblɑːsəmz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: florecer; flores

Significado: Flores de un árbol o planta.

Ejemplo en inglés: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en agosto, allá arriba, los bellos y generosos castaños de Indias ofrecen al transeúnte, a modo de candelabros, sus conos erguidos y afilados de flores reunidas.*

Blotting /ˈblɑːtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mancha; secante

Significado: Que sirve para secar la tinta mojada sobre el papel.

Ejemplo en inglés: *There is more sand there than you would use in twenty years as a substitute for blotting paper.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hay allí más arena de la que gastaría usted en veinte años como sustituto del secante.*

Blow /bləʊ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: soplar; lanzar el chorro

Significado: Expulsar aire por el espiráculo de la ballena. Bowes reproduce el grito blows, sopla, alargado y deformado por el vigía al repetir el avistamiento.

Ejemplo en inglés: *There she blows! there - there - thar she blows - bowes - bo-o-os!" "How far off?" "Two miles and a half." "Thunder and lightning! so near!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llamad a toda la tripulación. - Grabados de un crucero ballenero, de J. Ross Browne.*

Blubbering /ˈblʌbərɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: grasa de ballena; lloriquear

Significado: Llorando fuerte y sin control; aquí, hablando de forma triste.

Ejemplo en inglés: *But no more of this blubbering now, we are going a-whaling, and there is plenty of that yet to come.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero basta ya de estos lloriqueos: vamos a cazar ballenas, y todavía habrá mucho de eso.*

Bluntly /ˈblʌntli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin rodeos

Significado: De forma muy directa, sin suavizar las palabras.

Ejemplo en inglés: *Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs!*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Perteneces a esa tribu cetrina y desesperanzada a la que ningún vino de este mundo calentará jamás, y para la cual hasta el jerez pálido sería demasiado rosado y fuerte; pero con quienes a uno a veces le gusta sentarse, sentirse también pobre diablo, animarse con lágrimas y decirles sin rodeos, con los ojos llenos y las copas vacías, y con una tristeza no del todo desagradable: ¡Renunciad, subsubs!*

Boarded /ˈbɔːrdɪd/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: abordar

Significado: Se acercó a grandes ballenas en alta mar para atacarlas.

Ejemplo en inglés: *Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas - entire strangers to them - and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of kindred tastes - looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y no sólo eso: parecían cohibidos.*

Boarders /ˈbɔːrdərz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: huésped

Significado: Personas que pagan por vivir y comer en una casa ajena.

Ejemplo en inglés: *But though the other boarders kept coming in by ones, twos, and threes, and going to bed, yet no sign of my harpooneer.*

Ejemplo en español: *Pero aunque los demás huéspedes seguían entrando de uno en uno, de dos en dos y de tres en tres, e iban a acostarse, no aparecía señal alguna de mi arponero.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But though the other boarders kept coming in by ones, twos, and threes, and going to bed, yet no sign of my harpooneer. Volver a la versión en inglés original

2. The bar-room was now full of the boarders who had been dropping in the night previous, and whom I had not as yet had a good look at. Volver a la versión en inglés original

3. The grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now companied with. Volver a la versión en inglés original

4. "Ever since young Stiggs coming from that unfort'nt v'y'ge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of ile, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night. Volver a la versión en inglés original

Boasted /boʊstɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: jactarse

Significado: Habló con demasiado orgullo de sí mismo.

Ejemplo en inglés: *His father was a High Chief, a King; his uncle a High Priest; and on the maternal side he boasted aunts who were the wives of unconquerable warriors.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su padre era Gran Jefe, rey; su tío, Gran Sacerdote; y por parte materna se gloriaba de tías casadas con guerreros invencibles.*

Boatswain /ˈboʊsən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: contramaestre

Significado: Oficial del barco encargado del equipo y de la tripulación.

Ejemplo en inglés: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero cuando el contramaestre llama a todos para aligerarlo, cuando cajas, fardos y vasijas repiquetean al caer por la borda, cuando el viento chilla, los hombres gritan y cada tablón retumba bajo los pies que corren justo sobre la cabeza de Jonás, en todo ese tumulto furioso Jonás duerme su horrible sueño.*

Bodied /ˈbɑːdid/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: con cuerpo; de cuerpo recto

Significado: Que tiene un cuerpo de cierta forma; aquí, de corte recto.

Ejemplo en inglés: *Though refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cómo conciliaba ahora, en la contemplativa tarde de sus días, tales cosas el piadoso Bildad, no lo sé; pero no parecía preocuparle mucho, y probablemente hacía tiempo que había llegado a la sensata conclusión de que la religión de un hombre es una cosa y este mundo práctico otra.*

Boggy /ˈbɑːgi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pantanoso

Significado: Blando, húmedo y lleno de barro o agua.

Ejemplo en inglés: *A boggy, soggy, squitchy picture truly, enough to drive a nervous man distracted.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y sin embargo había en él una especie de sublimidad indefinida, medio lograda e inimaginable, que os dejaba clavados ante él hasta que involuntariamente jurabais descubrir qué significaba aquella pintura maravillosa.*

Boisterous /ˈbɔɪstərəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bullicioso

Significado: Muy ruidoso, lleno de energía y difícil de controlar; aquí, animado y vigoroso.

Ejemplo en inglés: *For my mind was made up to sail in no other than a Nantucket craft, because there was a fine, boisterous something about everything connected with that famous old island, which amazingly pleased me.*

Ejemplo en español: *Tenía decidido navegar únicamente en un barco de Nantucket, porque había un no sé qué fino y bullicioso en cuanto se relacionaba con aquella famosa isla antigua que me agradaba sobremanera.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. For my mind was made up to sail in no other than a Nantucket craft, because there was a fine, boisterous something about everything connected with that famous old island, which amazingly pleased me. Volver a la versión en inglés original

2. Delight is to him, whom all the waves of the billows of the seas of the boisterous mob can never shake from this sure Keel of the Ages. Volver a la versión en inglés original

Boisterously /ˈbɔɪstərəsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bulliciosamente

Significado: De modo ruidoso, lleno de energía y fuerza.

Ejemplo en inglés: *How billow-like and boisterously grand!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero ¿cuál es la lección que enseña el libro de Jonás?*

Bold /bəʊld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: audaz

Significado: El más audaz, dispuesto a afrontar peligros.

Ejemplo en inglés: *There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquí vive en el mar una población de ocho o nueve mil personas, que cada año aumenta considerablemente la riqueza nacional mediante la industria más audaz y perseverante». - Informe del discurso de Daniel Webster en el Senado de los Estados Unidos sobre la solicitud para construir un rompeolas en Nantucket.*

Bolder /ˈboʊldər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: audaz

Significado: Más dispuesto a arriesgarse, con menos miedo.

Ejemplo en inglés: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿Qué tiene de extraño, entonces, que estos nantucketeros, nacidos en una playa, hayan acudido al mar para ganarse la vida?*

Boldly /ˈboʊldli/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: audazmente

Significado: De forma valiente y segura, sin miedo.

Ejemplo en inglés: *He at once resolved to accompany me to that island, ship aboard the same vessel, get into the same watch, the same boat, the same mess with me, in short to share my every hap; with both my hands in his, boldly dip into the Potluck of both worlds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Decidió al punto acompañarme a la isla, embarcar en el mismo buque, entrar en la misma guardia, en el mismo bote y en la misma mesa; en suma, compartir todas mis suertes y, con las dos manos entre las mías, zambullirse audazmente en el azar de ambos mundos.*

Boldness /ˈboʊldnəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: audacia

Significado: Valor de quien no tiene miedo de actuar.

Ejemplo en inglés: *“The Spermacetti Whale found by the Nantuckois, is an active, fierce animal, and requires vast address and boldness in the fishermen.” - Thomas Jefferson’s Whale Memorial to the French minister in 1778.*

Ejemplo en español: *«El cachalote encontrado por los habitantes de Nantucket es un animal activo y feroz, y exige enorme destreza y valor de los pescadores». - Memorial de Thomas Jefferson sobre la ballena al ministro francés, 1778.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “The Spermacetti Whale found by the Nantuckois, is an active, fierce animal, and requires vast address and boldness in the fishermen.” - Thomas Jefferson’s Whale Memorial to the French minister in 1778. Volver a la versión en inglés original

2. Frighted Jonah trembles, and summoning all his boldness to his face, only looks so much the more a coward. Volver a la versión en inglés original

Bolted /ˈboʊltɪd/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cerrojo; salir disparado

Significado: Salí corriendo de repente; también, comí algo muy deprisa.

Ejemplo en inglés: *Had not the stranger stood between me and the door, I would have bolted out of it quicker than ever I bolted a dinner.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si el desconocido no hubiera estado entre la puerta y yo, habría huido por ella más rápido de lo que nunca devoré una cena.*

Bony /ˈboʊni/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: huesudo

Significado: Tan delgado que se le notan los huesos; aquí, tierra pelada.

Ejemplo en inglés: *As it is, parts of her back country are enough to frighten one, they look so bony.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tal como está, hay partes de su interior que bastan para asustar, tan descarnadas parecen.*

Boobies /'bu:biz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bobo

Significado: Personas bobas y poco listas, o aves marinas de ese nombre.

Ejemplo en inglés: *But there were some boobies and bumpkins there, who, by their intense greenness, must have come from the heart and centre of all verdure.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había allí algunos tontos y palurdos que, por su verdor intenso, debían de venir del corazón mismo de toda vegetación.*

Booming /ˈbuːmɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: resonar

Significado: Que hacía un sonido fuerte, grave y que se oía a lo lejos.

Ejemplo en inglés: *As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sentado allí, en aquella habitación ya solitaria, con el fuego bajo, en ese suave estado en que, tras calentar el aire con su primer ímpetu, sólo brilla para ser contemplado; con las sombras y fantasmas de la tarde reuniéndose en las ventanas y asomándose a nosotros, dos seres silenciosos y solos; con la tormenta retumbando fuera en solemnes oleajes, empecé a sentir extrañas emociones.*

Booting /ˈbuːtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: calzar

Significado: Poniéndose las botas en los pies.

Ejemplo en inglés: *What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from sundry violent gaspings and strainings, I inferred he was hard at work booting himself; though by no law of propriety that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por qué demonios lo hizo, no sabría decirlo, pero su movimiento siguiente fue meterse debajo de la cama, botas en mano y sombrero puesto; y por ciertos jadeos y esfuerzos violentos inferí que trabajaba afanosamente en calzarse, aunque ninguna ley de decoro que yo conozca exige a un hombre privacidad para ponerse las botas.*

Bordered /ˈbɔːrdərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bordear

Significado: Rodeados por un borde de otro color.

Ejemplo en inglés: *What bitter blanks in those black-bordered marbles which cover no ashes!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¡Oh, vosotros cuyos muertos yacen sepultados bajo la hierba verde, que, de pie entre flores, podéis decir «aquí, aquí yace mi amado»!*

Bosky /ˈbɒski/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: boscoso; tupido

Significado: Con mucho pelo o barba, como un bosque espeso.

Ejemplo en inglés: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Casi todos eran balleneros: primeros, segundos y terceros oficiales, carpinteros de mar, toneleros de mar, herreros de mar, arponeros y guardianes de barco; una compañía morena y musculosa, de barbas espesísimas; un conjunto sin afeitar y peludo, todos con chaquetas de marinero a manera de batas matinales.*

Bosom /ˈbʊzəm/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pecho

Significado: Parte delantera del pecho; aquí, muy querido y cercano.

Ejemplo en inglés: *He seemed to take to me quite as naturally and unbiddenly as I to him; and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, clasped me round the waist, and said that henceforth we were married; meaning, in his country's phrase, that we were bosom friends; he would gladly die for me, if need should be.*

Ejemplo en español: *Parecía tomarme con tanta naturalidad y espontaneidad como yo a él; y terminado el humo, apoyó su frente contra la mía, me abrazó por la cintura y dijo que desde entonces estábamos casados, queriendo decir, en la frase de su país, que éramos amigos íntimos: moriría gustosamente por mí si fuera necesario.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He seemed to take to me quite as naturally and unbiddenly as I to him; and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, clasped me round the waist, and said that henceforth we were married; meaning, in his country's phrase, that we were bosom friends; he would gladly die for me, if need should be. Volver a la versión en inglés original

2. I was a good Christian; born and bred in the bosom of the infallible Presbyterian Church. Volver a la versión en inglés original

Bosoms /ˈbʊzəmz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pechos

Significado: Pechos de las personas, donde se sienten las emociones.

Ejemplo en inglés: *Oh! ye whose dead lie buried beneath the green grass; who standing among flowers can say - here, here lies my beloved; ye know not the desolation that broods in bosoms like these.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No conocéis la desolación que anida en pechos como éstos. ¡Qué vacíos amargos en esos mármoles de bordes negros que no cubren cenizas! ¡Qué desesperación en esas inscripciones inmóviles! ¡Qué vacíos mortales e incredulidades involuntarias en las líneas que parecen roer toda Fe y negar resurrecciones a seres que han perecido sin lugar y sin tumba!*

Bottomless /ˈbɑːtəmləs/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sin fondo

Significado: Tan profundo que no se le encuentra el fondo.

Ejemplo en inglés: *“And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals.*

Ejemplo en español: *«Y cualquier otra cosa que entre en el caos de la boca de este monstruo, sea bestia, bote o piedra, cae de inmediato por aquella enorme y repugnante garganta y perece en el abismo sin fondo de su panza». - Obras morales de Plutarco, traducción de Holland.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals. Volver a la versión en inglés original

2. Merchant ships are but extension bridges; armed ones but floating forts; even pirates and privateers, though following the sea as highwaymen the road, they but plunder other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the bottomless deep itself. Volver a la versión en inglés original

Boundless /ˈbaʊndləs/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ilimitado

Significado: Sin límite, tan grande que no se le ve el final.

Ejemplo en inglés: *“Oh, the rare old Whale, mid storm and gale In his ocean home will be A giant in might, where might is right, And King of the boundless sea.” - Whale Song.*

Ejemplo en español: *«Oh, la singular ballena de antaño, entre tormenta y vendaval, será en su hogar oceánico un gigante por su fuerza, donde la fuerza es el derecho, y rey del mar sin límites». - Canción de la ballena.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Oh, the rare old Whale, mid storm and gale In his ocean home will be A giant in might, where might is right, And King of the boundless sea.” - Whale Song. Volver a la versión en inglés original

2. So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman. Volver a la versión en inglés original

Bountiful /ˈbaʊntɪfəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: abundante

Significado: Que da mucho o es muy abundante.

Ejemplo en inglés: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en agosto, allá arriba, los bellos y generosos castaños de Indias ofrecen al transeúnte, a modo de candelabros, sus conos erguidos y afilados de flores reunidas.*

Bountifully /ˈbaʊntɪfəli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: abundantemente

Significado: En gran cantidad, de manera generosa.

Ejemplo en inglés: *And the man that has anything bountifully laughable about him, be sure there is more in that man than you perhaps think for.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y el hombre que tiene en sí algo copiosamente risible, estén seguros de que contiene más de lo que acaso creen.*

Bowed /boʊd/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inclinarse

Significado: Inclinó hacia delante o hacia abajo.

Ejemplo en inglés: *"In black distress, I called my God, When I could scarce believe him mine, He bowed his ear to my complaints - No more the whale did me confine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»En negra angustia invoqué a mi Dios, cuando apenas podía creerlo mío; inclinó el oído hacia mis quejas: la ballena dejó de apresarme.*

Bowels /ˈbaʊəlz/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: entrañas

Significado: Tubos largos dentro del cuerpo, bajo el estómago.

Ejemplo en inglés: *Then, in that contracted hole, sunk, too, beneath the ship's water-line, Jonah feels the heralding presentiment of that stifling hour, when the whale shall hold him in the smallest of his bowels' wards.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces, en aquel agujero estrecho, hundido además bajo la línea de flotación, siente el presentimiento anunciador de la hora sofocante en que la ballena lo encerrará en el más pequeño de los compartimentos de sus entrañas.*

Bowing /ˈbaʊɪŋ/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inclinarse

Significado: Inclinando la cabeza o el cuerpo para mostrar respeto.

Ejemplo en inglés: *But again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words:* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero volvió a inclinarse hacia la gente y, bajando humildemente la cabeza, con el aspecto de la más profunda, aunque viril, humildad, pronunció estas palabras:*

Bowled /boʊld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: boliche; arrastrar

Significado: Llevar o arrastrar con fuerza, como alguien arrastrado por los acontecimientos.

Ejemplo en inglés: *As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living gulfs of doom, and with swift slantings tore him along 'into the midst of the seas,' where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down, and 'the weeds were wrapped about his head,' and all the watery world of woe bowled over him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Dios está en todas partes; nunca llegó a Tarsis.*

Bowsprit /ˈbaʊsprɪt/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cuerda de arco; bauprés

Significado: palo que sobresale de la proa

Ejemplo en inglés: *And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit?*

Ejemplo en español: *Además, aunque New Bedford ha ido monopolizando últimamente el negocio ballenero y aunque en este punto la pobre y vieja Nantucket queda hoy muy atrás, Nantucket fue su gran original: la Tiro de esta Cartago; el lugar donde varó la primera ballena americana muerta. ¿De dónde, sino de Nantucket, salieron por primera vez aquellos balleneros aborígenes, los Pieles Rojas, en canoas para perseguir al Leviatán? ¿Y de dónde, sino de Nantucket, salió también aquella primera aventurera balandra, cargada en parte de guijarros importados - así cuenta la historia - para arrojárselos a las ballenas y descubrir cuándo estaban bastante cerca como para arriesgar un arpón desde el bauprés?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit? Volver a la versión en inglés original

2. And ever, as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the blackness overhead, aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward, but soon beat downward again towards the tormented deep. Volver a la versión en inglés original

3. So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro. Volver a la versión en inglés original

Bracing /ˈbreɪsɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: brak; vigorizante

Significado: Fresco y que da fuerzas; aquí, viento fresco y saludable.

Ejemplo en inglés: *Gaining the more open water, the bracing breeze waxed fresh; the little Moss tossed the quick foam from her bows, as a young colt his snortings.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al ganar aguas más abiertas, la vivificante brisa arreció; la pequeña Moss arrojaba de proa espuma rápida, como un potro sus resoplidos. ¡Cómo aspiré aquel aire tártaro! ¡Cómo desprecié aquella tierra de camino real, aquella vía común toda marcada por las huellas de talones y cascos serviles!*

Braided /ˈbreɪdɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: trenzado

Significado: Tejido uniendo tres o más hilos entrelazados.

Ejemplo en inglés: *The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En los banquetes de boda de su isla de Rokovoko, extraen el agua perfumada de cocos tiernos en una gran calabaza teñida, como una ponchera, que constituye siempre el gran adorno central de la estera trenzada donde se celebra el festín.*

Brawn /brɔːn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: robustez

Significado: Fuerza de los músculos de un cuerpo robusto.

Ejemplo en inglés: *I have seldom seen such brawn in a man.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Rara vez he visto tanto músculo en un hombre.*

Brawny /ˈbrɔːni/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: descarado; fornido

Significado: Fuerte y musculoso, con mucha fuerza física.

Ejemplo en inglés: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.*

Ejemplo en español: *Casi todos eran balleneros: primeros, segundos y terceros oficiales, carpinteros de mar, toneleros de mar, herreros de mar, arponeros y guardianes de barco; una compañía morena y musculosa, de barbas espesísimas; un conjunto sin afeitar y peludo, todos con chaquetas de marinero a manera de batas matinales.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns. Volver a la versión en inglés original

2. Dropping his harpoon, the brawny savage caught him in his arms, and by an almost miraculous dexterity and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow landed with bursting lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, lighted his tomahawk pipe and passed it to me for a puff. Volver a la versión en inglés original

3. For three minutes or more he was seen swimming like a dog, throwing his long arms straight out before him, and by turns revealing his brawny shoulders through the freezing foam. Volver a la versión en inglés original

4. There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together. Volver a la versión en inglés original

Breaches /ˈbriːtʃɪz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: abrirse paso; saltar

Significado: Sube y salta fuera del agua, como hacen las ballenas.

Ejemplo en inglés: *There she breaches!" "Sing out! sing out every time!" "Ay Ay, sir!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llamad a toda la tripulación. - Grabados de un crucero ballenero, de J. Ross Browne.*

Breakers /ˈbreɪkərz/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desayunar; rompientes

Significado: Olas grandes que se rompen en espuma blanca cerca de la orilla.

Ejemplo en inglés: *Between the marble cenotaphs on either hand of the pulpit, the wall which formed its back was adorned with a large painting representing a gallant ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and snowy breakers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entre los cenotafios de mármol a uno y otro lado del púlpito, la pared de fondo estaba adornada con una gran pintura que representaba un gallardo barco ciñendo el viento frente a una terrible tormenta, cerca de una costa de sotavento de rocas negras y rompientes nevados.*

Breakwater /ˈbreɪkˌwɔːtə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rompeolas

Significado: Barrera construida para proteger un puerto de las olas.

Ejemplo en inglés: *There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquí vive en el mar una población de ocho o nueve mil personas, que cada año aumenta considerablemente la riqueza nacional mediante la industria más audaz y perseverante». - Informe del discurso de Daniel Webster en el Senado de los Estados Unidos sobre la solicitud para construir un rompeolas en Nantucket.*

Breast /brɛst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mama; pecho; seno

Significado: Meat from the front part of a bird's body.

Ejemplo en inglés: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Pero mira, llegan más multitudes, caminando directamente hacia el agua como si quisieran saltar dentro. ¡Extraño!*

Breathes /briːðz/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: respirar

Significado: Toma aire por la nariz o la boca.

Ejemplo en inglés: *He thinks he breathes it first; but not so.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cree respirarla primero, pero no es así.*

Breeching /ˈbriːtʃɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: infracción; saltar

Significado: Forma antigua de salir a la superficie dando un salto.

Ejemplo en inglés: *Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and 'vomited out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como hemos visto, Dios vino sobre él en la ballena, lo tragó hacia abismos vivientes de perdición y lo arrastró con rápidas caídas oblicuas ‹al corazón de los mares›, donde las profundidades arremolinadas lo succionaron diez mil brazas abajo, y ‹las algas se enredaron en torno de su cabeza›, y todo el mundo acuoso del dolor se abatió sobre él.*

Breed /bri:d/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: producir

Significado: Forma arcaica de «breeds»: produce seres vivos.

Ejemplo en inglés: *“The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are: among which the Whales and Whirlpooles called Balaene, take up as much in length as four acres or arpens of land.” - Holland’s Pliny.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El mar Índico cría los peces más numerosos y grandes que existen; entre ellos, las ballenas y remolinos llamados Balaene ocupan una longitud de hasta cuatro acres o arpents de tierra». - Plinio, traducción de Holland.*

Breezes /ˈbriːzɪz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: brisas

Significado: Vientos ligeros y suaves.

Ejemplo en inglés: *Its extreme downtown is the battery, where that noble mole is washed by waves, and cooled by breezes, which a few hours previous were out of sight of land.*

Ejemplo en español: *Su extremo más meridional es la Batería, donde aquel noble malecón es bañado por las olas y refrescado por brisas que pocas horas antes se hallaban fuera de la vista de tierra.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Its extreme downtown is the battery, where that noble mole is washed by waves, and cooled by breezes, which a few hours previous were out of sight of land. Volver a la versión en inglés original

2. From thence it is the God of breezes fair or foul is first invoked for favourable winds. Volver a la versión en inglés original

Brevet /brəˈvɛt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: patente; brevet

Significado: Ascenso honorífico que da un título sin aumentar el sueldo.

Ejemplo en inglés: *Delightful inducements to embark, fine chance for promotion, it seems - aye, a stove boat will make me an immortal by brevet.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Deliciosos incentivos para embarcarse, espléndida oportunidad de ascenso, parece; sí, un bote destrozado me hará inmortal por ascenso honorífico.*

Brewed /bru:d/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fermentar; preparar

Significado: Preparó o provocó, como una tormenta que se forma.

Ejemplo en inglés: *Woe to him who seeks to pour oil upon the waters when God has brewed them into a gale!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Compañeros, ésta es la otra lección; ¡ay del piloto del Dios viviente que la desdeña! ¡Ay de quien este mundo aparta del deber evangélico! ¡Ay de quien pretende echar aceite sobre las aguas cuando Dios las ha convertido en vendaval! ¡Ay de quien busca agradar en vez de aterrar! ¡Ay de aquel para quien el buen nombre vale más que la bondad! ¡Ay de quien no corteja la deshonra en este mundo! ¡Ay de quien no quiere ser veraz, aun cuando la falsedad fuera salvación!*

Bridegroom /'braɪdgru:m/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: novio

Significado: Hombre que está a punto de casarse o acaba de casarse.

Ejemplo en inglés: *For though I tried to move his arm - unlock his bridegroom clasp - yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pues aunque intenté moverle el brazo, deshacer su abrazo de esposo, él, dormido como estaba, me estrechaba aún con fuerza, como si sólo la muerte hubiese de separarnos.*

Brighggians /braɪˈgɪdʒiənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Brighggians

Significado: Nombre inventado de un pueblo exótico, dicho con humor.

Ejemplo en inglés: *But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, además de los fiyianos, tongatabuenses, erromangoanos, pannangianos y brighgianos, y aparte de las muestras salvajes de la profesión ballenera que se tambalean por las calles sin que nadie les preste atención, verá espectáculos aún más curiosos y sin duda más cómicos.*

Brigs /brɪgz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bergantín

Significado: Barcos de vela de dos mástiles con velas cuadradas.

Ejemplo en inglés: *It is quite as much as I can do to take care of myself, without taking care of ships, barques, brigs, schooners, and what not.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bastante tengo con cuidarme a mí mismo, sin tener que cuidar de barcos, barcas, bergantines, goletas y demás.*

Brim /brɪm/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: borde; ala

Significado: Ala del sombrero, la parte ancha que rodea la copa.

Ejemplo en inglés: *His broad-brim was placed beside him; his legs were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su sombrero de ala ancha estaba a su lado, sus piernas rígidamente cruzadas, su traje gris abotonado hasta la barbilla; y, con gafas en la nariz, parecía absorto en la lectura de un volumen enorme.*

Brimmed /brɪmd/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: llenar hasta el borde; de ala ancha

Significado: Con ala ancha, dicho de un sombrero.

Ejemplo en inglés: *On his long, gaunt body, he carried no spare flesh, no superfluous beard, his chin having a soft, economical nap to it, like the worn nap of his broad-brimmed hat.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En su cuerpo largo y huesudo no llevaba carne sobrante ni barba superflua; su mentón tenía una pelusa suave y económica, como la pelusa gastada de su sombrero de alas anchas.*

Brimmers /ˈbrɪmərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vaso rebosante

Significado: Vasos llenos hasta el borde de bebida.

Ejemplo en inglés: *No wonder, then, that they made a straight wake for the whale's mouth - the bar - when the wrinkled little old Jonah, there officiating, soon poured them out brimmers all round.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No era extraño, pues, que trazaran una estela recta hacia la boca de la ballena, el bar, donde el pequeño Jonás viejo y arrugado, que allí oficiaba, pronto les sirvió vasos rebosantes por todas partes.*

Brindled /ˈbrɪndəld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: atigrado

Significado: De pelo marrón con rayas o manchas más oscuras.

Ejemplo en inglés: *There was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen's boats, I saw Hosea's brindled cow feeding on fish remnants, and marching along the sand with each foot in a cod's decapitated head, looking very slip-shod, I assure ye.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Incluso la leche sabía a pescado, cosa que no lograba explicarme hasta que una mañana, paseando por la playa entre botes de pescadores, vi a la vaca barcina de Hosea alimentándose de restos de pescado y caminando sobre la arena con cada pata metida en una cabeza de bacalao decapitada, como quien va en chancletas, se lo aseguro.*

Brine /braɪn/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: salmuera

Significado: Agua muy salada del mar.

Ejemplo en inglés: *He only asked for water - fresh water - something to wipe the brine off; that done, he put on dry clothes, lighted his pipe, and leaning against the bulwarks, and mildly eyeing those around him, seemed to be saying to himself - "It's a mutual, joint-stock world, in all meridians.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sólo pidió agua - agua dulce - , algo con que quitarse la salmuera; hecho esto, se puso ropa seca, encendió su pipa y, apoyado en la borda, mirando mansamente a quienes lo rodeaban, parecía decirse: «Es un mundo de sociedad por acciones y mutua ayuda, en todos los meridianos.*

Brisk /brɪsk/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vivaz

Significado: Rápido, enérgico y lleno de vida.

Ejemplo en inglés: *I was called from these reflections by the sight of a freckled woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a brisk scolding with a man in a purple woollen shirt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me arrancó de estas reflexiones la visión de una mujer pecosa, de cabellos y vestido amarillos, de pie en el pórtico de la posada bajo una apagada lámpara roja que oscilaba como un ojo lastimado, mientras reñía vivamente a un hombre de camisa de lana morada.*

Broiled /brɔɪld/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asar

Significado: Cocinado directamente sobre el fuego o la parrilla.

Ejemplo en inglés: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.*

Ejemplo en español: *Y en cuanto a ir de cocinero, aunque confieso que hay considerable gloria en ello, pues un cocinero es una especie de oficial a bordo, nunca me gustó mucho asar aves; aunque, una vez asadas, prudentemente untadas de mantequilla y juiciosamente saladas y pimentadas, nadie hablará con más respeto, por no decir reverencia, de un ave asada que yo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will. Volver a la versión en inglés original

2. It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids. Volver a la versión en inglés original

Broiling /ˈbrɔɪlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: asar

Significado: Cocinando directamente sobre el fuego o la parrilla.

Ejemplo en inglés: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en cuanto a ir de cocinero, aunque confieso que hay considerable gloria en ello, pues un cocinero es una especie de oficial a bordo, nunca me gustó mucho asar aves; aunque, una vez asadas, prudentemente untadas de mantequilla y juiciosamente saladas y pimentadas, nadie hablará con más respeto, por no decir reverencia, de un ave asada que yo.*

Broods /bru:dz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: crías; anidar

Significado: Grupos de crías de aves; también, pensar con tristeza o pesar.

Ejemplo en inglés: *Oh! ye whose dead lie buried beneath the green grass; who standing among flowers can say - here, here lies my beloved; ye know not the desolation that broods in bosoms like these.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¡Oh, vosotros cuyos muertos yacen sepultados bajo la hierba verde, que, de pie entre flores, podéis decir «aquí, aquí yace mi amado»!*

Broom /bru:m/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: escoba

Significado: Cepillo de mango largo que sirve para limpiar el suelo.

Ejemplo en inglés: *What of it, if some old hunks of a sea-captain orders me to get a broom and sweep down the decks?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿Qué importa que algún viejo avaro de capitán de mar me ordene traer una escoba y barrer las cubiertas? ¿Qué vale esa indignidad, me refiero, pesada en la balanza del Nuevo Testamento? ¿Creéis que el arcángel Gabriel piensa menos de mí porque obedezca con prontitud y respeto a ese viejo avaro en tal ocasión? ¿Quién no es esclavo?*

Browne /braʊn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Browne

Significado: Nombre de J. Ross Browne, indicado en el libro como fuente de la cita de «Etchings of a Whaling Cruize». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *Call all hands." - J. Ross Browne's Etchings of a Whaling Cruize.*

Ejemplo en español: *Allí... allí... allí sopla... ¡sopla... so-o-os! - ¿A qué distancia? - A dos millas y media. - ¡Rayos y truenos! ¡Tan cerca! ¡Llamad a toda la tripulación!. - Grabados de un crucero ballenero, de J. Ross Browne.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Call all hands." - J. Ross Browne's Etchings of a Whaling Cruize. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Call all hands." - J. Ross Browne's Etchings of a Whaling Cruize. Ir al texto

Browne /braʊn/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Browne

Significado: Apellido de Sir Thomas Browne, escritor inglés antiguo.

Ejemplo en inglés: *“What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Qué sea el espermaceti es cosa que los hombres podrían dudar con justicia, pues el docto Hosmannus, en su obra de treinta años, dice claramente: Nescio quid sit». - Sir T. Browne.*

Brows /braʊz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cejas

Significado: Cejas o frente que están sobre los ojos.

Ejemplo en inglés: *It had the same long regularly graded retreating slope from above the brows, which were likewise very projecting, like two long promontories thickly wooded on top.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Puede parecer ridículo, pero me recordó la cabeza del general Washington tal como se ve en sus bustos populares: tenía la misma pendiente larga y regular que retrocedía desde encima de las cejas, también muy salientes, como dos promontorios largos y espesamente arbolados.*

Bruise /bruːz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: contusión

Significado: Lesión causada por un golpe, aquí una lesión interna.

Ejemplo en inglés: *"The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise." - King Henry.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Lo más soberano que hay en la tierra para una contusión interna es el espermaceti». - El rey Enrique.*

Bruised /bru:zd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: magullado

Significado: Con golpes y moretones en el cuerpo.

Ejemplo en inglés: *Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and 'vomited out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como hemos visto, Dios vino sobre él en la ballena, lo tragó hacia abismos vivientes de perdición y lo arrastró con rápidas caídas oblicuas ‹al corazón de los mares›, donde las profundidades arremolinadas lo succionaron diez mil brazas abajo, y ‹las algas se enredaron en torno de su cabeza›, y todo el mundo acuoso del dolor se abatió sobre él.*

Brunt /brʌnt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: golpe

Significado: Parte más fuerte de un golpe o de una dificultad.

Ejemplo en inglés: *From thence it is the storm of God's quick wrath is first descried, and the bow must bear the earliest brunt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pues el púlpito es siempre la parte más avanzada de esta tierra; todo lo demás viene detrás; el púlpito guía al mundo.*

Buckler /ˈbʌklər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: broquel

Significado: Escudo pequeño y redondo que sirve para protegerse.

Ejemplo en inglés: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A todas esas antigüedades se añadían rasgos nuevos y maravillosos, propios del salvaje oficio que ejercía desde hacía más de medio siglo.*

Buckling /ˈbʌklɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: abrochar; doblarse

Significado: Doblándose y curvándose por una fuerza muy grande.

Ejemplo en inglés: *Sideways leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Inclinados de lado, de lado nos lanzábamos; cada filástica vibraba como un alambre, los dos altos mástiles se doblaban como cañas indias en tornados terrestres.*

Buckskin /ˈbʌkskɪn/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ante

Significado: Cuero suave hecho con la piel de un ciervo.

Ejemplo en inglés: *No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ningún dandi criado en la ciudad se compara con uno criado en el campo; hablo de un dandi patán en toda regla, de esos que, durante la canícula, segarán sus dos acres con guantes de ante por miedo a broncearse las manos.*

Budged /bʌdʒd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ceder

Significado: Se movió o cedió; aquí, no se movió nada.

Ejemplo en inglés: *In vain the captain threatened to throw him overboard; suspended a cutlass over his naked wrists; Queequeg was the son of a King, and Queequeg budged not.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En vano el capitán amenazó con arrojarlo por la borda y suspendió un sable sobre sus muñecas desnudas: Queequeg era hijo de rey y no se movió.*

Bulkington /ˈbʌlkɪŋtən/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Bulkington

Significado: Nombre de un marinero en la historia.

Ejemplo en inglés: *In a few minutes, however, he was missed by his shipmates, and being, it seems, for some reason a huge favourite with them, they raised a cry of “Bulkington!*

Ejemplo en español: *Sin embargo, a los pocos minutos sus compañeros notaron su ausencia y, al parecer, por algún motivo era su gran favorito, de modo que lanzaron el grito: «¡Bulkington! ¡Bulkington! ¿Dónde está Bulkington?» y salieron disparados de la casa en su busca.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In a few minutes, however, he was missed by his shipmates, and being, it seems, for some reason a huge favourite with them, they raised a cry of “Bulkington! Volver a la versión en inglés original

2. Bulkington! where’s Bulkington?” and darted out of the house in pursuit of him. Volver a la versión en inglés original

Bulwarks /ˈbʊlwərks/ **Escuchar** **(36 apariciones en el texto simplificado)**

Español: baluartes; amuradas

Significado: Bordes altos de un barco sobre la cubierta, o una fuerte defensa.

Ejemplo en inglés: *Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep.*

Ejemplo en español: *Unos se apoyan en los pilotes; otros se sientan en las cabezas de los muelles; otros miran por encima de las amuradas de barcos venidos de China; otros se encumbran en la jarcia, como si se esforzaran por lograr una visión todavía mejor del mar.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep. Volver a la versión en inglés original

2. Entering that gable-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, straggling entry with old-fashioned wainscots, reminding one of the bulwarks of some condemned old craft. Volver a la versión en inglés original

3. But at that moment he is sprung upon by a panther billow leaping over the bulwarks. Volver a la versión en inglés original

4. In the midst of this consternation, Queequeg dropped deftly to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the bulwarks, and then flinging the other like a lasso, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the spar was that way trapped, and all was safe. Volver a la versión en inglés original

5. He only asked for water - fresh water - something to wipe the brine off; that done, he put on dry clothes, lighted his pipe, and leaning against the bulwarks, and mildly eyeing those around him, seemed to be saying to himself - “It’s a mutual, joint-stock world, in all meridians. Volver a la versión en inglés original

6. All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to. Volver a la versión en inglés original

Bumpkin /ˈbʌmpkɪn/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: palurdo

Significado: Persona torpe y de poca educación, del campo.

Ejemplo en inglés: *No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands.*

Ejemplo en español: *Ningún dandi criado en la ciudad se compara con uno criado en el campo; hablo de un dandi patán en toda regla, de esos que, durante la canícula, segarán sus dos acres con guantes de ante por miedo a broncearse las manos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands. Volver a la versión en inglés original

2. I thought the bumpkin’s hour of doom was come. Volver a la versión en inglés original

3. Capting!” yelled the bumpkin, running towards that officer; “Capting, Capting, here’s the devil.” Volver a la versión en inglés original

4. The poor bumpkin was restored. Volver a la versión en inglés original

Bumpkins /ˈbʌmpkɪnz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: palurdos

Significado: Personas torpes y de poca educación, del campo.

Ejemplo en inglés: *But think not that this famous town has only harpooneers, cannibals, and bumpkins to show her visitors.*

Ejemplo en español: *Pero no crean que esta famosa ciudad sólo muestra a sus visitantes arponeros, caníbales y palurdos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But think not that this famous town has only harpooneers, cannibals, and bumpkins to show her visitors. Volver a la versión en inglés original

2. But there were some boobies and bumpkins there, who, by their intense greenness, must have come from the heart and centre of all verdure. Volver a la versión en inglés original

Bundling /ˈbʌndlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: agrupar; despachar

Significado: Acción de liquidar a alguien de golpe, con rapidez.

Ejemplo en inglés: *Yes, there is death in this business of whaling - a speechlessly quick chaotic bundling of a man into Eternity.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, en el oficio ballenero hay muerte: un rápido y caótico despacho sin palabras de un hombre hacia la Eternidad. ¿Y qué?*

Burglar /ˈbɜːrglər/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ladrón

Significado: Persona que entra en una casa para robar.

Ejemplo en inglés: *Oh! most contemptible and worthy of all scorn; with slouched hat and guilty eye, skulking from his God; prowling among the shipping like a vile burglar hastening to cross the seas.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque Joppa, la moderna Jaffa, compañeros, está en la costa más oriental del Mediterráneo, la siria; y Tarsis o Cádiz se halla más de dos mil millas al oeste, justo fuera del Estrecho de Gibraltar. ¿No ven entonces, compañeros, que Jonás buscaba huir de Dios hasta el otro extremo del mundo? ¡Hombre miserable! ¡Oh, despreciable y digno de todo escarnio, con el sombrero caído y la mirada culpable, escondiéndose de su Dios, rondando entre los barcos como un vil ladrón que se apresura a cruzar los mares!*

Burrower /ˈbʌrəʊə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: investigador incansable

Significado: Literalmente quien excava; aquí quien busca a fondo en los libros.

Ejemplo en inglés: *It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se verá que este pobre diablo de subsub, mero excavador laborioso y gusano que hurga, parece haber recorrido los largos Vaticanos y los puestos callejeros de la tierra, recogiendo cualquier alusión fortuita a las ballenas que de algún modo pudiera encontrar en cualquier libro, sagrado o profano.*

Bursting /ˈbɜːrstɪŋ/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estallar; a reventar

Significado: Que está muy lleno y a punto de romperse por falta de aire.

Ejemplo en inglés: *Dropping his harpoon, the brawny savage caught him in his arms, and by an almost miraculous dexterity and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow landed with bursting lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, lighted his tomahawk pipe and passed it to me for a puff.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Soltando el arpón, el fornido salvaje lo atrapó entre sus brazos y, con destreza y fuerza casi milagrosas, lo lanzó entero muy alto al aire; luego, dándole una ligera palmada en el trasero en pleno salto mortal, lo dejó caer de pie, jadeando a reventar, mientras Queequeg, vuelto de espaldas, encendía su pipa-tomahawk y me la pasaba para que aspirase.*

Bustles /ˈbʌsəlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ajetrearse

Significado: Se mueve de un lado a otro, muy ocupado y con prisa.

Ejemplo en inglés: *Within are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dentro hay estantes miserables, llenos de viejos decantadores, botellas y frascos; y entre aquellas fauces de rápida destrucción, como otro Jonás maldito - nombre con que en efecto lo llamaban - trajina un viejecillo seco y arrugado que, por su dinero, vende caro a los marineros el delirio y la muerte.*

Busts /bʌsts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ajetreos; bustos

Significado: Esculturas de la cabeza y la parte alta del cuerpo de una persona.

Ejemplo en inglés: *It may seem ridiculous, but it reminded me of General Washington's head, as seen in the popular busts of him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Puede parecer ridículo, pero me recordó la cabeza del general Washington tal como se ve en sus bustos populares: tenía la misma pendiente larga y regular que retrocedía desde encima de las cejas, también muy salientes, como dos promontorios largos y espesamente arbolados.*

Buttered /ˈbʌtərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: untado con mantequilla

Significado: Cubierto con una capa de grasa de vaca, como se hace al pan.

Ejemplo en inglés: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en cuanto a ir de cocinero, aunque confieso que hay considerable gloria en ello, pues un cocinero es una especie de oficial a bordo, nunca me gustó mucho asar aves; aunque, una vez asadas, prudentemente untadas de mantequilla y juiciosamente saladas y pimentadas, nadie hablará con más respeto, por no decir reverencia, de un ave asada que yo.*

Buttoned /ˈbʌtənd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: abotonar; abotonado

Significado: Cerrado con botones, que sujetan la ropa.

Ejemplo en inglés: *His broad-brim was placed beside him; his legs were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su sombrero de ala ancha estaba a su lado, sus piernas rígidamente cruzadas, su traje gris abotonado hasta la barbilla; y, con gafas en la nariz, parecía absorto en la lectura de un volumen enorme.*

Cachalot /ˈkæʃəlɒt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cachalote

Significado: Otro nombre que se da al gran animal llamado ballena de esperma.

Ejemplo en inglés: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El cachalote» (ballena de esperma) «no solo está mejor armado que la ballena verdadera» (ballena de Groenlandia o ballena franca) «por poseer un arma formidable en cada extremo del cuerpo, sino que también muestra con mayor frecuencia disposición a emplear ofensivamente esas armas y de una manera tan astuta, audaz y dañina que se lo considera la especie más peligrosa de atacar entre todas las conocidas de la familia de las ballenas». - Viaje ballenero alrededor del globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Cadiz /ˈkeɪdɪz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Cádiz

Significado: Ciudad y puerto del sur de España.

Ejemplo en inglés: *By all accounts Tarshish could have been no other city than the modern Cadiz.*

Ejemplo en español: *Según todos los indicios, Tarsis no podía ser otra ciudad que la Cádiz moderna. Ésa es la opinión de los hombres doctos. ¿Y dónde está Cádiz, compañeros?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. By all accounts Tarshish could have been no other city than the modern Cadiz. Volver a la versión en inglés original

2. And where is Cadiz, shipmates? Volver a la versión en inglés original

3. Cadiz is in Spain; as far by water, from Joppa, as Jonah could possibly have sailed in those ancient days, when the Atlantic was an almost unknown sea. Volver a la versión en inglés original

4. Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar. Volver a la versión en inglés original

Cajoling /kəˈdʒoʊlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: adular

Significado: Convenciendo a alguien con palabras dulces o engaños.

Ejemplo en inglés: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque no puedo decir por qué exactamente aquellos directores de escena, los Hados, me asignaron este humilde papel de un viaje ballenero, mientras a otros se les daban papeles magníficos en elevadas tragedias, papeles breves y fáciles en comedias elegantes y papeles jocosos en farsas; aunque no puedo decir por qué fue así, ahora que recuerdo todas las circunstancias, creo que alcanzo a ver algo de los resortes y motivos que, presentados astutamente ante mí bajo disfraces diversos, me indujeron a representar el papel que representé, además de engatusarme con la ilusión de que era una elección nacida de mi propio libre albedrío y de mi juicio discernidor.*

Calabash /ˈkæləbæʃ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: calabaza

Significado: Fruto grande y seco, cuya cáscara sirve de vasija.

Ejemplo en inglés: *The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En los banquetes de boda de su isla de Rokovoko, extraen el agua perfumada de cocos tiernos en una gran calabaza teñida, como una ponchera, que constituye siempre el gran adorno central de la estera trenzada donde se celebra el festín.*

Calmness /ˈkɑːmnəs/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: calma

Significado: Estado del mar cuando no hay viento ni olas.

Ejemplo en inglés: *“And now behold Jonah taken up as an anchor and dropped into the sea; when instantly an oily calmness floats out from the east, and the sea is still, as Jonah carries down the gale with him, leaving smooth water behind.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Y miren ahora cómo levantan a Jonás como un ancla y lo dejan caer al mar; al instante una calma oleosa se extiende desde el este y el mar se aquieta, pues Jonás se lleva el vendaval consigo hacia abajo, dejando agua lisa detrás.*

Calms /kɑːmz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: calmar; calmas

Significado: Períodos en que el mar está quieto, sin viento.

Ejemplo en inglés: *Long seasoned and weather-stained in the typhoons and calms of all four oceans, her old hull's complexion was darkened like a French grenadier's, who has alike fought in Egypt and Siberia.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Curtido y manchado por el tiempo en tifones y calmas de los cuatro océanos, el color de su viejo casco se había oscurecido como el de un granadero francés que combatió lo mismo en Egipto que en Siberia.*

Canaan /ˈkeɪnən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Canaán

Significado: Tierra prometida de la Biblia, famosa por su abundancia.

Ejemplo en inglés: *It is a land of oil, true enough: but not like Canaan; a land, also, of corn and wine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es una tierra de aceite, ciertamente, pero no como Canaán, que era también tierra de trigo y vino.*

Candelabra /ˌkændəˈlɑːbrə/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: candelabro

Significado: Soportes con varios brazos para poner muchas velas; aquí, forma de ramas de flores.

Ejemplo en inglés: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en agosto, allá arriba, los bellos y generosos castaños de Indias ofrecen al transeúnte, a modo de candelabros, sus conos erguidos y afilados de flores reunidas.*

Canes /keɪnz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bastones

Significado: Tallos largos y flexibles de ciertas plantas, como el bambú.

Ejemplo en inglés: *Sideways leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Inclinados de lado, de lado nos lanzábamos; cada filástica vibraba como un alambre, los dos altos mástiles se doblaban como cañas indias en tornados terrestres.*

Cannibal /ˈkænɪbəl/ **Escuchar** **(19 apariciones en el texto simplificado)**

Español: caníbal

Significado: Persona que come carne de otras personas.

Ejemplo en inglés: *You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement.*

Ejemplo en español: *Uno se estremecía al mirarlas y se preguntaba qué caníbal y salvaje monstruoso habría podido salir a cosechar muerte con un instrumento tan tajante y horroroso.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement. Volver a la versión en inglés original

2. This account cleared up the otherwise unaccountable mystery, and showed that the landlord, after all, had had no idea of fooling me - but at the same time what could I think of a harpooneer who stayed out of a Saturday night clean into the holy Sabbath, engaged in such a cannibal business as selling the heads of dead idolators? Volver a la versión en inglés original

3. The next moment the light was extinguished, and this wild cannibal, tomahawk between his teeth, sprang into bed with me. Volver a la versión en inglés original

4. “Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!” again growled the cannibal, while his horrid flourishings of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire. Volver a la versión en inglés original

5. “Stop your grinning,” shouted I, “and why didn’t you tell me that that infernal harpooneer was a cannibal?” Volver a la versión en inglés original

6. For all his tattooings he was on the whole a clean, comely looking cannibal. Volver a la versión en inglés original

Cannibalistically /ˌkænɪbəˈlɪstɪkli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: caníbalmente

Significado: De modo salvaje, propio de quien come carne humana.

Ejemplo en inglés: *Queequeg was George Washington cannibalistically developed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Queequeg era George Washington desarrollado canibalescamente.*

Cannibals /ˈkænɪbəlz/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: caníbal

Significado: Personas que comen carne de otras personas.

Ejemplo en inglés: *I remembered a story of a white man - a whaleman too - who, falling among the cannibals, had been tattooed by them.*

Ejemplo en español: *Recordé la historia de un hombre blanco - ballenero también - que, habiendo caído entre caníbales, había sido tatuado por ellos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I remembered a story of a white man - a whaleman too - who, falling among the cannibals, had been tattooed by them. Volver a la versión en inglés original

2. In these last-mentioned haunts you see only sailors; but in New Bedford, actual cannibals stand chatting at street corners; savages outright; many of whom yet carry on their bones unholy flesh. Volver a la versión en inglés original

3. But think not that this famous town has only harpooneers, cannibals, and bumpkins to show her visitors. Volver a la versión en inglés original

4. As we were going along the people stared; not at Queequeg so much - for they were used to seeing cannibals like him in their streets, - but at seeing him and me upon such confidential terms. Volver a la versión en inglés original

5. We cannibals must help these Christians.” Volver a la versión en inglés original

Canny /ˈkæni/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: astuto; Canny

Significado: Apellido de Walter Canny, grabado en una lápida.

Ejemplo en inglés: *SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP ELIZA Who were towed out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *SAGRADO A LA MEMORIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY Y SAMUEL GLEIG, que formaban una de las tripulaciones de los botes DEL BUQUE ELIZA y fueron remolcados fuera de la vista por una ballena en los fondos de alta mar DEL PACÍFICO, el 31 de diciembre de 1839.*

Canoes /kəˈnuːz/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: canoa

Significado: Barcos pequeños, largos y estrechos que se mueven con remos.

Ejemplo en inglés: *Where else but from Nantucket did those aboriginal whalemen, the Red-Men, first sally out in canoes to give chase to the Leviathan?*

Ejemplo en español: *Además, aunque New Bedford ha ido monopolizando últimamente el negocio ballenero y aunque en este punto la pobre y vieja Nantucket queda hoy muy atrás, Nantucket fue su gran original: la Tiro de esta Cartago; el lugar donde varó la primera ballena americana muerta. ¿De dónde, sino de Nantucket, salieron por primera vez aquellos balleneros aborígenes, los Pieles Rojas, en canoas para perseguir al Leviatán? ¿Y de dónde, sino de Nantucket, salió también aquella primera aventurera balandra, cargada en parte de guijarros importados - así cuenta la historia - para arrojárselos a las ballenas y descubrir cuándo estaban bastante cerca como para arriesgar un arpón desde el bauprés?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Where else but from Nantucket did those aboriginal whalemen, the Red-Men, first sally out in canoes to give chase to the Leviathan? Volver a la versión en inglés original

2. Setting out in their canoes, after a perilous passage they discovered the island, and there they found an empty ivory casket, - the poor little Indian’s skeleton. Volver a la versión en inglés original

Canticle /ˈkæntɪkəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cántico

Significado: Canto religioso corto, parecido a una oración cantada.

Ejemplo en inglés: *What a noble thing is that canticle in the fish's belly!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Compañeros, este libro, de sólo cuatro capítulos - cuatro relatos - , es uno de los cabos más pequeños del poderoso cable de las Escrituras. ¡Y sin embargo qué profundidades del alma sondea la profunda sonda de Jonás! ¡Qué lección tan fecunda nos ofrece este profeta! ¡Qué cosa tan noble es ese cántico en el vientre del pez! ¡Qué ondulante y tumultuosamente grandioso!*

Caper /ˈkeɪpər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: brincar; travesura

Significado: Travesura o acto tonto y alegre, propio de un niño.

Ejemplo en inglés: *I had been cutting up some caper or other - I think it was trying to crawl up the chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my stepmother who, somehow or other, was all the time whipping me, or sending me to bed supperless, - my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo había hecho alguna travesura - creo que intentaba trepar por la chimenea, como había visto hacer a un pequeño deshollinador pocos días antes - , y mi madrastra, que de un modo u otro siempre me estaba azotando o enviándome a la cama sin cenar - mi madre - , me sacó de la chimenea tirándome de las piernas y me mandó a la cama, aunque eran apenas las dos de la tarde del 21 de junio, el día más largo del año en nuestro hemisferio.*

Capering /ˈkeɪpərɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: brincar

Significado: Saltando y moviéndose de manera alegre y ruidosa.

Ejemplo en inglés: *The liquor soon mounted into their heads, as it generally does even with the arrantest topers newly landed from sea, and they began capering about most obstreperously.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El licor pronto se les subió a la cabeza, como suele suceder incluso a los más empedernidos bebedores recién desembarcados, y comenzaron a brincar y alborotar de lo más ruidosamente.*

Capsized /kæp'saɪzd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: volcar

Significado: Se dieron vuelta, como una embarcación en el agua.

Ejemplo en inglés: *Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ocultó la canoa, aún a flote y con la proa hacia el mar, entre aquellos matorrales; se sentó a popa, con el remo bajo en la mano, y cuando el barco pasó deslizándose, salió como un relámpago, alcanzó su costado, volcó y hundió la canoa con un golpe hacia atrás del pie, trepó por los obenques y, tumbándose de lleno sobre la cubierta, se aferró a una argolla y juró no soltarla aunque lo cortaran en pedazos.*

Captor /ˈkæptə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: captor

Significado: Personas que capturan o retienen a otra criatura.

Ejemplo en inglés: *“The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«La ballena cayó directamente sobre él y probablemente lo mató en el acto». - «La ballena y sus captores, o Las aventuras del ballenero y la biografía de la ballena, recogidas durante el viaje de regreso del Commodore Preble».*

Capture /ˈkæptʃər/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: captura; capturar; captar

Significado: To catch and keep someone or something under control.

Ejemplo en inglés: *“The quantity of line withdrawn from the boats engaged in the capture of this one whale, amounted altogether to 10,440 yards or nearly six English miles....* Ir al texto

Ejemplo en español: *«La cantidad de cabo largado desde los botes que participaron en la captura de esta única ballena ascendió en total a 10.440 yardas, o casi seis millas inglesas....*

Careening /kəˈriːnɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: escorarse

Significado: Inclinándose a un lado, como hace un barco cuando navega.

Ejemplo en inglés: *“And now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the uncheered ship for Tarshish, all careening, glides to sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Y ahora ha llegado la marea; el barco larga sus cables y, desde el muelle desierto, el barco sin despedida rumbo a Tarsis, inclinándose, se desliza al mar. ¡Ese barco, amigos míos, fue el primer contrabandista registrado!*

Carelessly /ˈkɛrləsli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: descuidadamente

Significado: Sin poner la atención o el cuidado necesarios.

Ejemplo en inglés: *At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al fin, apagando el fuego, tomó el ídolo sin ninguna ceremonia y volvió a meterlo en el bolsillo del chaquetón con tanta indiferencia como un cazador que embolsa una chocha muerta.*

Carnation /kɑːrˈneɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: clavel; carnación

Significado: Color rosado de la piel, sobre todo de la cara.

Ejemplo en inglés: *But roses only bloom in summer; whereas the fine carnation of their cheeks is perennial as sunlight in the seventh heavens.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero las rosas sólo florecen en verano, mientras que el fino clavel de sus mejillas es perenne como la luz del sol en el séptimo cielo.*

Carpenters /ˈkɑːrpəntərz/ **Escuchar** (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: carpintero

Significado: Trabajadores que hacen o arreglan cosas de madera.

Ejemplo en inglés: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.*

Ejemplo en español: *Casi todos eran balleneros: primeros, segundos y terceros oficiales, carpinteros de mar, toneleros de mar, herreros de mar, arponeros y guardianes de barco; una compañía morena y musculosa, de barbas espesísimas; un conjunto sin afeitar y peludo, todos con chaquetas de marinero a manera de batas matinales.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.
Volver a la versión en inglés original

2. Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Volver a la versión en inglés original

Carted /ˈkɑːrtɪd/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: carreta; acarreado

Significado: Llevado de un lugar a otro en un carro.

Ejemplo en inglés: *As the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the dilapidated little wooden house itself looked as if it might have been carted here from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of creak to it, I thought that here was the very spot for cheap lodgings, and the best of pea coffee.*

Ejemplo en español: *Como la luz se veía tan débil, el lugar parecía por el momento lo bastante tranquilo, la propia casita de madera arruinada daba la impresión de haber sido acarreada desde las ruinas de algún distrito incendiado, y el letrero oscilante crujía con una especie de pobreza, pensé que allí estaba justamente el sitio para un alojamiento barato y el mejor café de guisantes.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the dilapidated little wooden house itself looked as if it might have been carted here from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of creak to it, I thought that here was the very spot for cheap lodgings, and the best of pea coffee. Volver a la versión en inglés original

2. The universe is finished; the copestone is on, and the chips were carted off a million years ago. Volver a la versión en inglés original

Carthage /ˈkɑːrθɪdʒ/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Cartago

Significado: Antigua ciudad del norte de África.

Ejemplo en inglés: *Besides though New Bedford has of late been gradually monopolising the business of whaling, and though in this matter poor old Nantucket is now much behind her, yet Nantucket was her great original - the Tyre of this Carthage; - the place where the first dead American whale was stranded.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Además, aunque New Bedford ha ido monopolizando últimamente el negocio ballenero y aunque en este punto la pobre y vieja Nantucket queda hoy muy atrás, Nantucket fue su gran original: la Tiro de esta Cartago; el lugar donde varó la primera ballena americana muerta. ¿De dónde, sino de Nantucket, salieron por primera vez aquellos balleneros aborígenes, los Pieles Rojas, en canoas para perseguir al Leviatán? ¿Y de dónde, sino de Nantucket, salió también aquella primera aventurera balandra, cargada en parte de guijarros importados - así cuenta la historia - para arrojárselos a las ballenas y descubrir cuándo estaban bastante cerca como para arriesgar un arpón desde el bauprés?*

Cartload /ˈkɑːrtloʊd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: carretada

Significado: Cantidad de material o mercancías que un carro puede llevar.

Ejemplo en inglés: *“This whale’s liver was two cartloads.” - Stowe’s Annals.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El hígado de esta ballena llenaba dos carretas». - Anales de Stowe.*

Casement /ˈkeɪsmənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ventana abatible

Significado: Ventana que se abre hacia afuera como una puerta.

Ejemplo en inglés: *Whilst I was thus closely scanning him, half-pretending meanwhile to be looking out at the storm from the casement, he never heeded my presence, never troubled himself with so much as a single glance; but appeared wholly occupied with counting the pages of the marvellous book.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mientras lo examinaba de cerca, fingiendo a medias que miraba la tormenta por la ventana, no reparó nunca en mí ni se tomó la molestia de una mirada; parecía enteramente ocupado en contar las páginas del maravilloso libro.*

Casements /ˈkeɪsmənts/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: ventana abatible

Significado: Ventanas que se abren hacia afuera como puertas.

Ejemplo en inglés: *As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sentado allí, en aquella habitación ya solitaria, con el fuego bajo, en ese suave estado en que, tras calentar el aire con su primer ímpetu, sólo brilla para ser contemplado; con las sombras y fantasmas de la tarde reuniéndose en las ventanas y asomándose a nosotros, dos seres silenciosos y solos; con la tormenta retumbando fuera en solemnes oleajes, empecé a sentir extrañas emociones.*

Cask /kæsk/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: barril

Significado: Recipiente resistente, normalmente de madera, usado para transportar líquidos u otros materiales.

Ejemplo en inglés: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algunos bromistas le dirán que tienen que plantar las malas hierbas, porque no crecen naturalmente; que importan cardos del Canadá; que han de mandar traer del otro lado del mar una espita para tapar la fuga de un barril de aceite; que los trozos de madera se llevan por Nantucket como en Roma los pedazos de la Vera Cruz; que plantan hongos ante sus casas para tener sombra en verano; que una brizna de hierba forma un oasis, tres briznas en una jornada, una pradera; que usan zapatos para arenas movedizas, semejantes a las raquetas de nieve lapones; que están tan encerrados, ceñidos y rodeados por el océano, tan hechos isla absoluta, que a veces hallan pequeñas almejas adheridas a sus mismas sillas y mesas, como al lomo de las tortugas marinas.*

Casket /ˈkæskɪt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ataúd pequeño

Significado: Caja pequeña donde se guardan cosas de valor; aquí, una caja de marfil.

Ejemplo en inglés: *Setting out in their canoes, after a perilous passage they discovered the island, and there they found an empty ivory casket, - the poor little Indian's skeleton.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Partieron en sus canoas y, tras una travesía peligrosa, descubrieron la isla, donde encontraron un cofrecillo vacío de marfil: el esqueleto del pobre niño indio.*

Casks /kɑːsks/ **Escuchar** (20 apariciones en el texto simplificado)

Español: barril

Significado: Recipientes en forma de barril usados para guardar líquidos o mercancías.

Ejemplo en inglés: *Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En sus muelles se apilaban enormes colinas y montañas de barriles, y, uno junto a otro, los balleneros errantes por el mundo yacían por fin silenciosos y seguros en sus amarras; mientras de otros venía el ruido de carpinteros y toneleros, mezclado con el de fuegos y fraguas que derretían la brea, todo anunciando que comenzaban nuevas campañas; que un viaje larguísimo y peligrosísimo acabado no hace sino iniciar un segundo, y un segundo acabado, un tercero, y así por siempre jamás.*

Castaway /ˈkæstəweɪ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: náufrago

Significado: Persona que queda sola en una costa después de perderse su barco.

Ejemplo en inglés: *Yea, woe to him who, as the great Pilot Paul has it, while preaching to others is himself a castaway!"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, ¡ay de quien, como dice el gran piloto Pablo, predicando a otros resulta él mismo réprobo!»*

Cataract /ˈkætərækt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: catarata

Significado: Caída de agua muy grande y fuerte, como una cascada.

Ejemplo en inglés: *Were Niagara but a cataract of sand, would you travel your thousand miles to see it?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si el Niágara no fuese sino una catarata de arena, ¿viajaríais mil millas para verla? ¿Por qué el pobre poeta de Tennessee, al recibir de repente dos puñados de plata, deliberó entre comprarse un abrigo, que necesitaba dolorosamente, o invertir su dinero en un viaje a pie a Rockaway Beach? ¿Por qué casi todo muchacho sano y robusto, con un alma sana y robusta dentro, se vuelve loco por ir al mar en algún momento? ¿Por qué, en vuestro primer viaje como pasajeros, sentisteis esa vibración tan mística al oír por primera vez que vuestro barco y vosotros ya estabais fuera de la vista de tierra? ¿Por qué los antiguos persas tenían el mar por sagrado? ¿Por qué los griegos le dieron una divinidad aparte, hermano carnal de Jove?*

Catarrhs /kəˈtɑːrz/ Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: catarro

Significado: Enfermedades con mucha mucosidad en la nariz, como un resfriado fuerte.

Ejemplo en inglés: *One complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like potion of gin and molasses, which he swore was a sovereign cure for all colds and catarrhs whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or on the weather side of an ice-island.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Uno se quejó de un fuerte resfriado de cabeza, y Jonás le preparó una poción espesa como brea, de ginebra y melaza, que juraba ser remedio soberano para todo resfriado y catarro, sin importar cuánto durase ni si se había cogido frente a la costa de Labrador o al lado de barlovento de una isla de hielo.*

Catch /kætʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: capturar

Significado: Antigua forma no estándar del pasado de «catch», hoy «caught»: capturado.

Ejemplo en inglés: *The best whales were catched in his own country, of which some were forty-eight, some fifty yards long.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Visitó también este país con el propósito de capturar ballenas-caballo, cuyos huesos tenían gran valor por sus dientes, de los que llevó algunos al rey... Las mejores ballenas se capturaban en su propio país; unas medían cuarenta y ocho yardas y otras cincuenta.*

Categut /ˈkætɪgʌt/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Categut

Significado: Nombre de un barco ballenero de la historia.

Ejemplo en inglés: *They told me in Nantucket, though it certainly seems a curious story, that when he sailed the old Categut whaleman, his crew, upon arriving home, were mostly all carried ashore to the hospital, sore exhausted and worn out.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me contaron en Nantucket, aunque parezca historia curiosa, que cuando mandaba el viejo ballenero Categut, su tripulación, al volver a casa, era llevada casi entera al hospital, dolorida de agotamiento y extenuada.*

Caterpillar /ˈkætərpɪlər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: oruga

Significado: Animal pequeño y blando que después se convierte en mariposa.

Ejemplo en inglés: *But Queequeg, do you see, was a creature in the transition stage - neither caterpillar nor butterfly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Queequeg, ya ve usted, era una criatura en transición: ni oruga ni mariposa.*

Cato /ˈkeɪtoʊ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Catón

Significado: Político romano que se mató con su espada.

Ejemplo en inglés: *With a philosophical flourish Cato throws himself upon his sword; I quietly take to the ship.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con gesto filosófico, Catón se arroja sobre su espada; yo subo tranquilamente a un barco.*

Cenotaphs /ˈsɛnətɑːfs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cenotafio

Significado: Monumentos que recuerdan a un muerto, pero sin su cuerpo dentro.

Ejemplo en inglés: *Between the marble cenotaphs on either hand of the pulpit, the wall which formed its back was adorned with a large painting representing a gallant ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and snowy breakers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entre los cenotafios de mármol a uno y otro lado del púlpito, la pared de fondo estaba adornada con una gran pintura que representaba un gallardo barco ciñendo el viento frente a una terrible tormenta, cerca de una costa de sotavento de rocas negras y rompientes nevados.*

Cetology /siːˈtɒlədʒi/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cetología

Significado: Ciencia que estudia las ballenas, los delfines y las marsopas.

Ejemplo en inglés: *Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por tanto, no debéis tomar, al menos no en todos los casos, las desordenadas afirmaciones sobre ballenas de estos extractos, por auténticas que sean, como verdadero evangelio de la cetología.*

Cetus /ˈsiːtəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Cetus

Significado: Constelación del cielo del sur, llamada «la Ballena».

Ejemplo en inglés: *CETUS, Latin.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *CETUS, latín.*

Chace /tʃeɪs/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cacería; Chace

Significado: Apellido del primer oficial del barco Essex, parecido a la palabra inglesa «chase».

Ejemplo en inglés: *"In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood.*

Ejemplo en español: *«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood. Volver a la versión en inglés original

2. Mr. Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. Volver a la versión en inglés original

Chamois /ˈʃæmi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rebeco

Significado: Animal parecido a una cabra que vive en las montañas.

Ejemplo en inglés: *He lives on the sea, as prairie cocks in the prairie; he hides among the waves, he climbs them as chamois hunters climb the Alps.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Vive en el mar como el gallo de las praderas en la pradera; se oculta entre las olas, las trepa como los cazadores de gamuzas trepan los Alpes.*

Chanced /tʃænst/ **Escuchar** (13 apariciones en el texto simplificado)

Español: arriesgarse; acertar a

Significado: Sucedió por casualidad, sin haberlo planeado.

Ejemplo en inglés: *But at that moment he chanced to turn his face so towards the light, that I plainly saw they could not be sticking-plasters at all, those black squares on his cheeks.*

Ejemplo en español: *Pero en ese momento dio en volver el rostro hacia la luz de tal modo que vi claramente que aquellos cuadrados negros de sus mejillas no podían ser emplastos en absoluto.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But at that moment he chanced to turn his face so towards the light, that I plainly saw they could not be sticking-plasters at all, those black squares on his cheeks. Volver a la versión en inglés original

2. But as for Queequeg - why, Queequeg sat there among them - at the head of the table, too, it so chanced; as cool as an icicle. Volver a la versión en inglés original

Chancery /ˈtʃænsəri/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: cancillería

Significado: Tribunal antiguo de Inglaterra que cuidaba los bienes de huérfanos.

Ejemplo en inglés: *It turned out to be Captain Bildad, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old annuitants; widows, fatherless children, and chancery wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of plank, or a nail or two in the ship.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Resultó ser el capitán Bildad, quien, junto con el capitán Peleg, era uno de los mayores propietarios del barco; las demás participaciones, como ocurre a veces en esos puertos, las poseía una multitud de viejos rentistas, viudas, huérfanos y pupilos de cancillería, cada cual dueño de algo equivalente a una cabeza de viga, un pie de tablón o uno o dos clavos de la nave.*

Chaplain /ˈtʃæplɪn/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: capellán

Significado: Sacerdote que trabaja con soldados o en una institución.

Ejemplo en inglés: *The chaplain had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat steadfastly eyeing several marble tablets, with black borders, masoned into the wall on either side the pulpit.*

Ejemplo en español: *El capellán aún no había llegado; y aquellas islas silenciosas de hombres y mujeres permanecían sentadas, contemplando fijamente varias lápidas de mármol con bordes negros, empotradas en el muro a ambos lados del púlpito.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The chaplain had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat steadfastly eyeing several marble tablets, with black borders, masoned into the wall on either side the pulpit. Volver a la versión en inglés original

2. I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain. Volver a la versión en inglés original

3. But the side ladder was not the only strange feature of the place, borrowed from the chaplain’s former sea-farings. Volver a la versión en inglés original

Chattering /ˈtʃætərɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: parlotear; castañetear

Significado: Haciendo ruido al chocar los dientes por el frío.

Ejemplo en inglés: *Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El universo está terminado; la piedra final está puesta y los escombros fueron retirados hace un millón de años.*

Checkered /ˈʧekərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cuadricular

Significado: Con un dibujo de cuadros de dos colores, como un tablero.

Ejemplo en inglés: *As I live, these covered parts of him were checkered with the same squares as his face; his back, too, was all over the same dark squares; he seemed to have been in a Thirty Years' War, and just escaped from it with a sticking-plaster shirt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más aún, hasta sus piernas estaban marcadas, como si un montón de ranas verde oscuro treparan por los troncos de palmeras jóvenes.*

Cheerfully /ˈtʃɪrfəli/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: alegremente

Significado: De modo alegre, sin preocuparse por nada.

Ejemplo en inglés: *Ah! how cheerfully we consign ourselves to perdition!*

Ejemplo en español: *La afable diligencia con que un hombre recibe dinero es verdaderamente maravillosa, considerando que creemos tan sinceramente que el dinero es la raíz de todos los males terrenales y que de ningún modo puede un hombre rico entrar en el cielo. ¡Ah, con qué alegría nos entregamos a la perdición!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Ah! how cheerfully we consign ourselves to perdition! Volver a la versión en inglés original

2. So, if any one man, in his own proper person, afford stuff for a good joke to anybody, let him not be backward, but let him cheerfully allow himself to spend and be spent in that way. Volver a la versión en inglés original

Cheeriest /ˈʧɪrɪɪst/ Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: alegre

Significado: Los más agradables y alegres.

Ejemplo en inglés: *I now by instinct followed the streets that took me waterward, for there, doubtless, were the cheapest, if not the cheeriest inns.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Demasiado caro y alegre, pensé de nuevo, deteniéndome un instante a mirar el ancho resplandor en la calle y oír el tintinear de los vasos dentro.*

Cheerless /ˈtʃɪrləs/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: triste

Significado: Oscuro y triste, sin nada que alegre.

Ejemplo en inglés: *It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless.*

Ejemplo en español: *Era una noche de aspecto muy dudoso; más aún, muy oscura y lúgubre, de un frío mordiente y sin alegría.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless. Volver a la versión en inglés original

2. However, a warm savory steam from the kitchen served to belie the apparently cheerless prospect before us. Volver a la versión en inglés original

Cheery /ˈtʃɪri/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alegre

Significado: Que está contento y lleno de ánimo.

Ejemplo en inglés: *“So be cheery, my lads, let your hearts never fail, While the bold harpooneer is striking the whale!” - Nantucket Song.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Así que alegraos, muchachos; que vuestro ánimo nunca desfallezca mientras el audaz arponero hiere a la ballena». - Canción de Nantucket.*

Cheever /ˈtʃiːvər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Cheever

Significado: Apellido de un oficial del barco en la historia.

Ejemplo en inglés: *“The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por el reverendo Henry T. Cheever.*

Cherished /ˈtʃerɪʃt/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: atesorar

Significado: Guardaba en su interior, como un sentimiento que se mantiene.

Ejemplo en inglés: *I cherished no malice towards him, though he had been skylarking with me not a little in the matter of my bedfellow.*

Ejemplo en español: *No le guardaba rencor, aunque no poco se había burlado de mí con lo de mi compañero de cama.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I cherished no malice towards him, though he had been skylarking with me not a little in the matter of my bedfellow. Volver a la versión en inglés original

2. I have forgotten to mention that, in many things, Queequeg placed great confidence in the excellence of Yojo's judgment and surprising forecast of things; and cherished Yojo with considerable esteem, as a rather good sort of god, who perhaps meant well enough upon the whole, but in all cases did not succeed in his benevolent designs. Volver a la versión en inglés original

Cherishing /ˈtʃerɪʃɪŋ/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: atesorar

Significado: Guardando en su interior una idea o un sentimiento.

Ejemplo en inglés: *Still, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a sufferable night unless in some other person's bed, I began to think that after all I might be cherishing unwarrantable prejudices against this unknown harpooneer.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, al volver a mirar alrededor y no ver posibilidad de pasar una noche soportable salvo en la cama de otro, empecé a pensar que quizá alimentaba prejuicios injustificados contra aquel desconocido.*

Chestnut /ˈtʃesnʌt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: castaño; Chestnut

Significado: Nombre de una calle; viene de un árbol que da nueces.

Ejemplo en inglés: *Even in Broadway and Chestnut streets, Mediterranean mariners will sometimes jostle the affrighted ladies.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Incluso en Broadway y Chestnut Street, marineros mediterráneos pueden a veces rozar a damas asustadas.*

Chestnuts /ˈtʃesnʌts/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: castaño

Significado: Árboles altos; aquí, castaños de Indias, que dan flores altas en forma de cono.

Ejemplo en inglés: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en agosto, allá arriba, los bellos y generosos castaños de Indias ofrecen al transeúnte, a modo de candelabros, sus conos erguidos y afilados de flores reunidas.*

Chewed /tʃuːd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: masticar

Significado: Partió la comida en trozos pequeños con los dientes.

Ejemplo en inglés: *Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! - ah, ah!”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Joven, acércate: ¡se la devoró, se la mascó, se la trituró el cachalote más monstruoso que jamás hizo astillas un bote! ¡Ah, ah!»*

Chiefly /ˈtʃiːfli/ **Escuchar** **(19 apariciones en el texto simplificado)**

Español: principalmente

Significado: Sobre todo, más que nada.

Ejemplo en inglés: *And eternal delight and deliciousness will be his, who coming to lay him down, can say with his final breath - O Father! - chiefly known to me by Thy rod - mortal or immortal, here I die.*

Ejemplo en español: *Y suyo será el gozo y la dulzura eternos si, al tenderse para morir, puede decir con su último aliento: ‹¡Oh Padre!, conocido por mí sobre todo por tu vara, mortal o inmortal, aquí muero.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And eternal delight and deliciousness will be his, who coming to lay him down, can say with his final breath - O Father! - chiefly known to me by Thy rod - mortal or immortal, here I die. Volver a la versión en inglés original

2. And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature’s sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation’s census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies. Volver a la versión en inglés original

Chilled /tʃɪld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: enfriar

Significado: Un poco frío, que ha perdido su calor.

Ejemplo en inglés: *But if, like Queequeg and me in the bed, the tip of your nose or the crown of your head be slightly chilled, why then, indeed, in the general consciousness you feel most delightfully and unmistakably warm.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero si, como Queequeg y yo en la cama, la punta de la nariz o la coronilla se enfría un poco, entonces siente, en la conciencia general, un calor deliciosamente inequívoco.*

Chinks /tʃɪŋks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tintinear; rendijas

Significado: Aberturas estrechas por donde pasa el aire.

Ejemplo en inglés: *What a pity they didn't stop up the chinks and the crannies though, and thrust in a little lint here and there.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Qué pena que no taparan las rendijas y las grietas, metiendo aquí y allá un poco de estopa.*

Chipped /tʃɪpt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: astillar

Significado: Rompió en pedazos pequeños, como un golpe a la madera.

Ejemplo en inglés: *Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! - ah, ah!”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Joven, acércate: ¡se la devoró, se la mascó, se la trituró el cachalote más monstruoso que jamás hizo astillas un bote! ¡Ah, ah!»*

Chowder /ˈtʃaʊdər/ **Escuchar** (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: sopa de pescado

Significado: Sopa espesa de pescado o mariscos, a veces con leche.

Ejemplo en inglés: *But when that smoking chowder came in, the mystery was delightfully explained.*

Ejemplo en español: *Cuando llegó aquella sopa humeante, el misterio se explicó deliciosamente. ¡Oh, dulces amigos, escuchadme!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But when that smoking chowder came in, the mystery was delightfully explained. Volver a la versión en inglés original

2. Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment. Volver a la versión en inglés original

3. In a few moments the savoury steam came forth again, but with a different flavor, and in good time a fine cod-chowder was placed before us. Volver a la versión en inglés original

4. What's that stultifying saying about chowder-headed people? Volver a la versión en inglés original

5. Chowder for breakfast, and chowder for dinner, and chowder for supper, till you began to look for fish-bones coming through your clothes. Volver a la versión en inglés original

6. But the chowder; clam or cod to-morrow for breakfast, men?" Volver a la versión en inglés original

Chowders /ˈtʃaʊdərz/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: sopa de pescado

Significado: Sopas espesas de pescado o mariscos, a veces con leche.

Ejemplo en inglés: *The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders.*

Ejemplo en español: *El posadero del Spouter-Inn nos había recomendado a su primo Hosea Hussey, del Try Pots, propietario, según afirmaba, de uno de los mejores hoteles de Nantucket y famoso, además, por sus sopas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders. Volver a la versión en inglés original

2. Fishiest of all fishy places was the Try Pots, which well deserved its name; for the pots there were always boiling chowders. Volver a la versión en inglés original

Christendom /ˈkrɪsəndəm/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cristiandad

Significado: El conjunto de los países y las personas cristianas.

Ejemplo en inglés: *When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two.*

Ejemplo en español: *Cuando no era más que un salvajillo recién salido del cascarón que corría por los bosques nativos con un taparrabos de hierba, seguido de las cabras que mordisqueaban, como si fuera un retoño verde, ya en el alma ambiciosa de Queequeg anidaba un fuerte deseo de conocer algo más de la Cristiandad que uno o dos balleneros de muestra.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two. Volver a la versión en inglés original

2. Struck by his desperate dauntlessness, and his wild desire to visit Christendom, the captain at last relented, and told him he might make himself at home. Volver a la versión en inglés original

Chuckled /ˈtʃʌkəld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: reír entre dientes

Significado: Se rió en voz baja y con gusto, sin abrir mucho la boca.

Ejemplo en inglés: *The landlord chuckled again with his lean chuckle, and seemed to be mightily tickled at something beyond my comprehension.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El posadero volvió a reír con su risa flaca y pareció divertirse enormemente con algo que escapaba a mi comprensión. «No», respondió, «por lo general madruga: temprano a la cama y temprano a levantarse; sí, es el pájaro que atrapa el gusano.*

Circulates /ˈsɜːrkjəleɪts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: circular

Significado: Pasa de mano en mano entre las personas.

Ejemplo en inglés: *Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando todos los invitados se reunieron en la cabaña de bambú de la novia, el Capitán entró y, asignado al puesto de honor, se sentó frente a la ponchera, entre el Sumo Sacerdote y Su Majestad el Rey, padre de Queequeg.*

Circumambulate /ˌsɜːrkəmˈæmbjəleɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: dar vueltas alrededor

Significado: Caminar dando vueltas alrededor de un lugar.

Ejemplo en inglés: *Circumambulate the city of a dreamy Sabbath afternoon.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Recorred la ciudad en una soñadora tarde de domingo.*

Civility /səˈvɪləti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cortesía

Significado: Buena educación y respeto en el trato con los demás.

Ejemplo en inglés: *I pay this particular compliment to Queequeg, because he treated me with so much civility and consideration, while I was guilty of great rudeness; staring at him from the bed, and watching all his toilette motions; for the time my curiosity getting the better of my breeding.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hago este cumplido particular a Queequeg porque me trató con tanta urbanidad y consideración, mientras yo era culpable de gran grosería, mirándolo fijamente desde la cama y siguiendo todos los movimientos de su aseo, pues mi curiosidad vencía entonces a mis buenos modales.*

Clam /klæm/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: almeja

Significado: Animal marino con dos conchas duras unidas.

Ejemplo en inglés: *I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast.*

Ejemplo en español: *Consideré el asunto un momento, y luego subimos la escalera, y me hicieron pasar a una habitación pequeña, fría como una almeja y amueblada, en efecto, con una cama prodigiosa, casi lo bastante grande, de verdad, para que cuatro arponeros cualesquiera durmieran uno al lado de otro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast. Volver a la versión en inglés original

2. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - “Clam or Cod?” Volver a la versión en inglés original

3. “Clam or Cod?” she repeated. Volver a la versión en inglés original

4. “A clam for supper? a cold clam; is that what you mean, Mrs. Hussey?” says I, “but that’s a rather cold and clammy reception in the winter time, ain’t it, Mrs. Hussey?” Volver a la versión en inglés original

5. But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and seeming to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey hurried towards an open door leading to the kitchen, and bawling out “clam for two,” disappeared. Volver a la versión en inglés original

6. “Queequeg,” said I, “do you think that we can make out a supper for us both on one clam?” Volver a la versión en inglés original

Clammy /ˈklæmi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pegajoso

Significado: Húmedo, frío y desagradable al tocarlo.

Ejemplo en inglés: *“A clam for supper? a cold clam; is that what you mean, Mrs. Hussey?” says I, “but that’s a rather cold and clammy reception in the winter time, ain’t it, Mrs. Hussey?”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¿Una almeja para cenar? ¿Una almeja fría; eso quiere decir, señora Hussey? - dije - .*

Clamorous /ˈklæmərəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: clamoroso

Significado: Que grita mucho o pide algo con fuerza y ruido.

Ejemplo en inglés: *And here, shipmates, is true and faithful repentance; not clamorous for pardon, but grateful for punishment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y aquí, compañeros, está el arrepentimiento verdadero y fiel: no clamoroso por el perdón, sino agradecido por el castigo.*

Clams /klæmz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: almeja

Significado: Animales marinos blandos que viven dentro de dos conchas unidas.

Ejemplo en inglés: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.*

Ejemplo en español: *Algunos bromistas le dirán que tienen que plantar las malas hierbas, porque no crecen naturalmente; que importan cardos del Canadá; que han de mandar traer del otro lado del mar una espita para tapar la fuga de un barril de aceite; que los trozos de madera se llevan por Nantucket como en Roma los pedazos de la Vera Cruz; que plantan hongos ante sus casas para tener sombra en verano; que una brizna de hierba forma un oasis, tres briznas en una jornada, una pradera; que usan zapatos para arenas movedizas, semejantes a las raquetas de nieve lapones; que están tan encerrados, ceñidos y rodeados por el océano, tan hechos isla absoluta, que a veces hallan pequeñas almejas adheridas a sus mismas sillas y mesas, como al lomo de las tortugas marinas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles. Volver a la versión en inglés original

2. It was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt. Volver a la versión en inglés original

Clapped /klæpt/ Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: aplaudir

Significado: Puso con rapidez, como cuando se mira algo de golpe.

Ejemplo en inglés: *Have ye clapped eye on Captain Ahab?”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¿Quieres ver qué es la pesca de ballenas, eh? ¿Has puesto los ojos en el capitán Ahab?»*

Clasp /klæsp/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sujetar

Significado: Abrazo fuerte con los brazos, que sujeta a alguien.

Ejemplo en inglés: *For though I tried to move his arm - unlock his bridegroom clasp - yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pues aunque intenté moverle el brazo, deshacer su abrazo de esposo, él, dormido como estaba, me estrechaba aún con fuerza, como si sólo la muerte hubiese de separarnos.*

Clasped /klæspt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sujetar

Significado: Rodeó con los brazos para agarrar fuerte.

Ejemplo en inglés: *He seemed to take to me quite as naturally and unbiddenly as I to him; and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, clasped me round the waist, and said that henceforth we were married; meaning, in his country's phrase, that we were bosom friends; he would gladly die for me, if need should be.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Parecía tomarme con tanta naturalidad y espontaneidad como yo a él; y terminado el humo, apoyó su frente contra la mía, me abrazó por la cintura y dijo que desde entonces estábamos casados, queriendo decir, en la frase de su país, que éramos amigos íntimos: moriría gustosamente por mí si fuera necesario.*

Clattering /ˈklætərɪŋ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: traqueteo

Significado: Que hace ruidos secos y fuertes al chocar, como objetos que caen.

Ejemplo en inglés: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero cuando el contramaestre llama a todos para aligerarlo, cuando cajas, fardos y vasijas repiquetean al caer por la borda, cuando el viento chilla, los hombres gritan y cada tablón retumba bajo los pies que corren justo sobre la cabeza de Jonás, en todo ese tumulto furioso Jonás duerme su horrible sueño.*

Clayey /ˈkleɪi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: arcilloso

Significado: Hecho de barro, o parecido a él.

Ejemplo en inglés: *Because no man can ever feel his own identity aright except his eyes be closed; as if darkness were indeed the proper element of our essences, though light be more congenial to our clayey part.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ningún hombre puede sentir rectamente su identidad si no cierra los ojos, como si la oscuridad fuese en verdad el elemento propio de nuestra esencia, aunque la luz convenga más a nuestra parte de barro.*

Cleaving /ˈkliːvɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hender

Significado: Cortando el agua al avanzar con fuerza, como un cuchillo.

Ejemplo en inglés: *He sees no black sky and raging sea, feels not the reeling timbers, and little hears he or heeds he the far rush of the mighty whale, which even now with open mouth is cleaving the seas after him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No ve el cielo negro ni el mar enloquecido, no siente las maderas que se balancean y apenas oye ni atiende al remoto correr de la enorme ballena que, ya con la boca abierta, hiende los mares tras él.*

Clerical /ˈklerɪkəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: clerical

Significado: Propio de los sacerdotes o de su trabajo en la iglesia.

Ejemplo en inglés: *No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain engrafted clerical peculiarities about him, imputable to that adventurous maritime life he had led.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nadie que conociera previamente su historia podría contemplar por primera vez al padre Mapple sin el más vivo interés, porque había en él ciertas particularidades clericales injertadas que se atribuían a la aventurera vida marítima que había llevado.*

Climates /ˈklaɪmɪts/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: clima

Significado: Condiciones meteorológicas habituales de una región.

Ejemplo en inglés: *But who could show a cheek like Queequeg? which, barred with various tints, seemed like the Andes' western slope, to show forth in one array, contrasting climates, zone by zone.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En el rostro de un tercero persiste aún un bronceado tropical, aunque algo blanqueado; sin duda ha permanecido semanas enteras en tierra. ¿Pero quién podría mostrar una mejilla como la de Queequeg, que, rayada de diversos matices, parecía la vertiente occidental de los Andes, mostrando de una vez climas contrastados, zona tras zona?*

Climbs /klaɪmz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: trepar

Significado: Subidas o ascensos a un lugar alto.

Ejemplo en inglés: *He lives on the sea, as prairie cocks in the prairie; he hides among the waves, he climbs them as chamois hunters climb the Alps.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Vive en el mar como el gallo de las praderas en la pradera; se oculta entre las olas, las trepa como los cazadores de gamuzas trepan los Alpes.*

Climes /klaɪmz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: clima

Significado: Regiones o países, según su tipo de tiempo y temperatura.

Ejemplo en inglés: *Let them talk of their oriental summer climes of everlasting conservatories; give me the privilege of making my own summer with my own coals.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Que hablen de sus climas estivales orientales, de invernaderos eternos; dadme el privilegio de hacer mi propio verano con mi propio carbón.*

Clinch /klɪntʃ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rematar

Significado: Confirmar o dejar firme algo; aquí, leer bien el último verso.

Ejemplo en inglés: *A brief pause ensued; the preacher slowly turned over the leaves of the Bible, and at last, folding his hand down upon the proper page, said: “Beloved shipmates, clinch the last verse of the first chapter of Jonah - ‘And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.’”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siguió una breve pausa; el predicador pasó lentamente las hojas de la Biblia y, por fin, apoyando la mano sobre la página indicada, dijo: «Amados compañeros de barco, afiancen el último versículo del primer capítulo de Jonás: ‹Y Dios había dispuesto un gran pez para que se tragase a Jonás.›»*

Clinched /klɪntʃt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rematar

Significado: Sujetos o atados con fuerza a un lugar.

Ejemplo en inglés: *But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster - tied to counters, nailed to benches, clinched to desks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como centinelas silenciosos apostados en torno de la ciudad, miles y miles de hombres mortales permanecen inmóviles, entregados a ensoñaciones oceánicas.*

Clothed /kloʊðd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vestir

Significado: Cubierto o rodeado de alguna cualidad, como con ropa.

Ejemplo en inglés: *That Himmalehan, salt-sea Mastodon, clothed with such portentousness of unconscious power, that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and malicious assaults!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Primero atraparon cangrejos y almejas quahog en la arena; más atrevidos, vadearon con redes en busca de caballa; más expertos, se alejaron en botes y capturaron bacalao; y al fin, lanzando una armada de grandes naves al mar, exploraron este mundo acuático, le ciñeron un cinturón incesante de circunnavegaciones, miraron por el estrecho de Bering y, en todas las estaciones y en todos los océanos, declararon guerra eterna a la mayor masa animada que sobrevivió al diluvio: ¡la más monstruosa, la más montañosa! ¡Aquel Mastodonte himalayo de agua salada, revestido de un poder inconsciente tan portentoso que sus mismos pánicos son más temibles que sus asaltos más intrépidos y malignos!*

Clout /klaʊt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: influencia; paño

Significado: Trozo de tela o prenda pequeña para cubrir el cuerpo.

Ejemplo en inglés: *When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando no era más que un salvajillo recién salido del cascarón que corría por los bosques nativos con un taparrabos de hierba, seguido de las cabras que mordisqueaban, como si fuera un retoño verde, ya en el alma ambiciosa de Queequeg anidaba un fuerte deseo de conocer algo más de la Cristiandad que uno o dos balleneros de muestra.*

Clove /kloʊv/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: clavo de olor

Significado: Forma antigua de «se pegó» a alguien, agarrado con fuerza.

Ejemplo en inglés: *From that hour I clove to Queequeg like a barnacle; yea, till poor Queequeg took his last long dive.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde aquella hora me adherí a Queequeg como una lapa; sí, hasta que el pobre Queequeg dio su última y larga zambullida.*

Clue /klu:/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pista

Significado: Antigua grafía de «clues»: indicios que ayudan a un descubrimiento.

Ejemplo en inglés: *“These things are reciprocal; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new clews to that same mystic North-West Passage.” - From “Something” unpublished.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Estas cosas son recíprocas; la pelota rebota solo para saltar de nuevo hacia delante; pues ahora, al revelar los parajes de la ballena, los balleneros parecen haber encontrado indirectamente nuevas pistas de aquel mismo y misterioso Paso del Noroeste». - De «Algo» inédito.*

Clutching /ˈklʌtʃɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: agarrar

Significado: Agarrando algo con fuerza para dominarlo.

Ejemplo en inglés: *The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desdeñando una rueda de cabrestante en su venerable timón, ostentaba una barra; y aquella barra estaba tallada de una sola pieza en la larga y estrecha mandíbula inferior de su enemigo hereditario.*

Coals /koʊlz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: carbón

Significado: Trozos de piedra negra que arden y dan calor.

Ejemplo en inglés: *Let them talk of their oriental summer climes of everlasting conservatories; give me the privilege of making my own summer with my own coals.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Que hablen de sus climas estivales orientales, de invernaderos eternos; dadme el privilegio de hacer mi propio verano con mi propio carbón.*

Coarse /kɔːrs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: áspero

Significado: Áspero y poco fino; aquí, una oscuridad desagradable.

Ejemplo en inglés: *Upon opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and coarse outer gloom of the unilluminated twelve-o'clock-at-night, I experienced a disagreeable revulsion.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al abrirlos, y salir de mi agradable oscuridad creada por mí hacia la impuesta y tosca penumbra exterior de una medianoche sin luz, sentí una desagradable repulsión.*

Coasts /koʊsts/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: costear

Significado: Zonas de tierra que están junto al mar.

Ejemplo en inglés: *I love to sail forbidden seas, and land on barbarous coasts.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Amo navegar por mares prohibidos y desembarcar en costas bárbaras.*

Cob /kɑːb/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mazorca

Significado: Parte dura del centro de una planta de maíz.

Ejemplo en inglés: *Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El pobre Lázaro, allí, castañeteando los dientes contra el bordillo que le sirve de almohada y sacudiendo sus harapos con los escalofríos, podría taparse ambos oídos con trapos y meterse una mazorca en la boca, y aun así no dejaría fuera al tempestuoso Euroclidón. ¡Euroclidón!, dice el viejo Dives, con su bata de seda roja - después tuvo una más roja - , ¡bah, bah! ¡Qué hermosa noche helada! ¡Cómo brilla Orión! ¡Qué auroras boreales!*

Cobblestones /ˈkɑːbəlstoʊnz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: adoquín

Significado: Piedras redondas que se usan para cubrir calles y patios.

Ejemplo en inglés: *And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Además, aunque New Bedford ha ido monopolizando últimamente el negocio ballenero y aunque en este punto la pobre y vieja Nantucket queda hoy muy atrás, Nantucket fue su gran original: la Tiro de esta Cartago; el lugar donde varó la primera ballena americana muerta. ¿De dónde, sino de Nantucket, salieron por primera vez aquellos balleneros aborígenes, los Pieles Rojas, en canoas para perseguir al Leviatán? ¿Y de dónde, sino de Nantucket, salió también aquella primera aventurera balandra, cargada en parte de guijarros importados - así cuenta la historia - para arrojárselos a las ballenas y descubrir cuándo estaban bastante cerca como para arriesgar un arpón desde el bauprés?*

Cobs /kɑːbz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mazorca

Significado: Partes duras del centro de las espigas de maíz.

Ejemplo en inglés: *Whether that mattress was stuffed with corn-cobs or broken crockery, there is no telling, but I rolled about a good deal, and could not sleep for a long time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No sé decir si aquel colchón estaba relleno de mazorcas o de loza rota, pero me revolví mucho y durante largo rato no pude dormir.*

Cockpits /ˈkɑːkpɪts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cabina

Significado: Espacios pequeños y bajos dentro de un barco antiguo.

Ejemplo en inglés: *A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es un lugar aún más oscuro, con vigas tan bajas y pesadas encima y tablones tan viejos y arrugados debajo que casi imaginaríais pisar las cubiertas interiores de alguna vieja embarcación, sobre todo en una noche tan aulladora, cuando esta vieja arca, anclada en una esquina, se mecía tan furiosamente.*

Cocks /kɑːks/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gallo

Significado: machos adultos de la gallina

Ejemplo en inglés: *He lives on the sea, as prairie cocks in the prairie; he hides among the waves, he climbs them as chamois hunters climb the Alps.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Vive en el mar como el gallo de las praderas en la pradera; se oculta entre las olas, las trepa como los cazadores de gamuzas trepan los Alpes.*

Cocoanuts /ˈkoʊkənʌts/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: coco

Significado: Frutos grandes de palmera, con pulpa blanca y agua dentro.

Ejemplo en inglés: *The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En los banquetes de boda de su isla de Rokovoko, extraen el agua perfumada de cocos tiernos en una gran calabaza teñida, como una ponchera, que constituye siempre el gran adorno central de la estera trenzada donde se celebra el festín.*

Codfish /ˈkɑːdfɪʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bacalao

Significado: Pez de mar grande que se come fresco o seco y salado.

Ejemplo en inglés: *Mrs. Hussey wore a polished necklace of codfish vertebra; and Hosea Hussey had his account books bound in superior old shark-skin.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La señora Hussey llevaba un collar pulido de vértebras de bacalao, y Hosea Hussey tenía sus libros de cuentas encuadernados en excelente y vieja piel de tiburón.*

Cods /kɑːdz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bacalao

Significado: Peces de mar grandes que se comen frescos o salados.

Ejemplo en inglés: *“What’s that about Cods, ma’am?” said I, with much politeness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¿Qué dice usted de bacalaos, señora?», pregunté con mucha cortesía.*

Coenties /koʊˈɛntiz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Coenties

Significado: Parte del nombre de una calle antigua de Nueva York.

Ejemplo en inglés: *Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Id de Corlears Hook a Coenties Slip, y desde allí, por Whitehall, hacia el norte. ¿Qué veis?*

Coffer /ˈkɔːfər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cofre

Significado: Caja fuerte o cofre; aquí, una estructura sólida y ancha.

Ejemplo en inglés: *He stood full six feet in height, with noble shoulders, and a chest like a coffer-dam.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Medía seis pies completos, tenía hombros nobles y un pecho como una ataguía.*

Colds /koʊldz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: resfriado

Significado: Enfermedades leves comunes de la nariz y la garganta.

Ejemplo en inglés: *One complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like potion of gin and molasses, which he swore was a sovereign cure for all colds and catarrhs whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or on the weather side of an ice-island.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Uno se quejó de un fuerte resfriado de cabeza, y Jonás le preparó una poción espesa como brea, de ginebra y melaza, que juraba ser remedio soberano para todo resfriado y catarro, sin importar cuánto durase ni si se había cogido frente a la costa de Labrador o al lado de barlovento de una isla de hielo.*

Collectedness /kəˈlektɪdnəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: serenidad

Significado: Estado de calma y seguridad en uno mismo.

Ejemplo en inglés: *At first they are overawing; their calm self-collectedness of simplicity seems a Socratic wisdom.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al principio intimidan; su calma y sencilla compostura parece sabiduría socrática.*

Collection /kəˈlekʃən/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: colección; recopilación

Significado: Abreviatura bibliográfica de collection, colección. Harris Coll. remite a la recopilación de relatos de viajes usada como fuente de las citas.

Ejemplo en inglés: *Harris Coll.*

Ejemplo en español: *Colección Harris.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Harris Coll. Volver a la versión en inglés original

2. Harris Coll. Volver a la versión en inglés original

Colnett /kɒlˈnɛt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Colnett

Significado: Apellido de un capitán inglés que escribió sobre la pesca de ballenas.

Ejemplo en inglés: *“In 40 degrees south, we saw Spermacetti Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - Colnett’s Voyage for the Purpose of Extending the Spermaceti Whale Fishery.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«A 40 grados sur vimos cachalotes, pero no capturamos ninguno hasta el primero de mayo, cuando el mar estaba cubierto de ellos». - Viaje de Colnett con el propósito de ampliar la pesca del cachalote.*

Combing /ˈkoʊmɪŋ/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: peinar; zurrar

Significado: Golpear a alguien con fuerza, en forma de amenaza coloquial.

Ejemplo en inglés: *“Get along with ye,” said she to the man, “or I’ll be combing ye!”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¡Lárgate de aquí - le dijo al hombre - , o te peino yo!»*

Come /kʌm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: venir

Significado: Forma arcaica de «comes», aquí referida a entrar en la boca de la criatura.

Ejemplo en inglés: *"And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster's mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch." - Holland's Plutarch's Morals.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Y cualquier otra cosa que entre en el caos de la boca de este monstruo, sea bestia, bote o piedra, cae de inmediato por aquella enorme y repugnante garganta y perece en el abismo sin fondo de su panza». - Obras morales de Plutarco, traducción de Holland.*

Comedies /ˈkɒmədiz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: comedia

Significado: Obras de teatro o películas divertidas que hacen reír.

Ejemplo en inglés: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque no puedo decir por qué exactamente aquellos directores de escena, los Hados, me asignaron este humilde papel de un viaje ballenero, mientras a otros se les daban papeles magníficos en elevadas tragedias, papeles breves y fáciles en comedias elegantes y papeles jocosos en farsas; aunque no puedo decir por qué fue así, ahora que recuerdo todas las circunstancias, creo que alcanzo a ver algo de los resortes y motivos que, presentados astutamente ante mí bajo disfraces diversos, me indujeron a representar el papel que representé, además de engatusarme con la ilusión de que era una elección nacida de mi propio libre albedrío y de mi juicio discernidor.*

Comely /ˈkʌmli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: agraciado

Significado: De aspecto agradable y bien parecido.

Ejemplo en inglés: *For all his tattooings he was on the whole a clean, comely looking cannibal.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A pesar de sus tatuajes, era un caníbal limpio y de buen aspecto. ¿A qué venía todo mi alboroto?, pensé.*

Comest /ˈkʌmɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: venir

Significado: Forma antigua de «vienes», que se usaba al hablar a una persona.

Ejemplo en inglés: *Whence comest thou?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los marineros lo observan; sus sospechas se hacen cada vez más seguras y, para poner a prueba la verdad remitiendo todo el asunto al alto Cielo, echan suertes para saber por causa de quién se ha desatado sobre ellos esa gran tempestad.*

Comfortableness /ˈkʌmfərtəbəlnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: comodidad

Significado: Sensación agradable de estar a gusto y en confianza.

Ejemplo en inglés: *I was only alive to the condensed confidential comfortableness of sharing a pipe and a blanket with a real friend.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sólo sentía el concentrado y confidencial bienestar de compartir una pipa y una manta con un amigo verdadero.*

Comforted /ˈkʌmfərtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: consuelo

Significado: Hecho sentir menos tristeza o preocupación a alguien.

Ejemplo en inglés: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera?*

Comforters /ˈkʌmfərtərz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: edredón; bufanda

Significado: Bufandas gruesas de lana que dan abrigo del frío.

Ejemplo en inglés: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Envuelto cada cual en su hirsuto capote de guardia, con la cabeza envuelta en bufandas de lana, llenos de remiendos y harapos y con las barbas rígidas de carámbanos, parecían una erupción de osos venidos de Labrador.*

Comical /ˈkɒmɪkəl/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cómico

Significado: Que causa risa por ser raro o divertido.

Ejemplo en inglés: *But at length all the past night's events soberly recurred, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the comical predicament.*

Ejemplo en español: *Pero al cabo, los acontecimientos de la noche anterior volvieron sobriamente, uno a uno, con su realidad fija, y sólo quedé consciente de lo cómico de mi apuro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But at length all the past night's events soberly recurred, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the comical predicament. Volver a la versión en inglés original

2. But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical. Volver a la versión en inglés original

3. Now when a country dandy like this takes it into his head to make a distinguished reputation, and joins the great whale-fishery, you should see the comical things he does upon reaching the seaport. Volver a la versión en inglés original

Commended /kə'mendɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: elogiar

Significado: Puso en manos de otro para que lo cuidara.

Ejemplo en inglés: *But beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, como empezaba a sentir mucho frío, medio desnudo como estaba, y recordando lo que había dicho el posadero de que el arponero no volvería a casa en toda la noche, siendo ya tan tarde, no me anduve con más rodeos: me quité de un salto pantalones y botas, apagué la luz de un soplo, me arrojé a la cama y me encomendé al cuidado del cielo.*

Commodore /ˈkɒmədɔːr/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comodoro

Significado: Oficial alto de la marina, por encima del capitán.

Ejemplo en inglés: *“The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever.*

Ejemplo en español: *«La ballena cayó directamente sobre él y probablemente lo mató en el acto». - «La ballena y sus captores, o Las aventuras del ballenero y la biografía de la ballena, recogidas durante el viaje de regreso del Commodore Preble».*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever. Volver a la versión en inglés original

2. Besides, passengers get sea-sick - grow quarrelsome - don’t sleep of nights - do not enjoy themselves much, as a general thing; - no, I never go as a passenger; nor, though I am something of a salt, do I ever go to sea as a Commodore, or a Captain, or a Cook. Volver a la versión en inglés original

3. For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from astern (that is, if you never violate the Pythagorean maxim), so for the most part the Commodore on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the forecastle. Volver a la versión en inglés original

Commodore Preble /ˈkɑməˌdɔr ˈprɛbəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Commodore Preble

Significado: Parte del nombre del barco Commodore Preble, citado en el título del relato de Henry T. Cheever. En el contexto designa el barco del viaje de regreso.

Ejemplo en inglés: *“The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever.*

Ejemplo en español: *Así que el viaje ballenero fue bienvenido para mí.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever. Ir al texto

Commodores /ˈkɒmədɔːrz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comodoro

Significado: Oficiales altos de la marina, por encima de los capitanes.

Ejemplo en inglés: *Delight is to him - a far, far upward, and inward delight - who against the proud gods and commodores of this earth, ever stands forth his own inexorable self.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Gozo es para aquel cuyos brazos fuertes aún lo sostienen cuando el barco de este mundo vil y traidor se ha hundido bajo él.*

Commonalty /ˈkɒmənəlti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: comunidad; plebe

Significado: La gente común del pueblo, sin cargos ni títulos.

Ejemplo en inglés: *In much the same way do the commonalty lead their leaders in many other things, at the same time that the leaders little suspect it.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De manera muy semejante, la gente común guía a sus dirigentes en muchas otras cosas, mientras los dirigentes apenas lo sospechan.*

Commotion /kəˈmoʊʃən/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: conmoción

Significado: Agitación y ruido grande, con mucho movimiento.

Ejemplo en inglés: *He goes down in the whirling heart of such a masterless commotion that he scarce heeds the moment when he drops seething into the yawning jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Baja en el corazón giratorio de tal conmoción sin dueño que apenas percibe el instante en que cae burbujeando en las fauces abiertas que lo esperan; y la ballena cierra de golpe sobre su prisión todos sus dientes de marfil, como otros tantos cerrojos blancos.*

Communing /kəˈmjuːnɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: comulgar

Significado: Hablando en silencio con Dios, compartiendo sus pensamientos.

Ejemplo en inglés: *There now came a lull in his look, as he silently turned over the leaves of the Book once more; and, at last, standing motionless, with closed eyes, for the moment, seemed communing with God and himself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llegó entonces una calma a su semblante mientras volvía en silencio las hojas del Libro una vez más; y al fin, inmóvil y con los ojos cerrados por un instante, parecía comunicarse con Dios y consigo mismo.*

Companied /ˈkʌmpənid/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: acompañar

Significado: Forma antigua de «acompañó»: estuvo junto a alguien.

Ejemplo en inglés: *The grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now companied with.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El posadero sonriente, así como los huéspedes, parecían extraordinariamente divertidos por la súbita amistad nacida entre Queequeg y yo, sobre todo porque las disparatadas historias de Peter Coffin acerca de él me habían alarmado tanto antes con respecto a la misma persona cuya compañía ahora disfrutaba.*

Companionable /kəm'pænjənəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sociable

Significado: Que trata bien a los demás y le gusta estar con ellos.

Ejemplo en inglés: *So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tan llenos estábamos de aquella escena vertiginosa, junto al bauprés que se zambullía, que durante un rato no advertimos las miradas burlonas de los pasajeros, una congregación de patanes que se maravillaba de que dos semejantes pudieran ser tan compañeros; como si un hombre blanco fuera más digno que un negro blanqueado.*

Companionship /kəmˈpænjənʃɪp/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: compañía

Significado: Relación amistosa y compañía agradable entre personas o animales.

Ejemplo en inglés: *Here was a man some twenty thousand miles from home, by the way of Cape Horn, that is - which was the only way he could get there - thrown among people as strange to him as though he were in the planet Jupiter; and yet he seemed entirely at his ease; preserving the utmost serenity; content with his own companionship; always equal to himself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí estaba un hombre a unas veinte mil millas de su hogar, por el cabo de Hornos - la única ruta que podía seguir - , arrojado entre gentes tan extrañas para él como si estuviera en Júpiter, y sin embargo enteramente a sus anchas, conservando la mayor serenidad, satisfecho de su compañía y siempre igual a sí mismo.*

Compasses /ˈkʌmpəsɪz/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: brújula

Significado: Instrumentos con una aguja que siempre señala el norte.

Ejemplo en inglés: *Tell me, does the magnetic virtue of the needles of the compasses of all those ships attract them thither?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Decidme: ¿los atrae hacia allí la virtud magnética de las agujas de las brújulas de todos esos barcos?*

Complexion /kəmˈplekʃən/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tez

Significado: Color y aspecto de la piel de la cara.

Ejemplo en inglés: *But then, what to make of his unearthly complexion, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of tattooing.*

Ejemplo en español: *Desde luego, podía no ser más que una buena capa de bronceado tropical; pero nunca había oído que un sol ardiente convirtiera a un hombre blanco en uno amarillo violáceo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But then, what to make of his unearthly complexion, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of tattooing. Volver a la versión en inglés original

2. In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore. Volver a la versión en inglés original

3. Long seasoned and weather-stained in the typhoons and calms of all four oceans, her old hull’s complexion was darkened like a French grenadier’s, who has alike fought in Egypt and Siberia. Volver a la versión en inglés original

Complexioned /kəmˈplekʃənd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tez

Significado: Que tiene la piel de cierto color, como oscura.

Ejemplo en inglés: *“Oh, no,” said he, looking a sort of diabolically funny, “the harpooneer is a dark complexioned chap.*

Ejemplo en español: *«Oh, no», respondió, con una expresión diabólicamente divertida. «El arponero es un tipo de tez oscura.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Oh, no,” said he, looking a sort of diabolically funny, “the harpooneer is a dark complexioned chap. Volver a la versión en inglés original

2. I could not help it, but I began to feel suspicious of this “dark complexioned” harpooneer. Volver a la versión en inglés original

Complied /kəm'plaɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cumplir

Significado: Hizo lo que le pedían, obedeciendo de inmediato.

Ejemplo en inglés: *This being told to Queequeg, he at once complied, and again politely motioned me to get into bed - rolling over to one side as much as to say - “I won’t touch a leg of ye.”*

Ejemplo en español: *Al decírselo a Queequeg, obedeció enseguida y volvió a indicarme cortésmente que me metiera en la cama, rodando hacia un lado como si dijera: «No le tocaré ni una pierna.»*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. This being told to Queequeg, he at once complied, and again politely motioned me to get into bed - rolling over to one side as much as to say - “I won’t touch a leg of ye.” Volver a la versión en inglés original

2. He complied, and then proceeded to wash himself. Volver a la versión en inglés original

3. He gladly complied. Volver a la versión en inglés original

Complimented /ˈkɑːmplɪmentɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: elogiar

Significado: Dijo palabras amables y de alabanza a alguien.

Ejemplo en inglés: *I told him yes; whereat I thought he looked pleased, perhaps a little complimented.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le dije que sí, y creí que parecía complacido, quizá un poco halagado.*

Comprehended /ˌkɑːmprɪˈhendɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comprender

Significado: Entendió lo que alguien quería decir.

Ejemplo en inglés: *But his guttural responses satisfied me at once that he but ill comprehended my meaning.*

Ejemplo en español: *Pero sus respuestas guturales me convencieron enseguida de que apenas comprendía lo que yo quería decir.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But his guttural responses satisfied me at once that he but ill comprehended my meaning. Volver a la versión en inglés original

2. Though at the time I but ill comprehended not a few of his words, yet subsequent disclosures, when I had become more familiar with his broken phraseology, now enable me to present the whole story such as it may prove in the mere skeleton I give. Volver a la versión en inglés original

Comprehending /ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comprender

Significado: Entendiendo la razón de algo.

Ejemplo en inglés: *I pondered some time without fully comprehending the reason for this.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Reflexioné un rato sin comprender del todo la razón.*

Comstock /ˈkɑmˌstɑk/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Comstock

Significado: Apellido de Samuel Comstock, presentado como amotinado, y de su hermano William, autor de su biografía. La cita se vincula a la historia del ballenero Globe.

Ejemplo en inglés: *“If you make the least damn bit of noise,” replied Samuel, “I will send you to hell.” - Life of Samuel Comstock (the mutineer), by his brother, William Comstock.*

Ejemplo en español: *«Si haces el menor maldito ruido - respondió Samuel - , te mandaré al infierno». - Vida de Samuel Comstock (el amotinado), por su hermano William Comstock.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “If you make the least damn bit of noise,” replied Samuel, “I will send you to hell.” - Life of Samuel Comstock (the mutineer), by his brother, William Comstock. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “If you make the least damn bit of noise,” replied Samuel, “I will send you to hell.” - Life of Samuel Comstock (the mutineer), by his brother, William Comstock. Ir al texto

Conceits /kənˈsiːts/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vanidad; fantasías

Significado: Ideas raras y fantasiosas que se le ocurren a alguien.

Ejemplo en inglés: *By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por estas razones, pues, el viaje ballenero fue bienvenido; las grandes compuertas del mundo de las maravillas se abrieron de par en par, y entre las fantasías salvajes que me impulsaban a mi propósito, de dos en dos flotaban hasta mi alma más íntima procesiones interminables de ballenas; y, en medio de todas ellas, un gran fantasma encapuchado, como una colina de nieve en el aire.*

Concernment /kənˈsɜːrnmənt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asunto

Significado: Cosa importante que preocupa o interesa a alguien.

Ejemplo en inglés: *Now having a night, a day, and still another night following before me in New Bedford, ere I could embark for my destined port, it became a matter of concernment where I was to eat and sleep meanwhile.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora, teniendo por delante una noche, un día y otra noche más en New Bedford antes de poder embarcar hacia mi puerto destinado, se convirtió en asunto de cierta importancia dónde comería y dormiría entretanto.*

Concocted /kənˈkɑːktɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inventar

Significado: Preparó o inventó un plan con ingenio.

Ejemplo en inglés: *In bed we concocted our plans for the morrow.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la cama urdimos nuestros planes para el día siguiente.*

Condemning /kənˈdemɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: condenar

Significado: Obligando a alguien a recibir un castigo o pena.

Ejemplo en inglés: *I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time.*

Ejemplo en español: *Me sentía cada vez peor; por fin me levanté, me vestí y, bajando silenciosamente con los pies en calcetines, busqué a mi madrastra y me arrojé de repente a sus pies, rogándole como un favor especial que me diera una buena paliza con la zapatilla por mi mala conducta; cualquier cosa antes que condenarme a permanecer en cama un tiempo tan insoportable.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time. Volver a la versión en inglés original

2. So disordered, self-condemning is his look, that had there been policemen in those days, Jonah, on the mere suspicion of something wrong, had been arrested ere he touched a deck. Volver a la versión en inglés original

Condense /kən'dens/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: condensar

Significado: Juntarse y apretarse en un espacio más pequeño.

Ejemplo en inglés: *Father Mapple rose, and in a mild voice of unassuming authority ordered the scattered people to condense.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El padre Mapple se levantó y, con una voz suave de autoridad sin afectación, ordenó a la gente dispersa que se apiñase. «¡Pasillo de estribor, muévanse a babor! ¡Pasillo de babor, a estribor! ¡Al centro! ¡Al centro!»*

Condensed /kən'denst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: condensar

Significado: Reducido y concentrado en un espacio pequeño.

Ejemplo en inglés: *I was only alive to the condensed confidential comfortableness of sharing a pipe and a blanket with a real friend.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sólo sentía el concentrado y confidencial bienestar de compartir una pipa y una manta con un amigo verdadero.*

Cones /koʊnz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cono

Significado: Formas con punta arriba y base redonda, como un sombrero de fiesta.

Ejemplo en inglés: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en agosto, allá arriba, los bellos y generosos castaños de Indias ofrecen al transeúnte, a modo de candelabros, sus conos erguidos y afilados de flores reunidas.*

Confabulations /kənˌfæbjəˈleɪʃənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: conversación

Significado: Conversaciones largas y amigables entre dos personas.

Ejemplo en inglés: *We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when, at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Habíamos estado así en la cama, charlando y dormitando a breves intervalos; Queequeg echaba a veces con cariño sus piernas morenas y tatuadas sobre las mías y luego las retiraba; tan sociables, libres y cómodos estábamos que, al fin, a causa de nuestras conversaciones se disipó todo sueño que nos quedaba y nos dieron ganas de levantarnos, aunque el amanecer quedaba aún muy lejos.*

Confiding /kənˈfaɪdɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: confiar

Significado: Que cuenta sus secretos y se fía de los demás.

Ejemplo en inglés: *And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando estas cosas se unen en un hombre de fuerza natural muy superior, de cerebro globular y corazón pesado; en alguien a quien la quietud y el aislamiento de muchas largas guardias nocturnas en aguas remotísimas y bajo constelaciones nunca vistas aquí en el norte han llevado a pensar de manera independiente y sin tradición; que recibe frescas del confiado y virginal seno de la naturaleza todas sus impresiones dulces o salvajes, y aprende así, principalmente, aunque ayudado por ventajas accidentales, un lenguaje elevado, enérgico y osado: ese hombre representa una sola figura en el censo de toda una nación, una criatura de poderoso espectáculo, formada para nobles tragedias.*

Confine /kənˈfaɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: confinar

Significado: Encerrar a alguien en un lugar del que no puede salir.

Ejemplo en inglés: *“In black distress, I called my God, When I could scarce believe him mine, He bowed his ear to my complaints - No more the whale did me confine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»En negra angustia invoqué a mi Dios, cuando apenas podía creerlo mío; inclinó el oído hacia mis quejas: la ballena dejó de apresarme.*

Confounded /kənˈfaʊndɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desconcertar

Significado: Que dejó a alguien sorprendido y sin saber qué pensar.

Ejemplo en inglés: *But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast.*

Ejemplo en español: *Pero lo que más os desconcertaba y confundía era una masa larga, flexible, portentosa y negra de algo que flotaba en el centro del cuadro, sobre tres líneas azules, tenues y verticales, suspendidas en una espuma sin nombre.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast. Volver a la versión en inglés original

2. Ignorance is the parent of fear, and being completely nonplussed and confounded about the stranger, I confess I was now as much afraid of him as if it was the devil himself who had thus broken into my room at the dead of night. Volver a la versión en inglés original

Confounding /kənˈfaʊndɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desconcertar

Significado: Que deja a alguien sorprendido y sin saber qué pensar.

Ejemplo en inglés: *I knew not how this consciousness at last glided away from me; but waking in the morning, I shudderingly remembered it all, and for days and weeks and months afterwards I lost myself in confounding attempts to explain the mystery.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No sé cómo acabó por desvanecerse aquella conciencia; pero al despertar por la mañana lo recordé todo con un estremecimiento, y durante días, semanas y meses me perdí en confusos esfuerzos por explicar el misterio.*

Confusing /kənˈfjuːzɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: confuso; confundiendo; lioso

Significado: Difficult to understand or unclear, causing uncertainty.

Ejemplo en inglés: *His directions were confusing.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Sus indicaciones eran confusas.*

Congealed /kənˈdʒiːld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: coagular

Significado: Endurecido y sólido por el frío.

Ejemplo en inglés: *Further on, from the bright red windows of the “Sword-Fish Inn,” there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más adelante, de las ventanas rojas y brillantes de la «Posada del Pez Espada» salían rayos tan ardientes que parecían haber derretido la nieve y el hielo apisonados ante la casa; en todas partes, en cambio, la escarcha helada yacía con diez pulgadas de espesor, como un pavimento duro de asfalto, bastante fatigoso para mí cada vez que el pie chocaba contra sus salientes pedregosos, pues las suelas de mis botas, por su duro e implacable servicio, se hallaban en un estado miserabilísimo.*

Congenial /kənˈdʒiːniəl/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: agradable

Significado: Que resulta agradable porque va bien con uno.

Ejemplo en inglés: *Because no man can ever feel his own identity aright except his eyes be closed; as if darkness were indeed the proper element of our essences, though light be more congenial to our clayey part.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ningún hombre puede sentir rectamente su identidad si no cierra los ojos, como si la oscuridad fuese en verdad el elemento propio de nuestra esencia, aunque la luz convenga más a nuestra parte de barro.*

Congregated /ˈkɑːŋgrɪgeɪtɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: reunirse

Significado: Reunidos muchos juntos en un mismo lugar.

Ejemplo en inglés: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en agosto, allá arriba, los bellos y generosos castaños de Indias ofrecen al transeúnte, a modo de candelabros, sus conos erguidos y afilados de flores reunidas.*

Conical /ˈkɑːnɪkəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cónico

Significado: Con forma de cono, ancho abajo y con punta arriba.

Ejemplo en inglés: *It was of a conical shape, some ten feet high; consisting of the long, huge slabs of limber black bone taken from the middle and highest part of the jaws of the right-whale.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era cónica, de unos tres metros de alto, hecha con largas y enormes láminas de hueso negro flexible tomadas de la parte media y más elevada de las mandíbulas de la ballena franca.*

Conjured /ˈkʌndʒərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: conjurar

Significado: Pidió con mucha seriedad y fuerza, casi rogando.

Ejemplo en inglés: *Stammering out something, I knew not what, I rolled away from him against the wall, and then conjured him, whoever or whatever he might be, to keep quiet, and let me get up and light the lamp again.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Balbuceando algo, no sé qué, rodé lejos de él contra la pared, y le supliqué, fuese quien fuese o lo que fuese, que se estuviera quieto y me dejara levantarme y encender otra vez la lámpara.*

Connexion /kəˈnekʃən/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: conexión

Significado: Unión o relación entre dos cosas.

Ejemplo en inglés: *Coffin? - Spouter? - Rather ominous in that particular connexion, thought I. But it is a common name in Nantucket, they say, and I suppose this Peter here is an emigrant from there.*

Ejemplo en español: *¿Coffin? ¿Soplador?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Coffin? - Spouter? - Rather ominous in that particular connexion, thought I. But it is a common name in Nantucket, they say, and I suppose this Peter here is an emigrant from there. Volver a la versión en inglés original

2. And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my bedfellow - a sort of connexion, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree. Volver a la versión en inglés original

Connexions /kəˈnekʃənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: conexión

Significado: Uniones o relaciones con otras personas o cosas.

Ejemplo en inglés: *Can it be, then, that by that act of physical isolation, he signifies his spiritual withdrawal for the time, from all outward worldly ties and connexions?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No, pensé, ha de haber una razón seria para esto; además, debe simbolizar algo invisible. ¿Será que con aquel acto de aislamiento físico expresa, por el momento, su retiro espiritual de todos los lazos y relaciones exteriores del mundo?*

Consciences /ˈkɑːnʃənsɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: conciencia

Significado: Voces interiores que dicen si algo es bueno o malo.

Ejemplo en inglés: *So I kindled the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así que encendí las virutas, ayudé a sostener al inocente ídolo, le ofrecí galleta quemada junto con Queequeg, le hice una reverencia dos o tres veces, le besé la nariz; y, hecho esto, nos desvestimos y nos acostamos, en paz con nuestras conciencias y con todo el mundo.*

Conscientious /ˌkɑːnʃiˈenʃəs/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: concienzudo

Significado: Atenta a cumplir sus tareas con cuidado y responsabilidad.

Ejemplo en inglés: *But she was the best and most conscientious of stepmothers, and back I had to go to my room.*

Ejemplo en español: *Pero ella era la mejor y más escrupulosa de las madrastras, y tuve que volver a mi cuarto.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But she was the best and most conscientious of stepmothers, and back I had to go to my room. Volver a la versión en inglés original

2. Though refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore. Volver a la versión en inglés original

Consecrated /ˈkɑːnsəˌkreɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: consagrar

Significado: Dedicado formalmente a un propósito sagrado o solemne.

Ejemplo en inglés: *Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando todos los invitados se reunieron en la cabaña de bambú de la novia, el Capitán entró y, asignado al puesto de honor, se sentó frente a la ponchera, entre el Sumo Sacerdote y Su Majestad el Rey, padre de Queequeg.*

Consecrating /ˈkɑːnsəˌkreɪtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: consagrar

Significado: Haciendo sagrado algo con una ceremonia religiosa.

Ejemplo en inglés: *Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando todos los invitados se reunieron en la cabaña de bambú de la novia, el Capitán entró y, asignado al puesto de honor, se sentó frente a la ponchera, entre el Sumo Sacerdote y Su Majestad el Rey, padre de Queequeg.*

Conservatories /kənˈsɜːrvətɔːriz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: invernadero

Significado: Lugares cerrados de cristal donde se cuidan plantas del frío.

Ejemplo en inglés: *Let them talk of their oriental summer climes of everlasting conservatories; give me the privilege of making my own summer with my own coals.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Que hablen de sus climas estivales orientales, de invernaderos eternos; dadme el privilegio de hacer mi propio verano con mi propio carbón.*

Consideration Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: consideración; reflexión; factor

Significado: careful thought about something

Ejemplo en inglés: *"A tenth branch of the king's ordinary revenue, said to be grounded on the consideration of his guarding and protecting the seas from pirates and robbers, is the right to royal fish, which are whale and sturgeon.*

Ejemplo en español: *Siempre voy al mar como marinero porque a los marineros se les paga por su trabajo, mientras que los pasajeros, por lo que sé, nunca reciben pago.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "A tenth branch of the king's ordinary revenue, said to be grounded on the consideration of his guarding and protecting the seas from pirates and robbers, is the right to royal fish, which are whale and sturgeon. Ir al texto

2. It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839. Ir al texto

Consign /kən'saɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: consignar; entregar

Significado: Entregar algo a un destino, o ponerlo en manos de otro.

Ejemplo en inglés: *Ah! how cheerfully we consign ourselves to perdition!*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La afable diligencia con que un hombre recibe dinero es verdaderamente maravillosa, considerando que creemos tan sinceramente que el dinero es la raíz de todos los males terrenales y que de ningún modo puede un hombre rico entrar en el cielo. ¡Ah, con qué alegría nos entregamos a la perdición!*

Consistent /kənˈsɪstənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: consistente; coherente; constante

Significado: Following the same course of action or behavior over time.

Ejemplo en inglés: *Still, he was not fully consistent.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Sin embargo, no era del todo coherente.*

Consorted /kənˈsɔːrtɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: consorte; alternar

Significado: Pasó tiempo en compañía de otros, juntándose con ellos.

Ejemplo en inglés: *I had noticed also that Queequeg never consorted at all, or but very little, with the other seamen in the inn.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había notado también que Queequeg no trataba, o apenas trataba, con los demás marineros de la posada.*

Constellations /ˌkɑːnstəˈleɪʃənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: constelación

Significado: Grupos de estrellas que forman figuras en el cielo.

Ejemplo en inglés: *And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando estas cosas se unen en un hombre de fuerza natural muy superior, de cerebro globular y corazón pesado; en alguien a quien la quietud y el aislamiento de muchas largas guardias nocturnas en aguas remotísimas y bajo constelaciones nunca vistas aquí en el norte han llevado a pensar de manera independiente y sin tradición; que recibe frescas del confiado y virginal seno de la naturaleza todas sus impresiones dulces o salvajes, y aprende así, principalmente, aunque ayudado por ventajas accidentales, un lenguaje elevado, enérgico y osado: ese hombre representa una sola figura en el censo de toda una nación, una criatura de poderoso espectáculo, formada para nobles tragedias.*

Consternation /ˌkɑːnstərˈneɪʃən/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: consternación

Significado: Gran susto o sorpresa, que deja a todos sin saber qué hacer.

Ejemplo en inglés: *In the midst of this consternation, Queequeg dropped deftly to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the bulwarks, and then flinging the other like a lasso, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the spar was that way trapped, and all was safe.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En medio de aquella consternación, Queequeg cayó hábilmente de rodillas y, arrastrándose bajo el recorrido de la botavara, agarró una cuerda, aseguró un extremo a la borda y lanzó el otro como un lazo; lo prendió alrededor de la botavara cuando ésta pasaba sobre su cabeza y, al siguiente tirón, quedó atrapada y todo estuvo a salvo.*

Contemplation /ˌkɑːntəmˈpleɪʃən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: contemplación

Significado: Acción de mirar o pensar en algo con mucha atención y calma.

Ejemplo en inglés: *But by dint of much and earnest contemplation, and oft repeated ponderings, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether unwarranted.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero a fuerza de larga y ferviente contemplación, de reflexiones reiteradas y, sobre todo, de abrir la pequeña ventana del fondo del vestíbulo, al fin se llegaba a la conclusión de que tal idea, por descabellada que fuese, quizá no careciera enteramente de fundamento.*

Contemplative /kənˈtemplətɪv/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: contemplativo

Significado: Que piensa con calma y en profundidad sobre las cosas.

Ejemplo en inglés: *How now in the contemplative evening of his days, the pious Bildad reconciled these things in the reminiscence, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man's religion is one thing, and this practical world quite another.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Este mundo paga dividendos.*

Contemptible /kən'tɛmptəbəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: despreciable

Significado: Que merece desprecio por ser malo o vil.

Ejemplo en inglés: *“If we compare land animals in respect to magnitude, with those that take up their abode in the deep, we shall find they will appear contemptible in the comparison.*

Ejemplo en español: *«Si comparamos por su magnitud los animales terrestres con los que habitan en las profundidades, veremos que los primeros parecen despreciables en comparación.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “If we compare land animals in respect to magnitude, with those that take up their abode in the deep, we shall find they will appear contemptible in the comparison. Volver a la versión en inglés original

2. Oh! most contemptible and worthy of all scorn; with slouched hat and guilty eye, skulking from his God; prowling among the shipping like a vile burglar hastening to cross the seas. Volver a la versión en inglés original

Contented /kən'tɛntɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: contento

Significado: Se quedó satisfecho con poco, sin pedir nada más.

Ejemplo en inglés: *At that time in the morning any Christian would have washed his face; but Queequeg, to my amazement, contented himself with restricting his ablutions to his chest, arms, and hands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A aquella hora cualquier cristiano se habría lavado la cara; pero Queequeg, para mi asombro, se contentó con limitar sus abluciones al pecho, brazos y manos.*

Contenting /kənˈtentɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: contento

Significado: Quedándose satisfecho con lo que tiene, sin pedir más.

Ejemplo en inglés: *He leaves all his deliverance to God, contenting himself with this, that spite of all his pains and pangs, he will still look towards His holy temple.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Deja toda su liberación a Dios, contentándose con que, pese a todos sus dolores y tormentos, seguirá mirando hacia Su santo templo.*

Continual /kənˈtɪnjuəl/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: continuo

Significado: Que sigue sin parar, que se repite una y otra vez.

Ejemplo en inglés: *This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy -*

Ejemplo en español: *Concluida ésta, comenzó a leer el siguiente himno en tonos prolongados y solemnes, como el continuo tañido de una campana de un barco que se hunde en el mar entre niebla; pero al llegar a las estrofas finales cambió de tono y estalló en una exultación y alegría resonantes:*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy - Volver a la versión en inglés original

2. There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together. Volver a la versión en inglés original

Contraband /ˈkɒntrəbænd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: contrabando

Significado: Mercancía que se mete o se lleva de forma ilegal.

Ejemplo en inglés: *That ship, my friends, was the first of recorded smugglers! the contraband was Jonah.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La mercancía ilegal era Jonás.*

Contradiction /ˌkɒntrəˈdɪkʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: contradicción

Significado: Cosa que va contra otra y no pueden ser ciertas a la vez.

Ejemplo en inglés: *But that contradiction in the lamp more and more appals him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero la contradicción de la lámpara lo espanta cada vez más.*

Contrasting /kənˈtræstɪŋ/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: contrastar

Significado: Que se muestra muy distinto al lado de otra cosa.

Ejemplo en inglés: *But who could show a cheek like Queequeg? which, barred with various tints, seemed like the Andes' western slope, to show forth in one array, contrasting climates, zone by zone.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En el rostro de un tercero persiste aún un bronceado tropical, aunque algo blanqueado; sin duda ha permanecido semanas enteras en tierra. ¿Pero quién podría mostrar una mejilla como la de Queequeg, que, rayada de diversos matices, parecía la vertiente occidental de los Andes, mostrando de una vez climas contrastados, zona tras zona?*

Contrivance /kənˈtraɪvəns/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: artificio

Significado: Objeto o aparato hecho con ingenio para un fin.

Ejemplo en inglés: *The wife of a whaling captain had provided the chapel with a handsome pair of red worsted man-ropes for this ladder, which, being itself nicely headed, and stained with a mahogany colour, the whole contrivance, considering what manner of chapel it was, seemed by no means in bad taste.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La esposa de un capitán ballenero había proporcionado a la capilla un hermoso par de cabos de pasamanos de estambre rojo para aquella escala que, cuidadosamente rematada y teñida de color caoba, hacía que todo el artificio, dada la clase de capilla que era, no resultase de mal gusto.*

Conversed /kənˈvɜːrst/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: conversar

Significado: Hablé con otras personas sobre un tema.

Ejemplo en inglés: *In fact, the artist’s design seemed this: a final theory of my own, partly based upon the aggregated opinions of many aged persons with whom I conversed upon the subject.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En realidad, el propósito del artista parecía ser éste, según una teoría final mía fundada en parte sobre las opiniones reunidas de muchas personas ancianas con quienes hablé del asunto.*

Conveyed /kən'veɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: transmitir; llevar

Significado: Hecho llegar a alguien, como una orden o un mensaje.

Ejemplo en inglés: *As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero todas las cosas que Dios quiere que hagamos nos son difíciles - recuérdenlo - , y por ello más a menudo nos ordena que procura persuadirnos.*

Convicts /ˈkɒnvɪkts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: convicto; condenado

Significado: Personas que están presas por haber hecho un delito.

Ejemplo en inglés: *Hearing him foolishly fumbling there, the Captain laughs lowly to himself, and mutters something about the doors of convicts' cells being never allowed to be locked within.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Vestido y polvoriento como está, Jonás se arroja en su litera y descubre que el bajo techo del camarote casi le descansa sobre la frente.*

Convivial /kənˈvɪviəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cordial; sociable

Significado: Alegre y amistoso, propio de una fiesta con comida y bebida.

Ejemplo en inglés: *Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs!*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Perteneces a esa tribu cetrina y desesperanzada a la que ningún vino de este mundo calentará jamás, y para la cual hasta el jerez pálido sería demasiado rosado y fuerte; pero con quienes a uno a veces le gusta sentarse, sentirse también pobre diablo, animarse con lágrimas y decirles sin rodeos, con los ojos llenos y las copas vacías, y con una tristeza no del todo desagradable: ¡Renunciad, subsubs!*

Coolly /ˈkuːlli/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: con calma; fríamente

Significado: Con tranquilidad y sin mostrar nervios ni emoción.

Ejemplo en inglés: *But that was certainly very coolly done by him, and every one knows that in most people's estimation, to do anything coolly is to do it genteelly.*

Ejemplo en español: *Pero lo hizo con absoluta sangre fría, y todo el mundo sabe que, según la estimación de la mayoría, hacer algo con sangre fría es hacerlo con distinción.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But that was certainly very coolly done by him, and every one knows that in most people's estimation, to do anything coolly is to do it genteelly. Volver a la versión en inglés original

2. Seeing himself placed next the Priest, and noting the ceremony, and thinking himself - being Captain of a ship - as having plain precedence over a mere island King, especially in the King's own house - the Captain coolly proceeds to wash his hands in the punchbowl; - taking it I suppose for a huge finger-glass. Volver a la versión en inglés original

Coopers /ˈkuːpərz/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: tonelero

Significado: Personas que hacen y arreglan barriles de madera.

Ejemplo en inglés: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.*

Ejemplo en español: *Casi todos eran balleneros: primeros, segundos y terceros oficiales, carpinteros de mar, toneleros de mar, herreros de mar, arponeros y guardianes de barco; una compañía morena y musculosa, de barbas espesísimas; un conjunto sin afeitar y peludo, todos con chaquetas de marinero a manera de batas matinales.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.
Volver a la versión en inglés original

2. Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Volver a la versión en inglés original

Copestone /ˈkoʊpstoʊn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: coronamiento; remate

Significado: Piedra que remata lo alto de un muro; en sentido figurado, toque final que completa algo.

Ejemplo en inglés: *The universe is finished; the copestone is on, and the chips were carted off a million years ago.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero ya es tarde para hacer mejoras.*

Cordially /ˈkɔːrdʒəli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cordialmente

Significado: De manera amable y con buena voluntad.

Ejemplo en inglés: *His greatest admirer could not have cordially justified his bringing his harpoon into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and grappling the beefsteaks towards him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ni su mayor admirador habría podido justificar de corazón que llevase su arpón al desayuno y lo usase allí sin ceremonia, tendiéndolo por encima de la mesa, con inminente peligro para muchas cabezas, para arrastrar hacia sí los bistecs.*

Cords /kɔːrdz/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cuerda

Significado: Hilos gruesos o cuerdas delgadas que sirven para atar.

Ejemplo en inglés: *Holding a light in one hand, and that identical New Zealand head in the other, the stranger entered the room, and without looking towards the bed, placed his candle a good way off from me on the floor in one corner, and then began working away at the knotted cords of the large bag I before spoke of as being in the room.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con una luz en una mano y aquella misma cabeza neozelandesa en la otra, el desconocido entró en el cuarto y, sin mirar hacia la cama, dejó la vela en el suelo, en un rincón bastante apartado de mí, y empezó a trabajar con las cuerdas anudadas de la gran bolsa que, como dije antes, estaba en el cuarto.*

Corkscrew /ˈkɔːrkskruː/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sacacorchos; sinuoso

Significado: Herramienta con punta en espiral para sacar el tapón de una botella.

Ejemplo en inglés: *And that harpoon - so like a corkscrew now - was flung in Javan seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of Blanco.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y aquel arpón, hoy parecido a un sacacorchos, fue arrojado en los mares de Java y se lo llevó una ballena que años después fue muerta frente al cabo Blanco.*

Corlears /ˈkɔːrlɪərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Corlears

Significado: Nombre de un lugar de Nueva York, en Corlears Hook.

Ejemplo en inglés: *Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Id de Corlears Hook a Coenties Slip, y desde allí, por Whitehall, hacia el norte. ¿Qué veis?*

Coronation /ˌkɔːrəˈneɪʃən/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: coronación

Significado: Fiesta en que se pone la corona a un rey.

Ejemplo en inglés: *By hints, I asked him whether he did not propose going back, and having a coronation; since he might now consider his father dead and gone, he being very old and feeble at the last accounts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con indirectas le pregunté si no pensaba regresar y coronarse, pues podía considerar muerto a su padre, muy viejo y débil según las últimas noticias.*

Cosy /ˈkoʊzi/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: acogedor

Significado: Cómodo, cálido y agradable para estar.

Ejemplo en inglés: *Thus, then, in our hearts' honeymoon, lay I and Queequeg - a cosy, loving pair.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así, en la luna de miel de nuestros corazones, yacíamos Queequeg y yo, pareja cómoda y cariñosa.*

Countenance /ˈkaʊntənəns/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rostro; semblante

Significado: Cara de una persona, con lo que expresa.

Ejemplo en inglés: *Affected by the solemnity of the scene, there was a wondering gaze of incredulous curiosity in his countenance.*

Ejemplo en español: *Conmovido por la solemnidad de la escena, tenía en el rostro una mirada maravillada, de curiosidad incrédula.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Affected by the solemnity of the scene, there was a wondering gaze of incredulous curiosity in his countenance. Volver a la versión en inglés original

2. Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh. Volver a la versión en inglés original

3. Savage though he was, and hideously marred about the face - at least to my taste - his countenance yet had a something in it which was by no means disagreeable. Volver a la versión en inglés original

Counterfeit /ˈkaʊntərfɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: falsificar; falso

Significado: Falso, hecho para parecer verdadero, como el dinero.

Ejemplo en inglés: *He rings every coin to find a counterfeit.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, cuando Jonás saca de veras la bolsa, prudentes sospechas siguen inquietando al capitán.*

Counterpane /ˈkaʊntərpeɪn/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: colcha

Significado: Tela grande que cubre la cama como adorno.

Ejemplo en inglés: *Folding back the counterpane, I stooped over the bed.*

Ejemplo en español: *Apartando la colcha, me incliné sobre la cama.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Folding back the counterpane, I stooped over the bed. Volver a la versión en inglés original

2. The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt. Volver a la versión en inglés original

3. My arm hung over the counterpane, and the nameless, unimaginable, silent form or phantom, to which the hand belonged, seemed closely seated by my bed-side. Volver a la versión en inglés original

4. Throwing aside the counterpane, there lay the tomahawk sleeping by the savage’s side, as if it were a hatchet-faced baby. Volver a la versión en inglés original

Countryman /ˈkʌntrimən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: compatriota; campesino

Significado: Persona que es del mismo país que otra.

Ejemplo en inglés: *In a countryman, this sudden flame of friendship would have seemed far too premature, a thing to be much distrusted; but in this simple savage those old rules would not apply.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En un compatriota, aquella súbita llama de amistad habría parecido prematura y sospechosa; pero aquellas viejas reglas no servían para aquel salvaje sencillo.*

Countrymen /ˈkʌntrimən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: compatriota; campesino

Significado: Personas que son del mismo país que otra.

Ejemplo en inglés: *But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como el zar Pedro, contento de trabajar en los astilleros de ciudades extranjeras, Queequeg no despreció ninguna humillación aparente si con ello podía adquirir el poder de iluminar a sus compatriotas sin instrucción.*

Courting /ˈkɔːrtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: corte; cortejar; buscar

Significado: Procurando conseguir algo, como fama o notoriedad, a propósito.

Ejemplo en inglés: *Father Mapple enjoyed such a wide reputation for sincerity and sanctity, that I could not suspect him of courting notoriety by any mere tricks of the stage.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El padre Mapple gozaba de tan amplia reputación de sinceridad y santidad que no podía sospechar que buscara notoriedad mediante simples trucos teatrales.*

Cowhide /ˈkaʊhaɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: piel de vaca; azote de cuero

Significado: Cuero hecho del pellejo de este animal.

Ejemplo en inglés: *At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin salió, con el sombrero muy abollado y aplastado sobre los ojos, y empezó a crujir y cojear por el cuarto, como si, poco habituado a las botas, aquel par suyo de cuero de vaca húmedo y arrugado - probablemente tampoco hecho a medida - le apretara y atormentara bastante en la primera salida de una gélida mañana.*

Cowley /ˈkaʊli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Cowley

Significado: Nombre de Captain Cowley, indicado en el libro como fuente de la cita de «Voyage round the Globe». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729.*

Ejemplo en español: *«Vimos también gran abundancia de grandes ballenas, pues en aquellos mares del sur hay, podría decirse, cien por cada una que tenemos al norte de nosotros». - Viaje alrededor del globo del capitán Cowley, año 1729 d. C.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir al texto

Cowper /ˈkuːpər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Cowper

Significado: Apellido de un poeta inglés mencionado entre autores tristes.

Ejemplo en inglés: *“So fire with water to compare, The ocean serves on high, Up-spouted by a whale in air, To express unwieldy joy.” - Cowper, on the Queen’s Visit to London.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Así, para comparar el fuego con el agua, el océano se eleva, lanzado al aire por una ballena, para expresar una alegría desmesurada». - Cowper, sobre la visita de la reina a Londres.*

Crabs /kræbz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cangrejo

Significado: Animales marinos con caparazón duro y grandes pinzas.

Ejemplo en inglés: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿Qué tiene de extraño, entonces, que estos nantucketeros, nacidos en una playa, hayan acudido al mar para ganarse la vida?*

Crammed /kræmd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: atiborrar; apiñar

Significado: Metió algo a la fuerza en un espacio muy lleno.

Ejemplo en inglés: *Placing these on the old chest in the middle of the room, he then took the New Zealand head - a ghastly thing enough - and crammed it down into the bag.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dejando estas cosas sobre el viejo arcón que había en medio del cuarto, tomó luego la cabeza neozelandesa - cosa bastante espantosa - y la embutió en la bolsa.*

Crannies /ˈkrænɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: grieta; hendidura

Significado: Aberturas pequeñas y estrechas en una pared o roca.

Ejemplo en inglés: *What a pity they didn’t stop up the chinks and the crannies though, and thrust in a little lint here and there.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, estos ojos son ventanas y este cuerpo mío es la casa.*

Creak /kriːk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: chirriar; crujir

Significado: Ruido agudo y largo de algo viejo que se mueve.

Ejemplo en inglés: *As the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the dilapidated little wooden house itself looked as if it might have been carted here from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of creak to it, I thought that here was the very spot for cheap lodgings, and the best of pea coffee.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la luz se veía tan débil, el lugar parecía por el momento lo bastante tranquilo, la propia casita de madera arruinada daba la impresión de haber sido acarreada desde las ruinas de algún distrito incendiado, y el letrero oscilante crujía con una especie de pobreza, pensé que allí estaba justamente el sitio para un alojamiento barato y el mejor café de guisantes.*

Creaking /ˈkriːkɪŋ/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: chirriar; crujir

Significado: Que hace un ruido agudo y largo al moverse.

Ejemplo en inglés: *Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath - “The Spouter Inn: - Peter Coffin.”*

Ejemplo en español: *Seguí avanzando y por fin llegué a una especie de luz tenue no lejos de los muelles, y oí un crujido desamparado en el aire; al levantar la vista vi un letrero oscilante sobre la puerta, con una pintura blanca que representaba vagamente un alto y recto chorro de vapor brumoso, y debajo estas palabras: «La Posada del Soplador: Peter Coffin».*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath - “The Spouter Inn: - Peter Coffin.” Volver a la versión en inglés original

2. At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning. Volver a la versión en inglés original

Creditor /ˈkrɛdɪtər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: acreedor

Significado: Persona a quien se le debe dinero.

Ejemplo en inglés: *He looked like a man who had never cringed and never had had a creditor.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Parecía un hombre que jamás se hubiera humillado ni hubiera tenido acreedor.*

Cretan /ˈkriːtən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cretense

Significado: De la isla de Creta, famosa por su laberinto.

Ejemplo en inglés: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La colcha era de retales, llena de pequeños cuadrados y triángulos de extraños y variados colores; y aquel brazo, tatuado por entero con el interminable laberinto cretense de una figura, cuyas partes no tenían dos el mismo tono preciso - a causa, supongo, de haberlo llevado en el mar, sin método, ora al sol, ora a la sombra, con las mangas arremangadas irregularmente en diversas ocasiones - , aquel mismo brazo, digo, parecía en todo una tira de aquella colcha de retales.*

Crick /krɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tortícolis; calambre

Significado: Dolor en el cuello que impide moverlo bien.

Ejemplo en inglés: *A sort of crick was in my neck as I gazed up to the two remaining horns; yes, two of them, one for Queequeg, and one for me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me dio una especie de tortícolis al contemplar los dos cuernos que quedaban: sí, dos, uno para Queequeg y otro para mí.*

Cringed /krɪndʒd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encogerse; acobardarse

Significado: Se echó hacia atrás por miedo o por humillarse.

Ejemplo en inglés: *He looked like a man who had never cringed and never had had a creditor.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Además, había cierto porte elevado en el pagano que ni su tosquedad podía estropear por entero.*

Cringing /ˈkrɪndʒɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encogerse; acobardarse

Significado: Que se encoge y se humilla por miedo.

Ejemplo en inglés: *In all his cringing attitudes, the God-fugitive is now too plainly known.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Terror sobre terror corre gritando por su alma.*

Crockery /ˈkrɑːkəri/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vajilla

Significado: Platos y tazas hechos de barro, que se rompen fácilmente.

Ejemplo en inglés: *Whether that mattress was stuffed with corn-cobs or broken crockery, there is no telling, but I rolled about a good deal, and could not sleep for a long time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No sé decir si aquel colchón estaba relleno de mazorcas o de loza rota, pero me revolví mucho y durante largo rato no pude dormir.*

Cronies /ˈkroʊniz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amigo íntimo; compinche

Significado: Amigos cercanos que se juntan siempre.

Ejemplo en inglés: *If there yet lurked any ice of indifference towards me in the Pagan's breast, this pleasant, genial smoke we had, soon thawed it out, and left us cronies.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si quedaba algún hielo de indiferencia hacia mí en el pecho del pagano, aquel humo agradable y cordial pronto lo derritió, y nos dejó camaradas.*

Crookedness /ˈkrʊkɪdnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: torcedura; deshonestidad

Significado: Estado de lo que no es recto ni honesto.

Ejemplo en inglés: *'Oh! so my conscience hangs in me!' he groans, 'straight upwards, so it burns; but the chambers of my soul are all in crookedness!'*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El suelo, el techo y el costado están torcidos. «¡Oh, así cuelga mi conciencia dentro de mí!», gime; «¡recta hacia arriba, y así arde; pero las cámaras de mi alma están todas torcidas!»*

Crosslights /ˈkrɔːslaɪts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: luz oblicua; contraluz

Significado: Luces que llegan desde distintos lados y se cruzan.

Ejemplo en inglés: *On one side hung a very large oilpainting so thoroughly besmoked, and every way defaced, that in the unequal crosslights by which you viewed it, it was only by diligent study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En una pared colgaba un óleo enorme, tan ahumado y desfigurado por todas partes que, bajo las luces cruzadas y desiguales con que lo veíais, sólo mediante un estudio diligente, una serie de visitas sistemáticas y cuidadosas preguntas a los vecinos podíais llegar a comprender de algún modo su propósito.*

Crouching /ˈkraʊtʃɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: agacharse; encogerse

Significado: Con el cuerpo doblado y bajo, cerca del suelo.

Ejemplo en inglés: *We had been sitting in this crouching manner for some time, when all at once I thought I would open my eyes; for when between sheets, whether by day or by night, and whether asleep or awake, I have a way of always keeping my eyes shut, in order the more to concentrate the snugness of being in bed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llevábamos un rato sentados así, agazapados, cuando de pronto pensé que abriría los ojos; pues entre sábanas, de día o de noche, dormido o despierto, tengo la costumbre de mantenerlos cerrados para concentrar más la comodidad de estar en cama.*

Crucifix /ˈkruːsəfɪks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: crucifijo

Significado: Cruz con la figura de Jesús, que se usa para rezar.

Ejemplo en inglés: *There stand his trees, each with a hollow trunk, as if a hermit and a crucifix were within; and here sleeps his meadow, and there sleep his cattle; and up from yonder cottage goes a sleepy smoke.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí están sus árboles, cada cual con un tronco hueco, como si en su interior vivieran un ermitaño y un crucifijo; aquí duerme su prado, allí duerme su ganado, y de aquella cabaña asciende un humo soñoliento.*

Cruise /kruːz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: viaje por mar

Significado: Antigua grafía de «cruise»: viaje por mar.

Ejemplo en inglés: *Call all hands." - J. Ross Browne's Etchings of a Whaling Cruize.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *1846.*

Cruises /ˈkruːzɪz/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: navegar; crucero

Significado: Viajes largos por el mar en un barco.

Ejemplo en inglés: *Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En sus muelles se apilaban enormes colinas y montañas de barriles, y, uno junto a otro, los balleneros errantes por el mundo yacían por fin silenciosos y seguros en sus amarras; mientras de otros venía el ruido de carpinteros y toneleros, mezclado con el de fuegos y fraguas que derretían la brea, todo anunciando que comenzaban nuevas campañas; que un viaje larguísimo y peligrosísimo acabado no hace sino iniciar un segundo, y un segundo acabado, un tercero, y así por siempre jamás.*

Crunched /krʌntʃt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: crujir; masticar

Significado: Masticado con fuerza haciendo ruido seco.

Ejemplo en inglés: *Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! - ah, ah!"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Joven, acércate: ¡se la devoró, se la mascó, se la trituró el cachalote más monstruoso que jamás hizo astillas un bote! ¡Ah, ah!»*

Cunningly /ˈkʌnɪŋli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: astutamente

Significado: De manera hábil y llena de trucos para engañar.

Ejemplo en inglés: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque no puedo decir por qué exactamente aquellos directores de escena, los Hados, me asignaron este humilde papel de un viaje ballenero, mientras a otros se les daban papeles magníficos en elevadas tragedias, papeles breves y fáciles en comedias elegantes y papeles jocosos en farsas; aunque no puedo decir por qué fue así, ahora que recuerdo todas las circunstancias, creo que alcanzo a ver algo de los resortes y motivos que, presentados astutamente ante mí bajo disfraces diversos, me indujeron a representar el papel que representé, además de engatusarme con la ilusión de que era una elección nacida de mi propio libre albedrío y de mi juicio discernidor.*

Cupidity /kjuːˈpɪdəti/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: codicia; avaricia

Significado: Deseo muy fuerte de tener dinero o cosas.

Ejemplo en inglés: *“Now Jonah’s Captain, shipmates, was one whose discernment detects crime in any, but whose cupidity exposes it only in the penniless.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»El capitán de Jonás, compañeros, era de esos cuya perspicacia descubre el crimen en cualquiera, pero cuya codicia sólo lo denuncia en quien no tiene dinero.*

Curbstone /ˈkɜːrbˌstoʊn/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: bordillo; piedra de bordillo

Significado: Piedra que forma el borde de la acera junto a la calle.

Ejemplo en inglés: *Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon.*

Ejemplo en español: *El pobre Lázaro, allí, castañeteando los dientes contra el bordillo que le sirve de almohada y sacudiendo sus harapos con los escalofríos, podría taparse ambos oídos con trapos y meterse una mazorca en la boca, y aun así no dejaría fuera al tempestuoso Euroclidón. ¡Euroclidón!, dice el viejo Dives, con su bata de seda roja - después tuvo una más roja - , ¡bah, bah! ¡Qué hermosa noche helada! ¡Cómo brilla Orión! ¡Qué auroras boreales!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon. Volver a la versión en inglés original

2. Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas. Volver a la versión en inglés original

Curios /ˈkjʊərioʊz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: objeto curioso; curiosidad

Significado: Objetos raros y curiosos que la gente colecciona.

Ejemplo en inglés: *But be easy, be easy, this here harpooneer I have been tellin' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of 'balmed New Zealand heads (great curios, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-morrow's Sunday, and it would not do to be sellin' human heads about the streets when folks is goin' to churches.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero tranquilo: el arponero acaba de llegar de los mares del Sur, donde compró un lote de cabezas embalsamadas de Nueva Zelanda - grandes curiosidades - , y ha vendido todas menos una; ésa intenta venderla esta noche, porque mañana es domingo y no estaría bien ir vendiendo cabezas humanas por las calles cuando la gente va a las iglesias.*

Curiously /ˈkjʊəriəsli/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: curiosamente

Significado: De manera extraña y hecha con mucho detalle.

Ejemplo en inglés: *Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desdeñando una rueda de cabrestante en su venerable timón, ostentaba una barra; y aquella barra estaba tallada de una sola pieza en la larga y estrecha mandíbula inferior de su enemigo hereditario.*

Cutlass /ˈkʌtləs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: alfanje; sable corto

Significado: Espada corta, ancha y algo curva que usaban los marineros.

Ejemplo en inglés: *In vain the captain threatened to throw him overboard; suspended a cutlass over his naked wrists; Queequeg was the son of a King, and Queequeg budged not.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En vano el capitán amenazó con arrojarlo por la borda y suspendió un sable sobre sus muñecas desnudas: Queequeg era hijo de rey y no se movió.*

Cutlery /ˈkʌtlərɪ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cubiertos; cubertería

Significado: Cuchillos, tenedores y cucharas que se usan para comer.

Ejemplo en inglés: *Thinks I, Queequeg, this is using Rogers's best cutlery with a vengeance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pensé: Queequeg, esto sí que es usar a fondo la mejor cuchillería de Rogers.*

Cuvier /kyvje/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Cuvier

Significado: Apellido de un famoso científico francés que estudió los animales.

Ejemplo en inglés: *“The whale is a mammiferous animal without hind feet.” - Baron Cuvier.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«La ballena es un animal mamífero sin patas traseras». - Barón Cuvier.*

Cylinders /ˈsɪlɪndərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cilindro

Significado: Objetos o recipientes sólidos con extremos circulares y lados rectos.

Ejemplo en inglés: *Though true cylinders without - within, the villanous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque por fuera son verdaderos cilindros, por dentro esos malvados vasos verdes, de ojos saltones, se estrechan engañosamente hacia un fondo tramposo.*

Czar /zɑːr/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: zar

Significado: Título que tenían los antiguos gobernantes de Rusia.

Ejemplo en inglés: *Yet Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans.*

Ejemplo en español: *Pero el propio Dives también vive como un zar en un palacio de hielo hecho de suspiros congelados, y, como presidente de una sociedad de templanza, sólo bebe las tibias lágrimas de los huérfanos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Yet Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans. Volver a la versión en inglés original

2. But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen. Volver a la versión en inglés original

Dandy /ˈdændi/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: petimetre; elegante

Significado: Hombre muy preocupado por la ropa y la apariencia.

Ejemplo en inglés: *No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands.*

Ejemplo en español: *Ningún dandi criado en la ciudad se compara con uno criado en el campo; hablo de un dandi patán en toda regla, de esos que, durante la canícula, segarán sus dos acres con guantes de ante por miedo a broncearse las manos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands. Volver a la versión en inglés original

2. Now when a country dandy like this takes it into his head to make a distinguished reputation, and joins the great whale-fishery, you should see the comical things he does upon reaching the seaport. Volver a la versión en inglés original

Darkened /ˈdɑːrkənd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: oscurecer

Significado: Puesto oscuro y triste.

Ejemplo en inglés: *It needs scarcely to be told, with what feelings, on the eve of a Nantucket voyage, I regarded those marble tablets, and by the murky light of that darkened, doleful day read the fate of the whalemen who had gone before me.*

Ejemplo en español: *Apenas hace falta decir con qué sentimientos, en vísperas de un viaje a Nantucket, contemplé aquellas lápidas de mármol y leí, a la turbia luz de aquel día oscuro y lúgubre, el destino de los balleneros que me habían precedido.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It needs scarcely to be told, with what feelings, on the eve of a Nantucket voyage, I regarded those marble tablets, and by the murky light of that darkened, doleful day read the fate of the whalemen who had gone before me. Volver a la versión en inglés original

2. Long seasoned and weather-stained in the typhoons and calms of all four oceans, her old hull’s complexion was darkened like a French grenadier’s, who has alike fought in Egypt and Siberia. Volver a la versión en inglés original

Darted /ˈdɑːrtɪd/ **Escuchar** **(38 apariciones en el texto simplificado)**

Español: dardo; lanzarse

Significado: Se movió de repente y muy rápido.

Ejemplo en inglés: *Bulkington! where's Bulkington?" and darted out of the house in pursuit of him.*

Ejemplo en español: *Sin embargo, a los pocos minutos sus compañeros notaron su ausencia y, al parecer, por algún motivo era su gran favorito, de modo que lanzaron el grito: «¡Bulkington! ¡Bulkington! ¿Dónde está Bulkington?» y salieron disparados de la casa en su busca.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Bulkington! where's Bulkington?" and darted out of the house in pursuit of him. Volver a la versión en inglés original

2. Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces. Volver a la versión en inglés original

3. Sideways leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes. Volver a la versión en inglés original

4. The schooner was run into the wind, and while the hands were clearing away the stern boat, Queequeg, stripped to the waist, darted from the side with a long living arc of a leap. Volver a la versión en inglés original

Darts /dɑːrts/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: dardo; lanzarse

Significado: Movimientos repentinos y rápidos; también, pequeñas armas puntiagudas que se lanzan con la mano.

Ejemplo en inglés: *'I seek a passage in this ship to Tarshish; how soon sail ye, sir?' Thus far the busy Captain had not looked up to Jonah, though the man now stands before him; but no sooner does he hear that hollow voice, than he darts a scrutinizing glance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero se repone. «Busco pasaje en este barco para Tarsis; ¿cuándo zarpa usted, señor?» Hasta entonces el ocupado capitán no había alzado los ojos hacia Jonás, aunque el hombre estaba ante él; pero apenas oye aquella voz hueca, le lanza una mirada escrutadora. «Zarpamos con la próxima marea», respondió al fin despacio, sin dejar de mirarlo. «¿No antes, señor?» «Lo bastante pronto para cualquier hombre honrado que viaje de pasajero.» ¡Ah, Jonás, ésa es otra puñalada!*

Dashes /ˈdæʃɪz/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: embestir; salpicadura; guion

Significado: Toques o rasgos fuertes que muestran cómo es alguien.

Ejemplo en inglés: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De ahí que haya entre ellos hombres que, llamados con nombres bíblicos - costumbre singularmente común en la isla - y habiendo absorbido naturalmente de niños el solemne y dramático tú y vos del habla cuáquera, mezclan sin embargo con esas peculiaridades nunca superadas, por la audacia, el arrojo y la aventura sin límites de sus vidas posteriores, mil rasgos atrevidos de carácter, dignos de un rey marino escandinavo o de un romano pagano y poético.*

Dauntlessness /ˈdɔːntləsnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: intrepidez; arrojo

Significado: Valor de quien no se asusta ante el peligro.

Ejemplo en inglés: *Struck by his desperate dauntlessness, and his wild desire to visit Christendom, the captain at last relented, and told him he might make himself at home.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Impresionado por su desesperada intrepidez y su salvaje deseo de conocer la Cristiandad, el capitán por fin cedió y le dijo que podía instalarse.*

Davenant /ˈdævənənt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Davenant

Significado: Nombre de Sir William Davenant, indicado en el libro como fuente de la cita de «Gondibert». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“Immense as whales, the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till it boil.” - Sir William Davenant.*

Ejemplo en español: *De nuevo, imagina que estás en el campo, en una región alta de lagos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “Immense as whales, the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till it boil.” - Sir William Davenant. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “Immense as whales, the motion of whose vast bodies can in a peaceful calm trouble the ocean till it boil.” - Sir William Davenant. Ir al texto

Dawning /ˈdɔːnɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: amanecer; alborear; naciente

Significado: Que empieza poco a poco a aparecer o a entenderse.

Ejemplo en inglés: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entre tanto, yo lo observaba en silencio, ya sin serios recelos y resuelto a examinar de cerca a criatura tan curiosa.*

Dazzling /ˈdæzlɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: deslumbrar; deslumbrante

Significado: Tan brillante que casi no deja ver.

Ejemplo en inglés: *His face was deeply brown and burnt, making his white teeth dazzling by the contrast; while in the deep shadows of his eyes floated some reminiscences that did not seem to give him much joy.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su rostro era profundamente moreno y curtido, de modo que el contraste hacía deslumbrar sus dientes blancos; mientras que en las sombras hondas de sus ojos flotaban recuerdos que no parecían causarle mucho gozo.*

Dearest /ˈdɪrɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: querido; más caro

Significado: El que cuesta más dinero, el más caro.

Ejemplo en inglés: *The town itself is perhaps the dearest place to live in, in all New England.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La ciudad misma es quizá el lugar más caro de toda Nueva Inglaterra para vivir.*

Dearly /ˈdɪrli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: profundamente

Significado: Con mucho afecto o amor profundo.

Ejemplo en inglés: *Within are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dentro hay estantes miserables, llenos de viejos decantadores, botellas y frascos; y entre aquellas fauces de rápida destrucción, como otro Jonás maldito - nombre con que en efecto lo llamaban - trajina un viejecillo seco y arrugado que, por su dinero, vende caro a los marineros el delirio y la muerte.*

Debel /ˈdɛbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: diablo

Significado: Forma de hablar rota de «devil», el espíritu malo.

Ejemplo en inglés: *“Who-e debel you?” - he at last said - “you no speak-e, dam-me, I kill-e.” And so saying the lighted tomahawk began flourishing about me in the dark.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¿Quién diablo tú?», dijo por fin. «Tú no habla, maldito, yo mata.» Y el tomahawk encendido empezó a agitarse a mi alrededor en la oscuridad.*

Decanters /dɪˈkæntərz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: decantador

Significado: Botellas de vidrio para servir vino u otras bebidas.

Ejemplo en inglés: *Within are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dentro hay estantes miserables, llenos de viejos decantadores, botellas y frascos; y entre aquellas fauces de rápida destrucción, como otro Jonás maldito - nombre con que en efecto lo llamaban - trajina un viejecillo seco y arrugado que, por su dinero, vende caro a los marineros el delirio y la muerte.*

Decapitated /dɪˈkæpɪteɪtɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: decapitar

Significado: Con la cabeza cortada del cuerpo.

Ejemplo en inglés: *There was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen's boats, I saw Hosea's brindled cow feeding on fish remnants, and marching along the sand with each foot in a cod's decapitated head, looking very slip-shod, I assure ye.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Incluso la leche sabía a pescado, cosa que no lograba explicarme hasta que una mañana, paseando por la playa entre botes de pescadores, vi a la vaca barcina de Hosea alimentándose de restos de pescado y caminando sobre la arena con cada pata metida en una cabeza de bacalao decapitada, como quien va en chancletas, se lo aseguro.*

Deceitfully /dɪ'si:tfəli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: engañosamente

Significado: De manera falsa, para hacer creer algo que no es cierto.

Ejemplo en inglés: *Though true cylinders without - within, the villanous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque por fuera son verdaderos cilindros, por dentro esos malvados vasos verdes, de ojos saltones, se estrechan engañosamente hacia un fondo tramposo.*

Deceits /dɪ'siːts/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: engaño

Significado: Trampas y mentiras que se usan para engañar.

Ejemplo en inglés: *There he sat, his very indifference speaking a nature in which there lurked no civilized hypocrisies and bland deceits.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí estaba sentado, y su misma indiferencia hablaba de una naturaleza sin hipocresías civilizadas ni suaves engaños.*

Decent /ˈdiːsənt/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: decente; digno; decoroso

Significado: Treating others with respect and honesty consistently in behavior.

Ejemplo en inglés: *If he had no other place for me, and the harpooneer was not too unpleasant, I would rather share half of any decent man's blanket than keep wandering through a strange town on such a bitter night.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Si no tenía otro lugar para mí y el arponero no era demasiado desagradable, preferiría compartir la mitad de la manta de cualquier hombre decente antes que seguir vagando por una ciudad extraña en una noche tan amarga.*

Deceptive /dɪ'septɪv/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: engañoso

Significado: Que parece cierto, pero hace creer algo falso.

Ejemplo en inglés: *Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es un páramo maldito.*

Decidedly /dɪ'saɪdɪdli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: decididamente

Significado: Sin duda alguna, de forma muy clara.

Ejemplo en inglés: *I told him that I never liked to sleep two in a bed; that if I should ever do so, it would depend upon who the harpooneer might be, and that if he (the landlord) really had no other place for me, and the harpooneer was not decidedly objectionable, why rather than wander further about a strange town on so bitter a night, I would put up with the half of any decent man's blanket.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le dije que nunca me había gustado dormir dos en una cama; que, si alguna vez lo hacía, dependería de quién fuese el arponero; y que si él, el posadero, no tenía de verdad otro lugar para mí y el arponero no era decididamente desagradable, antes que seguir vagando por una ciudad desconocida en una noche tan amarga, me resignaría a la mitad de la manta de cualquier hombre decente.*

Decoction /dɪˈkɑːkʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: decocción

Significado: Bebida fuerte que se prepara hirviendo plantas en agua.

Ejemplo en inglés: *The transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor, and requires a strong decoction of Seneca and the Stoics to enable you to grin and bear it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La transición es brusca, os lo aseguro, de maestro a marinero, y exige una buena decocción de Séneca y los estoicos para permitiros sonreír y soportarla.*

Dedicating /ˈdedɪkeɪtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: dedicar

Significado: Usando su tiempo para un solo fin.

Ejemplo en inglés: *Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bildad, como insinué antes, terminó su carrera aventurera retirándose por completo de la vida activa a la buena edad de sesenta años y dedicando sus días restantes a recibir tranquilamente sus bien ganadas rentas.*

Deepening /ˈdiːpənɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: profundizar; creciente

Significado: Que se hace cada vez más profundo.

Ejemplo en inglés: *“The ribs and terrors in the whale, Arched over me a dismal gloom, While all God’s sun-lit waves rolled by, And lift me deepening down to doom.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Las costillas y terrores de la ballena formaron sobre mí un arco de triste sombra, mientras todas las olas de Dios, bañadas de sol, pasaban rodando y me hundían cada vez más hacia la perdición.*

Defaced /dɪˈfeɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desfigurar; desfigurado

Significado: Estropeado, con marcas que dañan su aspecto.

Ejemplo en inglés: *On one side hung a very large oilpainting so thoroughly besmoked, and every way defaced, that in the unequal crosslights by which you viewed it, it was only by diligent study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En una pared colgaba un óleo enorme, tan ahumado y desfigurado por todas partes que, bajo las luces cruzadas y desiguales con que lo veíais, sólo mediante un estudio diligente, una serie de visitas sistemáticas y cuidadosas preguntas a los vecinos podíais llegar a comprender de algún modo su propósito.*

Deformed /dɪˈfɔːrmd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: deformado

Significado: Con la forma estropeada o torcida.

Ejemplo en inglés: *Mixed with these were rusty old whaling lances and harpoons all broken and deformed.*

Ejemplo en español: *Mezcladas con ellas había viejas lanzas balleneras y arpones, oxidados, rotos y deformes.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Mixed with these were rusty old whaling lances and harpoons all broken and deformed. Volver a la versión en inglés original

2. Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby. Volver a la versión en inglés original

Deftly /ˈdɛftli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: con destreza

Significado: De manera rápida, fácil y con habilidad.

Ejemplo en inglés: *In the midst of this consternation, Queequeg dropped deftly to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the bulwarks, and then flinging the other like a lasso, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the spar was that way trapped, and all was safe.*

Ejemplo en español: *En medio de aquella consternación, Queequeg cayó hábilmente de rodillas y, arrastrándose bajo el recorrido de la botavara, agarró una cuerda, aseguró un extremo a la borda y lanzó el otro como un lazo; lo prendió alrededor de la botavara cuando ésta pasaba sobre su cabeza y, al siguiente tirón, quedó atrapada y todo estuvo a salvo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In the midst of this consternation, Queequeg dropped deftly to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the bulwarks, and then flinging the other like a lasso, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the spar was that way trapped, and all was safe. Volver a la versión en inglés original

2. Those thews ran not through base blocks of land wood, but deftly travelled over sheaves of sea-ivory. Volver a la versión en inglés original

Deliberated /dɪ'lɪbəreɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: deliberar

Significado: Pensó con calma antes de decidir algo.

Ejemplo en inglés: *By certain signs and symptoms, I thought he seemed anxious for me to join him; but well knowing what was to follow, I deliberated a moment whether, in case he invited me, I would comply or otherwise.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por ciertas señas me pareció que deseaba que me uniera a él; pero, sabiendo bien qué seguiría, deliberé un instante si, caso de invitarme, accedería o no.*

Deliberating /dɪˈlɪbəreɪtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: deliberar

Significado: Pensando con calma antes de decidir algo.

Ejemplo en inglés: *But the interval I spent in deliberating what to say, was a fatal one.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero el intervalo que pasé deliberando qué decir fue fatal.*

Delicacy /ˈdelɪkəsi/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: delicadeza

Significado: Cuidado para no molestar ni herir a otros.

Ejemplo en inglés: *Thinks I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized overture; but, the truth is, these savages have an innate sense of delicacy, say what you will; it is marvellous how essentially polite they are.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pensé: Queequeg, dadas las circunstancias, ésta es una propuesta muy civilizada; pero lo cierto es que esos salvajes poseen un innato sentido de la delicadeza, dígase lo que se diga; es maravilloso cuán esencialmente corteses son.*

Deliciousness /dɪ'lɪʃəsnəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: delicia

Significado: Cualidad de ser muy agradable y sabroso.

Ejemplo en inglés: *And eternal delight and deliciousness will be his, who coming to lay him down, can say with his final breath - O Father! - chiefly known to me by Thy rod - mortal or immortal, here I die.*

Ejemplo en español: *Y suyo será el gozo y la dulzura eternos si, al tenderse para morir, puede decir con su último aliento: ‹¡Oh Padre!, conocido por mí sobre todo por tu vara, mortal o inmortal, aquí muero.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And eternal delight and deliciousness will be his, who coming to lay him down, can say with his final breath - O Father! - chiefly known to me by Thy rod - mortal or immortal, here I die. Volver a la versión en inglés original

2. For the height of this sort of deliciousness is to have nothing but the blanket between you and your snugness and the cold of the outer air. Volver a la versión en inglés original

Delightfully /dɪ'laɪtfəli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encantadoramente

Significado: De manera muy agradable y que da gusto.

Ejemplo en inglés: *But if, like Queequeg and me in the bed, the tip of your nose or the crown of your head be slightly chilled, why then, indeed, in the general consciousness you feel most delightfully and unmistakably warm.*

Ejemplo en español: *Pero si, como Queequeg y yo en la cama, la punta de la nariz o la coronilla se enfría un poco, entonces siente, en la conciencia general, un calor deliciosamente inequívoco.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But if, like Queequeg and me in the bed, the tip of your nose or the crown of your head be slightly chilled, why then, indeed, in the general consciousness you feel most delightfully and unmistakably warm. Volver a la versión en inglés original

2. But when that smoking chowder came in, the mystery was delightfully explained. Volver a la versión en inglés original

Delights /dɪ'laɪts/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: deleitar; delicias

Significado: Cosas muy agradables que dan mucho placer.

Ejemplo en inglés: *Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and 'vomited out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces Dios habló al pez; y desde el frío estremecido y la negrura del mar, la ballena emergió de un salto hacia el sol cálido y agradable y hacia todas las delicias del aire y de la tierra, y ‹vomitó a Jonás sobre tierra seca›; llegó por segunda vez la palabra del Señor, y Jonás, maltrecho y golpeado - sus oídos, como dos conchas marinas, aún murmurando multitudinariamente el océano - cumplió el mandato del Todopoderoso. ¿Y cuál era, compañeros? ¡Predicar la Verdad en la cara de la Falsedad! ¡Eso era!*

Delineate /dɪ'lɪnieɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: delinear

Significado: Dibujar o describir algo con sus líneas principales.

Ejemplo en inglés: *Such unaccountable masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England hags, had endeavored to delineate chaos bewitched.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Eran tan inexplicables las masas de tonos oscuros y sombras que al principio casi pensabais que algún joven artista ambicioso, en la época de las brujas de Nueva Inglaterra, había intentado pintar un caos hechizado.*

Deliriums /dɪ'lɪriəmz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: delirio

Significado: Estados confusos y agitados provocados por el alcohol.

Ejemplo en inglés: *Within are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dentro hay estantes miserables, llenos de viejos decantadores, botellas y frascos; y entre aquellas fauces de rápida destrucción, como otro Jonás maldito - nombre con que en efecto lo llamaban - trajina un viejecillo seco y arrugado que, por su dinero, vende caro a los marineros el delirio y la muerte.*

Deliverance /dɪ'lɪvərəns/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: liberación

Significado: Hecho de ser salvado de un peligro o sufrimiento.

Ejemplo en inglés: *As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of Jonah.*

Ejemplo en español: *Como hombres pecadores, es lección para todos, porque es la historia del pecado, la dureza de corazón, los miedos súbitamente despertados, el castigo veloz, el arrepentimiento, las oraciones y, por último, la liberación y el gozo de Jonás.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of Jonah. Volver a la versión en inglés original

2. For sinful as he is, Jonah does not weep and wail for direct deliverance. Volver a la versión en inglés original

3. He leaves all his deliverance to God, contenting himself with this, that spite of all his pains and pangs, he will still look towards His holy temple. Volver a la versión en inglés original

4. And how pleasing to God was this conduct in Jonah, is shown in the eventual deliverance of him from the sea and the whale. Volver a la versión en inglés original

Deliverer /dɪ'lɪvərər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: libertador

Significado: Persona que salva a otros del peligro.

Ejemplo en inglés: *“With speed he flew to my relief, As on a radiant dolphin borne; Awful, yet bright, as lightning shone The face of my Deliverer God.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Veloz voló en mi auxilio, como llevado por un delfín radiante; terrible, aunque brillante como un rayo, resplandeció el rostro de mi Dios libertador.*

Delusion /dɪ'luːʒən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: engaño

Significado: Creencia falsa que alguien cree que es verdadera.

Ejemplo en inglés: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque no puedo decir por qué exactamente aquellos directores de escena, los Hados, me asignaron este humilde papel de un viaje ballenero, mientras a otros se les daban papeles magníficos en elevadas tragedias, papeles breves y fáciles en comedias elegantes y papeles jocosos en farsas; aunque no puedo decir por qué fue así, ahora que recuerdo todas las circunstancias, creo que alcanzo a ver algo de los resortes y motivos que, presentados astutamente ante mí bajo disfraces diversos, me indujeron a representar el papel que representé, además de engatusarme con la ilusión de que era una elección nacida de mi propio libre albedrío y de mi juicio discernidor.*

Dented /ˈdɛntɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: abollar

Significado: Con un hueco en la superficie hecho por un golpe.

Ejemplo en inglés: *At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning.*

Ejemplo en español: *Por fin salió, con el sombrero muy abollado y aplastado sobre los ojos, y empezó a crujir y cojear por el cuarto, como si, poco habituado a las botas, aquel par suyo de cuero de vaca húmedo y arrugado - probablemente tampoco hecho a medida - le apretara y atormentara bastante en la primera salida de una gélida mañana.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning. Volver a la versión en inglés original

2. How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.
Volver a la versión en inglés original

Descends /dɪ'sɛndz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: descender

Significado: Baja de un lugar más alto a uno más bajo.

Ejemplo en inglés: *So he makes the best of it; and when the sailors find him not to be the man that is advertised, they let him pass, and he descends into the cabin.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así que hace lo mejor que puede; y cuando los marineros comprueban que no es el hombre anunciado, lo dejan pasar y baja al camarote.*

Descried /dɪ'skraɪd/ **Escuchar** **(22 apariciones en el texto simplificado)**

Español: divisar

Significado: Se vio a lo lejos con dificultad.

Ejemplo en inglés: *From thence it is the storm of God’s quick wrath is first descried, and the bow must bear the earliest brunt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pues el púlpito es siempre la parte más avanzada de esta tierra; todo lo demás viene detrás; el púlpito guía al mundo.*

Deserts /ˈdɛzərts/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desierto

Significado: Zonas grandes y secas de arena, con casi ninguna planta.

Ejemplo en inglés: *For when Jonah, not yet supplicating God for mercy, since he but too well knew the darkness of his deserts, - when wretched Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they mercifully turn from him, and seek by other means to save the ship.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque cuando Jonás, sin pedir aún misericordia a Dios, pues conoce demasiado bien la oscuridad de lo que merece, les grita que lo tomen y lo arrojen al mar, pues sabe que por su causa esa gran tormenta está sobre ellos, ellos se apartan compasivamente de él y buscan otros medios para salvar el barco.*

Desire /dɪˈzaɪər/ Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: deseo; desea; ganas

Significado: To feel a sexual or strong romantic attraction.

Ejemplo en inglés: *The captain was impressed by his fearless will and his strong desire to see Christian lands, so he finally gave in and told him he could stay.* Ir al texto

Ejemplo en español: *El capitán quedó impresionado por su voluntad intrépida y su intenso deseo de ver tierras cristianas, así que por fin cedió y le dijo que podía quedarse.*

Desirous /dɪ'zaɪərəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: deseoso

Significado: Que quiere mucho algo y tiene ganas de conseguirlo.

Ejemplo en inglés: *I observed, however, that one of them held somewhat aloof, and though he seemed desirous not to spoil the hilarity of his shipmates by his own sober face, yet upon the whole he refrained from making as much noise as the rest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Observé, sin embargo, que uno de ellos se mantenía un tanto aparte y, aunque parecía deseoso de no estropear con su rostro sobrio la alegría de sus compañeros, en general se abstuvo de hacer tanto ruido como los demás.*

Desist /dɪˈzɪst/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desistir

Significado: Dejar de hacer algo que se estaba haciendo.

Ejemplo en inglés: *At last, after much dodging search, he finds the Tarshish ship receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its Captain in the cabin, all the sailors for the moment desist from hoisting in the goods, to mark the stranger's evil eye.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fuertes intuiciones acerca de aquel hombre aseguran a los marineros que no puede ser inocente.*

Desks /dɛsks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: escritorio

Significado: Mesas donde se trabaja o se escribe.

Ejemplo en inglés: *But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster - tied to counters, nailed to benches, clinched to desks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como centinelas silenciosos apostados en torno de la ciudad, miles y miles de hombres mortales permanecen inmóviles, entregados a ensoñaciones oceánicas.*

Desolation /ˌdesəˈleɪʃən/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desolación

Significado: Estado de estar vacío, arruinado y sin consuelo.

Ejemplo en inglés: *SACRED TO THE MEMORY OF JOHN TALBOT, Who, at the age of eighteen, was lost overboard, Near the Isle of Desolation, off Patagonia, November 1st, 1836.*

Ejemplo en español: *SAGRADO A LA MEMORIA DE JOHN TALBOT, quien, a la edad de dieciocho años, se perdió por la borda cerca de la Isla de la Desolación, frente a Patagonia, el 1 de noviembre de 1836.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. SACRED TO THE MEMORY OF JOHN TALBOT, Who, at the age of eighteen, was lost overboard, Near the Isle of Desolation, off Patagonia, November 1st, 1836. Volver a la versión en inglés original

2. Oh! ye whose dead lie buried beneath the green grass; who standing among flowers can say - here, here lies my beloved; ye know not the desolation that broods in bosoms like these. Volver a la versión en inglés original

Despatched /dɪ'spætʃt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: despachar

Significado: Terminó algo, como una comida, con rapidez.

Ejemplo en inglés: *Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces, recostándome un momento y recordando el anuncio de almeja y bacalao de la señora Hussey, decidí probar un pequeño experimento.*

Detects /dɪ'tekts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: detectar

Significado: Descubre que existe algo, aunque esté oculto.

Ejemplo en inglés: *“Now Jonah’s Captain, shipmates, was one whose discernment detects crime in any, but whose cupidity exposes it only in the penniless.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»El capitán de Jonás, compañeros, era de esos cuya perspicacia descubre el crimen en cualquiera, pero cuya codicia sólo lo denuncia en quien no tiene dinero.*

Detract /dɪ'trækt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: menospreciar

Significado: Quitar valor o mérito a algo.

Ejemplo en inglés: *Nor will it at all detract from him, dramatically regarded, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half wilful overruling morbidness at the bottom of his nature.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y nada le restará, dramáticamente considerado, que por nacimiento u otras circunstancias lleve en el fondo de su naturaleza cierta morbosidad que parece medio voluntaria y dominante.*

Devilish /ˈdevəlɪʃ/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: diabólico

Significado: Muy cruel o malo, como un demonio.

Ejemplo en inglés: *Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs!*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Perteneces a esa tribu cetrina y desesperanzada a la que ningún vino de este mundo calentará jamás, y para la cual hasta el jerez pálido sería demasiado rosado y fuerte; pero con quienes a uno a veces le gusta sentarse, sentirse también pobre diablo, animarse con lágrimas y decirles sin rodeos, con los ojos llenos y las copas vacías, y con una tristeza no del todo desagradable: ¡Renunciad, subsubs!*

Devotee /ˌdɛvəˈtiː/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: devoto

Significado: Persona que reza y cree mucho en su religión.

Ejemplo en inglés: *All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todas estas extrañas payasadas iban acompañadas de ruidos guturales aún más extraños por parte del devoto, que parecía rezar en sonsonete o bien cantar alguna salmodia pagana, mientras el rostro se le contraía del modo más antinatural.*

Devoured /dɪˈvaʊərd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: devorar

Significado: Comido con ansia y por completo.

Ejemplo en inglés: *Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! - ah, ah!"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Joven, acércate: ¡se la devoró, se la mascó, se la trituró el cachalote más monstruoso que jamás hizo astillas un bote! ¡Ah, ah!»*

Devout /dɪˈvaʊt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: devoto

Significado: Que muestra un sentimiento religioso profundo.

Ejemplo en inglés: *He paused a little; then kneeling in the pulpit's bows, folded his large brown hands across his chest, uplifted his closed eyes, and offered a prayer so deeply devout that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Calló un momento; luego, arrodillado en la proa del púlpito, cruzó sobre el pecho sus grandes manos morenas, elevó los ojos cerrados y ofreció una oración tan profundamente devota que parecía rezar arrodillado en el fondo del mar.*

Dexterity /dek'sterəti/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: destreza

Significado: Habilidad para hacer algo con las manos de forma rápida.

Ejemplo en inglés: *Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel.*

Ejemplo en español: *Deteniéndose un instante al pie de la escala y aferrando con ambas manos las perillas ornamentales de los cabos, el padre Mapple miró hacia arriba y luego, con destreza verdaderamente marinera, aunque reverente, subió peldaño a peldaño como si ascendiera a la cofa mayor de su barco.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel. Volver a la versión en inglés original

2. Dropping his harpoon, the brawny savage caught him in his arms, and by an almost miraculous dexterity and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow landed with bursting lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, lighted his tomahawk pipe and passed it to me for a puff. Volver a la versión en inglés original

Diabolically /ˌdaɪə'bɑːlɪkli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: diabólicamente

Significado: De una manera mala y astuta, como un demonio.

Ejemplo en inglés: *“Oh, no,” said he, looking a sort of diabolically funny, “the harpooneer is a dark complexioned chap.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Oh, no», respondió, con una expresión diabólicamente divertida. «El arponero es un tipo de tez oscura.*

Didst /dɪdst/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacer

Significado: Forma antigua de «hiciste», usada con «thou».

Ejemplo en inglés: *But flukes! man, what makes thee want to go a whaling, eh? - it looks a little suspicious, don't it, eh? - Hast not been a pirate, hast thou? - Didst not rob thy last Captain, didst thou? - Dost not think of murdering the officers when thou gettest to sea?"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No habrás sido pirata, ¿verdad? ¿No robaste a tu último capitán? ¿No piensas asesinar a los oficiales cuando llegues al mar?»*

Digester /daɪˈdʒestər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: digestor

Significado: Palabra en broma para el estómago que procesa la comida.

Ejemplo en inglés: *So soon as I hear that such or such a man gives himself out for a philosopher, I conclude that, like the dyspeptic old woman, he must have “broken his digester.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En cuanto oigo que alguien se declara filósofo, concluyo que, como la vieja dispéptica, ha «estropeado su digestión».*

Digesting /daɪˈdʒestɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: digerir

Significado: Transformar los alimentos en el organismo

Ejemplo en inglés: *Enough, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, lighted his tomahawk-pipe, and was sitting there quietly digesting and smoking with his inseparable hat on, when I sallied out for a stroll.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Baste decir que, terminado el desayuno, se retiró, como los demás, a la sala pública, encendió su pipa-tomahawk y allí estaba, sentado, digiriendo y fumando tranquilamente con su inseparable sombrero puesto, cuando yo salí a pasear.*

Dignified /ˈdɪgnɪfaɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: digno

Significado: Serio, tranquilo y que merece respeto.

Ejemplo en inglés: *So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tan llenos estábamos de aquella escena vertiginosa, junto al bauprés que se zambullía, que durante un rato no advertimos las miradas burlonas de los pasajeros, una congregación de patanes que se maravillaba de que dos semejantes pudieran ser tan compañeros; como si un hombre blanco fuera más digno que un negro blanqueado.*

Dilapidated /dɪ'læpɪdeɪtɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ruinoso

Significado: En muy mal estado, casi en ruinas por el abandono.

Ejemplo en inglés: *As the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the dilapidated little wooden house itself looked as if it might have been carted here from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of creak to it, I thought that here was the very spot for cheap lodgings, and the best of pea coffee.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la luz se veía tan débil, el lugar parecía por el momento lo bastante tranquilo, la propia casita de madera arruinada daba la impresión de haber sido acarreada desde las ruinas de algún distrito incendiado, y el letrero oscilante crujía con una especie de pobreza, pensé que allí estaba justamente el sitio para un alojamiento barato y el mejor café de guisantes.*

Diligent /ˈdɪlɪdʒənt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: diligente

Significado: Que trabaja con esfuerzo y cuidado.

Ejemplo en inglés: *On one side hung a very large oilpainting so thoroughly besmoked, and every way defaced, that in the unequal crosslights by which you viewed it, it was only by diligent study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En una pared colgaba un óleo enorme, tan ahumado y desfigurado por todas partes que, bajo las luces cruzadas y desiguales con que lo veíais, sólo mediante un estudio diligente, una serie de visitas sistemáticas y cuidadosas preguntas a los vecinos podíais llegar a comprender de algún modo su propósito.*

Diligently /ˈdɪlɪdʒəntli/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: diligentemente

Significado: Con mucho esfuerzo y cuidado.

Ejemplo en inglés: *At one end a ruminating tar was still further adorning it with his jack-knife, stooping over and diligently working away at the space between his legs.*

Ejemplo en español: *En un extremo, un marinero pensativo lo seguía adornando con su navaja, inclinado y trabajando diligentemente el espacio entre sus piernas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. At one end a ruminating tar was still further adorning it with his jack-knife, stooping over and diligently working away at the space between his legs. Volver a la versión en inglés original

2. But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg. Volver a la versión en inglés original

Dimmed /dɪmd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: atenuar

Significado: Hizo que algo tuviera menos brillo o claridad.

Ejemplo en inglés: *"A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea." - Elizabeth Oakes Smith.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Un marinero se sentaba una noche en las jarcias; el viento silbaba libre.*

Dint /dɪnt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fuerza

Significado: Esfuerzo o trabajo con el que se consigue algo.

Ejemplo en inglés: *But by dint of much and earnest contemplation, and oft repeated ponderings, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether unwarranted.*

Ejemplo en español: *Pero a fuerza de larga y ferviente contemplación, de reflexiones reiteradas y, sobre todo, de abrir la pequeña ventana del fondo del vestíbulo, al fin se llegaba a la conclusión de que tal idea, por descabellada que fuese, quizá no careciera enteramente de fundamento.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But by dint of much and earnest contemplation, and oft repeated ponderings, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether unwarranted. Volver a la versión en inglés original

2. “Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him. Volver a la versión en inglés original

3. However, by dint of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a peaceable inhabitant to inquire the way, we at last came to something which there was no mistaking. Volver a la versión en inglés original

Dint /dɪnt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: golpear con fuerza

Significado: Golpeando o clavando con fuerza un dardo en el pecho, en una cita poética arcaica.

Ejemplo en inglés: *"Which to secure, no skill of leach's art Mote him availle, but to returne againe To his wound's worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro' the maine." - The Fairie Queen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Para salvarlo, ninguna destreza del arte médico pudo servirle, sino volver de nuevo a quien causó su herida, que con humilde dardo, hundido en su pecho, había engendrado su dolor sin reposo, como la ballena herida que por el mar huye hacia la costa». - La reina de las hadas.*

Dipping /ˈdɪpɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sumergir

Significado: Metiendo algo un momento en un líquido.

Ejemplo en inglés: *Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dicha la gracia - pues aquellos pueblos tienen su gracia como nosotros, aunque, según Queequeg, mientras nosotros miramos nuestros platos, ellos, imitando a los patos, alzan los ojos al gran Dador de todos los festines - , el Sumo Sacerdote inauguró el banquete mediante la ceremonia inmemorial de la isla: sumergir sus dedos consagrados y consagrantes en el cuenco antes de que circule la bebida bendita.*

Direful /ˈdaɪərfəl/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: terrible

Significado: Terrible y que da miedo, de manera que causa gran daño.

Ejemplo en inglés: *One young fellow in a green box coat, addressed himself to these dumplings in a most direful manner.*

Ejemplo en español: *Un joven con un gabán verde se entregó a ellas de la manera más funesta.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. One young fellow in a green box coat, addressed himself to these dumplings in a most direful manner. Volver a la versión en inglés original

2. But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, ‘What meanest thou, O, sleeper! arise!’ Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea. Volver a la versión en inglés original

Disagreeable /ˌdɪsəˈgriːəbəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desagradable

Significado: Que no gusta o molesta a la gente.

Ejemplo en inglés: *Savage though he was, and hideously marred about the face - at least to my taste - his countenance yet had a something in it which was by no means disagreeable.*

Ejemplo en español: *Aunque era salvaje y tenía el rostro horriblemente desfigurado, al menos para mi gusto, su semblante tenía, sin embargo, algo nada desagradable.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Savage though he was, and hideously marred about the face - at least to my taste - his countenance yet had a something in it which was by no means disagreeable. Volver a la versión en inglés original

2. Upon opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and coarse outer gloom of the unilluminated twelve-o’clock-at-night, I experienced a disagreeable revulsion. Volver a la versión en inglés original

Discernment /dɪˈsɜːrnmənt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: discernimiento

Significado: Capacidad de ver con claridad las cosas y juzgarlas bien.

Ejemplo en inglés: *“Now Jonah’s Captain, shipmates, was one whose discernment detects crime in any, but whose cupidity exposes it only in the penniless.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»El capitán de Jonás, compañeros, era de esos cuya perspicacia descubre el crimen en cualquiera, pero cuya codicia sólo lo denuncia en quien no tiene dinero.*

Disclosures /dɪsˈkloʊʒərz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: revelación

Significado: Cosas secretas que se dicen y antes no se sabían.

Ejemplo en inglés: *How it is I know not; but there is no place like a bed for confidential disclosures between friends.*

Ejemplo en español: *No sé cómo es, pero no hay lugar como una cama para confidencias entre amigos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. How it is I know not; but there is no place like a bed for confidential disclosures between friends. Volver a la versión en inglés original

2. Though at the time I but ill comprehended not a few of his words, yet subsequent disclosures, when I had become more familiar with his broken phraseology, now enable me to present the whole story such as it may prove in the mere skeleton I give. Volver a la versión en inglés original

Discomforts /dɪsˈkʌmfərts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: malestar

Significado: Cosas que hacen sentirse incómodo y sin descanso.

Ejemplo en inglés: *For this reason a sleeping apartment should never be furnished with a fire, which is one of the luxurious discomforts of the rich.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por esa razón un dormitorio nunca debería tener fuego, uno de los lujosos malestares de los ricos.*

Discoverer /dɪˈskʌvərər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: descubridor

Significado: Persona que encuentra algo que no se conocía.

Ejemplo en inglés: *They frequently climb up the masts to see whether they can see a whale, for the first discoverer has a ducat for his pains....* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Zarpamos del Elba, con viento del nordeste, en el barco llamado El Jonás en la ballena... Algunos dicen que la ballena no puede abrir la boca, pero eso es una fábula... Suben con frecuencia a los mástiles para ver si divisan alguna ballena, pues el primero que la descubre recibe un ducado por su trabajo... Me hablaron de una ballena capturada cerca de las Shetland que tenía en el vientre más de un barril de arenques... Uno de nuestros arponeros me dijo que una vez capturó en Spitzbergen una ballena enteramente blanca». - Viaje a Groenlandia, año 1671 d. C. Colección Harris.*

Discriminating /dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: perspicaz

Significado: Que sabe ver las diferencias y juzgar con cuidado.

Ejemplo en inglés: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque no puedo decir por qué exactamente aquellos directores de escena, los Hados, me asignaron este humilde papel de un viaje ballenero, mientras a otros se les daban papeles magníficos en elevadas tragedias, papeles breves y fáciles en comedias elegantes y papeles jocosos en farsas; aunque no puedo decir por qué fue así, ahora que recuerdo todas las circunstancias, creo que alcanzo a ver algo de los resortes y motivos que, presentados astutamente ante mí bajo disfraces diversos, me indujeron a representar el papel que representé, además de engatusarme con la ilusión de que era una elección nacida de mi propio libre albedrío y de mi juicio discernidor.*

Disdain /dɪs'deɪn/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desdeñar; desdén

Significado: Sentimiento de creer que algo es poco importante.

Ejemplo en inglés: *“Kill-e,” cried Queequeg, twisting his tattooed face into an unearthly expression of disdain, “ah! him bevy small-e fish-e; Queequeg no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale!”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¿Matar? - exclamó Queequeg, torciendo su rostro tatuado en una expresión sobrenatural de desprecio - . ¡Ah! Él pececillo muy pequeño; Queequeg no mata pececillo tan pequeño; ¡Queequeg mata gran ballena!»*

Disdained /dɪs'deɪnd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desdeñar

Significado: Consideró algo poco digno y lo rechazó con orgullo.

Ejemplo en inglés: *But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como el zar Pedro, contento de trabajar en los astilleros de ciudades extranjeras, Queequeg no despreció ninguna humillación aparente si con ello podía adquirir el poder de iluminar a sus compatriotas sin instrucción.*

Disguises /dɪs'gaɪzɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: disfrazar; disfraces

Significado: Ropas o formas que se usan para ocultar la verdad.

Ejemplo en inglés: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque no puedo decir por qué exactamente aquellos directores de escena, los Hados, me asignaron este humilde papel de un viaje ballenero, mientras a otros se les daban papeles magníficos en elevadas tragedias, papeles breves y fáciles en comedias elegantes y papeles jocosos en farsas; aunque no puedo decir por qué fue así, ahora que recuerdo todas las circunstancias, creo que alcanzo a ver algo de los resortes y motivos que, presentados astutamente ante mí bajo disfraces diversos, me indujeron a representar el papel que representé, además de engatusarme con la ilusión de que era una elección nacida de mi propio libre albedrío y de mi juicio discernidor.*

Dishonor /dɪsˈɒnər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: deshonra; deshonrar

Significado: Hacer perder el respeto y el honor a alguien.

Ejemplo en inglés: *Woe to him who, in this world, courts not dishonor!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Compañeros, ésta es la otra lección; ¡ay del piloto del Dios viviente que la desdeña! ¡Ay de quien este mundo aparta del deber evangélico! ¡Ay de quien pretende echar aceite sobre las aguas cuando Dios las ha convertido en vendaval! ¡Ay de quien busca agradar en vez de aterrar! ¡Ay de aquel para quien el buen nombre vale más que la bondad! ¡Ay de quien no corteja la deshonra en este mundo! ¡Ay de quien no quiere ser veraz, aun cuando la falsedad fuera salvación!*

Dismal /ˈdɪzməl/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sombrío

Significado: Muy triste, oscuro y sin alegría.

Ejemplo en inglés: *It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless.*

Ejemplo en español: *Era una noche de aspecto muy dudoso; más aún, muy oscura y lúgubre, de un frío mordiente y sin alegría.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless. Volver a la versión en inglés original

2. Nothing but two dismal tallow candles, each in a winding sheet. Volver a la versión en inglés original

3. “The ribs and terrors in the whale, Arched over me a dismal gloom, While all God’s sun-lit waves rolled by, And lift me deepening down to doom. Volver a la versión en inglés original

Dismally /'dɪzməli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lúgubremente

Significado: De manera muy triste y sin alegría.

Ejemplo en inglés: *I lay there dismally calculating that sixteen entire hours must elapse before I could hope for a resurrection.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yacía allí, calculando tristemente que habrían de pasar dieciséis horas enteras antes de que pudiera esperar una resurrección. ¡Dieciséis horas en la cama!*

Dismantled /dɪs'mæntəld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desmantelar

Significado: Desmontado, con las partes quitadas o rotas.

Ejemplo en inglés: *The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El cuadro representa a un barco del cabo de Hornos en medio de un gran huracán: la nave medio hundida se revuelve allí, visibles tan sólo sus tres mástiles desarbolados; y una ballena exasperada, que pretende saltar limpiamente por encima del buque, está en el enorme acto de ensartarse en los tres topes de los mástiles.*

Disobedience /ˌdɪsəˈbiːdiəns/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desobediencia

Significado: No hacer lo que manda una persona con autoridad.

Ejemplo en inglés: *As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command.*

Ejemplo en español: *Pero todas las cosas que Dios quiere que hagamos nos son difíciles - recuérdenlo - , y por ello más a menudo nos ordena que procura persuadirnos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command. Volver a la versión en inglés original

2. “With this sin of disobedience in him, Jonah still further flouts at God, by seeking to flee from Him. Volver a la versión en inglés original

Disobey /ˌdɪsəˈbeɪ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desobedecer

Significado: Negarse a hacer lo que alguien manda.

Ejemplo en inglés: *And if we obey God, we must disobey ourselves; and it is in this disobeying ourselves, wherein the hardness of obeying God consists.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como sucede con todos los pecadores entre los hombres, el pecado de este hijo de Amittai consistió en desobedecer deliberadamente el mandato de Dios - no importa ahora cuál era ese mandato ni cómo le fue comunicado - , porque lo halló difícil.*

Disobeying /ˌdɪsəˈbeɪɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desobedecer

Significado: No haciendo lo que manda una regla o una persona.

Ejemplo en inglés: *And if we obey God, we must disobey ourselves; and it is in this disobeying ourselves, wherein the hardness of obeying God consists.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como sucede con todos los pecadores entre los hombres, el pecado de este hijo de Amittai consistió en desobedecer deliberadamente el mandato de Dios - no importa ahora cuál era ese mandato ni cómo le fue comunicado - , porque lo halló difícil.*

Disordered /dɪsˈɔːrdərd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desorden; desordenado

Significado: Puesto en confusión, irregular y descuidado.

Ejemplo en inglés: *So disordered, self-condemning is his look, that had there been policemen in those days, Jonah, on the mere suspicion of something wrong, had been arrested ere he touched a deck.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Jonás lo advierte; pero en vano intenta mostrar soltura y confianza; en vano ensaya su desdichada sonrisa.*

Display /dɪ'spleɪ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pantalla; exhibición; visualización

Significado: To publicly show something for observation or attention.

Ejemplo en inglés: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«El cachalote» (ballena de esperma) «no solo está mejor armado que la ballena verdadera» (ballena de Groenlandia o ballena franca) «por poseer un arma formidable en cada extremo del cuerpo, sino que también muestra con mayor frecuencia disposición a emplear ofensivamente esas armas y de una manera tan astuta, audaz y dañina que se lo considera la especie más peligrosa de atacar entre todas las especies conocidas de ballenas». - Viaje ballenero alrededor del globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Disposing /dɪˈspoʊzɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: disponer; deshacerse de

Significado: Dándose de algo para no tenerlo más.

Ejemplo en inglés: *Next morning, Monday, after disposing of the embalmed head to a barber, for a block, I settled my own and comrade's bill; using, however, my comrade's money.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A la mañana siguiente, lunes, después de vender a un barbero la cabeza embalsamada, para que le sirviera de horma de pelucas, pagué la cuenta mía y de mi compañero, aunque con el dinero de éste.*

Disposition /ˌdɪspəˈzɪʃən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: disposición; carácter

Significado: Forma de ser o carácter natural de una persona.

Ejemplo en inglés: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El cachalote» (ballena de esperma) «no solo está mejor armado que la ballena verdadera» (ballena de Groenlandia o ballena franca) «por poseer un arma formidable en cada extremo del cuerpo, sino que también muestra con mayor frecuencia disposición a emplear ofensivamente esas armas y de una manera tan astuta, audaz y dañina que se lo considera la especie más peligrosa de atacar entre todas las conocidas de la familia de las ballenas». - Viaje ballenero alrededor del globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Dissection /dɪˈsekʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: disección

Significado: Apertura de un cuerpo para examinar sus partes internas.

Ejemplo en inglés: *“Ten or fifteen gallons of blood are thrown out of the heart at a stroke, with immense velocity.” - John Hunter’s account of the dissection of a whale. (A small sized one.)* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Diez o quince galones de sangre son expulsados del corazón en cada latido, con inmensa velocidad». - Relato de John Hunter sobre la disección de una ballena. (Una de pequeño tamaño.)*

Distended /dɪ'stendɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: distender; distendido

Significado: Hinchado y muy abierto, como estirado por dentro.

Ejemplo en inglés: *"'Stern all!' exclaimed the mate, as upon turning his head, he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - 'Stern all, for your lives!'" - Wharton the Whale Killer.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡Atrás todos! - exclamó el oficial cuando, al volver la cabeza, vio las abiertas mandíbulas de un gran cachalote junto a la proa del bote, amenazándolo con una destrucción inmediata - . ¡Atrás todos, por vuestra vida! - Wharton, el matador de ballenas.*

Distrusted /dɪsˈtrʌstɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desconfiar; desconfianza

Significado: Que se veía con poca confianza en su sinceridad.

Ejemplo en inglés: *In a countryman, this sudden flame of friendship would have seemed far too premature, a thing to be much distrusted; but in this simple savage those old rules would not apply.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En un compatriota, aquella súbita llama de amistad habría parecido prematura y sospechosa; pero aquellas viejas reglas no servían para aquel salvaje sencillo.*

Distrustful /dɪs'trʌstfəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desconfiado

Significado: Que no cree en los demás y sospecha de ellos.

Ejemplo en inglés: *I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Vi que, bajo la máscara de aquellas insinuaciones medio humorísticas, el viejo marino, como nantucketero cuáquero y aislado, estaba lleno de prejuicios insulares y desconfiaba bastante de todo extranjero que no viniera de Cape Cod o de Vineyard.*

Dived /daɪvd/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bucear; zambullirse

Significado: Se inclinó de golpe hacia abajo entrando en el agua.

Ejemplo en inglés: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.*

Ejemplo en español: *«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood. Volver a la versión en inglés original

2. On, on we flew; and our offing gained, the Moss did homage to the blast; ducked and dived her bows as a slave before the Sultan. Volver a la versión en inglés original

3. Shooting himself perpendicularly from the water, Queequeg, now took an instant’s glance around him, and seeming to see just how matters were, dived down and disappeared. Volver a la versión en inglés original

Dives /daɪvz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bucear; zambullirse; Dives

Significado: Nombre de un hombre rico de una historia antigua.

Ejemplo en inglés: *Euroclydon! says old Dives, in his red silken wrapper - (he had a redder one afterwards) pooh, pooh!*

Ejemplo en español: *El pobre Lázaro, allí, castañeteando los dientes contra el bordillo que le sirve de almohada y sacudiendo sus harapos con los escalofríos, podría taparse ambos oídos con trapos y meterse una mazorca en la boca, y aun así no dejaría fuera al tempestuoso Euroclidón. ¡Euroclidón!, dice el viejo Dives, con su bata de seda roja - después tuvo una más roja - , ¡bah, bah! ¡Qué hermosa noche helada! ¡Cómo brilla Orión! ¡Qué auroras boreales!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Euroclydon! says old Dives, in his red silken wrapper - (he had a redder one afterwards) pooh, pooh! Volver a la versión en inglés original

2. Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas. Volver a la versión en inglés original

3. Yet Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans. Volver a la versión en inglés original

Dodging /ˈdɑːdʒɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: esquivar; eludir

Significado: Que va de un lado a otro para evitar algo.

Ejemplo en inglés: *At last, after much dodging search, he finds the Tarshish ship receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its Captain in the cabin, all the sailors for the moment desist from hoisting in the goods, to mark the stranger's evil eye.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin, tras mucho esquivar y buscar, halla el barco de Tarsis que recibe los últimos bultos de carga; y cuando sube a bordo para ver al capitán en el camarote, todos los marineros dejan por un momento de izar mercancías para observar el mal ojo del desconocido.*

Doleful /ˈdoʊlfəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: triste; afligido

Significado: Muy triste y sombrío, que da pena.

Ejemplo en inglés: *It needs scarcely to be told, with what feelings, on the eve of a Nantucket voyage, I regarded those marble tablets, and by the murky light of that darkened, doleful day read the fate of the whalemen who had gone before me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Apenas hace falta decir con qué sentimientos, en vísperas de un viaje a Nantucket, contemplé aquellas lápidas de mármol y leí, a la turbia luz de aquel día oscuro y lúgubre, el destino de los balleneros que me habían precedido.*

Dome /dəʊm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cúpula

Significado: Techos redondeados que forman la parte superior de un edificio.

Ejemplo en inglés: *"Bright shone the roofs, the domes, the spires, And rockets blew self driven, To hang their momentary fire Around the vault of heaven.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Brillaban los tejados, las cúpulas, las agujas, y cohetes autopropulsados estallaban para colgar su fuego momentáneo alrededor de la bóveda celeste.*

Donned /dɑːnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ponerse; vestir

Significado: Se vistió con una prenda de ropa.

Ejemplo en inglés: *He then donned his waistcoat, and taking up a piece of hard soap on the wash-stand centre table, dipped it into water and commenced lathering his face.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Luego se puso el chaleco y, tomando un trozo de jabón duro de la mesa central del lavabo, lo mojó y comenzó a enjabonarse el rostro.*

Donning /ˈdɑːnɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ponerse; vestir

Significado: Vistiéndose con una prenda, en este caso el sombrero.

Ejemplo en inglés: *He commenced dressing at top by donning his beaver hat, a very tall one, by the by, and then - still minus his trowsers - he hunted up his boots.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Comenzó a vestirse por arriba, poniéndose su sombrero de castor, muy alto por cierto, y luego - todavía sin pantalones - buscó las botas.*

Dost /dʌst/ **Escuchar** **(21 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacer

Significado: Forma antigua de «haces», usada con «thou».

Ejemplo en inglés: *“Supposing it be the captain of the Pequod, what dost thou want of him?” he demanded.*

Ejemplo en español: *«Suponiendo que sea el capitán del Pequod, ¿qué quieres de él?», exigió.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Supposing it be the captain of the Pequod, what dost thou want of him?” he demanded. Volver a la versión en inglés original

2. “Dost know nothing at all about whaling, I dare say - eh? Volver a la versión en inglés original

3. Dost see that leg? - I’ll take that leg away from thy stern, if ever thou talkest of the marchant service to me again. Volver a la versión en inglés original

4. But flukes! man, what makes thee want to go a whaling, eh? - it looks a little suspicious, don’t it, eh? - Hast not been a pirate, hast thou? - Didst not rob thy last Captain, didst thou? - Dost not think of murdering the officers when thou gettest to sea?” Volver a la versión en inglés original

5. “Look ye now, young man, thy lungs are a sort of soft, d’ye see; thou dost not talk shark a bit. Volver a la versión en inglés original

Dotings /ˈdoʊtɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: adorador; muy cariñoso; adoraciones

Significado: Muestras de amor exagerado y ciego hacia algo.

Ejemplo en inglés: *It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De las idolátricas predilecciones de los antiguos egipcios por el ibis asado y el hipopótamo al horno proceden las momias de aquellas criaturas que veis en sus enormes hornos, las pirámides.*

Doubtless /ˈdaʊtləs/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sin duda; probablemente

Significado: Seguramente, porque no hay razón para dudarlo.

Ejemplo en inglés: *The whale is doubtless the largest animal in creation." - Goldsmith, Nat.*

Ejemplo en español: *La ballena es, sin duda, el animal más grande de la creación». - Goldsmith, Historia natural.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The whale is doubtless the largest animal in creation." - Goldsmith, Nat. Volver a la versión en inglés original

2. And, doubtless, my going on this whaling voyage, formed part of the grand programme of Providence that was drawn up a long time ago. Volver a la versión en inglés original

3. I now by instinct followed the streets that took me waterward, for there, doubtless, were the cheapest, if not the cheeriest inns. Volver a la versión en inglés original

4. In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore. Volver a la versión en inglés original

Dowers /ˈdaʊərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: dote; viudedad

Significado: Bienes que el padre da a su hija cuando se casa.

Ejemplo en inglés: *In New Bedford, fathers, they say, give whales for dowers to their daughters, and portion off their nieces with a few porpoises a-piece.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En New Bedford, dicen, los padres dan ballenas como dote a sus hijas y proveen a sus sobrinas con unas cuantas marsopas a cada una.*

Downright /ˈdaʊnraɪt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: franco; absoluto; rotundo

Significado: Que lo es por completo, sin ninguna duda.

Ejemplo en inglés: *No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ningún dandi criado en la ciudad se compara con uno criado en el campo; hablo de un dandi patán en toda regla, de esos que, durante la canícula, segarán sus dos acres con guantes de ante por miedo a broncearse las manos.*

Downwards /ˈdaʊnwərdz/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacia abajo

Significado: En dirección al fondo o a la parte de abajo.

Ejemplo en inglés: *Though true cylinders without - within, the villanous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom.*

Ejemplo en español: *Aunque por fuera son verdaderos cilindros, por dentro esos malvados vasos verdes, de ojos saltones, se estrechan engañosamente hacia un fondo tramposo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Though true cylinders without - within, the villanous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom. Volver a la versión en inglés original

2. Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates. Volver a la versión en inglés original

Doze /doʊz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: dormitar; cabecear; cabezada

Significado: Sueño ligero y corto.

Ejemplo en inglés: *At last I slid off into a light doze, and had pretty nearly made a good offing towards the land of Nod, when I heard a heavy footfall in the passage, and saw a glimmer of light come into the room from under the door.*

Ejemplo en español: *Por fin me deslicé en un sueño ligero, y ya casi había ganado buena distancia rumbo a la tierra de Nod cuando oí una pesada pisada en el pasillo y vi entrar en el cuarto un resplandor de luz por debajo de la puerta.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. At last I slid off into a light doze, and had pretty nearly made a good offing towards the land of Nod, when I heard a heavy footfall in the passage, and saw a glimmer of light come into the room from under the door. Volver a la versión en inglés original

2. At last I must have fallen into a troubled nightmare of a doze; and slowly waking from it - half steeped in dreams - I opened my eyes, and the before sun-lit room was now wrapped in outer darkness. Volver a la versión en inglés original

Drab /dræb/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: apagado; monótono

Significado: Color marrón o gris sin brillo.

Ejemplo en inglés: *Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income.*

Ejemplo en español: *De grumete de pantalón del gris más apagado, pasó a arponero de ancho chaleco con faldones; de ahí a jefe de bote, primer oficial y capitán, y por fin propietario de barcos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income. Volver a la versión en inglés original

2. When Bildad was a chief-mate, to have his drab-coloured eye intently looking at you, made you feel completely nervous, till you could clutch something - a hammer or a marling-spike, and go to work like mad, at something or other, never mind what. Volver a la versión en inglés original

3. His broad-brim was placed beside him; his legs were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume. Volver a la versión en inglés original

Drabbest /ˈdræbɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: apagado; monótono

Significado: Del color más apagado y sin alegría.

Ejemplo en inglés: *Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De grumete de pantalón del gris más apagado, pasó a arponero de ancho chaleco con faldones; de ahí a jefe de bote, primer oficial y capitán, y por fin propietario de barcos.*

Draft /dræft/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: borrador; proyecto; bosquejo

Significado: A document directing a bank to make a payment.

Ejemplo en inglés: *Another draft came from the shaky door, and the two drafts made little whirlwinds right where I hoped to sleep.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Otra corriente venía de la puerta inestable, y las dos corrientes formaban pequeños remolinos justo donde esperaba dormir.*

Drags /drægz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrastrar

Significado: En este contexto significa «arrastrar».

Ejemplo en inglés: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Draught /drɑːft/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: trago; corriente de aire; calado

Significado: Corriente de aire frío que entra por una abertura.

Ejemplo en inglés: *But I soon found that there came such a draught of cold air over me from under the sill of the window, that this plan would never do at all, especially as another current from the rickety door met the one from the window, and both together formed a series of small whirlwinds in the immediate vicinity of the spot where I had thought to spend the night.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero pronto descubrí que me llegaba tal corriente de aire frío por debajo del alféizar de la ventana que aquel plan no serviría en absoluto, sobre todo porque otra corriente, procedente de la puerta desvencijada, se encontraba con la de la ventana, y ambas juntas formaban una serie de pequeños torbellinos en las inmediaciones mismas del lugar donde yo había pensado pasar la noche.*

Dreaded /ˈdrɛdɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: temer; temor

Significado: Temido mucho, por ser algo que da miedo.

Ejemplo en inglés: *That Himmalehan, salt-sea Mastodon, clothed with such portentousness of unconscious power, that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and malicious assaults!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Primero atraparon cangrejos y almejas quahog en la arena; más atrevidos, vadearon con redes en busca de caballa; más expertos, se alejaron en botes y capturaron bacalao; y al fin, lanzando una armada de grandes naves al mar, exploraron este mundo acuático, le ciñeron un cinturón incesante de circunnavegaciones, miraron por el estrecho de Bering y, en todas las estaciones y en todos los océanos, declararon guerra eterna a la mayor masa animada que sobrevivió al diluvio: ¡la más monstruosa, la más montañosa! ¡Aquel Mastodonte himalayo de agua salada, revestido de un poder inconsciente tan portentoso que sus mismos pánicos son más temibles que sus asaltos más intrépidos y malignos!*

Dreadfully /ˈdrɛdfəli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: terriblemente

Significado: De modo muy fuerte y malo, que da miedo.

Ejemplo en inglés: *Yes, it’s just as I thought, he’s a terrible bedfellow; he’s been in a fight, got dreadfully cut, and here he is, just from the surgeon.*

Ejemplo en español: *Sí, es tal como pensé: es un compañero de cama terrible; ha estado en una pelea, lo han cortado espantosamente y aquí lo tenemos, recién salido del cirujano.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Yes, it’s just as I thought, he’s a terrible bedfellow; he’s been in a fight, got dreadfully cut, and here he is, just from the surgeon. Volver a la versión en inglés original

2. I felt dreadfully. Volver a la versión en inglés original

Dreadnaught /ˈdrɛdnɔːt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: acorazado; dreadnought

Significado: Abrigo grueso y pesado que se usa contra el mal tiempo.

Ejemplo en inglés: *Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yendo a su pesado chaquetón, o capote, o gabán de mar, que antes había colgado en una silla, rebuscó en los bolsillos y sacó por fin una curiosa figurilla deforme, con una joroba en la espalda y exactamente del color de un bebé congolés de tres días.*

Dreamiest /ˈdriːmiɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: soñador; fantástico

Significado: El más tranquilo y lleno de sueño o fantasía.

Ejemplo en inglés: *He desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desea pintar para vosotros el rincón de paisaje romántico más soñador, sombrío, quieto y encantador de todo el valle del Saco. ¿Cuál es el principal elemento del que se sirve?*

Dreamt /drɛmt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: soñar; sueño

Significado: Imaginó durante el sueño o pensó que era posible.

Ejemplo en inglés: *If he had not been a small degree civilized, he very probably would not have troubled himself with boots at all; but then, if he had not been still a savage, he never would have dreamt of getting under the bed to put them on.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si no hubiera estado civilizado en alguna medida, muy probablemente no se habría molestado con botas; pero si no hubiera seguido siendo salvaje, jamás habría imaginado que debía meterse bajo la cama para calzárselas.*

Dreamy /'dri:mi/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: soñador; fantástico

Significado: Tranquilo y lleno de sueño, como si se soñara.

Ejemplo en inglés: *Circumambulate the city of a dreamy Sabbath afternoon.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Recorred la ciudad en una soñadora tarde de domingo.*

Dreary /'drɪəri/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lúgubre; triste

Significado: Triste, gris y aburrido, sin ninguna alegría.

Ejemplo en inglés: *With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular.*

Ejemplo en español: *Era una noche de aspecto muy dudoso; más aún, muy oscura y lúgubre, de un frío mordiente y sin alegría.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular. Volver a la versión en inglés original

2. Such dreary streets! blocks of blackness, not houses, on either hand, and here and there a candle, like a candle moving about in a tomb. Volver a la versión en inglés original

Drizzly /ˈdrɪzli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: lloviznoso

Significado: Con llovizna fina, húmedo y triste.

Ejemplo en inglés: *Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siempre que noto que se me pone hosca la boca; siempre que en mi alma es un noviembre húmedo y lluvioso; siempre que me sorprendo deteniéndome involuntariamente ante los almacenes de ataúdes y cerrando la marcha de cada funeral que encuentro; y, sobre todo, siempre que mis hipocondrías se apoderan tanto de mí que necesito un firme principio moral para no salir deliberadamente a la calle y derribar metódicamente los sombreros de la gente, entonces considero que ya es hora de hacerme a la mar cuanto antes.*

Dryden /ˈdraɪdən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Dryden

Significado: Nombre de John Dryden, indicado en el libro como fuente de la cita de «Annus Mirabilis». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their gaping jaws mistake the way.” - Dryden’s Annus Mirabilis.*

Ejemplo en español: *«Tan cerca, tras algún promontorio, acecha el enorme Leviatán a su presa, y no da oportunidad, sino que engulle a los pececillos que, atravesando sus fauces abiertas, equivocan el camino». - Annus Mirabilis, de Dryden.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their gaping jaws mistake the way.” - Dryden’s Annus Mirabilis. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their gaping jaws mistake the way.” - Dryden’s Annus Mirabilis. Ir al texto

Dubious /ˈduːbiəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: dudoso; incierto

Significado: Que no da confianza y parece inseguro.

Ejemplo en inglés: *It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era una noche de aspecto muy dudoso; más aún, muy oscura y lúgubre, de un frío mordiente y sin alegría.*

Ducat /ˈdʌkət/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ducado

Significado: Moneda histórica, aquí ofrecida como recompensa.

Ejemplo en inglés: *They frequently climb up the masts to see whether they can see a whale, for the first discoverer has a ducat for his pains....* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Zarpamos del Elba, con viento del nordeste, en el barco llamado El Jonás en la ballena... Algunos dicen que la ballena no puede abrir la boca, pero eso es una fábula... Suben con frecuencia a los mástiles para ver si divisan alguna ballena, pues el primero que la descubre recibe un ducado por su trabajo... Me hablaron de una ballena capturada cerca de las Shetland que tenía en el vientre más de un barril de arenques... Uno de nuestros arponeros me dijo que una vez capturó en Spitzbergen una ballena enteramente blanca». - Viaje a Groenlandia, año 1671 d. C. Colección Harris.*

Ducked /dʌkt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: agacharse; bajar la cabeza

Significado: Bajar rápidamente la cabeza o el cuerpo para evitar algo.

Ejemplo en inglés: *On, on we flew; and our offing gained, the Moss did homage to the blast; ducked and dived her bows as a slave before the Sultan.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Volábamos, volábamos; y, ganada la mar abierta, la Moss rindió homenaje al vendaval: hundía y alzaba la proa como un esclavo ante el Sultán.*

Duelled /ˈduːəld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: duelo; batirse en duelo

Significado: Luchó cuerpo a cuerpo con un enemigo hasta matarlo.

Ejemplo en inglés: *Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas - entire strangers to them - and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of kindred tastes - looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, allí había una pandilla de lobos de mar, muchos de los cuales, sin el menor embarazo, habían abordado enormes ballenas en alta mar - completamente desconocidas para ellos - y las habían matado en duelo sin pestañear; y, sin embargo, allí estaban, a una mesa de desayuno social, todos del mismo oficio y de gustos afines, mirándose unos a otros con el apocamiento de quien nunca hubiera perdido de vista un redil entre las Montañas Verdes. ¡Curiosa visión: aquellos osos tímidos, aquellos temerosos balleneros guerreros!*

Duly /'du:li/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: debidamente

Significado: Como era debido, en el momento correcto.

Ejemplo en inglés: *Quitting the good city of old Manhatto, I duly arrived in New Bedford.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dejando la buena ciudad del viejo Manhatto, llegué a su debido tiempo a New Bedford.*

Dumplings /ˈdʌmplɪŋz/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: albóndiga; empanadilla; bola de masa

Significado: Bolas de masa cocidas en líquido

Ejemplo en inglés: *But the fare was of the most substantial kind - not only meat and potatoes, but dumplings; good heavens! dumplings for supper!*

Ejemplo en español: *Pero la comida era de la clase más sustanciosa: no sólo carne y patatas, sino albóndigas de masa. ¡Santo Dios, albóndigas para cenar!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But the fare was of the most substantial kind - not only meat and potatoes, but dumplings; good heavens! dumplings for supper! Volver a la versión en inglés original

2. One young fellow in a green box coat, addressed himself to these dumplings in a most direful manner. Volver a la versión en inglés original

3. He never eats dumplings, he don’t - he eats nothing but steaks, and he likes ’em rare.” Volver a la versión en inglés original

Dung /dʌŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: estiércol

Significado: Excrementos animales llevados en la barca por una práctica supersticiosa.

Ejemplo en inglés: *They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Temen tanto a algunas que, cuando están en el mar, no se atreven siquiera a pronunciar sus nombres, y llevan en los botes estiércol, piedra caliza, madera de enebro y otros objetos semejantes para aterrorizarlas e impedir que se acerquen demasiado». - Cartas de Uno von Troil sobre el viaje de Banks y Solander a Islandia en 1772.*

Duskier /ˈdʌskiər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: oscuro; moreno

Significado: Más oscuro y con menos luz.

Ejemplo en inglés: *A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es un lugar aún más oscuro, con vigas tan bajas y pesadas encima y tablones tan viejos y arrugados debajo que casi imaginaríais pisar las cubiertas interiores de alguna vieja embarcación, sobre todo en una noche tan aulladora, cuando esta vieja arca, anclada en una esquina, se mecía tan furiosamente.*

Dusky /ˈdʌski/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: oscuro; moreno

Significado: De poca luz, algo oscuro.

Ejemplo en inglés: *Crossing this dusky entry, and on through yon low-arched way - cut through what in old times must have been a great central chimney with fireplaces all round - you enter the public room.*

Ejemplo en español: *Atravesando este vestíbulo sombrío y pasando por aquel arco bajo, abierto en lo que antiguamente debió de ser una gran chimenea central con hogares alrededor, entráis en la sala pública.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Crossing this dusky entry, and on through yon low-arched way - cut through what in old times must have been a great central chimney with fireplaces all round - you enter the public room. Volver a la versión en inglés original

2. His dusky nostrils swelled apart; he showed his filed and pointed teeth. Volver a la versión en inglés original

Dusting /ˈdʌstɪŋ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: polvo; quitar el polvo

Significado: Quitando el polvo de algo con un pañuelo.

Ejemplo en inglés: *He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world.*

Ejemplo en español: *Siempre estaba quitando el polvo a sus viejos léxicos y gramáticas con un extraño pañuelo, adornado burlonamente con todas las alegres banderas de todas las naciones conocidas del mundo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world. Volver a la versión en inglés original

2. “But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape. Volver a la versión en inglés original

Dyspeptic /dɪs'peptɪk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: dispéptico; indigestado

Significado: Que sufre del estómago o es de mal humor.

Ejemplo en inglés: *So soon as I hear that such or such a man gives himself out for a philosopher, I conclude that, like the dyspeptic old woman, he must have “broken his digester.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En cuanto oigo que alguien se declara filósofo, concluyo que, como la vieja dispéptica, ha «estropeado su digestión».*

Eagerly /ˈiːgərli/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: con entusiasmo; ansiosamente

Significado: De modo que muestra gran interés o emoción.

Ejemplo en inglés: *The vessel under short sail, with look-outs at the mast-heads, eagerly scanning the wide expanse around them, has a totally different air from those engaged in regular voyage." - Currents and Whaling.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El buque, con poco velamen y vigías en los topes que examinan con avidez la vasta extensión circundante, presenta un aire completamente distinto del de los navíos dedicados a la navegación ordinaria». - Corrientes y pesca de la ballena.*

Eagerness /ˈiːgərnəs/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: entusiasmo; ansia

Significado: Gran deseo de hacer o tener algo pronto.

Ejemplo en inglés: *I was all eagerness to see his face, but he kept it averted for some time while employed in unlacing the bag's mouth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo ansiaba ver su rostro, pero lo mantuvo apartado durante un rato mientras se ocupaba en desatar la boca de la bolsa.*

Earnestly /ˈɜːnɪstli/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: seriamente; con fervor

Significado: De modo serio y sincero, con verdadero interés.

Ejemplo en inglés: *The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven.*

Ejemplo en español: *Pero cobrar, ¿qué puede comparársele?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven. Volver a la versión en inglés original

2. But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg. Volver a la versión en inglés original

Earthly /ˈɜːrθli/ **Escuchar** (16 apariciones en el texto simplificado)

Español: terrenal; mundano

Significado: De este mundo y no del cielo.

Ejemplo en inglés: *The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven.*

Ejemplo en español: *Pero cobrar, ¿qué puede comparársele?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven. Volver a la versión en inglés original

2. Nor was there any earthly reason why I as a sailor should sleep two in a bed, more than anybody else; for sailors no more sleep two in a bed at sea, than bachelor Kings do ashore. Volver a la versión en inglés original

3. Such is the endlessness, yea, the intolerableness of all earthly effort. Volver a la versión en inglés original

Earthsman /ˈɜːθzmən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hombre de la Tierra

Significado: Persona que vive en la Tierra.

Ejemplo en inglés: *For years he knows not the land; so that when he comes to it at last, it smells like another world, more strangely than the moon would to an Earthsman.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Durante años no conoce tierra, de modo que cuando por fin llega a ella, le huele a otro mundo, más extrañamente de lo que la luna olería a un terrestre.*

Easterly /ˈiːstərli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: del este; hacia el este

Significado: Que está situado más hacia el este.

Ejemplo en inglés: *Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque Joppa, la moderna Jaffa, compañeros, está en la costa más oriental del Mediterráneo, la siria; y Tarsis o Cádiz se halla más de dos mil millas al oeste, justo fuera del Estrecho de Gibraltar. ¿No ven entonces, compañeros, que Jonás buscaba huir de Dios hasta el otro extremo del mundo? ¡Hombre miserable! ¡Oh, despreciable y digno de todo escarnio, con el sombrero caído y la mirada culpable, escondiéndose de su Dios, rondando entre los barcos como un vil ladrón que se apresura a cruzar los mares!*

Ebony /ˈebəni/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ébano

Significado: Madera negra muy dura, o su color.

Ejemplo en inglés: *But seeing that it was not at all limber, and that it glistened a good deal like polished ebony, I concluded that it must be nothing but a wooden idol, which indeed it proved to be.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero viendo que no era nada flexible y que relucía mucho, como ébano pulido, concluí que no debía de ser más que un ídolo de madera, como en efecto resultó ser.*

Eckermann /ˈɛkərˌmɑn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Eckermann

Significado: Nombre de Eckermann, indicado en el libro como fuente de la cita de «Conversations with Goethe». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there.” - Eckermann’s Conversations with Goethe.*

Ejemplo en español: *No puedo decir por qué las Parcas me dieron este sencillo papel en un viaje ballenero, mientras otros tenían grandes papeles en tragedias, papeles fáciles en comedias y papeles graciosos en farsas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there.” - Eckermann’s Conversations with Goethe. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there.” - Eckermann’s Conversations with Goethe. Ir al texto

Eddying /ˈediŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: remolino; arremolinado

Significado: Que gira en círculos, como el agua que arrastra.

Ejemplo en inglés: *As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living gulfs of doom, and with swift slantings tore him along 'into the midst of the seas,' where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down, and 'the weeds were wrapped about his head,' and all the watery world of woe bowled over him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Dios está en todas partes; nunca llegó a Tarsis.*

Eddystone /ˈɛdistoʊn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Eddystone

Significado: Famoso faro de la costa de Inglaterra.

Ejemplo en inglés: *See what a real corner of the world it occupies; how it stands there, away off shore, more lonely than the Eddystone lighthouse.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Vea qué verdadero rincón del mundo ocupa; cómo permanece allí, lejos de la costa, más solitaria que el faro de Eddystone.*

Eel /iːl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: anguila

Significado: Pez largo y delgado que parece una serpiente.

Ejemplo en inglés: *“But look, Queequeg, ain’t that a live eel in your bowl?*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Volvimos a la tarea; y mientras movíamos las cucharas en el cuenco, pensé: me pregunto si esto tendrá algún efecto en la cabeza. ¿Cuál es ese dicho embrutecedor sobre las personas de cabeza de sopa? «Pero mira, Queequeg: ¿no hay una anguila viva en tu cuenco? ¿Dónde está tu arpón?»*

Effectual /ɪˈfektʃuəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: eficaz

Significado: Que produce el resultado previsto.

Ejemplo en inglés: *Such eye-wrinkles are very effectual in a scowl.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tales arrugas son muy eficaces para fruncir el ceño.*

Egyptians /ɪˈdʒɪpʃənz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: egipcio; egipcia

Significado: Personas de Egipto, sobre todo los antiguos.

Ejemplo en inglés: *It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De las idolátricas predilecciones de los antiguos egipcios por el ibis asado y el hipopótamo al horno proceden las momias de aquellas criaturas que veis en sus enormes hornos, las pirámides.*

Ehrenbreitstein /ˌeɪrənˈbraɪtʃtaɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Ehrenbreitstein

Significado: Nombre de una fortaleza alemana, símbolo de lugar seguro.

Ejemplo en inglés: *Yes, for replenished with the meat and wine of the word, to the faithful man of God, this pulpit, I see, is a self-containing stronghold - a lofty Ehrenbreitstein, with a perennial well of water within the walls.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí; porque, repleto de la carne y el vino de la palabra, para el fiel hombre de Dios este púlpito es, según veo, una fortaleza que se basta a sí misma: un elevado Ehrenbreitstein con un pozo de agua perenne dentro de sus muros.*

Eider /ˈaɪdər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: eider; pato eider

Significado: Pato marino del norte, o su plumón muy suave.

Ejemplo en inglés: *The landlord was near spraining his wrist, and I told him for heaven's sake to quit - the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make eider down of a pine plank.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El posadero casi se torció la muñeca, y le rogué que parara: la cama era bastante blanda para mí, y no sabía cómo todo el cepillado del mundo podría hacer plumón de eider de una tabla de pino.*

Elapse /ɪ'læps/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: transcurrir

Significado: Pasar, dicho del tiempo.

Ejemplo en inglés: *I lay there dismally calculating that sixteen entire hours must elapse before I could hope for a resurrection.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yacía allí, calculando tristemente que habrían de pasar dieciséis horas enteras antes de que pudiera esperar una resurrección. ¡Dieciséis horas en la cama!*

Elbe /ˈelbə/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Elba

Significado: Nombre del río Elba, punto de partida del viaje citado hacia Groenlandia. El nombre sitúa geográficamente el testimonio de navegación y caza de ballenas.

Ejemplo en inglés: *“We set sail from the Elbe, wind N.E. in the ship called The Jonas-in-the-Whale….*

Ejemplo en español: *Cuando digo que voy al mar cada vez que mis ojos se nublan y me vuelvo demasiado consciente de mis pulmones, no quiero decir que vaya como pasajero.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “We set sail from the Elbe, wind N.E. in the ship called The Jonas-in-the-Whale…. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “We set sail from the Elbe, wind N.E. in the ship called The Jonas-in-the-Whale…. Ir al texto

Elbowed /ˈelboʊd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: codo; abrirse paso a codazos; dar codazos

Significado: Empujado a codazos, abriéndose paso entre la gente.

Ejemplo en inglés: *With this once long lance, now wildly elbowed, fifty years ago did Nathan Swain kill fifteen whales between a sunrise and a sunset.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con esta lanza, antaño larga y ahora grotescamente acodada, Nathan Swain mató hace cincuenta años quince ballenas entre un amanecer y una puesta de sol.*

Elephanta /ˌɛlɪˈfæntə/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Elefanta; Elephanta

Significado: Cuevas de una isla de la India, famosas por sus tallas.

Ejemplo en inglés: *As well might those tablets stand in the cave of Elephanta as here.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Igual podrían alzarse esas lápidas en la cueva de Elefanta que aquí.*

Eliza /ɪˈlaɪzə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Eliza

Significado: Nombre del barco de una tripulación en el libro.

Ejemplo en inglés: *SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP ELIZA Who were towed out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *SAGRADO A LA MEMORIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY Y SAMUEL GLEIG, que formaban una de las tripulaciones de los botes DEL BUQUE ELIZA y fueron remolcados fuera de la vista por una ballena en los fondos de alta mar DEL PACÍFICO, el 31 de diciembre de 1839.*

Elizabeth Oakes Smith /ɪˈlɪzəbəθ oʊks smɪθ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Elizabeth Oakes Smith

Significado: Parte del nombre de la poeta Elizabeth Oakes Smith, a quien se atribuyen los versos sobre el marinero y la ballena. El nombre identifica la fuente poética citada.

Ejemplo en inglés: *“A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea.” - Elizabeth Oakes Smith.*

Ejemplo en español: *Ora brillante, ora velada, lucía la pálida luna, y el fósforo resplandecía en la estela de la ballena mientras esta se agitaba en el mar». - Elizabeth Oakes Smith.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea.” - Elizabeth Oakes Smith. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea.” - Elizabeth Oakes Smith. Ir al texto

Ellery /ˈɛləri/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Ellery

Significado: Nombre de un marinero muerto, escrito en un monumento.

Ejemplo en inglés: *SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP ELIZA Who were towed out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *SAGRADO A LA MEMORIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY Y SAMUEL GLEIG, que formaban una de las tripulaciones de los botes DEL BUQUE ELIZA y fueron remolcados fuera de la vista por una ballena en los fondos de alta mar DEL PACÍFICO, el 31 de diciembre de 1839.*

Embalmed /ɪmˈbɑːmd/ **Escuchar** (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: embalsamar

Significado: Tratado para que no se pudra, como un cuerpo muerto.

Ejemplo en inglés: *Remembering the embalmed head, at first I almost thought that this black manikin was a real baby preserved in some similar manner.*

Ejemplo en español: *Recordando la cabeza embalsamada, al principio casi pensé que aquel muñequito negro era un bebé de verdad conservado de manera semejante.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Remembering the embalmed head, at first I almost thought that this black manikin was a real baby preserved in some similar manner. Volver a la versión en inglés original

2. He made me a present of his embalmed head; took out his enormous tobacco wallet, and groping under the tobacco, drew out some thirty dollars in silver; then spreading them on the table, and mechanically dividing them into two equal portions, pushed one of them towards me, and said it was mine. Volver a la versión en inglés original

3. Next morning, Monday, after disposing of the embalmed head to a barber, for a block, I settled my own and comrade's bill; using, however, my comrade's money. Volver a la versión en inglés original

Embark /ɪmˈbɑːrk/ **Escuchar** (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: embarcar; emprender

Significado: Subir a un barco para empezar un viaje.

Ejemplo en inglés: *As most young candidates for the pains and penalties of whaling stop at this same New Bedford, thence to embark on their voyage, it may as well be related that I, for one, had no idea of so doing.*

Ejemplo en español: *Como la mayoría de los jóvenes aspirantes a las penas y castigos de la pesca de la ballena se detienen en ese mismo New Bedford para embarcar desde allí, bien puede decirse que yo, por mi parte, no pensaba hacerlo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As most young candidates for the pains and penalties of whaling stop at this same New Bedford, thence to embark on their voyage, it may as well be related that I, for one, had no idea of so doing. Volver a la versión en inglés original

2. Now having a night, a day, and still another night following before me in New Bedford, ere I could embark for my destined port, it became a matter of concernment where I was to eat and sleep meanwhile. Volver a la versión en inglés original

3. Delightful inducements to embark, fine chance for promotion, it seems - aye, a stove boat will make me an immortal by brevet. Volver a la versión en inglés original

4. Upon this, I told him that whaling was my own design, and informed him of my intention to sail out of Nantucket, as being the most promising port for an adventurous whaleman to embark from. Volver a la versión en inglés original

Embarking /ɪmˈbɑːrkɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: embarcar; emprender

Significado: Subiendo cosas a un barco o a un vehículo.

Ejemplo en inglés: *We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and hammock, away we went down to "the Moss," the little Nantucket packet schooner moored at the wharf.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tomamos prestada una carretilla y, cargando en ella nuestras cosas - mi pobre maleta de viaje, el saco de lona y la hamaca de Queequeg - , bajamos hacia la Moss, la pequeña goleta-correo de Nantucket amarrada al muelle.*

Embarks /ɪmˈbɑːrks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: embarcar; emprender

Significado: Sube a un barco para empezar un viaje.

Ejemplo en inglés: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera?*

Embellished /ɪmˈbelɪʃt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: embellecer; adornar

Significado: Hecho más bonito con adornos.

Ejemplo en inglés: *He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siempre estaba quitando el polvo a sus viejos léxicos y gramáticas con un extraño pañuelo, adornado burlonamente con todas las alegres banderas de todas las naciones conocidas del mundo.*

Emblematical /ˌemblə'mætɪkəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: emblemático; simbólico

Significado: Que sirve como signo o símbolo de algo.

Ejemplo en inglés: *Go and gaze upon the iron emblematical harpoons round yonder lofty mansion, and your question will be answered.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Vayan a contemplar los arpones de hierro emblemáticos que rodean aquella elevada mansión, y la pregunta tendrá respuesta.*

Embodiment /ɪmˈbɑːdimənt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encarnación

Significado: Persona o cosa que representa visiblemente una cualidad o idea.

Ejemplo en inglés: *His own person was the exact embodiment of his utilitarian character.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su propia persona era la encarnación exacta de su carácter utilitario.*

Emerge /ɪˈmɜːrdʒ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: emergen; surgir; afloran

Significado: To become visible after being hidden or not noticed.

Ejemplo en inglés: *“Suddenly a mighty mass emerged from the water, and shot up perpendicularly into the air.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«De pronto, una mole gigantesca emergió del agua y se elevó perpendicularmente en el aire.*

Emigrant /ˈemɪgrənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: emigrante

Significado: Persona que deja su país para vivir en otro.

Ejemplo en inglés: *Coffin? - Spouter? - Rather ominous in that particular connexion, thought I. But it is a common name in Nantucket, they say, and I suppose this Peter here is an emigrant from there.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero dicen que es un apellido común en Nantucket, y supuse que este Peter sería un emigrante de allí.*

Emperors /ˈempərərz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: emperadores

Significado: Gobernantes de un imperio.

Ejemplo en inglés: *For the sea is his; he owns it, as Emperors own empires; other seamen having but a right of way through it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque el mar es suyo; lo posee como los emperadores poseen imperios; los otros marineros sólo tienen derecho de paso.*

Empires /ˈempaɪərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: imperio

Significado: grandes territorios gobernados por un soberano

Ejemplo en inglés: *For the sea is his; he owns it, as Emperors own empires; other seamen having but a right of way through it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque el mar es suyo; lo posee como los emperadores poseen imperios; los otros marineros sólo tienen derecho de paso.*

Enchanting /ɪnˈtʃɑːntɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: encantador; fascinante

Significado: Que gusta mucho y atrae por su belleza.

Ejemplo en inglés: *He desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desea pintar para vosotros el rincón de paisaje romántico más soñador, sombrío, quieto y encantador de todo el valle del Saco. ¿Cuál es el principal elemento del que se sirve?*

Endeavored /ɪn'devərd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: esfuerzo; esforzarse

Significado: Intentó con mucho esfuerzo lograr algo.

Ejemplo en inglés: *Such unaccountable masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England hags, had endeavored to delineate chaos bewitched.*

Ejemplo en español: *Eran tan inexplicables las masas de tonos oscuros y sombras que al principio casi pensabais que algún joven artista ambicioso, en la época de las brujas de Nueva Inglaterra, había intentado pintar un caos hechizado.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Such unaccountable masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England hags, had endeavored to delineate chaos bewitched. Volver a la versión en inglés original

2. We then turned over the book together, and I endeavored to explain to him the purpose of the printing, and the meaning of the few pictures that were in it. Volver a la versión en inglés original

Endeavors /ɪn'devərz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: esfuerzo; esforzarse

Significado: Intentos serios de lograr algo con esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *But all the things that God would have us do are hard for us to do - remember that - and hence, he oftener commands us than endeavors to persuade.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero todas las cosas que Dios quiere que hagamos nos son difíciles - recuérdenlo - , y por ello más a menudo nos ordena que procura persuadirnos.*

Endlessness /ˈendləsnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: infinitud; carácter interminable

Significado: Cualidad de lo que no tiene fin.

Ejemplo en inglés: *Such is the endlessness, yea, the intolerableness of all earthly effort.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tal es lo interminable, sí, lo intolerable de todo esfuerzo terrenal.*

Endure /ɪnˈdjʊə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: soportar

Significado: Soporta dolor o dificultades durante cierto tiempo.

Ejemplo en inglés: *“Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed....* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Enloquecido por las agonías que le causan estos nuevos ataques, el enfurecido cachalote gira una y otra vez; alza su enorme cabeza y, con las mandíbulas completamente abiertas, muerde cuanto lo rodea; embiste los botes con la cabeza; estos salen impulsados ante él a enorme velocidad y a veces quedan completamente destruidos... Causa gran asombro que el estudio de los hábitos de un animal tan interesante y, desde el punto de vista comercial, tan importante como el cachalote haya sido desatendido por completo o haya despertado tan poca curiosidad entre los numerosos observadores - muchos de ellos competentes - que en los últimos años deben de haber contado con las oportunidades más abundantes y convenientes de contemplar sus costumbres». - Historia del cachalote, de Thomas Beale, 1839.*

Engrafted /ɪn'græftɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: injertar; incorporar; injertado

Significado: Unido y metido en él como parte de su modo de ser.

Ejemplo en inglés: *No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain engrafted clerical peculiarities about him, imputable to that adventurous maritime life he had led.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nadie que conociera previamente su historia podría contemplar por primera vez al padre Mapple sin el más vivo interés, porque había en él ciertas particularidades clericales injertadas que se atribuían a la aventurera vida marítima que había llevado.*

Engulphed /ɪn'gʌlft/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: engullir; tragar; engullido

Significado: Tragado por completo, como en un abismo.

Ejemplo en inglés: *Yet even then beyond the reach of any plummet - 'out of the belly of hell' - when the whale grounded upon the ocean's utmost bones, even then, God heard the engulphed, repenting prophet when he cried.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y aun entonces, más allá del alcance de toda sonda - ‹desde el vientre del infierno› - , cuando la ballena tocó el límite de los huesos del océano, incluso entonces Dios oyó al profeta engullido y arrepentido cuando clamó.*

Enjoined /ɪn'dʒɔɪnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ordenar; imponer

Significado: Pidió con fuerza o dio la orden de hacer algo.

Ejemplo en inglés: *But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yojo se proponía favorecernos y, para hacerlo, ya había elegido un barco con el que yo, Ismael, si se me dejaba elegir por mi cuenta, toparía infaliblemente, como por casualidad; y en ese barco debía embarcarme de inmediato, por ahora sin contar con Queequeg.*

Enlarge /ɪn'lɑːrdʒ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ampliar; agrandar

Significado: Hacer más grande o extender.

Ejemplo en inglés: *He made no advances whatever; appeared to have no desire to enlarge the circle of his acquaintances.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No hacía avances ni parecía desear ampliar el círculo de sus conocidos.*

Enlightening /ɪnˈlaɪtənɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: iluminar; instruir

Significado: Dando conocimiento a quienes no sabían nada.

Ejemplo en inglés: *But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como el zar Pedro, contento de trabajar en los astilleros de ciudades extranjeras, Queequeg no despreció ninguna humillación aparente si con ello podía adquirir el poder de iluminar a sus compatriotas sin instrucción.*

Ensued /ɪn'suːd/ Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: seguir; suceder

Significado: Sucedió a continuación.

Ejemplo en inglés: *A brief pause ensued; the preacher slowly turned over the leaves of the Bible, and at last, folding his hand down upon the proper page, said: "Beloved shipmates, clinch the last verse of the first chapter of Jonah - 'And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.'"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siguió una breve pausa; el predicador pasó lentamente las hojas de la Biblia y, por fin, apoyando la mano sobre la página indicada, dijo: «Amados compañeros de barco, afiancen el último versículo del primer capítulo de Jonás: ‹Y Dios había dispuesto un gran pez para que se tragase a Jonás.›»*

Entailed /ɪnˈteɪld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: implicar; acarrear

Significado: Trajo como consecuencia obligada.

Ejemplo en inglés: *The act of paying is perhaps the most uncomfortable infliction that the two orchard thieves entailed upon us.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y entre pagar y cobrar hay toda la diferencia del mundo.*

Enthusiasm /ɪnˈθjuːziæzəm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: entusiasmo; ilusión

Significado: A feeling of great excitement, passion, or eagerness toward something.

Ejemplo en inglés: *He cried out with heavenly enthusiasm, 'But oh! shipmates!*
Ir al texto

Ejemplo en español: *Gritó con entusiasmo celestial: «¡Pero, oh, compañeros de barco!*

Entirely /ɪn'taɪərli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: enteramente; totalmente; completamente

Significado: Completely; to the fullest degree possible.

Ejemplo en inglés: *It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Incluso podría ser amigo de ello, si me lo permitiera, porque es prudente mantenerse en buenos términos con todo lo que hay en el lugar donde vives.*

Entitle /ɪn'taɪtəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: titular; dar derecho

Significado: Dar un nombre o título a alguien.

Ejemplo en inglés: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera?*

Entrances /ˈentrənsɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: entrada; fascinar

Significado: Las vías de acceso a un lugar.

Ejemplo en inglés: *“Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Los caminantes de las cercanías de Londres y de otros lugares tal vez recuerden haber visto grandes huesos curvos hincados verticalmente en tierra para formar arcos sobre portones o entradas de cenadores, y quizá les hayan dicho que eran costillas de ballena». - Relatos de un viajero ballenero al océano Ártico.*

Enveloped /ɪnˈveləpt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: envolver

Significado: Cubierto por todos lados con ropa gruesa.

Ejemplo en inglés: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Envuelto cada cual en su hirsuto capote de guardia, con la cabeza envuelta en bufandas de lana, llenos de remiendos y harapos y con las barbas rígidas de carámbanos, parecían una erupción de osos venidos de Labrador.*

Equator /ɪˈkweɪtər/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ecuador

Significado: Línea imaginaria que rodea la Tierra a medio camino entre los polos.

Ejemplo en inglés: *Would he not far rather lay him down lengthwise along the line of the equator; yea, ye gods! go down to the fiery pit itself, in order to keep out this frost?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿Pero qué piensa Lázaro? ¿Puede calentar sus manos azules alzándolas hacia las grandes auroras boreales? ¿No preferiría Lázaro estar en Sumatra antes que aquí? ¿No preferiría mucho más tenderse a lo largo de la línea del ecuador; sí, por los dioses, bajar al mismísimo pozo ardiente para librarse de esta helada?*

Ere /ɛr/ **Escuchar** **(79 apariciones en el texto simplificado)**

Español: antes de

Significado: Palabra antigua que significa «antes de que».

Ejemplo en inglés: *Now having a night, a day, and still another night following before me in New Bedford, ere I could embark for my destined port, it became a matter of concernment where I was to eat and sleep meanwhile.*

Ejemplo en español: *Ahora, teniendo por delante una noche, un día y otra noche más en New Bedford antes de poder embarcar hacia mi puerto destinado, se convirtió en asunto de cierta importancia dónde comería y dormiría entretanto.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Now having a night, a day, and still another night following before me in New Bedford, ere I could embark for my destined port, it became a matter of concernment where I was to eat and sleep meanwhile. Volver a la versión en inglés original

2. “May be not,” taking out a stick and whittling a toothpick, “but I rayther guess you’ll be done brown if that ere harpooneer hears you a slanderin’ his head.” Volver a la versión en inglés original

3. “But come, it’s getting dreadful late, you had better be turning flukes - it’s a nice bed; Sal and me slept in that ere bed the night we were spliced. Volver a la versión en inglés original

4. I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain. Volver a la versión en inglés original

5. So disordered, self-condemning is his look, that had there been policemen in those days, Jonah, on the mere suspicion of something wrong, had been arrested ere he touched a deck. Volver a la versión en inglés original

6. ‘I’ll sail with ye,’ - he says, - ‘the passage money how much is that? - I’ll pay now.’ For it is particularly written, shipmates, as if it were a thing not to be overlooked in this history, ‘that he paid the fare thereof’ ere the craft did sail. Volver a la versión en inglés original

Ergo /ˈɜːrgoʊ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: por tanto; luego

Significado: Palabra latina que significa «por eso» en un razonamiento.

Ejemplo en inglés: *Consequently, I must then unite with him in his; ergo, I must turn idolator.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por consiguiente, debo unirme a la suya; ergo, debo volverme idólatra.*

Errand /ˈɛrənd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: recado; encargo

Significado: Trabajo corto que se hace yendo a un lugar.

Ejemplo en inglés: *Returning from my first morning stroll, I again sallied out upon this special errand.*

Ejemplo en español: *Al volver de mi primer paseo matinal, salí de nuevo con ese encargo particular.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Returning from my first morning stroll, I again sallied out upon this special errand. Volver a la versión en inglés original

2. But concentrating all his crow’s feet into one scowl, Captain Peleg started me on the errand. Volver a la versión en inglés original

Eschewed /ɪsˈtʃuːd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: evitar; abstenerse de

Significado: No quiso tomar o usar algo, lo evitó.

Ejemplo en inglés: *We will not speak of all Queequeg's peculiarities here; how he eschewed coffee and hot rolls, and applied his undivided attention to beefsteaks, done rare.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No hablaremos aquí de todas las peculiaridades de Queequeg: de cómo rehuía el café y los panecillos calientes para consagrar toda su atención a los bistecs poco hechos.*

Essences /ˈɛsənsɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: esencia

Significado: Partes más profundas y esenciales de algo.

Ejemplo en inglés: *Because no man can ever feel his own identity aright except his eyes be closed; as if darkness were indeed the proper element of our essences, though light be more congenial to our clayey part.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ningún hombre puede sentir rectamente su identidad si no cierra los ojos, como si la oscuridad fuese en verdad el elemento propio de nuestra esencia, aunque la luz convenga más a nuestra parte de barro.*

Estimation /ˌestɪˈmeɪʃən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estimación; aprecio

Significado: Opinión o juicio que se tiene sobre algo.

Ejemplo en inglés: *But that was certainly very coolly done by him, and every one knows that in most people's estimation, to do anything coolly is to do it genteelly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero lo hizo con absoluta sangre fría, y todo el mundo sabe que, según la estimación de la mayoría, hacer algo con sangre fría es hacerlo con distinción.*

Etching /ˈetʃɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: grabado

Significado: Imágenes obtenidas grabando o tratando químicamente una plancha de metal; aquí parte de un título.

Ejemplo en inglés: *Call all hands." - J. Ross Browne's Etchings of a Whaling Cruize.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *1846.*

Everlasting /ˌevərˈlæstɪŋ/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: eterno; perpetuo

Significado: Que dura siempre, sin terminar.

Ejemplo en inglés: *With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote.*

Ejemplo en español: *Tal vez para otros hombres semejantes cosas no habrían sido alicientes; pero yo padezco una comezón eterna por las cosas lejanas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote. Volver a la versión en inglés original

2. Let them talk of their oriental summer climes of everlasting conservatories; give me the privilege of making my own summer with my own coals. Volver a la versión en inglés original

3. They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous! Volver a la versión en inglés original

Everyway /ˈevriweɪ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: de todas las maneras

Significado: En todos los sentidos o aspectos.

Ejemplo en inglés: *But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yojo se proponía favorecernos y, para hacerlo, ya había elegido un barco con el que yo, Ismael, si se me dejaba elegir por mi cuenta, toparía infaliblemente, como por casualidad; y en ese barco debía embarcarme de inmediato, por ahora sin contar con Queequeg.*

Exasperated /ɪgˈzæspəreɪtɪd/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: exasperar

Significado: Muy enfadado y fuera de sí.

Ejemplo en inglés: *The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads.*

Ejemplo en español: *El cuadro representa a un barco del cabo de Hornos en medio de un gran huracán: la nave medio hundida se revuelve allí, visibles tan sólo sus tres mástiles desarbolados; y una ballena exasperada, que pretende saltar limpiamente por encima del buque, está en el enorme acto de ensartarse en los tres topes de los mástiles.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads. Volver a la versión en inglés original

2. Nothing was done, and nothing seemed capable of being done; those on deck rushed towards the bows, and stood eyeing the boom as if it were the lower jaw of an exasperated whale. Volver a la versión en inglés original

Exasperating /ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: exasperante

Significado: Que enfada mucho y hace perder la paciencia.

Ejemplo en inglés: *And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my bedfellow - a sort of connexion, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y acerca de ese arponero, a quien aún no he visto, persiste en contarme las historias más desconcertantes y exasperantes, que tienden a engendrar en mí un sentimiento incómodo hacia el hombre que usted me destina como compañero de lecho: una clase de relación, posadero, íntima y confidencial en el más alto grado.*

Exceedingly /ɪkˈsiːdɪŋli/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sumamente; enormemente

Significado: En grado muy alto, muchísimo.

Ejemplo en inglés: *Afterwards I wondered the less at this operation when I came to know of what fine steel the head of a harpoon is made, and how exceedingly sharp the long straight edges are always kept.*

Ejemplo en español: *Más tarde me sorprendió menos aquella operación al saber de qué fino acero se hace la punta de un arpón y cuán afilados se mantienen siempre sus largos filos rectos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Afterwards I wondered the less at this operation when I came to know of what fine steel the head of a harpoon is made, and how exceedingly sharp the long straight edges are always kept. Volver a la versión en inglés original

2. The prospect was unlimited, but exceedingly monotonous and forbidding; not the slightest variety that I could see. Volver a la versión en inglés original

Exchanging /ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: intercambiar; intercambio

Significado: Dándose uno a otro algo, por turnos.

Ejemplo en inglés: *And then we sat exchanging puffs from that wild pipe of his, and keeping it regularly passing between us.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nos sentamos entonces a intercambiar bocanadas de aquella pipa salvaje, pasándola regularmente entre ambos.*

Exclaimed /ɪkˈskleɪmd/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

Español: exclamar

Significado: Dijo algo de pronto y en voz alta.

Ejemplo en inglés: *"'Stern all!' exclaimed the mate, as upon turning his head, he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - 'Stern all, for your lives!'" - Wharton the Whale Killer.*

Ejemplo en español: *- ¡Atrás todos! - exclamó el oficial cuando, al volver la cabeza, vio las abiertas mandíbulas de un gran cachalote junto a la proa del bote, amenazándolo con una destrucción inmediata - . ¡Atrás todos, por vuestra vida! - Wharton, el matador de ballenas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "'Stern all!' exclaimed the mate, as upon turning his head, he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - 'Stern all, for your lives!'" - Wharton the Whale Killer. Volver a la versión en inglés original

2. But I stood irresolute; when looking at a clock in the corner, he exclaimed "I vum it's Sunday - you won't see that harpooneer to-night; he's come to anchor somewhere - come along then; do come; won't ye come?" Volver a la versión en inglés original

Exclamation /ˌekskləˈmeɪʃən/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: exclamación

Significado: Grito corto que muestra sorpresa, dolor o enfado.

Ejemplo en inglés: *I was a little alarmed by his energy, perhaps also a little touched at the hearty grief in his concluding exclamation, but said as calmly as I could, “What you say is no doubt true enough, sir; but how could I know there was any peculiar ferocity in that particular whale, though indeed I might have inferred as much from the simple fact of the accident.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me alarmó un poco su energía y quizá también me conmovió el dolor cordial de su exclamación final, pero dije con toda la calma que pude: «Sin duda es bastante cierto lo que dice, señor; pero ¿cómo podía yo saber que aquella ballena particular tuviera una ferocidad especial, aunque podía inferirlo del simple hecho del accidente?»*

Exhibiting /ɪgˈzɪbɪtɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mostrar; exhibir

Significado: Dejando ver algo, como una señal.

Ejemplo en inglés: *All these queer proceedings increased my uncomfortableness, and seeing him now exhibiting strong symptoms of concluding his business operations, and jumping into bed with me, I thought it was high time, now or never, before the light was put out, to break the spell in which I had so long been bound.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todos estos extraños procedimientos aumentaron mi desasosiego y, al verlo ahora dar claros síntomas de concluir sus operaciones y de saltar a la cama conmigo, pensé que ya era hora, ahora o nunca, antes de que apagara la luz, de romper el hechizo que tanto tiempo me había tenido atado.*

Expanse /ɪkˈspæns/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: extensión; inmensidad

Significado: Zona grande y abierta de agua o de tierra.

Ejemplo en inglés: *The vessel under short sail, with look-outs at the mast-heads, eagerly scanning the wide expanse around them, has a totally different air from those engaged in regular voyage." - Currents and Whaling.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El buque, con poco velamen y vigías en los topes que examinan con avidez la vasta extensión circundante, presenta un aire completamente distinto del de los navíos dedicados a la navegación ordinaria». - Corrientes y pesca de la ballena.*

Expansive /ɪkˈspænsɪv/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amplio; expansivo

Significado: Amplio y extendido, que parece grande.

Ejemplo en inglés: *Whether it was, too, that his head being shaved, his forehead was drawn out in freer and brighter relief, and looked more expansive than it otherwise would, this I will not venture to decide; but certain it was his head was phrenologically an excellent one.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Parecía un hombre que jamás se hubiera humillado ni hubiera tenido acreedor.*

Exposes /ɪkˈspoʊzɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: exponer; revelar

Significado: Deja ver algo que estaba oculto.

Ejemplo en inglés: *“Now Jonah’s Captain, shipmates, was one whose discernment detects crime in any, but whose cupidity exposes it only in the penniless.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»El capitán de Jonás, compañeros, era de esos cuya perspicacia descubre el crimen en cualquiera, pero cuya codicia sólo lo denuncia en quien no tiene dinero.*

Expostulations /ɪkˌspɑːstʃəˈleɪʃənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: protesta; reconvención

Significado: Quejas fuertes que se dicen a alguien para que cambie.

Ejemplo en inglés: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entre tanto, yo lo observaba en silencio, ya sin serios recelos y resuelto a examinar de cerca a criatura tan curiosa.*

Extant /ˈɛkstənt/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: existente; vigente

Significado: Que todavía existe y no se ha perdido.

Ejemplo en inglés: *“In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, Euroclidón es un céfiro muy agradable para cualquiera que esté dentro de casa, con los pies tranquilamente calentándose junto al hogar antes de acostarse. «Al juzgar de ese viento tempestuoso llamado Euroclidón», dice un viejo escritor, de cuyas obras poseo el único ejemplar existente, «hay una maravillosa diferencia entre mirarlo desde una ventana de vidrio, con toda la escarcha por fuera, y observarlo desde aquella ventana sin cristales, donde la escarcha está a ambos lados y cuyo único vidriero es la Muerte».*

Extend /ɪkˈstɛnd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: extender; ampliar; se extienden

Significado: To make something longer or larger in size.

Ejemplo en inglés: *“In 40 degrees south, we saw Spermacetti Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - Colnett’s Voyage for the Purpose of Extending the Spermaceti Whale Fishery.*

Ejemplo en español: *«A 40 grados sur vimos cachalotes, pero no capturamos ninguno hasta el primero de mayo, cuando el mar estaba cubierto de ellos». - Viaje de Colnett con el propósito de ampliar la pesca del cachalote.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “In 40 degrees south, we saw Spermacetti Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - Colnett’s Voyage for the Purpose of Extending the Spermaceti Whale Fishery. Ir al texto

2. “On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist. Ir al texto

Extinguished /ɪkˈstɪŋgwɪʃt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: extinguir; apagar

Significado: Apagado, dejado sin luz ni fuego.

Ejemplo en inglés: *The next moment the light was extinguished, and this wild cannibal, tomahawk between his teeth, sprang into bed with me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al momento siguiente la luz se apagó, y aquel caníbal salvaje, con el tomahawk entre los dientes, saltó a la cama conmigo.*

Extinguishing /ɪkˈstɪŋgwɪʃɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: extinguir; apagar

Significado: Apagando el fuego o la luz.

Ejemplo en inglés: *At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al fin, apagando el fuego, tomó el ídolo sin ninguna ceremonia y volvió a meterlo en el bolsillo del chaquetón con tanta indiferencia como un cazador que embolsa una chocha muerta.*

Extracting /ɪkˈstræktɪŋ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: extraer; extracción

Significado: Sacando algo de dentro de un sitio con esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entre tanto, yo lo observaba en silencio, ya sin serios recelos y resuelto a examinar de cerca a criatura tan curiosa.*

Extracts /'ekstrækts/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: extraer; extracto

Significado: Pasajes seleccionados de una obra mayor o sustancias concentradas obtenidas de algo.

Ejemplo en inglés: *Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology.*

Ejemplo en español: *Por tanto, no debéis tomar, al menos no en todos los casos, las desordenadas afirmaciones sobre ballenas de estos extractos, por auténticas que sean, como verdadero evangelio de la cetología.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology. Volver a la versión en inglés original

2. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird’s eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own. Volver a la versión en inglés original

3. EXTRACTS. Volver a la versión en inglés original

Extravaganzas /ɪkˌstrævəˈgænzəz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: espectáculo extravagante

Significado: Cuentos o espectáculos exagerados y fuera de lo normal.

Ejemplo en inglés: *But these extravaganzas only show that Nantucket is no Illinois.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero esas exageraciones sólo demuestran que Nantucket no es Illinois.*

Extremest /ɪkˈstriːmɪst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: extremo; sumo

Significado: Más lejano de todos, en el punto final.

Ejemplo en inglés: *Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nada las satisface sino el límite más extremo de la tierra; no les basta holgazanear bajo el sombreado reparo de aquellos almacenes.*

Extremity /ɪkˈstrɛməti/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: extremidad; extremo

Significado: Punta o extremo de algo largo.

Ejemplo en inglés: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El cachalote» (ballena de esperma) «no solo está mejor armado que la ballena verdadera» (ballena de Groenlandia o ballena franca) «por poseer un arma formidable en cada extremo del cuerpo, sino que también muestra con mayor frecuencia disposición a emplear ofensivamente esas armas y de una manera tan astuta, audaz y dañina que se lo considera la especie más peligrosa de atacar entre todas las conocidas de la familia de las ballenas». - Viaje ballenero alrededor del globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Exultation /ˌegzʌlˈteɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: júbilo; exultación

Significado: Alegría muy grande y llena de entusiasmo.

Ejemplo en inglés: *This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy -* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Concluida ésta, comenzó a leer el siguiente himno en tonos prolongados y solemnes, como el continuo tañido de una campana de un barco que se hunde en el mar entre niebla; pero al llegar a las estrofas finales cambió de tono y estalló en una exultación y alegría resonantes:*

Eyeing /ˈaɪɪŋ/ **Escuchar** **(27 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ojo; mirar

Significado: Mirando algo con atención.

Ejemplo en inglés: *“There,” said the landlord, placing the candle on a crazy old sea chest that did double duty as a wash-stand and centre table; “there, make yourself comfortable now, and good night to ye.” I turned round from eyeing the bed, but he had disappeared.*

Ejemplo en español: *«Ahí tiene», dijo el posadero, poniendo la vela sobre un viejo arcón de mar desvencijado que hacía de soporte para la palangana y mesa central. «Póngase cómodo y buenas noches.» Dejé de contemplar la cama y me volví, pero él había desaparecido.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “There,” said the landlord, placing the candle on a crazy old sea chest that did double duty as a wash-stand and centre table; “there, make yourself comfortable now, and good night to ye.” I turned round from eyeing the bed, but he had disappeared. Volver a la versión en inglés original

2. Meanwhile, I lay quietly eyeing him, having no serious misgivings now, and bent upon narrowly observing so curious a creature. Volver a la versión en inglés original

3. The chaplain had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat steadfastly eyeing several marble tablets, with black borders, masoned into the wall on either side the pulpit. Volver a la versión en inglés original

4. I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain. Volver a la versión en inglés original

5. ‘We sail with the next coming tide,’ at last he slowly answered, still intently eyeing him. Volver a la versión en inglés original

6. Nothing was done, and nothing seemed capable of being done; those on deck rushed towards the bows, and stood eyeing the boom as if it were the lower jaw of an exasperated whale. Volver a la versión en inglés original

Ezekiel /ɪˈziːkiəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Ezequiel

Significado: Nombre de un capitán, y también de un profeta de la Biblia.

Ejemplo en inglés: *SACRED TO THE MEMORY OF The late CAPTAIN EZEKIEL HARDY, Who in the bows of his boat was killed by a Sperm Whale on the coast of Japan, August 3d, 1833.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *SAGRADO A LA MEMORIA del difunto CAPITÁN EZEKIEL HARDY, quien fue muerto por un cachalote en la proa de su bote, frente a la costa de Japón, el 3 de agosto de 1833.*

Fable /ˈfeɪbəl/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fábula

Significado: Cuento corto con animales que deja una enseñanza.

Ejemplo en inglés: *Some say the whale can’t open his mouth, but that is a fable....*

Ejemplo en español: *«Zarpamos del Elba, con viento del nordeste, en el barco llamado El Jonás en la ballena... Algunos dicen que la ballena no puede abrir la boca, pero eso es una fábula... Suben con frecuencia a los mástiles para ver si divisan alguna ballena, pues el primero que la descubre recibe un ducado por su trabajo... Me hablaron de una ballena capturada cerca de las Shetland que tenía en el vientre más de un barril de arenques... Uno de nuestros arponeros me dijo que una vez capturó en Spitzbergen una ballena enteramente blanca». - Viaje a Groenlandia, año 1671 d. C. Colección Harris.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Some say the whale can’t open his mouth, but that is a fable.... Volver a la versión en inglés original

2. “If you should write a fable for little fishes, you would make them speak like great whales.” - Goldsmith to Johnson. Volver a la versión en inglés original

Fain /feɪn/ **Escuchar** **(20 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gustosamente; con gusto

Significado: Forma antigua de «con gusto» o «obligados a».

Ejemplo en inglés: *We were fain to button up our monkey jackets, and hold to our lips cups of scalding tea with our half frozen fingers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tuvimos que abrocharnos las chaquetas de marinero y acercarnos a los labios tazas de té hirviendo con los dedos medio congelados.*

Faintly /ˈfeɪntli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: débilmente; tenuemente

Significado: De forma poco clara y poco fuerte.

Ejemplo en inglés: *Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath - "The Spouter Inn: - Peter Coffin."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Seguí avanzando y por fin llegué a una especie de luz tenue no lejos de los muelles, y oí un crujido desamparado en el aire; al levantar la vista vi un letrero oscilante sobre la puerta, con una pintura blanca que representaba vagamente un alto y recto chorro de vapor brumoso, y debajo estas palabras: «La Posada del Soplador: Peter Coffin».*

Fairy /ˈfeəri/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: de las hadas, en el título La reina de las hadas

Significado: Antigua grafía referida a las hadas, en el título del poema de Spenser The Faerie Queene.

Ejemplo en inglés: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Para salvarlo, ninguna destreza del arte médico pudo servirle, sino volver de nuevo a quien causó su herida, que con humilde dardo, hundido en su pecho, había engendrado su dolor sin reposo, como la ballena herida que por el mar huye hacia la costa». - La reina de las hadas.*

Falconer /ˈfælkənɚ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Falconer

Significado: Nombre de Falconer, indicado en el libro como fuente de la cita de «Shipwreck». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.*

Ejemplo en español: *«Pronto acuden las tripulaciones al juego de la muerte: Rodmond, infalible, suspende sobre su cabeza el acero barbado y atiende a cada giro». - El naufragio, de Falconer.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck. Ir al texto

Falsehood /ˈfɔːlshʊd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: falsedad; mentira

Significado: Afirmación falsa hecha intencionadamente.

Ejemplo en inglés: *To preach the Truth to the face of Falsehood!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces Dios habló al pez; y desde el frío estremecido y la negrura del mar, la ballena emergió de un salto hacia el sol cálido y agradable y hacia todas las delicias del aire y de la tierra, y ‹vomitó a Jonás sobre tierra seca›; llegó por segunda vez la palabra del Señor, y Jonás, maltrecho y golpeado - sus oídos, como dos conchas marinas, aún murmurando multitudinariamente el océano - cumplió el mandato del Todopoderoso. ¿Y cuál era, compañeros? ¡Predicar la Verdad en la cara de la Falsedad! ¡Eso era!*

Fancied /'fænsid/ **Escuchar** (9 apariciones en el texto simplificado)

Español: imaginar; antojo; elegante

Significado: Sentir ganas o gusto por algo.

Ejemplo en inglés: *As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own.*

Ejemplo en español: *En cuanto a los autores antiguos en general, así como a los poetas que aquí aparecen, estos extractos solo tienen valor o resultan entretenidos porque ofrecen una rápida vista de pájaro de cuanto muchas naciones y generaciones, incluida la nuestra, han dicho, pensado, imaginado y cantado indiscriminadamente acerca del Leviatán.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own. Volver a la versión en inglés original

2. And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will. Volver a la versión en inglés original

3. But being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate regularity; at every fiftieth page - as I fancied - stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment. Volver a la versión en inglés original

Fancies /'fænsiz/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: imaginar; antojo; elegante

Significado: Ideas o imágenes que la mente inventa.

Ejemplo en inglés: *But at last all these fancies yielded to that one portentous something in the picture's midst.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es una escena de invierno hiperbóreo.*

Fangs /fæŋz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: colmillo

Significado: Dientes largos y afilados con que un animal muerde.

Ejemplo en inglés: *"In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.*

Farces /fɑːrsɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: farsa

Significado: Obras cómicas llenas de hechos exagerados.

Ejemplo en inglés: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque no puedo decir por qué exactamente aquellos directores de escena, los Hados, me asignaron este humilde papel de un viaje ballenero, mientras a otros se les daban papeles magníficos en elevadas tragedias, papeles breves y fáciles en comedias elegantes y papeles jocosos en farsas; aunque no puedo decir por qué fue así, ahora que recuerdo todas las circunstancias, creo que alcanzo a ver algo de los resortes y motivos que, presentados astutamente ante mí bajo disfraces diversos, me indujeron a representar el papel que representé, además de engatusarme con la ilusión de que era una elección nacida de mi propio libre albedrío y de mi juicio discernidor.*

Farings /ˈfɛərɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: viaje; desenvolvimiento

Significado: Viajes por el mar.

Ejemplo en inglés: *But the side ladder was not the only strange feature of the place, borrowed from the chaplain's former sea-farings.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero la escala lateral no era el único rasgo extraño del lugar tomado de las antiguas navegaciones del capellán.*

Farrago /fəˈrɑːgəʊ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mezcolanza; batiburrillo

Significado: Mezcla confusa y sin sentido de cosas o palabras.

Ejemplo en inglés: *“I’ll break it for him,” said I, now flying into a passion again at this unaccountable farrago of the landlord’s.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Se la romperé», dije, enfureciéndome de nuevo ante aquella sarta de disparates.*

Fasten /ˈfæsən/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sujetar; abrochar; atar

Significado: Unir algo con firmeza a otra cosa.

Ejemplo en inglés: *All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era una cosa de trofeos: una nave caníbal que se adornaba con los huesos labrados de sus enemigos.*

Fat /fæt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: gordo

Significado: Que tiene mucha grasa en el cuerpo.

Ejemplo en inglés: *Not a mightier whale than this In the vast Atlantic is; Not a fatter fish than he, Flounders round the Polar Sea." - Charles Lamb's Triumph of the Whale.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No hay en el vasto Atlántico ballena más poderosa que esta; ni pez más gordo que se agite por el mar Polar». - El triunfo de la ballena, de Charles Lamb.*

Fates /feɪts/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: destino; suerte

Significado: Fuerzas que se cree que deciden lo que ocurrirá.

Ejemplo en inglés: *But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else.*

Ejemplo en español: *Pero por qué, después de haber olido repetidamente el mar como marino mercante, se me metió ahora en la cabeza emprender una travesía ballenera, eso mejor puede responderlo que nadie el invisible agente de policía de los Hados, que me vigila constantemente, me sigue en secreto y ejerce sobre mí alguna influencia inexplicable.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else. Volver a la versión en inglés original

2. Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment. Volver a la versión en inglés original

Fatherless /ˈfɑːðələs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: huérfano de padre; sin padre

Significado: Que no tiene padre vivo o presente.

Ejemplo en inglés: *It turned out to be Captain Bildad, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old annuitants; widows, fatherless children, and chancery wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of plank, or a nail or two in the ship.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Resultó ser el capitán Bildad, quien, junto con el capitán Peleg, era uno de los mayores propietarios del barco; las demás participaciones, como ocurre a veces en esos puertos, las poseía una multitud de viejos rentistas, viudas, huérfanos y pupilos de cancillería, cada cual dueño de algo equivalente a una cabeza de viga, un pie de tablón o uno o dos clavos de la nave.*

Fathoms /ˈfæðəmz/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: braza; sondear; comprender

Significado: Unidad náutica de profundidad equivalente a seis pies; aquí, a gran profundidad.

Ejemplo en inglés: *As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living gulfs of doom, and with swift slantings tore him along 'into the midst of the seas,' where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down, and 'the weeds were wrapped about his head,' and all the watery world of woe bowled over him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Dios está en todas partes; nunca llegó a Tarsis.*

Feasts /fiːsts/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: banquete; festín

Significado: Comidas grandes y especiales para celebrar algo.

Ejemplo en inglés: *The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held.*

Ejemplo en español: *En los banquetes de boda de su isla de Rokovoko, extraen el agua perfumada de cocos tiernos en una gran calabaza teñida, como una ponchera, que constituye siempre el gran adorno central de la estera trenzada donde se celebra el festín.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held. Volver a la versión en inglés original

2. Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.
Volver a la versión en inglés original

Feeble /ˈfiːbəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: débil; endeble

Significado: Sin fuerza, muy débil por la edad o la enfermedad.

Ejemplo en inglés: *By hints, I asked him whether he did not propose going back, and having a coronation; since he might now consider his father dead and gone, he being very old and feeble at the last accounts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con indirectas le pregunté si no pensaba regresar y coronarse, pues podía considerar muerto a su padre, muy viejo y débil según las últimas noticias.*

Feegees /ˈfiːdʒiːz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Fiyi; islas Fiyi

Significado: Forma antigua e informal de nombrar las islas Fiyi, en el Pacífico.

Ejemplo en inglés: *Hurrah, boys; now we'll have the latest news from the Feegees."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora tendremos las últimas noticias de las Fiyi.»*

Felled /feld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: derribar; talar

Significado: Cortaron árboles para que cayeran al suelo.

Ejemplo en inglés: *They are mostly young, of stalwart frames; fellows who have felled forests, and now seek to drop the axe and snatch the whale-lance.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Son en su mayoría jóvenes de robusta complexión; hombres que han talado bosques y ahora buscan dejar el hacha para empuñar la lanza de ballena.*

Ferocity /fəˈrɑːsəti/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ferocidad

Significado: Violencia salvaje y cruel de un animal.

Ejemplo en inglés: *I was a little alarmed by his energy, perhaps also a little touched at the hearty grief in his concluding exclamation, but said as calmly as I could, “What you say is no doubt true enough, sir; but how could I know there was any peculiar ferocity in that particular whale, though indeed I might have inferred as much from the simple fact of the accident.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me alarmó un poco su energía y quizá también me conmovió el dolor cordial de su exclamación final, pero dije con toda la calma que pude: «Sin duda es bastante cierto lo que dice, señor; pero ¿cómo podía yo saber que aquella ballena particular tuviera una ferocidad especial, aunque podía inferirlo del simple hecho del accidente?»*

Fervent /ˈfɜːrvənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ferviente; ardiente

Significado: Muy intenso y ardiente, como algo que da mucho calor.

Ejemplo en inglés: *Further on, from the bright red windows of the “Sword-Fish Inn,” there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más adelante, de las ventanas rojas y brillantes de la «Posada del Pez Espada» salían rayos tan ardientes que parecían haber derretido la nieve y el hielo apisonados ante la casa; en todas partes, en cambio, la escarcha helada yacía con diez pulgadas de espesor, como un pavimento duro de asfalto, bastante fatigoso para mí cada vez que el pie chocaba contra sus salientes pedregosos, pues las suelas de mis botas, por su duro e implacable servicio, se hallaban en un estado miserabilísimo.*

Fetching /ˈfɛtʃɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ir a buscar; traer; alcanzar

Significado: Tomando aire con fuerza, como en un largo suspiro.

Ejemplo en inglés: *“Wall,” said the landlord, fetching a long breath, “that’s a purty long sarmon for a chap that rips a little now and then.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Bueno», dijo el posadero, tomando largo aliento, «ése es un sermón bien largo para un muchacho que se enfurece de vez en cuando.*

Fibres /ˈfaɪbərz/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fibra

Significado: Hilos finos que forman las plantas o los cuerpos de animales.

Ejemplo en inglés: *Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem's head.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Plantadas sobre cubierta por sus extremos anchos, formaban un círculo de láminas enlazadas que se inclinaban unas hacia otras y se unían arriba en una punta empenachada, donde las fibras sueltas y velludas ondeaban como el penacho de un viejo jefe pottowottamie.*

Fiddle /ˈfɪdəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: violín; trastear

Significado: Instrumento de cuerda que se toca con un arco.

Ejemplo en inglés: *Its panelled front was in the likeness of a ship's bluff bows, and the Holy Bible rested on a projecting piece of scroll work, fashioned after a ship's fiddle-headed beak.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su frente panelado tenía la forma de las redondas proas de un barco, y la Santa Biblia descansaba sobre una pieza saliente de talla enrollada, formada a imitación de un mascarón de proa de cabeza de violín.*

Fierceness /ˈfɪəsnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ferocidad

Significado: Carácter enérgico y agresivo.

Ejemplo en inglés: *“Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Yo mismo he aceptado intentar dominar y matar a este cachalote, pues nunca he oído que ningún hombre haya matado uno de esa clase, tal es su ferocidad y rapidez». - Carta de Richard Strafford desde las Bermudas.*

Fife /faɪf/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Fife

Significado: Región escocesa llamada Fife, señalada como lugar donde llegaron ballenas a la costa. También figura en el título de la obra de Sibbald junto a Kinross.

Ejemplo en inglés: *“Several whales have come in upon this coast (Fife) Anno 1652, one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was informed), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of baleen.*

Ejemplo en español: *«Varias ballenas llegaron a esta costa (Fife) en el año 1652; una, de la especie que da barbas, medía ochenta pies y, según me informaron, además de una enorme cantidad de aceite proporcionó quinientas libras de barbas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “Several whales have come in upon this coast (Fife) Anno 1652, one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was informed), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of baleen. Ir al texto

2. The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren.” - Sibbald’s Fife and Kinross. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “Several whales have come in upon this coast (Fife) Anno 1652, one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was informed), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of baleen. Ir al texto

2. The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren.” - Sibbald’s Fife and Kinross. Ir al texto

Fifties /ˈfɪftiz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cincuenta

Significado: Grupos de cincuenta cosas que se cuentan juntas.

Ejemplo en inglés: *He would then begin again at the next fifty; seeming to commence at number one each time, as though he could not count more than fifty, and it was only by such a large number of fifties being found together, that his astonishment at the multitude of pages was excited.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Luego comenzaba otro grupo de cincuenta, pareciendo empezar siempre desde uno, como si no pudiese contar más de cincuenta; y sólo al encontrar tantos grupos de cincuenta juntos se maravillaba de la multitud de páginas.*

Fiftieth /ˈfɪftiəθ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: quincuagésimo; quincuagésima

Significado: Que ocupa el lugar número cincuenta en una serie.

Ejemplo en inglés: *But being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate regularity; at every fiftieth page - as I fancied - stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Interrumpido entonces, guardó la imagen; poco después fue a la mesa, tomó un libro grande, lo puso en el regazo y empezó a contar las páginas con deliberada regularidad.*

Finny /ˈfɪni/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de pez; con aletas

Significado: Que tiene aletas, como los peces.

Ejemplo en inglés: *To the finny people's king.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No hay en el vasto Atlántico ballena más poderosa que esta; ni pez más gordo que se agite por el mar Polar». - El triunfo de la ballena, de Charles Lamb.*

Fireplaces /ˈfaɪərpleɪsɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: chimenea

Significado: Estructuras abiertas en las habitaciones donde se puede encender fuego.

Ejemplo en inglés: *Crossing this dusky entry, and on through yon low-arched way - cut through what in old times must have been a great central chimney with fireplaces all round - you enter the public room.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Atravesando este vestíbulo sombrío y pasando por aquel arco bajo, abierto en lo que antiguamente debió de ser una gran chimenea central con hogares alrededor, entráis en la sala pública.*

Fisherman /ˈfɪʃərmən/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pescador

Significado: Hombre que pesca peces como trabajo o por diversión.

Ejemplo en inglés: *It was the whale." - Miriam Coffin or the Whale Fisherman.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era la ballena». - Miriam Coffin o El pescador de ballenas.*

Fishery /ˈfɪʃəri/ **Escuchar** **(65 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pesquería; zona de pesca

Significado: Industria o actividad de pescar, sobre todo ballenas.

Ejemplo en inglés: *“And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in Parliament to the Nantucket Whale-Fishery.*

Ejemplo en español: *«Y dígame, señor, ¿qué hay en el mundo que pueda igualarlo?». - Alusión de Edmund Burke en el Parlamento a la pesca de ballenas de Nantucket.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in Parliament to the Nantucket Whale-Fishery. Volver a la versión en inglés original

2. “In 40 degrees south, we saw Spermacetti Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them.” - Colnett’s Voyage for the Purpose of Extending the Spermaceti Whale Fishery. Volver a la versión en inglés original

3. There weekly arrive in this town scores of green Vermonters and New Hampshire men, all athirst for gain and glory in the fishery. Volver a la versión en inglés original

4. Now when a country dandy like this takes it into his head to make a distinguished reputation, and joins the great whale-fishery, you should see the comical things he does upon reaching the seaport. Volver a la versión en inglés original

5. Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh. Volver a la versión en inglés original

Fishes /ˈfɪʃɪz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pez; pescar

Significado: Animales que viven en el agua y nadan con aletas.

Ejemplo en inglés: *“The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are: among which the Whales and Whirlpooles called Balaene, take up as much in length as four acres or arpens of land.” - Holland’s Pliny.*

Ejemplo en español: *«El mar Índico cría los peces más numerosos y grandes que existen; entre ellos, las ballenas y remolinos llamados Balaene ocupan una longitud de hasta cuatro acres o arpents de tierra». - Plinio, traducción de Holland.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are: among which the Whales and Whirlpooles called Balaene, take up as much in length as four acres or arpens of land.” - Holland’s Pliny. Volver a la versión en inglés original

2. “If you should write a fable for little fishes, you would make them speak like great whales.” - Goldsmith to Johnson. Volver a la versión en inglés original

3. “In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood. Volver a la versión en inglés original

Fishiest /ˈfɪʃiɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sospechoso; a pescado; con olor a pescado

Significado: Que tiene el olor y el sabor más fuertes a pescado.

Ejemplo en inglés: *Fishiest of all fishy places was the Try Pots, which well deserved its name; for the pots there were always boiling chowders.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De todos los lugares con olor a pescado, ninguno olía más que el Try Pots, nombre que merecía de sobra, pues sus calderos siempre hervían sopa.*

Fishy /ˈfɪʃi/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sospechoso; a pescado; con sabor a pescado

Significado: Que huele o sabe a pescado.

Ejemplo en inglés: *Fishiest of all fishy places was the Try Pots, which well deserved its name; for the pots there were always boiling chowders.*

Ejemplo en español: *De todos los lugares con olor a pescado, ninguno olía más que el Try Pots, nombre que merecía de sobra, pues sus calderos siempre hervían sopa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Fishiest of all fishy places was the Try Pots, which well deserved its name; for the pots there were always boiling chowders. Volver a la versión en inglés original

2. There was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen’s boats, I saw Hosea’s brindled cow feeding on fish remnants, and marching along the sand with each foot in a cod’s decapitated head, looking very slip-shod, I assure ye. Volver a la versión en inglés original

Fissures /ˈfɪʃərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: fisura; grieta

Significado: Grietas o líneas profundas, como las arrugas de la piel.

Ejemplo en inglés: *At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la época de que escribo, el padre Mapple se hallaba en el recio invierno de una saludable vejez; esa clase de vejez que parece fundirse con una segunda juventud floreciente, pues entre todas las hendiduras de sus arrugas brillaban ciertos suaves resplandores de una floración nueva: el verdor primaveral que asoma hasta bajo la nieve de febrero.*

Flail /fleɪl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mayal

Significado: Herramienta o arma con una parte móvil unida a un mango.

Ejemplo en inglés: *“Like Spencer’s Talus with his modern flail He threatens ruin with his ponderous tail. ...* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Como el Talus de Spenser con su moderno mayal, amenaza ruina con su pesada cola... Lleva en el costado sus jabalinas clavadas, y sobre el lomo aparece un bosque de picas». - La batalla de las islas Summer, de Waller.*

Flakes /fleɪks/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: escama; hojuela; hojuelas

Significado: Trocitos delgados y planos que se separan de algo.

Ejemplo en inglés: *It was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nuestros apetitos, aguzados por la travesía helada, y especialmente Queequeg, que veía ante sí su comida de pesca favorita, junto con la excelencia superior de la sopa, hicieron que la despacháramos con gran rapidez.*

Flasks /flæsks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: frasco; botella

Significado: Botellas pequeñas y planas que sirven para llevar bebida.

Ejemplo en inglés: *Within are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dentro hay estantes miserables, llenos de viejos decantadores, botellas y frascos; y entre aquellas fauces de rápida destrucción, como otro Jonás maldito - nombre con que en efecto lo llamaban - trajina un viejecillo seco y arrugado que, por su dinero, vende caro a los marineros el delirio y la muerte.*

Flatter /ˈflætər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: plano; llano; piso

Significado: Creer, quizá con presunción, que algo es verdad sobre uno mismo.

Ejemplo en inglés: *If you flatter yourself that you are all over comfortable, and have been so a long time, then you cannot be said to be comfortable any more.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si uno se lisonjea de estar cómodo por completo y desde hace mucho tiempo, ya no puede decirse que esté cómodo.*

Flinging /ˈflɪŋɪŋ/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrojar; lanzar; abrir de golpe

Significado: Abriendo con un movimiento fuerte y brusco.

Ejemplo en inglés: *“Grub, ho!” now cried the landlord, flinging open a door, and in we went to breakfast.*

Ejemplo en español: - *¡Rancho, eh! - gritó entonces el posadero, abriendo de par en par una puerta, y entramos a desayunar.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Grub, ho!” now cried the landlord, flinging open a door, and in we went to breakfast. Volver a la versión en inglés original

2. In the midst of this consternation, Queequeg dropped deftly to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the bulwarks, and then flinging the other like a lasso, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the spar was that way trapped, and all was safe. Volver a la versión en inglés original

Flinty /ˈflɪnti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: de pedernal; duro

Significado: Duro como una piedra, áspero y con puntas.

Ejemplo en inglés: *Further on, from the bright red windows of the “Sword-Fish Inn,” there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más adelante, de las ventanas rojas y brillantes de la «Posada del Pez Espada» salían rayos tan ardientes que parecían haber derretido la nieve y el hielo apisonados ante la casa; en todas partes, en cambio, la escarcha helada yacía con diez pulgadas de espesor, como un pavimento duro de asfalto, bastante fatigoso para mí cada vez que el pie chocaba contra sus salientes pedregosos, pues las suelas de mis botas, por su duro e implacable servicio, se hallaban en un estado miserabilísimo.*

Floated /ˈfloʊtɪd/ **Escuchar** **(18 apariciones en el texto simplificado)**

Español: flotar; flotador

Significado: Se movió suavemente, sin hundirse, en el agua o el aire.

Ejemplo en inglés: *By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.*

Ejemplo en español: *Por estas razones, pues, el viaje ballenero fue bienvenido; las grandes compuertas del mundo de las maravillas se abrieron de par en par, y entre las fantasías salvajes que me impulsaban a mi propósito, de dos en dos flotaban hasta mi alma más íntima procesiones interminables de ballenas; y, en medio de todas ellas, un gran fantasma encapuchado, como una colina de nieve en el aire.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air. Volver a la versión en inglés original

2. His face was deeply brown and burnt, making his white teeth dazzling by the contrast; while in the deep shadows of his eyes floated some reminiscences that did not seem to give him much joy. Volver a la versión en inglés original

3. But high above the flying scud and dark-rolling clouds, there floated a little isle of sunlight, from which beamed forth an angel’s face; and this bright face shed a distinct spot of radiance upon the ship’s tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory’s plank where Nelson fell. Volver a la versión en inglés original

Floats /floʊts/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: flotar; flotador

Significado: Mantenerse sobre la superficie del agua o en el aire.

Ejemplo en inglés: *"And now behold Jonah taken up as an anchor and dropped into the sea; when instantly an oily calmness floats out from the east, and the sea is still, as Jonah carries down the gale with him, leaving smooth water behind.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Y miren ahora cómo levantan a Jonás como un ancla y lo dejan caer al mar; al instante una calma oleosa se extiende desde el este y el mar se aquieta, pues Jonás se lleva el vendaval consigo hacia abajo, dejando agua lisa detrás.*

Floundered /ˈflaʊndərd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: debatirse; tambalearse; platija

Significado: Se movió con torpeza y con mucha dificultad.

Ejemplo en inglés: *"In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood.*

Ejemplo en español: *«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood. Volver a la versión en inglés original

2. "A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea." - Elizabeth Oakes Smith. Volver a la versión en inglés original

Flounders /ˈflaʊndərz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: debatirse; tambalearse; platija

Significado: Se mueve con torpeza y dificultad, sin poder avanzar.

Ejemplo en inglés: *Not a mightier whale than this In the vast Atlantic is; Not a fatter fish than he, Flounders round the Polar Sea." - Charles Lamb's Triumph of the Whale.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No hay en el vasto Atlántico ballena más poderosa que esta; ni pez más gordo que se agite por el mar Polar». - El triunfo de la ballena, de Charles Lamb.*

Flourishing /ˈflɜːrɪʃɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: florecer; prosperar; floreo

Significado: Moviendo algo en el aire con gestos amplios.

Ejemplo en inglés: *“Who-e debel you?” - he at last said - “you no speak-e, dam-me, I kill-e.” And so saying the lighted tomahawk began flourishing about me in the dark.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¿Quién diablo tú?», dijo por fin. «Tú no habla, maldito, yo mata.» Y el tomahawk encendido empezó a agitarse a mi alrededor en la oscuridad.*

Flourishings /ˈflɜːrɪʃɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: floreciente; próspero; ademán

Significado: Movimientos amplios de un arma o de un objeto en el aire.

Ejemplo en inglés: *“Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!” again growled the cannibal, while his horrid flourishings of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¡Habla! ¡Dime quién tú eres o, maldito, yo mata!», gruñó de nuevo el caníbal, mientras los horribles movimientos del tomahawk esparcían sobre mí cenizas calientes de tabaco, hasta que pensé que mi ropa iba a arder.*

Flouts /flaʊts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desafiar; burlarse de; despreciar

Significado: Se burla de algo y no lo respeta.

Ejemplo en inglés: *"With this sin of disobedience in him, Jonah still further flouts at God, by seeking to flee from Him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Con ese pecado de desobediencia en sí, Jonás se burla aún más de Dios al tratar de huir de Él.*

Flowery /ˈflaʊəri/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: florido; recargado

Significado: Decorado o parecido a las flores.

Ejemplo en inglés: *Yes; all these brave houses and flowery gardens came from the Atlantic, Pacific, and Indian oceans.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí: todas esas nobles casas y jardines floridos vinieron de los océanos Atlántico, Pacífico e Índico.*

Flukes /fluːks/ **Escuchar** **(37 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lóbulo de la cola de una ballena; casualidad

Significado: Las dos partes anchas de la cola de una ballena.

Ejemplo en inglés: *"But come, it's getting dreadful late, you had better be turning flukes - it's a nice bed; Sal and me slept in that ere bed the night we were spliced.*

Ejemplo en español: *Es una cama estupenda; Sal y yo dormimos en esa misma cama la noche que nos casamos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "But come, it's getting dreadful late, you had better be turning flukes - it's a nice bed; Sal and me slept in that ere bed the night we were spliced. Volver a la versión en inglés original

2. "I thought ye know'd it; - didn't I tell ye, he was a peddlin' heads around town? - but turn flukes again and go to sleep. Volver a la versión en inglés original

3. But flukes! man, what makes thee want to go a whaling, eh? - it looks a little suspicious, don't it, eh? - Hast not been a pirate, hast thou? - Didst not rob thy last Captain, didst thou? - Dost not think of murdering the officers when thou gettest to sea?" Volver a la versión en inglés original

Flung /flʌŋ/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrojar; lanzar

Significado: Lanzó con mucha fuerza a cierta distancia.

Ejemplo en inglés: *And that harpoon - so like a corkscrew now - was flung in Javan seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of Blanco.*

Ejemplo en español: *Y aquel arpón, hoy parecido a un sacacorchos, fue arrojado en los mares de Java y se lo llevó una ballena que años después fue muerta frente al cabo Blanco.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And that harpoon - so like a corkscrew now - was flung in Javan seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of Blanco. Volver a la versión en inglés original

2. A tramping of sea boots was heard in the entry; the door was flung open, and in rolled a wild set of mariners enough. Volver a la versión en inglés original

Folds /foʊldz/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: doblar; pliegue; rebaño

Significado: Partes de una tela que quedan una sobre otra.

Ejemplo en inglés: *With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la gaviota sin tierra que al crepúsculo pliega las alas y duerme mecida entre las olas, así el nantucketero, al caer la noche y lejos de toda tierra, afierra las velas y se entrega al reposo mientras bajo su misma almohada pasan manadas de morsas y ballenas.*

Fooling /ˈfuːlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tonto; engañar; bufón

Significado: Haciendo tonterías, o engañando a alguien.

Ejemplo en inglés: *This account cleared up the otherwise unaccountable mystery, and showed that the landlord, after all, had had no idea of fooling me - but at the same time what could I think of a harpooneer who stayed out of a Saturday night clean into the holy Sabbath, engaged in such a cannibal business as selling the heads of dead idolators?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Esta explicación aclaró el misterio y mostró que el posadero no había querido burlarse de mí; pero ¿qué podía pensar de un arponero que se quedaba fuera la noche del sábado hasta bien entrado el santo domingo, ocupado en el negocio caníbal de vender cabezas de idólatras muertos?*

Foolishly /ˈfuːlɪʃli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tontamente; neciamente

Significado: De un modo que no muestra buen juicio.

Ejemplo en inglés: *Hearing him foolishly fumbling there, the Captain laughs lowly to himself, and mutters something about the doors of convicts' cells being never allowed to be locked within.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al oírlo hurgar neciamente, el capitán se ríe para sí y murmura algo sobre que nunca se permite cerrar por dentro las puertas de las celdas de convictos.*

Footed /ˈfʊtɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: con pies; apoyado

Significado: Que tiene pies de cierta forma, como una garra.

Ejemplo en inglés: *She was a ship of the old school, rather small if anything; with an old-fashioned claw-footed look about her.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era un barco de la vieja escuela, más bien pequeño, de aspecto anticuado y patas de garra.*

Footfall /ˈfʊtfɔːl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: paso; pisada

Significado: Ruido que hace un pie al pisar el suelo.

Ejemplo en inglés: *At last I slid off into a light doze, and had pretty nearly made a good offing towards the land of Nod, when I heard a heavy footfall in the passage, and saw a glimmer of light come into the room from under the door.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin me deslicé en un sueño ligero, y ya casi había ganado buena distancia rumbo a la tierra de Nod cuando oí una pesada pisada en el pasillo y vi entrar en el cuarto un resplandor de luz por debajo de la puerta.*

Footpads /ˈfʊtpædz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: salteador de caminos; bandido

Significado: Ladrones que asaltan a la gente que camina por los caminos.

Ejemplo en inglés: *Parallel meridians rudely pecked into the glass, surround these footpads' goblets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Meridianos paralelos burdamente grabados en el cristal rodean las copas de aquellos salteadores.*

Forbidding /fərˈbɪdɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: prohibir; impedir; adusto

Significado: Que parece duro y poco amable, y da una impresión desagradable.

Ejemplo en inglés: *The prospect was unlimited, but exceedingly monotonous and forbidding; not the slightest variety that I could see.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La perspectiva no tenía límites, pero era en extremo monótona e inhóspita; no distinguía la menor variedad.*

Forfeitures /ˈfɔːrfɪtʃərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: confiscación; pérdida

Significado: Pérdida de bienes o derechos como castigo.

Ejemplo en inglés: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera?*

Forger /ˈfɔːrdʒər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: falsificador; forjador

Significado: Persona que hace documentos, firmas o dinero falsos.

Ejemplo en inglés: *Not a forger, any way, he mutters; and Jonah is put down for his passage.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hace sonar cada moneda para descubrir una falsa. «Falsificador no es, en todo caso», murmura; y anota a Jonás como pasajero. «Indíqueme mi camarote, señor - dice Jonás - ; estoy cansado de viajar y necesito dormir.» «Lo pareces», dice el capitán; «ahí está tu cuarto.» Jonás entra y quiere cerrar la puerta, pero la cerradura no tiene llave.*

Forges /ˈfɔːrdʒɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: forjar; fragua

Significado: Lugares con fuego donde se calienta y se da forma al metal.

Ejemplo en inglés: *Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En sus muelles se apilaban enormes colinas y montañas de barriles, y, uno junto a otro, los balleneros errantes por el mundo yacían por fin silenciosos y seguros en sus amarras; mientras de otros venía el ruido de carpinteros y toneleros, mezclado con el de fuegos y fraguas que derretían la brea, todo anunciando que comenzaban nuevas campañas; que un viaje larguísimo y peligrosísimo acabado no hace sino iniciar un segundo, y un segundo acabado, un tercero, y así por siempre jamás.*

Forlorn /fərˈlɔːrn/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desolado

Significado: Triste, solo y abandonado.

Ejemplo en inglés: *Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath - "The Spouter Inn: - Peter Coffin."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Seguí avanzando y por fin llegué a una especie de luz tenue no lejos de los muelles, y oí un crujido desamparado en el aire; al levantar la vista vi un letrero oscilante sobre la puerta, con una pintura blanca que representaba vagamente un alto y recto chorro de vapor brumoso, y debajo estas palabras: «La Posada del Soplador: Peter Coffin».*

Former /ˈfɔːrmər/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: anterior; antiguo; primero

Significado: Referring to the first of two mentioned people or things.

Ejemplo en inglés: *Among the former, one was of a most monstrous size....* Ir al texto

Ejemplo en español: *Miles de personas permanecen como guardias silenciosos, perdidas en pensamientos del mar.*

Forts /fɔːrts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: fuerte

Significado: Construcción defensiva militar

Ejemplo en inglés: *Merchant ships are but extension bridges; armed ones but floating forts; even pirates and privateers, though following the sea as highwaymen the road, they but plunder other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the bottomless deep itself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los mercantes no son más que puentes prolongados; los armados, fortalezas flotantes; hasta piratas y corsarios, aunque recorren el mar como los salteadores el camino, sólo saquean otros barcos, otros fragmentos de tierra semejantes a ellos, sin buscar su vida en el abismo mismo.*

Foundered /ˈfaʊndərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: naufragar; hundirse

Significado: Se hundió o casi se hundió, hablando de un barco.

Ejemplo en inglés: *The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El cuadro representa a un barco del cabo de Hornos en medio de un gran huracán: la nave medio hundida se revuelve allí, visibles tan sólo sus tres mástiles desarbolados; y una ballena exasperada, que pretende saltar limpiamente por encima del buque, está en el enorme acto de ensartarse en los tres topes de los mástiles.*

Foundering /ˈfaʊndərɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: naufragar; hundirse

Significado: Hundiéndose en el mar, hablando de un barco.

Ejemplo en inglés: *This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy -* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Concluida ésta, comenzó a leer el siguiente himno en tonos prolongados y solemnes, como el continuo tañido de una campana de un barco que se hunde en el mar entre niebla; pero al llegar a las estrofas finales cambió de tono y estalló en una exultación y alegría resonantes:*

Fowl /faʊl/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ave

Significado: Aves, como pollos o gansos, que se crían para comer.

Ejemplo en inglés: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en cuanto a ir de cocinero, aunque confieso que hay considerable gloria en ello, pues un cocinero es una especie de oficial a bordo, nunca me gustó mucho asar aves; aunque, una vez asadas, prudentemente untadas de mantequilla y juiciosamente saladas y pimentadas, nadie hablará con más respeto, por no decir reverencia, de un ave asada que yo.*

Fowls /faʊlz/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ave

Significado: Aves, como pollos o gansos, que se crían para comer.

Ejemplo en inglés: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en cuanto a ir de cocinero, aunque confieso que hay considerable gloria en ello, pues un cocinero es una especie de oficial a bordo, nunca me gustó mucho asar aves; aunque, una vez asadas, prudentemente untadas de mantequilla y juiciosamente saladas y pimentadas, nadie hablará con más respeto, por no decir reverencia, de un ave asada que yo.*

Fragrant /ˈfreɪgrənt/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fragante

Significado: Que tiene un olor dulce y agradable.

Ejemplo en inglés: *The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En los banquetes de boda de su isla de Rokovoko, extraen el agua perfumada de cocos tiernos en una gran calabaza teñida, como una ponchera, que constituye siempre el gran adorno central de la estera trenzada donde se celebra el festín.*

Freckled /ˈfrɛkəld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pecoso

Significado: cubierto de pequeñas manchas marrones en la piel

Ejemplo en inglés: *I was called from these reflections by the sight of a freckled woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a brisk scolding with a man in a purple woollen shirt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me arrancó de estas reflexiones la visión de una mujer pecosa, de cabellos y vestido amarillos, de pie en el pórtico de la posada bajo una apagada lámpara roja que oscilaba como un ojo lastimado, mientras reñía vivamente a un hombre de camisa de lana morada.*

Frederick Debell Bennett /ˈfrɛdrɪk ˈdiːbɛl ˈbɛnət/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Frederick Debell Bennett

Significado: Nombre de Frederick Debell Bennett, indicado en el libro como fuente de la cita de «Whaling Voyage Round the Globe». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.*

Ejemplo en español: *«El cachalote» (ballena de esperma) «no solo está mejor armado que la ballena verdadera» (ballena de Groenlandia o ballena franca) «por poseer un arma formidable en cada extremo del cuerpo, sino que también muestra con mayor frecuencia disposición a emplear ofensivamente esas armas y de una manera tan astuta, audaz y dañina que se lo considera la especie más peligrosa de atacar entre todas las especies conocidas de ballenas». - Viaje ballenero alrededor del globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840. Ir al texto

Freer /ˈfriːər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: libre; liberar

Significado: Más libre y sin nada que lo limite.

Ejemplo en inglés: *Whether it was, too, that his head being shaved, his forehead was drawn out in freer and brighter relief, and looked more expansive than it otherwise would, this I will not venture to decide; but certain it was his head was phrenologically an excellent one.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No me atrevo a decidir si su cabeza rapada hacía que la frente destacase más libre y luminosamente y pareciese más amplia de lo que habría parecido de otro modo; pero era indudable que, frenológicamente, poseía una cabeza excelente.*

Freewill /ˌfriːˈwɪl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: libre albedrío

Significado: Capacidad de elegir por uno mismo lo que se hace.

Ejemplo en inglés: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque no puedo decir por qué exactamente aquellos directores de escena, los Hados, me asignaron este humilde papel de un viaje ballenero, mientras a otros se les daban papeles magníficos en elevadas tragedias, papeles breves y fáciles en comedias elegantes y papeles jocosos en farsas; aunque no puedo decir por qué fue así, ahora que recuerdo todas las circunstancias, creo que alcanzo a ver algo de los resortes y motivos que, presentados astutamente ante mí bajo disfraces diversos, me indujeron a representar el papel que representé, además de engatusarme con la ilusión de que era una elección nacida de mi propio libre albedrío y de mi juicio discernidor.*

Frighted /ˈfraɪtɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asustado

Significado: Forma antigua de «asustado», que siente miedo.

Ejemplo en inglés: *Frighted Jonah trembles, and summoning all his boldness to his face, only looks so much the more a coward.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Jonás, aterrorizado, tiembla y, reuniendo toda su audacia en el rostro, sólo parece más cobarde.*

Frighten /ˈfraɪtən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asustar

Significado: Hacer que alguien sienta miedo.

Ejemplo en inglés: *As it is, parts of her back country are enough to frighten one, they look so bony.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tal como está, hay partes de su interior que bastan para asustar, tan descarnadas parecen.*

Frightens /ˈfraɪtənz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asustar

Significado: Hace que alguien sienta miedo.

Ejemplo en inglés: *The lamp alarms and frightens Jonah; as lying in his berth his tormented eyes roll round the place, and this thus far successful fugitive finds no refuge for his restless glance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La lámpara alarma y aterra a Jonás; tendido en su litera, sus ojos atormentados ruedan por el lugar y aquel fugitivo hasta entonces afortunado no encuentra refugio para su mirada inquieta.*

Frigid /ˈfrɪdʒɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: frío

Significado: Muy frío, sin calor ni cariño.

Ejemplo en inglés: *This savage was the only person present who seemed to notice my entrance; because he was the only one who could not read, and, therefore, was not reading those frigid inscriptions on the wall.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquel salvaje era la única persona presente que parecía advertir mi entrada, porque era el único que no sabía leer y, por lo tanto, no estaba leyendo aquellas frías inscripciones de la pared.*

Fro /froʊ/ **Escuchar** **(17 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de un lado a otro

Significado: Hacia atrás; se usa en «de un lado a otro».

Ejemplo en inglés: *The Nantucketer, he alone resides and riots on the sea; he alone, in Bible language, goes down to it in ships; to and fro ploughing it as his own special plantation.*

Ejemplo en español: *El nantucketero, él solo habita y se regocija en el mar; él solo, según el lenguaje bíblico, baja a él en naves; lo ara de un lado a otro como su plantación particular.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The Nantucketer, he alone resides and riots on the sea; he alone, in Bible language, goes down to it in ships; to and fro ploughing it as his own special plantation. Volver a la versión en inglés original

2. Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem’s head. Volver a la versión en inglés original

Frontiers /frʌnˈtɪrz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: frontera

Significado: Límites entre un país y otro.

Ejemplo en inglés: *In this world, shipmates, sin that pays its way can travel freely, and without a passport; whereas Virtue, if a pauper, is stopped at all frontiers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En este mundo, compañeros, el pecado que paga su camino puede viajar libremente y sin pasaporte, mientras que la Virtud, si es pobre, queda detenida en todas las fronteras.*

Frosted /ˈfrɔːstɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: escarcha; helada; escarchado

Significado: Cubierto de una capa blanca de hielo.

Ejemplo en inglés: *Let us scrape the ice from our frosted feet, and see what sort of a place this “Spouter” may be.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Rasquemos el hielo de nuestros pies ateridos y veamos qué clase de sitio puede ser esta «Posada del Soplador».*

Frosty /ˈfrɔːsti/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: helado

Significado: Muy frío, con una capa fina de hielo en el suelo.

Ejemplo en inglés: *What a fine frosty night; how Orion glitters; what northern lights!*

Ejemplo en español: *El pobre Lázaro, allí, castañeteando los dientes contra el bordillo que le sirve de almohada y sacudiendo sus harapos con los escalofríos, podría taparse ambos oídos con trapos y meterse una mazorca en la boca, y aun así no dejaría fuera al tempestuoso Euroclidón. ¡Euroclidón!, dice el viejo Dives, con su bata de seda roja - después tuvo una más roja - , ¡bah, bah! ¡Qué hermosa noche helada! ¡Cómo brilla Orión! ¡Qué auroras boreales!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. What a fine frosty night; how Orion glitters; what northern lights! Volver a la versión en inglés original

2. Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment. Volver a la versión en inglés original

Froze /froʊz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: congelar

Significado: Se volvió hielo, o se quedó quieto de miedo.

Ejemplo en inglés: *Yet was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it, till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous painting meant.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es el mar Negro en una galerna nocturna.*

Fumbled /ˈfʌmbəld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: manosear; buscar a tientas

Significado: Buscó con torpeza en algo usando las manos.

Ejemplo en inglés: *Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yendo a su pesado chaquetón, o capote, o gabán de mar, que antes había colgado en una silla, rebuscó en los bolsillos y sacó por fin una curiosa figurilla deforme, con una joroba en la espalda y exactamente del color de un bebé congolés de tres días.*

Fumbling /ˈfʌmbəlɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: manosear; buscar a tientas; tanteo

Significado: Acción de buscar con torpeza usando las manos.

Ejemplo en inglés: *But, after some difficulty having opened his bag, he commenced fumbling in it, and presently pulled out a sort of tomahawk, and a seal-skin wallet with the hair on.*

Ejemplo en español: *Tras abrir su bolsa con alguna dificultad, empezó a rebuscar en ella y al poco sacó una especie de tomahawk y una cartera de piel de foca con el pelo puesto.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But, after some difficulty having opened his bag, he commenced fumbling in it, and presently pulled out a sort of tomahawk, and a seal-skin wallet with the hair on. Volver a la versión en inglés original

2. Hearing him foolishly fumbling there, the Captain laughs lowly to himself, and mutters something about the doors of convicts' cells being never allowed to be locked within. Volver a la versión en inglés original

Furiously /ˈfjʊriəsli/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: furiosamente

Significado: Con gran rabia y fuerza.

Ejemplo en inglés: *A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously.*

Ejemplo en español: *Es un lugar aún más oscuro, con vigas tan bajas y pesadas encima y tablones tan viejos y arrugados debajo que casi imaginaríais pisar las cubiertas interiores de alguna vieja embarcación, sobre todo en una noche tan aulladora, cuando esta vieja arca, anclada en una esquina, se mecía tan furiosamente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously. Volver a la versión en inglés original

2. The lot is Jonah's; that discovered, then how furiously they mob him with their questions. Volver a la versión en inglés original

Furls /fɜːrlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: arriar; enrollar

Significado: Enrolla o recoge las velas del barco.

Ejemplo en inglés: *With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la gaviota sin tierra que al crepúsculo pliega las alas y duerme mecida entre las olas, así el nantucketero, al caer la noche y lejos de toda tierra, afierra las velas y se entrega al reposo mientras bajo su misma almohada pasan manadas de morsas y ballenas.*

Furnish /ˈfɜːrnɪʃ/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: proporcionar; equipar

Significado: Dar lo que hace falta, o poner muebles en una habitación.

Ejemplo en inglés: *In short, like many inland reapers and mowers, who go into the farmers' meadows armed with their own scythes - though in no wise obliged to furnish them - even so, Queequeg, for his own private reasons, preferred his own harpoon.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En suma, como muchos segadores del interior que van a los prados de los granjeros armados con sus propias guadañas - aunque no estén obligados a proveérselas - , Queequeg, por razones privadas, prefería su propio arpón.*

Fuzz /fʌz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: expulsar agua en chorros

Significado: Levantando salpicaduras ruidosas, en una antigua descripción del soplo de las ballenas.

Ejemplo en inglés: *"In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in wantonness fuzzing up the water through their pipes and vents, which nature has placed on their shoulders." - Sir T. Herbert's Voyages into Asia and Africa.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En el camino vieron muchas ballenas retozando en el océano y, en su jugueteo, lanzando agua por los tubos y respiraderos que la naturaleza les ha colocado sobre los hombros». - Viajes por Asia y África, de sir T. Herbert.*

Gable /ˈgeɪbəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hastial

Significado: Parte triangular de una pared bajo un tejado inclinado.

Ejemplo en inglés: *It was a queer sort of place - a gable-ended old house, one side palsied as it were, and leaning over sadly.*

Ejemplo en español: *Era un sitio extraño: una vieja casa con hastial, uno de cuyos lados parecía paralítico y se inclinaba tristemente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was a queer sort of place - a gable-ended old house, one side palsied as it were, and leaning over sadly. Volver a la versión en inglés original

2. Entering that gable-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, straggling entry with old-fashioned wainscots, reminding one of the bulwarks of some condemned old craft. Volver a la versión en inglés original

Gales /geɪlz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vendaval

Significado: Vientos muy fuertes que soplan en el mar.

Ejemplo en inglés: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quizá no había nada muy particular en la apariencia del anciano que vi: era moreno y robusto, como la mayoría de los viejos marineros, y estaba muy envuelto en paño azul de piloto, cortado al estilo cuáquero; sólo que alrededor de sus ojos se entretejía una red finísima y casi microscópica de diminutas arrugas, nacidas sin duda de sus continuas navegaciones bajo muchos temporales y de mirar siempre a barlovento, pues eso contrae los músculos oculares.*

Gallant /ˈgælənt/ **Escuchar** (13 apariciones en el texto simplificado)

Español: galante; valiente

Significado: Valiente y noble; también, cortés y atento con las mujeres.

Ejemplo en inglés: *Between the marble cenotaphs on either hand of the pulpit, the wall which formed its back was adorned with a large painting representing a gallant ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and snowy breakers.*

Ejemplo en español: *Entre los cenotafios de mármol a uno y otro lado del púlpito, la pared de fondo estaba adornada con una gran pintura que representaba un gallardo barco ciñendo el viento frente a una terrible tormenta, cerca de una costa de sotavento de rocas negras y rompientes nevados.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Between the marble cenotaphs on either hand of the pulpit, the wall which formed its back was adorned with a large painting representing a gallant ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and snowy breakers. Volver a la versión en inglés original

2. Delight, - top-gallant delight is to him, who acknowledges no law or lord, but the Lord his God, and is only a patriot to heaven. Volver a la versión en inglés original

Galliots /ˈgælɪəts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: galeota

Significado: Barcos pequeños de fondo plano, de origen holandés.

Ejemplo en inglés: *You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tal vez haya visto en su vida muchos barcos extraños: luggers de proa cuadrada, juncos japoneses montañosos, galiotas como cajas de mantequilla y quién sabe qué más; pero créame: jamás vio una vieja embarcación tan singular como el singular Pequod.*

Gallows /ˈgæloʊz/ **Escuchar** (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: patíbulo

Significado: Estructura de madera donde se cuelga a un condenado.

Ejemplo en inglés: *The horns of the cross-trees were sawed off on the other side, so that this old top-mast looked not a little like a gallows.*

Ejemplo en español: *Los brazos de los travesaños estaban serrados por el lado opuesto, de modo que aquel viejo mastelero se parecía no poco a una horca.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The horns of the cross-trees were sawed off on the other side, so that this old top-mast looked not a little like a gallows. Volver a la versión en inglés original

2. Perhaps I was over sensitive to such impressions at the time, but I could not help staring at this gallows with a vague misgiving. Volver a la versión en inglés original

3. It’s ominous, thinks I. A Coffin my Innkeeper upon landing in my first whaling port; tombstones staring at me in the whalemen’s chapel; and here a gallows! and a pair of prodigious black pots too! Volver a la versión en inglés original

Gamesome /ˈgeɪmsəm/ **Escuchar** (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: juguetón

Significado: Que le gusta jugar y divertirse.

Ejemplo en inglés: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.*

Ejemplo en español: *En su modo juguetón, pero serio, uno susurra a otro: «Jack, ha robado a una viuda»; o: «Joe, fíjate: es bígamo»; o: «Harry, muchacho, apostaría que es el adúltero que escapó de la cárcel de la vieja Gomorra, o quizá uno de los asesinos fugitivos de Sodoma».*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person. Volver a la versión en inglés original

2. Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don’t grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day’s walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles. Volver a la versión en inglés original

Gangway /ˈgæŋweɪ/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pasarela

Significado: Paso estrecho o pasarela para subir o bajar de un barco.

Ejemplo en inglés: *“Starboard gangway, there! side away to larboard - larboard gangway to starboard!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El padre Mapple se levantó y, con una voz suave de autoridad sin afectación, ordenó a la gente dispersa que se apiñase. «¡Pasillo de estribor, muévanse a babor! ¡Pasillo de babor, a estribor! ¡Al centro! ¡Al centro!»*

Gaping /ˈgeɪpɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bostezar; boca abierta; abierto

Significado: Abierto de par en par, como una herida grande.

Ejemplo en inglés: *“So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their gaping jaws mistake the way.” - Dryden’s Annus Mirabilis.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Tan cerca, tras algún promontorio, acecha el enorme Leviatán a su presa, y no da oportunidad, sino que engulle a los pececillos que, atravesando sus fauces abiertas, equivocan el camino». - Annus Mirabilis, de Dryden.*

Garnished /ˈgɑːrnɪʃt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: adornar

Significado: Adornado o cubierto de cosas puestas alrededor.

Ejemplo en inglés: *All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era una cosa de trofeos: una nave caníbal que se adornaba con los huesos labrados de sus enemigos.*

Gaspings /ˈgɑːspɪŋz/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: jadeo

Significado: Respiraciones cortas y ruidosas de quien se esfuerza mucho.

Ejemplo en inglés: *What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from sundry violent gaspings and strainings, I inferred he was hard at work booting himself; though by no law of propriety that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por qué demonios lo hizo, no sabría decirlo, pero su movimiento siguiente fue meterse debajo de la cama, botas en mano y sombrero puesto; y por ciertos jadeos y esfuerzos violentos inferí que trabajaba afanosamente en calzarse, aunque ninguna ley de decoro que yo conozca exige a un hombre privacidad para ponerse las botas.*

Gasps /gɑːsps/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: jadear

Significado: Toma aire con dificultad porque le falta respiración.

Ejemplo en inglés: *The air is close, and Jonah gasps.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El aire es denso y Jonás jadea.*

Gateway /ˈgeɪtweɪ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: entrada

Significado: Aberturas de entrada, a menudo provistas de una verja.

Ejemplo en inglés: *“Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Los caminantes de las cercanías de Londres y de otros lugares tal vez recuerden haber visto grandes huesos curvos hincados verticalmente en tierra para formar arcos sobre portones o entradas de cenadores, y quizá les hayan dicho que eran costillas de ballena». - Relatos de un viajero ballenero al océano Ártico.*

Gather /ˈgæðə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: reunir

Significado: Grafía contraída de «gathered»: recogido o reunido.

Ejemplo en inglés: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.*

Gathers /ˈgæðərz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: reunir

Significado: Junta cosas o personas en un mismo lugar.

Ejemplo en inglés: *But Faith, like a jackal, feeds among the tombs, and even from these dead doubts she gathers her most vital hope.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero la Fe, como un chacal, se alimenta entre las tumbas, y aun de esas dudas muertas recoge su esperanza más vital.*

Gaunt /gɔːnt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: demacrado

Significado: Muy flaco y de aspecto cansado y duro.

Ejemplo en inglés: *“Hallo, you sir,” cried the Captain, a gaunt rib of the sea, stalking up to Queequeg, “what in thunder do you mean by that?*

Ejemplo en español: *«¡Eh, usted! - gritó el Capitán, una larga y seca costilla del mar, avanzando hacia Queequeg - . ¿Qué demonios pretende con eso? ¿No sabe que pudo matar a ese muchacho?»*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Hallo, you sir,” cried the Captain, a gaunt rib of the sea, stalking up to Queequeg, “what in thunder do you mean by that? Volver a la versión en inglés original

2. On his long, gaunt body, he carried no spare flesh, no superfluous beard, his chin having a soft, economical nap to it, like the worn nap of his broad-brimmed hat. Volver a la versión en inglés original

Gazed /geɪzd/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mirar fijamente; mirada fija

Significado: Miró durante mucho tiempo, sin apartar la vista.

Ejemplo en inglés: *You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement.*

Ejemplo en español: *Uno se estremecía al mirarlas y se preguntaba qué caníbal y salvaje monstruoso habría podido salir a cosechar muerte con un instrumento tan tajante y horroroso.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement. Volver a la versión en inglés original

2. A sort of crick was in my neck as I gazed up to the two remaining horns; yes, two of them, one for Queequeg, and one for me. Volver a la versión en inglés original

Gazers /ˈgeɪzərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: observador

Significado: Personas que miran algo con atención, como el agua.

Ejemplo en inglés: *Look at the crowds of water-gazers there.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mirad allí las multitudes de contempladores del agua.*

Genial /ˈdʒiːniəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: afable

Significado: Amable, alegre y agradable en el trato.

Ejemplo en inglés: *If there yet lurked any ice of indifference towards me in the Pagan's breast, this pleasant, genial smoke we had, soon thawed it out, and left us cronies.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si quedaba algún hielo de indiferencia hacia mí en el pecho del pagano, aquel humo agradable y cordial pronto lo derritió, y nos dejó camaradas.*

Genteel /dʒen'ti:l/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: distinguido

Significado: Elegante y educado, como la gente de clase alta.

Ejemplo en inglés: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque no puedo decir por qué exactamente aquellos directores de escena, los Hados, me asignaron este humilde papel de un viaje ballenero, mientras a otros se les daban papeles magníficos en elevadas tragedias, papeles breves y fáciles en comedias elegantes y papeles jocosos en farsas; aunque no puedo decir por qué fue así, ahora que recuerdo todas las circunstancias, creo que alcanzo a ver algo de los resortes y motivos que, presentados astutamente ante mí bajo disfraces diversos, me indujeron a representar el papel que representé, además de engatusarme con la ilusión de que era una elección nacida de mi propio libre albedrío y de mi juicio discernidor.*

Genteelly /dʒɛn'tiːlli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: con distinción

Significado: De modo elegante y educado, sin mostrar emoción.

Ejemplo en inglés: *But that was certainly very coolly done by him, and every one knows that in most people's estimation, to do anything coolly is to do it genteelly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero lo hizo con absoluta sangre fría, y todo el mundo sabe que, según la estimación de la mayoría, hacer algo con sangre fría es hacerlo con distinción.*

Gettee /ˈgɛtiː/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: obtener; entrar

Significado: Forma dialectal de «get» que aquí significa «entrar» o «meterse».

Ejemplo en inglés: *“You gettee in,” he added, motioning to me with his tomahawk, and throwing the clothes to one side.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Tú entra», añadió, haciéndome señas con su tomahawk y echando las cobijas a un lado.*

Gettest /ˈgetɪst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: obtener

Significado: Forma antigua de «consigues» o «llegas», que se usa con «tú».

Ejemplo en inglés: *But flukes! man, what makes thee want to go a whaling, eh? - it looks a little suspicious, don't it, eh? - Hast not been a pirate, hast thou? - Didst not rob thy last Captain, didst thou? - Dost not think of murdering the officers when thou gettest to sea?"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No habrás sido pirata, ¿verdad? ¿No robaste a tu último capitán? ¿No piensas asesinar a los oficiales cuando llegues al mar?»*

Ghastly /'gæstli/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: horripilante

Significado: Muy feo y terrible, que da miedo y asco.

Ejemplo en inglés: *Placing these on the old chest in the middle of the room, he then took the New Zealand head - a ghastly thing enough - and crammed it down into the bag.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dejando estas cosas sobre el viejo arcón que había en medio del cuarto, tomó luego la cabeza neozelandesa - cosa bastante espantosa - y la embutió en la bolsa.*

Gibberish /ˈdʒɪbərɪʃ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: galimatías

Significado: Palabras sin sentido que nadie entiende.

Ejemplo en inglés: *And thus an old idolator at heart, he yet lived among these Christians, wore their clothes, and tried to talk their gibberish.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y así, idólatra de corazón, vivía entre aquellos cristianos, vestía sus ropas e intentaba hablar su jerigonza.*

Gibraltar /dʒɪˈbrɔːltər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Gibraltar

Significado: Roca famosa al sur de España, conocida por ser muy firme.

Ejemplo en inglés: *Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque Joppa, la moderna Jaffa, compañeros, está en la costa más oriental del Mediterráneo, la siria; y Tarsis o Cádiz se halla más de dos mil millas al oeste, justo fuera del Estrecho de Gibraltar. ¿No ven entonces, compañeros, que Jonás buscaba huir de Dios hasta el otro extremo del mundo? ¡Hombre miserable! ¡Oh, despreciable y digno de todo escarnio, con el sombrero caído y la mirada culpable, escondiéndose de su Dios, rondando entre los barcos como un vil ladrón que se apresura a cruzar los mares!*

Giddy /ˈgɪdi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mareado

Significado: Con sensación de que todo da vueltas.

Ejemplo en inglés: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Gills /gɪlz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: branquia

Significado: Órganos con los que los peces respiran el oxígeno del agua.

Ejemplo en inglés: - *“There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a promontory sleeps or swims, And seems a moving land; and at his gills Draws in, and at his breath spouts out a sea.” - Ibid.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *«Allí el Leviatán, la mayor de las criaturas vivientes, tendido en las profundidades como un promontorio, duerme o nada y parece tierra en movimiento; por sus branquias absorbe un mar y, al respirar, lo expulsa en surtidores». - Ibíd.*

Girdled /ˈgɜːrdəld/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ceñir; cinturón

Significado: Rodeado por la cintura con un cinturón o una faja.

Ejemplo en inglés: *He wears a beaver hat and swallow-tailed coat, girdled with a sailor-belt and sheath-knife.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lleva sombrero de castor y levita de faldones, ceñida con un cinturón marinero y un cuchillo en su vaina.*

Giver /ˈgɪvər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: donante

Significado: Persona que da algo a otra.

Ejemplo en inglés: *Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando todos los invitados se reunieron en la cabaña de bambú de la novia, el Capitán entró y, asignado al puesto de honor, se sentó frente a la ponchera, entre el Sumo Sacerdote y Su Majestad el Rey, padre de Queequeg.*

Glanced /glænst/ **Escuchar** (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: mirada; echar un vistazo

Significado: Miró algo de forma rápida.

Ejemplo en inglés: *I then glanced round the room; and besides the bedstead and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a papered fireboard representing a man striking a whale.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Luego eché una ojeada al cuarto; y, además del armazón de la cama y la mesa central, no vi otro mueble propio del lugar que una repisa tosca, las cuatro paredes y una pantalla de chimenea empapelada que representaba a un hombre arponeando una ballena.*

Glances /ˈglænsɪz/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mirada

Significado: Miradas rápidas que duran muy poco.

Ejemplo en inglés: *So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tan llenos estábamos de aquella escena vertiginosa, junto al bauprés que se zambullía, que durante un rato no advertimos las miradas burlonas de los pasajeros, una congregación de patanes que se maravillaba de que dos semejantes pudieran ser tan compañeros; como si un hombre blanco fuera más digno que un negro blanqueado.*

Glancing /ˈglænsɪŋ/ **Escuchar** (14 apariciones en el texto simplificado)

Español: mirada; echando un vistazo

Significado: Mirando algo de forma rápida.

Ejemplo en inglés: *As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own.*

Ejemplo en español: *En cuanto a los autores antiguos en general, así como a los poetas que aquí aparecen, estos extractos solo tienen valor o resultan entretenidos porque ofrecen una rápida vista de pájaro de cuanto muchas naciones y generaciones, incluida la nuestra, han dicho, pensado, imaginado y cantado indiscriminadamente acerca del Leviatán.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own.
Volver a la versión en inglés original

2. Going forward and glancing over the weather bow, I perceived that the ship swinging to her anchor with the flood-tide, was now obliquely pointing towards the open ocean. Volver a la versión en inglés original

Glare /glɛr/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mirada feroz; fulgurar; resplandor

Significado: Mirada fuerte y enojada, o una luz muy brillante.

Ejemplo en inglés: *Too expensive and jolly, again thought I, pausing one moment to watch the broad glare in the street, and hear the sounds of the tinkling glasses within.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Demasiado caro y alegre, pensé de nuevo, deteniéndome un instante a mirar el ancho resplandor en la calle y oír el tintinear de los vasos dentro.*

Glazed /gleɪzd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vidriado

Significado: Cubierto de una capa lisa y brillante, como de hielo.

Ejemplo en inglés: *Shaking off the sleet from my ice-glazed hat and jacket, I seated myself near the door, and turning sideways was surprised to see Queequeg near me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sacudiéndome la aguanieve del sombrero y la chaqueta encostrados de hielo, me senté cerca de la puerta y, al volverme de lado, me sorprendió ver a Queequeg junto a mí.*

Glazier /ˈgleɪziər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vidriero

Significado: Persona que pone y arregla los cristales de las ventanas.

Ejemplo en inglés: *“In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, Euroclidón es un céfiro muy agradable para cualquiera que esté dentro de casa, con los pies tranquilamente calentándose junto al hogar antes de acostarse. «Al juzgar de ese viento tempestuoso llamado Euroclidón», dice un viejo escritor, de cuyas obras poseo el único ejemplar existente, «hay una maravillosa diferencia entre mirarlo desde una ventana de vidrio, con toda la escarcha por fuera, y observarlo desde aquella ventana sin cristales, donde la escarcha está a ambos lados y cuyo único vidriero es la Muerte».*

Gleamed /gli:md/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: resplandecer

Significado: Brilló con una luz suave y clara.

Ejemplo en inglés: *"A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea." - Elizabeth Oakes Smith.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Un marinero se sentaba una noche en las jarcias; el viento silbaba libre.*

Gleams /gli:mz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: resplandecer; destellos

Significado: Luces suaves y débiles que brillan un momento.

Ejemplo en inglés: *At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la época de que escribo, el padre Mapple se hallaba en el recio invierno de una saludable vejez; esa clase de vejez que parece fundirse con una segunda juventud floreciente, pues entre todas las hendiduras de sus arrugas brillaban ciertos suaves resplandores de una floración nueva: el verdor primaveral que asoma hasta bajo la nieve de febrero.*

Gleig /gliːg/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Gleig

Significado: Apellido de una persona a cuya memoria se hace un homenaje.

Ejemplo en inglés: *SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP ELIZA Who were towed out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *SAGRADO A LA MEMORIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY Y SAMUEL GLEIG, que formaban una de las tripulaciones de los botes DEL BUQUE ELIZA y fueron remolcados fuera de la vista por una ballena en los fondos de alta mar DEL PACÍFICO, el 31 de diciembre de 1839.*

Glided /ˈglaɪdɪd/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: deslizarse

Significado: Se movió con suavidad y en silencio.

Ejemplo en inglés: *I knew not how this consciousness at last glided away from me; but waking in the morning, I shudderingly remembered it all, and for days and weeks and months afterwards I lost myself in confounding attempts to explain the mystery.*

Ejemplo en español: *No sé cómo acabó por desvanecerse aquella conciencia; pero al despertar por la mañana lo recordé todo con un estremecimiento, y durante días, semanas y meses me perdí en confusos esfuerzos por explicar el misterio.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I knew not how this consciousness at last glided away from me; but waking in the morning, I shudderingly remembered it all, and for days and weeks and months afterwards I lost myself in confounding attempts to explain the mystery. Volver a la versión en inglés original

2. Hoisting sail, it glided down the Acushnet river. Volver a la versión en inglés original

Glides /glaɪdz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: deslizarse

Significado: Se mueve con suavidad y en silencio.

Ejemplo en inglés: *"And now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the uncheered ship for Tarshish, all careening, glides to sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Y ahora ha llegado la marea; el barco larga sus cables y, desde el muelle desierto, el barco sin despedida rumbo a Tarsis, inclinándose, se desliza al mar. ¡Ese barco, amigos míos, fue el primer contrabandista registrado!*

Gliding /ˈglaɪdɪŋ/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: deslizarse

Significado: Moviéndose con suavidad y en silencio, sin esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ocultó la canoa, aún a flote y con la proa hacia el mar, entre aquellos matorrales; se sentó a popa, con el remo bajo en la mano, y cuando el barco pasó deslizándose, salió como un relámpago, alcanzó su costado, volcó y hundió la canoa con un golpe hacia atrás del pie, trepó por los obenques y, tumbándose de lleno sobre la cubierta, se aferró a una argolla y juró no soltarla aunque lo cortaran en pedazos.*

Glim /glɪm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: lámpara

Significado: Palabra antigua para una luz pequeña, como una vela.

Ejemplo en inglés: *Come along here, I'll give ye a glim in a jiffy;" and so saying he lighted a candle and held it towards me, offering to lead the way.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Esta noche no verá a ese arponero; ha echado el ancla en alguna parte.*

Glimmer /ˈglɪmər/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: destello; brillar tenuemente

Significado: Luz débil que brilla un poco y parpadea.

Ejemplo en inglés: *At last I slid off into a light doze, and had pretty nearly made a good offing towards the land of Nod, when I heard a heavy footfall in the passage, and saw a glimmer of light come into the room from under the door.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin me deslicé en un sueño ligero, y ya casi había ganado buena distancia rumbo a la tierra de Nod cuando oí una pesada pisada en el pasillo y vi entrar en el cuarto un resplandor de luz por debajo de la puerta.*

Glistened /ˈglɪsənd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: relucir

Significado: Brilló porque reflejaba la luz en una superficie lisa o mojada.

Ejemplo en inglés: *But seeing that it was not at all limber, and that it glistened a good deal like polished ebony, I concluded that it must be nothing but a wooden idol, which indeed it proved to be.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero viendo que no era nada flexible y que relucía mucho, como ébano pulido, concluí que no debía de ser más que un ídolo de madera, como en efecto resultó ser.*

Glittering /ˈglɪtərɪŋ/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: centellear

Significado: Que brilla con destellos rápidos de luz.

Ejemplo en inglés: *Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower.*

Ejemplo en español: *Algunas estaban erizadas de dientes relucientes, parecidos a sierras de marfil; otras llevaban mechones de cabello humano; y una tenía forma de hoz, con un vasto mango que barría en curva como el segmento trazado sobre la hierba recién segada por un segador de brazos largos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower. Volver a la versión en inglés original

2. On one side, New Bedford rose in terraces of streets, their ice-covered trees all glittering in the clear, cold air. Volver a la versión en inglés original

Glitters /ˈglɪtərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: centellear

Significado: Brilla con destellos rápidos de luz.

Ejemplo en inglés: *What a fine frosty night; how Orion glitters; what northern lights!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El pobre Lázaro, allí, castañeteando los dientes contra el bordillo que le sirve de almohada y sacudiendo sus harapos con los escalofríos, podría taparse ambos oídos con trapos y meterse una mazorca en la boca, y aun así no dejaría fuera al tempestuoso Euroclidón. ¡Euroclidón!, dice el viejo Dives, con su bata de seda roja - después tuvo una más roja - , ¡bah, bah! ¡Qué hermosa noche helada! ¡Cómo brilla Orión! ¡Qué auroras boreales!*

Globular /ˈglɑːbjələr/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: globular

Significado: Que tiene forma de bola redonda.

Ejemplo en inglés: *And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando estas cosas se unen en un hombre de fuerza natural muy superior, de cerebro globular y corazón pesado; en alguien a quien la quietud y el aislamiento de muchas largas guardias nocturnas en aguas remotísimas y bajo constelaciones nunca vistas aquí en el norte han llevado a pensar de manera independiente y sin tradición; que recibe frescas del confiado y virginal seno de la naturaleza todas sus impresiones dulces o salvajes, y aprende así, principalmente, aunque ayudado por ventajas accidentales, un lenguaje elevado, enérgico y osado: ese hombre representa una sola figura en el censo de toda una nación, una criatura de poderoso espectáculo, formada para nobles tragedias.*

Gloom /glu:m/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: oscuridad

Significado: Falta de luz, y sensación de tristeza.

Ejemplo en inglés: *With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular.*

Ejemplo en español: *De modo que, adondequiera que vayas, Ismael, me dije, mientras permanecía en medio de una calle desolada con mi bolsa al hombro, comparando la lobreguez del norte con la oscuridad del sur, adondequiera que tu sabiduría concluya que vas a alojarte esta noche, mi querido Ismael, asegúrate de preguntar el precio y no seas demasiado exigente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular. Volver a la versión en inglés original

2. "The ribs and terrors in the whale, Arched over me a dismal gloom, While all God's sun-lit waves rolled by, And lift me deepening down to doom. Volver a la versión en inglés original

3. Upon opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and coarse outer gloom of the unilluminated twelve-o'clock-at-night, I experienced a disagreeable revulsion. Volver a la versión en inglés original

Glows /gloʊz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: resplandecer; resplandor

Significado: Luz suave y roja de un fuego que ya casi se apaga.

Ejemplo en inglés: *As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sentado allí, en aquella habitación ya solitaria, con el fuego bajo, en ese suave estado en que, tras calentar el aire con su primer ímpetu, sólo brilla para ser contemplado; con las sombras y fantasmas de la tarde reuniéndose en las ventanas y asomándose a nosotros, dos seres silenciosos y solos; con la tormenta retumbando fuera en solemnes oleajes, empecé a sentir extrañas emociones.*

Gnashing /ˈnæʃɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rechinar los dientes

Significado: Apretando los dientes uno contra otro por dolor o rabia.

Ejemplo en inglés: *It was a negro church; and the preacher's text was about the blackness of darkness, and the weeping and wailing and teeth-gnashing there.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cien rostros negros se volvieron desde sus filas para observar; y más allá, un negro Ángel de la Perdición golpeaba un libro en un púlpito.*

Gnaw /nɔː/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: roer

Significado: Morder algo poco a poco hasta desgastarlo.

Ejemplo en inglés: *What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No conocéis la desolación que anida en pechos como éstos. ¡Qué vacíos amargos en esos mármoles de bordes negros que no cubren cenizas! ¡Qué desesperación en esas inscripciones inmóviles! ¡Qué vacíos mortales e incredulidades involuntarias en las líneas que parecen roer toda Fe y negar resurrecciones a seres que han perecido sin lugar y sin tumba!*

Goblets /ˈgɑːblɪts/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: copa

Significado: Vasos grandes y elegantes con pie, para beber.

Ejemplo en inglés: *Parallel meridians rudely pecked into the glass, surround these footpads' goblets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Meridianos paralelos burdamente grabados en el cristal rodean las copas de aquellos salteadores.*

Goethe /ˈgɜːtə/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Goethe

Significado: Apellido de un famoso escritor alemán.

Ejemplo en inglés: *“The papers were brought in, and we saw in the Berlin Gazette that whales had been introduced on the stage there.” - Eckermann’s Conversations with Goethe.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Trajeron los periódicos y vimos en la Gaceta de Berlín que allí se habían introducido ballenas en el escenario». - Conversaciones con Goethe, de Eckermann.*

Goggling /ˈgɒglɪŋ/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: mirar con los ojos desorbitados

Significado: Con aspecto de ojos muy abiertos y saltones.

Ejemplo en inglés: *Though true cylinders without - within, the villanous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque por fuera son verdaderos cilindros, por dentro esos malvados vasos verdes, de ojos saltones, se estrechan engañosamente hacia un fondo tramposo.*

Goldsmith /ˈgəʊldˌsmɪθ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Goldsmith

Significado: Nombre de Oliver Goldsmith, indicado en el libro como fuente de la cita de «Natural History». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *The whale is doubtless the largest animal in creation." - Goldsmith, Nat.*

Ejemplo en español: *Hiende el orgullo de un hombre, especialmente si viene de una familia antigua como los Van Rensselaer, los Randolph o los Hardicanute.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. The whale is doubtless the largest animal in creation." - Goldsmith, Nat. Ir al texto

2. "If you should write a fable for little fishes, you would make them speak like great whales." - Goldsmith to Johnson. Ir al texto

Versión en inglés original

1. The whale is doubtless the largest animal in creation." - Goldsmith, Nat. Ir al texto

2. "If you should write a fable for little fishes, you would make them speak like great whales." - Goldsmith to Johnson. Ir al texto

Gomorrah /gəˈmɒrə/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Gomorra

Significado: Ciudad de la Biblia destruida por su maldad.

Ejemplo en inglés: *Ha! thought I, ha, as the flying particles almost choked me, are these ashes from that destroyed city, Gomorrah?*

Ejemplo en español: *Tenía un aire descuidado, como si estuviera destinado al uso del público; así que, al entrar, lo primero que hice fue tropezar con un cajón de cenizas en el pórtico. ¡Ja!, pensé, ja, mientras las partículas volantes casi me ahogaban, ¿son éstas las cenizas de Gomorra, aquella ciudad destruida?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Ha! thought I, ha, as the flying particles almost choked me, are these ashes from that destroyed city, Gomorrah? Volver a la versión en inglés original

2. In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person. Volver a la versión en inglés original

Gondibert /ˈgɒndɪbɜːt/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Gondibert

Significado: Título de la obra de Sir William Davenant de cuyo prefacio procede la cita. La referencia identifica la fuente literaria de la comparación entre las ballenas y el movimiento de enormes cuerpos.

Ejemplo en inglés: *Preface to Gondibert.*

Ejemplo en español: *Como todos saben, el pensamiento y el agua están unidos para siempre.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Preface to Gondibert. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Preface to Gondibert. Ir al texto

Goodly /ˈgʊdli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: considerable; hermoso

Significado: De buen tamaño o cantidad; aquí, una edad buena y avanzada.

Ejemplo en inglés: *Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bildad, como insinué antes, terminó su carrera aventurera retirándose por completo de la vida activa a la buena edad de sesenta años y dedicando sus días restantes a recibir tranquilamente sus bien ganadas rentas.*

Goodwin /ˈgʊdwɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Goodwin

Significado: Apellido que forma parte de unos bancos de arena peligrosos.

Ejemplo en inglés: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera?*

Gowns /gaʊnz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bata

Significado: Ropas largas que se usan en casa o para cubrir el cuerpo.

Ejemplo en inglés: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Casi todos eran balleneros: primeros, segundos y terceros oficiales, carpinteros de mar, toneleros de mar, herreros de mar, arponeros y guardianes de barco; una compañía morena y musculosa, de barbas espesísimas; un conjunto sin afeitar y peludo, todos con chaquetas de marinero a manera de batas matinales.*

Graded /ˈgreɪdɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: clasificar

Significado: Ordenado en niveles, de más alto a más bajo.

Ejemplo en inglés: *It had the same long regularly graded retreating slope from above the brows, which were likewise very projecting, like two long promontories thickly wooded on top.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Puede parecer ridículo, pero me recordó la cabeza del general Washington tal como se ve en sus bustos populares: tenía la misma pendiente larga y regular que retrocedía desde encima de las cejas, también muy salientes, como dos promontorios largos y espesamente arbolados.*

Grammar /ˈgræmə/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: gramática

Significado: Libros que explican las reglas de una lengua.

Ejemplo en inglés: *He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world.*

Ejemplo en español: *Siempre estaba quitando el polvo a sus viejos léxicos y gramáticas con un extraño pañuelo, adornado burlonamente con todas las alegres banderas de todas las naciones conocidas del mundo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world. Volver a la versión en inglés original

2. He loved to dust his old grammars; it somehow mildly reminded him of his mortality. Volver a la versión en inglés original

Grampus /ˈgræmpəs/ **Escuchar** (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: grampus; delfín gris

Significado: Cetáceo grande parecido con un delfín; históricamente, también puede referirse a la orca.

Ejemplo en inglés: *Starting up, the landlord cried, “That’s the Grampus’s crew.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El posadero se levantó de un salto y gritó: «¡Es la tripulación del Grampus!*

Grapnels /ˈgræpnəlz/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: rezón

Significado: Ganchos de hierro que sirven para agarrar cosas; aquí, buscando monedas.

Ejemplo en inglés: *With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De modo que, adondequiera que vayas, Ismael, me dije, mientras permanecía en medio de una calle desolada con mi bolsa al hombro, comparando la lobreguez del norte con la oscuridad del sur, adondequiera que tu sabiduría concluya que vas a alojarte esta noche, mi querido Ismael, asegúrate de preguntar el precio y no seas demasiado exigente.*

Grappled /ˈgræpəld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: aferrarse; luchar

Significado: Se agarró con mucha fuerza a algo.

Ejemplo en inglés: *Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ocultó la canoa, aún a flote y con la proa hacia el mar, entre aquellos matorrales; se sentó a popa, con el remo bajo en la mano, y cuando el barco pasó deslizándose, salió como un relámpago, alcanzó su costado, volcó y hundió la canoa con un golpe hacia atrás del pie, trepó por los obenques y, tumbándose de lleno sobre la cubierta, se aferró a una argolla y juró no soltarla aunque lo cortaran en pedazos.*

Grappling /ˈgræplɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: aferrarse; luchar

Significado: Agarrando algo con fuerza y tirando hacia sí.

Ejemplo en inglés: *His greatest admirer could not have cordially justified his bringing his harpoon into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and grappling the beefsteaks towards him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ni su mayor admirador habría podido justificar de corazón que llevase su arpón al desayuno y lo usase allí sin ceremonia, tendiéndolo por encima de la mesa, con inminente peligro para muchas cabezas, para arrastrar hacia sí los bistecs.*

Grasping /ˈgræspɪŋ/ **Escuchar** (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: aferrado; agarrando

Significado: Que agarra algo con fuerza con las manos.

Ejemplo en inglés: *Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Deteniéndose un instante al pie de la escala y aferrando con ambas manos las perillas ornamentales de los cabos, el padre Mapple miró hacia arriba y luego, con destreza verdaderamente marinera, aunque reverente, subió peldaño a peldaño como si ascendiera a la cofa mayor de su barco.*

Grasps /græsps/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: asir

Significado: Agarra algo con fuerza con la mano.

Ejemplo en inglés: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero el aterrado capitán va hacia él y le grita al oído muerto: «¿Qué haces, dormilón? ¡Levántate!» Sobresaltado de su letargo por aquel terrible grito, Jonás se pone en pie tambaleándose y, tropezando hasta la cubierta, se agarra a un obenque para mirar el mar.*

Grasshopper /ˈgræshɑːpər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: saltamontes

Significado: Insecto verde de patas traseras largas que salta mucho.

Ejemplo en inglés: *True, they rather order me about some, and make me jump from spar to spar, like a grasshopper in a May meadow.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es cierto que me dan algunas órdenes y me hacen saltar de verga en verga como un saltamontes en un prado de mayo.*

Greenhorn /ˈgriːnˌhɔːrn/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: novato; marinero novato

Significado: Persona sin experiencia que es fácil de engañar.

Ejemplo en inglés: *“He say,” said I, “that you came near kill-e that man there,” pointing to the still shivering greenhorn.*

Ejemplo en español: *«Él dice - contesté - que tú casi matar a ese hombre», señalando al novato, que aún temblaba.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “He say,” said I, “that you came near kill-e that man there,” pointing to the still shivering greenhorn. Volver a la versión en inglés original

2. The greenhorn had gone down. Volver a la versión en inglés original

Greenland /ˈgriːnlənd/ **Escuchar** **(36 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Groenlandia

Significado: Isla grande y helada en el norte del mundo.

Ejemplo en inglés: *One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to Greenland, A.D. 1671.*

Ejemplo en español: *«Zarpamos del Elba, con viento del nordeste, en el barco llamado El Jonás en la ballena... Algunos dicen que la ballena no puede abrir la boca, pero eso es una fábula... Suben con frecuencia a los mástiles para ver si divisan alguna ballena, pues el primero que la descubre recibe un ducado por su trabajo... Me hablaron de una ballena capturada cerca de las Shetland que tenía en el vientre más de un barril de arenques... Uno de nuestros arponeros me dijo que una vez capturó en Spitzbergen una ballena enteramente blanca». - Viaje a Groenlandia, año 1671 d. C. Colección Harris.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to Greenland, A.D. 1671. Volver a la versión en inglés original

2. "The Cachalot" (Sperm Whale) "is not only better armed than the True Whale" (Greenland or Right Whale) "in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe." - Frederick Debell Bennett's Whaling Voyage Round the Globe, 1840. Volver a la versión en inglés original

Greenness /ˈgriːnnəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: verdor

Significado: Cualidad de ser muy verde; aquí, muy inocente e ingenuo.

Ejemplo en inglés: *But there were some boobies and bumpkins there, who, by their intense greenness, must have come from the heart and centre of all verdure.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había allí algunos tontos y palurdos que, por su verdor intenso, debían de venir del corazón mismo de toda vegetación.*

Grego /ˈgrɛgoʊ/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: grego

Significado: Abrigo grueso y pesado que usan los marineros.

Ejemplo en inglés: *Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby.*

Ejemplo en español: *Yendo a su pesado chaquetón, o capote, o gabán de mar, que antes había colgado en una silla, rebuscó en los bolsillos y sacó por fin una curiosa figurilla deforme, con una joroba en la espalda y exactamente del color de un bebé congolés de tres días.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby. Volver a la versión en inglés original

2. First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze. Volver a la versión en inglés original

3. At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock. Volver a la versión en inglés original

Grinning /ˈgrɪnɪŋ/ **Escuchar** (10 apariciones en el texto simplificado)

Español: sonreír

Significado: Sonriendo con una sonrisa muy ancha, mostrando los dientes.

Ejemplo en inglés: *“But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape.*

Ejemplo en español: *Espere, y le haré una cama cómoda.» Trajo el cepillo y, tras quitar el polvo al banco con su viejo pañuelo de seda, se puso a cepillar vigorosamente mi cama, sonriendo como un mono.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape. Volver a la versión en inglés original

2. “Don’t be afraid now,” said he, grinning again, “Queequeg here wouldn’t harm a hair of your head.” Volver a la versión en inglés original

3. “Stop your grinning,” shouted I, “and why didn’t you tell me that that infernal harpooneer was a cannibal?” Volver a la versión en inglés original

4. I quickly followed suit, and descending into the bar-room accosted the grinning landlord very pleasantly. Volver a la versión en inglés original

5. The grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin’s cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now companied with. Volver a la versión en inglés original

Groans /groʊnz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: gemir; gemidos

Significado: Sonidos largos y bajos que hace alguien que sufre.

Ejemplo en inglés: *'Oh! so my conscience hangs in me!' he groans, 'straight upwards, so it burns; but the chambers of my soul are all in crookedness!'*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El suelo, el techo y el costado están torcidos. «¡Oh, así cuelga mi conciencia dentro de mí!», gime; «¡recta hacia arriba, y así arde; pero las cámaras de mi alma están todas torcidas!»*

Groping /ˈgroʊpɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tantear

Significado: Buscando con las manos porque no se ve bien.

Ejemplo en inglés: *He made me a present of his embalmed head; took out his enormous tobacco wallet, and groping under the tobacco, drew out some thirty dollars in silver; then spreading them on the table, and mechanically dividing them into two equal portions, pushed one of them towards me, and said it was mine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me regaló su cabeza embalsamada; sacó su enorme bolsa de tabaco y, hurgando bajo el tabaco, extrajo unos treinta dólares en plata.*

Grotesqueness /groʊˈtesknəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: grotesquidad

Significado: Cualidad de ser muy raro, extraño y casi ridículo.

Ejemplo en inglés: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A todas esas antigüedades se añadían rasgos nuevos y maravillosos, propios del salvaje oficio que ejercía desde hacía más de medio siglo.*

Growled /graʊld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gruñir

Significado: Dijo algo con un sonido bajo y enojado.

Ejemplo en inglés: *“Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!” again growled the cannibal, while his horrid flourishings of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¡Habla! ¡Dime quién tú eres o, maldito, yo mata!», gruñó de nuevo el caníbal, mientras los horribles movimientos del tomahawk esparcían sobre mí cenizas calientes de tabaco, hasta que pensé que mi ropa iba a arder.*

Grub /grʌb/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comida; rancho

Significado: Comida, dicho de manera informal.

Ejemplo en inglés: *It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane.*

Ejemplo en español: *Se verá que este pobre diablo de subsub, mero excavador laborioso y gusano que hurga, parece haber recorrido los largos Vaticanos y los puestos callejeros de la tierra, recogiendo cualquier alusión fortuita a las ballenas que de algún modo pudiera encontrar en cualquier libro, sagrado o profano.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane. Volver a la versión en inglés original

2. “Grub, ho!” now cried the landlord, flinging open a door, and in we went to breakfast. Volver a la versión en inglés original

Grunt /grʌnt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gruñir; gruñido

Significado: Sonido corto y bajo hecho con la garganta.

Ejemplo en inglés: *I sang out, I could not help it now; and giving a sudden grunt of astonishment he began feeling me.*

Ejemplo en español: *Grité, ya no pude evitarlo; y él, soltando un súbito gruñido de asombro, empezó a tantearme.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I sang out, I could not help it now; and giving a sudden grunt of astonishment he began feeling me. Volver a la versión en inglés original

2. “Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him. Volver a la versión en inglés original

Grunted /ˈgrʌntɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: gruñir

Significado: Dijo algo con un sonido corto y bajo de garganta.

Ejemplo en inglés: *“Me sabbee plenty” - grunted Queequeg, puffing away at his pipe and sitting up in bed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Yo sabe mucho», gruñó Queequeg, dando bocanadas a su pipa y sentándose en la cama.*

Gudgeon /ˈgʌdʒən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pez pequeño, aquí gobio marino

Significado: Pequeño pez; un antiguo relato afirma que se refugia en la boca de una ballena.

Ejemplo en inglés: *“And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Y mientras todas las demás cosas, ya sean bestia o embarcación, que entran en el espantoso abismo de la boca de este monstruo (la ballena) se pierden y son engullidas de inmediato, el gobio marino se refugia allí con gran seguridad y duerme». - MONTAIGNE. - Apología de Raimundo Sabunde.*

Guise /gaɪz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: apariencia

Significado: Forma o aspecto que alguien usa para esconder lo que es.

Ejemplo en inglés: *But could it be possible that any sober harpooneer would get into a door mat, and parade the streets of any Christian town in that sort of guise?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero ¿era posible que un arponero sobrio se metiera en un felpudo y se paseara por las calles de una ciudad cristiana con semejante atuendo?*

Gulfs /gʌlfs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: golfo; abismo

Significado: Abismo muy profundo del mar, sin fondo visible.

Ejemplo en inglés: *As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living gulfs of doom, and with swift slantings tore him along 'into the midst of the seas,' where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down, and 'the weeds were wrapped about his head,' and all the watery world of woe bowled over him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Dios está en todas partes; nunca llegó a Tarsis.*

Gull /gʌl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gaviota

Significado: Ave marina gris y blanca que vuela cerca de la costa.

Ejemplo en inglés: *With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la gaviota sin tierra que al crepúsculo pliega las alas y duerme mecida entre las olas, así el nantucketero, al caer la noche y lejos de toda tierra, afierra las velas y se entrega al reposo mientras bajo su misma almohada pasan manadas de morsas y ballenas.*

Gullies /ˈgʌliz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: barranco

Significado: Zanjas profundas en la ladera de un monte, hechas por el agua.

Ejemplo en inglés: *And ever, as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the blackness overhead, aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward, but soon beat downward again towards the tormented deep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y cada vez que la luna blanca muestra su rostro asustado desde los empinados barrancos de la negrura de arriba, Jonás horrorizado ve el bauprés encabritado señalando hacia lo alto, para caer enseguida otra vez hacia el atormentado abismo.*

Gulp /gʌlp/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tragar; trago

Significado: Cantidad de bebida que se traga de una vez.

Ejemplo en inglés: *But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming.*

Ejemplo en español: *Pero tragad vuestras lágrimas y subid con el corazón al mastelero real; porque vuestros amigos, que os precedieron, están despejando los cielos de siete pisos y convirtiendo en refugiados a los largamente mimados Gabriel, Miguel y Rafael, en espera de vuestra llegada.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming. Volver a la versión en inglés original

2. Fill to this mark, and your charge is but a penny; to this a penny more; and so on to the full glass - the Cape Horn measure, which you may gulp down for a shilling. Volver a la versión en inglés original

Gurgling /ˈgɜːrgəlɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: borboteo; borboteante; borbotear

Significado: Que hace un ruido de burbujas, como el agua que corre.

Ejemplo en inglés: *But being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate regularity; at every fiftieth page - as I fancied - stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Interrumpido entonces, guardó la imagen; poco después fue a la mesa, tomó un libro grande, lo puso en el regazo y empezó a contar las páginas con deliberada regularidad.*

Gushing /ˈgʌʃɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: derramarse

Significado: Saliendo de golpe y con fuerza en gran cantidad.

Ejemplo en inglés: *“The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and velocity to the blood gushing from the whale’s heart.” - Paley’s Theology.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El diámetro interior de la aorta de una ballena es mayor que el de la tubería principal de las instalaciones hidráulicas del puente de Londres, y el agua que ruge al pasar por esa tubería tiene menos ímpetu y velocidad que la sangre que brota del corazón de la ballena». - Teología, de Paley.*

Guttural /ˈgʌtərəl/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: gutural

Significado: Dicho de un sonido: que sale de lo profundo de la garganta.

Ejemplo en inglés: *All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner.*

Ejemplo en español: *Todas estas extrañas payasadas iban acompañadas de ruidos guturales aún más extraños por parte del devoto, que parecía rezar en sonsonete o bien cantar alguna salmodia pagana, mientras el rostro se le contraía del modo más antinatural.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner. Volver a la versión en inglés original

2. But his guttural responses satisfied me at once that he but ill comprehended my meaning. Volver a la versión en inglés original

Habitude /ˈhæbɪtuːd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: costumbre

Significado: Manera de ser o de hacer algo por costumbre.

Ejemplo en inglés: *It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Enloquecido por las agonías que le causan estos nuevos ataques, el enfurecido cachalote gira una y otra vez; alza su enorme cabeza y, con las mandíbulas completamente abiertas, muerde cuanto lo rodea; embiste los botes con la cabeza; estos salen impulsados ante él a enorme velocidad y a veces quedan completamente destruidos... Causa gran asombro que el estudio de los hábitos de un animal tan interesante y, desde el punto de vista comercial, tan importante como el cachalote haya sido desatendido por completo o haya despertado tan poca curiosidad entre los numerosos observadores - muchos de ellos competentes - que en los últimos años deben de haber contado con las oportunidades más abundantes y convenientes de contemplar sus costumbres». - Historia del cachalote, de Thomas Beale, 1839.*

Hackluyt /ˈhæklʊt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Hakluyt

Significado: Nombre de un escritor inglés que reunió relatos de viajes y exploraciones.

Ejemplo en inglés: *“While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone maketh up the signification of the word, you deliver that which is not true.” - Hackluyt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Mientras os ocupáis de instruir a otros y de enseñarles con qué nombre ha de llamarse en nuestra lengua a un pez-ballena, omitiendo por ignorancia la letra H, que casi por sí sola constituye el significado de la palabra, transmitís algo que no es verdadero». - Hackluyt.*

Hags /hægz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bruja

Significado: Mujeres viejas y feas, de aspecto malo o cruel.

Ejemplo en inglés: *Such unaccountable masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England hags, had endeavored to delineate chaos bewitched.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Eran tan inexplicables las masas de tonos oscuros y sombras que al principio casi pensabais que algún joven artista ambicioso, en la época de las brujas de Nueva Inglaterra, había intentado pintar un caos hechizado.*

Hailed /heɪld/ **Escuchar** **(21 apariciones en el texto simplificado)**

Español: saludar; procedían

Significado: Saludó o llamó a alguien con voz fuerte.

Ejemplo en inglés: *I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Vi que, bajo la máscara de aquellas insinuaciones medio humorísticas, el viejo marino, como nantucketero cuáquero y aislado, estaba lleno de prejuicios insulares y desconfiaba bastante de todo extranjero que no viniera de Cape Cod o de Vineyard.*

Haint /heɪnt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: no haber; no tener

Significado: Forma de hablar popular de «no han» o «no tienen».

Ejemplo en inglés: *“But avast,” he added, tapping his forehead, “you haint no objections to sharing a harpooneer’s blanket, have ye?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Busqué al posadero y, diciéndole que deseaba una habitación, recibí por respuesta que la casa estaba llena: no quedaba una cama libre. «Pero alto», añadió, dándose un golpecito en la frente, «no tendrá inconveniente en compartir la manta de un arponero, ¿verdad?*

Hake /heɪks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Hake

Significado: Nombre de un personaje legendario del norte de Europa.

Ejemplo en inglés: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El viejo capitán Peleg, que había sido durante muchos años su primer oficial antes de mandar otro barco propio y era ahora marino retirado y uno de los principales dueños del Pequod, había aumentado su grotesco original y lo había incrustado por todas partes con rarezas de materia y diseño sin igual, salvo quizá el escudo o la cama tallados de Thorkill-Hake.*

Hallo /həˈloʊ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ¡hola!; ¡ah del barco!

Significado: Exclamación para saludar o llamar la atención.

Ejemplo en inglés: *“Hallo, you sir,” cried the Captain, a gaunt rib of the sea, stalking up to Queequeg, “what in thunder do you mean by that?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¡Eh, usted! - gritó el Capitán, una larga y seca costilla del mar, avanzando hacia Queequeg - . ¿Qué demonios pretende con eso? ¿No sabe que pudo matar a ese muchacho?»*

Halting /ˈhɔːltɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vacilante

Significado: Que camina despacio y con dudas, como con miedo.

Ejemplo en inglés: *With halting steps I paced the streets, and passed the sign of “The Crossed Harpoons” - but it looked too expensive and jolly there.*

Ejemplo en español: *Con pasos vacilantes recorrí las calles y pasé ante el letrero de «Los Arpones Cruzados», pero allí parecía demasiado caro y alegre.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With halting steps I paced the streets, and passed the sign of “The Crossed Harpoons” - but it looked too expensive and jolly there. Volver a la versión en inglés original

2. Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel. Volver a la versión en inglés original

Hammock /ˈhæməkˌ/ **Escuchar** **(33 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hamaca

Significado: Cama que cuelga de dos puntos, hecha de tela o de red.

Ejemplo en inglés: *To be sure they all sleep together in one apartment, but you have your own hammock, and cover yourself with your own blanket, and sleep in your own skin.*

Ejemplo en español: *Cierto que todos duermen juntos en un mismo aposento, pero cada cual tiene su hamaca, su manta y su propia piel.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. To be sure they all sleep together in one apartment, but you have your own hammock, and cover yourself with your own blanket, and sleep in your own skin. Volver a la versión en inglés original

2. Of things not properly belonging to the room, there was a hammock lashed up, and thrown upon the floor in one corner; also a large seaman’s bag, containing the harpooneer’s wardrobe, no doubt in lieu of a land trunk. Volver a la versión en inglés original

3. We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg’s canvas sack and hammock, away we went down to “the Moss,” the little Nantucket packet schooner moored at the wharf. Volver a la versión en inglés original

Hamper /ˈhæmpər/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: obstaculizar; cesto; canasto

Significado: Canasto grande; aquí, algo pesado que estorba y molesta.

Ejemplo en inglés: *I put it on, to try it, and it weighed me down like a hamper, being uncommonly shaggy and thick, and I thought a little damp, as though this mysterious harpooneer had been wearing it of a rainy day.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me lo puse para probarlo, y me aplastaba como un cesto, pues era extraordinariamente velludo y grueso, y me pareció algo húmedo, como si aquel misterioso arponero lo hubiera llevado en un día de lluvia.*

Handfuls /ˈhændfʊlz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: puñado

Significado: Cantidades que caben en una mano.

Ejemplo en inglés: *Why did the poor poet of Tennessee, upon suddenly receiving two handfuls of silver, deliberate whether to buy him a coat, which he sadly needed, or invest his money in a pedestrian trip to Rockaway Beach?*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El agua: ¡no hay allí una sola gota!*

Handkerchief /ˈhæŋkərtʃɪf/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pañuelo

Significado: Trozo pequeño de tela cuadrado para limpiarse la nariz o la cara.

Ejemplo en inglés: *He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world.*

Ejemplo en español: *Siempre estaba quitando el polvo a sus viejos léxicos y gramáticas con un extraño pañuelo, adornado burlonamente con todas las alegres banderas de todas las naciones conocidas del mundo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world. Volver a la versión en inglés original

2. “But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape. Volver a la versión en inglés original

Hap /hæp/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: suerte; casualidad

Significado: Lo que pasa por casualidad, bueno o malo, sin que se planee.

Ejemplo en inglés: *He at once resolved to accompany me to that island, ship aboard the same vessel, get into the same watch, the same boat, the same mess with me, in short to share my every hap; with both my hands in his, boldly dip into the Potluck of both worlds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Decidió al punto acompañarme a la isla, embarcar en el mismo buque, entrar en la misma guardia, en el mismo bote y en la misma mesa; en suma, compartir todas mis suertes y, con las dos manos entre las mías, zambullirse audazmente en el azar de ambos mundos.*

Hardicanutes /ˌhɑːrdɪkəˈnjuːts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Hardicanuto

Significado: Nombre de un rey antiguo, usado aquí para una familia noble y orgullosa.

Ejemplo en inglés: *It touches one’s sense of honor, particularly if you come of an old established family in the land, the Van Rensselaers, or Randolphs, or Hardicanutes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hiere el sentido del honor, sobre todo si pertenecéis a una antigua familia establecida en el país, a los Van Rensselaer, los Randolph o los Hardicanute.*

Hardness /ˈhɑːrdnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: dureza

Significado: Cualidad de lo que es duro y difícil de cambiar.

Ejemplo en inglés: *And if we obey God, we must disobey ourselves; and it is in this disobeying ourselves, wherein the hardness of obeying God consists.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como hombres pecadores, es lección para todos, porque es la historia del pecado, la dureza de corazón, los miedos súbitamente despertados, el castigo veloz, el arrepentimiento, las oraciones y, por último, la liberación y el gozo de Jonás.*

Harpooneer /ˌhɑːrpəˈnɪər/ **Escuchar** **(81 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arponero

Significado: Persona que lanza el arpón para cazar ballenas.

Ejemplo en inglés: *“So be cheery, my lads, let your hearts never fail, While the bold harpooneer is striking the whale!” - Nantucket Song.*

Ejemplo en español: *«Así que alegraos, muchachos; que vuestro ánimo nunca desfallezca mientras el audaz arponero hiere a la ballena». - Canción de Nantucket.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “So be cheery, my lads, let your hearts never fail, While the bold harpooneer is striking the whale!” - Nantucket Song. Volver a la versión en inglés original

2. “But avast,” he added, tapping his forehead, “you haint no objections to sharing a harpooneer’s blanket, have ye? Volver a la versión en inglés original

3. I told him that I never liked to sleep two in a bed; that if I should ever do so, it would depend upon who the harpooneer might be, and that if he (the landlord) really had no other place for me, and the harpooneer was not decidedly objectionable, why rather than wander further about a strange town on so bitter a night, I would put up with the half of any decent man’s blanket. Volver a la versión en inglés original

4. “Landlord,” I whispered, “that aint the harpooneer is it?” Volver a la versión en inglés original

5. “Oh, no,” said he, looking a sort of diabolically funny, “the harpooneer is a dark complexioned chap. Volver a la versión en inglés original

6. “The devil he does,” says I. “Where is that harpooneer? Volver a la versión en inglés original

Harpooneers /ˌhɑːrpəˈnɪərz/ **Escuchar** **(56 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arponero

Significado: Personas que lanzan el arpón para cazar ballenas.

Ejemplo en inglés: *One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to Greenland, A.D. 1671.*

Ejemplo en español: *«Zarpamos del Elba, con viento del nordeste, en el barco llamado El Jonás en la ballena... Algunos dicen que la ballena no puede abrir la boca, pero eso es una fábula... Suben con frecuencia a los mástiles para ver si divisan alguna ballena, pues el primero que la descubre recibe un ducado por su trabajo... Me hablaron de una ballena capturada cerca de las Shetland que tenía en el vientre más de un barril de arenques... Uno de nuestros arponeros me dijo que una vez capturó en Spitzbergen una ballena enteramente blanca». - Viaje a Groenlandia, año 1671 d. C. Colección Harris.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to Greenland, A.D. 1671. Volver a la versión en inglés original

2. I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast. Volver a la versión en inglés original

3. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns. Volver a la versión en inglés original

4. But think not that this famous town has only harpooneers, cannibals, and bumpkins to show her visitors. Volver a la versión en inglés original

Hast /hæst/ **Escuchar** **(29 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tener

Significado: Forma antigua de «tienes», para hablar a una persona.

Ejemplo en inglés: *“There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein.” - Psalms.*

Ejemplo en español: *«Allí van las naves; allí está ese Leviatán que hiciste para que jugara en él». - Salmos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein.” - Psalms. Volver a la versión en inglés original

2. But flukes! man, what makes thee want to go a whaling, eh? - it looks a little suspicious, don’t it, eh? - Hast not been a pirate, hast thou? - Didst not rob thy last Captain, didst thou? - Dost not think of murdering the officers when thou gettest to sea?” Volver a la versión en inglés original

Hastening /ˈheɪsənɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: apresurarse

Significado: Yendo con prisa para llegar pronto a un lugar.

Ejemplo en inglés: *Oh! most contemptible and worthy of all scorn; with slouched hat and guilty eye, skulking from his God; prowling among the shipping like a vile burglar hastening to cross the seas.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin, tras mucho esquivar y buscar, halla el barco de Tarsis que recibe los últimos bultos de carga; y cuando sube a bordo para ver al capitán en el camarote, todos los marineros dejan por un momento de izar mercancías para observar el mal ojo del desconocido.*

Hastier /ˈheɪstiər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: apresurado

Significado: Más rápido y con menos cuidado que antes.

Ejemplo en inglés: *Presently, after many hasty snatches into the fire, and still hastier withdrawals of his fingers (whereby he seemed to be scorching them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al poco, tras muchos manotazos apresurados al fuego y retiradas aún más apresuradas de los dedos (con lo cual parecía quemárselos bastante), logró por fin sacar el bizcocho; luego, soplándole un poco el calor y las cenizas, se lo ofreció cortésmente al pequeño negro.*

Hasty /ˈheɪsti/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: apresurado

Significado: Hecho con prisa, sin pensarlo bien.

Ejemplo en inglés: *Presently, after many hasty snatches into the fire, and still hastier withdrawals of his fingers (whereby he seemed to be scorching them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al poco, tras muchos manotazos apresurados al fuego y retiradas aún más apresuradas de los dedos (con lo cual parecía quemárselos bastante), logró por fin sacar el bizcocho; luego, soplándole un poco el calor y las cenizas, se lo ofreció cortésmente al pequeño negro.*

Hatched /hætʃt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: escotilla; eclosionar; eclosionado

Significado: Nacido recién de un huevo; aquí, recién salido al mundo.

Ejemplo en inglés: *When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando no era más que un salvajillo recién salido del cascarón que corría por los bosques nativos con un taparrabos de hierba, seguido de las cabras que mordisqueaban, como si fuera un retoño verde, ya en el alma ambiciosa de Queequeg anidaba un fuerte deseo de conocer algo más de la Cristiandad que uno o dos balleneros de muestra.*

Hatches /ˈhætʃɪz/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: escotilla; eclosionar

Significado: Tapas que cierran las aberturas de la cubierta de un barco.

Ejemplo en inglés: *And now how gladly would I come down from this mast-head and sit on the hatches there where you sit, and listen as you listen, while some one of you reads me that other and more awful lesson which Jonah teaches to me, as a pilot of the living God.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Les he leído, bajo la luz sombría que acaso me pertenece, la lección que Jonás enseña a todos los pecadores; y por eso a ustedes, y aún más a mí, pues soy mayor pecador que ustedes.*

Hatchet /ˈhætʃɪt/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hachuela

Significado: Hacha pequeña que se usa con una mano.

Ejemplo en inglés: *Throwing aside the counterpane, there lay the tomahawk sleeping by the savage's side, as if it were a hatchet-faced baby.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces me volví, con el cuello como si lo tuviera en una collera, y sentí de pronto un leve rasguño.*

Haunts /hɔːnts/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rondar; frecuentar; sitio habitual

Significado: Lugares que una persona visita con frecuencia.

Ejemplo en inglés: *"The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the haunts of the whale." - McCulloch's Commercial Dictionary.*

Ejemplo en español: *«Los viajes de neerlandeses e ingleses al océano del Norte para descubrir, si fuera posible, un paso que lo atravesara hasta la India, aunque fracasaron en su objetivo principal, revelaron los parajes frecuentados por la ballena». - Diccionario comercial de McCulloch.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the haunts of the whale." - McCulloch's Commercial Dictionary. Volver a la versión en inglés original

2. "These things are reciprocal; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new clews to that same mystic North-West Passage." - From "Something" unpublished. Volver a la versión en inglés original

3. In these last-mentioned haunts you see only sailors; but in New Bedford, actual cannibals stand chatting at street corners; savages outright; many of whom yet carry on their bones unholy flesh. Volver a la versión en inglés original

Hawthorne /ˈhɔːθɔːn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Hawthorne

Significado: Nombre de Nathaniel Hawthorne, indicado en el libro como fuente de la cita de «Twice Told Tales». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form of a Gothic Arch, by setting up a whale’s jaw bones.” - Hawthorne’s Twice Told Tales.*

Ejemplo en español: *«Construí una casita para Susan y para mí, e hice una entrada en forma de arco gótico colocando las mandíbulas de una ballena». - Cuentos contados dos veces, de Hawthorne.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form of a Gothic Arch, by setting up a whale’s jaw bones.” - Hawthorne’s Twice Told Tales. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “I built a cottage for Susan and myself and made a gateway in the form of a Gothic Arch, by setting up a whale’s jaw bones.” - Hawthorne’s Twice Told Tales. Ir al texto

Hazy /ˈheɪzi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: brumoso

Significado: Con poca claridad, lleno de una niebla ligera.

Ejemplo en inglés: *Now, when I say that I am in the habit of going to sea whenever I begin to grow hazy about the eyes, and begin to be over conscious of my lungs, I do not mean to have it inferred that I ever go to sea as a passenger.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora bien, cuando digo que tengo por costumbre hacerme a la mar siempre que se me nubla la vista y empiezo a sentir una excesiva conciencia de mis pulmones, no quiero que se infiera que voy al mar como pasajero.*

Headway /ˈhedweɪ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: avance; progreso

Significado: Movimiento hacia adelante de un barco, o progreso.

Ejemplo en inglés: *He was trying his hand at a ship under full sail, but he didn’t make much headway, I thought.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Probaba suerte con un barco a toda vela, pero no avanzaba mucho, me pareció.*

Hearers /ˈhɪrərz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: oyente

Significado: Personas que escuchan a alguien que habla.

Ejemplo en inglés: *His deep chest heaved as with a ground-swell; his tossed arms seemed the warring elements at work; and the thunders that rolled away from off his swarthy brow, and the light leaping from his eye, made all his simple hearers look on him with a quick fear that was strange to them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su profundo pecho se alzaba como por un mar de fondo; sus brazos agitados parecían los elementos en guerra; y los truenos que rodaban desde su oscura frente, y la luz que saltaba de sus ojos, hacían que todos sus sencillos oyentes lo mirasen con un miedo vivo que les era extraño.*

Hearken /ˈhɑːrkən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: escuchar; prestar atención

Significado: Forma antigua de pedir que se escuche con atención.

Ejemplo en inglés: *Oh, sweet friends! hearken to me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Estaba hecha de almejitas jugosas, apenas mayores que avellanas, mezcladas con galleta marinera machacada y cerdo salado cortado en pequeños copos; todo enriquecido con mantequilla y muy sazonado con sal y pimienta.*

Heartedness /ˌlaɪtˈhɑːrtɪdnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: falta de cordialidad; ligereza de ánimo

Significado: Cualidad de ser alegre, despreocupado y sin problemas.

Ejemplo en inglés: *As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of Jonah.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como sucede con todos los pecadores entre los hombres, el pecado de este hijo de Amittai consistió en desobedecer deliberadamente el mandato de Dios - no importa ahora cuál era ese mandato ni cómo le fue comunicado - , porque lo halló difícil.*

Hearth /hɑːrθ/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hogar

Significado: Suelo de una chimenea; también, la casa donde se vive.

Ejemplo en inglés: *He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove hearth, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; peering hard into its face, and with a jack-knife gently whittling away at its nose, meanwhile humming to himself in his heathenish way.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Estaba sentado en un banco ante el fuego, con los pies sobre el hogar de la estufa, y sostenía junto al rostro su pequeño ídolo negro, mirando fijamente su cara y tallándole suavemente la nariz con una navaja mientras tarareaba para sí a su manera pagana.*

Hearty /ˈhɑːrti/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cordial; robusto

Significado: Amable y alegre, con mucha energía y buena salud.

Ejemplo en inglés: *I was a little alarmed by his energy, perhaps also a little touched at the hearty grief in his concluding exclamation, but said as calmly as I could, “What you say is no doubt true enough, sir; but how could I know there was any peculiar ferocity in that particular whale, though indeed I might have inferred as much from the simple fact of the accident.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me alarmó un poco su energía y quizá también me conmovió el dolor cordial de su exclamación final, pero dije con toda la calma que pude: «Sin duda es bastante cierto lo que dice, señor; pero ¿cómo podía yo saber que aquella ballena particular tuviera una ferocidad especial, aunque podía inferirlo del simple hecho del accidente?»*

Heathen /ˈhiːðən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pagano

Significado: Palabra antigua para la persona que no cree en la religión del que habla.

Ejemplo en inglés: *But there was no time for shuddering, for now the savage went about something that completely fascinated my attention, and convinced me that he must indeed be a heathen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero no había tiempo para estremecerse, pues ahora el salvaje se puso a hacer algo que cautivó por completo mi atención y me convenció de que en verdad debía de ser un pagano.*

Heathenish /ˈhiːðənɪʃ/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pagano

Significado: Propio de gente que no sigue la religión cristiana, en lenguaje antiguo.

Ejemplo en inglés: *The opposite wall of this entry was hung all over with a heathenish array of monstrous clubs and spears.*

Ejemplo en español: *La pared opuesta de aquel vestíbulo estaba enteramente cubierta por una disposición pagana de porras y lanzas monstruosas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The opposite wall of this entry was hung all over with a heathenish array of monstrous clubs and spears. Volver a la versión en inglés original

2. He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove hearth, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; peering hard into its face, and with a jack-knife gently whittling away at its nose, meanwhile humming to himself in his heathenish way. Volver a la versión en inglés original

Heathens /ˈhiːðənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pagano

Significado: Personas que, según el lenguaje antiguo, no son cristianas.

Ejemplo en inglés: *But, alas! the practices of whalemen soon convinced him that even Christians could be both miserable and wicked; infinitely more so, than all his father's heathens.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando llegó al viejo Sag Harbor y vio lo que los marineros hacían allí, y luego fue a Nantucket y vio cómo gastaban también allí sus salarios, el pobre Queequeg lo dio por perdido. «Es un mundo malvado en todos los meridianos», pensó; «moriré pagano».*

Heaved /hiːvd/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: izar; levantarse; se agitó

Significado: Subió y bajó con fuerza, como al respirar con esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *His deep chest heaved as with a ground-swell; his tossed arms seemed the warring elements at work; and the thunders that rolled away from off his swarthy brow, and the light leaping from his eye, made all his simple hearers look on him with a quick fear that was strange to them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su profundo pecho se alzaba como por un mar de fondo; sus brazos agitados parecían los elementos en guerra; y los truenos que rodaban desde su oscura frente, y la luz que saltaba de sus ojos, hacían que todos sus sencillos oyentes lo mirasen con un miedo vivo que les era extraño.*

Hecla /ˈhɛklə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Hekla

Significado: Volcán de Islandia, nombrado en una comparación.

Ejemplo en inglés: *Hecla in a snow-storm - “landlord, stop whittling.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Posadero», dije, acercándome a él tan frío como el monte Hekla en una tormenta de nieve, «posadero, deje de tallar.*

Heed /hiːd/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: prestar atención; atender

Significado: Prestar mucha atención a un consejo, una advertencia o un hecho.

Ejemplo en inglés: *Sin not; but if you do, take heed to repent of it like Jonah."*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No pequen; pero si pecan, cuiden de arrepentirse como Jonás.»*

Heeded /ˈhiːdɪd/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: prestar atención; atender

Significado: Puso atención a algo o a alguien, o le hizo caso.

Ejemplo en inglés: *Whilst I was thus closely scanning him, half-pretending meanwhile to be looking out at the storm from the casement, he never heeded my presence, never troubled himself with so much as a single glance; but appeared wholly occupied with counting the pages of the marvellous book.*

Ejemplo en español: *Mientras lo examinaba de cerca, fingiendo a medias que miraba la tormenta por la ventana, no reparó nunca en mí ni se tomó la molestia de una mirada; parecía enteramente ocupado en contar las páginas del maravilloso libro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Whilst I was thus closely scanning him, half-pretending meanwhile to be looking out at the storm from the casement, he never heeded my presence, never troubled himself with so much as a single glance; but appeared wholly occupied with counting the pages of the marvellous book. Volver a la versión en inglés original

2. But we heeded them not, going along wheeling the barrow by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the sheath on his harpoon barbs. Volver a la versión en inglés original

Heeds /hiːdz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: prestar atención; atender

Significado: Se fija en algo o le hace caso.

Ejemplo en inglés: *He sees no black sky and raging sea, feels not the reeling timbers, and little hears he or heeds he the far rush of the mighty whale, which even now with open mouth is cleaving the seas after him.*

Ejemplo en español: *No ve el cielo negro ni el mar enloquecido, no siente las maderas que se balancean y apenas oye ni atiende al remoto correr de la enorme ballena que, ya con la boca abierta, hiende los mares tras él.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He sees no black sky and raging sea, feels not the reeling timbers, and little hears he or heeds he the far rush of the mighty whale, which even now with open mouth is cleaving the seas after him. Volver a la versión en inglés original

2. He goes down in the whirling heart of such a masterless commotion that he scarce heeds the moment when he drops seething into the yawning jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison. Volver a la versión en inglés original

Heeling /ˈhiːlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: talón; escorando

Significado: Inclinándose un barco hacia un lado por el viento.

Ejemplo en inglés: *“Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah’s room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Atornillada a su eje contra el costado, una lámpara colgante oscila levemente en el cuarto de Jonás; y, como el barco se inclina hacia el muelle bajo el peso de los últimos fardos recibidos, la lámpara, llama y todo, aunque se mueve un poco, conserva una oblicuidad permanente respecto del cuarto; aunque en verdad ella misma se mantiene infaliblemente recta y sólo revela los falsos y mentirosos niveles entre los que cuelga.*

Hempen /ˈhɛmpən/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de cáñamo

Significado: Hecho de cáñamo, planta con la que se hacen cuerdas.

Ejemplo en inglés: *All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus bordas abiertas, sin paneles, estaban guarnecidas, como una mandíbula continua, de largos y agudos dientes de cachalote, puestos a modo de clavijas para fijar sus viejos tendones y músculos de cáñamo. Éstos no pasaban por toscos bloques de madera terrestre, sino que corrían diestramente sobre roldanas de marfil marino.*

Henceforth /ˌhɛnsˈfɔːrθ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de ahora en adelante

Significado: Desde este momento y para siempre.

Ejemplo en inglés: *He seemed to take to me quite as naturally and unbiddenly as I to him; and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, clasped me round the waist, and said that henceforth we were married; meaning, in his country's phrase, that we were bosom friends; he would gladly die for me, if need should be.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Parecía tomarme con tanta naturalidad y espontaneidad como yo a él; y terminado el humo, apoyó su frente contra la mía, me abrazó por la cintura y dijo que desde entonces estábamos casados, queriendo decir, en la frase de su país, que éramos amigos íntimos: moriría gustosamente por mí si fuera necesario.*

Heralding /ˈhɛrəldɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: heraldo; anunciar; anunciando

Significado: Anunciando con anticipación que algo llega.

Ejemplo en inglés: *Then, in that contracted hole, sunk, too, beneath the ship's water-line, Jonah feels the heralding presentiment of that stifling hour, when the whale shall hold him in the smallest of his bowels' wards.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces, en aquel agujero estrecho, hundido además bajo la línea de flotación, siente el presentimiento anunciador de la hora sofocante en que la ballena lo encerrará en el más pequeño de los compartimentos de sus entrañas.*

Herds /hɜːrdz/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rebaño; manada

Significado: Grupos grandes de animales que viven o se mueven juntos.

Ejemplo en inglés: *With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la gaviota sin tierra que al crepúsculo pliega las alas y duerme mecida entre las olas, así el nantucketero, al caer la noche y lejos de toda tierra, afierra las velas y se entrega al reposo mientras bajo su misma almohada pasan manadas de morsas y ballenas.*

Hereditary /həˈrɛdɪteri/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hereditario

Significado: Que se recibe de los padres o de los antepasados.

Ejemplo en inglés: *Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desdeñando una rueda de cabrestante en su venerable timón, ostentaba una barra; y aquella barra estaba tallada de una sola pieza en la larga y estrecha mandíbula inferior de su enemigo hereditario.*

Hermit /ˈhɜːrmɪt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ermitaño

Significado: Persona que vive sola, lejos de los demás, por motivos religiosos.

Ejemplo en inglés: *There stand his trees, each with a hollow trunk, as if a hermit and a crucifix were within; and here sleeps his meadow, and there sleep his cattle; and up from yonder cottage goes a sleepy smoke.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí están sus árboles, cada cual con un tronco hueco, como si en su interior vivieran un ermitaño y un crucifijo; aquí duerme su prado, allí duerme su ganado, y de aquella cabaña asciende un humo soñoliento.*

Hermits /ˈhɜːrmɪts/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ermitaño

Significado: Personas que viven aisladas, lejos de la sociedad.

Ejemplo en inglés: *And thus have these naked Nantucketers, these sea hermits, issuing from their ant-hill in the sea, overrun and conquered the watery world like so many Alexanders; parcelling out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y así estos desnudos nantucketeros, ermitaños del mar que salen de su hormiguero oceánico, han recorrido y conquistado el mundo de las aguas como otros tantos Alejandros; repartiendo entre sí los océanos Atlántico, Pacífico e Índico, como las tres potencias piratas repartieron Polonia.*

Herr /hɛr/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: señor

Significado: Título alemán que se usa antes del nombre de un hombre, equivalente a «señor».

Ejemplo en inglés: *Can Herr Alexander perform a feat like that?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una por una, fueron arponeadas y arrastradas hasta aquí desde el fondo del mar. ¿Podría Herr Alexander realizar una hazaña semejante?*

Herring /ˈhɛrɪŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arenque

Significado: Pez pequeño y plateado que se pesca y se come mucho.

Ejemplo en inglés: *“Both,” says I; “and let’s have a couple of smoked herring by way of variety.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Las dos - dije - ; y pongamos un par de arenques ahumados para variar.»*

Herring /ˈherɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: arenque

Significado: Pequeños peces marinos plateados, aquí encontrados en el estómago de una ballena.

Ejemplo en inglés: *I was told of a whale taken near Shetland, that had above a barrel of herrings in his belly....* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Zarpamos del Elba, con viento del nordeste, en el barco llamado El Jonás en la ballena... Algunos dicen que la ballena no puede abrir la boca, pero eso es una fábula... Suben con frecuencia a los mástiles para ver si divisan alguna ballena, pues el primero que la descubre recibe un ducado por su trabajo... Me hablaron de una ballena capturada cerca de las Shetland que tenía en el vientre más de un barril de arenques... Uno de nuestros arponeros me dijo que una vez capturó en Spitzbergen una ballena enteramente blanca». - Viaje a Groenlandia, año 1671 d. C. Colección Harris.*

Heterogeneous /ˌhetərəˈdʒiːniəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: heterogéneo

Significado: Hecho de partes muy distintas entre sí.

Ejemplo en inglés: *Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other Nantucketers, was a Quaker, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the peculiarities of the Quaker, only variously and anomalously modified by things altogether alien and heterogeneous.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bildad, como Peleg y muchos otros nantucketeros, era cuáquero, pues la isla había sido poblada originalmente por esa secta; y hasta hoy sus habitantes conservan en grado insólito los rasgos del cuáquero, aunque modificados de modos diversos y anómalos por cosas enteramente ajenas y heterogéneas.*

Hideous /ˈhɪdiəs/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: espantoso

Significado: Muy feo, que da miedo y produce rechazo.

Ejemplo en inglés: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero cuando el contramaestre llama a todos para aligerarlo, cuando cajas, fardos y vasijas repiquetean al caer por la borda, cuando el viento chilla, los hombres gritan y cada tablón retumba bajo los pies que corren justo sobre la cabeza de Jonás, en todo ese tumulto furioso Jonás duerme su horrible sueño.*

Hideously /ˈhɪdiəsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: espantosamente

Significado: De un modo muy feo y que da miedo.

Ejemplo en inglés: *Savage though he was, and hideously marred about the face - at least to my taste - his countenance yet had a something in it which was by no means disagreeable.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque era salvaje y tenía el rostro horriblemente desfigurado, al menos para mi gusto, su semblante tenía, sin embargo, algo nada desagradable.*

Hie /haɪ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: apresurarse

Significado: Verbo antiguo que significa apresurarse o ir rápidamente.

Ejemplo en inglés: *But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero tragad vuestras lágrimas y subid con el corazón al mastelero real; porque vuestros amigos, que os precedieron, están despejando los cielos de siete pisos y convirtiendo en refugiados a los largamente mimados Gabriel, Miguel y Rafael, en espera de vuestra llegada.*

Hies /haɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: apresurarse

Significado: Va deprisa a un lugar, con mucha prisa.

Ejemplo en inglés: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Higgledy-piggledy /ˈhɪgəldiˈpɪgəldi/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: revuelto; desordenado

Significado: Reunido sin orden y de manera confusa, aquí referido a las distintas afirmaciones sobre ballenas. Las dos partes forman una sola expresión rimada.

Ejemplo en inglés: *Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology.*

Ejemplo en español: *Lo hago para ahuyentar la tristeza y aclarar mi mente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology. Ir al texto

Highwaymen /ˈhaɪweɪmən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: salteador de caminos

Significado: Ladrones que asaltan a los viajeros en los caminos.

Ejemplo en inglés: *Merchant ships are but extension bridges; armed ones but floating forts; even pirates and privateers, though following the sea as highwaymen the road, they but plunder other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the bottomless deep itself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los mercantes no son más que puentes prolongados; los armados, fortalezas flotantes; hasta piratas y corsarios, aunque recorren el mar como los salteadores el camino, sólo saquean otros barcos, otros fragmentos de tierra semejantes a ellos, sin buscar su vida en el abismo mismo.*

Hilarity /hɪˈlærəti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hilaridad

Significado: Alegría ruidosa de personas que ríen y se divierten.

Ejemplo en inglés: *I observed, however, that one of them held somewhat aloof, and though he seemed desirous not to spoil the hilarity of his shipmates by his own sober face, yet upon the whole he refrained from making as much noise as the rest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Observé, sin embargo, que uno de ellos se mantenía un tanto aparte y, aunque parecía deseoso de no estropear con su rostro sobrio la alegría de sus compañeros, en general se abstuvo de hacer tanto ruido como los demás.*

Hillock /ˈhɪlək/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: montículo

Significado: Colina muy pequeña o montón de tierra.

Ejemplo en inglés: *Look at it - a mere hillock, and elbow of sand; all beach, without a background.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mírela: una mera colina y un codo de arena; toda playa, sin fondo alguno.*

Himmalehan /ˌhɪməˈleɪən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: himalayo

Significado: Del Himalaya; aquí, enorme como esas grandes montañas.

Ejemplo en inglés: *That Himmalehan, salt-sea Mastodon, clothed with such portentousness of unconscious power, that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and malicious assaults!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Primero atraparon cangrejos y almejas quahog en la arena; más atrevidos, vadearon con redes en busca de caballa; más expertos, se alejaron en botes y capturaron bacalao; y al fin, lanzando una armada de grandes naves al mar, exploraron este mundo acuático, le ciñeron un cinturón incesante de circunnavegaciones, miraron por el estrecho de Bering y, en todas las estaciones y en todos los océanos, declararon guerra eterna a la mayor masa animada que sobrevivió al diluvio: ¡la más monstruosa, la más montañosa! ¡Aquel Mastodonte himalayo de agua salada, revestido de un poder inconsciente tan portentoso que sus mismos pánicos son más temibles que sus asaltos más intrépidos y malignos!*

Hinted /ˈhɪntɪd/ **Escuchar** **(25 apariciones en el texto simplificado)**

Español: indicio; insinuó

Significado: Dijo algo de manera indirecta, sin decirlo claramente.

Ejemplo en inglés: *To this, in substance, he replied, that though what I hinted was true enough, yet he had a particular affection for his own harpoon, because it was of assured stuff, well tried in many a mortal combat, and deeply intimate with the hearts of whales.*

Ejemplo en español: *Me respondió, en sustancia, que aunque lo que yo sugería era bastante cierto, sentía particular apego por el suyo, pues era de metal seguro, probado en muchos combates mortales e íntimamente familiarizado con los corazones de las ballenas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. To this, in substance, he replied, that though what I hinted was true enough, yet he had a particular affection for his own harpoon, because it was of assured stuff, well tried in many a mortal combat, and deeply intimate with the hearts of whales. Volver a la versión en inglés original

2. In short, he plainly hinted that we could not possibly do better than try pot-luck at the Try Pots. Volver a la versión en inglés original

3. Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income. Volver a la versión en inglés original

Hist /hɪst/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ¡silencio!

Significado: Interjección para pedir silencio o atención.

Ejemplo en inglés: *Hist.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La ballena es, sin duda, el animal más grande de la creación». - Goldsmith, Historia natural.*

Hither /ˈhɪðər/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacia aquí

Significado: Hacia este lugar, hasta aquí.

Ejemplo en inglés: *One and all, they were harpooned and dragged up hither from the bottom of the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí: todas esas nobles casas y jardines floridos vinieron de los océanos Atlántico, Pacífico e Índico.*

Hitherto /ˌhɪðərˈtuː/ **Escuchar** **(17 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hasta entonces

Significado: Hasta ahora, hasta este momento.

Ejemplo en inglés: *There lurks, perhaps, a hitherto unheeded meaning here.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Merodea por los muelles de Joppa y busca un barco que vaya a Tarsis.*

Hoary /ˈhɔːri/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: canoso

Significado: Con pelo blanco por la vejez; que parece muy antiguo.

Ejemplo en inglés: *“Leviathan maketh a path to shine after him; One would think the deep to be hoary.” - Job.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Tras de sí hace resplandecer una senda el Leviatán; se diría que el abismo tiene canas». - Job.*

Hob /hɒb/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: fogón

Significado: Parte de una chimenea o cocina donde se pone algo a calentar.

Ejemplo en inglés: *Euroclydon, nevertheless, is a mighty pleasant zephyr to any one in-doors, with his feet on the hob quietly toasting for bed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, Euroclidón es un céfiro muy agradable para cualquiera que esté dentro de casa, con los pies tranquilamente calentándose junto al hogar antes de acostarse. «Al juzgar de ese viento tempestuoso llamado Euroclidón», dice un viejo escritor, de cuyas obras poseo el único ejemplar existente, «hay una maravillosa diferencia entre mirarlo desde una ventana de vidrio, con toda la escarcha por fuera, y observarlo desde aquella ventana sin cristales, donde la escarcha está a ambos lados y cuyo único vidriero es la Muerte».*

Hobbes /hɒbz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Hobbes

Significado: Nombre de Thomas Hobbes, indicado en el libro como fuente de la cita de «Leviathan». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin, Civitas) which is but an artificial man.” - Opening sentence of Hobbes’s Leviathan.*

Ejemplo en español: *«Mediante el arte se crea ese gran Leviatán llamado República o Estado - en latín, Civitas - , que no es sino un hombre artificial». - Frase inicial del Leviatán de Hobbes.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin, Civitas) which is but an artificial man.” - Opening sentence of Hobbes’s Leviathan. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin, Civitas) which is but an artificial man.” - Opening sentence of Hobbes’s Leviathan. Ir al texto

Hobomack /ˈhɒbəˌmæk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Hobomack

Significado: Nombre del ballenero citado en un relato periodístico de su captura y recuperación. El nombre identifica el barco implicado en el episodio.

Ejemplo en inglés: *“It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and Retaking of the Whale-Ship Hobomack.*

Ejemplo en español: *«Hasta que los botes regresaron de perseguir a esas ballenas, los blancos no vieron su barco en sangrienta posesión de los salvajes enrolados en la tripulación». - Relato periodístico de la captura y reconquista del ballenero Hobomack.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and Retaking of the Whale-Ship Hobomack. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among the crew.” - Newspaper Account of the Taking and Retaking of the Whale-Ship Hobomack. Ir al texto

Hoisting /ˈhɔɪstɪŋ/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: izar; levantar

Significado: Acción de levantar algo pesado con cuerdas o con una máquina.

Ejemplo en inglés: *At last, after much dodging search, he finds the Tarshish ship receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its Captain in the cabin, all the sailors for the moment desist from hoisting in the goods, to mark the stranger's evil eye.*

Ejemplo en español: *Por fin, tras mucho esquivar y buscar, halla el barco de Tarsis que recibe los últimos bultos de carga; y cuando sube a bordo para ver al capitán en el camarote, todos los marineros dejan por un momento de izar mercancías para observar el mal ojo del desconocido.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. At last, after much dodging search, he finds the Tarshish ship receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its Captain in the cabin, all the sailors for the moment desist from hoisting in the goods, to mark the stranger's evil eye. Volver a la versión en inglés original

2. Hoisting sail, it glided down the Acushnet river. Volver a la versión en inglés original

Homeward /ˈhoʊmwərd/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacia casa

Significado: En dirección a casa.

Ejemplo en inglés: *“The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«La ballena cayó directamente sobre él y probablemente lo mató en el acto». - «La ballena y sus captores, o Las aventuras del ballenero y la biografía de la ballena, recogidas durante el viaje de regreso del Commodore Preble».*

Hooded /ˈhʊdɪd/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encapuchado

Significado: Con una capucha, una cubierta que tapa la cabeza.

Ejemplo en inglés: *By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por estas razones, pues, el viaje ballenero fue bienvenido; las grandes compuertas del mundo de las maravillas se abrieron de par en par, y entre las fantasías salvajes que me impulsaban a mi propósito, de dos en dos flotaban hasta mi alma más íntima procesiones interminables de ballenas; y, en medio de todas ellas, un gran fantasma encapuchado, como una colina de nieve en el aire.*

Hoofs /hʊfs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pezuña

Significado: Partes duras de los pies de caballos, vacas y animales parecidos.

Ejemplo en inglés: *How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y me volví a admirar la magnanimidad del mar, que no consiente registros.*

Hoops /huːps/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aro

Significado: Bandas de metal que rodean algo, como un barril.

Ejemplo en inglés: *Oft have we known that seven-fold fence to fail, Tho' stuffed with hoops and armed with ribs of whale." - Rape of the Lock.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Muchas veces hemos visto fallar aquella defensa de siete capas, aunque rellena de aros y armada con costillas de ballena». - El rizo robado.*

Hopped /hɑːpt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: saltar; brincar

Significado: Dio un salto corto y rápido de un lugar a otro.

Ejemplo en inglés: *I peered and pryed about the Devil-dam; from her, hopped over to the Tit-bit; and finally, going on board the Pequod, looked around her for a moment, and then decided that this was the very ship for us.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Inspeccioné el Devil-dam, pasé al Tit-bit y, por último, subí a bordo del Pequod; lo miré un momento y decidí que aquél era exactamente nuestro barco.*

Horner /ˈhɔːrnər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Horner

Significado: Aquí, parte de «Cape-Horner»: barco que navega alrededor del cabo de Hornos.

Ejemplo en inglés: *The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El cuadro representa a un barco del cabo de Hornos en medio de un gran huracán: la nave medio hundida se revuelve allí, visibles tan sólo sus tres mástiles desarbolados; y una ballena exasperada, que pretende saltar limpiamente por encima del buque, está en el enorme acto de ensartarse en los tres topes de los mástiles.*

Horrid /ˈhɒrɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: horrible

Significado: Muy feo o muy malo, que produce miedo o rechazo.

Ejemplo en inglés: *“The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the horrid transactions we are about to relate, belonged to the island of Nantucket.” - “Narrative of the Globe Mutiny,” by Lay and Hussey survivors.*

Ejemplo en español: *«El ballenero Globe, a bordo del cual ocurrieron los horribles sucesos que estamos a punto de relatar, pertenecía a la isla de Nantucket». - «Relato del motín del Globe», por Lay y Hussey, supervivientes.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the horrid transactions we are about to relate, belonged to the island of Nantucket.” - “Narrative of the Globe Mutiny,” by Lay and Hussey survivors. Volver a la versión en inglés original

2. “Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!” again growled the cannibal, while his horrid flourishings of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire. Volver a la versión en inglés original

3. For what seemed ages piled on ages, I lay there, frozen with the most awful fears, not daring to drag away my hand; yet ever thinking that if I could but stir it one single inch, the horrid spell would be broken. Volver a la versión en inglés original

Horrifying /ˈhɒrɪfaɪɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: espantoso

Significado: Que produce mucho miedo o espanto.

Ejemplo en inglés: *You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Uno se estremecía al mirarlas y se preguntaba qué caníbal y salvaje monstruoso habría podido salir a cosechar muerte con un instrumento tan tajante y horroroso.*

Hosea /hoʊˈziːə ˈhʌsi/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Hosea Hussey

Significado: Nombre del dueño de una posada en la historia.

Ejemplo en inglés: *The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders.*

Ejemplo en español: *El posadero del Spouter-Inn nos había recomendado a su primo Hosea Hussey, del Try Pots, propietario, según afirmaba, de uno de los mejores hoteles de Nantucket y famoso, además, por sus sopas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders. Volver a la versión en inglés original

2. And so it turned out; Mr. Hosea Hussey being from home, but leaving Mrs. Hussey entirely competent to attend to all his affairs. Volver a la versión en inglés original

3. Mrs. Hussey wore a polished necklace of codfish vertebra; and Hosea Hussey had his account books bound in superior old shark-skin. Volver a la versión en inglés original

4. There was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen’s boats, I saw Hosea’s brindled cow feeding on fish remnants, and marching along the sand with each foot in a cod’s decapitated head, looking very slip-shod, I assure ye. Volver a la versión en inglés original

Hosmannus /hɒzˈmænəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Hosmannus

Significado: Nombre del estudioso citado por Sir Thomas Browne en la discusión sobre el espermaceti. El pasaje le atribuye un estudio de treinta años y una confesión de incertidumbre en latín; la nota identifica la referencia sin añadir una biografía incierta.

Ejemplo en inglés: *“What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne.*

Ejemplo en español: *«Qué sea el espermaceti es cosa que los hombres podrían dudar con justicia, pues el docto Hosmannus, en su obra de treinta años, dice claramente: Nescio quid sit». - Sir T. Browne.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne. Ir al texto

Hospitalities /ˌhɒspɪˈtælətiz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hospitalidad

Significado: Gestos amables con que se recibe a los visitantes.

Ejemplo en inglés: *At first he little noticed these advances; but presently, upon my referring to his last night's hospitalities, he made out to ask me whether we were again to be bedfellows.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al principio apenas atendió mis avances; pero al mencionar yo sus hospitalidades de la noche anterior, consiguió preguntarme si volveríamos a ser compañeros de cama.*

Hovering /ˈhʌvərɪŋ/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: flotar; cernirse

Significado: Permaneciendo suspendido o moviéndose en el aire.

Ejemplo en inglés: *But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero lo que más os desconcertaba y confundía era una masa larga, flexible, portentosa y negra de algo que flotaba en el centro del cuadro, sobre tres líneas azules, tenues y verticales, suspendidas en una espuma sin nombre.*

Howling /ˈhaʊlɪŋ/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aullido

Significado: Gritos largos y fuertes, como los de un lobo.

Ejemplo en inglés: *It stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul's tossed craft.*

Ejemplo en español: *Se alzaba en una esquina aguda y desnuda, donde aquel tempestuoso viento Euroclidón aullaba peor que nunca alrededor de la nave sacudida del pobre Pablo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul's tossed craft. Volver a la versión en inglés original

2. A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously. Volver a la versión en inglés original

3. Ah, poor Hay-Seed! how bitterly will burst those straps in the first howling gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the tempest. Volver a la versión en inglés original

4. Had it not been for us whalemen, that tract of land would this day perhaps have been in as howling condition as the coast of Labrador. Volver a la versión en inglés original

5. Nearly all joined in singing this hymn, which swelled high above the howling of the storm. Volver a la versión en inglés original

6. While he was speaking these words, the howling of the shrieking, slanting storm without seemed to add new power to the preacher, who, when describing Jonah's sea-storm, seemed tossed by a storm himself. Volver a la versión en inglés original

Howls /haʊlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: aullar; aullido

Significado: Hace un ruido largo y fuerte, como el del viento.

Ejemplo en inglés: *But all in vain; the indignant gale howls louder; then, with one hand raised invokingly to God, with the other they not unreluctantly lay hold of Jonah.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todo en vano; el vendaval indignado aúlla más fuerte; entonces, con una mano alzada en invocación a Dios, con la otra agarran a Jonás, aunque no sin pesar.*

Hue /hju:/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: matiz; color

Significado: Tono o matiz de un color.

Ejemplo en inglés: *This young fellow's healthy cheek is like a sun-toasted pear in hue, and would seem to smell almost as musky; he cannot have been three days landed from his Indian voyage.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La sana mejilla de aquel joven tiene el color de una pera tostada por el sol y casi parecería oler a almizcle; no puede llevar tres días desembarcado de su viaje a las Indias.*

Hues /hju:z/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: matiz; color

Significado: Tonos o matices de un color.

Ejemplo en inglés: *Indeed, partly lying on it as the arm did when I first awoke, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their hues together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that Queequeg was hugging me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En efecto, al descansar en parte sobre ella, como lo hacía el brazo cuando desperté, apenas podía distinguirlo de la colcha, tan fundidos estaban sus colores; y sólo por la sensación de peso y presión comprendí que Queequeg me abrazaba.*

Hugest /ˈhjuːdʒɪst/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: enorme

Significado: Lo más grande de todo, enorme.

Ejemplo en inglés: *“That sea beast Leviathan, which God of all his works Created hugest that swim the ocean stream.” - Paradise Lost.*

Ejemplo en español: *«Aquel monstruo marino, el Leviatán, al que Dios creó, de entre todas sus obras, como el mayor que nada en la corriente oceánica». - El paraíso perdido.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “That sea beast Leviathan, which God of all his works Created hugest that swim the ocean stream.” - Paradise Lost. Volver a la versión en inglés original

2. - “There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a promontory sleeps or swims, And seems a moving land; and at his gills Draws in, and at his breath spouts out a sea.” - Ibid. Volver a la versión en inglés original

Hugged /hʌgd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: abrazar; abrazar fuerte

Significado: Rodeó a alguien con los brazos para mostrar cariño.

Ejemplo en inglés: *For though I tried to move his arm - unlock his bridegroom clasp - yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aparté la colcha y allí estaba el tomahawk, dormido junto al salvaje como un bebé de cara de hacha. ¡Bonito aprieto, pensé! ¡En cama, a plena luz del día, en una casa extraña, con un caníbal y un tomahawk! «¡Queequeg! ¡Por el amor de Dios, Queequeg, despierta!» Al fin, a fuerza de retorcerme y de protestar alto e incesantemente contra la impropiedad de abrazar a un varón de aquel modo conyugal, logré arrancarle un gruñido; poco después retiró el brazo, se sacudió entero como un perro de Terranova recién salido del agua y se sentó en la cama, rígido como una estaca, mirándome y frotándose los ojos como si no recordase del todo cómo había llegado yo allí, aunque una vaga conciencia de saber algo de mí parecía amanecerle lentamente.*

Hugging /ˈhʌgɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: abrazar; abrazar fuerte

Significado: Rodeando a alguien con los brazos, con cariño o con fuerza.

Ejemplo en inglés: *Indeed, partly lying on it as the arm did when I first awoke, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their hues together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that Queequeg was hugging me.*

Ejemplo en español: *En efecto, al descansar en parte sobre ella, como lo hacía el brazo cuando desperté, apenas podía distinguirlo de la colcha, tan fundidos estaban sus colores; y sólo por la sensación de peso y presión comprendí que Queequeg me abrazaba.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Indeed, partly lying on it as the arm did when I first awoke, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their hues together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that Queequeg was hugging me. Volver a la versión en inglés original

2. “Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him. Volver a la versión en inglés original

Humming /ˈhʌmɪŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: zumbar; tararear

Significado: Cantando una melodía con la boca cerrada.

Ejemplo en inglés: *He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove hearth, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; peering hard into its face, and with a jack-knife gently whittling away at its nose, meanwhile humming to himself in his heathenish way.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Estaba sentado en un banco ante el fuego, con los pies sobre el hogar de la estufa, y sostenía junto al rostro su pequeño ídolo negro, mirando fijamente su cara y tallándole suavemente la nariz con una navaja mientras tarareaba para sí a su manera pagana.*

Humorously /ˈhjuːmərəsli/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: con humor

Significado: De manera graciosa, como en broma.

Ejemplo en inglés: *For a moment I stood a little puzzled by this curious request, not knowing exactly how to take it, whether humorously or in earnest.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Un momento quedé algo perplejo ante aquella petición curiosa, sin saber si tomarla en broma o en serio.*

Hump /hʌmp/ **Escuchar** **(27 apariciones en el texto simplificado)**

Español: joroba; bulto

Significado: Parte redonda y alta que sobresale en el lomo de un animal.

Ejemplo en inglés: *The original iron entered nigh the tail, and, like a restless needle sojourning in the body of a man, travelled full forty feet, and at last was found imbedded in the hump.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hierro original entró cerca de la cola y, como una aguja inquieta alojada en el cuerpo de un hombre, viajó cuarenta pies enteros y al fin fue hallado incrustado en la joroba.*

Hunch /hʌntʃ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encorvarse; corazonada

Significado: Doblar la espalda y los hombros hacia adelante.

Ejemplo en inglés: *Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby.*

Ejemplo en español: *Yendo a su pesado chaquetón, o capote, o gabán de mar, que antes había colgado en una silla, rebuscó en los bolsillos y sacó por fin una curiosa figurilla deforme, con una joroba en la espalda y exactamente del color de un bebé congolés de tres días.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby. Volver a la versión en inglés original

2. For now the savage goes up to the empty fire-place, and removing the papered fire-board, sets up this little hunch-backed image, like a tenpin, between the andirons. Volver a la versión en inglés original

Hunks /hʌŋks/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pedazo; trozo

Significado: Hombres viejos y de mal carácter, dicho con desprecio.

Ejemplo en inglés: *What of it, if some old hunks of a sea-captain orders me to get a broom and sweep down the decks?*

Ejemplo en español: *¿Qué importa que algún viejo avaro de capitán de mar me ordene traer una escoba y barrer las cubiertas? ¿Qué vale esa indignidad, me refiero, pesada en la balanza del Nuevo Testamento? ¿Creéis que el arcángel Gabriel piensa menos de mí porque obedezca con prontitud y respeto a ese viejo avaro en tal ocasión? ¿Quién no es esclavo?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. What of it, if some old hunks of a sea-captain orders me to get a broom and sweep down the decks? Volver a la versión en inglés original

2. Do you think the archangel Gabriel thinks anything the less of me, because I promptly and respectfully obey that old hunks in that particular instance? Volver a la versión en inglés original

3. Now, Bildad, I am sorry to say, had the reputation of being an incorrigible old hunks, and in his sea-going days, a bitter, hard task-master. Volver a la versión en inglés original

Hurrah /həˈrɑː/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ¡hurra!

Significado: Grito de alegría o de victoria.

Ejemplo en inglés: *Hurrah, boys; now we'll have the latest news from the Feegees."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora tendremos las últimas noticias de las Fiyi.»*

Hurried /ˈhɜːrid/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: apresurarse; prisa

Significado: Fue rápido a un lugar, con prisa.

Ejemplo en inglés: *But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and seeming to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey hurried towards an open door leading to the kitchen, and bawling out “clam for two,” disappeared.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, muy apurada por volver a reñir al hombre de camisa morada que aguardaba en el vestíbulo, y pareciendo no oír más que la palabra «almeja», corrió hacia una puerta abierta que daba a la cocina y, gritando «¡almeja para dos!», desapareció.*

Hurriedly /ˈhʌrɪdli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: apresuradamente

Significado: Con mucha prisa, de manera rápida.

Ejemplo en inglés: *"'Who's there?' cries the Captain at his busy desk, hurriedly making out his papers for the Customs - 'Who's there?' Oh! how that harmless question mangles Jonah!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»«¿Quién anda ahí?», grita el capitán desde su escritorio, ocupado en redactar apresuradamente sus papeles para la Aduana. «¿Quién anda ahí?» ¡Oh, cómo despedaza a Jonás esa pregunta inocente!*

Hush /hʌʃ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: callar; silencio; ¡silencio!

Significado: Palabra que se dice para pedir que alguien haga silencio.

Ejemplo en inglés: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera?*

Hussey /ˈhʌsi/ **Escuchar** **(17 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Hussey

Significado: Apellido del posadero de la historia.

Ejemplo en inglés: *"The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the horrid transactions we are about to relate, belonged to the island of Nantucket." - "Narrative of the Globe Mutiny," by Lay and Hussey survivors.*

Ejemplo en español: *«El ballenero Globe, a bordo del cual ocurrieron los horribles sucesos que estamos a punto de relatar, pertenecía a la isla de Nantucket». - «Relato del motín del Globe», por Lay y Hussey, supervivientes.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the horrid transactions we are about to relate, belonged to the island of Nantucket." - "Narrative of the Globe Mutiny," by Lay and Hussey survivors. Volver a la versión en inglés original

2. The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders. Volver a la versión en inglés original

3. There's Mrs. Hussey." Volver a la versión en inglés original

4. And so it turned out; Mr. Hosea Hussey being from home, but leaving Mrs. Hussey entirely competent to attend to all his affairs. Volver a la versión en inglés original

5. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - "Clam or Cod?" Volver a la versión en inglés original

6. "A clam for supper? a cold clam; is that what you mean, Mrs. Hussey?" says I, "but that's a rather cold and clammy reception in the winter time, ain't it, Mrs. Hussey?" Volver a la versión en inglés original

Hyperborean /ˌhaɪpərˈbɔːriən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hiperbóreo

Significado: Del extremo norte, de lugares muy fríos.

Ejemplo en inglés: *Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es una escena de invierno hiperbóreo.*

Hypocrisies /hɪˈpɒkrəsi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hipocresía

Significado: Actos de quien finge ser bueno o tener virtudes que no tiene.

Ejemplo en inglés: *There he sat, his very indifference speaking a nature in which there lurked no civilized hypocrisies and bland deceits.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí estaba sentado, y su misma indiferencia hablaba de una naturaleza sin hipocresías civilizadas ni suaves engaños.*

Hypos /ˈhaɪpoʊ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hipo

Significado: Estados de mucha tristeza y mal ánimo.

Ejemplo en inglés: *Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siempre que noto que se me pone hosca la boca; siempre que en mi alma es un noviembre húmedo y lluvioso; siempre que me sorprendo deteniéndome involuntariamente ante los almacenes de ataúdes y cerrando la marcha de cada funeral que encuentro; y, sobre todo, siempre que mis hipocondrías se apoderan tanto de mí que necesito un firme principio moral para no salir deliberadamente a la calle y derribar metódicamente los sombreros de la gente, entonces considero que ya es hora de hacerme a la mar cuanto antes.*

Ibis /ˈaɪbɪs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ibis

Significado: Ave de patas largas y pico largo y curvo.

Ejemplo en inglés: *It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De las idolátricas predilecciones de los antiguos egipcios por el ibis asado y el hipopótamo al horno proceden las momias de aquellas criaturas que veis en sus enormes hornos, las pirámides.*

Iceberg /ˈaɪsbɜːrg/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: iceberg

Significado: Gran masa de hielo flotante.

Ejemplo en inglés: *Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Que Lázaro yazga varado en el bordillo ante la puerta de Dives es más maravilloso que ver un iceberg amarrado a una de las Molucas.*

Icebound /ˈaɪsbaʊnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bloqueado por el hielo

Significado: Atrapado por el hielo, sin poder moverse.

Ejemplo en inglés: *Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es un páramo maldito.*

Icelandic /aɪs'lændɪk/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: islandés

Significado: De Islandia, un país del norte de Europa.

Ejemplo en inglés: *HVALUR, Icelandic.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *HVALUR, islandés.*

Icicle /ˈaɪsɪkəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: carámbano

Significado: Trozo largo y puntiagudo de hielo que cuelga de un techo.

Ejemplo en inglés: *But as for Queequeg - why, Queequeg sat there among them - at the head of the table, too, it so chanced; as cool as an icicle.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Queequeg, Queequeg estaba sentado entre ellos, y además en la cabecera de la mesa, por casualidad; fresco como un carámbano.*

Icicles /ˈaɪsɪklz/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: carámbano

Significado: Trozos largos y puntiagudos de hielo que cuelgan de un techo.

Ejemplo en inglés: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Envuelto cada cual en su hirsuto capote de guardia, con la cabeza envuelta en bufandas de lana, llenos de remiendos y harapos y con las barbas rígidas de carámbanos, parecían una erupción de osos venidos de Labrador.*

Idiom /ˈɪdiəm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: modismo; expresión idiomática

Significado: Modo de hablar propio de un lugar o de un grupo.

Ejemplo en inglés: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De ahí que haya entre ellos hombres que, llamados con nombres bíblicos - costumbre singularmente común en la isla - y habiendo absorbido naturalmente de niños el solemne y dramático tú y vos del habla cuáquera, mezclan sin embargo con esas peculiaridades nunca superadas, por la audacia, el arrojo y la aventura sin límites de sus vidas posteriores, mil rasgos atrevidos de carácter, dignos de un rey marino escandinavo o de un romano pagano y poético.*

Idleness /ˈaɪdəlnəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ociosidad

Significado: Estado de quien no hace nada ni trabaja.

Ejemplo en inglés: *Indolence and idleness perished before him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ante él perecían la pereza y la ociosidad.*

Idolator /aɪˈdɒlətər/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: idólatra

Significado: Persona que adora estatuas o imágenes como si fueran dioses.

Ejemplo en inglés: *How then could I unite with this wild idolator in worshipping his piece of wood?*

Ejemplo en español: *Yo era buen cristiano, nacido y criado en el seno de la infalible Iglesia presbiteriana. ¿Cómo podía unirme a aquel idólatra salvaje para adorar su pedazo de madera?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. How then could I unite with this wild idolator in worshipping his piece of wood? Volver a la versión en inglés original

2. Consequently, I must then unite with him in his; ergo, I must turn idolator. Volver a la versión en inglés original

3. And thus an old idolator at heart, he yet lived among these Christians, wore their clothes, and tried to talk their gibberish. Volver a la versión en inglés original

Idolators /aɪˈdɒlətər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: idólatra

Significado: Personas que adoran estatuas o imágenes como si fueran dioses.

Ejemplo en inglés: *This account cleared up the otherwise unaccountable mystery, and showed that the landlord, after all, had had no idea of fooling me - but at the same time what could I think of a harpooneer who stayed out of a Saturday night clean into the holy Sabbath, engaged in such a cannibal business as selling the heads of dead idolators?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Esta explicación aclaró el misterio y mostró que el posadero no había querido burlarse de mí; pero ¿qué podía pensar de un arponero que se quedaba fuera la noche del sábado hasta bien entrado el santo domingo, ocupado en el negocio caníbal de vender cabezas de idólatras muertos?*

Idolatrous /aɪ'dɒlətrəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: idolátrico

Significado: Que adora estatuas o imágenes como si fueran dioses.

Ejemplo en inglés: *It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De las idolátricas predilecciones de los antiguos egipcios por el ibis asado y el hipopótamo al horno proceden las momias de aquellas criaturas que veis en sus enormes hornos, las pirámides.*

Ignominy /ˈɪgnəmɪni/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ignominia

Significado: Vergüenza grande por haber perdido el honor.

Ejemplo en inglés: *But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como el zar Pedro, contento de trabajar en los astilleros de ciudades extranjeras, Queequeg no despreció ninguna humillación aparente si con ello podía adquirir el poder de iluminar a sus compatriotas sin instrucción.*

Ile /aɪl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: aceite

Significado: Líquido espeso obtenido de ballenas u otras fuentes; aceite de ballena.

Ejemplo en inglés: *“Ever since young Stiggs coming from that unfort’nt v’y’ge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of ile, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde que el joven Stiggs volvió de aquella desafort'nada travesía suya, tras cuatro años y medio de ausencia y con sólo tres barriles de aceite, y lo encontraron muerto en el cuarto trasero del primer piso, con el arpón en el costado, desde entonces no dejo que los huéspedes lleven armas tan peligrosas a sus cuartos por la noche.*

Illimitably /ɪ'lɪmətəbli/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sin límites

Significado: De manera tan grande que no tiene límites.

Ejemplo en inglés: *Though refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque por escrúpulos de conciencia se negaba a empuñar armas contra invasores de tierra, él mismo había invadido sin límites el Atlántico y el Pacífico; y aunque enemigo jurado del derramamiento de sangre humana, había vertido, dentro de su levita recta, toneladas y toneladas de sangre de leviatán.*

Ills /ɪlz/ Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: mal; enfermo

Significado: Cosas malas o problemas que hacen sufrir.

Ejemplo en inglés: *The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero cobrar, ¿qué puede comparársele?*

Imbedded /ɪm'bedɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: incrustar; empotrar; incrustado

Significado: Metido muy adentro de algo, fijo como en un hueco.

Ejemplo en inglés: *The original iron entered nigh the tail, and, like a restless needle sojourning in the body of a man, travelled full forty feet, and at last was found imbedded in the hump.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hierro original entró cerca de la cola y, como una aguja inquieta alojada en el cuerpo de un hombre, viajó cuarenta pies enteros y al fin fue hallado incrustado en la joroba.*

Imbibing /ɪm'baɪbɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: beber; absorber

Significado: Tomando bebidas, sobre todo alcohol.

Ejemplo en inglés: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De ahí que haya entre ellos hombres que, llamados con nombres bíblicos - costumbre singularmente común en la isla - y habiendo absorbido naturalmente de niños el solemne y dramático tú y vos del habla cuáquera, mezclan sin embargo con esas peculiaridades nunca superadas, por la audacia, el arrojo y la aventura sin límites de sus vidas posteriores, mil rasgos atrevidos de carácter, dignos de un rey marino escandinavo o de un romano pagano y poético.*

Immemorial /ˌɪməˈmɔːriəl/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inmemorial

Significado: Tan antiguo que nadie recuerda cuándo empezó.

Ejemplo en inglés: *Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dicha la gracia - pues aquellos pueblos tienen su gracia como nosotros, aunque, según Queequeg, mientras nosotros miramos nuestros platos, ellos, imitando a los patos, alzan los ojos al gran Dador de todos los festines - , el Sumo Sacerdote inauguró el banquete mediante la ceremonia inmemorial de la isla: sumergir sus dedos consagrados y consagrantes en el cuenco antes de que circule la bebida bendita.*

Immortals /ɪˈmɔːrtəlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inmortal; inmortales

Significado: Personas recordadas para siempre por su fama o su legado.

Ejemplo en inglés: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera?*

Immovable /ɪˈmuːvəbəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inmóvil

Significado: Que no se mueve y se queda siempre en el mismo sitio.

Ejemplo en inglés: *What despair in those immovable inscriptions!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No conocéis la desolación que anida en pechos como éstos. ¡Qué vacíos amargos en esos mármoles de bordes negros que no cubren cenizas! ¡Qué desesperación en esas inscripciones inmóviles! ¡Qué vacíos mortales e incredulidades involuntarias en las líneas que parecen roer toda Fe y negar resurrecciones a seres que han perecido sin lugar y sin tumba!*

Immutableness /ɪˈmjuːtəbəlnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inmutabilidad

Significado: Cualidad de lo que nunca cambia.

Ejemplo en inglés: *Still, for all this immutableness, was there some lack of common consistency about worthy Captain Bildad.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con todo, en esa inmutabilidad había cierta falta de coherencia común.*

Impaling /ɪmˈpeɪlɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: empalar

Significado: Atravesando algo con un objeto puntiagudo.

Ejemplo en inglés: *The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El cuadro representa a un barco del cabo de Hornos en medio de un gran huracán: la nave medio hundida se revuelve allí, visibles tan sólo sus tres mástiles desarbolados; y una ballena exasperada, que pretende saltar limpiamente por encima del buque, está en el enorme acto de ensartarse en los tres topes de los mástiles.*

Impetus /ˈɪmpətəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: impulso

Significado: Fuerza que hace que algo se mueva o siga moviéndose.

Ejemplo en inglés: *“The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and velocity to the blood gushing from the whale’s heart.” - Paley’s Theology.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El diámetro interior de la aorta de una ballena es mayor que el de la tubería principal de las instalaciones hidráulicas del puente de Londres, y el agua que ruge al pasar por esa tubería tiene menos ímpetu y velocidad que la sangre que brota del corazón de la ballena». - Teología, de Paley.*

Impregnable /ɪmˈpregnəbəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inexpugnable; impenetrable

Significado: Tan fuerte que no se puede vencer ni conquistar.

Ejemplo en inglés: *For I was not prepared to see Father Mapple after gaining the height, slowly turn round, and stooping over the pulpit, deliberately drag up the ladder step by step, till the whole was deposited within, leaving him impregnable in his little Quebec.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pues no estaba preparado para ver que el padre Mapple, tras alcanzar la altura, se volviera lentamente y, inclinado sobre el púlpito, izara con deliberación la escala, peldaño a peldaño, hasta depositarla toda dentro, quedando inexpugnable en su pequeño Quebec.*

Impressed /ɪmˈprɛst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: impresionado; impresionó

Significado: Admiring or respecting someone for excellent achievements or qualities.

Ejemplo en inglés: *The captain was impressed by his fearless will and his strong desire to see Christian lands, so he finally gave in and told him he could stay.* Ir al texto

Ejemplo en español: *El capitán quedó impresionado por su voluntad intrépida y su intenso deseo de ver tierras cristianas, así que por fin cedió y le dijo que podía quedarse.*

Imputable /ɪmˈpjuːtəbəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: imputable

Significado: Que se puede atribuir o echar la culpa a alguien.

Ejemplo en inglés: *No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain engrafted clerical peculiarities about him, imputable to that adventurous maritime life he had led.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nadie que conociera previamente su historia podría contemplar por primera vez al padre Mapple sin el más vivo interés, porque había en él ciertas particularidades clericales injertadas que se atribuían a la aventurera vida marítima que había llevado.*

Inasmuch /ˌɪnəzˈmʌtʃ/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: en la medida en que; puesto que

Significado: Expresión que significa «puesto que» o «ya que».

Ejemplo en inglés: *But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yojo se proponía favorecernos y, para hacerlo, ya había elegido un barco con el que yo, Ismael, si se me dejaba elegir por mi cuenta, toparía infaliblemente, como por casualidad; y en ese barco debía embarcarme de inmediato, por ahora sin contar con Queequeg.*

Incessant /ɪn'sɛsənt/ **Escuchar** (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: incesante

Significado: Que no para ni se detiene.

Ejemplo en inglés: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.*

Ejemplo en español: *Entre tanto, yo lo observaba en silencio, ya sin serios recelos y resuelto a examinar de cerca a criatura tan curiosa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him. Volver a la versión en inglés original

2. They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring’s Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous! Volver a la versión en inglés original

Inclosed /ɪn'kloʊzd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encerrar; cercar

Significado: Rodeado por todas partes, sin salida ni espacio libre.

Ejemplo en inglés: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algunos bromistas le dirán que tienen que plantar las malas hierbas, porque no crecen naturalmente; que importan cardos del Canadá; que han de mandar traer del otro lado del mar una espita para tapar la fuga de un barril de aceite; que los trozos de madera se llevan por Nantucket como en Roma los pedazos de la Vera Cruz; que plantan hongos ante sus casas para tener sombra en verano; que una brizna de hierba forma un oasis, tres briznas en una jornada, una pradera; que usan zapatos para arenas movedizas, semejantes a las raquetas de nieve lapones; que están tan encerrados, ceñidos y rodeados por el océano, tan hechos isla absoluta, que a veces hallan pequeñas almejas adheridas a sus mismas sillas y mesas, como al lomo de las tortugas marinas.*

Income /ˈɪnkʌm/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ingresos; renta; ganancias

Significado: Money received regularly from work or investments.

Ejemplo en inglés: *At sixty, he retired and spent the rest of his days living on his income.* Ir al texto

Ejemplo en español: *A los sesenta años se retiró y pasó el resto de sus días viviendo de sus ingresos.*

Incommunicable /ˌɪnkəˈmjuːnɪkəbəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: incomunicable

Significado: Que no se puede compartir ni explicar a otros.

Ejemplo en inglés: *Each silent worshipper seemed purposely sitting apart from the other, as if each silent grief were insular and incommunicable.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cada devoto silencioso parecía sentarse a propósito apartado de los otros, como si cada pena callada fuese insular e incomunicable.*

Incontinently /ɪnˈkɒntɪnəntli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inmediatamente

Significado: Inmediatamente, sin demora, en una antigua descripción de una ballena que traga objetos.

Ejemplo en inglés: *“And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Y cualquier otra cosa que entre en el caos de la boca de este monstruo, sea bestia, bote o piedra, cae de inmediato por aquella enorme y repugnante garganta y perece en el abismo sin fondo de su panza». - Obras morales de Plutarco, traducción de Holland.*

Incorrigible /ɪnˈkɒrɪdʒəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: incorregible

Significado: Que nunca cambia su mal carácter, aunque lo corrijan.

Ejemplo en inglés: *Now, Bildad, I am sorry to say, had the reputation of being an incorrigible old hunks, and in his sea-going days, a bitter, hard task-master.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora bien, Bildad, lamento decirlo, tenía fama de viejo avaro incorregible y, en sus días de mar, de capataz duro y cruel.*

Incredulous /ɪn'krɛdʒələs/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: incrédulo

Significado: Que duda y no cree fácilmente lo que oye.

Ejemplo en inglés: *Affected by the solemnity of the scene, there was a wondering gaze of incredulous curiosity in his countenance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Conmovido por la solemnidad de la escena, tenía en el rostro una mirada maravillada, de curiosidad incrédula.*

Indecorous /ɪn'dekərəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: indecoroso

Significado: Que no es digno ni correcto según las buenas maneras.

Ejemplo en inglés: *Seeing, now, that there were no curtains to the window, and that the street being very narrow, the house opposite commanded a plain view into the room, and observing more and more the indecorous figure that Queequeg made, staving about with little else but his hat and boots on; I begged him as well as I could, to accelerate his toilet somewhat, and particularly to get into his pantaloons as soon as possible.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Viendo que no había cortinas en la ventana, que la calle era muy estrecha y que la casa de enfrente dominaba una vista clara de la habitación, y observando cada vez más la indecorosa figura que hacía Queequeg, pavoneándose con poco más que el sombrero y las botas, le rogué como pude que apresurase un poco su aseo y, sobre todo, que se metiera en los pantalones cuanto antes.*

Indefinite /ɪn'defɪnət/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: indefinido

Significado: Poco claro, sin límites o forma precisos.

Ejemplo en inglés: *Yet was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it, till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous painting meant.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es el mar Negro en una galerna nocturna.*

Indestructible /ˌɪndɪ'strʌktəbəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: indestructible

Significado: Que no se puede romper ni destruir.

Ejemplo en inglés: *The shavings flew right and left; till at last the plane-iron came bump against an indestructible knot.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las virutas volaron a diestro y siniestro hasta que el hierro chocó con un nudo indestructible.*

Indifference /ɪnˈdɪfərəns/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: indiferencia

Significado: Falta de interés o de sentimiento hacia alguien.

Ejemplo en inglés: *Considering how sociably we had been sleeping together the night previous, and especially considering the affectionate arm I had found thrown over me upon waking in the morning, I thought this indifference of his very strange.*

Ejemplo en español: *Considerando lo sociablemente que habíamos dormido juntos la noche anterior, y en especial el brazo afectuoso que hallé sobre mí al despertar, aquella indiferencia me pareció extrañísima.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Considering how sociably we had been sleeping together the night previous, and especially considering the affectionate arm I had found thrown over me upon waking in the morning, I thought this indifference of his very strange.
Volver a la versión en inglés original

2. There he sat, his very indifference speaking a nature in which there lurked no civilized hypocrisies and bland deceits. Volver a la versión en inglés original

3. If there yet lurked any ice of indifference towards me in the Pagan’s breast, this pleasant, genial smoke we had, soon thawed it out, and left us cronies.
Volver a la versión en inglés original

Indignant /ɪn'dɪgnənt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: indignado

Significado: Que está muy enfadado por algo injusto.

Ejemplo en inglés: *But all in vain; the indignant gale howls louder; then, with one hand raised invokingly to God, with the other they not unreluctantly lay hold of Jonah.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todo en vano; el vendaval indignado aúlla más fuerte; entonces, con una mano alzada en invocación a Dios, con la otra agarran a Jonás, aunque no sin pesar.*

Indignity /ɪn'dɪgnəti/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: afrenta; indignidad

Significado: Trato que hiere el orgullo o la dignidad de alguien.

Ejemplo en inglés: *What does that indignity amount to, weighed, I mean, in the scales of the New Testament?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿Qué importa que algún viejo avaro de capitán de mar me ordene traer una escoba y barrer las cubiertas? ¿Qué vale esa indignidad, me refiero, pesada en la balanza del Nuevo Testamento? ¿Creéis que el arcángel Gabriel piensa menos de mí porque obedezca con prontitud y respeto a ese viejo avaro en tal ocasión? ¿Quién no es esclavo?*

Indispensable /ˌɪndɪ'spensəbəl/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: indispensable

Significado: Que es absolutamente necesario y no se puede evitar.

Ejemplo en inglés: *"I am, sir, if it should be positively indispensable to do so; not to be got rid of, that is; which I don't take to be the fact."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Lo soy, señor, si fuera positivamente indispensable hacerlo; es decir, si no hubiera manera de evitarlo, cosa que no creo que ocurra.»*

Indolence /ˈɪndələns/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: indolencia

Significado: Pereza; falta de ganas de trabajar o de moverse.

Ejemplo en inglés: *Indolence and idleness perished before him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ante él perecían la pereza y la ociosidad.*

Inducements /ɪn'duːsmənts/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: incentivo; aliciente

Significado: Razones o ventajas que animan a alguien a hacer algo.

Ejemplo en inglés: *With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote.*

Ejemplo en español: *Tal vez para otros hombres semejantes cosas no habrían sido alicientes; pero yo padezco una comezón eterna por las cosas lejanas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote. Volver a la versión en inglés original

2. Delightful inducements to embark, fine chance for promotion, it seems - aye, a stove boat will make me an immortal by brevet. Volver a la versión en inglés original

Inexorable /ɪn'eksərəbəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inexorable

Significado: Duro, que no cambia ni cede ante nadie.

Ejemplo en inglés: *Delight is to him - a far, far upward, and inward delight - who against the proud gods and commodores of this earth, ever stands forth his own inexorable self.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Gozo es para aquel - un gozo muy, muy elevado e interior - que, contra los dioses orgullosos y los comodores de esta tierra, se adelanta siempre como su propio yo inexorable.*

Inexplicable /ˌɪnɪkˈsplɪkəbəl/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inexplicable

Significado: Que no se puede entender ni explicar.

Ejemplo en inglés: *In fact, I was so afraid of him that I was not game enough just then to address him, and demand a satisfactory answer concerning what seemed inexplicable in him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De hecho, tanto miedo le tenía que en aquel momento no me sentí con ánimos de dirigirme a él y exigirle una respuesta satisfactoria sobre lo que en él parecía inexplicable.*

Infallible /ɪnˈfæləbəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: infalible

Significado: Que nunca se equivoca.

Ejemplo en inglés: *I was a good Christian; born and bred in the bosom of the infallible Presbyterian Church.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo era buen cristiano, nacido y criado en el seno de la infalible Iglesia presbiteriana. ¿Cómo podía unirme a aquel idólatra salvaje para adorar su pedazo de madera?*

Infallibly /ɪnˈfæləbli/ **Escuchar** (11 apariciones en el texto simplificado)

Español: infalible; infaliblemente

Significado: Sin falta, de modo que nunca falla.

Ejemplo en inglés: *Let the most absent-minded of men be plunged in his deepest reveries - stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will infallibly lead you to water, if water there be in all that region.*

Ejemplo en español: *Sumid al hombre más distraído en sus más hondas meditaciones; ponedlo de pie, echadle los pies a andar, y os conducirá infaliblemente al agua, si en toda la región la hay.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Let the most absent-minded of men be plunged in his deepest reveries - stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will infallibly lead you to water, if water there be in all that region. Volver a la versión en inglés original

2. “Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah’s room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung. Volver a la versión en inglés original

3. But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg. Volver a la versión en inglés original

Infernal /ɪnˈfɜːrnəl/ **Escuchar** (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: infernal

Significado: Propio del infierno; muy malo y odioso.

Ejemplo en inglés: *Lord save me, thinks I, that must be the harpooneer, the infernal head-peddler.*

Ejemplo en español: *¡Señor, sálvame!, pensé; ése debe de ser el arponero, el infernal vendedor de cabezas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Lord save me, thinks I, that must be the harpooneer, the infernal head-peddler. Volver a la versión en inglés original

2. “Stop your grinning,” shouted I, “and why didn’t you tell me that that infernal harpooneer was a cannibal?” Volver a la versión en inglés original

Inferred /ɪnˈfɜːrd/ **Escuchar** (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: inferir; deducir

Significado: Deducido; sacado como conclusión de lo que se dice.

Ejemplo en inglés: *Now, when I say that I am in the habit of going to sea whenever I begin to grow hazy about the eyes, and begin to be over conscious of my lungs, I do not mean to have it inferred that I ever go to sea as a passenger.*

Ejemplo en español: *Ahora bien, cuando digo que tengo por costumbre hacerme a la mar siempre que se me nubla la vista y empiezo a sentir una excesiva conciencia de mis pulmones, no quiero que se infiera que voy al mar como pasajero.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Now, when I say that I am in the habit of going to sea whenever I begin to grow hazy about the eyes, and begin to be over conscious of my lungs, I do not mean to have it inferred that I ever go to sea as a passenger. Volver a la versión en inglés original

2. What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from sundry violent gaspings and strainings, I inferred he was hard at work booting himself; though by no law of propriety that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots. Volver a la versión en inglés original

3. I was a little alarmed by his energy, perhaps also a little touched at the hearty grief in his concluding exclamation, but said as calmly as I could, “What you say is no doubt true enough, sir; but how could I know there was any peculiar ferocity in that particular whale, though indeed I might have inferred as much from the simple fact of the accident.” Volver a la versión en inglés original

Infidel /ˈɪnfɪdəl/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: infiel

Significado: Persona sin fe, que no cree en la religión.

Ejemplo en inglés: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera?*

Infidelities /ˌɪnfɪˈdɛlətiz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: infidelidad

Significado: Faltas de fe o de lealtad hacia algo o alguien.

Ejemplo en inglés: *What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Igual podrían alzarse esas lápidas en la cueva de Elefanta que aquí.*

Infliction /ɪnˈflɪkʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: aflicción; imposición

Significado: Castigo o mal que alguien tiene que soportar.

Ejemplo en inglés: *The act of paying is perhaps the most uncomfortable infliction that the two orchard thieves entailed upon us.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y entre pagar y cobrar hay toda la diferencia del mundo.*

Inform /ɪnˈfɔːrm/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: informar; informarle; comunicar

Significado: To give information about someone or something officially.

Ejemplo en inglés: *“Several whales have come in upon this coast (Fife) Anno 1652, one eighty feet in length of the whale-bone kind came in, which (as I was informed), besides a vast quantity of oil, did afford 500 weight of baleen.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«Varias ballenas llegaron a esta costa (Fife) en el año 1652; una, de la especie que da barbas, medía ochenta pies y, según me informaron, además de una enorme cantidad de aceite proporcionó quinientas libras de barbas.*

Infuriated /ɪnˈfjʊərieɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: enfurecido

Significado: Llevado a un estado de ira extrema.

Ejemplo en inglés: *“Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed....* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Enloquecido por las agonías que le causan estos nuevos ataques, el enfurecido cachalote gira una y otra vez; alza su enorme cabeza y, con las mandíbulas completamente abiertas, muerde cuanto lo rodea; embiste los botes con la cabeza; estos salen impulsados ante él a enorme velocidad y a veces quedan completamente destruidos... Causa gran asombro que el estudio de los hábitos de un animal tan interesante y, desde el punto de vista comercial, tan importante como el cachalote haya sido desatendido por completo o haya despertado tan poca curiosidad entre los numerosos observadores - muchos de ellos competentes - que en los últimos años deben de haber contado con las oportunidades más abundantes y convenientes de contemplar sus costumbres». - Historia del cachalote, de Thomas Beale, 1839.*

Inhabitant /ɪnˈhæbɪtənt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: habitante

Significado: Persona que vive en un lugar.

Ejemplo en inglés: *However, by dint of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a peaceable inhabitant to inquire the way, we at last came to something which there was no mistaking.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, a fuerza de dar unas vueltas en la oscuridad y despertar de cuando en cuando a algún habitante pacífico para preguntar el camino, llegamos por fin ante algo imposible de confundir.*

Inions /ˈɪnjənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cebollas

Significado: Forma dialectal de «onions»; verduras de olor fuerte.

Ejemplo en inglés: *He wanted to, last Sunday, but I stopped him just as he was goin' out of the door with four heads strung on a string, for all the airth like a string of inions."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quiso hacerlo el domingo pasado, pero lo detuve cuando salía con cuatro cabezas ensartadas en una cuerda, igualitas que una ristra de cebollas.»*

Inkling /ˈɪŋklɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: indicio; corazonada

Significado: Idea vaga o sospecha de algo que todavía no se sabe.

Ejemplo en inglés: *At first I knew not what to make of this; but soon an inkling of the truth occurred to me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al principio no supe qué pensar de aquello; pero pronto me asaltó un atisbo de la verdad.*

Inlaid /ˌɪn'leɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: incrustar

Significado: Decoró metiendo piezas de otro material en una superficie.

Ejemplo en inglés: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A todas esas antigüedades se añadían rasgos nuevos y maravillosos, propios del salvaje oficio que ejercía desde hacía más de medio siglo.*

Inlanders /ˈɪnlən**d**ərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: habitante del interior

Significado: Personas que viven lejos del mar, tierra adentro.

Ejemplo en inglés: *Inlanders all, they come from lanes and alleys, streets and avenues - north, east, south, and west.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todos son gente del interior; vienen de callejuelas y pasajes, de calles y avenidas, del norte, del este, del sur y del oeste.*

Inmost /ˈɪnmoʊst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: más íntimo

Significado: Lo más profundo y secreto que alguien lleva dentro.

Ejemplo en inglés: *By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por estas razones, pues, el viaje ballenero fue bienvenido; las grandes compuertas del mundo de las maravillas se abrieron de par en par, y entre las fantasías salvajes que me impulsaban a mi propósito, de dos en dos flotaban hasta mi alma más íntima procesiones interminables de ballenas; y, en medio de todas ellas, un gran fantasma encapuchado, como una colina de nieve en el aire.*

Innate /ɪˈneɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: innato

Significado: Que una persona tiene desde que nace.

Ejemplo en inglés: *Thinks I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized overture; but, the truth is, these savages have an innate sense of delicacy, say what you will; it is marvellous how essentially polite they are.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pensé: Queequeg, dadas las circunstancias, ésta es una propuesta muy civilizada; pero lo cierto es que esos salvajes poseen un innato sentido de la delicadeza, dígase lo que se diga; es maravilloso cuán esencialmente corteses son.*

Innkeeper /ˈɪnkiːpər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: posadero

Significado: Persona que tiene o dirige una posada.

Ejemplo en inglés: *It’s ominous, thinks I. A Coffin my Innkeeper upon landing in my first whaling port; tombstones staring at me in the whalemen’s chapel; and here a gallows! and a pair of prodigious black pots too!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es de mal agüero, pensé.*

Inns /ɪnz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: posada

Significado: Lugares donde los viajeros pagan por dormir y comer.

Ejemplo en inglés: *I now by instinct followed the streets that took me waterward, for there, doubtless, were the cheapest, if not the cheeriest inns.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más adelante, de las ventanas rojas y brillantes de la «Posada del Pez Espada» salían rayos tan ardientes que parecían haber derretido la nieve y el hielo apisonados ante la casa; en todas partes, en cambio, la escarcha helada yacía con diez pulgadas de espesor, como un pavimento duro de asfalto, bastante fatigoso para mí cada vez que el pie chocaba contra sus salientes pedregosos, pues las suelas de mis botas, por su duro e implacable servicio, se hallaban en un estado miserabilísimo.*

Innuendoes /ˌɪnjuˈɛndoʊz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: insinuación

Significado: Cosas dichas con doble intención, sin decirlas claramente.

Ejemplo en inglés: *I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Vi que, bajo la máscara de aquellas insinuaciones medio humorísticas, el viejo marino, como nantucketero cuáquero y aislado, estaba lleno de prejuicios insulares y desconfiaba bastante de todo extranjero que no viniera de Cape Cod o de Vineyard.*

Inordinate /ɪnˈɔːrdənət/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desmesurado; excesivo

Significado: Excesivo; mucho más de lo normal o razonable.

Ejemplo en inglés: *He never used to swear, though, at his men, they said; but somehow he got an inordinate quantity of cruel, unmitigated hard work out of them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Decían que nunca soltaba maldiciones contra sus hombres, pero de algún modo les arrancaba una cantidad exorbitante de trabajo cruel y sin alivio.*

Inquire /ɪnˈkwaɪər/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: preguntar; indagar

Significado: Hacer una pregunta para saber algo.

Ejemplo en inglés: *With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular.*

Ejemplo en español: *De modo que, adondequiera que vayas, Ismael, me dije, mientras permanecía en medio de una calle desolada con mi bolsa al hombro, comparando la lobreguez del norte con la oscuridad del sur, adondequiera que tu sabiduría concluya que vas a alojarte esta noche, mi querido Ismael, asegúrate de preguntar el precio y no seas demasiado exigente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular. Volver a la versión en inglés original

2. However, by dint of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a peaceable inhabitant to inquire the way, we at last came to something which there was no mistaking. Volver a la versión en inglés original

Inscriptions /ɪn'skrɪpʃənz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inscripción

Significado: Textos escritos o grabados en una superficie.

Ejemplo en inglés: *This savage was the only person present who seemed to notice my entrance; because he was the only one who could not read, and, therefore, was not reading those frigid inscriptions on the wall.*

Ejemplo en español: *Aquel salvaje era la única persona presente que parecía advertir mi entrada, porque era el único que no sabía leer y, por lo tanto, no estaba leyendo aquellas frías inscripciones de la pared.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. This savage was the only person present who seemed to notice my entrance; because he was the only one who could not read, and, therefore, was not reading those frigid inscriptions on the wall. Volver a la versión en inglés original

2. What despair in those immovable inscriptions! Volver a la versión en inglés original

Inseparable /ɪnˈsepərəbəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inseparable

Significado: Que siempre está junto a algo y no se puede separar.

Ejemplo en inglés: *Enough, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, lighted his tomahawk-pipe, and was sitting there quietly digesting and smoking with his inseparable hat on, when I sallied out for a stroll.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Baste decir que, terminado el desayuno, se retiró, como los demás, a la sala pública, encendió su pipa-tomahawk y allí estaba, sentado, digiriendo y fumando tranquilamente con su inseparable sombrero puesto, cuando yo salí a pasear.*

Insomuch /ˌɪnsoʊˈmʌtʃ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tanto; en tal medida

Significado: De tal manera que; hasta el punto de.

Ejemplo en inglés: *They grow exceeding fat, insomuch that an incredible quantity of oil will be extracted out of one whale." - Ibid.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Acerca de la monstruosa mole de la ballena u orca no hemos recibido nada cierto.*

Insular /ˈɪnsjələr/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: insular

Significado: Propio de una isla, rodeado por el agua.

Ejemplo en inglés: *There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf.*

Ejemplo en español: *Ahí tenéis ahora vuestra ciudad insular de los Manhattoes, ceñida de muelles como las islas indias de arrecifes de coral: el comercio la rodea con su oleaje.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf. Volver a la versión en inglés original

2. Each silent worshipper seemed purposely sitting apart from the other, as if each silent grief were insular and incommunicable. Volver a la versión en inglés original

3. I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard. Volver a la versión en inglés original

Insulated /ˈɪnsjəleɪtɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aislar; aislado

Significado: Aislado; separado de otros y cerrado en sí mismo.

Ejemplo en inglés: *I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Vi que, bajo la máscara de aquellas insinuaciones medio humorísticas, el viejo marino, como nantucketero cuáquero y aislado, estaba lleno de prejuicios insulares y desconfiaba bastante de todo extranjero que no viniera de Cape Cod o de Vineyard.*

Insupportable /ˌɪnsəˈpɔːtəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: insoportable

Significado: Demasiado desagradable o difícil de soportar.

Ejemplo en inglés: *"... and the breath of the whale is frequently attended with such an insupportable smell, as to bring on a disorder of the brain." - Ulloa's South America.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«... y el aliento de la ballena va acompañado con frecuencia de un olor tan insoportable que provoca un trastorno cerebral». - América del Sur, de Ulloa.*

Insurance /ɪnˈʃʊrəns/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: seguro; aseguradoras

Significado: A financial agreement covering losses or accidents.

Ejemplo en inglés: *Why do insurance companies pay for deaths, even though they deal with people who are said to be immortal?*

Ejemplo en español: *¿Por qué se cuenta a los muertos de la humanidad junto con las criaturas vivas? ¿Por qué dice el viejo dicho que los muertos no cuentan historias, cuando pueden guardar más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Por qué llamamos muerto tan rápido a alguien, pero no usamos esa palabra para quien navega a tierras lejanas de esta tierra? ¿Por qué las compañías de seguros pagan por muertes, aunque tratan con personas que se dice que son inmortales? ¿Cómo sigue el viejo Adán, que murió hace seiscientos años, en ese sueño desconocido? ¿Por qué seguimos negándonos el consuelo por aquellos que decimos que están en gran alegría? ¿Por qué los vivos intentan tanto silenciar a los muertos? ¿Por qué hasta un rumor de un golpe en una tumba asusta a una ciudad entera?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Why do insurance companies pay for deaths, even though they deal with people who are said to be immortal? Ir al texto

2. I no longer worried about the landlord’s insurance. Ir al texto

Intently /ɪn'tɛntli/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: atentamente

Significado: Con toda la atención puesta en algo.

Ejemplo en inglés: *'We sail with the next coming tide,' at last he slowly answered, still intently eyeing him.*

Ejemplo en español: *Pero se repone. «Busco pasaje en este barco para Tarsis; ¿cuándo zarpa usted, señor?» Hasta entonces el ocupado capitán no había alzado los ojos hacia Jonás, aunque el hombre estaba ante él; pero apenas oye aquella voz hueca, le lanza una mirada escrutadora. «Zarpamos con la próxima marea», respondió al fin despacio, sin dejar de mirarlo. «¿No antes, señor?» «Lo bastante pronto para cualquier hombre honrado que viaje de pasajero.» ¡Ah, Jonás, ésa es otra puñalada!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. 'We sail with the next coming tide,' at last he slowly answered, still intently eyeing him. Volver a la versión en inglés original

2. When Bildad was a chief-mate, to have his drab-coloured eye intently looking at you, made you feel completely nervous, till you could clutch something - a hammer or a marling-spike, and go to work like mad, at something or other, never mind what. Volver a la versión en inglés original

Interlacing /ˌɪntərˈleɪsɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: entrelazar

Significado: Cruzando tiras o hilos unos sobre otros, como en una trenza.

Ejemplo en inglés: *He was seated on an old-fashioned oaken chair, wriggling all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a stout interlacing of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed.*

Ejemplo en español: *Estaba sentado en una vieja silla de roble, toda retorcida de curiosas tallas, cuyo asiento lo formaba un fuerte entrelazado de la misma materia elástica de que estaba construido el wigwam.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He was seated on an old-fashioned oaken chair, wriggling all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a stout interlacing of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed. Volver a la versión en inglés original

2. There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together. Volver a la versión en inglés original

Interlude /ˈɪntərluːd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: interludio

Significado: Breve momento que ocurre entre dos partes más largas.

Ejemplo en inglés: *It came in as a sort of brief interlude and solo between more extensive performances.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entraba como una especie de breve interludio y solo entre representaciones más extensas.*

Interminable /ɪn'tɜːrmɪnəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: interminable

Significado: Tan largo que parece no tener fin.

Ejemplo en inglés: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La colcha era de retales, llena de pequeños cuadrados y triángulos de extraños y variados colores; y aquel brazo, tatuado por entero con el interminable laberinto cretense de una figura, cuyas partes no tenían dos el mismo tono preciso - a causa, supongo, de haberlo llevado en el mar, sin método, ora al sol, ora a la sombra, con las mangas arremangadas irregularmente en diversas ocasiones - , aquel mismo brazo, digo, parecía en todo una tira de aquella colcha de retales.*

Interrupt /ˌɪntəˈrʌpt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: interrumpir; interrupción; interrumpirle

Significado: To temporarily stop or hinder a process or activity.

Ejemplo en inglés: *But then I interrupted him.*

Ejemplo en español: *Pero entonces lo interrumpí.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. But then I interrupted him. Ir al texto

2. These thoughts were interrupted by a freckled woman with yellow hair and a yellow dress. Ir al texto

Intolerableness /ɪnˈtɑlərəbəlnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: intolerabilidad

Significado: Cualidad de ser tan duro que no se puede soportar.

Ejemplo en inglés: *Such is the endlessness, yea, the intolerableness of all earthly effort.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tal es lo interminable, sí, lo intolerable de todo esfuerzo terrenal.*

Intuitions /ˌɪntuˈɪʃənz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: intuición

Significado: Sensaciones que se saben sin pensar ni estudiar.

Ejemplo en inglés: *Strong intuitions of the man assure the mariners he can be no innocent.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Otro corre a leer el cartel clavado en el pilote del muelle donde está amarrado el barco, que ofrece quinientas monedas de oro por la captura de un parricida y describe su persona.*

Invaders /ɪn'veɪdərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: invasor

Significado: Gente que entra en un país ajeno por la fuerza.

Ejemplo en inglés: *Though refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cómo conciliaba ahora, en la contemplativa tarde de sus días, tales cosas el piadoso Bildad, no lo sé; pero no parecía preocuparle mucho, y probablemente hacía tiempo que había llegado a la sensata conclusión de que la religión de un hombre es una cosa y este mundo práctico otra.*

Invitingly /ɪn'vaɪtɪŋli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: atractivo; tentador; atractivamente

Significado: De una forma que invita a entrar o a acercarse.

Ejemplo en inglés: *But presently I came to a smoky light proceeding from a low, wide building, the door of which stood invitingly open.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A esa hora de la noche, en el último día de la semana, aquella parte de la ciudad estaba casi desierta.*

Invoked /ɪn'voʊkt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: invocar

Significado: Llamado con ruegos, pidiendo ayuda a un dios.

Ejemplo en inglés: *From thence it is the God of breezes fair or foul is first invoked for favourable winds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde allí se invoca primero al Dios de las brisas, favorables o adversas, para que conceda vientos propicios.*

Invokingly /ɪn'voʊkɪŋli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: en tono invocador

Significado: De manera que pide ayuda a Dios.

Ejemplo en inglés: *But all in vain; the indignant gale howls louder; then, with one hand raised invokingly to God, with the other they not unreluctantly lay hold of Jonah.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todo en vano; el vendaval indignado aúlla más fuerte; entonces, con una mano alzada en invocación a Dios, con la otra agarran a Jonás, aunque no sin pesar.*

Involuntarily /ɪn'vɑːləntərəli/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: involuntariamente

Significado: Sin querer, sin decidirlo uno mismo.

Ejemplo en inglés: *Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can.*

Ejemplo en español: *Siempre que noto que se me pone hosca la boca; siempre que en mi alma es un noviembre húmedo y lluvioso; siempre que me sorprendo deteniéndome involuntariamente ante los almacenes de ataúdes y cerrando la marcha de cada funeral que encuentro; y, sobre todo, siempre que mis hipocondrías se apoderan tanto de mí que necesito un firme principio moral para no salir deliberadamente a la calle y derribar metódicamente los sombreros de la gente, entonces considero que ya es hora de hacerme a la mar cuanto antes.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can. Volver a la versión en inglés original

2. Yet was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it, till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous painting meant. Volver a la versión en inglés original

Inward /ˈɪnwərd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: interior; hacia dentro

Significado: Hacia adentro; que sucede en el interior de uno.

Ejemplo en inglés: *“The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise.” - King Henry.*

Ejemplo en español: *«Lo más soberano que hay en la tierra para una contusión interna es el espermaceti». - El rey Enrique.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise.” - King Henry. Volver a la versión en inglés original

2. Delight is to him - a far, far upward, and inward delight - who against the proud gods and commodores of this earth, ever stands forth his own inexorable self. Volver a la versión en inglés original

Irregularly /ɪ'rɛgjələrli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: irregularmente

Significado: De forma desigual, sin orden ni regla.

Ejemplo en inglés: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La colcha era de retales, llena de pequeños cuadrados y triángulos de extraños y variados colores; y aquel brazo, tatuado por entero con el interminable laberinto cretense de una figura, cuyas partes no tenían dos el mismo tono preciso - a causa, supongo, de haberlo llevado en el mar, sin método, ora al sol, ora a la sombra, con las mangas arremangadas irregularmente en diversas ocasiones - , aquel mismo brazo, digo, parecía en todo una tira de aquella colcha de retales.*

Irresolute /ɪˈrezəluːt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: indeciso

Significado: Que duda y no sabe qué hacer.

Ejemplo en inglés: *But I stood irresolute; when looking at a clock in the corner, he exclaimed “I vum it’s Sunday - you won’t see that harpooneer to-night; he’s come to anchor somewhere - come along then; do come; won’t ye come?”*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero yo permanecí indeciso; entonces, mirando un reloj que había en el rincón, exclamó: «¡Por todos los diablos, es domingo!*

Irrespective /ˌɪrɪ'spektɪv/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: independientemente

Significado: Sin tener en cuenta otra cosa; sin depender de ella.

Ejemplo en inglés: *But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yojo se proponía favorecernos y, para hacerlo, ya había elegido un barco con el que yo, Ismael, si se me dejaba elegir por mi cuenta, toparía infaliblemente, como por casualidad; y en ese barco debía embarcarme de inmediato, por ahora sin contar con Queequeg.*

Ishmael /ˈɪʃmeɪəl/ **Escuchar** **(20 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Ismael

Significado: Nombre del narrador de la novela, que cuenta la historia.

Ejemplo en inglés: *Call me Ishmael.*

Ejemplo en español: *Llamadme Ismael.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Call me Ishmael. Volver a la versión en inglés original

2. “WHALING VOYAGE BY ONE ISHMAEL. Volver a la versión en inglés original

3. With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don’t be too particular. Volver a la versión en inglés original

4. But go on, Ishmael, said I at last; don’t you hear? get away from before the door; your patched boots are stopping the way. Volver a la versión en inglés original

5. Ha, Ishmael, muttered I, backing out, Wretched entertainment at the sign of ‘The Trap!’ Volver a la versión en inglés original

6. Yes, Ishmael, the same fate may be thine. Volver a la versión en inglés original

Itch /ɪtʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: picor; picar

Significado: Deseo fuerte y constante, como una comezón.

Ejemplo en inglés: *With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tal vez para otros hombres semejantes cosas no habrían sido alicientes; pero yo padezco una comezón eterna por las cosas lejanas.*

Jabbering /ˈdʒæbərɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: parlotear

Significado: Hablando mucho y deprisa, sin que se entienda bien.

Ejemplo en inglés: *Thus I soon engaged his interest; and from that we went to jabbering the best we could about the various outer sights to be seen in this famous town.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así pronto interesé su atención, y de allí pasamos a charlar como podíamos sobre los diversos espectáculos exteriores de aquella famosa ciudad.*

Jackal /ˈdʒækəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: chacal

Significado: Mamífero salvaje parecido a un perro que suele comer carroña.

Ejemplo en inglés: *But Faith, like a jackal, feeds among the tombs, and even from these dead doubts she gathers her most vital hope.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero la Fe, como un chacal, se alimenta entre las tumbas, y aun de esas dudas muertas recoge su esperanza más vital.*

Jaffa /ˈdʒæfə/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Jafa

Significado: Ciudad antigua con puerto en la costa del Mediterráneo.

Ejemplo en inglés: *Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque Joppa, la moderna Jaffa, compañeros, está en la costa más oriental del Mediterráneo, la siria; y Tarsis o Cádiz se halla más de dos mil millas al oeste, justo fuera del Estrecho de Gibraltar. ¿No ven entonces, compañeros, que Jonás buscaba huir de Dios hasta el otro extremo del mundo? ¡Hombre miserable! ¡Oh, despreciable y digno de todo escarnio, con el sombrero caído y la mirada culpable, escondiéndose de su Dios, rondando entre los barcos como un vil ladrón que se apresura a cruzar los mares!*

Jambs /dʒæmz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: jamba

Significado: Piezas de piedra o madera a los lados de una chimenea.

Ejemplo en inglés: *The chimney jambs and all the bricks inside were very sooty, so that I thought this fire-place made a very appropriate little shrine or chapel for his Congo idol.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las jambas de la chimenea y todos los ladrillos de dentro estaban muy tiznados, de modo que pensé que aquella chimenea resultaba un pequeño santuario o capilla muy apropiado para su ídolo congolés.*

Jars /dʒɑːrz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tarro; frasco

Significado: recipientes de vidrio o barro con boca ancha.

Ejemplo en inglés: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero cuando el contramaestre llama a todos para aligerarlo, cuando cajas, fardos y vasijas repiquetean al caer por la borda, cuando el viento chilla, los hombres gritan y cada tablón retumba bajo los pies que corren justo sobre la cabeza de Jonás, en todo ese tumulto furioso Jonás duerme su horrible sueño.*

Javan /ˈdʒɑːvən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: javanés

Significado: De la isla de Java, en Asia.

Ejemplo en inglés: *And that harpoon - so like a corkscrew now - was flung in Javan seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of Blanco.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y aquel arpón, hoy parecido a un sacacorchos, fue arrojado en los mares de Java y se lo llevó una ballena que años después fue muerta frente al cabo Blanco.*

Javelin /ˈdʒævlɪn/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: jabalina

Significado: Lanza ligera que se tira con la mano.

Ejemplo en inglés: *Their fixed jav'lins in his side he wears, And on his back a grove of pikes appears." - Waller's Battle of the Summer Islands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Como el Talus de Spenser con su moderno mayal, amenaza ruina con su pesada cola... Lleva en el costado sus jabalinas clavadas, y sobre el lomo aparece un bosque de picas». - La batalla de las islas Summer, de Waller.*

Jeering /ˈdʒɪrɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: burlarse; abuchear; burlón

Significado: Que se ríe de alguien con desprecio.

Ejemplo en inglés: *So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tan llenos estábamos de aquella escena vertiginosa, junto al bauprés que se zambullía, que durante un rato no advertimos las miradas burlonas de los pasajeros, una congregación de patanes que se maravillaba de que dos semejantes pudieran ser tan compañeros; como si un hombre blanco fuera más digno que un negro blanqueado.*

Jiffy /ˈdʒɪfi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: momento; instante

Significado: Un instante muy corto, casi nada de tiempo.

Ejemplo en inglés: *Come along here, I'll give ye a glim in a jiffy;" and so saying he lighted a candle and held it towards me, offering to lead the way.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Esta noche no verá a ese arponero; ha echado el ancla en alguna parte.*

Joppa /ˈdʒɒpə/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Jope

Significado: Antiguo puerto de la Biblia desde donde salió Jonás.

Ejemplo en inglés: *He skulks about the wharves of Joppa, and seeks a ship that's bound for Tarshish.*

Ejemplo en español: *Merodea por los muelles de Joppa y busca un barco que vaya a Tarsis.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He skulks about the wharves of Joppa, and seeks a ship that's bound for Tarshish. Volver a la versión en inglés original

2. Cadiz is in Spain; as far by water, from Joppa, as Jonah could possibly have sailed in those ancient days, when the Atlantic was an almost unknown sea. Volver a la versión en inglés original

3. Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar. Volver a la versión en inglés original

4. How being an anointed pilot-prophet, or speaker of true things, and bidden by the Lord to sound those unwelcome truths in the ears of a wicked Nineveh, Jonah, appalled at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at Joppa. Volver a la versión en inglés original

Jostle /ˈdʒɑːsəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: empujar; codearse

Significado: Empujar o chocar con la gente al pasar.

Ejemplo en inglés: *Even in Broadway and Chestnut streets, Mediterranean mariners will sometimes jostle the affrighted ladies.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Incluso en Broadway y Chestnut Street, marineros mediterráneos pueden a veces rozar a damas asustadas.*

Jot /dʒɑːt/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ápice; anotar

Significado: Una cantidad mínima; casi nada.

Ejemplo en inglés: *But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, a diferencia de Peleg - a quien no le importaban un bledo las llamadas cosas serias y que, de hecho, las tenía por las mayores bagatelas - , Bildad no sólo había sido educado según la secta más estricta del cuaquerismo de Nantucket, sino que toda su vida posterior en el océano y la vista de muchas bellas criaturas isleñas, desnudas, más allá del cabo de Hornos, no habían movido a aquel cuáquero nativo ni un ápice, ni alterado un ángulo de su chaleco.*

Jove /dʒoʊv/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Júpiter

Significado: Nombre antiguo del dios romano Júpiter.

Ejemplo en inglés: *Why did the Greeks give it a separate deity, and own brother of Jove?*

Ejemplo en español: *Sin duda, todo ello no carece de sentido.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Why did the Greeks give it a separate deity, and own brother of Jove? Volver a la versión en inglés original

2. And therefore three cheers for Nantucket; and come a stove boat and stove body when they will, for stave my soul, Jove himself cannot. Volver a la versión en inglés original

Joyful /ˈdʒɔɪfəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alegre; gozoso

Significado: Que siente o muestra mucha felicidad.

Ejemplo en inglés: *“My song for ever shall record That terrible, that joyful hour; I give the glory to my God, His all the mercy and the power.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Mi canto recordará por siempre aquella hora terrible, aquella hora gozosa; doy la gloria a mi Dios: suyas son toda la misericordia y la fuerza.»*

Joyously /ˈdʒɔɪəsli/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: alegremente; con júbilo

Significado: De manera feliz y con mucho gusto.

Ejemplo en inglés: *To all this I joyously assented; for besides the affection I now felt for Queequeg, he was an experienced harpooneer, and as such, could not fail to be of great usefulness to one, who, like me, was wholly ignorant of the mysteries of whaling, though well acquainted with the sea, as known to merchant seamen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A todo ello asentí con júbilo; pues, además del afecto que ya sentía por Queequeg, era un arponero experimentado y, como tal, no podía dejar de ser muy útil a quien, como yo, ignoraba por completo los misterios de la ballenería, aunque conocía bien el mar de los marinos mercantes.*

Judgmatically /ˌdʒʌdʒˈmætɪkəli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: con juicio; juiciosamente

Significado: De manera prudente y bien pensada; con buen criterio.

Ejemplo en inglés: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en cuanto a ir de cocinero, aunque confieso que hay considerable gloria en ello, pues un cocinero es una especie de oficial a bordo, nunca me gustó mucho asar aves; aunque, una vez asadas, prudentemente untadas de mantequilla y juiciosamente saladas y pimentadas, nadie hablará con más respeto, por no decir reverencia, de un ave asada que yo.*

Judiciously /dʒuːˈdɪʃəsli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: prudente; sensato; prudentemente

Significado: Con buen juicio y cuidado, de modo sensato.

Ejemplo en inglés: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en cuanto a ir de cocinero, aunque confieso que hay considerable gloria en ello, pues un cocinero es una especie de oficial a bordo, nunca me gustó mucho asar aves; aunque, una vez asadas, prudentemente untadas de mantequilla y juiciosamente saladas y pimentadas, nadie hablará con más respeto, por no decir reverencia, de un ave asada que yo.*

Juniper /ˈdʒuːnɪpə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: enebro

Significado: Arbusto o árbol de hoja perenne cuya madera se lleva en la barca.

Ejemplo en inglés: *They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Temen tanto a algunas que, cuando están en el mar, no se atreven siquiera a pronunciar sus nombres, y llevan en los botes estiércol, piedra caliza, madera de enebro y otros objetos semejantes para aterrorizarlas e impedir que se acerquen demasiado». - Cartas de Uno von Troil sobre el viaje de Banks y Solander a Islandia en 1772.*

Junks /dʒʌŋks/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: chatarra; basura; juncos

Significado: Barcos chinos de vela, grandes y de fondo plano.

Ejemplo en inglés: *You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tal vez haya visto en su vida muchos barcos extraños: luggers de proa cuadrada, juncos japoneses montañosos, galiotas como cajas de mantequilla y quién sabe qué más; pero créame: jamás vio una vieja embarcación tan singular como el singular Pequod.*

Justly /ˈdʒʌstli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: justamente; con razón

Significado: De manera justa; con razón y merecidamente.

Ejemplo en inglés: *“What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Qué sea el espermaceti es cosa que los hombres podrían dudar con justicia, pues el docto Hosmannus, en su obra de treinta años, dice claramente: Nescio quid sit». - Sir T. Browne.*

Keel /kiːl/ **Escuchar** **(26 apariciones en el texto simplificado)**

Español: quilla

Significado: Pieza larga de madera o metal en el fondo de un barco.

Ejemplo en inglés: *Delight is to him, whom all the waves of the billows of the seas of the boisterous mob can never shake from this sure Keel of the Ages.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Gozo es para aquel a quien todas las olas de los mares encrespados de la turba turbulenta jamás podrán arrancar de esta firme Quilla de las Edades.*

Keepers /ˈkiːpərz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: guardián; encargado

Significado: Personas que cuidan algo de valor, como un barco.

Ejemplo en inglés: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Casi todos eran balleneros: primeros, segundos y terceros oficiales, carpinteros de mar, toneleros de mar, herreros de mar, arponeros y guardianes de barco; una compañía morena y musculosa, de barbas espesísimas; un conjunto sin afeitar y peludo, todos con chaquetas de marinero a manera de batas matinales.*

Kelpy /ˈkɛlpi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cubierto de algas; de algas

Significado: Lleno de algas marinas largas y resbalosas.

Ejemplo en inglés: *We feel the floods surging over us; we sound with him to the kelpy bottom of the waters; sea-weed and all the slime of the sea is about us!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sentimos las aguas crecer sobre nosotros; sondeamos con él hasta el fondo cubierto de algas; ¡nos rodean las algas marinas y todo el limo del mar!*

Kelson /ˈkɛlsən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sobrequilla; quilla interior

Significado: Viga del fondo interior de un barco, sobre la quilla.

Ejemplo en inglés: *Is not the main-truck higher than the kelson is low?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se abandonó y cayó dentro de sí un instante; luego alzó otra vez el rostro y, mostrando en los ojos una alegría profunda, clamó con entusiasmo celestial: «¡Pero, oh compañeros!, a estribor de toda desgracia hay un gozo seguro, y la cima de ese gozo está más alta que la hondura de la desgracia. ¿No se alza el tope del palo mayor más alto de lo que se hunde la sobrequilla?*

Kindled /ˈkɪndəld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encender; avivar

Significado: Hizo que algo empezara a arder.

Ejemplo en inglés: *First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze.*

Ejemplo en español: *Primero saca del bolsillo del chaquetón unos dos puñados de virutas y los coloca cuidadosamente ante el ídolo; luego, poniendo encima un trozo de bizcocho de barco y acercándoles la llama de la lámpara, encendió las virutas en una llama sacrificial.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze. Volver a la versión en inglés original

2. So I kindled the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world. Volver a la versión en inglés original

Kindred /ˈkɪndrɪd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: parentesco; afín

Significado: Que tiene gustos parecidos, como una familia.

Ejemplo en inglés: *Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas - entire strangers to them - and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of kindred tastes - looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y no sólo eso: parecían cohibidos.*

Kink /kɪŋk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: enredo; torcedura

Significado: Torcedura o nudo en algo que debería ser recto.

Ejemplo en inglés: *I tore myself out of it in such a hurry that I gave myself a kink in the neck.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me lo arranqué con tanta prisa que me di un tirón en el cuello.*

Kinross /kɪn'rɒs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Kinross

Significado: Nombre geográfico escocés que aparece junto a Fife en el título de la obra de Sibbald. La cita usa esa obra como fuente de una noticia sobre ballenas llegadas a la costa.

Ejemplo en inglés: *The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren." - Sibbald's Fife and Kinross.*

Ejemplo en español: *Sus mandíbulas sirven de puerta en el jardín de Pitferren». - Fife y Kinross, de Sibbald.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren." - Sibbald's Fife and Kinross. Ir al texto

Versión en inglés original

1. The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren." - Sibbald's Fife and Kinross. Ir al texto

Kneeling /ˈniːlɪŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrodillarse; arrodillado

Significado: Con las rodillas apoyadas en el suelo.

Ejemplo en inglés: *He paused a little; then kneeling in the pulpit's bows, folded his large brown hands across his chest, uplifted his closed eyes, and offered a prayer so deeply devout that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea.*

Ejemplo en español: *Calló un momento; luego, arrodillado en la proa del púlpito, cruzó sobre el pecho sus grandes manos morenas, elevó los ojos cerrados y ofreció una oración tan profundamente devota que parecía rezar arrodillado en el fondo del mar.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He paused a little; then kneeling in the pulpit's bows, folded his large brown hands across his chest, uplifted his closed eyes, and offered a prayer so deeply devout that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea. Volver a la versión en inglés original

2. He said no more, but slowly waving a benediction, covered his face with his hands, and so remained kneeling, till all the people had departed, and he was left alone in the place. Volver a la versión en inglés original

Kneepans /'niːpænz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rótula

Significado: Huesos redondos que cubren la parte delantera de la rodilla.

Ejemplo en inglés: *Yes, we became very wakeful; so much so that our recumbent position began to grow wearisome, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two noses bending over them, as if our kneepans were warming-pans.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, nos desvelamos mucho; tanto, que la postura recostada empezó a cansarnos y poco a poco nos encontramos sentados, con la ropa bien arropada, apoyados contra el cabecero, las cuatro rodillas juntas y las dos narices inclinadas sobre ellas, como si las rótulas fueran calientapiés.*

Knobs /nɑːbz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: perilla; bulto

Significado: Piezas redondas que sirven de asa o de adorno.

Ejemplo en inglés: *Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Deteniéndose un instante al pie de la escala y aferrando con ambas manos las perillas ornamentales de los cabos, el padre Mapple miró hacia arriba y luego, con destreza verdaderamente marinera, aunque reverente, subió peldaño a peldaño como si ascendiera a la cofa mayor de su barco.*

Knockings /ˈnɑːkɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: golpeteo; llamada a golpes

Significado: Golpes repetidos que se oyen en una puerta.

Ejemplo en inglés: *The devil fetch that harpooneer, thought I, but stop, couldn’t I steal a march on him - bolt his door inside, and jump into his bed, not to be wakened by the most violent knockings?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¡Que se lleve el diablo a ese arponero!, pensé; pero ¿no podría adelantarme a él, atrancar su puerta por dentro y saltar a su cama sin que me despertaran los golpes más violentos?*

Knotted /ˈnɑːtɪd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: anudado; nudoso

Significado: Atado con nudos, o lleno de ellos.

Ejemplo en inglés: *Holding a light in one hand, and that identical New Zealand head in the other, the stranger entered the room, and without looking towards the bed, placed his candle a good way off from me on the floor in one corner, and then began working away at the knotted cords of the large bag I before spoke of as being in the room.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con una luz en una mano y aquella misma cabeza neozelandesa en la otra, el desconocido entró en el cuarto y, sin mirar hacia la cama, dejó la vela en el suelo, en un rincón bastante apartado de mí, y empezó a trabajar con las cuerdas anudadas de la gran bolsa que, como dije antes, estaba en el cuarto.*

Know'd /noʊd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: saber; conocer

Significado: Forma dialectal de «knew» o «known»; sabía.

Ejemplo en inglés: *"I thought ye know'd it; - didn't I tell ye, he was a peddlin' heads around town? - but turn flukes again and go to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Creí que lo sabía. ¿No le dije que andaba vendiendo cabezas por la ciudad?*

Labrador /ˈlæbrədɔːr/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Labrador

Significado: Región de Canadá; aquí, el lugar del que parecen salir los osos de la comparación.

Ejemplo en inglés: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.*

Ejemplo en español: *Envuelto cada cual en su hirsuto capote de guardia, con la cabeza envuelta en bufandas de lana, llenos de remiendos y harapos y con las barbas rígidas de carámbanos, parecían una erupción de osos venidos de Labrador.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador. Volver a la versión en inglés original

2. One complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like potion of gin and molasses, which he swore was a sovereign cure for all colds and catarrhs whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or on the weather side of an ice-island. Volver a la versión en inglés original

3. Had it not been for us whalemen, that tract of land would this day perhaps have been in as howling condition as the coast of Labrador. Volver a la versión en inglés original

Labyrinth /see source pronunciation/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: laberinto

Significado: Lugar de caminos enredados donde es fácil perderse.

Ejemplo en inglés: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La colcha era de retales, llena de pequeños cuadrados y triángulos de extraños y variados colores; y aquel brazo, tatuado por entero con el interminable laberinto cretense de una figura, cuyas partes no tenían dos el mismo tono preciso - a causa, supongo, de haberlo llevado en el mar, sin método, ora al sol, ora a la sombra, con las mangas arremangadas irregularmente en diversas ocasiones - , aquel mismo brazo, digo, parecía en todo una tira de aquella colcha de retales.*

Laced /see source pronunciation/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: atado con cordones; entrelazado

Significado: Unido o atado con cordones.

Ejemplo en inglés: *Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem's head.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Plantadas sobre cubierta por sus extremos anchos, formaban un círculo de láminas enlazadas que se inclinaban unas hacia otras y se unían arriba en una punta empenachada, donde las fibras sueltas y velludas ondeaban como el penacho de un viejo jefe pottowottamie.*

Lain /leɪn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: yacer; mentir

Significado: Estado de haber estado tumbado, en posición de descanso.

Ejemplo en inglés: *We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when, at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Habíamos estado así en la cama, charlando y dormitando a breves intervalos; Queequeg echaba a veces con cariño sus piernas morenas y tatuadas sobre las mías y luego las retiraba; tan sociables, libres y cómodos estábamos que, al fin, a causa de nuestras conversaciones se disipó todo sueño que nos quedaba y nos dieron ganas de levantarnos, aunque el amanecer quedaba aún muy lejos.*

Lament /ləˈmɛnt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: lamentar; lamento

Significado: Llanto y gritos fuertes por una pena.

Ejemplo en inglés: *With loud lament the parents saw their child borne out of sight over the wide waters.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con altos lamentos, los padres vieron a su hijo desaparecer sobre las vastas aguas.*

Lances /ˈlænsɪz/ **Escuchar** **(23 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lanza; lanzar

Significado: Armas largas con punta afilada, como las de los jinetes.

Ejemplo en inglés: *Mixed with these were rusty old whaling lances and harpoons all broken and deformed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mezcladas con ellas había viejas lanzas balleneras y arpones, oxidados, rotos y deformes.*

Landless /ˈlændləs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sin tierras

Significado: Que no tiene tierra ni lugar fijo en tierra firme.

Ejemplo en inglés: *With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la gaviota sin tierra que al crepúsculo pliega las alas y duerme mecida entre las olas, así el nantucketero, al caer la noche y lejos de toda tierra, afierra las velas y se entrega al reposo mientras bajo su misma almohada pasan manadas de morsas y ballenas.*

Landsmen /ˈlændzmən/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hombres de tierra firme; marineros novatos

Significado: Personas que viven en tierra y no conocen el mar.

Ejemplo en inglés: *But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster - tied to counters, nailed to benches, clinched to desks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como centinelas silenciosos apostados en torno de la ciudad, miles y miles de hombres mortales permanecen inmóviles, entregados a ensoñaciones oceánicas.*

Larboard /ˈlɑːrbərd/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: babor

Significado: Palabra náutica antigua para el lado izquierdo de un barco, que hoy suele llamarse «port» (babor).

Ejemplo en inglés: *“Starboard gangway, there! side away to larboard - larboard gangway to starboard!*

Ejemplo en español: *El padre Mapple se levantó y, con una voz suave de autoridad sin afectación, ordenó a la gente dispersa que se apiñase. «¡Pasillo de estribor, muévanse a babor! ¡Pasillo de babor, a estribor! ¡Al centro! ¡Al centro!»*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Starboard gangway, there! side away to larboard - larboard gangway to starboard! Volver a la versión en inglés original

2. But the directions he had given us about keeping a yellow warehouse on our starboard hand till we opened a white church to the larboard, and then keeping that on the larboard hand till we made a corner three points to the starboard, and that done, then ask the first man we met where the place was: these crooked directions of his very much puzzled us at first, especially as, at the outset, Queequeg insisted that the yellow warehouse - our first point of departure - must be left on the larboard hand, whereas I had understood Peter Coffin to say it was on the starboard. Volver a la versión en inglés original

Largely /ˈlɑːrdʒli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mayormente; sobra; ampliamente

Significado: For the greatest part; mostly or primarily.

Ejemplo en inglés: *There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Aquí vive en el mar una población de ocho o nueve mil personas, que cada año aumenta considerablemente la riqueza nacional mediante la industria más audaz y perseverante». - Informe del discurso de Daniel Webster en el Senado de los Estados Unidos sobre la solicitud para construir un rompeolas en Nantucket.*

Lascars /ˈlæskərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: lascar; marinero asiático

Significado: Marineros asiáticos de barcos europeos, término histórico.

Ejemplo en inglés: *Regent Street is not unknown to Lascars and Malays; and at Bombay, in the Apollo Green, live Yankees have often scared the natives.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Regent Street no desconoce a lascares y malayos; y en Bombay, en Apollo Green, yankees de carne y hueso han espantado muchas veces a los nativos.*

Lashed /læʃt/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: azotar; latigazo; amarrar

Significado: Atado con cuerdas para que quede bien sujeto.

Ejemplo en inglés: *Of things not properly belonging to the room, there was a hammock lashed up, and thrown upon the floor in one corner; also a large seaman's bag, containing the harpooneer's wardrobe, no doubt in lieu of a land trunk.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entre las cosas que no pertenecían propiamente al cuarto había una hamaca enrollada y tirada en el suelo, en un rincón; también una gran bolsa de marinero que contenía el guardarropa del arponero, sin duda en lugar de un baúl de tierra.*

Lashes /ˈlæʃɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: azotar; latigazo; amarrar

Significado: Ata con cuerdas para sujetar algo con fuerza.

Ejemplo en inglés: *Not to seem ignorant about the thing - though in truth he was entirely so, concerning the precise way in which to manage the barrow - Queequeg puts his chest upon it; lashes it fast; and then shoulders the barrow and marches up the wharf.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al parecer, los dueños de su barco le habían prestado una para llevar su pesado baúl a la pensión.*

Lasso /ˈlæsoʊ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: lazo; lazar

Significado: Cuerda larga con un lazo para atrapar animales.

Ejemplo en inglés: *In the midst of this consternation, Queequeg dropped deftly to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the bulwarks, and then flinging the other like a lasso, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the spar was that way trapped, and all was safe.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En medio de aquella consternación, Queequeg cayó hábilmente de rodillas y, arrastrándose bajo el recorrido de la botavara, agarró una cuerda, aseguró un extremo a la borda y lanzó el otro como un lazo; lo prendió alrededor de la botavara cuando ésta pasaba sobre su cabeza y, al siguiente tirón, quedó atrapada y todo estuvo a salvo.*

Lath /læθ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: listón; tablilla

Significado: Tira fina de madera usada para hacer paredes.

Ejemplo en inglés: *But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster - tied to counters, nailed to benches, clinched to desks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como centinelas silenciosos apostados en torno de la ciudad, miles y miles de hombres mortales permanecen inmóviles, entregados a ensoñaciones oceánicas.*

Lathering /ˈlæðərɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hacer espuma; espuma

Significado: Haciendo mucha espuma con jabón.

Ejemplo en inglés: *He then donned his waistcoat, and taking up a piece of hard soap on the wash-stand centre table, dipped it into water and commenced lathering his face.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Luego se puso el chaleco y, tomando un trozo de jabón duro de la mesa central del lavabo, lo mojó y comenzó a enjabonarse el rostro.*

Laughable /ˈlæfəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ridículo; risible

Significado: Que hace reír; que provoca risa.

Ejemplo en inglés: *And the man that has anything bountifully laughable about him, be sure there is more in that man than you perhaps think for.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y el hombre que tiene en sí algo copiosamente risible, estén seguros de que contiene más de lo que acaso creen.*

Lazarus /ˈlæzərəs/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Lázaro

Significado: Hombre de la Biblia que volvió a la vida; aquí, un pobre.

Ejemplo en inglés: *Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon.*

Ejemplo en español: *El pobre Lázaro, allí, castañeteando los dientes contra el bordillo que le sirve de almohada y sacudiendo sus harapos con los escalofríos, podría taparse ambos oídos con trapos y meterse una mazorca en la boca, y aun así no dejaría fuera al tempestuoso Euroclidón. ¡Euroclidón!, dice el viejo Dives, con su bata de seda roja - después tuvo una más roja - , ¡bah, bah! ¡Qué hermosa noche helada! ¡Cómo brilla Orión! ¡Qué auroras boreales!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon. Volver a la versión en inglés original

2. But what thinks Lazarus? Volver a la versión en inglés original

3. Would not Lazarus rather be in Sumatra than here? Volver a la versión en inglés original

4. Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas. Volver a la versión en inglés original

Leaned /liːnd/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inclinarse; magro

Significado: Apoyó el cuerpo o lo inclinó hacia un lado.

Ejemplo en inglés: *But again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words:*

Ejemplo en español: *Pero volvió a inclinarse hacia la gente y, bajando humildemente la cabeza, con el aspecto de la más profunda, aunque viril, humildad, pronunció estas palabras:*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words: Volver a la versión en inglés original

2. The space between the decks was small; and there, bolt-upright, sat old Bildad, who always sat so, and never leaned, and this to save his coat tails. Volver a la versión en inglés original

Leaping /ˈliːpɪŋ/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: saltar; salto

Significado: Dando un salto rápido hacia arriba o adelante.

Ejemplo en inglés: *Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett.*

Ejemplo en español: *Perseguido una vez por una ballena a la que había herido, contuvo el ataque durante algún tiempo con una lanza; pero al fin el furioso monstruo embistió el bote, y él y sus compañeros solo se salvaron saltando al agua cuando vieron que el choque era inevitable». - Diario misionero de Tyerman y Bennett.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett. Volver a la versión en inglés original

2. But thank heaven, at that moment the landlord came into the room light in hand, and leaping from the bed I ran up to him. Volver a la versión en inglés original

3. But at that moment he is sprung upon by a panther billow leaping over the bulwarks. Volver a la versión en inglés original

4. His deep chest heaved as with a ground-swell; his tossed arms seemed the warring elements at work; and the thunders that rolled away from off his swarthy brow, and the light leaping from his eye, made all his simple hearers look on him with a quick fear that was strange to them. Volver a la versión en inglés original

Leaps /liːps/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: saltar; salto; saltos

Significado: Saltos o movimientos rápidos hacia arriba.

Ejemplo en inglés: *Wave after wave thus leaps into the ship, and finding no speedy vent runs roaring fore and aft, till the mariners come nigh to drowning while yet afloat.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ola tras ola entra así en el barco y, sin hallar salida rápida, corre rugiendo de proa a popa, hasta que los marineros casi se ahogan aun a flote.*

Ledyard /ˈlɛdjərd/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Ledyard

Significado: Apellido de un viajero famoso de Nueva Inglaterra.

Ejemplo en inglés: *Not always, though: Ledyard, the great New England traveller, and Mungo Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the parlor.*

Ejemplo en español: *No siempre: Ledyard, el gran viajero de Nueva Inglaterra, y Mungo Park, el escocés, eran, de todos los hombres, los menos seguros de sí en un salón.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Not always, though: Ledyard, the great New England traveller, and Mungo Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the parlor. Volver a la versión en inglés original

2. But perhaps the mere crossing of Siberia in a sledge drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo’s performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of attaining a high social polish. Volver a la versión en inglés original

Leech /liːtʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: médico; sanador

Significado: Nombre antiguo del médico o sanador. En los versos, el arte del sanador no logra ayudar a quien sufre; la grafía leach’s es posesiva y no designa aquí una sanguijuela.

Ejemplo en inglés: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Para salvarlo, ninguna destreza del arte médico pudo servirle, sino volver de nuevo a quien causó su herida, que con humilde dardo, hundido en su pecho, había engendrado su dolor sin reposo, como la ballena herida que por el mar huye hacia la costa». - La reina de las hadas.*

Lees /liːz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: heces; posos

Significado: Restos que quedan en el fondo de un líquido.

Ejemplo en inglés: *Methinks my body is but the lees of my better being.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En efecto, quien quiera mi cuerpo, que lo tome; tómelo, digo: no soy yo.*

Lengthwise /ˈlɛŋθˌwaɪz/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: a lo largo; longitudinalmente

Significado: En la dirección del largo de algo.

Ejemplo en inglés: *Would he not far rather lay him down lengthwise along the line of the equator; yea, ye gods! go down to the fiery pit itself, in order to keep out this frost?*

Ejemplo en español: *¿Pero qué piensa Lázaro? ¿Puede calentar sus manos azules alzándolas hacia las grandes auroras boreales? ¿No preferiría Lázaro estar en Sumatra antes que aquí? ¿No preferiría mucho más tenderse a lo largo de la línea del ecuador; sí, por los dioses, bajar al mismísimo pozo ardiente para librarse de esta helada?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Would he not far rather lay him down lengthwise along the line of the equator; yea, ye gods! go down to the fiery pit itself, in order to keep out this frost? Volver a la versión en inglés original

2. I then placed the first bench lengthwise along the only clear space against the wall, leaving a little interval between, for my back to settle down in. Volver a la versión en inglés original

Lethargy /ˈlɛθərdʒi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: letargo; apatía

Significado: Sueño pesado y falta de energía que no deja despertar.

Ejemplo en inglés: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero el aterrado capitán va hacia él y le grita al oído muerto: «¿Qué haces, dormilón? ¡Levántate!» Sobresaltado de su letargo por aquel terrible grito, Jonás se pone en pie tambaleándose y, tropezando hasta la cubierta, se agarra a un obenque para mirar el mar.*

Leviathan /ləˈvaɪəθən/ **Escuchar** **(96 apariciones en el texto simplificado)**

Español: leviatán

Significado: Criatura marina enorme o algo gigantesco.

Ejemplo en inglés: *As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own.*

Ejemplo en español: *En cuanto a los autores antiguos en general, así como a los poetas que aquí aparecen, estos extractos solo tienen valor o resultan entretenidos porque ofrecen una rápida vista de pájaro de cuanto muchas naciones y generaciones, incluida la nuestra, han dicho, pensado, imaginado y cantado indiscriminadamente acerca del Leviatán.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own. Volver a la versión en inglés original

2. "Leviathan maketh a path to shine after him; One would think the deep to be hoary." - Job. Volver a la versión en inglés original

3. "There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein." - Psalms. Volver a la versión en inglés original

4. "In that day, the Lord with his sore, and great, and strong sword, shall punish Leviathan the piercing serpent, even Leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea." - Isaiah. Volver a la versión en inglés original

5. Old Nick take me if it is not Leviathan described by the noble prophet Moses in the life of patient Job." - Rabelais. Volver a la versión en inglés original

6. "The great Leviathan that maketh the seas to seethe like boiling pan." - Lord Bacon's Version of the Psalms. Volver a la versión en inglés original

Lexicon /ˈlɛksɪkɒn/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: léxico; diccionario

Significado: Diccionario o lista de las palabras de un idioma.

Ejemplo en inglés: *He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siempre estaba quitando el polvo a sus viejos léxicos y gramáticas con un extraño pañuelo, adornado burlonamente con todas las alegres banderas de todas las naciones conocidas del mundo.*

Lieu /lu:/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lugar; puesto

Significado: Expresión que significa «en vez de».

Ejemplo en inglés: *Of things not properly belonging to the room, there was a hammock lashed up, and thrown upon the floor in one corner; also a large seaman's bag, containing the harpooneer's wardrobe, no doubt in lieu of a land trunk.*

Ejemplo en español: *Entre las cosas que no pertenecían propiamente al cuarto había una hamaca enrollada y tirada en el suelo, en un rincón; también una gran bolsa de marinero que contenía el guardarropa del arponero, sin duda en lugar de un baúl de tierra.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Of things not properly belonging to the room, there was a hammock lashed up, and thrown upon the floor in one corner; also a large seaman's bag, containing the harpooneer's wardrobe, no doubt in lieu of a land trunk. Volver a la versión en inglés original

2. They had made a harpooneer of him, and that barbed iron was in lieu of a sceptre now. Volver a la versión en inglés original

Lifeless /ˈlaɪfləs/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sin vida; inerte

Significado: Muerto o sin energía, sin señales de vida.

Ejemplo en inglés: *A few minutes more, and he rose again, one arm still striking out, and with the other dragging a lifeless form.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pocos minutos después volvió a la superficie: un brazo seguía nadando, el otro arrastraba una figura inerte.*

Lighted /ˈlaɪtɪd/ **Escuchar** (13 apariciones en el texto simplificado)

Español: encendido; iluminado

Significado: Encendida, con fuego para dar luz.

Ejemplo en inglés: *Come along here, I'll give ye a glim in a jiffy;" and so saying he lighted a candle and held it towards me, offering to lead the way.*

Ejemplo en español: *Esta noche no verá a ese arponero; ha echado el ancla en alguna parte.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Come along here, I'll give ye a glim in a jiffy;" and so saying he lighted a candle and held it towards me, offering to lead the way. Volver a la versión en inglés original

2. "Who-e debel you?" - he at last said - "you no speak-e, dam-me, I kill-e." And so saying the lighted tomahawk began flourishing about me in the dark. Volver a la versión en inglés original

3. Enough, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, lighted his tomahawk-pipe, and was sitting there quietly digesting and smoking with his inseparable hat on, when I sallied out for a stroll. Volver a la versión en inglés original

4. Dropping his harpoon, the brawny savage caught him in his arms, and by an almost miraculous dexterity and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow landed with bursting lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, lighted his tomahawk pipe and passed it to me for a puff. Volver a la versión en inglés original

5. He only asked for water - fresh water - something to wipe the brine off; that done, he put on dry clothes, lighted his pipe, and leaning against the bulwarks, and mildly eyeing those around him, seemed to be saying to himself - "It's a mutual, joint-stock world, in all meridians. Volver a la versión en inglés original

Lighten /ˈlaɪtən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: aligerar; aclarar

Significado: Hacer algo menos pesado quitándole carga.

Ejemplo en inglés: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero cuando el contramaestre llama a todos para aligerarlo, cuando cajas, fardos y vasijas repiquetean al caer por la borda, cuando el viento chilla, los hombres gritan y cada tablón retumba bajo los pies que corren justo sobre la cabeza de Jonás, en todo ese tumulto furioso Jonás duerme su horrible sueño.*

Likeness /ˈlaɪknəs/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: semejanza; parecido

Significado: Parecido en el aspecto o la forma de algo.

Ejemplo en inglés: *Its panelled front was in the likeness of a ship's bluff bows, and the Holy Bible rested on a projecting piece of scroll work, fashioned after a ship's fiddle-headed beak.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su frente panelado tenía la forma de las redondas proas de un barco, y la Santa Biblia descansaba sobre una pieza saliente de talla enrollada, formada a imitación de un mascarón de proa de cabeza de violín.*

Lilies /ˈlɪliz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lirio; azucena

Significado: Flores altas de jardín con pétalos grandes.

Ejemplo en inglés: *Go visit the Prairies in June, when for scores on scores of miles you wade knee-deep among Tiger-lilies - what is the one charm wanting? - Water - there is not a drop of water there!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mas aunque el cuadro yazga así embelesado, y aunque este pino deje caer sus suspiros como hojas sobre la cabeza del pastor, todo sería vano si los ojos del pastor no estuvieran fijos en el mágico arroyo ante él.*

Limber /ˈlɪmbər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: flexible; ágil

Significado: Que se dobla con facilidad; blando y largo.

Ejemplo en inglés: *But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast.*

Ejemplo en español: *Pero lo que más os desconcertaba y confundía era una masa larga, flexible, portentosa y negra de algo que flotaba en el centro del cuadro, sobre tres líneas azules, tenues y verticales, suspendidas en una espuma sin nombre.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast. Volver a la versión en inglés original

2. But seeing that it was not at all limber, and that it glistened a good deal like polished ebony, I concluded that it must be nothing but a wooden idol, which indeed it proved to be. Volver a la versión en inglés original

3. It was of a conical shape, some ten feet high; consisting of the long, huge slabs of limber black bone taken from the middle and highest part of the jaws of the right-whale. Volver a la versión en inglés original

Limping /ˈlɪmpɪŋ/ Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: cojeando; renqueante

Significado: Que camina de forma despareja por dolor en una pierna o pie.

Ejemplo en inglés: *At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin salió, con el sombrero muy abollado y aplastado sobre los ojos, y empezó a crujir y cojear por el cuarto, como si, poco habituado a las botas, aquel par suyo de cuero de vaca húmedo y arrugado - probablemente tampoco hecho a medida - le apretara y atormentara bastante en la primera salida de una gélida mañana.*

Lingers /ˈlɪŋərs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: demorarse; permanecer

Significado: Permanece todavía algo y no desaparece.

Ejemplo en inglés: *In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hombre de su lado parece algunos tonos más claro; se diría que tiene un toque de madera satinada.*

Lingo /ˈlɪŋgoʊ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: jerga; lenguaje

Significado: Lengua o modo de hablar raro, difícil de entender.

Ejemplo en inglés: *Talk not that lingo to me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No me hables en esa jerga. ¿Ves esa pierna?*

Lint /ˈlɪnt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pelusa; hilas

Significado: Tela suave y esponjosa que se ponía sobre las heridas.

Ejemplo en inglés: *What a pity they didn’t stop up the chinks and the crannies though, and thrust in a little lint here and there.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, estos ojos son ventanas y este cuerpo mío es la casa.*

Liturgies /ˈlɪtʌrgɪs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: liturgia

Significado: Ceremonias y oraciones fijas de una religión.

Ejemplo en inglés: *Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his liturgies and XXXIX Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A primera hora de la mañana siguiente dejé a Queequeg encerrado con Yojo en nuestro cuarto - pues aquel día, según parecía, tenían algún tipo de Cuaresma, Ramadán o jornada de ayuno, humillación y oración; jamás pude averiguar de qué se trataba porque, aunque lo intenté varias veces, nunca dominé sus liturgias ni sus Treinta y Nueve Artículos - ; dejándolo, pues, ayunando con su pipa-tomahawk y a Yojo calentándose junto a su fuego sacrificial de virutas, salí entre los barcos.*

Livelihood /ˈlaɪvlihʊd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: medio de vida; sustento

Significado: Trabajo o modo de ganar el dinero para vivir.

Ejemplo en inglés: *What wonder, then, that these Nantucketers, born on a beach, should take to the sea for a livelihood!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿Qué tiene de extraño, entonces, que estos nantucketeros, nacidos en una playa, hayan acudido al mar para ganarse la vida?*

Lodges /ˈlɑːdʒɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: logias; alojamientos; cabañas

Significado: Casas pequeñas, cabañas o tiendas que sirven de vivienda.

Ejemplo en inglés: *Not ignoring what is good, I am quick to perceive a horror, and could still be social with it - would they let me - since it is but well to be on friendly terms with all the inmates of the place one lodges in.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin desconocer lo bueno, soy rápido en percibir el horror, y aun podría ser sociable con él - si me lo permitieran - , puesto que conviene estar en buenos términos con todos los habitantes del lugar donde uno se hospeda.*

Lodgings /ˈlɑːdʒɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: alojamiento; hospedaje

Significado: Lugares donde se paga por dormir y quedarse un tiempo.

Ejemplo en inglés: *As the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the dilapidated little wooden house itself looked as if it might have been carted here from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of creak to it, I thought that here was the very spot for cheap lodgings, and the best of pea coffee.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la luz se veía tan débil, el lugar parecía por el momento lo bastante tranquilo, la propia casita de madera arruinada daba la impresión de haber sido acarreada desde las ruinas de algún distrito incendiado, y el letrero oscilante crujía con una especie de pobreza, pensé que allí estaba justamente el sitio para un alojamiento barato y el mejor café de guisantes.*

Lofty /ˈlɔːfti/ **Escuchar** **(21 apariciones en el texto simplificado)**

Español: elevado; sublime

Significado: Muy alto, o grande e imponente.

Ejemplo en inglés: *Go and gaze upon the iron emblematical harpoons round yonder lofty mansion, and your question will be answered.*

Ejemplo en español: *Vayan a contemplar los arpones de hierro emblemáticos que rodean aquella elevada mansión, y la pregunta tendrá respuesta.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Go and gaze upon the iron emblematical harpoons round yonder lofty mansion, and your question will be answered. Volver a la versión en inglés original

2. Like most old fashioned pulpits, it was a very lofty one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, substituting a perpendicular side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea. Volver a la versión en inglés original

3. Yes, for replenished with the meat and wine of the word, to the faithful man of God, this pulpit, I see, is a self-containing stronghold - a lofty Ehrenbreitstein, with a perennial well of water within the walls. Volver a la versión en inglés original

4. And besides all this, there was a certain lofty bearing about the Pagan, which even his uncouthness could not altogether maim. Volver a la versión en inglés original

5. And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature’s sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation’s census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies. Volver a la versión en inglés original

Loitering /ˈlɔɪtərɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: merodeo; holgazaneo

Significado: Quedarse en un lugar sin hacer nada, perdiendo el tiempo.

Ejemplo en inglés: *Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nada las satisface sino el límite más extremo de la tierra; no les basta holgazanear bajo el sombreado reparo de aquellos almacenes.*

Looker /ˈlʊkər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: espectador; observador

Significado: Persona que solo observa lo que pasa sin participar.

Ejemplo en inglés: *Supper over, the company went back to the bar-room, when, knowing not what else to do with myself, I resolved to spend the rest of the evening as a looker on.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Terminada la cena, la compañía volvió a la sala del bar; y, sin saber qué otra cosa hacer, resolví pasar el resto de la velada como espectador.*

Lookest /ˈlʊkɪst/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: miras; observas

Significado: Forma antigua de «look»: tú miras.

Ejemplo en inglés: *“In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well.*

Ejemplo en español: *Sin embargo, Euroclidón es un céfiro muy agradable para cualquiera que esté dentro de casa, con los pies tranquilamente calentándose junto al hogar antes de acostarse. «Al juzgar de ese viento tempestuoso llamado Euroclidón», dice un viejo escritor, de cuyas obras poseo el único ejemplar existente, «hay una maravillosa diferencia entre mirarlo desde una ventana de vidrio, con toda la escarcha por fuera, y observarlo desde aquella ventana sin cristales, donde la escarcha está a ambos lados y cuyo único vidriero es la Muerte».*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well. Volver a la versión en inglés original

2. ‘Point out my state-room, Sir,’ says Jonah now, ‘I’m travel-weary; I need sleep.’ ‘Thou lookest like it,’ says the Captain, ‘there’s thy room.’ Jonah enters, and would lock the door, but the lock contains no key. Volver a la versión en inglés original

Lording /ˈlɔːrdɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: dominación; trato señorial; dominando

Significado: Mandando a los demás como si fuera el amo.

Ejemplo en inglés: *And more than all, if just previous to putting your hand into the tar-pot, you have been lording it as a country schoolmaster, making the tallest boys stand in awe of you.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más aún si, justo antes de meter la mano en el pote de alquitrán, os habíais dado aires de señor como maestro rural, haciendo temblar ante vosotros a los muchachos más altos.*

Lowly /ˈloʊli/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: humilde; modesto

Significado: De posición social baja y sencilla; humilde.

Ejemplo en inglés: *"Which to secure, no skill of leach's art Mote him availle, but to returne againe To his wound's worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro' the maine." - The Fairie Queen.*

Ejemplo en español: *«Para salvarlo, ninguna destreza del arte médico pudo servirle, sino volver de nuevo a quien causó su herida, que con humilde dardo, hundido en su pecho, había engendrado su dolor sin reposo, como la ballena herida que por el mar huye hacia la costa». - La reina de las hadas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "Which to secure, no skill of leach's art Mote him availle, but to returne againe To his wound's worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro' the maine." - The Fairie Queen. Volver a la versión en inglés original

2. Hearing him foolishly fumbling there, the Captain laughs lowly to himself, and mutters something about the doors of convicts' cells being never allowed to be locked within. Volver a la versión en inglés original

3. But again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words: Volver a la versión en inglés original

Lubber /ˈlʌbər/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: marinero torpe; patán

Significado: Marinero sin experiencia y poco hábil en el barco.

Ejemplo en inglés: *So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tan llenos estábamos de aquella escena vertiginosa, junto al bauprés que se zambullía, que durante un rato no advertimos las miradas burlonas de los pasajeros, una congregación de patanes que se maravillaba de que dos semejantes pudieran ser tan compañeros; como si un hombre blanco fuera más digno que un negro blanqueado.*

Lucian /ˈluːsɪən/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Lucian

Significado: Nombre de Lucian, indicado en el libro como fuente de la cita de «The True History». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian.*

Ejemplo en español: *Algunas se apoyan en postes, otras se sientan en los extremos de los muelles, otras miran por los costados de barcos procedentes de China, y otras suben alto por las cuerdas para tener una vista aún mejor.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian. Ir al texto

Versión en inglés original

1. This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian. Ir al texto

Luggers /ˈlʌgərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: lugre; barco de vela latina

Significado: Barcos pequeños con velas de forma cuadrada.

Ejemplo en inglés: *You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tal vez haya visto en su vida muchos barcos extraños: luggers de proa cuadrada, juncos japoneses montañosos, galiotas como cajas de mantequilla y quién sabe qué más; pero créame: jamás vio una vieja embarcación tan singular como el singular Pequod.*

Lull /lʌl/ Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: amainar; calma

Significado: Momento corto de calma, cuando algo se detiene un poco.

Ejemplo en inglés: *There now came a lull in his look, as he silently turned over the leaves of the Book once more; and, at last, standing motionless, with closed eyes, for the moment, seemed communing with God and himself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llegó entonces una calma a su semblante mientras volvía en silencio las hojas del Libro una vez más; y al fin, inmóvil y con los ojos cerrados por un instante, parecía comunicarse con Dios y consigo mismo.*

Lurked /lɜːrkt/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: acechar; estar al acecho

Significado: Estuvo escondido sin verse, esperando en silencio.

Ejemplo en inglés: *There he sat, his very indifference speaking a nature in which there lurked no civilized hypocrisies and bland deceits.*

Ejemplo en español: *Allí estaba sentado, y su misma indiferencia hablaba de una naturaleza sin hipocresías civilizadas ni suaves engaños.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. There he sat, his very indifference speaking a nature in which there lurked no civilized hypocrisies and bland deceits. Volver a la versión en inglés original

2. If there yet lurked any ice of indifference towards me in the Pagan's breast, this pleasant, genial smoke we had, soon thawed it out, and left us cronies. Volver a la versión en inglés original

3. When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two. Volver a la versión en inglés original

Lurks /lɜːrks/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: acechar; estar al acecho

Significado: Está escondido sin verse, esperando en silencio.

Ejemplo en inglés: *There lurks, perhaps, a hitherto unheeded meaning here.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Merodea por los muelles de Joppa y busca un barco que vaya a Tarsis.*

Mackerel /ˈmækərəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: caballa; verdel

Significado: Pez de mar que se come con frecuencia.

Ejemplo en inglés: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Primero atraparon cangrejos y almejas quahog en la arena; más atrevidos, vadearon con redes en busca de caballa; más expertos, se alejaron en botes y capturaron bacalao; y al fin, lanzando una armada de grandes naves al mar, exploraron este mundo acuático, le ciñeron un cinturón incesante de circunnavegaciones, miraron por el estrecho de Bering y, en todas las estaciones y en todos los océanos, declararon guerra eterna a la mayor masa animada que sobrevivió al diluvio: ¡la más monstruosa, la más montañosa! ¡Aquel Mastodonte himalayo de agua salada, revestido de un poder inconsciente tan portentoso que sus mismos pánicos son más temibles que sus asaltos más intrépidos y malignos!*

Macy /ˈmeɪsi/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Macy

Significado: Nombre de Obed Macy, indicado en el libro como fuente de la cita de «History of Nantucket». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket.*

Ejemplo en español: *«En el año 1690, unas personas se encontraban en una colina elevada observando a las ballenas lanzar sus chorros y jugar unas con otras, cuando una señaló: “Allí - indicando el mar - hay un verde pastizal donde los nietos de nuestros hijos irán a buscar su pan”». - Historia de Nantucket, de Obed Macy.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket. Ir al texto

Macy /ˈmeɪsi/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Macy

Significado: Apellido de una persona nombrada en un monumento.

Ejemplo en inglés: *SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP ELIZA Who were towed out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *SAGRADO A LA MEMORIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY Y SAMUEL GLEIG, que formaban una de las tripulaciones de los botes DEL BUQUE ELIZA y fueron remolcados fuera de la vista por una ballena en los fondos de alta mar DEL PACÍFICO, el 31 de diciembre de 1839.*

Maddened /ˈmædənd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: enloquecer; exasperar; enfurecido

Significado: Llevado a una ira o a un dolor tan fuertes que pierde el control.

Ejemplo en inglés: *No more my splintered heart and maddened hand were turned against the wolfish world.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mi corazón astillado y mi mano enloquecida ya no se alzaban contra el mundo lobuno.*

Madman /'mædmæn/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: loco; demente

Significado: Hombre que se comporta de forma salvaje y sin razón.

Ejemplo en inglés: *And in the first place, you will be so good as to unsay that story about selling his head, which if true I take to be good evidence that this harpooneer is stark mad, and I've no idea of sleeping with a madman; and you, sir, you I mean, landlord, you, sir, by trying to induce me to do so knowingly, would thereby render yourself liable to a criminal prosecution."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y, en primer lugar, tendrá usted la bondad de desdecirse de esa historia de que vende su cabeza, que, de ser cierta, tomo por buena prueba de que ese arponero está loco de remate, y no tengo intención alguna de dormir con un loco; y usted, señor, usted digo, posadero, usted, señor, al tratar de inducirme a hacerlo a sabiendas, se expondría con ello a una acción penal.»*

Magnanimity /ˌmægnəˈnɪməti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: magnanimidad; generosidad

Significado: Cualidad de ser generoso y noble con los demás.

Ejemplo en inglés: *How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y me volví a admirar la magnanimidad del mar, que no consiente registros.*

Magnanimous /mæg'nænɪməs/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: magnánimo; generoso

Significado: Generoso y noble, que perdona y no es rencoroso.

Ejemplo en inglés: *But what is worship? thought I. Do you suppose now, Ishmael, that the magnanimous God of heaven and earth - pagans and all included - can possibly be jealous of an insignificant bit of black wood?*

Ejemplo en español: *Pero ¿qué es la adoración?, pensé. ¿Crees, Ismael, que el magnánimo Dios del cielo y de la tierra - incluidos los paganos - puede tener celos de un insignificante trozo de madera negra? ¡Imposible!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But what is worship? thought I. Do you suppose now, Ishmael, that the magnanimous God of heaven and earth - pagans and all included - can possibly be jealous of an insignificant bit of black wood? Volver a la versión en inglés original

2. He did not seem to think that he at all deserved a medal from the Humane and Magnanimous Societies. Volver a la versión en inglés original

Magnets /ˈmægnəts/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: imán

Significado: Objetos que atraen el hierro; aquí, cosas que atraen a alguien.

Ejemplo en inglés: *And those same things that would have repelled most others, they were the very magnets that thus drew me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las mismas cosas que habrían repelido a otros eran los imanes que me atraían.*

Mahogany /məˈhɑːgəni/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: caoba

Significado: Madera dura de color rojizo, o ese color.

Ejemplo en inglés: *The wife of a whaling captain had provided the chapel with a handsome pair of red worsted man-ropes for this ladder, which, being itself nicely headed, and stained with a mahogany colour, the whole contrivance, considering what manner of chapel it was, seemed by no means in bad taste.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La esposa de un capitán ballenero había proporcionado a la capilla un hermoso par de cabos de pasamanos de estambre rojo para aquella escala que, cuidadosamente rematada y teñida de color caoba, hacía que todo el artificio, dada la clase de capilla que era, no resultase de mal gusto.*

Maim /meɪm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mutilar; dejar inválido

Significado: Herir a alguien dejándole el cuerpo dañado de forma grave.

Ejemplo en inglés: *And besides all this, there was a certain lofty bearing about the Pagan, which even his uncouthness could not altogether maim.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Además, había cierto porte elevado en el pagano que ni su tosquedad podía estropear por entero.*

Maketh /ˈmeɪkɪθ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacer

Significado: Forma antigua de «makes»: él o ella hace.

Ejemplo en inglés: *“While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone maketh up the signification of the word, you deliver that which is not true.” - Hackluyt.*

Ejemplo en español: *«Mientras os ocupáis de instruir a otros y de enseñarles con qué nombre ha de llamarse en nuestra lengua a un pez-ballena, omitiendo por ignorancia la letra H, que casi por sí sola constituye el significado de la palabra, transmitís algo que no es verdadero». - Hackluyt.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone maketh up the signification of the word, you deliver that which is not true.” - Hackluyt. Volver a la versión en inglés original

2. “Leviathan maketh a path to shine after him; One would think the deep to be hoary.” - Job. Volver a la versión en inglés original

3. “The great Leviathan that maketh the seas to seethe like boiling pan.” - Lord Bacon’s Version of the Psalms. Volver a la versión en inglés original

4. “In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well. Volver a la versión en inglés original

Malays /məˈleɪz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: malayo

Significado: La población malaya de la aldea de la selva.

Ejemplo en inglés: *Regent Street is not unknown to Lascars and Malays; and at Bombay, in the Apollo Green, live Yankees have often scared the natives.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Regent Street no desconoce a lascares y malayos; y en Bombay, en Apollo Green, yankees de carne y hueso han espantado muchas veces a los nativos.*

Malice /ˈmælɪs/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: malicia; rencor

Significado: Deseo de hacer daño a otra persona.

Ejemplo en inglés: *I cherished no malice towards him, though he had been skylarking with me not a little in the matter of my bedfellow.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No le guardaba rencor, aunque no poco se había burlado de mí con lo de mi compañero de cama.*

Mammiferous /məˈmɪfərəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mamífero

Significado: Provisto de glándulas mamarias y capaz de amamantar a las crías; antiguo término para mamífero.

Ejemplo en inglés: *“The whale is a mammiferous animal without hind feet.” - Baron Cuvier.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«La ballena es un animal mamífero sin patas traseras». - Barón Cuvier.*

Mangles /ˈmæŋgəlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: destrozar; mutilar

Significado: Daña algo hasta dejarlo roto y muy feo.

Ejemplo en inglés: *"'Who's there?' cries the Captain at his busy desk, hurriedly making out his papers for the Customs - 'Who's there?' Oh! how that harmless question mangles Jonah!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»«¿Quién anda ahí?», grita el capitán desde su escritorio, ocupado en redactar apresuradamente sus papeles para la Aduana. «¿Quién anda ahí?» ¡Oh, cómo despedaza a Jonás esa pregunta inocente!*

Mangrove /ˈmæŋgroʊv/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mangle

Significado: Árbol tropical que crece en el agua salada de la costa.

Ejemplo en inglés: *On one side was a coral reef; on the other a low tongue of land, covered with mangrove thickets that grew out into the water.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A un lado había arrecife de coral; al otro, una baja lengua de tierra cubierta de manglares que crecían hacia el agua.*

Manhatto /mæn'hætoʊ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Manhatto

Significado: Nombre antiguo de Manhattan, isla de la ciudad de Nueva York.

Ejemplo en inglés: *Quitting the good city of old Manhatto, I duly arrived in New Bedford.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dejando la buena ciudad del viejo Manhatto, llegué a su debido tiempo a New Bedford.*

Manhattoes /mæn'hætoʊz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Manhattoes

Significado: Nombre antiguo de la isla de Manhattan, o de su gente.

Ejemplo en inglés: *There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahí tenéis ahora vuestra ciudad insular de los Manhattoes, ceñida de muelles como las islas indias de arrecifes de coral: el comercio la rodea con su oleaje.*

Manikin /ˈmænɪkən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: muñeco; maniquí

Significado: Figura pequeña con forma de persona.

Ejemplo en inglés: *Remembering the embalmed head, at first I almost thought that this black manikin was a real baby preserved in some similar manner.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Recordando la cabeza embalsamada, al principio casi pensé que aquel muñequito negro era un bebé de verdad conservado de manera semejante.*

Manliest /ˈmænlɪɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: varonil; viril

Significado: El más valiente y digno de un hombre de verdad.

Ejemplo en inglés: *But again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words:* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero volvió a inclinarse hacia la gente y, bajando humildemente la cabeza, con el aspecto de la más profunda, aunque viril, humildad, pronunció estas palabras:*

Mansoul /ˈmænsəʊl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Mansoul, Alma humana

Significado: Nombre alegórico que une al ser humano y el alma. En la cita, Mansoul traga sin masticar: la imagen presenta una figura humana que acepta algo sin reflexionar.

Ejemplo en inglés: *“Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale.” - Pilgrim’s Progress.*

Ejemplo en español: *«El necio Almahumana se lo tragó sin masticar, como si fuera un espadín en la boca de una ballena». - El progreso del peregrino.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale.” - Pilgrim’s Progress. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale.” - Pilgrim’s Progress. Ir al texto

Maples /ˈmeɪpəlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: arce

Significado: Árboles cuyas hojas se vuelven de colores vivos en otoño.

Ejemplo en inglés: *In summer time, the town is sweet to see; full of fine maples - long avenues of green and gold.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En verano, la ciudad es grata de ver, llena de hermosos arces, largas avenidas verdes y doradas.*

Mapple /ˈmæpəl/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Mapple

Significado: Apellido del querido predicador del cuento, el padre Mapple.

Ejemplo en inglés: *Yes, it was the famous Father Mapple, so called by the whalemen, among whom he was a very great favourite.*

Ejemplo en español: *Sí, era el famoso padre Mapple, como lo llamaban los balleneros, entre quienes gozaba de enorme favor.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Yes, it was the famous Father Mapple, so called by the whalemen, among whom he was a very great favourite. Volver a la versión en inglés original

2. At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow. Volver a la versión en inglés original

3. No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain engrafted clerical peculiarities about him, imputable to that adventurous maritime life he had led. Volver a la versión en inglés original

4. Like most old fashioned pulpits, it was a very lofty one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, substituting a perpendicular side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea. Volver a la versión en inglés original

5. Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel. Volver a la versión en inglés original

6. For I was not prepared to see Father Mapple after gaining the height, slowly turn round, and stooping over the pulpit, deliberately drag up the ladder step by step, till the whole was deposited within, leaving him impregnable in his little Quebec. Volver a la versión en inglés original

Marbles /ˈmɑːrbəlz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mármol; canica

Significado: Piedra dura y pulida, usada para lápidas y monumentos.

Ejemplo en inglés: *What bitter blanks in those black-bordered marbles which cover no ashes!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¡Oh, vosotros cuyos muertos yacen sepultados bajo la hierba verde, que, de pie entre flores, podéis decir «aquí, aquí yace mi amado»!*

Marchant /ˈmɜːrtʃənt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comerciante; mercante

Significado: Relativo a la marina mercante, a los barcos que transportan mercancías.

Ejemplo en inglés: *Dost see that leg? - I'll take that leg away from thy stern, if ever thou talkest of the marchant service to me again.*

Ejemplo en español: *Te la plantaré en la popa si vuelves a hablarme de la marina mercante. ¡Marina mercante, nada menos!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Dost see that leg? - I'll take that leg away from thy stern, if ever thou talkest of the marchant service to me again. Volver a la versión en inglés original

2. Marchant service indeed! Volver a la versión en inglés original

3. I suppose now ye feel considerable proud of having served in those marchant ships. Volver a la versión en inglés original

4. Mind what I said about the marchant service - don't aggravate me - I won't have it. Volver a la versión en inglés original

Marches /ˈmɑːrtʃɪz/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: marchar; marcha

Significado: Camina con pasos firmes y seguidos hacia un lugar.

Ejemplo en inglés: *Not to seem ignorant about the thing - though in truth he was entirely so, concerning the precise way in which to manage the barrow - Queequeg puts his chest upon it; lashes it fast; and then shoulders the barrow and marches up the wharf.*

Ejemplo en español: *Al parecer, los dueños de su barco le habían prestado una para llevar su pesado baúl a la pensión.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Not to seem ignorant about the thing - though in truth he was entirely so, concerning the precise way in which to manage the barrow - Queequeg puts his chest upon it; lashes it fast; and then shoulders the barrow and marches up the wharf. Volver a la versión en inglés original

2. Well; when all the wedding guests were assembled at the bride’s bamboo cottage, this Captain marches in, and being assigned the post of honor, placed himself over against the punchbowl, and between the High Priest and his majesty the King, Queequeg’s father. Volver a la versión en inglés original

Mariner /ˈmærɪnər/ **Escuchar** **(16 apariciones en el texto simplificado)**

Español: marinero; navegante

Significado: Persona que trabaja en barcos y navega por el mar.

Ejemplo en inglés: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.*

Ejemplo en español: *«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood. Volver a la versión en inglés original

2. “A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea.” - Elizabeth Oakes Smith. Volver a la versión en inglés original

Marred /mɑːrd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estropear; dañar

Significado: Dañado y afeado, de modo que se ve peor.

Ejemplo en inglés: *Savage though he was, and hideously marred about the face - at least to my taste - his countenance yet had a something in it which was by no means disagreeable.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Además, había cierto porte elevado en el pagano que ni su tosquedad podía estropear por entero.*

Marvelled /ˈmɑːrvəld/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: maravillarse; maravilla

Significado: Sintieron gran sorpresa y admiración ante algo.

Ejemplo en inglés: *So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tan llenos estábamos de aquella escena vertiginosa, junto al bauprés que se zambullía, que durante un rato no advertimos las miradas burlonas de los pasajeros, una congregación de patanes que se maravillaba de que dos semejantes pudieran ser tan compañeros; como si un hombre blanco fuera más digno que un negro blanqueado.*

Marvellous /ˈmɑːrvələs/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

Español: maravilloso; extraordinario

Significado: Tan bueno o sorprendente que causa admiración.

Ejemplo en inglés: *The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven.*

Ejemplo en español: *Pero cobrar, ¿qué puede comparársele?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven. Volver a la versión en inglés original

2. “In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well. Volver a la versión en inglés original

3. Yet was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it, till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous painting meant. Volver a la versión en inglés original

4. Thinks I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized overture; but, the truth is, these savages have an innate sense of delicacy, say what you will; it is marvellous how essentially polite they are. Volver a la versión en inglés original

5. Whilst I was thus closely scanning him, half-pretending meanwhile to be looking out at the storm from the casement, he never heeded my presence, never troubled himself with so much as a single glance; but appeared wholly occupied with counting the pages of the marvellous book. Volver a la versión en inglés original

6. But to all these her old antiquities, were added new and marvellous features, pertaining to the wild business that for more than half a century she had followed. Volver a la versión en inglés original

Marvels /ˈmɑːrvəlz/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: maravillarse; maravilla

Significado: Cosas que causan gran sorpresa y admiración.

Ejemplo en inglés: *Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the undeliverable, nameless perils of the whale; these, with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds, helped to sway me to my wish.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Luego estaban los mares salvajes y remotos donde hacía rodar su volumen de isla; los peligros indecibles y sin nombre de la ballena; todo ello, junto con las maravillas que acompañan a mil visiones y sonidos patagónicos, me inclinó hacia mi deseo.*

Masoned /ˈmeɪsənd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: albañil; masón; empotrado

Significado: Construidas en la pared con piedra y cemento.

Ejemplo en inglés: *The chaplain had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat steadfastly eyeing several marble tablets, with black borders, masoned into the wall on either side the pulpit.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El capellán aún no había llegado; y aquellas islas silenciosas de hombres y mujeres permanecían sentadas, contemplando fijamente varias lápidas de mármol con bordes negros, empotradas en el muro a ambos lados del púlpito.*

Masterless /ˈmæstərləs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sin amo; sin capitán

Significado: Que no tiene quién lo mande ni lo controle.

Ejemplo en inglés: *He goes down in the whirling heart of such a masterless commotion that he scarce heeds the moment when he drops seething into the yawning jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Baja en el corazón giratorio de tal conmoción sin dueño que apenas percibe el instante en que cae burbujeando en las fauces abiertas que lo esperan; y la ballena cierra de golpe sobre su prisión todos sus dientes de marfil, como otros tantos cerrojos blancos.*

Mastodon /ˈmæstədɒn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mastodonte

Significado: Animal enorme ya desaparecido, parecido a un elefante.

Ejemplo en inglés: *That Himmalehan, salt-sea Mastodon, clothed with such portentousness of unconscious power, that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and malicious assaults!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Primero atraparon cangrejos y almejas quahog en la arena; más atrevidos, vadearon con redes en busca de caballa; más expertos, se alejaron en botes y capturaron bacalao; y al fin, lanzando una armada de grandes naves al mar, exploraron este mundo acuático, le ciñeron un cinturón incesante de circunnavegaciones, miraron por el estrecho de Bering y, en todas las estaciones y en todos los océanos, declararon guerra eterna a la mayor masa animada que sobrevivió al diluvio: ¡la más monstruosa, la más montañosa! ¡Aquel Mastodonte himalayo de agua salada, revestido de un poder inconsciente tan portentoso que sus mismos pánicos son más temibles que sus asaltos más intrépidos y malignos!*

Masts /mæsts/ **Escuchar** **(26 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mástil; palo

Significado: Postes altos de un barco que sostienen las velas.

Ejemplo en inglés: *They frequently climb up the masts to see whether they can see a whale, for the first discoverer has a ducat for his pains....*

Ejemplo en español: *«Zarpamos del Elba, con viento del nordeste, en el barco llamado El Jonás en la ballena... Algunos dicen que la ballena no puede abrir la boca, pero eso es una fábula... Suben con frecuencia a los mástiles para ver si divisan alguna ballena, pues el primero que la descubre recibe un ducado por su trabajo... Me hablaron de una ballena capturada cerca de las Shetland que tenía en el vientre más de un barril de arenques... Uno de nuestros arponeros me dijo que una vez capturó en Spitzbergen una ballena enteramente blanca». - Viaje a Groenlandia, año 1671 d. C. Colección Harris.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. They frequently climb up the masts to see whether they can see a whale, for the first discoverer has a ducat for his pains.... Volver a la versión en inglés original

2. The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads. Volver a la versión en inglés original

3. Sideways leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes. Volver a la versión en inglés original

4. Her masts - cut somewhere on the coast of Japan, where her original ones were lost overboard in a gale - her masts stood stiffly up like the spines of the three old kings of Cologne. Volver a la versión en inglés original

Mateship /ˈmeɪtʃɪp/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: camaradería; compañerismo

Significado: Compañerismo o solidaridad entre compañeros de barco.

Ejemplo en inglés: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A todas esas antigüedades se añadían rasgos nuevos y maravillosos, propios del salvaje oficio que ejercía desde hacía más de medio siglo.*

Matrimonial /ˌmætrɪˈmoʊniəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: matrimonial; conyugal

Significado: Propio de una pareja casada, como un esposo y su esposa.

Ejemplo en inglés: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aparté la colcha y allí estaba el tomahawk, dormido junto al salvaje como un bebé de cara de hacha. ¡Bonito aprieto, pensé! ¡En cama, a plena luz del día, en una casa extraña, con un caníbal y un tomahawk! «¡Queequeg! ¡Por el amor de Dios, Queequeg, despierta!» Al fin, a fuerza de retorcerme y de protestar alto e incesantemente contra la impropiedad de abrazar a un varón de aquel modo conyugal, logré arrancarle un gruñido; poco después retiró el brazo, se sacudió entero como un perro de Terranova recién salido del agua y se sentó en la cama, rígido como una estaca, mirándome y frotándose los ojos como si no recordase del todo cómo había llegado yo allí, aunque una vaga conciencia de saber algo de mí parecía amanecerle lentamente.*

Maw /mɔː/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fauces; buche

Significado: Boca o garganta de un animal feroz o de un monstruo.

Ejemplo en inglés: *"I saw the opening maw of hell, With endless pains and sorrows there; Which none but they that feel can tell - Oh, I was plunging to despair.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Vi las fauces abiertas del infierno, con dolores y penas sin fin, que nadie salvo quien los siente puede contar. ¡Oh, me precipitaba a la desesperación!*

Maxim /ˈmæksɪm/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: máxima; aforismo

Significado: Frase corta que enseña una regla o un consejo.

Ejemplo en inglés: *For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from astern (that is, if you never violate the Pythagorean maxim), so for the most part the Commodore on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the forecastle.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pues, así como en este mundo los vientos de frente prevalecen mucho más que los de popa - siempre que no violéis la máxima pitagórica - , por lo común el comodoro de la toldilla recibe su atmósfera de segunda mano, procedente de los marineros del castillo.*

Mayest /ˈmeɪɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: poder

Significado: Forma antigua de «may»: tú puedes.

Ejemplo en inglés: *“And thou mayest as well sign the papers right off,” he added - “come along with ye.” And so saying, he led the way below deck into the cabin.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Y bien puedes firmar los papeles en seguida - añadió - .*

Mazy /ˈmeɪzi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: intrincado; laberíntico

Significado: Con muchas vueltas y curvas, como un laberinto.

Ejemplo en inglés: *Deep into distant woodlands winds a mazy way, reaching to overlapping spurs of mountains bathed in their hill-side blue.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hacia los bosques lejanos serpentea un camino laberíntico, que alcanza estribaciones de montañas superpuestas, bañadas en el azul de sus laderas.*

McCulloch /məˈkʌlək/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: McCulloch

Significado: Nombre de McCulloch, indicado en el libro como fuente de la cita de «Commercial Dictionary». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the haunts of the whale.” - McCulloch’s Commercial Dictionary.*

Ejemplo en español: *«Los viajes de neerlandeses e ingleses al océano del Norte para descubrir, si fuera posible, un paso que lo atravesara hasta la India, aunque fracasaron en su objetivo principal, revelaron los parajes frecuentados por la ballena». - Diccionario comercial de McCulloch.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the haunts of the whale.” - McCulloch’s Commercial Dictionary. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the haunts of the whale.” - McCulloch’s Commercial Dictionary. Ir al texto

Meanest /ˈmiːnɪst/ **Escuchar** (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: significar; mezquino

Significado: Forma antigua de «mean»: tú quieres decir.

Ejemplo en inglés: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero el aterrado capitán va hacia él y le grita al oído muerto: «¿Qué haces, dormilón? ¡Levántate!» Sobresaltado de su letargo por aquel terrible grito, Jonás se pone en pie tambaleándose y, tropezando hasta la cubierta, se agarra a un obenque para mirar el mar.*

Mechanically /məˈkænɪkli/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mecánicamente

Significado: De modo automático, sin pensar en lo que se hace.

Ejemplo en inglés: *He made me a present of his embalmed head; took out his enormous tobacco wallet, and groping under the tobacco, drew out some thirty dollars in silver; then spreading them on the table, and mechanically dividing them into two equal portions, pushed one of them towards me, and said it was mine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los extendió sobre la mesa, los dividió mecánicamente en dos porciones iguales, empujó una hacia mí y dijo que era mía.*

Medes /miːdz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: medos

Significado: pueblo antiguo, citado como ejemplo de algo desaparecido

Ejemplo en inglés: *Devil-Dam, I do not know the origin of; Tit-bit is obvious; Pequod, you will no doubt remember, was the name of a celebrated tribe of Massachusetts Indians; now extinct as the ancient Medes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No sé de dónde viene Devil-dam; Tit-bit se explica por sí mismo; Pequod, sin duda lo recordará usted, era el nombre de una célebre tribu india de Massachusetts, extinguida como los antiguos medos.*

Melancholy /ˈmɛlənkəli/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: melancolía; melancólico

Significado: Tristeza profunda y tranquila, sin un motivo claro.

Ejemplo en inglés: *A noble craft, but somehow a most melancholy!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El timonel que dirigía con ella en una tempestad se sentía como el tártaro que contiene su fogoso corcel agarrándolo por la quijada. ¡Noble embarcación, pero de algún modo tristísima!*

Mended /ˈmɛndɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: remendar

Significado: Arreglado, de modo que ya se puede usar.

Ejemplo en inglés: *I now took the measure of the bench, and found that it was a foot too short; but that could be mended with a chair.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tomé entonces las medidas del banco y hallé que le faltaba un pie de largo; pero eso podía arreglarse con una silla.*

Mercifully /ˈmɜrsəfəli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: misericordiosamente

Significado: De un modo que perdona y tiene pena por otro.

Ejemplo en inglés: *For when Jonah, not yet supplicating God for mercy, since he but too well knew the darkness of his deserts, - when wretched Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they mercifully turn from him, and seek by other means to save the ship.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque cuando Jonás, sin pedir aún misericordia a Dios, pues conoce demasiado bien la oscuridad de lo que merece, les grita que lo tomen y lo arrojen al mar, pues sabe que por su causa esa gran tormenta está sobre ellos, ellos se apartan compasivamente de él y buscan otros medios para salvar el barco.*

Merging /ˈmɜːrdʒɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: fundirse

Significado: Uniéndose poco a poco con otra cosa hasta ser una.

Ejemplo en inglés: *At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la época de que escribo, el padre Mapple se hallaba en el recio invierno de una saludable vejez; esa clase de vejez que parece fundirse con una segunda juventud floreciente, pues entre todas las hendiduras de sus arrugas brillaban ciertos suaves resplandores de una floración nueva: el verdor primaveral que asoma hasta bajo la nieve de febrero.*

Meridians /məˈrɪdiənz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: meridiano

Significado: Líneas imaginarias de norte a sur en el mapa.

Ejemplo en inglés: *Parallel meridians rudely pecked into the glass, surround these footpads' goblets.*

Ejemplo en español: *Meridianos paralelos burdamente grabados en el cristal rodean las copas de aquellos salteadores.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Parallel meridians rudely pecked into the glass, surround these footpads' goblets. Volver a la versión en inglés original

2. Thought he, it's a wicked world in all meridians; I'll die a pagan. Volver a la versión en inglés original

3. He only asked for water - fresh water - something to wipe the brine off; that done, he put on dry clothes, lighted his pipe, and leaning against the bulwarks, and mildly eyeing those around him, seemed to be saying to himself - "It's a mutual, joint-stock world, in all meridians. Volver a la versión en inglés original

Metaphysical /ˌmɛtəˈfɪzɪkəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: metafísico

Significado: Que trata de ideas muy profundas sobre la existencia.

Ejemplo en inglés: *Should you ever be athirst in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a metaphysical professor.*

Ejemplo en español: *Si alguna vez tenéis sed en el gran desierto americano, probad el experimento, si vuestra caravana lleva consigo a un profesor de metafísica.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Should you ever be athirst in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a metaphysical professor. Volver a la versión en inglés original

2. Well, then, however the old sea-captains may order me about - however they may thump and punch me about, I have the satisfaction of knowing that it is all right; that everybody else is one way or other served in much the same way - either in a physical or metaphysical point of view, that is; and so the universal thump is passed round, and all hands should rub each other's shoulder-blades, and be content. Volver a la versión en inglés original

Methinks /mɪˈθɪŋks/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: me parece

Significado: Forma antigua de decir «me parece» o «pienso».

Ejemplo en inglés: *Methinks we have hugely mistaken this matter of Life and Death.*

Ejemplo en español: *Creo que lo que aquí en la tierra llaman mi sombra es mi verdadera sustancia.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Methinks we have hugely mistaken this matter of Life and Death. Volver a la versión en inglés original

2. Methinks that what they call my shadow here on earth is my true substance. Volver a la versión en inglés original

3. Methinks that in looking at things spiritual, we are too much like oysters observing the sun through the water, and thinking that thick water the thinnest of air. Volver a la versión en inglés original

4. Methinks my body is but the lees of my better being. Volver a la versión en inglés original

Methodically /məˈθɑːdɪkli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: metódicamente

Significado: De manera ordenada y paso a paso, sin saltarse nada.

Ejemplo en inglés: *Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siempre que noto que se me pone hosca la boca; siempre que en mi alma es un noviembre húmedo y lluvioso; siempre que me sorprendo deteniéndome involuntariamente ante los almacenes de ataúdes y cerrando la marcha de cada funeral que encuentro; y, sobre todo, siempre que mis hipocondrías se apoderan tanto de mí que necesito un firme principio moral para no salir deliberadamente a la calle y derribar metódicamente los sombreros de la gente, entonces considero que ya es hora de hacerme a la mar cuanto antes.*

Microscopic /ˌmaɪkrəˈskɑːpɪk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: microscópico

Significado: Tan pequeño que solo se ve con un microscopio.

Ejemplo en inglés: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quizá no había nada muy particular en la apariencia del anciano que vi: era moreno y robusto, como la mayoría de los viejos marineros, y estaba muy envuelto en paño azul de piloto, cortado al estilo cuáquero; sólo que alrededor de sus ojos se entretejía una red finísima y casi microscópica de diminutas arrugas, nacidas sin duda de sus continuas navegaciones bajo muchos temporales y de mirar siempre a barlovento, pues eso contrae los músculos oculares.*

Midships /ˌmɪdˈʃɪps/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: en el centro del barco

Significado: En el medio del barco, o hacia el medio.

Ejemplo en inglés: *Midships! midships!”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El padre Mapple se levantó y, con una voz suave de autoridad sin afectación, ordenó a la gente dispersa que se apiñase. «¡Pasillo de estribor, muévanse a babor! ¡Pasillo de babor, a estribor! ¡Al centro! ¡Al centro!»*

Mightest /ˈmaɪtɪst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: poder

Significado: Forma antigua de «might»: tú podrías.

Ejemplo en inglés: *Aye, well mightest thou fear the Lord God then!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Acto seguido continúa hasta hacer confesión completa; los marineros quedan cada vez más espantados, pero siguen siendo compasivos.*

Mightier /ˈmaɪtiər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: poderoso

Significado: Con más fuerza y poder que otros.

Ejemplo en inglés: *Not a mightier whale than this In the vast Atlantic is; Not a fatter fish than he, Flounders round the Polar Sea." - Charles Lamb's Triumph of the Whale.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No hay en el vasto Atlántico ballena más poderosa que esta; ni pez más gordo que se agite por el mar Polar». - El triunfo de la ballena, de Charles Lamb.*

Mightiest /ˈmaɪtiɪst/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: poderoso

Significado: El que tiene más fuerza y poder de todos.

Ejemplo en inglés: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿Qué tiene de extraño, entonces, que estos nantucketeros, nacidos en una playa, hayan acudido al mar para ganarse la vida?*

Mightily /ˈmaɪtɪli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: poderosamente

Significado: Con mucha fuerza o en gran medida.

Ejemplo en inglés: *The landlord chuckled again with his lean chuckle, and seemed to be mightily tickled at something beyond my comprehension.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El posadero volvió a reír con su risa flaca y pareció divertirse enormemente con algo que escapaba a mi comprensión. «No», respondió, «por lo general madruga: temprano a la cama y temprano a levantarse; sí, es el pájaro que atrapa el gusano.*

Mildewed /ˈmɪldu:d/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: enmohecido

Significado: Cubierto de moho por la humedad.

Ejemplo en inglés: *His bald purplish head now looked for all the world like a mildewed skull.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su cabeza calva y violácea parecía ahora, ni más ni menos, una calavera enmohecida.*

Mildly /ˈmaɪldli/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: suavemente

Significado: De manera calmada y tranquila, sin enojo.

Ejemplo en inglés: *He loved to dust his old grammars; it somehow mildly reminded him of his mortality.*

Ejemplo en español: *Le encantaba desempolvar sus viejas gramáticas; de algún modo, aquello le recordaba levemente su mortalidad.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He loved to dust his old grammars; it somehow mildly reminded him of his mortality. Volver a la versión en inglés original

2. “What him say?” said Queequeg, as he mildly turned to me. Volver a la versión en inglés original

3. He only asked for water - fresh water - something to wipe the brine off; that done, he put on dry clothes, lighted his pipe, and leaning against the bulwarks, and mildly eyeing those around him, seemed to be saying to himself - “It’s a mutual, joint-stock world, in all meridians. Volver a la versión en inglés original

Mimicking /ˈmɪmɪkɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: imitar

Significado: Haciendo los mismos gestos o palabras de otra persona.

Ejemplo en inglés: *Queequeg caught one of these young saplings mimicking him behind his back.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Queequeg sorprendió a uno de aquellos plantones imitándolo a sus espaldas.*

Minister /ˈmɪnɪstər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ministro; pastor

Significado: Person in charge of a specific department in government.

Ejemplo en inglés: *“The Spermacetti Whale found by the Nantuckois, is an active, fierce animal, and requires vast address and boldness in the fishermen.” - Thomas Jefferson’s Whale Memorial to the French minister in 1778.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«El cachalote encontrado por los habitantes de Nantucket es un animal activo y feroz, y exige enorme destreza y valor de los pescadores». - Memorial de Thomas Jefferson sobre la ballena al ministro francés, 1778.*

Minutest /maɪˈnuːtəst/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: minúsculo

Significado: El más pequeño y fino de todos.

Ejemplo en inglés: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quizá no había nada muy particular en la apariencia del anciano que vi: era moreno y robusto, como la mayoría de los viejos marineros, y estaba muy envuelto en paño azul de piloto, cortado al estilo cuáquero; sólo que alrededor de sus ojos se entretejía una red finísima y casi microscópica de diminutas arrugas, nacidas sin duda de sus continuas navegaciones bajo muchos temporales y de mirar siempre a barlovento, pues eso contrae los músculos oculares.*

Miraculous /mɪ'rækjələs/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: milagroso

Significado: Tan asombroso que parece obra de un milagro.

Ejemplo en inglés: *Dropping his harpoon, the brawny savage caught him in his arms, and by an almost miraculous dexterity and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow landed with bursting lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, lighted his tomahawk pipe and passed it to me for a puff.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Soltando el arpón, el fornido salvaje lo atrapó entre sus brazos y, con destreza y fuerza casi milagrosas, lo lanzó entero muy alto al aire; luego, dándole una ligera palmada en el trasero en pleno salto mortal, lo dejó caer de pie, jadeando a reventar, mientras Queequeg, vuelto de espaldas, encendía su pipa-tomahawk y me la pasaba para que aspirase.*

Miriam /ˈmɪriəm/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Miriam

Significado: Nombre propio femenino.

Ejemplo en inglés: *It was the whale." - Miriam Coffin or the Whale Fisherman.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era la ballena». - Miriam Coffin o El pescador de ballenas.*

Misbehaviour /ˌmɪsbɪ'heɪvjər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mal comportamiento

Significado: Mala conducta de un niño que no obedece.

Ejemplo en inglés: *I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me sentía cada vez peor; por fin me levanté, me vestí y, bajando silenciosamente con los pies en calcetines, busqué a mi madrastra y me arrojé de repente a sus pies, rogándole como un favor especial que me diera una buena paliza con la zapatilla por mi mala conducta; cualquier cosa antes que condenarme a permanecer en cama un tiempo tan insoportable.*

Mischievous /ˈmɪstʃɪvəs/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: malicioso

Significado: Inclinado a causar daños o problemas, aquí atacando deliberadamente.

Ejemplo en inglés: *"The Cachalot" (Sperm Whale) "is not only better armed than the True Whale" (Greenland or Right Whale) "in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe." - Frederick Debell Bennett's Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El cachalote» (ballena de esperma) «no solo está mejor armado que la ballena verdadera» (ballena de Groenlandia o ballena franca) «por poseer un arma formidable en cada extremo del cuerpo, sino que también muestra con mayor frecuencia disposición a emplear ofensivamente esas armas y de una manera tan astuta, audaz y dañina que se lo considera la especie más peligrosa de atacar entre todas las conocidas de la familia de las ballenas». - Viaje ballenero alrededor del globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Misfortunes /mɪsˈfɔːrtʃuːnz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desgracia

Significado: Sucesos de mala suerte que traen dolor o pérdida.

Ejemplo en inglés: *For several hours I lay there broad awake, feeling a great deal worse than I have ever done since, even from the greatest subsequent misfortunes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Durante varias horas permanecí allí completamente despierto, sintiéndome mucho peor de lo que me he sentido desde entonces, aun bajo las mayores desgracias posteriores.*

Misgiving /mɪsˈgɪvɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: recelo

Significado: Sensación de duda o temor de que algo malo pase.

Ejemplo en inglés: *Perhaps I was over sensitive to such impressions at the time, but I could not help staring at this gallows with a vague misgiving.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quizá yo era entonces demasiado sensible a esas impresiones, pero no pude dejar de mirar la horca con un vago presentimiento.*

Misgivings /mɪsˈgɪvɪŋz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: recelo

Significado: Dudas o temores de que algo malo pueda pasar.

Ejemplo en inglés: *Meanwhile, I lay quietly eyeing him, having no serious misgivings now, and bent upon narrowly observing so curious a creature.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando por fin pareció decidir qué clase de compañero de cama era yo y, por así decirlo, se reconcilió con el hecho, saltó al suelo y, con ciertas señas y sonidos, me dio a entender que, si me complacía, él se vestiría primero y después me dejaría vestirme, dejándome toda la habitación para mí.*

Mistaking /mɪ'steɪkɪŋ/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: equivocarse; confundir

Significado: Confundiendo una cosa con otra.

Ejemplo en inglés: *However, by dint of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a peaceable inhabitant to inquire the way, we at last came to something which there was no mistaking.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, a fuerza de dar unas vueltas en la oscuridad y despertar de cuando en cuando a algún habitante pacífico para preguntar el camino, llegamos por fin ante algo imposible de confundir.*

Misty /ˈmɪsti/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: brumoso

Significado: Cubierto de niebla, o poco claro de ver o entender.

Ejemplo en inglés: *Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath - "The Spouter Inn: - Peter Coffin."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Seguí avanzando y por fin llegué a una especie de luz tenue no lejos de los muelles, y oí un crujido desamparado en el aire; al levantar la vista vi un letrero oscilante sobre la puerta, con una pintura blanca que representaba vagamente un alto y recto chorro de vapor brumoso, y debajo estas palabras: «La Posada del Soplador: Peter Coffin».*

Moccasin /ˈmɒkəsɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mocasín

Significado: Calzado blando de piel, como los que usaban los pueblos indígenas de Norteamérica.

Ejemplo en inglés: *I can compare it to nothing but a large door mat, ornamented at the edges with little tinkling tags something like the stained porcupine quills round an Indian moccasin.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No puedo compararlo con otra cosa que con un gran felpudo, adornado en los bordes con pequeños colgantes tintineantes, algo parecidos a las púas teñidas de puercoespín que rodean un mocasín indio.*

Mockingly /ˈmɒkɪŋli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: de manera burlona

Significado: De manera burlona, aquí con una decoración irónica.

Ejemplo en inglés: *He was ever dusting his old lexicons and grammars, with a queer handkerchief, mockingly embellished with all the gay flags of all the known nations of the world.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siempre estaba quitando el polvo a sus viejos léxicos y gramáticas con un extraño pañuelo, adornado burlonamente con todas las alegres banderas de todas las naciones conocidas del mundo.*

Molasses /məˈlæsɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: melaza

Significado: Jarabe espeso, oscuro y dulce que se saca del azúcar.

Ejemplo en inglés: *One complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like potion of gin and molasses, which he swore was a sovereign cure for all colds and catarrhs whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or on the weather side of an ice-island.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Uno se quejó de un fuerte resfriado de cabeza, y Jonás le preparó una poción espesa como brea, de ginebra y melaza, que juraba ser remedio soberano para todo resfriado y catarro, sin importar cuánto durase ni si se había cogido frente a la costa de Labrador o al lado de barlovento de una isla de hielo.*

Molest /məˈlest/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: molestar

Significado: Molestar o inquietar a alguien de manera continua.

Ejemplo en inglés: *Yet when Jonah fairly takes out his purse, prudent suspicions still molest the Captain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces el capitán sabe que Jonás es un fugitivo; pero a la vez resuelve ayudar a una huida que deja a su paso oro.*

Moluccas /məˈlʌkəz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Molucas

Significado: Archipiélago de Indonesia que quedó a cargo del socio.

Ejemplo en inglés: *Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas.*

Ejemplo en español: *Que Lázaro yazga varado en el bordillo ante la puerta de Dives es más maravilloso que ver un iceberg amarrado a una de las Molucas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas. Volver a la versión en inglés original

2. Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such musk, their sailor sweethearts smell them miles off shore, as though they were drawing nigh the odorous Moluccas instead of the Puritanic sands. Volver a la versión en inglés original

Momentary /ˈmoʊmənˌtɛri/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: momentáneo

Significado: Que dura muy poco tiempo y pasa enseguida.

Ejemplo en inglés: *“Bright shone the roofs, the domes, the spires, And rockets blew self driven, To hang their momentary fire Around the vault of heaven.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Brillaban los tejados, las cúpulas, las agujas, y cohetes autopropulsados estallaban para colgar su fuego momentáneo alrededor de la bóveda celeste.*

Monied /ˈmʌnid/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: adinerado

Significado: Que tiene mucho dinero y es rico.

Ejemplo en inglés: *The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero cobrar, ¿qué puede comparársele?*

Monopolising /məˈnɑːpəlaɪzɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: acaparar

Significado: Quedándose con todo el negocio, sin dejar nada a otros.

Ejemplo en inglés: *Besides though New Bedford has of late been gradually monopolising the business of whaling, and though in this matter poor old Nantucket is now much behind her, yet Nantucket was her great original - the Tyre of this Carthage; - the place where the first dead American whale was stranded.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tenía decidido navegar únicamente en un barco de Nantucket, porque había un no sé qué fino y bullicioso en cuanto se relacionaba con aquella famosa isla antigua que me agradaba sobremanera.*

Monotonous /məˈnɒtənəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: monótono

Significado: Siempre igual y aburrido, sin ninguna variedad.

Ejemplo en inglés: *The prospect was unlimited, but exceedingly monotonous and forbidding; not the slightest variety that I could see.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La perspectiva no tenía límites, pero era en extremo monótona e inhóspita; no distinguía la menor variedad.*

Monstrous /ˈmɒnstrəs/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: monstruoso

Significado: Enorme, horrible y fuera de lo normal.

Ejemplo en inglés: *Among the former, one was of a most monstrous size....*

Ejemplo en español: *«Apenas llevábamos dos días en el mar cuando, cerca del amanecer, aparecieron numerosas ballenas y otros monstruos marinos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Among the former, one was of a most monstrous size.... Volver a la versión en inglés original

2. “Touching that monstrous bulk of the whale or ork we have received nothing certain. Volver a la versión en inglés original

3. The opposite wall of this entry was hung all over with a heathenish array of monstrous clubs and spears. Volver a la versión en inglés original

4. You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement. Volver a la versión en inglés original

5. They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring’s Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous! Volver a la versión en inglés original

Monstrousest /ˈmɒnstrəsɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: monstruoso

Significado: El más enorme y horrible de todos.

Ejemplo en inglés: *Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! - ah, ah!"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Joven, acércate: ¡se la devoró, se la mascó, se la trituró el cachalote más monstruoso que jamás hizo astillas un bote! ¡Ah, ah!»*

Montaigne /mɑn'teɪn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Montaigne

Significado: Nombre de Montaigne, indicado en el libro como fuente de la cita de «Apology for Raimond Sebond». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond.*

Ejemplo en español: *«Y mientras todas las demás cosas, ya sean bestia o embarcación, que entran en el espantoso abismo de la boca de este monstruo (la ballena) se pierden y son engullidas de inmediato, el gobio marino se refugia allí con gran seguridad y duerme». - MONTAIGNE. - Apología de Raimundo Sabunde.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond. Ir al texto

Moored /mʊrd/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amarrar

Significado: Atado con cuerdas o anclas para que no se mueva.

Ejemplo en inglés: *Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas.*

Ejemplo en español: *Que Lázaro yazga varado en el bordillo ante la puerta de Dives es más maravilloso que ver un iceberg amarrado a una de las Molucas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Now, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas. Volver a la versión en inglés original

2. In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person. Volver a la versión en inglés original

3. We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg’s canvas sack and hammock, away we went down to “the Moss,” the little Nantucket packet schooner moored at the wharf. Volver a la versión en inglés original

4. Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Volver a la versión en inglés original

Moral /ˈmɒrəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: moral

Significado: Following ethical principles of right and wrong behavior consistently.

Ejemplo en inglés: *“And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«Y cualquier otra cosa que entre en el caos de la boca de este monstruo, sea bestia, bote o piedra, cae de inmediato por aquella enorme y repugnante garganta y perece en el abismo sin fondo de su panza». - Morales de Plutarco, traducción de Holland.*

Morbidness /ˈmɔːbɪdnəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: carácter enfermizo

Significado: Tendencia a pensar en cosas oscuras, tristes y enfermizas.

Ejemplo en inglés: *Nor will it at all detract from him, dramatically regarded, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half wilful overruling morbidness at the bottom of his nature.*

Ejemplo en español: *Y nada le restará, dramáticamente considerado, que por nacimiento u otras circunstancias lleve en el fondo de su naturaleza cierta morbosidad que parece medio voluntaria y dominante.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Nor will it at all detract from him, dramatically regarded, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half wilful overruling morbidness at the bottom of his nature. Volver a la versión en inglés original

2. For all men tragically great are made so through a certain morbidness. Volver a la versión en inglés original

Morrow /ˈmɒrəʊ/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: día siguiente

Significado: Día que viene después de hoy; palabra antigua.

Ejemplo en inglés: *But be easy, be easy, this here harpooneer I have been tellin' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of 'balmed New Zealand heads (great curios, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-morrow's Sunday, and it would not do to be sellin' human heads about the streets when folks is goin' to churches.*

Ejemplo en español: *Pero tranquilo: el arponero acaba de llegar de los mares del Sur, donde compró un lote de cabezas embalsamadas de Nueva Zelanda - grandes curiosidades - , y ha vendido todas menos una; ésa intenta venderla esta noche, porque mañana es domingo y no estaría bien ir vendiendo cabezas humanas por las calles cuando la gente va a las iglesias.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But be easy, be easy, this here harpooneer I have been tellin' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of 'balmed New Zealand heads (great curios, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-morrow's Sunday, and it would not do to be sellin' human heads about the streets when folks is goin' to churches. Volver a la versión en inglés original

2. But the chowder; clam or cod to-morrow for breakfast, men?" Volver a la versión en inglés original

3. In bed we concocted our plans for the morrow. Volver a la versión en inglés original

Mortals /ˈmɔːrtəlz/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mortal

Significado: Seres humanos, que tarde o temprano mueren.

Ejemplo en inglés: *But, perhaps, to be true philosophers, we mortals should not be conscious of so living or so striving.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quizá, para ser verdaderos filósofos, nosotros los mortales no debamos ser conscientes de vivir o esforzarnos así.*

Mote /məʊt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: poder, forma arcaica

Significado: Forma arcaica de «may» o «might»; aquí ninguna habilidad del sanador podía ayudar.

Ejemplo en inglés: *"Which to secure, no skill of leach's art Mote him availle, but to returne againe To his wound's worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro' the maine." - The Fairie Queen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Para salvarlo, ninguna destreza del arte médico pudo servirle, sino volver de nuevo a quien causó su herida, que con humilde dardo, hundido en su pecho, había engendrado su dolor sin reposo, como la ballena herida que por el mar huye hacia la costa». - La reina de las hadas.*

Motioned /ˈmoʊʃənd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: movimiento; hacer señas

Significado: Hizo un gesto con la mano o la cabeza para indicar algo.

Ejemplo en inglés: *This being told to Queequeg, he at once complied, and again politely motioned me to get into bed - rolling over to one side as much as to say - "I won't touch a leg of ye."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al decírselo a Queequeg, obedeció enseguida y volvió a indicarme cortésmente que me metiera en la cama, rodando hacia un lado como si dijera: «No le tocaré ni una pierna.»*

Motioning /ˈmoʊʃənɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: movimiento; hacer señas

Significado: Haciendo gestos con la mano para indicar algo a alguien.

Ejemplo en inglés: *“You gettee in,” he added, motioning to me with his tomahawk, and throwing the clothes to one side.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Tú entra», añadió, haciéndome señas con su tomahawk y echando las cobijas a un lado.*

Motionless /ˈmoʊʃənləs/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inmóvil

Significado: Que no se mueve en absoluto.

Ejemplo en inglés: *There now came a lull in his look, as he silently turned over the leaves of the Book once more; and, at last, standing motionless, with closed eyes, for the moment, seemed communing with God and himself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llegó entonces una calma a su semblante mientras volvía en silencio las hojas del Libro una vez más; y al fin, inmóvil y con los ojos cerrados por un instante, parecía comunicarse con Dios y consigo mismo.*

Mountaineers /ˌmaʊntəˈnɪrz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: montañero

Significado: Personas que viven en las montañas o que suben montes.

Ejemplo en inglés: *His voice at once announced that he was a Southerner, and from his fine stature, I thought he must be one of those tall mountaineers from the Alleghanian Ridge in Virginia.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su rostro era profundamente moreno y curtido, de modo que el contraste hacía deslumbrar sus dientes blancos; mientras que en las sombras hondas de sus ojos flotaban recuerdos que no parecían causarle mucho gozo.*

Mountainous /ˈmaʊntənəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: montañoso

Significado: Enorme y alto como una montaña.

Ejemplo en inglés: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!*

Ejemplo en español: *¿Qué tiene de extraño, entonces, que estos nantucketeros, nacidos en una playa, hayan acudido al mar para ganarse la vida?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous! Volver a la versión en inglés original

2. You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod. Volver a la versión en inglés original

Mouthed /maʊðd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: boca; boquiabierto

Significado: Que tiene una boca de cierto tipo, por ejemplo abierta.

Ejemplo en inglés: *This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entre las primeras había una de tamaño monstruosísimo... Vino hacia nosotros con la boca abierta, levantando las olas por todas partes y batiendo ante sí el mar hasta convertirlo en espuma». - Luciano, traducción de Tooke. «La historia verdadera».*

Mow /moʊ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: segar

Significado: Cortar la hierba o el trigo con una hoz o una máquina.

Ejemplo en inglés: *No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ningún dandi criado en la ciudad se compara con uno criado en el campo; hablo de un dandi patán en toda regla, de esos que, durante la canícula, segarán sus dos acres con guantes de ante por miedo a broncearse las manos.*

Mower /ˈmoʊər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: segador

Significado: máquina agrícola que corta el cereal

Ejemplo en inglés: *Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algunas estaban erizadas de dientes relucientes, parecidos a sierras de marfil; otras llevaban mechones de cabello humano; y una tenía forma de hoz, con un vasto mango que barría en curva como el segmento trazado sobre la hierba recién segada por un segador de brazos largos.*

Mowers /ˈmoʊərz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: segador

Significado: Personas o máquinas que cortan la hierba o el grano.

Ejemplo en inglés: *In short, like many inland reapers and mowers, who go into the farmers' meadows armed with their own scythes - though in no wise obliged to furnish them - even so, Queequeg, for his own private reasons, preferred his own harpoon.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En suma, como muchos segadores del interior que van a los prados de los granjeros armados con sus propias guadañas - aunque no estén obligados a proveérselas - , Queequeg, por razones privadas, prefería su propio arpón.*

Mown /moʊn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: segar

Significado: Cortado hace poco, hablando de hierba.

Ejemplo en inglés: *Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algunas estaban erizadas de dientes relucientes, parecidos a sierras de marfil; otras llevaban mechones de cabello humano; y una tenía forma de hoz, con un vasto mango que barría en curva como el segmento trazado sobre la hierba recién segada por un segador de brazos largos.*

Muffled /ˈmʌfəld/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amortiguado

Significado: Cubierto de modo que casi no se ve ni se oye.

Ejemplo en inglés: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.*

Ejemplo en español: *Envuelto cada cual en su hirsuto capote de guardia, con la cabeza envuelta en bufandas de lana, llenos de remiendos y harapos y con las barbas rígidas de carámbanos, parecían una erupción de osos venidos de Labrador.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador. Volver a la versión en inglés original

2. A muffled silence reigned, only broken at times by the shrieks of the storm. Volver a la versión en inglés original

Multitudinously /ˌmʌltɪˈtjuːdɪnəsli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: en gran número

Significado: En gran número, con muchos sonidos a la vez.

Ejemplo en inglés: *Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and 'vomited out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como hemos visto, Dios vino sobre él en la ballena, lo tragó hacia abismos vivientes de perdición y lo arrastró con rápidas caídas oblicuas ‹al corazón de los mares›, donde las profundidades arremolinadas lo succionaron diez mil brazas abajo, y ‹las algas se enredaron en torno de su cabeza›, y todo el mundo acuoso del dolor se abatió sobre él.*

Mummies /ˈmʌmiz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: momia

Significado: Cuerpos de personas o animales muertos, conservados sin pudrirse.

Ejemplo en inglés: *It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De las idolátricas predilecciones de los antiguos egipcios por el ibis asado y el hipopótamo al horno proceden las momias de aquellas criaturas que veis en sus enormes hornos, las pirámides.*

Mungo /ˈmʌŋgoʊ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Mungo

Significado: Nombre de pila de un famoso explorador escocés de África.

Ejemplo en inglés: *Not always, though: Ledyard, the great New England traveller, and Mungo Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the parlor.*

Ejemplo en español: *No siempre: Ledyard, el gran viajero de Nueva Inglaterra, y Mungo Park, el escocés, eran, de todos los hombres, los menos seguros de sí en un salón.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Not always, though: Ledyard, the great New England traveller, and Mungo Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the parlor. Volver a la versión en inglés original

2. But perhaps the mere crossing of Siberia in a sledge drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo’s performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of attaining a high social polish. Volver a la versión en inglés original

Murky /ˈmɜːrki/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: turbio

Significado: Oscuro y poco claro, con poca luz.

Ejemplo en inglés: *It needs scarcely to be told, with what feelings, on the eve of a Nantucket voyage, I regarded those marble tablets, and by the murky light of that darkened, doleful day read the fate of the whalemen who had gone before me.*

Ejemplo en español: *Apenas hace falta decir con qué sentimientos, en vísperas de un viaje a Nantucket, contemplé aquellas lápidas de mármol y leí, a la turbia luz de aquel día oscuro y lúgubre, el destino de los balleneros que me habían precedido.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It needs scarcely to be told, with what feelings, on the eve of a Nantucket voyage, I regarded those marble tablets, and by the murky light of that darkened, doleful day read the fate of the whalemen who had gone before me. Volver a la versión en inglés original

2. I have read ye by what murky light may be mine the lesson that Jonah teaches to all sinners; and therefore to ye, and still more to me, for I am a greater sinner than ye. Volver a la versión en inglés original

Murmuring /ˈmɜːrmərɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: murmurar

Significado: Haciendo un sonido suave y continuo.

Ejemplo en inglés: *Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and 'vomited out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como hemos visto, Dios vino sobre él en la ballena, lo tragó hacia abismos vivientes de perdición y lo arrastró con rápidas caídas oblicuas ‹al corazón de los mares›, donde las profundidades arremolinadas lo succionaron diez mil brazas abajo, y ‹las algas se enredaron en torno de su cabeza›, y todo el mundo acuoso del dolor se abatió sobre él.*

Musk /mʌsk/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: almizcle

Significado: sustancia aromática de olor intenso.

Ejemplo en inglés: *Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such musk, their sailor sweethearts smell them miles off shore, as though they were drawing nigh the odorous Moluccas instead of the Puritanic sands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No podrán igualar en otra parte aquel color suyo, salvo en Salem, donde me cuentan que las jovencitas exhalan tal almizcle que sus amados marineros las huelen a millas de la costa, como si se acercaran a las fragantes Molucas en vez de a las arenas puritanas.*

Musky /ˈmʌski/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: almizclado

Significado: Que tiene un olor fuerte y cálido, como un animal salvaje.

Ejemplo en inglés: *This young fellow's healthy cheek is like a sun-toasted pear in hue, and would seem to smell almost as musky; he cannot have been three days landed from his Indian voyage.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La sana mejilla de aquel joven tiene el color de una pera tostada por el sol y casi parecería oler a almizcle; no puede llevar tres días desembarcado de su viaje a las Indias.*

Mutineer /ˌmjuːtɪˈnɪr/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amotinada; amotinado

Significado: Persona que se rebela contra el capitán de un barco.

Ejemplo en inglés: *“If you make the least damn bit of noise,” replied Samuel, “I will send you to hell.” - Life of Samuel Comstock (the mutineer), by his brother, William Comstock.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Si haces el menor maldito ruido - respondió Samuel - , te mandaré al infierno». - Vida de Samuel Comstock (el amotinado), por su hermano William Comstock.*

Mutiny /ˈmjuːtəni/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: motín

Significado: Rebelión de marineros o soldados que no obedecen a sus jefes.

Ejemplo en inglés: *“The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the horrid transactions we are about to relate, belonged to the island of Nantucket.” - “Narrative of the Globe Mutiny,” by Lay and Hussey survivors.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El ballenero Globe, a bordo del cual ocurrieron los horribles sucesos que estamos a punto de relatar, pertenecía a la isla de Nantucket». - «Relato del motín del Globe», por Lay y Hussey, supervivientes.*

Muttered /ˈmʌtərd/ **Escuchar** **(17 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mascullar

Significado: Dijo algo en voz baja que casi no se oía.

Ejemplo en inglés: *Ha, Ishmael, muttered I, backing out, Wretched entertainment at the sign of 'The Trap!'* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era una iglesia de negros, y el texto del predicador trataba de la negrura de las tinieblas, del llanto, los lamentos y el rechinar de dientes allí. ¡Ja, Ismael!, murmuré, retrocediendo, ¡miserable hospedaje bajo el letrero de «La Trampa»!*

Mutters /ˈmʌtərz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mascullar

Significado: Dice algo en voz baja que casi no se oye.

Ejemplo en inglés: *Not a forger, any way, he mutters; and Jonah is put down for his passage.*

Ejemplo en español: *Hace sonar cada moneda para descubrir una falsa. «Falsificador no es, en todo caso», murmura; y anota a Jonás como pasajero. «Indíqueme mi camarote, señor - dice Jonás - ; estoy cansado de viajar y necesito dormir.» «Lo pareces», dice el capitán; «ahí está tu cuarto.» Jonás entra y quiere cerrar la puerta, pero la cerradura no tiene llave.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Not a forger, any way, he mutters; and Jonah is put down for his passage.
Volver a la versión en inglés original

2. Hearing him foolishly fumbling there, the Captain laughs lowly to himself, and mutters something about the doors of convicts' cells being never allowed to be locked within. Volver a la versión en inglés original

Mysteriously /mɪ'stɪriəsli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: misteriosamente

Significado: De un modo misterioso, que no se puede explicar.

Ejemplo en inglés: *Wild he was; a very sight of sights to see; yet I began to feel myself mysteriously drawn towards him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era salvaje, espectáculo de espectáculos; pero comencé a sentirme atraído misteriosamente hacia él.*

Mystifying /ˈmɪstɪfaɪɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desconcertar; desconcertante

Significado: Que confunde y deja a alguien sin entender nada.

Ejemplo en inglés: *And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my bedfellow - a sort of connexion, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y acerca de ese arponero, a quien aún no he visto, persiste en contarme las historias más desconcertantes y exasperantes, que tienden a engendrar en mí un sentimiento incómodo hacia el hombre que usted me destina como compañero de lecho: una clase de relación, posadero, íntima y confidencial en el más alto grado.*

Nameless /ˈneɪmləs/ **Escuchar** **(18 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sin nombre; innominado

Significado: Que no tiene nombre, o es demasiado terrible para nombrarlo.

Ejemplo en inglés: *Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the undeliverable, nameless perils of the whale; these, with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds, helped to sway me to my wish.*

Ejemplo en español: *Luego estaban los mares salvajes y remotos donde hacía rodar su volumen de isla; los peligros indecibles y sin nombre de la ballena; todo ello, junto con las maravillas que acompañan a mil visiones y sonidos patagónicos, me inclinó hacia mi deseo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the undeliverable, nameless perils of the whale; these, with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds, helped to sway me to my wish. Volver a la versión en inglés original

2. But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast. Volver a la versión en inglés original

3. My arm hung over the counterpane, and the nameless, unimaginable, silent form or phantom, to which the hand belonged, seemed closely seated by my bed-side. Volver a la versión en inglés original

Nantucket /nænˈtʌkɪt/ **Escuchar** **(95 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Nantucket

Significado: Isla de Massachusetts, famosa por sus barcos balleneros.

Ejemplo en inglés: *“And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in Parliament to the Nantucket Whale-Fishery.*

Ejemplo en español: *«Y dígame, señor, ¿qué hay en el mundo que pueda igualarlo?». - Alusión de Edmund Burke en el Parlamento a la pesca de ballenas de Nantucket.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in Parliament to the Nantucket Whale-Fishery. Volver a la versión en inglés original

2. “In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket. Volver a la versión en inglés original

3. Mr. Chace, what is the matter?” I answered, “we have been stove by a whale.” - “Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean.” By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. Volver a la versión en inglés original

4. “The Whale-ship Globe, on board of which vessel occurred the horrid transactions we are about to relate, belonged to the island of Nantucket.” - “Narrative of the Globe Mutiny,” by Lay and Hussey survivors. Volver a la versión en inglés original

5. “Nantucket itself,” said Mr. Webster, “is a very striking and peculiar portion of the National interest. Volver a la versión en inglés original

6. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry.” - Report of Daniel Webster’s Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket. Volver a la versión en inglés original

Nantucketer /nænˈtʌkɪtər/ **Escuchar** **(22 apariciones en el texto simplificado)**

Español: habitante de Nantucket; nantucketense

Significado: Persona que es de Nantucket, una isla de Massachusetts.

Ejemplo en inglés: *Let America add Mexico to Texas, and pile Cuba upon Canada; let the English overswarm all India, and hang out their blazing banner from the sun; two thirds of this terraqueous globe are the Nantucketer's.*

Ejemplo en español: *Que América añada México a Texas y Cuba al Canadá; que los ingleses inunden toda la India y cuelguen su bandera fulgurante del sol: dos tercios de este globo terráqueo son del nantucketero.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Let America add Mexico to Texas, and pile Cuba upon Canada; let the English overswarm all India, and hang out their blazing banner from the sun; two thirds of this terraqueous globe are the Nantucketer's. Volver a la versión en inglés original

2. The Nantucketer, he alone resides and riots on the sea; he alone, in Bible language, goes down to it in ships; to and fro ploughing it as his own special plantation. Volver a la versión en inglés original

3. With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales. Volver a la versión en inglés original

4. I see thou art no Nantucketer - ever been in a stove boat?" Volver a la versión en inglés original

5. I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard. Volver a la versión en inglés original

Nantucketers /nænˈtʌkɪtərz/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: habitante de Nantucket; nantucketense

Significado: Personas que son de Nantucket, una isla de Massachusetts.

Ejemplo en inglés: *What wonder, then, that these Nantucketers, born on a beach, should take to the sea for a livelihood!*

Ejemplo en español: *¿Qué tiene de extraño, entonces, que estos nantucketeros, nacidos en una playa, hayan acudido al mar para ganarse la vida?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. What wonder, then, that these Nantucketers, born on a beach, should take to the sea for a livelihood! Volver a la versión en inglés original

2. And thus have these naked Nantucketers, these sea hermits, issuing from their ant-hill in the sea, overrun and conquered the watery world like so many Alexanders; parcelling out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland. Volver a la versión en inglés original

3. Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other Nantucketers, was a Quaker, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the peculiarities of the Quaker, only variously and anomalously modified by things altogether alien and heterogeneous. Volver a la versión en inglés original

Napping /ˈnæpɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: echar una siesta; siesta

Significado: Durmiendo un rato corto durante el día.

Ejemplo en inglés: *We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when, at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Habíamos estado así en la cama, charlando y dormitando a breves intervalos; Queequeg echaba a veces con cariño sus piernas morenas y tatuadas sobre las mías y luego las retiraba; tan sociables, libres y cómodos estábamos que, al fin, a causa de nuestras conversaciones se disipó todo sueño que nos quedaba y nos dieron ganas de levantarnos, aunque el amanecer quedaba aún muy lejos.*

Nappishness /ˈnæpɪʃnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: somnolencia; modorra

Significado: Ganas de dormir un rato, sueño ligero.

Ejemplo en inglés: *We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when, at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Habíamos estado así en la cama, charlando y dormitando a breves intervalos; Queequeg echaba a veces con cariño sus piernas morenas y tatuadas sobre las mías y luego las retiraba; tan sociables, libres y cómodos estábamos que, al fin, a causa de nuestras conversaciones se disipó todo sueño que nos quedaba y nos dieron ganas de levantarnos, aunque el amanecer quedaba aún muy lejos.*

Narcissus /nɑːrˈsɪsəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: narciso

Significado: Flor con un centro en forma de trompeta.

Ejemplo en inglés: *And still deeper the meaning of that story of Narcissus, who because he could not grasp the tormenting, mild image he saw in the fountain, plunged into it and was drowned.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y más hondo aún es el sentido de aquella historia de Narciso, quien, al no poder asir la imagen dulce y atormentadora que veía en la fuente, se arrojó a ella y se ahogó.*

National Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: nacional; del país; estatal

Significado: related to a whole country

Ejemplo en inglés: *“Nantucket itself,” said Mr. Webster, “is a very striking and peculiar portion of the National interest.*

Ejemplo en español: *«Nantucket mismo - dijo el señor Webster - constituye una parte muy notable y peculiar del interés nacional.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “Nantucket itself,” said Mr. Webster, “is a very striking and peculiar portion of the National interest. Ir al texto

2. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry.” - Report of Daniel Webster’s Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket. Ir al texto

Naturalist /ˈnætʃərəlɪst/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: naturalista

Significado: Persona que estudia las plantas y los animales.

Ejemplo en inglés: *“On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En una ocasión vi a dos de estos monstruos (ballenas), probablemente macho y hembra, nadando despacio uno tras otro a menos de un tiro de piedra de la costa» (Tierra del Fuego), «sobre la cual extendía sus ramas el haya». - Viaje de un naturalista, de Darwin.*

Naught /nɔːt/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: nada; cero

Significado: Forma antigua de decir que no hay nada.

Ejemplo en inglés: *For though I tried to move his arm - unlock his bridegroom clasp - yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain.*

Ejemplo en español: *Pues aunque intenté moverle el brazo, deshacer su abrazo de esposo, él, dormido como estaba, me estrechaba aún con fuerza, como si sólo la muerte hubiese de separarnos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. For though I tried to move his arm - unlock his bridegroom clasp - yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain. Volver a la versión en inglés original

2. “Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep. Volver a la versión en inglés original

Nay /neɪ/ **Escuchar** **(29 apariciones en el texto simplificado)**

Español: no; más aún

Significado: Palabra que corrige algo dicho para decir algo más fuerte.

Ejemplo en inglés: *It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless.*

Ejemplo en español: *Era una noche de aspecto muy dudoso; más aún, muy oscura y lúgubre, de un frío mordiente y sin alegría.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitingly cold and cheerless. Volver a la versión en inglés original

2. Nay, to this very hour, I often puzzle myself with it. Volver a la versión en inglés original

Nearer /ˈnɪrər/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

Español: acercarse; cerca; más cerca

Significado: A una distancia menor de quien habla; más cerca.

Ejemplo en inglés: *Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! - ah, ah!”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Joven, acércate: ¡se la devoró, se la mascó, se la trituró el cachalote más monstruoso que jamás hizo astillas un bote! ¡Ah, ah!»*

Newfoundland /nuːˈfaʊndlənd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Terranova

Significado: Raza de perro grande y amable, que viene de Canadá.

Ejemplo en inglés: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aparté la colcha y allí estaba el tomahawk, dormido junto al salvaje como un bebé de cara de hacha. ¡Bonito aprieto, pensé! ¡En cama, a plena luz del día, en una casa extraña, con un caníbal y un tomahawk! «¡Queequeg! ¡Por el amor de Dios, Queequeg, despierta!» Al fin, a fuerza de retorcerme y de protestar alto e incesantemente contra la impropiedad de abrazar a un varón de aquel modo conyugal, logré arrancarle un gruñido; poco después retiró el brazo, se sacudió entero como un perro de Terranova recién salido del agua y se sentó en la cama, rígido como una estaca, mirándome y frotándose los ojos como si no recordase del todo cómo había llegado yo allí, aunque una vaga conciencia de saber algo de mí parecía amanecerle lentamente.*

Nibbling /ˈnɪbəlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mordisquear; mordisco

Significado: Comiendo algo con pequeños mordiscos rápidos.

Ejemplo en inglés: *When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando no era más que un salvajillo recién salido del cascarón que corría por los bosques nativos con un taparrabos de hierba, seguido de las cabras que mordisqueaban, como si fuera un retoño verde, ya en el alma ambiciosa de Queequeg anidaba un fuerte deseo de conocer algo más de la Cristiandad que uno o dos balleneros de muestra.*

Nieces /ˈniːsɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sobrina

Significado: Hijas de un hermano o de una hermana.

Ejemplo en inglés: *In New Bedford, fathers, they say, give whales for dowers to their daughters, and portion off their nieces with a few porpoises a-piece.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En New Bedford, dicen, los padres dan ballenas como dote a sus hijas y proveen a sus sobrinas con unas cuantas marsopas a cada una.*

Nigh /naɪ/ **Escuchar** **(44 apariciones en el texto simplificado)**

Español: casi; cercano; cerca

Significado: Forma antigua de «near»: muy cerca de algo.

Ejemplo en inglés: *They must get just as nigh the water as they possibly can without falling in.*

Ejemplo en español: *Han de acercarse al agua cuanto les sea posible sin caer dentro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. They must get just as nigh the water as they possibly can without falling in. Volver a la versión en inglés original

2. And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit? Volver a la versión en inglés original

3. The original iron entered nigh the tail, and, like a restless needle sojourning in the body of a man, travelled full forty feet, and at last was found imbedded in the hump. Volver a la versión en inglés original

4. He now took off his hat - a new beaver hat - when I came nigh singing out with fresh surprise. Volver a la versión en inglés original

5. In thoroughfares nigh the docks, any considerable seaport will frequently offer to view the queerest looking nondescripts from foreign parts. Volver a la versión en inglés original

6. Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such musk, their sailor sweethearts smell them miles off shore, as though they were drawing nigh the odorous Moluccas instead of the Puritanic sands. Volver a la versión en inglés original

Nightfall /ˈnaɪtfɔːl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: anochecer

Significado: Momento de la tarde en que empieza a oscurecer.

Ejemplo en inglés: *With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la gaviota sin tierra que al crepúsculo pliega las alas y duerme mecida entre las olas, así el nantucketero, al caer la noche y lejos de toda tierra, afierra las velas y se entrega al reposo mientras bajo su misma almohada pasan manadas de morsas y ballenas.*

Nightmare /ˈnaɪtmeər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pesadilla

Significado: A frightening or disturbing dream.

Ejemplo en inglés: *“My boy,” said the landlord, “you are sure to have a nightmare.”* Ir al texto

Ejemplo en español: *- Muchacho - dijo el posadero - , seguro que tendrás una pesadilla.*

Nineveh /ˈnɪnəvə/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Nínive

Significado: Antigua ciudad de Asiria, conocida por su maldad en la Biblia.

Ejemplo en inglés: *How being an anointed pilot-prophet, or speaker of true things, and bidden by the Lord to sound those unwelcome truths in the ears of a wicked Nineveh, Jonah, appalled at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at Joppa.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cómo, siendo piloto-profeta ungido, portavoz de verdades, y habiéndole ordenado el Señor hacer resonar aquellas verdades incómodas en los oídos de una Nínive malvada, Jonás, aterrado por la hostilidad que levantaría, huyó de su misión y buscó escapar de su deber y de su Dios embarcando en Joppa.*

Nonce /nɑːns/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ocasión; momento

Significado: Para este momento o esta ocasión concreta.

Ejemplo en inglés: *For the nonce, however, he proposed to sail about, and sow his wild oats in all four oceans.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por el momento se proponía navegar y correr sus locuras de juventud por los cuatro océanos.*

Nondescripts /ˈnɒndɪskrɪpts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: indefinible; sin rasgos distintivos; tipo anodino

Significado: Personas o cosas raras que no se pueden describir fácilmente.

Ejemplo en inglés: *In thoroughfares nigh the docks, any considerable seaport will frequently offer to view the queerest looking nondescripts from foreign parts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En las vías próximas a los muelles, cualquier puerto de importancia ofrece a menudo las figuras más curiosas de seres sin clasificación llegados de países extranjeros.*

Nonplussed /ˌnɑːnˈplʌst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desconcertar; dejar perplejo; desconcertado

Significado: Tan confundido que no sabe qué decir ni qué hacer.

Ejemplo en inglés: *Ignorance is the parent of fear, and being completely nonplussed and confounded about the stranger, I confess I was now as much afraid of him as if it was the devil himself who had thus broken into my room at the dead of night.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La ignorancia es madre del miedo y, del todo perplejo y confundido respecto al extraño, confieso que ahora le temía tanto como si fuera el diablo mismo quien hubiera irrumpido así en mi cuarto en plena medianoche.*

Nooks /nʊks/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rincón; recoveco

Significado: Lugar pequeño, tranquilo y apartado, en un rincón escondido.

Ejemplo en inglés: *On one side stood a long, low, shelf-like table covered with cracked glass cases, filled with dusty rarities gathered from this wide world's remotest nooks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A un lado había una mesa larga, baja, como una repisa, cubierta de vitrinas agrietadas y llenas de curiosidades polvorientas recogidas en los rincones más remotos del ancho mundo.*

Northward /ˈnɔːrθwərd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacia el norte; septentrional

Significado: En dirección al norte.

Ejemplo en inglés: *“We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729.*

Ejemplo en español: *«Vimos también gran abundancia de grandes ballenas, pues en aquellos mares del sur hay, podría decirse, cien por cada una que tenemos al norte de nosotros». - Viaje alrededor del globo del capitán Cowley, año 1729 d. C.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Volver a la versión en inglés original

2. Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward. Volver a la versión en inglés original

Noses /ˈnoʊzɪz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: olfatear; nariz; narices

Significado: Partes de la cara con las que se huele.

Ejemplo en inglés: *Yes, we became very wakeful; so much so that our recumbent position began to grow wearisome, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two noses bending over them, as if our kneepans were warming-pans.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, nos desvelamos mucho; tanto, que la postura recostada empezó a cansarnos y poco a poco nos encontramos sentados, con la ropa bien arropada, apoyados contra el cabecero, las cuatro rodillas juntas y las dos narices inclinadas sobre ellas, como si las rótulas fueran calientapiés.*

Nostrils /ˈnɑːstrəlz/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fosa nasal; narina

Significado: Los dos agujeros de la nariz, por donde se respira.

Ejemplo en inglés: *His dusky nostrils swelled apart; he showed his filed and pointed teeth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus oscuras narices se dilataban; mostraba los dientes limados y puntiagudos.*

Notches /ˈnɒtʃɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: muesca; hacer una muesca

Significado: pequeños cortes donde atar las cuerdas de cuero

Ejemplo en inglés: *“Just as you please; I’m sorry I can’t spare ye a tablecloth for a mattress, and it’s a plaguy rough board here” - feeling of the knots and notches.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Como guste; siento no poder darle un mantel como colchón, y esta tabla es endiabladamente áspera», dijo, palpando nudos y muescas. «Pero espere, Skrimshander; tengo un cepillo de carpintero en el bar.*

Notoriety /ˌnoʊtəˈraɪəti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: notoriedad; mala fama

Significado: Fama de una persona, sobre todo por algo malo.

Ejemplo en inglés: *Father Mapple enjoyed such a wide reputation for sincerity and sanctity, that I could not suspect him of courting notoriety by any mere tricks of the stage.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El padre Mapple gozaba de tan amplia reputación de sinceridad y santidad que no podía sospechar que buscara notoriedad mediante simples trucos teatrales.*

Nourished /ˈnɜːrɪʃt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: nutrir; alimentar

Significado: Dio alimento o fuerza para vivir y crecer.

Ejemplo en inglés: *There was excellent blood in his veins - royal stuff; though sadly vitiated, I fear, by the cannibal propensity he nourished in his untutored youth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Excelente sangre corría por sus venas, sangre real, aunque, temo, tristemente viciada por la inclinación caníbal que alimentó en su juventud sin instrucción.*

Numerous /ˈnjuːmərəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: numerosos; innumerables; múltiples

Significado: Existing in very large amounts or quantities.

Ejemplo en inglés: *It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Incluso podría ser amigo de ello, si me lo permitiera, porque es prudente mantenerse en buenos términos con todo lo que hay en el lugar donde vives.*

Oaken /ˈoʊkən/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de roble

Significado: Hecho de madera de roble.

Ejemplo en inglés: *He was seated on an old-fashioned oaken chair, wriggling all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a stout interlacing of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Estaba sentado en una vieja silla de roble, toda retorcida de curiosas tallas, cuyo asiento lo formaba un fuerte entrelazado de la misma materia elástica de que estaba construido el wigwam.*

Oats /oʊts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: avena

Significado: Cereal del que se hace harina y se da de comer a los caballos.

Ejemplo en inglés: *For the nonce, however, he proposed to sail about, and sow his wild oats in all four oceans.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por el momento se proponía navegar y correr sus locuras de juventud por los cuatro océanos.*

Obed /ˈoʊbɛd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Obed

Significado: Nombre de pila de Obed Macy, historiador de Nantucket.

Ejemplo en inglés: *“In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En el año 1690, unas personas se encontraban en una colina elevada observando a las ballenas lanzar sus chorros y jugar unas con otras, cuando una señaló: ‹Allí - indicando el mar - hay un verde pastizal donde los nietos de nuestros hijos irán a buscar su pan›». - Historia de Nantucket, de Obed Macy.*

Obeying /oʊˈbeɪɪŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: obedecer; acatar

Significado: Haciendo lo que dice una regla o una persona.

Ejemplo en inglés: *And if we obey God, we must disobey ourselves; and it is in this disobeying ourselves, wherein the hardness of obeying God consists.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y si obedecemos a Dios, hemos de desobedecernos a nosotros mismos; y en ese desobedecernos consiste la dificultad de obedecer a Dios.*

Objectionable /əbˈdʒekʃənəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: objetable; desagradable

Significado: Que puede molestar o disgustar; no del todo aceptable.

Ejemplo en inglés: *I told him that I never liked to sleep two in a bed; that if I should ever do so, it would depend upon who the harpooneer might be, and that if he (the landlord) really had no other place for me, and the harpooneer was not decidedly objectionable, why rather than wander further about a strange town on so bitter a night, I would put up with the half of any decent man's blanket.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le dije que nunca me había gustado dormir dos en una cama; que, si alguna vez lo hacía, dependería de quién fuese el arponero; y que si él, el posadero, no tenía de verdad otro lugar para mí y el arponero no era decididamente desagradable, antes que seguir vagando por una ciudad desconocida en una noche tan amarga, me resignaría a la mitad de la manta de cualquier hombre decente.*

Oblique /oʊˈbliːk/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: oblicuo; indirecto

Significado: Que no es directo, sino indirecto o disimulado.

Ejemplo en inglés: *Are these last throwing out oblique hints touching Tophet?*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Coffin era mi posadero al desembarcar en mi primer puerto ballenero; las lápidas me miraban en la capilla de los balleneros; ¡y aquí una horca, además de un par de calderos negros prodigiosos! ¿No lanzarán estos últimos oblicuas alusiones a Tofet?*

Obliquely /oʊˈbliːkli/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: oblicuo; indirecto

Significado: En una dirección inclinada, no recta.

Ejemplo en inglés: *Going forward and glancing over the weather bow, I perceived that the ship swinging to her anchor with the flood-tide, was now obliquely pointing towards the open ocean.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fui a proa y miré por la amura de barlovento.*

Obliquity /əˈblɪkwɪti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: oblicuidad; desviación

Significado: Estado de estar inclinado, sin ser recto ni derecho.

Ejemplo en inglés: *“Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah’s room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Atornillada a su eje contra el costado, una lámpara colgante oscila levemente en el cuarto de Jonás; y, como el barco se inclina hacia el muelle bajo el peso de los últimos fardos recibidos, la lámpara, llama y todo, aunque se mueve un poco, conserva una oblicuidad permanente respecto del cuarto; aunque en verdad ella misma se mantiene infaliblemente recta y sólo revela los falsos y mentirosos niveles entre los que cuelga.*

Observe /əbˈzɜːrv/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: observar; observarse; respetar

Significado: To carefully watch something to gain knowledge.

Ejemplo en inglés: *“In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«En el año 1690, unas personas se encontraban en una colina elevada observando a las ballenas lanzar sus chorros y jugar unas con otras, cuando una señaló: “Allí - indicando el mar - hay un verde pastizal donde los nietos de nuestros hijos irán a buscar su pan”». - Historia de Nantucket, de Obed Macy.*

Observest /əbˈzɜːrvɛst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: observar; cumplir

Significado: Forma antigua de «observas»: miras con atención.

Ejemplo en inglés: *“In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, Euroclidón es un céfiro muy agradable para cualquiera que esté dentro de casa, con los pies tranquilamente calentándose junto al hogar antes de acostarse. «Al juzgar de ese viento tempestuoso llamado Euroclidón», dice un viejo escritor, de cuyas obras poseo el único ejemplar existente, «hay una maravillosa diferencia entre mirarlo desde una ventana de vidrio, con toda la escarcha por fuera, y observarlo desde aquella ventana sin cristales, donde la escarcha está a ambos lados y cuyo único vidriero es la Muerte».*

Obstreperously /əb'strepərəsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: alborotadamente; de forma estridente

Significado: De manera ruidosa y sin control, haciendo mucho alboroto.

Ejemplo en inglés: *The liquor soon mounted into their heads, as it generally does even with the arrantest topers newly landed from sea, and they began capering about most obstreperously.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El licor pronto se les subió a la cabeza, como suele suceder incluso a los más empedernidos bebedores recién desembarcados, y comenzaron a brincar y alborotar de lo más ruidosamente.*

Occasioned /əˈkeɪʒənd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ocasionar; ocasión

Significado: Fueron causadas por un hecho; se originaron en él.

Ejemplo en inglés: *These reflections just here are occasioned by the circumstance that after we were all seated at the table, and I was preparing to hear some good stories about whaling; to my no small surprise, nearly every man maintained a profound silence.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Estas reflexiones vienen aquí a cuento porque, después de sentarnos todos a la mesa y cuando yo me disponía a oír buenos relatos de caza de ballenas, descubrí, no sin sorpresa, que casi todos guardaban un profundo silencio.*

Odorous /ˈoʊdərəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: oloroso; perfumado

Significado: Que tiene un olor agradable y fuerte.

Ejemplo en inglés: *Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such musk, their sailor sweethearts smell them miles off shore, as though they were drawing nigh the odorous Moluccas instead of the Puritanic sands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No podrán igualar en otra parte aquel color suyo, salvo en Salem, donde me cuentan que las jovencitas exhalan tal almizcle que sus amados marineros las huelen a millas de la costa, como si se acercaran a las fragantes Molucas en vez de a las arenas puritanas.*

Offensively /əˈfensɪvli/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: con intención de atacar

Significado: Con el fin de atacar, aquí en sentido combativo.

Ejemplo en inglés: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El cachalote» (ballena de esperma) «no solo está mejor armado que la ballena verdadera» (ballena de Groenlandia o ballena franca) «por poseer un arma formidable en cada extremo del cuerpo, sino que también muestra con mayor frecuencia disposición a emplear ofensivamente esas armas y de una manera tan astuta, audaz y dañina que se lo considera la especie más peligrosa de atacar entre todas las conocidas de la familia de las ballenas». - Viaje ballenero alrededor del globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Officiating /əˈfɪʃieɪtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: oficiando; desempeñando; sirviendo

Significado: Sirviendo bebidas, como encargado del bar.

Ejemplo en inglés: *No wonder, then, that they made a straight wake for the whale's mouth - the bar - when the wrinkled little old Jonah, there officiating, soon poured them out brimmers all round.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No era extraño, pues, que trazaran una estela recta hacia la boca de la ballena, el bar, donde el pequeño Jonás viejo y arrugado, que allí oficiaba, pronto les sirvió vasos rebosantes por todas partes.*

Offing /ˈɔːfɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alta mar; mar abierto

Significado: Zona del mar visible desde la costa, pero lejos de ella.

Ejemplo en inglés: *I seed her reported in the offing this morning; a three years' voyage, and a full ship.*

Ejemplo en español: *Esta mañana vi que la anunciaban mar adentro: tres años de viaje y el barco cargado. ¡Hurra, muchachos!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I seed her reported in the offing this morning; a three years' voyage, and a full ship. Volver a la versión en inglés original

2. At last I slid off into a light doze, and had pretty nearly made a good offing towards the land of Nod, when I heard a heavy footfall in the passage, and saw a glimmer of light come into the room from under the door. Volver a la versión en inglés original

3. On, on we flew; and our offing gained, the Moss did homage to the blast; ducked and dived her bows as a slave before the Sultan. Volver a la versión en inglés original

Oft /ɒft/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: a menudo; frecuentemente

Significado: Forma antigua de decir «con frecuencia».

Ejemplo en inglés: *Oft have we known that seven-fold fence to fail, Tho' stuffed with hoops and armed with ribs of whale." - Rape of the Lock.*

Ejemplo en español: *Muchas veces hemos visto fallar aquella defensa de siete capas, aunque rellena de aros y armada con costillas de ballena». - El rizo robado.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Oft have we known that seven-fold fence to fail, Tho' stuffed with hoops and armed with ribs of whale." - Rape of the Lock. Volver a la versión en inglés original

2. But by dint of much and earnest contemplation, and oft repeated ponderings, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether unwarranted. Volver a la versión en inglés original

Oftener /ˈɔːfənər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: a menudo; frecuentemente; con más frecuencia

Significado: Con más frecuencia o más veces.

Ejemplo en inglés: *But all the things that God would have us do are hard for us to do - remember that - and hence, he oftener commands us than endeavors to persuade.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero todas las cosas que Dios quiere que hagamos nos son difíciles - recuérdenlo - , y por ello más a menudo nos ordena que procura persuadirnos.*

Oilpainting /ˈɔɪl ˌpeɪntɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pintura al óleo

Significado: Cuadro hecho con colores mezclados con aceite.

Ejemplo en inglés: *On one side hung a very large oilpainting so thoroughly besmoked, and every way defaced, that in the unequal crosslights by which you viewed it, it was only by diligent study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En una pared colgaba un óleo enorme, tan ahumado y desfigurado por todas partes que, bajo las luces cruzadas y desiguales con que lo veíais, sólo mediante un estudio diligente, una serie de visitas sistemáticas y cuidadosas preguntas a los vecinos podíais llegar a comprender de algún modo su propósito.*

Oily /ˈɔɪli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aceitoso; grasiento

Significado: Cubierto de aceite, lisa y suave, sin olas.

Ejemplo en inglés: *“And now behold Jonah taken up as an anchor and dropped into the sea; when instantly an oily calmness floats out from the east, and the sea is still, as Jonah carries down the gale with him, leaving smooth water behind.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Y miren ahora cómo levantan a Jonás como un ancla y lo dejan caer al mar; al instante una calma oleosa se extiende desde el este y el mar se aquieta, pues Jonás se lleva el vendaval consigo hacia abajo, dejando agua lisa detrás.*

Olden /ˈoʊldən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: antiguo; de antaño

Significado: De hace mucho tiempo; antiguo.

Ejemplo en inglés: *In olden times an eagle swooped down upon the New England coast, and carried off an infant Indian in his talons.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En tiempos antiguos un águila descendió sobre la costa de Nueva Inglaterra y se llevó entre las garras a un niño indio.*

Ominous /ˈɑːmɪnəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ominoso; amenazador

Significado: Que parece anunciar algo malo que va a pasar.

Ejemplo en inglés: *Coffin? - Spouter? - Rather ominous in that particular connexion, thought I. But it is a common name in Nantucket, they say, and I suppose this Peter here is an emigrant from there.*

Ejemplo en español: *¿Coffin? ¿Soplador?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Coffin? - Spouter? - Rather ominous in that particular connexion, thought I. But it is a common name in Nantucket, they say, and I suppose this Peter here is an emigrant from there. Volver a la versión en inglés original

2. It’s ominous, thinks I. A Coffin my Innkeeper upon landing in my first whaling port; tombstones staring at me in the whalemen’s chapel; and here a gallows! and a pair of prodigious black pots too! Volver a la versión en inglés original

Omnipotent /ɑːmˈnɪpətənt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: omnipotente; todopoderoso

Significado: Que tiene un poder sin límites; puede hacerlo todo.

Ejemplo en inglés: *So omnipotent is art; which in many a district of New Bedford has superinduced bright terraces of flowers upon the barren refuse rocks thrown aside at creation's final day.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tan omnipotente es el arte, que en más de un distrito de New Bedford ha superpuesto brillantes terrazas floridas sobre las rocas estériles de desecho que se dejaron a un lado el último día de la creación.*

Opulent /ˈɑːpjələnt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: opulento; lujoso

Significado: Muy rico, lujoso y con abundancia de todo.

Ejemplo en inglés: *Yet, in spite of this, nowhere in all America will you find more patrician-like houses; parks and gardens more opulent, than in New Bedford.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus calles no corren de leche, ni en primavera las pavimentan con huevos frescos.*

Ordained /ɔːrˈdeɪnd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ordenar; decretar

Significado: Decidió o mandó que algo fuera así, como por destino.

Ejemplo en inglés: *This man interested me at once; and since the sea-gods had ordained that he should soon become my shipmate (though but a sleeping-partner one, so far as this narrative is concerned), I will here venture upon a little description of him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ese hombre me interesó de inmediato; y puesto que los dioses del mar habían dispuesto que pronto fuera mi compañero de barco - aunque sólo como socio silencioso, en lo que atañe a este relato - , me aventuraré aquí a describirlo un poco.*

Orgies /ˈɔːrdʒiz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: orgía; exceso

Significado: Fiestas ruidosas y desordenadas, sin ningún control.

Ejemplo en inglés: *It was now about nine o’clock, and the room seeming almost supernaturally quiet after these orgies, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the seamen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Eran cerca de las nueve, y como la sala parecía casi sobrenaturalmente quieta después de aquellas orgías, empecé a felicitarme por un pequeño plan que se me había ocurrido antes de la entrada de los marineros.*

Orion /oʊˈraɪən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Orión

Significado: Constelación brillante que lleva el nombre de un cazador de la mitología griega.

Ejemplo en inglés: *What a fine frosty night; how Orion glitters; what northern lights!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El pobre Lázaro, allí, castañeteando los dientes contra el bordillo que le sirve de almohada y sacudiendo sus harapos con los escalofríos, podría taparse ambos oídos con trapos y meterse una mazorca en la boca, y aun así no dejaría fuera al tempestuoso Euroclidón. ¡Euroclidón!, dice el viejo Dives, con su bata de seda roja - después tuvo una más roja - , ¡bah, bah! ¡Qué hermosa noche helada! ¡Cómo brilla Orión! ¡Qué auroras boreales!*

Ork /ɔːk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: orca o gran criatura marina, término arcaico

Significado: Antiguo nombre de una ballena o una gran criatura marina, en la cita de historia natural.

Ejemplo en inglés: *"Touching that monstrous bulk of the whale or ork we have received nothing certain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Acerca de la monstruosa mole de la ballena u orca no hemos recibido nada cierto.*

Ornament /ˈɔːrnəmənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: adornar; adorno

Significado: Objeto que se tiene solo porque se ve bonito.

Ejemplo en inglés: *The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En los banquetes de boda de su isla de Rokovoko, extraen el agua perfumada de cocos tiernos en una gran calabaza teñida, como una ponchera, que constituye siempre el gran adorno central de la estera trenzada donde se celebra el festín.*

Ornamental /ˌɔːrnəˈmentəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ornamental; decorativo

Significado: Que sirve de adorno y hace que algo se vea más bonito.

Ejemplo en inglés: *Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Deteniéndose un instante al pie de la escala y aferrando con ambas manos las perillas ornamentales de los cabos, el padre Mapple miró hacia arriba y luego, con destreza verdaderamente marinera, aunque reverente, subió peldaño a peldaño como si ascendiera a la cofa mayor de su barco.*

Ornamented /ˈɔːrnəmɛntɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: adornar; adorno

Significado: Decorado con pequeños detalles para que se vea más bonito.

Ejemplo en inglés: *I can compare it to nothing but a large door mat, ornamented at the edges with little tinkling tags something like the stained porcupine quills round an Indian moccasin.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No puedo compararlo con otra cosa que con un gran felpudo, adornado en los bordes con pequeños colgantes tintineantes, algo parecidos a las púas teñidas de puercoespín que rodean un mocasín indio.*

Orphans /ˈɔːrfənz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: huérfano; dejar huérfano

Significado: Niños que han perdido a sus padres.

Ejemplo en inglés: *Yet Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero el propio Dives también vive como un zar en un palacio de hielo hecho de suspiros congelados, y, como presidente de una sociedad de templanza, sólo bebe las tibias lágrimas de los huérfanos.*

Oscillates /ˈɒsəleɪts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: oscilar; balancearse

Significado: Se mueve de un lado a otro, de forma regular.

Ejemplo en inglés: *“Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah’s room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Atornillada a su eje contra el costado, una lámpara colgante oscila levemente en el cuarto de Jonás; y, como el barco se inclina hacia el muelle bajo el peso de los últimos fardos recibidos, la lámpara, llama y todo, aunque se mueve un poco, conserva una oblicuidad permanente respecto del cuarto; aunque en verdad ella misma se mantiene infaliblemente recta y sólo revela los falsos y mentirosos niveles entre los que cuelga.*

Outlandish /aʊt'lændɪʃ/ **Escuchar** (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: extravagante; extraño

Significado: Muy raro o extraño, que parece venir de un país lejano.

Ejemplo en inglés: *Likewise, there was a parcel of outlandish bone fish hooks on the shelf over the fire-place, and a tall harpoon standing at the head of the bed.*

Ejemplo en español: *Había asimismo un paquete de extraños anzuelos de hueso en la repisa sobre la chimenea, y un alto arpón de pie a la cabecera de la cama.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Likewise, there was a parcel of outlandish bone fish hooks on the shelf over the fire-place, and a tall harpoon standing at the head of the bed. Volver a la versión en inglés original

2. If I had been astonished at first catching a glimpse of so outlandish an individual as Queequeg circulating among the polite society of a civilized town, that astonishment soon departed upon taking my first daylight stroll through the streets of New Bedford. Volver a la versión en inglés original

Outlandishness /aʊtˈlændɪʃnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: extravagancia; rareza

Significado: Cualidad de ser raro y extraño, muy diferente de lo habitual.

Ejemplo en inglés: *He was just enough civilized to show off his outlandishness in the strangest possible manners.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era lo bastante civilizado para exhibir su exotismo de las maneras más extrañas posibles.*

Outset /ˈaʊtsɛt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comienzo; inicio

Significado: Momento en que algo empieza.

Ejemplo en inglés: *But the directions he had given us about keeping a yellow warehouse on our starboard hand till we opened a white church to the larboard, and then keeping that on the larboard hand till we made a corner three points to the starboard, and that done, then ask the first man we met where the place was: these crooked directions of his very much puzzled us at first, especially as, at the outset, Queequeg insisted that the yellow warehouse - our first point of departure - must be left on the larboard hand, whereas I had understood Peter Coffin to say it was on the starboard.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero sus indicaciones - mantener a estribor un almacén amarillo hasta que apareciera a babor una iglesia blanca; mantener ésta a babor hasta doblar una esquina tres cuartas a estribor, y entonces preguntar al primer hombre dónde estaba el sitio - nos confundieron mucho al principio, sobre todo porque Queequeg insistía en que el almacén amarillo, nuestro primer punto de partida, debía quedar a babor, mientras yo había entendido a Peter Coffin decir que estaba a estribor.*

Overall /ˌoʊvərˈɔːl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: general; global; total

Significado: Including all parts; considering everything as a whole.

Ejemplo en inglés: *Maybe Yojo meant well overall, but he did not always succeed in his kind plans.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Tal vez Yojo tenía buenas intenciones en general, pero no siempre tenía éxito en sus amables planes.*

Overawing /ˌɑʊvərɑːwɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: intimidar; imponer respeto

Significado: Que asusta o impone respeto por ser muy grande o poderoso.

Ejemplo en inglés: *At first they are overawing; their calm self-collectedness of simplicity seems a Socratic wisdom.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al principio intimidan; su calma y sencilla compostura parece sabiduría socrática.*

Overboard /ˈoʊvərbɔːrd/ **Escuchar** **(27 apariciones en el texto simplificado)**

Español: por la borda

Significado: Por el costado de un barco y hacia el agua.

Ejemplo en inglés: *SACRED TO THE MEMORY OF JOHN TALBOT, Who, at the age of eighteen, was lost overboard, Near the Isle of Desolation, off Patagonia, November 1st, 1836.*

Ejemplo en español: *SAGRADO A LA MEMORIA DE JOHN TALBOT, quien, a la edad de dieciocho años, se perdió por la borda cerca de la Isla de la Desolación, frente a Patagonia, el 1 de noviembre de 1836.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. SACRED TO THE MEMORY OF JOHN TALBOT, Who, at the age of eighteen, was lost overboard, Near the Isle of Desolation, off Patagonia, November 1st, 1836. Volver a la versión en inglés original

2. But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah’s head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep. Volver a la versión en inglés original

3. In vain the captain threatened to throw him overboard; suspended a cutlass over his naked wrists; Queequeg was the son of a King, and Queequeg budged not. Volver a la versión en inglés original

4. The poor fellow whom Queequeg had handled so roughly, was swept overboard; all hands were in a panic; and to attempt snatching at the boom to stay it, seemed madness. Volver a la versión en inglés original

5. Her masts - cut somewhere on the coast of Japan, where her original ones were lost overboard in a gale - her masts stood stiffly up like the spines of the three old kings of Cologne. Volver a la versión en inglés original

Overruling /ˌɑʊvərrʌlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: revocar; anular; dominante

Significado: Que domina y se impone sobre la voluntad de uno.

Ejemplo en inglés: *Nor will it at all detract from him, dramatically regarded, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half wilful overruling morbidness at the bottom of his nature.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y nada le restará, dramáticamente considerado, que por nacimiento u otras circunstancias lleve en el fondo de su naturaleza cierta morbosidad que parece medio voluntaria y dominante.*

Overrun /ˌoʊvərˈrʌn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: invadir; desbordarse

Significado: Llenar un lugar por completo y tomarlo por la fuerza.

Ejemplo en inglés: *And thus have these naked Nantucketers, these sea hermits, issuing from their ant-hill in the sea, overrun and conquered the watery world like so many Alexanders; parcelling out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y así estos desnudos nantucketeros, ermitaños del mar que salen de su hormiguero oceánico, han recorrido y conquistado el mundo de las aguas como otros tantos Alejandros; repartiendo entre sí los océanos Atlántico, Pacífico e Índico, como las tres potencias piratas repartieron Polonia.*

Overshoes /ˌɑʊvərʃɑɛs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cubrezapato; calzado protector

Significado: Zapatos impermeables que se ponen encima de los otros.

Ejemplo en inglés: *However, hat and coat and overshoes were one by one removed, and hung up in a little space in an adjacent corner; when, arrayed in a decent suit, he quietly approached the pulpit.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, se quitó uno a uno sombrero, abrigo y chanclos y los colgó en un pequeño espacio de un rincón contiguo; luego, vestido con un traje decente, se acercó tranquilamente al púlpito.*

Overstocked /ˌɑʊvərstɑkkɛd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: abastecer en exceso; sobrecargar de existencias

Significado: Que tiene más mercancía de la que se puede vender.

Ejemplo en inglés: *“That’s precisely it,” said the landlord, “and I told him he couldn’t sell it here, the market’s overstocked.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Eso es exactamente lo que ocurre», dijo el posadero, «y le dije que aquí no podría venderla: el mercado está saturado.»*

Overswarm /ˌoʊvərˈswɔːrm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pulular en exceso; invadir en enjambre

Significado: Llenar un lugar con muchísima gente que se mueve por todas partes.

Ejemplo en inglés: *Let America add Mexico to Texas, and pile Cuba upon Canada; let the English overswarm all India, and hang out their blazing banner from the sun; two thirds of this terraqueous globe are the Nantucketer's.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Que América añada México a Texas y Cuba al Canadá; que los ingleses inunden toda la India y cuelguen su bandera fulgurante del sol: dos tercios de este globo terráqueo son del nantucketero.*

Overture /ˈoʊvərtʃʊr/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: propuesta; preludio

Significado: Primer acercamiento o propuesta para empezar una relación.

Ejemplo en inglés: *Thinks I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized overture; but, the truth is, these savages have an innate sense of delicacy, say what you will; it is marvellous how essentially polite they are.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pensé: Queequeg, dadas las circunstancias, ésta es una propuesta muy civilizada; pero lo cierto es que esos salvajes poseen un innato sentido de la delicadeza, dígase lo que se diga; es maravilloso cuán esencialmente corteses son.*

Oysters /ˈɔɪstərz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ostra

Significado: Animales marinos con concha dura y plana que se comen.

Ejemplo en inglés: *Methinks that in looking at things spiritual, we are too much like oysters observing the sun through the water, and thinking that thick water the thinnest of air.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Creo que mi cuerpo no es más que la hez de mi ser mejor.*

Pacing /ˈpeɪsɪŋ/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: paso; marcar el paso; caminando

Significado: Caminando de un lado a otro con pasos regulares.

Ejemplo en inglés: *But look! here come more crowds, pacing straight for the water, and seemingly bound for a dive.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¡Pero mirad!*

Paddle /ˈpædəl/ **Escuchar** (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: remar; remo de pala; pagaya

Significado: Remo corto de pala ancha que se usa con las dos manos.

Ejemplo en inglés: *Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ocultó la canoa, aún a flote y con la proa hacia el mar, entre aquellos matorrales; se sentó a popa, con el remo bajo en la mano, y cuando el barco pasó deslizándose, salió como un relámpago, alcanzó su costado, volcó y hundió la canoa con un golpe hacia atrás del pie, trepó por los obenques y, tumbándose de lleno sobre la cubierta, se aferró a una argolla y juró no soltarla aunque lo cortaran en pedazos.*

Paddled /ˈpædəld/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: remar; remo de pala

Significado: Movió una canoa hacia delante con un remo.

Ejemplo en inglés: *Alone in his canoe, he paddled off to a distant strait, which he knew the ship must pass through when she quitted the island.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Solo en su canoa remó hasta un estrecho distante por el que sabía que debía pasar el barco al abandonar la isla.*

Paean /ˈpiːən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: canto de alabanza o triunfo

Significado: Canto o grito triunfal de alabanza; el poema invita a celebrar a la ballena.

Ejemplo en inglés: *Paean!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¡Io! ¡Peán! ¡Io!*

Pagans /ˈpeɪgənz/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pagano; pagana

Significado: Personas que siguen una religión antigua o una religión con varios dioses.

Ejemplo en inglés: *But what is worship? thought I. Do you suppose now, Ishmael, that the magnanimous God of heaven and earth - pagans and all included - can possibly be jealous of an insignificant bit of black wood?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero ¿qué es adorar?*

Pain /peɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: dolor

Significado: Grafía arcaica de «pain»: sufrimiento físico.

Ejemplo en inglés: *"Which to secure, no skill of leach's art Mote him availle, but to returne againe To his wound's worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro' the maine." - The Fairie Queen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Para salvarlo, ninguna destreza del arte médico pudo servirle, sino volver de nuevo a quien causó su herida, que con humilde dardo, hundido en su pecho, había engendrado su dolor sin reposo, como la ballena herida que por el mar huye hacia la costa». - La reina de las hadas.*

Painstaking /ˈpeɪnzˌteɪkɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: minucioso

Significado: Que dedica mucho cuidado y esfuerzo a una tarea.

Ejemplo en inglés: *It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se verá que este pobre diablo de subsub, mero excavador laborioso y gusano que hurga, parece haber recorrido los largos Vaticanos y los puestos callejeros de la tierra, recogiendo cualquier alusión fortuita a las ballenas que de algún modo pudiera encontrar en cualquier libro, sagrado o profano.*

Paley /ˈpeɪli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Paley

Significado: Nombre de Paley, indicado en el libro como fuente de la cita de «Theology». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and velocity to the blood gushing from the whale’s heart.” - Paley’s Theology.*

Ejemplo en español: *Por último, siempre voy al mar como marinero porque el trabajo es saludable y el aire en la cubierta del castillo de proa es limpio.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and velocity to the blood gushing from the whale’s heart.” - Paley’s Theology. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “The aorta of a whale is larger in the bore than the main pipe of the water-works at London Bridge, and the water roaring in its passage through that pipe is inferior in impetus and velocity to the blood gushing from the whale’s heart.” - Paley’s Theology. Ir al texto

Palsied /ˈpɔːlzid/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: parálisis; paralizar; paralizado

Significado: Que está débil y tiembla, como si tuviera parálisis.

Ejemplo en inglés: *It was a queer sort of place - a gable-ended old house, one side palsied as it were, and leaning over sadly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era un sitio extraño: una vieja casa con hastial, uno de cuyos lados parecía paralítico y se inclinaba tristemente.*

Pampered /ˈpæmpəd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mimado

Significado: Acostumbrado a comodidades o indulgencias excesivas.

Ejemplo en inglés: *But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero tragad vuestras lágrimas y subid con el corazón al mastelero real; porque vuestros amigos, que os precedieron, están despejando los cielos de siete pisos y convirtiendo en refugiados a los largamente mimados Gabriel, Miguel y Rafael, en espera de vuestra llegada.*

Panel /ˈpænəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: panel; grupo; tablero

Significado: Group of experts gathered to discuss or advise on issues.

Ejemplo en inglés: *Its front panel looked like the blunt front of a ship, and the Holy Bible rested on a carved support made like a ship's pointed beak.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Su panel delantero parecía la proa roma de un barco, y la Santa Biblia descansaba sobre un soporte tallado como el pico puntiagudo de un barco.*

Panelled /ˈpænəld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: panel; tablero; revestido de paneles

Significado: Hecho con tablas o paneles de madera lisos.

Ejemplo en inglés: *Its panelled front was in the likeness of a ship's bluff bows, and the Holy Bible rested on a projecting piece of scroll work, fashioned after a ship's fiddle-headed beak.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su frente panelado tenía la forma de las redondas proas de un barco, y la Santa Biblia descansaba sobre una pieza saliente de talla enrollada, formada a imitación de un mascarón de proa de cabeza de violín.*

Pangs /pæŋz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: punzada; dolor repentino

Significado: Dolores agudos y repentinos, del cuerpo o del alma.

Ejemplo en inglés: *He leaves all his deliverance to God, contenting himself with this, that spite of all his pains and pangs, he will still look towards His holy temple.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Deja toda su liberación a Dios, contentándose con que, pese a todos sus dolores y tormentos, seguirá mirando hacia Su santo templo.*

Panics /ˈpænɪks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pánico; aterrorizar

Significado: Momentos de miedo muy grande y repentino.

Ejemplo en inglés: *That Himmalehan, salt-sea Mastodon, clothed with such portentousness of unconscious power, that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and malicious assaults!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Primero atraparon cangrejos y almejas quahog en la arena; más atrevidos, vadearon con redes en busca de caballa; más expertos, se alejaron en botes y capturaron bacalao; y al fin, lanzando una armada de grandes naves al mar, exploraron este mundo acuático, le ciñeron un cinturón incesante de circunnavegaciones, miraron por el estrecho de Bering y, en todas las estaciones y en todos los océanos, declararon guerra eterna a la mayor masa animada que sobrevivió al diluvio: ¡la más monstruosa, la más montañosa! ¡Aquel Mastodonte himalayo de agua salada, revestido de un poder inconsciente tan portentoso que sus mismos pánicos son más temibles que sus asaltos más intrépidos y malignos!*

Pannangians /pəˈnændʒiənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pannangianos

Significado: Pueblo inventado que se cita en una lista de pueblos exóticos.

Ejemplo en inglés: *But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, además de los fiyianos, tongatabuenses, erromangoanos, pannangianos y brighgianos, y aparte de las muestras salvajes de la profesión ballenera que se tambalean por las calles sin que nadie les preste atención, verá espectáculos aún más curiosos y sin duda más cómicos.*

Pans /pænz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sartén; cacerola

Significado: Recipientes de metal que se usan para cocinar.

Ejemplo en inglés: *Yes, we became very wakeful; so much so that our recumbent position began to grow wearisome, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two noses bending over them, as if our kneepans were warming-pans.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, nos desvelamos mucho; tanto, que la postura recostada empezó a cansarnos y poco a poco nos encontramos sentados, con la ropa bien arropada, apoyados contra el cabecero, las cuatro rodillas juntas y las dos narices inclinadas sobre ellas, como si las rótulas fueran calientapiés.*

Pantaloons /ˌpæntəˈluːnz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pantalones; calzones largos

Significado: Prenda de vestir que cubre las piernas.

Ejemplo en inglés: *But beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven.*

Ejemplo en español: *Pero, como empezaba a sentir mucho frío, medio desnudo como estaba, y recordando lo que había dicho el posadero de que el arponero no volvería a casa en toda la noche, siendo ya tan tarde, no me anduve con más rodeos: me quité de un salto pantalones y botas, apagué la luz de un soplo, me arrojé a la cama y me encomendé al cuidado del cielo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven. Volver a la versión en inglés original

2. Seeing, now, that there were no curtains to the window, and that the street being very narrow, the house opposite commanded a plain view into the room, and observing more and more the indecorous figure that Queequeg made, staving about with little else but his hat and boots on; I begged him as well as I could, to accelerate his toilet somewhat, and particularly to get into his pantaloons as soon as possible. Volver a la versión en inglés original

Papered /ˈpeɪpərd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: empapelado; recubierto de papel

Significado: Cubierto de papel pegado, como en una pared.

Ejemplo en inglés: *I then glanced round the room; and besides the bedstead and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a papered fireboard representing a man striking a whale.*

Ejemplo en español: *Luego eché una ojeada al cuarto; y, además del armazón de la cama y la mesa central, no vi otro mueble propio del lugar que una repisa tosca, las cuatro paredes y una pantalla de chimenea empapelada que representaba a un hombre arponeando una ballena.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I then glanced round the room; and besides the bedstead and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a papered fireboard representing a man striking a whale. Volver a la versión en inglés original

2. For now the savage goes up to the empty fire-place, and removing the papered fire-board, sets up this little hunch-backed image, like a tenpin, between the andirons. Volver a la versión en inglés original

Paralysis /pəˈrælɪsɪs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: parálisis

Significado: Estado en que el cuerpo no puede moverse ni sentir.

Ejemplo en inglés: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera?*

Parcelling /ˈpɑːrsəlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: reparto; empaquetado; repartir

Significado: Dividiendo algo en partes y dando una a cada uno.

Ejemplo en inglés: *And thus have these naked Nantucketers, these sea hermits, issuing from their ant-hill in the sea, overrun and conquered the watery world like so many Alexanders; parcelling out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y así estos desnudos nantucketeros, ermitaños del mar que salen de su hormiguero oceánico, han recorrido y conquistado el mundo de las aguas como otros tantos Alejandros; repartiendo entre sí los océanos Atlántico, Pacífico e Índico, como las tres potencias piratas repartieron Polonia.*

Parliament /ˈpɑːrləmənt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Parlamento

Significado: Elected representatives who create and amend laws.

Ejemplo en inglés: *“And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in Parliament to the Nantucket Whale-Fishery.*

Ejemplo en español: *«Y dígame, señor, ¿qué hay en el mundo que pueda igualarlo?». - Alusión de Edmund Burke en el Parlamento a la pesca de ballenas de Nantucket.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “And pray, sir, what in the world is equal to it?” - Edmund Burke’s reference in Parliament to the Nantucket Whale-Fishery. Ir al texto

2. It looked like a great black parliament in Tophet. Ir al texto

Parlor /ˈpɑːrlər/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: salón; sala de estar

Significado: Habitación de una casa donde se recibe a las visitas.

Ejemplo en inglés: *Not always, though: Ledyard, the great New England traveller, and Mungo Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the parlor.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No siempre: Ledyard, el gran viajero de Nueva Inglaterra, y Mungo Park, el escocés, eran, de todos los hombres, los menos seguros de sí en un salón.*

Parmacetty /ˌpɑːrməˈsɛti/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: espermaceti; aceite de cachalote; cachalote

Significado: Forma antigua de marineros para nombrar al cachalote.

Ejemplo en inglés: *Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! - ah, ah!"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Joven, acércate: ¡se la devoró, se la mascó, se la trituró el cachalote más monstruoso que jamás hizo astillas un bote! ¡Ah, ah!»*

Parricide /ˈpærɪsaɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: parricidio; parricida

Significado: Asesinato de un padre, una madre o un pariente cercano.

Ejemplo en inglés: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Otro corre a leer el cartel clavado en el pilote del muelle donde está amarrado el barco, que ofrece quinientas monedas de oro por la captura de un parricida y describe su persona.*

Parry /ˈpæri/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desviar un ataque

Significado: Desvió o rechazó un ataque, aquí usando una lanza.

Ejemplo en inglés: *Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Perseguido una vez por una ballena a la que había herido, contuvo el ataque durante algún tiempo con una lanza; pero al fin el furioso monstruo embistió el bote, y él y sus compañeros solo se salvaron saltando al agua cuando vieron que el choque era inevitable». - Diario misionero de Tyerman y Bennett.*

Parted /ˈpɑːrtɪd/ **Escuchar** (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: parte; separarse

Significado: Se rompió o se separó en dos partes.

Ejemplo en inglés: *The prodigious strain upon the main-sail had parted the weather-sheet, and the tremendous boom was now flying from side to side, completely sweeping the entire after part of the deck.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La prodigiosa tensión de la vela mayor había roto la escota de barlovento, y la enorme botavara volaba de banda a banda, barriendo por completo toda la parte de popa de la cubierta.*

Parti /pɑːr'tiː/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: partido; bando; de varios colores

Significado: Formado por partes de distintos colores.

Ejemplo en inglés: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La colcha era de retales, llena de pequeños cuadrados y triángulos de extraños y variados colores; y aquel brazo, tatuado por entero con el interminable laberinto cretense de una figura, cuyas partes no tenían dos el mismo tono preciso - a causa, supongo, de haberlo llevado en el mar, sin método, ora al sol, ora a la sombra, con las mangas arremangadas irregularmente en diversas ocasiones - , aquel mismo brazo, digo, parecía en todo una tira de aquella colcha de retales.*

Passer /ˈpæsər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: transeúnte; persona que pasa

Significado: Persona que pasa por delante de un lugar.

Ejemplo en inglés: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en agosto, allá arriba, los bellos y generosos castaños de Indias ofrecen al transeúnte, a modo de candelabros, sus conos erguidos y afilados de flores reunidas.*

Pasture /ˈpæstʃər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pasto; apacentar

Significado: Terreno con hierba donde come el ganado.

Ejemplo en inglés: *“In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En el año 1690, unas personas se encontraban en una colina elevada observando a las ballenas lanzar sus chorros y jugar unas con otras, cuando una señaló: ‹Allí - indicando el mar - hay un verde pastizal donde los nietos de nuestros hijos irán a buscar su pan›». - Historia de Nantucket, de Obed Macy.*

Patagonia /ˌpætəˈgoʊniə/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Patagonia

Significado: Región del extremo sur de América del Sur.

Ejemplo en inglés: *SACRED TO THE MEMORY OF JOHN TALBOT, Who, at the age of eighteen, was lost overboard, Near the Isle of Desolation, off Patagonia, November 1st, 1836.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *SAGRADO A LA MEMORIA DE JOHN TALBOT, quien, a la edad de dieciocho años, se perdió por la borda cerca de la Isla de la Desolación, frente a Patagonia, el 1 de noviembre de 1836.*

Patagonian /ˌpætəˈgoʊniən/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: patagónico; patagónica

Significado: De la Patagonia, región del extremo sur de América del Sur.

Ejemplo en inglés: *Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the undeliverable, nameless perils of the whale; these, with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds, helped to sway me to my wish.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Luego estaban los mares salvajes y remotos donde hacía rodar su volumen de isla; los peligros indecibles y sin nombre de la ballena; todo ello, junto con las maravillas que acompañan a mil visiones y sonidos patagónicos, me inclinó hacia mi deseo.*

Patched /pætʃt/ **Escuchar** (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: remendar; parche; remendado

Significado: Arreglado con un trozo de tela puesto sobre un agujero.

Ejemplo en inglés: *But go on, Ishmael, said I at last; don't you hear? get away from before the door; your patched boots are stopping the way.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aléjate de la puerta; tus botas remendadas estorban el paso.*

Patchwork /ˈpætʃwɜːrk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: retazos; labor de retazos

Significado: Tela hecha cosiendo trozos pequeños de telas diferentes.

Ejemplo en inglés: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La colcha era de retales, llena de pequeños cuadrados y triángulos de extraños y variados colores; y aquel brazo, tatuado por entero con el interminable laberinto cretense de una figura, cuyas partes no tenían dos el mismo tono preciso - a causa, supongo, de haberlo llevado en el mar, sin método, ora al sol, ora a la sombra, con las mangas arremangadas irregularmente en diversas ocasiones - , aquel mismo brazo, digo, parecía en todo una tira de aquella colcha de retales.*

Patrician /pəˈtrɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: patricio; aristocrático

Significado: Persona de familia noble y rica; aquí, como de gente rica.

Ejemplo en inglés: *Yet, in spite of this, nowhere in all America will you find more patrician-like houses; parks and gardens more opulent, than in New Bedford.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, en ningún lugar de América se hallarán casas de porte más patricio, parques y jardines más opulentos que en New Bedford. ¿De dónde vinieron? ¿Cómo se plantaron en esta escoria de país, antaño tan raquítica?*

Paunch /pɔːntʃ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: panza; vientre abultado

Significado: Vientre grande y abultado de un animal.

Ejemplo en inglés: *"And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster's mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch." - Holland's Plutarch's Morals.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Y cualquier otra cosa que entre en el caos de la boca de este monstruo, sea bestia, bote o piedra, cae de inmediato por aquella enorme y repugnante garganta y perece en el abismo sin fondo de su panza». - Obras morales de Plutarco, traducción de Holland.*

Pauper /ˈpɔːpər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: indigente; pobre

Significado: Persona muy pobre que vive de la ayuda de otros.

Ejemplo en inglés: *In this world, shipmates, sin that pays its way can travel freely, and without a passport; whereas Virtue, if a pauper, is stopped at all frontiers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En este mundo, compañeros, el pecado que paga su camino puede viajar libremente y sin pasaporte, mientras que la Virtud, si es pobre, queda detenida en todas las fronteras.*

Paused /pɔːzd/ **Escuchar** **(16 apariciones en el texto simplificado)**

Español: detenido; en pausa; pausar

Significado: Se detuvo un momento antes de seguir.

Ejemplo en inglés: *He paused a little; then kneeling in the pulpit's bows, folded his large brown hands across his chest, uplifted his closed eyes, and offered a prayer so deeply devout that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Calló un momento; luego, arrodillado en la proa del púlpito, cruzó sobre el pecho sus grandes manos morenas, elevó los ojos cerrados y ofreció una oración tan profundamente devota que parecía rezar arrodillado en el fondo del mar.*

Pausing /ˈpɔːzɪŋ/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacer una pausa; pausa

Significado: Deteniéndose un momento antes de seguir.

Ejemplo en inglés: *Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can.*

Ejemplo en español: *Siempre que noto que se me pone hosca la boca; siempre que en mi alma es un noviembre húmedo y lluvioso; siempre que me sorprendo deteniéndome involuntariamente ante los almacenes de ataúdes y cerrando la marcha de cada funeral que encuentro; y, sobre todo, siempre que mis hipocondrías se apoderan tanto de mí que necesito un firme principio moral para no salir deliberadamente a la calle y derribar metódicamente los sombreros de la gente, entonces considero que ya es hora de hacerme a la mar cuanto antes.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can. Volver a la versión en inglés original

2. Too expensive and jolly, again thought I, pausing one moment to watch the broad glare in the street, and hear the sounds of the tinkling glasses within. Volver a la versión en inglés original

Pave /peɪv/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pavimentar; allanar

Significado: Cubrir el suelo de un camino con piedra o cemento.

Ejemplo en inglés: *The streets do not run with milk; nor in the spring-time do they pave them with fresh eggs.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es una tierra de aceite, ciertamente, pero no como Canaán, que era también tierra de trigo y vino.*

Paves /peɪvz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pavimentar; allanar

Significado: Preparar el camino para algo que vendrá después.

Ejemplo en inglés: *Then the Captain knows that Jonah is a fugitive; but at the same time resolves to help a flight that paves its rear with gold.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le cobra el triple de la suma usual, y Jonás acepta.*

Peaceable /ˈpiːsəbəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pacífico; tranquilo

Significado: Que vive en calma y no busca problemas.

Ejemplo en inglés: *However, by dint of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a peaceable inhabitant to inquire the way, we at last came to something which there was no mistaking.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, a fuerza de dar unas vueltas en la oscuridad y despertar de cuando en cuando a algún habitante pacífico para preguntar el camino, llegamos por fin ante algo imposible de confundir.*

Pealing /ˈpiːlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: repique; resonar; repicar

Significado: Sonar fuerte y claro, como las campanas.

Ejemplo en inglés: *This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy -* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Concluida ésta, comenzó a leer el siguiente himno en tonos prolongados y solemnes, como el continuo tañido de una campana de un barco que se hunde en el mar entre niebla; pero al llegar a las estrofas finales cambió de tono y estalló en una exultación y alegría resonantes:*

Pear /per/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pera; peral

Significado: Fruta dulce, estrecha arriba y redonda abajo.

Ejemplo en inglés: *This young fellow's healthy cheek is like a sun-toasted pear in hue, and would seem to smell almost as musky; he cannot have been three days landed from his Indian voyage.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La sana mejilla de aquel joven tiene el color de una pera tostada por el sol y casi parecería oler a almizcle; no puede llevar tres días desembarcado de su viaje a las Indias.*

Pecked /pekt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: picotear; picotazo

Significado: Señalado con pequeños golpes o marcas hechas con un instrumento.

Ejemplo en inglés: *Parallel meridians rudely pecked into the glass, surround these footpads' goblets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Meridianos paralelos burdamente grabados en el cristal rodean las copas de aquellos salteadores.*

Peculiarities /pɪˌkjuːliˈærətiz/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: peculiaridad; particularidad

Significado: Costumbres o rasgos raros que hacen diferente a una persona.

Ejemplo en inglés: *We will not speak of all Queequeg's peculiarities here; how he eschewed coffee and hot rolls, and applied his undivided attention to beefsteaks, done rare.*

Ejemplo en español: *No hablaremos aquí de todas las peculiaridades de Queequeg: de cómo rehuía el café y los panecillos calientes para consagrar toda su atención a los bistecs poco hechos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. We will not speak of all Queequeg's peculiarities here; how he eschewed coffee and hot rolls, and applied his undivided attention to beefsteaks, done rare. Volver a la versión en inglés original

2. No one having previously heard his history, could for the first time behold Father Mapple without the utmost interest, because there were certain engrafted clerical peculiarities about him, imputable to that adventurous maritime life he had led. Volver a la versión en inglés original

3. Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other Nantucketers, was a Quaker, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the peculiarities of the Quaker, only variously and anomalously modified by things altogether alien and heterogeneous. Volver a la versión en inglés original

4. So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman. Volver a la versión en inglés original

Peddler /ˈpedlə/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vendedor ambulante; buhonero

Significado: Persona que viaja vendiendo artículos pequeños.

Ejemplo en inglés: *Lord save me, thinks I, that must be the harpooneer, the infernal head-peddler.*

Ejemplo en español: *¡Señor, sálvame!, pensé; ése debe de ser el arponero, el infernal vendedor de cabezas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Lord save me, thinks I, that must be the harpooneer, the infernal head-peddler. Volver a la versión en inglés original

2. A peddler of heads too - perhaps the heads of his own brothers. Volver a la versión en inglés original

Peddlin /ˈpɛdlɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: venta ambulante; vender de puerta en puerta; ir vendiendo

Significado: Forma dialectal de «peddling»: vender cosas yendo de un sitio a otro.

Ejemplo en inglés: *“I thought ye know’d it; - didn’t I tell ye, he was a peddlin’ heads around town? - but turn flukes again and go to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Creí que lo sabía. ¿No le dije que andaba vendiendo cabezas por la ciudad?*

Peddling /ˈpedəlɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vender; vender de puerta en puerta

Significado: Vendiendo cosas yendo de un lugar a otro.

Ejemplo en inglés: *But to-night he went out a peddling, you see, and I don't see what on airth keeps him so late, unless, may be, he can't sell his head."*

Ejemplo en español: *Pero esta noche salió a vender, ¿sabe?, y no veo qué demonios lo retiene tan tarde, a menos que quizá no consiga vender su cabeza.»*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But to-night he went out a peddling, you see, and I don't see what on airth keeps him so late, unless, may be, he can't sell his head." Volver a la versión en inglés original

2. "Do you pretend to say, landlord, that this harpooneer is actually engaged this blessed Saturday night, or rather Sunday morning, in peddling his head around this town?" Volver a la versión en inglés original

3. I sat down on the side of the bed, and commenced thinking about this head-peddling harpooneer, and his door mat. Volver a la versión en inglés original

4. I am no coward, but what to make of this head-peddling purple rascal altogether passed my comprehension. Volver a la versión en inglés original

Pedestrian /pəˈdestriən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: peatón

Significado: Personas que se desplazan a pie.

Ejemplo en inglés: *“Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Los caminantes de las cercanías de Londres y de otros lugares tal vez recuerden haber visto grandes huesos curvos hincados verticalmente en tierra para formar arcos sobre portones o entradas de cenadores, y quizá les hayan dicho que eran costillas de ballena». - Relatos de un viajero ballenero al océano Ártico.*

Peep /piːp/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mirar a escondidas; vistazo

Significado: Mirada rápida a escondidas o por una abertura.

Ejemplo en inglés: *Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep.*

Ejemplo en español: *Como centinelas silenciosos apostados en torno de la ciudad, miles y miles de hombres mortales permanecen inmóviles, entregados a ensoñaciones oceánicas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep. Volver a la versión en inglés original

2. Well then, just step forward there, and take a peep over the weather-bow, and then back to me and tell me what ye see there.” Volver a la versión en inglés original

Peeped /pi:pt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mirar a escondidas; vistazo

Significado: Miró rápido y a escondidas, o dejó ver un poco.

Ejemplo en inglés: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿Qué tiene de extraño, entonces, que estos nantucketeros, nacidos en una playa, hayan acudido al mar para ganarse la vida?*

Peeping /ˈpiːpɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mirar a escondidas; vistazo; asomar

Significado: Asomándose poco a poco, como algo que empieza a aparecer.

Ejemplo en inglés: *At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la época de que escribo, el padre Mapple se hallaba en el recio invierno de una saludable vejez; esa clase de vejez que parece fundirse con una segunda juventud floreciente, pues entre todas las hendiduras de sus arrugas brillaban ciertos suaves resplandores de una floración nueva: el verdor primaveral que asoma hasta bajo la nieve de febrero.*

Peered /pɪrd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mirar fijamente; par

Significado: Miró con mucha atención, como para ver algo difícil.

Ejemplo en inglés: *I peered and pryed about the Devil-dam; from her, hopped over to the Tit-bit; and finally, going on board the Pequod, looked around her for a moment, and then decided that this was the very ship for us.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Inspeccioné el Devil-dam, pasé al Tit-bit y, por último, subí a bordo del Pequod; lo miré un momento y decidí que aquél era exactamente nuestro barco.*

Peering /ˈpɪrɪŋ/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mirar fijamente; par

Significado: Mirando con mucha atención, como para ver algo difícil.

Ejemplo en inglés: *He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove hearth, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; peering hard into its face, and with a jack-knife gently whittling away at its nose, meanwhile humming to himself in his heathenish way.*

Ejemplo en español: *Estaba sentado en un banco ante el fuego, con los pies sobre el hogar de la estufa, y sostenía junto al rostro su pequeño ídolo negro, mirando fijamente su cara y tallándole suavemente la nariz con una navaja mientras tarareaba para sí a su manera pagana.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove hearth, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; peering hard into its face, and with a jack-knife gently whittling away at its nose, meanwhile humming to himself in his heathenish way. Volver a la versión en inglés original

2. As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings. Volver a la versión en inglés original

Peleg /ˈpiːlɛg/ **Escuchar** **(73 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Peleg

Significado: Nombre de un capitán de barco, dueño del Pequod.

Ejemplo en inglés: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.*

Ejemplo en español: *El viejo capitán Peleg, que había sido durante muchos años su primer oficial antes de mandar otro barco propio y era ahora marino retirado y uno de los principales dueños del Pequod, había aumentado su grotesco original y lo había incrustado por todas partes con rarezas de materia y diseño sin igual, salvo quizá el escudo o la cama tallados de Thorkill-Hake.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead. Volver a la versión en inglés original

2. "Thou art speaking to Captain Peleg - that's who ye are speaking to, young man. Volver a la versión en inglés original

3. But concentrating all his crow's feet into one scowl, Captain Peleg started me on the errand. Volver a la versión en inglés original

4. "Well, what's the report?" said Peleg when I came back; "what did ye see?" Volver a la versión en inglés original

5. I was a little staggered, but go a-whaling I must, and I would; and the Pequod was as good a ship as any - I thought the best - and all this I now repeated to Peleg. Volver a la versión en inglés original

6. It turned out to be Captain Bildad, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old annuitants; widows, fatherless children, and chancery wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of plank, or a nail or two in the ship. Volver a la versión en inglés original

Pelted /ˈpɛltɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: arrojar; piel

Significado: Golpeado o lanzado con cosas, como con lluvia fuerte.

Ejemplo en inglés: *I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No llevaba yo mucho tiempo sentado cuando entró un hombre de cierta robustez venerable; en cuanto la puerta azotada por la tormenta se abrió para dejarlo pasar, el rápido y atento examen que le dirigió toda la congregación atestiguó suficientemente que aquel noble anciano era el capellán.*

Pendants /ˈpɛndənts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: colgante; pendiente

Significado: Adornos que cuelgan, como los que se ponen en el cuello.

Ejemplo en inglés: *She was apparelled like any barbaric Ethiopian emperor, his neck heavy with pendants of polished ivory.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A todas esas antigüedades se añadían rasgos nuevos y maravillosos, propios del salvaje oficio que ejercía desde hacía más de medio siglo.*

Penniless /ˈpenɪləs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin un centavo; arruinado

Significado: Sin dinero; muy pobre.

Ejemplo en inglés: *“Now Jonah’s Captain, shipmates, was one whose discernment detects crime in any, but whose cupidity exposes it only in the penniless.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»El capitán de Jonás, compañeros, era de esos cuya perspicacia descubre el crimen en cualquiera, pero cuya codicia sólo lo denuncia en quien no tiene dinero.*

Pent /pent/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: escribir; pluma; encerrado

Significado: Encerrado en un lugar pequeño, sin poder salir.

Ejemplo en inglés: *But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster - tied to counters, nailed to benches, clinched to desks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como centinelas silenciosos apostados en torno de la ciudad, miles y miles de hombres mortales permanecen inmóviles, entregados a ensoñaciones oceánicas.*

People /ˈpiːpəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: poblar

Significado: Poblando un lugar con seres vivos.

Ejemplo en inglés: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.*

Peppered /ˈpɛpərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pimienta; sazonar con pimienta; pimentar

Significado: Con pimienta esparcida por encima para dar sabor.

Ejemplo en inglés: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en cuanto a ir de cocinero, aunque confieso que hay considerable gloria en ello, pues un cocinero es una especie de oficial a bordo, nunca me gustó mucho asar aves; aunque, una vez asadas, prudentemente untadas de mantequilla y juiciosamente saladas y pimentadas, nadie hablará con más respeto, por no decir reverencia, de un ave asada que yo.*

Pequod /ˈpiːkwɒd/ **Escuchar** **(168 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Pequod

Significado: Nombre del barco ballenero del libro, tomado de un pueblo indígena.

Ejemplo en inglés: *After much prolonged sauntering and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' voyages - The Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod.*

Ejemplo en español: *Tras largo pasear y muchas preguntas al azar, supe que había tres naves disponibles para viajes de tres años: el Devil-dam, el Tit-bit y el Pequod.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. After much prolonged sauntering and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' voyages - The Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod. Volver a la versión en inglés original

2. Devil-Dam, I do not know the origin of; Tit-bit is obvious; Pequod, you will no doubt remember, was the name of a celebrated tribe of Massachusetts Indians; now extinct as the ancient Medes. Volver a la versión en inglés original

3. I peered and pryed about the Devil-dam; from her, hopped over to the Tit-bit; and finally, going on board the Pequod, looked around her for a moment, and then decided that this was the very ship for us. Volver a la versión en inglés original

4. You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod. Volver a la versión en inglés original

5. Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead. Volver a la versión en inglés original

6. "Is this the Captain of the Pequod?" said I, advancing to the door of the tent. Volver a la versión en inglés original

Perdition /pərˈdɪʃən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: perdición; condenación

Significado: Ruina del alma; castigo eterno en el infierno.

Ejemplo en inglés: *Ah! how cheerfully we consign ourselves to perdition!*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La afable diligencia con que un hombre recibe dinero es verdaderamente maravillosa, considerando que creemos tan sinceramente que el dinero es la raíz de todos los males terrenales y que de ningún modo puede un hombre rico entrar en el cielo. ¡Ah, con qué alegría nos entregamos a la perdición!*

Perilous /ˈperələs/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

Español: peligroso; arriesgado

Significado: Que tiene mucho peligro; donde se puede sufrir daño.

Ejemplo en inglés: *Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye.*

Ejemplo en español: *En sus muelles se apilaban enormes colinas y montañas de barriles, y, uno junto a otro, los balleneros errantes por el mundo yacían por fin silenciosos y seguros en sus amarras; mientras de otros venía el ruido de carpinteros y toneleros, mezclado con el de fuegos y fraguas que derretían la brea, todo anunciando que comenzaban nuevas campañas; que un viaje larguísimo y peligrosísimo acabado no hace sino iniciar un segundo, y un segundo acabado, un tercero, y así por siempre jamás.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Volver a la versión en inglés original

2. Setting out in their canoes, after a perilous passage they discovered the island, and there they found an empty ivory casket, - the poor little Indian’s skeleton. Volver a la versión en inglés original

Perils /ˈperəlz/ **Escuchar** **(24 apariciones en el texto simplificado)**

Español: peligro; riesgo

Significado: Situaciones en las que puede ocurrir algo malo o dañino.

Ejemplo en inglés: *Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the undeliverable, nameless perils of the whale; these, with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds, helped to sway me to my wish.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Luego estaban los mares salvajes y remotos donde hacía rodar su volumen de isla; los peligros indecibles y sin nombre de la ballena; todo ello, junto con las maravillas que acompañan a mil visiones y sonidos patagónicos, me inclinó hacia mi deseo.*

Perish /ˈperɪʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: perecer

Significado: Forma arcaica de «perishes»: muere o es destruido.

Ejemplo en inglés: *“And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Y cualquier otra cosa que entre en el caos de la boca de este monstruo, sea bestia, bote o piedra, cae de inmediato por aquella enorme y repugnante garganta y perece en el abismo sin fondo de su panza». - Obras morales de Plutarco, traducción de Holland.*

Perished /ˈperɪʃt/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: perecer; morir

Significado: Murieron, sobre todo en un desastre o por un accidente.

Ejemplo en inglés: *What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave.*

Ejemplo en español: *Igual podrían alzarse esas lápidas en la cueva de Elefanta que aquí.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave. Volver a la versión en inglés original

2. Indolence and idleness perished before him. Volver a la versión en inglés original

Perpendicular /ˌpɜːrpənˈdɪkjələr/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: perpendicular; vertical

Significado: Que forma un ángulo recto con otra línea; muy recto.

Ejemplo en inglés: *But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast.*

Ejemplo en español: *Pero lo que más os desconcertaba y confundía era una masa larga, flexible, portentosa y negra de algo que flotaba en el centro del cuadro, sobre tres líneas azules, tenues y verticales, suspendidas en una espuma sin nombre.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast. Volver a la versión en inglés original

2. Like most old fashioned pulpits, it was a very lofty one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, substituting a perpendicular side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea. Volver a la versión en inglés original

3. The perpendicular parts of this side ladder, as is usually the case with swinging ones, were of cloth-covered rope, only the rounds were of wood, so that at every step there was a joint. Volver a la versión en inglés original

Perpendicularly /ˌpɜːrpənˈdɪkjələrli/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: perpendicularmente; en vertical

Significado: De forma recta, derecho hacia arriba o hacia abajo.

Ejemplo en inglés: *“Suddenly a mighty mass emerged from the water, and shot up perpendicularly into the air.*

Ejemplo en español: *«De pronto, una mole gigantesca emergió del agua y se elevó perpendicularmente en el aire.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Suddenly a mighty mass emerged from the water, and shot up perpendicularly into the air. Volver a la versión en inglés original

2. Shooting himself perpendicularly from the water, Queequeg, now took an instant’s glance around him, and seeming to see just how matters were, dived down and disappeared. Volver a la versión en inglés original

Persevering /ˌpɜːsɪˈvɪərɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: perseverante

Significado: Que continúa a pesar de las dificultades.

Ejemplo en inglés: *There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquí vive en el mar una población de ocho o nueve mil personas, que cada año aumenta considerablemente la riqueza nacional mediante la industria más audaz y perseverante». - Informe del discurso de Daniel Webster en el Senado de los Estados Unidos sobre la solicitud para construir un rompeolas en Nantucket.*

Persians /ˈpɜːrʒənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: persa

Significado: personas originarias de Persia o Irán.

Ejemplo en inglés: *Why did the old Persians hold the sea holy?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin duda, todo ello no carece de sentido.*

Petticoat /ˈpetɪkəʊt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: enagua

Significado: Enagua llevada debajo de un vestido.

Ejemplo en inglés: *“To fifty chosen sylphs of special note, We trust the important charge, the petticoat.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«A cincuenta sílfides escogidas de especial renombre confiamos la importante misión: la enagua.*

Phantoms /ˈfæntəmz/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fantasma; espectro

Significado: Figuras de fantasmas o cosas imaginadas que se cree ver.

Ejemplo en inglés: *As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sentado allí, en aquella habitación ya solitaria, con el fuego bajo, en ese suave estado en que, tras calentar el aire con su primer ímpetu, sólo brilla para ser contemplado; con las sombras y fantasmas de la tarde reuniéndose en las ventanas y asomándose a nosotros, dos seres silenciosos y solos; con la tormenta retumbando fuera en solemnes oleajes, empecé a sentir extrañas emociones.*

Philosophy /fɪˈlɑːsəfi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: filosofía

Significado: The study of fundamental questions about existence and knowledge systematically.

Ejemplo en inglés: *It was surely a kind of philosophy, though he had never heard of it.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Sin duda era una especie de filosofía, aunque nunca hubiera oído hablar de ella.*

Phosphor /ˈfɒsfə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: luminiscencia en la estela

Significado: Sustancia o resplandor que produce luz; esta antigua grafía poética describe la estela luminosa de la ballena.

Ejemplo en inglés: *“A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea.” - Elizabeth Oakes Smith.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Un marinero se sentaba una noche en las jarcias; el viento silbaba libre.*

Phraseology /ˌfreɪziˈɑːlədʒi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: fraseología; modo de expresarse

Significado: Modo de expresarse de una persona con frases y palabras.

Ejemplo en inglés: *Though at the time I but ill comprehended not a few of his words, yet subsequent disclosures, when I had become more familiar with his broken phraseology, now enable me to present the whole story such as it may prove in the mere skeleton I give.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque entonces comprendía mal no pocas de sus palabras, revelaciones posteriores, cuando conocí mejor su habla quebrada, me permiten presentar ahora toda la historia, en el mero esqueleto que sigue.*

Phrenologically /ˌfrɛnəˈlɒdʒɪkəli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: frenológicamente

Significado: Según la frenología, que juzga el carácter por la forma del cráneo.

Ejemplo en inglés: *Whether it was, too, that his head being shaved, his forehead was drawn out in freer and brighter relief, and looked more expansive than it otherwise would, this I will not venture to decide; but certain it was his head was phrenologically an excellent one.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No me atrevo a decidir si su cabeza rapada hacía que la frente destacase más libre y luminosamente y pareciese más amplia de lo que habría parecido de otro modo; pero era indudable que, frenológicamente, poseía una cabeza excelente.*

Pickle /ˈpɪkl/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encurtir; encurtido; aprieto

Significado: Situación difícil o desagradable en la que alguien se ve metido.

Ejemplo en inglés: *A pretty pickle, truly, thought I; abed here in a strange house in the broad day, with a cannibal and a tomahawk!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aparté la colcha y allí estaba el tomahawk, dormido junto al salvaje como un bebé de cara de hacha. ¡Bonito aprieto, pensé! ¡En cama, a plena luz del día, en una casa extraña, con un caníbal y un tomahawk! «¡Queequeg! ¡Por el amor de Dios, Queequeg, despierta!» Al fin, a fuerza de retorcerme y de protestar alto e incesantemente contra la impropiedad de abrazar a un varón de aquel modo conyugal, logré arrancarle un gruñido; poco después retiró el brazo, se sacudió entero como un perro de Terranova recién salido del agua y se sentó en la cama, rígido como una estaca, mirándome y frotándose los ojos como si no recordase del todo cómo había llegado yo allí, aunque una vaga conciencia de saber algo de mí parecía amanecerle lentamente.*

Pikes /paɪks/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pica; lucio

Significado: Armas largas de madera con la punta de metal.

Ejemplo en inglés: *Their fixed jav'lins in his side he wears, And on his back a grove of pikes appears." - Waller's Battle of the Summer Islands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Como el Talus de Spenser con su moderno mayal, amenaza ruina con su pesada cola... Lleva en el costado sus jabalinas clavadas, y sobre el lomo aparece un bosque de picas». - La batalla de las islas Summer, de Waller.*

Piled /paɪld/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amontonar; montón

Significado: Puesto uno encima de otro, formando un montón.

Ejemplo en inglés: *For what seemed ages piled on ages, I lay there, frozen with the most awful fears, not daring to drag away my hand; yet ever thinking that if I could but stir it one single inch, the horrid spell would be broken.*

Ejemplo en español: *Durante lo que parecieron edades sobre edades, permanecí helado por los más espantosos temores, sin atreverme a retirar la mano; pensando siempre, sin embargo, que si lograba moverla una sola pulgada, se rompería el horrible hechizo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. For what seemed ages piled on ages, I lay there, frozen with the most awful fears, not daring to drag away my hand; yet ever thinking that if I could but stir it one single inch, the horrid spell would be broken. Volver a la versión en inglés original

2. Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Volver a la versión en inglés original

Pilgrim /ˈpɪlgrɪm/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: peregrino

Significado: Persona que viaja a un lugar sagrado por motivos religiosos.

Ejemplo en inglés: *Her ancient decks were worn and wrinkled, like the pilgrim-worshipped flag-stone in Canterbury Cathedral where Becket bled.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus mástiles - cortados en algún lugar de la costa japonesa, donde había perdido los primeros en un temporal - se elevaban rígidos como las espinas de los tres reyes magos de Colonia.*

Pilgrim's Progress /ˈpɪlgrəmz ˈprɑˌgrɛs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: El progreso del peregrino

Significado: Forma posesiva incluida en el título Pilgrim's Progress, referencia a la obra alegórica de John Bunyan. El libro imprime ese título como fuente de la cita sobre Mansoul.

Ejemplo en inglés: *"Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale." - Pilgrim's Progress.*

Ejemplo en español: *«El necio Almahumana se lo tragó sin masticar, como si fuera un espadín en la boca de una ballena». - El progreso del peregrino.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale." - Pilgrim's Progress. Ir al texto

Versión en inglés original

1. "Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale." - Pilgrim's Progress. Ir al texto

Pinched /pɪntʃt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pellizcar; pellizco

Significado: Apretó con fuerza y causó molestia o dolor.

Ejemplo en inglés: *At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin salió, con el sombrero muy abollado y aplastado sobre los ojos, y empezó a crujir y cojear por el cuarto, como si, poco habituado a las botas, aquel par suyo de cuero de vaca húmedo y arrugado - probablemente tampoco hecho a medida - le apretara y atormentara bastante en la primera salida de una gélida mañana.*

Pious /ˈpaɪəs/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: piadoso; devoto

Significado: Que muestra gran respeto por la religión.

Ejemplo en inglés: *How now in the contemplative evening of his days, the pious Bildad reconciled these things in the reminiscence, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man’s religion is one thing, and this practical world quite another.*

Ejemplo en español: *Cómo conciliaba ahora, en la contemplativa tarde de sus días, tales cosas el piadoso Bildad, no lo sé; pero no parecía preocuparle mucho, y probablemente hacía tiempo que había llegado a la sensata conclusión de que la religión de un hombre es una cosa y este mundo práctico otra.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. How now in the contemplative evening of his days, the pious Bildad reconciled these things in the reminiscence, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man’s religion is one thing, and this practical world quite another. Volver a la versión en inglés original

2. For a pious man, especially for a Quaker, he was certainly rather hard-hearted, to say the least. Volver a la versión en inglés original

Piping /ˈpaɪpɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: silbante

Significado: Que emite un sonido agudo y silbante, aquí el viento.

Ejemplo en inglés: *“A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea.” - Elizabeth Oakes Smith.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Un marinero se sentaba una noche en las jarcias; el viento silbaba libre.*

Pitferren /pɪtˈfɛrən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Pitferren

Significado: Nombre del lugar o la propiedad cuyo jardín, según el testimonio citado, tenía una puerta hecha con mandíbulas de ballena. La explicación conserva la referencia de la fuente sin modernizar la grafía.

Ejemplo en inglés: *The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren." - Sibbald's Fife and Kinross.*

Ejemplo en español: *Sus mandíbulas sirven de puerta en el jardín de Pitferren». - Fife y Kinross, de Sibbald.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren." - Sibbald's Fife and Kinross. Ir al texto

Versión en inglés original

1. The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren." - Sibbald's Fife and Kinross. Ir al texto

Pitiful /ˈpɪtɪfəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lamentable; insignificante

Significado: Que da pena, o que es tan pobre que merece desprecio.

Ejemplo en inglés: *Straightway, he now goes on to make a full confession; whereupon the mariners became more and more appalled, but still are pitiful.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque cuando Jonás, sin pedir aún misericordia a Dios, pues conoce demasiado bien la oscuridad de lo que merece, les grita que lo tomen y lo arrojen al mar, pues sabe que por su causa esa gran tormenta está sobre ellos, ellos se apartan compasivamente de él y buscan otros medios para salvar el barco.*

Placelessly /ˈpleɪsləsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin ubicación definida

Significado: De manera que no se sabe dónde, sin un lugar propio.

Ejemplo en inglés: *What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Igual podrían alzarse esas lápidas en la cueva de Elefanta que aquí.*

Plaguy /ˈpleɪgi/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: molesto; fastidioso; maldito

Significado: Muy, con énfasis y a veces con enfado.

Ejemplo en inglés: *"Just as you please; I'm sorry I can't spare ye a tablecloth for a mattress, and it's a plaguy rough board here" - feeling of the knots and notches.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Como guste; siento no poder darle un mantel como colchón, y esta tabla es endiabladamente áspera», dijo, palpando nudos y muescas. «Pero espere, Skrimshander; tengo un cepillo de carpintero en el bar.*

Plainly /ˈpleɪnli/ **Escuchar** **(39 apariciones en el texto simplificado)**

Español: claramente; sencillamente

Significado: De modo que se ve o se entiende sin duda.

Ejemplo en inglés: *“What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne.*

Ejemplo en español: *«Qué sea el espermaceti es cosa que los hombres podrían dudar con justicia, pues el docto Hosmannus, en su obra de treinta años, dice claramente: Nescio quid sit». - Sir T. Browne.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne. Volver a la versión en inglés original

2. But at that moment he chanced to turn his face so towards the light, that I plainly saw they could not be sticking-plasters at all, those black squares on his cheeks. Volver a la versión en inglés original

3. You could pretty plainly tell how long each one had been ashore. Volver a la versión en inglés original

4. Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh. Volver a la versión en inglés original

5. How plainly he’s a fugitive! no baggage, not a hat-box, valise, or carpet-bag, - no friends accompany him to the wharf with their adieux. Volver a la versión en inglés original

6. In all his cringing attitudes, the God-fugitive is now too plainly known. Volver a la versión en inglés original

Planed /pleɪn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cepillar; plano

Significado: Alisado con una herramienta de carpintero para dejarlo liso.

Ejemplo en inglés: *But it was a foot too narrow, and the other bench in the room was about four inches higher than the planed one - so there was no yoking them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le faltaba, sin embargo, un pie de ancho, y el otro banco del cuarto era unas cuatro pulgadas más alto que el cepillado, de modo que no había manera de emparejarlos.*

Planing /ˈpleɪnɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cepillar; plano

Significado: Alisar la madera con una herramienta para dejarla lisa.

Ejemplo en inglés: *“But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape.*

Ejemplo en español: *Espere, y le haré una cama cómoda.» Trajo el cepillo y, tras quitar el polvo al banco con su viejo pañuelo de seda, se puso a cepillar vigorosamente mi cama, sonriendo como un mono.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape. Volver a la versión en inglés original

2. The landlord was near spraining his wrist, and I told him for heaven’s sake to quit - the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make eider down of a pine plank. Volver a la versión en inglés original

Plank /plæŋk/ **Escuchar** **(17 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tablón; tabla

Significado: Trozo largo, plano y grueso de madera.

Ejemplo en inglés: *The landlord was near spraining his wrist, and I told him for heaven's sake to quit - the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make eider down of a pine plank.*

Ejemplo en español: *El posadero casi se torció la muñeca, y le rogué que parara: la cama era bastante blanda para mí, y no sabía cómo todo el cepillado del mundo podría hacer plumón de eider de una tabla de pino.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The landlord was near spraining his wrist, and I told him for heaven's sake to quit - the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make eider down of a pine plank. Volver a la versión en inglés original

2. But high above the flying scud and dark-rolling clouds, there floated a little isle of sunlight, from which beamed forth an angel's face; and this bright face shed a distinct spot of radiance upon the ship's tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory's plank where Nelson fell. Volver a la versión en inglés original

3. But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep. Volver a la versión en inglés original

4. It turned out to be Captain Bildad, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old annuitants; widows, fatherless children, and chancery wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of plank, or a nail or two in the ship. Volver a la versión en inglés original

Planks /plæŋks/ **Escuchar** **(31 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tablón; tabla

Significado: Trozos largos, planos y gruesos de madera que forman el suelo del barco.

Ejemplo en inglés: *A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es un lugar aún más oscuro, con vigas tan bajas y pesadas encima y tablones tan viejos y arrugados debajo que casi imaginaríais pisar las cubiertas interiores de alguna vieja embarcación, sobre todo en una noche tan aulladora, cuando esta vieja arca, anclada en una esquina, se mecía tan furiosamente.*

Plasters /ˈplæstər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: yeso; emplastar; tiritas

Significado: Preparados que se aplican sobre la piel con fines curativos.

Ejemplo en inglés: *But at that moment he chanced to turn his face so towards the light, that I plainly saw they could not be sticking-plasters at all, those black squares on his cheeks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero en ese momento dio en volver el rostro hacia la luz de tal modo que vi claramente que aquellos cuadrados negros de sus mejillas no podían ser emplastos en absoluto.*

Platters /ˈplætərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: fuente; bandeja

Significado: Platos grandes y llanos donde se sirve la comida.

Ejemplo en inglés: *Grace being said, - for those people have their grace as well as we - though Queequeg told me that unlike us, who at such times look downwards to our platters, they, on the contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts - Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando todos los invitados se reunieron en la cabaña de bambú de la novia, el Capitán entró y, asignado al puesto de honor, se sentó frente a la ponchera, entre el Sumo Sacerdote y Su Majestad el Rey, padre de Queequeg.*

Pleasantly /ˈplɛzəntli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: agradablemente; con agrado

Significado: De modo amable y simpático.

Ejemplo en inglés: *I quickly followed suit, and descending into the bar-room accosted the grinning landlord very pleasantly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo imité enseguida y, al bajar a la sala del bar, me dirigí con gran amabilidad al risueño posadero.*

Plentifully /ˈplentɪfəli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: abundante; copioso; abundantemente

Significado: En gran cantidad, con mucha abundancia.

Ejemplo en inglés: *It was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nuestros apetitos, aguzados por la travesía helada, y especialmente Queequeg, que veía ante sí su comida de pesca favorita, junto con la excelencia superior de la sopa, hicieron que la despacháramos con gran rapidez.*

Plight /plaɪt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: situación difícil; apuro

Significado: Mal estado o situación desagradable en que se encuentra algo.

Ejemplo en inglés: *Further on, from the bright red windows of the "Sword-Fish Inn," there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight.*

Ejemplo en español: *Más adelante, de las ventanas rojas y brillantes de la «Posada del Pez Espada» salían rayos tan ardientes que parecían haber derretido la nieve y el hielo apisonados ante la casa; en todas partes, en cambio, la escarcha helada yacía con diez pulgadas de espesor, como un pavimento duro de asfalto, bastante fatigoso para mí cada vez que el pie chocaba contra sus salientes pedregosos, pues las suelas de mis botas, por su duro e implacable servicio, se hallaban en un estado miserabilísimo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Further on, from the bright red windows of the "Sword-Fish Inn," there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight. Volver a la versión en inglés original

2. "Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there's naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah's prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep. Volver a la versión en inglés original

Pliny /ˈplɪni/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Plinio

Significado: Escritor y naturalista romano de la antigüedad.

Ejemplo en inglés: *"The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are: among which the Whales and Whirlpooles called Balaene, take up as much in length as four acres or arpens of land." - Holland's Pliny.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El mar Índico cría los peces más numerosos y grandes que existen; entre ellos, las ballenas y remolinos llamados Balaene ocupan una longitud de hasta cuatro acres o arpents de tierra». - Plinio, traducción de Holland.*

Ploughing /ˈplaʊɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arar; arado

Significado: Acción de cortar el mar yendo de un lado a otro, como un arado.

Ejemplo en inglés: *The Nantucketer, he alone resides and riots on the sea; he alone, in Bible language, goes down to it in ships; to and fro ploughing it as his own special plantation.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El nantucketero, él solo habita y se regocija en el mar; él solo, según el lenguaje bíblico, baja a él en naves; lo ara de un lado a otro como su plantación particular.*

Pluck /plʌk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrancar; valentía

Significado: Sacar algo con fuerza, tirando de ello.

Ejemplo en inglés: *Delight is to him, who gives no quarter in the truth, and kills, burns, and destroys all sin though he pluck it out from under the robes of Senators and Judges.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Gozo es para aquel a quien todas las olas de los mares encrespados de la turba turbulenta jamás podrán arrancar de esta firme Quilla de las Edades.*

Plumb /plʌm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sondear; a plomo

Significado: Directamente y en línea recta hacia abajo.

Ejemplo en inglés: *No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast, plumb down into the forecastle, aloft there to the royal mast-head.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No: cuando voy al mar, voy como simple marinero, delante del mástil, de lleno al castillo de proa, y de allí arriba al tope del mastelero real.*

Plummet /ˈplʌmɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: caer en picado; sonda; plomada

Significado: Peso atado a una cuerda o sonda, que se usa para medir la profundidad del mar.

Ejemplo en inglés: *Yet even then beyond the reach of any plummet - 'out of the belly of hell' - when the whale grounded upon the ocean's utmost bones, even then, God heard the engulphed, repenting prophet when he cried.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y aun entonces, más allá del alcance de toda sonda - ‹desde el vientre del infierno› - , cuando la ballena tocó el límite de los huesos del océano, incluso entonces Dios oyó al profeta engullido y arrepentido cuando clamó.*

Plunder /ˈplʌndər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: saquear; botín

Significado: Bienes que se toman a la fuerza a otros.

Ejemplo en inglés: *Merchant ships are but extension bridges; armed ones but floating forts; even pirates and privateers, though following the sea as highwaymen the road, they but plunder other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the bottomless deep itself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los mercantes no son más que puentes prolongados; los armados, fortalezas flotantes; hasta piratas y corsarios, aunque recorren el mar como los salteadores el camino, sólo saquean otros barcos, otros fragmentos de tierra semejantes a ellos, sin buscar su vida en el abismo mismo.*

Plunged /plʌndʒd/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: zambullirse; lanzarse

Significado: Metido de golpe y por completo en algo profundo.

Ejemplo en inglés: *Let the most absent-minded of men be plunged in his deepest reveries - stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will infallibly lead you to water, if water there be in all that region.*

Ejemplo en español: *Sumid al hombre más distraído en sus más hondas meditaciones; ponedlo de pie, echadle los pies a andar, y os conducirá infaliblemente al agua, si en toda la región la hay.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Let the most absent-minded of men be plunged in his deepest reveries - stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will infallibly lead you to water, if water there be in all that region. Volver a la versión en inglés original

2. And still deeper the meaning of that story of Narcissus, who because he could not grasp the tormenting, mild image he saw in the fountain, plunged into it and was drowned. Volver a la versión en inglés original

Plunging /plʌndʒ/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: zambullirse; lanzarse

Significado: Cayendo de golpe hacia algo profundo.

Ejemplo en inglés: *“I saw the opening maw of hell, With endless pains and sorrows there; Which none but they that feel can tell - Oh, I was plunging to despair.*

Ejemplo en español: *»Vi las fauces abiertas del infierno, con dolores y penas sin fin, que nadie salvo quien los siente puede contar. ¡Oh, me precipitaba a la desesperación!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “I saw the opening maw of hell, With endless pains and sorrows there; Which none but they that feel can tell - Oh, I was plunging to despair. Volver a la versión en inglés original

2. So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro. Volver a la versión en inglés original

Plungings /ˈplʌndʒɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: zambullida; caída en picado; arremetidas

Significado: Saltos de golpe hacia adelante, como los de un caballo de carreras.

Ejemplo en inglés: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Plutarch /ˈpluːtɑːrk/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Plutarch

Significado: Nombre de Plutarch, indicado en el libro como fuente de la cita de «Morals». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals.*

Ejemplo en español: *«Y cualquier otra cosa que entre en el caos de la boca de este monstruo, sea bestia, bote o piedra, cae de inmediato por aquella enorme y repugnante garganta y perece en el abismo sin fondo de su panza». - Morales de Plutarco, traducción de Holland.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals. Ir al texto

Plying /ˈplaɪɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: manejar; mover; tejer

Significado: Moviendo algo con constancia, como las cucharas.

Ejemplo en inglés: *We resumed business; and while plying our spoons in the bowl, thinks I to myself, I wonder now if this here has any effect on the head?*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Volvimos a la tarea; y mientras movíamos las cucharas en el cuenco, pensé: me pregunto si esto tendrá algún efecto en la cabeza. ¿Cuál es ese dicho embrutecedor sobre las personas de cabeza de sopa? «Pero mira, Queequeg: ¿no hay una anguila viva en tu cuenco? ¿Dónde está tu arpón?»*

Poetical /poʊˈetɪkəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: poético

Significado: Propio de un poeta, con belleza y fantasía.

Ejemplo en inglés: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De ahí que haya entre ellos hombres que, llamados con nombres bíblicos - costumbre singularmente común en la isla - y habiendo absorbido naturalmente de niños el solemne y dramático tú y vos del habla cuáquera, mezclan sin embargo con esas peculiaridades nunca superadas, por la audacia, el arrojo y la aventura sin límites de sus vidas posteriores, mil rasgos atrevidos de carácter, dignos de un rey marino escandinavo o de un romano pagano y poético.*

Politely /pəˈlaɪtli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cortésmente; amablemente

Significado: De manera amable y con buenos modales.

Ejemplo en inglés: *This being told to Queequeg, he at once complied, and again politely motioned me to get into bed - rolling over to one side as much as to say - “I won’t touch a leg of ye.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al decírselo a Queequeg, obedeció enseguida y volvió a indicarme cortésmente que me metiera en la cama, rodando hacia un lado como si dijera: «No le tocaré ni una pierna.»*

Politeness /pʌlaɪtnʌs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cortesía; educación

Significado: Buenos modales y respeto hacia los demás.

Ejemplo en inglés: *“What’s that about Cods, ma’am?” said I, with much politeness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¿Qué dice usted de bacalaos, señora?», pregunté con mucha cortesía.*

Ponchos /ˈpɑːntʃoʊz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: poncho

Significado: Prendas sueltas de abrigo con un agujero para pasar la cabeza.

Ejemplo en inglés: *There was a hole or slit in the middle of this mat, as you see the same in South American ponchos.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había un agujero o hendidura en el centro de aquel felpudo, como se ve en los ponchos sudamericanos.*

Pondered /ˈpɑːndərd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ponderar; meditar

Significado: Pensó en algo con mucho cuidado durante un rato largo.

Ejemplo en inglés: *The more I pondered over this harpooneer, the more I abominated the thought of sleeping with him.*

Ejemplo en español: *Cuanto más pensaba en aquel arponero, más abominaba la idea de dormir con él.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The more I pondered over this harpooneer, the more I abominated the thought of sleeping with him. Volver a la versión en inglés original

2. I pondered some time without fully comprehending the reason for this. Volver a la versión en inglés original

Ponderings /ˈpɒndərɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: reflexión; ponderación

Significado: Pensamientos profundos sobre algo, que se repiten muchas veces.

Ejemplo en inglés: *But by dint of much and earnest contemplation, and oft repeated ponderings, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether unwarranted.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero a fuerza de larga y ferviente contemplación, de reflexiones reiteradas y, sobre todo, de abrir la pequeña ventana del fondo del vestíbulo, al fin se llegaba a la conclusión de que tal idea, por descabellada que fuese, quizá no careciera enteramente de fundamento.*

Ponderous /ˈpɑːndərəs/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pesado; lento

Significado: Muy grande, pesado y lento.

Ejemplo en inglés: *“Like Spencer’s Talus with his modern flail He threatens ruin with his ponderous tail. ...*

Ejemplo en español: *«Como el Talus de Spenser con su moderno mayal, amenaza ruina con su pesada cola... Lleva en el costado sus jabalinas clavadas, y sobre el lomo aparece un bosque de picas». - La batalla de las islas Summer, de Waller.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Like Spencer’s Talus with his modern flail He threatens ruin with his ponderous tail. ... Volver a la versión en inglés original

2. A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft’s cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously. Volver a la versión en inglés original

3. “Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep. Volver a la versión en inglés original

4. And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature’s sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation’s census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies. Volver a la versión en inglés original

5. His broad-brim was placed beside him; his legs were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume. Volver a la versión en inglés original

Pooh /puː/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ¡bah!; desdeñar

Significado: Palabra que se dice para mostrar que algo no importa.

Ejemplo en inglés: *Euroclydon! says old Dives, in his red silken wrapper - (he had a redder one afterwards) pooh, pooh!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El universo está terminado; la piedra final está puesta y los escombros fueron retirados hace un millón de años.*

Porcupine /ˈpɔːrkjəpaɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: puercoespín

Significado: Animal con el cuerpo cubierto de púas largas y duras.

Ejemplo en inglés: *I can compare it to nothing but a large door mat, ornamented at the edges with little tinkling tags something like the stained porcupine quills round an Indian moccasin.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No puedo compararlo con otra cosa que con un gran felpudo, adornado en los bordes con pequeños colgantes tintineantes, algo parecidos a las púas teñidas de puercoespín que rodean un mocasín indio.*

Porpoises /ˈpɔːrpəsɪz/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: marsopa

Significado: Mamíferos marinos pequeños, parecidos a los delfines.

Ejemplo en inglés: *In New Bedford, fathers, they say, give whales for dowers to their daughters, and portion off their nieces with a few porpoises a-piece.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En New Bedford, dicen, los padres dan ballenas como dote a sus hijas y proveen a sus sobrinas con unas cuantas marsopas a cada una.*

Portentous /pɔːrˈtɛntəs/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: funesto; amenazador

Significado: Que parece anunciar algo malo; que da miedo y misterio.

Ejemplo en inglés: *Such a portentous and mysterious monster roused all my curiosity.*

Ejemplo en español: *Monstruo tan portentoso y misterioso despertaba toda mi curiosidad.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Such a portentous and mysterious monster roused all my curiosity. Volver a la versión en inglés original

2. But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast. Volver a la versión en inglés original

3. But at last all these fancies yielded to that one portentous something in the picture's midst. Volver a la versión en inglés original

Portentousness /pɔːrˈtentəsnəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: carácter ominoso; solemnidad amenazadora

Significado: Cualidad de parecer que anuncia algo malo o terrible.

Ejemplo en inglés: *That Himmalehan, salt-sea Mastodon, clothed with such portentousness of unconscious power, that his very panics are more to be dreaded than his most fearless and malicious assaults!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Primero atraparon cangrejos y almejas quahog en la arena; más atrevidos, vadearon con redes en busca de caballa; más expertos, se alejaron en botes y capturaron bacalao; y al fin, lanzando una armada de grandes naves al mar, exploraron este mundo acuático, le ciñeron un cinturón incesante de circunnavegaciones, miraron por el estrecho de Bering y, en todas las estaciones y en todos los océanos, declararon guerra eterna a la mayor masa animada que sobrevivió al diluvio: ¡la más monstruosa, la más montañosa! ¡Aquel Mastodonte himalayo de agua salada, revestido de un poder inconsciente tan portentoso que sus mismos pánicos son más temibles que sus asaltos más intrépidos y malignos!*

Possess /pəˈzɛs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: poseen

Significado: To have something as one's own.

Ejemplo en inglés: *It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.*

Ejemplo en español: *Incluso podría ser amigo de ello, si me lo permitiera, porque es prudente mantenerse en buenos términos con todo lo que hay en el lugar donde vives.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839. Ir al texto

2. "The Cachalot" (Sperm Whale) "is not only better armed than the True Whale" (Greenland or Right Whale) "in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe." - Frederick Debell Bennett's Whaling Voyage Round the Globe, 1840. Ir al texto

Postponing /poʊstˈpoʊnɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: posponer; aplazar

Significado: Dejando algo para hacerlo más tarde.

Ejemplo en inglés: *Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - “Clam or Cod?”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al manifestarle que queríamos cena y cama, la señora Hussey, suspendiendo por el momento la reprimenda, nos condujo a una salita, nos sentó ante una mesa cubierta con los restos de una comida recién terminada y, volviéndose, dijo: «¿Almeja o bacalao?»*

Potion /ˈpoʊʃn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: poción; brebaje

Significado: Bebida mezclada que se toma como medicina o remedio.

Ejemplo en inglés: *One complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like potion of gin and molasses, which he swore was a sovereign cure for all colds and catarrhs whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or on the weather side of an ice-island.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Uno se quejó de un fuerte resfriado de cabeza, y Jonás le preparó una poción espesa como brea, de ginebra y melaza, que juraba ser remedio soberano para todo resfriado y catarro, sin importar cuánto durase ni si se había cogido frente a la costa de Labrador o al lado de barlovento de una isla de hielo.*

Potluck /ˈpɒtlʌk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: comida compartida; lo que toque

Significado: Comida sencilla que se comparte con lo que haya.

Ejemplo en inglés: *He at once resolved to accompany me to that island, ship aboard the same vessel, get into the same watch, the same boat, the same mess with me, in short to share my every hap; with both my hands in his, boldly dip into the Potluck of both worlds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Decidió al punto acompañarme a la isla, embarcar en el mismo buque, entrar en la misma guardia, en el mismo bote y en la misma mesa; en suma, compartir todas mis suertes y, con las dos manos entre las mías, zambullirse audazmente en el azar de ambos mundos.*

Pottowottamie /ˌpɒtəwɒˈtɒmi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: potawatomi

Significado: Antigua forma de escribir el nombre de un pueblo indígena norteamericano.

Ejemplo en inglés: *Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem's head.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Plantadas sobre cubierta por sus extremos anchos, formaban un círculo de láminas enlazadas que se inclinaban unas hacia otras y se unían arriba en una punta empenachada, donde las fibras sueltas y velludas ondeaban como el penacho de un viejo jefe pottowottamie.*

Pouch /paʊtʃ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bolsa; bolsillo

Significado: Bolsa pequeña que se usa para llevar objetos, como tabaco.

Ejemplo en inglés: *Soon I proposed a social smoke; and, producing his pouch and tomahawk, he quietly offered me a puff.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pronto propuse fumar en sociedad; sacó su bolsa y el tomahawk, y me ofreció tranquilamente una calada.*

Pounded /ˈpaʊndɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: golpear; libra; machacar

Significado: Aplastado con golpes hasta dejarlo hecho trozos o polvo.

Ejemplo en inglés: *It was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nuestros apetitos, aguzados por la travesía helada, y especialmente Queequeg, que veía ante sí su comida de pesca favorita, junto con la excelencia superior de la sopa, hicieron que la despacháramos con gran rapidez.*

Pours /pɔrz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: verter; derramar

Significado: Echa un líquido desde un recipiente para que caiga.

Ejemplo en inglés: *Abominable are the tumblers into which he pours his poison.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Abominables son los vasos en que vierte su veneno.*

Prairies /ˈprɛriz/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pradera; llanura

Significado: Grandes terrenos llanos cubiertos de hierba y sin árboles.

Ejemplo en inglés: *Go visit the Prairies in June, when for scores on scores of miles you wade knee-deep among Tiger-lilies - what is the one charm wanting? - Water - there is not a drop of water there!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mas aunque el cuadro yazga así embelesado, y aunque este pino deje caer sus suspiros como hojas sobre la cabeza del pastor, todo sería vano si los ojos del pastor no estuvieran fijos en el mágico arroyo ante él.*

Precede /prɪ'si:d/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: preceder; anteceder

Significado: Ir delante de otra persona.

Ejemplo en inglés: *Supper concluded, we received a lamp, and directions from Mrs. Hussey concerning the nearest way to bed; but, as Queequeg was about to precede me up the stairs, the lady reached forth her arm, and demanded his harpoon; she allowed no harpoon in her chambers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Terminada la cena, recibimos una lámpara e indicaciones de la señora Hussey sobre el camino más corto a la cama; pero cuando Queequeg iba a precederme escaleras arriba, la mujer tendió el brazo y reclamó su arpón: no permitía arpones en sus habitaciones. «¿Por qué no? - pregunté - .*

Precedence /ˈpresɪdəns/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: precedencia; prioridad

Significado: Derecho de ir antes o de tener más importancia que otros.

Ejemplo en inglés: *Seeing himself placed next the Priest, and noting the ceremony, and thinking himself - being Captain of a ship - as having plain precedence over a mere island King, especially in the King's own house - the Captain coolly proceeds to wash his hands in the punchbowl; - taking it I suppose for a huge finger-glass.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El Capitán, viéndose junto al sacerdote, observando el rito y creyendo que, por ser capitán de barco, tenía evidente precedencia sobre un simple rey isleño, especialmente en la propia casa del rey, procedió tranquilamente a lavarse las manos en la ponchera, que supuso, imagino, una enorme taza para enjuagarse los dedos. «Ahora - dijo Queequeg - , ¿qué tú piensa ahora? ¿No se rió nuestra gente?»*

Predicament /prɪ'dɪkəmənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: apuro; situación difícil

Significado: Situación difícil o incómoda en la que se está.

Ejemplo en inglés: *But at length all the past night's events soberly recurred, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the comical predicament.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero al cabo, los acontecimientos de la noche anterior volvieron sobriamente, uno a uno, con su realidad fija, y sólo quedé consciente de lo cómico de mi apuro.*

Preface /ˈprefəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: prefacio

Significado: Introducción situada al comienzo de un libro.

Ejemplo en inglés: *Preface to Gondibert.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Prefacio a Gondibert.*

Prefix /ˈpriːfɪks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: prefijo; anteponer

Significado: Poner una palabra antes de otra, al comienzo.

Ejemplo en inglés: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera?*

Prejudices /ˈpredʒədɪsɪz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: perjudicar; prejuicio; prejuicios

Significado: Opiniones que se forman sin conocer los hechos y que son injustas.

Ejemplo en inglés: *Still, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a sufferable night unless in some other person's bed, I began to think that after all I might be cherishing unwarrantable prejudices against this unknown harpooneer.*

Ejemplo en español: *Sin embargo, al volver a mirar alrededor y no ver posibilidad de pasar una noche soportable salvo en la cama de otro, empecé a pensar que quizá alimentaba prejuicios injustificados contra aquel desconocido.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Still, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a sufferable night unless in some other person's bed, I began to think that after all I might be cherishing unwarrantable prejudices against this unknown harpooneer. Volver a la versión en inglés original

2. Be it said, that though I had felt such a strong repugnance to his smoking in the bed the night before, yet see how elastic our stiff prejudices grow when love once comes to bend them. Volver a la versión en inglés original

3. I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard. Volver a la versión en inglés original

Presentiment /prɪˈzɛntɪmənt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: presentimiento; presagio

Significado: Sensación de que algo malo va a pasar, antes de que ocurra.

Ejemplo en inglés: *Then, in that contracted hole, sunk, too, beneath the ship's water-line, Jonah feels the heralding presentiment of that stifling hour, when the whale shall hold him in the smallest of his bowels' wards.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces, en aquel agujero estrecho, hundido además bajo la línea de flotación, siente el presentimiento anunciador de la hora sofocante en que la ballena lo encerrará en el más pequeño de los compartimentos de sus entrañas.*

Pricking /ˈprɪkɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pinchazo; punzada

Significado: Dolor agudo, como el de una punta, que molesta la conciencia.

Ejemplo en inglés: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Primal /ˈpraɪməl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: primordial; primario

Significado: Que es el primero y más básico, el origen de todo.

Ejemplo en inglés: *Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es un páramo maldito.*

Privacy **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: privacidad; intimidad; confidencialidad

Significado: the state of being free from public attention

Ejemplo en inglés: *It seems that people want privacy when they sleep.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Parece que las personas quieren intimidad al dormir.*

Privateers /ˌpraɪvəˈtɪrz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: corsario; buque corsario

Significado: Barcos privados con permiso para atacar a los barcos enemigos.

Ejemplo en inglés: *Merchant ships are but extension bridges; armed ones but floating forts; even pirates and privateers, though following the sea as highwaymen the road, they but plunder other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the bottomless deep itself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los mercantes no son más que puentes prolongados; los armados, fortalezas flotantes; hasta piratas y corsarios, aunque recorren el mar como los salteadores el camino, sólo saquean otros barcos, otros fragmentos de tierra semejantes a ellos, sin buscar su vida en el abismo mismo.*

Processions /prəˈsɛʃənz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: procesión; desfile

Significado: Filas de personas o animales que avanzan juntos, una tras otra.

Ejemplo en inglés: *By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por estas razones, pues, el viaje ballenero fue bienvenido; las grandes compuertas del mundo de las maravillas se abrieron de par en par, y entre las fantasías salvajes que me impulsaban a mi propósito, de dos en dos flotaban hasta mi alma más íntima procesiones interminables de ballenas; y, en medio de todas ellas, un gran fantasma encapuchado, como una colina de nieve en el aire.*

Procured /proʊˈkjʊrd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: procurar; conseguir

Significado: Consiguió algo que hacía falta, con esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *“But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Espere, y le haré una cama cómoda.» Trajo el cepillo y, tras quitar el polvo al banco con su viejo pañuelo de seda, se puso a cepillar vigorosamente mi cama, sonriendo como un mono.*

Prodigious /prəˈdɪdʒəs/ **Escuchar** **(18 apariciones en el texto simplificado)**

Español: prodigioso; enorme

Significado: Enorme y maravilloso, que causa asombro.

Ejemplo en inglés: *I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast.*

Ejemplo en español: *Consideré el asunto un momento, y luego subimos la escalera, y me hicieron pasar a una habitación pequeña, fría como una almeja y amueblada, en efecto, con una cama prodigiosa, casi lo bastante grande, de verdad, para que cuatro arponeros cualesquiera durmieran uno al lado de otro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast. Volver a la versión en inglés original

2. The prodigious strain upon the main-sail had parted the weather-sheet, and the tremendous boom was now flying from side to side, completely sweeping the entire after part of the deck. Volver a la versión en inglés original

3. It’s ominous, thinks I. A Coffin my Innkeeper upon landing in my first whaling port; tombstones staring at me in the whalemen’s chapel; and here a gallows! and a pair of prodigious black pots too! Volver a la versión en inglés original

Prodigy /ˈprɑːdədʒi/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: prodigio; fenómeno extraordinario

Significado: Cosa o persona extraordinaria que causa gran asombro.

Ejemplo en inglés: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Profane /prəˈfeɪn/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: profanar; profano

Significado: Tratar sin respeto lo sagrado; aquí, hablar de manera irreverente.

Ejemplo en inglés: *It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane.*

Ejemplo en español: *Se verá que este pobre diablo de subsub, mero excavador laborioso y gusano que hurga, parece haber recorrido los largos Vaticanos y los puestos callejeros de la tierra, recogiendo cualquier alusión fortuita a las ballenas que de algún modo pudiera encontrar en cualquier libro, sagrado o profano.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane. Volver a la versión en inglés original

2. “The mighty whales which swim in a sea of water, and have a sea of oil swimming in them.” - Fuller’s Profane and Holy State. Volver a la versión en inglés original

Proffer /ˈprɒfər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ofrecer; oferta

Significado: Dar o mostrar algo a alguien para que lo tome.

Ejemplo en inglés: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en agosto, allá arriba, los bellos y generosos castaños de Indias ofrecen al transeúnte, a modo de candelabros, sus conos erguidos y afilados de flores reunidas.*

Progress /ˈprɑːgrɛs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: progreso; avances; progresar

Significado: Gradual movement toward achieving a specific goal.

Ejemplo en inglés: *“Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale.” - Pilgrim’s Progress.*

Ejemplo en español: *«El necio Almahumana se lo tragó sin masticar, como si fuera un espadín en la boca de una ballena». - El progreso del peregrino.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale.” - Pilgrim’s Progress. Ir al texto

2. He was trying to carve a ship with full sails, but he did not seem to be making much progress. Ir al texto

Promiscuously /prəˈmɪskjuəsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin orden

Significado: De manera mezclada y desordenada, aquí descripciones de distintas fuentes.

Ejemplo en inglés: *As touching the ancient authors generally, as well as the poets here appearing, these extracts are solely valuable or entertaining, as affording a glancing bird's eye view of what has been promiscuously said, thought, fancied, and sung of Leviathan, by many nations and generations, including our own.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En cuanto a los autores antiguos en general, así como a los poetas que aquí aparecen, estos extractos solo tienen valor o resultan entretenidos porque ofrecen una rápida vista de pájaro de cuanto muchas naciones y generaciones, incluida la nuestra, han dicho, pensado, imaginado y cantado indiscriminadamente acerca del Leviatán.*

Promontories /ˈprɒməntəriz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: promontorio; cabo

Significado: Partes altas de tierra que entran en el mar.

Ejemplo en inglés: *It had the same long regularly graded retreating slope from above the brows, which were likewise very projecting, like two long promontories thickly wooded on top.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Puede parecer ridículo, pero me recordó la cabeza del general Washington tal como se ve en sus bustos populares: tenía la misma pendiente larga y regular que retrocedía desde encima de las cejas, también muy salientes, como dos promontorios largos y espesamente arbolados.*

Promontory /ˈprɑːməntɔːri/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: promontorio; cabo

Significado: Parte alta de tierra que entra en el mar.

Ejemplo en inglés: - *“There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a promontory sleeps or swims, And seems a moving land; and at his gills Draws in, and at his breath spouts out a sea.” - Ibid.*

Ejemplo en español: - *«Allí el Leviatán, la mayor de las criaturas vivientes, tendido en las profundidades como un promontorio, duerme o nada y parece tierra en movimiento; por sus branquias absorbe un mar y, al respirar, lo expulsa en surtidores». - Ibíd.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. - “There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a promontory sleeps or swims, And seems a moving land; and at his gills Draws in, and at his breath spouts out a sea.” - Ibid. Volver a la versión en inglés original

2. “So close behind some promontory lie The huge Leviathan to attend their prey, And give no chance, but swallow in the fry, Which through their gaping jaws mistake the way.” - Dryden’s Annus Mirabilis. Volver a la versión en inglés original

Propel /prəˈpel/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: impulsar

Significado: Empujado o hecho avanzar.

Ejemplo en inglés: *“Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed....* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Enloquecido por las agonías que le causan estos nuevos ataques, el enfurecido cachalote gira una y otra vez; alza su enorme cabeza y, con las mandíbulas completamente abiertas, muerde cuanto lo rodea; embiste los botes con la cabeza; estos salen impulsados ante él a enorme velocidad y a veces quedan completamente destruidos... Causa gran asombro que el estudio de los hábitos de un animal tan interesante y, desde el punto de vista comercial, tan importante como el cachalote haya sido desatendido por completo o haya despertado tan poca curiosidad entre los numerosos observadores - muchos de ellos competentes - que en los últimos años deben de haber contado con las oportunidades más abundantes y convenientes de contemplar sus costumbres». - Historia del cachalote, de Thomas Beale, 1839.*

Propensity /prəˈpensəti/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inclinación; tendencia

Significado: Tendencia natural a hacer algo, por costumbre o por carácter.

Ejemplo en inglés: *There was excellent blood in his veins - royal stuff; though sadly vitiated, I fear, by the cannibal propensity he nourished in his untutored youth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Excelente sangre corría por sus venas, sangre real, aunque, temo, tristemente viciada por la inclinación caníbal que alimentó en su juventud sin instrucción.*

Proprietor /prʌpraɪʌtɜr/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: propietario; dueño

Significado: Dueño de un negocio, como un hotel.

Ejemplo en inglés: *The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El posadero del Spouter-Inn nos había recomendado a su primo Hosea Hussey, del Try Pots, propietario, según afirmaba, de uno de los mejores hoteles de Nantucket y famoso, además, por sus sopas.*

Propriety /prʌpraɪʌti/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: decoro; corrección

Significado: Modo correcto y educado de comportarse.

Ejemplo en inglés: *What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from sundry violent gaspings and strainings, I inferred he was hard at work booting himself; though by no law of propriety that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por qué demonios lo hizo, no sabría decirlo, pero su movimiento siguiente fue meterse debajo de la cama, botas en mano y sombrero puesto; y por ciertos jadeos y esfuerzos violentos inferí que trabajaba afanosamente en calzarse, aunque ninguna ley de decoro que yo conozca exige a un hombre privacidad para ponerse las botas.*

Proverb /ˈprɑːvɜːrb/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: proverbio; refrán

Significado: Frase corta y conocida que enseña algo que todos aceptan.

Ejemplo en inglés: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera?*

Prow /praʊ/ **Escuchar** **(21 apariciones en el texto simplificado)**

Español: proa

Significado: Parte delantera de un barco.

Ejemplo en inglés: *Yes, the world’s a ship on its passage out, and not a voyage complete; and the pulpit is its prow.*

Ejemplo en español: *Sí, el mundo es un barco que parte de viaje y no un viaje ya concluido; y el púlpito es su proa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Yes, the world’s a ship on its passage out, and not a voyage complete; and the pulpit is its prow. Volver a la versión en inglés original

2. Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces. Volver a la versión en inglés original

Prowling /ˈpraʊlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: merodear; rondar

Significado: Andando sin ruido y con disimulo por un lugar, buscando algo.

Ejemplo en inglés: *Oh! most contemptible and worthy of all scorn; with slouched hat and guilty eye, skulking from his God; prowling among the shipping like a vile burglar hastening to cross the seas.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin, tras mucho esquivar y buscar, halla el barco de Tarsis que recibe los últimos bultos de carga; y cuando sube a bordo para ver al capitán en el camarote, todos los marineros dejan por un momento de izar mercancías para observar el mal ojo del desconocido.*

Prudent /prudʌnt/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: prudente; sensato

Significado: Que actúa con cuidado para evitar riesgos o problemas.

Ejemplo en inglés: *Yet when Jonah fairly takes out his purse, prudent suspicions still molest the Captain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces el capitán sabe que Jonás es un fugitivo; pero a la vez resuelve ayudar a una huida que deja a su paso oro.*

Pryed /praɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: curiosear; fisgonear

Significado: Miré con curiosidad y de cerca por todas partes.

Ejemplo en inglés: *I peered and pryed about the Devil-dam; from her, hopped over to the Tit-bit; and finally, going on board the Pequod, looked around her for a moment, and then decided that this was the very ship for us.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Inspeccioné el Devil-dam, pasé al Tit-bit y, por último, subí a bordo del Pequod; lo miré un momento y decidí que aquél era exactamente nuestro barco.*

Psalmody /ˈsɑːmədi/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: salmodia; canto de salmos

Significado: Canto o lectura cantada de salmos religiosos.

Ejemplo en inglés: *All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todas estas extrañas payasadas iban acompañadas de ruidos guturales aún más extraños por parte del devoto, que parecía rezar en sonsonete o bien cantar alguna salmodia pagana, mientras el rostro se le contraía del modo más antinatural.*

Psalms /salmz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: salmo

Significado: cantos o himnos sagrados, sobre todo bíblicos.

Ejemplo en inglés: *“There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein.” - Psalms.*

Ejemplo en español: *«Allí van las naves; allí está ese Leviatán que hiciste para que jugara en él». - Salmos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein.” - Psalms. Volver a la versión en inglés original

2. “The great Leviathan that maketh the seas to seethe like boiling pan.” - Lord Bacon’s Version of the Psalms. Volver a la versión en inglés original

Puffed /pʌft/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: soplar; bocanada

Significado: Echó el humo o el aire por la boca en golpes fuertes.

Ejemplo en inglés: *Taking up his tomahawk from the table, he examined the head of it for an instant, and then holding it to the light, with his mouth at the handle, he puffed out great clouds of tobacco smoke.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tomando de la mesa su tomahawk, examinó un instante su cabeza y luego, sosteniéndolo hacia la luz, con la boca en el mango, lanzó grandes nubes de humo de tabaco.*

Puffing /ˈpʌfɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: soplar; bocanada

Significado: Echando humo o aire por la boca en golpes cortos.

Ejemplo en inglés: *“Me sabbee plenty” - grunted Queequeg, puffing away at his pipe and sitting up in bed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Yo sabe mucho», gruñó Queequeg, dando bocanadas a su pipa y sentándose en la cama.*

Puffs /pʌfs/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: soplar; bocanada

Significado: Bocanadas cortas y rápidas de humo o de aire.

Ejemplo en inglés: *And then we sat exchanging puffs from that wild pipe of his, and keeping it regularly passing between us.*

Ejemplo en español: *Nos sentamos entonces a intercambiar bocanadas de aquella pipa salvaje, pasándola regularmente entre ambos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And then we sat exchanging puffs from that wild pipe of his, and keeping it regularly passing between us. Volver a la versión en inglés original

2. Nor did I at all object to the hint from Queequeg that perhaps it were best to strike a light, seeing that we were so wide awake; and besides he felt a strong desire to have a few quiet puffs from his Tomahawk. Volver a la versión en inglés original

Pulpit /ˈpʊlpɪt/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

Español: púlpito; ambón

Significado: Lugar alto de la iglesia desde donde habla el sacerdote.

Ejemplo en inglés: *A hundred black faces turned round in their rows to peer; and beyond, a black Angel of Doom was beating a book in a pulpit.*

Ejemplo en español: *Cien rostros negros se volvieron desde sus filas para observar; y más allá, un negro Ángel de la Perdición golpeaba un libro en un púlpito.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. A hundred black faces turned round in their rows to peer; and beyond, a black Angel of Doom was beating a book in a pulpit. Volver a la versión en inglés original

2. The chaplain had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat steadfastly eyeing several marble tablets, with black borders, masoned into the wall on either side the pulpit. Volver a la versión en inglés original

3. However, hat and coat and overshoes were one by one removed, and hung up in a little space in an adjacent corner; when, arrayed in a decent suit, he quietly approached the pulpit. Volver a la versión en inglés original

4. Like most old fashioned pulpits, it was a very lofty one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, substituting a perpendicular side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea. Volver a la versión en inglés original

5. At my first glimpse of the pulpit, it had not escaped me that however convenient for a ship, these joints in the present instance seemed unnecessary. Volver a la versión en inglés original

6. For I was not prepared to see Father Mapple after gaining the height, slowly turn round, and stooping over the pulpit, deliberately drag up the ladder step by step, till the whole was deposited within, leaving him impregnable in his little Quebec. Volver a la versión en inglés original

Pulpits /ˈpʊlpɪts/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: púlpito; ambón

Significado: Lugares altos de la iglesia desde donde habla el sacerdote.

Ejemplo en inglés: *Like most old fashioned pulpits, it was a very lofty one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, substituting a perpendicular side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la mayoría de los púlpitos antiguos, era muy alto; y puesto que una escalera regular hasta tal altura habría reducido seriamente, por su larga inclinación sobre el suelo, el ya pequeño espacio de la capilla, el arquitecto, al parecer siguiendo una indicación del padre Mapple, había terminado el púlpito sin escalera fija, sustituyéndola por una escala lateral vertical, como las empleadas para subir a un barco desde una lancha en el mar.*

Punchbowl /ˈpʊntʃ boʊl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ponchera; cuenco para ponche

Significado: Recipiente grande donde se sirve una bebida mezclada.

Ejemplo en inglés: *The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held.*

Ejemplo en español: *En los banquetes de boda de su isla de Rokovoko, extraen el agua perfumada de cocos tiernos en una gran calabaza teñida, como una ponchera, que constituye siempre el gran adorno central de la estera trenzada donde se celebra el festín.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held. Volver a la versión en inglés original

2. Well; when all the wedding guests were assembled at the bride’s bamboo cottage, this Captain marches in, and being assigned the post of honor, placed himself over against the punchbowl, and between the High Priest and his majesty the King, Queequeg’s father. Volver a la versión en inglés original

3. Seeing himself placed next the Priest, and noting the ceremony, and thinking himself - being Captain of a ship - as having plain precedence over a mere island King, especially in the King’s own house - the Captain coolly proceeds to wash his hands in the punchbowl; - taking it I suppose for a huge finger-glass. Volver a la versión en inglés original

Punctilious /pʌŋkˈtɪliəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: escrupuloso; puntilloso

Significado: Que cuida mucho los detalles de las reglas y los modales.

Ejemplo en inglés: *Now a certain grand merchant ship once touched at Rokovoko, and its commander - from all accounts, a very stately punctilious gentleman, at least for a sea captain - this commander was invited to the wedding feast of Queequeg's sister, a pretty young princess just turned of ten.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una vez tocó Rokovoko un gran mercante, y su comandante - según todos los informes, un caballero muy ceremonioso, al menos para capitán de mar - fue invitado a la boda de la hermana de Queequeg, una linda princesita de diez años recién cumplidos.*

Purchas /ˈpɜːr.tʃəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Purchas

Significado: Nombre de un escritor inglés que escribió sobre ballenas.

Ejemplo en inglés: *"While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be aground in twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten Voyages to Spitzbergen, in Purchas.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Mientras la ballena flota a popa del barco, le cortan la cabeza y la remolcan con un bote tan cerca de la orilla como sea posible; pero encallará en doce o trece pies de agua». - Diez viajes a Spitzbergen, de Thomas Edge, en Purchas.*

Puritanic /ˌpjʊərɪˈtænɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: puritano; riguroso

Significado: Propio de los puritanos, que eran estrictos y austeros.

Ejemplo en inglés: *Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such musk, their sailor sweethearts smell them miles off shore, as though they were drawing nigh the odorous Moluccas instead of the Puritanic sands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No podrán igualar en otra parte aquel color suyo, salvo en Salem, donde me cuentan que las jovencitas exhalan tal almizcle que sus amados marineros las huelen a millas de la costa, como si se acercaran a las fragantes Molucas en vez de a las arenas puritanas.*

Purplish /ˈpɜːrplɪʃ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: violáceo; algo morado

Significado: De un color que tira a morado.

Ejemplo en inglés: *It was of a dark, purplish, yellow colour, here and there stuck over with large blackish looking squares.*

Ejemplo en español: *Era de un color oscuro, amarillo violáceo, cubierta aquí y allá de grandes cuadrados negruzcos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was of a dark, purplish, yellow colour, here and there stuck over with large blackish looking squares. Volver a la versión en inglés original

2. To be sure, it might be nothing but a good coat of tropical tanning; but I never heard of a hot sun’s tanning a white man into a purplish yellow one.
Volver a la versión en inglés original

3. His bald purplish head now looked for all the world like a mildewed skull.
Volver a la versión en inglés original

Purposed /ˈpɜːrpəst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: proponerse; propósito

Significado: Tenía la idea de hacer algo, con ese fin.

Ejemplo en inglés: *But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yojo se proponía favorecernos y, para hacerlo, ya había elegido un barco con el que yo, Ismael, si se me dejaba elegir por mi cuenta, toparía infaliblemente, como por casualidad; y en ese barco debía embarcarme de inmediato, por ahora sin contar con Queequeg.*

Purposely /ˈpɜːrpəsli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: a propósito; deliberadamente

Significado: Con intención, no por casualidad.

Ejemplo en inglés: *Each silent worshipper seemed purposely sitting apart from the other, as if each silent grief were insular and incommunicable.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cada devoto silencioso parecía sentarse a propósito apartado de los otros, como si cada pena callada fuese insular e incomunicable.*

Purposing /ˈpɜːrpəsɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: proponerse; propósito

Significado: Con la idea de hacer algo, con ese fin.

Ejemplo en inglés: *The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El cuadro representa a un barco del cabo de Hornos en medio de un gran huracán: la nave medio hundida se revuelve allí, visibles tan sólo sus tres mástiles desarbolados; y una ballena exasperada, que pretende saltar limpiamente por encima del buque, está en el enorme acto de ensartarse en los tres topes de los mástiles.*

Pursed /pɜːrst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bolso; bolsa; fruncido

Significado: Apretados y fruncidos, como una bolsa que se cierra.

Ejemplo en inglés: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quizá no había nada muy particular en la apariencia del anciano que vi: era moreno y robusto, como la mayoría de los viejos marineros, y estaba muy envuelto en paño azul de piloto, cortado al estilo cuáquero; sólo que alrededor de sus ojos se entretejía una red finísima y casi microscópica de diminutas arrugas, nacidas sin duda de sus continuas navegaciones bajo muchos temporales y de mirar siempre a barlovento, pues eso contrae los músculos oculares.*

Pursue /pərˈsuː/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: perseguir; proseguir; seguir

Significado: To chase or follow someone or something actively.

Ejemplo en inglés: *Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Perseguido una vez por una ballena a la que había herido, contuvo el ataque durante algún tiempo con una lanza; pero al fin el furioso monstruo embistió el bote, y él y sus compañeros solo se salvaron saltando al agua cuando vieron que el choque era inevitable». - Diario misionero de Tyerman y Bennett.*

Purty /ˈpɜːr.ti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bonito; bastante

Significado: Forma dialectal de 'pretty' usada para intensificar: bastante, muy.

Ejemplo en inglés: *“Wall,” said the landlord, fetching a long breath, “that’s a purty long sarmon for a chap that rips a little now and then.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Bueno», dijo el posadero, tomando largo aliento, «ése es un sermón bien largo para un muchacho que se enfurece de vez en cuando.*

Puzzled /ˈpʌzəld/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desconcertado; perplejo

Significado: Que no entiende algo y no sabe qué pensar.

Ejemplo en inglés: *But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast.*

Ejemplo en español: *Pero lo que más os desconcertaba y confundía era una masa larga, flexible, portentosa y negra de algo que flotaba en el centro del cuadro, sobre tres líneas azules, tenues y verticales, suspendidas en una espuma sin nombre.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast. Volver a la versión en inglés original

2. But the directions he had given us about keeping a yellow warehouse on our starboard hand till we opened a white church to the larboard, and then keeping that on the larboard hand till we made a corner three points to the starboard, and that done, then ask the first man we met where the place was: these crooked directions of his very much puzzled us at first, especially as, at the outset, Queequeg insisted that the yellow warehouse - our first point of departure - must be left on the larboard hand, whereas I had understood Peter Coffin to say it was on the starboard. Volver a la versión en inglés original

3. For a moment I stood a little puzzled by this curious request, not knowing exactly how to take it, whether humorously or in earnest. Volver a la versión en inglés original

Pyramids /ˈpɪrəmɪdz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pirámide

Significado: Grandes construcciones de piedra con base cuadrada y lados triangulares.

Ejemplo en inglés: *It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De las idolátricas predilecciones de los antiguos egipcios por el ibis asado y el hipopótamo al horno proceden las momias de aquellas criaturas que veis en sus enormes hornos, las pirámides.*

Pythagorean /ˌpaɪ.θəˈgɔːr.i.ən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pitagórico

Significado: De Pitágoras, el sabio griego, o de sus enseñanzas.

Ejemplo en inglés: *For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from astern (that is, if you never violate the Pythagorean maxim), so for the most part the Commodore on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the forecastle.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pues, así como en este mundo los vientos de frente prevalecen mucho más que los de popa - siempre que no violéis la máxima pitagórica - , por lo común el comodoro de la toldilla recibe su atmósfera de segunda mano, procedente de los marineros del castillo.*

Quaint /kweɪnt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pintoresco; curioso

Significado: Raro y gracioso de una manera antigua y agradable.

Ejemplo en inglés: *You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tal vez haya visto en su vida muchos barcos extraños: luggers de proa cuadrada, juncos japoneses montañosos, galiotas como cajas de mantequilla y quién sabe qué más; pero créame: jamás vio una vieja embarcación tan singular como el singular Pequod.*

Quaintness /ˈkweɪntnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: singularidad; aire pintoresco

Significado: Cualidad de ser raro y curioso de una manera agradable.

Ejemplo en inglés: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A todas esas antigüedades se añadían rasgos nuevos y maravillosos, propios del salvaje oficio que ejercía desde hacía más de medio siglo.*

Quaked /kweɪkt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: temblar; temblor

Significado: Moví el cuerpo con fuerza de miedo.

Ejemplo en inglés: *I quaked to think of it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Temblé al pensarlo.*

Quaker /ˈkweɪkər/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cuáquero

Significado: Miembro de la Sociedad Religiosa de los Amigos, conocida por su sencillez.

Ejemplo en inglés: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.*

Ejemplo en español: *Quizá no había nada muy particular en la apariencia del anciano que vi: era moreno y robusto, como la mayoría de los viejos marineros, y estaba muy envuelto en paño azul de piloto, cortado al estilo cuáquero; sólo que alrededor de sus ojos se entretejía una red finísima y casi microscópica de diminutas arrugas, nacidas sin duda de sus continuas navegaciones bajo muchos temporales y de mirar siempre a barlovento, pues eso contrae los músculos oculares.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together. Volver a la versión en inglés original

2. Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other Nantucketers, was a Quaker, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the peculiarities of the Quaker, only variously and anomalously modified by things altogether alien and heterogeneous. Volver a la versión en inglés original

3. So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman. Volver a la versión en inglés original

4. But, as yet we have not to do with such an one, but with quite another; and still a man, who, if indeed peculiar, it only results again from another phase of the Quaker, modified by individual circumstances. Volver a la versión en inglés original

5. But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest. Volver a la versión en inglés original

6. For a pious man, especially for a Quaker, he was certainly rather hard-hearted, to say the least. Volver a la versión en inglés original

Quakerish /ˈkweɪkərɪʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: algo cuáquero; austero

Significado: Con rasgos propios de los miembros de un grupo religioso sencillo.

Ejemplo en inglés: *I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Vi que, bajo la máscara de aquellas insinuaciones medio humorísticas, el viejo marino, como nantucketero cuáquero y aislado, estaba lleno de prejuicios insulares y desconfiaba bastante de todo extranjero que no viniera de Cape Cod o de Vineyard.*

Quakerism /ˈkweɪkərɪzəm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cuakerismo; doctrina cuáquera

Significado: Creencias y costumbres de los miembros de un grupo religioso sencillo.

Ejemplo en inglés: *But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, a diferencia de Peleg - a quien no le importaban un bledo las llamadas cosas serias y que, de hecho, las tenía por las mayores bagatelas - , Bildad no sólo había sido educado según la secta más estricta del cuaquerismo de Nantucket, sino que toda su vida posterior en el océano y la vista de muchas bellas criaturas isleñas, desnudas, más allá del cabo de Hornos, no habían movido a aquel cuáquero nativo ni un ápice, ni alterado un ángulo de su chaleco.*

Quakers /ˈkweɪkərz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cuáquero

Significado: Miembros de un grupo religioso cristiano, conocido como Sociedad de Amigos.

Ejemplo en inglés: *For some of these same Quakers are the most sanguinary of all sailors and whale-hunters.*

Ejemplo en español: *Porque algunos de esos cuáqueros son los más sanguinarios de todos los marineros y cazadores de ballenas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. For some of these same Quakers are the most sanguinary of all sailors and whale-hunters. Volver a la versión en inglés original

2. They are fighting Quakers; they are Quakers with a vengeance. Volver a la versión en inglés original

Quarrelsome /ˈkwɔːrəlsəm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pendenciero; disputador

Significado: Al que le gusta pelear y discutir con otros.

Ejemplo en inglés: *Besides, passengers get sea-sick - grow quarrelsome - don’t sleep of nights - do not enjoy themselves much, as a general thing; - no, I never go as a passenger; nor, though I am something of a salt, do I ever go to sea as a Commodore, or a Captain, or a Cook.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Además, los pasajeros se marean, se vuelven pendencieros, no duermen de noche y, en general, no se divierten mucho; no, yo nunca voy de pasajero.*

Queequeg /ˈkwiːkwɛg/ **Escuchar** **(251 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Queequeg

Significado: Nombre del arponero amigo de Ismael en este libro.

Ejemplo en inglés: *“Don’t be afraid now,” said he, grinning again, “Queequeg here wouldn’t harm a hair of your head.”*

Ejemplo en español: *«No tenga miedo», dijo sonriendo de nuevo, «Queequeg no le hará daño ni a un pelo de la cabeza.»*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Don’t be afraid now,” said he, grinning again, “Queequeg here wouldn’t harm a hair of your head.” Volver a la versión en inglés original

2. Queequeg, look here - you sabbee me, I sabbee - you this man sleepe you - you sabbee?” Volver a la versión en inglés original

3. “Me sabbee plenty” - grunted Queequeg, puffing away at his pipe and sitting up in bed. Volver a la versión en inglés original

4. This being told to Queequeg, he at once complied, and again politely motioned me to get into bed - rolling over to one side as much as to say - “I won’t touch a leg of ye.” Volver a la versión en inglés original

5. Upon waking next morning about daylight, I found Queequeg’s arm thrown over me in the most loving and affectionate manner. Volver a la versión en inglés original

6. Indeed, partly lying on it as the arm did when I first awoke, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their hues together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that Queequeg was hugging me. Volver a la versión en inglés original

Queerest /ˈkwɪrɪst/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: extraño; raro

Significado: Los más raros y curiosos que se han visto.

Ejemplo en inglés: *In thoroughfares nigh the docks, any considerable seaport will frequently offer to view the queerest looking nondescripts from foreign parts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En las vías próximas a los muelles, cualquier puerto de importancia ofrece a menudo las figuras más curiosas de seres sin clasificación llegados de países extranjeros.*

Quicksand /ˈkwɪksænd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: arenas movedizas

Significado: Arena mojada que atrapa y hunde lo que pisa.

Ejemplo en inglés: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algunos bromistas le dirán que tienen que plantar las malas hierbas, porque no crecen naturalmente; que importan cardos del Canadá; que han de mandar traer del otro lado del mar una espita para tapar la fuga de un barril de aceite; que los trozos de madera se llevan por Nantucket como en Roma los pedazos de la Vera Cruz; que plantan hongos ante sus casas para tener sombra en verano; que una brizna de hierba forma un oasis, tres briznas en una jornada, una pradera; que usan zapatos para arenas movedizas, semejantes a las raquetas de nieve lapones; que están tan encerrados, ceñidos y rodeados por el océano, tan hechos isla absoluta, que a veces hallan pequeñas almejas adheridas a sus mismas sillas y mesas, como al lomo de las tortugas marinas.*

Quid /kwɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: calamar

Significado: Palabra de marineros para el calamar, señal de que hay cachalotes cerca.

Ejemplo en inglés: *"What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit." - Sir T. Browne.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Qué sea el espermaceti es cosa que los hombres podrían dudar con justicia, pues el docto Hosmannus, en su obra de treinta años, dice claramente: Nescio quid sit». - Sir T. Browne.*

Quietest /ˈkwaɪətɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: silenciar; quieto; más tranquilo

Significado: El más tranquilo y silencioso de todos.

Ejemplo en inglés: *He desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desea pintar para vosotros el rincón de paisaje romántico más soñador, sombrío, quieto y encantador de todo el valle del Saco. ¿Cuál es el principal elemento del que se sirve?*

Quills /kwɪlz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pluma; cañón de pluma; púas

Significado: Plumas grandes y duras, o púas agudas de algunos animales.

Ejemplo en inglés: *I can compare it to nothing but a large door mat, ornamented at the edges with little tinkling tags something like the stained porcupine quills round an Indian moccasin.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No puedo compararlo con otra cosa que con un gran felpudo, adornado en los bordes con pequeños colgantes tintineantes, algo parecidos a las púas teñidas de puercoespín que rodean un mocasín indio.*

Quilt /kwɪlt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: acolchado; colcha

Significado: Cubierta gruesa y abrigada para la cama, hecha de trozos cosidos.

Ejemplo en inglés: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.*

Ejemplo en español: *La colcha era de retales, llena de pequeños cuadrados y triángulos de extraños y variados colores; y aquel brazo, tatuado por entero con el interminable laberinto cretense de una figura, cuyas partes no tenían dos el mismo tono preciso - a causa, supongo, de haberlo llevado en el mar, sin método, ora al sol, ora a la sombra, con las mangas arremangadas irregularmente en diversas ocasiones - , aquel mismo brazo, digo, parecía en todo una tira de aquella colcha de retales.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt. Volver a la versión en inglés original

2. Indeed, partly lying on it as the arm did when I first awoke, I could hardly tell it from the quilt, they so blended their hues together; and it was only by the sense of weight and pressure that I could tell that Queequeg was hugging me. Volver a la versión en inglés original

Quitted /ˈkwɪtɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: dejar; abandonar

Significado: Dejó o abandonó un lugar, yéndose de él.

Ejemplo en inglés: *Alone in his canoe, he paddled off to a distant strait, which he knew the ship must pass through when she quitted the island.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Solo en su canoa remó hasta un estrecho distante por el que sabía que debía pasar el barco al abandonar la isla.*

Quohogs /ˈkwoʊhɒgz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: almeja americana

Significado: Almejas grandes de concha dura, escritas de otra forma.

Ejemplo en inglés: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿Qué tiene de extraño, entonces, que estos nantucketeros, nacidos en una playa, hayan acudido al mar para ganarse la vida?*

Rabelais /ʀabəlɛ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Rabelais

Significado: Escritor francés famoso por sus obras de humor y burla.

Ejemplo en inglés: *Old Nick take me if it is not Leviathan described by the noble prophet Moses in the life of patient Job." - Rabelais.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¡Huyamos, huyamos! ¡Que me lleve el diablo si no es el Leviatán descrito por el noble profeta Moisés en la vida del paciente Job!». - Rabelais.*

Radiance /ˈreɪdiəns/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: resplandor; brillo

Significado: Luz brillante que sale de algo o de alguien.

Ejemplo en inglés: *But high above the flying scud and dark-rolling clouds, there floated a little isle of sunlight, from which beamed forth an angel's face; and this bright face shed a distinct spot of radiance upon the ship's tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory's plank where Nelson fell.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero muy por encima de las nubes bajas que volaban y de las nubes oscuras que rodaban, flotaba una pequeña isla de sol, de la cual irradiaba el rostro de un ángel; y aquella faz luminosa arrojaba una mancha definida de resplandor sobre la cubierta sacudida del barco, como la placa de plata incrustada ahora en la tabla del Victory donde cayó Nelson. «¡Ah, noble nave - parecía decir el ángel - , sigue luchando, sigue luchando, noble nave, y mantén firme el timón; pues mira: el sol se abre paso, las nubes se alejan; el azul más sereno está cerca!»*

Radiant /ˈreɪdiənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: radiante; luminoso

Significado: Que brilla mucho y da luz, lleno de alegría.

Ejemplo en inglés: *“With speed he flew to my relief, As on a radiant dolphin borne; Awful, yet bright, as lightning shone The face of my Deliverer God.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Veloz voló en mi auxilio, como llevado por un delfín radiante; terrible, aunque brillante como un rayo, resplandeció el rostro de mi Dios libertador.*

Ragged /ˈrægɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: andrajoso; desgarrado

Significado: Roto y viejo, con la ropa hecha jirones.

Ejemplo en inglés: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Envuelto cada cual en su hirsuto capote de guardia, con la cabeza envuelta en bufandas de lana, llenos de remiendos y harapos y con las barbas rígidas de carámbanos, parecían una erupción de osos venidos de Labrador.*

Rags /rægz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: trapo; harapo; harapos

Significado: Trozos de tela vieja y rota, o ropa muy gastada.

Ejemplo en inglés: *Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El pobre Lázaro, allí, castañeteando los dientes contra el bordillo que le sirve de almohada y sacudiendo sus harapos con los escalofríos, podría taparse ambos oídos con trapos y meterse una mazorca en la boca, y aun así no dejaría fuera al tempestuoso Euroclidón. ¡Euroclidón!, dice el viejo Dives, con su bata de seda roja - después tuvo una más roja - , ¡bah, bah! ¡Qué hermosa noche helada! ¡Cómo brilla Orión! ¡Qué auroras boreales!*

Raimond Sebond /ˈreɪmənd səˈbɒnd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Raimond Sebond

Significado: Nombre de la persona a quien se refiere el título Apology for Raimond Sebond de Montaigne. La cita sobre ballenas se atribuye a esa obra; el nombre completo constituye una sola referencia personal.

Ejemplo en inglés: *“And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond.*

Ejemplo en español: *«Y mientras todas las demás cosas, ya sean bestia o embarcación, que entran en el espantoso abismo de la boca de este monstruo (la ballena) se pierden y son engullidas de inmediato, el gobio marino se refugia allí con gran seguridad y duerme». - MONTAIGNE. - Apología de Raimundo Sabunde.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond. Ir al texto

Raimond Sebond /ˈreɪmənd səˈbɒnd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Raimond Sebond

Significado: Apellido del nombre completo Raimond Sebond, presente en el título de la obra de Montaigne citada por el libro. Pertenece a la misma referencia personal que Raimond.

Ejemplo en inglés: *“And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond.*

Ejemplo en español: *«Y mientras todas las demás cosas, ya sean bestia o embarcación, que entran en el espantoso abismo de la boca de este monstruo (la ballena) se pierden y son engullidas de inmediato, el gobio marino se refugia allí con gran seguridad y duerme». - MONTAIGNE. - Apología de Raimundo Sabunde.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond. Ir al texto

Rainbows 'reɪnboʊ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arcoíris

Significado: Arcos de luz de colores que se ven en el cielo tras la lluvia.

Ejemplo en inglés: *“No, Sir, ’tis a Right Whale,” answered Tom; “I saw his sprout; he threw up a pair of as pretty rainbows as a Christian would wish to look at.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- No, señor, es una ballena franca - respondió Tom - ; vi su surtidor: lanzó un par de arcoíris tan bonitos como los que un cristiano pudiera desear contemplar. ¡Ese animal es un verdadero tonel de aceite! - El piloto, de Cooper.*

Ramadan /ˈræmədɑːn/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ramadán

Significado: Mes sagrado del calendario islámico en que se ayuna.

Ejemplo en inglés: *Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his liturgies and XXXIX Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A primera hora de la mañana siguiente dejé a Queequeg encerrado con Yojo en nuestro cuarto - pues aquel día, según parecía, tenían algún tipo de Cuaresma, Ramadán o jornada de ayuno, humillación y oración; jamás pude averiguar de qué se trataba porque, aunque lo intenté varias veces, nunca dominé sus liturgias ni sus Treinta y Nueve Artículos - ; dejándolo, pues, ayunando con su pipa-tomahawk y a Yojo calentándose junto a su fuego sacrificial de virutas, salí entre los barcos.*

Randolphs /ˈrændɒlfs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Randolphs

Significado: Apellido de una antigua familia respetada de Estados Unidos.

Ejemplo en inglés: *It touches one’s sense of honor, particularly if you come of an old established family in the land, the Van Rensselaers, or Randolphs, or Hardicanutes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hiere el sentido del honor, sobre todo si pertenecéis a una antigua familia establecida en el país, a los Van Rensselaer, los Randolph o los Hardicanute.*

Raphael /ˈræfeɪəl/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Rafael

Significado: Nombre del ángel Rafael, citado junto a Gabriel y Miguel en la imagen del cielo. La alusión religiosa acompaña la fantasía irónica del narrador sobre el destino del pobre investigador.

Ejemplo en inglés: *But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming.*

Ejemplo en español: *Pero tragad vuestras lágrimas y subid con el corazón hasta el palo real; porque vuestros amigos que os precedieron están vaciando los siete cielos, y convirtiendo en refugiados a Gabriel, Miguel y Rafael, ya mimados de sobra, para vuestra llegada.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming. Ir al texto

Versión en inglés original

1. But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming. Ir al texto

Rarities /ˈrɛrəti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rareza; rareza excepcional

Significado: Objetos raros y poco comunes, que se guardan como curiosidad.

Ejemplo en inglés: *On one side stood a long, low, shelf-like table covered with cracked glass cases, filled with dusty rarities gathered from this wide world's remotest nooks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A un lado había una mesa larga, baja, como una repisa, cubierta de vitrinas agrietadas y llenas de curiosidades polvorientas recogidas en los rincones más remotos del ancho mundo.*

Rascal /ˈræskəl/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: granuja; pillo

Significado: Persona poco honrada o pícara que hace travesuras.

Ejemplo en inglés: *I am no coward, but what to make of this head-peddling purple rascal altogether passed my comprehension.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No soy cobarde, pero qué pensar de aquel rufián violeta vendedor de cabezas escapaba por completo a mi comprensión.*

Rattling /ˈrætlɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: traqueteante; muy

Significado: Que hace ruidos secos y rápidos al moverse.

Ejemplo en inglés: *And it was so light too; the sun shining in at the window, and a great rattling of coaches in the streets, and the sound of gay voices all over the house.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y además había tanta luz: el sol entraba por la ventana, los coches atronaban las calles y se oían voces alegres por toda la casa.*

Raythe /ˈreɪðər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: más bien; bastante

Significado: Forma popular de decir «más bien»: hasta cierto punto.

Ejemplo en inglés: *“May be not,” taking out a stick and whittling a toothpick, “but I raythe guess you’ll be done brown if that ere harpooneer hears you a slanderin’ his head.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Puede que no», dijo, sacando un palo y tallando un mondadientes, «pero me parece que lo va a pasar muy mal si ese arponero le oye calumniar su cabeza.»*

Real /rɪəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: verdadero; auténtico

Significado: Grafía dialectal de real, verdadero. En la comparación con un tonel de aceite refuerza en tono humorístico que la ballena contiene mucho aceite.

Ejemplo en inglés: *He's a raal oil-butt, that fellow!" - Cooper's Pilot.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- No, señor, es una ballena franca - respondió Tom - ; vi su surtidor: lanzó un par de arcoíris tan bonitos como los que un cristiano pudiera desear contemplar. ¡Ese animal es un verdadero tonel de aceite! - El piloto, de Cooper.*

Reapers ˈriːpərz **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: segador; cosechador

Significado: Personas que cortan el trigo y la hierba en el campo.

Ejemplo en inglés: *In short, like many inland reapers and mowers, who go into the farmers' meadows armed with their own scythes - though in no wise obliged to furnish them - even so, Queequeg, for his own private reasons, preferred his own harpoon.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En suma, como muchos segadores del interior que van a los prados de los granjeros armados con sus propias guadañas - aunque no estén obligados a proveérselas - , Queequeg, por razones privadas, prefería su propio arpón.*

Rear /rɪə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: alzar

Significado: Levanta hacia arriba, aquí la cabeza de la ballena.

Ejemplo en inglés: *"Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed....* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Enloquecido por las agonías que le causan estos nuevos ataques, el enfurecido cachalote gira una y otra vez; alza su enorme cabeza y, con las mandíbulas completamente abiertas, muerde cuanto lo rodea; embiste los botes con la cabeza; estos salen impulsados ante él a enorme velocidad y a veces quedan completamente destruidos... Causa gran asombro que el estudio de los hábitos de un animal tan interesante y, desde el punto de vista comercial, tan importante como el cachalote haya sido desatendido por completo o haya despertado tan poca curiosidad entre los numerosos observadores - muchos de ellos competentes - que en los últimos años deben de haber contado con las oportunidades más abundantes y convenientes de contemplar sus costumbres». - Historia del cachalote, de Thomas Beale, 1839.*

Rearing /ˈrɪrɪŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: criar; alzar; alzarse

Significado: Levantándose hacia arriba, como un caballo sobre las patas traseras.

Ejemplo en inglés: *And ever, as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the blackness overhead, aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward, but soon beat downward again towards the tormented deep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y cada vez que la luna blanca muestra su rostro asustado desde los empinados barrancos de la negrura de arriba, Jonás horrorizado ve el bauprés encabritado señalando hacia lo alto, para caer enseguida otra vez hacia el atormentado abismo.*

Reasonest /ˈriːzənɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: razonar; motivo

Significado: Forma arcaica en inglés de «razonar» (tú): piensas con cuidado para llegar a una conclusión.

Ejemplo en inglés: *“In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, Euroclidón es un céfiro muy agradable para cualquiera que esté dentro de casa, con los pies tranquilamente calentándose junto al hogar antes de acostarse. «Al juzgar de ese viento tempestuoso llamado Euroclidón», dice un viejo escritor, de cuyas obras poseo el único ejemplar existente, «hay una maravillosa diferencia entre mirarlo desde una ventana de vidrio, con toda la escarcha por fuera, y observarlo desde aquella ventana sin cristales, donde la escarcha está a ambos lados y cuyo único vidriero es la Muerte».*

Reciprocal /rɪˈsɪprəkəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: recíproco

Significado: Que actúa en ambas direcciones, con efectos mutuos.

Ejemplo en inglés: *“These things are reciprocal; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new clews to that same mystic North-West Passage.” - From “Something” unpublished.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Estas cosas son recíprocas; la pelota rebota solo para saltar de nuevo hacia delante; pues ahora, al revelar los parajes de la ballena, los balleneros parecen haber encontrado indirectamente nuevas pistas de aquel mismo y misterioso Paso del Noroeste». - De «Algo» inédito.*

Recklessly /ˈrekləsli/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: imprudente; temerario; imprudentemente

Significado: Sin pensar en el peligro ni en las consecuencias.

Ejemplo en inglés: *You must go to New Bedford to see a brilliant wedding; for, they say, they have reservoirs of oil in every house, and every night recklessly burn their lengths in spermaceti candles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hay que ir a New Bedford para ver una boda brillante; pues dicen que en cada casa tienen depósitos de aceite y cada noche lo queman pródigamente en velas de espermaceti.*

Recollect /ˌrekəˈlekt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: recordar

Significado: Recordar algo visto o vivido anteriormente.

Ejemplo en inglés: *“Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Los caminantes de las cercanías de Londres y de otros lugares tal vez recuerden haber visto grandes huesos curvos hincados verticalmente en tierra para formar arcos sobre portones o entradas de cenadores, y quizá les hayan dicho que eran costillas de ballena». - Relatos de un viajero ballenero al océano Ártico.*

Reconciled /ˈrekənsaɪld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: reconciliar; conformarse

Significado: Se conformó con algo y dejó de sentirse incómodo.

Ejemplo en inglés: *When, at last, his mind seemed made up touching the character of his bedfellow, and he became, as it were, reconciled to the fact; he jumped out upon the floor, and by certain signs and sounds gave me to understand that, if it pleased me, he would dress first and then leave me to dress afterwards, leaving the whole apartment to myself.*

Ejemplo en español: *Pensé: Queequeg, dadas las circunstancias, ésta es una propuesta muy civilizada; pero lo cierto es que esos salvajes poseen un innato sentido de la delicadeza, dígase lo que se diga; es maravilloso cuán esencialmente corteses son.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. When, at last, his mind seemed made up touching the character of his bedfellow, and he became, as it were, reconciled to the fact; he jumped out upon the floor, and by certain signs and sounds gave me to understand that, if it pleased me, he would dress first and then leave me to dress afterwards, leaving the whole apartment to myself. Volver a la versión en inglés original

2. How now in the contemplative evening of his days, the pious Bildad reconciled these things in the reminiscence, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man’s religion is one thing, and this practical world quite another. Volver a la versión en inglés original

Recumbent /rɪˈkʌmbənt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: recostado; yacente

Significado: Echado, acostado o recostado.

Ejemplo en inglés: *Yes, we became very wakeful; so much so that our recumbent position began to grow wearisome, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two noses bending over them, as if our kneepans were warming-pans.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, nos desvelamos mucho; tanto, que la postura recostada empezó a cansarnos y poco a poco nos encontramos sentados, con la ropa bien arropada, apoyados contra el cabecero, las cuatro rodillas juntas y las dos narices inclinadas sobre ellas, como si las rótulas fueran calientapiés.*

Recurred /rɪˈkɜːrd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: repetirse; volver

Significado: Volvieron a la mente una vez más.

Ejemplo en inglés: *But at length all the past night's events soberly recurred, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the comical predicament.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero al cabo, los acontecimientos de la noche anterior volvieron sobriamente, uno a uno, con su realidad fija, y sólo quedé consciente de lo cómico de mi apuro.*

Redder /ˈredər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rojo; enrojecer; más rojo

Significado: De un color más rojo.

Ejemplo en inglés: *Euroclydon! says old Dives, in his red silken wrapper - (he had a redder one afterwards) pooh, pooh!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El universo está terminado; la piedra final está puesta y los escombros fueron retirados hace un millón de años.*

Redeemed rɪ'di:md **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: redimir; rescatar

Significado: Salvó algo de la culpa o del mal; hizo que valiera la pena.

Ejemplo en inglés: *This soothing savage had redeemed it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquel salvaje apacible lo había redimido.*

Reefs /riːfs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: arrecife; rizar

Significado: Líneas de roca o coral justo bajo el agua del mar.

Ejemplo en inglés: *There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahí tenéis ahora vuestra ciudad insular de los Manhattoes, ceñida de muelles como las islas indias de arrecifes de coral: el comercio la rodea con su oleaje.*

Reeling /ˈriːlɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tambalearse; carrete

Significado: Moviéndose de un lado a otro sin poder mantenerse firme.

Ejemplo en inglés: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.*

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep. Volver a la versión en inglés original

2. He sees no black sky and raging sea, feels not the reeling timbers, and little hears he or heeds he the far rush of the mighty whale, which even now with open mouth is cleaving the seas after him. Volver a la versión en inglés original

3. So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a

whitewashed negro. Volver a la versión en inglés original

Refrained /rɪ'freɪnd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: abstenerse; estribillo

Significado: No hizo algo que podía hacer, y se contuvo.

Ejemplo en inglés: *I observed, however, that one of them held somewhat aloof, and though he seemed desirous not to spoil the hilarity of his shipmates by his own sober face, yet upon the whole he refrained from making as much noise as the rest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Observé, sin embargo, que uno de ellos se mantenía un tanto aparte y, aunque parecía deseoso de no estropear con su rostro sobrio la alegría de sus compañeros, en general se abstuvo de hacer tanto ruido como los demás.*

Reg'lar /ˈreglər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: regular; habitual

Significado: Forma popular de decir «regular»: siempre y a tiempo.

Ejemplo en inglés: *“He pays reg’lar,” was the rejoinder.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Paga con regularidad», fue la respuesta. «Pero vamos, se está haciendo terriblemente tarde; mejor será que vaya virando de cola.*

Regard /rɪˈgɑːrd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: respecto; relación; sentido

Significado: To think about someone or something in a specified way.

Ejemplo en inglés: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«El cachalote» (ballena de esperma) «no solo está mejor armado que la ballena verdadera» (ballena de Groenlandia o ballena franca) «por poseer un arma formidable en cada extremo del cuerpo, sino que también muestra con mayor frecuencia disposición a emplear ofensivamente esas armas y de una manera tan astuta, audaz y dañina que se lo considera la especie más peligrosa de atacar entre todas las especies conocidas de ballenas». - Viaje ballenero alrededor del globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Regardful /rɪˈgɑːrdfəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: considerado; atento

Significado: Que se fija con atención y respeto en algo.

Ejemplo en inglés: *I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No llevaba yo mucho tiempo sentado cuando entró un hombre de cierta robustez venerable; en cuanto la puerta azotada por la tormenta se abrió para dejarlo pasar, el rápido y atento examen que le dirigió toda la congregación atestiguó suficientemente que aquel noble anciano era el capellán.*

Regent /ˈriːdʒənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: regente

Significado: En este pasaje, «regente» indica el príncipe que sustituyó temporalmente al soberano.

Ejemplo en inglés: *Regent Street is not unknown to Lascars and Malays; and at Bombay, in the Apollo Green, live Yankees have often scared the natives.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Regent Street no desconoce a lascares y malayos; y en Bombay, en Apollo Green, yankees de carne y hueso han espantado muchas veces a los nativos.*

Regularity /ˌrɛgjəˈlærəti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: regularidad

Significado: Hecho de ocurrir siempre de la misma manera, con orden.

Ejemplo en inglés: *But being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate regularity; at every fiftieth page - as I fancied - stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Interrumpido entonces, guardó la imagen; poco después fue a la mesa, tomó un libro grande, lo puso en el regazo y empezó a contar las páginas con deliberada regularidad.*

Reigned /reɪnd/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rienda; tirar de las riendas; reinar

Significado: Dominó o hubo durante un tiempo, sin que nada lo cambiara.

Ejemplo en inglés: *A muffled silence reigned, only broken at times by the shrieks of the storm.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Reinaba un silencio amortiguado, roto sólo a intervalos por los chillidos de la tormenta.*

Rejoinder /rɪˈdʒɔɪndər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: réplica; respuesta

Significado: Respuesta rápida que se da a lo que dice otro.

Ejemplo en inglés: *“He pays reg’lar,” was the rejoinder.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Paga con regularidad», fue la respuesta. «Pero vamos, se está haciendo terriblemente tarde; mejor será que vaya virando de cola.*

Relented /rɪ'lɛntɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ceder; ablandarse

Significado: Dejó de ser duro y aceptó lo que otro pedía.

Ejemplo en inglés: *Struck by his desperate dauntlessness, and his wild desire to visit Christendom, the captain at last relented, and told him he might make himself at home.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Impresionado por su desesperada intrepidez y su salvaje deseo de conocer la Cristiandad, el capitán por fin cedió y le dijo que podía instalarse.*

Relics /ˈrelɪks/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: reliquia; vestigio

Significado: objetos que sobreviven del pasado, a menudo considerados sagrados

Ejemplo en inglés: *Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - “Clam or Cod?”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al manifestarle que queríamos cena y cama, la señora Hussey, suspendiendo por el momento la reprimenda, nos condujo a una salita, nos sentó ante una mesa cubierta con los restos de una comida recién terminada y, volviéndose, dijo: «¿Almeja o bacalao?»*

Reminiscence /ˌrɛməˈnɪsəns/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: reminiscencia; recuerdo

Significado: Recuerdo de algo del pasado que viene a la mente.

Ejemplo en inglés: *How now in the contemplative evening of his days, the pious Bildad reconciled these things in the reminiscence, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man's religion is one thing, and this practical world quite another.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Este mundo paga dividendos.*

Reminiscences /ˌrɛməˈnɪsənsɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: reminiscencia; recuerdo

Significado: Recuerdos de cosas del pasado que vienen a la mente.

Ejemplo en inglés: *His face was deeply brown and burnt, making his white teeth dazzling by the contrast; while in the deep shadows of his eyes floated some reminiscences that did not seem to give him much joy.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su rostro era profundamente moreno y curtido, de modo que el contraste hacía deslumbrar sus dientes blancos; mientras que en las sombras hondas de sus ojos flotaban recuerdos que no parecían causarle mucho gozo.*

Remonstrances /rɪˈmɑːnstrənsɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: protesta; reproche formal

Significado: Quejas que se presentan para pedir que algo no se haga.

Ejemplo en inglés: *But as all my remonstrances produced no effect upon Queequeg, I was obliged to acquiesce; and accordingly prepared to set about this business with a determined rushing sort of energy and vigor, that should quickly settle that trifling little affair.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero como mis objeciones no surtieron efecto, tuve que ceder y me dispuse a emprender el asunto con una energía y vigor resueltos que liquidaran pronto aquel pequeño negocio.*

Remonstrate /rɪˈmɑːnstreɪt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: protestar; objetar

Significado: Quejarse y expresar que uno no está de acuerdo.

Ejemplo en inglés: *I was going to remonstrate; but he silenced me by pouring them into my trowsers' pockets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Iba a protestar, pero me silenció vertiéndolos en los bolsillos de mis pantalones.*

Remorseless /rɪˈmɔːrsləs/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: implacable; sin remordimientos

Significado: Sin sentir pena ni compasión; duro y cruel.

Ejemplo en inglés: *Further on, from the bright red windows of the “Sword-Fish Inn,” there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más adelante, de las ventanas rojas y brillantes de la «Posada del Pez Espada» salían rayos tan ardientes que parecían haber derretido la nieve y el hielo apisonados ante la casa; en todas partes, en cambio, la escarcha helada yacía con diez pulgadas de espesor, como un pavimento duro de asfalto, bastante fatigoso para mí cada vez que el pie chocaba contra sus salientes pedregosos, pues las suelas de mis botas, por su duro e implacable servicio, se hallaban en un estado miserabilísimo.*

Remotest /rɪˈmoʊtəst/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: remoto; distante

Significado: El más alejado y más difícil de alcanzar.

Ejemplo en inglés: *On one side stood a long, low, shelf-like table covered with cracked glass cases, filled with dusty rarities gathered from this wide world's remotest nooks.*

Ejemplo en español: *A un lado había una mesa larga, baja, como una repisa, cubierta de vitrinas agrietadas y llenas de curiosidades polvorientas recogidas en los rincones más remotos del ancho mundo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. On one side stood a long, low, shelf-like table covered with cracked glass cases, filled with dusty rarities gathered from this wide world's remotest nooks. Volver a la versión en inglés original

2. In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city. Volver a la versión en inglés original

3. And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies. Volver a la versión en inglés original

Rensselaers /ˈrɛnsəlɪərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Rensselaers

Significado: Apellido de una antigua familia respetada de origen holandés.

Ejemplo en inglés: *It touches one’s sense of honor, particularly if you come of an old established family in the land, the Van Rensselaers, or Randolphs, or Hardicanutes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hiere el sentido del honor, sobre todo si pertenecéis a una antigua familia establecida en el país, a los Van Rensselaer, los Randolph o los Hardicanute.*

Repast /rɪˈpæst/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comida; banquete

Significado: Lo que se come en una sola sesión a la mesa.

Ejemplo en inglés: *Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - “Clam or Cod?”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al manifestarle que queríamos cena y cama, la señora Hussey, suspendiendo por el momento la reprimenda, nos condujo a una salita, nos sentó ante una mesa cubierta con los restos de una comida recién terminada y, volviéndose, dijo: «¿Almeja o bacalao?»*

Repelled /rɪ'peld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: repeler; rechazar

Significado: Causó rechazo en alguien, que quería alejarse de ello.

Ejemplo en inglés: *And those same things that would have repelled most others, they were the very magnets that thus drew me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las mismas cosas que habrían repelido a otros eran los imanes que me atraían.*

Repent /rɪˈpent/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: arrepentirse

Significado: Sentir pena por algo malo que uno hizo.

Ejemplo en inglés: *Sin not; but if you do, take heed to repent of it like Jonah."*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No pequen; pero si pecan, cuiden de arrepentirse como Jonás.»*

Repentance /rɪˈpentəns/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrepentimiento; penitencia

Significado: Pena sincera por el mal que uno ha hecho.

Ejemplo en inglés: *As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of Jonah.*

Ejemplo en español: *Como hombres pecadores, es lección para todos, porque es la historia del pecado, la dureza de corazón, los miedos súbitamente despertados, el castigo veloz, el arrepentimiento, las oraciones y, por último, la liberación y el gozo de Jonás.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of Jonah. Volver a la versión en inglés original

2. And here, shipmates, is true and faithful repentance; not clamorous for pardon, but grateful for punishment. Volver a la versión en inglés original

3. Shipmates, I do not place Jonah before you to be copied for his sin but I do place him before you as a model for repentance. Volver a la versión en inglés original

Repenting rɪ'pɛnt **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: arrepentirse

Significado: Que siente pena por su culpa y pide perdón.

Ejemplo en inglés: *Yet even then beyond the reach of any plummet - 'out of the belly of hell' - when the whale grounded upon the ocean's utmost bones, even then, God heard the engulphed, repenting prophet when he cried.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Dios está en todas partes; nunca llegó a Tarsis.*

Replenished /rɪ'plenɪʃt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: reponer; reabastecer

Significado: Llenado otra vez con lo que se había gastado.

Ejemplo en inglés: *Yes, for replenished with the meat and wine of the word, to the faithful man of God, this pulpit, I see, is a self-containing stronghold - a lofty Ehrenbreitstein, with a perennial well of water within the walls.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí; porque, repleto de la carne y el vino de la palabra, para el fiel hombre de Dios este púlpito es, según veo, una fortaleza que se basta a sí misma: un elevado Ehrenbreitstein con un pozo de agua perenne dentro de sus muros.*

Repugnance /rɪˈpʌgnəns/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: repugnancia; aversión

Significado: Sensación fuerte de asco o rechazo hacia algo.

Ejemplo en inglés: *Be it said, that though I had felt such a strong repugnance to his smoking in the bed the night before, yet see how elastic our stiff prejudices grow when love once comes to bend them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dígase que, aunque la noche anterior me repugnaba tanto que fumara en la cama, vean cuán elásticos se vuelven nuestros rígidos prejuicios cuando el amor los dobla.*

Reservoirs ˈrɛzərvwɑːr **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: depósito; reservorio

Significado: Grandes lugares donde se guarda líquido en cantidad.

Ejemplo en inglés: *You must go to New Bedford to see a brilliant wedding; for, they say, they have reservoirs of oil in every house, and every night recklessly burn their lengths in spermaceti candles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hay que ir a New Bedford para ver una boda brillante; pues dicen que en cada casa tienen depósitos de aceite y cada noche lo queman pródigamente en velas de espermaceti.*

Resolves rɪˈzɑːlv **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: resolver; decidir

Significado: Decide con firmeza hacer algo.

Ejemplo en inglés: *Then the Captain knows that Jonah is a fugitive; but at the same time resolves to help a flight that paves its rear with gold.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le cobra el triple de la suma usual, y Jonás acepta.*

Resounds rɪ'zaʊnd **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: resonar; retumbar

Significado: Suena fuerte y se oye a gran distancia.

Ejemplo en inglés: *“Sometimes the whale shakes its tremendous tail in the air, which, cracking like a whip, resounds to the distance of three or four miles.” - Scoresby.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»A veces la ballena sacude en el aire su tremenda cola, que restalla como un látigo y resuena a una distancia de tres o cuatro millas». - Scoresby.*

Respectfully rɪ'spɛktfəl **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: respetuoso; atento

Significado: Que muestra respeto y buena educación hacia los demás.

Ejemplo en inglés: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.*

Ejemplo en español: *Y en cuanto a ir de cocinero, aunque confieso que hay considerable gloria en ello, pues un cocinero es una especie de oficial a bordo, nunca me gustó mucho asar aves; aunque, una vez asadas, prudentemente untadas de mantequilla y juiciosamente saladas y pimentadas, nadie hablará con más respeto, por no decir reverencia, de un ave asada que yo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will. Volver a la versión en inglés original

2. Do you think the archangel Gabriel thinks anything the less of me, because I promptly and respectfully obey that old hunks in that particular instance? Volver a la versión en inglés original

Respite /ˈrespɪt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tregua; respiro

Significado: Pausa corta en un trabajo o una carga pesada.

Ejemplo en inglés: *And half concealed in this queer tenement, I at length found one who by his aspect seemed to have authority; and who, it being noon, and the ship's work suspended, was now enjoying respite from the burden of command.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y medio oculto en aquel extraño alojamiento, encontré por fin a quien, por su aspecto, parecía tener autoridad y que, siendo mediodía y estando suspendido el trabajo del barco, disfrutaba entonces un descanso de la carga del mando.*

Resurrections ˌrɛzəˈrɛkʃən **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: resurrección

Significado: Hechos de volver a la vida después de morir.

Ejemplo en inglés: *What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Igual podrían alzarse esas lápidas en la cueva de Elefanta que aquí.*

Retake /ˌriːˈteɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: recuperar la posesión

Significado: Recuperando la posesión de algo, aquí de un barco.

Ejemplo en inglés: *"It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among the crew." - Newspaper Account of the Taking and Retaking of the Whale-Ship Hobomack.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Hasta que los botes regresaron de perseguir a esas ballenas, los blancos no vieron su barco en sangrienta posesión de los salvajes enrolados en la tripulación». - Relato periodístico de la captura y reconquista del ballenero Hobomack.*

Retire /rɪ'taɪə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: retirarse

Significado: Se retira a un lugar protegido, aquí un pez en la boca de una ballena.

Ejemplo en inglés: *“And whereas all the other things, whether beast or vessel, that enter into the dreadful gulf of this monster’s (whale’s) mouth, are immediately lost and swallowed up, the sea-gudgeon retires into it in great security, and there sleeps.” - MONTAIGNE. - Apology for Raimond Sebond.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Y mientras todas las demás cosas, ya sean bestia o embarcación, que entran en el espantoso abismo de la boca de este monstruo (la ballena) se pierden y son engullidas de inmediato, el gobio marino se refugia allí con gran seguridad y duerme». - MONTAIGNE. - Apología de Raimundo Sabunde.*

Retreating ritritɪŋ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: retirarse; retirada

Significado: Que va hacia atrás, inclinándose poco a poco.

Ejemplo en inglés: *It had the same long regularly graded retreating slope from above the brows, which were likewise very projecting, like two long promontories thickly wooded on top.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Puede parecer ridículo, pero me recordó la cabeza del general Washington tal como se ve en sus bustos populares: tenía la misma pendiente larga y regular que retrocedía desde encima de las cejas, también muy salientes, como dos promontorios largos y espesamente arbolados.*

Return /rɪˈtɜːn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: volver

Significado: Grafía arcaica de «return»: volver a una persona o a un lugar.

Ejemplo en inglés: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Para salvarlo, ninguna destreza del arte médico pudo servirle, sino volver de nuevo a quien causó su herida, que con humilde dardo, hundido en su pecho, había engendrado su dolor sin reposo, como la ballena herida que por el mar huye hacia la costa». - La reina de las hadas.*

Revelry /ˈrevəlri/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: juerga; festín

Significado: Fiesta alegre y ruidosa, con mucha diversión.

Ejemplo en inglés: *When the revelry of his companions had mounted to its height, this man slipped away unobserved, and I saw no more of him till he became my comrade on the sea.*

Ejemplo en español: *Su voz anunciaba al instante que era sureño y, por su magnífica talla, pensé que debía de ser uno de aquellos altos montañeses de la cordillera Alleghaniana, en Virginia.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. When the revelry of his companions had mounted to its height, this man slipped away unobserved, and I saw no more of him till he became my comrade on the sea. Volver a la versión en inglés original

2. “Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep. Volver a la versión en inglés original

Reverential /ˌrevəˈrenʃəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: reverencial; respetuoso

Significado: Que muestra gran respeto, como ante algo sagrado.

Ejemplo en inglés: *Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Deteniéndose un instante al pie de la escala y aferrando con ambas manos las perillas ornamentales de los cabos, el padre Mapple miró hacia arriba y luego, con destreza verdaderamente marinera, aunque reverente, subió peldaño a peldaño como si ascendiera a la cofa mayor de su barco.*

Reverentially /ˌrevəˈrenʃəli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: con reverencia; respetuosamente

Significado: De modo que muestra gran respeto, casi religioso.

Ejemplo en inglés: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en cuanto a ir de cocinero, aunque confieso que hay considerable gloria en ello, pues un cocinero es una especie de oficial a bordo, nunca me gustó mucho asar aves; aunque, una vez asadas, prudentemente untadas de mantequilla y juiciosamente saladas y pimentadas, nadie hablará con más respeto, por no decir reverencia, de un ave asada que yo.*

Reveries /ˈrevəriz/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ensoñación; devaneo

Significado: Momentos en que uno sueña despierto, perdido en sus pensamientos.

Ejemplo en inglés: *What do you see? - Posted like silent sentinels all around the town, stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean reveries.*

Ejemplo en español: *Id de Corlears Hook a Coenties Slip, y desde allí, por Whitehall, hacia el norte. ¿Qué veis?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. What do you see? - Posted like silent sentinels all around the town, stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean reveries. Volver a la versión en inglés original

2. Let the most absent-minded of men be plunged in his deepest reveries - stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will infallibly lead you to water, if water there be in all that region. Volver a la versión en inglés original

Revulsion /rɪˈvʌlʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: repulsión; asco

Significado: Sensación fuerte de asco o de cambio brusco de ánimo.

Ejemplo en inglés: *Upon opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and coarse outer gloom of the unilluminated twelve-o'clock-at-night, I experienced a disagreeable revulsion.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al abrirlos, y salir de mi agradable oscuridad creada por mí hacia la impuesta y tosca penumbra exterior de una medianoche sin luz, sentí una desagradable repulsión.*

Rickety /ˈrɪkəti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inestable; tambaleante

Significado: Débil y viejo, que se mueve y parece a punto de romperse.

Ejemplo en inglés: *But I soon found that there came such a draught of cold air over me from under the sill of the window, that this plan would never do at all, especially as another current from the rickety door met the one from the window, and both together formed a series of small whirlwinds in the immediate vicinity of the spot where I had thought to spend the night.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero pronto descubrí que me llegaba tal corriente de aire frío por debajo del alféizar de la ventana que aquel plan no serviría en absoluto, sobre todo porque otra corriente, procedente de la puerta desvencijada, se encontraba con la de la ventana, y ambas juntas formaban una serie de pequeños torbellinos en las inmediaciones mismas del lugar donde yo había pensado pasar la noche.*

Rigging /ˈrɪgɪŋ/ Escuchar (34 apariciones en el texto simplificado)

Español: aparejo; jarcia

Significado: Todas las cuerdas y cadenas que sostienen las velas de un barco.

Ejemplo en inglés: *Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Unos se apoyan en los pilotes; otros se sientan en las cabezas de los muelles; otros miran por encima de las amuradas de barcos venidos de China; otros se encumbran en la jarcia, como si se esforzaran por lograr una visión todavía mejor del mar.*

Rioting raɪʌtɪŋ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: amotinarse; motín

Significado: Que hace mucho ruido y desorden, como en una pelea.

Ejemplo en inglés: *Presently a rioting noise was heard without.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De pronto se oyó afuera un ruido tumultuoso.*

Rips rɪps **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rasgar; desgarrar

Significado: Habla con palabrotas o con fuerza, rompiendo las buenas maneras.

Ejemplo en inglés: *“Wall,” said the landlord, fetching a long breath, “that’s a purty long sarmon for a chap that rips a little now and then.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Bueno», dijo el posadero, tomando largo aliento, «ése es un sermón bien largo para un muchacho que se enfurece de vez en cuando.*

Roared /rɔːrd/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rugir; rugido

Significado: Hizo un ruido muy fuerte y profundo.

Ejemplo en inglés: *“Look you,” roared the Captain, “I’ll kill-e you, you cannibal, if you try any more of your tricks aboard here; so mind your eye.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Mire usted - rugió el Capitán - , lo mataré yo a usted, caníbal, si vuelve a intentar uno de sus trucos a bordo; así que ande con cuidado.»*

Robber /ˈrɒbə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ladrón

Significado: Personas que roban, especialmente con fuerza o amenazas.

Ejemplo en inglés: *“A tenth branch of the king’s ordinary revenue, said to be grounded on the consideration of his guarding and protecting the seas from pirates and robbers, is the right to royal fish, which are whale and sturgeon.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Una décima rama de los ingresos ordinarios del rey, fundada, según se dice, en la consideración de que protege y defiende los mares de piratas y ladrones, es el derecho a los peces reales, que son la ballena y el esturión.*

Robes /roʊbz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: túnica; vestir con túnica

Significado: Prendas largas y sueltas que se llevan en ocasiones especiales.

Ejemplo en inglés: *Delight is to him, who gives no quarter in the truth, and kills, burns, and destroys all sin though he pluck it out from under the robes of Senators and Judges.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Gozo, gozo de mastelero, es para quien no reconoce otra ley ni señor que el Señor su Dios, y sólo es patriota del cielo.*

Robustness roʊˈbʌstnəs **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: robustez; fortaleza

Significado: Cualidad de ser fuerte, firme y sano.

Ejemplo en inglés: *I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No llevaba yo mucho tiempo sentado cuando entró un hombre de cierta robustez venerable; en cuanto la puerta azotada por la tormenta se abrió para dejarlo pasar, el rápido y atento examen que le dirigió toda la congregación atestiguó suficientemente que aquel noble anciano era el capellán.*

Rockaway /ˈrɒkəweɪ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Rockaway

Significado: Nombre de una playa cercana a Nueva York.

Ejemplo en inglés: *Why did the poor poet of Tennessee, upon suddenly receiving two handfuls of silver, deliberate whether to buy him a coat, which he sadly needed, or invest his money in a pedestrian trip to Rockaway Beach?*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si el Niágara no fuese sino una catarata de arena, ¿viajaríais mil millas para verla? ¿Por qué el pobre poeta de Tennessee, al recibir de repente dos puñados de plata, deliberó entre comprarse un abrigo, que necesitaba dolorosamente, o invertir su dinero en un viaje a pie a Rockaway Beach? ¿Por qué casi todo muchacho sano y robusto, con un alma sana y robusta dentro, se vuelve loco por ir al mar en algún momento? ¿Por qué, en vuestro primer viaje como pasajeros, sentisteis esa vibración tan mística al oír por primera vez que vuestro barco y vosotros ya estabais fuera de la vista de tierra? ¿Por qué los antiguos persas tenían el mar por sagrado? ¿Por qué los griegos le dieron una divinidad aparte, hermano carnal de Jove?*

Rodmond /ˈrɑdmənd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Rodmond

Significado: Nombre de la figura que levanta el arma de acero con púas en los versos de Shipwreck de Falconer. La referencia identifica al personaje de la escena poética.

Ejemplo en inglés: *“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.*

Ejemplo en español: *«Pronto acuden las tripulaciones al juego de la muerte: Rodmond, infalible, suspende sobre su cabeza el acero barbado y atiende a cada giro». - El naufragio, de Falconer.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck. Ir al texto

Rokovoko /ˌroʊkoʊˈvoʊkoʊ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Rokovoko

Significado: Isla inventada de donde viene el personaje Queequeg.

Ejemplo en inglés: *Queequeg was a native of Rokovoko, an island far away to the West and South.*

Ejemplo en español: *Queequeg era natural de Rokovoko, isla remota al oeste y al sur.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Queequeg was a native of Rokovoko, an island far away to the West and South. Volver a la versión en inglés original

2. The people of his island of Rokovoko, it seems, at their wedding feasts express the fragrant water of young cocoanuts into a large stained calabash like a punchbowl; and this punchbowl always forms the great central ornament on the braided mat where the feast is held. Volver a la versión en inglés original

3. Now a certain grand merchant ship once touched at Rokovoko, and its commander - from all accounts, a very stately punctilious gentleman, at least for a sea captain - this commander was invited to the wedding feast of Queequeg's sister, a pretty young princess just turned of ten. Volver a la versión en inglés original

Ropeyarn /ˈrəʊpjɑːrn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hilo de cabo; filástica

Significado: Hilo fino que forma las cuerdas de un barco.

Ejemplo en inglés: *Sideways leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Inclinados de lado, de lado nos lanzábamos; cada filástica vibraba como un alambre, los dos altos mástiles se doblaban como cañas indias en tornados terrestres.*

Rosy /ˈroʊzi/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rosado; sonrosado

Significado: De color rosa suave, como el cielo al atardecer.

Ejemplo en inglés: *Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs!*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Perteneces a esa tribu cetrina y desesperanzada a la que ningún vino de este mundo calentará jamás, y para la cual hasta el jerez pálido sería demasiado rosado y fuerte; pero con quienes a uno a veces le gusta sentarse, sentirse también pobre diablo, animarse con lágrimas y decirles sin rodeos, con los ojos llenos y las copas vacías, y con una tristeza no del todo desagradable: ¡Renunciad, subsubs!*

Roundness /ˈraʊndnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: redondez

Significado: Cualidad de tener una forma curva o circular.

Ejemplo en inglés: *This animal is named from roundness or rolling; for in Dan. hvalt is arched or vaulted." - Webster's Dictionary.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Este animal recibe su nombre de la redondez o del rodar; pues, en danés, hvalt significa arqueado o abovedado». - Diccionario de Webster.*

Rouse raʊz **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: despertar; incitar

Significado: Hacer que alguien se despierte o se mueva.

Ejemplo en inglés: *I now strove to rouse him - “Queequeg!” - but his only answer was a snore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora bien, si se elimina el temor espantoso, mis sensaciones al sentir aquella mano sobrenatural en la mía se parecían mucho, por su extrañeza, a las que experimenté al despertar y ver el brazo pagano de Queequeg echado sobre mí.*

Roused raʊzd **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: despertar; incitar

Significado: Hizo que alguien sintiera un deseo o un interés.

Ejemplo en inglés: *Such a portentous and mysterious monster roused all my curiosity.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Monstruo tan portentoso y misterioso despertaba toda mi curiosidad.*

Rudely /ˈruːdli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: groseramente; bruscamente

Significado: De manera tosca y poco fina, sin cuidado.

Ejemplo en inglés: *Parallel meridians rudely pecked into the glass, surround these footpads' goblets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Meridianos paralelos burdamente grabados en el cristal rodean las copas de aquellos salteadores.*

Rudeness /ˈruːdnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: grosería; rudeza

Significado: Comportamiento que no es educado ni amable.

Ejemplo en inglés: *I pay this particular compliment to Queequeg, because he treated me with so much civility and consideration, while I was guilty of great rudeness; staring at him from the bed, and watching all his toilette motions; for the time my curiosity getting the better of my breeding.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hago este cumplido particular a Queequeg porque me trató con tanta urbanidad y consideración, mientras yo era culpable de gran grosería, mirándolo fijamente desde la cama y siguiendo todos los movimientos de su aseo, pues mi curiosidad vencía entonces a mis buenos modales.*

Rumbling /ˈrʌmblɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: retumbo; rumor sordo; retumbante

Significado: Que produce un sonido largo, grave y continuo.

Ejemplo en inglés: *There was a low rumbling of heavy sea-boots among the benches, and a still slighter shuffling of women's shoes, and all was quiet again, and every eye on the preacher.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hubo un bajo rumor de pesadas botas marineras entre los bancos y un roce aún más leve de zapatos de mujer; después todo quedó de nuevo en silencio, con todos los ojos puestos en el predicador.*

Ruminating ˈruːməneɪtɪŋ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rumiar; reflexionar

Significado: Que piensa con calma, dando vueltas a algo en la mente.

Ejemplo en inglés: *At one end a ruminating tar was still further adorning it with his jack-knife, stooping over and diligently working away at the space between his legs.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En un extremo, un marinero pensativo lo seguía adornando con su navaja, inclinado y trabajando diligentemente el espacio entre sus piernas.*

Rushes /ˈrʌʃɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: precipitarse; junco

Significado: Se mueve muy rápido; también, plantas altas de zonas húmedas.

Ejemplo en inglés: *"Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed....* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Enloquecido por las agonías que le causan estos nuevos ataques, el enfurecido cachalote gira una y otra vez; alza su enorme cabeza y, con las mandíbulas completamente abiertas, muerde cuanto lo rodea; embiste los botes con la cabeza; estos salen impulsados ante él a enorme velocidad y a veces quedan completamente destruidos... Causa gran asombro que el estudio de los hábitos de un animal tan interesante y, desde el punto de vista comercial, tan importante como el cachalote haya sido desatendido por completo o haya despertado tan poca curiosidad entre los numerosos observadores - muchos de ellos competentes - que en los últimos años deben de haber contado con las oportunidades más abundantes y convenientes de contemplar sus costumbres». - Historia del cachalote, de Thomas Beale, 1839.*

S'pose /spoʊz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: suponer; imaginar

Significado: Forma hablada de «suppose»: creer o imaginar que algo es así.

Ejemplo en inglés: *I s'pose you are goin' a-whalin', so you'd better get used to that sort of thing."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Supongo que va a cazar ballenas, así que más le vale acostumbrarse a esas cosas.»*

Sabbee /ˈsæbiː/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sabí; entender; saber

Significado: Forma simple del inglés de los isleños: entender o saber.

Ejemplo en inglés: *Queequeg, look here - you sabbee me, I sabbee - you this man sleepe you - you sabbee?"*

Ejemplo en español: *Queequeg, mira aquí: tú sabe yo, yo sabe; este hombre duerme tú, ¿tú sabe?»*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Queequeg, look here - you sabbee me, I sabbee - you this man sleepe you - you sabbee?" Volver a la versión en inglés original

2. "Me sabbee plenty" - grunted Queequeg, puffing away at his pipe and sitting up in bed. Volver a la versión en inglés original

Sachem /ˈseɪtʃəmz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: jefe indígena; sachem

Significado: Jefe de una tribu indígena de Norteamérica.

Ejemplo en inglés: *Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem's head.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Plantadas sobre cubierta por sus extremos anchos, formaban un círculo de láminas enlazadas que se inclinaban unas hacia otras y se unían arriba en una punta empenachada, donde las fibras sueltas y velludas ondeaban como el penacho de un viejo jefe pottowottamie.*

Saco /ˈseɪkoʊ/ Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Saco

Significado: Valle de un río de Nueva Inglaterra, famoso por sus paisajes.

Ejemplo en inglés: *He desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desea pintar para vosotros el rincón de paisaje romántico más soñador, sombrío, quieto y encantador de todo el valle del Saco. ¿Cuál es el principal elemento del que se sirve?*

Sacrificial ˌsækrɪˈfɪʃəl **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: sacrificial; de sacrificio

Significado: Que implica renunciar a algo por una causa o por otra persona.

Ejemplo en inglés: *First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze.*

Ejemplo en español: *Primero saca del bolsillo del chaquetón unos dos puñados de virutas y los coloca cuidadosamente ante el ídolo; luego, poniendo encima un trozo de bizcocho de barco y acercándoles la llama de la lámpara, encendió las virutas en una llama sacrificial.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze. Volver a la versión en inglés original

2. Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his liturgies and XXXIX Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping. Volver a la versión en inglés original

Sag /sæg/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hundirse; combarse

Significado: Doblarse o bajar bajo el peso de algo.

Ejemplo en inglés: *A Sag Harbor ship visited his father's bay, and Queequeg sought a passage to Christian lands.*

Ejemplo en español: *Un barco de Sag Harbor visitó la bahía de su padre y Queequeg pidió pasaje a las tierras cristianas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. A Sag Harbor ship visited his father's bay, and Queequeg sought a passage to Christian lands. Volver a la versión en inglés original

2. Arrived at last in old Sag Harbor; and seeing what the sailors did there; and then going on to Nantucket, and seeing how they spent their wages in that place also, poor Queequeg gave it up for lost. Volver a la versión en inglés original

3. It was in Sag Harbor. Volver a la versión en inglés original

Sagacity /səˈgæsəti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sagacidad; perspicacia

Significado: Capacidad de entender rápido y juzgar bien las cosas.

Ejemplo en inglés: *I had not a little relied upon Queequeg's sagacity to point out the whaler best fitted to carry us and our fortunes securely.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Confiaba no poco en la sagacidad de Queequeg para señalar el ballenero más apto para llevarnos a salvo a nosotros y a nuestra fortuna.*

Sailings ˈseɪlɪŋz **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: navegación; navegar; salidas de los barcos

Significado: Viajes hechos en barco por el mar.

Ejemplo en inglés: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quizá no había nada muy particular en la apariencia del anciano que vi: era moreno y robusto, como la mayoría de los viejos marineros, y estaba muy envuelto en paño azul de piloto, cortado al estilo cuáquero; sólo que alrededor de sus ojos se entretejía una red finísima y casi microscópica de diminutas arrugas, nacidas sin duda de sus continuas navegaciones bajo muchos temporales y de mirar siempre a barlovento, pues eso contrae los músculos oculares.*

Saith sɛθ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: decir; decía

Significado: Forma antigua de «dice», usada en textos viejos.

Ejemplo en inglés: *“What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit.” - Sir T. Browne.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Qué sea el espermaceti es cosa que los hombres podrían dudar con justicia, pues el docto Hosmannus, en su obra de treinta años, dice claramente: Nescio quid sit». - Sir T. Browne.*

Sal /sæl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sal volátil; carbonato de amonio

Significado: Sales de olor fuerte que se usan para reanimar a quien se desmaya.

Ejemplo en inglés: *“But come, it’s getting dreadful late, you had better be turning flukes - it’s a nice bed; Sal and me slept in that ere bed the night we were spliced.*

Ejemplo en español: *Es una cama estupenda; Sal y yo dormimos en esa misma cama la noche que nos casamos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “But come, it’s getting dreadful late, you had better be turning flukes - it’s a nice bed; Sal and me slept in that ere bed the night we were spliced. Volver a la versión en inglés original

2. Why, afore we give it up, Sal used to put our Sam and little Johnny in the foot of it. Volver a la versión en inglés original

3. Arter that, Sal said it wouldn’t do. Volver a la versión en inglés original

Salamed /səˈlɑːmd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: saludar; saludo

Significado: Hizo una reverencia como saludo, según la costumbre oriental.

Ejemplo en inglés: *So I kindled the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así que encendí las virutas, ayudé a sostener al inocente ídolo, le ofrecí galleta quemada junto con Queequeg, le hice una reverencia dos o tres veces, le besé la nariz; y, hecho esto, nos desvestimos y nos acostamos, en paz con nuestras conciencias y con todo el mundo.*

Sallied /ˈsælid/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: salida; arremeter; salir

Significado: Salió de un lugar con energía, para dar un paseo.

Ejemplo en inglés: *Enough, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, lighted his tomahawk-pipe, and was sitting there quietly digesting and smoking with his inseparable hat on, when I sallied out for a stroll.*

Ejemplo en español: *Baste decir que, terminado el desayuno, se retiró, como los demás, a la sala pública, encendió su pipa-tomahawk y allí estaba, sentado, digiriendo y fumando tranquilamente con su inseparable sombrero puesto, cuando yo salí a pasear.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Enough, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, lighted his tomahawk-pipe, and was sitting there quietly digesting and smoking with his inseparable hat on, when I sallied out for a stroll. Volver a la versión en inglés original

2. Returning from my first morning stroll, I again sallied out upon this special errand. Volver a la versión en inglés original

3. Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his liturgies and XXXIX Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping. Volver a la versión en inglés original

Sallow /ˈsæləʊ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pálido y amarillento

Significado: De un color amarillento enfermizo, referido a la piel.

Ejemplo en inglés: *Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs!*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Perteneces a esa tribu cetrina y desesperanzada a la que ningún vino de este mundo calentará jamás, y para la cual hasta el jerez pálido sería demasiado rosado y fuerte; pero con quienes a uno a veces le gusta sentarse, sentirse también pobre diablo, animarse con lágrimas y decirles sin rodeos, con los ojos llenos y las copas vacías, y con una tristeza no del todo desagradable: ¡Renunciad, subsubs!*

Salted /ˈsɔːltɪd/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sal; salar; salado

Significado: Con sal añadida para darle sabor.

Ejemplo en inglés: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.*

Ejemplo en español: *Y en cuanto a ir de cocinero, aunque confieso que hay considerable gloria en ello, pues un cocinero es una especie de oficial a bordo, nunca me gustó mucho asar aves; aunque, una vez asadas, prudentemente untadas de mantequilla y juiciosamente saladas y pimentadas, nadie hablará con más respeto, por no decir reverencia, de un ave asada que yo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will. Volver a la versión en inglés original

2. It was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt. Volver a la versión en inglés original

Sanctity ˈsæŋktɪti **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: santidad; sacralidad

Significado: Cualidad de una persona santa y de vida muy pura.

Ejemplo en inglés: *Father Mapple enjoyed such a wide reputation for sincerity and sanctity, that I could not suspect him of courting notoriety by any mere tricks of the stage.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El padre Mapple gozaba de tan amplia reputación de sinceridad y santidad que no podía sospechar que buscara notoriedad mediante simples trucos teatrales.*

Sanguinary /ˈsæŋgwɪneri/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sangriento; cruento

Significado: Que gusta de la sangre y de la violencia.

Ejemplo en inglés: *For some of these same Quakers are the most sanguinary of all sailors and whale-hunters.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque algunos de esos cuáqueros son los más sanguinarios de todos los marineros y cazadores de ballenas.*

Sapling /ˈsæplɪŋ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: retoño; arbolillo

Significado: árbol joven y delgado

Ejemplo en inglés: *When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando no era más que un salvajillo recién salido del cascarón que corría por los bosques nativos con un taparrabos de hierba, seguido de las cabras que mordisqueaban, como si fuera un retoño verde, ya en el alma ambiciosa de Queequeg anidaba un fuerte deseo de conocer algo más de la Cristiandad que uno o dos balleneros de muestra.*

Saplings /ˈsæplɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: retoño; arbolillo

Significado: Árboles jóvenes y delgados; aquí, muchachos jóvenes.

Ejemplo en inglés: *Queequeg caught one of these young saplings mimicking him behind his back.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Queequeg sorprendió a uno de aquellos plantones imitándolo a sus espaldas.*

Sarmon /ˈsɜːmən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sermón

Significado: Forma dialectal de «sermon»: discurso largo de un predicador.

Ejemplo en inglés: *“Wall,” said the landlord, fetching a long breath, “that’s a purty long sarmon for a chap that rips a little now and then.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Bueno», dijo el posadero, tomando largo aliento, «ése es un sermón bien largo para un muchacho que se enfurece de vez en cuando.*

Sartain /ˈsɜːtən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cierto; seguro

Significado: Forma dialectal de «certain»: seguro y sin duda.

Ejemplo en inglés: *“Sartain, and that’s the very reason he can’t sell it, I guess.”*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Seguro, y ésa es la razón por la que no puede venderla, supongo.»*

Sartainty /ˈsɜːtənti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: certeza; certidumbre

Significado: Forma dialectal de «certainty»: algo que es seguro.

Ejemplo en inglés: *“My boy,” said the landlord, “you’ll have the nightmare to a dead sartainty.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Hijo mío», dijo el posadero, «tendrás pesadillas, con toda certeza.»*

Sashless /ˈsæʃləs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin faja; sin banda; sin marco

Significado: Sin marco de ventana, abierto, sin vidrio.

Ejemplo en inglés: *“In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, Euroclidón es un céfiro muy agradable para cualquiera que esté dentro de casa, con los pies tranquilamente calentándose junto al hogar antes de acostarse. «Al juzgar de ese viento tempestuoso llamado Euroclidón», dice un viejo escritor, de cuyas obras poseo el único ejemplar existente, «hay una maravillosa diferencia entre mirarlo desde una ventana de vidrio, con toda la escarcha por fuera, y observarlo desde aquella ventana sin cristales, donde la escarcha está a ambos lados y cuyo único vidriero es la Muerte».*

Satin /ˈsætən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: satén

Significado: Tela suave, lisa y brillante.

Ejemplo en inglés: *That man next him looks a few shades lighter; you might say a touch of satin wood is in him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hombre de su lado parece algunos tonos más claro; se diría que tiene un toque de madera satinada.*

Satisfied /ˈsætɪsfaɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: satisfecho; contento; cumplido

Significado: Content or pleased with a result, outcome, or situation.

Ejemplo en inglés: *Yet he was perfectly calm, content with himself, and satisfied with his own company.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Sin embargo, estaba perfectamente tranquilo, contento consigo mismo y satisfecho con su propia compañía.*

Sauntering /ˈsɔːntərɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pasear; deambular

Significado: Caminando despacio y sin prisa, por gusto.

Ejemplo en inglés: *After much prolonged sauntering and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' voyages - The Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tras largo pasear y muchas preguntas al azar, supe que había tres naves disponibles para viajes de tres años: el Devil-dam, el Tit-bit y el Pequod.*

Savages /ˈsævɪdʒɪz/ **Escuchar** (10 apariciones en el texto simplificado)

Español: salvaje; feroz

Significado: Palabra antigua para gente que vive lejos de las ciudades.

Ejemplo en inglés: *"It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among the crew." - Newspaper Account of the Taking and Retaking of the Whale-Ship Hobomack.*

Ejemplo en español: *«Hasta que los botes regresaron de perseguir a esas ballenas, los blancos no vieron su barco en sangrienta posesión de los salvajes enrolados en la tripulación». - Relato periodístico de la captura y reconquista del ballenero Hobomack.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "It was not till the boats returned from the pursuit of these whales, that the whites saw their ship in bloody possession of the savages enrolled among the crew." - Newspaper Account of the Taking and Retaking of the Whale-Ship Hobomack. Volver a la versión en inglés original

2. Thinks I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized overture; but, the truth is, these savages have an innate sense of delicacy, say what you will; it is marvellous how essentially polite they are. Volver a la versión en inglés original

3. In these last-mentioned haunts you see only sailors; but in New Bedford, actual cannibals stand chatting at street corners; savages outright; many of whom yet carry on their bones unholy flesh. Volver a la versión en inglés original

4. But savages are strange beings; at times you do not know exactly how to take them. Volver a la versión en inglés original

Savory /ˈseɪvəri/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sabroso; salado

Significado: Que tiene buen sabor y huele apetitoso.

Ejemplo en inglés: *However, a warm savory steam from the kitchen served to belie the apparently cheerless prospect before us.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, un vapor cálido y sabroso de la cocina desmintió las perspectivas aparentemente desoladoras que teníamos delante.*

Savoury /ˈseɪvəri/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sabroso; salado

Significado: Que tiene buen sabor y huele apetitoso.

Ejemplo en inglés: *In a few moments the savoury steam came forth again, but with a different flavor, and in good time a fine cod-chowder was placed before us.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Poco después salió de nuevo el vapor sabroso, pero con distinto aroma, y a su debido tiempo nos sirvieron una magnífica sopa de bacalao.*

Sawed /sɔːd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: serrar; sierra

Significado: Cortado con una sierra, una herramienta con dientes.

Ejemplo en inglés: *The horns of the cross-trees were sawed off on the other side, so that this old top-mast looked not a little like a gallows.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los brazos de los travesaños estaban serrados por el lado opuesto, de modo que aquel viejo mastelero se parecía no poco a una horca.*

Saws /sɔːz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: serrar; sierra; sierras

Significado: Herramientas con hoja de dientes que sirven para cortar madera.

Ejemplo en inglés: *"In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood.*

Ejemplo en español: *«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood. Volver a la versión en inglés original

2. Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower. Volver a la versión en inglés original

Scalding /\u02c8sk\u0254\u02ccld\u026a\u014b/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hirviente; escaldadura

Significado: tan caliente que puede quemar

Ejemplo en inglés: *We were fain to button up our monkey jackets, and hold to our lips cups of scalding tea with our half frozen fingers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tuvimos que abrocharnos las chaquetas de marinero y acercarnos a los labios tazas de té hirviendo con los dedos medio congelados.*

Scalp /skælp/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cuero cabelludo; arrancar la cabellera

Significado: Piel de la parte alta de la cabeza, donde crece el pelo.

Ejemplo en inglés: *There was no hair on his head - none to speak of at least - nothing but a small scalp-knot twisted up on his forehead.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No tenía cabello en la cabeza - al menos, nada digno de mención - , nada salvo un pequeño mechón retorcido en la frente.*

Scandinavian /ˌskændɪ'neɪviən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: escandinavo; escandinava

Significado: Persona del norte de Europa, de Noruega, Suecia o Dinamarca.

Ejemplo en inglés: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De ahí que haya entre ellos hombres que, llamados con nombres bíblicos - costumbre singularmente común en la isla - y habiendo absorbido naturalmente de niños el solemne y dramático tú y vos del habla cuáquera, mezclan sin embargo con esas peculiaridades nunca superadas, por la audacia, el arrojo y la aventura sin límites de sus vidas posteriores, mil rasgos atrevidos de carácter, dignos de un rey marino escandinavo o de un romano pagano y poético.*

Scarcely /\u02c8sk\u025brsli/ **Escuchar** (9 apariciones en el texto simplificado)

Español: apenas; casi no

Significado: Casi no, por muy poco.

Ejemplo en inglés: *“Scarcely had we proceeded two days on the sea, when about sunrise a great many Whales and other monsters of the sea, appeared.*

Ejemplo en español: *«Apenas llevábamos dos días en el mar cuando, cerca del amanecer, aparecieron numerosas ballenas y otros monstruos marinos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Scarcely had we proceeded two days on the sea, when about sunrise a great many Whales and other monsters of the sea, appeared. Volver a la versión en inglés original

2. It needs scarcely to be told, with what feelings, on the eve of a Nantucket voyage, I regarded those marble tablets, and by the murky light of that darkened, doleful day read the fate of the whalemen who had gone before me. Volver a la versión en inglés original

3. It was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt. Volver a la versión en inglés original

Sceptre /ˈseptər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cetro

Significado: Una vara llevada por un rey o una reina como señal de poder.

Ejemplo en inglés: *They had made a harpooneer of him, and that barbed iron was in lieu of a sceptre now.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo habían hecho arponero, y aquel hierro de púas le servía ahora de cetro.*

Schoolmaster /ˈskuːlmæstər/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: maestro; profesor

Significado: Hombre que da clases en una escuela.

Ejemplo en inglés: *And more than all, if just previous to putting your hand into the tar-pot, you have been lording it as a country schoolmaster, making the tallest boys stand in awe of you.*

Ejemplo en español: *Más aún si, justo antes de meter la mano en el pote de alquitrán, os habíais dado aires de señor como maestro rural, haciendo temblar ante vosotros a los muchachos más altos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And more than all, if just previous to putting your hand into the tar-pot, you have been lording it as a country schoolmaster, making the tallest boys stand in awe of you. Volver a la versión en inglés original

2. The transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor, and requires a strong decoction of Seneca and the Stoics to enable you to grin and bear it. Volver a la versión en inglés original

Schooner /ˈskuːnər/ **Escuchar** (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: goleta

Significado: Barco de vela con dos o más mástiles.

Ejemplo en inglés: *We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and hammock, away we went down to "the Moss," the little Nantucket packet schooner moored at the wharf.*

Ejemplo en español: *Tomamos prestada una carretilla y, cargando en ella nuestras cosas - mi pobre maleta de viaje, el saco de lona y la hamaca de Queequeg - , bajamos hacia la Moss, la pequeña goleta-correo de Nantucket amarrada al muelle.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and hammock, away we went down to "the Moss," the little Nantucket packet schooner moored at the wharf.
Volver a la versión en inglés original

2. At last, passage paid, and luggage safe, we stood on board the schooner.
Volver a la versión en inglés original

3. The schooner was run into the wind, and while the hands were clearing away the stern boat, Queequeg, stripped to the waist, darted from the side with a long living arc of a leap. Volver a la versión en inglés original

Schooners /ˈskuːnərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: goleta

Significado: Barcos de vela con dos o más mástiles.

Ejemplo en inglés: *It is quite as much as I can do to take care of myself, without taking care of ships, barques, brigs, schooners, and what not.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bastante tengo con cuidarme a mí mismo, sin tener que cuidar de barcos, barcas, bergantines, goletas y demás.*

Schouten /ˈsxɑʊ̯tə(n)/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Schouten

Significado: Nombre de Schouten, indicado en el libro como fuente de la cita de «Sixth Circumnavigation». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them.” - Schouten’s Sixth Circumnavigation.*

Ejemplo en español: *«Allí vieron grupos tan enormes de ballenas que se vieron obligados a avanzar con gran cautela, por temor a hacer chocar el barco contra ellas». - Sexta circunnavegación de Schouten.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them.” - Schouten’s Sixth Circumnavigation. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them.” - Schouten’s Sixth Circumnavigation. Ir al texto

Scolding /ˈskoʊldɪŋ/ **Escuchar** (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: reprender; regañar; regañón

Significado: Que habla con enfado a alguien por algo que hizo mal.

Ejemplo en inglés: *I was called from these reflections by the sight of a freckled woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a brisk scolding with a man in a purple woollen shirt.*

Ejemplo en español: *Me arrancó de estas reflexiones la visión de una mujer pecosa, de cabellos y vestido amarillos, de pie en el pórtico de la posada bajo una apagada lámpara roja que oscilaba como un ojo lastimado, mientras reñía vivamente a un hombre de camisa de lana morada.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I was called from these reflections by the sight of a freckled woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a brisk scolding with a man in a purple woollen shirt. Volver a la versión en inglés original

2. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - “Clam or Cod?” Volver a la versión en inglés original

3. But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and seeming to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey hurried towards an open door leading to the kitchen, and bawling out “clam for two,” disappeared. Volver a la versión en inglés original

Scorching /ˈskɔːrtʃɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: chamuscar; abrasar; abrasador

Significado: Que quema, o que está muy caliente.

Ejemplo en inglés: *Presently, after many hasty snatches into the fire, and still hastier withdrawals of his fingers (whereby he seemed to be scorching them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al poco, tras muchos manotazos apresurados al fuego y retiradas aún más apresuradas de los dedos (con lo cual parecía quemárselos bastante), logró por fin sacar el bizcocho; luego, soplándole un poco el calor y las cenizas, se lo ofreció cortésmente al pequeño negro.*

Scoresby /ˈskɔːrzbi/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Scoresby

Significado: Capitán ballenero inglés y estudioso de la naturaleza.

Ejemplo en inglés: *“Sometimes the whale shakes its tremendous tail in the air, which, cracking like a whip, resounds to the distance of three or four miles.” - Scoresby.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»A veces la ballena sacude en el aire su tremenda cola, que restalla como un látigo y resuena a una distancia de tres o cuatro millas». - Scoresby.*

Scoria /ˈskɔːriə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: escoria; lava escoriácea

Significado: Restos de roca dura y áspera que sale de un volcán.

Ejemplo en inglés: *Whence came they? how planted upon this once scraggy scoria of a country?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, en ningún lugar de América se hallarán casas de porte más patricio, parques y jardines más opulentos que en New Bedford. ¿De dónde vinieron? ¿Cómo se plantaron en esta escoria de país, antaño tan raquítica?*

Scorn /skɔːrn/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: despreciar; desprecio

Significado: Sentimiento fuerte de que algo o alguien no vale nada.

Ejemplo en inglés: *Oh! most contemptible and worthy of all scorn; with slouched hat and guilty eye, skulking from his God; prowling among the shipping like a vile burglar hastening to cross the seas.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin, tras mucho esquivar y buscar, halla el barco de Tarsis que recibe los últimos bultos de carga; y cuando sube a bordo para ver al capitán en el camarote, todos los marineros dejan por un momento de izar mercancías para observar el mal ojo del desconocido.*

Scorning /ˈskɔːrnɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: despreciar; desprecio

Significado: Sin aceptar algo porque se cree que no vale nada.

Ejemplo en inglés: *Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desdeñando una rueda de cabrestante en su venerable timón, ostentaba una barra; y aquella barra estaba tallada de una sola pieza en la larga y estrecha mandíbula inferior de su enemigo hereditario.*

Scowl /skaʊl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fruncir el ceño; ceño; ceño fruncido

Significado: Gesto de enojo, con las cejas bajas y fruncidas.

Ejemplo en inglés: *Such eye-wrinkles are very effectual in a scowl.*

Ejemplo en español: *Tales arrugas son muy eficaces para fruncir el ceño.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Such eye-wrinkles are very effectual in a scowl. Volver a la versión en inglés original

2. But concentrating all his crow’s feet into one scowl, Captain Peleg started me on the errand. Volver a la versión en inglés original

Scraggy /ˈskrægi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: escuálido; desgarbado

Significado: Muy flaco, áspero y de pobre aspecto.

Ejemplo en inglés: *Whence came they? how planted upon this once scraggy scoria of a country?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, en ningún lugar de América se hallarán casas de porte más patricio, parques y jardines más opulentos que en New Bedford. ¿De dónde vinieron? ¿Cómo se plantaron en esta escoria de país, antaño tan raquítica?*

Scrape /skreɪp/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: raspar; rasguño

Significado: Frotar algo duro contra una superficie para limpiarla.

Ejemplo en inglés: *Let us scrape the ice from our frosted feet, and see what sort of a place this “Spouter” may be.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Rasquemos el hielo de nuestros pies ateridos y veamos qué clase de sitio puede ser esta «Posada del Soplador».*

Scraping /ˈskreɪpɪŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: raspar; rasguño

Significado: Frotando con fuerza una superficie, con ruido áspero.

Ejemplo en inglés: *I was watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the harpoon from the bed corner, slips out the long wooden stock, unsheathes the head, whets it a little on his boot, and striding up to the bit of mirror against the wall, begins a vigorous scraping, or rather harpooning of his cheeks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo vigilaba dónde guardaba la navaja cuando, ¡oh maravilla!, sacó el arpón del rincón de la cama, retiró el largo mango de madera, desenvainó la cabeza, la afiló un poco contra la bota y, acercándose al fragmento de espejo de la pared, empezó a rasparse enérgicamente, o mejor dicho, a arponearse las mejillas.*

Scruples /ˈskruːpəlz/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: escrúpulo; vacilar

Significado: Dudas de conciencia sobre si algo es bueno o malo.

Ejemplo en inglés: *Though refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cómo conciliaba ahora, en la contemplativa tarde de sus días, tales cosas el piadoso Bildad, no lo sé; pero no parecía preocuparle mucho, y probablemente hacía tiempo que había llegado a la sensata conclusión de que la religión de un hombre es una cosa y este mundo práctico otra.*

Scrutinizing /ˈskruːtənaɪzɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: examinar; escrutar

Significado: Mirando con mucha atención y de cerca.

Ejemplo en inglés: *‘I seek a passage in this ship to Tarshish; how soon sail ye, sir?’ Thus far the busy Captain had not looked up to Jonah, though the man now stands before him; but no sooner does he hear that hollow voice, than he darts a scrutinizing glance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero se repone. «Busco pasaje en este barco para Tarsis; ¿cuándo zarpa usted, señor?» Hasta entonces el ocupado capitán no había alzado los ojos hacia Jonás, aunque el hombre estaba ante él; pero apenas oye aquella voz hueca, le lanza una mirada escrutadora. «Zarpamos con la próxima marea», respondió al fin despacio, sin dejar de mirarlo. «¿No antes, señor?» «Lo bastante pronto para cualquier hombre honrado que viaje de pasajero.» ¡Ah, Jonás, ésa es otra puñalada!*

Scud /skəd/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: correr a toda velocidad; nube baja

Significado: Correr muy rápido, empujado por el viento.

Ejemplo en inglés: *But high above the flying scud and dark-rolling clouds, there floated a little isle of sunlight, from which beamed forth an angel's face; and this bright face shed a distinct spot of radiance upon the ship's tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory's plank where Nelson fell.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entre los cenotafios de mármol a uno y otro lado del púlpito, la pared de fondo estaba adornada con una gran pintura que representaba un gallardo barco ciñendo el viento frente a una terrible tormenta, cerca de una costa de sotavento de rocas negras y rompientes nevados.*

Scythes /sɪθ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: guadaña; segar con guadaña

Significado: Herramientas de hoja larga y curva que sirven para cortar hierba.

Ejemplo en inglés: *In short, like many inland reapers and mowers, who go into the farmers' meadows armed with their own scythes - though in no wise obliged to furnish them - even so, Queequeg, for his own private reasons, preferred his own harpoon.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En suma, como muchos segadores del interior que van a los prados de los granjeros armados con sus propias guadañas - aunque no estén obligados a proveérselas - , Queequeg, por razones privadas, prefería su propio arpón.*

Sealine /ˈsiːlaɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: línea del mar; línea de horizonte; sondaleza

Significado: Cuerda larga que se usa para medir la profundidad del mar.

Ejemplo en inglés: *Yet what depths of the soul does Jonah’s deep sealine sound! what a pregnant lesson to us is this prophet!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sentimos las aguas crecer sobre nosotros; sondeamos con él hasta el fondo cubierto de algas; ¡nos rodean las algas marinas y todo el limo del mar!*

Seaman /ˈsiːmən/ **Escuchar** (13 apariciones en el texto simplificado)

Español: marinero; hombre de mar

Significado: Hombre que trabaja en los barcos.

Ejemplo en inglés: *Of things not properly belonging to the room, there was a hammock lashed up, and thrown upon the floor in one corner; also a large seaman’s bag, containing the harpooneer’s wardrobe, no doubt in lieu of a land trunk.*

Ejemplo en español: *Entre las cosas que no pertenecían propiamente al cuarto había una hamaca enrollada y tirada en el suelo, en un rincón; también una gran bolsa de marinero que contenía el guardarropa del arponero, sin duda en lugar de un baúl de tierra.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Of things not properly belonging to the room, there was a hammock lashed up, and thrown upon the floor in one corner; also a large seaman’s bag, containing the harpooneer’s wardrobe, no doubt in lieu of a land trunk. Volver a la versión en inglés original

2. Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake’s carved buckler or bedstead. Volver a la versión en inglés original

3. I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard. Volver a la versión en inglés original

Seamen /ˈsiːmən/ **Escuchar** **(43 apariciones en el texto simplificado)**

Español: marinero; hombre de mar

Significado: Hombres que trabajan en los barcos.

Ejemplo en inglés: *Upon entering the place I found a number of young seamen gathered about a table, examining by a dim light divers specimens of skrimshander.*

Ejemplo en español: *Al entrar encontré a varios jóvenes marineros reunidos alrededor de una mesa, examinando a una luz tenue diversas muestras de scrimshaw.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Upon entering the place I found a number of young seamen gathered about a table, examining by a dim light divers specimens of skrimshander. Volver a la versión en inglés original

2. It was now about nine o’clock, and the room seeming almost supernaturally quiet after these orgies, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the seamen. Volver a la versión en inglés original

3. Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh. Volver a la versión en inglés original

4. I had noticed also that Queequeg never consorted at all, or but very little, with the other seamen in the inn. Volver a la versión en inglés original

5. But the ship, having her full complement of seamen, spurned his suit; and not all the King his father’s influence could prevail. Volver a la versión en inglés original

6. To all this I joyously assented; for besides the affection I now felt for Queequeg, he was an experienced harpooneer, and as such, could not fail to be of great usefulness to one, who, like me, was wholly ignorant of the mysteries of whaling, though well acquainted with the sea, as known to merchant seamen. Volver a la versión en inglés original

Seaport /ˈsiːpɔːrt/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: puerto marítimo; puerto

Significado: Ciudad con puerto donde llegan y salen barcos grandes.

Ejemplo en inglés: *In thoroughfares nigh the docks, any considerable seaport will frequently offer to view the queerest looking nondescripts from foreign parts.*

Ejemplo en español: *En las vías próximas a los muelles, cualquier puerto de importancia ofrece a menudo las figuras más curiosas de seres sin clasificación llegados de países extranjeros.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In thoroughfares nigh the docks, any considerable seaport will frequently offer to view the queerest looking nondescripts from foreign parts. Volver a la versión en inglés original

2. Now when a country dandy like this takes it into his head to make a distinguished reputation, and joins the great whale-fishery, you should see the comical things he does upon reaching the seaport. Volver a la versión en inglés original

Seaward /ˈsiːwərd/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: hacia el mar; mar adentro

Significado: En dirección al mar, lejos de la tierra.

Ejemplo en inglés: *Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep.*

Ejemplo en español: *Como centinelas silenciosos apostados en torno de la ciudad, miles y miles de hombres mortales permanecen inmóviles, entregados a ensoñaciones oceánicas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep. Volver a la versión en inglés original

2. Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces. Volver a la versión en inglés original

Seclusion /sɪˈkluʒən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aislamiento; retiro

Significado: Estado de vivir apartado y en silencio, sin ver a nadie.

Ejemplo en inglés: *And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando estas cosas se unen en un hombre de fuerza natural muy superior, de cerebro globular y corazón pesado; en alguien a quien la quietud y el aislamiento de muchas largas guardias nocturnas en aguas remotísimas y bajo constelaciones nunca vistas aquí en el norte han llevado a pensar de manera independiente y sin tradición; que recibe frescas del confiado y virginal seno de la naturaleza todas sus impresiones dulces o salvajes, y aprende así, principalmente, aunque ayudado por ventajas accidentales, un lenguaje elevado, enérgico y osado: ese hombre representa una sola figura en el censo de toda una nación, una criatura de poderoso espectáculo, formada para nobles tragedias.*

Secure /sɪˈkjʊr/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: garantizar; seguro; asegurar

Significado: To gain or achieve something with effort or persistence.

Ejemplo en inglés: *“Which to secure, no skill of leach’s art Mote him availle, but to returne againe To his wound’s worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro’ the maine.” - The Fairie Queen.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Pero mira, llegan más multitudes, caminando directamente hacia el agua como si quisieran saltar dentro. ¡Extraño!*

Securely /sɪˈkjʊrli/ Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: con seguridad; firmemente

Significado: De manera firme y sin peligro de caerse o perderse.

Ejemplo en inglés: *I had not a little relied upon Queequeg's sagacity to point out the whaler best fitted to carry us and our fortunes securely.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Confiaba no poco en la sagacidad de Queequeg para señalar el ballenero más apto para llevarnos a salvo a nosotros y a nuestra fortuna.*

Seeming /ˈsiːmɪŋ/ **Escuchar** (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: parecer; aparente

Significado: Que da la impresión de ser así, aunque quizá no lo sea.

Ejemplo en inglés: *It was now about nine o’clock, and the room seeming almost supernaturally quiet after these orgies, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the seamen.*

Ejemplo en español: *Eran cerca de las nueve, y como la sala parecía casi sobrenaturalmente quieta después de aquellas orgías, empecé a felicitarme por un pequeño plan que se me había ocurrido antes de la entrada de los marineros.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was now about nine o’clock, and the room seeming almost supernaturally quiet after these orgies, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the seamen. Volver a la versión en inglés original

2. He would then begin again at the next fifty; seeming to commence at number one each time, as though he could not count more than fifty, and it was only by such a large number of fifties being found together, that his astonishment at the multitude of pages was excited. Volver a la versión en inglés original

3. But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen. Volver a la versión en inglés original

4. Shooting himself perpendicularly from the water, Queequeg, now took an instant’s glance around him, and seeming to see just how matters were, dived down and disappeared. Volver a la versión en inglés original

5. But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and seeming to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey hurried towards an open door leading to the kitchen, and bawling out “clam for two,” disappeared. Volver a la versión en inglés original

Seethe sið **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bullir; hervir

Significado: Hervir o agitarse con burbujas; aquí, empujar a la ballena con fuerza.

Ejemplo en inglés: *“The great Leviathan that maketh the seas to seethe like boiling pan.” - Lord Bacon’s Version of the Psalms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El gran Leviatán que hace hervir los mares como una olla». - Versión de los Salmos de lord Bacon.*

Seething /ˈsiːðɪŋ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: bullir; hervir

Significado: Que se agita como agua que hierve.

Ejemplo en inglés: *He goes down in the whirling heart of such a masterless commotion that he scarce heeds the moment when he drops seething into the yawning jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Baja en el corazón giratorio de tal conmoción sin dueño que apenas percibe el instante en que cae burbujeando en las fauces abiertas que lo esperan; y la ballena cierra de golpe sobre su prisión todos sus dientes de marfil, como otros tantos cerrojos blancos.*

Sellin /ˈsɛlɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: venta; comercialización; vender

Significado: forma dialectal de selling, sin la g final

Ejemplo en inglés: *But be easy, be easy, this here harpooneer I have been tellin' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of 'balmed New Zealand heads (great curios, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-morrow's Sunday, and it would not do to be sellin' human heads about the streets when folks is goin' to churches.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero tranquilo: el arponero acaba de llegar de los mares del Sur, donde compró un lote de cabezas embalsamadas de Nueva Zelanda - grandes curiosidades - , y ha vendido todas menos una; ésa intenta venderla esta noche, porque mañana es domingo y no estaría bien ir vendiendo cabezas humanas por las calles cuando la gente va a las iglesias.*

Seneca /ˈsɛnɪkə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Séneca

Significado: Famoso filósofo romano de la antigüedad, que enseñaba el estoicismo.

Ejemplo en inglés: *The transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor, and requires a strong decoction of Seneca and the Stoics to enable you to grin and bear it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La transición es brusca, os lo aseguro, de maestro a marinero, y exige una buena decocción de Séneca y los estoicos para permitiros sonreír y soportarla.*

Sensations sɛnseɪʃʌnz **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sensación; impresión

Significado: Cosas que uno siente en el cuerpo o en la mente.

Ejemplo en inglés: *My sensations were strange.*

Ejemplo en español: *Mis sensaciones eran extrañas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. My sensations were strange. Volver a la versión en inglés original

2. Now, take away the awful fear, and my sensations at feeling the supernatural hand in mine were very similar, in their strangeness, to those which I experienced on waking up and seeing Queequeg's pagan arm thrown round me. Volver a la versión en inglés original

Sensitive /ˈsɛnsɪtɪv/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sensible; delicada; confidencial

Significado: Aware of others' feelings and responsive with care emotionally.

Ejemplo en inglés: *Maybe I was too sensitive then, but I could not help staring at it with some fear.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Tal vez entonces yo era demasiado sensible, pero no pude evitar mirarlo con cierto miedo.*

Sentence /ˈsɛntəns/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sentencia; frase; oración

Significado: A group of words expressing an idea.

Ejemplo en inglés: *“By art is created that great Leviathan, called a Commonwealth or State - (in Latin, Civitas) which is but an artificial man.” - Opening sentence of Hobbes’s Leviathan.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«Mediante el arte se crea ese gran Leviatán llamado República o Estado - en latín, Civitas - , que no es sino un hombre artificial». - Frase inicial del Leviatán de Hobbes.*

Sentinels sɛntʌnʌlz **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: centinela; vigía

Significado: Guardias que vigilan y cuidan un lugar, quietos y atentos.

Ejemplo en inglés: *What do you see? - Posted like silent sentinels all around the town, stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean reveries.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Id de Corlears Hook a Coenties Slip, y desde allí, por Whitehall, hacia el norte. ¿Qué veis?*

Serene sə'riːn **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sereno; apacible

Significado: Tranquilo y en calma, sin preocupaciones.

Ejemplo en inglés: *For now I liked nothing better than to have Queequeg smoking by me, even in bed, because he seemed to be full of such serene household joy then.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora no me gustaba nada más que Queequeg fumando a mi lado, incluso en la cama, pues entonces parecía lleno de sereno gozo doméstico.*

Serenest sə'riːnɪst **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sereno; apacible

Significado: Lo más tranquilo, claro y en calma.

Ejemplo en inglés: *“Ah, noble ship,” the angel seemed to say, “beat on, beat on, thou noble ship, and bear a hardy helm; for lo! the sun is breaking through; the clouds are rolling off - serenest azure is at hand.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero muy por encima de las nubes bajas que volaban y de las nubes oscuras que rodaban, flotaba una pequeña isla de sol, de la cual irradiaba el rostro de un ángel; y aquella faz luminosa arrojaba una mancha definida de resplandor sobre la cubierta sacudida del barco, como la placa de plata incrustada ahora en la tabla del Victory donde cayó Nelson. «¡Ah, noble nave - parecía decir el ángel - , sigue luchando, sigue luchando, noble nave, y mantén firme el timón; pues mira: el sol se abre paso, las nubes se alejan; el azul más sereno está cerca!»*

Serenity /səˈrenəti/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: serenidad; calma

Significado: Estado de calma y paz, sin miedo ni preocupación.

Ejemplo en inglés: *Here was a man some twenty thousand miles from home, by the way of Cape Horn, that is - which was the only way he could get there - thrown among people as strange to him as though he were in the planet Jupiter; and yet he seemed entirely at his ease; preserving the utmost serenity; content with his own companionship; always equal to himself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Allí estaba un hombre a unas veinte mil millas de su hogar, por el cabo de Hornos - la única ruta que podía seguir - , arrojado entre gentes tan extrañas para él como si estuviera en Júpiter, y sin embargo enteramente a sus anchas, conservando la mayor serenidad, satisfecho de su compañía y siempre igual a sí mismo.*

Serpent /ˈsɜːrpənt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: serpiente

Significado: Animal largo sin patas que se arrastra, y puede ser venenoso.

Ejemplo en inglés: *“In that day, the Lord with his sore, and great, and strong sword, shall punish Leviathan the piercing serpent, even Leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.” - Isaiah.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En aquel día, el Señor castigará con su espada dura, grande y fuerte al Leviatán, serpiente huidiza; al Leviatán, serpiente tortuosa; y matará al dragón que está en el mar». - Isaías.*

Shabby /ˈʃæbi/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desaliñado; raído

Significado: Pobre, gastado o poco digno de respeto.

Ejemplo en inglés: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.*

Ejemplo en español: *Aunque no puedo decir por qué exactamente aquellos directores de escena, los Hados, me asignaron este humilde papel de un viaje ballenero, mientras a otros se les daban papeles magníficos en elevadas tragedias, papeles breves y fáciles en comedias elegantes y papeles jocosos en farsas; aunque no puedo decir por qué fue así, ahora que recuerdo todas las circunstancias, creo que alcanzo a ver algo de los resortes y motivos que, presentados astutamente ante mí bajo disfraces diversos, me indujeron a representar el papel que representé, además de engatusarme con la ilusión de que era una elección nacida de mi propio libre albedrío y de mi juicio discernidor.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment. Volver a la versión en inglés original

2. Within are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death. Volver a la versión en inglés original

Shad /ʃæd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sábalo; alosa americana

Significado: Pez de río; aquí describe un chaleco redondeado por delante.

Ejemplo en inglés: *Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bildad, como insinué antes, terminó su carrera aventurera retirándose por completo de la vida activa a la buena edad de sesenta años y dedicando sus días restantes a recibir tranquilamente sus bien ganadas rentas.*

Shadiest /ˈʃeɪdiɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: más sombrío; menos fiable

Significado: Lo más sombreado, tranquilo y con poca luz.

Ejemplo en inglés: *He desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desea pintar para vosotros el rincón de paisaje romántico más soñador, sombrío, quieto y encantador de todo el valle del Saco. ¿Cuál es el principal elemento del que se sirve?*

Shaggy /ˈʃægi/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desgreñado; lanudo

Significado: Cubierto de pelo largo, espeso y desordenado.

Ejemplo en inglés: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.*

Ejemplo en español: *Envuelto cada cual en su hirsuto capote de guardia, con la cabeza envuelta en bufandas de lana, llenos de remiendos y harapos y con las barbas rígidas de carámbanos, parecían una erupción de osos venidos de Labrador.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador. Volver a la versión en inglés original

2. I put it on, to try it, and it weighed me down like a hamper, being uncommonly shaggy and thick, and I thought a little damp, as though this mysterious harpooneer had been wearing it of a rainy day. Volver a la versión en inglés original

3. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns. Volver a la versión en inglés original

4. Wrapping myself in my shaggy jacket of the cloth called bearskin, I fought my way against the stubborn storm. Volver a la versión en inglés original

5. With our shaggy jackets drawn about our shoulders, we now passed the Tomahawk from one to the other, till slowly there grew over us a blue hanging tester of smoke, illuminated by the flame of the new-lit lamp. Volver a la versión en inglés original

Shan't ??nt **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: no haré; no deberá

Significado: Forma corta antigua de «shall not»: no voy a hacer algo.

Ejemplo en inglés: *I've changed my mind about that harpooneer. - I shan't sleep with him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No dormiré con él.*

Sharpened /ˈʃɑːrpənd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: afilar; agudizar

Significado: Hizo que el filo de una herramienta cortara mejor.

Ejemplo en inglés: *Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces, recostándome un momento y recordando el anuncio de almeja y bacalao de la señora Hussey, decidí probar un pequeño experimento.*

Shavings ʃˈeɪvɪŋz **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: afeitado; viruta; virutas

Significado: Tiras finas de madera que caen al cepillar.

Ejemplo en inglés: *The shavings flew right and left; till at last the plane-iron came bump against an indestructible knot.*

Ejemplo en español: *Las virutas volaron a diestro y siniestro hasta que el hierro chocó con un nudo indestructible.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The shavings flew right and left; till at last the plane-iron came bump against an indestructible knot. Volver a la versión en inglés original

2. So gathering up the shavings with another grin, and throwing them into the great stove in the middle of the room, he went about his business, and left me in a brown study. Volver a la versión en inglés original

3. First he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze. Volver a la versión en inglés original

4. So I kindled the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world. Volver a la versión en inglés original

5. Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his liturgies and XXXIX Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping. Volver a la versión en inglés original

Sheath /ʃiːθ/ Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: funda; vaina

Significado: Funda que cubre la hoja de un cuchillo o espada.

Ejemplo en inglés: *He wears a beaver hat and swallow-tailed coat, girdled with a sailor-belt and sheath-knife.*

Ejemplo en español: *Lleva sombrero de castor y levita de faldones, ceñida con un cinturón marinero y un cuchillo en su vaina.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He wears a beaver hat and swallow-tailed coat, girdled with a sailor-belt and sheath-knife. Volver a la versión en inglés original

2. But we heeded them not, going along wheeling the barrow by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the sheath on his harpoon barbs. Volver a la versión en inglés original

Sheaves ʃˈivz **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gavilla; haz; roldanas

Significado: Ruedas pequeñas con ranura por donde pasa una cuerda.

Ejemplo en inglés: *Those thews ran not through base blocks of land wood, but deftly travelled over sheaves of sea-ivory.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus bordas abiertas, sin paneles, estaban guarnecidas, como una mandíbula continua, de largos y agudos dientes de cachalote, puestos a modo de clavijas para fijar sus viejos tendones y músculos de cáñamo. Éstos no pasaban por toscos bloques de madera terrestre, sino que corrían diestramente sobre roldanas de marfil marino.*

Sheepfold /ˈʃiːpfoʊld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: redil; aprisco

Significado: Corral cercado donde se guardan las ovejas.

Ejemplo en inglés: *Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas - entire strangers to them - and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of kindred tastes - looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, allí había una pandilla de lobos de mar, muchos de los cuales, sin el menor embarazo, habían abordado enormes ballenas en alta mar - completamente desconocidas para ellos - y las habían matado en duelo sin pestañear; y, sin embargo, allí estaban, a una mesa de desayuno social, todos del mismo oficio y de gustos afines, mirándose unos a otros con el apocamiento de quien nunca hubiera perdido de vista un redil entre las Montañas Verdes. ¡Curiosa visión: aquellos osos tímidos, aquellos temerosos balleneros guerreros!*

Sheepishly /ˈʃiːpɪʃli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: avergonzado; tímido; tímidamente

Significado: De modo tímido y un poco avergonzado, como quien ha hecho una tontería.

Ejemplo en inglés: *Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas - entire strangers to them - and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of kindred tastes - looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y no sólo eso: parecían cohibidos.*

Shelter /ˈʃɛltər/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: refugio; abrigo; cobijo

Significado: A place providing food and housing to very poor people.

Ejemplo en inglés: *It seemed to be a temporary shelter used in port.*

Ejemplo en español: *Parecía un refugio temporal usado en el puerto.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. It seemed to be a temporary shelter used in port. Ir al texto

2. Inside this strange shelter, I finally found a man who looked like he had authority. Ir al texto

Sherry /ˈʃeri/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: jerez, vino español fortificado

Significado: Vino fortificado de la zona de Jerez, en España; Pale Sherry indica una variedad clara.

Ejemplo en inglés: *Thou belongest to that hopeless, sallow tribe which no wine of this world will ever warm; and for whom even Pale Sherry would be too rosy-strong; but with whom one sometimes loves to sit, and feel poor-devilish, too; and grow convivial upon tears; and say to them bluntly, with full eyes and empty glasses, and in not altogether unpleasant sadness - Give it up, Sub-Subs!*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Perteneces a esa tribu cetrina y desesperanzada a la que ningún vino de este mundo calentará jamás, y para la cual hasta el jerez pálido sería demasiado rosado y fuerte; pero con quienes a uno a veces le gusta sentarse, sentirse también pobre diablo, animarse con lágrimas y decirles sin rodeos, con los ojos llenos y las copas vacías, y con una tristeza no del todo desagradable: ¡Renunciad, subsubs!*

Shetland /ˈʃɛtlənd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Shetland

Significado: Grupo de islas al norte de Escocia.

Ejemplo en inglés: *I was told of a whale taken near Shetland, that had above a barrel of herrings in his belly....* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Zarpamos del Elba, con viento del nordeste, en el barco llamado El Jonás en la ballena... Algunos dicen que la ballena no puede abrir la boca, pero eso es una fábula... Suben con frecuencia a los mástiles para ver si divisan alguna ballena, pues el primero que la descubre recibe un ducado por su trabajo... Me hablaron de una ballena capturada cerca de las Shetland que tenía en el vientre más de un barril de arenques... Uno de nuestros arponeros me dijo que una vez capturó en Spitzbergen una ballena enteramente blanca». - Viaje a Groenlandia, año 1671 d. C. Colección Harris.*

Shilling /ˈʃɪlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: chelín

Significado: Moneda antigua británica que valía una veinteava parte de una libra.

Ejemplo en inglés: *Fill to this mark, and your charge is but a penny; to this a penny more; and so on to the full glass - the Cape Horn measure, which you may gulp down for a shilling.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llenad hasta esta marca y os cobra sólo un penique; hasta ésta, otro penique; y así hasta el vaso lleno, la medida del cabo de Hornos, que podéis tragar por un chelín.*

Shipmate ʃˈɪpmˌeɪt **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: compañero de barco; compañera de barco

Significado: Persona que sirve en el mismo barco que otra.

Ejemplo en inglés: *This man interested me at once; and since the sea-gods had ordained that he should soon become my shipmate (though but a sleeping-partner one, so far as this narrative is concerned), I will here venture upon a little description of him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ese hombre me interesó de inmediato; y puesto que los dioses del mar habían dispuesto que pronto fuera mi compañero de barco - aunque sólo como socio silencioso, en lo que atañe a este relato - , me aventuraré aquí a describirlo un poco.*

Shipmates /ˈʃɪpmeɪts/ **Escuchar** **(28 apariciones en el texto simplificado)**

Español: compañero de barco; compañera de barco

Significado: Marineros que sirven juntos en el mismo barco.

Ejemplo en inglés: *I observed, however, that one of them held somewhat aloof, and though he seemed desirous not to spoil the hilarity of his shipmates by his own sober face, yet upon the whole he refrained from making as much noise as the rest.*

Ejemplo en español: *Ese hombre me interesó de inmediato; y puesto que los dioses del mar habían dispuesto que pronto fuera mi compañero de barco - aunque sólo como socio silencioso, en lo que atañe a este relato - , me aventuraré aquí a describirlo un poco.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I observed, however, that one of them held somewhat aloof, and though he seemed desirous not to spoil the hilarity of his shipmates by his own sober face, yet upon the whole he refrained from making as much noise as the rest. Volver a la versión en inglés original

2. In a few minutes, however, he was missed by his shipmates, and being, it seems, for some reason a huge favourite with them, they raised a cry of “Bulkington! Volver a la versión en inglés original

3. THIS MARBLE Is here placed by their surviving SHIPMATES. Volver a la versión en inglés original

4. A brief pause ensued; the preacher slowly turned over the leaves of the Bible, and at last, folding his hand down upon the proper page, said: “Beloved shipmates, clinch the last verse of the first chapter of Jonah - ‘And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.’” Volver a la versión en inglés original

5. “Shipmates, this book, containing only four chapters - four yarns - is one of the smallest strands in the mighty cable of the Scriptures. Volver a la versión en inglés original

6. Shipmates, it is a two-stranded lesson; a lesson to us all as sinful men, and a lesson to me as a pilot of the living God. Volver a la versión en inglés original

Shipwreck /ˈʃɪprek/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: naufragio

Significado: Destrucción o pérdida de un barco; aquí título de un poema.

Ejemplo en inglés: *“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.*

Ejemplo en español: *«Pronto acuden las tripulaciones al juego de la muerte: Rodmond, infalible, suspende sobre su cabeza el acero barbado y atiende a cada giro». - El naufragio, de Falconer.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck. Volver a la versión en inglés original

2. Mr. Chace, what is the matter?” I answered, “we have been stove by a whale.” - “Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean.” By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. Volver a la versión en inglés original

Shipyards ʃˈɪpjˌɑrdz **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: astillero

Significado: Lugares donde se construyen o se arreglan los barcos.

Ejemplo en inglés: *But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como el zar Pedro, contento de trabajar en los astilleros de ciudades extranjeras, Queequeg no despreció ninguna humillación aparente si con ello podía adquirir el poder de iluminar a sus compatriotas sin instrucción.*

Shivering /ˈʃɪvərɪŋ/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: temblar; escalofrío

Significado: Temblando un poco por frío o por miedo.

Ejemplo en inglés: *“He say,” said I, “that you came near kill-e that man there,” pointing to the still shivering greenhorn.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Él dice - contesté - que tú casi matar a ese hombre», señalando al novato, que aún temblaba.*

Shiverings ʃˈɪvɜrɪŋ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: temblor; tembloroso

Significado: Temblores del cuerpo por frío o por miedo.

Ejemplo en inglés: *Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El universo está terminado; la piedra final está puesta y los escombros fueron retirados hace un millón de años.*

Shoal /ʃoʊl/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: banco de arena; cardumen; banco; manada

Significado: Grupo grande de peces u otros animales marinos, como ballenas, que nadan juntos.

Ejemplo en inglés: *A shoal of Sperm Whales!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *13 de octubre. - ¡Allí sopla! - gritaron desde el tope del mástil. - ¿Por dónde? - preguntó el capitán. - A tres cuartas de la amura de sotavento, señor. - Arriba la rueda. ¡Firme! - Firme, señor. - ¡Ah del tope! ¿Veis ahora esa ballena? - ¡Sí, sí, señor! ¡Un banco de cachalotes! ¡Allí sopla! ¡Allí salta! - ¡Gritad, gritad cada vez! - ¡Sí, sí, señor! ¡Allí sopla!*

Shoals /ʃoʊlz/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: banco de arena; cardumen

Significado: Zonas poco profundas del agua, peligrosas para los barcos.

Ejemplo en inglés: *"In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather'd in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm'd in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs." - Montgomery's World before the Flood.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.*

Shod ʃ'ɑd **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: zapato; calzar; calzado

Significado: Con zapatos puestos; aquí, con cabezas de pez en los pies.

Ejemplo en inglés: *There was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen's boats, I saw Hosea's brindled cow feeding on fish remnants, and marching along the sand with each foot in a cod's decapitated head, looking very slip-shod, I assure ye.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Incluso la leche sabía a pescado, cosa que no lograba explicarme hasta que una mañana, paseando por la playa entre botes de pescadores, vi a la vaca barcina de Hosea alimentándose de restos de pescado y caminando sobre la arena con cada pata metida en una cabeza de bacalao decapitada, como quien va en chancletas, se lo aseguro.*

Shone /ʃoʊn/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: brillar; brillo

Significado: Dio luz o reflejó la luz, brillando.

Ejemplo en inglés: *“Bright shone the roofs, the domes, the spires, And rockets blew self driven, To hang their momentary fire Around the vault of heaven.*

Ejemplo en español: *«Brillaban los tejados, las cúpulas, las agujas, y cohetes autopropulsados estallaban para colgar su fuego momentáneo alrededor de la bóveda celeste.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Bright shone the roofs, the domes, the spires, And rockets blew self driven, To hang their momentary fire Around the vault of heaven. Volver a la versión en inglés original

2. At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February’s snow. Volver a la versión en inglés original

3. “With speed he flew to my relief, As on a radiant dolphin borne; Awful, yet bright, as lightning shone The face of my Deliverer God. Volver a la versión en inglés original

Shouldering /ˈʃoʊldərɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hombro; llevar al hombro; cargar al hombro

Significado: Cargando algo sobre el hombro.

Ejemplo en inglés: *With anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver, - So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south - wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and don't be too particular.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De modo que, adondequiera que vayas, Ismael, me dije, mientras permanecía en medio de una calle desolada con mi bolsa al hombro, comparando la lobreguez del norte con la oscuridad del sur, adondequiera que tu sabiduría concluya que vas a alojarte esta noche, mi querido Ismael, asegúrate de preguntar el precio y no seas demasiado exigente.*

Shrieking ʃrikɪŋ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: gritar; chillido

Significado: Que grita o hace un sonido agudo y fuerte.

Ejemplo en inglés: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.*

Ejemplo en español: *Pero cuando el contramaestre llama a todos para aligerarlo, cuando cajas, fardos y vasijas repiquetean al caer por la borda, cuando el viento chilla, los hombres gritan y cada tablón retumba bajo los pies que corren justo sobre la cabeza de Jonás, en todo ese tumulto furioso Jonás duerme su horrible sueño.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep. Volver a la versión en inglés original

2. While he was speaking these words, the howling of the shrieking, slanting storm without seemed to add new power to the preacher, who, when describing Jonah's sea-storm, seemed tossed by a storm himself. Volver a la versión en inglés original

Shrieks /ʃriːks/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gritar; chillido; chillidos

Significado: Gritos o sonidos agudos y fuertes.

Ejemplo en inglés: *A muffled silence reigned, only broken at times by the shrieks of the storm.*

Ejemplo en español: *Reinaba un silencio amortiguado, roto sólo a intervalos por los chillidos de la tormenta.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. A muffled silence reigned, only broken at times by the shrieks of the storm. Volver a la versión en inglés original

2. But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, ‘What meanest thou, O, sleeper! arise!’ Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea. Volver a la versión en inglés original

Shroud /ʃraʊd/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amortajar; sudario; mortaja

Significado: Tela con que se envuelve el cuerpo de un muerto.

Ejemplo en inglés: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero el aterrado capitán va hacia él y le grita al oído muerto: «¿Qué haces, dormilón? ¡Levántate!» Sobresaltado de su letargo por aquel terrible grito, Jonás se pone en pie tambaleándose y, tropezando hasta la cubierta, se agarra a un obenque para mirar el mar.*

Shrouds ʃraʊdz **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amortajar; sudario; obenques

Significado: Cuerdas que sujetan el mástil de un barco.

Ejemplo en inglés: *"A mariner sat in the shrouds one night, The wind was piping free; Now bright, now dimmed, was the moonlight pale, And the phospher gleamed in the wake of the whale, As it floundered in the sea." - Elizabeth Oakes Smith.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Un marinero se sentaba una noche en las jarcias; el viento silbaba libre.*

Shuddered /ˈʃʌdərd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estremecerse; estremecimiento

Significado: Tembló de repente por frío, miedo o asco.

Ejemplo en inglés: *You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Uno se estremecía al mirarlas y se preguntaba qué caníbal y salvaje monstruoso habría podido salir a cosechar muerte con un instrumento tan tajante y horroroso.*

Shuddering ʃʌdɜrɪŋ **Escuchar** (9 apariciones en el texto simplificado)

Español: estremecerse; estremecimiento

Significado: Temblando por miedo o por asco.

Ejemplo en inglés: *But there was no time for shuddering, for now the savage went about something that completely fascinated my attention, and convinced me that he must indeed be a heathen.*

Ejemplo en español: *Pero no había tiempo para estremecerse, pues ahora el salvaje se puso a hacer algo que cautivó por completo mi atención y me convenció de que en verdad debía de ser un pagano.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But there was no time for shuddering, for now the savage went about something that completely fascinated my attention, and convinced me that he must indeed be a heathen. Volver a la versión en inglés original

2. Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and ‘vomited out Jonah upon the dry land;’ when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty’s bidding. Volver a la versión en inglés original

Shudderingly /ˈʃʌdərɪŋli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: con estremecimiento; temblorosamente

Significado: De manera que hace temblar de miedo o de asco.

Ejemplo en inglés: *I knew not how this consciousness at last glided away from me; but waking in the morning, I shudderingly remembered it all, and for days and weeks and months afterwards I lost myself in confounding attempts to explain the mystery.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No sé cómo acabó por desvanecerse aquella conciencia; pero al despertar por la mañana lo recordé todo con un estremecimiento, y durante días, semanas y meses me perdí en confusos esfuerzos por explicar el misterio.*

Shuffling /ˈʃʌfəlɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: barajar; arrastrar los pies

Significado: Caminando sin levantar bien los pies del suelo.

Ejemplo en inglés: *There was a low rumbling of heavy sea-boots among the benches, and a still slighter shuffling of women's shoes, and all was quiet again, and every eye on the preacher.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hubo un bajo rumor de pesadas botas marineras entre los bancos y un roce aún más leve de zapatos de mujer; después todo quedó de nuevo en silencio, con todos los ojos puestos en el predicador.*

Sibbald /ˈsɪbəld/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Sibbald

Significado: Apellido de un antiguo naturalista que escribió sobre ballenas.

Ejemplo en inglés: *The jaws of it stand for a gate in the garden of Pitferren." - Sibbald's Fife and Kinross.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus mandíbulas sirven de puerta en el jardín de Pitferren». - Fife y Kinross, de Sibbald.*

Siberia /saɪˈbɪəriə/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Siberia

Significado: Región enorme y muy fría del norte de Asia, en Rusia.

Ejemplo en inglés: *But perhaps the mere crossing of Siberia in a sledge drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo's performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of attaining a high social polish.*

Ejemplo en español: *Pero quizá atravesar Siberia en un trineo tirado por perros, como hizo Ledyard, o dar una larga caminata solitaria con el estómago vacío en el corazón negro de África, que fue la suma de las hazañas del pobre Mungo, no sea la mejor manera de alcanzar un fino pulimento social.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But perhaps the mere crossing of Siberia in a sledge drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo's performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of attaining a high social polish. Volver a la versión en inglés original

2. Long seasoned and weather-stained in the typhoons and calms of all four oceans, her old hull's complexion was darkened like a French grenadier's, who has alike fought in Egypt and Siberia. Volver a la versión en inglés original

Sich /sɪtʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tal; así

Significado: Forma dialectal de «such»: así, de ese tipo.

Ejemplo en inglés: *“Ever since young Stiggs coming from that unfort’nt v’y’ge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of ile, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde que el joven Stiggs volvió de aquella desafort'nada travesía suya, tras cuatro años y medio de ausencia y con sólo tres barriles de aceite, y lo encontraron muerto en el cuarto trasero del primer piso, con el arpón en el costado, desde entonces no dejo que los huéspedes lleven armas tan peligrosas a sus cuartos por la noche.*

Sickle sɪkʌl **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hoz

Significado: Herramienta curva y afilada con mango corto, para cortar hierba.

Ejemplo en inglés: *Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algunas estaban erizadas de dientes relucientes, parecidos a sierras de marfil; otras llevaban mechones de cabello humano; y una tenía forma de hoz, con un vasto mango que barría en curva como el segmento trazado sobre la hierba recién segada por un segador de brazos largos.*

Sighs /saɪz/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: suspirar; suspiro

Significado: Suelta un aire largo y lento para mostrar cansancio o tristeza.

Ejemplo en inglés: *But though the picture lies thus tranced, and though this pine-tree shakes down its sighs like leaves upon this shepherd's head, yet all were vain, unless the shepherd's eye were fixed upon the magic stream before him.*

Ejemplo en español: *Hacia los bosques lejanos serpentea un camino laberíntico, que alcanza estribaciones de montañas superpuestas, bañadas en el azul de sus laderas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But though the picture lies thus tranced, and though this pine-tree shakes down its sighs like leaves upon this shepherd's head, yet all were vain, unless the shepherd's eye were fixed upon the magic stream before him. Volver a la versión en inglés original

2. Yet Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans. Volver a la versión en inglés original

Signification /ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: significado

Significado: Significado de una palabra o expresión.

Ejemplo en inglés: *“While you take in hand to school others, and to teach them by what name a whale-fish is to be called in our tongue, leaving out, through ignorance, the letter H, which almost alone maketh up the signification of the word, you deliver that which is not true.” - Hackluyt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Mientras os ocupáis de instruir a otros y de enseñarles con qué nombre ha de llamarse en nuestra lengua a un pez-ballena, omitiendo por ignorancia la letra H, que casi por sí sola constituye el significado de la palabra, transmitís algo que no es verdadero». - Hackluyt.*

Signifies /ˈsɪgnɪfaɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: significar; indicar

Significado: Quiere decir algo o lo muestra con su acción.

Ejemplo en inglés: *Can it be, then, that by that act of physical isolation, he signifies his spiritual withdrawal for the time, from all outward worldly ties and connexions?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No, pensé, ha de haber una razón seria para esto; además, debe simbolizar algo invisible. ¿Será que con aquel acto de aislamiento físico expresa, por el momento, su retiro espiritual de todos los lazos y relaciones exteriores del mundo?*

Silenced /ˈsaɪlənst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: silenciar; silencio

Significado: Lo hizo callar, sin dejarle hablar.

Ejemplo en inglés: *I was going to remonstrate; but he silenced me by pouring them into my trowsers' pockets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los extendió sobre la mesa, los dividió mecánicamente en dos porciones iguales, empujó una hacia mí y dijo que era mía.*

Silken /ˈsɪlkən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de seda; sedoso

Significado: Suave y brillante, como la tela fina que hace un gusano.

Ejemplo en inglés: *Euroclydon! says old Dives, in his red silken wrapper - (he had a redder one afterwards) pooh, pooh!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El pobre Lázaro, allí, castañeteando los dientes contra el bordillo que le sirve de almohada y sacudiendo sus harapos con los escalofríos, podría taparse ambos oídos con trapos y meterse una mazorca en la boca, y aun así no dejaría fuera al tempestuoso Euroclidón. ¡Euroclidón!, dice el viejo Dives, con su bata de seda roja - después tuvo una más roja - , ¡bah, bah! ¡Qué hermosa noche helada! ¡Cómo brilla Orión! ¡Qué auroras boreales!*

Sill /sɪl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alféizar; umbral

Significado: Parte baja y plana de una ventana, donde se apoya algo.

Ejemplo en inglés: *But I soon found that there came such a draught of cold air over me from under the sill of the window, that this plan would never do at all, especially as another current from the rickety door met the one from the window, and both together formed a series of small whirlwinds in the immediate vicinity of the spot where I had thought to spend the night.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero pronto descubrí que me llegaba tal corriente de aire frío por debajo del alféizar de la ventana que aquel plan no serviría en absoluto, sobre todo porque otra corriente, procedente de la puerta desvencijada, se encontraba con la de la ventana, y ambas juntas formaban una serie de pequeños torbellinos en las inmediaciones mismas del lugar donde yo había pensado pasar la noche.*

Sincere /sɪn'sɪər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sincero

Significado: Genuine honest and expressing true feelings or beliefs openly.

Ejemplo en inglés: *Father Mapple was known for being sincere and holy, so I could not think he was doing it just to draw attention like an actor.* Ir al texto

Ejemplo en español: *El Padre Mapple era conocido por ser sincero y santo, así que no podía pensar que lo hiciera solo para llamar la atención como un actor.*

Sincerity sɪnsɛrʌti **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: sinceridad

Significado: Cualidad de quien dice la verdad y es honesto.

Ejemplo en inglés: *Father Mapple enjoyed such a wide reputation for sincerity and sanctity, that I could not suspect him of courting notoriety by any mere tricks of the stage.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El padre Mapple gozaba de tan amplia reputación de sinceridad y santidad que no podía sospechar que buscara notoriedad mediante simples trucos teatrales.*

Sinful /ˈsɪnfəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pecaminoso; malvado

Significado: Que hace cosas malas contra las reglas de la religión.

Ejemplo en inglés: *Shipmates, it is a two-stranded lesson; a lesson to us all as sinful men, and a lesson to me as a pilot of the living God.*

Ejemplo en español: *Como hombres pecadores, es lección para todos, porque es la historia del pecado, la dureza de corazón, los miedos súbitamente despertados, el castigo veloz, el arrepentimiento, las oraciones y, por último, la liberación y el gozo de Jonás.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Shipmates, it is a two-stranded lesson; a lesson to us all as sinful men, and a lesson to me as a pilot of the living God. Volver a la versión en inglés original

2. As sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of Jonah. Volver a la versión en inglés original

3. For sinful as he is, Jonah does not weep and wail for direct deliverance. Volver a la versión en inglés original

Singularly /ˈsɪŋgjələrli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: singularmente; extraordinariamente

Significado: De una manera rara y fuera de lo común.

Ejemplo en inglés: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De ahí que haya entre ellos hombres que, llamados con nombres bíblicos - costumbre singularmente común en la isla - y habiendo absorbido naturalmente de niños el solemne y dramático tú y vos del habla cuáquera, mezclan sin embargo con esas peculiaridades nunca superadas, por la audacia, el arrojo y la aventura sin límites de sus vidas posteriores, mil rasgos atrevidos de carácter, dignos de un rey marino escandinavo o de un romano pagano y poético.*

Sinner /ˈsɪnər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pecador; pecadora

Significado: Persona que hace cosas malas contra las reglas religiosas.

Ejemplo en inglés: *I have read ye by what murky light may be mine the lesson that Jonah teaches to all sinners; and therefore to ye, and still more to me, for I am a greater sinner than ye.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Les he leído, bajo la luz sombría que acaso me pertenece, la lección que Jonás enseña a todos los pecadores; y por eso a ustedes, y aún más a mí, pues soy mayor pecador que ustedes.*

Sinners /ˈsɪnərz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pecador; pecadora

Significado: Personas que hacen cosas que la religión prohíbe.

Ejemplo en inglés: *As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command.*

Ejemplo en español: *Pero todas las cosas que Dios quiere que hagamos nos son difíciles - recuérdenlo - , y por ello más a menudo nos ordena que procura persuadirnos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command. Volver a la versión en inglés original

2. I have read ye by what murky light may be mine the lesson that Jonah teaches to all sinners; and therefore to ye, and still more to me, for I am a greater sinner than ye. Volver a la versión en inglés original

Skulking /ˈskʌlkɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: merodear; escabullirse

Significado: Escondiéndose con miedo o con mala intención.

Ejemplo en inglés: *Oh! most contemptible and worthy of all scorn; with slouched hat and guilty eye, skulking from his God; prowling among the shipping like a vile burglar hastening to cross the seas.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin, tras mucho esquivar y buscar, halla el barco de Tarsis que recibe los últimos bultos de carga; y cuando sube a bordo para ver al capitán en el camarote, todos los marineros dejan por un momento de izar mercancías para observar el mal ojo del desconocido.*

Skulks /skʌlk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: merodear; escabullirse

Significado: Se esconde con miedo o con mala intención.

Ejemplo en inglés: *He skulks about the wharves of Joppa, and seeks a ship that's bound for Tarshish.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Merodea por los muelles de Joppa y busca un barco que vaya a Tarsis.*

Skylarking /ˈskaɪlɑrkɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: retozar; jugar alborotadamente

Significado: Haciendo bromas y travesuras, jugando con alguien.

Ejemplo en inglés: *I cherished no malice towards him, though he had been skylarking with me not a little in the matter of my bedfellow.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No le guardaba rencor, aunque no poco se había burlado de mí con lo de mi compañero de cama.*

Slabs /slæbz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: losa; placa

Significado: Piezas gruesas y planas de un material duro.

Ejemplo en inglés: *It was of a conical shape, some ten feet high; consisting of the long, huge slabs of limber black bone taken from the middle and highest part of the jaws of the right-whale.*

Ejemplo en español: *Era cónica, de unos tres metros de alto, hecha con largas y enormes láminas de hueso negro flexible tomadas de la parte media y más elevada de las mandíbulas de la ballena franca.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was of a conical shape, some ten feet high; consisting of the long, huge slabs of limber black bone taken from the middle and highest part of the jaws of the right-whale. Volver a la versión en inglés original

2. Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem’s head. Volver a la versión en inglés original

Slanderin /ˈslændərɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: calumnia; calumniar

Significado: Forma popular de hablar mal de alguien para dañar su fama.

Ejemplo en inglés: *“May be not,” taking out a stick and whittling a toothpick, “but I rayther guess you’ll be done brown if that ere harpooneer hears you a slanderin’ his head.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Puede que no», dijo, sacando un palo y tallando un mondadientes, «pero me parece que lo va a pasar muy mal si ese arponero le oye calumniar su cabeza.»*

Slanting /ˈslæntɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inclinar; inclinación; inclinado

Significado: Inclinado, que no va recto ni plano.

Ejemplo en inglés: *While he was speaking these words, the howling of the shrieking, slanting storm without seemed to add new power to the preacher, who, when describing Jonah's sea-storm, seemed tossed by a storm himself.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mientras pronunciaba estas palabras, el aullido de la tormenta chillona e inclinada de fuera parecía añadir un nuevo poder al predicador, quien, al describir la tormenta de Jonás, parecía él mismo sacudido por una tempestad.*

Slantings /sl'æntɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inclinado; oblicuo; inclinación

Significado: Cosas que van en diagonal, torcidas hacia un lado.

Ejemplo en inglés: *As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living gulfs of doom, and with swift slantings tore him along 'into the midst of the seas,' where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down, and 'the weeds were wrapped about his head,' and all the watery world of woe bowled over him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Dios está en todas partes; nunca llegó a Tarsis.*

Slavish /sl'eɪvɪʃ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: servil; sumiso

Significado: que muestra obediencia o imitación excesivas

Ejemplo en inglés: *How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y me volví a admirar la magnanimidad del mar, que no consiente registros.*

Slay /sleɪ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: matar; abatir

Significado: Quitar la vida a alguien, sobre todo con violencia.

Ejemplo en inglés: *"In that day, the Lord with his sore, and great, and strong sword, shall punish Leviathan the piercing serpent, even Leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea." - Isaiah.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En aquel día, el Señor castigará con su espada dura, grande y fuerte al Leviatán, serpiente huidiza; al Leviatán, serpiente tortuosa; y matará al dragón que está en el mar». - Isaías.*

Sledge /sl'ɛdʒ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: trineo; mazo

Significado: Vehículo sin ruedas que tiran perros sobre la nieve.

Ejemplo en inglés: *But perhaps the mere crossing of Siberia in a sledge drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo's performances - this kind of travel, I say, may not be the very best mode of attaining a high social polish.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero quizá atravesar Siberia en un trineo tirado por perros, como hizo Ledyard, o dar una larga caminata solitaria con el estómago vacío en el corazón negro de África, que fue la suma de las hazañas del pobre Mungo, no sea la mejor manera de alcanzar un fino pulimento social.*

Sleepe /sliːp/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: dormir; sueño

Significado: Forma del inglés roto de un extranjero para decir «duerme».

Ejemplo en inglés: *Queequeg, look here - you sabbee me, I sabbee - you this man sleepe you - you sabbee?”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Queequeg, mira aquí: tú sabe yo, yo sabe; este hombre duerme tú, ¿tú sabe?»*

Sleeper /ˈsliːpər/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: durmiente

Significado: Persona que está durmiendo.

Ejemplo en inglés: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero el aterrado capitán va hacia él y le grita al oído muerto: «¿Qué haces, dormilón? ¡Levántate!» Sobresaltado de su letargo por aquel terrible grito, Jonás se pone en pie tambaleándose y, tropezando hasta la cubierta, se agarra a un obenque para mirar el mar.*

Sleet /sl'it/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aguanieve

Significado: Lluvia mezclada con trocitos de hielo.

Ejemplo en inglés: *The sky had changed from clear, sunny cold, to driving sleet and mist.*

Ejemplo en español: *El cielo había pasado de un frío claro y soleado a un aguacero de aguanieve y niebla.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The sky had changed from clear, sunny cold, to driving sleet and mist. Volver a la versión en inglés original

2. Shaking off the sleet from my ice-glazed hat and jacket, I seated myself near the door, and turning sideways was surprised to see Queequeg near me. Volver a la versión en inglés original

3. When he entered I observed that he carried no umbrella, and certainly had not come in his carriage, for his tarpaulin hat ran down with melting sleet, and his great pilot cloth jacket seemed almost to drag him to the floor with the weight of the water it had absorbed. Volver a la versión en inglés original

Slighter /ˈslaɪtər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: leve; despreciar

Significado: Más pequeño o suave que otra cosa.

Ejemplo en inglés: *There was a low rumbling of heavy sea-boots among the benches, and a still slighter shuffling of women's shoes, and all was quiet again, and every eye on the preacher.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hubo un bajo rumor de pesadas botas marineras entre los bancos y un roce aún más leve de zapatos de mujer; después todo quedó de nuevo en silencio, con todos los ojos puestos en el predicador.*

Slights /sl'aɪts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: leve; despreciar

Significado: Que trata algo sin darle importancia, sin respeto.

Ejemplo en inglés: *"This, shipmates, this is that other lesson; and woe to that pilot of the living God who slights it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Compañeros, ésta es la otra lección; ¡ay del piloto del Dios viviente que la desdeña! ¡Ay de quien este mundo aparta del deber evangélico! ¡Ay de quien pretende echar aceite sobre las aguas cuando Dios las ha convertido en vendaval! ¡Ay de quien busca agradar en vez de aterrar! ¡Ay de aquel para quien el buen nombre vale más que la bondad! ¡Ay de quien no corteja la deshonra en este mundo! ¡Ay de quien no quiere ser veraz, aun cuando la falsedad fuera salvación!*

Slime /slaɪm/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: baba; limo

Significado: Sustancia blanda, húmeda y desagradable.

Ejemplo en inglés: *We feel the floods surging over us; we sound with him to the kelpy bottom of the waters; sea-weed and all the slime of the sea is about us!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sentimos las aguas crecer sobre nosotros; sondeamos con él hasta el fondo cubierto de algas; ¡nos rodean las algas marinas y todo el limo del mar!*

Slippering /slˈɪpɝɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: resbalar; deslizarse

Significado: Azotaina dada con una zapatilla; aquí, el castigo que el niño pide a su madrastra.

Ejemplo en inglés: *I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me sentía cada vez peor; por fin me levanté, me vestí y, bajando silenciosamente con los pies en calcetines, busqué a mi madrastra y me arrojé de repente a sus pies, rogándole como un favor especial que me diera una buena paliza con la zapatilla por mi mala conducta; cualquier cosa antes que condenarme a permanecer en cama un tiempo tan insoportable.*

Slit /slɪt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rajar; hendidura

Significado: Corte largo y estrecho o abertura.

Ejemplo en inglés: *There was a hole or slit in the middle of this mat, as you see the same in South American ponchos.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había un agujero o hendidura en el centro de aquel felpudo, como se ve en los ponchos sudamericanos.*

Sloop /sl'up/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: balandra

Significado: Barco de vela pequeño con un solo mástil.

Ejemplo en inglés: *And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Además, aunque New Bedford ha ido monopolizando últimamente el negocio ballenero y aunque en este punto la pobre y vieja Nantucket queda hoy muy atrás, Nantucket fue su gran original: la Tiro de esta Cartago; el lugar donde varó la primera ballena americana muerta. ¿De dónde, sino de Nantucket, salieron por primera vez aquellos balleneros aborígenes, los Pieles Rojas, en canoas para perseguir al Leviatán? ¿Y de dónde, sino de Nantucket, salió también aquella primera aventurera balandra, cargada en parte de guijarros importados - así cuenta la historia - para arrojárselos a las ballenas y descubrir cuándo estaban bastante cerca como para arriesgar un arpón desde el bauprés?*

Sloped /sloʊpt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pendiente; inclinarse

Significado: Que iba en bajada, inclinado hacia un lado.

Ejemplo en inglés: *Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem's head.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Plantadas sobre cubierta por sus extremos anchos, formaban un círculo de láminas enlazadas que se inclinaban unas hacia otras y se unían arriba en una punta empenachada, donde las fibras sueltas y velludas ondeaban como el penacho de un viejo jefe pottowottamie.*

Slouched /slaʊtʃd/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encorvado; desgarbado

Significado: Caído hacia abajo, con el ala o los hombros caídos.

Ejemplo en inglés: *Oh! most contemptible and worthy of all scorn; with slouched hat and guilty eye, skulking from his God; prowling among the shipping like a vile burglar hastening to cross the seas.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin, tras mucho esquivar y buscar, halla el barco de Tarsis que recibe los últimos bultos de carga; y cuando sube a bordo para ver al capitán en el camarote, todos los marineros dejan por un momento de izar mercancías para observar el mal ojo del desconocido.*

Smelt /smˈɛlt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fundir; eperlano; olió

Significado: Olió; pasado de «smell»: percibió un olor con la nariz.

Ejemplo en inglés: *But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else.*

Ejemplo en español: *Pero por qué, después de haber olido repetidamente el mar como marino mercante, se me metió ahora en la cabeza emprender una travesía ballenera, eso mejor puede responderlo que nadie el invisible agente de policía de los Hados, que me vigila constantemente, me sigue en secreto y ejerce sobre mí alguna influencia inexplicable.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else. Volver a la versión en inglés original

2. I took it up, and held it close to the light, and felt it, and smelt it, and tried every way possible to arrive at some satisfactory conclusion concerning it.
Volver a la versión en inglés original

Smoky /ˈsmoʊki/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: humoso; ahumado

Significado: Lleno de humo, o gris como el humo.

Ejemplo en inglés: *But presently I came to a smoky light proceeding from a low, wide building, the door of which stood invitingly open.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A esa hora de la noche, en el último día de la semana, aquella parte de la ciudad estaba casi desierta.*

Smugglers /smˈʌglɝz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: contrabandistas

Significado: Personas que pasan cosas o gente en secreto y contra la ley.

Ejemplo en inglés: *That ship, my friends, was the first of recorded smugglers! the contraband was Jonah.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La mercancía ilegal era Jonás.*

Snapping /ˈsnæpɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: chasquear; romper de golpe; romperse de golpe

Significado: Partiéndose de golpe, con un ruido seco.

Ejemplo en inglés: *It flew from right to left, and back again, almost in one ticking of a watch, and every instant seemed on the point of snapping into splinters.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Iba de derecha a izquierda y de vuelta en casi un tic-tac de reloj, amenazando a cada instante con hacerse astillas.*

Snatches /ˈsnætʃɪz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrebatar; agarrar de golpe; tirón

Significado: Tirones rápidos para agarrar algo.

Ejemplo en inglés: *Presently, after many hasty snatches into the fire, and still hastier withdrawals of his fingers (whereby he seemed to be scorching them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al poco, tras muchos manotazos apresurados al fuego y retiradas aún más apresuradas de los dedos (con lo cual parecía quemárselos bastante), logró por fin sacar el bizcocho; luego, soplándole un poco el calor y las cenizas, se lo ofreció cortésmente al pequeño negro.*

Snatching /snˈætʃɪŋ/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrebatar; agarrar de golpe

Significado: Agarrar algo con rapidez.

Ejemplo en inglés: *The poor fellow whom Queequeg had handled so roughly, was swept overboard; all hands were in a panic; and to attempt snatching at the boom to stay it, seemed madness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El pobre hombre a quien Queequeg había tratado tan rudamente fue barrido por la borda; todos entraron en pánico, y tratar de agarrar la botavara para detenerla parecía locura.*

Snore /snɔːr/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: roncar; ronquido

Significado: Ruido fuerte que se hace al respirar mientras se duerme.

Ejemplo en inglés: *I now strove to rouse him - “Queequeg!” - but his only answer was a snore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Procuré despertarlo: «¡Queequeg!», pero su única respuesta fue un ronquido.*

Snortings /ˈsnɔːrtɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: resoplido; resoplando

Significado: Ruidos fuertes hechos al echar aire por la nariz.

Ejemplo en inglés: *Gaining the more open water, the bracing breeze waxed fresh; the little Moss tossed the quick foam from her bows, as a young colt his snortings.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al ganar aguas más abiertas, la vivificante brisa arreció; la pequeña Moss arrojaba de proa espuma rápida, como un potro sus resoplidos. ¡Cómo aspiré aquel aire tártaro! ¡Cómo desprecié aquella tierra de camino real, aquella vía común toda marcada por las huellas de talones y cascos serviles!*

Snowy /ˈsnoʊi/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: nevado; cubierto de nieve

Significado: Cubierto de nieve, blanco como ella.

Ejemplo en inglés: *Between the marble cenotaphs on either hand of the pulpit, the wall which formed its back was adorned with a large painting representing a gallant ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and snowy breakers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entre los cenotafios de mármol a uno y otro lado del púlpito, la pared de fondo estaba adornada con una gran pintura que representaba un gallardo barco ciñendo el viento frente a una terrible tormenta, cerca de una costa de sotavento de rocas negras y rompientes nevados.*

Snuffed /snʌft/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rapé; apagar; olfateó

Significado: Aspiré con fuerza por la nariz el aire, con placer.

Ejemplo en inglés: *How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y me volví a admirar la magnanimidad del mar, que no consiente registros.*

Snug /snəg/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cómodo; ajustado

Significado: Cálido, cómodo y protegido del frío.

Ejemplo en inglés: *"But wait a bit, Skrimshander; I've got a carpenter's plane there in the bar - wait, I say, and I'll make ye snug enough." So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape.*

Ejemplo en español: *Espere, y le haré una cama cómoda.» Trajo el cepillo y, tras quitar el polvo al banco con su viejo pañuelo de seda, se puso a cepillar vigorosamente mi cama, sonriendo como un mono.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "But wait a bit, Skrimshander; I've got a carpenter's plane there in the bar - wait, I say, and I'll make ye snug enough." So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape. Volver a la versión en inglés original

2. We felt very nice and snug, the more so since it was so chilly out of doors; indeed out of bed-clothes too, seeing that there was no fire in the room. Volver a la versión en inglés original

Snugly /ˈsnʌgli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cómodo; ajustado; ajustadamente

Significado: De manera cálida, cómoda y protegida.

Ejemplo en inglés: *It was quite late in the evening when the little Moss came snugly to anchor, and Queequeg and I went ashore; so we could attend to no business that day, at least none but a supper and a bed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era ya bastante tarde cuando la pequeña Moss fondeó cómodamente y Queequeg y yo bajamos a tierra; así que aquel día no pudimos atender ningún asunto, salvo cenar y buscar cama.*

Snugness /ˈsnʌgnəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comodidad; ajuste

Significado: Sensación de estar calientito y a gusto.

Ejemplo en inglés: *For the height of this sort of deliciousness is to have nothing but the blanket between you and your snugness and the cold of the outer air.*

Ejemplo en español: *La cima de ese deleite es no tener entre uno, su comodidad y el frío exterior sino una manta.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. For the height of this sort of deliciousness is to have nothing but the blanket between you and your snugness and the cold of the outer air. Volver a la versión en inglés original

2. We had been sitting in this crouching manner for some time, when all at once I thought I would open my eyes; for when between sheets, whether by day or by night, and whether asleep or awake, I have a way of always keeping my eyes shut, in order the more to concentrate the snugness of being in bed. Volver a la versión en inglés original

Soberly /ˈsoʊbərli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sobriamente; con sobriedad

Significado: De modo serio y tranquilo, pensando con calma.

Ejemplo en inglés: *But at length all the past night's events soberly recurred, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the comical predicament.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero al cabo, los acontecimientos de la noche anterior volvieron sobriamente, uno a uno, con su realidad fija, y sólo quedé consciente de lo cómico de mi apuro.*

Sociable /ˈsoʊʃəbəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sociable; afable

Significado: Que es amable y le gusta estar con la gente.

Ejemplo en inglés: *We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when, at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Habíamos estado así en la cama, charlando y dormitando a breves intervalos; Queequeg echaba a veces con cariño sus piernas morenas y tatuadas sobre las mías y luego las retiraba; tan sociables, libres y cómodos estábamos que, al fin, a causa de nuestras conversaciones se disipó todo sueño que nos quedaba y nos dieron ganas de levantarnos, aunque el amanecer quedaba aún muy lejos.*

Sociably /ˈsoʊʃəbli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de forma sociable; afablemente

Significado: De modo amable y cercano, como amigos.

Ejemplo en inglés: *Considering how sociably we had been sleeping together the night previous, and especially considering the affectionate arm I had found thrown over me upon waking in the morning, I thought this indifference of his very strange.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Considerando lo sociablemente que habíamos dormido juntos la noche anterior, y en especial el brazo afectuoso que hallé sobre mí al despertar, aquella indiferencia me pareció extrañísima.*

Socratic /səˈkrætɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: socrático

Significado: Propio de Sócrates, el sabio griego que preguntaba mucho.

Ejemplo en inglés: *At first they are overawing; their calm self-collectedness of simplicity seems a Socratic wisdom.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al principio intimidan; su calma y sencilla compostura parece sabiduría socrática.*

Sodom /ˈsɒdəm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Sodoma

Significado: Ciudad de la Biblia, destruida por la maldad de su gente.

Ejemplo en inglés: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En su modo juguetón, pero serio, uno susurra a otro: «Jack, ha robado a una viuda»; o: «Joe, fíjate: es bígamo»; o: «Harry, muchacho, apostaría que es el adúltero que escapó de la cárcel de la vieja Gomorra, o quizá uno de los asesinos fugitivos de Sodoma».*

Soever /səʊˈevə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cualquiera, sin excepción

Significado: Antiguo término enfático que significa de cualquier clase, aquí en la expresión what thing soever.

Ejemplo en inglés: *“And what thing soever besides cometh within the chaos of this monster’s mouth, be it beast, boat, or stone, down it goes all incontinently that foul great swallow of his, and perisheth in the bottomless gulf of his paunch.” - Holland’s Plutarch’s Morals.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Y cualquier otra cosa que entre en el caos de la boca de este monstruo, sea bestia, bote o piedra, cae de inmediato por aquella enorme y repugnante garganta y perece en el abismo sin fondo de su panza». - Obras morales de Plutarco, traducción de Holland.*

Soggy /ˈsɑːgi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: empapado; blando

Significado: Lleno de agua, blando y pegajoso.

Ejemplo en inglés: *A boggy, soggy, squitchy picture truly, enough to drive a nervous man distracted.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuadro cenagoso, empapado, chapoteante, bastante para volver loco a un hombre nervioso.*

Sojourning /ˈsoʊdʒərnɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: estancia temporal; residir temporalmente; permanecer

Significado: Quedándose un tiempo en un lugar, sin irse.

Ejemplo en inglés: *The original iron entered nigh the tail, and, like a restless needle sojourning in the body of a man, travelled full forty feet, and at last was found imbedded in the hump.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hierro original entró cerca de la cola y, como una aguja inquieta alojada en el cuerpo de un hombre, viajó cuarenta pies enteros y al fin fue hallado incrustado en la joroba.*

Solander /səˈlændər/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Solander

Significado: Apellido de un científico sueco que viajó con Joseph Banks.

Ejemplo en inglés: *They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Temen tanto a algunas que, cuando están en el mar, no se atreven siquiera a pronunciar sus nombres, y llevan en los botes estiércol, piedra caliza, madera de enebro y otros objetos semejantes para aterrorizarlas e impedir que se acerquen demasiado». - Cartas de Uno von Troil sobre el viaje de Banks y Solander a Islandia en 1772.*

Solemn /ˈsɑləm/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: solemne

Significado: Serio y formal, que causa respeto.

Ejemplo en inglés: *This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy -*

Ejemplo en español: *Concluida ésta, comenzó a leer el siguiente himno en tonos prolongados y solemnes, como el continuo tañido de una campana de un barco que se hunde en el mar entre niebla; pero al llegar a las estrofas finales cambió de tono y estalló en una exultación y alegría resonantes:*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy - Volver a la versión en inglés original

2. As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings. Volver a la versión en inglés original

Solemnity /səˈlɛmnəti/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: solemnidad

Significado: Carácter serio y respetuoso de un acto importante.

Ejemplo en inglés: *Affected by the solemnity of the scene, there was a wondering gaze of incredulous curiosity in his countenance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Conmovido por la solemnidad de la escena, tenía en el rostro una mirada maravillada, de curiosidad incrédula.*

Soles /soʊlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: planta del pie; suela

Significado: Partes de abajo de los pies o de los zapatos.

Ejemplo en inglés: *Further on, from the bright red windows of the “Sword-Fish Inn,” there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement, - rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Más adelante, de las ventanas rojas y brillantes de la «Posada del Pez Espada» salían rayos tan ardientes que parecían haber derretido la nieve y el hielo apisonados ante la casa; en todas partes, en cambio, la escarcha helada yacía con diez pulgadas de espesor, como un pavimento duro de asfalto, bastante fatigoso para mí cada vez que el pie chocaba contra sus salientes pedregosos, pues las suelas de mis botas, por su duro e implacable servicio, se hallaban en un estado miserabilísimo.*

Soothing /ˈsuːðɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: calmante; reconfortante

Significado: Que hace que alguien se sienta tranquilo y menos triste.

Ejemplo en inglés: *This soothing savage had redeemed it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquel salvaje apacible lo había redimido.*

Sooty /ˈsʊti/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ennegrecido por el hollín; holliniento

Significado: Cubierto de polvo negro que deja el humo.

Ejemplo en inglés: *The chimney jambs and all the bricks inside were very sooty, so that I thought this fire-place made a very appropriate little shrine or chapel for his Congo idol.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las jambas de la chimenea y todos los ladrillos de dentro estaban muy tiznados, de modo que pensé que aquella chimenea resultaba un pequeño santuario o capilla muy apropiado para su ídolo congolés.*

Sorrows /ˈsɑːroʊz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pena; tristeza

Significado: Sentimientos de gran tristeza, o hechos que la causan.

Ejemplo en inglés: *"I saw the opening maw of hell, With endless pains and sorrows there; Which none but they that feel can tell - Oh, I was plunging to despair.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Vi las fauces abiertas del infierno, con dolores y penas sin fin, que nadie salvo quien los siente puede contar. ¡Oh, me precipitaba a la desesperación!*

Sou /su:/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sou; antigua moneda francesa; sueste (en «sou'-wester»)

Significado: Parte de «sou'-wester» (sueste): sombrero impermeable de marinero, con ala larga por detrás.

Ejemplo en inglés: *Here comes another with a sou’-wester and a bombazine cloak.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquí viene otro con sombrero impermeable de ala ancha y capa de bombacina.*

Southerner /ˈsʌðərnər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sureño; persona del sur

Significado: Persona que nació o vive en el sur de un país.

Ejemplo en inglés: *His voice at once announced that he was a Southerner, and from his fine stature, I thought he must be one of those tall mountaineers from the Alleghanian Ridge in Virginia.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su voz anunciaba al instante que era sureño y, por su magnífica talla, pensé que debía de ser uno de aquellos altos montañeses de la cordillera Alleghaniana, en Virginia.*

Sovereign /ˈsɒvrɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: el más eficaz

Significado: El más eficaz o excelente; la cita presenta el espermaceti como el mejor remedio supuesto.

Ejemplo en inglés: *"The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise." - King Henry.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Lo más soberano que hay en la tierra para una contusión interna es el espermaceti». - El rey Enrique.*

Sow /soʊ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sembrar; cerda

Significado: Poner semillas en la tierra para que crezcan.

Ejemplo en inglés: *For the nonce, however, he proposed to sail about, and sow his wild oats in all four oceans.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por el momento se proponía navegar y correr sus locuras de juventud por los cuatro océanos.*

Spake /speɪk/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hablar; decir

Significado: Forma antigua de «spoke»: dijo algo en voz alta.

Ejemplo en inglés: *But again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words:*

Ejemplo en español: *Pero volvió a inclinarse hacia la gente y, bajando humildemente la cabeza, con el aspecto de la más profunda, aunque viril, humildad, pronunció estas palabras:*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words: Volver a la versión en inglés original

2. Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and ‘vomited out Jonah upon the dry land;’ when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty’s bidding. Volver a la versión en inglés original

Spar /spɑːr/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: verga; mástil o percha de barco

Significado: Palo largo y fuerte que sostiene las velas de un barco.

Ejemplo en inglés: *True, they rather order me about some, and make me jump from spar to spar, like a grasshopper in a May meadow.*

Ejemplo en español: *Es cierto que me dan algunas órdenes y me hacen saltar de verga en verga como un saltamontes en un prado de mayo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. True, they rather order me about some, and make me jump from spar to spar, like a grasshopper in a May meadow. Volver a la versión en inglés original

2. In the midst of this consternation, Queequeg dropped deftly to his knees, and crawling under the path of the boom, whipped hold of a rope, secured one end to the bulwarks, and then flinging the other like a lasso, caught it round the boom as it swept over his head, and at the next jerk, the spar was that way trapped, and all was safe. Volver a la versión en inglés original

Spectacles /ˈspɛktəkəlz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gafas; anteojos

Significado: Par de cristales que se llevan ante los ojos para ver mejor.

Ejemplo en inglés: *His broad-brim was placed beside him; his legs were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su sombrero de ala ancha estaba a su lado, sus piernas rígidamente cruzadas, su traje gris abotonado hasta la barbilla; y, con gafas en la nariz, parecía absorto en la lectura de un volumen enorme.*

Speechlessly /ˈspiːtʃləsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin palabras; en silencio

Significado: Sin poder decir nada, por lo rápido y terrible del hecho.

Ejemplo en inglés: *Yes, there is death in this business of whaling - a speechlessly quick chaotic bundling of a man into Eternity.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, en el oficio ballenero hay muerte: un rápido y caótico despacho sin palabras de un hombre hacia la Eternidad. ¿Y qué?*

Spermaceti /ˌspɜrməˈsiːti/ **Escuchar** **(28 apariciones en el texto simplificado)**

Español: espermaceti; espermacete

Significado: Aceite blanco y cerífero que se saca de la cabeza del cachalote.

Ejemplo en inglés: *"What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit." - Sir T. Browne.*

Ejemplo en español: *«Qué sea el espermaceti es cosa que los hombres podrían dudar con justicia, pues el docto Hosmannus, en su obra de treinta años, dice claramente: Nescio quid sit». - Sir T. Browne.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "What spermacetti is, men might justly doubt, since the learned Hosmannus in his work of thirty years, saith plainly, Nescio quid sit." - Sir T. Browne. Volver a la versión en inglés original

2. Of Sperma Ceti and the Sperma Ceti Whale. Volver a la versión en inglés original

3. "Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness." - Richard Strafford's Letter from the Bermudas. Volver a la versión en inglés original

4. "The Spermacetti Whale found by the Nantuckois, is an active, fierce animal, and requires vast address and boldness in the fishermen." - Thomas Jefferson's Whale Memorial to the French minister in 1778. Volver a la versión en inglés original

5. "In 40 degrees south, we saw Spermacetti Whales, but did not take any till the first of May, the sea being then covered with them." - Colnett's Voyage for the Purpose of Extending the Spermaceti Whale Fishery. Volver a la versión en inglés original

6. You must go to New Bedford to see a brilliant wedding; for, they say, they have reservoirs of oil in every house, and every night recklessly burn their lengths in spermaceti candles. Volver a la versión en inglés original

Spile /spaɪl/; dialect /spɔɪl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: poste del muelle; estaca; tapón de madera

Significado: Tapón de madera que cierra una fuga en un barril.

Ejemplo en inglés: *In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person.*

Ejemplo en español: *Lee y mira del cartel a Jonás; mientras todos sus compañeros, llenos de simpatía, se agrupan ahora alrededor de Jonás, dispuestos a echarle mano.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - “Jack, he’s robbed a widow;” or, “Joe, do you mark him; he’s a bigamist;” or, “Harry lad, I guess he’s the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom.” Another runs to read the bill that’s stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person. Volver a la versión en inglés original

2. Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don’t grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day’s walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles. Volver a la versión en inglés original

Spiles /spaɪlz/; dialect /spɔɪlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: postes del muelle; estacas

Significado: Postes de madera clavados para sostener un muelle.

Ejemplo en inglés: *Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como centinelas silenciosos apostados en torno de la ciudad, miles y miles de hombres mortales permanecen inmóviles, entregados a ensoñaciones oceánicas.*

Spines /spaɪnz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: columna vertebral; espina

Significado: Huesos de la espalda; aquí, palos largos del barco.

Ejemplo en inglés: *Her masts - cut somewhere on the coast of Japan, where her original ones were lost overboard in a gale - her masts stood stiffly up like the spines of the three old kings of Cologne.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus venerables proas parecían barbadas.*

Spires /ˈspaɪərz/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aguja; chapitel

Significado: Puntas altas y agudas de las torres de una iglesia.

Ejemplo en inglés: *“Bright shone the roofs, the domes, the spires, And rockets blew self driven, To hang their momentary fire Around the vault of heaven.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Brillaban los tejados, las cúpulas, las agujas, y cohetes autopropulsados estallaban para colgar su fuego momentáneo alrededor de la bóveda celeste.*

Spiritual /ˈspɪrɪtʃuəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: espiritual

Significado: Related to religion or religious beliefs and practices.

Ejemplo en inglés: *When we look at spiritual things, we are like oysters looking through water and thinking that thick water is thin air.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Cuando miramos las cosas espirituales, somos como ostras que miran a través del agua y piensan que el agua espesa es aire delgado.*

Spitzbergen /ˈspɪtsbɜːrgən/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Spitsbergen

Significado: Isla fría y helada del Ártico, escrita de otra forma.

Ejemplo en inglés: *"While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be aground in twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten Voyages to Spitzbergen, in Purchas.*

Ejemplo en español: *«Mientras la ballena flota a popa del barco, le cortan la cabeza y la remolcan con un bote tan cerca de la orilla como sea posible; pero encallará en doce o trece pies de agua». - Diez viajes a Spitzbergen, de Thomas Edge, en Purchas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be aground in twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten Voyages to Spitzbergen, in Purchas. Volver a la versión en inglés original

2. One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over." - A Voyage to Greenland, A.D. 1671. Volver a la versión en inglés original

Spleen /spliːn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bazo; mal humor; melancolía

Significado: Órgano del cuerpo; también, mal humor o tristeza.

Ejemplo en inglés: *It is a way I have of driving off the spleen and regulating the circulation.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es mi manera de ahuyentar la melancolía y regular la circulación.*

Spliced /splaɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: empalmado; unido; casados

Significado: Casados; expresión de marineros para decir que se unieron en matrimonio.

Ejemplo en inglés: *"But come, it's getting dreadful late, you had better be turning flukes - it's a nice bed; Sal and me slept in that ere bed the night we were spliced.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es una cama estupenda; Sal y yo dormimos en esa misma cama la noche que nos casamos.*

Splintered /ˈsplɪntərd/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: astilla; astillarse

Significado: Se rompió en piezas delgadas y afiladas de madera.

Ejemplo en inglés: *Here ye strike but splintered hearts together - there, ye shall strike unsplinterable glasses!*

Ejemplo en español: *Aquí solo entrechocáis corazones astillados; allí, ¡entrechocaréis copas que no pueden astillarse!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Here ye strike but splintered hearts together - there, ye shall strike unsplinterable glasses! Volver a la versión en inglés original

2. No more my splintered heart and maddened hand were turned against the wolfish world. Volver a la versión en inglés original

Splinters /ˈsplɪntərz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: astilla; astillarse

Significado: Pedacitos delgados y afilados que saltan de la madera.

Ejemplo en inglés: *It flew from right to left, and back again, almost in one ticking of a watch, and every instant seemed on the point of snapping into splinters.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Iba de derecha a izquierda y de vuelta en casi un tic-tac de reloj, amenazando a cada instante con hacerse astillas.*

Spoons /spu:nz/ Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: cuchara

Significado: Utensilios con un hueco y un mango que se usan para comer.

Ejemplo en inglés: *We resumed business; and while plying our spoons in the bowl, thinks I to myself, I wonder now if this here has any effect on the head?*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Volvimos a la tarea; y mientras movíamos las cucharas en el cuenco, pensé: me pregunto si esto tendrá algún efecto en la cabeza. ¿Cuál es ese dicho embrutecedor sobre las personas de cabeza de sopa? «Pero mira, Queequeg: ¿no hay una anguila viva en tu cuenco? ¿Dónde está tu arpón?»*

Sported /ˈspɔrtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: lucir; llevar

Significado: Mostró con orgullo una cosa puesta en el barco.

Ejemplo en inglés: *Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desdeñando una rueda de cabrestante en su venerable timón, ostentaba una barra; y aquella barra estaba tallada de una sola pieza en la larga y estrecha mandíbula inferior de su enemigo hereditario.*

Sportsman /ˈspɔːrtsmən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: deportista; cazador

Significado: Hombre al que le gusta cazar o practicar juegos al aire libre.

Ejemplo en inglés: *At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al fin, apagando el fuego, tomó el ídolo sin ninguna ceremonia y volvió a meterlo en el bolsillo del chaquetón con tanta indiferencia como un cazador que embolsa una chocha muerta.*

Spouted /ˈspaʊtɪd/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: expulsar un chorro; brotar a presión

Significado: Echó un líquido o vapor en un chorro fuerte.

Ejemplo en inglés: *“So fire with water to compare, The ocean serves on high, Up-spouted by a whale in air, To express unwieldy joy.” - Cowper, on the Queen’s Visit to London.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Así, para comparar el fuego con el agua, el océano se eleva, lanzado al aire por una ballena, para expresar una alegría desmesurada». - Cowper, sobre la visita de la reina a Londres.*

Spouter /ˈspaʊtər/ **Escuchar** (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: ballena; cetáceo que lanza chorros

Significado: Ballena, sobre todo la que se ve lanzando agua al aire.

Ejemplo en inglés: *Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath - "The Spouter Inn: - Peter Coffin."*

Ejemplo en español: *Seguí avanzando y por fin llegué a una especie de luz tenue no lejos de los muelles, y oí un crujido desamparado en el aire; al levantar la vista vi un letrero oscilante sobre la puerta, con una pintura blanca que representaba vagamente un alto y recto chorro de vapor brumoso, y debajo estas palabras: «La Posada del Soplador: Peter Coffin».*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Moving on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath - "The Spouter Inn: - Peter Coffin." Volver a la versión en inglés original

2. Coffin? - Spouter? - Rather ominous in that particular connexion, thought I. But it is a common name in Nantucket, they say, and I suppose this Peter here is an emigrant from there. Volver a la versión en inglés original

3. Let us scrape the ice from our frosted feet, and see what sort of a place this "Spouter" may be. Volver a la versión en inglés original

4. Entering that gable-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, straggling entry with old-fashioned wainscots, reminding one of the bulwarks of some condemned old craft. Volver a la versión en inglés original

5. Returning to the Spouter-Inn from the Chapel, I found Queequeg there quite alone; he having left the Chapel before the benediction some time. Volver a la versión en inglés original

6. The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders. Volver a la versión en inglés original

Spouting /ˈspaʊtɪŋ/ **Escuchar** (12 apariciones en el texto simplificado)

Español: chorro; echar un chorro; echando chorros

Significado: Echando un líquido hacia afuera en un chorro fuerte.

Ejemplo en inglés: *“In the year 1690 some persons were on a high hill observing the whales spouting and sporting with each other, when one observed: there - pointing to the sea - is a green pasture where our children’s grand-children will go for bread.” - Obed Macy’s History of Nantucket.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En el año 1690, unas personas se encontraban en una colina elevada observando a las ballenas lanzar sus chorros y jugar unas con otras, cuando una señaló: ‹Allí - indicando el mar - hay un verde pastizal donde los nietos de nuestros hijos irán a buscar su pan›». - Historia de Nantucket, de Obed Macy.*

Spouts /spaʊts/ **Escuchar** (16 apariciones en el texto simplificado)

Español: chorros; boquillas; echa chorros

Significado: Echa un líquido o vapor hacia afuera con fuerza.

Ejemplo en inglés: - *“There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a promontory sleeps or swims, And seems a moving land; and at his gills Draws in, and at his breath spouts out a sea.” - Ibid.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *«Allí el Leviatán, la mayor de las criaturas vivientes, tendido en las profundidades como un promontorio, duerme o nada y parece tierra en movimiento; por sus branquias absorbe un mar y, al respirar, lo expulsa en surtidores». - Ibíd.*

Spraining /ˈspreɪnɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: torcedura; esguince; torcerse

Significado: Hacerse daño en una articulación por un movimiento brusco.

Ejemplo en inglés: *The landlord was near spraining his wrist, and I told him for heaven's sake to quit - the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make eider down of a pine plank.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El posadero casi se torció la muñeca, y le rogué que parara: la cama era bastante blanda para mí, y no sabía cómo todo el cepillado del mundo podría hacer plumón de eider de una tabla de pino.*

Sprang /spræŋ/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: saltar; primavera; resorte

Significado: Se lanzó de repente hacia adelante con un salto.

Ejemplo en inglés: *The next moment the light was extinguished, and this wild cannibal, tomahawk between his teeth, sprang into bed with me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al momento siguiente la luz se apagó, y aquel caníbal salvaje, con el tomahawk entre los dientes, saltó a la cama conmigo.*

Sprat /spræt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: espadín

Significado: Pequeño pez marino, aquí fácilmente tragado por una criatura mayor.

Ejemplo en inglés: *“Silly Mansoul swallowed it without chewing, as if it had been a sprat in the mouth of a whale.” - Pilgrim’s Progress.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El necio Almahumana se lo tragó sin masticar, como si fuera un espadín en la boca de una ballena». - El progreso del peregrino.*

Sprawling /ˈsprɔːlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desparramarse; extenderse

Significado: Tumbado o estirado de modo descuidado, con brazos y piernas abiertos.

Ejemplo en inglés: *But I got a dreaming and sprawling about one night, and somehow, Sam got pitched on the floor, and came near breaking his arm.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Después de aquello, Sal dijo que no podía seguir así.*

Sprout /spraʊt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: brote; brotar

Significado: Empezar a crecer una planta, o aparecer algo nuevo.

Ejemplo en inglés: *“No, Sir, ’tis a Right Whale,” answered Tom; “I saw his sprout; he threw up a pair of as pretty rainbows as a Christian would wish to look at.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- No, señor, es una ballena franca - respondió Tom - ; vi su surtidor: lanzó un par de arcoíris tan bonitos como los que un cristiano pudiera desear contemplar. ¡Ese animal es un verdadero tonel de aceite! - El piloto, de Cooper.*

Sprung /sprʌŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: saltado; brotado

Significado: Saltó de repente, o se lanzó encima de alguien.

Ejemplo en inglés: *But at that moment he is sprung upon by a panther billow leaping over the bulwarks.*

Ejemplo en español: *Pero en ese instante una ola-pantera que salta las amuradas cae sobre él.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But at that moment he is sprung upon by a panther billow leaping over the bulwarks. Volver a la versión en inglés original

2. The grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now companied with. Volver a la versión en inglés original

Spurned /spɜrnd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desdeñado; rechazado

Significado: Rechazó algo con desprecio, sin darle valor.

Ejemplo en inglés: *But the ship, having her full complement of seamen, spurned his suit; and not all the King his father's influence could prevail.*

Ejemplo en español: *Pero el buque, con toda su tripulación completa, despreció su petición, y ni toda la influencia de su padre el rey pudo prevalecer.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But the ship, having her full complement of seamen, spurned his suit; and not all the King his father's influence could prevail. Volver a la versión en inglés original

2. How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records. Volver a la versión en inglés original

Squall /skwɔːl/ **Escuchar** (20 apariciones en el texto simplificado)

Español: chubasco; borrasca repentina

Significado: Viento fuerte y repentino, a veces con lluvia.

Ejemplo en inglés: *“Not much,” I replied - “nothing but water; considerable horizon though, and there’s a squall coming up, I think.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«No mucho - respondí - : nada más que agua; bastante horizonte, eso sí, y creo que se levanta una turbonada.»*

Squitchy /ˈskwɪtʃi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pantanoso; fangoso

Significado: Mojado y blando, como un suelo con barro.

Ejemplo en inglés: *A boggy, soggy, squitchy picture truly, enough to drive a nervous man distracted.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y sin embargo había en él una especie de sublimidad indefinida, medio lograda e inimaginable, que os dejaba clavados ante él hasta que involuntariamente jurabais descubrir qué significaba aquella pintura maravillosa.*

Staggered /ˈstægərd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tambalearse; vacilar

Significado: Caminó sin equilibrio, casi cayéndose.

Ejemplo en inglés: *I was a little staggered, but go a-whaling I must, and I would; and the Pequod was as good a ship as any - I thought the best - and all this I now repeated to Peleg.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quedé un poco desconcertado, pero debía ir a la ballenería e iría; y el Pequod era tan buen barco como cualquiera - yo lo creía el mejor - , y todo esto se lo repetí a Peleg.*

Staggers /ˈstægərz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tambalearse; vacilar

Significado: Camina sin equilibrio, casi cayéndose.

Ejemplo en inglés: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero el aterrado capitán va hacia él y le grita al oído muerto: «¿Qué haces, dormilón? ¡Levántate!» Sobresaltado de su letargo por aquel terrible grito, Jonás se pone en pie tambaleándose y, tropezando hasta la cubierta, se agarra a un obenque para mirar el mar.*

Stains /steɪnz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mancha; manchar

Significado: Marcas difíciles de quitar sobre una superficie.

Ejemplo en inglés: *They were stains of some sort or other.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Eran manchas de una u otra clase.*

Stalwart /ˈstɔːlwərt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: firme; robusto

Significado: Fuerte y sano, de cuerpo grande y resistente.

Ejemplo en inglés: *They are mostly young, of stalwart frames; fellows who have felled forests, and now seek to drop the axe and snatch the whale-lance.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Son en su mayoría jóvenes de robusta complexión; hombres que han talado bosques y ahora buscan dejar el hacha para empuñar la lanza de ballena.*

Stammering /ˈstæmərɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tartamudear; tartamudeo

Significado: Hablando con pausas y repitiendo sonidos, por nervios.

Ejemplo en inglés: *Stammering out something, I knew not what, I rolled away from him against the wall, and then conjured him, whoever or whatever he might be, to keep quiet, and let me get up and light the lamp again.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Balbuceando algo, no sé qué, rodé lejos de él contra la pared, y le supliqué, fuese quien fuese o lo que fuese, que se estuviera quieto y me dejara levantarme y encender otra vez la lámpara.*

Stanzas /ˈstænzəz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: estrofa; estancia

Significado: Grupos de versos que forman una parte de un poema o canto.

Ejemplo en inglés: *This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy -* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Concluida ésta, comenzó a leer el siguiente himno en tonos prolongados y solemnes, como el continuo tañido de una campana de un barco que se hunde en el mar entre niebla; pero al llegar a las estrofas finales cambió de tono y estalló en una exultación y alegría resonantes:*

Starboard /ˈstɑːrbərd/ **Escuchar** **(17 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estribor

Significado: Lado derecho de un barco, mirando hacia adelante.

Ejemplo en inglés: *“Starboard gangway, there! side away to larboard - larboard gangway to starboard!*

Ejemplo en español: *El padre Mapple se levantó y, con una voz suave de autoridad sin afectación, ordenó a la gente dispersa que se apiñase. «¡Pasillo de estribor, muévanse a babor! ¡Pasillo de babor, a estribor! ¡Al centro! ¡Al centro!»*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Starboard gangway, there! side away to larboard - larboard gangway to starboard! Volver a la versión en inglés original

2. He dropped and fell away from himself for a moment; then lifting his face to them again, showed a deep joy in his eyes, as he cried out with a heavenly enthusiasm, - “But oh! shipmates! on the starboard hand of every woe, there is a sure delight; and higher the top of that delight, than the bottom of the woe is deep. Volver a la versión en inglés original

3. But the directions he had given us about keeping a yellow warehouse on our starboard hand till we opened a white church to the larboard, and then keeping that on the larboard hand till we made a corner three points to the starboard, and that done, then ask the first man we met where the place was: these crooked directions of his very much puzzled us at first, especially as, at the outset, Queequeg insisted that the yellow warehouse - our first point of departure - must be left on the larboard hand, whereas I had understood Peter Coffin to say it was on the starboard. Volver a la versión en inglés original

Startled /ˈstɑːrtəld/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sobresaltar; asustar

Significado: Asustado o sorprendido de pronto.

Ejemplo en inglés: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero el aterrado capitán va hacia él y le grita al oído muerto: «¿Qué haces, dormilón? ¡Levántate!» Sobresaltado de su letargo por aquel terrible grito, Jonás se pone en pie tambaleándose y, tropezando hasta la cubierta, se agarra a un obenque para mirar el mar.*

Stately /ˈsteɪtli/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: majestuoso; imponente

Significado: Noble y grandioso, de aire imponente y digno.

Ejemplo en inglés: *Now a certain grand merchant ship once touched at Rokovoko, and its commander - from all accounts, a very stately punctilious gentleman, at least for a sea captain - this commander was invited to the wedding feast of Queequeg's sister, a pretty young princess just turned of ten.*

Ejemplo en español: *Una vez tocó Rokovoko un gran mercante, y su comandante - según todos los informes, un caballero muy ceremonioso, al menos para capitán de mar - fue invitado a la boda de la hermana de Queequeg, una linda princesita de diez años recién cumplidos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Now a certain grand merchant ship once touched at Rokovoko, and its commander - from all accounts, a very stately punctilious gentleman, at least for a sea captain - this commander was invited to the wedding feast of Queequeg's sister, a pretty young princess just turned of ten. Volver a la versión en inglés original

2. So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman. Volver a la versión en inglés original

Stature /ˈstætʃər/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: estatura; talla

Significado: Altura de una persona, según lo que mide.

Ejemplo en inglés: *His voice at once announced that he was a Southerner, and from his fine stature, I thought he must be one of those tall mountaineers from the Alleghanian Ridge in Virginia.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su voz anunciaba al instante que era sureño y, por su magnífica talla, pensé que debía de ser uno de aquellos altos montañeses de la cordillera Alleghaniana, en Virginia.*

Staunch /stɔːntʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: firme; leal

Significado: Fiel y firme, en quien se puede confiar.

Ejemplo en inglés: *"Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there's naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah's prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Stave /steɪv/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: duela; romper; hacer añicos

Significado: Tabla curva que forma el costado de un barril o un barco.

Ejemplo en inglés: *And therefore three cheers for Nantucket; and come a stove boat and stove body when they will, for stave my soul, Jove himself cannot.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Que vengan cuando quieran el bote quebrado y el cuerpo quebrado, pues mi alma no la puede hendir Jove mismo.*

Staving /ˈsteɪvɪŋ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: duela; romper; hacer añicos

Significado: Rompiendo o hundiendo las tablas de un barco o barril.

Ejemplo en inglés: *Seeing, now, that there were no curtains to the window, and that the street being very narrow, the house opposite commanded a plain view into the room, and observing more and more the indecorous figure that Queequeg made, staving about with little else but his hat and boots on; I begged him as well as I could, to accelerate his toilet somewhat, and particularly to get into his pantaloons as soon as possible.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Viendo que no había cortinas en la ventana, que la calle era muy estrecha y que la casa de enfrente dominaba una vista clara de la habitación, y observando cada vez más la indecorosa figura que hacía Queequeg, pavoneándose con poco más que el sombrero y las botas, le rogué como pude que apresurase un poco su aseo y, sobre todo, que se metiera en los pantalones cuanto antes.*

Steadfastly /'stedfæstli/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: con firmeza; constantemente

Significado: De modo firme, sin moverse ni cambiar de idea.

Ejemplo en inglés: *The chaplain had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat steadfastly eyeing several marble tablets, with black borders, masoned into the wall on either side the pulpit.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El capellán aún no había llegado; y aquellas islas silenciosas de hombres y mujeres permanecían sentadas, contemplando fijamente varias lápidas de mármol con bordes negros, empotradas en el muro a ambos lados del púlpito.*

Steaks /steɪks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bistec; filete

Significado: Trozos gruesos de carne que se cocinan para comer.

Ejemplo en inglés: *He never eats dumplings, he don't - he eats nothing but steaks, and he likes 'em rare."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nunca come albóndigas; no, no come más que filetes, y le gustan poco hechos.»*

Steed /stiːd/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: corcel; caballo

Significado: Caballo para montar, especialmente uno noble.

Ejemplo en inglés: *The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El timonel que dirigía con ella en una tempestad se sentía como el tártaro que contiene su fogoso corcel agarrándolo por la quijada. ¡Noble embarcación, pero de algún modo tristísima!*

Steeped /stiːpt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: empinado; empapar; sumergido

Significado: Metido o sumido en algo, como en un líquido o en sueños.

Ejemplo en inglés: *At last I must have fallen into a troubled nightmare of a doze; and slowly waking from it - half steeped in dreams - I opened my eyes, and the before sun-lit room was now wrapped in outer darkness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al fin debí de caer en el breve sueño de una pesadilla inquieta; y, al despertar lentamente de ella, medio sumergido en sueños, abrí los ojos y la habitación antes iluminada por el sol estaba ahora envuelta en tinieblas exteriores.*

Steered /stɪrd/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gobernar; dirigir

Significado: Dirigió un barco o vehículo hacia un lado u otro.

Ejemplo en inglés: *The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desdeñando una rueda de cabrestante en su venerable timón, ostentaba una barra; y aquella barra estaba tallada de una sola pieza en la larga y estrecha mandíbula inferior de su enemigo hereditario.*

Stepmother /ˈstepˌmʌðər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: madrastra

Significado: Mujer casada con el padre de alguien, que no es su madre.

Ejemplo en inglés: *I had been cutting up some caper or other - I think it was trying to crawl up the chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my stepmother who, somehow or other, was all the time whipping me, or sending me to bed supperless, - my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere.*

Ejemplo en español: *Yo había hecho alguna travesura - creo que intentaba trepar por la chimenea, como había visto hacer a un pequeño deshollinador pocos días antes - , y mi madrastra, que de un modo u otro siempre me estaba azotando o enviándome a la cama sin cenar - mi madre - , me sacó de la chimenea tirándome de las piernas y me mandó a la cama, aunque eran apenas las dos de la tarde del 21 de junio, el día más largo del año en nuestro hemisferio.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I had been cutting up some caper or other - I think it was trying to crawl up the chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my stepmother who, somehow or other, was all the time whipping me, or sending me to bed supperless, - my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere. Volver a la versión en inglés original

2. I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time. Volver a la versión en inglés original

Stepmothers /ˈstepˌmʌðərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: madrastra

Significado: Mujeres casadas con el padre de alguien, sin ser su madre.

Ejemplo en inglés: *But she was the best and most conscientious of stepmothers, and back I had to go to my room.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero ella era la mejor y más escrupulosa de las madrastras, y tuve que volver a mi cuarto.*

Stiffly /ˈstɪfli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rígidamente; con rigidez

Significado: De modo duro, sin doblar el cuerpo con facilidad.

Ejemplo en inglés: *Her masts - cut somewhere on the coast of Japan, where her original ones were lost overboard in a gale - her masts stood stiffly up like the spines of the three old kings of Cologne.*

Ejemplo en español: *Sus venerables proas parecían barbadas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Her masts - cut somewhere on the coast of Japan, where her original ones were lost overboard in a gale - her masts stood stiffly up like the spines of the three old kings of Cologne. Volver a la versión en inglés original

2. His broad-brim was placed beside him; his legs were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume. Volver a la versión en inglés original

Stifling /ˈstaɪflɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sofocar; ahogar; sofocante

Significado: Que quita el aire y hace difícil respirar.

Ejemplo en inglés: *Then, in that contracted hole, sunk, too, beneath the ship's water-line, Jonah feels the heralding presentiment of that stifling hour, when the whale shall hold him in the smallest of his bowels' wards.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces, en aquel agujero estrecho, hundido además bajo la línea de flotación, siente el presentimiento anunciador de la hora sofocante en que la ballena lo encerrará en el más pequeño de los compartimentos de sus entrañas.*

Stiggs /stɪgz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Stiggs

Significado: Apellido de un joven marinero que tuvo un mal viaje.

Ejemplo en inglés: *“Ever since young Stiggs coming from that unfort’nt v’y’ge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of ile, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde que el joven Stiggs volvió de aquella desafort'nada travesía suya, tras cuatro años y medio de ausencia y con sólo tres barriles de aceite, y lo encontraron muerto en el cuarto trasero del primer piso, con el arpón en el costado, desde entonces no dejo que los huéspedes lleven armas tan peligrosas a sus cuartos por la noche.*

Stillness /ˈstɪlnəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: quietud; silencio

Significado: Falta completa de movimiento o de ruido.

Ejemplo en inglés: *And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando estas cosas se unen en un hombre de fuerza natural muy superior, de cerebro globular y corazón pesado; en alguien a quien la quietud y el aislamiento de muchas largas guardias nocturnas en aguas remotísimas y bajo constelaciones nunca vistas aquí en el norte han llevado a pensar de manera independiente y sin tradición; que recibe frescas del confiado y virginal seno de la naturaleza todas sus impresiones dulces o salvajes, y aprende así, principalmente, aunque ayudado por ventajas accidentales, un lenguaje elevado, enérgico y osado: ese hombre representa una sola figura en el censo de toda una nación, una criatura de poderoso espectáculo, formada para nobles tragedias.*

Stockinged /ˈstɑkɪŋd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: con medias; calzado con medias

Significado: Que lleva puestas las prendas que cubren pie y pierna, sin zapatos.

Ejemplo en inglés: *I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me sentía cada vez peor; por fin me levanté, me vestí y, bajando silenciosamente con los pies en calcetines, busqué a mi madrastra y me arrojé de repente a sus pies, rogándole como un favor especial que me diera una buena paliza con la zapatilla por mi mala conducta; cualquier cosa antes que condenarme a permanecer en cama un tiempo tan insoportable.*

Stoics /ˈstoʊɪks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: estoico; estoica

Significado: Filósofos griegos que enseñaban a aceptar el dolor sin quejarse.

Ejemplo en inglés: *The transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor, and requires a strong decoction of Seneca and the Stoics to enable you to grin and bear it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La transición es brusca, os lo aseguro, de maestro a marinero, y exige una buena decocción de Séneca y los estoicos para permitiros sonreír y soportarla.*

Stooped /stu:pt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: agacharse; encorvarse

Significado: Inclinó el cuerpo hacia adelante y abajo.

Ejemplo en inglés: *Folding back the counterpane, I stooped over the bed.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Apartando la colcha, me incliné sobre la cama.*

Stooping /ˈstuːpɪŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: agacharse; encorvarse

Significado: Inclinando el cuerpo hacia adelante y abajo.

Ejemplo en inglés: *At one end a ruminating tar was still further adorning it with his jack-knife, stooping over and diligently working away at the space between his legs.*

Ejemplo en español: *En un extremo, un marinero pensativo lo seguía adornando con su navaja, inclinado y trabajando diligentemente el espacio entre sus piernas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. At one end a ruminating tar was still further adorning it with his jack-knife, stooping over and diligently working away at the space between his legs. Volver a la versión en inglés original

2. For I was not prepared to see Father Mapple after gaining the height, slowly turn round, and stooping over the pulpit, deliberately drag up the ladder step by step, till the whole was deposited within, leaving him impregnable in his little Quebec. Volver a la versión en inglés original

Storied /ˈstɔrid/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: grabado; adornado con escenas; legendario

Significado: Famoso por tener una larga historia que se cuenta.

Ejemplo en inglés: *But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming.*

Ejemplo en español: *Pero tragad vuestras lágrimas y subid con el corazón al mastelero real; porque vuestros amigos, que os precedieron, están despejando los cielos de siete pisos y convirtiendo en refugiados a los largamente mimados Gabriel, Miguel y Rafael, en espera de vuestra llegada.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But gulp down your tears and hie aloft to the royal-mast with your hearts; for your friends who have gone before are clearing out the seven-storied heavens, and making refugees of long-pampered Gabriel, Michael, and Raphael, against your coming. Volver a la versión en inglés original

2. Some were storied weapons. Volver a la versión en inglés original

Stout /staʊt/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: robusto; fuerte

Significado: Algo gordo y pesado, o fuerte y grueso.

Ejemplo en inglés: *He was seated on an old-fashioned oaken chair, wriggling all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a stout interlacing of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Estaba sentado en una vieja silla de roble, toda retorcida de curiosas tallas, cuyo asiento lo formaba un fuerte entrelazado de la misma materia elástica de que estaba construido el wigwam.*

Stowe /stəʊ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Stowe

Significado: Nombre de Stowe, indicado en el libro como fuente de la cita de «Annals». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“This whale’s liver was two cartloads.” - Stowe’s Annals.*

Ejemplo en español: *«El hígado de esta ballena llenaba dos carretas». - Anales de Stowe.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “This whale’s liver was two cartloads.” - Stowe’s Annals. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “This whale’s liver was two cartloads.” - Stowe’s Annals. Ir al texto

Strafford /ˈstræfəd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Strafford

Significado: Nombre de Richard Strafford, indicado en el libro como fuente de la cita de «Letter from the Bermudas». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.*

Ejemplo en español: *«Yo mismo he aceptado intentar dominar y matar a este cachalote, pues nunca he oído que ningún hombre haya matado uno de esa clase, tal es su ferocidad y rapidez». - Carta de Richard Strafford desde las Bermudas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.
Ir al texto

Versión en inglés original

1. “Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.
Ir al texto

Straggling /ˈstrægəlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: dispersarse; extenderse sin orden; desordenado

Significado: Extendido de forma desordenada, sin forma clara.

Ejemplo en inglés: *Entering that gable-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, straggling entry with old-fashioned wainscots, reminding one of the bulwarks of some condemned old craft.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al entrar en aquella Posada del Soplador de hastial, os encontrabais en un amplio vestíbulo bajo y desgarbado, con antiguos revestimientos de madera que recordaban las amuradas de algún viejo buque condenado.*

Straightway /ˈstreɪtweɪ/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: enseguida; de inmediato

Significado: Al instante, sin esperar nada.

Ejemplo en inglés: *Straightway, he now goes on to make a full confession; whereupon the mariners became more and more appalled, but still are pitiful.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque cuando Jonás, sin pedir aún misericordia a Dios, pues conoce demasiado bien la oscuridad de lo que merece, les grita que lo tomen y lo arrojen al mar, pues sabe que por su causa esa gran tormenta está sobre ellos, ellos se apartan compasivamente de él y buscan otros medios para salvar el barco.*

Strainings /ˈstreɪnɪŋz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: esfuerzo; tensión

Significado: Esfuerzos grandes hechos con todo el cuerpo.

Ejemplo en inglés: *What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from sundry violent gaspings and strainings, I inferred he was hard at work booting himself; though by no law of propriety that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por qué demonios lo hizo, no sabría decirlo, pero su movimiento siguiente fue meterse debajo de la cama, botas en mano y sombrero puesto; y por ciertos jadeos y esfuerzos violentos inferí que trabajaba afanosamente en calzarse, aunque ninguna ley de decoro que yo conozca exige a un hombre privacidad para ponerse las botas.*

Straits /streɪts/ **Escuchar** **(16 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estrecho; paso angosto

Significado: Pasos estrechos de mar entre dos tierras.

Ejemplo en inglés: *Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar.*

Ejemplo en español: *Porque Joppa, la moderna Jaffa, compañeros, está en la costa más oriental del Mediterráneo, la siria; y Tarsis o Cádiz se halla más de dos mil millas al oeste, justo fuera del Estrecho de Gibraltar. ¿No ven entonces, compañeros, que Jonás buscaba huir de Dios hasta el otro extremo del mundo? ¡Hombre miserable! ¡Oh, despreciable y digno de todo escarnio, con el sombrero caído y la mirada culpable, escondiéndose de su Dios, rondando entre los barcos como un vil ladrón que se apresura a cruzar los mares!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar. Volver a la versión en inglés original

2. They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous! Volver a la versión en inglés original

Strands /strændz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: orilla; varar; hebras

Significado: Hilos o cuerdas finas que forman algo más grande.

Ejemplo en inglés: *"Shipmates, this book, containing only four chapters - four yarns - is one of the smallest strands in the mighty cable of the Scriptures.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Compañeros, este libro, de sólo cuatro capítulos - cuatro relatos - , es uno de los cabos más pequeños del poderoso cable de las Escrituras. ¡Y sin embargo qué profundidades del alma sondea la profunda sonda de Jonás! ¡Qué lección tan fecunda nos ofrece este profeta! ¡Qué cosa tan noble es ese cántico en el vientre del pez! ¡Qué ondulante y tumultuosamente grandioso!*

Strangeness /ˈstreɪndʒnəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: extrañeza; rareza

Significado: Cualidad de lo que es raro y poco conocido.

Ejemplo en inglés: *Now, take away the awful fear, and my sensations at feeling the supernatural hand in mine were very similar, in their strangeness, to those which I experienced on waking up and seeing Queequeg's pagan arm thrown round me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora bien, si se elimina el temor espantoso, mis sensaciones al sentir aquella mano sobrenatural en la mía se parecían mucho, por su extrañeza, a las que experimenté al despertar y ver el brazo pagano de Queequeg echado sobre mí.*

Strangest /ˈstreɪndʒɪst/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: extraño; raro

Significado: El más raro y extraño de todos.

Ejemplo en inglés: *He was just enough civilized to show off his outlandishness in the strangest possible manners.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era lo bastante civilizado para exhibir su exotismo de las maneras más extrañas posibles.*

Straps /stræps/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: correa; atar con una correa

Significado: Tiras estrechas de cuero o tela para sujetar o llevar algo.

Ejemplo en inglés: *In bespeaking his sea-outfit, he orders bell-buttons to his waistcoats; straps to his canvas trowsers.*

Ejemplo en español: *Ahora bien, cuando a un dandi campesino de ésos le entra en la cabeza adquirir una reputación distinguida y se alista en la gran pesca de la ballena, habría que ver las cosas cómicas que hace al llegar al puerto.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In bespeaking his sea-outfit, he orders bell-buttons to his waistcoats; straps to his canvas trowsers. Volver a la versión en inglés original

2. Ah, poor Hay-Seed! how bitterly will burst those straps in the first howling gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the tempest. Volver a la versión en inglés original

Strictest /ˈstrɪktɪst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estricto; riguroso

Significado: Más severo o preciso que los demás.

Ejemplo en inglés: *But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, a diferencia de Peleg - a quien no le importaban un bledo las llamadas cosas serias y que, de hecho, las tenía por las mayores bagatelas - , Bildad no sólo había sido educado según la secta más estricta del cuaquerismo de Nantucket, sino que toda su vida posterior en el océano y la vista de muchas bellas criaturas isleñas, desnudas, más allá del cabo de Hornos, no habían movido a aquel cuáquero nativo ni un ápice, ni alterado un ángulo de su chaleco.*

Striding /ˈstraɪdɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: zancada; caminar a grandes pasos; dar zancadas

Significado: Caminando con pasos largos y seguros.

Ejemplo en inglés: *I was watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the harpoon from the bed corner, slips out the long wooden stock, unsheathes the head, whets it a little on his boot, and striding up to the bit of mirror against the wall, begins a vigorous scraping, or rather harpooning of his cheeks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo vigilaba dónde guardaba la navaja cuando, ¡oh maravilla!, sacó el arpón del rincón de la cama, retiró el largo mango de madera, desenvainó la cabeza, la afiló un poco contra la bota y, acercándose al fragmento de espejo de la pared, empezó a rasparse enérgicamente, o mejor dicho, a arponearse las mejillas.*

Striven /ˈstrɪvən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: esforzarse; luchar

Significado: Hecho grandes esfuerzos por conseguir algo.

Ejemplo en inglés: *I have striven to be Thine, more than to be this world's, or mine own.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *He procurado ser tuyo más que de este mundo o de mí mismo.*

Stronghold /ˈstrɔːŋhoʊld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bastión; fortaleza

Significado: Lugar fuerte y seguro, donde uno se protege.

Ejemplo en inglés: *Yes, for replenished with the meat and wine of the word, to the faithful man of God, this pulpit, I see, is a self-containing stronghold - a lofty Ehrenbreitstein, with a perennial well of water within the walls.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí; porque, repleto de la carne y el vino de la palabra, para el fiel hombre de Dios este púlpito es, según veo, una fortaleza que se basta a sí misma: un elevado Ehrenbreitstein con un pozo de agua perenne dentro de sus muros.*

Strove /stroʊv/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: esforzarse; luchar

Significado: Hizo grandes esfuerzos por conseguir algo.

Ejemplo en inglés: *I now strove to rouse him - “Queequeg!” - but his only answer was a snore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pues aunque intenté moverle el brazo, deshacer su abrazo de esposo, él, dormido como estaba, me estrechaba aún con fuerza, como si sólo la muerte hubiese de separarnos.*

Strung /strʌŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cuerda; hilo; ensartar

Significado: Colgado o atado con una cuerda, o montado con hilos.

Ejemplo en inglés: *He wanted to, last Sunday, but I stopped him just as he was goin' out of the door with four heads strung on a string, for all the airth like a string of inions."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quiso hacerlo el domingo pasado, pero lo detuve cuando salía con cuatro cabezas ensartadas en una cuerda, igualitas que una ristra de cebollas.»*

Strutting /ˈstrʌtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pavonearse; puntal

Significado: Caminando con aire orgulloso, mostrándose ante los demás.

Ejemplo en inglés: *Look there! that chap strutting round the corner.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En ciertos aspectos parecen tener apenas unas horas de vida. ¡Mire allá a aquel tipo que se pavonea en la esquina!*

Stultifying /ˈstʌltɪfaɪɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: entorpecer; dejar en ridículo; entorpecedor

Significado: Que hace sentir torpe y sin ideas.

Ejemplo en inglés: *What's that stultifying saying about chowder-headed people?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Volvimos a la tarea; y mientras movíamos las cucharas en el cuenco, pensé: me pregunto si esto tendrá algún efecto en la cabeza. ¿Cuál es ese dicho embrutecedor sobre las personas de cabeza de sopa? «Pero mira, Queequeg: ¿no hay una anguila viva en tu cuenco? ¿Dónde está tu arpón?»*

Stumble /ˈstʌmbəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tropezar; traspié

Significado: Golpear el pie contra algo y casi caerse.

Ejemplo en inglés: *It had a careless look, as if it were meant for the uses of the public; so, entering, the first thing I did was to stumble over an ash-box in the porch.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tenía un aire descuidado, como si estuviera destinado al uso del público; así que, al entrar, lo primero que hice fue tropezar con un cajón de cenizas en el pórtico. ¡Ja!, pensé, ja, mientras las partículas volantes casi me ahogaban, ¿son éstas las cenizas de Gomorra, aquella ciudad destruida?*

Stumbling /ˈstʌmblɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tropezar; traspié

Significado: Andando mal, golpeando el pie y casi cayéndose.

Ejemplo en inglés: *But the frightened master comes to him, and shrieks in his dead ear, 'What meanest thou, O, sleeper! arise!' Startled from his lethargy by that direful cry, Jonah staggers to his feet, and stumbling to the deck, grasps a shroud, to look out upon the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero el aterrado capitán va hacia él y le grita al oído muerto: «¿Qué haces, dormilón? ¡Levántate!» Sobresaltado de su letargo por aquel terrible grito, Jonás se pone en pie tambaleándose y, tropezando hasta la cubierta, se agarra a un obenque para mirar el mar.*

Stupor /ˈstuːpər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: estupor; aturdimiento

Significado: Estado en que casi no se puede pensar, moverse ni sentir.

Ejemplo en inglés: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Sturgeon /ˈstɜːrdʒən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: esturión

Significado: Pez grande con placas duras, cuyos huevos se comen.

Ejemplo en inglés: *“A tenth branch of the king’s ordinary revenue, said to be grounded on the consideration of his guarding and protecting the seas from pirates and robbers, is the right to royal fish, which are whale and sturgeon.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Una décima rama de los ingresos ordinarios del rey, fundada, según se dice, en la consideración de que protege y defiende los mares de piratas y ladrones, es el derecho a los peces reales, que son la ballena y el esturión.*

Sublime /səˈblaɪm/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sublime; excelso

Significado: Tan grande y hermoso que causa admiración y respeto.

Ejemplo en inglés: *All this struck me as mighty singular; yet, upon second thoughts, there was something almost sublime in it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todo ello me resultaba singular; pero, pensándolo mejor, tenía algo casi sublime.*

Sublimity /səˈblɪməti/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sublimidad; grandeza

Significado: Cualidad de lo grandioso y admirable, que impresiona.

Ejemplo en inglés: *Yet was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it, till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous painting meant.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y sin embargo había en él una especie de sublimidad indefinida, medio lograda e inimaginable, que os dejaba clavados ante él hasta que involuntariamente jurabais descubrir qué significaba aquella pintura maravillosa.*

Substituting /ˈsʌbstɪtuːtɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sustituir; reemplazar

Significado: Poniendo una cosa en el lugar de otra.

Ejemplo en inglés: *Like most old fashioned pulpits, it was a very lofty one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, substituting a perpendicular side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la mayoría de los púlpitos antiguos, era muy alto; y puesto que una escalera regular hasta tal altura habría reducido seriamente, por su larga inclinación sobre el suelo, el ya pequeño espacio de la capilla, el arquitecto, al parecer siguiendo una indicación del padre Mapple, había terminado el púlpito sin escalera fija, sustituyéndola por una escala lateral vertical, como las empleadas para subir a un barco desde una lancha en el mar.*

Sufferable /ˈsʌfərəbəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: soportable; tolerable

Significado: Que se puede aguantar, aunque no sea agradable.

Ejemplo en inglés: *Still, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a sufferable night unless in some other person's bed, I began to think that after all I might be cherishing unwarrantable prejudices against this unknown harpooneer.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, al volver a mirar alrededor y no ver posibilidad de pasar una noche soportable salvo en la cama de otro, empecé a pensar que quizá alimentaba prejuicios injustificados contra aquel desconocido.*

Suffice /səˈfaɪs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bastar; ser suficiente

Significado: Ser suficiente; alcanzar para lo que se necesita.

Ejemplo en inglés: *Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nada las satisface sino el límite más extremo de la tierra; no les basta holgazanear bajo el sombreado reparo de aquellos almacenes.*

Sumatra /suːˈmɑːtrə/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Sumatra

Significado: Isla grande de Indonesia.

Ejemplo en inglés: *Would not Lazarus rather be in Sumatra than here?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿Pero qué piensa Lázaro? ¿Puede calentar sus manos azules alzándolas hacia las grandes auroras boreales? ¿No preferiría Lázaro estar en Sumatra antes que aquí? ¿No preferiría mucho más tenderse a lo largo de la línea del ecuador; sí, por los dioses, bajar al mismísimo pozo ardiente para librarse de esta helada?*

Summoning /ˈsʌmənɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: convocar; llamar

Significado: Reuniendo con esfuerzo el valor que uno tiene.

Ejemplo en inglés: *Frighted Jonah trembles, and summoning all his boldness to his face, only looks so much the more a coward.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Jonás, aterrorizado, tiembla y, reuniendo toda su audacia en el rostro, sólo parece más cobarde.*

Sundry /ˈsʌndri/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: diverso; varios

Significado: Varios y distintos; algunos.

Ejemplo en inglés: *What under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement was to crush himself - boots in hand, and hat on - under the bed; when, from sundry violent gaspings and strainings, I inferred he was hard at work booting himself; though by no law of propriety that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por qué demonios lo hizo, no sabría decirlo, pero su movimiento siguiente fue meterse debajo de la cama, botas en mano y sombrero puesto; y por ciertos jadeos y esfuerzos violentos inferí que trabajaba afanosamente en calzarse, aunque ninguna ley de decoro que yo conozca exige a un hombre privacidad para ponerse las botas.*

Superfluous /suːˈpɜːrfluəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: superfluo; innecesario

Significado: Que sobra y no hace falta.

Ejemplo en inglés: *On his long, gaunt body, he carried no spare flesh, no superfluous beard, his chin having a soft, economical nap to it, like the worn nap of his broad-brimmed hat.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En su cuerpo largo y huesudo no llevaba carne sobrante ni barba superflua; su mentón tenía una pelusa suave y económica, como la pelusa gastada de su sombrero de alas anchas.*

Superinduced /ˌsuːpərɪnˈduːst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: provocar; causar

Significado: Hecho aparecer algo nuevo encima de otra cosa.

Ejemplo en inglés: *So omnipotent is art; which in many a district of New Bedford has superinduced bright terraces of flowers upon the barren refuse rocks thrown aside at creation's final day.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tan omnipotente es el arte, que en más de un distrito de New Bedford ha superpuesto brillantes terrazas floridas sobre las rocas estériles de desecho que se dejaron a un lado el último día de la creación.*

Supernaturally /ˌsuːpərˈnætʃərəli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sobrenaturalmente

Significado: De un modo que parece no natural, como de fantasmas.

Ejemplo en inglés: *It was now about nine o’clock, and the room seeming almost supernaturally quiet after these orgies, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the seamen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Eran cerca de las nueve, y como la sala parecía casi sobrenaturalmente quieta después de aquellas orgías, empecé a felicitarme por un pequeño plan que se me había ocurrido antes de la entrada de los marineros.*

Supper'll /ˈsʌpərəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cenará; va a cenar; la cena estará

Significado: Forma corta de «supper will»: la cena estará lista.

Ejemplo en inglés: *Supper’ll be ready directly.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La cena estará lista enseguida.»*

Supperless /ˈsʌpərləs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin cenar; que se queda sin cena

Significado: Sin haber comido la cena, como castigo.

Ejemplo en inglés: *I had been cutting up some caper or other - I think it was trying to crawl up the chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my stepmother who, somehow or other, was all the time whipping me, or sending me to bed supperless, - my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo había hecho alguna travesura - creo que intentaba trepar por la chimenea, como había visto hacer a un pequeño deshollinador pocos días antes - , y mi madrastra, que de un modo u otro siempre me estaba azotando o enviándome a la cama sin cenar - mi madre - , me sacó de la chimenea tirándome de las piernas y me mandó a la cama, aunque eran apenas las dos de la tarde del 21 de junio, el día más largo del año en nuestro hemisferio.*

Supplicating /ˈsʌplɪkeɪtɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: suplicar; rogar

Significado: Pidiendo algo con mucha humildad y de rodillas.

Ejemplo en inglés: *For when Jonah, not yet supplicating God for mercy, since he but too well knew the darkness of his deserts, - when wretched Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they mercifully turn from him, and seek by other means to save the ship.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque cuando Jonás, sin pedir aún misericordia a Dios, pues conoce demasiado bien la oscuridad de lo que merece, les grita que lo tomen y lo arrojen al mar, pues sabe que por su causa esa gran tormenta está sobre ellos, ellos se apartan compasivamente de él y buscan otros medios para salvar el barco.*

Supposing /səˈpoʊzɪŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: suponer; imaginar

Significado: Imaginando que algo es cierto; en el texto, «si fuera».

Ejemplo en inglés: *“Supposing it be the captain of the Pequod, what dost thou want of him?” he demanded.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Suponiendo que sea el capitán del Pequod, ¿qué quieres de él?», exigió.*

Surging /ˈsɜːrdʒɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: oleada; avanzar de golpe; irrumpir

Significado: Subiendo con fuerza como olas grandes.

Ejemplo en inglés: *We feel the floods surging over us; we sound with him to the kelpy bottom of the waters; sea-weed and all the slime of the sea is about us!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Compañeros, tiene dos cabos: una lección para todos nosotros como hombres pecadores, y otra para mí como piloto del Dios viviente.*

Surpassingly /sərˈpæsɪŋli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: extraordinariamente; en grado excepcional

Significado: De un modo que es mucho mejor que lo normal.

Ejemplo en inglés: *Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey's clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces, recostándome un momento y recordando el anuncio de almeja y bacalao de la señora Hussey, decidí probar un pequeño experimento.*

Surrounds /səˈraʊndz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rodear; circundar

Significado: Está alrededor de algo, por todos lados.

Ejemplo en inglés: *There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahí tenéis ahora vuestra ciudad insular de los Manhattoes, ceñida de muelles como las islas indias de arrecifes de coral: el comercio la rodea con su oleaje.*

Suspect /səˈspɛkt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sospechoso; sospechar; sospechado

Significado: To think someone may have committed a crime.

Ejemplo en inglés: *He would not admit that they suspected him, and that silence only made him look worse.* Ir al texto

Ejemplo en español: *No quiso admitir que sospechaban de él, y ese silencio solo lo hizo parecer peor.*

Suspend /səˈspend/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mantener suspendido

Significado: Mantiene algo colgado o elevado sobre otra cosa.

Ejemplo en inglés: *“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Pronto acuden las tripulaciones al juego de la muerte: Rodmond, infalible, suspende sobre su cabeza el acero barbado y atiende a cada giro». - El naufragio, de Falconer.*

Suspicions /səˈspɪʃənz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sospecha; recelo

Significado: Dudas o ideas de que alguien no es de fiar.

Ejemplo en inglés: *Yet when Jonah fairly takes out his purse, prudent suspicions still molest the Captain.*

Ejemplo en español: *Entonces el capitán sabe que Jonás es un fugitivo; pero a la vez resuelve ayudar a una huida que deja a su paso oro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Yet when Jonah fairly takes out his purse, prudent suspicions still molest the Captain. Volver a la versión en inglés original

2. The sailors mark him; more and more certain grow their suspicions of him, and at last, fully to test the truth, by referring the whole matter to high Heaven, they fall to casting lots, to see for whose cause this great tempest was upon them. Volver a la versión en inglés original

Swain /sweɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: joven campesino; galán

Significado: Palabra antigua para un joven del campo o enamorado.

Ejemplo en inglés: *With this once long lance, now wildly elbowed, fifty years ago did Nathan Swain kill fifteen whales between a sunrise and a sunset.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con esta lanza, antaño larga y ahora grotescamente acodada, Nathan Swain mató hace cincuenta años quince ballenas entre un amanecer y una puesta de sol.*

Swam /swæm/ **Escuchar** (20 apariciones en el texto simplificado)

Español: nadar

Significado: Se movió en el agua con brazos y piernas.

Ejemplo en inglés: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.*

Swarthy /ˈswɔːrði/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: moreno; de tez oscura

Significado: De piel oscura, morena.

Ejemplo en inglés: *His deep chest heaved as with a ground-swell; his tossed arms seemed the warring elements at work; and the thunders that rolled away from off his swarthy brow, and the light leaping from his eye, made all his simple hearers look on him with a quick fear that was strange to them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su profundo pecho se alzaba como por un mar de fondo; sus brazos agitados parecían los elementos en guerra; y los truenos que rodaban desde su oscura frente, y la luz que saltaba de sus ojos, hacían que todos sus sencillos oyentes lo mirasen con un miedo vivo que les era extraño.*

Swayed /sweɪd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: balancearse; influir

Significado: Movió despacio de un lado a otro; influyó en alguien.

Ejemplo en inglés: *By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por estas razones, pues, el viaje ballenero fue bienvenido; las grandes compuertas del mundo de las maravillas se abrieron de par en par, y entre las fantasías salvajes que me impulsaban a mi propósito, de dos en dos flotaban hasta mi alma más íntima procesiones interminables de ballenas; y, en medio de todas ellas, un gran fantasma encapuchado, como una colina de nieve en el aire.*

Sweethearts /ˈswiːthɑːrts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: amor; persona querida

Significado: Personas que se aman, novios o novias.

Ejemplo en inglés: *Elsewhere match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such musk, their sailor sweethearts smell them miles off shore, as though they were drawing nigh the odorous Moluccas instead of the Puritanic sands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No podrán igualar en otra parte aquel color suyo, salvo en Salem, donde me cuentan que las jovencitas exhalan tal almizcle que sus amados marineros las huelen a millas de la costa, como si se acercaran a las fragantes Molucas en vez de a las arenas puritanas.*

Swelled /swɛld/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hincharse; oleaje

Significado: Se hizo más grande o más fuerte; creció.

Ejemplo en inglés: *Nearly all joined in singing this hymn, which swelled high above the howling of the storm.*

Ejemplo en español: *Casi todos se unieron al canto de aquel himno, que se alzó por encima del aullido de la tormenta.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Nearly all joined in singing this hymn, which swelled high above the howling of the storm. Volver a la versión en inglés original

2. His dusky nostrils swelled apart; he showed his filed and pointed teeth. Volver a la versión en inglés original

Swells /swelz/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hincharse; oleaje

Significado: se hace más grande o fuerte; también olas largas del mar.

Ejemplo en inglés: *As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sentado allí, en aquella habitación ya solitaria, con el fuego bajo, en ese suave estado en que, tras calentar el aire con su primer ímpetu, sólo brilla para ser contemplado; con las sombras y fantasmas de la tarde reuniéndose en las ventanas y asomándose a nosotros, dos seres silenciosos y solos; con la tormenta retumbando fuera en solemnes oleajes, empecé a sentir extrañas emociones.*

Swiftness /ˈswɪftnəs/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rapidez; velocidad

Significado: Cualidad de moverse muy rápido.

Ejemplo en inglés: *“Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.*

Ejemplo en español: *«Yo mismo he aceptado intentar dominar y matar a este cachalote, pues nunca he oído que ningún hombre haya matado uno de esa clase, tal es su ferocidad y rapidez». - Carta de Richard Strafford desde las Bermudas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Myself have agreed to try whether I can master and kill this Sperma-ceti whale, for I could never hear of any of that sort that was killed by any man, such is his fierceness and swiftness.” - Richard Strafford’s Letter from the Bermudas.
Volver a la versión en inglés original

2. “Mad with the agonies he endures from these fresh attacks, the infuriated Sperm Whale rolls over and over; he rears his enormous head, and with wide expanded jaws snaps at everything around him; he rushes at the boats with his head; they are propelled before him with vast swiftness, and sometimes utterly destroyed.... Volver a la versión en inglés original

Swims /swɪmz/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: nadar

Significado: Se mueve por el agua usando el cuerpo.

Ejemplo en inglés: - *“There Leviathan, Hugest of living creatures, in the deep Stretched like a promontory sleeps or swims, And seems a moving land; and at his gills Draws in, and at his breath spouts out a sea.” - Ibid.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *«Allí el Leviatán, la mayor de las criaturas vivientes, tendido en las profundidades como un promontorio, duerme o nada y parece tierra en movimiento; por sus branquias absorbe un mar y, al respirar, lo expulsa en surtidores». - Ibíd.*

Swooped /swu:pt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lanzarse en picado; abalanzarse

Significado: Bajó muy rápido desde arriba, como un ave.

Ejemplo en inglés: *In olden times an eagle swooped down upon the New England coast, and carried off an infant Indian in his talons.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En tiempos antiguos un águila descendió sobre la costa de Nueva Inglaterra y se llevó entre las garras a un niño indio.*

Swung /swʌŋ/ **Escuchar** **(20 apariciones en el texto simplificado)**

Español: balancearse; columpio

Significado: Se movió en una curva suave, como una puerta.

Ejemplo en inglés: *By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.*

Ejemplo en español: *Por estas razones, pues, el viaje ballenero fue bienvenido; las grandes compuertas del mundo de las maravillas se abrieron de par en par, y entre las fantasías salvajes que me impulsaban a mi propósito, de dos en dos flotaban hasta mi alma más íntima procesiones interminables de ballenas; y, en medio de todas ellas, un gran fantasma encapuchado, como una colina de nieve en el aire.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air. Volver a la versión en inglés original

2. Two enormous wooden pots painted black, and suspended by asses' ears, swung from the cross-trees of an old top-mast, planted in front of an old doorway. Volver a la versión en inglés original

Sylph /sɪlf/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sílfide

Significado: Espíritus imaginarios del aire, aquí custodiando la falda de una mujer.

Ejemplo en inglés: *"To fifty chosen sylphs of special note, We trust the important charge, the petticoat.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«A cincuenta sílfides escogidas de especial renombre confiamos la importante misión: la enagua.*

Symbolize /ˈsɪmbəlaɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: simbolizar; representar

Significado: Representar o significar otra cosa distinta.

Ejemplo en inglés: *No, thought I, there must be some sober reason for this thing; furthermore, it must symbolize something unseen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No, pensé, ha de haber una razón seria para esto; además, debe simbolizar algo invisible. ¿Será que con aquel acto de aislamiento físico expresa, por el momento, su retiro espiritual de todos los lazos y relaciones exteriores del mundo?*

Sympathetically /ˌsɪmpəˈθetɪkli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: con simpatía; comprensivamente

Significado: De modo que siente lo mismo que otros, con compasión.

Ejemplo en inglés: *Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No sabía si entre la congregación se hallaban familiares de los marineros cuyos nombres aparecían allí; pero son tantos los accidentes no registrados de la pesca, y varias de las mujeres presentes llevaban tan evidentemente, si no las prendas, sí el semblante de un dolor incesante, que estoy seguro de que se reunían ante mí quienes, en sus corazones sin cura, veían cómo la vista de aquellas lápidas desoladas hacía sangrar de nuevo las viejas heridas.*

Tablecloth /ˈteɪbəlklɔːθ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mantel

Significado: Tela que se pone sobre la mesa.

Ejemplo en inglés: *“Just as you please; I’m sorry I can’t spare ye a tablecloth for a mattress, and it’s a plaguy rough board here” - feeling of the knots and notches.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Como guste; siento no poder darle un mantel como colchón, y esta tabla es endiabladamente áspera», dijo, palpando nudos y muescas. «Pero espere, Skrimshander; tengo un cepillo de carpintero en el bar.*

Tailed /teɪld/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cola; seguir; con cola

Significado: Que tiene una cola o parte trasera de cierta forma.

Ejemplo en inglés: *He wears a beaver hat and swallow-tailed coat, girdled with a sailor-belt and sheath-knife.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lleva sombrero de castor y levita de faldones, ceñida con un cinturón marinero y un cuchillo en su vaina.*

Talbot /ˈtælbət/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Talbot

Significado: Apellido de un joven marinero que murió en el mar.

Ejemplo en inglés: *SACRED TO THE MEMORY OF JOHN TALBOT, Who, at the age of eighteen, was lost overboard, Near the Isle of Desolation, off Patagonia, November 1st, 1836.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *SAGRADO A LA MEMORIA DE JOHN TALBOT, quien, a la edad de dieciocho años, se perdió por la borda cerca de la Isla de la Desolación, frente a Patagonia, el 1 de noviembre de 1836.*

Talkest /ˈtɔːkɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hablar; conversación

Significado: Antiguo: tú dices o cuentas algo con palabras.

Ejemplo en inglés: *Dost see that leg? - I'll take that leg away from thy stern, if ever thou talkest of the marchant service to me again.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Te la plantaré en la popa si vuelves a hablarme de la marina mercante. ¡Marina mercante, nada menos!*

Tallow /ˈtæloʊ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sebo

Significado: Grasa dura de animal que sirve para hacer velas.

Ejemplo en inglés: *Nothing but two dismal tallow candles, each in a winding sheet.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No había más que dos lúgubres velas de sebo, cada una dentro de su mortaja.*

Talons /ˈtælənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: garra; talón

Significado: Uñas curvas y fuertes de aves que cazan.

Ejemplo en inglés: *In olden times an eagle swooped down upon the New England coast, and carried off an infant Indian in his talons.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En tiempos antiguos un águila descendió sobre la costa de Nueva Inglaterra y se llevó entre las garras a un niño indio.*

Talus /ˈteɪləs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Talus

Significado: Hombre de hierro de La reina de las hadas de Edmund Spenser, armado con un mayal. En los versos citados de Waller la poderosa cola de la ballena se compara con su arma. El nombre es una alusión literaria al personaje, no al hueso del tobillo.

Ejemplo en inglés: *“Like Spencer’s Talus with his modern flail He threatens ruin with his ponderous tail. ...*

Ejemplo en español: *«Como el Talus de Spenser con su moderno mayal, amenaza ruina con su pesada cola...*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “Like Spencer’s Talus with his modern flail He threatens ruin with his ponderous tail. ... Ir al texto

Versión en inglés original

1. “Like Spencer’s Talus with his modern flail He threatens ruin with his ponderous tail. ... Ir al texto

Tanning /ˈtænɪŋ/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: curtido; bronceado

Significado: Color moreno que toma la piel por el sol.

Ejemplo en inglés: *To be sure, it might be nothing but a good coat of tropical tanning; but I never heard of a hot sun’s tanning a white man into a purplish yellow one.*

Ejemplo en español: *Desde luego, podía no ser más que una buena capa de bronceado tropical; pero nunca había oído que un sol ardiente convirtiera a un hombre blanco en uno amarillo violáceo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. To be sure, it might be nothing but a good coat of tropical tanning; but I never heard of a hot sun’s tanning a white man into a purplish yellow one. Volver a la versión en inglés original

2. No town-bred dandy will compare with a country-bred one - I mean a downright bumpkin dandy - a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear of tanning his hands. Volver a la versión en inglés original

Tapered /ˈteɪpərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: estrecharse; vela

Significado: Se hacía cada vez más angosto hacia abajo.

Ejemplo en inglés: *Though true cylinders without - within, the villanous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque por fuera son verdaderos cilindros, por dentro esos malvados vasos verdes, de ojos saltones, se estrechan engañosamente hacia un fondo tramposo.*

Tapering /ˈteɪpərɪŋ/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estrecharse; vela; ahusado

Significado: Que se hace más angosto hacia la punta.

Ejemplo en inglés: *And in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en agosto, allá arriba, los bellos y generosos castaños de Indias ofrecen al transeúnte, a modo de candelabros, sus conos erguidos y afilados de flores reunidas.*

Tarpaulin /tɑːrˈpɔːlɪn/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: lona alquitranada; encerado

Significado: Tela fuerte e impermeable, cubierta de alquitrán.

Ejemplo en inglés: *When he entered I observed that he carried no umbrella, and certainly had not come in his carriage, for his tarpaulin hat ran down with melting sleet, and his great pilot cloth jacket seemed almost to drag him to the floor with the weight of the water it had absorbed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al entrar observé que no llevaba paraguas y, desde luego, no había venido en coche: de su sombrero de lona chorreaba la aguanieve que se derretía, y su gran chaqueta de paño de piloto parecía casi arrastrarlo al suelo con el peso del agua absorbida.*

Tarried /ˈtærid/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: alquitranado; demorarse

Significado: Se quedó en un lugar más tiempo del necesario.

Ejemplo en inglés: *In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hombre de su lado parece algunos tonos más claro; se diría que tiene un toque de madera satinada.*

Tarshish /ˈtɑːrʃɪʃ/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Tarsis

Significado: Ciudad portuaria lejana de la Biblia, adonde huyó Jonás.

Ejemplo en inglés: *He skulks about the wharves of Joppa, and seeks a ship that's bound for Tarshish.*

Ejemplo en español: *Merodea por los muelles de Joppa y busca un barco que vaya a Tarsis.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He skulks about the wharves of Joppa, and seeks a ship that's bound for Tarshish. Volver a la versión en inglés original

2. By all accounts Tarshish could have been no other city than the modern Cadiz. Volver a la versión en inglés original

3. Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar. Volver a la versión en inglés original

4. At last, after much dodging search, he finds the Tarshish ship receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its Captain in the cabin, all the sailors for the moment desist from hoisting in the goods, to mark the stranger's evil eye. Volver a la versión en inglés original

5. 'I seek a passage in this ship to Tarshish; how soon sail ye, sir?' Thus far the busy Captain had not looked up to Jonah, though the man now stands before him; but no sooner does he hear that hollow voice, than he darts a scrutinizing glance. Volver a la versión en inglés original

6. "And now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the uncheered ship for Tarshish, all careening, glides to sea. Volver a la versión en inglés original

Tartar /ˈtɑːrtər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sarro; tártaro

Significado: Ingrediente en polvo usado en cocina, derivado del tartrato ácido de potasio.

Ejemplo en inglés: *How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.*

Ejemplo en español: *Y me volví a admirar la magnanimidad del mar, que no consiente registros.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records. Volver a la versión en inglés original

2. The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw. Volver a la versión en inglés original

Tatters /ˈtætərz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: jirón; andrajo

Significado: Trozos de ropa rotos y gastados.

Ejemplo en inglés: *Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El universo está terminado; la piedra final está puesta y los escombros fueron retirados hace un millón de años.*

Tattooed /tæ'tuːd/ **Escuchar** (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: tatuaje; tatuar; tatuado

Significado: Marcado con diseños permanentes grabados en la piel.

Ejemplo en inglés: *I remembered a story of a white man - a whaleman too - who, falling among the cannibals, had been tattooed by them.*

Ejemplo en español: *Recordé la historia de un hombre blanco - ballenero también - que, habiendo caído entre caníbales, había sido tatuado por ellos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I remembered a story of a white man - a whaleman too - who, falling among the cannibals, had been tattooed by them. Volver a la versión en inglés original

2. The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt. Volver a la versión en inglés original

3. We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when, at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future. Volver a la versión en inglés original

4. “Kill-e,” cried Queequeg, twisting his tattooed face into an unearthly expression of disdain, “ah! him bevy small-e fish-e; Queequeg no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale!” Volver a la versión en inglés original

Tattooing /ˌtæˈtuɪŋ/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tatuaje; tatuar

Significado: Dibujos hechos en la piel con tinta que no se borra.

Ejemplo en inglés: *But then, what to make of his unearthly complexion, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of tattooing.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero entonces, ¿qué decir de su color sobrenatural, de aquella parte, quiero decir, que rodeaba los cuadrados del tatuaje y era del todo independiente de ellos?*

Tattooings /tæˈtuːɪŋz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tatuaje; tatuar

Significado: Dibujos hechos en la piel con tinta que no se borra.

Ejemplo en inglés: *For all his tattooings he was on the whole a clean, comely looking cannibal.*

Ejemplo en español: *A pesar de sus tatuajes, era un caníbal limpio y de buen aspecto. ¿A qué venía todo mi alboroto?, pensé.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. For all his tattooings he was on the whole a clean, comely looking cannibal. Volver a la versión en inglés original

2. Through all his unearthly tattooings, I thought I saw the traces of a simple honest heart; and in his large, deep eyes, fiery black and bold, there seemed tokens of a spirit that would dare a thousand devils. Volver a la versión en inglés original

Tawn /tɔːn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amarillento; de color tostado; color leonado

Significado: Forma antigua de «tawny»: color moreno amarillento.

Ejemplo en inglés: *In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hombre de su lado parece algunos tonos más claro; se diría que tiene un toque de madera satinada.*

Tellest /ˈtelɪst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: decir; contar

Significado: Forma antigua de «tú dices».

Ejemplo en inglés: *But as I was going to say, if thou wantest to know what whaling is, as thou tellest ye do, I can put ye in a way of finding it out before ye bind yourself to it, past backing out.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, como iba diciendo, si quieres saber qué es la ballenería, como dices, puedo ponerte en camino de descubrirlo antes de que te ates a ella sin poder volverte atrás.*

Tellin /ˈtelɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: elocuente; decisivo; contar

Significado: Forma de hablar popular de «telling»: contando algo.

Ejemplo en inglés: *But be easy, be easy, this here harpooneer I have been tellin' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of 'balmed New Zealand heads (great curios, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-morrow's Sunday, and it would not do to be sellin' human heads about the streets when folks is goin' to churches.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero tranquilo: el arponero acaba de llegar de los mares del Sur, donde compró un lote de cabezas embalsamadas de Nueva Zelanda - grandes curiosidades - , y ha vendido todas menos una; ésa intenta venderla esta noche, porque mañana es domingo y no estaría bien ir vendiendo cabezas humanas por las calles cuando la gente va a las iglesias.*

Temperance /ˈtɛmpərəns/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: templanza; moderación

Significado: Autocontrol, sobre todo evitar el consumo de alcohol.

Ejemplo en inglés: *Yet Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero el propio Dives también vive como un zar en un palacio de hielo hecho de suspiros congelados, y, como presidente de una sociedad de templanza, sólo bebe las tibias lágrimas de los huérfanos.*

Tempest /'tempɪst/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tempestad; tormenta

Significado: Tormenta muy fuerte y violenta.

Ejemplo en inglés: *Ah, poor Hay-Seed! how bitterly will burst those straps in the first howling gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the tempest.*

Ejemplo en español: *Al encargar su equipo de mar, pide botones de campana para los chalecos y tirantes para sus pantalones de lona. ¡Ah, pobre Hijo del Heno! ¡Qué amargamente reventarán esos tirantes en el primer vendaval aullador, cuando tú, tirantes, botones y todo, seas arrojado a la garganta de la tempestad!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Ah, poor Hay-Seed! how bitterly will burst those straps in the first howling gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the tempest. Volver a la versión en inglés original

2. The sailors mark him; more and more certain grow their suspicions of him, and at last, fully to test the truth, by referring the whole matter to high Heaven, they fall to casting lots, to see for whose cause this great tempest was upon them. Volver a la versión en inglés original

3. For when Jonah, not yet supplicating God for mercy, since he but too well knew the darkness of his deserts, - when wretched Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they mercifully turn from him, and seek by other means to save the ship. Volver a la versión en inglés original

4. The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw. Volver a la versión en inglés original

Tempestuous /tem'pestʃuəs/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tempestuoso; turbulento

Significado: Con viento y tormenta muy fuertes.

Ejemplo en inglés: *It stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul's tossed craft.*

Ejemplo en español: *Se alzaba en una esquina aguda y desnuda, donde aquel tempestuoso viento Euroclidón aullaba peor que nunca alrededor de la nave sacudida del pobre Pablo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul's tossed craft. Volver a la versión en inglés original

2. "In judging of that tempestuous wind called Euroclydon," says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - "it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier." True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well. Volver a la versión en inglés original

3. Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon. Volver a la versión en inglés original

Tending /ˈtɛndɪŋ/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: tender; atender

Significado: Que lleva a un resultado o tiene cierta tendencia.

Ejemplo en inglés: *And about this harpooneer, whom I have not yet seen, you persist in telling me the most mystifying and exasperating stories tending to beget in me an uncomfortable feeling towards the man whom you design for my bedfellow - a sort of connexion, landlord, which is an intimate and confidential one in the highest degree.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y acerca de ese arponero, a quien aún no he visto, persiste en contarme las historias más desconcertantes y exasperantes, que tienden a engendrar en mí un sentimiento incómodo hacia el hombre que usted me destina como compañero de lecho: una clase de relación, posadero, íntima y confidencial en el más alto grado.*

Tendons /ˈtɛndənz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tendón

Significado: Bandas resistentes que unen músculos y huesos.

Ejemplo en inglés: *All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era una cosa de trofeos: una nave caníbal que se adornaba con los huesos labrados de sus enemigos.*

Tenement /ˈtɛnəmənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vivienda; edificio de alquiler

Significado: Casa o habitación donde vive alguien, aquí algo rara.

Ejemplo en inglés: *And half concealed in this queer tenement, I at length found one who by his aspect seemed to have authority; and who, it being noon, and the ship's work suspended, was now enjoying respite from the burden of command.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y medio oculto en aquel extraño alojamiento, encontré por fin a quien, por su aspecto, parecía tener autoridad y que, siendo mediodía y estando suspendido el trabajo del barco, disfrutaba entonces un descanso de la carga del mando.*

Tenpin /ˈtɛnpɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bolo; boliche

Significado: Pieza de madera alta y delgada de un juego de bolos.

Ejemplo en inglés: *For now the savage goes up to the empty fire-place, and removing the papered fire-board, sets up this little hunch-backed image, like a tenpin, between the andirons.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque ahora el salvaje se acerca a la chimenea vacía y, retirando la pantalla empapelada, coloca aquella imagen jorobada, como un bolo, entre los morillos.*

Tepid /ˈtɛpɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tibio; templado

Significado: Ni frío ni caliente, un poco caliente y poco agradable.

Ejemplo en inglés: *Yet Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero el propio Dives también vive como un zar en un palacio de hielo hecho de suspiros congelados, y, como presidente de una sociedad de templanza, sólo bebe las tibias lágrimas de los huérfanos.*

Terra /ˈtɛrə/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tierra firme

Significado: Palabra latina que significa tierra, el suelo sólido.

Ejemplo en inglés: *“On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En una ocasión vi a dos de estos monstruos (ballenas), probablemente macho y hembra, nadando despacio uno tras otro a menos de un tiro de piedra de la costa» (Tierra del Fuego), «sobre la cual extendía sus ramas el haya». - Viaje de un naturalista, de Darwin.*

Terra del Fuego /ˌterə del fuˈeɪgoʊ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Tierra del Fuego

Significado: Parte del nombre geográfico Terra del Fuego, Tierra del Fuego, en el extremo sur de Sudamérica. El pasaje de Darwin sitúa allí dos ballenas observadas cerca de la orilla.

Ejemplo en inglés: *“On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist.*

Ejemplo en español: *«En una ocasión vi a dos de estos monstruos (ballenas), probablemente macho y hembra, nadando despacio uno tras otro a menos de un tiro de piedra de la costa» (Tierra del Fuego), «sobre la cual extendía sus ramas el haya». - Viaje de un naturalista, de Darwin.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “On one occasion I saw two of these monsters (whales) probably male and female, slowly swimming, one after the other, within less than a stone’s throw of the shore” (Terra Del Fuego), “over which the beech tree extended its branches.” - Darwin’s Voyage of a Naturalist. Ir al texto

Terraces /ˈtɛrəsɪz/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: terraza; terrazas

Significado: Terrenos planos, altos y con escalones, a veces con flores.

Ejemplo en inglés: *So omnipotent is art; which in many a district of New Bedford has superinduced bright terraces of flowers upon the barren refuse rocks thrown aside at creation's final day.*

Ejemplo en español: *Tan omnipotente es el arte, que en más de un distrito de New Bedford ha superpuesto brillantes terrazas floridas sobre las rocas estériles de desecho que se dejaron a un lado el último día de la creación.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. So omnipotent is art; which in many a district of New Bedford has superinduced bright terraces of flowers upon the barren refuse rocks thrown aside at creation's final day. Volver a la versión en inglés original

2. On one side, New Bedford rose in terraces of streets, their ice-covered trees all glittering in the clear, cold air. Volver a la versión en inglés original

Terraqueous /tɛˈreɪkwiəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: terrestre y acuático; de tierra y agua

Significado: Formado por tierra y agua, como el planeta.

Ejemplo en inglés: *Let America add Mexico to Texas, and pile Cuba upon Canada; let the English overswarm all India, and hang out their blazing banner from the sun; two thirds of this terraqueous globe are the Nantucketer's.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Que América añada México a Texas y Cuba al Canadá; que los ingleses inunden toda la India y cuelguen su bandera fulgurante del sol: dos tercios de este globo terráqueo son del nantucketero.*

Terrify /ˈterɪfaɪ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aterrorizar; asustar

Significado: Dar mucho miedo a alguien.

Ejemplo en inglés: *They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.*

Ejemplo en español: *Temen tanto a algunas que, cuando están en el mar, no se atreven siquiera a pronunciar sus nombres, y llevan en los botes estiércol, piedra caliza, madera de enebro y otros objetos semejantes para aterrorizarlas e impedir que se acerquen demasiado». - Cartas de Uno von Troil sobre el viaje de Banks y Solander a Islandia en 1772.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772. Volver a la versión en inglés original

2. In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city. Volver a la versión en inglés original

Terrors /ˈterərz/ **Escuchar** **(21 apariciones en el texto simplificado)**

Español: terror; pavor

Significado: Miedos muy grandes, o cosas que los causan.

Ejemplo en inglés: *“The ribs and terrors in the whale, Arched over me a dismal gloom, While all God’s sun-lit waves rolled by, And lift me deepening down to doom.*

Ejemplo en español: *«Las costillas y terrores de la ballena formaron sobre mí un arco de triste sombra, mientras todas las olas de Dios, bañadas de sol, pasaban rodando y me hundían cada vez más hacia la perdición.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “The ribs and terrors in the whale, Arched over me a dismal gloom, While all God’s sun-lit waves rolled by, And lift me deepening down to doom. Volver a la versión en inglés original

2. “Terrors upon terrors run shouting through his soul. Volver a la versión en inglés original

Tester /ˈtɛstər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: probador; dosel de cama; dosel

Significado: Techo o dosel que cuelga sobre una cama.

Ejemplo en inglés: *With our shaggy jackets drawn about our shoulders, we now passed the Tomahawk from one to the other, till slowly there grew over us a blue hanging tester of smoke, illuminated by the flame of the new-lit lamp.*

Ejemplo en español: *Con nuestras peludas chaquetas sobre los hombros, nos pasamos el Tomahawk hasta que, lentamente, creció encima de nosotros un dosel azul de humo, iluminado por la llama de la lámpara recién encendida.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With our shaggy jackets drawn about our shoulders, we now passed the Tomahawk from one to the other, till slowly there grew over us a blue hanging tester of smoke, illuminated by the flame of the new-lit lamp. Volver a la versión en inglés original

2. Whether it was that this undulating tester rolled the savage away to far distant scenes, I know not, but he now spoke of his native island; and, eager to hear his history, I begged him to go on and tell it. Volver a la versión en inglés original

Thankless /ˈθæŋkləs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin agradecimiento

Significado: Que no recibe gratitud ni reconocimiento por sus esfuerzos.

Ejemplo en inglés: *For by how much the more pains ye take to please the world, by so much the more shall ye for ever go thankless!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pues cuanto mayores sean vuestros esfuerzos por complacer al mundo, tanto más eternamente quedaréis sin gratitud. ¡Ojalá pudiera desalojar para vosotros Hampton Court y las Tullerías!*

Thawed /θɔːd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: deshelarse; deshielo

Significado: Se derritió el hielo; aquí, desapareció la frialdad.

Ejemplo en inglés: *If there yet lurked any ice of indifference towards me in the Pagan's breast, this pleasant, genial smoke we had, soon thawed it out, and left us cronies.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si quedaba algún hielo de indiferencia hacia mí en el pecho del pagano, aquel humo agradable y cordial pronto lo derritió, y nos dejó camaradas.*

Thence /ðɛns/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de allí; desde allí

Significado: Desde ese lugar.

Ejemplo en inglés: *Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward.*

Ejemplo en español: *Id de Corlears Hook a Coenties Slip, y desde allí, por Whitehall, hacia el norte. ¿Qué veis?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward. Volver a la versión en inglés original

2. As most young candidates for the pains and penalties of whaling stop at this same New Bedford, thence to embark on their voyage, it may as well be related that I, for one, had no idea of so doing. Volver a la versión en inglés original

3. From thence it is the storm of God’s quick wrath is first descried, and the bow must bear the earliest brunt. Volver a la versión en inglés original

4. From thence it is the God of breezes fair or foul is first invoked for favourable winds. Volver a la versión en inglés original

There /ðeə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: allí, forma dialectal

Significado: Grafía dialectal de «there», en el grito de los marineros que anuncian una ballena.

Ejemplo en inglés: *There she blows! there - there - thar she blows - bowes - bo-o-os!" "How far off?" "Two miles and a half." "Thunder and lightning! so near!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llamad a toda la tripulación. - Grabados de un crucero ballenero, de J. Ross Browne.*

Therein /ðɛrˈɪn/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: en ello; allí

Significado: Dentro de eso, en ese lugar o asunto.

Ejemplo en inglés: *“There go the ships; there is that Leviathan whom thou hast made to play therein.” - Psalms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Allí van las naves; allí está ese Leviatán que hiciste para que jugara en él». - Salmos.*

Thews /θjuːz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: músculo; fuerza física

Significado: Fibras fuertes del cuerpo; aquí, cuerdas resistentes.

Ejemplo en inglés: *All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to.*

Ejemplo en español: *Era una cosa de trofeos: una nave caníbal que se adornaba con los huesos labrados de sus enemigos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to. Volver a la versión en inglés original

2. Those thews ran not through base blocks of land wood, but deftly travelled over sheaves of sea-ivory. Volver a la versión en inglés original

Thickets /ˈθɪkɪts/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: matorral; tupido

Significado: Lugares con muchos arbustos juntos y muy cerrados.

Ejemplo en inglés: *On one side was a coral reef; on the other a low tongue of land, covered with mangrove thickets that grew out into the water.*

Ejemplo en español: *A un lado había arrecife de coral; al otro, una baja lengua de tierra cubierta de manglares que crecían hacia el agua.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. On one side was a coral reef; on the other a low tongue of land, covered with mangrove thickets that grew out into the water. Volver a la versión en inglés original

2. Hiding his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces. Volver a la versión en inglés original

Thickly /ˈθɪkli/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: densamente; espesamente

Significado: De manera muy junta y en gran cantidad.

Ejemplo en inglés: *Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower.*

Ejemplo en español: *Algunas estaban erizadas de dientes relucientes, parecidos a sierras de marfil; otras llevaban mechones de cabello humano; y una tenía forma de hoz, con un vasto mango que barría en curva como el segmento trazado sobre la hierba recién segada por un segador de brazos largos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower. Volver a la versión en inglés original

2. It had the same long regularly graded retreating slope from above the brows, which were likewise very projecting, like two long promontories thickly wooded on top. Volver a la versión en inglés original

Thine /ðaɪn/ **Escuchar** **(18 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tuyo; tu

Significado: Forma antigua de «tuyo».

Ejemplo en inglés: *Yes, Ishmael, the same fate may be thine.*

Ejemplo en español: *Sí, Ismael, el mismo destino puede ser el tuyo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Yes, Ishmael, the same fate may be thine. Volver a la versión en inglés original

2. ‘What is thine occupation? Volver a la versión en inglés original

3. I have striven to be Thine, more than to be this world’s, or mine own. Volver a la versión en inglés original

Thinnest /ˈθɪnɪst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: delgado; fino

Significado: El que tiene menos grosor que todos.

Ejemplo en inglés: *Methinks that in looking at things spiritual, we are too much like oysters observing the sun through the water, and thinking that thick water the thinnest of air.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Creo que mi cuerpo no es más que la hez de mi ser mejor.*

Thistles /ˈθɪslz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cardo

Significado: Plantas silvestres espinosas con flores moradas.

Ejemplo en inglés: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algunos bromistas le dirán que tienen que plantar las malas hierbas, porque no crecen naturalmente; que importan cardos del Canadá; que han de mandar traer del otro lado del mar una espita para tapar la fuga de un barril de aceite; que los trozos de madera se llevan por Nantucket como en Roma los pedazos de la Vera Cruz; que plantan hongos ante sus casas para tener sombra en verano; que una brizna de hierba forma un oasis, tres briznas en una jornada, una pradera; que usan zapatos para arenas movedizas, semejantes a las raquetas de nieve lapones; que están tan encerrados, ceñidos y rodeados por el océano, tan hechos isla absoluta, que a veces hallan pequeñas almejas adheridas a sus mismas sillas y mesas, como al lomo de las tortugas marinas.*

Thither /ˈθɪðər/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacia allí; allá

Significado: Hacia ese lugar.

Ejemplo en inglés: *Tell me, does the magnetic virtue of the needles of the compasses of all those ships attract them thither?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Decidme: ¿los atrae hacia allí la virtud magnética de las agujas de las brújulas de todos esos barcos?*

Thorkill /ˈθɔːrkɪl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Thorkill-Hake

Significado: Parte de un nombre de un objeto antiguo con adornos tallados.

Ejemplo en inglés: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El viejo capitán Peleg, que había sido durante muchos años su primer oficial antes de mandar otro barco propio y era ahora marino retirado y uno de los principales dueños del Pequod, había aumentado su grotesco original y lo había incrustado por todas partes con rarezas de materia y diseño sin igual, salvo quizá el escudo o la cama tallados de Thorkill-Hake.*

Thoroughfares /ˈθɜːroʊferz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vía de paso; calle principal

Significado: Calles o caminos por donde pasa mucha gente.

Ejemplo en inglés: *In thoroughfares nigh the docks, any considerable seaport will frequently offer to view the queerest looking nondescripts from foreign parts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En las vías próximas a los muelles, cualquier puerto de importancia ofrece a menudo las figuras más curiosas de seres sin clasificación llegados de países extranjeros.*

Threadbare /ˈθredbeə/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: raído

Significado: Gastado hasta dejar ver los hilos; también figurado para una persona agotada.

Ejemplo en inglés: *The pale Usher - threadbare in coat, heart, body, and brain; I see him now.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El pálido pasante, con el abrigo, el corazón, el cuerpo y el cerebro raídos; aún lo veo.*

Threes /θriːz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tres; de tres en tres

Significado: Grupos de tres personas.

Ejemplo en inglés: *But though the other boarders kept coming in by ones, twos, and threes, and going to bed, yet no sign of my harpooneer.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero aunque los demás huéspedes seguían entrando de uno en uno, de dos en dos y de tres en tres, e iban a acostarse, no aparecía señal alguna de mi arponero.*

Thrice /θraɪs/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tres veces

Significado: Palabra antigua que indica que algo pasa en tres ocasiones.

Ejemplo en inglés: *He charges him thrice the usual sum; and it's assented to.*

Ejemplo en español: *Así que el capitán se dispone a probar el fondo de la bolsa de Jonás antes de juzgarlo abiertamente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He charges him thrice the usual sum; and it's assented to. Volver a la versión en inglés original

2. So I kindled the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world. Volver a la versión en inglés original

Through /θru:/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: a través de

Significado: Grafía poética abreviada de «through»: de un lado al otro.

Ejemplo en inglés: *"Which to secure, no skill of leach's art Mote him availle, but to returne againe To his wound's worker, that with lowly dart, Dinting his breast, had bred his restless paine, Like as the wounded whale to shore flies thro' the maine." - The Fairie Queen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Para salvarlo, ninguna destreza del arte médico pudo servirle, sino volver de nuevo a quien causó su herida, que con humilde dardo, hundido en su pecho, había engendrado su dolor sin reposo, como la ballena herida que por el mar huye hacia la costa». - La reina de las hadas.*

Thump /θʌmp/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: golpear; golpe

Significado: Golpe fuerte y sordo.

Ejemplo en inglés: *Well, then, however the old sea-captains may order me about - however they may thump and punch me about, I have the satisfaction of knowing that it is all right; that everybody else is one way or other served in much the same way - either in a physical or metaphysical point of view, that is; and so the universal thump is passed round, and all hands should rub each other's shoulder-blades, and be content.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pues bien: por mucho que los viejos capitanes me manden, por mucho que me zarandeen y golpeen, tengo la satisfacción de saber que todo está en orden; que a todos los demás los tratan, de una forma u otra, de modo muy semejante, ya en sentido físico, ya metafísico; y así el golpe universal va pasando de mano en mano, y todos debemos frotarnos mutuamente los omóplatos y estar conformes.*

Thunders /ˈθʌndərz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tronar; trueno

Significado: Hace un ruido muy fuerte, como un trueno.

Ejemplo en inglés: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.*

Ejemplo en español: *Pero cuando el contramaestre llama a todos para aligerarlo, cuando cajas, fardos y vasijas repiquetean al caer por la borda, cuando el viento chilla, los hombres gritan y cada tablón retumba bajo los pies que corren justo sobre la cabeza de Jonás, en todo ese tumulto furioso Jonás duerme su horrible sueño.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep. Volver a la versión en inglés original

2. His deep chest heaved as with a ground-swell; his tossed arms seemed the warring elements at work; and the thunders that rolled away from off his swarthy brow, and the light leaping from his eye, made all his simple hearers look on him with a quick fear that was strange to them. Volver a la versión en inglés original

Ticking /ˈtɪkɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tic; marcar; tictaquear

Significado: Haciendo un sonido seco y corto, como el de un reloj.

Ejemplo en inglés: *It flew from right to left, and back again, almost in one ticking of a watch, and every instant seemed on the point of snapping into splinters.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Iba de derecha a izquierda y de vuelta en casi un tic-tac de reloj, amenazando a cada instante con hacerse astillas.*

Tickled /ˈtɪkəld/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacer cosquillas; cosquillear

Significado: Divertido o contento por algo gracioso.

Ejemplo en inglés: *The landlord chuckled again with his lean chuckle, and seemed to be mightily tickled at something beyond my comprehension.*

Ejemplo en español: *El posadero volvió a reír con su risa flaca y pareció divertirse enormemente con algo que escapaba a mi comprensión. «No», respondió, «por lo general madruga: temprano a la cama y temprano a levantarse; sí, es el pájaro que atrapa el gusano.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The landlord chuckled again with his lean chuckle, and seemed to be mightily tickled at something beyond my comprehension. Volver a la versión en inglés original

2. The grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg - especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now companied with.
Volver a la versión en inglés original

Tidiest /ˈtaɪdiɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ordenado; arreglar

Significado: Lo más limpio y arreglado.

Ejemplo en inglés: *It was fair to presume that being a harpooneer, his linen or woollen, as the case might be, would not be of the tidiest, certainly none of the finest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era razonable suponer que, siendo arponero, su ropa de lino o lana no sería de las más pulcras, y desde luego no de las más finas.*

Tiller /ˈtɪlər/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: caña del timón; labrador

Significado: Palanca que sirve para mover el timón de un bote.

Ejemplo en inglés: *Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe.*

Ejemplo en español: *Desdeñando una rueda de cabrestante en su venerable timón, ostentaba una barra; y aquella barra estaba tallada de una sola pieza en la larga y estrecha mandíbula inferior de su enemigo hereditario.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe. Volver a la versión en inglés original

2. The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw. Volver a la versión en inglés original

Timbers /ˈtɪmbərz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: madera; maderamen

Significado: grandes vigas de madera de un barco o edificio

Ejemplo en inglés: *He sees no black sky and raging sea, feels not the reeling timbers, and little hears he or heeds he the far rush of the mighty whale, which even now with open mouth is cleaving the seas after him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No ve el cielo negro ni el mar enloquecido, no siente las maderas que se balancean y apenas oye ni atiende al remoto correr de la enorme ballena que, ya con la boca abierta, hiende los mares tras él.*

Timid /ˈtɪmɪd/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tímido; tímida

Significado: Que tiene vergüenza y se asusta con facilidad.

Ejemplo en inglés: *A curious sight; these bashful bears, these timid warrior whalemen!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, allí había una pandilla de lobos de mar, muchos de los cuales, sin el menor embarazo, habían abordado enormes ballenas en alta mar - completamente desconocidas para ellos - y las habían matado en duelo sin pestañear; y, sin embargo, allí estaban, a una mesa de desayuno social, todos del mismo oficio y de gustos afines, mirándose unos a otros con el apocamiento de quien nunca hubiera perdido de vista un redil entre las Montañas Verdes. ¡Curiosa visión: aquellos osos tímidos, aquellos temerosos balleneros guerreros!*

Tingling /ˈtɪŋglɪŋ/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: hormiguear; cosquilleo

Significado: Sintiendo una ligera sensación de picor.

Ejemplo en inglés: *Sideways leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Inclinados de lado, de lado nos lanzábamos; cada filástica vibraba como un alambre, los dos altos mástiles se doblaban como cañas indias en tornados terrestres.*

Tink /tɪŋk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Tink

Significado: Forma de hablar de Queequeg de «think»: pensar.

Ejemplo en inglés: *“Now,” said Queequeg, “what you tink now? - Didn’t our people laugh?”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El Capitán, viéndose junto al sacerdote, observando el rito y creyendo que, por ser capitán de barco, tenía evidente precedencia sobre un simple rey isleño, especialmente en la propia casa del rey, procedió tranquilamente a lavarse las manos en la ponchera, que supuso, imagino, una enorme taza para enjuagarse los dedos. «Ahora - dijo Queequeg - , ¿qué tú piensa ahora? ¿No se rió nuestra gente?»*

Tinkling /ˈtɪŋklɪŋ/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: tintinear; tintineo

Significado: Sonando con golpecitos agudos, como el cristal.

Ejemplo en inglés: *Too expensive and jolly, again thought I, pausing one moment to watch the broad glare in the street, and hear the sounds of the tinkling glasses within.*

Ejemplo en español: *Demasiado caro y alegre, pensé de nuevo, deteniéndome un instante a mirar el ancho resplandor en la calle y oír el tintinear de los vasos dentro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Too expensive and jolly, again thought I, pausing one moment to watch the broad glare in the street, and hear the sounds of the tinkling glasses within.
Volver a la versión en inglés original

2. I can compare it to nothing but a large door mat, ornamented at the edges with little tinkling tags something like the stained porcupine quills round an Indian moccasin. Volver a la versión en inglés original

Tints /tɪnts/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: matiz; tinte

Significado: Tonos suaves de un color.

Ejemplo en inglés: *But who could show a cheek like Queequeg? which, barred with various tints, seemed like the Andes' western slope, to show forth in one array, contrasting climates, zone by zone.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En el rostro de un tercero persiste aún un bronceado tropical, aunque algo blanqueado; sin duda ha permanecido semanas enteras en tierra. ¿Pero quién podría mostrar una mejilla como la de Queequeg, que, rayada de diversos matices, parecía la vertiente occidental de los Andes, mostrando de una vez climas contrastados, zona tras zona?*

Tit /tɪt/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: carbonero; teta; Tit

Significado: Primera parte de «Tit-Bit», uno de los tres barcos citados en el texto.

Ejemplo en inglés: *After much prolonged sauntering and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' voyages - The Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod.*

Ejemplo en español: *Tras largo pasear y muchas preguntas al azar, supe que había tres naves disponibles para viajes de tres años: el Devil-dam, el Tit-bit y el Pequod.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. After much prolonged sauntering and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' voyages - The Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod. Volver a la versión en inglés original

2. Devil-Dam, I do not know the origin of; Tit-bit is obvious; Pequod, you will no doubt remember, was the name of a celebrated tribe of Massachusetts Indians; now extinct as the ancient Medes. Volver a la versión en inglés original

3. I peered and pryed about the Devil-dam; from her, hopped over to the Tit-bit; and finally, going on board the Pequod, looked around her for a moment, and then decided that this was the very ship for us. Volver a la versión en inglés original

Toadstools /ˈtoʊdstuːlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: seta venenosa; hongo

Significado: Hongos con forma de sombrilla, a veces peligrosos para comer.

Ejemplo en inglés: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algunos bromistas le dirán que tienen que plantar las malas hierbas, porque no crecen naturalmente; que importan cardos del Canadá; que han de mandar traer del otro lado del mar una espita para tapar la fuga de un barril de aceite; que los trozos de madera se llevan por Nantucket como en Roma los pedazos de la Vera Cruz; que plantan hongos ante sus casas para tener sombra en verano; que una brizna de hierba forma un oasis, tres briznas en una jornada, una pradera; que usan zapatos para arenas movedizas, semejantes a las raquetas de nieve lapones; que están tan encerrados, ceñidos y rodeados por el océano, tan hechos isla absoluta, que a veces hallan pequeñas almejas adheridas a sus mismas sillas y mesas, como al lomo de las tortugas marinas.*

Toasted /ˈtoʊstɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: brindar; brindis; tostar

Significado: Tostado y dorado por el sol.

Ejemplo en inglés: *This young fellow's healthy cheek is like a sun-toasted pear in hue, and would seem to smell almost as musky; he cannot have been three days landed from his Indian voyage.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La sana mejilla de aquel joven tiene el color de una pera tostada por el sol y casi parecería oler a almizcle; no puede llevar tres días desembarcado de su viaje a las Indias.*

Toasting /ˈtoʊstɪŋ/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: brindar; brindis; calentarse

Significado: Calentándose cerca del fuego, antes de ir a dormir.

Ejemplo en inglés: *Euroclydon, nevertheless, is a mighty pleasant zephyr to any one in-doors, with his feet on the hob quietly toasting for bed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, Euroclidón es un céfiro muy agradable para cualquiera que esté dentro de casa, con los pies tranquilamente calentándose junto al hogar antes de acostarse. «Al juzgar de ese viento tempestuoso llamado Euroclidón», dice un viejo escritor, de cuyas obras poseo el único ejemplar existente, «hay una maravillosa diferencia entre mirarlo desde una ventana de vidrio, con toda la escarcha por fuera, y observarlo desde aquella ventana sin cristales, donde la escarcha está a ambos lados y cuyo único vidriero es la Muerte».*

Toed /toʊd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: con dedos; provisto de dedos; de punta

Significado: Con la punta de la bota reforzada o cubierta de cobre.

Ejemplo en inglés: *You may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know; - square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tal vez haya visto en su vida muchos barcos extraños: luggers de proa cuadrada, juncos japoneses montañosos, galiotas como cajas de mantequilla y quién sabe qué más; pero créame: jamás vio una vieja embarcación tan singular como el singular Pequod.*

Toil /tɔɪl/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: trabajar arduamente; esfuerzo; trabajo penoso

Significado: Trabajo duro y cansado que exige mucho esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como el zar Pedro, contento de trabajar en los astilleros de ciudades extranjeras, Queequeg no despreció ninguna humillación aparente si con ello podía adquirir el poder de iluminar a sus compatriotas sin instrucción.*

Toilette /twɑːˈlɛt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: arreglo personal; tocador

Significado: Acto de arreglarse, vestirse y asearse por la mañana.

Ejemplo en inglés: *I pay this particular compliment to Queequeg, because he treated me with so much civility and consideration, while I was guilty of great rudeness; staring at him from the bed, and watching all his toilette motions; for the time my curiosity getting the better of my breeding.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hago este cumplido particular a Queequeg porque me trató con tanta urbanidad y consideración, mientras yo era culpable de gran grosería, mirándolo fijamente desde la cama y siguiendo todos los movimientos de su aseo, pues mi curiosidad vencía entonces a mis buenos modales.*

Toils /tɔɪlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: trabajar arduamente; esfuerzo; trabajos penosos

Significado: Trabajos duros y cansados que exigen mucho esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *For my part, I abominate all honorable respectable toils, trials, and tribulations of every kind whatsoever.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por mi parte, abomino de toda tarea, prueba y tribulación honorable y respetable, sea de la clase que sea.*

Tolerably /ˈtɑːlərəbli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de manera aceptable; bastante

Significado: De un modo que es aceptable, ni bueno ni malo.

Ejemplo en inglés: *Though none of the most elegant, it yet stood the scrutiny tolerably well.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque no era de las más elegantes, resistía bastante bien el examen.*

Tolling /ˈtoʊlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: peaje; tañer; tañido

Significado: Sonido lento y repetido de una campana.

Ejemplo en inglés: *This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog - in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy -* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Concluida ésta, comenzó a leer el siguiente himno en tonos prolongados y solemnes, como el continuo tañido de una campana de un barco que se hunde en el mar entre niebla; pero al llegar a las estrofas finales cambió de tono y estalló en una exultación y alegría resonantes:*

Tomahawk /ˈtɒməhɔːk/ **Escuchar** **(19 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tomahawk; hacha de guerra

Significado: Hacha pequeña que usaban algunos pueblos indígenas de América.

Ejemplo en inglés: *But, after some difficulty having opened his bag, he commenced fumbling in it, and presently pulled out a sort of tomahawk, and a seal-skin wallet with the hair on.*

Ejemplo en español: *Tras abrir su bolsa con alguna dificultad, empezó a rebuscar en ella y al poco sacó una especie de tomahawk y una cartera de piel de foca con el pelo puesto.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But, after some difficulty having opened his bag, he commenced fumbling in it, and presently pulled out a sort of tomahawk, and a seal-skin wallet with the hair on. Volver a la versión en inglés original

2. He might take a fancy to mine - heavens! look at that tomahawk! Volver a la versión en inglés original

3. Taking up his tomahawk from the table, he examined the head of it for an instant, and then holding it to the light, with his mouth at the handle, he puffed out great clouds of tobacco smoke. Volver a la versión en inglés original

4. The next moment the light was extinguished, and this wild cannibal, tomahawk between his teeth, sprang into bed with me. Volver a la versión en inglés original

5. “Who-e debel you?” - he at last said - “you no speak-e, dam-me, I kill-e.” And so saying the lighted tomahawk began flourishing about me in the dark. Volver a la versión en inglés original

6. “Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e!” again growled the cannibal, while his horrid flourishings of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire. Volver a la versión en inglés original

Tombs /tuːmz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tumba; sepulcro

Significado: Lugares de piedra donde se entierra a los muertos.

Ejemplo en inglés: *But Faith, like a jackal, feeds among the tombs, and even from these dead doubts she gathers her most vital hope.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero la Fe, como un chacal, se alimenta entre las tumbas, y aun de esas dudas muertas recoge su esperanza más vital.*

Tombstones /ˈtuːmstoʊnz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: lápida; piedra sepulcral

Significado: Piedras que se ponen sobre las tumbas con un nombre.

Ejemplo en inglés: *It’s ominous, thinks I. A Coffin my Innkeeper upon landing in my first whaling port; tombstones staring at me in the whalemen’s chapel; and here a gallows! and a pair of prodigious black pots too!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es de mal agüero, pensé.*

Tongatobooarrs /ˌtɒŋgətəˈbuːɑːrz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Tongatobooarrs

Significado: Nombre inventado para un pueblo de las islas Tonga.

Ejemplo en inglés: *But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, además de los fiyianos, tongatabuenses, erromangoanos, pannangianos y brighgianos, y aparte de las muestras salvajes de la profesión ballenera que se tambalean por las calles sin que nadie les preste atención, verá espectáculos aún más curiosos y sin duda más cómicos.*

Tooke /tʊk/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Tooke

Significado: Nombre de Tooke, indicado en el libro como fuente de la cita de «Lucian, The True History». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian.*

Ejemplo en español: *Algunas se apoyan en postes, otras se sientan en los extremos de los muelles, otras miran por los costados de barcos procedentes de China, y otras suben alto por las cuerdas para tener una vista aún mejor.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian. Ir al texto

Versión en inglés original

1. This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian. Ir al texto

Toothpick /ˈtuːθˌpɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: palillo de dientes; mondadientes

Significado: Palito pequeño para sacar comida de entre los dientes.

Ejemplo en inglés: *“May be not,” taking out a stick and whittling a toothpick, “but I raythe guess you’ll be done brown if that ere harpooneer hears you a slanderin’ his head.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Puede que no», dijo, sacando un palo y tallando un mondadientes, «pero me parece que lo va a pasar muy mal si ese arponero le oye calumniar su cabeza.»*

Topers /ˈtoʊpərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: bebedor empedernido; borracho

Significado: Personas a las que les gusta beber mucho alcohol.

Ejemplo en inglés: *The liquor soon mounted into their heads, as it generally does even with the arrantest topers newly landed from sea, and they began capering about most obstreperously.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El licor pronto se les subió a la cabeza, como suele suceder incluso a los más empedernidos bebedores recién desembarcados, y comenzaron a brincar y alborotar de lo más ruidosamente.*

Tophet /ˈtoʊfɪt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Tófet; Tophet

Significado: Lugar bíblico del fuego y del castigo, como el infierno.

Ejemplo en inglés: *It seemed the great Black Parliament sitting in Tophet.*

Ejemplo en español: *Parecía el gran Parlamento Negro reunido en Tófet.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It seemed the great Black Parliament sitting in Tophet. Volver a la versión en inglés original

2. Are these last throwing out oblique hints touching Tophet? Volver a la versión en inglés original

Tormented /ˈtɔːrmɛntɪd/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: atormentar; tormento; atormentado

Significado: Que sufre mucho, sin poder estar en paz.

Ejemplo en inglés: *With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote.*

Ejemplo en español: *Tal vez para otros hombres semejantes cosas no habrían sido alicientes; pero yo padezco una comezón eterna por las cosas lejanas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote. Volver a la versión en inglés original

2. At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning. Volver a la versión en inglés original

3. The lamp alarms and frightens Jonah; as lying in his berth his tormented eyes roll round the place, and this thus far successful fugitive finds no refuge for his restless glance. Volver a la versión en inglés original

4. And ever, as the white moon shows her affrighted face from the steep gullies in the blackness overhead, aghast Jonah sees the rearing bowsprit pointing high upward, but soon beat downward again towards the tormented deep. Volver a la versión en inglés original

Tormenting /tɔːrˈmentɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: atormentar; tormento

Significado: Que hace sufrir, mostrando algo que no se puede tener.

Ejemplo en inglés: *And still deeper the meaning of that story of Narcissus, who because he could not grasp the tormenting, mild image he saw in the fountain, plunged into it and was drowned.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero esa misma imagen la vemos nosotros en todos los ríos y océanos.*

Tornadoes /tɔːrˈneɪdoʊz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tornado; torbellino

Significado: Columnas de aire que giran con mucha fuerza sobre la tierra.

Ejemplo en inglés: *Sideways leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Inclinados de lado, de lado nos lanzábamos; cada filástica vibraba como un alambre, los dos altos mástiles se doblaban como cañas indias en tornados terrestres.*

Towed /toʊd/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: remolcar; remolque

Significado: Arrastrado por una cuerda o cable detrás de otra embarcación.

Ejemplo en inglés: *SACRED TO THE MEMORY OF ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG, Forming one of the boats' crews OF THE SHIP ELIZA Who were towed out of sight by a Whale, On the Off-shore Ground in the PACIFIC, December 31st, 1839.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *SAGRADO A LA MEMORIA DE ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY Y SAMUEL GLEIG, que formaban una de las tripulaciones de los botes DEL BUQUE ELIZA y fueron remolcados fuera de la vista por una ballena en los fondos de alta mar DEL PACÍFICO, el 31 de diciembre de 1839.*

Towering /ˈtaʊərɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: torre; elevarse; descomunal

Significado: Muy grande y fuerte; aquí, una rabia enorme.

Ejemplo en inglés: *“Can’t sell his head? - What sort of a bamboozingly story is this you are telling me?” getting into a towering rage.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¿No consigue vender su cabeza? ¿Qué clase de historia embrolladora es ésa?», dije, montando en cólera. «¿Pretende decir, posadero, que ese arponero se ocupa realmente esta bendita noche de sábado, o madrugada de domingo, en ir vendiendo su cabeza por la ciudad?»*

Towing /ˈtoʊɪŋ/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: remolcar; remolque

Significado: Jalando otra embarcación con una cuerda o cable.

Ejemplo en inglés: *“In the afternoon we saw what was supposed to be a rock, but it was found to be a dead whale, which some Asiatics had killed, and were then towing ashore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Por la tarde vimos lo que parecía ser una roca, pero resultó ser una ballena muerta que unos asiáticos habían matado y remolcaban entonces hacia la costa.*

Trackless /ˈtrækləs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin caminos

Significado: Sin senderos ni huellas que seguir.

Ejemplo en inglés: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.*

Tragedies /ˈtrædʒədiz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tragedia

Significado: Sucesos muy tristes, o obras de teatro con final triste.

Ejemplo en inglés: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.*

Ejemplo en español: *Aunque no puedo decir por qué exactamente aquellos directores de escena, los Hados, me asignaron este humilde papel de un viaje ballenero, mientras a otros se les daban papeles magníficos en elevadas tragedias, papeles breves y fáciles en comedias elegantes y papeles jocosos en farsas; aunque no puedo decir por qué fue así, ahora que recuerdo todas las circunstancias, creo que alcanzo a ver algo de los resortes y motivos que, presentados astutamente ante mí bajo disfraces diversos, me indujeron a representar el papel que representé, además de engatusarme con la ilusión de que era una elección nacida de mi propio libre albedrío y de mi juicio discernidor.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment. Volver a la versión en inglés original

2. And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature’s sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with

some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation’s census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies. Volver a la versión en inglés original

Tragically /ˈtrædʒɪkli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: trágicamente

Significado: De un modo muy triste y grande, con un final desgraciado.

Ejemplo en inglés: *For all men tragically great are made so through a certain morbidness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pues todos los hombres trágicamente grandes lo son por una determinada morbosidad.*

Tramping /ˈtræmpɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vagabundear; vagabundo; pisar fuerte

Significado: Caminando con pasos fuertes y pesados.

Ejemplo en inglés: *A tramping of sea boots was heard in the entry; the door was flung open, and in rolled a wild set of mariners enough.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se oyó el golpeteo de botas marineras en el vestíbulo; la puerta se abrió de par en par y entró rodando una banda bastante salvaje de marineros.*

Trampling /ˈtræmpəlɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pisotear; aplastar

Significado: Pisando con fuerza algo y aplastándolo.

Ejemplo en inglés: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero cuando el contramaestre llama a todos para aligerarlo, cuando cajas, fardos y vasijas repiquetean al caer por la borda, cuando el viento chilla, los hombres gritan y cada tablón retumba bajo los pies que corren justo sobre la cabeza de Jonás, en todo ese tumulto furioso Jonás duerme su horrible sueño.*

Trance /træns/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: trance; éxtasis

Significado: Estado en que uno parece dormido pero no reacciona.

Ejemplo en inglés: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera?*

Tranced /trænst/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: trance; éxtasis

Significado: Quieto como en un sueño profundo, sin moverse.

Ejemplo en inglés: *But though the picture lies thus tranced, and though this pine-tree shakes down its sighs like leaves upon this shepherd's head, yet all were vain, unless the shepherd's eye were fixed upon the magic stream before him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hacia los bosques lejanos serpentea un camino laberíntico, que alcanza estribaciones de montañas superpuestas, bañadas en el azul de sus laderas.*

Transom /ˈtrænsəm/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: travesaño; popa

Significado: Travesaño o ventana pequeña sobre una puerta o ventana.

Ejemplo en inglés: *Seated on the transom was what seemed to me a most uncommon and surprising figure.*

Ejemplo en español: *Sentada en el banco transversal había una figura que me pareció extraordinaria y sorprendente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Seated on the transom was what seemed to me a most uncommon and surprising figure. Volver a la versión en inglés original

2. Such, then, was the person that I saw seated on the transom when I followed Captain Peleg down into the cabin. Volver a la versión en inglés original

Trappings /ˈtræpɪŋz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: atavíos; ornamentos

Significado: Señales o adornos exteriores que muestran un estado.

Ejemplo en inglés: *Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No sabía si entre la congregación se hallaban familiares de los marineros cuyos nombres aparecían allí; pero son tantos los accidentes no registrados de la pesca, y varias de las mujeres presentes llevaban tan evidentemente, si no las prendas, sí el semblante de un dolor incesante, que estoy seguro de que se reunían ante mí quienes, en sus corazones sin cura, veían cómo la vista de aquellas lápidas desoladas hacía sangrar de nuevo las viejas heridas.*

Traveller /ˈtrævələr/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: viajero; viajera

Significado: Persona que hace viajes, sobre todo largos.

Ejemplo en inglés: *Not always, though: Ledyard, the great New England traveller, and Mungo Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the parlor.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No siempre: Ledyard, el gran viajero de Nueva Inglaterra, y Mungo Park, el escocés, eran, de todos los hombres, los menos seguros de sí en un salón.*

Treacherous /ˈtretʃərəs/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: traicionero; peligroso

Significado: Que traiciona o es peligroso de forma oculta.

Ejemplo en inglés: *Delight is to him whose strong arms yet support him, when the ship of this base treacherous world has gone down beneath him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Gozo es para aquel que, en defensa de la verdad, no da cuartel y mata, quema y destruye todo pecado, aunque deba arrancarlo de debajo de las togas de senadores y jueces.*

Trembles /ˈtrembəlz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: temblar; estremecerse

Significado: Se mueve con pequeñas sacudidas por miedo.

Ejemplo en inglés: *Frighted Jonah trembles, and summoning all his boldness to his face, only looks so much the more a coward.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Jonás, aterrorizado, tiembla y, reuniendo toda su audacia en el rostro, sólo parece más cobarde.*

Triangles /ˈtraɪæŋgəlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: triángulo

Significado: Figuras con tres lados y tres ángulos.

Ejemplo en inglés: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La colcha era de retales, llena de pequeños cuadrados y triángulos de extraños y variados colores; y aquel brazo, tatuado por entero con el interminable laberinto cretense de una figura, cuyas partes no tenían dos el mismo tono preciso - a causa, supongo, de haberlo llevado en el mar, sin método, ora al sol, ora a la sombra, con las mangas arremangadas irregularmente en diversas ocasiones - , aquel mismo brazo, digo, parecía en todo una tira de aquella colcha de retales.*

Triangular /traɪˈæŋgjələr/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: triangular

Significado: Que tiene forma de triángulo, con tres lados.

Ejemplo en inglés: *A triangular opening faced towards the bows of the ship, so that the insider commanded a complete view forward.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una abertura triangular miraba hacia proa, de modo que quien estuviera dentro dominaba una vista completa hacia delante.*

Tribulations /ˌtrɪbjəˈleɪʃənz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tribulación; aflicción

Significado: Grandes sufrimientos o dificultades que alguien pasa.

Ejemplo en inglés: *For my part, I abominate all honorable respectable toils, trials, and tribulations of every kind whatsoever.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por mi parte, abomino de toda tarea, prueba y tribulación honorable y respetable, sea de la clase que sea.*

Tricking /ˈtrɪkɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: truco; engañar

Significado: Haciendo creer algo falso a alguien para conseguir algo.

Ejemplo en inglés: *A cannibal of a craft, tricking herself forth in the chased bones of her enemies.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Iba ataviado como un emperador etíope bárbaro, con el cuello pesado de colgantes de marfil pulido.*

Trifles /ˈtraɪfəlz/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: nimiedad; trivialidad

Significado: Cosas de poco valor o importancia.

Ejemplo en inglés: *But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, a diferencia de Peleg - a quien no le importaban un bledo las llamadas cosas serias y que, de hecho, las tenía por las mayores bagatelas - , Bildad no sólo había sido educado según la secta más estricta del cuaquerismo de Nantucket, sino que toda su vida posterior en el océano y la vista de muchas bellas criaturas isleñas, desnudas, más allá del cabo de Hornos, no habían movido a aquel cuáquero nativo ni un ápice, ni alterado un ángulo de su chaleco.*

Trifling /ˈtraɪflɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: insignificante; trivial

Significado: De poca importancia, que casi no vale nada.

Ejemplo en inglés: *But as all my remonstrances produced no effect upon Queequeg, I was obliged to acquiesce; and accordingly prepared to set about this business with a determined rushing sort of energy and vigor, that should quickly settle that trifling little affair.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero como mis objeciones no surtieron efecto, tuve que ceder y me dispuse a emprender el asunto con una energía y vigor resueltos que liquidaran pronto aquel pequeño negocio.*

Trod /trɒd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pisar; paso

Significado: Puso el pie sobre algo al caminar; pisó.

Ejemplo en inglés: *A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es un lugar aún más oscuro, con vigas tan bajas y pesadas encima y tablones tan viejos y arrugados debajo que casi imaginaríais pisar las cubiertas interiores de alguna vieja embarcación, sobre todo en una noche tan aulladora, cuando esta vieja arca, anclada en una esquina, se mecía tan furiosamente.*

Tropic /ˈtrɒpɪk/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: trópico; tropical

Significado: De las zonas muy calurosas cercanas al ecuador.

Ejemplo en inglés: *In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En el rostro de un tercero persiste aún un bronceado tropical, aunque algo blanqueado; sin duda ha permanecido semanas enteras en tierra. ¿Pero quién podría mostrar una mejilla como la de Queequeg, que, rayada de diversos matices, parecía la vertiente occidental de los Andes, mostrando de una vez climas contrastados, zona tras zona?*

Troublesome /ˈtrʌbəlsəm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: problemático; molesto

Significado: Que causa molestias y problemas.

Ejemplo en inglés: *I asked him why he carried such a troublesome thing with him ashore, and whether all whaling ships did not find their own harpoons.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le pregunté por qué llevaba en tierra un objeto tan incómodo y si todos los balleneros no proporcionaban sus propios arpones.*

Trowsers /ˈtraʊzərz/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pantalones

Significado: Forma antigua de escribir «trousers»: prenda que cubre las piernas.

Ejemplo en inglés: *He commenced dressing at top by donning his beaver hat, a very tall one, by the by, and then - still minus his trowsers - he hunted up his boots.*

Ejemplo en español: *Comenzó a vestirse por arriba, poniéndose su sombrero de castor, muy alto por cierto, y luego - todavía sin pantalones - buscó las botas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He commenced dressing at top by donning his beaver hat, a very tall one, by the by, and then - still minus his trowsers - he hunted up his boots. Volver a la versión en inglés original

2. In bespeaking his sea-outfit, he orders bell-buttons to his waistcoats; straps to his canvas trowsers. Volver a la versión en inglés original

3. I was going to remonstrate; but he silenced me by pouring them into my trowsers' pockets. Volver a la versión en inglés original

Trunks /trʌŋks/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tronco; baúl

Significado: Partes gruesas y principales de un árbol.

Ejemplo en inglés: *Still more, his very legs were marked, as if a parcel of dark green frogs were running up the trunks of young palms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora estaba bien claro que debía de ser algún salvaje abominable, embarcado en un ballenero en los mares del Sur y desembarcado así en este país cristiano.*

Tufted /ˈtʌftɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mechón; penacho; con mechones

Significado: Con mechones de pelo o hilos que sobresalen.

Ejemplo en inglés: *Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower.*

Ejemplo en español: *Algunas estaban erizadas de dientes relucientes, parecidos a sierras de marfil; otras llevaban mechones de cabello humano; y una tenía forma de hoz, con un vasto mango que barría en curva como el segmento trazado sobre la hierba recién segada por un segador de brazos largos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower. Volver a la versión en inglés original

2. Planted with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem’s head. Volver a la versión en inglés original

Tuileries /ˈtwiːlərɪz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: las Tullerías

Significado: Antiguo palacio real de París, con sus jardines.

Ejemplo en inglés: *Would that I could clear out Hampton Court and the Tuileries for ye!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pues cuanto mayores sean vuestros esfuerzos por complacer al mundo, tanto más eternamente quedaréis sin gratitud. ¡Ojalá pudiera desalojar para vosotros Hampton Court y las Tullerías!*

Tumble /ˈtʌmbəl/ Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: caer dando tumbos; volcar

Significado: Caer de golpe y sin control, rodando.

Ejemplo en inglés: *Suppose now, he should tumble in upon me at midnight - how could I tell from what vile hole he had been coming?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Supongamos que cayera sobre mí a medianoche: ¿cómo podría saber de qué vil agujero venía?*

Tumbled /ˈtʌmbəld/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: caer dando tumbos; volcar

Significado: Se dejó caer de golpe, sin cuidado.

Ejemplo en inglés: *But beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, como empezaba a sentir mucho frío, medio desnudo como estaba, y recordando lo que había dicho el posadero de que el arponero no volvería a casa en toda la noche, siendo ya tan tarde, no me anduve con más rodeos: me quité de un salto pantalones y botas, apagué la luz de un soplo, me arrojé a la cama y me encomendé al cuidado del cielo.*

Tumblers /ˈtʌmblərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vaso; acróbata

Significado: Vaso de fondo plano, sin pie ni asa, para beber.

Ejemplo en inglés: *Abominable are the tumblers into which he pours his poison.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Abominables son los vasos en que vierte su veneno.*

Tumult /ˈtuːmʌlt/ Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: tumulto; alboroto

Significado: Ruido y desorden grande de mucha gente alborotada.

Ejemplo en inglés: *But now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero cuando el contramaestre llama a todos para aligerarlo, cuando cajas, fardos y vasijas repiquetean al caer por la borda, cuando el viento chilla, los hombres gritan y cada tablón retumba bajo los pies que corren justo sobre la cabeza de Jonás, en todo ese tumulto furioso Jonás duerme su horrible sueño.*

Tuns /tʌnz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tonel; pipa

Significado: Barriles muy grandes para vino o cerveza; aquí, gran cantidad.

Ejemplo en inglés: *Though refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had illimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cómo conciliaba ahora, en la contemplativa tarde de sus días, tales cosas el piadoso Bildad, no lo sé; pero no parecía preocuparle mucho, y probablemente hacía tiempo que había llegado a la sensata conclusión de que la religión de un hombre es una cosa y este mundo práctico otra.*

Turnpike /ˈtɜːrnpaɪk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: autopista de peaje; barrera de peaje; carretera de peaje

Significado: Camino público por el que se paga para pasar.

Ejemplo en inglés: *How I snuffed that Tartar air! - how I spurned that turnpike earth! - that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y me volví a admirar la magnanimidad del mar, que no consiente registros.*

Turnstile /ˈtɜːrnstaɪl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: torniquete

Significado: Barrera con brazos giratorios que deja pasar a una persona a la vez.

Ejemplo en inglés: *Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desdeñando una rueda de cabrestante en su venerable timón, ostentaba una barra; y aquella barra estaba tallada de una sola pieza en la larga y estrecha mandíbula inferior de su enemigo hereditario.*

Twain /tweɪn/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: dos; ambos

Significado: Palabra antigua que significa «los dos», una pareja.

Ejemplo en inglés: *For though I tried to move his arm - unlock his bridegroom clasp - yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain.*

Ejemplo en español: *Pues aunque intenté moverle el brazo, deshacer su abrazo de esposo, él, dormido como estaba, me estrechaba aún con fuerza, como si sólo la muerte hubiese de separarnos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. For though I tried to move his arm - unlock his bridegroom clasp - yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain. Volver a la versión en inglés original

2. As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings. Volver a la versión en inglés original

Twisting /ˈtwɪstɪŋ/ Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: torcer; giro

Significado: Dando a algo forma curva o retorcida con un giro.

Ejemplo en inglés: *“Kill-e,” cried Queequeg, twisting his tattooed face into an unearthly expression of disdain, “ah! him bevy small-e fish-e; Queequeg no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale!”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¿Matar? - exclamó Queequeg, torciendo su rostro tatuado en una expresión sobrenatural de desprecio - . ¡Ah! Él pececillo muy pequeño; Queequeg no mata pececillo tan pequeño; ¡Queequeg mata gran ballena!»*

Twitched /twɪtʃt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: contraerse; sacudida

Significado: Se movió un poco y de repente, sin querer.

Ejemplo en inglés: *All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todas estas extrañas payasadas iban acompañadas de ruidos guturales aún más extraños por parte del devoto, que parecía rezar en sonsonete o bien cantar alguna salmodia pagana, mientras el rostro se le contraía del modo más antinatural.*

Twos /tuːz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: dos

Significado: Grupos de dos personas que llegan juntas.

Ejemplo en inglés: *But though the other boarders kept coming in by ones, twos, and threes, and going to bed, yet no sign of my harpooneer.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero aunque los demás huéspedes seguían entrando de uno en uno, de dos en dos y de tres en tres, e iban a acostarse, no aparecía señal alguna de mi arponero.*

Tyerman /ˈtaɪəmən/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Tyerman

Significado: Nombre de Tyerman, indicado en el libro como fuente de la cita de «Missionary Journal of Tyerman and Bennett». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett.*

Ejemplo en español: *Perseguido una vez por una ballena a la que había herido, contuvo el ataque durante algún tiempo con una lanza; pero al fin el furioso monstruo embistió el bote, y él y sus compañeros solo se salvaron saltando al agua cuando vieron que el choque era inevitable». - Diario misionero de Tyerman y Bennett.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Being once pursued by a whale which he had wounded, he parried the assault for some time with a lance; but the furious monster at length rushed on the boat; himself and comrades only being preserved by leaping into the water when they saw the onset was inevitable." - Missionary Journal of Tyerman and Bennett. Ir al texto

Typhoons /taɪˈfuːnz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tifón

Significado: Tormentas tropicales muy fuertes que se forman en el Pacífico.

Ejemplo en inglés: *Long seasoned and weather-stained in the typhoons and calms of all four oceans, her old hull's complexion was darkened like a French grenadier's, who has alike fought in Egypt and Siberia.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Curtido y manchado por el tiempo en tifones y calmas de los cuatro océanos, el color de su viejo casco se había oscurecido como el de un granadero francés que combatió lo mismo en Egipto que en Siberia.*

Ulloa /uˈloʊə/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Ulloa

Significado: Nombre de Ulloa, indicado en el libro como fuente de la cita de «South America». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *“... and the breath of the whale is frequently attended with such an insupportable smell, as to bring on a disorder of the brain.” - Ulloa’s South America.*

Ejemplo en español: *«... y el aliento de la ballena va acompañado con frecuencia de un olor tan insoportable que provoca un trastorno cerebral». - América del Sur, de Ulloa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “... and the breath of the whale is frequently attended with such an insupportable smell, as to bring on a disorder of the brain.” - Ulloa’s South America. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “... and the breath of the whale is frequently attended with such an insupportable smell, as to bring on a disorder of the brain.” - Ulloa’s South America. Ir al texto

Unaccountable /ˌʌnəˈkaʊntəbəl/ **Escuchar** **(16 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inexplicable; incomprensible

Significado: Imposible de explicar o de entender.

Ejemplo en inglés: *But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else.*

Ejemplo en español: *Pero por qué, después de haber olido repetidamente el mar como marino mercante, se me metió ahora en la cabeza emprender una travesía ballenera, eso mejor puede responderlo que nadie el invisible agente de policía de los Hados, que me vigila constantemente, me sigue en secreto y ejerce sobre mí alguna influencia inexplicable.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else. Volver a la versión en inglés original

2. Such unaccountable masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England hags, had endeavored to delineate chaos bewitched. Volver a la versión en inglés original

3. “I’ll break it for him,” said I, now flying into a passion again at this unaccountable farrago of the landlord’s. Volver a la versión en inglés original

4. This account cleared up the otherwise unaccountable mystery, and showed that the landlord, after all, had had no idea of fooling me - but at the same time what could I think of a harpooneer who stayed out of a Saturday night clean into the holy Sabbath, engaged in such a cannibal business as selling the heads of dead idolators? Volver a la versión en inglés original

Unassuming /ˌʌnəˈsuːmɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: modesto; sencillo

Significado: Que no presume y es sencillo, sin creerse superior.

Ejemplo en inglés: *Father Mapple rose, and in a mild voice of unassuming authority ordered the scattered people to condense.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El padre Mapple se levantó y, con una voz suave de autoridad sin afectación, ordenó a la gente dispersa que se apiñase. «¡Pasillo de estribor, muévanse a babor! ¡Pasillo de babor, a estribor! ¡Al centro! ¡Al centro!»*

Unbecomingness /ˌʌnbɪˈkʌmɪŋnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: falta de decoro; impropiedad

Significado: Hecho de no ser adecuado ni correcto en el comportamiento.

Ejemplo en inglés: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aparté la colcha y allí estaba el tomahawk, dormido junto al salvaje como un bebé de cara de hacha. ¡Bonito aprieto, pensé! ¡En cama, a plena luz del día, en una casa extraña, con un caníbal y un tomahawk! «¡Queequeg! ¡Por el amor de Dios, Queequeg, despierta!» Al fin, a fuerza de retorcerme y de protestar alto e incesantemente contra la impropiedad de abrazar a un varón de aquel modo conyugal, logré arrancarle un gruñido; poco después retiró el brazo, se sacudió entero como un perro de Terranova recién salido del agua y se sentó en la cama, rígido como una estaca, mirándome y frotándose los ojos como si no recordase del todo cómo había llegado yo allí, aunque una vaga conciencia de saber algo de mí parecía amanecerle lentamente.*

Unbiased /ʌnˈbaɪəst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: imparcial; objetivo

Significado: Que juzga sin favorecer a ninguna de las partes.

Ejemplo en inglés: *Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces - though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque no puedo decir por qué exactamente aquellos directores de escena, los Hados, me asignaron este humilde papel de un viaje ballenero, mientras a otros se les daban papeles magníficos en elevadas tragedias, papeles breves y fáciles en comedias elegantes y papeles jocosos en farsas; aunque no puedo decir por qué fue así, ahora que recuerdo todas las circunstancias, creo que alcanzo a ver algo de los resortes y motivos que, presentados astutamente ante mí bajo disfraces diversos, me indujeron a representar el papel que representé, además de engatusarme con la ilusión de que era una elección nacida de mi propio libre albedrío y de mi juicio discernidor.*

Unbidden /ʌnˈbɪdən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: no solicitado; espontáneo

Significado: Llega sin invitación; nadie lo ha pedido.

Ejemplo en inglés: *What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Igual podrían alzarse esas lápidas en la cueva de Elefanta que aquí.*

Unbiddenly /ʌn'bɪdənli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin que se lo pidan; espontáneamente

Significado: De modo espontáneo, sin que nadie lo invite ni lo pida.

Ejemplo en inglés: *He seemed to take to me quite as naturally and unbiddenly as I to him; and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, clasped me round the waist, and said that henceforth we were married; meaning, in his country's phrase, that we were bosom friends; he would gladly die for me, if need should be.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Parecía tomarme con tanta naturalidad y espontaneidad como yo a él; y terminado el humo, apoyó su frente contra la mía, me abrazó por la cintura y dijo que desde entonces estábamos casados, queriendo decir, en la frase de su país, que éramos amigos íntimos: moriría gustosamente por mí si fuera necesario.*

Unbroken /ʌnˈbroʊkən/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: intacto; ininterrumpido

Significado: Que no está roto ni dañado; entero.

Ejemplo en inglés: *“The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«La ballena está arponeada, sin duda; pero pensad cómo manejaríais a un potro poderoso y sin domar con el mero recurso de una cuerda atada a la raíz de la cola». - Un capítulo sobre la pesca de ballenas, en Ribs and Trucks.*

Unceasing /ʌnˈsiːsɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: incesante; continuo

Significado: Que no se detiene nunca y continúa siempre.

Ejemplo en inglés: *Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No sabía si entre la congregación se hallaban familiares de los marineros cuyos nombres aparecían allí; pero son tantos los accidentes no registrados de la pesca, y varias de las mujeres presentes llevaban tan evidentemente, si no las prendas, sí el semblante de un dolor incesante, que estoy seguro de que se reunían ante mí quienes, en sus corazones sin cura, veían cómo la vista de aquellas lápidas desoladas hacía sangrar de nuevo las viejas heridas.*

Unceremoniously /ˌʌnserəˈmoʊniəsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: poco ceremonioso; brusco; sin ceremonia

Significado: Sin respeto por las formas ni las buenas maneras.

Ejemplo en inglés: *At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al fin, apagando el fuego, tomó el ídolo sin ninguna ceremonia y volvió a meterlo en el bolsillo del chaquetón con tanta indiferencia como un cazador que embolsa una chocha muerta.*

Uncheered /ʌnˈʧɪrd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin aliento; no animado; sin ánimos

Significado: Que no recibe ánimo, aplausos ni apoyo.

Ejemplo en inglés: *“And now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the uncheered ship for Tarshish, all careening, glides to sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Y ahora ha llegado la marea; el barco larga sus cables y, desde el muelle desierto, el barco sin despedida rumbo a Tarsis, inclinándose, se desliza al mar. ¡Ese barco, amigos míos, fue el primer contrabandista registrado!*

Unclad /ʌn'klæd/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: desnudo; sin vestir

Significado: Sin ropa puesta.

Ejemplo en inglés: *But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero, a diferencia de Peleg - a quien no le importaban un bledo las llamadas cosas serias y que, de hecho, las tenía por las mayores bagatelas - , Bildad no sólo había sido educado según la secta más estricta del cuaquerismo de Nantucket, sino que toda su vida posterior en el océano y la vista de muchas bellas criaturas isleñas, desnudas, más allá del cabo de Hornos, no habían movido a aquel cuáquero nativo ni un ápice, ni alterado un ángulo de su chaleco.*

Uncomfortableness /ʌnˈkʌmftəbəlnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: incomodidad; desasosiego

Significado: Sensación de estar incómodo y sin tranquilidad.

Ejemplo en inglés: *All these queer proceedings increased my uncomfortableness, and seeing him now exhibiting strong symptoms of concluding his business operations, and jumping into bed with me, I thought it was high time, now or never, before the light was put out, to break the spell in which I had so long been bound.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todos estos extraños procedimientos aumentaron mi desasosiego y, al verlo ahora dar claros síntomas de concluir sus operaciones y de saltar a la cama conmigo, pensé que ya era hora, ahora o nunca, antes de que apagara la luz, de romper el hechizo que tanto tiempo me había tenido atado.*

Uncommonly /ʌnˈkɑːmənli/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: poco común; extraordinario; extraordinariamente

Significado: De un modo fuera de lo normal; muy, extraordinariamente.

Ejemplo en inglés: *I put it on, to try it, and it weighed me down like a hamper, being uncommonly shaggy and thick, and I thought a little damp, as though this mysterious harpooneer had been wearing it of a rainy day.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me lo puse para probarlo, y me aplastaba como un cesto, pues era extraordinariamente velludo y grueso, y me pareció algo húmedo, como si aquel misterioso arponero lo hubiera llevado en un día de lluvia.*

Unconquerable /ʌnˈkɑːŋkərəbəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: invencible; inconquistable

Significado: Que nadie puede vencer; muy fuerte.

Ejemplo en inglés: *His father was a High Chief, a King; his uncle a High Priest; and on the maternal side he boasted aunts who were the wives of unconquerable warriors.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su padre era Gran Jefe, rey; su tío, Gran Sacerdote; y por parte materna se gloriaba de tías casadas con guerreros invencibles.*

Unconsciousness /ˌənˈkɑnʃəsnɪs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inconsciencia; falta de conocimiento

Significado: Falta de conciencia; no darse cuenta de las cosas.

Ejemplo en inglés: *Was there ever such unconsciousness?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿Hubo jamás tal inconsciencia?*

Uncouthness /ʌnˈkuːθnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tosquedad; rudeza

Significado: Modo de ser rudo y poco fino, con malos modales.

Ejemplo en inglés: *And besides all this, there was a certain lofty bearing about the Pagan, which even his uncouthness could not altogether maim.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Además, había cierto porte elevado en el pagano que ni su tosquedad podía estropear por entero.*

Undefiled /ˌʌndɪˈfaɪld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inmaculado; sin mancha

Significado: Limpio y puro; sin mancha ni suciedad.

Ejemplo en inglés: *He answered no, not yet; and added that he was fearful Christianity, or rather Christians, had unfitted him for ascending the pure and undefiled throne of thirty pagan Kings before him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Respondió que no, todavía no; y añadió que temía que el cristianismo, o más bien los cristianos, lo hubieran incapacitado para ascender al trono puro e inmaculado de los treinta reyes paganos anteriores a él.*

Undeliverable /ʌndɪ'lɪvərəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: imposible de entregar; no entregable; ineludible

Significado: Imposible de evitar o de escapar de ello.

Ejemplo en inglés: *Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the undeliverable, nameless perils of the whale; these, with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds, helped to sway me to my wish.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Luego estaban los mares salvajes y remotos donde hacía rodar su volumen de isla; los peligros indecibles y sin nombre de la ballena; todo ello, junto con las maravillas que acompañan a mil visiones y sonidos patagónicos, me inclinó hacia mi deseo.*

Undivided /ˌʌndɪˈvaɪdɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: indiviso; íntegro

Significado: Completo, sin repartirse entre varias cosas.

Ejemplo en inglés: *We will not speak of all Queequeg's peculiarities here; how he eschewed coffee and hot rolls, and applied his undivided attention to beefsteaks, done rare.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No hablaremos aquí de todas las peculiaridades de Queequeg: de cómo rehuía el café y los panecillos calientes para consagrar toda su atención a los bistecs poco hechos.*

Undress /ʌn'dres/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desvestirse; desvestir

Significado: Quitarse la ropa.

Ejemplo en inglés: *At any rate, I made up my mind that if it so turned out that we should sleep together, he must undress and get into bed before I did.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En todo caso, decidí que si resultaba que habíamos de dormir juntos, él tendría que desnudarse y meterse en la cama antes que yo.*

Undressed /ʌn'drest/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desvestirse; desvestir; desvestido

Significado: Con la ropa quitada, o sin vendaje en una herida.

Ejemplo en inglés: *But beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven.*

Ejemplo en español: *Pero, como empezaba a sentir mucho frío, medio desnudo como estaba, y recordando lo que había dicho el posadero de que el arponero no volvería a casa en toda la noche, siendo ya tan tarde, no me anduve con más rodeos: me quité de un salto pantalones y botas, apagué la luz de un soplo, me arrojé a la cama y me encomendé al cuidado del cielo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven. Volver a la versión en inglés original

2. But there was no help for it, so up stairs I went to my little room in the third floor, undressed myself as slowly as possible so as to kill time, and with a bitter sigh got between the sheets. Volver a la versión en inglés original

3. So I kindled the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world. Volver a la versión en inglés original

Undressing /ʌn'dresɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desvestirse; desvestir

Significado: Quitándose la ropa.

Ejemplo en inglés: *Meanwhile, he continued the business of undressing, and at last showed his chest and arms.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entretanto, continuó con la tarea de desnudarse, y por fin dejó ver el pecho y los brazos. ¡Por mi vida!, aquellas partes cubiertas estaban ajedrezadas con los mismos cuadrados que su rostro; también la espalda estaba llena de los mismos cuadrados oscuros; parecía haber estado en una guerra de los Treinta Años y acabar de escapar de ella con una camisa de emplastos.*

Undulating /ˈʌndʒuleɪtɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ondular; ondear; ondulante

Significado: Que se mueve en forma de olas suaves.

Ejemplo en inglés: *Whether it was that this undulating tester rolled the savage away to far distant scenes, I know not, but he now spoke of his native island; and, eager to hear his history, I begged him to go on and tell it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No sé si ese dosel ondulante llevó al salvaje hacia escenas muy lejanas, pero habló entonces de su isla natal y, deseoso yo de oír su historia, le rogué que continuara y la contase.*

Unduly /ʌn'duːli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: indebido; excesivo; indebidamente

Significado: De manera excesiva, más de lo necesario.

Ejemplo en inglés: *I no more felt unduly concerned for the landlord's policy of insurance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ya no me preocupaba indebidamente la póliza de seguro del posadero.*

Unearthly /ʌnɪɑrθli/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sobrenatural; extraño

Significado: Tan raro que no parece de este mundo.

Ejemplo en inglés: *But then, what to make of his unearthly complexion, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of tattooing.*

Ejemplo en español: *Pero entonces, ¿qué decir de su color sobrenatural, de aquella parte, quiero decir, que rodeaba los cuadrados del tatuaje y era del todo independiente de ellos?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But then, what to make of his unearthly complexion, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of tattooing. Volver a la versión en inglés original

2. Through all his unearthly tattooings, I thought I saw the traces of a simple honest heart; and in his large, deep eyes, fiery black and bold, there seemed tokens of a spirit that would dare a thousand devils. Volver a la versión en inglés original

3. “Kill-e,” cried Queequeg, twisting his tattooed face into an unearthly expression of disdain, “ah! him bevy small-e fish-e; Queequeg no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale!” Volver a la versión en inglés original

Unendurable /ˌʌnɪn'dʊrəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: insoportable; intolerable

Significado: Tan malo o doloroso que no se puede aguantar.

Ejemplo en inglés: *I felt worse and worse - at last I got up, dressed, and softly going down in my stockinged feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a particular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me sentía cada vez peor; por fin me levanté, me vestí y, bajando silenciosamente con los pies en calcetines, busqué a mi madrastra y me arrojé de repente a sus pies, rogándole como un favor especial que me diera una buena paliza con la zapatilla por mi mala conducta; cualquier cosa antes que condenarme a permanecer en cama un tiempo tan insoportable.*

Unequal /ʌnɪqʌæl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desigual; injusto

Significado: Que no es parejo; cambia de un lado a otro.

Ejemplo en inglés: *On one side hung a very large oilpainting so thoroughly besmoked, and every way defaced, that in the unequal crosslights by which you viewed it, it was only by diligent study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En una pared colgaba un óleo enorme, tan ahumado y desfigurado por todas partes que, bajo las luces cruzadas y desiguales con que lo veíais, sólo mediante un estudio diligente, una serie de visitas sistemáticas y cuidadosas preguntas a los vecinos podíais llegar a comprender de algún modo su propósito.*

Unerring /ʌnˈɜːrɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: infalible; certero

Significado: Que nunca falla ni se equivoca al dar en el blanco.

Ejemplo en inglés: *“Soon to the sport of death the crews repair: Rodmond unerring o’er his head suspends The barbed steel, and every turn attends.” - Falconer’s Shipwreck.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Pronto acuden las tripulaciones al juego de la muerte: Rodmond, infalible, suspende sobre su cabeza el acero barbado y atiende a cada giro». - El naufragio, de Falconer.*

Unfitted /ʌnˈfɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inapto; inadecuado

Significado: Que no está preparado ni es adecuado para algo.

Ejemplo en inglés: *He answered no, not yet; and added that he was fearful Christianity, or rather Christians, had unfitted him for ascending the pure and undefiled throne of thirty pagan Kings before him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Respondió que no, todavía no; y añadió que temía que el cristianismo, o más bien los cristianos, lo hubieran incapacitado para ascender al trono puro e inmaculado de los treinta reyes paganos anteriores a él.*

Unfort'nt /ʌnˈfɔːrtnt/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: desafortunado; infortunado

Significado: Forma hablada y acortada de «unfortunate»; que tuvo mala suerte.

Ejemplo en inglés: *“Ever since young Stiggs coming from that unfort’nt v’y’ge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of ile, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde que el joven Stiggs volvió de aquella desafort'nada travesía suya, tras cuatro años y medio de ausencia y con sólo tres barriles de aceite, y lo encontraron muerto en el cuarto trasero del primer piso, con el arpón en el costado, desde entonces no dejo que los huéspedes lleven armas tan peligrosas a sus cuartos por la noche.*

Ungraspable /ʌnˈgræspəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: incomprensible; inalcanzable; inaprensible

Significado: Imposible de agarrar o de entender del todo.

Ejemplo en inglés: *It is the image of the ungraspable phantom of life; and this is the key to it all.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es la imagen del fantasma inasible de la vida; y ésta es la clave de todo.*

Unhealing /ʌnˈhiːlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: que no sana; incurable

Significado: Que no se cura; la herida sigue abierta.

Ejemplo en inglés: *Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No sabía si entre la congregación se hallaban familiares de los marineros cuyos nombres aparecían allí; pero son tantos los accidentes no registrados de la pesca, y varias de las mujeres presentes llevaban tan evidentemente, si no las prendas, sí el semblante de un dolor incesante, que estoy seguro de que se reunían ante mí quienes, en sus corazones sin cura, veían cómo la vista de aquellas lápidas desoladas hacía sangrar de nuevo las viejas heridas.*

Unheeded /ʌnˈhiːdɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desatendido; ignorado

Significado: Sin que nadie le haga caso ni lo note.

Ejemplo en inglés: *But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical.*

Ejemplo en español: *Pero, además de los fiyianos, tongatabuenses, erromangoanos, pannangianos y brighgianos, y aparte de las muestras salvajes de la profesión ballenera que se tambalean por las calles sin que nadie les preste atención, verá espectáculos aún más curiosos y sin duda más cómicos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical. Volver a la versión en inglés original

2. There lurks, perhaps, a hitherto unheeded meaning here. Volver a la versión en inglés original

Unholy /ʌn'hoʊli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: impío; profano

Significado: Que no es sagrado y va contra las reglas religiosas.

Ejemplo en inglés: *In these last-mentioned haunts you see only sailors; but in New Bedford, actual cannibals stand chatting at street corners; savages outright; many of whom yet carry on their bones unholy flesh.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En aquellos lugares sólo se ven marineros; en New Bedford, caníbales auténticos charlan en las esquinas; salvajes sin ambages, muchos de los cuales aún llevan sobre los huesos carne impía.*

Unilluminated /ˌʌnɪˈluːmɪneɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin iluminar; oscuro

Significado: Sin luz; a oscuras.

Ejemplo en inglés: *Upon opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and coarse outer gloom of the unilluminated twelve-o'clock-at-night, I experienced a disagreeable revulsion.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al abrirlos, y salir de mi agradable oscuridad creada por mí hacia la impuesta y tosca penumbra exterior de una medianoche sin luz, sentí una desagradable repulsión.*

Unimaginable /ˌʌnɪˈmædʒɪnəbəl/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inimaginable; inconcebible

Significado: Tan grande o raro que no se puede imaginar.

Ejemplo en inglés: *Yet was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it, till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous painting meant.*

Ejemplo en español: *Y sin embargo había en él una especie de sublimidad indefinida, medio lograda e inimaginable, que os dejaba clavados ante él hasta que involuntariamente jurabais descubrir qué significaba aquella pintura maravillosa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Yet was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sublimity about it that fairly froze you to it, till you involuntarily took an oath with yourself to find out what that marvellous painting meant. Volver a la versión en inglés original

2. My arm hung over the counterpane, and the nameless, unimaginable, silent form or phantom, to which the hand belonged, seemed closely seated by my bed-side. Volver a la versión en inglés original

Unlacing /ʌnˈleɪsɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desatar; desabrochar

Significado: Soltando los cordones para abrir algo.

Ejemplo en inglés: *I was all eagerness to see his face, but he kept it averted for some time while employed in unlacing the bag's mouth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo ansiaba ver su rostro, pero lo mantuvo apartado durante un rato mientras se ocupaba en desatar la boca de la bolsa.*

Unmatched /ʌnˈmætʃt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inigualable; sin igual

Significado: Que nada iguala; sin otra cosa tan buena.

Ejemplo en inglés: *Old Captain Peleg, many years her chief-mate, before he commanded another vessel of his own, and now a retired seaman, and one of the principal owners of the Pequod, - this old Peleg, during the term of his chief-mateship, had built upon her original grotesqueness, and inlaid it, all over, with a quaintness both of material and device, unmatched by anything except it be Thorkill-Hake's carved buckler or bedstead.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El viejo capitán Peleg, que había sido durante muchos años su primer oficial antes de mandar otro barco propio y era ahora marino retirado y uno de los principales dueños del Pequod, había aumentado su grotesco original y lo había incrustado por todas partes con rarezas de materia y diseño sin igual, salvo quizá el escudo o la cama tallados de Thorkill-Hake.*

Unmethodically /ˌʌnməˈθɑːdɪkli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sin método; desordenadamente

Significado: De manera desordenada, sin seguir un orden ni un plan.

Ejemplo en inglés: *The counterpane was of patchwork, full of odd little parti-coloured squares and triangles; and this arm of his tattooed all over with an interminable Cretan labyrinth of a figure, no two parts of which were of one precise shade - owing I suppose to his keeping his arm at sea unmethodically in sun and shade, his shirt sleeves irregularly rolled up at various times - this same arm of his, I say, looked for all the world like a strip of that same patchwork quilt.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La colcha era de retales, llena de pequeños cuadrados y triángulos de extraños y variados colores; y aquel brazo, tatuado por entero con el interminable laberinto cretense de una figura, cuyas partes no tenían dos el mismo tono preciso - a causa, supongo, de haberlo llevado en el mar, sin método, ora al sol, ora a la sombra, con las mangas arremangadas irregularmente en diversas ocasiones - , aquel mismo brazo, digo, parecía en todo una tira de aquella colcha de retales.*

Unmistakably /ˌʌnmɪˈsteɪkəbli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inequívocamente; sin lugar a dudas

Significado: De modo tan claro que no hay duda.

Ejemplo en inglés: *But if, like Queequeg and me in the bed, the tip of your nose or the crown of your head be slightly chilled, why then, indeed, in the general consciousness you feel most delightfully and unmistakably warm.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero si, como Queequeg y yo en la cama, la punta de la nariz o la coronilla se enfría un poco, entonces siente, en la conciencia general, un calor deliciosamente inequívoco.*

Unmitigated /ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: absoluto; sin atenuantes

Significado: Sin ninguna reducción; completo y duro.

Ejemplo en inglés: *He never used to swear, though, at his men, they said; but somehow he got an inordinate quantity of cruel, unmitigated hard work out of them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Decían que nunca soltaba maldiciones contra sus hombres, pero de algún modo les arrancaba una cantidad exorbitante de trabajo cruel y sin alivio.*

Unnatural /ʌnˈnætʃərəl/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: antinatural; artificial

Significado: Que no es normal ni sigue el orden de la naturaleza.

Ejemplo en inglés: *Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time.*

Ejemplo en español: *Es el combate antinatural de los cuatro elementos primordiales.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Ever and anon a bright, but, alas, deceptive idea would dart you through. - It's the Black Sea in a midnight gale. - It's the unnatural combat of the four primal elements. - It's a blasted heath. - It's a Hyperborean winter scene. - It's the breaking-up of the icebound stream of Time. Volver a la versión en inglés original

2. All these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner. Volver a la versión en inglés original

Uno von Troil /ˈuːnəʊ vɒn ˈtrɔɪl/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Uno von Troil

Significado: Nombre de Uno von Troil, indicado en el libro como fuente de la cita de «Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.*

Ejemplo en español: *Temen tanto a algunas que, cuando están en el mar, no se atreven siquiera a pronunciar sus nombres, y llevan en los botes estiércol, piedra caliza, madera de enebro y otros objetos semejantes para aterrorizarlas e impedir que se acerquen demasiado». - Cartas de Uno von Troil sobre el viaje de Banks y Solander a Islandia en 1772.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772. Ir al texto

Versión en inglés original

1. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772. Ir al texto

Uno von Troil /ˈuːnəʊ vɒn ˈtrɔɪl/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Uno von Troil

Significado: Nombre de Uno von Troil, indicado en el libro como fuente de la cita de «Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772.*

Ejemplo en español: *Temen tanto a algunas que, cuando están en el mar, no se atreven siquiera a pronunciar sus nombres, y llevan en los botes estiércol, piedra caliza, madera de enebro y otros objetos semejantes para aterrorizarlas e impedir que se acerquen demasiado». - Cartas de Uno von Troil sobre el viaje de Banks y Solander a Islandia en 1772.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772. Ir al texto

Versión en inglés original

1. They stand in so great dread of some of them, that when out at sea they are afraid to mention even their names, and carry dung, lime-stone, juniper-wood, and some other articles of the same nature in their boats, in order to terrify and prevent their too near approach." - Uno Von Troil's Letters on Banks's and Solander's Voyage to Iceland in 1772. Ir al texto

Unobserved /ˌʌnəbˈzɜːrvd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sin ser visto; inadvertido

Significado: Sin que nadie lo vea ni lo note.

Ejemplo en inglés: *When the revelry of his companions had mounted to its height, this man slipped away unobserved, and I saw no more of him till he became my comrade on the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su voz anunciaba al instante que era sureño y, por su magnífica talla, pensé que debía de ser uno de aquellos altos montañeses de la cordillera Alleghaniana, en Virginia.*

Unoccupied /ʌnˈɑːkjupaɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desocupado; vacío

Significado: Libre; que nadie usa ni ocupa.

Ejemplo en inglés: *I sought the landlord, and telling him I desired to be accommodated with a room, received for answer that his house was full - not a bed unoccupied.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Busqué al posadero y, diciéndole que deseaba una habitación, recibí por respuesta que la casa estaba llena: no quedaba una cama libre. «Pero alto», añadió, dándose un golpecito en la frente, «no tendrá inconveniente en compartir la manta de un arponero, ¿verdad?*

Unoutgrown /ˌʌnaʊtˈgroʊn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: aún no superado; no dejado atrás

Significado: Que todavía no se ha dejado atrás al crecer.

Ejemplo en inglés: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De ahí que haya entre ellos hombres que, llamados con nombres bíblicos - costumbre singularmente común en la isla - y habiendo absorbido naturalmente de niños el solemne y dramático tú y vos del habla cuáquera, mezclan sin embargo con esas peculiaridades nunca superadas, por la audacia, el arrojo y la aventura sin límites de sus vidas posteriores, mil rasgos atrevidos de carácter, dignos de un rey marino escandinavo o de un romano pagano y poético.*

Unpanelled /ʌnˈpænəld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin paneles

Significado: Sin paneles de madera que cubran las paredes.

Ejemplo en inglés: *All round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus bordas abiertas, sin paneles, estaban guarnecidas, como una mandíbula continua, de largos y agudos dientes de cachalote, puestos a modo de clavijas para fijar sus viejos tendones y músculos de cáñamo. Éstos no pasaban por toscos bloques de madera terrestre, sino que corrían diestramente sobre roldanas de marfil marino.*

Unpublished /ʌnˈpʌblɪʃt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inédito

Significado: No publicado para los lectores.

Ejemplo en inglés: *“These things are reciprocal; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new clews to that same mystic North-West Passage.” - From “Something” unpublished.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Estas cosas son recíprocas; la pelota rebota solo para saltar de nuevo hacia delante; pues ahora, al revelar los parajes de la ballena, los balleneros parecen haber encontrado indirectamente nuevas pistas de aquel mismo y misterioso Paso del Noroeste». - De «Algo» inédito.*

Unrecorded /ˌʌnrɪˈkɔrdɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: no registrado; sin constancia

Significado: Que nadie apuntó ni dejó escrito.

Ejemplo en inglés: *Whether any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets sympathetically caused the old wounds to bleed afresh.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No sabía si entre la congregación se hallaban familiares de los marineros cuyos nombres aparecían allí; pero son tantos los accidentes no registrados de la pesca, y varias de las mujeres presentes llevaban tan evidentemente, si no las prendas, sí el semblante de un dolor incesante, que estoy seguro de que se reunían ante mí quienes, en sus corazones sin cura, veían cómo la vista de aquellas lápidas desoladas hacía sangrar de nuevo las viejas heridas.*

Unreluctantly /ˌʌnrɪˈlʌktəntli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: de buena gana; sin reticencia

Significado: Con gusto y sin resistirse mucho.

Ejemplo en inglés: *But all in vain; the indignant gale howls louder; then, with one hand raised invokingly to God, with the other they not unreluctantly lay hold of Jonah.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todo en vano; el vendaval indignado aúlla más fuerte; entonces, con una mano alzada en invocación a Dios, con la otra agarran a Jonás, aunque no sin pesar.*

Unsay /ʌnˈseɪ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desdecir; retractarse; retractar

Significado: Retirar lo que se ha dicho, como si no se hubiera dicho.

Ejemplo en inglés: *And in the first place, you will be so good as to unsay that story about selling his head, which if true I take to be good evidence that this harpooneer is stark mad, and I've no idea of sleeping with a madman; and you, sir, you I mean, landlord, you, sir, by trying to induce me to do so knowingly, would thereby render yourself liable to a criminal prosecution."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y, en primer lugar, tendrá usted la bondad de desdecirse de esa historia de que vende su cabeza, que, de ser cierta, tomo por buena prueba de que ese arponero está loco de remate, y no tengo intención alguna de dormir con un loco; y usted, señor, usted digo, posadero, usted, señor, al tratar de inducirme a hacerlo a sabiendas, se expondría con ello a una acción penal.»*

Unsheathes /ʌnˈʃiðz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desenvainar; sacar de la vaina

Significado: Saca un arma o un filo de la funda que lo cubre.

Ejemplo en inglés: *I was watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the harpoon from the bed corner, slips out the long wooden stock, unsheathes the head, whets it a little on his boot, and striding up to the bit of mirror against the wall, begins a vigorous scraping, or rather harpooning of his cheeks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo vigilaba dónde guardaba la navaja cuando, ¡oh maravilla!, sacó el arpón del rincón de la cama, retiró el largo mango de madera, desenvainó la cabeza, la afiló un poco contra la bota y, acercándose al fragmento de espejo de la pared, empezó a rasparse enérgicamente, o mejor dicho, a arponearse las mejillas.*

Unshorn /ʌnˈʃɔrn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin esquilar; sin cortar

Significado: Con el pelo o la barba sin cortar.

Ejemplo en inglés: *They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Casi todos eran balleneros: primeros, segundos y terceros oficiales, carpinteros de mar, toneleros de mar, herreros de mar, arponeros y guardianes de barco; una compañía morena y musculosa, de barbas espesísimas; un conjunto sin afeitar y peludo, todos con chaquetas de marinero a manera de batas matinales.*

Unsolicited /ˌʌnsəˈlɪsɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: no solicitado; espontáneo

Significado: Que nadie pidió; se da sin que lo pidan.

Ejemplo en inglés: *The eager mariners but ask him who he is, and where from; whereas, they not only receive an answer to those questions, but likewise another answer to a question not put by them, but the unsolicited answer is forced from Jonah by the hard hand of God that is upon him.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los ansiosos marineros sólo le preguntan quién es y de dónde viene; sin embargo, no sólo reciben respuesta a esas preguntas, sino otra a una pregunta que no le han formulado: la respuesta no solicitada se ve arrancada de Jonás por la dura mano de Dios que pesa sobre él.*

Unspeakable /ʌnˈspiːkəbəl/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: indecible; inexpresable

Significado: Tan grande o terrible que no se puede expresar con palabras.

Ejemplo en inglés: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera?*

Unsplinterable /ʌnˈsplɪntərəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: que no se puede astillar

Significado: Que no puede romperse en astillas, en contraste humorístico con corazones rotos.

Ejemplo en inglés: *Here ye strike but splintered hearts together - there, ye shall strike unsplinterable glasses!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquí solo entrechocáis corazones astillados; allí, ¡entrechocaréis copas que no pueden astillarse!*

Unstirring /ʌnˈstɜːrɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inmóvil; quieto

Significado: Que no se mueve; quieto y sin vida.

Ejemplo en inglés: *In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿En qué censo de criaturas vivientes se incluyen los muertos de la humanidad? ¿Por qué un proverbio universal dice de ellos que no cuentan historias, cuando contienen más secretos que los bancos de Goodwin? ¿Cómo es que anteponemos a quien ayer partió al otro mundo una palabra tan significativa e incrédula, y no lo llamamos así si sólo se embarca hacia las Indias más remotas de esta tierra viva? ¿Por qué las compañías de seguros de vida pagan indemnizaciones por muerte sobre inmortales? ¿En qué eterna e inmóvil parálisis, en qué trance mortal y sin esperanza yace aún el antiguo Adán, que murió hace sesenta siglos redondos? ¿Cómo es que aún rehusamos consolarnos por quienes, no obstante, sostenemos que habitan una dicha indecible? ¿Por qué todos los vivos se esfuerzan tanto en hacer callar a todos los muertos? ¿Por qué el mero rumor de unos golpes en una tumba aterrorizaría a una ciudad entera?*

Untraditionally /ˌʌntrəˈdɪʃənəli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: de manera no tradicional

Significado: Sin seguir las ideas ni las costumbres de siempre.

Ejemplo en inglés: *And when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language - that man makes one in a whole nation's census - a mighty pageant creature, formed for noble tragedies.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando estas cosas se unen en un hombre de fuerza natural muy superior, de cerebro globular y corazón pesado; en alguien a quien la quietud y el aislamiento de muchas largas guardias nocturnas en aguas remotísimas y bajo constelaciones nunca vistas aquí en el norte han llevado a pensar de manera independiente y sin tradición; que recibe frescas del confiado y virginal seno de la naturaleza todas sus impresiones dulces o salvajes, y aprende así, principalmente, aunque ayudado por ventajas accidentales, un lenguaje elevado, enérgico y osado: ese hombre representa una sola figura en el censo de toda una nación, una criatura de poderoso espectáculo, formada para nobles tragedias.*

Untutored /ʌnˈtutərd/ **Escuchar** (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: sin instrucción; sin formación

Significado: Que no ha recibido enseñanza ni educación.

Ejemplo en inglés: *There was excellent blood in his veins - royal stuff; though sadly vitiated, I fear, by the cannibal propensity he nourished in his untutored youth.*

Ejemplo en español: *Excelente sangre corría por sus venas, sangre real, aunque, temo, tristemente viciada por la inclinación caníbal que alimentó en su juventud sin instrucción.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. There was excellent blood in his veins - royal stuff; though sadly vitiated, I fear, by the cannibal propensity he nourished in his untutored youth. Volver a la versión en inglés original

2. But like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen. Volver a la versión en inglés original

Unwarrantable /ʌnˈwɔrəntəbəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: injustificable; inadmisible

Significado: Que no tiene motivo ni razón que lo justifique.

Ejemplo en inglés: *Still, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a sufferable night unless in some other person's bed, I began to think that after all I might be cherishing unwarrantable prejudices against this unknown harpooneer.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, al volver a mirar alrededor y no ver posibilidad de pasar una noche soportable salvo en la cama de otro, empecé a pensar que quizá alimentaba prejuicios injustificados contra aquel desconocido.*

Unwarranted /ʌnˈwɔːrəntɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: injustificado; infundado

Significado: Sin razón que lo apoye; injusto.

Ejemplo en inglés: *But by dint of much and earnest contemplation, and oft repeated ponderings, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether unwarranted.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero a fuerza de larga y ferviente contemplación, de reflexiones reiteradas y, sobre todo, de abrir la pequeña ventana del fondo del vestíbulo, al fin se llegaba a la conclusión de que tal idea, por descabellada que fuese, quizá no careciera enteramente de fundamento.*

Unwelcome /ʌnˈwelkəm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: indeseado; inoportuno

Significado: Que no se quiere recibir ni escuchar.

Ejemplo en inglés: *How being an anointed pilot-prophet, or speaker of true things, and bidden by the Lord to sound those unwelcome truths in the ears of a wicked Nineveh, Jonah, appalled at the hostility he should raise, fled from his mission, and sought to escape his duty and his God by taking ship at Joppa.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y ahora con cuánto gusto bajaría de este mástil y me sentaría sobre las escotillas, allí donde están ustedes, para escuchar como ustedes mientras alguno me leyera esa otra lección, más terrible, que Jonás me enseña como piloto del Dios viviente.*

Unwieldy /ʌnˈwiːldi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: torpe y difícil de manejar

Significado: Difícil de mover o controlar por su tamaño o torpeza.

Ejemplo en inglés: *“So fire with water to compare, The ocean serves on high, Up-spouted by a whale in air, To express unwieldy joy.” - Cowper, on the Queen’s Visit to London.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Así, para comparar el fuego con el agua, el océano se eleva, lanzado al aire por una ballena, para expresar una alegría desmesurada». - Cowper, sobre la visita de la reina a Londres.*

Unworthy /ʌnˈwɜːrði/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: indigno; sin mérito

Significado: Que no merece algo; de poco valor para ello.

Ejemplo en inglés: *So that there are instances among them of men, who, named with Scripture names - a singularly common fashion on the island - and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De ahí que haya entre ellos hombres que, llamados con nombres bíblicos - costumbre singularmente común en la isla - y habiendo absorbido naturalmente de niños el solemne y dramático tú y vos del habla cuáquera, mezclan sin embargo con esas peculiaridades nunca superadas, por la audacia, el arrojo y la aventura sin límites de sus vidas posteriores, mil rasgos atrevidos de carácter, dignos de un rey marino escandinavo o de un romano pagano y poético.*

Uplifted /ʌpˈlɪftɪd/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: elevado; levantado

Significado: Levantado hacia arriba.

Ejemplo en inglés: *He paused a little; then kneeling in the pulpit's bows, folded his large brown hands across his chest, uplifted his closed eyes, and offered a prayer so deeply devout that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Calló un momento; luego, arrodillado en la proa del púlpito, cruzó sobre el pecho sus grandes manos morenas, elevó los ojos cerrados y ofreció una oración tan profundamente devota que parecía rezar arrodillado en el fondo del mar.*

Urbane /ɜrˈbeɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: urbano; cortés

Significado: Amable y educado, con buenos modales.

Ejemplo en inglés: *The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero cobrar, ¿qué puede comparársele?*

Usefulness /ˈjuːsflnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: utilidad

Significado: Cualidad de servir para algo o de ser de ayuda.

Ejemplo en inglés: *To all this I joyously assented; for besides the affection I now felt for Queequeg, he was an experienced harpooneer, and as such, could not fail to be of great usefulness to one, who, like me, was wholly ignorant of the mysteries of whaling, though well acquainted with the sea, as known to merchant seamen.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A todo ello asentí con júbilo; pues, además del afecto que ya sentía por Queequeg, era un arponero experimentado y, como tal, no podía dejar de ser muy útil a quien, como yo, ignoraba por completo los misterios de la ballenería, aunque conocía bien el mar de los marinos mercantes.*

Ushered /ˈʌʃərd/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: acompañar; conducir

Significado: Llevado a un lugar por alguien que guía.

Ejemplo en inglés: *I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast.*

Ejemplo en español: *Consideré el asunto un momento, y luego subimos la escalera, y me hicieron pasar a una habitación pequeña, fría como una almeja y amueblada, en efecto, con una cama prodigiosa, casi lo bastante grande, de verdad, para que cuatro arponeros cualesquiera durmieran uno al lado de otro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast. Volver a la versión en inglés original

2. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - “Clam or Cod?” Volver a la versión en inglés original

Utilitarian /juːˌtɪləˈteriən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: utilitario; práctico

Significado: Que busca solo lo que es útil y práctico.

Ejemplo en inglés: *His own person was the exact embodiment of his utilitarian character.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su propia persona era la encarnación exacta de su carácter utilitario.*

Utterance /ˈʌtərəns/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: enunciado; expresión

Significado: Sonido o palabra que alguien dice en voz alta.

Ejemplo en inglés: *But being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate regularity; at every fiftieth page - as I fancied - stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Interrumpido entonces, guardó la imagen; poco después fue a la mesa, tomó un libro grande, lo puso en el regazo y empezó a contar las páginas con deliberada regularidad.*

Uttered /ˈʌtərd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pronunciar; proferir

Significado: Dicho o pronunciado en voz alta.

Ejemplo en inglés: *Stepping to the kitchen door, I uttered the word “cod” with great emphasis, and resumed my seat.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me acerqué a la puerta de la cocina, pronuncié «bacalao» con gran énfasis y volví a sentarme.*

V'y'ge /ˈvɔɪdʒ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: viaje; travesía

Significado: viaje por mar realizado en un barco

Ejemplo en inglés: *“Ever since young Stiggs coming from that unfort’nt v’y’ge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of ile, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde que el joven Stiggs volvió de aquella desafort'nada travesía suya, tras cuatro años y medio de ausencia y con sólo tres barriles de aceite, y lo encontraron muerto en el cuarto trasero del primer piso, con el arpón en el costado, desde entonces no dejo que los huéspedes lleven armas tan peligrosas a sus cuartos por la noche.*

Vacantly /ˈveɪkəntli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vacío; ausente; distraídamente

Significado: De modo distraído, sin pensar en nada ni mirar con atención.

Ejemplo en inglés: *But being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate regularity; at every fiftieth page - as I fancied - stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Interrumpido entonces, guardó la imagen; poco después fue a la mesa, tomó un libro grande, lo puso en el regazo y empezó a contar las páginas con deliberada regularidad.*

Valise /vəˈlis/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: maleta; valija

Significado: Bolsa o caja de mano para llevar ropa en un viaje.

Ejemplo en inglés: *How plainly he’s a fugitive! no baggage, not a hat-box, valise, or carpet-bag, - no friends accompany him to the wharf with their adieux.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No lleva equipaje, ni sombrerera, ni maleta, ni bolsa de viaje; ningún amigo lo acompaña al muelle para despedirlo.*

Variously /ˈvɛriəsli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de diversas maneras; variadamente

Significado: De formas distintas, de un modo y de otro.

Ejemplo en inglés: *Now, Bildad, like Peleg, and indeed many other Nantucketers, was a Quaker, the island having been originally settled by that sect; and to this day its inhabitants in general retain in an uncommon measure the peculiarities of the Quaker, only variously and anomalously modified by things altogether alien and heterogeneous.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bildad, como Peleg y muchos otros nantucketeros, era cuáquero, pues la isla había sido poblada originalmente por esa secta; y hasta hoy sus habitantes conservan en grado insólito los rasgos del cuáquero, aunque modificados de modos diversos y anómalos por cosas enteramente ajenas y heterogéneas.*

Vatican /ˈvætɪkən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: grandes bibliotecas, por alusión a la Vaticana

Significado: La extensa biblioteca del Vaticano se usa figuradamente en plural para indicar grandes bibliotecas eruditas consultadas sobre ballenas.

Ejemplo en inglés: *It will be seen that this mere painstaking burrower and grub-worm of a poor devil of a Sub-Sub appears to have gone through the long Vaticans and street-stalls of the earth, picking up whatever random allusions to whales he could anyways find in any book whatsoever, sacred or profane.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se verá que este pobre diablo de subsub, mero excavador laborioso y gusano que hurga, parece haber recorrido los largos Vaticanos y los puestos callejeros de la tierra, recogiendo cualquier alusión fortuita a las ballenas que de algún modo pudiera encontrar en cualquier libro, sagrado o profano.*

Vaulted /ˈvɔːltɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bóveda; saltar; abovedado

Significado: Con techo curvo, como un arco.

Ejemplo en inglés: *This animal is named from roundness or rolling; for in Dan. hvalt is arched or vaulted." - Webster's Dictionary.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Este animal recibe su nombre de la redondez o del rodar; pues, en danés, hvalt significa arqueado o abovedado». - Diccionario de Webster.*

Venerable /ˈvɛnərəbəl/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: venerable

Significado: Que merece respeto por su edad y dignidad.

Ejemplo en inglés: *I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain.*

Ejemplo en español: *No llevaba yo mucho tiempo sentado cuando entró un hombre de cierta robustez venerable; en cuanto la puerta azotada por la tormenta se abrió para dejarlo pasar, el rápido y atento examen que le dirigió toda la congregación atestiguó suficientemente que aquel noble anciano era el capellán.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain. Volver a la versión en inglés original

2. Her venerable bows looked bearded. Volver a la versión en inglés original

Vent /vent/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: abertura

Significado: Aberturas por las que salen aire o líquidos, aquí los espiráculos de la ballena.

Ejemplo en inglés: *"In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in wantonness fuzzing up the water through their pipes and vents, which nature has placed on their shoulders." - Sir T. Herbert's Voyages into Asia and Africa.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En el camino vieron muchas ballenas retozando en el océano y, en su jugueteo, lanzando agua por los tubos y respiraderos que la naturaleza les ha colocado sobre los hombros». - Viajes por Asia y África, de sir T. Herbert.*

Verdure /ˈvɜːrdʒər/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: verdor; vegetación

Significado: Color verde fresco de las plantas nuevas.

Ejemplo en inglés: *At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow.*

Ejemplo en español: *En la época de que escribo, el padre Mapple se hallaba en el recio invierno de una saludable vejez; esa clase de vejez que parece fundirse con una segunda juventud floreciente, pues entre todas las hendiduras de sus arrugas brillaban ciertos suaves resplandores de una floración nueva: el verdor primaveral que asoma hasta bajo la nieve de febrero.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow. Volver a la versión en inglés original

2. But there were some boobies and bumpkins there, who, by their intense greenness, must have come from the heart and centre of all verdure. Volver a la versión en inglés original

Veriest /'veriəst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mismo; auténtico; absoluto

Significado: Que es completamente lo que se indica, en el grado más extremo.

Ejemplo en inglés: *But unlike Captain Peleg - who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles - Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn - all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque por escrúpulos de conciencia se negaba a empuñar armas contra invasores de tierra, él mismo había invadido sin límites el Atlántico y el Pacífico; y aunque enemigo jurado del derramamiento de sangre humana, había vertido, dentro de su levita recta, toneladas y toneladas de sangre de leviatán.*

Veritable /ˈvɛrətəbəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: verdadero; auténtico

Significado: Que es real y auténtico.

Ejemplo en inglés: *Therefore you must not, in every case at least, take the higgledy-piggledy whale statements, however authentic, in these extracts, for veritable gospel cetology.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por tanto, no debéis tomar, al menos no en todos los casos, las desordenadas afirmaciones sobre ballenas de estos extractos, por auténticas que sean, como verdadero evangelio de la cetología.*

Vermonters /vərˈmɒn.tərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: habitante de Vermont; vermonter

Significado: Personas que vienen del estado de Vermont, en Estados Unidos.

Ejemplo en inglés: *There weekly arrive in this town scores of green Vermonters and New Hampshire men, all athirst for gain and glory in the fishery.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todas las semanas llegan a esta ciudad decenas de campesinos inexpertos de Vermont y New Hampshire, sedientos de ganancia y gloria en la pesca.*

Vertebra /ˈvɜrtəbrə/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vértebra

Significado: Uno de los huesos pequeños que forman la columna vertebral.

Ejemplo en inglés: *Mrs. Hussey wore a polished necklace of codfish vertebra; and Hosea Hussey had his account books bound in superior old shark-skin.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La señora Hussey llevaba un collar pulido de vértebras de bacalao, y Hosea Hussey tenía sus libros de cuentas encuadernados en excelente y vieja piel de tiburón.*

Vesture /ˈvɛstʃər/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: vestidura; atuendo

Significado: Ropa que cubre el cuerpo de una persona.

Ejemplo en inglés: *His broad-brim was placed beside him; his legs were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su sombrero de ala ancha estaba a su lado, sus piernas rígidamente cruzadas, su traje gris abotonado hasta la barbilla; y, con gafas en la nariz, parecía absorto en la lectura de un volumen enorme.*

Vide /ˈvaɪdiː/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: véase

Significado: Imperativo usado en las referencias bibliográficas para remitir al lector a otra obra. Aquí invita a consultar la obra de Thomas Browne indicada por la sigla V. E.

Ejemplo en inglés: *Vide his V. E.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Véase su V. E.*

Vigor /ˈvɪgər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vigor; energía

Significado: Fuerza y energía para hacer algo.

Ejemplo en inglés: *But as all my remonstrances produced no effect upon Queequeg, I was obliged to acquiesce; and accordingly prepared to set about this business with a determined rushing sort of energy and vigor, that should quickly settle that trifling little affair.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero como mis objeciones no surtieron efecto, tuve que ceder y me dispuse a emprender el asunto con una energía y vigor resueltos que liquidaran pronto aquel pequeño negocio.*

Vigorous /ˈvɪgərəs/ Escuchar (9 apariciones en el texto simplificado)

Español: vigoroso; enérgico

Significado: Lleno de fuerza y energía.

Ejemplo en inglés: *I was watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the harpoon from the bed corner, slips out the long wooden stock, unsheathes the head, whets it a little on his boot, and striding up to the bit of mirror against the wall, begins a vigorous scraping, or rather harpooning of his cheeks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo vigilaba dónde guardaba la navaja cuando, ¡oh maravilla!, sacó el arpón del rincón de la cama, retiró el largo mango de madera, desenvainó la cabeza, la afiló un poco contra la bota y, acercándose al fragmento de espejo de la pared, empezó a rasparse enérgicamente, o mejor dicho, a arponearse las mejillas.*

Vigorously /ˈvɪgərəsli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vigoroso; enérgico; vigorosamente

Significado: Con mucha fuerza y energía.

Ejemplo en inglés: *“But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Espere, y le haré una cama cómoda.» Trajo el cepillo y, tras quitar el polvo al banco con su viejo pañuelo de seda, se puso a cepillar vigorosamente mi cama, sonriendo como un mono.*

Villanous /ˈvɪlənəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: malvado; villanesco

Significado: Forma antigua de escribir «villainous»; malvado y falso.

Ejemplo en inglés: *Though true cylinders without - within, the villanous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aunque por fuera son verdaderos cilindros, por dentro esos malvados vasos verdes, de ojos saltones, se estrechan engañosamente hacia un fondo tramposo.*

Violence /ˈvaɪələns/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: violencia

Significado: Intentional harm or intimidation against others.

Ejemplo en inglés: *For me, the sea is a replacement for violence.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Además, New Bedford se ha apoderado poco a poco de gran parte del negocio ballenero, y la pobre vieja Nantucket ha quedado detrás.*

Vitiated /ˈvɪʃieɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: viciar; invalidar

Significado: Estropeado o echado a perder por algo malo.

Ejemplo en inglés: *There was excellent blood in his veins - royal stuff; though sadly vitiated, I fear, by the cannibal propensity he nourished in his untutored youth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Excelente sangre corría por sus venas, sangre real, aunque, temo, tristemente viciada por la inclinación caníbal que alimentó en su juventud sin instrucción.*

Vocation /voʊˈkeɪʃən/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vocación; profesión

Significado: Trabajo o actividad a la que una persona dedica su vida.

Ejemplo en inglés: *He answered, to go to sea again, in his old vocation.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Contestó que volver al mar, a su antigua profesión.*

Voids /vɔɪdz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vacío; anular

Significado: Espacios huecos y oscuros donde no hay nada.

Ejemplo en inglés: *What deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Igual podrían alzarse esas lápidas en la cueva de Elefanta que aquí.*

Vomited /ˈvɑmɪtɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vomitar; vómito

Significado: Echó por la boca lo que tenía dentro del estómago.

Ejemplo en inglés: *Then God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and 'vomited out Jonah upon the dry land;' when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten - his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean - Jonah did the Almighty's bidding.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como hemos visto, Dios vino sobre él en la ballena, lo tragó hacia abismos vivientes de perdición y lo arrastró con rápidas caídas oblicuas ‹al corazón de los mares›, donde las profundidades arremolinadas lo succionaron diez mil brazas abajo, y ‹las algas se enredaron en torno de su cabeza›, y todo el mundo acuoso del dolor se abatió sobre él.*

Vowed /vaʊd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: voto; promesa solemne; hacer voto

Significado: Hizo una promesa muy seria y solemne.

Ejemplo en inglés: *But Queequeg vowed a vow.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Queequeg hizo entonces un juramento.*

Voyager /ˈvɔɪɪdʒər/ **Escuchar** (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: viajero; navegante

Significado: Persona que hace un largo viaje, sobre todo por mar.

Ejemplo en inglés: *“Pedestrians in the vicinity of London and elsewhere may recollect having seen large curved bones set upright in the earth, either to form arches over gateways, or entrances to alcoves, and they may perhaps have been told that these were the ribs of whales.” - Tales of a Whale Voyager to the Arctic Ocean.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Los caminantes de las cercanías de Londres y de otros lugares tal vez recuerden haber visto grandes huesos curvos hincados verticalmente en tierra para formar arcos sobre portones o entradas de cenadores, y quizá les hayan dicho que eran costillas de ballena». - Relatos de un viajero ballenero al océano Ártico.*

Voyages /ˈvɔɪɪdʒɪz/ **Escuchar** **(18 apariciones en el texto simplificado)**

Español: viaje; travesía

Significado: Largos recorridos por el mar hacia lugares lejanos.

Ejemplo en inglés: *"While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be aground in twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten Voyages to Spitzbergen, in Purchas.*

Ejemplo en español: *«Mientras la ballena flota a popa del barco, le cortan la cabeza y la remolcan con un bote tan cerca de la orilla como sea posible; pero encallará en doce o trece pies de agua». - Diez viajes a Spitzbergen, de Thomas Edge, en Purchas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "While the whale is floating at the stern of the ship, they cut off his head, and tow it with a boat as near the shore as it will come; but it will be aground in twelve or thirteen feet water." - Thomas Edge's Ten Voyages to Spitzbergen, in Purchas. Volver a la versión en inglés original

2. "In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in wantonness fuzzing up the water through their pipes and vents, which nature has placed on their shoulders." - Sir T. Herbert's Voyages into Asia and Africa. Volver a la versión en inglés original

3. They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale, in order to avoid being seen by us." - Cook's Voyages. Volver a la versión en inglés original

4. "The voyages of the Dutch and English to the Northern Ocean, in order, if possible, to discover a passage through it to India, though they failed of their main object, laid-open the haunts of the whale." - McCulloch's Commercial Dictionary. Volver a la versión en inglés original

5. I concluded that this harpooneer, in the course of his distant voyages, must have met with a similar adventure. Volver a la versión en inglés original

6. After much prolonged sauntering and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' voyages - The Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod. Volver a la versión en inglés original

Vum /vʌm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vum

Significado: Forma dialectal de «vow»: expresión que significa «declaro» o «te aseguro».

Ejemplo en inglés: *But I stood irresolute; when looking at a clock in the corner, he exclaimed “I vum it’s Sunday - you won’t see that harpooneer to-night; he’s come to anchor somewhere - come along then; do come; won’t ye come?”*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Venga, pues; venga, hombre; ¿no viene?»*

Waded /ˈweɪdɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vadear; caminar por el agua

Significado: Cruzó a pie agua poco profunda.

Ejemplo en inglés: *They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¿Qué tiene de extraño, entonces, que estos nantucketeros, nacidos en una playa, hayan acudido al mar para ganarse la vida?*

Wail /weɪl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gemir; lamento

Significado: Grito largo de dolor o de pena.

Ejemplo en inglés: *For sinful as he is, Jonah does not weep and wail for direct deliverance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por pecador que sea, Jonás no llora ni clama por una liberación inmediata.*

Wailing /ˈweɪlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: gemir; lamento

Significado: Gritando con un sonido largo, fuerte y triste.

Ejemplo en inglés: *It was a negro church; and the preacher's text was about the blackness of darkness, and the weeping and wailing and teeth-gnashing there.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cien rostros negros se volvieron desde sus filas para observar; y más allá, un negro Ángel de la Perdición golpeaba un libro en un púlpito.*

Wainscots /ˈweɪnskəts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: revestimiento de madera; panelado

Significado: Tablas de madera que cubren la parte baja de las paredes.

Ejemplo en inglés: *Entering that gable-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, straggling entry with old-fashioned wainscots, reminding one of the bulwarks of some condemned old craft.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al entrar en aquella Posada del Soplador de hastial, os encontrabais en un amplio vestíbulo bajo y desgarbado, con antiguos revestimientos de madera que recordaban las amuradas de algún viejo buque condenado.*

Waistcoat /ˈwɛskət/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: chaleco

Significado: Prenda corta y sin mangas que se lleva sobre la camisa.

Ejemplo en inglés: *He then donned his waistcoat, and taking up a piece of hard soap on the wash-stand centre table, dipped it into water and commenced lathering his face.*

Ejemplo en español: *Luego se puso el chaleco y, tomando un trozo de jabón duro de la mesa central del lavabo, lo mojó y comenzó a enjabonarse el rostro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He then donned his waistcoat, and taking up a piece of hard soap on the wash-stand centre table, dipped it into water and commenced lathering his face. Volver a la versión en inglés original

2. Rising from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income. Volver a la versión en inglés original

Waistcoats /ˈweɪstkoʊts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: chaleco

Significado: Prendas cortas y sin mangas que se llevan sobre la camisa.

Ejemplo en inglés: *In bespeaking his sea-outfit, he orders bell-buttons to his waistcoats; straps to his canvas trowsers.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora bien, cuando a un dandi campesino de ésos le entra en la cabeza adquirir una reputación distinguida y se alista en la gran pesca de la ballena, habría que ver las cosas cómicas que hace al llegar al puerto.*

Wakeful /ˈweɪkfəl/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: despierto; insomne

Significado: Que no puede dormir, o que permanece despierto.

Ejemplo en inglés: *Yes, we became very wakeful; so much so that our recumbent position began to grow wearisome, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two noses bending over them, as if our kneepans were warming-pans.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, nos desvelamos mucho; tanto, que la postura recostada empezó a cansarnos y poco a poco nos encontramos sentados, con la ropa bien arropada, apoyados contra el cabecero, las cuatro rodillas juntas y las dos narices inclinadas sobre ellas, como si las rótulas fueran calientapiés.*

Wakened /ˈweɪkənd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: despertar; despertarse

Significado: Sacado del sueño, que dejó de dormir.

Ejemplo en inglés: *The devil fetch that harpooneer, thought I, but stop, couldn't I steal a march on him - bolt his door inside, and jump into his bed, not to be wakened by the most violent knockings?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¡Que se lleve el diablo a ese arponero!, pensé; pero ¿no podría adelantarme a él, atrancar su puerta por dentro y saltar a su cama sin que me despertaran los golpes más violentos?*

Waller /ˈwɒlə/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Waller

Significado: Nombre de Waller, indicado en el libro como fuente de la cita de «Battle of the Summer Islands». La referencia identifica al autor o la fuente documental mencionados a propósito de las ballenas; la forma posesiva inglesa, cuando aparece, señala la atribución de la obra.

Ejemplo en inglés: *Their fixed jav’lins in his side he wears, And on his back a grove of pikes appears.” - Waller’s Battle of the Summer Islands.*

Ejemplo en español: *Lleva en el costado sus jabalinas clavadas, y sobre el lomo aparece un bosque de picas». - La batalla de las Islas del Verano, de Waller.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Their fixed jav’lins in his side he wears, And on his back a grove of pikes appears.” - Waller’s Battle of the Summer Islands. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Their fixed jav’lins in his side he wears, And on his back a grove of pikes appears.” - Waller’s Battle of the Summer Islands. Ir al texto

Wallow /ˈwɑːloʊ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: revolcarse; hundirse

Significado: Moverse con pesadez y balanceo, como un barco en el agua.

Ejemplo en inglés: *“WHALE. * * * It is more immediately from the Dut. and Ger. Wallen; A.S. Walw-ian, to roll, to wallow.” - Richardson’s Dictionary.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«BALLENA. * * * Procede más directamente del neerlandés y del alemán Wallen; anglosajón Walw-ian, rodar, revolcarse». - Diccionario de Richardson.*

Walruses /ˈwɔːlrəsɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: morsa

Significado: Animales marinos grandes, de piel gruesa y con colmillos largos.

Ejemplo en inglés: *With the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at nightfall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Como la gaviota sin tierra que al crepúsculo pliega las alas y duerme mecida entre las olas, así el nantucketero, al caer la noche y lejos de toda tierra, afierra las velas y se entrega al reposo mientras bajo su misma almohada pasan manadas de morsas y ballenas.*

Wantest /ˈwɑntɪst/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: querer; necesitar

Significado: Forma antigua de «wantest»: quieres o deseas algo, con «thou».

Ejemplo en inglés: *But as I was going to say, if thou wantest to know what whaling is, as thou tellest ye do, I can put ye in a way of finding it out before ye bind yourself to it, past backing out.*

Ejemplo en español: *Pero, como iba diciendo, si quieres saber qué es la ballenería, como dices, puedo ponerte en camino de descubrirlo antes de que te ates a ella sin poder volverte atrás.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But as I was going to say, if thou wantest to know what whaling is, as thou tellest ye do, I can put ye in a way of finding it out before ye bind yourself to it, past backing out. Volver a la versión en inglés original

2. Now then, thou not only wantest to go a-whaling, to find out by experience what whaling is, but ye also want to go in order to see the world? Volver a la versión en inglés original

Wantonness /ˈwɒntənnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: jugueteo desenfrenado

Significado: Jocosidad sin frenos, aquí ballenas que juegan en el mar.

Ejemplo en inglés: *“In their way they saw many whales sporting in the ocean, and in wantonness fuzzing up the water through their pipes and vents, which nature has placed on their shoulders.” - Sir T. Herbert’s Voyages into Asia and Africa.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En el camino vieron muchas ballenas retozando en el océano y, en su jugueteo, lanzando agua por los tubos y respiraderos que la naturaleza les ha colocado sobre los hombros». - Viajes por Asia y África, de sir T. Herbert.*

Wapping /ˈwɒpɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Wapping

Significado: Barrio de Londres junto al río, cerca de los antiguos muelles.

Ejemplo en inglés: *But New Bedford beats all Water Street and Wapping.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero New Bedford supera a Water Street y a Wapping.*

Warehouses /ˈwerhaʊzɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: almacén; depositar en un almacén

Significado: Edificios grandes donde se guardan mercancías.

Ejemplo en inglés: *Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can.*

Ejemplo en español: *Siempre que noto que se me pone hosca la boca; siempre que en mi alma es un noviembre húmedo y lluvioso; siempre que me sorprendo deteniéndome involuntariamente ante los almacenes de ataúdes y cerrando la marcha de cada funeral que encuentro; y, sobre todo, siempre que mis hipocondrías se apoderan tanto de mí que necesito un firme principio moral para no salir deliberadamente a la calle y derribar metódicamente los sombreros de la gente, entonces considero que ya es hora de hacerme a la mar cuanto antes.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can. Volver a la versión en inglés original

2. Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice. Volver a la versión en inglés original

Warmed /wɔːrmd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: calentar; cálido

Significado: Hizo que algo se pusiera tibio o caliente.

Ejemplo en inglés: *As I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades and phantoms gathering round the casements, and peering in upon us silent, solitary twain; the storm booming without in solemn swells; I began to be sensible of strange feelings.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sentado allí, en aquella habitación ya solitaria, con el fuego bajo, en ese suave estado en que, tras calentar el aire con su primer ímpetu, sólo brilla para ser contemplado; con las sombras y fantasmas de la tarde reuniéndose en las ventanas y asomándose a nosotros, dos seres silenciosos y solos; con la tormenta retumbando fuera en solemnes oleajes, empecé a sentir extrañas emociones.*

Warring /ˈwɔːrɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: guerra; combatir; en guerra

Significado: Que lucha o se pelea contra otro.

Ejemplo en inglés: *His deep chest heaved as with a ground-swell; his tossed arms seemed the warring elements at work; and the thunders that rolled away from off his swarthy brow, and the light leaping from his eye, made all his simple hearers look on him with a quick fear that was strange to them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su profundo pecho se alzaba como por un mar de fondo; sus brazos agitados parecían los elementos en guerra; y los truenos que rodaban desde su oscura frente, y la luz que saltaba de sus ojos, hacían que todos sus sencillos oyentes lo mirasen con un miedo vivo que les era extraño.*

Wast /wɑːst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ser; estar

Significado: Forma antigua de «were» o «was», usada con «thou».

Ejemplo en inglés: *“Thou wast, wast thou?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¿Lo pensabas, eh?*

Waterward /ˈwɔtərwərd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacia el agua; hacia el mar

Significado: Hacia el lado donde está el agua.

Ejemplo en inglés: *Right and left, the streets take you waterward.*

Ejemplo en español: *A derecha e izquierda, las calles os llevan hacia el agua.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Right and left, the streets take you waterward. Volver a la versión en inglés original

2. I now by instinct followed the streets that took me waterward, for there, doubtless, were the cheapest, if not the cheeriest inns. Volver a la versión en inglés original

Watery /ˈwɔːtəri/ **Escuchar** **(25 apariciones en el texto simplificado)**

Español: acuoso; aguado

Significado: Lleno de agua, relacionado con el mar y los océanos.

Ejemplo en inglés: *Some years ago - never mind how long precisely - having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery part of the world.*

Ejemplo en español: *Hace algunos años - no importa cuántos exactamente - , con poco o ningún dinero en el bolsillo y sin nada especial que me interesara en tierra, pensé que navegaría un poco y vería la parte acuática del mundo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Some years ago - never mind how long precisely - having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery part of the world. Volver a la versión en inglés original

2. As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living gulfs of doom, and with swift slantings tore him along ‘into the midst of the seas,’ where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down, and ‘the weeds were wrapped about his head,’ and all the watery world of woe bowled over him. Volver a la versión en inglés original

3. They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring’s Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous! Volver a la versión en inglés original

4. And thus have these naked Nantucketers, these sea hermits, issuing from their ant-hill in the sea, overrun and conquered the watery world like so many Alexanders; parcelling out among them the Atlantic, Pacific, and Indian oceans, as the three pirate powers did Poland. Volver a la versión en inglés original

Waxed /wækst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cera; crecer; cobrar fuerza

Significado: Se hizo más fuerte y más intenso.

Ejemplo en inglés: *Gaining the more open water, the bracing breeze waxed fresh; the little Moss tossed the quick foam from her bows, as a young colt his snortings.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al ganar aguas más abiertas, la vivificante brisa arreció; la pequeña Moss arrojaba de proa espuma rápida, como un potro sus resoplidos. ¡Cómo aspiré aquel aire tártaro! ¡Cómo desprecié aquella tierra de camino real, aquella vía común toda marcada por las huellas de talones y cascos serviles!*

Wealth Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: riqueza; fortuna; bienes

Significado: a large amount of money or valuable things

Ejemplo en inglés: *There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Aquí vive en el mar una población de ocho o nueve mil personas, que cada año aumenta considerablemente la riqueza nacional mediante la industria más audaz y perseverante». - Informe del discurso de Daniel Webster en el Senado de los Estados Unidos sobre la solicitud para construir un rompeolas en Nantucket.*

Wearisome /ˈwɪrisəm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tedioso; agotador

Significado: Que cansa y aburre porque dura demasiado.

Ejemplo en inglés: *Yes, we became very wakeful; so much so that our recumbent position began to grow wearisome, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two noses bending over them, as if our kneepans were warming-pans.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí, nos desvelamos mucho; tanto, que la postura recostada empezó a cansarnos y poco a poco nos encontramos sentados, con la ropa bien arropada, apoyados contra el cabecero, las cuatro rodillas juntas y las dos narices inclinadas sobre ellas, como si las rótulas fueran calientapiés.*

Wedded /ˈwɛdɪd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: casar; contraer matrimonio

Significado: Unidos para siempre, como dos personas casadas.

Ejemplo en inglés: *Yes, as every one knows, meditation and water are wedded for ever.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sí: como todo el mundo sabe, la meditación y el agua están casadas para siempre.*

Weep /wiːp/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: llorar; lamentarse

Significado: Soltar lágrimas por pena o por dolor.

Ejemplo en inglés: *For sinful as he is, Jonah does not weep and wail for direct deliverance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por pecador que sea, Jonás no llora ni clama por una liberación inmediata.*

Weeping /ˈwiːpɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: llorar; lamentarse

Significado: Soltando lágrimas por pena o por dolor.

Ejemplo en inglés: *It was a negro church; and the preacher's text was about the blackness of darkness, and the weeping and wailing and teeth-gnashing there.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cien rostros negros se volvieron desde sus filas para observar; y más allá, un negro Ángel de la Perdición golpeaba un libro en un púlpito.*

Weepons /ˈwiːpənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: armas

Significado: Forma escrita a la manera del habla popular de «weapons»: objetos para pelear.

Ejemplo en inglés: *“Ever since young Stiggs coming from that unfort’nt v’y’ge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of ile, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde que el joven Stiggs volvió de aquella desafort'nada travesía suya, tras cuatro años y medio de ausencia y con sólo tres barriles de aceite, y lo encontraron muerto en el cuarto trasero del primer piso, con el arpón en el costado, desde entonces no dejo que los huéspedes lleven armas tan peligrosas a sus cuartos por la noche.*

Weighty /ˈweɪti/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pesado; importante

Significado: De mucha importancia, que hay que tomar muy en serio.

Ejemplo en inglés: *But observe his prayer, and learn a weighty lesson.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero observen su oración y aprendan una lección de peso.*

Weltering /ˈweltərɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: revolcarse; agitarse

Significado: Moviéndose con pesadez de un lado a otro sobre las olas.

Ejemplo en inglés: *The picture represents a Cape-Horner in a great hurricane; the half-foundered ship weltering there with its three dismantled masts alone visible; and an exasperated whale, purposing to spring clean over the craft, is in the enormous act of impaling himself upon the three mast-heads.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El cuadro representa a un barco del cabo de Hornos en medio de un gran huracán: la nave medio hundida se revuelve allí, visibles tan sólo sus tres mástiles desarbolados; y una ballena exasperada, que pretende saltar limpiamente por encima del buque, está en el enorme acto de ensartarse en los tres topes de los mástiles.*

Wester /ˈwɛstər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: viento del oeste; occidental

Significado: Viento fuerte del oeste, o sombrero de marinero que protege de la lluvia.

Ejemplo en inglés: *Here comes another with a sou'-wester and a bombazine cloak.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquí viene otro con sombrero impermeable de ala ancha y capa de bombacina.*

Westward /ˈwɛstwərd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hacia el oeste; occidental

Significado: En dirección al oeste, por donde se pone el sol.

Ejemplo en inglés: *Because Joppa, the modern Jaffa, shipmates, is on the most easterly coast of the Mediterranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz more than two thousand miles to the westward from that, just outside the Straits of Gibraltar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque Joppa, la moderna Jaffa, compañeros, está en la costa más oriental del Mediterráneo, la siria; y Tarsis o Cádiz se halla más de dos mil millas al oeste, justo fuera del Estrecho de Gibraltar. ¿No ven entonces, compañeros, que Jonás buscaba huir de Dios hasta el otro extremo del mundo? ¡Hombre miserable! ¡Oh, despreciable y digno de todo escarnio, con el sombrero caído y la mirada culpable, escondiéndose de su Dios, rondando entre los barcos como un vil ladrón que se apresura a cruzar los mares!*

Whaler /ˈweɪlər/ **Escuchar** **(19 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ballenero; barco ballenero

Significado: Barco o marinero dedicado a la caza de ballenas.

Ejemplo en inglés: *When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two.*

Ejemplo en español: *Cuando no era más que un salvajillo recién salido del cascarón que corría por los bosques nativos con un taparrabos de hierba, seguido de las cabras que mordisqueaban, como si fuera un retoño verde, ya en el alma ambiciosa de Queequeg anidaba un fuerte deseo de conocer algo más de la Cristiandad que uno o dos balleneros de muestra.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two. Volver a la versión en inglés original

2. I had not a little relied upon Queequeg's sagacity to point out the whaler best fitted to carry us and our fortunes securely. Volver a la versión en inglés original

Whalin /ˈweɪlɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: caza de ballenas; industria ballenera

Significado: Forma popular de «whaling»: el trabajo de cazar ballenas.

Ejemplo en inglés: *I s'pose you are goin' a-whalin', so you'd better get used to that sort of thing."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Supongo que va a cazar ballenas, así que más le vale acostumbrarse a esas cosas.»*

Whaling /ˈweɪlɪŋ/ **Escuchar** **(129 apariciones en el texto simplificado)**

Español: caza de ballenas; industria ballenera

Significado: Trabajo de cazar ballenas en el mar.

Ejemplo en inglés: *“The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840.*

Ejemplo en español: *«El cachalote» (ballena de esperma) «no solo está mejor armado que la ballena verdadera» (ballena de Groenlandia o ballena franca) «por poseer un arma formidable en cada extremo del cuerpo, sino que también muestra con mayor frecuencia disposición a emplear ofensivamente esas armas y de una manera tan astuta, audaz y dañina que se lo considera la especie más peligrosa de atacar entre todas las conocidas de la familia de las ballenas». - Viaje ballenero alrededor del globo, de Frederick Debell Bennett, 1840.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “The Cachalot” (Sperm Whale) “is not only better armed than the True Whale” (Greenland or Right Whale) “in possessing a formidable weapon at either extremity of its body, but also more frequently displays a disposition to employ these weapons offensively and in manner at once so artful, bold, and mischievous, as to lead to its being regarded as the most dangerous to attack of all the known species of the whale tribe.” - Frederick Debell Bennett’s Whaling Voyage Round the Globe, 1840. Volver a la versión en inglés original

2. Call all hands.” - J. Ross Browne’s Etchings of a Whaling Cruize. Volver a la versión en inglés original

3. The vessel under short sail, with look-outs at the mast-heads, eagerly scanning the wide expanse around them, has a totally different air from those engaged in regular voyage.” - Currents and Whaling. Volver a la versión en inglés original

4. “It is generally well known that out of the crews of Whaling vessels (American) few ever return in the ships on board of which they departed.” - Cruise in a Whale Boat. Volver a la versión en inglés original

5. “The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of

his tail." - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks. Volver a la versión en inglés original

6. But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else. Volver a la versión en inglés original

Wharf /wɔːrf/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: muelle; embarcadero

Significado: Estructura plana junto al agua donde los barcos cargan y descargan.

Ejemplo en inglés: *How plainly he's a fugitive! no baggage, not a hat-box, valise, or carpet-bag, - no friends accompany him to the wharf with their adieux.*

Ejemplo en español: *Otro corre a leer el cartel clavado en el pilote del muelle donde está amarrado el barco, que ofrece quinientas monedas de oro por la captura de un parricida y describe su persona.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. How plainly he's a fugitive! no baggage, not a hat-box, valise, or carpet-bag, - no friends accompany him to the wharf with their adieux. Volver a la versión en inglés original

2. In their gamesome but still serious way, one whispers to the other - "Jack, he's robbed a widow;" or, "Joe, do you mark him; he's a bigamist;" or, "Harry lad, I guess he's the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom." Another runs to read the bill that's stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person. Volver a la versión en inglés original

3. "Screwed at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah's room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung. Volver a la versión en inglés original

4. "And now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the uncheered ship for Tarshish, all careening, glides to sea. Volver a la versión en inglés original

5. We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and hammock, away we went down to "the Moss," the little Nantucket packet schooner moored at the wharf. Volver a la versión en inglés original

6. Not to seem ignorant about the thing - though in truth he was entirely so, concerning the precise way in which to manage the barrow - Queequeg puts his chest upon it; lashes it fast; and then shoulders the barrow and marches up the wharf. Volver a la versión en inglés original

Wharton /ˈwɔːtən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Wharton

Significado: Nombre incluido en el título Wharton the Whale Killer, impreso como fuente de un peligroso encuentro con un cachalote. La referencia identifica la figura y el relato citados sin añadir una biografía no atestiguada en el pasaje.

Ejemplo en inglés: *"'Stern all!' exclaimed the mate, as upon turning his head, he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - 'Stern all, for your lives!'" - Wharton the Whale Killer.*

Ejemplo en español: *- ¡Atrás todos! - exclamó el oficial cuando, al volver la cabeza, vio las abiertas mandíbulas de un gran cachalote junto a la proa del bote, amenazándolo con una destrucción inmediata - . ¡Atrás todos, por vuestra vida! - Wharton, el matador de ballenas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "'Stern all!' exclaimed the mate, as upon turning his head, he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - 'Stern all, for your lives!'" - Wharton the Whale Killer. Ir al texto

Versión en inglés original

1. "'Stern all!' exclaimed the mate, as upon turning his head, he saw the distended jaws of a large Sperm Whale close to the head of the boat, threatening it with instant destruction; - 'Stern all, for your lives!'" - Wharton the Whale Killer. Ir al texto

Wharves /wɔrvz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: muelle; embarcadero

Significado: Estructuras planas junto al agua donde los barcos cargan y descargan.

Ejemplo en inglés: *There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf.*

Ejemplo en español: *Ahí tenéis ahora vuestra ciudad insular de los Manhattoes, ceñida de muelles como las islas indias de arrecifes de coral: el comercio la rodea con su oleaje.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs - commerce surrounds it with her surf. Volver a la versión en inglés original

2. He skulks about the wharves of Joppa, and seeks a ship that’s bound for Tarshish. Volver a la versión en inglés original

3. Huge hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. Volver a la versión en inglés original

Wheelbarrow /ˈwilˌbɛroʊ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: carretilla

Significado: Carro pequeño de una rueda que se empuja con las manos.

Ejemplo en inglés: *We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and hammock, away we went down to "the Moss," the little Nantucket packet schooner moored at the wharf.*

Ejemplo en español: *Tomamos prestada una carretilla y, cargando en ella nuestras cosas - mi pobre maleta de viaje, el saco de lona y la hamaca de Queequeg - , bajamos hacia la Moss, la pequeña goleta-correo de Nantucket amarrada al muelle.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. We borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpet-bag, and Queequeg's canvas sack and hammock, away we went down to "the Moss," the little Nantucket packet schooner moored at the wharf. Volver a la versión en inglés original

2. Shifting the barrow from my hand to his, he told me a funny story about the first wheelbarrow he had ever seen. Volver a la versión en inglés original

Wheeling /ˈwiːlɪŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rueda; hacer girar; empujar

Significado: Empujando algo que rueda, como una carretilla.

Ejemplo en inglés: *But we heeded them not, going along wheeling the barrow by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the sheath on his harpoon barbs.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No les hicimos caso: por turnos empujábamos la carretilla, y Queequeg se detenía de cuando en cuando para ajustar la funda de las barbas de su arpón.*

Whence /wɛns/ **Escuchar** **(17 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de dónde; desde donde

Significado: Del lugar de donde alguien o algo viene.

Ejemplo en inglés: *Many are as green as the Green Mountains whence they came.*

Ejemplo en español: *Muchos son tan verdes como las Montañas Verdes de donde vienen.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Many are as green as the Green Mountains whence they came. Volver a la versión en inglés original

2. Whence came they? how planted upon this once scraggy scoria of a country? Volver a la versión en inglés original

3. Whence comest thou? Volver a la versión en inglés original

Whereat /wɛrˈæt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ante lo cual; donde

Significado: Palabra antigua que introduce la reacción ante algo que se acaba de decir.

Ejemplo en inglés: *I told him yes; whereat I thought he looked pleased, perhaps a little complimented.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le dije que sí, y creí que parecía complacido, quizá un poco halagado.*

Wherefore /ˈwɛrfɔːr/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: por qué; por lo cual

Significado: Palabra antigua para preguntar o explicar la razón de algo.

Ejemplo en inglés: *But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else.*

Ejemplo en español: *Pero por qué, después de haber olido repetidamente el mar como marino mercante, se me metió ahora en la cabeza emprender una travesía ballenera, eso mejor puede responderlo que nadie el invisible agente de policía de los Hados, que me vigila constantemente, me sigue en secreto y ejerce sobre mí alguna influencia inexplicable.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way - he can better answer than any one else. Volver a la versión en inglés original

2. In what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nevertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city. Volver a la versión en inglés original

Whereupon /ˌwɛrəˈpɑːn/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tras lo cual; sobre lo cual

Significado: Palabra que indica que algo ocurre justo después de otra cosa.

Ejemplo en inglés: *Straightway, he now goes on to make a full confession; whereupon the mariners became more and more appalled, but still are pitiful.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Porque cuando Jonás, sin pedir aún misericordia a Dios, pues conoce demasiado bien la oscuridad de lo que merece, les grita que lo tomen y lo arrojen al mar, pues sabe que por su causa esa gran tormenta está sobre ellos, ellos se apartan compasivamente de él y buscan otros medios para salvar el barco.*

Wherever Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: dondequiera; en cualquier lugar; donde sea

Significado: in any place or to any place

Ejemplo en inglés: *So I said to myself, 'wherever you decide to stay, Ishmael, ask the price and do not be too particular.'* Ir al texto

Ejemplo en español: *Así que me dije: «Dondequiera que decidas quedarte, Ismael, pregunta el precio y no seas demasiado exigente».*

Whets /wɛts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: afilar; avivar

Significado: Frota un objeto en una piedra para que corte mejor.

Ejemplo en inglés: *I was watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the harpoon from the bed corner, slips out the long wooden stock, unsheathes the head, whets it a little on his boot, and striding up to the bit of mirror against the wall, begins a vigorous scraping, or rather harpooning of his cheeks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo vigilaba dónde guardaba la navaja cuando, ¡oh maravilla!, sacó el arpón del rincón de la cama, retiró el largo mango de madera, desenvainó la cabeza, la afiló un poco contra la bota y, acercándose al fragmento de espejo de la pared, empezó a rasparse enérgicamente, o mejor dicho, a arponearse las mejillas.*

Whipping /ˈwɪpɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: azotar; látigo

Significado: Golpeando a alguien con una tira larga y delgada de cuero.

Ejemplo en inglés: *I had been cutting up some caper or other - I think it was trying to crawl up the chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my stepmother who, somehow or other, was all the time whipping me, or sending me to bed supperless, - my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yo había hecho alguna travesura - creo que intentaba trepar por la chimenea, como había visto hacer a un pequeño deshollinador pocos días antes - , y mi madrastra, que de un modo u otro siempre me estaba azotando o enviándome a la cama sin cenar - mi madre - , me sacó de la chimenea tirándome de las piernas y me mandó a la cama, aunque eran apenas las dos de la tarde del 21 de junio, el día más largo del año en nuestro hemisferio.*

Whirl /wɜːrl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: girar; dar vueltas

Significado: Dar vueltas muy rápido alrededor de un punto.

Ejemplo en inglés: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Whirling /ˈwɜːrlɪŋ/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: girando; dando vueltas

Significado: Que da vueltas muy rápido alrededor de un punto.

Ejemplo en inglés: *He goes down in the whirling heart of such a masterless commotion that he scarce heeds the moment when he drops seething into the yawning jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Baja en el corazón giratorio de tal conmoción sin dueño que apenas percibe el instante en que cae burbujeando en las fauces abiertas que lo esperan; y la ballena cierra de golpe sobre su prisión todos sus dientes de marfil, como otros tantos cerrojos blancos.*

Whirlpool /ˈwɜːlpuːl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: grandes criaturas marinas semejantes a ballenas

Significado: Antiguo nombre de una gran criatura marina semejante a una ballena; aquí es un ser vivo llamado Balaene.

Ejemplo en inglés: *“The Indian Sea breedeth the most and the biggest fishes that are: among which the Whales and Whirlpooles called Balaene, take up as much in length as four acres or arpens of land.” - Holland’s Pliny.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«El mar Índico cría los peces más numerosos y grandes que existen; entre ellos, las ballenas y remolinos llamados Balaene ocupan una longitud de hasta cuatro acres o arpents de tierra». - Plinio, traducción de Holland.*

Whirlwinds /ˈwɜːrlwɪndz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: remolinos; torbellinos

Significado: vientos fuertes que giran en círculos

Ejemplo en inglés: *But I soon found that there came such a draught of cold air over me from under the sill of the window, that this plan would never do at all, especially as another current from the rickety door met the one from the window, and both together formed a series of small whirlwinds in the immediate vicinity of the spot where I had thought to spend the night.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero pronto descubrí que me llegaba tal corriente de aire frío por debajo del alféizar de la ventana que aquel plan no serviría en absoluto, sobre todo porque otra corriente, procedente de la puerta desvencijada, se encontraba con la de la ventana, y ambas juntas formaban una serie de pequeños torbellinos en las inmediaciones mismas del lugar donde yo había pensado pasar la noche.*

Whispered /ˈwɪspərd/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: susurró; murmuró

Significado: Habló muy bajito para que casi nadie oyera.

Ejemplo en inglés: *“Landlord,” I whispered, “that aint the harpooneer is it?”*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Posadero», susurré, «ése no será el arponero, ¿verdad?»*

Whitehall /ˈwaɪthɔːl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Whitehall

Significado: Calle y zona de Londres donde están las oficinas del gobierno.

Ejemplo en inglés: *Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Id de Corlears Hook a Coenties Slip, y desde allí, por Whitehall, hacia el norte. ¿Qué veis?*

Whitewashed /ˈwaɪtwɑːʃt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: encalado; blanqueado

Significado: Pintado de blanco con cal, como una pared.

Ejemplo en inglés: *So full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tan llenos estábamos de aquella escena vertiginosa, junto al bauprés que se zambullía, que durante un rato no advertimos las miradas burlonas de los pasajeros, una congregación de patanes que se maravillaba de que dos semejantes pudieran ser tan compañeros; como si un hombre blanco fuera más digno que un negro blanqueado.*

Whittling /ˈwɪtlɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tallar; labrar con una navaja

Significado: Quitando pequeñas virutas de un palo para acabar el mango del hacha.

Ejemplo en inglés: *“May be not,” taking out a stick and whittling a toothpick, “but I raythеr guess you’ll be done brown if that ere harpooneer hears you a slanderin’ his head.”*

Ejemplo en español: *«Puede que no», dijo, sacando un palo y tallando un mondadientes, «pero me parece que lo va a pasar muy mal si ese arponero le oye calumniar su cabeza.»*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “May be not,” taking out a stick and whittling a toothpick, “but I raythеr guess you’ll be done brown if that ere harpooneer hears you a slanderin’ his head.” Volver a la versión en inglés original

2. Hecla in a snow-storm - “landlord, stop whittling. Volver a la versión en inglés original

3. He was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove hearth, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; peering hard into its face, and with a jack-knife gently whittling away at its nose, meanwhile humming to himself in his heathenish way. Volver a la versión en inglés original

Widows /ˈwɪdoʊz/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: viudas

Significado: Mujeres cuyos maridos han muerto.

Ejemplo en inglés: *Entering, I found a small scattered congregation of sailors, and sailors' wives and widows.*

Ejemplo en español: *Al entrar encontré una pequeña congregación dispersa de marineros, y de esposas y viudas de marineros.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Entering, I found a small scattered congregation of sailors, and sailors' wives and widows. Volver a la versión en inglés original

2. It turned out to be Captain Bildad, who along with Captain Peleg was one of the largest owners of the vessel; the other shares, as is sometimes the case in these ports, being held by a crowd of old annuitants; widows, fatherless children, and chancery wards; each owning about the value of a timber head, or a foot of plank, or a nail or two in the ship. Volver a la versión en inglés original

Wight /waɪt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: criatura; ser

Significado: Palabra antigua que se usa para nombrar a una persona o ser.

Ejemplo en inglés: *“In judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - “it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier.” True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, Euroclidón es un céfiro muy agradable para cualquiera que esté dentro de casa, con los pies tranquilamente calentándose junto al hogar antes de acostarse. «Al juzgar de ese viento tempestuoso llamado Euroclidón», dice un viejo escritor, de cuyas obras poseo el único ejemplar existente, «hay una maravillosa diferencia entre mirarlo desde una ventana de vidrio, con toda la escarcha por fuera, y observarlo desde aquella ventana sin cristales, donde la escarcha está a ambos lados y cuyo único vidriero es la Muerte».*

Wights /waɪts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: criaturas; seres

Significado: Palabra antigua para hablar de personas, en tono de broma.

Ejemplo en inglés: *Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algunos bromistas le dirán que tienen que plantar las malas hierbas, porque no crecen naturalmente; que importan cardos del Canadá; que han de mandar traer del otro lado del mar una espita para tapar la fuga de un barril de aceite; que los trozos de madera se llevan por Nantucket como en Roma los pedazos de la Vera Cruz; que plantan hongos ante sus casas para tener sombra en verano; que una brizna de hierba forma un oasis, tres briznas en una jornada, una pradera; que usan zapatos para arenas movedizas, semejantes a las raquetas de nieve lapones; que están tan encerrados, ceñidos y rodeados por el océano, tan hechos isla absoluta, que a veces hallan pequeñas almejas adheridas a sus mismas sillas y mesas, como al lomo de las tortugas marinas.*

Wigwam /ˈwɪgwɑːm/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: wigwam; choza indígena

Significado: Tienda redonda que usaban algunos pueblos indígenas de América.

Ejemplo en inglés: *Now when I looked about the quarter-deck, for some one having authority, in order to propose myself as a candidate for the voyage, at first I saw nobody; but I could not well overlook a strange sort of tent, or rather wigwam, pitched a little behind the main-mast.*

Ejemplo en español: *Cuando miré por el alcázar buscando a alguien con autoridad para proponerme como candidato al viaje, no vi a nadie al principio; pero no podía pasar por alto una especie extraña de tienda, o más bien wigwam, levantada un poco detrás del palo mayor.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Now when I looked about the quarter-deck, for some one having authority, in order to propose myself as a candidate for the voyage, at first I saw nobody; but I could not well overlook a strange sort of tent, or rather wigwam, pitched a little behind the main-mast. Volver a la versión en inglés original

2. He was seated on an old-fashioned oaken chair, wriggling all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a stout interlacing of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed. Volver a la versión en inglés original

Wilful /ˈwɪlfəl/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: obstinado; voluntarioso

Significado: Que hace lo que quiere, aunque le digan que no.

Ejemplo en inglés: *As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command.*

Ejemplo en español: *Pero todas las cosas que Dios quiere que hagamos nos son difíciles - recuérdenlo - , y por ello más a menudo nos ordena que procura persuadirnos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. As with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God - never mind now what that command was, or how conveyed - which he found a hard command. Volver a la versión en inglés original

2. Nor will it at all detract from him, dramatically regarded, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half wilful overruling morbidness at the bottom of his nature. Volver a la versión en inglés original

Wilt /wɪlt/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: quieres; has de

Significado: Forma antigua de «will», que se usa con «thou»: tú vas a.

Ejemplo en inglés: *Clap eye on Captain Ahab, young man, and thou wilt find that he has only one leg.”* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mira al capitán Ahab, joven, y verás que sólo tiene una pierna.»*

Windward /ˈwɪndwərd/ **Escuchar** **(22 apariciones en el texto simplificado)**

Español: a barlovento

Significado: Hacia el lado de donde sopla el viento.

Ejemplo en inglés: *There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quizá no había nada muy particular en la apariencia del anciano que vi: era moreno y robusto, como la mayoría de los viejos marineros, y estaba muy envuelto en paño azul de piloto, cortado al estilo cuáquero; sólo que alrededor de sus ojos se entretejía una red finísima y casi microscópica de diminutas arrugas, nacidas sin duda de sus continuas navegaciones bajo muchos temporales y de mirar siempre a barlovento, pues eso contrae los músculos oculares.*

Winking /ˈwɪŋkɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: parpadeando; guiñando; centelleantes

Significado: Que brilla con una luz que titila o cambia.

Ejemplo en inglés: *Yes, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas - entire strangers to them - and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table - all of the same calling, all of kindred tastes - looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheepfold among the Green Mountains.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y no sólo eso: parecían cohibidos.*

Withal /wɪˈðɔːl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: además; asimismo

Significado: Palabra antigua que significa «también» o «con todo eso».

Ejemplo en inglés: *In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El hombre de su lado parece algunos tonos más claro; se diría que tiene un toque de madera satinada.*

Withdrawals /wɪðˈdrɔəlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: retiros; retiradas

Significado: Acciones de sacar o retirar algo de un lugar.

Ejemplo en inglés: *Presently, after many hasty snatches into the fire, and still hastier withdrawals of his fingers (whereby he seemed to be scorching them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al poco, tras muchos manotazos apresurados al fuego y retiradas aún más apresuradas de los dedos (con lo cual parecía quemárselos bastante), logró por fin sacar el bizcocho; luego, soplándole un poco el calor y las cenizas, se lo ofreció cortésmente al pequeño negro.*

Withered /ˈwɪðərd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: se marchitó; se secó

Significado: Se secó y perdió frescura o fuerza.

Ejemplo en inglés: *Within are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah (by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dentro hay estantes miserables, llenos de viejos decantadores, botellas y frascos; y entre aquellas fauces de rápida destrucción, como otro Jonás maldito - nombre con que en efecto lo llamaban - trajina un viejecillo seco y arrugado que, por su dinero, vende caro a los marineros el delirio y la muerte.*

Witness /ˈwɪtnəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: testigo; presenciar; atestiguan

Significado: To see an event or crime happen directly.

Ejemplo en inglés: *It is a matter of great astonishment that the consideration of the habits of so interesting, and, in a commercial point of view, so important an animal (as the Sperm Whale) should have been so entirely neglected, or should have excited so little curiosity among the numerous, and many of them competent observers, that of late years, must have possessed the most abundant and the most convenient opportunities of witnessing their habitudes." - Thomas Beale's History of the Sperm Whale, 1839.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Incluso podría ser amigo de ello, si me lo permitiera, porque es prudente mantenerse en buenos términos con todo lo que hay en el lugar donde vives.*

Woe /woʊ/ **Escuchar** **(31 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aflicción; pena

Significado: Gran tristeza o dolor que hace sufrir mucho.

Ejemplo en inglés: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.*

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep. Volver a la versión en inglés original

2. As we have seen, God came upon him in the whale, and swallowed him down to living gulfs of doom, and with swift slantings tore him along ‘into the midst of the seas,’ where the eddying depths sucked him ten thousand fathoms down, and ‘the weeds were wrapped about his head,’ and all the watery world of woe bowled over him. Volver a la versión en inglés original

3. “This, shipmates, this is that other lesson; and woe to that pilot of the living God who slights it. Volver a la versión en inglés original

4. Woe to him whom this world charms from Gospel duty! Volver a la versión en inglés original

5. Woe to him who seeks to pour oil upon the waters when God has brewed them into a gale! Volver a la versión en inglés original

6. Woe to him who seeks to please rather than to appal! Volver a la versión en inglés original

Wolfish /ˈwʊlfɪʃ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lobuno; parecido a un lobo

Significado: Que parece de lobo, feroz y cruel.

Ejemplo en inglés: *No more my splintered heart and maddened hand were turned against the wolfish world.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mi corazón astillado y mi mano enloquecida ya no se alzaban contra el mundo lobuno.*

Wondrous /ˈwʌndrəs/ **Escuchar** **(42 apariciones en el texto simplificado)**

Español: maravilloso; prodigioso

Significado: Que causa gran admiración por ser extraordinario.

Ejemplo en inglés: *Look now at the wondrous traditional story of how this island was settled by the red-men.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Considere ahora la maravillosa historia tradicional de cómo la isla fue poblada por los pieles rojas.*

Woodcock /ˈwʊdkɑːk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: becada; chocha perdiz

Significado: Ave pequeña de campo que los cazadores persiguen.

Ejemplo en inglés: *At last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al fin, apagando el fuego, tomó el ídolo sin ninguna ceremonia y volvió a meterlo en el bolsillo del chaquetón con tanta indiferencia como un cazador que embolsa una chocha muerta.*

Wooded /ˈwʊdɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: arbolado; cubierto de árboles

Significado: Cubierto de árboles.

Ejemplo en inglés: *It had the same long regularly graded retreating slope from above the brows, which were likewise very projecting, like two long promontories thickly wooded on top.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Puede parecer ridículo, pero me recordó la cabeza del general Washington tal como se ve en sus bustos populares: tenía la misma pendiente larga y regular que retrocedía desde encima de las cejas, también muy salientes, como dos promontorios largos y espesamente arbolados.*

Woodlands /ˈwʊdləndz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bosques; zonas boscosas

Significado: Terrenos cubiertos de árboles y de plantas.

Ejemplo en inglés: *Deep into distant woodlands winds a mazy way, reaching to overlapping spurs of mountains bathed in their hill-side blue.*

Ejemplo en español: *Hacia los bosques lejanos serpentea un camino laberíntico, que alcanza estribaciones de montañas superpuestas, bañadas en el azul de sus laderas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Deep into distant woodlands winds a mazy way, reaching to overlapping spurs of mountains bathed in their hill-side blue. Volver a la versión en inglés original

2. When a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg’s ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two. Volver a la versión en inglés original

Woollen /ˈwʊlən/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de lana

Significado: Hecho con el pelo suave y espeso de las ovejas.

Ejemplo en inglés: *Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador.*

Ejemplo en español: *Envuelto cada cual en su hirsuto capote de guardia, con la cabeza envuelta en bufandas de lana, llenos de remiendos y harapos y con las barbas rígidas de carámbanos, parecían una erupción de osos venidos de Labrador.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Enveloped in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador. Volver a la versión en inglés original

2. It was fair to presume that being a harpooneer, his linen or woollen, as the case might be, would not be of the tidiest, certainly none of the finest. Volver a la versión en inglés original

3. I was called from these reflections by the sight of a freckled woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a brisk scolding with a man in a purple woollen shirt. Volver a la versión en inglés original

Woracious /vəˈreɪʃəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: voraz; glotón

Significado: Forma dialectal de «voracious»: que come muchísimo y con hambre.

Ejemplo en inglés: *“In the free element beneath me swam, Floundered and dived, in play, in chace, in battle, Fishes of every colour, form, and kind; Which language cannot paint, and mariner Had never seen; from dread Leviathan To insect millions peopling every wave: Gather’d in shoals immense, like floating islands, Led by mysterious instincts through that waste And trackless region, though on every side Assaulted by voracious enemies, Whales, sharks, and monsters, arm’d in front or jaw, With swords, saws, spiral horns, or hooked fangs.” - Montgomery’s World before the Flood.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«En el libre elemento bajo mis pies nadaban, se agitaban y se sumergían, jugando, persiguiendo y luchando, peces de todos los colores, formas y especies; peces que el lenguaje no puede pintar y que ningún marinero había visto jamás; desde el temible Leviatán hasta millones de insectos que poblaban cada ola; reunidos en bancos inmensos, como islas flotantes, guiados por instintos misteriosos a través de aquella región desierta y sin caminos, aunque asaltados por todos lados por enemigos voraces: ballenas, tiburones y monstruos, armados en la frente o las fauces con espadas, sierras, cuernos en espiral o colmillos ganchudos». - El mundo antes del diluvio, de Montgomery.*

Worldly /ˈwɜːrldli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mundano; terrenal

Significado: De la vida normal de este mundo, no de la religión.

Ejemplo en inglés: *Can it be, then, that by that act of physical isolation, he signifies his spiritual withdrawal for the time, from all outward worldly ties and connexions?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No, pensé, ha de haber una razón seria para esto; además, debe simbolizar algo invisible. ¿Será que con aquel acto de aislamiento físico expresa, por el momento, su retiro espiritual de todos los lazos y relaciones exteriores del mundo?*

Worshipped /ˈwɜːrʃɪpt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: adoró; veneró

Significado: Mostró amor y respeto a un dios.

Ejemplo en inglés: *Her ancient decks were worn and wrinkled, like the pilgrim-worshipped flag-stone in Canterbury Cathedral where Becket bled.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus mástiles - cortados en algún lugar de la costa japonesa, donde había perdido los primeros en un temporal - se elevaban rígidos como las espinas de los tres reyes magos de Colonia.*

Worshipper /ˈwɜːrʃɪpər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: adorador; devoto

Significado: Persona que muestra amor y respeto a un dios.

Ejemplo en inglés: *Each silent worshipper seemed purposely sitting apart from the other, as if each silent grief were insular and incommunicable.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cada devoto silencioso parecía sentarse a propósito apartado de los otros, como si cada pena callada fuese insular e incomunicable.*

Worshipping /ˈwɜːrʃɪpɪŋ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: adorando; venerando

Significado: Mostraba gran admiración o veneración.

Ejemplo en inglés: *How then could I unite with this wild idolator in worshipping his piece of wood?* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero ¿qué es la adoración?, pensé. ¿Crees, Ismael, que el magnánimo Dios del cielo y de la tierra - incluidos los paganos - puede tener celos de un insignificante trozo de madera negra? ¡Imposible!*

Worsted /ˈwʊstɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estambre; lana de estambre

Significado: Hilo grueso de lana que se usa para tejer cuerdas y telas.

Ejemplo en inglés: *The wife of a whaling captain had provided the chapel with a handsome pair of red worsted man-ropes for this ladder, which, being itself nicely headed, and stained with a mahogany colour, the whole contrivance, considering what manner of chapel it was, seemed by no means in bad taste.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La esposa de un capitán ballenero había proporcionado a la capilla un hermoso par de cabos de pasamanos de estambre rojo para aquella escala que, cuidadosamente rematada y teñida de color caoba, hacía que todo el artificio, dada la clase de capilla que era, no resultase de mal gusto.*

Wrapall /ˈræpˌɔl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: wrapall; capote

Significado: Abrigo grueso y largo que usan los marineros contra el frío.

Ejemplo en inglés: *Going to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Yendo a su pesado chaquetón, o capote, o gabán de mar, que antes había colgado en una silla, rebuscó en los bolsillos y sacó por fin una curiosa figurilla deforme, con una joroba en la espalda y exactamente del color de un bebé congolés de tres días.*

Wrapper /ˈræpər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: envoltorio; funda

Significado: Papel o tela que cubre algo, o bata suelta de casa.

Ejemplo en inglés: *Euroclydon! says old Dives, in his red silken wrapper - (he had a redder one afterwards) pooh, pooh!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El universo está terminado; la piedra final está puesta y los escombros fueron retirados hace un millón de años.*

Wrestlings /ˈrɛslɪŋz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: forcejeos; luchas

Significado: Esfuerzos interiores por resistir una presión, como un remordimiento.

Ejemplo en inglés: *“Like one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy anguish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there’s naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah’s prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *»Como quien, tras una noche de orgiástica embriaguez, se apresura a la cama aún tambaleándose, pero con la conciencia clavándosele, como los corcoveos del caballo de carreras romano hunden más y más en él sus púas de acero; como quien, en esa miserable condición, se vuelve y revuelve en angustia vertiginosa, rogando a Dios por la aniquilación hasta que pase el acceso; y al fin, en medio del remolino de la pena, siente deslizarse sobre él un profundo estupor, como sobre el hombre que se desangra, pues la conciencia es la herida y no hay nada que la pueda restañar; así, después de dolorosas luchas en su litera, el prodigio de la pesada miseria de Jonás lo arrastra, ahogándolo, hasta el sueño.*

Wretched /ˈretʃɪd/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: miserable; desdichado

Significado: Muy triste, sin suerte, en mala situación.

Ejemplo en inglés: *Ha, Ishmael, muttered I, backing out, Wretched entertainment at the sign of 'The Trap!'*

Ejemplo en español: *Era una iglesia de negros, y el texto del predicador trataba de la negrura de las tinieblas, del llanto, los lamentos y el rechinar de dientes allí. ¡Ja, Ismael!, murmuré, retrocediendo, ¡miserable hospedaje bajo el letrero de «La Trampa»!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Ha, Ishmael, muttered I, backing out, Wretched entertainment at the sign of 'The Trap!' Volver a la versión en inglés original

2. Jonah sees this; but in vain he tries to look all ease and confidence; in vain essays his wretched smile. Volver a la versión en inglés original

3. For when Jonah, not yet supplicating God for mercy, since he but too well knew the darkness of his deserts, - when wretched Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they mercifully turn from him, and seek by other means to save the ship. Volver a la versión en inglés original

Wriggling /ˈrɪglɪŋ/ **Escuchar** (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: retorciéndose; contoneándose

Significado: Torciendo y moviendo el cuerpo con movimientos pequeños y rápidos.

Ejemplo en inglés: *“Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him.*

Ejemplo en español: *Entre tanto, yo lo observaba en silencio, ya sin serios recelos y resuelto a examinar de cerca a criatura tan curiosa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. “Queequeg! - in the name of goodness, Queequeg, wake!” At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him. Volver a la versión en inglés original

2. He was seated on an old-fashioned oaken chair, wriggling all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a stout interlacing of the same elastic stuff of which the wigwam was constructed. Volver a la versión en inglés original

Wrinkled /ˈrɪŋkəld/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrugado; rugoso

Significado: Cubierto de pequeñas líneas y pliegues.

Ejemplo en inglés: *A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously.*

Ejemplo en español: *Es un lugar aún más oscuro, con vigas tan bajas y pesadas encima y tablones tan viejos y arrugados debajo que casi imaginaríais pisar las cubiertas interiores de alguna vieja embarcación, sobre todo en una noche tan aulladora, cuando esta vieja arca, anclada en una esquina, se mecía tan furiosamente.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. A still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously. Volver a la versión en inglés original

2. No wonder, then, that they made a straight wake for the whale's mouth - the bar - when the wrinkled little old Jonah, there officiating, soon poured them out brimmers all round. Volver a la versión en inglés original

3. At last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones - probably not made to order either - rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning. Volver a la versión en inglés original

4. Her ancient decks were worn and wrinkled, like the pilgrim-worshipped flag-stone in Canterbury Cathedral where Becket bled. Volver a la versión en inglés original

Wrinkles /ˈrɪŋkəlz/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrugas; pliegues

Significado: Pequeñas líneas en la piel que salen con la edad.

Ejemplo en inglés: *At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow.*

Ejemplo en español: *En la época de que escribo, el padre Mapple se hallaba en el recio invierno de una saludable vejez; esa clase de vejez que parece fundirse con una segunda juventud floreciente, pues entre todas las hendiduras de sus arrugas brillaban ciertos suaves resplandores de una floración nueva: el verdor primaveral que asoma hasta bajo la nieve de febrero.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. At the time I now write of, Father Mapple was in the hardy winter of a healthy old age; that sort of old age which seems merging into a second flowering youth, for among all the fissures of his wrinkles, there shone certain mild gleams of a newly developing bloom - the spring verdure peeping forth even beneath February's snow. Volver a la versión en inglés original

2. There was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward; - for this causes the muscles about the eyes to become pursed together. Volver a la versión en inglés original

3. Such eye-wrinkles are very effectual in a scowl. Volver a la versión en inglés original

Wrists /rɪsts/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: muñecas

Significado: Partes del cuerpo entre las manos y los brazos.

Ejemplo en inglés: *In vain the captain threatened to throw him overboard; suspended a cutlass over his naked wrists; Queequeg was the son of a King, and Queequeg budged not.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En vano el capitán amenazó con arrojarlo por la borda y suspendió un sable sobre sus muñecas desnudas: Queequeg era hijo de rey y no se movió.*

Xxxix /ˌθɜːrti ˈnaɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: XXXIX

Significado: En este contexto, indica «XXXIX».

Ejemplo en inglés: *Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his liturgies and XXXIX Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A primera hora de la mañana siguiente dejé a Queequeg encerrado con Yojo en nuestro cuarto - pues aquel día, según parecía, tenían algún tipo de Cuaresma, Ramadán o jornada de ayuno, humillación y oración; jamás pude averiguar de qué se trataba porque, aunque lo intenté varias veces, nunca dominé sus liturgias ni sus Treinta y Nueve Artículos - ; dejándolo, pues, ayunando con su pipa-tomahawk y a Yojo calentándose junto a su fuego sacrificial de virutas, salí entre los barcos.*

Yarns /jarnz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: madejas; relatos

Significado: Historias largas que se cuentan por diversión; también, los hilos que forman una cuerda.

Ejemplo en inglés: *"Shipmates, this book, containing only four chapters - four yarns - is one of the smallest strands in the mighty cable of the Scriptures.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Compañeros, este libro, de sólo cuatro capítulos - cuatro relatos - , es uno de los cabos más pequeños del poderoso cable de las Escrituras. ¡Y sin embargo qué profundidades del alma sondea la profunda sonda de Jonás! ¡Qué lección tan fecunda nos ofrece este profeta! ¡Qué cosa tan noble es ese cántico en el vientre del pez! ¡Qué ondulante y tumultuosamente grandioso!*

Yawning /ˈjɔːnɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bostezando; abierto de par en par

Significado: Que está muy abierto, como una boca grande.

Ejemplo en inglés: *He goes down in the whirling heart of such a masterless commotion that he scarce heeds the moment when he drops seething into the yawning jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Baja en el corazón giratorio de tal conmoción sin dueño que apenas percibe el instante en que cae burbujeando en las fauces abiertas que lo esperan; y la ballena cierra de golpe sobre su prisión todos sus dientes de marfil, como otros tantos cerrojos blancos.*

Ye've /jiːv/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: has; tienes

Significado: Forma corta de «you have»: lo que has hecho.

Ejemplo en inglés: *Sure, ye've been to sea before now; sure of that?"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Seguro que ya has estado en el mar; ¿seguro de eso?»*

Yojo /ˈjoʊdʒoʊ/ **Escuchar** **(17 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Yojo

Significado: Nombre del pequeño ídolo de madera de Queequeg.

Ejemplo en inglés: *But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.*

Ejemplo en español: *Yojo se proponía favorecernos y, para hacerlo, ya había elegido un barco con el que yo, Ismael, si se me dejaba elegir por mi cuenta, toparía infaliblemente, como por casualidad; y en ese barco debía embarcarme de inmediato, por ahora sin contar con Queequeg.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo - the name of his black little god - and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg. Volver a la versión en inglés original

2. I have forgotten to mention that, in many things, Queequeg placed great confidence in the excellence of Yojo’s judgment and surprising forecast of things; and cherished Yojo with considerable esteem, as a rather good sort of god, who perhaps meant well enough upon the whole, but in all cases did not succeed in his benevolent designs. Volver a la versión en inglés original

3. Now, this plan of Queequeg’s, or rather Yojo’s, touching the selection of our craft; I did not like that plan at all. Volver a la versión en inglés original

4. Next morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom - for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his liturgies and XXXIX Articles - leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping. Volver a la versión en inglés original

Yoking /ˈjoʊkɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: unciendo; poniendo el yugo

Significado: Juntando dos cosas para que funcionen como una sola.

Ejemplo en inglés: *But it was a foot too narrow, and the other bench in the room was about four inches higher than the planed one - so there was no yoking them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Le faltaba, sin embargo, un pie de ancho, y el otro banco del cuarto era unas cuatro pulgadas más alto que el cepillado, de modo que no había manera de emparejarlos.*

Yon /jan/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ese; aquel

Significado: Palabra antigua que señala algo que está allá lejos.

Ejemplo en inglés: *Crossing this dusky entry, and on through yon low-arched way - cut through what in old times must have been a great central chimney with fireplaces all round - you enter the public room.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Atravesando este vestíbulo sombrío y pasando por aquel arco bajo, abierto en lo que antiguamente debió de ser una gran chimenea central con hogares alrededor, entráis en la sala pública.*

Yonder /ˈjandər/ **Escuchar** **(18 apariciones en el texto simplificado)**

Español: allá; en aquel lugar

Significado: Palabra antigua que señala un lugar que se ve pero está lejos.

Ejemplo en inglés: *Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice.*

Ejemplo en español: *Nada las satisface sino el límite más extremo de la tierra; no les basta holgazanear bajo el sombreado reparo de aquellos almacenes.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice. Volver a la versión en inglés original

2. There stand his trees, each with a hollow trunk, as if a hermit and a crucifix were within; and here sleeps his meadow, and there sleep his cattle; and up from yonder cottage goes a sleepy smoke. Volver a la versión en inglés original

3. Go and gaze upon the iron emblematical harpoons round yonder lofty mansion, and your question will be answered. Volver a la versión en inglés original

Zephyr /ˈzɛfər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: céfiro; brisa suave

Significado: Viento suave y agradable del oeste.

Ejemplo en inglés: *Euroclydon, nevertheless, is a mighty pleasant zephyr to any one in-doors, with his feet on the hob quietly toasting for bed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, Euroclidón es un céfiro muy agradable para cualquiera que esté dentro de casa, con los pies tranquilamente calentándose junto al hogar antes de acostarse. «Al juzgar de ese viento tempestuoso llamado Euroclidón», dice un viejo escritor, de cuyas obras poseo el único ejemplar existente, «hay una maravillosa diferencia entre mirarlo desde una ventana de vidrio, con toda la escarcha por fuera, y observarlo desde aquella ventana sin cristales, donde la escarcha está a ambos lados y cuyo único vidriero es la Muerte».*

Glosario cultural

Una sección de referencia común para nombres, lugares, pueblos, religiones, instituciones, títulos, objetos históricos y títulos posnominales ligados a un contexto cultural concreto. Cada nota explica la referencia, su papel en el libro y, cuando procede, su importancia histórica. Cada ficha remite hasta a los ocho primeros usos en el inglés simplificado y a los ocho primeros en el inglés original; el ejemplo en español es una frase breve y clara.

Alleghanian /ˌælɪˈgeɪniən/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: de los montes Allegheny

regional adjective

Contexto cultural e importancia histórica: Alleghanian se refiere a los montes Allegheny y a la región más amplia de los Apalaches, en el este de Estados Unidos. El adjetivo puede describir la geografía, la geología, las plantas, la historia o la cultura regional. Las grafías de Allegheny y de las formas relacionadas han variado históricamente.

Ejemplo en inglés: *His voice showed that he was from the South, and from his tall build I thought he might be one of the mountain men from the Alleghanian Ridge in Virginia.*

Ejemplo en español: *Su voz mostraba que era del Sur y, por su alta figura, pensé que podía ser uno de los hombres de montaña de la cordillera Alleghanian en Virginia.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. His voice showed that he was from the South, and from his tall build I thought he might be one of the mountain men from the Alleghanian Ridge in Virginia. Ir al texto

Versión en inglés original

1. His voice at once announced that he was a Southerner, and from his fine stature, I thought he must be one of those tall mountaineers from the Alleghanian Ridge in Virginia. Ir al texto

Anno Domini /ˈænoʊ ˈdɑmɪniː/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Anno Domini

calendar notation

Contexto cultural e importancia histórica: La abreviatura A.D. viene del latín Anno Domini, “en el año del Señor”, y usa la numeración también llamada CE. Indica una fecha, no una hora del día.

Ejemplo en inglés: *He said that he was one of six who had killed sixty in two days.” - Other or Other’s verbal narrative taken down from his mouth by King Alfred, A.D. 890.*

Ejemplo en español: *Dijo que era uno de seis hombres que habían matado sesenta en dos días». - Relato oral de Other u Ohthere, tomado de sus labios por el rey Alfredo, año 890 d. C.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. He said that he was one of six who had killed sixty in two days.” - Other or Other’s verbal narrative taken down from his mouth by King Alfred, A.D. 890. Ir al texto

2. One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over.” - A Voyage to Greenland, A.D. 1671. Ir al texto

3. A.D. 1668. Ir al texto

4. “We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir al texto

5. A.D. 1828. Ir al texto

Versión en inglés original

1. He said that he was one of six who had killed sixty in two days.” - Other or Other’s verbal narrative taken down from his mouth by King Alfred, A.D. 890. Ir al texto

2. One of our harpooneers told me that he caught once a whale in Spitzbergen that was white all over.” - A Voyage to Greenland, A.D. 1671. Ir al texto

3. A.D. 1668. Ir al texto

4. “We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir al texto

5. A.D. 1828. Ir al texto

Baleine /balɛn/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: ballena

french lexical term

Contexto cultural e importancia histórica: Baleine es el sustantivo francés para ballena. Puede referirse al animal y, en el uso antiguo, a las barbas de ballena utilizadas en ropa y artículos domésticos. En un texto inglés la forma francesa puede señalar una voz francesa, una cita o un ambiente.

Ejemplo en inglés: *BALEINE, French.*

Ejemplo en español: *BALEINE, francés.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. BALEINE, French. Ir al texto

Versión en inglés original

1. BALEINE, French. Ir al texto

Bombazine /ˌbɑːmbəˈziːn/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Bombazina

historical textile

Contexto cultural e importancia histórica: La bombacina es una tela oscura, a menudo hecha de seda y lana o de algodón. En el siglo XIX se asoció fuertemente con la ropa de luto. Por ello, el tejido lleva significados sociales de duelo, respetabilidad y costumbre formal.

Ejemplo en inglés: *Here comes another with a sou’-wester and a bombazine cloak.*

Ejemplo en español: *Aquí viene otro con un sou’wester y una capa de bombazina.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Here comes another with a sou’-wester and a bombazine cloak. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Here comes another with a sou’-wester and a bombazine cloak. Ir al texto

Captain /ˈkæptɪŋ/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Capitán

nautical or military rank

Contexto cultural e importancia histórica: Capitán puede designar a quien manda un buque militar o mercante. También es un rango de oficial en muchas fuerzas armadas. La autoridad y la institución exactas dependen del contexto.

Ejemplo en inglés: *“We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729.*

Ejemplo en español: *«Vimos también gran abundancia de grandes ballenas, pues en aquellos mares del sur hay, podría decirse, cien por cada una que tenemos al norte de nosotros». - Viaje alrededor del globo del capitán Cowley, año 1729 d. C.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir al texto

2. “Where away?” demanded the captain. Ir al texto

3. I also do not go as a Commodore, Captain, or Cook, though I know a little about the sea. Ir al texto

4. What if some old sea-captain orders me to get a broom and sweep the deck? Ir al texto

5. Do you think the archangel Gabriel would think less of me because I obeyed that old captain at once and with respect? Ir al texto

6. A tablet said this was in memory of the late Captain Ezekiel Hardy. Ir al texto

7. A whaling captain’s wife had given the chapel strong red rope handholds for the ladder. Ir al texto

8. When he went on board to see the captain in the cabin, the sailors stopped work to stare at the stranger’s bad look. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us.” - Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir al texto

2. “Where away?” demanded the captain. Ir al texto

3. Besides, passengers get sea-sick - grow quarrelsome - don’t sleep of nights - do not enjoy themselves much, as a general thing; - no, I never go as a passenger; nor, though I am something of a salt, do I ever go to sea as a Commodore, or a Captain, or a Cook. Ir al texto

4. What of it, if some old hunks of a sea-captain orders me to get a broom and sweep down the decks? Ir al texto

5. SACRED TO THE MEMORY OF The late CAPTAIN EZEKIEL HARDY, Who in the bows of his boat was killed by a Sperm Whale on the coast of Japan, August 3d, 1833. Ir al texto

6. The wife of a whaling captain had provided the chapel with a handsome pair of red worsted man-ropes for this ladder, which, being itself nicely headed, and stained with a mahogany colour, the whole contrivance, considering what manner of chapel it was, seemed by no means in bad taste. Ir al texto

7. At last, after much dodging search, he finds the Tarshish ship receiving the last items of her cargo; and as he steps on board to see its Captain in the cabin, all the sailors for the moment desist from hoisting in the goods, to mark the stranger’s evil eye. Ir al texto

8. “‘Who’s there?’ cries the Captain at his busy desk, hurriedly making out his papers for the Customs - ‘Who’s there?’ Oh! how that harmless question mangles Jonah! Ir al texto

Circumnavigation /ˌsɜːrkəmˌnævɪˈgeɪʃən/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Circunnavegación

nautical exploration concept

Contexto cultural e importancia histórica: Circumnavigation es un viaje alrededor de la Tierra, isla, continente u otro cuerpo geográfico; los relatos históricos la vinculan a exploración, expansión imperial, ciencia, comercio y competencia naval, y puede atribuirse a barco, expedición, tripulación o viajero.

Ejemplo en inglés: *"Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them." - Schouten's Sixth Circumnavigation.*

Ejemplo en español: *«Allí vieron grupos tan enormes de ballenas que se vieron obligados a avanzar con gran cautela, por temor a hacer chocar el barco contra ellas». - Sexta circunnavegación de Schouten.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them." - Schouten's Sixth Circumnavigation. Ir al texto

Versión en inglés original

1. "Here they saw such huge troops of whales, that they were forced to proceed with a great deal of caution for fear they should run their ship upon them." - Schouten's Sixth Circumnavigation. Ir al texto

2. They first caught crabs and quohogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incessant belt of circumnavigations round it; peeped in at Behring's Straits; and in all seasons and all oceans declared everlasting war with the mightiest animated mass that has survived the flood; most monstrous and most mountainous! Ir al texto

Erromanggoan /ˌɛrəˈmæŋgoʊənz/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Erromanggoan

historical island demonym

Contexto cultural e importancia histórica: Erromanggoan es una forma inglesa antigua para una persona de Erromango, isla hoy en Vanuatu. El plural aparece entre los diversos grupos del puerto. No identifica una comunidad concreta de la isla.

Ejemplo en inglés: *Besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and besides the rough whaling men who stumble through the streets without notice, there are other sights even more curious and more comic.*

Ejemplo en español: *Además de los feegeanos, tongatobooarros, erromangoanos, pannangianos y brighggianos, y además de los rudos hombres balleneros que caminan por las calles sin llamar la atención, hay otras vistas aún más curiosas y cómicas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and besides the rough whaling men who stumble through the streets without notice, there are other sights even more curious and more comic. Ir al texto

Versión en inglés original

1. But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical. Ir al texto

Euroclydon /jʊˈrɒklɪdɒn/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Euroclydon

biblical nautical wind term

Contexto cultural e importancia histórica: Euroclydon es el viento violento del viaje de Pablo en Hechos 27, en la Biblia del Rey Jacobo. Suele entenderse como un viento del nordeste. Aquí el nombre bíblico exagera humorísticamente el viento en la esquina de una casa.

Ejemplo en inglés: *It stood on a sharp, cold corner where the wild wind Euroclydon howled worse than around poor Paul's ship.*

Ejemplo en español: *Estaba en una esquina aguda y fría donde el viento salvaje Euroclidón aullaba peor que alrededor del barco del pobre Pablo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. It stood on a sharp, cold corner where the wild wind Euroclydon howled worse than around poor Paul's ship. Ir al texto

2. But Euroclydon is a pleasant wind if you are indoors with your feet by the fire. Ir al texto

3. Lazarus may shiver against the curb, but even rags and corn-cob cannot keep out Euroclydon. Ir al texto

Versión en inglés original

1. It stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul's tossed craft. Ir al texto

2. Euroclydon, nevertheless, is a mighty pleasant zephyr to any one in-doors, with his feet on the hob quietly toasting for bed. Ir al texto

3. "In judging of that tempestuous wind called Euroclydon," says an old writer - of whose works I possess the only copy extant - "it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier." True enough, thought I, as this passage occurred to my mind - old black-letter, thou reasonest well. Ir al texto

4. Poor Lazarus there, chattering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiverings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Euroclydon. Ir al texto

5. Euroclydon! says old Dives, in his red silken wrapper - (he had a redder one afterwards) pooh, pooh! Ir al texto

Fijian /fɪˈdʒiː/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: fiyiano

fiji demonym language and adjective

Contexto cultural e importancia histórica: La fuente usa formas antiguas como Feegeeans y Fejee; Fijian es el rótulo moderno del glosario. Son términos de origen, no principalmente apellidos. Las afirmaciones culturales pertenecen a la retórica del narrador.

Ejemplo en inglés: *Besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and besides the rough whaling men who stumble through the streets without notice, there are other sights even more curious and more comic.*

Ejemplo en español: *Además de los feegeanos, tongatobooarros, erromangoanos, pannangianos y brighggianos, y además de los rudos hombres balleneros que caminan por las calles sin llamar la atención, hay otras vistas aún más curiosas y cómicas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and besides the rough whaling men who stumble through the streets without notice, there are other sights even more curious and more comic. Ir al texto

Versión en inglés original

1. But, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighggians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical. Ir al texto

Fireboard /ˈfaɪərbɔːrd/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: pantalla de chimenea

historical domestic fireplace furnishing

Contexto cultural e importancia histórica: Fireboard es un panel colocado delante de una chimenea sin uso.

Ejemplo en inglés: *He took out his idol and removed the paper fireboard.*

Ejemplo en español: *Sacó su ídolo y quitó la tablilla de papel para encender fuego.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. He took out his idol and removed the paper fireboard. Ir al texto

Versión en inglés original

1. I then glanced round the room; and besides the bedstead and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a papered fireboard representing a man striking a whale. Ir al texto

2. He then went about his evening prayers, took out his idol, and removed the paper fireboard. Ir al texto

Forecastle /ˈfoʊksəl/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Castillo de proa

nautical ship area

Contexto cultural e importancia histórica: Forecastle es la parte delantera de un barco, tradicionalmente usada por la tripulación. El término aparece principalmente en el vocabulario de los veleros y la historia marítima. La referencia precisa puede depender del escenario, la fecha y los detalles circundantes, pero la palabra conserva una asociación histórica, social o literaria específica.

Ejemplo en inglés: *No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast and down into the forecastle.*

Ejemplo en español: *No, cuando voy al mar, voy como simple marinero, justo delante del palo mayor y abajo, en el castillo de proa.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast and down into the forecastle. Ir al texto

2. So, most of the time, the Commodore on the quarter-deck gets his air secondhand from the sailors on the forecastle. Ir al texto

Versión en inglés original

1. No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast, plumb down into the forecastle, aloft there to the royal mast-head. Ir al texto

2. For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from astern (that is, if you never violate the Pythagorean maxim), so for the most part the Commodore on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the forecastle. Ir al texto

Grenadier /ˌgrɛnəˈdɪr/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Granadero

historical infantry type

Contexto cultural e importancia histórica: Los granaderos eran originalmente soldados seleccionados para lanzar granadas. Con el tiempo, el nombre pasó a unidades de infantería de élite en varios ejércitos europeos, asociadas a estatura alta, uniformes distintivos y servicio ceremonial.

Ejemplo en inglés: *Long seasoned and weather-stained in the typhoons and calms of all four oceans, her old hull's complexion was darkened like a French grenadier's, who has alike fought in Egypt and Siberia.*

Ejemplo en español: *Curtido y manchado por el tiempo en tifones y calmas de los cuatro océanos, el color de su viejo casco se había oscurecido como el de un granadero francés que combatió lo mismo en Egipto que en Siberia.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Long seasoned and weather-stained in the typhoons and calms of all four oceans, her old hull's complexion was darkened like a French grenadier's, who has alike fought in Egypt and Siberia. Ir al texto

Harpoon /hɑːrˈpuːn/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: arpón

historical maritime hunting weapon

Contexto cultural e importancia histórica: Un arpón es una lanza larga con punta de retención, normalmente unida a una cuerda, que permanece clavada en un gran animal marino. Fue fundamental en la caza histórica de ballenas y focas. Podía lanzarse a mano o con un mecanismo.

Ejemplo en inglés: *"The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail." - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks.*

Ejemplo en español: *«La ballena está arponeada, sin duda; pero pensad cómo manejaríais a un potro poderoso y sin domar con el mero recurso de una cuerda atada a la raíz de la cola». - Un capítulo sobre la pesca de ballenas, en Ribs and Trucks.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail." - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks. Ir al texto

2. And where else did that first bold little sloop set out, partly loaded with imported cobblestones, so the story goes, to throw at whales and see when they were close enough for a harpoon from the bowsprit? Ir al texto

3. I walked slowly through the streets and passed "The Crossed Harpoons," but it looked too costly and too cheerful for me. Ir al texto

4. But "The Crossed Harpoons" and "The Sword-Fish" - this must be "The Trap." Still, I picked myself up, and when I heard a loud voice inside, I went on and opened a second inner door. Ir al texto

5. Mixed among them were old whaling lances and harpoons, broken and bent. Ir al texto

6. Another harpoon, now twisted like a corkscrew, was thrown in the seas near Java and later carried away by a whale. Ir al texto

7. The room also had a hammock rolled up and thrown into one corner, a large sailor's bag with the harpooneer's clothes, strange bone fishhooks on the shelf above the fireplace, and a tall harpoon standing at the head of the bed. Ir al texto

8. I was wondering where he kept his razor when he took the harpoon from the bed corner, slipped out the wooden shaft, removed the head, sharpened it a

little on his boot, and went to the mirror. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “The Whale is harpooned to be sure; but bethink you, how you would manage a powerful unbroken colt, with the mere appliance of a rope tied to the root of his tail.” - A Chapter on Whaling in Ribs and Trucks. Ir al texto

2. And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones - so goes the story - to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit? Ir al texto

3. With halting steps I paced the streets, and passed the sign of “The Crossed Harpoons” - but it looked too expensive and jolly there. Ir al texto

4. But “The Crossed Harpoons,” and “The Sword-Fish?” - this, then must needs be the sign of “The Trap.” However, I picked myself up and hearing a loud voice within, pushed on and opened a second, interior door. Ir al texto

5. Mixed with these were rusty old whaling lances and harpoons all broken and deformed. Ir al texto

6. And that harpoon - so like a corkscrew now - was flung in Javan seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of Blanco. Ir al texto

7. Likewise, there was a parcel of outlandish bone fish hooks on the shelf over the fire-place, and a tall harpoon standing at the head of the bed. Ir al texto

8. I was watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the harpoon from the bed corner, slips out the long wooden stock, unsheathes the head, whets it a little on his boot, and striding up to the bit of mirror against the wall, begins a vigorous scraping, or rather harpooning of his cheeks. Ir al texto

Helmsman /ˈhɛlmsmən/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Timonel

traditional nautical role

Contexto cultural e importancia histórica: Un helmsman es el miembro de la tripulación que opera el equipo de dirección de un buque. En buques más grandes el papel sigue las órdenes de un oficial o capitán. El término es vocabulario marítimo tradicional y también se puede utilizar figurativamente para un líder.

Ejemplo en inglés: *The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw.*

Ejemplo en español: *El timonel que dirigía con ella en una tempestad se sentía como el tártaro que contiene su fogoso corcel agarrándolo por la quijada. ¡Noble embarcación, pero de algún modo tristísima!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw. Ir al texto

Laplander /ˈlæplændər/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Laplander

outdated sami ethnonym

Contexto cultural e importancia histórica: Laplander es un término más antiguo para una persona sami, históricamente utilizada en inglés y otros idiomas europeos. Sámi es el nombre colectivo preferido para los pueblos indígenas del norte de Noruega, Suecia, Finlandia y la península de Kola de Rusia. El término anterior se presenta en textos históricos y puede reflejar perspectivas externas. Su significado debe entenderse en su contexto de período.

Ejemplo en inglés: *They say people wear quicksand shoes like Laplander snow-shoes.*

Ejemplo en español: *Dicen que la gente lleva zapatos para arenas movedizas como las raquetas de nieve de los lapones.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. They say people wear quicksand shoes like Laplander snow-shoes. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don’t grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day’s walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles. Ir al texto

Marlinspike /ˈmɑːrlɪnspaɪk/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: pasador para cabos

nautical ropework tool

Contexto cultural e importancia histórica: Un marlinspike es una herramienta puntiaguda para separar los cordones de los cabos y trabajar los nudos. Es básica en la marinería, especialmente en veleros con abundante jarcia. Marlingspike es una variante gráfica de la misma herramienta.

Ejemplo en inglés: *You would grab a hammer or a marling-spike and work like mad.*

Ejemplo en español: *Agarrabas un martillo o una aguja de velero y trabajabas como un loco.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. You would grab a hammer or a marling-spike and work like mad. Ir al texto

Versión en inglés original

1. When Bildad was a chief-mate, to have his drab-coloured eye intently looking at you, made you feel completely nervous, till you could clutch something - a hammer or a marling-spike, and go to work like mad, at something or other, never mind what. Ir al texto

Missus /ˈmɪzɪz/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Señora

female social title

Contexto cultural e importancia histórica: Mrs. es un tratamiento de cortesía pronunciado missus, usado tradicionalmente antes del nombre de una mujer casada. En usos antiguos también precede al nombre completo del marido; las viudas pueden conservarlo. Missus es informal.

Ejemplo en inglés: *There is Mrs. Hussey."*

Ejemplo en español: *Ahí está la señora Hussey».*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. There is Mrs. Hussey." Ir al texto

2. Mr. Hosea Hussey was away from home, but Mrs. Hussey could take care of everything. Ir al texto

3. Is that what you mean, Mrs. Hussey?" I said. Ir al texto

4. "That sounds like a cold and clammy welcome in winter, doesn't it, Mrs. Hussey?" Ir al texto

5. But Mrs. Hussey was in a great hurry to go back to shouting at the man in the purple shirt, who was waiting in the entry. Ir al texto

6. Then I thought I would test Mrs. Hussey's promise of clam and cod. Ir al texto

7. Mrs. Hussey wore a necklace made of codfish bones, and Hosea Hussey had his account books covered in old shark skin. Ir al texto

8. After supper, we got a lamp and Mrs. Hussey told us the way to bed. Ir al texto

Versión en inglés original

1. There's Mrs. Hussey." Ir al texto

2. And so it turned out; Mr. Hosea Hussey being from home, but leaving Mrs. Hussey entirely competent to attend to all his affairs. Ir al texto

3. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. Hussey, postponing further scolding for the present, ushered us into a little room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said - "Clam or Cod?" Ir al texto

4. "A clam for supper? a cold clam; is that what you mean, Mrs. Hussey?" says I, "but that's a rather cold and clammy reception in the winter time, ain't it, Mrs. Hussey?" Ir al texto

5. But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and seeming to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey hurried towards an open door leading to the kitchen, and bawling out “clam for two,” disappeared. Ir al texto

6. Our appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. Hussey’s clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment. Ir al texto

7. Mrs. Hussey wore a polished necklace of codfish vertebra; and Hosea Hussey had his account books bound in superior old shark-skin. Ir al texto

8. Supper concluded, we received a lamp, and directions from Mrs. Hussey concerning the nearest way to bed; but, as Queequeg was about to precede me up the stairs, the lady reached forth her arm, and demanded his harpoon; she allowed no harpoon in her chambers. Ir al texto

Mister /ˈɪntʃi/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Señor.

male social title

Contexto cultural e importancia histórica: Messrs., derivado del francés messieurs, es el plural convencional de Mr. y precede los nombres de varios hombres o de una sociedad comercial. En textos antiguos, el título malayo Inchi también aparece como tratamiento respetuoso comparable para un hombre. El tratamiento adecuado depende de la lengua y el contexto social.

Ejemplo en inglés: *Mr. Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel.*

Ejemplo en español: *Por Owen Chace, de Nantucket, primer oficial de dicha nave.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Mr. Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. Ir al texto

2. "Nantucket itself," said Mr. Webster, "is a very striking and peculiar portion of the National interest. Ir al texto

3. Mr. Hosea Hussey was away from home, but Mrs. Hussey could take care of everything. Ir al texto

4. So, Mr. Queequeg," she said, "I will keep this iron till morning. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Mr. Chace, what is the matter?" I answered, "we have been stove by a whale." - "Narrative of the Shipwreck of the Whale Ship Essex of Nantucket, which was attacked and finally destroyed by a large Sperm Whale in the Pacific Ocean." By Owen Chace of Nantucket, first mate of said vessel. Ir al texto

2. "Nantucket itself," said Mr. Webster, "is a very striking and peculiar portion of the National interest. Ir al texto

3. And so it turned out; Mr. Hosea Hussey being from home, but leaving Mrs. Hussey entirely competent to attend to all his affairs. Ir al texto

4. So, Mr. Queequeg" (for she had learned his name), "I will just take this here iron, and keep it for you till morning. Ir al texto

New England Primer /nuː ˈɪŋgləɴd ˈpɹɪmɚ/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: New England Primer

historical educational book

Contexto cultural e importancia histórica: Se usaba mucho en la educación colonial y en los primeros años de Estados Unidos, y combinaba alfabetización básica con enseñanza protestante. N.E. Primer abrevia el título.

Ejemplo en inglés: *“Whales in the sea God’s voice obey.” - N. E. Primer.*

Ejemplo en español: *«Las ballenas del mar obedecen la voz de Dios». - Cartilla de Nueva Inglaterra.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “Whales in the sea God’s voice obey.” - N. E. Primer. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “Whales in the sea God’s voice obey.” - N. E. Primer. Ir al texto

Old English /oʊld ˈɪŋglɪʃ/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: inglés antiguo

historical language

Contexto cultural e importancia histórica: Anglo-Saxon es un nombre antiguo de Old English, hablado en la Inglaterra altomedieval. Los diccionarios pueden abreviar su origen como A.S.

Ejemplo en inglés: *“WHALE. * * * It is more immediately from the Dut. and Ger. Wallen; A.S. Walw-ian, to roll, to wallow.” - Richardson’s Dictionary.*

Ejemplo en español: *«BALLENA. * * * Procede más directamente del neerlandés y del alemán Wallen; anglosajón Walw-ian, rodar, revolcarse». - Diccionario de Richardson.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “WHALE. * * * It is more immediately from the Dut. and Ger. Wallen; A.S. Walw-ian, to roll, to wallow.” - Richardson’s Dictionary. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “WHALE. * * * It is more immediately from the Dut. and Ger. Wallen; A.S. Walw-ian, to roll, to wallow.” - Richardson’s Dictionary. Ir al texto

Parmacetti /ˌpɑːrməˈsɛti/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: espermaceti; cachalote

historical spermaceti spelling

Contexto cultural e importancia histórica: En la cita de Shakespeare es la sustancia cerosa usada antiguamente como remedio. Cuando el marinero dice que un parmacetti arrancó la pierna de Ahab, es el cachalote. La supuesta cura es una afirmación histórica.

Ejemplo en inglés: *“The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise.” - King Henry.*

Ejemplo en español: *«Lo más soberano que hay en la tierra para una contusión interna es el espermaceti». - El rey Enrique.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. “The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise.” - King Henry. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “The sovereignest thing on earth is parmacetti for an inward bruise.” - King Henry. Ir al texto

Reverend /ˈɹɛvɚənd/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Reverendo

religious title

Contexto cultural e importancia histórica: Los textos antiguos suelen usarlo antes de Mr. o del nombre completo del clérigo.

Ejemplo en inglés: *"The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment." - "The Whale and his Captors, or The Whaleman's Adventures and the Whale's Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble." By Rev. Henry T. Cheever.*

Ejemplo en español: *Así que el viaje ballenero fue bienvenido para mí.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment." - "The Whale and his Captors, or The Whaleman's Adventures and the Whale's Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble." By Rev. Henry T. Cheever. Ir al texto

Versión en inglés original

1. "The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment." - "The Whale and his Captors, or The Whaleman's Adventures and the Whale's Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble." By Rev. Henry T. Cheever. Ir al texto

2. Scorning a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe. Ir al texto

Skrimshander /ˈskrɪmˌʃændər/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Skrimshander

historical scrimshaw craftsperson

Contexto cultural e importancia histórica: Skrimshander es una forma antigua de scrimshaw, trabajo decorativo hecho por marineros, especialmente balleneros, con dientes de ballena, hueso o barbas. Entre las piezas comunes hay dientes grabados, herramientas, cajas y pequeños modelos. La artesanía se desarrolló durante viajes largos, cuando los tripulantes tenían tiempo y acceso a materiales adecuados.

Ejemplo en inglés: *Inside, I saw several young sailors around a table, looking at examples of skrimshander by dim light.*

Ejemplo en español: *Dentro vi a varios jóvenes marineros alrededor de una mesa, mirando ejemplos de skrimshander a la luz tenue.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Inside, I saw several young sailors around a table, looking at examples of skrimshander by dim light. Ir al texto

2. “But wait, Skrimshander; I have a carpenter’s plane in the bar. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Upon entering the place I found a number of young seamen gathered about a table, examining by a dim light divers specimens of skrimshander. Ir al texto

2. “But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar - wait, I say, and I’ll make ye snug enough.” So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape. Ir al texto

United States of America /juːˈnaɪtɪd steɪts əv əˈmɛɹəkə/
Escuchar **(referencia cultural)**

Forma en español: Estados Unidos de América

country

Contexto cultural e importancia histórica: Antes de Army, Infantry o Senate, U.S. indica que la institución pertenece a Estados Unidos.

Ejemplo en inglés: *This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian.*

Ejemplo en español: *Algunas se apoyan en postes, otras se sientan en los extremos de los muelles, otras miran por los costados de barcos procedentes de China, y otras suben alto por las cuerdas para tener una vista aún mejor.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian. Ir al texto

2. "Let us fly, let us fly! Ir al texto

3. "We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us." - Captain Cowley's Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir al texto

4. They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale, in order to avoid being seen by us." - Cook's Voyages. Ir al texto

5. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry." - Report of Daniel Webster's Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket. Ir al texto

6. U.S. Ex. Ir al texto

7. Let us scrape the ice from our frozen feet and see what kind of place the Spouter may be. Ir al texto

8. At last four or five of us were called into another room for dinner. Ir al texto

Versión en inglés original

1. This came towards us, open-mouthed, raising the waves on all sides, and beating the sea before him into a foam." - Tooke's Lucian. Ir al texto

2. "Let us fly, let us fly! Ir al texto

3. "We saw also abundance of large whales, there being more in those southern seas, as I may say, by a hundred to one; than we have to the northward of us." -

Captain Cowley’s Voyage round the Globe, A.D. 1729. Ir al texto

4. They seemed to endeavor to conceal themselves behind the whale, in order to avoid being seen by us.” - Cook’s Voyages. Ir al texto

5. There is a population of eight or nine thousand persons living here in the sea, adding largely every year to the National wealth by the boldest and most persevering industry.” - Report of Daniel Webster’s Speech in the U. S. Senate, on the application for the Erection of a Breakwater at Nantucket. Ir al texto

6. U.S. Ex. Ir al texto

7. The act of paying is perhaps the most uncomfortable infliction that the two orchard thieves entailed upon us. Ir al texto

8. Let us scrape the ice from our frosted feet, and see what sort of a place this “Spouter” may be. Ir al texto

Vulgar Errors /ˈvʌlgɚ ˈɛɹɚz/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Vulgar Errors

literary work

Contexto cultural e importancia histórica: Vulgar Errors es el título inglés de Pseudodoxia Epidemica, de Thomas Browne. La obra examina creencias tenidas por verdaderas y cuestiona muchas. Aquí vulgar significa común o extendido, no obsceno; V.E. es una abreviatura bibliográfica.

Ejemplo en inglés: *Vide his V. E.*

Ejemplo en español: *Véase su V. E.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Vide his V. E. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Vide his V. E. Ir al texto

Whaleman /ˈweɪlmən/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Ballenero

historical maritime profession

Contexto cultural e importancia histórica: Un ballenero era una persona que trabajaba en la pesca de ballenas, ya fuera a bordo de un barco o en una estación costera. Las tripulaciones cazaban ballenas y procesaban su grasa, aceite, barbas y otros productos. El trabajo implicaba viajes largos y peligros reales derivados del tiempo, las embarcaciones y los animales heridos. El término pertenece especialmente a la vida marítima del siglo XIX.

Ejemplo en inglés: *"The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment." - "The Whale and his Captors, or The Whaleman's Adventures and the Whale's Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble." By Rev. Henry T. Cheever.*

Ejemplo en español: *Así que el viaje ballenero fue bienvenido para mí.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment." - "The Whale and his Captors, or The Whaleman's Adventures and the Whale's Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble." By Rev. Henry T. Cheever. Ir al texto

2. "These things are reciprocal; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new clews to that same mystic North-West Passage." - From "Something" unpublished. Ir al texto

3. Then I remembered a story about a white whaleman who had been tattooed by cannibals. Ir al texto

4. Nearly all were whalemen: chief mates, second mates, third mates, sea carpenters, sea coopers, sea blacksmiths, harpooneers, and ship keepers. Ir al texto

5. It was a strange sight: bashful bears, timid warrior whalemen! Ir al texto

6. Without the whalemen, this land might today be as wild as the coast of Labrador. Ir al texto

7. In New Bedford there is a Whaleman's Chapel, and many sad fishermen, soon to sail for the Indian Ocean or Pacific, go there on Sunday. Ir al texto

8. It is easy to imagine how I felt on the eve of a voyage from Nantucket as I looked at those marble tablets in the dim, gloomy light and read the fate of the whalemen who had gone before me. Ir al texto

Versión en inglés original

1. “The whale fell directly over him, and probably killed him in a moment.” - “The Whale and his Captors, or The Whaleman’s Adventures and the Whale’s Biography, gathered on the Homeward Cruise of the Commodore Preble.” By Rev. Henry T. Cheever. Ir al texto

2. “These things are reciprocal; the ball rebounds, only to bound forward again; for now in laying open the haunts of the whale, the whalemen seem to have indirectly hit upon new clews to that same mystic North-West Passage.” - From “Something” unpublished. Ir al texto

3. Where else but from Nantucket did those aboriginal whalemen, the Red-Men, first sally out in canoes to give chase to the Leviathan? Ir al texto

4. I remembered a story of a white man - a whaleman too - who, falling among the cannibals, had been tattooed by them. Ir al texto

5. It was now quite plain that he must be some abominable savage or other shipped aboard of a whaleman in the South Seas, and so landed in this Christian country. Ir al texto

6. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns. Ir al texto

7. A curious sight; these bashful bears, these timid warrior whalemen! Ir al texto

8. Had it not been for us whalemen, that tract of land would this day perhaps have been in as howling condition as the coast of Labrador. Ir al texto